

LA THÉOLOGIE

DANS LE DRAME RELIGIEUX EN ALLEMAGNE

LA THÉOLOGIE
DANS LE DRAME RELIGIEUX
EN ALLEMAGNE
AU MOYEN AGE

THÈSE POUR LE DOCTORAT
PRÉSENTÉE A LA FACULTÉ DES LETTRES
DE L'UNIVERSITÉ DE LILLE

PAR

Georges DURIEZ
PROFESSEUR
AU COLLÈGE DE MARCQ-EN-BARŒUL.

J. TALLANDIER, Éditeur
75, rue Dareau, Paris (XIVe)
5, rue Faidherbe, LILLE.



A Monsieur F. PIQUET

PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ DE LILLE

Hommage d'affectueuse reconnaissance

G. D.

OUVRAGES CONSULTÉS

Adrichomius C. : *Theatrum terrae sanctae et Biblioth. Hist.*, Coloniae Agrip., 1682.

Alt K. : *Theater und Kirche*, Berlin, 1846.

Anz H. : *Die lateinischen Magierspiele*, Leipzig, 1905.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen, hrsg. von L. Herrig.

Bartsch K. : *Die Erlösung mit einer Auswahl geistl. Dichtungen*, Quedlinburg und Leipzig, 1858.

Batiffol P. : *Histoire du Bréviaire romain*, Paris, 1893.

Bäumer (Dom) : *Histoire du Bréviaire*, trad. Dom Biron, 2 vol., Paris, 1905.

Bechstein L. : *Das grosse thüringische Mysterium von den zehn Jungfrauen*, Wartburg Bibl., Halle, 1855.

Beckers O. : *Das Spiel von den zehn Jungfrauen und Katharinenspiel*, Breslau, 1905.

Beiträge zur Geschichte d. d. Sprache und Literatur, hrsg. von H. Paul und W. Braune.

Bibliothek der gesammten National-Literatur, Quedlinburg und Leipzig.

Birgittae S. *Revelationes* a Card. Turrecremata recognitae et a Cons. Durando notis illustratae, Coloniae Agripp., 1628.

Bonaventurae S. *Opera*, Moguntiae, 1608-1610.

Cahier C. et Martin A. : *Mélanges d'Archéologie*, Paris, 1849.

Chevalier U. : *Poésie liturgique du moyen âge*, Paris, 1893.

Chnustin H. : *Ein seer schön und nützlich Spiel von der l. Geburt unsers H. J. C. zu Cöln an der Spree gehalten, Anno MDXLI*, publié en 1862 à Berlin, par G. L.

Cornelius a Lapide : *Commentaria*, Antwerpiae, 1618 et suiv.

Coussemaker (E. de) : *Drames liturgiques du moyen âge*, Paris, 1861.

Creizenach W. : *Geschichte des neueren Dramas*, Halle a/S, I, 1893 ; 2e édit., 1911.

Devrient E. : *Das Passions-Schauspiel im Dorfe Oberammergau*, Leipzig, 1851.

Dieulafoy M. : *Le théâtre édifiant*, Paris, 1907.

Fabricius J.-A. : *Bibliotheca Graeca*, Hamburg, 1790.

Flögel : *Geschichte des Grotesk Komischen*, bearbeitet... von F. W. Ebeling, 5 Auf. Berlin, 1887.

Freybe A. : *Der Karfreitag in der deutschen Dichtung*, Gütersloh, 1877.

Friedlaender G. : *Eine kurtze Comedien von der Geburt des Herrn Christi 1589*, Berlin, 1839.

Froning R. : *Zur Geschichte und Beurteilung der geistlichen Spiele des Mittelalters* (sans date).

Froning R. : *Das Drama des Mittelalters*, (deutsche Nationall., nº 14, 3 parties).

Gautier L. : *Histoire de la poésie liturgique au moyen âge : Les Tropes*, Paris, 1886.

Gerbert M. : *De cantu et musica sacra*, 2 vol., typis San. Blasianis, 1774.

Gerbert M. : *Vetus liturgia alemannica*, 2 vol., typis San. Blasianis, 1776.

Gerbert M. : *Monumenta veteris liturgiae alemannicae*, 2 vol., typis S. B., 1777-1779.

Germania, Vierteljahrsschrift für deutsche Altertumskunde.

Gerson : *Opera omnia*, Antwerpiae, 1706.

Grieshaber F.-K. : *Ueber die Ostersequenz Victimae Paschali*, Carlsruhe, 1844.

Guéranger (Dom) : *L'année liturgique*. Paris, 4e édit., 1874.

Hahn K.-A. : *Das alte Passional*, Frankfurt a/M., 1845.

Hahn K.-A. : *Gedichte des XII und XIII J.*, (Biblioth. der ges. d. Nationall, XX).

Hartman A. : *Das Oberammergauer Passionsspiel in seiner ältesten Gestalt*, Leipzig, 1880.

Hase K. : *Das geistliche Schauspiel*, Leipzig, 1858.

Heinzel R. : *Beschreibung des geistl. Schsp. im deutsch. Mittelalter*. (Beiträge zur Aesthetik), Hamburg und Leipzig, 1898.

Hildegardis et Elizabethae S.S. Virginum *Revelationes*, Coloniae Agripp., 1628 ; *P. L.*, t. CXCVII.

Hoffmann A.-H. von Fallersleben : *Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache*, Breslau, 1830-1837.

Höpfner R. : *Untersuchungen zu dem Innsbrucker, Berliner und Wiener Osterspiel*, (Germ. Abhdlg. XLV), Breslau, 1913.

Jordann R. : *Das Hessische Weihnachtsspiel vom Jahr 1511 und das Sterzinger Whsp.*, Leipzig, 1902.

Klapper J. : *Das S. Galler Spiel von der Kindheit Jesu*, (German. Abhdlg. XXI), Breslau, 1904.

Klee R. : *Das mhd Spiel vom jüngsten Tag*, Dissertation, Marburg, 1906.

Klimke E. : *Das volkstümliche Paradiesspiel*, (German. Abhdlg. XIX, Breslau, 1902.)

Kummer K.-F. : *Erlauer Spiele, sechs altd. Mysterien*, Wien, 1882.

Lange C. : *Die lateinischen Osterfeiern*, München, 1887.

Legband H. : *Die Alsfelder Dirigierrole*, Dissertation, Göttingen, 1904.

Lexer M. : *Anhang zum Kärntischen Wörterbuch*. Leipzig, 1862.

Ludolphus de Saxonia : *Vita Jesu Christi Domini Salvatoris nostri*, Parisiis, 1870.

Lyra (Nicolaus de) : *Postillae perpetuae sive praevia commentaria in universa Biblia*, Romae, 1471-1472.

Mâle Emile : *L'art religieux du XIIIe siècle en France*, Paris, 1898.

Mâle Emile : *L'art religieux à la fin du moyen âge en France*, Paris, 1908.

Mausholt Teil : *Das Künzelsauer Fronleichnamspiel*, Dissertation, Marburg, 1892.

Martene : *De antiquis ecclesiae ritibus*, Antverpiae, 1763.

Martin E. : *Zeitschrift der Gesellschaft für Beförderung der Geschichts-, Altertums- und Volkskunde von Freiburg : t. III*, Freiburg i./B., 1874.

Méril (Edelestand du) : *Origines latines du théâtre moderne*, Paris, 1849.

Migne : *Patrologia Latina* et *S. Theologiae Cursus Completus.*

Milchsack G. : *Unser Vrouwen Klage*, (Paul und Braune : Beiträge V).

Milchsack G. : *Die Oster- und Passionsspiele. I. die lateinischen Osterfeiern*, Wolfenbüttel, 1880.

Milchsack G : *Heidelberger Passionsspiel :* (150^e^ Publication des lit. Vereins in Stuttgart), Tübingen, 1880.

Milchsack G. : *Egerer Fronleichnamsspiel :* (156e Publication des lit. Vereins in Stuttgart), Tübingen, 1881.

Molanus J. : *De Historia S.S. Imaginum et Picturarum*, (Migne, S. T. C. C., t. XXVII).

Mone F.-J. : *Altteutsche Schauspiele*, Quedlinburg und Leipzig, 1841.

Mone F.-J. : *Schauspiele des Mittelalters*, Mannheim, 1846-1852.

Monmerqué L.-J. et Francisque Michel : *Théâtre français au moyen âge*, Paris, 1839.

Mosen G. : *Die Weihnachtsspiele im sächsischen Erzgebirge*, Zwickau, 1861.

Pannier E. : *Les Psaumes d'après l'Hébreu*, Lille, 1908.

Paris Gaston et Raynaud Gaston : *Le mystère de la Passion d'Arnoul Greban*, Paris, 1878.

Perdrizet P. : *Etude sur le Speculum humanae salvationis*, Paris, 1908.

Peter A. : *Zuckmantler Passionsspiel*, Troppau Gymnasium Programm, 1868-1869.

Petit de Julleville : *Histoire du théâtre en France : Les Mystères*, Paris, 1880.

Pezius : *Thesaurus anecdotorum novissimus*, Augustae Vindelicorum, 1721.

Pichler A. : *Ueber das Drama des Mittelalters in Tirol*, Innsbruck, 1850.

Pichler A. : *Ludus de Ascensione Domini*, (drittes Programm des k.k. akad. Staatsgymnasiums zu Innsbruck), 1852.

Piderit K.-W. : *Ein Weihnachtsspiel aus einer Hs. des XV J.*, Parchim, 1869.

Pröhle H. : *Weltliche und geistliche Volkslieder und Volksschauspiele*, Ascherleben, 1855.

Reidt H. : *Das geistliche Schauspiel des Mittelalters in Deutschland*, Frankfurt a/M., 1868.

Rein A. : *Vier geistliche Spiele des XVII J. für Charfreitag und Fronleichnamsfest*, Crefeld, 1853.

Reuschel K. : *Untersuchungen zu d. d. Weltgerichtsdichtungen des XI bis XIII J.*, Dissertation, Leipzig, 1895.

Reuschel K. : *Die deutschen Weltgerichtsspiele :* (Teutonia IV), Leipzig, 1906.

Rinn : *Kulturgeschichtliches aus den Predigten des Mittelalters*, (Schulschrift aus Bremen, Hamburg und Lübeck), 1883.

Romania : *Le mystére de l'Epoux*, XXIIe année, 1893.

Roskoff : *Geschichte des Teufels*, Leipzig, 1869.

Rothschild (Baron James de) : *Le mistére du Viel Testament*, Paris, 1878-1891.

Roy Em. : *Etude sur le théâtre français du XIVe et du XVe siècle*, Paris, 1902.

Rudwin J. : *Die Prophetensprüche und -Zitate im religiösen Drama des deutschen Mittelalters*, Leipzig, 1913.

Schmeller J.-A. : *Carmina Burana*, Breslau, éd., 1894.

Schönbach A. : *Ueber die Marienklagen*, Graz, 1874.

Schönemann O. : *Der Sündenfall und Marienklage*, Hanover, 1855.

Schröer K.-J. : *Deutsche Weihnachtsspiele aus Ungarn*, Wien, 1858.

Sepet M. : *Les prophètes du Christ*, Paris, 1878.

Sepet M. : *Le drame chrétien au moyen âge*, Paris, 1878.

Sepet M. : *Origines catholiques du théâtre moderne*, Paris, 1901.

Ströbl J. : *Aus der Kreuzensteiner Bibliothek : Kreuzensteiner Passionsspiel*, Wien, 1907.

Thomas S. : *Summa Theologica*, édition Forzani, Rome, 1894.

Tischendorf C. : *Apocalypses Apocryphae*, Lipsiae, 1866.

Tischendorf C. : *Evangelia Apocrypha*, Lipsiae, 1876.

Tittmann J. : *Schauspiele aus dem XVI J.*, Leipzig, 1868.

Vacandard E. : *Les origines du symbole des apôtres*, (Revue des questions historiques, XXIIIe année).

Vincentius Bellovacensis : *Speculum quadruplex*, Duaci, 1624.

Vogt F. : *Die Schlesischen Weihnachtsspiele*, Leipzig, 1901.

Voragine (Jacobus a) : *Legenda aurea :* édition (2) Th. Graesse, Lipsiae, 1850.

Wackernell J.-E. : *Die ältesten Passionsspiele in Tirol*, (Wiener Beiträge...), Wien, 1887.

Wackernell J.-E. : *Altdeutsche Passionsspiele aus Tirol*, (Quellen und Forschungen...), Graz, 1897.

Weinhold K. : *Weihnacht-Spiele aus Süddeutschland und Schlesien*, Graz, 1870.

Wilken E. : *Geschichte der geistlichen Spiele in Deutschland*, Göttingen, 1872.

Wilmotte : *Les passions allemandes dans leur rapport avec l'ancien théâtre français*, Paris, 1898.

Wirth L. : *Der Stil der Oster- und Passionsspiele bis zum XV J.*, Inaugural Dissertat., Leipzig, 1888.

Wirth L. : *Die Oster- und Passionsspiele bis zum XVI J.*, Halle a/S., 1889.

Wülcker R. P. : *Das Evangelium Nicodemi in der abendländischen Literatur*, Paderborn, 1872.

Zeitschrift für deutsches Altertum.

Zeitschrift für deutsche Philologie.

Zezschwytz (von) : *Vom römischen Kaisertum deutscher Nation*, Leipzig, 1877.

Je ne donne pas ici la liste détaillée des Jeux de Noël, de la Passion, de Pâques, de l'Ascension, de la Fête-Dieu, de la Sainte Vierge, de l'Antéchrist et du Jugement dernier. On trouvera des indications à ce sujet dans chacun des chapitres qui traitent de ces différents drames.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

Lorsque plusieurs vers allemands sont la traduction exacte d'un passage de l'Ecriture, le rapprochement est indiqué par le signe = ; si la ressemblance est moins précise, je l'ai marquée par le signe ∾ .

Les exigences typographiques m'ont obligé à remplacer :

aͤ par ä	iͤ par î
ā par an	m̄ par mm
ē par en	uͤ par ü
ę par e	uͦ par ü

Les abréviations sont si faciles à reconnaître que je ne m'y arrête pas ; il est évident, en effet, que :

Donschg. = Donaueschingen
Frkft. Drgr. = Frankfurter Dirigierrolle ou Scenario
Frkft. Psp. = Frankfurter Passionsspiel
Fronlsp. = Fronleichnamsspiel
Innsb. Auf. = Innsbrucker Auferstehung
Ostsp. = Osterspiel
P. L. = Patrologia Latina de Migne
S. H. S. = Speculum Humanae Salvationis
S. T. = Summa Theologica de S. Thomas d'Aquin

INTRODUCTION

Naissance du drame. — Auteurs ecclésiastiques et vagants. — Le latin et la langue vulgaire. — Le drame se sépare de l'Église, mais conserve son caractère religieux : but pieux et moral, sermons. —

Objet de cette étude. — Les sources théologiques du drame religieux : la Sainte Écriture, la Tradition, les Pères, les commentateurs, les mystiques, les théologiens, les apocryphes.

En Allemagne, comme dans tous les pays de l'Europe où la religion catholique avait pris pied, le drame est né de la liturgie officielle de l'Église.

Cette vérité, aujourd'hui banale, a été longtemps contestée, même par de grands savants, qui faisaient remonter l'origine des mystères aux rites antiques du paganisme et aux fêtes barbares des vieux Germains. Mais depuis les travaux de du Méril, de Petit de Julleville et de Marius Sépet en France, de Hoffmann von Fallersleben, Mone, Wilken, Milchsack, Lange, Wirth, Froning, Creizenach et Wackernell en Allemagne, le doute n'est plus permis à ce sujet : c'est dans l'Église catholique que le drame a pris naissance : pendant plusieurs siècles, les auteurs [1], pour la plupart prêtres ou au moins clercs, n'ont fait usage que de la langue de l'Église : le drame, intimement lié aux cérémonies du culte, se jouait dans l'église et était considéré

1. Seul, Arnoldus Immessen a pris soin de se faire connaître dans l'acrostiche qui forme le prologue du *Sündenfall* : v. 1-46 ; d'autres, comme Matthias Gundelfinger, Wolffgang Stüeckh, Dietrich Schernberg, Vigil Raber, etc... n'ont été probablement que des copistes. Les arrangeurs de drames se rendaient sans doute compte que leur œuvre n'était pas assez originale pourqu'ils y missent leur nom, mais, eût-elle été plus personnelle, qu'ils n'y auraient pas songé davantage ; et à ces poètes inconnus s'appliquent les vers de Staudenmaier sur les troubadours :

Als ich dies Bild gemacht
Hab' ich nicht an Ruhm gedacht,
Nur zu Gottes Ehr' und Lust
Trug ich es in tiefer Brust.
Zum Erbauen dieser Welt
Hab' ich fromm es dargestellt
Wie ich konnte :

Cité par Grieshaber : *Ueb. die Ostersq. U. P.* p. 14. — Travailler à la gloire de Dieu et à la sanctification des âmes tel était le but et la seule ambition de ces modestes.

comme un exercice de piété auquel on assistait comme à un office religieux.

Non seulement les ecclésiastiques composaient ces drames, ils en étaient encore les acteurs : clercs, diacres, prêtres, chanoines même, tous considéraient comme un honneur de jouer le rôle des anges, des saintes femmes[2], des apôtres et surtout du Sauveur.

Ces pièces, si courtes à l'origine qu'on pouvait les introduire dans l'office liturgique sans en troubler l'harmonie, prirent bientôt, il est vrai, un développement considérable : le peuple ne voulut plus seulement s'édifier, mais encore se distraire et le clergé ne suffit plus à la composition ni à la représentation. On eut alors recours aux *Clerici vagantes*, mais ceux-ci eurent vite fait de tout gâter.

Le latin gênait ces clercs en rupture de ban ; timidement d'abord ils ajoutèrent au texte sacré une traduction en langue vulgaire, puis encouragés par le peuple qui ne comprenait pas le latin, ils le supprimèrent complètement ne lui réservant que les indications scéniques[3]. C'est sans doute à ces vagants ou aux jongleurs qu'il faut attribuer des scènes comme celles du marchand de parfums, du jardinier, de la course des apôtres, des gardes au tombeau. Les chrétiens du moyen âge dont la dévotion était plus simple et la piété plus naïve que la nôtre, ne s'offusquaient pas des reparties grossières d'un Rubin ou d'un Pusterbalk ; mais une fois lancé sur ce terrain le vieux drame religieux si grave et si digne à ses débuts, devint en certains cas une farce de carnaval. Les autorités ecclésiastiques durent intervenir et bannir de l'église des représentations qui la pro-

---

2. Les rôles de femmes ont été joués par des hommes jusqu'au XVe siècle : cf. Pichler : *Ueb. d. D. d. M. in Tirol*, p. 10, et Wackernell : *Altd. Schsp. aus Tirol*, p. XXII-XXIV et p. CCXLIV. Il en fut de même en France : cf. Jubinal II, 9. On voulait sans doute par là se conformer au précepte de S. Paul : « Mulieres in ecclesia taceant » : *(I. Cor. XIV, 34)*. Même lorsque le drame fut sécularisé on réserva toujours les rôles principaux à des hommes de bonne vie et mœurs. Au dire de Schröer, *op. cit.*, p. 8, les acteurs d'Oberufer, près de Presburg, devaient se soumettre à quatre conditions : 1. ne pas courir les filles ; 2. ne pas chanter de chansons frivoles ; 3. mener une vie honnête ; 4. obéir au directeur du théâtre. De plus ils ne pouvaient pas jouer dans la comédie qui suivait le drame. On sait aussi que de nos jours le choix des acteurs à Oberammergau est très sévère.

3. Donaueschingen, Brixen, Augsburg, Wild, les deux Passions de Fribourg et le Jeu pascal de Vienne font cependant exception à cette règle : les rubriques elles-mêmes y sont en langue vulgaire.

fanaient et qui d'ailleurs avaient pris de telles proportions, que l'enceinte du lieu saint ne pouvait plus contenir les multitudes attirées par ces spectacles.

Expulsé de l'église, le drame ne renia pourtant jamais complètement son origine ; presque toujours il commence par une prière : « *Veni Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium* » *et tui amoris in eis ignem accende : Emitte spiritum tuum et* » *creabuntur, et renovabis faciem terræ* [1], » et les prologues du *proclamator, prolocutor, regens ludi, herold, regierer, fendrich*, sont en général de vrais sermons où l'auteur insiste sur le but pieux et moral qu'il s'est proposé et promet la vie éternelle à ceux qui assisteront en silence et avec dévotion à la représentation des scènes qu'il a tirées de la Sainte Écriture. Voici par exemple le prologue d'Alsfeld :

> « C'est pour nous racheter que Jésus a souffert ; remer- « cions-le d'être mort pour nous afin d'apaiser la grande « colère de son Pere céleste ; autrement nous étions tous per- « dus, comme se perdent encore aujourd'hui sur cette terre « tous ceux qui ne se gardent pas du péché et qui, après « cette existence terrestre, iront vivre avec le démon. N'imitez « pas ces ingrats, remerciez Jésus de tout cœur, suivez mes « conseils, assistez pieusement à ce Jeu qui contribuera à « vous convertir... Fasse Dieu que nous puissions jouer ce « drame pour sa plus grande gloire et que tous les pécheurs « et toutes les pécheresses qui nous verront et nous enten- « dront, puissent se convertir. Que le Fils de la Vierge qui « est mort pour nous, nous vienne en aide ! » Et l'on récite la prière : *Veni Sancte Spiritus* [5].

Edelpöck, dans sa préface, déclare « avoir composé sa comé- » die sur la naissance joyeuse de Jésus-Christ, à la plus grande » gloire de Dieu le Père, le Fils et le S. Esprit, et pour l'édifi- » cation commune, mais surtout pour que la jeunesse entraînée » au vice par le malheur des temps — la plainte est donc déjà » ancienne — y voie comme dans un miroir toutes les ruses

4. *Heidelberg :* début ; cf. *Frkft. Psp :* début : *Donschg :* 21-28 ; 1711-1715 : *Sterzing :* 1288 : *Pfarrk :* ap. 56 ; *Mischhs :* 12 : *Alsfeld :* ap. 106 ; *Freiburg I :* 67-69 ; *Sündenf :* début : *Ludus 3 Magorum :* Kummer, p. 15 ; *Edelpöck* 110, etc.

5. *Alsfeld :* 1-132.

» diaboliques qui la poussent au mal ; les parents y consta- » teront aussi leur faiblesse à punir leurs enfants mal élevés » et leur négligence à les exciter à la vertu [6]. » Si quelques spectateurs se permettaient de rire trop bruyamment ou se livraient à des critiques intempestives, ils étaient rappelés au sentiment des convenances : « On a vu, dit un auteur du Tirol, » certains hommes grossiers faire des plaisanteries parce qu'un » acteur s'était trompé à la rime ; sachez donc que nous jouons » ce drame à l'honneur du Christ et non pas pour exciter le » rire ; laissez-vous toucher ; prenez en compassion la Vierge » pure ; pleurez avec elle, afin de mériter un jour les joies » éternelles du ciel : *des helf uns got, sprecht alle : amen* [7] ! »

Ce n'est pas seulement au début de sa pièce que l'auteur dramatique affirme le but moral qu'il se propose ; il profite de toutes les occasions pour mettre dans la bouche des acteurs un grand nombre d'exhortations pieuses, « als wollte er Katechismusunterricht erteilen [8] », et ce rôle n'est pas uniquement confié au *prolocutor*, *proclamator*, *regens ludi*, *fendrich* ou *regierer* [9], à un ange, [10], à un prophète [11], à quelque autre saint de l'Ancien ou du Nouveau Testament [12], à un Père de

6. *Edelpöck :* 1-110 ; Weinhold : *op. cit.* p. 194-200.

7. Pichler : *op. cit.* p. 16-17 ; cf. *Frkft. Drgr :* n. 1 ; *S. Gall :* 1-16 ; *Donschg :* 1-78 : 1716-1720 ; *Eger :* 1-28 ; 2797-2850 ; 5710-5725 ; *Frkft. Psp :* 1-32 : *Sterzing :* 1-73 ; 1193-1288 : *Pfarrk :* 1-56 : *Hall :* 1-39 : *Brixen :* 1379-1404 ; 3249-3282 : *Mischhs :* 1-149 ; *Alsfeld :* 1-132 ; 2930-3013 ; *Heidelberg :* 1-26 ; *Wild :* 1-41 ; *Freiburg I :* 1-112 ; 1219-1236 ; *Zuckmantel :* 1-32 : *Hft. Mariä :* 1-9 : 767-880 : *Auferst. Christi :* 1-39 ; *Redentin :* 1-18 : *Urstend Christi :* 1-34 : *Sündenfall :* 1-128 ; *Zehnjgf. Sp :* 1-6 ; *Wolfb. Mklg :* 1-10 ; *Hess. Whsp :* 1-18 : *Vorderb. Whsp :* Weinhold. 302-304 ; *Oberst. Whsp :* Weinhold, p. 133 : *Edelpöck :* 1-110 ; *Ludus 3 Magorum :* Kummer, 1-10 ; *Bletz :* 1-258 ; *Krüger :* 1-90 : Pichler. *op. cit.* p. 115-118. — Je ne connais que deux prologues qui fassent exception : *Wien. Ostsp :* Hoffmann p. 297-298 et *Erlau IV*, Kummer, p. 95-96 ; tous deux sont burlesques.

8. Wackernell. *Altd. Schsp. aus Tirol*, p. CCLXXXIII.

9. *Augsburg :* 251-264 ; 619-628 ; 849-872 ; 1324-1345 ; 1540-1575 : 1801-1816 ; 2157-2174 : 2175-2184 ; *Zuckmantel :* 330-469 ; 576-590 ; 1267 et suiv. ; 1926 et suiv. ; 1962 et suiv. ; 2331 et suiv. ; 2365 et suiv.

10. *S. Gall :* 111-117 ; 442-451 ; *Eger :* 4742-4757 ; 5074-5089 ; 5402-5423 ; 6272-6279 ; 6382-6395 : *Augsburg :* 2485-2492 ; *Alsfeld :* 5804-5807 ; *Hft. Mariä :* 881-890 ; *Edelpöck :* 2310-2347 ; *Hess. Whsp :* 288-301 ; *Vordernb. Whsp :* Weinhold, p. 351-352.

11. David : *Brixen :* 1405-1422 : 1922-1927 : 2111-2126 ; 2801-2808 ; 3175-3190 ; Pichler : *op. cit.*, p. 131-132 ; Isaïe : *Brixen :* 2078-2087 ; 2455-2470 : *Heidelberg :* 1455-1482 ; 2649-2672 : 4497-4514 ; 5792-5811 : *Bletz :* 259-334 ; *Pichler :* p. 125-127 ; Jérémie : *Brixen :* 1952-1957 ; *Heidelberg :* 1747-1770 ; 2997-3016 : 4863-4876 ; *Pichler :* p. 121-123. Ezéchiel : *Heidelberg :* 2169-2190 : 3295-3316 ; 5043-5060 ; *Bletz :* 335-402 : Daniel : *Pichler :* p. 128-130 : *Bletz :* 403-503 ; Jonas : *Pichler :* p. 136-138 : Zacharie ; *Bletz :* 504-576 ; Malachie : *Heidelberg :* 2315-2330 ; 3671-3694 ; 5327-5342

12. Adam : *Innsb. Fronlsp :* 1-38. Eve : *Innsb. Frlsp. :* 39-56 : *Eger :* 7564-7591 : Siméon : *Pichler :* p. 134-135 ; Véronique ; *Eger :* 5886-5897 ; *Frkft. Psp :* 3613-3616 : *Sterzing :* 2058-2069 ; *Alsfeld :* 5456-5495 ; Ses Femmes : *Brixen :* 2381-2384 ; Centurion : *Brixen :* 3160-3168 : Joseph :

l'Église[13], au Pape[14] ou à l'Église[15] ; il est encore d'autres personnages, auxquels on n'aurait guère pensé, qui se chargent de sermonner les auditeurs et de les remettre dans la voie du bien ; ainsi par exemple : les vierges folles[16], les damnés[17], Judas[18], la Mort[19] et — chose inattendue — Lucifer[20] lui-même[21].

Enfin, la plupart des drames se terminent comme ils avaient commencé, par un sermon suivi d'une prière ou d'un chant liturgique[22], et il n'est pas rare que le *conclusor* invite les spectateurs à se rendre à l'église pour y remercier Dieu du succès de la pièce : « *in dem gat man uss dem platz in der ordnung bis in die cappel*[23]. »

Zu der kirchen sollen mer alle gann
und got danckende synn
syner grossen martel und pynn[24].

On peut donc dire que la représentation dramatique des faits

Sterzing : 2751-2756 ; *Brixen* : 3017-3030 ; *Eger* : 7228-7255 : Marie Madeleine : *Alsfeld* : 2847-2875 ; *Innsb. Auferst* : 1063-1080 ; *Erlau VI* : 22 et suiv. ; Mathias : *Innsb. Frlsp* : 521-512 : Thaddée : *Bletz* : 2254-2363 : Philippe : *Alsfeld* : 2827-2846 ; *Innsb. Frlsp* : 325-402 : Thomas : *Brixen* : 4227-4254 : Jean : *Pichler* : p. 133 : *Bletz* : 1572-1675 ; 2608-2647 : 2758-2861 : 4935-5244 : Pierre : *Innsb. Frlsp* : 71-122 ; Marie Mère : *Sterzing* : 2574-2581 ; *Alsfeld* : 5906-5925 ; 6825-6838 ; *Erlau VI*, début.

13. S. Augustin : *S. Gall* : 204-213 : 222 225 ; 308-313 ; 390-395 ; 541-547 ; 592-609 : 752-768, 855-862 ; 973-981 ; 1069-1076 : *Frkft. Psp.* : 79-92 : 313-332 ; 545-554 ; 630-635 ; 656-669 ; 744-747 ; 772-779 ; 788-791 ; 798-801 ; 824-831 ; 882-887 ; 1268-1275 : 1407-1414 ; 1661-1666 ; 1761-1766 ; 1862-1875 ; 1904-1915 ; 2196-2203 ; 2253-2272 : 2671-2684 ; *Bletz* : 2712-2757 : S. Jérôme : *Bletz* : 1165-1344 ; S. Ambroise : *Bletz* : 2206-2253 ; S. Grégoire : *Bletz* : 2648-2710.

14. *Innsb. Frlsp* : 661-756.

15. *Donsch* : 3545-3598 ; 3665-3774 ; *Alsfeld* : 4480-5263.

16. *Zehnjgf. Sp.* : 361-553, et en particulier 421-472.

17. *Eger* : 7622-7655 ; *Brixen* : 4189-4498 ; 4503-4510.

18. *Frkft. Psp.* : 2650-2670 : *Donschg* : 2411-2470 : *Alsfeld* : 3622-3667.

19. *Alsfeld* : 2155-2204.

20. *Augsburg* : 2449-2476 : *Alsfeld* : 145-162 : *Isnnb. Auf* : 406-421.

21. Il y a encore une foule d'autres détails qui prouvent le but moralisateur et didactique du drame au moyen âge ; je me borne à signaler l'importance que les dramaturges donnent à la prière et à l'action de grâces : *Donschg* : Mone, p. 255 note : *Sterzing* : 716-717 : *Hall* : 506 : *Freiburg II* : 241-243 : *Frkft. Psp* : 610-629 ; 642-647 : 1002-1007 ; 1016-1019 : 1391-1396 ; 1401-1406 ; 1556-1561 ; *Alsfeld* : 1611-1623 ; 1688-1715 ; 2097-2110 : 2319-2332 ; 4214-4221 ; 7972-7977 : *Hft. M* : 369-376 ; 488-493 ; 751-760 ; *Heidelberg* : 525-530 ; 571-574 ; 635-640 : 649-654 : 659-664 ; 5646-5653 ; *Eger* : 3217-3228 : 5884-5897 : *Mischhs* : 264-279.

22. *Frkft-Drgr* : 374-375 : *Eger* : 2775-2796 : 5670-5709 : 8281-8312 ; *Grablegung* : 476-503 ; *Sterzing* : 1169-1192 : 2816-2837 ; *Hall* : 1198-1231 : *Brixen* : 3231-3248 : 4598-4615 : *Mischhs* : 1740-1781 : *Alsfeld* : 2910-2929 ; 8060-8095 : *Wild* : 2096-2170 : *Freiburg I* : 1187-1218 ; 2335-2372 ; *Zuckm* : 2469-2484 ; *Redentin* : 1984-2023 ; *Innsb. Auf* : 1158-1188 : *Urstend Christi* : 1199-1208 ; *Oberst. Whsp* : Weinhold, p. 170 : *Vordernb. Whsp* : Weinhold, p. 370-371 : *Edelpöck* : 2601-2760 : *Lichtmesssp* : Pichler, p. 110-111 : *Bletz* : 5245-5290 : *Krüger* : Epilogus, 347-470 ; — cf. *infra*, ch. XVI.

23. *Donschg* : ap. 1710.

24. *Alsfeld* : 2915-2917 ; cf. *Alsfeld* : 8090.

racontés dans la Sainte Écriture visait le même but que les offices liturgiques et les tableaux d'église. Le culte, le drame et l'art donnaient les mêmes leçons et rendaient manifeste la même pensée.

***

L'idée de cette étude m'a été suggérée par un passage de M. Creizenach, qui, montrant l'influence des mystiques et des prédicateurs sur le drame, disait : « L'origine et le développement des additions dont les dramaturges ont orné le récit évangélique n'ont pas encore été, à ma connaissance, l'objet d'une étude d'ensemble, et cependant cette recherche serait d'un grand intérêt pour les théologiens, les historiens de la littérature et, soit dit entre parenthèse, pour les critiques d'art [25]. » Ce qu'un historien de l'art pouvait tirer de cette littérature médiévale, M. Émile Mâle l'a montré naguère dans ses deux volumes [26] dont le récit est si attrayant et la documentation si serrée que l'on hésite à reprendre après lui ce sujet, même en se plaçant à un autre point de vue. Je ne sais pas s'il a paru en Allemagne des ouvrages analogues à ceux de M. Mâle, mais j'ose dire que s'ils existent, ils ne peuvent que confirmer les données de notre savant compatriote. J'en ai la preuve dans le travail auquel je viens de consacrer de longues années de recherches. Que de renseignements péniblement trouvés dans les Pères, à une époque où je ne connaissais pas encore les ouvrages de M. Mâle et qu'il m'a fallu abandonner pour ne pas être accusé de plagiat ! que d'autres encore où il suffirait de changer « artistes » en « dramaturges » pour trouver la même tradition !

Le second désir de M. Creizenach étant ainsi comblé, d'une manière indirecte, il est vrai, mais cependant précise, j'ai tâché de réaliser le premier, en recherchant dans cette étude les sources bibliques (Ancien et Nouveau Testament) et extra-bibliques, mais encore théologiques (tradition, apocryphes, liturgie, Pères, docteurs, exégètes, commentateurs, mystiques [27]) aux-

25. Creizenach: *Geschichte d. n. Dramas:* I, 189.

26. Em. Mâle : (I) *L'art religieux du XIIIe siècle en France* 1898 ; (II) *L'art religieux à la fin du moyen-âge en France*, 1908.

27. Je voudrais ajouter « prédicateurs », mais je n'ai pas osé aborder cette nouvelle question. M. l'abbé Petit de Julleville préparant en ce moment un travail sur le sermon au moyen-âge en Allemagne, la comparaison sera par la suite plus aisée. Du reste, je puis dire a priori que les prédicateurs se sont inspirés des mêmes sources que les dramaturges.

quelles les auteurs du drame religieux ont largement puisé[28]. Mon but n'est donc pas d'étudier la genèse, le développement et la décadence du drame religieux : je supposerai ces choses connues du lecteur. Mes observations porteront principalement sur les grands Mystères du XV[e] et du XVI[e] siècle, mais je n'ai pas cru qu'il fût possible de les isoler et de passer complètement sous silence les drames antérieurs dont ils ne sont que la continuation et le développement. Et comme la forte tradition imprimée au théâtre religieux par tout le moyen âge n'a pas complètement disparu après la Renaissance et la Réforme, je la signalerai aussi dans les drames postérieurs.

Je n'insisterai pas ici sur les emprunts que les dramaturges ont faits au texte sacré ; il va de soi que leurs pièces étant la mise en œuvre d'un récit biblique, ils n'ont pu que suivre leurs modèles. J'en donnerai nombre d'exemples au cours de cette étude et, à ce dessein, je ferai précéder la plupart des chapitres d'une page de références, où je montrerai, vers par vers, avec quelle adresse les arrangeurs de drames se sont assimilé le texte sacré qu'ils voulaient imiter[29]. Je réussirai peut-être par là à convaincre le lecteur que le moyen âge a connu la Bible, ce dont certains critiques et non des moindres ont paru douter. C'est ainsi que M. de Rotschild dans son édition du *Mistère du Viel Testament*[30], a pu écrire : « On connaîtrait mal l'esprit du moyen âge, si l'on supposait que nos auteurs anonymes se sont inspirés directement du texte sacré. » M. Perdrizet, qui cite ce texte, ajoute : « que ce serait mal connaître l'esprit du catholicisme », et il est tout heureux d'opposer à la recommandation de S. Paul à Timothée, I. IV, 13 : « Applique-toi à la lecture », une lettre de Fénelon à l'évêque d'Arras sur la lecture de l'Écriture Sainte en langue vulgaire, et un passage de J. de Maistre dans les *Soirées de Saint-Petersbourg*[31]. Il y a

28. M. Herrmann, alors professeur à l'Université de Berlin, m'avait proposé en 1907, de donner pour titre à ce travail : « *Die theologische Bildung der deutschen Dramatiker des Mittelalters* ».

29. Cf. *infra*. ch. IX ; ch. XI ; ch. XIII, etc.

30. I, p. IX.

31. *Etude sur le S. H. S.* p. 68. Pour un peu nous aurions encore eu une citation du *Journal Officiel*, ou une allusion à la *Libre Parole* et aux *Croix* (p. 137). Ces mesquineries chez un critique par ailleurs bien informé déparent singulièrement son ouvrage. M. Rinn *op. cit.* p. 7 fait remarquer avec raison que la lecture de la Bible en langue vulgaire n'était pas du tout interdite par l'Église et que, avant Luther, il y avait déjà plus de 20 traductions de la Ste Écriture ; un exemplaire très bien colorié.

là, je crois, une exagération flagrante, du moins en ce qui concerne les auteurs de mystères allemands [32], car il est impossible de lire un drame religieux comme celui d'Eger, d'Alsfeld ou de Heidelberg sans être frappé de la connaissance approfondie que les auteurs avaient de la Bible et en particulier des évangiles : nombre de scènes sont des centons de la Sainte Écriture [33] où il n'entre pas un mot d'interprétation personnelle, ni de commentaire traditionnel et les récits des quatre évangélistes sont si habilement combinés qu'on pourrait croire que les auteurs avaient à leur disposition une de nos meilleures Concordances. Comment d'ailleurs aurait-il pu en être autrement, puisque les auteurs de ces drames étaient des ecclésiastiques, séculiers ou réguliers, sans cesse en contact avec la Sainte Écriture par la récitation de leur bréviaire, la célébration du saint sacrifice et l'administration des sacrements, aussi bien que par leurs lectures. Il n'est donc pas rare que les auteurs citent eux-mêmes les sources où ils ont puisé : par exemple, l'auteur de la Passion du Tirol écrit avant le vers 789 : *ut dicit Lucas*, au moment où il passe du récit de S. Marc à celui de S. Luc, le seul des évangélistes qui raconte l'apparition de l'ange au jardin des Oliviers. Au vers 1208 et suivants, *das puech levitticus* est cité, et à la fin du premier Jeu, le récit de la Passion par les quatre évangélistes est encore indiqué : *wie man es vindt in dem passion* [34]. Souvent aussi, avant une scène ou une tirade de quelque étendue, le passage de la Bible est rappelé à l'appui de ce qui va être dit. Brixen ajoute même le numéro du chapitre : David se cite lui-même [35] et appuie son témoignage sur celui de S. Marc [36] : de même Isaïe [37] et Zacharie [38]. — Saint-Gall fait la remarque

---

datant de 1483, fut imprimé à Nurnberg par Ant. Coburger. Mais, naturellement, les prédicateurs mettaient les fidèles en garde contre le danger de lire la Bible sans commentaire, car si l'on veut s'en tenir à la lettre : « so entspringe daraus gar viel Ketzerei » : aussi conseillaient-ils de consulter les SS. Pères qui : « diu heilig geschrift erluchten und betuiten und glosierten ».

32. Comme je ne connais pas suffisamment les Mystères français pour porter sur ce point un jugement compétent, je renvoie à M. Mâle II, 205.

33. « On dirait que l'arrangeur de ce drame avait d'abord choisi dans la Bible et la liturgie tous les textes latins qu'il voulait mettre en scène et la traduction qu'il en donne est presque toujours littérale » (Milchsack : *Heidelberg, Frontsp :* p. 294).

34. *Sterzing :* 1186.

35. *Brixen :* 1414-1417 ∾ *Ps. :* II, 2.

36. *Brixen :* 1418-1420 ∾ *Marc :* XV : cf. *Brixen :* 2114-2117 ∾ *Ps. :* XXI, 7 ; *Brixen :* 2120-2121 ∾ *Ps. :* XCIII, 21 : *Brixen :* 2801-2806 ∾ *Ps. :* XXI, 17-18.

37. *Brixen :* 2080-2086 ∾ *Isaïe :* L, 6 ; *Brixen :* 2455-2460 ∾ *Isaïe :* LIII, 7 : *Brixen :* 2461-2462 ∾ *Isaïe :* LIII, 4.

38. *Brixen :* 3175-3190 ∾ *Zach. :* XII, 10 : cf. *Edelpöck :* 2345-2347 ∾ *Jérémie :* XXX, 15.

que l'on va mettre en scène une partie de ce que rapportent les évangélistes :

> die ewangelisten haben getan,
> der wollen wir ein deil began[39].

Sébastien Wild annonce dans son prologue que :

> Der grund und das gantz fundament
> Ist ausz dem newen Testament
> Gezogen und zusam gericht[40].

et l'auteur du Noël d'Oberufer reconnaît qu'il n'a rien inventé : « *sondern aus der heiling schrift volbrâcht*[41]. » Enfin, que l'on veuille bien se reporter aux *Préfigurations* de Heidelberg[42], et l'on sera convaincu que les arrangeurs de drames connaissaient la Sainte Écriture : « Die Verfasser kannten sie nicht nur, sie wussten sie auswendig[43]. »

Toutefois, si la Bible est la base fondamentale du drame religieux, si elle y occupe une place prépondérante, elle n'est pas la seule source d'inspiration, et cette constatation n'a rien qui doive surprendre. Persuadés que « la lettre tue et que l'esprit vivifie[44] », les auteurs de drames se seraient bien gardés d'exposer le texte sacré sans commentaire, et comme ils avaient à leur disposition les travaux considérables accumulés par dix siècles de christianisme, ils en ont largement profité. Ont-ils poussé le souci de l'exactitude jusqu'à remonter aux écrits originaux des Pères de l'Église et des premiers docteurs? Cette hypothèse est peu probable. Fort heureusement pour eux, et pour nous, quelques compilateurs infatigables s'étaient chargés de leur faciliter la besogne, et comme M. Mâle l'a constaté pour l'histoire de l'art[45], toute la littérature connue des chrétiens du moyen âge se réduisait à quelques ouvrages qui formaient un

---

39. *S. Gall :* 765-766. Mon travail étant presque achevé au moment où M. E. Wolter a publié une nouvelle édition du *S. Galler Spiel vom Leben Jesu* dans les German. Abhdlg : n. 41, j'ai conservé la notation de Mone.
40. *Wild :* 7-9.
41. *Oberufer Whsp :* 5.
42. Cf. *infra*, ch. VI.
43. Wackernell : *op. cit.*, p. CXX-CXXI.
44. *II Cor. III. 6.*
45. M. Mâle : *op. laud.* I. 10 et suiv. ; cf. M. Perdrizet : *op. cit.*, p. 47 : « La plupart des ouvrages composés par les auteurs du moyen âge sont des compilations : c'est pourquoi l'histoire littéraire du moyen âge consiste surtout en recherches de sources ».

résumé complet de tout ce qui avait été dit dans les âges précédents [46].

Huit noms surtout méritent d'attirer l'attention :

1. Walafrid Strabon [17], dont la *Glosa ordinaria* jouit pendant tout le moyen âge d'une autorité incontestée : c'est un recueil des principaux commentaires de S. Ambroise, de S. Jérôme, de S. Augustin, de S. Grégoire le Grand, d'Isidore de Séville, du V. Bède et de Rhaban Maur, contemporain de W. Strabon, auxquels l'auteur a ajouté quelques considérations personnelles. Au XII[e] siècle la *Glose ordinaire* fut augmentée des notes interlinéaires d'Anselme de Laon et au XIV[e] siècle des

2. *Postilles* de Nicolas de Lyre [18].

3. Pierre Comestor [19], le « mangeur de livres », ne jouit pas d'un moindre renom auprès de ses contemporains, et pendant plus de trois siècles on considéra son *Historia Scolastica super*

---

46. Quelques lecteurs peu familiarisés avec la littérature patristique et scolastique me sauront peut-être gré de leur mettre sous les yeux les noms des principaux Pères, docteurs, commentateurs et mystiques qui seront souvent cités dans le cours de cette étude. S'il est besoin de renseignements plus détaillés et plus précis, on voudra bien consulter le *Manuel Biblique* de M. Vigouroux I, 271-324 ou mieux encore le *Trésor de Chronologie, d'Histoire et de Géographie* par M. le Comte de Mas Latrie : Paris 1889.

Clément d'Alexandrie † 217 ; Origène 253 ; Lactance 326 ; Eusèbe d'Emèse 360 ; S. Hilaire 376 ; S. Ephrem 379 ; S. Basile 379 ; S. Grégoire de Nazianze 389 ; S. Grégoire de Nysse 396 ; S. Ambroise 397 ; S. J. Chrysostome 407 ; S. Jérôme 420 ; S. Augustin 430 ; S. Cyrille d'Alexandrie 444 ; Théodoret 458 ; Hesychius V[e] siècle ; Grégoire de Tours, 594, S. Grégoire le Grand 604 ; Isidore de Séville 636 ; S. J. Damascène 754.

La transition entre les grands travaux patristiques sur les Livres Saints et le moyen âge s'opéra par la publication de recueils connus sous le nom de *Catenae*. Ces chaînes sont la collection des explications des Pères qu'on jugeait les meilleures sur chacun des livres de la Bible. Puis vinrent V. Bède : 735 ; W. Strabon vers 849 ; Rhaban Maur 856 ; ensuite les prédécesseurs des scolastiques : S. Anselme 1109 ; Hugues de S. Victor 1145 ; S. Bernard 1153 ; Honorius d'Autun XI[e]-XII[e] s. ; P. Lombard 1160 ; P. de Blois 1200 ; P. Comestor 1198 ; Jacques de Voragine vers 1255 ; — Les principaux scolastiques sont : Albert le Grand 1280 ; S. Bonaventure 1274 ; S. Thomas d'Aquin 1274 ; Vincent de Beauvais 1264 ; Duns Scot 1308 ; Nicolas de Lyre 1349 ; [*S. H. S.* vers 1324 ; S[e] Brigitte 1373] ; Ludolphe de Saxe 1370 ; Jean Gerson 1429 ; Denys le Chartreux 1471. — Les commentateurs postérieurs à la Renaissance sont : Cajetan 1534 ; Erasme 1536 ; Cornelius Jansenius 1576 ; Maldonat 1583 ; Genebrard 1597 ; Estius 1613 ; Barradius 1615 ; Corneluis a Lapide 1637. S'il m'arrive parfois d'appuyer mes assertions sur le témoignage de ces derniers commentateurs du XVI[e] et du début du XVII[e] siècle, on voudra bien ne pas m'accuser de commettre une série d'anachronismes. Ces rudes compilateurs dont les énormes in-folios sont couverts d'une poussière séculaire ont au moins le mérite d'attester la persistance des anciennes traditions et comme leurs commentaires sont aussi impersonnels que ceux de leurs prédécesseurs ils épargnent bien souvent de longues recherches dans les écrits des Pères ; car c'est une qualité qu'il faut leur reconnaître : ces copistes sont honnêtes et ils indiquent leurs sources avec une loyauté scrupuleuse.

47. *P. L.* t. CXIII-CXIV ; cf. Vigouroux : *op. cit.*, I, 294.

48. *Postillae perpetuae sive praevia commentaria in universa Biblia*, 5 in-folio : Rome 1471-1472. Mes références seront données d'après l'édition en caractères gothiques de la Bibliot. comm. de Lille, J. 289.

49. *P. L.* t. CXCVIII, col. 1049-1721.

Vetus et Novum Testamentum comme le meilleur des commentaires de l'Écriture Sainte : « Il n'y avait rien en ce temps-là de plus grand ni de plus estimé pour l'Écriture Sainte que le Pierre Comestor, qui a été traduit dans plusieurs langues de l'Europe. On ne lisait la Bible que de la manière qu'elle était dans ce compilateur et avec ses gloses [50]. »

4. Vincent de Beauvais [51] est surtout célèbre par son *Speculum Majus* divisé en 4 parties, dont la dernière n'est probablement pas de lui, *Speculum naturale*, *Speculum doctrinale*, *Speculum historiale*, *Speculum morale* et où il traite « de omni re scibili et quibusdam aliis ». Son nom reviendra souvent dans les références.

5. Jacques de Voragine [52] ou de Varagine, ou de Varazze, recueillit dans sa *Legenda aurea* toutes les traditions antérieures. En 30 ans, de 1470 à 1500, son livre n'eut pas moins de 100 éditions ; il fut traduit dans toutes les langues de l'Europe et sa vogue était telle que des faussaires en profitèrent pour répandre sous son nom les histoires les plus invraisemblables, à tel point que les 280 chapitres de l'édition de 1470 s'étaient enrichis de 160 nouveaux en 1480. Les trois derniers auteurs que je vais citer ont plus d'originalité :

6. S. Bonaventure [53], disciple de S. François d'Assise, fut comme son maître l'apôtre de la Croix, et à ce titre, exerça une influence considérable sur les mystères de la Passion. J'aurai bien des occasions de montrer que maint chapitre de ses *Meditationes in Novum Testamentum* et de son *Lignum Vitæ* ont servi de modèle aux dramaturges [54].

7. C'est aussi dans la description des scènes de la Passion du

---

50. Richard Simon : *Histoire critique du V. T.* t. II. p. 320 : cf. Trochon : *Essai sur l'histoire de la Bible*... 1878.

51. *Bibliotheca Mundi Vincentii Burgundi ex ordine Praedicatorum, Ven. Episcopi Bellovacensis. Speculum quadruplex :* Duaci : Baltazar Belleri. Anno MDCXXIV : cf. Boutarie : *Revue des questions historiques*, t. XVII.

52. *Legenda aurea :* ed. Th. Graesse, Lipsiae, 1850.

53. Je n'ai pas pu me procurer l'édition de Quaracchi 1882/1902 dont le 10e volume renferme les Méditations du Saint ; mes références seront données d'après l'édition de la Bibliothèque de Douai : *S. Bonaventurae opera :* Moguntiae 1608-1610 A. 239 et l'incunable D. 27 de la Bibliothèque communale de Lille. J'ajoute que ces *Méditations* ne sont probablement pas l'œuvre de S. Bonaventure, mais d'un franciscain italien du XIIIe siècle : cf. M. Mâle II. p. 10 et suiv.

54. « Si les Méditations n'existaient pas, il manquerait aux Mystères quelques-unes de leurs meilleures pages » : M. Mâle II. 20. — K. Euling (*Zeitschr. f. d. Phil.* XLIII, p. 246, note) prétend qu'en Allemagne l'influence de Berthold von Regensburg a été supérieure à celle du Pseudo-Bonaventure. J'avoue que je n'ai pas eu le loisir de contrôler cette assertion.

Sauveur que s'est fait le plus sentir l'influence de S[te] Brigitte [55] dont les *Révélations* eurent un si grand retentissement dans toute la chrétienté.

8. Pour clore ces indications sommaires sur les principaux représentants de la science ecclésiastique au moyen âge, il ne faut pas oublier de mentionner le plus grand de tous, S. Thomas d'Aquin, dont les deux *Sommes* et en particulier la *Summa Theologica* [56] sont la plus grande œuvre de la pensée chrétienne dans tous les temps. Je n'oserais pas affirmer que les dramaturges se sont inspirés du Docteur angélique autant que des écrivains précédents, car l'appareil scolastique de ses raisonnements toujours réduits en syllogismes avec une précision qui devient monotone, n'était guère fait pour être mis en scène : toutefois, en maint endroit des exhortations aux spectateurs, et surtout dans les *Disputationes* entre l'Église et la Synagogue, on reconnaît aisément la méthode de l'école.

Une dernière source, du drame religieux au moyen âge, ce sont les Apocryphes, dont l'influence a été considérable dans la tradition et même dans les écrits des Pères qui les ont parfois considérés comme inspirés. Le sens donné à ce mot ἀπόκρυφοι est très différent : les uns, avec le pape Gélase, désignent par là des livres hérétiques ; d'autres, comme les protestants, englobent sous ce titre les ouvrages deutérocanoniques : mais il convient plutôt de se rallier à l'opinion de saint Jérôme pour qui les apocryphes sont des œuvres anonymes ou attribuées faussement à des auteurs qui ne les ont pas composées [57]. Cette manie d'abriter un écrit de second ordre sous un nom illustre a sévi surtout dans les deux siècles qui ont précédé et suivi la venue du Christ : de là cette riche floraison d'évangiles, d'actes, d'épîtres, d'apocalypses et de sermons que, seule une critique sévère a pu discerner des ouvrages authentiques de Moïse, d'Esdras, de S. Pierre, de S. Paul, de S. Matthieu et de S. Jean. Ce procédé cher aux écrivains des premiers siècles était encore en honneur en plein moyen âge et tel dialogue de S. Anselme et tel sermon de S. Augustin n'ont été reconnus apocryphes qu'à une époque, assez rapprochée de nous.

55. *S[ae] Birgittae Revelationes a Card. Turrecremata recognitae et a Consalvo Duranto notis illustratae*. Coloniae Agripp. : édit. 1628.

56. *Divi Thomae Aquinatis Summa Theologica*. Romae. Forzani 1894.

57. S. Jérome : *Epist. ad Laetam* 107 : *P. L.* t. XXII. col 877.

Pas plus qu'ils n'avaient consulté directement les ouvrages des Pères, les dramaturges du moyen âge n'ont sans doute connu directement les apocryphes. Ils se sont probablement contentés des traductions et des adaptations qu'un Jacques de Voragine, un Vincent de Beauvais ou quelque autre en avait faites aux siècles précédents. Mais lequel de ces compilateurs ont-ils suivi de préférence? il n'est pas toujours facile de le dire : et c'est pourquoi dans les passages où l'influence des apocryphes est indéniable [58], j'indiquerai en regard des citations allemandes le texte authentique des anciens manuscrits tels qu'ils ont été publiés par Tischendorf [59]. Du reste, ces écrits ayant déjà été mis à contribution par les poètes épiques et les poètes lyriques des XIe, XIIe, XIIIe et XIVe siècles [60], il est évident qu'en plus d'un endroit les poètes dramatiques, trouvant la besogne toute faite, se sont contentés d'introduire dans leurs pièces des passages entiers de l'*Erlösung*, du *Vieux Passional*, de l'*Anegenge* ou de l'*Urstende* en dissimulant à peine leur plagiat par quelques rimes banales en *frist* ou en *spot*.

Cette remarque sur l'identification des sources s'applique non seulement aux passages tirés des apocryphes, mais à tous les emprunts que les dramaturges ont faits à leurs prédécesseurs soit Allemands, soit Français [61]. Lorsque je rapprocherai quelques vers ou quelques strophes d'une citation de tel ou tel Père, je n'irai pas jusqu'à prétendre que le poète a puisé directement cette idée dans S. Jérôme, S. Augustin, S. Bernard, S. Thomas ou Ste Brigitte. Parfois, certes, les ressemblances seront si frappantes qu'il faudra bien admettre une influence directe, mais plus souvent ce ne sera qu'une réminiscence, un vague souvenir, une tradition inconsciente, que je noterai au passage comme un écho, affaibli sans doute, mais perceptible encore et se répercutant à travers les siècles [62]. Pousser plus loin mes investigations, vouloir

58. Interrogatoire de Jésus devant Pilate avec la scène du Cursor, des étendards et des défenseurs du Christ ; Incarcération et mise en liberté de Joseph d'Arimathie ; Descente aux enfers ; Assomption de Marie : Ces 4 scènes font l'objet d'un second travail : *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne au moyen âge*. Lille, 1914.

59. *Evangelia Apocrypha* : Tischendorf, Lipsiae 1876 : *Apocalypses Apocryphae* : Tischendorf, Lipsiae 1866.

60. Cf. les ouvrages de K. A. Hahn et de Bartsch indiqués dans la Bibliographie.

61. L'influence du théâtre français sur le drame allemand, niée par les uns (Wilken : *op. cit.* p. 266), a été singulièrement exagérée par d'autres, en particulier par M. Wilmotte : la plupart des passages qu'il signale comme des emprunts faits à la France, peuvent s'expliquer par l'identité des sources latines.

62. « Sans doute de telles interprétations ne furent jamais acceptées comme

à tout prix établir la généalogie exacte des différents Mystères, les grouper, par familles et reconstituer l'X mystérieux qui serait le drame κατ' ἐξοχήν et, en quelque sorte, l'indo-européen de la philologie, j'ai cru que c'était une tâche au-dessus de mes forces. Je laisse ce soin à d'autres, mieux documentés et plus au courant de *toute* la poésie épique, lyrique et dramatique du moyen âge. A supposer d'ailleurs qu'un critique assez avisé parvienne à faire un jour la part exacte de la poésie épique et de la poésie lyrique dans le drame, la question qui m'occupe en ce moment ne serait que reculée d'un degré et il resterait toujours à résoudre ce problème : de quelles sources s'étaient inspirés les poètes lyriques et les poètes épiques dont les œuvres ont servi de modèles aux dramaturges et par eux aux artistes [63], C'est précisément ce point que je vais essayer d'élucider, et ce qui sera constaté pour le drame sera vrai pour les autres genres.

Selon la remarque très judicieuse de M. Creizenach : « Si dans un Mystère nous rencontrons un trait nouveau que nous ne pouvons retrouver que dans un ouvrage théologique postérieur au drame, nous sommes en droit de supposer qu'un écrit théologique inconnu mais antérieur au Mystère a servi de source au poète. Car il faut admettre que c'est le poète qui s'est inspiré du théologien et non inversement [64]. » Une étude de ce genre a été souvent ébauchée par de nombreux éditeurs de drames et quelques historiens de la littérature religieuse, et je rendrai loyalement à chacun ce qui lui est dû ; mais, à ma connaissance, une vue générale du sujet n'a pas encore été tentée. La tâche est ardue : la théologie, qui occupait une si grande place dans les études au moyen âge, n'est plus guère en honneur de nos jours que dans les séminaires. Bien peu d'érudits s'occupent de ces questions et plusieurs même ne cherchent dans la scolastique que des armes contre l'Église. S'il m'arrive parfois de critiquer certains procédés chers à l'école, je n'ai nullement la pensée de me ranger au nombre de ses détracteurs. N'ayant

---

des dogmes ; néanmoins il est assez remarquable qu'elles ne varient presque jamais.» (M. Mâle I, 34).

63. L'influence du théâtre sur l'art a été magistralement exposée par M. Mâle II. Introduction.

64. *Gesch. d. n. D : I*, 191. — M. Creizenach revient sur cette idée à la page 197 où il a soin d'ajouter : « in den ernsten Scenen » ; ce n'est pas en effet dans les écrivains ecclésiastiques qu'il faut chercher l'origine des facéties du charlatan, des reparties de Rubin, des disputes de S. Pierre et S. Jean ou des grossièretes des disciples d'Emmaüs.

pas à faire ici un cours de théologie, je n'ai guère abordé les grands problèmes qui sont la base de la religion ; il fallait me borner aux données du drame, et comme les Mystères mettent surtout en œuvre les à-côtés et parfois les petits côtés de la science théologique, ce sont ces minuties, ces pointes, ces questions de détail que j'ai dù relever ; mais encore une fois tout cela n'est que l'accessoire de la théologie.

Moins heureux que l'historien de l'art, je ne pourrai pas faire suivre mes citations latines de la reproduction d'un beau tableau, d'une exquise miniature, d'une superbe tapisserie, dont la vue reposerait un moment l'esprit. Un texte sera suivi d'un autre, et, bien souvent, l'original dans sa sécheresse sera moins aride encore que la pâle copie [65] ; car il faut bien le reconnaître, les longs drames du moyen âge finissent par être fastidieux et qui en a lu un, en a lu vingt. J'ai pourtant fini par les aimer, malgré leur dure écorce ; car ils envisagent au fond des questions pour moi capitales : Dieu, Jésus-Christ, la Sainte Vierge, l'Église ; et sous leur forme fruste ils sont les sûrs témoins de l'amour des siècles de foi pour tout ce qu'il y a de beau, pour tout ce qu'il y a de grand.

65. M. Creizenach I. 197, au bout de quelques pages de références, s'arrêtait déjà en priant le lecteur de l'excuser : « Ich will den Leser nicht mit Aufzählung aller der Entlehnungen ermüden, die mir in den Mysterien aufgefallen sind ». Que dirai-je donc de ce livre qui ne sera qu'une longue suite de rapprochements analogues ?

CHAPITRE PREMIER

La Trinité.

Les trois personnes divines ; leur distinction, leur union :
De Deo uno et trino.

Les trois principaux mystères de la religion : la sainte Trinité *(die hl. Dreifaltigkeit)*, l'Incarnation *(die Menschwerdung)* et la Rédemption *(die Erlösung)*, sont souvent mentionnés dans les drames allemands du moyen âge.

Les dramaturges ne donnent pas, il est vrai, une étude dogmatique des trois personnes divines ; ils s'attardent encore moins à prouver l'existence de Dieu — le théâtre n'étant pas une école de théologie — ou à définir l'essence et les attributs divins. Mais la distinction des trois personnes est bien marquée :

1. C'est Dieu le *Père* qui envoie son Fils sur la terre pour racheter les hommes :

> Darumb unnss gott seinen sun hat gsendt
> Herab in dises jamerthall [1].
> Got der susze heylant
> hat uns zcue troste her gesant,
> sin son Jhesu Crist [2]

selon la parole de S. Jean : « Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam [3]. » — « In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum [4]. » Dieu le Père apparaît après le baptême du Christ sous le nom de *Majestas* [5] ou de *himelische Vatter* [6], comme il est rapporté dans S. Matthieu : « Et ecce vox de caelis dicens : Hic est Filius meus di-

1. *Freiburg I :* 74-75.
2. *Hft. Mariä :* 671-673 ; cf. *Oberst. Whsp :* Weinhold, p. 137-138.
3. *Jean :* III, 16.
4. *I Jean :* IV, 9.
5. *Alsfeld :* ap. 527.
6. *Heidelberg :* ap. 224.

lectus, in quo mihi complacui[7] », dans S. Marc[8] et dans S. Luc[9]. Au moment où Jésus va être condamné à mort par Pilate, *Pater in divinis* tient conseil avec ses anges qui le prient de consoler son Fils[10], et lorsque le Sauveur est mort sur la croix, le Père envoie Michel et ses compagnons recueillir l'âme du Christ[11] et garder le tombeau où son corps va être déposé[12]. Enfin, c'est encore le *Pater in divinis* qui reçoit au ciel le Christ triomphant[13] et la brebis égarée, à laquelle il pardonne en faveur de son Fils[14].

2. Le *Saint-Esprit* est invoqué souvent au début des pièces et par les différents personnages du drame : *dasz helff uns der heilige geist*[15] ! Comme dans l'Évangile, c'est par son opération que Marie conçoit Jésus :

> ich gloube, daz unser here Jhesu Crist
> von dem heilgen geiste enphangen ist
> und geborn von Marian der reynen mayt[16].

« Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi[17] » : c'est lui qui donne à S. Pierre le pouvoir d'instruire les chrétiens et qui inspire à l'apôtre et à ses compagnons la composition du Symbole[18], et toujours il est désigné sous les noms que l'Église lui donne dans sa liturgie :

ich gloube in den heilgin geist,	Credo in S. S. : *(Symbole)*.
der allein eyn geber heist	Veni dator munerum
aller güte und aller togende.	Veni lumen cordium
dez schullen en loben alle jogende.	Sine tuo numine
an en mag nicht gütes geschen...	Nihil est in homine
aller betrubeten eyn troster ist.	Consolator optime...
Innsb. Frlsp. : 419-426.	(*Prose de la Pentecôte.*)

3. Mais c'est surtout la seconde personne de la Sainte Trinité, Dieu le *Fils*[19], qui est le plus souvent mise en scène

7. *Matth.* : III, 17.
8. *Marc* : I, 11.
9. *Luc* : III, 22.
10. *Alsfeld* : 3732-3775.
11. *Heidelberg* : 5556-5565.
12. *Alsfeld* : 6621-6630.
13. *Alsfeld* : 7892-7899.
14. *Vordernb. Whsp* : Weinhold, p. 366. — Ces deux derniers épisodes ne sont pas attestés par la Sainte Écriture.
15. *Alsfeld* : ap. 106 ; *Heidelberg* : début : *Innsb. Frlsp* : ap. 402 ; *Hess. Whsp* : 18.
16. *Innsb. Frlsp* : 173-175 ; cf. *Eger* : 2237.
17. *Luc* : I, 35.
18. *Innsb. Frlsp* : 77-82 ; cf. *infra*, ch. XVII.
19. Comme j'aurai souvent à parler de Jésus Rédempteur, je ne donne ici que de brèves indications sur la seconde personne de la Sainte Trinité.

dans le drame. Jésus, vrai Dieu et vrai homme : *gewaeren menshen unde got*[20], est le maître de toutes choses :

in des gewalt und des gebot
der himel und diu erde stât[21] !

Comme l'enseigne la théologie, il y a en lui deux natures bien distinctes : la nature divine et la nature humaine :

Maria, mein erste kleit,
Ist gewest die menscheit,
Die ich von meiner mutter nam,
Da ich in die werlet quam,
Und hatte die gemeine
Mit der naturen alleine[22].

et si le corps qu'il a pris dans le sein de sa mère a pu souffrir la mort, celui qu'il a revêtu à sa résurrection est vivant, glorieux et immortel :

Und wisse dass mein heiliger leichnam,
Den ich von Marian meiner mutter nam,
Hat uberwunden den tot
Und kan vorbass geleiden keine not[23].

Maria, du solt haben gewiss,
Dass der leichnam dem andern nicht gleich ist,
Er wirt nimmer totlich :
Das soltu wissen sicherlich[24].

Avec tous les titres qui lui sont donnés dans le drame, on pourrait composer une Litanie du nom de Jésus qui ne le céderait en rien à celle qui se récite tous les jours dans la prière du matin. Jésus est l'ange du conseil, *angelus consilii*[25] : *schossel der salde*[26] : *der gute*[27] : *der wert gotes helt*[28] : *der lebendige brunne*[29] : *der susze*[30] : *den heilgen Crist*[31] : *alre myn-*

---

20. *Muri* : 217 : *Donschg* : 3164 ; *Eger* : 1636 ; *Redentin* : 245 ; *Hft. Mar* : 1224-1228 : *Pichler* : p. 122, v. 3.
21. *Muri* : 218-219.
22. *Wien. Ostsp* : p. 329, v. 25-30.
23. *Wien. Ostsp* : p. 329, v. 17-20.
24. *Wien. Ostsp* : p. 330, v. 3-6.
25. *Bened. Whsp* : 203.
26. *Hft. Mar* : 708.
27. *Hft. Mar* : 727.
28. *Hft. Mar* : 891 : 2809.
29. *Hft. Mar* : 1031.
30. *Hft. Mar* : 1232 : 2059 : *Innsb. Fronl* : 39.
31. *Hft. Mar* : 2532; *Innsb. Auf* : 1172.

schen vrowe[32] ; *archa dyner hillicheit*[33] ; *sin name heiszet Emanuel*[34].

Si distinctes que soient les trois personnes divines, elles sont cependant intimement unies : le Père est dans le Fils, le Fils est dans le Père et tous deux sont dans le Saint-Esprit, comme le Christ l'avait enseigné à ses disciples. A Philippe qui lui demandait : « Domine ostende nobis Patrem et sufficit nobis », Jésus avait répondu : « Philippe, qui videt me, videt et Patrem. » Et voyant que ceux qui l'écoutaient semblaient incrédules, il avait ajouté : « Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est[35] ? » Dans le *Christi Himmelfahrt* Jésus est encore plus affirmatif, car, après avoir rappelé les paroles de l'Évangile :

Philippe, der da sicht an mich
der sicht den vatter von himelrich
du solst globen in diser frist[36]
daz der vatter in mir ist
und ich och in ime sig[37].

il insiste sur l'union du Père, du Fils et du Saint-Esprit :

und daz wir alle drig
ein onigest wesen hant[38]

C'est la grande question de la *perichoresis*[39], ou, comme disent les scolastiques, de la *circumincessio* des trois personnes divines. « Singula, dit S. Augustin, sunt in singulis, et omnia in singulis, et singula in omnibus, et omnia in omnibus, et unum omnia[40]. » Voila ce qui explique pourquoi la fille de la Chananéenne, guérie par Jésus, le remercie en lui disant qu'il est à la fois :

Vatter, heilger geyst und sone[41].

---

32. *Redentin* : 242.
33. *Redentin* : 243.
34. *Innsb. Fronl* : 160.
35. *Jean*, XIV, 8-11 ; Pichler : *Ludus de Ascensione Domini* : 491-534.
36. Il suffira de signaler une fois pour toutes cette expression : *in diser frist*, qui revient fréquemment dans tous les drames et qui n'est là que pour rimer avec *ist*, *bist* ou *Christ* ; les chevilles de ce genre sont innombrables.
37. *Christi Hft* : 145-149 ; *Alsfeld* : 3770-3775.
38. *Christi Hft* : 150-151.
39. S. Jean Damascène : *de Fide Orthodoxa* I, 8 et suiv.; *P. G.* t. XLVII, col. 432 et suiv.
40. S. Augustin : *de Trinitate*, X ; cf. S. Hilaire : *de Trinitate*, IV : S. Ambroise : *in cap. XIII Epist. ad Corinthios*.
41. *Alsfeld* : 1695.

bien qu'à première vue cette appellation puisse paraître très étrange. Cornelius à Lapide explique de même avec la tradition que celui qui voit une personne, par exemple le Fils : « non tantum videat deitatem communem Patri et Filio, sed videat quoque ipsam personam Patris[42]. »

Les passages où il est fait allusion à la Sainte Trinité sont innombrables : Jérémie en annonce le dogme, comme si vraiment il en était question dans ses prophéties.

Got vater czue sinem sone sprach,
due salt mich vater nennen ;
da mit gab er uns czue erkennen,
daz er alleyn ist got almechtig
und dryer persoen eyntrechtig[43].

C'est le *Deus unus et trinus* des théologiens.

Er ist ein got der namen drei[44].

Marie au temple invoque la sainte Trinité et se recommande à elle ; les anges, les élus, les apôtres, les bergers, les mages (même avant la naissance de Jésus), tous jusqu'aux étoiles proclament les trois personnes divines. Adam et Ève, Siméon, Lazare, Madeleine, la Cananéenne et sa fille, le sourd-muet guéri par Jésus, Nicodème, Joseph d'Arimathie, la Synagogue et les Juifs convertis remercient le Père, le Fils et le St-Esprit des faveurs qu'ils leur ont accordées. *Proclamatores, prolocutores, conclusores*, etc.... ne commencent presque jamais, ni ne finissent un drame sans recommander les spectateurs à la Sainte Trinité. Jésus enfin agit et bénit au nom des trois personnes divines[45].

42. Cornelius a Lap : *Commentar. in Joan.* : XIV, 10.

43. *Innsb. Frlsp* : 66-70 : cf. Mansholt : *op. cit.* p. 75.

44. *Erlau III* : 1198 ; cf. Pichler : *Ludus de Ascensione Domini* : p. 10, v. 392-394.

45. *S. Gall* : 302-303 ; *Hall* : 402 : *Donschg* : 1321-1324 ; 3166 : *Sündenfall* : 86 : 837 ; 851 ; 1640 : *Eger* : ap. 316 ; 2125 ; 2233-2238 : 2651 : 2795-2796 : 2849-2850 : 4683 ; 7254-7255 : *Frkft. Psp* : 610-611 : ap. 641 : 3615-3616 ; *Augsburg* : 2429-2432 : *Gundf. Grablg* : 502-503 : *Sterzing* : 2251 : *Alsfeld* : 1651 : 1695 : 6334 ; ap. 7180 ; ap. 7899 ; 7977 : 8086 : *Brixen* : 280 : *Mischhs.* 1-12 : *Freiburg I* : 67-73 : 2279-2292 ; *Hft Mar* : 571-572 : *Innsb. Frlsp* : 69-70 : 151-152 : *Pichler* : p. 6 ; *Tegerns. Dr* : 385-387 : *Hess. Whsp* : 217 : 229 : 246-257 : 285-287 ; 444 ; *Edelpöck* : Prolog. 1-4 : *Oberufer Sterng* : Schröer. p. 59, v. 7-9 ; *Vordernb. Whsp* : Weinhold. p. 320 ; *Bletz* : 51 : 70 ; 81 : 4131-4136 : 4280-4281 ; 5277-5278 ; 5286 : *Krüger* : I. 47 ; 66-72 : 100-107 : cf : *Erlösung* : 5558-5608 : *Anegenge* : p. 4-5.

Dans un dialogue[46] entre Jésus et sa mère[47], le Sauveur adolescent explique à la Sainte Vierge ce qu'il faut entendre par le *in principio* de Moïse[48], comment s'est faite la Création, ce qu'est la Trinité, l'Incarnation et la Rédemption. Je ne citerai ici que ce qui a rapport au premier mystère : je reviendrai sur ce point plus loin à propos des deux autres[49]. Voici donc la définition de la Trinité :

Under personen drin
wir einer gotheite sin,
unser wesen ist gelich
und sin gewaltes eben rich :
vatter, sun, heilger geist
hant glichs gewaltes volleist
und sint mit einer werdekeit
alle drije bekleit[6].

Que l'on mette ce passage en latin et l'on aura à peu de chose près le texte suivant de S. Augustin : « Omnes quos legere potui qui ante me scripserunt de Trinitate... hoc intenderunt secundum Scripturas docere : quod Pater et Filius et Spiritus Sanctus, unius ejusdemque substantiæ inseparabili æqualitate divinam insinuant unitatem, ideoque non sint tres dii, sed unus Deus[51]. »

Les *Disputationes* si longues et si souvent si violentes entre Ecclesia et Synagoga ou entre Judaea et Christiana sont encore une mine de renseignements théologiques, et celle d'Alsfeld en particulier, qui roule principalement sur le mystère de la sainte Trinité semble avoir été empruntée en partie à S. Thomas et à S. Augustin. Après une longue citation latine tirée de quatre ou cinq passages de l'Écriture[52], Ecclesia flétrit en ter-

46. Mone : *Schsp. d. M.* I, p. 181-195 : « *Gespräch zwischen Jesus und Maria* » 380 vers. Ce dialogue n'était sans doute pas destiné à la représentation, mais il est des plus dramatiques et si plein de théologie que je ne puis le passer sous silence.

47. Que Marie ait été instruite par Jésus de tous les mystères de la foi, aucun des Pères ni des théologiens n'en a jamais douté : «... ut ipsa melius postmodum scriptoribus ac praedicatoribus Evangelii reseraret veritatem, quae et plene de omnibus a principio caelitus fuerit instructa mysteriis. » (S. Bernard : *Homil. IV super Missus est* ; cf. Suarez *in Part. III. q. 38. disp. 19).*

48. *Genes.* : I. 1.

49. Cf. *infra.* ch. VII et ch. X.

50. *Gespräch* : 77-84.

51. S. Augustin : *de Trinitate*, I. 4.

52. *Alsfeld* : ap. 5099 : « Aures habent et non audiunt » ∾ Ps. CXIII. 6 ; *Ps.* CXXXIV. 17 ; « nec veritatem credent » ∾ *Isaïe*, XXXVIII. 18. « Malicia eorum excecavit eos. » ∾ *Sap.* II. 21 ; « nam colunt alienos deos. » = IV *Reg.* XVII. 7.

mes très durs l'obstination de sa partenaire et lui expose le mystère :

dry person synt yn der worheyt
und eyn weszen. (das sprechen ich uff mynen eyd !)
die han voreynet sich [53] !

Entre vingt articles de S. Thomas qui traitent de l'unité et de la Trinité, qu'on lise par exemple le passage suivant : « Ad primum ergo dicendum, quod hoc nomen Trinitas, secundum etymologiam vocabuli videtur significare unam essentiam trium personarum *(dry person synt — und eyn weszen)*, secundum quod dicitur Trinitas, quasi trium unitas *(die han voreynet sich !* [54]).

Ecclesia continue :

Dem vatter die gewalt zugeeygent ist,
die wysheyt dem sone unszers hern, Jhesu Crist,
die togent der heilge geyst vor eyn eygenschafft hat
in eyntrechtikeyt der heilgen trinitat [55] !

ce qui est presque une traduction de la *Somme :* « Secundum Augustinum, Patri attribuitur potentia, Filio sapientia, Spiritui Sancto bonitas... Potentia enim habet rationem principii, unde habet similitudinem cum Patre cælesti... Sapientia vero similitudinem habet cum Filio cœlesti... Bonitas autem cum sit ratio et objectum amoris habet similitudinem cum S.S. qui est amor [56]. »

Sinagoga ne veut pas admettre ce dogme et elle s'appuie sur la parole de Moïse :

Moyses in unszern buchern beschribben hot :
« Hore, Israhel, mynen raid :
dyn gott ist eyn gott [57] ! »

« Audi Israel : Dominus Deus noster Dominus unus est [58]. » — Comment donc « un » peut-il faire, « trois »? voilà dit-elle, ce qui me surpasse!

53. *Alsfeld :* 5116-5118.
54. *S. T.* p. III, q. XXXI, a. 1.
55. *Alsfeld :* 5120-5123.
56. *S. T.* p. I, q. XXXIX, a. 8, ad 3.
57. *Alsfeld :* 5126-5128.
58. *Deuteron. :* VI, 4.

das duncket uns groisszen spot,
das eyner mogen dry syn !
das enkan nyt kummen yn den synne myn !
des wondert mich allermeynst,
das hervorzugest den heilgen geyst
und nymmest dich nu an
und wylt dry godde han [59] !

L'objection est présentée d'une manière identique dans une *Disputatio Judaei cum Christiano de fide catholica scripta a Domno Gisleberto, abbate Westmonasterii sæculo* XII [60]. Le Juif veut bien admettre que le Christ est un prophète, mais il refuse de croire en lui, car il ne peut y voir qu'un Dieu unique. Lui aussi appuie sa profession de foi sur le *Deuteron.* VI, 4 : « Audi Israel, Deus tuus, Deus unus est : unus non triplex, sicut vos Christiani et negando dicitis, et dicendo negatis. Dicitis enim : Deus est Pater, Deus est Filius, Deus est S.S. : et tamen non tres dii, sed unus est Deus. Dicitis utrumque : qui vult credat vel alterum, vel utrumque. Israel vero nostra gens audit et credit : Deus tuus, Deus noster est [61]. »

A ces objections, vieilles comme le Christianisme, Ecclesia répond par les comparaisons traditionnelles. L'âme est un et l'esprit est un autre : l'âme donne la vie, l'esprit donne la sagesse, et pourtant ils ne sont point séparés. De même, le soleil réchauffe et éclaire : la chaleur dessèche, la lumière éclaire et pourtant elles ne sont point distinctes du soleil [62]. Enfin, dans le son d'un instrument il y a trois choses : la corde, la main et l'art du musicien : c'est l'art qui invente le son, la main touche la corde, mais la corde seule résonne et ces trois éléments sont inséparables. Ainsi en est-il de la Trinité : le Fils ne fait qu'un avec le Père et le S. Esprit et pourtant il a pris la nature humaine [63].

En lisant les *Révélations* de S[te] Brigitte, j'ai trouvé dans les notes du commentateur [64], un passage de S. Augustin dont l'influence sur le drame est indéniable :

---

59. *Alsfeld :* 5129-5135.
60. Migne : *P. L.* t. CLIX. col. 1007-1036. L'auteur d'Alsfeld, s'il s'est inspiré du moine de Westminster, aurait beaucoup gagné à imiter le ton calme qui règne dans la discussion latine : « idque potius veri causa et tui amore facio, quam studio disputandi, nec hominum acclamationes curo. » (col. 1008).
61. *P. L.* t. CLIX, col. 1011.
62. *Alsfeld :* 5150-5156.
63. *Alsfeld :* 5157-5174.
64. *Revelat :* I. 38.

Wiltu nach nyt syn oberwonden,
szo prufe auch der seitten klangk,
das da ist ein susszer sangk!
an dem dinge ist
seit, hant und list:
die list die wysze dichtet,
die hant das ruren berichtet,
die seyt klynget schone.
nu merck (das dir got lone!)
hant und list luden nicht;
was aber clinges das geschiet,
das thut die seyt alleyn:
das musz aber syn gemeyn
beyde hant end list.
glicher wysz Jhesus Crist,
der do by sinen vatter ist voreynet,
und der heilge geiste gemeynnet:
doch hot hie alleyn mentscheyt
entphangen. —
Alsfeld: 5157-5174.

O Judaea
respice citharam,
in qua tria adsunt,
ars, manus et chorda:
unus tamen sonus auditur:
ars dictat,
manus tangit,
chorda resonat;
nec
manus sonum reddunt;
sed cum chorda [*al* sola
chorda excutit sonum]
pariter
operantur.
Sic nec Pater, nec S. S.
carnem susceperunt, tamen
cum Filio... operantur...
carnem solus Christus
accepit.
S. August: *de Eccl. dog.* [65].

Les derniers vers de cette citation formeraient tout naturellement la transition au mystère de l'Incarnation : mais, comme le Fils de Dieu s'est fait homme pour réparer les vides causés par la chute des mauvais anges, effacer le péché d'Adam, délivrer les patriarches et les prophètes et arracher l'humanité à l'empire du démon, avant d'aborder l'étude du second mystère, il convient de parler de la Création des anges et de la défection de Lucifer, de la création et de la chute de nos premiers parents et enfin de montrer dans l'Ancien Testament l'attente des patriarches et des prophètes après le Messie promis.

65. Cité par *Berelat*: I. 38.

CHAPITRE DEUXIÈME

La Création.

De Deo operante ad extra. — *Immutabilité divine. — Rôle du Verbe dans la Création.*

A quel moment Dieu a-t-il créé le monde et comment l'a-t-il fait sortir du néant ? Cette question, qui a tant passionné les exégètes du siècle dernier et sur laquelle nos contemporains sont loin d'être d'accord, ne préoccupait pas outre mesure les hommes du moyen âge. Ils se contentaient du récit de la Bible et l'expliquaient tout simplement comme les Pères l'avaient fait depuis le commencement du christianisme. Deux textes leur suffisaient pour résoudre le double problème que je viens de poser : « In principio creavit Deus cælum et terram [1]. » — « In principio erat Verbum et Deus erat Verbum et Verbum erat apud Deum... omnia per ipsum facta sunt [2]. »

C'est précisément sur ces quelques versets que roule le début du *Dialogue entre Jésus et Marie*, dont j'ai parlé plus haut [3]. Le Sauveur dit à la Ste Vierge :

> ich an dem anevange was
> bi dem schöpfer allewege
> unt in mines vater pflege.
> wir wârn ein wesin, eben rich
> unde an der ewikeit gelich [4].

mais Marie ne comprend pas le sens de ces mots : *in principio = an dem anevange*, et elle demande à son Fils de les lui expliquer, ce qu'il fait en bon scolastique :

> Müter min, dirre anevang
> het keins anvanges getwang.
> kein anvang wart an uns zwein nie,
> an mir unt an mim vatter ie... [5]

---

1. *Genes.* : I. 1.
2. *Jean* : I. 1 et suiv.
3. Cf. supra, p. 34 : *Gespräch zwischen Jesus und Maria* : Mone, *Schsp. d. M* : I, p. 181-195.
4. *Gespräch* : 22-26 : cf. *Maestrichter Psp* : *Zeitsch. f. d. Alt.* : II, p. 303, v. 1-2.
5. *Gespräch* : 31-36.

L'explication n'est certes pas des plus lumineuses, mais pour la comprendre, il suffit de la rapprocher des commentaires que les Pères ont donnés de ce premier verset de S. Jean : « Verbum non est factum in principio temporis, etiam imaginabilis et antiquissimi, sed jam tunc erat, quia non est factum, sed genitum ab æterno... In principio, id est, ante omnia, vel ab initio omnis durationis et æternitatis, ab omni æternitate, longissime ante angelos, homines, omnesque res creatas erat Verbum. Unde Patres omnes ex hoc loco probant veram Christi divinitatem et æternitatem[6]. »

Cette réponse ne satisfait pas complètement la Sainte Vierge : « Qu'est-ce donc alors, dit-elle, que ce commencement : *anvang*, où Moïse dit que le ciel et la terre ont été créés[7] ? »

Marie ne sait pas *distinguer* et Jésus va le lui apprendre. D'abord ce n'est pas *anvang* qu'elle devrait dire, mais *anegenge*[8] :

Das rechte angenge ist genant,
in dem mins vatter gwaltes hant
und siner worte rüf
dü zit, den himel unde engel schüf...[9]

Tout ce passage, conforme d'ailleurs au récit de la *Genese I*, renferme la pure doctrine des Pères : « In principio, disent-ils, id est in primordio seu initio, non æternitatis, non ævi, sed temporis et mundi, quando nimirum simul cum mundo cœpit mundi duratio, puta tempus[10]. »

Mais, insiste Marie, où étais-tu donc avant la Création? où était ton Père[11] ? Et Jésus lui répond :

Wir wonten in der herheit
unser drivaltikeit,
in der wir iez sin wonhaft
in götlicher magenkraft :
inweder zit, himel noch stat
got vahet noch ergriffen hat,
wan himel, luft, erde und das mer
geschüf und beslüsset er[12].

6. Cornelius a Lapide : *in Joan.:* I, 1.

7. *Gespräch :* 37-40.

8. Y a-t-il vraiment une différence entre *anegenge* et *anvang* ? je l'ignore; ce second terme est d'ailleurs rare en mha. *Anegenge* est le titre d'un long sermon rimé du XIIe siècle, qui commence à la Création et finit à l'Ascension : il a été publié par K.A.Hahn : *Gedichte des XII u. XIII. J.*

9. *Gespräch :* 41-56. — Cf. *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt. :* II, 278.

10. Cornelius a Lap : *in Genes. I. 1.*

11. *Gespräch :* 57-62.

12. *Gespräch :* 63-70.

ce qui revient à dire avec la théologie que Dieu est immuable et que la création du monde matériel n'a produit aucun changement dans son essence divine : « Si enim cælum et cæli cælorum te capere non possunt [13]. » — « Magnus est et non habet finem : excelsus et immensus [14] » — « Virtus operativa infinita infinitam necessario præsupponit essentiam... Atqui in Deo est virtus operativa infinita... Ergo et essentia Dei infinita sit, necesse est [15]. » — « Omnis igitur mutatio, quæ in creatione contigit, in mundo producto, non autem in Deo producente, facta est [16]. »

Une autre interprétation du premier verset de la Genèse est celle de S. Augustin [17], reprise par S. Ambroise, S. Basile et S. Thomas :

« In principio, disent-ils, id est in Filio : per Filium enim quasi ideam et sapientiam Patris omnia esse creata docet Apostolus [18]. » S. Paul en effet, dans son épître aux Colossiens [19], dit en parlant du Fils : « Quoniam in ipso condita sunt universa in cælis et in terra, visibilia et invisibilia... omnia per ipsum et in ipso creata sunt. » Et S. Thomas : « In principio, id est in Filio. Sicut enim principium effectivum appropriatur Patri propter potentiam, ita principium exemplare appropriatur Filio propter sapientiam [20]. »

C'est pourquoi dans Eger, Dieu Créateur est appelé *Salvator*, nom qui d'ordinaire est réservé au Christ [21], et l'auteur de la passion de Zuckmantel attribue également la création du monde au Verbe de Dieu :

Engel, Himmel, und die Erd'...
Das hat er durch's Wort beschert [22].

Les anges, dans les actions de grâces qu'ils adressent à Dieu avant la création de l'homme chantent au Fils ce verset du Te

---

13. *III Reg :* VIII, 28.
14. *Baruch :* III, 25.
15. Hermann : *Institut. theolog. dogm. :* I, 493.
16. *Ibid :* I. 500.
17. S. Augustin : *de Genesi ad litt.* I, 1.
18. Cornel. a Lap. *in Genes :* I, 1.
19. Coloss : I, 16.
20. *S. T.* p. I, q. XLVI. a. 3.
21. Cette remarque se trouve dans Rich. Heinzel : *Beschreibung des geist. Schsp. mi d. M :* 1898. M. Mâle a signalé deux fois cette interprétation des Pères : I. 45 et II. 237, où il dit : « Jusqu'en 1350 c'est le Verbe, c'est Jésus Christ qui crée le monde. Mais alors on voit soudain apparaître un grand vieillard qui mesure la terre avec un compas et lance dans le ciel le soleil et les étoiles. » On voit donc que la tradition du Verbe Créateur s'est conservée plus longtemps dans le drame que dans l'art.
22. *Zuckmantel :* 6-8 ; cf. *Anegenge :* p. 3, v. 51-52.

Deum : *Tu rex glorie, Criste*[23] ! Adam, après sa faute, suppliant la *Dominica Persona* de lui accorder son pardon, s'écrie :

Gnâde, hêrre Jhesu Crist[24] !

Les bergers adorent dans la crèche leur créateur devenu petit enfant :

Das ich do sich den schœpfer mein
In gstalt ains kleinen kindelein[25].

Si Melchior, l'un des mages, offre l'encens à Jésus dans son berceau, c'est pour prouver

daz due here Jhesu Crist
hymmels und ertriches eyn schepphcr bist[26].
Gegrust sei auch dein kindelein.
Der ewig got und schepfer mein[27]
Mein schœpfer himels und erdt du pist[28].

Lorsque S. Pierre, avec les autres apôtres, compose pendant la Cène le Symbole de la foi[29], en présence de Jésus lui-même, il ne dit pas, selon la formule reçue : « Je crois en Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, » mais bien :

Herr, ich glaub zu aller stundt
Und thu das allen menschen kundt :
Du pist der himel und erdt beschaffen hat
Mit eim einnigen wort so drat[30].

Madeleine salue aussi Jésus du nom de Père, lorsqu'il se montre à elle après sa Résurrection :

Here vader unde son[31].
van dem alle dynck geschaffen synt[32].
Herre, vater und got[33].
Herre, vater, Jhesu Christ[34].
O herre, vatter, Jhesu Crist[35].

---

23. *Eger* : ap. 66.
24. *Wien. Psp* : 128.
25. *Eger* : 1699-1700.
26. *Innsb. Frlsp* : 625-626.
27. *Eger* : 2047-2048.
28. *Eger* : 2096 ; cf. *Erlau II* : 182 ; 189-191.
29. Cf. *infra* : ch. XVII.
30. *Eger* : 4034-4036.
31. *Trier. Ostsp* : 150.
32. *Trier Ostsp* : 154.
33. *Wien Ostsp* : p. 329, [illegible]
34. *Wien Ostsp* : p. [illegible], v. 1.
35. *Eger* : 8025.

Et quand Adam voit apparaître aux enfers le Christ qui vient le délivrer, il l'interpelle en ces termes :

Wol mich hüte und ymmermere...
ich sehe den, der mich geschaffen hat,
an dem hymmeì und erde stat.
bis wolkom, lyber vater Jhesu Crist... [36].

Jésus lui-même s'approche de notre premier père en lui disant :

Adam, du pist der erste man,
Den ich ye geschaffen han... [37]

et une âme damnée suppliant le Christ de ne pas la laisser aux enfers lui crie :

O himelscher vatter, ewiger got,
Las dich erbarmen mein grosse not [38].

Enfin, Christiana dans sa discussion avec Judaea invite les spectateurs à se souvenir que ce Jésus qui est mort pour eux a été aussi leur créateur :

denn hüt hat gelitten Jhesus Crist,
der himels und erd ein schöpfer ist [39].

Parmi les créatures de Dieu, les plus parfaites sont les anges et les hommes : je vais donc consacrer aux esprits célestes le chapitre suivant auquel j'ajouterai une étude sur les démons et l'enfer.

36. *Innsb. Auf* : 230-239 : cf. *Redentin* : 497-504 ; *Wien Ostsp* : p. 303, v. 15-18 : *Erlau V* : 428-437 ; *Muri* : 131-132 ; *Pfarrk* : 405-408 : 497-498 ; *Alsfeld* : 7161-7172 ; *Eger* : 7502-7513 : 7558-7563 ; *Urstende* : p. 127, v. 22-24.

37. *Brixen* : Wackernell, p. 211 note.

38. *Eger* 7624-7625.

39. *Donschg* : 3587-3588 ; *ibid.* 3709.

CHAPITRE TROISIÈME

Les Anges.

Époque de leur création. — Nature des anges. — Liberté. — Confirmation dans le bien. — Nombre. — Hiérarchie. — Ministère envers Dieu et envers les hommes. — Michel et Gabriel. — L'ange gardien.

Il est de foi dans l'Église catholique que les anges n'existent pas de toute éternité, mais qu'ils ont été créés *ab initio temporis* [1]. Faut-il entendre par là que Dieu les a produits longtemps avant le monde ou bien qu'ils sont contemporains de l'homme? Les docteurs grecs ont soutenu la première opinion, s'appuyant sur un passage de Job : « Ubi eras, quando ponebam fundamenta terræ?... cum me laudarent simul astra matutina, et jubilarent omnes filii Dei [2] ? » D'après eux, ces *fils de Dieu* sont les anges, et leur formation remonte donc à une époque bien antérieure à celle de l'homme. S. Jérôme était du même avis : « Sex millia nondum nostri temporis complentur annorum, et quanta tempora, quantasque sæculorum origines fuisse arbitrandum est, in quibus Angeli, Throni, Dominationes, ceterique ordines Deo servierunt [3]. » Mais la plupart des Pères latins et presque tous les scolastiques enseignent que les anges ont été créés avec le monde corporel, puisque, disent-ils, il est écrit dans la Bible : « Sex diebus fecit Dominus cælum et terram et mare et omnia quæ in eis sunt [4]. » Or les anges sont dans le ciel ; donc ils ont été produits avec le ciel : « Quatuor enim ponuntur simul creata, scilicet cælum empyreum, materia corporalis, quæ nomine terræ intelligitur, tempus et natura angelica [5]. » Ailleurs cependant, S. Thomas est moins affirmatif : il trouve que cette seconde opinion paraît plus probable « quamvis contrarium non sit reputandum erroneum [6]. »

1. Cf. *Concilium Vaticanum.*
2. *Job* : XXXVIII. 4-7.
3. S. Jérôme : *super epistola ad Titum* I.
4. *Exod.* : XX. 11.
5. *S. T.* p. I. q. XLVI. a. 3.
6. *S. T.* p. I, q. LXI. a. 3.

Les points controversés entre théologiens ont souvent leur répercussion dans le drame, j'aurai plus d'une fois l'occasion de le montrer. Ici pourtant, il semble bien que les auteurs de Mystères se rangent tous à l'avis des scolastiques. Sans doute, la création de l'homme est presque toujours décidée pour remplir les vides causés par les anges déchus, ce qui suppose l'existence antérieure des esprits célestes :

Bevor uns hat er die Geister
Ihm zu dienen, vor gemacht...
Ihre Stell' wird nun ersetzet
Aus der frommen Menschen Zahl... [7]

mais la défection de Lucifer et de ses satellites est d'ordinaire mise en scène immédiatement avant la création de l'homme et précédée du défilé des bons anges qui chantent les louanges de leur Créateur :

It is van des almechtigen godes warken,

dit le *prelocutor* du *Sündenfall* [8] ; mais comme il était impossible de figurer au théâtre la création des anges, on chante au début de la pièce le premier verset de la Bible, afin de donner aux spectateurs une image de ce qui avait dû se passer *in principio* [9], et Dieu lui-même fait le récit de la création qu'il vient d'opérer :

Ik leve unde bin ein god...
Nu hebbe ek himmel unde èrde geschapen,
In deme himmelrîk hilge creaturen...
De hilgen engel unde geiste.
An deme ertrîke unredelike beiste...
Ok alle dat in der werlde noch mach leven... [10]

La situation est identique dans *Eger* :

Wir wellen hie äin gedechtnüsz machen...
Wie got der himelsch schepfer werdt
Erschaffen hat himel und erdt
Und auch all engell im himelschen thrön.

---

7. *Zuckmantel* : 9-32 ; cf. *infra*, p. 115-116.
8. *Sündenfall* : 82.
9. *Sündenfall* : ap. 128.
10. *Sündenfall* : 129-146.

Darzu all stern, sün und mon.
Auch wie er Lucyper hat abgestossen..
Auch wie er macht das paradeis...
Und macht Adam aus aim erdenklos[11].

L'auteur du *Dialogue entre Jésus et Marie*[12] semble admettre aussi la simultanéité de la création du temps, du ciel et des anges :

dü zit, den himel unde engel schüf[13],

selon l'opinion de S. Thomas que j'ai rapportée plus haut[14] : « ... cælum... materia, tempus et natura angelica. »

Sur la nature et les facultés angéliques les drames ne donnent que peu de détails : ils disent seulement que les anges sont des esprits :

Bevor uns hat er die Geister,
Ihm zu dienen, vor gemacht[15].

conformément à la parole de l'Écriture : « qui facis angelos tuos spiritus[16]. » — « Nonne omnes sunt administratorii spiritus[17] ? » : mais ils insistent beaucoup sur la volonté et le libre arbitre dont Dieu les a doués. A tous les chœurs qui lui offrent leurs hommages, Dieu rappelle expressément qu'ils sont libres[18] :

aux Anges : —	Vrigen wilkor hebbe ik iuk gegeven : S. 216
aux Archanges : —	Van juwen vrigen wilkore rede : S. 244.
aux Vertus : —	Van iuwem vrigen willen segge il iu : S. 269.
aux Principautés :	Librum arbitrium est facultas rationis et voluntatis. Qua bonum elegitur gratia assistente. Vel malum eadem desistente : S. 307-309.
aux Puissances : —	Bona voluntas dat is gût wille : S. 336.
aux Dominations : —	Seal ik vrigen willen dâr inne prîsen : S. 363.
aux Trônes : —	Nach iuwen vrigen willekore : S. 391.
aux Chérubins : —	Dâr en heft iuk nement to gedwungen : S. 405.

Seul, le chef des Séraphins refuse d'offrir à Dieu le tribut de

11. *Eger* : 3-15.
12. Cf. *supra*. p. 34 note 46.
13. *Gespräch* : 44 ; cf. *Maestrichter Psp* : v. 3-8.
14. Cf. *supra*. p. 41.
15. *Zuckmantel* : 9-10.
16. *Ps.* : CIII. 4.
17. *Hebrae* : I. 14.
18. *Sündenfall* : 211-409.

ses adorations et prouve ainsi par sa conduite que les anges sont vraiment libres.

Toute cette scène du *Sündenfall*[19] est un long développement de S. Augustin dont Arnold Immessen invoque le témoignage à plusieurs reprises :

De deit ôk sunte augustinus kunt[20].
Also sunte augustinus iuk heft bericht[21]

Je n'ai pas retrouvé, il est vrai, la citation textuelle des vers 307-309, mais Vincent de Beauvais l'attribue à S. Augustin en deux endroits de son *Speculum* : « Auctor[22] dicit Augustinus quod *liberum arbitrium est facultas rationis et voluntatis qua bonum eligitur gratia assistente, malum vero gratia desistente*[23]. » Ste Brigitte n'insiste pas moins sur le libre arbitre que Dieu a donné aux anges : « Liberum quoque arbitrium ita datum est hominibus sicut angelis ut desiderent cælestia et contemnant terrena[24]. » — « Creavit igitur inenarrabilem Angelorum multitudinem conferens eis liberum arbitrium[25]. » et c'est aussi l'opinion de S. Thomas[26].

Bien qu'ils soient libres, les anges qui jouissent de la félicité céleste ne peuvent pourtant plus se détourner de la voie droite dans laquelle ils sont entrés après leur premier acte d'obéissance, car jamais leur intelligence ne leur offrira un meilleur objet à suivre que celui auquel ils se sont librement attachés : ils sont donc désormais incapables de pécher. Lucifer et ses suppôts le savent bien et c'est pourquoi ils ont hâte de faire tomber l'homme aussitôt après sa création, car ils ont peur qu'il n'en soit de lui comme des anges : si Dieu le confirmait en grâce, comme il l'a fait pour les anges, l'homme ne pourrait plus pécher[27]. « *Und du auch Belial reize ihn dazu und spare keinen*

---

19. *Sündenfall* : 183-403.
20. *Sündenfall* : 264.
21. *Sündenfall* : 279.
22. Ce mot m'avait fait croire qu'il s'agissait de l'*Imperfectum opus* attribué à S. Augustin, mais c'est en vain que j'ai lu et relu les 6 livres qui le composent. P. L. t. XLV, col. 1049-1608. — Un autre traité de S. Augustin : *de libero arbitrio*. P. L. t. XXXII, col. 1221-1310 ne m'a pas fourni de meilleurs renseignements.
23. *Spec. Natur.* : XXVII, 99 et *Spec. Hist.* I, 39, où Vincent de Beauvais répète exactement le même texte.
24. *Revelat.* : VIII, 56 ; IV, 107.
25. *Revelat. Sermo angelicus* IV.
26. *S. T.* p. I, q. LIX, a. 3 ; q. LXIII, a. 6 ; LXIV, a. 2 ; q. C, a. 2.
27. Les craintes du démon au sujet de l'homme ne sont pas fondées : car si les anges ont été confirmés en grâce, si les démons de leur côté ont été fixés dans le mal (cf. *infra* p. 67-69), l'homme, tant qu'il reste sur terre *in via* est capable de

Fleisz, und dieses mache nur fein bald, eh wann sie Gott befestiget mit seiner Gnade

gleich wie man bei den Engeln sicht
dasz keiner mer sündigt nicht [28].
Vom himmel wird uns keiner mer
als die mit uns seind kommen her

répond Lucifer à Rapax qui lui conseille de tenter les anges fidèles ; et Satan est du même avis :

Vom himmel wird uns mer kein braten [29].

C'est la doctrine de S. Thomas : « Utrum angelus beatus peccare possit ? » se demande-t-il : « Respondeo dicendum, quod angeli beati peccare non possunt [30]. »

Les anges créés par Dieu sont légion : Ste Brigitte prétend même que si on leur comparait tous les hommes, qui sont nés depuis Adam et qui naîtront jusqu'à la fin des temps, leur nombre serait dans la proportion de dix pour un [31] : mais cette multitude d'esprits bienheureux a été disposée par Dieu en ordres et en chœurs bien distincts qui forment la hiérarchie sacrée de la Jérusalem céleste. Les Pères et les Docteurs enseignent commu-

---

mérite et de démérite et n'est par conséquent jamais complètement à l'abri du péché : « Si Adam primo non peccasset, etiam non statim confirmatus fuisset in gratia sive in originali justitia. Si Adam fuisset confirmatus, non tamen genuisset filios confirmatos, sed potuissent peccare et filii eorum habuissent peccatum originale. » (*S. T. Lexicon :* art. *Adam*, p. 67, col. 2).

28. *Vordernb. Whsp :* Weinhold, p. 310.

29. *Krüger :* l. 2, v. 168.

30. *S. T.* p. I, q. LXII, a. 8 ; cf. S. Augustin : *de Civitate Dei*, XXII, 1 ; *de correctione et salute*, X : S. Bonaventure : *Breviloquium* II, 8; *Centiloquium*, III, 15.

31. *Revelat.:* IV, 11. — *Le Jeu de Paradis de Vordernberg* renferme à ce sujet une interprétation assez curieuse d'un verset de *S. Matthieu* XVIII, 12 : « Nonne relinquit nonaginta novem in montibus et vadit quaerere eam quae erravit ? »
Neun und neunzig gerechte ich hinterlasze, das ist die neun Köre der Engel im Himmelssaal : Vord. Paradsp : p. 333.

Si étrange que puisse paraître ce commentaire, il n'a rien qui doive étonner : c'est encore un emprunt que l'auteur dramatique a fait aux Pères. En effet, parmi les nombreuses explications que les Pères ont données de la Parabole de la brebis perdue, la première et la plus répandue est celle que Cornelius a Lapide résume d'après S. Hilaire, S. Anselme, S. Grégoire, S. Cyrille, S. Ambroise et S. Irénée : « Primo ergo multi generatim, per nonaginta novem oves pascentes in montibus, accipiunt sanctos angelos in caelis Deo fruentes, qui nunquam peccarunt ; per ovem vero centesimam, quæ erravit, accipiunt totum genus humanum, quod in Adamo peccavit, quod ut redimeret et in viam salutis reduceret Christus, relictis quasi Angelis, de cælo descendit in terram factus homo. » Et il ajoute : « Hinc collige quanta sit multitudo angelorum, quæ tantum excedit numerum omnium hominum, qui fuerunt, sunt et erunt, quantum 99 excedunt unitatem. » (*Commentar. in Matth.* XVIII, 12).

nément que les anges sont répartis en trois groupes divisés à leur tour chacun en trois ordres, ce qui porte à neuf le nombre des chœurs des anges. Ce sont : les Séraphins, les Chérubins, les Trônes, les Dominations, les Vertus, les Puissances, les Principautés, les Archanges et les Anges. Tous ces noms sont cités dans la Sainte Écriture : il est facile de s'en convaincre à l'aide d'une Concordance : I. Séraphins : *Isaïe*, VI, 2, 6 ; II. Chérubins : *Genèse* III, 24 et plus de 50 autres références : III. Trônes : *Coloss.* I, 16 ; IV. Dominations : *Eph.* I, 21 ; *Coloss.* I, 16 ; V. Vertus : *Rom.* VIII, 38 ; *Eph.* I, 21 ; *I Pet.* III, 22 ; VI. Puissances : *I Cor.* XV, 24 : *Eph.* I, 21 etc. ; VII. Principautés : *Rom.* VIII, 38 ; *I Cor.* XV, 24 ; *Eph.* I, 21, etc. ; VIII. Archanges : *I Thess.* IV, 15 : *Jude* V, 9 : IX. Anges : textes innombrables.

S. Paul cependant, dont le témoignage est le plus souvent cité ne parle que de 5 ordres : *Eph.* I, 21 : Dominations, Vertus, Puissances, Principautés : *Coloss.* I, 16 ; Trônes, Dominations, Principautés, Puissances. De même dans le *Te Deum* il n'est fait mention que de cinq chœurs : « Tibi omnes angeli ; tibi cæli et universæ potestates : tibi Cherubim et Seraphim... voce proclamant. » Enfin dans les différentes préfaces qui se lisent ou se chantent avant le Canon de la messe il est bien fait mention chaque jour des anges, mais les autres chœurs varient quatre fois de nombre et de nom, comme on peut en juger par le tableau suivant :

PRÉFACE

Noël. Epiphanie. Pâques, Rameaux. Ascension. Apôtres.	Carême. Passion. Ste Vierge. Ordinaire.	Pentecôte.	Trinité.
.. Et ideo cum Angelis et Archangelis cum Thronis et Dominationibus...	... laudant Angeli adorant Dominationes tremunt Potestates Cæli, Cælorumque Virtutes ac beata Seraphim	... sed et supernæ Virtutes atque angelicæ Potestates...	... laudant Angeli atque Archangeli Cherubim quoque ac Seraphim...

Ce qui donne bien neuf chœurs : Séraphins, Chérubins, Trônes, Dominations, Vertus, Puissances, Cieux (à la place des Principautés), Archanges et Anges ; mais ni la liturgie, ni l'Écriture n'assignent à chacun de ces chœurs la place qui depuis le moyen âge leur est définitivement réservée.

C'est le pseudo-Denis qui le premier a voulu discipliner cette

armée céleste dans son ouvrage intitulé : *De cœlesti Hierarchia VI*. Sa division, basée sur le chiffre sacré 3, qui en se multipliant par lui-même donne un autre chiffre non moins sacré, a semblé si belle aux théologiens qui l'ont suivi, que presque tous l'ont adoptée. Reprise par S. Grégoire [32], qui s'est pourtant permis de changer de place les Vertus et les Principautés, elle a été, semble-t-il, irrévocablement consacrée par S. Thomas. Sans entrer dans le détail des explications très longues et très specieuses que donne le saint docteur pour prouver que si S. Denis a eu raison, S. Grégoire n'a pas eu tort, je citerai simplement entre beaucoup d'autres, quelques articles de la *Somme* où il est question des neuf chœurs des anges : « In angelis sunt tres hierarchiæ secundum triplicem gradum cognitionis eorum [33]. » — « In qualibet hierarchia sunt tres ordines [34]. » Enfin, S. Thomas dit expressément qu'il y a 9 ordres d'anges, ni plus, ni moins : « Nec tamen... sequitur, quod sint plures ordines angelorum quam novem [35]. » Inutile d'ajouter que la mention des 9 chœurs angéliques revient fréquemment chez les Pères : en voici quelques exemples au hasard de mes lectures : « Ad supremam autem hierarchiam spectant : Throni, cherubim et seraphim : ad mediam autem : dominationes, virtutes, potestates ; ad infimam vero : principatus, archangeli, angeli [36]. » Dans le Centiloquium [37], S Bonaventure reprend son énumération, en corrigeant l'ordre de la première hiérarchie : « In suprema hierarchia, quæ dicitur epiphania, sunt : seraphim, cherubim et throni : in media, sive hyperphania, sunt : dominationes, virtutes et potestates ; in infima, sive hypophania, sunt : principatus, angeli et archangeli. » Ste Hildgarde, dans ses Révélations [38], adopte également l'ordre de S. Grégoire [39].

Devant une tradition si persistante, comment l'auteur du *Jeu du Paradis de Vordernberg* a-t-il osé parler de douze chœurs d'anges ? Au début de la pièce en effet, Dieu le Père racontant

---

32. *Homil. 34 in Evangel.*
33. *S. T.* p. I, q. CVIII, a. 1.
34. *S. T.* p. I, q. CVIII, a. 2.
35. *S. T.* p. I, q. CX, a. 1.
36. S. Bonaventure : *Breviloq.* II, 8.
37. S. Bonaventure : *Centiloq.* III, 16-17.
38. *Revelat.* I, *visio* 6.
39. M. Mâle l. 21, a signalé l'influence de « la *Céleste Hiérarchie* de S. Denis l'Aréopagite, traduite en latin dès le IXe siècle par Scot Erigène et souvent commentée par les docteurs, notamment par Hugues de S. Victor : *P. L.* t. CXXII, col. 638. » D'après lui, c'est le livre de S. Denis qui « a inspiré les artistes qui sculptèrent les 9 chœurs d'anges au portail méridional de Chartres. » L'ordre dans lequel ils sont rangés est en effet celui de S. Denis.

lui-même la Création, dit qu'il avait rempli le ciel « *mit zwelf Kören der schönsten Engel* [40] » ; mais ce nombre est vite réduit à neuf par la chute de Lucifer et de ses compagnons : « *Unter diesen Geschepfen aber ist mir untreu worden Luzifer, der schönste Engel samt seinem Anhang der drei Köre der Engel* [41].»

Dans les autres drames, la tradition a été plus scrupuleusement observée :

> Mîne engele in dren gerachien... [42]
> Unde dele or stede in negen koren... [43]
> Ek hebbe iuk gedelet in dre deile... [44]
> Dusse dre stede, dàr ik hebbe van gesecht,
> Hebbe ik in negen kore gelecht [45].

Et ces 9 chœurs, en commençant par les anges viennent tour à tour apporter à Dieu le tribut de leurs hommages, dans l'ordre établi par S. Grégoire, sauf l'interversion des Puissances et des Principautés [46].

Bien que le *Vieux Passional* n'appartienne pas à la poésie dramatique, son influence sur les Mystères a été si considérable que je dois la signaler ici dans la description qu'il a faite des neuf chœurs angéliques :

> der gerarchen der sint dri
> geordent wol in gotes lobe
> undene mittene unde dar obe
> die obersten let got wanderen

40. Dans *Anegenge* il est aussi question de plus de neuf chœurs angéliques :
Do stunde der zehende chör laere : *Anegenge* : p. 13, v. 23.
Daz der zehende chore : *Anegenge* : p. 13, v. 75.

41. *Weinhold* : p. 304.

42. *Sündenfall* : 147.

43. *Sündenfall* : 163.

44. *Sündenfall* : 212.

45. *Sündenfall* : 220-221.

46. Voici en un tableau comparé, auquel on pourrait ajouter bien des noms, le rang qui est assigné à chacun des chœurs : les divergences, on le voit, sont peu importantes :

S. Denis S. Thomas S. Bonaventure	S. Grég.-S. Bern.-Vinc. Beauvais.-S^e Hildegarde *Vieux Pas.* — *Lég. dorée*	*Sündenfall*
Séraphins	Séraphins	Séraphins
Chérubins	Chérubins	Chérubins
Trônes	Trônes	Trônes
Dominations	Dominations	Dominations
Vertus	Principautés	Puissances
Puissances	Puissances	Principautés
Principautés	Vertus	Vertus
Archanges	Archanges	Archanges
Anges	Anges	Anges

mit boten zu den anderen
unde die mittelsten abzuhant
werden lieblichen gesant
zu den understen durch vrumen
die understen zu uns kumen
unde sagen uns godes willen [47].

Que l'on ouvre un manuel de théologie quelconque au chapitre des hiérarchies angéliques, où y lira la même doctrine : « Angeli, qui immediate a Deo de effectibus divinae gubernationis illuminantur, et istam cognitionem inferioribus transmittunt eos illuminando, primam constituunt hierarchiam. Angeli qui a superioribus illuminati, inferiores illuminant, tradendo eis cognitionem a superioribus acceptam, secundam constituunt hierarchiam. Angeli vero, qui circa mundi regimen ab aliis fuerunt illuminati, et alios sub se non illuminant, sed divinas ordinationes executioni mandant, tertiam et ultimam hierarchiam constituunt [48]. »

Sans prétendre que l'auteur du *Sündenfall* se soit inspiré directement du *Vieux Passional*, je vais rapprocher les textes, qui, dans les deux ouvrages, ont trait aux neuf chœurs des anges et faire suivre chacun d'eux d'une interprétation que j'emprunterai à S. Grégoire [49], à S. Bernard [50] ou à Vincent de Beauvais [51].

PRIMUS CHORUS ANGELI.

die ersten heizent engele	Dusse kor de hetet angeli,
daz sprichet so vil alsan boten	Angeli sint hir bi uy,
die haben daz amt an ir roten	De du hir inne hefft gesatet.
daz si die lute leren	Wy angely allen mynschen batet.
zu guten werken keren	Bescermen unde behoiden.
unseme herren zu lobe	Wu se anders nicht vormoiden...
Alt. Pass. : p. 340, v. 68-73	*Sündenfall* : 198-203.

« Putemus angelos dici... qui singuli singulis hominibus dati creduntur missi in ministerium, secundum Pauli doctrinam, propter eos qui haereditatem capiunt salutis [52]. » — « Angeli, Graece nuntii, isti nunciant minima [53]. »

---

47. *Alt. Pass.* p. 338, v. 66-75.
48. Herrmann : *Institut. theolog. dogmat.* : II, 45.
49. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evangelium* : cf. *Brev. Roman.* : Officium votivum de S. Angelis, IIe Nocturne.
50. S. Bernard : *de Consideratione* : V, 4.
51. Vincent de Beauvais : *Speculum Naturale* : I, 44, 47.
52. S. Bernard : *loc. cit.* V. 4.
53. Vinc. Beauv : *loc. cit.* I. 44 : cf. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evang.*

II. Archangeli secundus chorus.

die erzengele sint dar obe
an ir lobelichen roten
daz heizen die grozen boten
die mit ir heiligen kunft
die lute brengen zu vernunft
unde hohe botschaft werben
die in nicht virterben
durch iren wislichen rat.
Alt. Pass.: p. 340. v. 74-81.

Archangeli hetet dusses chores stede,
Archangeli sint hir altomale mede.
Wy beiden dik alwege dènst.
Wu du dat anderst sulven meinst...
Dat komet den leven selen to bate,
De van dem ertrike seeden
Unde dòn wat wy heten unde beden
Van dìner wegen, almechtige here...
Sündenfall: 228-238.

« Putemus his præesse archangelos, qui conscii mysteriorum divinorum, nonnisi ob præcipuas et maximas causas mittuntur[54]. » — « ... Isti vero summa[55]. »

III. Virtutes tercius chorus.

dar nach ist der tugende grat
der dritte kor also genant
die engele sint uf uns gewant
unde an dem amte behaft
daz si zu tugentlicher craft
den wollen gerne binden
des si sich underwinden
ob er in mitebrengen wil
vil wol mach der ouch alle zil
genuge lobeliche wunder
wirken aldarunder
mit den engelen entsamt
zeichene begen ist ir amt
sus ist is umbe die gestalt.

Alt. Pass., p. 340, v. 82-95.

De de virtutes in genomet, [domet
De de nicht en scaden, dat we vor-
Wèrden van jennigen creaturen. [ren.
De wy virtutes behoden und besen-
Wy leren den luden, dat se wande-
Van einer doget in de anderen [ren
Virtutes dat sìn de gode,
Wol deme: de sik dàr to bogede.
Dat he mit uns wolde rauwen.
Do mochte dìne weldicheit scauwen,
Allen mynschen wormane wy des
Unde leren on de virtutes:
De deit òk sunte augustinus kunt,
Virtutes quibus recte vivitur magna
[bona sunt...
Sündenfall: 252-265.

« Putemus super ipsos Virtutes esse, quorum nutu vel opere signa et prodigia in elementis, sive ex elementis facta apparent ad commonitionem mortalium. Inde et fortassis in Evangeliis legas : Erunt signa in sole et luna et stellis, paulo post habes : Nam virtutes cælorum movebuntur : hi nimirum spiritus per

54. S. Bernard *de Consideratione* V, 4.

55. Vincent Beauv : *Spec. Natur.* I, 44 : cf. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evang.*

quos signa fiunt [56]. » — « Virtutes autem sunt illi spiritus per quos signa et miracula frequenter fiunt [57]. »

A ces citations qui répondent plutôt à l'interprétation du V. *Passional*, j'ajoute pour le *Sündenfall* celle de l'Écriture : « *Ibunt de virtute in virtutem* [58] », et surtout le texte de S. Augustin, auquel Arnold fait allusion et qui est bien tiré de ce Père de l'Église : « *Virtutes quibus recte vivitur magna bona sunt* [59] », ainsi que tout le développement qu'en donne *Creator* dans le *Sündenfall* [60].

IV. Principatus quartus.

der *vunfte* kor sint vursten
die sint als ich bedute
uber die guten lute
die nicht mit sunden sint
[verladen
vor alleme kunftigeme scha-
[den
sint si in ein nutze wer
daz vil tugenderiche her
wil uns ouch brengen hin zu
[gote.

Alt. Pass. : p. 341, v. 10-17.

Dat use kor hetet principatus.
Dâr inne leret unse status,
Dat wy alle tîm de sunde afkeren
Dâr sik ein mynsche mochte inne be
[weren.
De dat levend noch up erde mochte
[winnen.
Deme helpen use krefte to redeliken
Dat he na sînem willekor [sinnen.
Alle tît das beste kere vor.

Sündenfall : 292-299.

« Putemus Principatus his quoque praelatos, quorum moderamine et sapientia omnis in terra principatus constituitur, regitur, limitatur, transfertur, mutilatur, mutatur [61]. » — « Principatus sunt qui caeteris sibi subjectis quae sunt agenda disponunt [62]. »

V. Potestates quintus.

der *verde* kor heizet gewalt
der engele amt ist vil groz
wande ir gewaldes widerstoz

Wy wilt unsen willen dâr vligen

56. S. Bernard : *l. c.* V, 4.
57. Vinc. Beauv. *l. c.* I, 44 : cf. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evang.*
58. Ps. LXXXIII. 8.
59. S. Augustin : *de libero arbitrio* II. 19 : *P. L.* t. XXXII. col. 1268, jusqu'au n° 51. — Dans ses *Retractationes* I. 9. *P. L.* t. XXXII. col. 597 l'évêque d'Hippone s'est encore servi du même texte.
60. *Sündenfall* : 267-286.
61. S. Bernard : *loc. cit.* : V. 4.
62. Vinc. Beauv : *loc. cit* : I. 44 : — cf. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evang.*

sal den tuuelin an gesigen
ir name ob in sal geligen
als si uns wollen zucken
unde hin zur tufe drucken
den sal der widerstan
unde die tuuele von uns slan
die sich lan nach uns dursten.
A. P.: p. 340, v. 96; p. 341, v. 1-9.

Sines lones nummer mèr vortigen,
Dâr he uns hir heft to bestediget,
Van starvende quît unde vrî vorle-
[diget...

Sündenfall : 328-331 [63].

« Putemus potestates superiores istis quarum virtute potestas tenebrarum comprimitur et coercetur malignitas æris hujus, ne quantum noceat, ne malignari, nisi ut prosit, possit [64]. » — « Potestates vero qui virtutes adversas refrenant ne tantum homines tentare valeant, quantum desiderant [65]. »

VI. Dominationes sextus.

der sehste kor die edelen rote
sint genennet herschaft
ir gewalt unde ir craft
ist harte wit ergangen [gen
si haben nicht alleine entfan-
die craft ob menschen dieten
si mugen ouch gebieten
den anderen engelen under in
unde senden her unde hin
durch nutz daz in wol behaget.
Alt. Pass. : p. 341. v. 18-27.

Use kor de hetet dominationes,
Wy sterken de jennen, de de pas-
[siones

Umme dînen willen lîden ane schult.
Dâr inne wart dîn lof vorvult
Dâr de leven hilgen dôn eren
Unde sik na gudem willen regeren...

Sündenfall : 346-351.

« Putemus Dominationes adeo cunctis supereminere præfatis ordinibus, ut respectu horum cæteri videantur omnes administratorii spiritus, et ad istos, tanquam ad dominos, referri regimina Principatuum, tutamina Potestatum, operationes Virtutum, revelationes Archangelorum, et providentiam Angelorum [66]. » — « Dominationes vero qui Principatus et Potestates mira potentia transcendunt [67]. »

---

63. La fonction des Puissances n'est pas du tout la même dans le *Vieux Passional* que dans le *Sündenfall*.
64. S. Bernard : *loc. cit :* V, 4.
65. Vinc. Beauv. *loc. cit.* I, 44 ; — cf. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evang.*
66. S. Bernard : *l. c.* V, 4.
67. Vinc. Beauv. *l. c.* I, 44 ; — cf. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evang.*

VII. Throni septimus.

troni sprichet gestule [nant
der sibende kor ist sus ge-
umbe die ist es so gewant
daz got wil an in sitzen
unde iren geist erhitzen
mit gebrucihunge wol
si sint godes also vol
als ein gestule des ist
der uf im sitzet zaller vrist
si ruen in gote got in in.
Alt Pass.: p. 341, v. 62-71.

Ach woldige scipper, wy sin bereit,
Ewichlik unde immer mere,
Dik to lovende, leve here,
Wente throni hetet unse wonige
Dat rede ik sunder beseonige.
In uns so vogestu mennige seichte
Na dînem hemeliken vorborgen richte.
Dâr ein iuwelk sik... moge na richten,
Des me na mit laster nicht dorfte bich
[ten.
Sündenfall : 366-374.

« Putemus thronos alto etiam ab his evolasse recessu, qui ex eo quod sedent, Throni dicuntur, et ex eo sedent, quod sedet in eis Deus... Quaeris quid illam sentiam sessionem? Summam tranquillitatem, placidissimam serenitatem, pacem quae exsuperat omnem intellectum [68]. » — « Throni illa agmina sunt vocata, quibus ad exercenda judicia semper Deus omnipotens præsidet... throni Dei dicti hi, quia tanta divinitatis gratia replentur, ut in eis Dominus sedeat et per eos judicia sua decernat [69]. » — « Throni, qui latine sedes dicuntur, sunt hi qui tanta Dei gratia replentur ut in eis Dominus sedeat ac per eos judicia sua decernat [70]. »

VIII. Cherubin octavus.

der achte chor cherubin
bedutet alsus an in is
die vullede der bekentenis
dar an suln wir si nemen
die engele gar bekennen
swaz si begern wol an gote
wande ein ieckelicher bote
uz dem erwelten kore sicht
inz unzergenkeliche licht

an den kunine der eren...
Alt. Pass.: p. 341, v. 72-81.

Here, use chor hêt cherubin.
De is van dy also bestadet,
Dat om arges nicht en scadet.
So vast wêt ik, dat wy uns wetten.
Anderst so mosten sik entsetten
De himmel unde alle negen kore,
Dat doch to male bose wore.
Des wille wy alle dek, here, loven,
De anderen hir nedden unde wy hir
[boven.
Creatori angelorum et hominum...
Sündenfall : 394-403.

68. S. Bernard : *l. c.* V, 4.
69. S. Grégoire : *Homil. 34 in Evang.*
70. Vinc. Beauv. *l. c.* I. 11.

« Putemus Cherubin ex ipso sapientiæ fonte ore Altissimi haurientes et refundentes fluenta scientiæ universis civibus suis[71]. » — « Cherubin dicuntur qui aliis scientia præeminent[72]. »

IX. Seraphins.

Seraphin den munden grat
den hohsten kor got selbe hat
an sich geordenieret...
in den schriften eine brunst
godes hogelobte gunst
hat si so nahen im gestalt
daz si burnen mit gewalt
in der hohsten minne
ir vruntschaft und ir sinne
nicht alleine entfangen hat
von dem vuwere wesenden grat
daz ouch mit hitze wanderen
wite phlit an die anderen
sunder si sint drinne
entphenget an der minne
daz si mit vuwere ein vuwer sin
unde geben iren liechten schin
an die undertanen wol...
Alt. Pass.: p. 341, v. 91-96; p. [342, v. 1 13.

Dans le *Sündenfall*, Lucifer, le premier des Séraphins, s'étant révolté avant d'adorer l'Éternel, les anges fidèles du neuvième chœur ne défilent pas devant son trône comme les huit précédents.

« Putemus Seraphin, spiritus totos divino igne succensos, succendere, ut singuli cives singulæ sint lucernæ ardentes et lucentes; ardentes caritate, lucentes cognitione[73]. » — « Seraphin quoque qui charitate præ cæteris ardent[74]. »

Les rapprochements que je viens de faire entre le *V. Passional* et le *Sündenfall*, d'une part, et les interprétations de S. Grégoire, de S. Bernard et de Vincent de Beauvais, d'autre part, sont loin de me paraître concluants : mais est-il possible de trouver de meilleurs termes de comparaison sur un point qui est peut-être le plus obscur de la théologie? S. Augustin lui-même, qui avait pourtant sondé les profonds mystères de la sainte Trinité, désespérait de se faire une idée claire sur les chœurs angéliques et il disait dans son *Enchiridion* ou Manuel

71. S. Bernard : *l. c.* V. 4.
72. Vinc. Beauv. *l. c.* I. 44.
73. S. Bernard : *l. c*, V. 44.
74. Vinc. Beauv. *l. c.* I. 41.

de la Foi, de l'Espérance et de la Charité : « Comment decrire cette heureuse société d'en haut ? Quels sont les traits qui distinguent les anges et établisent entre eux une hiérarchie ? Quelle différence y a-t-il entre les trônes, les dominations, les principautés, les puissances, ce qui semble constituer pour l'apôtre toute la hiérarchie céleste ? Réponde qui pourra à ces questions, surtout en n'avançant rien sans le prouver ; pour moi j'aime mieux reconnaître ici mon ignorance [75]. » On m'excusera de ne pas en savoir plus long que l'evêque d'Hippone.

D'après les théologiens, le ministere des bons anges est double, selon qu'il se rapporte à Dieu, leur créateur, ou aux hommes, dont ils ont la charge.

I. Vis-à-vis de leur Créateur, leur principale fonction est de le glorifier et de le servir [76].

1. Glorifier Dieu : —

> Die engel beschüff d'gotes giwalt
> durch seiner gute einvalt
> daz si in loben solden [77]

2. Servir Dieu : — C'est un Séraphin qui chasse du ciel Lucifer rebelle [78] ; un ange remplace Dieu au paradis terrestre et en expulse Adam et Ève [79] ; les anges sont auprès de Jésus avant et après sa tentation [80] et lorsqu'il se révèle aux Gentils [81] ; au jardin des Oliviers [82], à la flagellation, au Calvaire, près de la croix et sur la croix même ; ils assistent à la résurrection de Jésus, à sa descente aux enfers, à son ascension, à la descente du S. Esprit sur les apôtres.

II. Vis-à-vis des hommes, les anges ont aussi un important

---

75. S. Augustin : *Enchiridion* : ch. LVIII.

76. « Les anges sont de purs esprits que Dieu a créés pour le glorifier et le servir. » *(Catéch. de Cambrai)*.

77. *Anegenge*, p. 3, v. 79-80 ; p. 4, v. 1. — Cf. *Sündenfall* : 183-210 ; 226-240 ; 251-266 ; 287-306 ; 325-333 ; 345-352 ; 366-381 ; 394-403 ; *Eger* : 49-52 ; 57-62 ; 63-66 ; 67-70 ; 309-316 ; *Wien. Psp* : 34-35 ; *Hess. Wihsp* : 207-216 ; ap. 245 ; ap. 266 ; ap. 279 ; ap. 301 ; ap. 333 ; ap. 337 ; ap. 389 ; ap. 407 ; ap. 540 ; ap. 561 ; ap. 715 ; *Hft. Mar* : ap. 880. — Dans le *Sündenfall* et dans *Eger*, les chœurs des anges chantent à tour de rôle les premiers versets du *Te Deum*, dont la composition était attribuée à S. Ambroise et à S. Augustin : cf. *Légende dorée* : Graesse, p. 553.

78. *Sündenfall* : 404-529 ; *Eger* : 161-176.

79. *Wien. Psp* : 131-135 ; *Freiburg I* : 131-158.

80. *Alsfeld* : 1138-1143 ; ap. 1197 ∾ *Matth.* IV, 11.

81. *Donschg* : 1605-1606.

82. Les références seraient tellement nombreuses à partir d'ici que j'ai préféré n'en donner aucune. La présence des anges en chacune de ces circonstances sera d'ailleurs signalée dans les chapitres suivants.

ministère : ils doivent, d'après l'ordre établi par Dieu, veiller sur le monde, prendre soin de chacun de nous et nous défendre contre les puissances infernales. Cette doctrine découle de nombreux passages de l'Écriture : « Angelus qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis[83]. » — « Sit Deus in itinere vestro et Angelus ejus comitetur vobiscum[84]. » — « Angeli eorum in cælis semper vident faciem Patris mei qui in est in cælis[85]. » — « Ex his docemur, dit Theodoret, singulis Angelis uniuscujusque nostrum creditam esse curam, ut custodiant, tueantur, et a pravis dæmonis liberent insidiis[86]. » — « Beatos illos spiritus propter nos mittis in ministerium, custodiæ nostræ deputas, nostros jubes fieri pædagogos[87]. » — « Ipsi angeli exequuntur divinam providentiam circa salutem hominum, adjuvando ad tendendum in finem, et liberando ab his quæ processum in finem impediunt, et hæc executio divinæ providentiæ per Angelos de hominibus, vocatur custodia Angelorum[88]. » C'est l'enseignement unanime des Pères et des Docteurs, et les auteurs dramatiques n'ont eu garde d'y être infidèles. Aussi, on peut dire que les anges jouent un rôle important dans presque toutes les pièces. Parfois, ils sont chargés d'annoncer le Jeu et d'en décrire les principaux actes[89] ; ou bien ils commandent le silence au début de chaque nouvelle scène[90] et ils adressent aux hommes de sages conseils[91]. Le corps d'Abel, tué par Caïn, est emporté par les anges[92] : un séraphin est envoyé à Noé pour lui annoncer le déluge[93] : un chérubin demande à Abraham le sacrifice de son fils Isaac[94] et lui interdit ensuite de l'immoler[95] : Michel suscite Goliath contre les Juifs[96] ; il apparaît à S. Joachim et

83. *Genes.* XLVIII, 16.
84. *Tobie :* V, 21.
85. *Matt.* XVIII, 10.
86. Theodoret : *in cap. XII Daniel.*
87. S. Bernard : *Sermo 12 super Ps. qui habitat.*
88. S. Thomas : *II Sentent.* d. 11, q. I, a. 1.
89. *Pfarrk :* 1-20 ; *Zehnjgf. Sp. :* 1-6 ; *Erlau II :* 1-10.
90. *S. Gall :* ap. 111 : ap. 185 : ap. 283 : ap. 973 : *Donschg :* ap. 1710 : *Alsfeld :* 1 ; ap. 1252 ; ap. 1306 : ap. 1647 ; ap. 1937 : ap. 2082 ; ap. 3067 ; ap. 4149 : ap. 5723 : ap. 6656 ; ap. 7360 : *Eger :* ap. 5513 ; *Pfarrk :* 1 ; ap. 76 ; ap. 306 ; ap. 1114 : *Erlau III :* ap. 680 ; ap. 942 ; *Erlau IV :* 1 ; ap. 309-313 : *Erlau V :* 1 ; *Hess. Whsp :* ap. 216 : ap. 828 : *Hft. Mar :* ap. 44 : ap. 1609 ; ap. 2022 ; *Innsb. Auf :* ap. 361 ; *Zehnjgf. Sp. :* ap. 100 : ap. 116 ; ap. 140 : ap. 176 : ap. 228 : ap. 360.
91. *S. Gall :* 111-117 ; 442-451 : *Eger :* 4742-4757 : 5074-5089 ; 5402-5423 : 6272-6279 : 6382-6395 : *Augsburg :* 2485-2492 : *Alsfeld :* 5804-5807 ; *Hft. Mar :* 881-890 ; *Hess. Whsp :* 288-301 ; *Edelpöck :* 2310-2347 : *Vordernb. Whsp :* Weinhold, p. 351-352.
92. *Eger :* ap. 606.
93. *Eger :* 675-696.
94. *Freiburg I :* 199-212.
95. *Freiburg I :* 267-284 ; *Eger :* 793-810 : *Sündenfall :* 1960-1971 ; *Heidelberg :* 5019-5042 ∽ *Genes :* XXII, 11-18.
96. *Eger :* 1001-1006.

à Ste Anne pour leur annoncer la naissance de Marie[97]. Raphaël offre à Salomon le choix entre trois dons[98]. Les anges apparaissent aux bergers[99], aux mages et à S. Joseph avant et après sa fuite en Égypte[100] : ils convertissent Madeleine[101] et essaient de ramener la brebis égarée dans le droit chemin[102]; ils soutiennent le bon larron[103] et recueillent son âme[100] : ils consolent les saintes femmes au tombeau, introduisent les patriarches au ciel[100], ramènent les apôtres auprès de Marie, au moment où elle va mourir[104] : enfin ils portent aux vierges l'invitation que Dieu leur fait au grand festin qu'il a préparé pour elles[105] et ils convoquent les hommes au jugement dernier[106].

Alsfeld attribue même aux anges un rôle plus important encore : toutefois il convient d'ajouter que la scène à laquelle je fais allusion est d'un auteur B postérieur au rédacteur du drame de 1501. A l'encontre du conciliabule des démons qui délibèrent sur la mort du Sauveur, Dieu tient conseil avec ses anges et à la demande de ces derniers qu'émeut la misère profonde des humains, il décide d'abandonner son Fils à la fureur de ses ennemis[107]. Cette scène a peut-être été inspirée au remanieur du drame par un passage de S. Bonaventure : « Cum per longissima tempora ultra spatium quinque millium annorum miserabiliter jaceret genus humanum... beatissimi angelici spiritus compatientes tantæ ruinæ et de sua restauratione soliciti, licet etiam pluries, primo tamen adveniente plenitudine temporis devotius et instantius supplicaverunt Domino procidentes in facies suas ante thronum ejus simul omnes congregati et dixerunt... Mementote quod ad similitudinem vestram creasti eos[108]. » Dans le drame, Michel prend le premier la parole :

Hymmelichscher vatter und gott :
die unsprechliche groys noidt,
die die mentscheit lyden sale
mit groysszem jamer und qwale.

---

97. *Eger* : 1201-1234.
98. *Eger* : 1039-1042.
99. *Hess. Whsp* : 338-351 ; 414-423 ∾ *Luc II*, 8-18.
100. Là, où je ne donne pas de références, c'est qu'elles sont tellement nombreuses qu'elles en deviendraient fastidieuses.
101. *Benediktb. Psp* : 52-56 ; 71-77. — *Wien. Psp* : 391-402.
102. *Vorderub. Wsp* : Weinhold, p. 337, 349, 354, 357, 363.
103. *Brixen* : 2627-2632.
104. *Hft. Mar* : 1235 et suiv.
105. *Zehnjgf. Sp.* : 7-42.
106. *Der jüngste Tag* : Mone : *Schsp. d. M* : *I*, v. 200-343.
107. *Alsfeld* : 3732-3775.
108. *Meditat. V. Ch.* I.

die ist gruszam zu bedrachten
und die toidesnoidt zu achten[109]!

et sa supplique est appuyée par Gabriel, Raphael, Uriel, Virtus et Potestas.

Les deux plus grands parmi les anges, ceux à qui Dieu confie les missions les plus importantes, sont Michel et Gabriel. Le premier est surtout chargé de la garde des âmes : on le verra dans le chapitre de la Descente aux Enfers[110]. Le second est dans beaucoup de drames l'ange gardien de Marie. Non seulement Gabriel est toujours chargé par Dieu d'annoncer à la Ste Vierge qu'elle sera la mère du Sauveur[111], il reste encore auprès d'elle, et au moment où Jésus prédit sa Passion à ses disciples, il essaie de la consoler. Ce petit dialogue entre l'ange et Marie est une des plus belles scènes et l'une des plus originales de tout le drame religieux au moyen âge : « Tu m'avais pourtant apporté un joyeux message au jour de l'Annonciation, dit la Vierge à Gabriel ; je devais être pleine de grâce, être bénie entre toutes les femmes et le Seigneur devait reposer en moi. Comment donc, après de telles promesses, mon Fils va-t-il m'être enlevé, être lié et mis à mort[112] ? » Gabriel lui répond : « Oui, je vous avais saluée avec joie, et maintenant je vous console dans vos grandes souffrances. Vous connaissez les décrets du Très-Haut et vous vous souvenez de la prophétie de Siméon ; mais espérez en Dieu, il ne vous abandonnera pas[113]. » La scène est à peu près identique dans Eger et les idées sont exprimées dans les mêmes termes.

O Gabriel, *dit Marie*,...
Do du kambst am tag der potschafft...
Do sprachst du : Ave, gracia plena,
Der herr ist mit dir juncfraü Maria.
Nun frag ich dich und sag da bei,
Wie ich doch voller gnaden sei,
So ich an dem himelschen vatter nicht findt,
Gnad zu beweisen mein liepsten kindt ?...
Wie bin ich dan gesegent unttern beiben,
Seindt mein sun nit sol bei mir bleiben[114] ?

109. *Alsfeld* : 3738-3743.
110. Cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne* : p. 63-64.
111. *Luc I*, 26 ; cf. *infra*, ch. VIII.
112. *Brixen* : 143-154 : cf. *ibid* : 273-286 : *Donschg* : 3519-3522 ; *Freiburg I* : 1156-1158 ; *Freiburg II* : 1771 et suiv. : *Himmelgartner Bruchstück* : III. v. 18-19 ; *Acta Pilati* : B, Graece : Tischendorf, p. 305.
113. *Brixen* : 155-188.
114. *Eger* : 3685-3698.

Et la réponse de Gabriel ne diffère guère de celle de Brixen :

Maria, trost dich selbert in der stil...
Es was auch die zeit der freide.
Iz ist aber nichts den gros herzen leide...
Der himelsch vatter wils also han...
Darumb senfftmütig dein grosz herzen laidt.
Das bit ich, du reinne meidt [115].

Dans Fribourg I. Gabriel ne paraît pas sur la scène, mais lorsque Jésus a rendu le dernier soupir, Marie s'écrie comme dans les deux drames précédents :

... Ist das der englisch grues Ave,
Das ich nun alles leid soll sein...
Ist das die gnad, deren ich bin voll [116] ?

Enfin, au moment où Marie va quitter cette terre, c'est encore Gabriel que Jésus lui députe pour lui annoncer la bonne nouvelle [117] : et l'ange s'acquitte fidèlement de son message [118].

Que Gabriel ait été l'ange gardien de Marie, c'est la tradition constante des Pères et des théologiens : « Hinc B. Virginis custos fuit Gabriel, quem multi putant ex ordine Seraphinorum. Igitur omnes omnino homines, etiam B. Virgo habuerunt vel habent angelum custodem. Excipio Christum, quia is angelo non eguit [119]. » Cette citation de Cornelius a Lapide est le résumé de l'enseignement de tous les docteurs des premiers siècles et du moyen âge. Marie a été gardée par Gabriel [120] : et tous tant que nous sommes [121], depuis le premier instant de notre vie jusqu'à l'heure de notre mort, nous avons pour nous protéger un ange désigné par Dieu lui-même : « Unde statim a nativitate habet homo angelum ad sui custodiam deputatum [122]. » Ainsi s'explique le cri de désespoir d'une âme damnée au moment où Jésus quitte les Limbes :

Ei wo ist nun der engel mein,
der mein pfleger solte sein,
der mir von himel wart gegeben,
die weil ich auff erdt het das leben [123] ?

115. *Eger* : 3699-3712.
116. *Freiburg I* : 1459-1490.
117. *Hft. Mar.* 1008-1025.
118. *Hft. Mar.* 1026-1074.
119. Cornelius a Lapide : *in Matt.* XVIII, 10.
120. M. Creizenach I. 193 et note 1, cite encore le témoignage de Nikolas von Dinkelsbühl et de Parfait II. 372.
121. Au dire de S. Thomas, l'Antéchrist lui-même aura son ange gardien : S. T. p. I, q. CXIII, a. 4, ad 3 ; cf. *infra*, ch. XIX.
122. S. T. p. I. p. CXIII. a. 5 ; cf. S. Jérôme : *in Matt.* III. 18 ; S. Jean Chrysostome : *in Coloss.* III, 4 ; S. Eloi : *Homil.* II, 15, dans le Bréviaire de Cambrai, VIIe leçon de l'office de sa fête.
123. *Eger* : 7640-7643.

CHAPITRE QUATRIÈME

Les Démons et l'Enfer.

Les anges déchus n'ont pas été créés mauvais : ils ont abusé de leur liberté. — Lucifer, le premier des Anges, a péché par orgueil, envie et arrogance. — Sa chute a entraîné celle des autres rebelles, qui se divisent en 9 chœurs dont Lucifer est le chef. — Rage des démons — leur impénitence — leur vengeance. Leur influence dans la vie humaine : à la création de l'homme, à la mort d'Adam, à la conception de Jésus. — A ce propos, les démons savaient-ils exactement ce qu'était le Christ. — Ce sont les démons qui excitent Hérode à tuer les Innocents et à mettre à mort Jean Baptiste. — Ils tentent Jésus lui-même — ils sont cause des égarements de Marie Madeleine. — Ils amènent Judas à trahir son maître, et, d'autre part, craignant la mort du Christ, ils inspirent à la femme de Pilate la pensée d'intervenir auprès de son mari en faveur de Jésus. — Les démons au Calvaire : auprès de Jésus et des larrons. — Conciliabules diaboliques après la Descente aux Enfers. — Ce défilé des démons et des pécheurs est comme un « miroir » de la confession. — Quels sont ceux qui ne sont pas admis aux enfers. — Supplices des démons : peine du feu et peine du dam.

Si les bons anges accompagnent l'homme avec amour afin de l'introduire dans le paradis de délices[1], d'autres esprits, acharnés à sa perte, le poursuivent de leur haine jusqu'au tribunal de Dieu et leur méchanceté est d'autant plus grande qu'ils ont été créés bons, selon l'adage connu : « corruptio optimi pessima. »

Que sont ces esprits ? dans quel état ont-ils été formés par Dieu ? quel est leur nombre, leur hiérarchie, leur chef ? peuvent-ils regretter leur faute ? pourquoi veulent-ils faire tomber l'homme ? quel rôle jouent-ils dans la vie humaine ? à quels tourments sont-ils en proie et comment torturent-ils ceux qui tombent en leur pouvoir ? Autant de questions auxquelles je vais tâcher de répondre avec le drame et la théologie.

1. *Alsfeld* : 6631-6640.

Tous les anges que Dieu a créés ont été doués de la grâce dès le premier instant de leur existence ; cet enseignement semble découler de plusieurs passages de la Bible : « In deliciis paradisi Dei fuisti[2]. » — « Quomodo cecidisti de caelo, lucifer, qui mane oriebaris[3]. » — « Ille homicida erat ab initio et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo[4]. » C'est aussi la doctrine de S. Augustin[5], et S. Thomas, considérant l'opinion contraire comme erronée, dit formellement : « Daemones non possunt esse naturaliter mali[6]. » — « Daemones aliquando fuerunt boni[7]. » Les *Révélations* de Ste Brigitte ne sont pas moins affirmatives : « Numquid non Lucifer bene creatus fuit ? Aut ego ipsa bonitas et virtus, creavi malum aliquid ? Nequaquam. Sed postquam Lucifer abusus est voluntate et movit eam inordinate, factus est ipse inordinatus et ex voluntate mala malus[8]. »

Conformément à cet enseignement traditionnel, le drame d'Eger montre en Lucifer, avant sa chute, le plus puissant, le plus beau et le plus respectueux des anges. Il unit humblement ses louanges à celles des autres esprits célestes :

Got, aller ding mechtig ain herr
und aller ern ein krontrager,
wir loben billick dich mit recht
als deine untertänige knecht[9].

et même lorsque le Tout-Puissant annonce son dessein de créer un paradis, Lucifer accepte volontiers cette décision :

wir halten gern dein gepot...
wir sezen uns wider dich mit nicht[10].

Mais dès que Dieu s'est éloigné, l'orgueil de Lucifer éclate : il se vante d'être le premier des anges et de briller de l'éclat du soleil[11]. Il veut monter plus haut encore ; il placera son trône à côté de celui du Très-Haut et sera l'égal de Dieu dans le royaume des cieux[12].

---

2. *Ezechiel :* XXVIII. 13.
3. *Isaïe :* XIV. 12.
4. *Jean :* VIII, 44.
5. S. Augustin : *de Civitate Dei*. XI. 13.
6. *S. T.* p. I, q. LXIII. a. 1.
7. *S. T.* p. I, q. LXIII. a. 5.
8. *Revelat :* VI. 115 ; cf. VI. 17 : *Sermo angelicus* VI.
9. *Eger :* 49-52.
10. *Eger :* 90-92.
11. *Eger :* 93-101.
12. *Eger :* 105-108 ; 113-118 ; cf. *Wien. Psp :* 6-9 ; 14-19 ; 31. *Sündenfall :* 450-477 ; 497-506 ; 515-518 ; *Kräger :* I. 1-46 ; *Anegenge :* p. 4 ; *Maestrichter Psp :* 9-11 ; *Künz-Frlsp :* Mansholt. p. 69.

Orgueil, envie et arrogance, voilà donc le triple péché de l'ange rebelle. S. Thomas le prouve longuement dans un raisonnement très serré dont voici la conclusion : « Unde peccatum primum angeli non potest esse aliud quam superbia. Sed consequenter potuit esse in eis etiam invidia... secundum quod de bono hominis doluit [13] et etiam de excellentia divina [14]. » Et quelques pages plus loin : « Dicitur ex persona diaboli : Ascendam in cælum et ero similis Altissimo. Et Augustinus dicit quod elatione inflatus voluit dici Deus. Respondeo dicendum, quod angelus absque omni dubio peccavit appetendo esse ut Deus [15]. » La doctrine est la même dans Ste Brigitte : « Diabolus denique tripliciter peccavit contra me : superbia scilicet, invidia et arrogantia, id est amore propriæ voluntatis. Tantum quippe superbivit ipse quod voluit esse super me Dominus et ut ego essem subjectus sibi [16]. » Que Lucifer, avant sa chute, ait été le premier des anges, c'est la tradition constante : « Utrum angelus supremus inter peccantes, fuerit supremus inter omnes ? » se demande S. Thomas, et il répond : « Gregorius dicit *(in homil. 34 de centum ovibus)* quod ille, qui peccavit, fuit superior inter omnes. Et hoc videtur probabilius. » — « Ego sum qui judicavi primum Angelum qui cecidit propter superbiam, cupiditatem et invidiam [17]. » Quelques exégètes, il est vrai, s'appuyant sur le texte d'*Ezéchiel XXVIII, 16 :* « Tu Cherub extentus, et protegens : et posui te in monte sancto Dei », ont prétendu que le premier des anges n'était pas tombé [18] : mais la grande majorité des Pères et des théologiens opine pour la chute du premier ange [19], et les drames témoignent aussi de la suprématie souveraine de Lucifer.

Ce rang élevé qu'il occupait dans la hiérarchie céleste fut la cause du péché des autres anges rebelles, comme il est dit

13. Ce motif revient fréquemment dans le drame : si le démon s'acharne tant contre l'homme, c'est parce qu'il est jaloux de son bonheur : Adam et ses descendants devant occuper au ciel les places que lui et ses suppôts avaient laissées vides ; cf. *infra :* p. 115-116.

14. *S. T.* p. I. q. LXIII. a. 2.

15. *S. T.* p. I. q. LXIII, a. 3.

16. *Revelat.* VII. 27.

17. *Revelat.* II. 12.

18. S. Jean Damascène : *de fide orthodoxa.* II. 4.

19. Origène : *in Matth.* 9 ; Tertullien : *contra Marcionem* II : S. Grégoire de Nazianze : *Oratio 2 in Pascha ;* S. J. Chrysostome : *Homil. :* 5 et 7. *ad populum Antioch.;* S. Jérôme : *in Job* 40 : St Augustin *super Genes. ad litter.* XI ; *de mirabilibus S. S.* I. 2 : S. Grégoire : *Moral.* IV. 12 : IX. 2 : S. Bernard : *de gradib. humilitatis, sermo I Adventus :* S. Bonaventure : *Breviloquium :* II. 7.

dans l'*Apocalypse XII, 4* : « Cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum cæli, et misit eas in terram. » Sans doute, l'exemple de Lucifer ne fut pas une cause nécessitante de rébellion pour les anges inférieurs : « peccatum primi angeli fuit aliis causa peccandi, non quidem cogens[20], » et aux démons qui lui reprochent de les avoir entraînés à leur perte, Lucifer peut répondre qu'ils étaient libres : c'est d'eux-mêmes et de leur plein gré qu'ils ont abusé de leur liberté : ils sont donc responsables de leur conduite et des châtiments qu'ils se sont attirés :

> Willkor heft it dâr to gebracht.
> Dat wy den himmel hebbet vorwracht.
> Beide gy unde ek to beiden sîden.
> Hir umme so mote wy sammennt lîden[21].

Il n'en est pas moins vrai que la conduite de leur chef suprême a été pour ses subalternes une exhortation à la rébellion : « quadam quasi exhortatione inducens[22]. »

A peine, en effet, a-t-il poussé le cri de la révolte que Satan se laisse séduire, et, bassement flatteur, il le proclame dieu :

> Fürwar, du pist schon und auch klar,
> Und was du sprichest das ist war.
> Du leichtest als der sünnen schein.
> Du magst auch unser got wol sein[23].

Puis, à son tour, il devient séducteur et essaie d'entraîner les autres anges à la défection.

> Höret, ir engel auz Seraphin
> unt ir engel auz Cherubin.
> Michahêl unt Raphahêl
> und dû, werden engel Gabriêl :
> ir sult alle bî uns gestên !
> sô mag unser êr vur sich gên[24].

Michel, Raphaël et Gabriel restent fidèles à Dieu : mais de tous les chœurs sortent des apostats qui se rangent autour de

20. *S. T.* p. I. q. LXIII. a. 3.
21. *Sündenfall* : 661-664.
22. *S. T.* p. I. q. LXIII, a. 3 : cf. Vinc. Beauv. *S. N.* II. 88.
23. *Eger* : 109-112 : *Wien. Psp* : 20-23 : *Maest. Psp* : 15-16.
24. *Wien. Psp* : 25-30.

Lucifer : « *Ex uno quoque choro surgit unus et sequitur luciferum ad nonum chorum* [25]. »

Il est admis communément par les théologiens que Lucifer a trouvé des complices dans tous les ordres des anges : « Probabile est quod de quolibet ordine aliqui eeciderunt. In quo etiam magis comprobatur libertas liberi arbitrii, quæ secundum quemlibet gradum creaturæ in malum flecti potest [26]. » Et, de même qu'il y a neuf chœurs de bons anges, il y a aussi neuf groupes de démons : « Sic adhuc sunt (dæmones) in ordinibus, quia data naturalia non amiserunt, ut Dionys dicit [27]. » Il est vrai que ces chœurs infernaux sont désignés dans le drame sous le terme vague de : *primus, secundus... nonus diabulus* [28] ; mais n'est-ce pas une nouvelle preuve de l'origine théologique de cette scène ? « In Sacra Scriptura tamen nomina quorumdam ordinum... dæmonibus non attribuuntur [29] » — « et ideo peccantibus angelis hujusmodi nomina non attribuuntur [30]. »

Aussitôt après leur défection, les démons, sur l'ordre de Dieu, sont précipités dans les enfers par Michel [31] et les anges restés fidèles [32]. Ce n'est là qu'une mise en scène de trois versets de l'Apocalypse : « Et factum est prælium magnum in cælo. Michael et Angeli ejus præliabantur cum dracone, et draco pugnabat et angeli ejus. Et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in cælo. Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus qui vocatur diabolus et satanas, qui seducit universum orbem : et projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt [33]. »

A la vue des tourments infinis qui les attendent et surtout au souvenir des joies du ciel auxquelles ils doivent renoncer pour toujours, les démons et Lucifer à leur tête poussent des cris de rage. La situation est poignante et nous avons tous présents à

---

25. *Sündenfall* : ap. 477 : *Zuckmantel* : 21-23.
26. *S. T.* p. I. q. LXIII. a. 9 : Vinc. Beauv : *S. N.* II, 113.
27. *S. T.* p. I. q. CIX. a.. 1 : *Krüger* : I. 173-185.
28. *Sündenfall* : 582-724.
29. *S. T.* p. I. q. LXIII. a. 9. ad tertium.
30. *S. T.* p. I. q. CIX. a. 1 ; Vinc. Beauv.: *S. N.* I. 46.
31. *Krüger* : I. 1. v. 108-113 fait chasser Lucifer du ciel par l'ange Gabriel, mais cette innovation est contraire à toute tradition.
32. *Wien. Psp* : 32-33; *Sündenfall* : 519-529 ; *Eger* : 119-176 : *Zuckmantel* : 24-28 ; *Maestrichter Psp* : 17-26.
33. *Apocal* : XII, 7-9.

la mémoire les accents déchirants qu'un poète de génie, Milton, a su arracher au prince des enfers[34]. Mais, hélas! que les pauvres versificateurs de drames sont loin du poète anglais! Le monologue de Satan dans Eger a près de 70 vers, mais ses imprécations ne sont rien moins que lyriques : elles s'exhalent en de longues et fastidieuses apostrophes à tous les éléments : soleil, lumière du jour, clair de lune, firmament, étoiles, nuages, vents, air, pluie, rosée, chaleur, froid, neige, fleurs, trèfle, herbes, racines, feuillage, bois, chants des oiseaux, montagnes, vallées, rochers, pierres, monde entier, il appelle tout à son secours et supplie tous les êtres d'intercéder pour lui auprès du Tout-Puissant[35]. Bien plus, Satan voudrait expier sa faute, et la pénitence qu'il est prêt à accepter ne manque pas de pittoresque : « Si une colonne, dit-il, allait du ciel à la terre, fût-elle couverte de rasoirs, il y grimperait sans trêve, jour et nuit, pour recouvrer la grâce de son Dieu[36]. » Les mêmes regrets sont exprimés en termes identiques dans le Jeu pascal de Redentin[37] : même si les rasoirs étaient à deux tranchants, Lucifer n'hésiterait pas à monter et à descendre jusqu'au jugement dernier, dût-il crier tout le temps : *o wig unt o wach*[38], et, pour jouir des délices du ciel, il renoncerait volontiers à tous les biens de la terre, même si toutes les montagnes étaient d'argent et qu'elles lui appartinssent[39].

Les tourments des démons sont-ils vraiment si intolérables et leur repentir est-il admissible? A la première question, la réponse n'est pas douteuse. On lit en effet dans la IIe épître de S. Pierre : « Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos[40]. » — « Necesse est dicere, dit S. Thomas, quod in eis sit dolor... Patet autem quod dæmones multa vellent non esse, quæ sunt, et esse quæ non sunt... Unde oportet dicere quod in eis sit dolor[41]. »

Sur le second point, la presque unanimité des théologiens

34. *Paradise Lost :* Book VI.
35. *Eger :* 183-238.
36. *Eger :* 239-252.
37. *Redentin :* 1928-1961.
38. Cf. *Künzelsauer Frlsp : Germania* IV, 342 ; Mansholt : *op. cit.*, p. 70-71.
39. *Eger :* 281-293 : *Wien. Psp.* 36-58 : *Maestrichter Psp :* 27-36 : *Alsfeld :* 141-162 ; *Künz. Frlsp:* Mansholt, p. 70 ; *Zuckm:* 77-88 ; *Innsb. Auf. :* 106-121 ; *Krüger :* 1. 2. v. 135-158.
40. *II Pet. II, 3.*
41. *S. T.* p. I. q. LXIV. a. 3.

affirme que les démons ne peuvent pas se repentir. Origène a prétendu le contraire dans son *Periarchon*[42], mais il est de foi que les démons ne peuvent pas faire pénitence et les théologiens prouvent ce dogme par plusieurs textes de l'Écriture : « Cruciabuntur die ac nocte in sæcula sæculorum[43]. » — « Paleas autem comburet igne inextinguibili[44]. » — « In ignem inextinguibilem[45]. » — « Mitti in gehennam ignis inextinguibilis[46]. » et au concile de Latran cette vérité fut définie dans le chapitre *Firmiter*[47] et dans le sixième synode[48]. L'erreur d'Origène avait d'ailleurs été dénoncée par S. Jérôme[49] et S. Augustin[50], et l'impénitence des démons[51] est également attestée par S. Jean Chrysostome[52], S. Grégoire de Nysse[53], S. Grégoire le Grand[54] et S. Bonaventure[55]. S. Thomas ne nie pas qu'un certain regret de leur faute ne puisse exister chez les anges rebelles : « Respondeo dicendum... quod etiam in damnatis talis detestatio manet... ut dicitur *(Sapient. V)* : Intra se pænitentiam agentes. » Mais il ajoute que pour les démons, il n'y a pas de pénitence ni de pardon possible : « Sed peccatum angeli est irremissibile... et ideo angeli susceptivi virtutis pænitentiæ esse non possunt[56]. » En cinq endroits de ses *Révélations*, Ste Brigitte affirme la même doctrine de l'impénitence des démons. A Dieu qui lui offre son pardon, s'il veut l'implorer avec humilité, Satan répond : « Nequaquam hoc faciam. Nam quando cecidi... statuta est pœna et unusquisque de spiritibus qui ceciderunt, pœnam suam habebit. Igitur antequam curvarem genu coram

42. Origène : *Periarchon* : I. 6.
43. *Apocal.* : XX. 10.
44. *Matth.* : III. 12 : *Luc* : III. 17.
45. *Marc* : IX. 42.
46. *Marc* : IX. 44.
47. *Conc. Later. de summa Trinitate et fide catholica.*
48. *Actione XI.*
49. S. Jérôme : *Exposit. in I et II cap. Epist. ad Ephes.*
50. S. Augustin : *de Civitate Dei.* XI. 17.
51. La principale raison que l'on donne de l'impénitence des démons et de l'impossibilité où ils sont d'être jamais sauvés comme l'homme, c'est que Lucifer a péché de lui-même, sans y être poussé par personne : cf. S. Augustin : *de lib. arbit.*, X : S^e^ Brigitte : *Revel.* IV. 106. Mais cette raison ne vaut que pour Lucifer, puisque les autres anges ont été entraînés par lui : (*Apocal.* XII). Aussi les Pères ont-ils cherché d'autres motifs qui sont résumés par Cons. Durant : *Revelat.* IV. 106. note 2. Il faut bien reconnaître qu'aucun de ces arguments n'est absolument probant et on est obligé de conclure avec S. Augustin : *Epist.* III : « quod tota ratio facti est potentia facientis. »
52. S. Jean Chrysostome : *Homil. de Adam et Eva.*
53. S. Grégoire de Nysse : *de Epiphania* : I. 3.
54. S. Grégoire-le-Grand : *Expositio in I Reg.* III. 4 ; *Moralia* : II. 4 ; IV. 9.
55. S. Bonaventure : *Breviloquium* : II. 7.
56. *S. T. Supplementum.* XVI. 3. S. Thomas revient souvent sur cette idée. (cf. *S. T.* p. I. q. LXIV. a. 2) et il y consacre en particulier les trois premiers articles de la q. XCVIII du *Supplément à la III partie* ; cf. Vincent de Beauvais. *Spec. Natur.* II. 131.

te, magis vellem omnes pœnas deglutire in me quamdiu os aperiri et claudi posset ad pœnam[57]. » Dans l'un de ces passages[58] j'ai même retrouvé la comparaison de la colonne hérissée de pointes de glaives : mais, au lieu de désirer escalader cette colonne pour recouvrer les joies du ciel, le démon déclare qu'il la descendrait volontiers du ciel jusqu'aux enfers pour faire tomber une seule âme sous sa domination : « Et adhuc tam amaram pœnam pati vellem, tanquam si cuspides gladiorum innumerabilium infigerentur in una columna, cuspis juxta cuspidem, et tam densissime, ut non esset distintia unius acus inter cuspides et ego inter haec libenter transirem a summo cæli usque ad infernum, ut illa stella (scil. anima) daretur in potestatem meam. »

Nous voilà, semble-t-il, très loin des Passions, et pour la première fois les auteurs dramatiques paraissent s'affranchir de la tradition, mais ils ne tardent pas à y revenir. Satan sent bien que son repentir est inutile et, dans la rage du désespoir, il jure de se venger et de calmer sa douleur dans le mal qu'il causera sur la terre[59]. Son cri de guerre ne manque pas de grandeur : « Dieu, dit-il, regrettera de ne pas nous avoir conservés auprès de lui :

Er möcht uns vil lieber in seinem reich behalten haben[60].

Dans le *Sündenfall*, les imprécations de Lucifer ne sont plus du repentir, c'est de la haine farouche : haine de Dieu, haine de tous les éléments, haine des anges, haine des hommes :

Ek vorvloke hir den groten god...
vorvloket si der ewige dach...[61]

et quinze fois il répète cette malédiction, selon le procédé que j'ai signalé plus haut[62] : les accents de sa rage sauvage nous faisaient frémir, ils finissent par nous ennuyer.

---

57. *Revelat.* I. 34 ; IV. 10 ; IV. 95 ; IV. 106 ; VI. 31.
58. *Revelat.* VI. 31.
59. *Eger* : 269-275.
60. *Eger* : 276.
61. *Sündenfall* : 609-627.
62. Depuis Job *(ch. III)*, ce genre d'imprécations semble avoir été très en faveur. S. Pierre, Marie Madeleine, Judas et les Vierges folles en fourniront de fastidieux exemples. Dans l'*Historia Josephi*, ch. XVI, Tischendorf, p. 129, le saint patriarche, au moment de mourir, y va aussi de ses 18 malédictions : « vae diei, vae utero, vae visceribus, vae omni homini ».

Le démon veut donc se venger, et ses représailles seront terribles. Chef incontesté de tous ces anges rebelles, qui, malgré sa déchéance, reconnaissent encore sa suprématie :

> Ik danke jw, myne leven knechte,
> dat gy my denet al na rechte !...
> gy stat alle tid na myneme vramen :...
> wente ik bun jo jwe rechte here [63]....

« Omnes dæmones illi supremo subduntur, ut manifeste apparet per illud, quod dicit *Matthæus XXV* : Ite, maledicti, in ignem æternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus. Habet enim hoc ordo divinæ justitiæ, ut cujus suggestioni aliquis consentit in culpa, ejus potestate subdatur in pœna, secundum illud *II Pet.II*: « A quo quis superatus est, huic servus addictus est[64] », il les convoque à des conciliabules infernaux où, avec Satan son favori, il avise aux moyens de ruiner l'œuvre divine. Nombreux sont ces conseils de démons, mais sept surtout méritent d'attirer l'attention, car les questions qui y sont débattues, touchent encore plus à la théologie qu'au drame. Ce sont ceux qui ont lieu : 1. immédiatement après la chute ; 2. après la création de l'homme ; 3. à la conception et à la naissance de Jésus ; 4. avant la Passion ; 5. pendant la Passion ; 6. avant la descente du Christ aux enfers ; 7. après la délivrance des justes [65]. Toutefois, ce n'est pas seulement dans ces assemblées plénières que les auteurs dramatiques mettent le démon sous les yeux des spectateurs : c'est à chaque instant, dans toutes les circonstances de la vie, et surtout à l'heure de la mort, partout où il y a un mauvais coup à faire, partout où une âme peut être écartée du bon chemin ou entraînée en enfer, que l'influence du démon se fait sentir. L'Écriture, d'ailleurs, semblait leur donner raison : « Vigilate, dit S. Pierre, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret ; cui resistite fortes in fide [66]. » Et S. Paul n'était pas moins pressant dans ses exhortations aux fidèles pour les mettre en

63. *Redentin* : 1042-1049 ; *Künz. Frlsp* : Mansholt, p. 37-38.

64. *S. T.* p. I. q. LXIII. a. 8.

65. Je ne puis pas, sous peine de m'exposer à des redites, examiner dans le détail ces différents conciliabules diaboliques ; les discussions auxquelles ils donnent lieu sont presque toujours les mêmes, aussi les ai-je groupées à la fin de ce chapitre, p. 100 sq.

66. *I Pet.* V, *8-9*. — Ces versets forment la leçon brève que tous les prêtres récitent chaque jour au début de Complies : *Brev. Rom.*

garde contre les embûches du démon : « Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli : quoniam non est colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiæ in cælestibus [67]. » De plus, en maint endroit du texte sacré, le « tentateur [68] » paraît en personne, par exemple : au paradis terrestre, dans sa lutte contre Job, et surtout au moment où il pousse l'impudence jusqu'à s'engager contre l'Homme-Dieu. Aussi, la tradition est-elle unanime à reconnaître le rôle néfaste que Lucifer ou Satan jouent dans la vie humaine : « Diabolus omnibus modis instat die ac nocte sagittas venenatas contra nos dirigens, ut interficiat animas nostras [69]. » — « Die tiuvel legen ihnen überall Stricke an die uzvart und an die invart, » dit Berthold, en parlant de Satan et de ses « *zwölf juncherren* [70] ». Au moyen âge, sans doute, les vrais théologiens et S. Thomas à leur tête, avaient quelque peu diminué la part du démon dans les tentations auxquelles tout homme est exposé, et, insinuant la doctrine admise de nos jours, ils distinguaient entre l'action directe et l'action indirecte des puissances infernales : « Indirecte quidem... et hoc modo dicendum est, quod diabolus est causa omnium peccatorum : quia instigavit primum hominem ad peccandum... Directe autem... et hoc modo diabolus non est causa omnis peccati. Non enim omnia peccata committuntur diabolo instigante, sed quædam ex libertate arbitrii et carnis corruptione [71]. » « Unde sequitur quod diabolus non sit directe et sufficienter causa peccati, sed per modum persuadentis vel proponentis appetibile [72]. » Mais le peuple entendait peu de chose à ces distinctions, et les auteurs de drames, soit pour satisfaire au goût de leur auditoire, soit pour l'amuser, soit surtout pour tirer de

67. *Ephes.* : VI. 11-12.
68. *Matth.* : IV. 3.
69. S. Augustin : *Soliloquium*. 16.
70. Cité par Rinn : *Kulturgesch. aus den Predigten d. Ma* : dans les *Schulschriften aus Bremen-Hamburg-Lübeck*. 1883.
71. *S. T.* p. I. q. CXIV. a. 3.
72. *S. T.* ibid ; cf. Vinc. Beauvais : *Spec. Morale*. III. XI ; *Spec. Natur.* II. 113. — Cette doctrine s'était déjà fait jour avant le moyen âge, puisque l'auteur du livre *de Eccles. dogm.*, attribué à S. Augustin, disait au ch. 82 : « Non omnes malæ cogitationes nostrae semper malo dæmonis instinctu excitantur, sed aliquoties ex nostri arbitri motu emergunt. » De même S. Jean Chrysostome : « Multi absque diabolo peccant, non omnia ipse efficit, sed multa etiam fiunt a sola nostra ignavia. » (*Hom. 54 in Acta*). Et Cornelius a Lap : résumant la doctrine des Pères disait : « Errant enim qui omnem tentationem a diabolo suscitari autumant. Nam nonnullæ tentationes oriuntur... a propria carne et concupiscentia, aliæ a mundo, id est ab hominibus mundanis et carnalibus. » (*Comment. in Matt.* IV. 3).

ces scènes une leçon morale plus efficace, ne manquèrent jamais de produire le diable en personne, pour montrer que toutes les actions mauvaises procédaient de son influence directe : « Il faut bien se rappeler, dit Froning, quel rôle jouaient les démons dans la conception que le moyen âge se faisait de la vie. On les croyait occupés sans relâche à entraîner les hommes à mal faire, grâce à leurs ruses sans fin et aux formes les plus variées qu'ils savaient prendre. Chacun des spectateurs était persuadé qu'il avait été souvent l'objet des attaques des démons et souvent leur victime : la seule pensée de ces êtres mauvais faisait frémir : aussi était-on heureux de les voir enfin en plein jour, d'assister à leur défaite et de rire une bonne fois à leurs dépens. L'intérêt était encore bien plus grand lorsque la lutte s'engageait entre le diable et le Sauveur, et en voyant comment Jésus avait triomphé de ses ruses infernales, le spectateur se promettait bien de le vaincre aussi, lorsqu'il viendrait le tenter à nouveau [73]. »

On verra plus loin, dans le chapitre de la Création de l'homme et dans l'histoire de sa chute [74], le rôle important que le démon a joué dans le drame du paradis terrestre ; je signale seulement ici en quelles circonstances son influence se fait surtout sentir. A la mort d'Adam [75], son âme est recueillie par les démons : « *Hic ducitur adam a diabulis ad infernum.* » et cela n'a rien qui doive surprendre, car suivant l'enseignement de l'Église, avant la mort du Christ, tous les hommes, même les justes, devaient descendre dans les Limbes : « Nullus ante passionem Christi potuit evadere manus dæmonum, quin descenderet ad infernum [76]. » Et Lucifer ne l'ignore pas, puisqu'il s'écrie :

Patriarchen unde propheten
unde alle, de dar mynschen heten,
se weren sundich edder nicht :
we nemen se al an unse richt [77].

Les diables emportent aussi le cadavre des deux vieillards qui ont tenté de séduire la chaste Susanne : « *die teüffel holenn die*

---

73. Froning : *op. cit.* p. 36-37.
74. Cf. *infra :* p. 115-127.
75. *Sündenfall :* ap. 1694 ; cf. *Wien. Psp :* ap. 147 ; ap. 172.
76. *S. T. Lexicon.* art. *Daemon.* p. 140. col. 5 ; cf. *S. T.* p. III, q. XLIX, a. 2 et a. 5 ; *ibid ;* q. LII. a. 5 et a. 6.
77. *Redentin :* 1062-1065.

corper[78], » et de Goliath, tué par David : « *die teüffel nemenn Golias korper*[79]. » Ce rôle vengeur des démons est voulu par Dieu. S. Thomas prouve en effet qu'ils sont parfois envoyés pour punir les méchants, et bien qu'en s'acquittant de leur mission ils aient un autre but, celui d'assouvir leur haine contre l'humanité, ils n'en sont pas moins les exécuteurs des hautes œuvres divines : « Aliquando... puniendo : et sic mittuntur a Deo... pœna enim refertur in Deum, sicut in primum auctorem : et tamen dæmones ad puniendum missi alia intentione puniunt quam mittuntur : nam ipsi puniunt ex odio, vel invidia ; mittuntur autem a Deo propter ejus justitiam[80]. »

Dans le drame de Heidelberg, les démons tiennent encore conseil avant de tenter Job, et Lucifer décide d'envoyer Satan sur la terre, pour faire tomber l'homme dans l'impatience[81]. L'exposé des malheurs de Job qui sert de préfiguration à la Flagellation du Christ est fait exactement d'après la Bible[82].

Après la conception de Jésus, deux démons : Bruder Rausch[83] et Rabbarlab se concertent sur les moyens à prendre pour conserver et enrichir leur empire : ils auraient voulu déshonorer la Vierge, mais un ange les en a empêchés ; puissent Béelzebub et ses compagnons leur venir en aide ! car il y aura fort à faire pour lutter contre cet enfant qui va naître[84]. — D'après ce passage et quelques vers du Noël de la Hesse et de la Passion de Hall, il semblerait que les démons savaient que le Fils de Marie était aussi le Fils de Dieu :

Luciper dicit :... eyn kint hie geboren ist,
(mich dincket, es heisz Crist,
des obersten gotes sone[85] !)...
Luciper... loquitur :... Er ist nit lauter mensch (als ich main),
Man spricht, er sey von got herkumen[86].

Et cette opinion n'est pas sans fondement, puisque dans S. Marc[87] et dans S. Luc[88], Jésus impose silence aux esprits

78. *Heidelberg* : ap. 2168.
79. *Heidelberg* : ap. 2648.
80. *S. T.* p. I. q. CXLIV. a. 1.
81. *Heidelberg* : 4073-4112.
82. *Heidelberg* : 4113-4514 = *Job* : I. 7-22 : II. 1-12 ; III-IV.
83. Cf. Wolf und Endlicher : *Von Bruoder Rauschen und was wanders er getrieben hat* ; Von d. Hagen : *Ueber die ältesten Darstellungen der Faustsage* : Berlin 1844 cité par Chnustin : p. 33.
84. Chnustin : *op. cit.* p. 33 et suiv.
85. *Hess. Whsp* : 724-737.
86. *Hall* : 55-56.
87. *Marc* : I. 24.
88. *Luc* : II. 35 et 41.

impurs qui révèlent sa divinité : « Scio te quis sis, Sanctus Dei. » C'est aussi l'avis de Tertullien [89], de S. Grégoire de Nysse [90], de S. Grégoire de Nazianze [91], de S. Jérôme [92], de S. Grégoire le Grand [93], de S. Thomas [94], de Nicolas de Lyre [95] et de Ste Brigitte [96]. — Quelques-uns de ces auteurs admettent cependant l'idée opposée, à savoir que le démon ignorait la véritable origine de Jésus [97], et les partisans de cette opinion sont aussi nombreux que les précédents. S. Ignace, martyr [98], affirme que le démon a ignoré trois choses : la virginité de Marie, la naissance et la mort du Christ ; et S. Jérôme [99], après avoir donné les trois raisons pour lesquelles Jésus fut conçu par une vierge mariée, ajoute : « Martyr Ignatius etiam quartam addidit causam, cur a desponsata conceptus sit : Ut partus, inquiens, ejus celaretur diabolo, dum eum putat non de virgine sed de uxore generatum [100]. » De même S. Bernard : « Non poterat latere dæmones, quod scirent homines. Oportebat autem a principe mundi aliquamdiu celari divini consilii sacramentum : non quod Deus, si palam opus suum facere vellet, impediri posse ab illo metueret, sed quia ipse non tantum potentiam suam sed et prudentiam ostendere voluit [101] », et S. Bonaventure : « ut diabolo partus Filii Dei occultaretur [102]. » — « Vagit infans inter arcta conditus præsepia, quod faciebat ut mysterium incarnationis diabolo occultaret [103]. » Enfin, parmi les huit raisons que le *Speculum Humanæ Salvationis* donne du mariage de Marie avec S. Joseph, la quatrième est :

> ne diabolus incarnationem Christi investigaret
> si virginem sine viro concepisse consideraret [104].
>
> Got wolde sine menscheit

89. *Contra Praxeam.* 26 ; *contra Marcionem :* V. 6.
90. *Oratio I. de resurrectione.*
91. *Oratio.* 12.
92. *In Matt. :* VIII.
93. *Moral. :* XXXIII. 7-10.
94. *S. T :* p. III. q. XLIV. a. 1. ad secundum ; p. III. q. XLVII. a. 5.
95. *In Marc :* I ; *in Luc :* IV.
96. *Revel. :* IV. 63.
97. S. Jérôme : *in Matt.* I : S. Thomas : p. III. q. XXIX. a. 1. ad. tertium : Ste Brigitte : *Revelat.* V. *Interrog.* XI. 3 ; XII. 2.
98. *Epistol. ad Ephes.*
99. *Lib. I Comment. in Cap. I Matt :* ce passage sert d'homélie I. à l'Office de la veille de Noël : *Brev. Rom.*
100. Cf. Origène : *Homil. 16 in Lucam ;* S. Basile : *Homil. de hum. Ch. generat.* S. Jean Chrysostome : *Orat. de Annun.* S. Ambroise : *in Lucam* II ; S. Jean Damascène : *de fide orthodoxa,* IV, 15.
101. S. Bernard : *II Homilia de Laudibus V. M :* cf. *Brev. Roman.* Officium Desponsationis B. M. V.. IIe Noct. 5e leçon.
102. *Meditat. Vit. Ch.* VI.
103. *Meditat. Vit. Ch.* LXXI : cf. Jacques de Voragine : *Legenda aurea : De annunt. domin.* Graesse. p. 217.
104. *S. H. S.* cap. VI.

an voller tugentlicher art
den tuveln halden vor virspart [105].

Ce désaccord des théologiens explique l'indécision qui règne dans le drame au sujet de cette question. Tantôt les démons doutent de la divinité de Jésus :

Jhesus de prophete unde grote here,
de dar sprak dat he got were....
wo mochte he godes zone syn,
wente he vruchtet des dodes pyn [106] ?
... Gee hin, versuech, ob er sey Got [107] ...
... Ob er got oder mensch sey auf erden [108] ...

tantôt ils la confessent :

Got de mach vorsterven nycht...
ik hebbe tekene van em vornamen,
de van neneme puren mynschen kamen... [109]
werliche, ich forchte, er sy gottes son [110] ;

mais ils ne reconnaissent vraiment le Fils de Dieu que lorsque Jésus meurt sur la croix et que l'enfer est dépouillé de ses victimes ; alors ils se reprochent de ne pas avoir été plus clairvoyants :

nu erkennen mer an allen wane,
das hie ist der wore gottes sone [111] !
twar we mochten id wol to voren hebben bedacht,
do he van der maget wart ghebaren [112].

Dans le Jeu de Krüger, Satan ignore le décret de la Rédemption, car il a été chassé du ciel pendant le débat de Justice et Miséricorde : il a seulement entendu que Dieu voulait racheter l'injuste par le juste qui n'a jamais commis aucune iniquité [113] ; il le répète à son maître [114], mais il ne peut y croire [115] ; toutefois, au moment de l'incarnation, il apprend la vérité [116]. Aussi,

105. *Alt. Pass :* p. 13, v. 12-14 : *Erlösung :* 4960-4975.
106. *Redentin :* 385-396.
107. *Mischbs :* 154-169.
108. *Hall :* 40-107.
109. *Redentin :* 397-405.
110. *Frkft. Psp :* 4155 ; cf. *Vordernb. Paradsp :* Weinhold, p. 367-369.
111. *Alsfeld :* 6318-6319.
112. *Redentin :* 660-661 ; 1057 : cf. *Eger :* 6640-6651 ; 6676-6689 ; 7676-7679 : *Erlau V :* 446-455.
113. *Krüger :* I, 443-447.
114. *Krüger :* I, 633-639.
115. *Krüger :* I, 640.
116. *Krüger :* II, sc. 3, v. 270-276.

à la naissance de Jésus la rage des démons est-elle à son comble : « *Whe nu de Hell, o mordio!* » s'écrie Béelzebub [117], et Satan, pourtant si fertile en expédients, est au désespoir :

Nu wird kein mensch verdammet nicht [118].

On reconnaît à cette exclamation l'origine protestante de ce drame. L'Église catholique, en effet, tout en enseignant que le Christ a arraché l'homme à l'empire du démon et lui a mérité le ciel, affirme que chacun de nous doit opérer son propre salut et « compléter ce qui manque à la passion du Christ [119]. » car Dieu qui nous a créés sans nous, ne nous sauvera pas sans nous, selon la parole de S. Augustin.

Cependant Rapax et Mendax ne perdent pas courage : ils feront mettre à mort le nouveau-né ; s'ils n'y parviennent pas, ils empêcheront les hommes de croire en lui, et avec l'aide des Juifs ils finiront bien par se débarrasser de lui et de ses apôtres [120].

C'est donc à l'instigation des esprits infernaux qu'Hérode se décide à immoler les Innocents. Dans le jeu de Noël de *Kremnitz*, un petit démon insuffle au tyran cette idée sanguinaire et un autre plus grand excite sa rage. Dans celui d'*Oberufer*, le diable apparaît à Hérode au moment où il se dispose à mettre à mort les enfants de Bethléhem et il le traite de pair à compagnon :

ein teufel täszt den andern nicht [121].
O gesel... *reprend Hérode* [122].

Cette comparaison entre Hérode et le démon est fréquente chez les commentateurs : « Tropologice Herodes est diabolus, qui infantes, id est teneros in fide et virtute, item primas Dei inspirationes ac bonas cogitationes... elidere satagit [123]. »

Pour exciter les bourreaux dans leur besogne révoltante, le démon se mêle à eux [124], et quand ils reviennent annoncer à

117. *Chnustin* : p. 47.
118. *Chnustin* : p. 47.
119. *Coloss.* : I. 24.
120. *Chnustin* : p. 47-49 ; cf. *Hess. Whsp* : 716-820, où les démons sont encore beaucoup plus grossiers.
121. *Oberufer* : 923.
122. *Oberufer* : 930.
123. Cornelius a Lap. *in Matt.* : II. 16.
124. *Oberufer Whsp* : 1232-1237.

Hérode combien ils ont fait de victimes, ils portent tous sur la pointe de leur épée un petit diablotin noir qu'ils jettent aux pieds du tyran et qu'un Juif ramasse en le couvrant de baisers [125]. Hérode meurt misérablement, et sur l'ordre de Gabriel :

Ir teuffel thut seiner warten [126],

les démons, malgré ses supplications et ses promesses, l'enlèvent :

Wart, ich wirs probiern obs du schwer bist [127],

le font danser avec eux :

So tanzt mit uns, du liber kumpan [128].

et l'entraînent en enfer avec des chants de victoire :

Gott sey gelobt, das wir dich han [129].

Malgré la ruse de Satan si bien servi par Hérode, Jésus a échappé au massacre ; il est revenu d'Égypte ; il a été baptisé dans le Jourdain par un homme extraordinaire, qui annonce aux Juifs l'approche du royaume de Dieu, et son nom commence à se répandre dans la Judée. Les prédications de Jean-Baptiste ont profondément troublé Lucifer [130] : il se demande quel est cet homme qui promet aux gens après leur mort le royaume des cieux, alors que depuis Ève tous tombaient sous sa domination. Satan, comme toujours, vient au secours de son maître et lui promet de le débarrasser au plus tôt de cet importun. La mort du précurseur est donc décidée par les démons, comme celle de Jésus, et les moyens employés sont les mêmes. « J'ai tout ce qu'il faut, dit Satan : ce prêcheur vient d'insulter la femme d'Hérode, je vais conseiller à Hérodiade de se venger. » Il se couvre alors d'un manteau et d'un voile, et ainsi travesti, il gagne tout de suite la confiance de la reine ? « Pourquoi es-tu irritée ? » lui dit-il d'un air de pitié. Hérodiade lui raconte

125. Ce détail scénique est signalé par Schröer : *Deutsche Weihnachtspiele aus Ungern* : p. 29 : p. 118 note.

126. *Chuustin* : p. 76 ; cf. *Oberufer Whsp* : 1269-1273.

127. *Oberufer Whsp* : 1296.

128. *Chuustin* : p. 77.

129. *Chuustin* : p. 77.

130. *Alsfeld* : 620-697 : cf. *Hess. Whsp* : 804-828.

les insultes du baptiseur. « Demande donc vengeance à ton mari »

mit schryenden augen nach wibes sidden[131].

« il t'écoutera certainement. » Hérodiade trouve le conseil bon et sans plus tarder fait une scène au pauvre Hérode, qui, pour calmer sa femme, l'embrasse et ordonne aussitôt de jeter Jean-Baptiste en prison. Pendant le festin qu'il donne à l'occasion de son anniversaire, sa fille danse devant lui et lui plaît tant qu'il lui promet tout ce qu'elle désire. La mère, à l'instigation de Satan, en profite pour exiger la tête de Jean-Baptiste, qui lui est accordée[132]. Mais le châtiment ne se fait pas attendre. A peine Satan a-t-il rendu compte de sa mission à Lucifer, que celui-ci, on ne sait comment, ordonne à ses satellites de lui amener la mère et la fille. En un clin d'œil les démons s'emparent des deux femmes et les précipitent au fond des enfers[133].

Cette fin prématurée d'Hérodiade et de sa fille est probablement une invention de l'auteur, qui voulait en tirer une leçon morale pour les spectateurs, en leur montrant que le crime est toujours puni. D'après la tradition, la concubine d'Hérode et sa fille ne moururent que quelques années plus tard dans les circonstances que Lucius Dexter a racontées dans sa Chronique[134].

Tout heureux d'avoir si bien réussi dans sa lutte contre le précurseur, le démon s'enhardit : il va maintenant se mesurer avec le Sauveur lui-même. L'exposé des trois tentations de Jésus est de tout point conforme aux données évangéliques[135]. Dans la Passion de *Maestricht* et le *Mischhs.*[136], la tentation est précédée d'un conciliabule entre Lucifer et Satan. L'ange rebelle ne connaît pas encore exactement *disen geistlichen man*[137] : il a été témoin de ses miracles, de ses prières et de ses jeûnes.

---

131. *Alsfeld* : 715.
132. *Alsfeld* : 878-1039 ∽ *Matth.* : XIV. 6-12 : *Marc* : VI. 21-29 : cf. *infra* : ch. IX.
133. *Alsfeld* : 667-1137 ; cf. *Künzel. Frlsp* : Mansholt, p. 37.
134. *P. L.* t. XXXI, anno 34 ; cf. Cornelius a Lap : p. 595.
135. *S. Gall* : 112-155 : *Maestrichter. Psp* : 656-711 ; *Frkft. Drgr.* : n. 32-37 b ; *Donschg.* 389-432 : *Alsfeld* : 1138-1197 : *Künz Frlsp.* Mansholt, p. 44-45 ; *Heidelberg* : 257-310 ∽ *Matth.* : IV. 1-11 ; *Marc* : I. 12-13 ; *Luc* : IV. 1-13 : cf. *infra* : ch. IX.
136. *Maestrichter Psp* : 656-711 ; *Mischhs* : 150-235.
137. *Mischhs* : 154 ; *Maestrichter Psp* : 656-667.

mais il voudrait savoir si c'est un Dieu ou un homme, et pour cela il charge Satan de le tenter de trois manières :

> Hoffart, geyt und fresserey [138] :

orgueil, avarice et gourmandise, c'est bien là le sens qu'on a toujours donné aux trois tentations de Jésus : « Per gulam *(fresserey)* quippe tentat cum dicit : Dic ut lapides isti panes fiant ; per vanam gloriam *(hoffart)* tentat cum dicit : Si Filius Dei es, mitte te deorsum ; per sublimitatis avaritiam *(geyt)* tentat, cum regna mundi ostendit [139]. » Même doctrine dans P. Comestor qui, suivant S. Luc, IV, 1-13, intervertit l'ordre des tentations : « Tentavit autem eum in eisdem tribus, quibus Adam dejecerat, sed non ordine eodem. Primo in gula, ut esuriens, panem videns, immoderato cibi appetitu accenderetur ; secundo de avaritia, ubi super montem ostendit ei omnia regna mundi, id est exposuit ei gloriam mundi ; tertio de superbia, ut jactanter se ostenderet Filium Dei [140]. » et dans le *S. H. S.*,

> Temptator proposuit Christo tria vicia,
> quae sunt : gula, superbia et avaritia [141].

« Tentavit eum de gula..... tentavit eum de vana gloria..... tentavit eum de avaritia [142]. » Satan, déguisé : *mutat habi-*

---

138. *Mischhs.* 165.
139. S. Grégoire : *Homil. XVI. in Evang.*
140. *H. S.* col. 1556.
141. *S. H. S.* XIII.
142. S. Bonaventure : *Medit.* V. *Ch.* XVII. — Comment se fait-il que le diable dans S. Gall ne signale que deux vices : *hit hoffart und mit frazheit* (v. 152) au lieu de trois, comme le *Mischhs.: hoffart, geyt und fresserey :* (Wackernell, p. 438, v. 165) ? M. Wolter (*op. cit.* p. 100) tâche de rendre compte de cette anomalie par la difficulté métrique de condenser les trois expressions en un seul vers. Mais cette explication semble par trop puérile, car ce que le Mischhs. a fait, S. Gall pouvait le faire et, en tout cas, rien n'empêchait l'auteur de consacrer un vers spécial à l'avarice. La raison de cette omission me paraît tout autre. Si l'on veut bien comparer les différents textes patristiques que je viens de citer à ceux que M. Wolter a publiés, on remarquera que les commentateurs s'accordent tous sur le premier vice : gourmandise = gula = frazheit ; mais leur interprétation diverge sur le second et le troisième ; les uns parlent de vana gloria ou superbia, les autres d'avaritia. Sans doute, cette différence vient surtout de ce que les uns ont suivi le récit de S. Matthieu, les autres celui de S. Luc ; mais il n'en est pas moins vrai que si la tentation : « ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, et dixit ei : Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me » (*Matt.*: IV, 8-9 ; *Luc :* IV, 6-7), peut s'entendre de l'avarice dans la première partie, elle fait plutôt songer dans la seconde au vice de l'idolâtrie. En d'autres termes, selon que la tentation est considérée par rapport à Jésus ou par rapport à Satan, le Sauveur doit se mettre en garde contre l'avarice, car le démon veut par là le faire tomber dans l'idolâtrie. — Je reconnais que cette distinction est un peu subtile, mais certains commentateurs, constatant les divergences entre les premiers exégètes du récit évangélique au sujet de la deuxième et de la troisième tentations, semblent avoir songé à cette interprétation : « In duabus ergo prioribus tentatio-

tum[143], s'acquitte très adroitement de sa mission : « Salutando eum dicit :

> Lieber prueder, sey gegrüsst !
> Was thuest du so lanng in der wyest[144] ?

il commence par flatter celui qu'il veut faire tomber[145] ; puis il lui rappelle les prodiges que Dieu a déjà opérés pour ses amis : il a changé la baguette de Moïse en serpent, l'eau en sang dans la terre d'Égypte, la femme de Loth en une statue de sel ; pourquoi donc lui qu'on dit le Fils de Dieu ne changerait-il pas les pierres en pain[146] ?

Les commentateurs croient généralement que Lucifer en personne se chargea de tenter Jésus, — Maldonat opine cependant pour Satan[147] — mais les détails qu'ils donnent sur cette scène concordent étonnamment avec le drame. Qu'on en juge par ce passage de Cornelius a Lapide : « Lucifer ergo tunc ex inferno egressus est et assumpta hominis forma [= *mutat habitum : Unnd thue, sam dir auch geystlich seyst*[148] = *Sathanas venit cum habitu lolhardi*[149], Christum tentavit, ut exploraret an ipse esset Filius Dei proprius et naturalis : [= *Gee hin, versuech, ober sey Got*[150].] Suit une longue discussion sur la connaissance imparfaite que le démon avait de Jésus ; puis Cornelius continue : « Quare verisimile est, diabolum non crude et quasi ex abrupto Christo dixisse : Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant, sed prius humaniter eum salutasse (= *salutando eum dicit*[151]), eique per verba blanda (= *Lieber prueder, sei gegrüsst*[152]) se insinuasse, dicendo v. g. : Quid hic mi Domine agis solus ? (= *Was thuest du so lanng in der wyest*[153] ?)

---

nibus directe voluit Satanas explorare an Christus esset Filius Dei, unde ait : Si Filius Dei es : indirecte vero sollicitare Christum ad peccatum gulae et vanæ gloriæ ; in hac tertia vero directe voluit sollicitare Christum ad avaritiam, ambitionem et idololatriam ; indirecte vero et tacite explorare, an ipse esset verus Filius Dei. » (Cornelius a Lapide : *Comm. in Matt* : IV, 9).

L'auteur de S. Gall connaissait assurément la tradition ; mais peut-être a-t-il éprouvé un scrupule en face de la troisième tentation, et trouvant que le péché d'avarice n'était pas assez caractérisé, il ne l'a pas mentionné et s'est contenté d'insister sur le vice d'idolâtrie que Satan avait proposé à Jésus :

(1) *bit hoffart* (2) *und mit frazheit*...
(3) *daz dü mich bedes un vor einen go* : *S. Gall* : 152-154.

143. *Mischhs* : ap. 175.
144. *Mischhs* : 176-177 ; cf. *Maestricht. Psp* : 668-679.
145. *Mischhs* : 179-181.
146. *Mischhs* : 182-189.
147. *Comment. in Matt* : IV, 3.
148. *Michhs* : 162.
149. *Alsfeld* : ap. 1143.
150. *Mischhs* : 161.
151. *Mischhs* : ap. 175.
152. *Mischhs* : 176.
153. *Mischhs* : 177.

Les deux autres tentations n'offrent rien de bien particulier. — M. Wackernell d'ailleurs ne les a publiées qu'en partie. — A la troisième cependant, Satan énumère les royaumes qu'il offre à Jésus et ce détail est encore emprunté aux exégètes :

Nim war auch eben geleich
Die grossen machtigen kinigreich ;
Da hin ligt Zipern, schotten unnd candian,
Da engellandt, frangckhreich und hispaniam,
Hie syehst dw die alier schonsten landt...[154].

« Et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, dit St Thomas, non est intelligendum quod videret ipsa regna, vel civitates eorum, vel populos, vel aurum, vel argentum : sed partes terræ, in quibus unumquodque regnum, vel civitas posita est, diabolus Christo digito demonstrabat et uniuscujusque regni honores et statum verbis exponebat[155]. » — « Dicendo : Ibi est Africa, illic Asia, isthic Europa, hic est Syria, ibi Italia, illic Hispania[156]. » Mais Jésus repousse toutes les tentations de Satan et le renvoie ignominieusement en enfer.

Au lieu de se tenir pour battu, l'ange rebelle jure de tirer une éclatante vengeance ; mais, n'osant plus s'en prendre directement au Sauveur, il dirige ses attaques contre une âme qui lui est chère entre toutes : celle de Marie-Madeleine[157].

---

154. *Mischhs.* 224-228.
155. *S. T.* : p. III, q. XLI, a. 4, ad 7.
156. Cornelius a Lap. *in Matth.* IV, 8.
157. J'aurai à revenir souvent sur la célèbre pécheresse, mais comme elle se présente ici pour la première fois, c'est l'occasion d'établir sa généalogie. Il semble bien difficile d'admettre que la Marie, qui d'après *S. Jean XII, 3* oignit les pieds de Jésus à Béthanie six jours avant la Pâque, soit la même femme dont *S. Matthieu XXVI, 6, 13* et *S. Marc XIV, 3, 9* disent qu'elle parfuma la tête de Notre Seigneur dans la maison de Simon le lépreux, deux jours avant la Passion : et comment surtout l'identifier avec la pécheresse que le Sauveur avait délivrée de sept démons *(Marc : XVI, 9, Luc : VIII, 2)* et qui, longtemps avant la semaine sainte avait répandu des parfums sur la tête de son maître *(Luc : VII, 37-50)* ? Frappés de ces divergences entre les Évangélistes, plusieurs Pères opinaient pour trois personnes bien différentes : (cf. Origène : *in Matt. XXVI*). Dans son sermon : *de Maria Magdalene*, S. Bernard, suivant en cela S. Jean Chrysostome : *in Matth. homil. 81* et S. Jérôme : *in Matt. XXVI* réduit ce nombre à deux. Mais S. Augustin : *de Consensu Evangel. II, 7-9*, enseignait qu'il n'y avait eu qu'une seule Madeleine, dont parlent les quatre évangélistes ; d'après lui, elle aurait simplement répandu des parfums sur Jésus en deux circonstances différentes. Cette dernière opinion reprise par S. Grégoire : *Homil. 33 in Evangel.*, par le Ven. Bède : *in Luc. VII* et la *Glose ordinaire : in Marcum XIV, 3* avait cours au moyen âge, et malgré les efforts de la commission chargée par Benoît XIV de réformer le Bréviaire Romain, elle se retrouve encore de nos jours dans plusieurs homélies du Carême et du temps pascal ; par exemple, le vendredi après le IVe dimanche de Carême : « Maria autem erat, quæ unxit Dominum

Le tableau de la vie mondaine de Marie-Madeleine[158] s'est introduit de bonne heure dans le drame : il forme même parfois le fond de la pièce, comme dans *Erlau IV*, mais d'ordinaire il a été inséré dans la Passion, afin de personnifier pour ainsi dire les suites du péché originel et de montrer comment la race humaine déchue et tombée entre les mains du démon, ne pouvait être tirée de son état lamentable que par la venue de l'Homme-Dieu sur la terre[159].

Il semble bien d'après les indications scéniques de la Passion de Beuron, que le diable accompagnait partout Marie-Madeleine avant sa conversion[160], puisque au moment où elle repousse ses amants et se revêt d'un manteau noir pour obéir à la voix de l'ange, l'auteur écrit : « ... *et amator recedat et diabolus*[161]. » Les démons excitent la pécheresse au plaisir et l'invitent à danser :

... du solt mit mir tanzen[162]....
Maria, sich in den spigel clâr
und tû dîner schône war[163] !...

Lucifer en personne est le compagnon assidu de Madeleine : *Maria Magdalena superbo habitu incedit cum Lucifero et aliis demonibus corisans*[164], et sous la forme de Natyr, il ne la quitte

---

unguento, et extersit pedes ejus capillis suis, cujus frater Lazarus infirmabatur » *(Homil. S. Augustini Episc. : tract. XLIX in Joan.)* ; le jeudi après le dimanche de la Passion : « Hanc vero quam Lucas peccatricem mulierem, Joannes Mariam nominat, illam esse Mariam credimus de qua Marcus septem dæmonia ejecta fuisse testatur » *(Homil. S. Gregorii papæ ; XXIII in Evang.)* : le jeudi de la semaine de Pâques : « Maria Magdalene quæ fuerat in civitate peccatrix... » *(Homil. S. Gregorii papæ, XXXV in Evang.)*. Quoi d'étonnant après cela que le drame ait confondu la pécheresse avec la sœur de Marthe et de Lazare ?

C'est dans la Passion de Maestricht que la parenté de Madeleine a été le mieux établie :

Magdalena ben ich genant...
Maria is min reichte name...
Magdalum is mir underdaen,
eine burch herlich ende guet...
Lazarus de is min bruder.
ich in haen vader nog muder,
sunder mine suster eine (sc. Martha) :

Maest. Psp : 847-856 : conformément à la tradition suivie par Jacques de Voragine : « Maria Magdalena a Magdalo castro cognominata... Hæc cum fratre suo Lazaro et sorore sua Martha Magdalum castrum... Bethaniam... et magnam Hierosolymorum partem possidebat. » *(Legenda aurea* : Graesse, p. 408).

158. *Maria Magdalena... in superbia* : *(Wien. Psp* : ap. 278).

159. *Benediktb. Psp* : 19-72 ; *Wien. Psp* : 279-390 ; *Maestrichter, Psp* : 776-1053 ; *Frkft. Drgr* : 86-87 ; *S. Gall* : 156-175 ; 186-203 ; 232-235 ; *Donschg* : 79-126 ; 147-156 : *Eger* : 2889-2924 ; *Frkft. Psp* : 656-743 ; 966-985 : *Alsfeld* : 1770-1937 : *Heidelberg* : 445-458 ; *Erlau IV* : *Künz. Frlsp* : Mansholt, p. 45-49.

160. C'est ainsi que dans le drame d'*Uerdingen*, le démon, sous la forme du *Spiritus familiaris* ne quitte pas Hæreticus pendant sa dispute avec Catholica ; cf. Rein : *op. cit.* p. 41-46.

161. *Benediktb. Psp* : ap. 81.

162. *Wien. Psp* : 325-328 ; *Erlau IV* : 336-350.

163. *Wien. Psp* : 329-332.

164. *Alsfeld* : ap. 1769.

pas un instant : « *Natyr semper sit apud ipsam*[165]. » — « *Maria dicit ad servum scilicet dyabolum Natyr*[166]. » — « *Tunc Maria cantat cum diabulo*[167]. » Il la flatte, vante sa beauté :

dye man werden nummer alt,
die dich anschauwen[168] !

et lui présente la glace où elle pourra admirer ses grâces[169] :

Nemmet hen den spiegel, frawe,
daryn sollet ir uwer schone schawen[170] !...

Avec un pareil entourage : *die tuvele helen iren spot an ir*...[171], Madeleine ne pense qu'au plaisir. Elle vante les délices de la vie, achète des parfums pour gagner de nouveaux amants et cherche même à séduire le jeune marchand[172] ; entourée de galants qu'elle embrasse, elle veut s'en donner à cœur joie :

ich wil immer vrölich sîn
unt wil in vreuden sterben[173]...

jouer du violon et s'amuser aux échecs avec les soldats de Pilate[174], danser *mit paffen und mit leyen*[175], chanter l'amour, se parer, aller dans la prairie[176], se donner à tous, tel est le but de sa vie. Un soldat d'Hérode qui lui fait des avances est reçu à bras ouverts ; mais les exigences de cette femme sont trop for-

165. *Alsfeld* : ap. 1788.
166. *Alsfeld* : ap. 1831 ; ap. 1845.
167. *Erlau IV* : ap. 541.
168. *Alsfeld* : 1771-1772.
169. Dans une pièce jouée en l'honneur de Ste Marie-Madeleine et de S. Pierre, patron d'Uerdingen, à la Fête-Dieu de 1691, Lucifer tient conseil avec les 7 péchés capitaux, ses valets, et leur fait raconter leurs exploits. Superbia se vante d'avoir gagné Madeleine en lui donnant le goût de la parure : elle porte des plumes comme un paon, se frise les cheveux, met du fard, se fait des points noirs sur la figure et passe deux à trois heures chaque jour devant sa glace. Superbia s'entend à *machen new allamode sachen* ; toutes les femmes en veulent et les prédicateurs ont beau crier et tonner : *Sie pleiben doch in meiner compagneyen*. Lucifer met ses lunettes pour admirer ces modes nouvelles qui viennent de France et félicite l'orgueil d'avoir si bien travailllé. Le ms. s'arrête brusquement.
170. *Alsfeld* : 1831-1845 : cf. *Wien. Psp* : 329-332.
171. *Alt. Pass* : p. 369, v. 72-73.
172. *Benediktb. Psp* : 19-51 ; *Wien Psp* : 279-324.
173. *Wien. Psp* : 333-336 : *Maestrichter Psp* : 776-861.
174. *Donschg* : 79-126.
175. *Alsfeld* : 1793 ; *Erlau IV* : 321 ; *Wien. Psp* : 245. « *Grois ende cleine* correspond au *paffen mit leyen* (*clers et lais* en ancien français). Chaque auteur a employé l'expression qui lui était la plus familière pour dire *tout le monde*. » (Wilmotte : *op. cit.*, p. 30).
176. *Alsfeld* : 1796-1809 ; *Wien. Psp* : 311-314 ; 320 ; *Erlau IV* : 324-335 ; 485-490.

tes ; le soldat est bien vite fatigué, et Madeleine se plaint de ces pauvres amants :

wer er men, ich tede en allen alszo[177].

Fort heureusement pour elle, Belial toujours à ses ordres, se charge de lui trouver de nouvelles victimes[178].

Que Marthe essaie de lui faire la morale[179], Madeleine ne lui ménage pas son mépris : « là voilà encore cette vieille folle ! va donc faire couver les poules et filer ta quenouille : tu en ferais autant que moi si tu étais aussi belle ; mais tu es laide et personne ne veut de toi :

du peltenerszen, ganck dyn straysszen
und kastyge dynn lipp...
du kirchenfistern, ganck von mer[180] !

Mais que Lucifer lui propose de nouveaux plaisirs, vite elle accepte :

wer wollen freyde tryben[181] !
das behaget mer viel wol[182] !

à craindre la mort, on perd la joie de vivre ; en avant la musique et dansons :

meister, phiff uff, lasz uns springen[183] !

Un ange n'est pas plus heureux que Marthe[184], et même au moment où Jésus accomplit ses miracles, entre la guérison de l'aveugle-né et du boiteux, Madeleine, comme pour braver la grâce et bien montrer aux spectateurs jusqu'à quel point elle était déchue, revient en scène et excite ses courtisans à la danse et au plaisir :

phijff uff, lasz uns dantze me,
ee dan uns das alder bestehe[185] !

---

177. *Alsfeld* : 1853.
178. *Eger* : 2909-2924.
179. *Wien. Psp* : 337-344 ; *Maestrichter Psp* : 862 883 ; *Frkft. Drgr* : 86 ; *S. Gall* : 162-169 ; 192-195 ; *Eger* : 2889-2894 ; *Frkft. Psp* : 692-697 ; 706-717 ; 724-733 ; 974-979 ; *Heidelberg* : 445-450 ; *Erlau IV* : 465-468 ; 520-525 ; 624-625.
180. *Alsfeld* : 1865-1881 ; cf. 1891-1892 ; 1904-1921 ; 1926-1937 ; *Wien. Psp* : 345-348 ; *Frkft. Drgr* : 87 ; *S. Gall* : 196-203 ; *Eger* : 2895-2908 ; *Frkft. Psp* : 698-705 ; 718-723 ; 734-743 ; 980-985 ; *Heidelberg* : 451-458 ; *Erlau IV* : 469-484 ; 526-539 ; 626-627.
181. *Alsfeld* : 1893-1895.
182. *Alsfeld* : 1896-1898.
183. *Frkft. Psp* : 743.
184. *Benediktb. Psp* : 52-72.
185. *Frkft. Psp* : 970-973.

Cependant Jésus a pitié de la malheureuse[186] : grâce aux exhortations d'un ange[187], grâce aux sollicitations de sa sœur qu'elle finit par écouter[188], grâce surtout aux prédications du Sauveur qui annonce au peuple les huit béatitudes[189], Marie-Madeleine est émue : elle regrette sa vie de débauches, repousse loin d'elle amants et démons, dépose ses habits de fête et se couvre d'un vêtement de deuil, achète des parfums, se rend auprès de Jésus et répand sur sa tête un vase d'albâtre : elle implore miséricorde, confesse humblement ses fautes, reconnaît qu'elle s'est adonnée aux sept péchés capitaux, mais regrette ses crimes et animée d'un repentir sincère, elle maudit tout ce qu'elle aimait tant[190].

Aussi Jésus, au grand scandale de son amphitryon par-

186. Madeleine convertie : *Benediktb. Psp :* 73-125 ; *Wien. Psp :* 391-506 ; *Frkft. Drgr :* 88-93 ; 128-137 ; *S. Gall :* 236-307 ; *Donschg :* 157-388 ; *Eger :* 2993-3086 ; *Frkft. Psp :* 1020-1113 ; 1268-1372 ; *Alsfeld :* 1938-2058 ; 2735-2909 ; *Heidelberg :* 391-424 ; 459-512 ; 2737-2822 ; *Erlau IV :* 670-713 ; cf. *Erlösung :* 4066-4143 ; Pour la place de cette scène, cf. *infra :* ch. IX.

187. *Benediktb. Psp :* ap. 70 ; 72 ; 77 ; *Wien. Psp :* 391-402.

188. *Frkft. Drgr :* 92-93 ; *S. Gall :* 236-253 ; *Frkft. Psp :* 1090-1103 ; *Alsfeld :* 2036-2048 ; *Heidelberg :* 483-512 ; *Erlau IV :* 670-681.

189. *Maestrichter Psp :* 884-955 ; *Frkft. Drgr :* 88-91 ; *Frkft. Psp :* 1020-1075 ; *Alsfeld :* 1938-1993 ; *Heidelberg :* 459-482.

190. *Benediktb. Psp :* 95-102 ; *Wien. Psp :* 403-440 ; *Maestrichter Psp :* 962-983 ; *S. Gall :* 268-283 ; *Donschg :* 309-336 ; *Eger :* 2993-3008 ; *Frkft. Psp :* 1076-1089 ; 1288-1305 ; *Alsfeld :* 1994-2035 ; 2743-2776 ; 2847-2891 ; *Heidelberg :* 2745-2760 ; *Erlau IV :* 682-707.

Ici encore les dramaturges procèdent par énumération et tout y passe : *rosenkrencz, swencz, gebende, hende, kleyder, spiegel, hare, lock, augen, wengelynn, mont, spygezenschoe : (Alsfeld :* 1994-2035).

Les différentes parties du sacrement de Pénitence : « la contrition, la confession et la satisfaction » *(Catéchisme de Cambrai)*, « die Reue, der Vorsatz, die Beichte, die Genugtuung » : *(Catéchisme de Breslau)*, sont exposées avec une précision toute théologique.

a) Madeleine regrette ses fautes : *das ruet mich, das ist war! (Frkft. Psp :* 1085).

b) elle a le ferme propos de ne plus pécher : *ich will buszen und von den sunden lan ! (Frkft :* 1089.)

c) elle confesse humblement ses crimes à Jésus : *(Frkft :* 1288-1291.) Sans doute, elle n'entre pas dans le détail du nombre et des circonstances, comme dans une confession ordinaire ; mais l'énumération est complète : elle a failli par pensées, par paroles et par actions et s'est laissé entraîner à tous les péchés capitaux : orgueil, avarice, luxure, gourmandise, envie, colère, paresse :

hoffart han ich vil began,
doreheit han ich vil gethan,
mit worten und mit gedanck,
mit essen und auch mit dranck,
mit hasse, und auch mit dragheit,
mit zorne und auch mit gierheit !
unkusche bin ich gewesen! *(Frkft. Psp :* 1292-1298 ; cf. *Erlösung :* 6312-6351.)

d) elle demande sincèrement pardon à Dieu *(Frkft. Psp :* 1299-1305) et pour prouver que son repentir est profond, elle arrose de ses larmes les pieds de Jésus, les essuie de ses cheveux et lui oint la tête de parfums.

e) Le Sauveur se laisse toucher, et malgré les insinuations perfides des Juifs et les récriminations de Judas, il relève la coupable et lui donne l'absolution :

Stant uff, Maria, selig wip !
nicht betrobe dinen lip !
du habest vorbasz reynes leben !
din sunde sint dir gar vorgeben !
nu gang in ewiglicher freude
und habe vorbasz reyne sidde ! *(Frkft. Psp :* 1358-1363 ; cf. *Urstend Christi :* 881-884), sans oublier l'exhortation à une vie meilleure, — car c'est ainsi que je comprends le v. 1363, — et le salut que le prêtre donne d'ordinaire à la fin de la confession : « Allez en paix et ne péchez plus. »

donne-t-il à la pécheresse repentante [191], qui se réconcilie avec sa sœur Marthe et son frère Lazare [192].

Lucifer tente cependant encore auprès d'elle un dernier assaut : « O Marie-Madeleine, lui dit-il, tu étais si belle à mes yeux ! tu étais mon vase d'impureté, tu étais pleine de méchanceté, pourquoi m'as-tu quitté ? cela me fait de la peine, à moi et à tous mes compagnons ! En toi j'avais implanté les sept péchés capitaux et Jésus t'en a délivrée par sa fausse doctrine ; mais je me vengerai bientôt [193]. »

« Quando vero Maria Magdalena conversa est, lit-on dans Ste Brigitte, dixerunt dæmones : quomodo reducemus eam, pinguem enim prædam perdidimus [194]. »

Dans Eger [195], Satan adresse à Madeleine les mêmes repro-

---

191. *Benedikt. Psp :* 116 : *Wien. Psp :* 489-490 : *Maestrichter. Psp :* 954-1053 ; *Frkft. Drgr :* 135 : *S. Gall :* 284-287 : *Donschg :* 337-342 ; *Eger :* 3065-3066 : *Frkft. Psp :* 1358-1363 ; *Alsfeld :* 2821-2826 ; *Erlau IV :* 708-713.

Le désespoir de Madeleine, après le pardon de Jésus, est tout à fait déplacé : *Benediktb. Psp :* 117-124.

192. *Donschg :* 343-388.

Il faut rapprocher de cet épisode de Marie-Madeleine la parabole de la brebis perdue (*Matt.* XVIII. *12-13*) qui a été dramatisée très longuement dans la seconde partie du *Jeu de Paradis de Vordernberg* (Weinhold, p. 334-371). La jeune bergère, dont la vie de plaisirs rappelle celle de Marie-Madeleine, trouve trop lourd le joug du Bon Pasteur ; pour jouir de ses cinq sens, elle s'abandonne au démon déguisé en chasseur et aidé de ses trois suppôts : Schammelteufel (Cupidon) qui lui fait don d'un corset, Satan (Bacchus) qui lui présente une glace et Bélial (Epicure) qui lui offre un chapeau. Mais bientôt la Mort apparaît : « il est trop tard pour te repentir. » crie le chasseur à la bergère : « confiance. » dit l'ange : « *verzage nicht, weil noch die Gnadenzeit vorhanden ist. Wenn die Sel vom Leib noch nicht geschieden, ist die Busz noch nicht zu spat.* » La Bergère regrette ses fautes, promet de changer de vie, et, du haut de sa croix, le Bon Pasteur lui jette une parole d'espérance. Le démon redouble d'efforts : il veut entraîner la pauvre brebis en enfer, mais l'ange le repousse : « Arrière, Satan ! Dieu a expié sur la croix le péché d'Adam et d'Ève et, par son repentir et sa pénitence, la brebis a obtenu le pardon de ses fautes. La Bergère se jette aux pieds du Sauveur, demande grâce et le Bon Pasteur lui remet ses péchés. Dieu le Père lui pardonne et la reçoit dans son Paradis. Lucifer, Satan et Bélial se plaignent de voir ainsi leur victime leur échapper, mais Jésus les disperse par un coup de tonnerre.

Il semble, à première vue, que la parabole de la Brebis égarée forme un contraste frappant avec celle des dix vierges, dont je parlerai plus loin : cf. *infra :* ch. XVIII. — A l'une le pardon est accordé : aux autres il est refusé, malgré les prières de Marie et de tous les saints. Mais il faut se rappeler que dans la seconde parabole, la scène se passe au jugement dernier et que les vierges sont mortes depuis longtemps ; le temps de la miséricorde et du pardon est donc passé pour elles : elles ne peuvent plus faire pénitence et leur repentir tardif est sans effet. Ici au contraire, la Bergère vit encore et, comme avant de mourir, elle regrette ses péchés, le pardon lui est accordé. Rien de plus théologique que cette conception : « Pænitentia est possibilis in fine vitæ quamdiu durat liberum arbitrium. » (S. T. *Lessicon*, art. *Pœnitentia*, p. 274, col. 1). — « Omne peccatum viatoris deleri potest per pænitentiam, non autem damnatorum. » (*S. T.* ibid., p. 275, col. 1). « Non enim post judicium patet precum aut meritorum locus. » (*S. Augustin*). — « Excesserat emendi tempus, nec adveniente die judicii locus erit pænitentiæ. » (*S. Jérome*). — Cf. Tischendorf : *Apocal. Apoc.* p. 59 et 60 notes : « There is no place for repentance. Had you repented before death, you might perhaps have been accepted. «

193. *Alsfeld :* 2892-2905.

194. *Revelat.* IV, 108.

195. *Eger :* 3009-3024.

ches et se demande comment il va annoncer cette nouvelle à Lucifer :

> Owe, das sindt gar böse mer,
> di wir sollen bringen dem Luciper[196].

Fort à propos, Bélial vient le consoler en lui apprenant que Judas, l'homme aux cheveux roux, s'est laissé prendre au piège et qu'il est prêt à livrer son maître[197]. Les démons allaient donc enfin atteindre le but qu'ils poursuivaient depuis si longtemps. Vaincus par Jésus enfant et repoussés par le Christ lors des trois tentations qu'ils avaient osé diriger contre lui, Lucifer et ses suppôts avaient combiné un nouveau plan de bataille qui devait leur assurer la victoire. Le conseil infernal qui ouvre la Passion d'Alsfeld[198] et de Hall[199] est bien de nature à montrer la haine des démons contre le Sauveur et le rôle actif qu'ils jouent dans tous les événements terrestres. On est à la veille de la Passion : depuis des siècles déjà Lucifer a été précipité du ciel dans l'abîme et pourtant il regrette encore son antique beauté : toujours il rappelle sa chute et toujours il maudit son orgueil[200]. Fatigués de ses lamentations, les démons s'irritent contre leur maître : « voyez donc ce prêcheur, ce moine, ce curé ! » s'écrient-ils en se jetant sur le pauvre hère pour le rouer de coups[201]. La leçon profite : Lucifer s'excuse de sa faiblesse et pour prouver à ses compagnons que sa haine est plus forte que son repentir, il les invite à aviser aux moyens de s'emparer de Jésus[202]. Comme au jour de la triple tentation, Lucifer avoue qu'il ne connaît pas encore bien cet homme étrange[203] ; mais il sent que Jésus est contre lui et que la puissance de l'enfer est peu de chose en face de la sienne. On dit qu'il vient de Dieu, il convertit tout le monde, sa doctrine se répand partout, il guérit les boiteux, les aveugles, les sourds, les muets, les lépreux : il n'a jamais ri, mais il pleure souvent[204] : on prétend qu'il est né d'une vierge et personne ne connaît son père[205],

196. *Eger* : 3019-3020.
197. *Eger* : 3025-3044 ; Cf. Mansholt : *op. cit.*, p. 15.
198. *Alsfeld* : 133-463.
199. *Hall* : 40-143.
200. *Alsfeld* : 141-162.
201. *Alsfeld* : 163-168.
202. *Alsfeld* : 169-182.
203. *Hall* : 51.
204. In hat auch niemand lachundt gsechen.
Aber offt gewaindt (das mues ich jechen).
Hall : 74-75 ; cf. *Innsb. Frlsp* : 194-198. « Unde et Christus sæpius legitur flevisse, at risisse nunquam. » (S. Augustin : *Sermo 35 de Sanctis*.)
205. Sur ces doutes de Lucifer, cf. *supra*, p. 73-75.

que faire? Il faut savoir s'il est Dieu ou homme, car s'il peut mourir, c'est qu'il n'est pas Dieu[206]. Satan se charge encore de la mission la plus difficile :

Du pist vor albeg gbesn recht[207].

déjà il a décidé les Juifs à jurer la mort de Jésus et il entrera en Judas pour le faire pousser à la roue, en l'excitant par avarice à livrer son maître à la mort. Les autres démons lui prêteront main-forte[208] : Bone conseillera aux Juifs d'acheter Jésus pour trente deniers[209], Milach s'emparera d'Anne et de Caïphe[210], Natyr répond du vieux juif Synagogue[211], Rosenkrancz, de Pilate, à qui il fera rendre une fausse sentence[212], Raffenzann et Binckenbangk relanceront les Juifs[213], enfin Spiegelglantz, Krenntzlynn, Federwysch, Beltzbugk, Astorodt, Berith, Bélial, Schorbrandt, Helhundt, Schoppenstugk et même Hellekrugk, la mère de Lucifer, offrent leurs services au prince des enfers[214].

La trahison de Judas et la haine des Juifs contre Jésus sont donc l'œuvre de Lucifer ; ainsi les auteurs dramatiques cherchent à expliquer par des causes extra-naturelles la cruauté inhumaine dont le Christ devait être la victime. A partir de ce moment, le démon ne quittera plus l'apôtre infidèle.

Je dois cependant signaler quelques pièces où le diable joue un rôle moins prépondérant. Dans la Passion de Debs, Judas ne trahit pas son maître à l'instigation de Satan, mais, comme Caïphe à la fin du discours où il vient de demander la mort de Jésus, déclare qu'il voudrait bien trouver un homme qui livrerait l'imposteur, un des Juifs présents au conseil et qui connaît Judas, promet d'entrer en relation avec lui pour l'amener à trahir son maître[215]. Ce n'est là qu'une rare exception ; car

---

206. *Hall* : 40-107.
207. *Hall* : 109.
208. *Hall* : 114-143 ; *Alsfeld* : 183-206 ; *Krüger* : III. sc. 1. — S. Bonaventure écrit à ce sujet : « Appropinquante tempore, quo Dominus Jesus disposuerat nostram redemptionem per effusionem proprii sanguinis operari, armavit diabolus satellites et acuit corda eorum contra ipsum dominum usque ad occisionem ipsius. » : (*Meditat. Vit. Ch.* LXIX).
209. *Alsfeld* : 207-217.
210. *Alsfeld* : 218-233.
211. *Alsfeld* : 234-249.
212. *Alsfeld* : 250-271.
213. *Alsfeld* : 272-351.
214. *Alsfeld* : 352-463. Ce dernier passage d'Alsfeld est une addition de *B* et de *D* : il ne se rapporte plus à la Passion de Jésus.
215. Cf. Wackernell : *op. cit.* p. CXVIII ; *Donschg* : 1671-1672 ; *Brixen* : 327-334 ; *Pichler* : p. 25-26.

des versets comme celui de S. *Luc* : « Intravit autem Satanas in Judam qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim[216], » et de S. *Jean* : « cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotae[217], » ne devaient pas rester lettre morte pour des auteurs toujours à l'affût de nouvelles scènes et de nouveaux motifs. Après avoir montré les démons assemblés délibérant sur la mort de Jésus, ils vont maintenant mettre en scène Satan amenant Judas à livrer le Christ entre les mains des Juifs[218]. Toujours rusé, le démon excite d'abord la haine de Judas contre Jésus : « tu vois bien, lui dit-il, que tu es tombé en disgrâce » :

Nu pistu in deines maisters ungenad kumen[219].

et en effet, une des premières raisons que Judas donne aux Juifs de sa trahison, c'est que Jésus a trop de disciples et qu'il n'a plus pour lui aucun égard :

Wenn mir Jesus ungenadig ward[220].

Mais ce n'est là qu'un prétexte futile ; il est une autre raison sur laquelle Satan insiste bien davantage : il sait que Judas est avare et c'est là-dessus qu'il compte pour l'amener dans ses filets. Il lui fait donc remarquer que le parfum prodigué par Madeleine chez Simon le lépreux aurait pu être vendu 300 deniers ; or, comme Judas tient la bourse et qu'il lui revient toujours en propre le dixième de tout ce qu'il reçoit, il aurait dû de ce chef gagner 30 deniers : mais qu'il aille trouver les Juifs, ils lui donneront la compensation qu'il mérite[221]. C'est donc en apparence pour retrouver ce qui lui revenait de droit que Judas trahira son maître et avec sa feinte loyauté de voleur, il n'exigera pour salaire que les 30 pièces d'argent dont il a été frustré[222] : « ut quod ex unguenti effusione damnum se fecisse credebat, magistri pretio compensaret[223]. »

Dans la Passion de Wild et dans celle de Zuckmantel on n'as-

216. *Luc* : XXII. 3.
217. *Jean* : XIII. 2.
218. *Eger* : 3557-3572.
219. *Sterzing* : 482.
220. Pichler : *Abendmahl*. p. 26 ; cf. *Alsfeld* : 3150-3159 ; *Brixen* : 369-376.
221. Je ne puis pas expliquer ici en détail toute la légende des 30 deniers de Judas ; j'y reviendrai dans le chapitre de la Vie Publique.
222. *Sterzing* : 500-515 : *Frkft. Psp* : 1876-1903 : *Alsfeld* : 3166-3231 : *Eger* : 3617-3644 : *Maestrichter Psp* : 1326-1383.
223. S. Jérôme : *in Matth*. XXVI.

siste pas au dialogue entre Judas et Satan, mais celui-ci se vante devant ses compagnons d'avoir décidé le traître à vendre Jésus : « on le prend ce soir, dit-il, et on le pend demain[224]. » Malgré leur joie, les démons n'osent pas trop chanter victoire, car ils se souviennent d'avoir été chassés plusieurs fois déjà par Jésus, en particulier de Madeleine, où ils étaient pourtant sept[225]. Satan les rassure et leur promet de tout faire expier au Christ[226], de même qu'il se charge d'amener Judas en enfer après l'avoir étranglé.

De peur que sa victime ne lui échappe, Satan entre en elle, comme il est rapporté dans S. Luc[227], ou plutôt dans S. Jean[228], car c'est après la communion sacrilège[229] de l'apôtre pendant la dernière Cène que le démon s'empare de sa proie. Mais comment représenter au théâtre cette possession diabolique ? La plupart des auteurs ont reculé devant la difficulté. Lorsque Jésus offre à Judas le morceau de pain qui est devenu son corps sacré : « *Sathanas apparet Jude* », dit Alsfeld[230] : de même Brixen : « *in dem kumbt Satann hinter den Judam*[231] » : dans Sterzing c'est seulement en chemin que « *diabolus obviat sibi*[232] » et lui propose ou lui rappelle sa trahison.

C'est ainsi d'ailleurs que les commentateurs expliquent les versets de S. Luc et de S. Jean : « non quod satanas illapsus sit animæ Judæ... non etiam quod satanas corporaliter Judam possederit, uti possidet energumenos, sed quod rationes ejus imaginationi congruentes objecerit, quibus ille per suam proditionem Christi... Significat autem hæc phrasis sceleris atrocitatem et immanitatem, quasi homo ad illud patrandum non suffecerit sed opus fuerit ope et instigatione diaboli[233] » : mais cette explication légèrement rationaliste ne pouvait suffire ; il fallait montrer d'une manière plus précise comment Satan pouvait entrer dans une âme. Un seul auteur l'a tenté : c'est celui de Donaueschingen : « *Jecz sol Judas ein swartzen vogel by den füssen in daz mull nemen, daz est flocke*[234]. » Ici l'illusion est com-

224. *Wild* : 154-160.
225. *Wild* : 161-178.
226. *Wild* : 179-183.
227. *Luc* : XXII, 3.
228. *Jean* : XIII, 2.
229. Ce sacrilège ne pouvait qu'endurcir le coupable dans le crime, car selon la doctrine des théologiens, la profanation du corps et du sang de Jésus est un des plus grands forfaits: *S. T. : Lessicon*, art. *Peccatum*, p. 265, col. 5.
230. *Alsfeld* : ap. 2111.
231. *Brixen* : ap. 771.
232. *Sterzing* : ap. 477.
233. Cornelius a Lapide : *in Matt.* XXVI, 14.
234. *Donschg* : ap. 1844.

plète : Satan, prince des ténèbres, est bien représenté par cet oiseau noir qui semble vouloir entrer dans la « bouche » du traître.

Le crime est maintenant consommé : Judas a reçu son salaire et le Christ va mourir. Désespéré, le malheureux reconnaît sa faute, rend l'argent aux Juifs et se déclare le plus ignoble des malfaiteurs [235]. Un moment pourtant, il pense à demander grâce : « Ne puis-je pas encore espérer mon pardon, dit-il ; la porte de la miséricorde n'est-elle pas ouverte à tous les pécheurs ? le Très Haut ne saurait haïr un cœur repentant ; il peut faire passer la clémence avant la justice [236]. » — Rien de plus théologique que la possibilité de ce repentir. « Forte Satanas, qui possederat Judam, postquam fecit, quod voluit, recessit ab eo et ideo potuit dolere quod fecerat [237]. » Et S. Léon s'adressant à Judas, lui dit : « Cur de ejus bonitate diffidis, qui te a corporis et sanguinis sui communione non repulit ? qui tibi ad comprehendum se cum turbis et armatorum cohorte venienti, pacis osculum non negavit [238] ? » Mais ce bon mouvement ne dure qu'un instant et aussitôt Judas retombe dans le désespoir : « A quoi bon dissimuler mon péché ? un fils d'enfer peut-il se flatter de trouver grâce devant Dieu, car bien que je regrette maintenant mon horrible crime, si je voulais faire pénitence, il n'en est plus temps. Mon forfait surpasse la bonté divine, mon crime est trop grand, Dieu ne peut pas me le remettre [239]. »

C'est donc bien le désespoir qui a perdu Judas : retenu par le diable, qui lui montrait l'énormité de son péché, il n'a pas eu le courage d'aller, comme S. Pierre, se jeter aux genoux de son maître : « Pænitentia... infructuosa tamen, quia erat sine spe veniæ, sicut de his qui sunt in inferno : *Sap.* V : Dicentes intra se pænitentiam agentes [240]. » — « Sed homo inconvertibilis... cordis tu secutus rabiem, et stante diabolo a dextris tuis, iniquitatem... in tuum verticem retorsisti, ut quia facinus tuum, omnem mensuram ultionis excesserat, te haberet im-

235. Pour la place de cette scène, cf. ch. XII : *Benediktb. Psp* : 204-211 ; *Frkft. Drgr* : 188-190 ; *S. Gall* : 845-862 ; *Hall* : 1015-1045 ; *Donschg* : 2395-2500 : *Eger* : 4966-5073 : *Frkft. Psp* : 2634-2700 ; *Augsburg* : 1014-1055 : *Sterzing* : 1589-1659 : *Alsfeld* : 3606-3669 ; *Heidelberg* : 4535-4574 ; *Brixen* : 2024-2077 ; *Wild* : 514-551 : *Freiburg I* : 1659-1691 ; 1704-1730 ; *Freiburg II* : 1436-1497 ; 2008-2018 ; *Zuckmantel* : 1583-1702 ; cf. *Alt. Pass* : p. 62, v. 82, — p. 63, v. 17 ; *Erlösung* : 4542-4589.

236. *Zuckmantel* : 1649-1653.

237. P. Comestor : *H. S.* col. 1624-1625.

238. S. Léon : *Sermo 3 de Passione.*

239. *Zuckmantel* : 1655-1661.

240. Nicolas de Lyre : *in Matth.* XXVII

pietas tua judicem[241]. » Ainsi s'exprime S. Augustin dans les exhortations qu'il adresse aux pécheurs[242]. La scène du désespoir de Judas prend souvent des proportions démesurées. Le traître se rappelle avec regret ce qu'il était autrefois[243], ce qu'il a fait[244], ce qui l'attend, et, selon le procédé ordinaire[245], il maudit son père, sa mère, le soleil, la lune, les étoiles, les planètes, les quatre éléments[246]... Puis, dans un dernier accès de rage, il appelle tous les diables à son secours :

kum tüffel mit dinem hetschen gewalt,
nim mich von disem iamer bald[247].

Satan ne se fait pas attendre : il apporte lui-même la corde et la passe au cou du traître[248] : « *Statim veniat diabolus et ducat Judam ad suspendium et suspendat*[249]. » Judas mort, le

---

241. S. Léon : *Sermo 3 de Passione.*

242. *S. Gall* : 855-862 : *Frkft. Psp* : 2671-2684 ; cf. Cornelius a Lap. p. 516.

243. *Freiburg I* et *Freiburg II* sont les seuls drames où il soit fait allusion à la vie antérieure de Judas :

Mein handt mein eignen brueder hat
Ermürdet so gannez jamerlich
Inn Scharyot dem konigreich,
Ermördet auch den vatter mein,
Mein muetter muess mein weibe sein.

Freib. I : 1707-1711 ; *Freib. II* : 2011-2015.

Cette légende, très populaire au moyen-âge, est longuement détaillée et en termes identiques dans *le Vieux Passional* : p. 312, v. 68 à p. 318, v. 55 et dans la *Légende dorée* : *De S. Mathia apostolo* : Graesse, p. 184-186 ; elle est tirée des apocryphes : Tischendorf : *Evang. Infant. Arabicum*, ch. XXXV, p. 200 et *Acta Pilati* p. 290 note, et elle a été recueillie par P. Comestor : *H. S.* col. 1598 ; la voici en résumé : Cyborea ayant vu en rêve qu'elle mettrait au monde un enfant qui serait la honte de sa race, en avertit Ruben, son mari, et celui-ci, pour éviter un tel malheur, mit son fils dans une corbeille et le déposa sur le bord d'un fleuve, comme il est rapporté de Moïse dans l'*Exode* ch. II. Le petit être fut recueilli par la reine de Scariot qui, n'ayant pas d'enfant, feignit d'être enceinte, présenta le nouveau-né à son mari, comme étant le sien, et lui donna le nom de Judas. Quelques années après, elle devint vraiment mère ; mais les deux enfants ne purent s'entendre, et lorsque Judas apprit son origine, il tua son frère et se réfugia en Judée. Là dominait Pilate, qui prit l'assassin à son service. Or, un jour que le gouverneur témoignait le désir de goûter de belles pommes qu'il avait vues dans le jardin d'un riche habitant de Jérusalem, nommé Ruben, Judas se mit en devoir de lui en fournir. Surpris et insulté par le maître du jardin, il le tua sans reconnaître son père et, pour consoler la veuve, Pilate lui donna Judas comme mari. Cyborea s'aperçut trop tard de sa méprise et pour expier ses crimes, elle conseilla à Judas d'en demander pardon au Christ. Jésus accueillit le misérable avec bonté et en fit son apôtre ; mais l'assassin devint un traître et après avoir livré son maître par avarice, il reçut enfin le châtiment qu'il méritait.

244. Comme Madeleine, Judas reconnaît qu'il s'est adonné aux 7 péchés capitaux : (*Donschg* : 2423-2432).

245. cf. *supra*, p. 67, 69, 85 note 189.

246. *Alsfeld* : 3622-3665 ; *Donschg* : 2411-2470 ; *Eger* : 4966-4985 ; *Frkft. Psp* : 2650-2670 ; *Sterzing* : 1599-1610 ; *Heidelberg* : 4531-4548 ; *Wild* : 518-533 ; *Freiburg I* : 1673-1682 ; 1719-1730 ; *Freiburg II* : 1476-1481.

247. *Donschg* : 2445-2446 ; *Augsburg* : 1027 ; *Alsfeld* : 3666-3667 ; *Zuckmantel* : 1675-1702.

248. La rubrique de *Frkft. Drgr* : n. 190, est quelque peu différente : *Hoc dicto Judas ad suspendium vat : sit ymago autem facta ad instar Jude.* — De même dans *Frkft. Psp* : ap. 2670 : *Judas recedit suspendens ejus ymaginem.*

249. *Benediktb. Psp* : ap. 211 ; cf. *Donschg* : ap. 2402 ; ap. 2410 ; ap. 2470-2478 ; *Eger* : ap. 5031-5055 ; *Augsburg* : ap. 1027-1031 ; *Sterzing* : 1611-1616 ; *Alsfeld* : 3668-3669 ; *Freiburg I* : ap. 1718 ; *Zuckmantel* : 1703-1714.

diable s'empare de son âme : *dyabulus ex ventre ejus capit animam*[250]. Pour frapper davantage l'esprit des spectateurs et leur montrer que le démon habitait vraiment en Judas, l'auteur fait figurer dans les habits du traître un oiseau noir qui s'envole des entrailles éparses à terre, lorsque le diable vient saisir sa victime : *Judas sol ein schwartzen vogel und etwas därmen vor im büsen han, den sol im Belezebug uff risten, daz es uszher vall*[251]. C'est donc la mise en scène du « *crepuit medius* » des Actes des Apôtres[252] : *kratzt hinden und vornen*[253]. — « Laqueo se suspendit et crepuit medius, effusis visceribus, et in hoc quodammodo delatum est ori, quo osculatus erat Dominum, ne per os spiritus effunderetur[254]. »

Devant ce cadavre, les démons chantent victoire : *die teufel singen*[255], puis ils entraînent le corps en enfer, où l'âme se trouve déjà. Lucifer le recevant à bras ouverts, lui promet un bain de soufre éternel et monte sur son dos :

So leich mirn herr, das ich auff im reit[256].

La rage des démons contre Judas peut, à première vue, paraître exagérée, car bien que le traître ait mérité son châtiment de la part de Dieu, les esprits infernaux, du moins, devraient le recevoir avec certains égards, puisqu'il a si bien servi leurs desseins ; mais c'est justement parce qu'il leur a obéi trop fidèlement en livrant son maître aux mains des Juifs, que les démons s'acharnent contre lui. Ils ont compris, mais trop tard, que la mort de Jésus était précisément le moyen que Dieu avait choisi pour sauver l'humanité et maintenant ils regrettent d'avoir hâté sa perte ; aussi vont-ils tenter de le faire remettre en liberté.

S. Matthieu rapporte (XXVII, 19) qu'au moment où Pilate était assis à son tribunal, sa femme lui fit dire : « qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste, car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en songe à cause de lui. » Ce verset ne devait pas manquer

---

250. *Frkft. Psp* : ap. 2670.
251. *Donschg* : ap. 2478.
252. *Act. Apost* : *I.* 18.
253. *Freiburg I* : ap. 1718.
254. P. Comestor : *H. S.* : col. 1625. cf. *Légende dorée* : Graesse, p. 186 ; *Alt. Pass* : p. 64, v. 15-17 ; p. 318, v. 19-55.
255. *Zuckmantel* : c. 1728.
256. *Eger* : 5064 ; cf. *Donschg* : 2479-2500 ; *Eger* : 5056-5073 ; *Sterzing* : 18-22 ; *Alsfeld* : ap. 3669.

d'exercer la sagacité des commentateurs et par suite des auteurs dramatiques. Les interprètes de ce passage se divisent en deux camps opposés : les uns, avec Origène et S. Augustin [257], prétendent que ce songe fut envoyé par Dieu lui-même à la femme de Pilate pour que l'innocence de Jésus fût proclamée par les deux sexes, c'est-à-dire par Pilate : « nullam invenio in eo causam » et par sa femme : « nihil tibi et justo illi », parce que si Pilate avait eu lui-même ce songe, il n'en aurait rien dit, tandis que sa femme proclama devant les princes des prêtres et les Juifs que Jésus était un juste. — Les autres sont d'avis que le démon avait inspiré ce songe à la femme du gouverneur : « Nunc demum diabolus intelligens per Christum se spolia amissurum sicut primum per mulierem mortem intulit, ita modo per mulierem vult Christum de manibus Judæorum liberare, ne per mortem ejus mortis amittat imperium [258]. » — « Intelligens diabolus se per Christum spolia amissurum vult per mulierem liberare [259]. » — « Alioquin quonam alio instigante misisse uxorem Pilati ad ipsum dicentem : Nihil tibi et justo illi ?... Timebat ergo jam tunc, sed nunc maxime virtute crucis enervari se sentiens inimicus, sera ducitur pænitentia [260]. ». — « Quia diabolus apparuerat ei monens eam ad liberationem Christi [261]. »

Parmi les drames qui ont mentionné l'intervention de la femme de Pilate [262], quelques-uns se contentent de rapporter le fait, sans en indiquer la cause, et la démarche paraît ici toute spontanée [263] : deux seulement attribuent le songe à une influence divine :

Darumb ich heint in der nacht
Hab lange tzeit petracht,
Von wannen mir kom söliche geschicht,
Und vinden müg anderst nicht,
Dan das er mir kam von got [624] ;

---

257. *Sermo 121 de tempore* : cf. S. Ambroise : *lib. X in Lucam* ; Maldonat : *in Matt. XXVII.*

258. *Glos ordin : in Matt. XXVII.*

259. Rhaban Maur : *in Matt. XXVII.*

260. S. Bernard : *Sermo 1 de Paschate.*

261. Nicolas de Lyre : *in Matt. XXVII.* 19.

262. *Frkft. Drgr* : 215-219 : *S. Gall* : 1022-1039 : *Hall* : 1046-1053 : *Donschy* : 2947-2956 : *Eger* : 5473-5533 : *Frkft. Psp* : 3125-3200 ; *Augsburg* : 1434-1463 : *Sterzing* : 1716-1749 ; *Alsfeld* : 4418-4469 ; *Heidelberg* : 5061-5140 ; *Brixen* : 1990-2023 : *Freiburg* I : 1075-1086 ; *Freiburg* II : 1420-1429 : *Zuckmantel* : 2009-2014.

263. *Augsburg* : 1434-1463 : *Freiburg I* : 1075-1086 ; *Freiburg II* : 1420-1429 ; *Zuckmantel* : 2009-2014.— Dans Augsburg, Pilate remet à son secrétaire la lettre de sa femme, car, comme tout bon chevalier du moyen âge, il ne sait que manier l'épée et n'a jamais appris à lire : (*Augsburg* : 1440-1443 ; cf. *Redentin* ; 998-1015). Le messager de Freiburg I arrive trop tard : Pilate a déjà prononcé la sentence de mort.

264. *Sterzing* ; 1728-1732 ; cf. *Brixen* : ibid.

deux autres ont combiné la double tradition patristique, car dans Eger et Alsfeld, les démons Bélial et Fedderwisch s'annoncent à la femme de Pilate comme *ein engel also klar*[265] ou *der engel Seraphim*[266], envoyé par Dieu[267], et lui demandent d'intercéder pour le juste auprès de son mari. Tous les autres se sont rangés à l'avis de la *Glose ordinaire* :

Hic diabolus susurrat uxori Pylati dormienti[268] ;
Secundus diabolus ad uxorem Pilati accedat[269] ;
so kumpt der tüffel Brendly und redet ira in die oren[270],
Sathanas gett zeu Pilatus frauwen unnd sprichtt[271] :

Dans la Passion de Francfort, la visite du démon à la femme de Pilate est même préparée par un conseil infernal. Lucifer rassemble ses fidèles : il vient d'apercevoir une vive lumière[272], et les âmes, dit-il, sont toutes en liesse :

sie springen alle in jubilo[273] !

Il craint que ce ne soit un effet de la mort imminente du Christ que Judas vient de trahir[274] : « Jam... poterat cognoscere diabolus mysterium crucis, et ideo laborabat ne Christus moreretur. Forte jam gaudebant sancti in inferno unde hoc notavit[275]. » C'est alors que Beelzebub lui conseille d'aller trouver la femme de Pilate et de lui faire entendre par un rêve qu'elle doit intercéder en faveur du Christ[276]. Sans tarder Lucifer va persuader à Procla[277] d'envoyer un message à Pilate pour qu'il ne con-

---

265. *Eger* : 5478.
266. *Alsfeld* : 4419.
267. *Alsfeld* : 4420.
268. *S. Gall* : ap. 1001.
269. *Hall* : ap. 1015.
270. *Donschg* : ap. 2946. Contrairement à l'Évangile et à la tradition, la femme de Pilate se rend elle-même auprès de son mari : (*Donschg* : 2951-2956), et c'est elle qui lui présente l'eau avec laquelle il se lave les mains : (*Donschg* : ap. 2960). — Dans les autres pièces, elle députe au gouverneur un valet ou une servante, parfois plusieurs, qui s'acquittent de leur mission en cinq ou six temps.
271. *Heidelberg* : ap. 5094.
272. Qu'on se rappelle la lumière qui brilla dans les Limbes au moment de la descente de Jésus aux enfers : cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne* : p. 45.
273. *Frft. Psp* : 3130.
274. *Frkft. Psp* : 3131-3132.
275. P. Comestor : *H. S.* col. 1628.
276. *Frkft. Psp* : 3133-3144.
277. La femme de Pilate s'appelle Procla dans le drame de Francfort, comme dans l'*Evangile de Nicodème*. Ailleurs, il est vrai, on lui donne d'autres noms : Procula, Claudia, Pilatissa, mais les appellations varient également dans les écrivains des premiers siècles. Ainsi par exemple, Lucius Dexter dans sa *Chronique* : anno Christi 34, n° 2 écrit : « Christus Salvator mundi reus apud Pilatum agitur. Claudia Procula, uxor Pilati admonita per somnum in Christum credit et salutem consequitur. » On est allé, en effet, jusqu'à identifier la femme du gouverneur avec la Claudia dont parle S. Paul, *II Tim. IV*, 21, et le *Ménologe* des Grecs l'inscrit au catalogue des Saints. S. Augustin va encore plus

damne pas Jésus[278] et Procla réveille sa servante qui, en six temps, s'acquitte de sa mission[279]. En entendant son récit, Anne apostrophe Pilate en ces termes :

> Pilate, das han wir dir vor geseit,
> das Crist mit zauber und falscheit
> die wernt betruget ! daz mustu schawen
> vor ware an diner frawen,
> der he mit zauber hat gemacht
> einen draume in dieser nacht[280] !

Ce dernier trait est un emprunt à l'*Évangile de Nicodème* : « Respondentes autem Judæi dixerunt Pilato : Numquid non diximus tibi quia magus est ? ecce somniorum fantasma misit ad uxorem tuam[281]. »

Dans son commentaire à la chronique de Lucius Dexter[282], Bivarius rapporte la tradition dont la plupart des dramaturges se sont inspirés : « diabolus... facti pænitentia ductus, timebat jam ne forte ipsius (sc. Christi) mors majorum sibi malorum causa foret quam ipsa vita. » Mais il ne peut se résoudre à admettre cette légende, car dit-il : « comment le démon, au moment même où il mettait tout en œuvre pour faire périr Jésus, aurait-il songé à faire intervenir la femme de Pilate auprès de son mari en faveur du Christ ? Pourquoi n'aurait-il pas plutôt tâché d'amener la foule à demander sa grâce au lieu de lui faire pousser des cris de mort ? » Cette réflexion me paraît très juste, mais ce n'est pas le lieu de discuter ici les motifs auxquels les dramaturges ont eu recours pour montrer aux spectateurs l'influence prépondérante que le démon exerce dans toutes les circonstances de la vie, même dans celle de l'Homme-Dieu.

Si les démons n'ont pas pu empêcher Jésus de naître, ni l'em-

---

loin : « In nativitate mundi, uxor duxit virum ad mortem, in passione Christi, uxor provocat ad salutem » (*Sermo 121 de tempore*), et il laisse entendre que Pilate lui-même s'est converti au christianisme : « Magi ab Oriente, Pilatus ab occidente, venerat. Unde illi orienti, id est nascenti, ille autem occidenti, hoc est morienti attestabantur Regi Judæorum, ut cum Abraham et Jacob recumberent in regno cælorum, non ex eis propagati per carnem, sed eis inserti per fidem » : (S. Augustin : *Sermo 3 de Epiph.* : cf. Vinc. Beauv. *Sp. Histor. VII*. 41 et Tischendorf : (*Paradosis Pilati* : p. 454-455).

278. *Frkft. Psp* : 3145-3154.

279. *Frkft. Psp* : 3155-3194.

280. *Frkft. Psp* : 3195-3200 : cf. *Augsburg* : 1458-1461.

281. cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 23 : Tischendorf : *op. cit.* p. 344, l. 5-7.

282. *P. L.* t. XXXI, anno 34.

pêcher de mourir, ils veulent au moins s'emparer de son âme au moment où il va expirer sur la croix, car malgré ses miracles et malgré leurs appréhensions, ils ne savent pas encore exactement qui il est. Satan a suivi de près toutes les péripéties de la Passion : il a entendu Jésus prononcer ces paroles : *Tristis est anima mea usque ad mortem ;* il l'a aperçu suspendu à la croix, buvant du vinaigre et du fiel ; un de ses compagnons, Crumnase, a même aidé à le crucifier et l'a vu se tordre comme un ver [283] : il n'est donc pas Dieu. Aussi, lorsque Jésus a prononcé ses dernières paroles, le démon apparaît [284] ; il rôde autour de la croix et s'étonne de ne pas trouver son âme, car enfin, s'écrie-t-il, je vois bien que tu es un homme :

(ich) erkennen doch, daz du ein mensch bist [285] !

Pour s'en assurer :

Sathanas leyfft mitt anderenn teüffelenn under das creücz [286].
Sathanas... ascendit crucem ad sinistram et angelus... ad dexteram [287];

mais dès que Jésus a remis son âme entre les mains de son Père, l'ange, plus prompt que le démon : *mittit columbam albam volare* [288], et chasse Satan qui se réfugie piteusement auprès de son maître [289]. Jusque-là, il n'avait pas compris ce qu'était Jésus :

want syn leben ist uns vorborgen byszhere [290] !
Dein gotheit mocht mir nit werden schein [291] :

il reconnaît enfin, mais trop tard, que c'est le Fils de Dieu

das hie ist der ware Gottes sone [292] !
Nun verste ich dein gottheit [293],

et il regrette amèrement de l'avoir fait mettre à mort :

uwe, daz sins dodes ye wart gedacht [294] !

283. *Redentin :* 385-424.
284. *Frkft. Psp :* ap. 4150.
285. *Frkft. Psp :* 4153.
286. *Heidelberg :* ap. 5555.
287. *Alsfeld :* ap. 6267.
288. *Alsfeld :* 6273 ; *Eger :* 6639.
289. *Alsfeld :* 6274-6319 ; *Eger :* 6640-6651.
290. *Alsfeld :* 6299,
291. *Eger :* 6649.
292. *Alsfeld :* 6319.
293. *Eger :* 6650.
294. *Frkft. Psp :* 4158; *Eger :* 6676-6689.

Si étrange que puisse paraître la présence de Satan à la mort de Celui qui l'avait ignominieusement chassé tant de fois, l'idée de cette scène n'est pourtant pas une invention des dramaturges. Dans le *Gespräch zwischen Jesus und Maria*, le Christ, bien qu'il se sente invulnérable aux attaques du démon [295], sait cependant que Satan le tentera [296] et qu'il poussera même l'audace jusqu'à venir sur la croix pour essayer de ravir son âme :

so ist noch das ein grösser not.
er wil bi dem krüze sin,
an dem ich nim das ende min,
unt wil, ob es im mag gezemen,
da die mine sele nemen [297].

Vincent de Beauvais montre aussi le démon sur la croix attendant l'âme de Jésus au passage pour examiner s'il ne trouvera pas quelque tache en elle : « Sicut ad Tobiam devorandum piscis occurrit, sic domino in cruce passo, diabolus quærens si quid in eo peccati inveniret, advenit [298], » et cette tradition s'était déjà fait jour dans les Apocryphes : « Cui (Mariæ) Salvator respondit : Cum ego missus a patre pro salute mundi fuissem suspensus in cruce, ad me princeps tenebrarum venit : sed dum nullum sui in me operis vestigium invenire prævaluit, victus et conculcatus abscessit [299]. » C'est d'ailleurs la doctrine de l'Église que le démon redouble ses efforts aux derniers moments du moribond, juste ou pécheur, et les Pères du Concile de Trente, parlant du sacrement de l'Extrême-Onction, disent qu'il a été établi : « ut christianis jamjam morituris sit firmissimum præsidium, quo muniantur adversus impugnationes dæmonis, qui in ultimo vitæ momento omnes suæ versutiæ nervos intendit ad perdendos nos penitus et a fiducia etiam, si possit, divinæ misericordiæ disturbandos [300]. »

C'est ce qui explique la crainte que Marie a du démon au moment de mourir :

dez sult ir mit wir wachen al,
wenn eyn mensche sterben sal,
soe samen sich dye bosen geyste [301],

295. *Gespräch* : 193-200.
296. *Gespräch* : 205-209.
297. *Gespräch* : 210-214.
298. Vincent de Beauvais : *Spec. Natur.* l. 78 ; *Spec. Histor.* VII, 43 ; Ludolphe le Chartreux : *Vit. Ch.* 63.
299. Tischendorf : *Transitus Mariae* : B. p. 129 ; cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux*, p. 79, note 2.
300. *Concil. Tridentin. in praeamb. ad Extrem. Unction.*
301. *Innsb. Hft. Mar* : 1079-1081.

elle qui est pourtant la mère de Dieu a peur du *bose valant*[302], et Gabriel, pour la rassurer, doit lui remettre une palme que les apôtres porteront devant son cercueil afin d'écarter le malin[303].

Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que, sur le calvaire, la lutte s'engage entre les anges et les démons autour de l'âme des deux larrons[304]. Tandis que le mauvais insulte Jésus en croix : « *kumpt der tüffel einer loufen und stigt zü dem bösen schächer hin uff und wartet im der sel*[305] » ; auprès du bon larron au contraire : « *kumpt ein engel und wartet im der sel*[306]. » La situation est identique dans la Passion de Brixen[307], et ce motif est très fréquent dans les anciens tableaux du moyen âge. Satan jette le mauvais larron dans le désespoir, il le met en garde contre son compagnon trop crédule et celui qu'il appelle « le crucifié » :

> Gelaub auch nit an den gecreutzigten man,
> Der im selbs nit helffen kan[308].

et lorsque les deux condamnés rendent le dernier soupir ange et démon s'emparent chacun de leur butin : « *In dissem sol jeglicher schacher ein bildly im mull han, als ob es ein sel were, den nimpt der engel des güten schachers sel und gat in himel, und der tüffel des andern sel und loufft mit grossem geschrey in die hell*[309]. »

---

302. *Hft. Mar* : 1057-1058.

303. *Hft. Mar* : 1059-1074. S. Joseph, à ses derniers moments était aussi en proie à l'angoisse et redoutait la vue du démon : « Proinde eum timor et ingens animi perturbatio invasit... Ne autem permittas ut dæmones adspectu formidabiles accedant ad me in via qua iturus sum, donec ad te feliciter perveniam : » (*Historia Josephi* : XII-XVII, Tischendorf p. 126-130 ; cf. *Les Apocryphes* : p. 78-79).

304. Ils s'appellent d'ordinaire Gesmas et Dismas, selon la tradition des apocryphes, mais il y a confusion entre le bon et le mauvais ; ainsi p. e. : *Donschg* : Gesmas lingg 3391-3394 ; Dismas recht : 3395-3400 ; *Eger* : Jesmas dexter 5770-5773 ; Dismas sinister 5774-5787 : cf. *infra* : ch. XIV. — Dans les Passions de *Fribourg I* : 1281-1304 ; 1548-1587 ; *II* : 1582-1605 ; 1887-1926, au lieu des anges et des démons il est question de deux personnages nouveaux, dont je n'ai retrouvé aucune trace dans les autres drames : ce sont *Brüederlin I* et *Brüederlin II*, que l'on prendrait presque pour des aumôniers de prison, chargés d'accompagner et d'exhorter les condamnés à mort. « Malheureux, dit l'un d'eux aux larrons, ne désespérez pas, faites pénitence et Dieu vous donnera le ciel. » — « Dieu est miséricorde, continue l'autre, ne perdez pas courage ». Quand les larrons sont sur le point de rendre l'âme, les *Brüederlin* renouvellent leurs exhortations : « Prends patience, Dismas, Dieu t'a pardonné, car comme Ézéchiel l'atteste au ch. XVIII, le Seigneur ne veut pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive. Pourtant n'écoute pas ce menteur, ajoute-t-il en montrant Jésus sur la croix : nos pontifes l'ont fait mourir, c'est un séducteur et un méchant ». L'autre aumônier juif excite encore Gesmas à la confiance et lui promet que Dieu ne l'abandonnera pas.

305. *Donschg* : ap. 3394.

306. *Donschg* : ap. 3400.

307. *Brixen* : 2627-2636.

308. *Brixen* : 2635-2636.

309. *Donschg* : ap. 3454 ; *Eger* : 7046-7091 ; *Heidelberg* : ap. 5615-5623.

Cette tradition devait remonter à la plus haute antiquité, car dans les *Apocalypses apocryphes*, publiées par Tischendorf, on lit à la page 42, dans la traduction du syriaque : And there approached him wicked angels — when a righteous one departs, they do not find a place by him... And they drew out of him the soul [310].

« Tout est consommé », le Christ est mort et son corps a été mis en terre : mais le démon, loin de s'en réjouir, sent redoubler ses craintes. Et, en effet, Jésus arrive bientôt aux portes de l'enfer, il les brise, enchaîne Lucifer et délivre les âmes qui, depuis la chute d'Adam, étaient retenues dans les Limbes [311]. Malgré sa résistance et ses protestations, le démon se voit dépouillé d'une partie de son bien, mais sans se décourager, il rassemble de nouveau ses légions pour aviser au moyen de réparer ses pertes [312].

Ce conciliabule qui suit la descente aux enfers et le défilé des âmes qui l'accompagne, sont peut-être les deux scènes qui ont été traitées le plus souvent par les dramaturges ; c'est par elles que je termine cette étude sur les démons et le rôle qu'ils jouent dans la vie humaine.

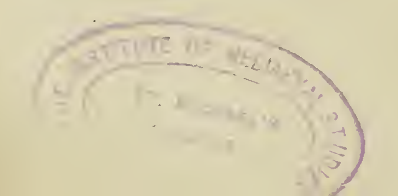
Au premier aspect, ces *diableries* ne semblent là que pour amuser les spectateurs et certainement elles devaient contribuer pour une bonne part à l'hilarité générale. Rien n'était plus agréable au peuple que la représentation de la cour infernale : pouvoir ainsi contempler à son aise un être qui d'ordinaire ne fait qu'apparaître et s'évanouit aussitôt qu'il a séduit sa victime, être témoin de ses ruses sans danger d'y être pris, c'était là un vrai plaisir. Souvent aussi, les démons étaient les personnages comiques de la pièce, ils se ruaient au milieu des spectateurs, enlevaient ceux qui faisaient trop de bruit et les précipitaient

---

310. *Apoc. Apoc.* p. 43, l. 4-11 ; p. 44, l. 9 et suiv. ; p. 45, note : p. 46, note, etc... cf. *Narratio Josephi :* Tischendorf, p. 465. Il faut lire dans le IIe volume de M. Mâle, p. 413-421, une analyse de l'*Ars moriendi*, livre curieux sans nom d'auteur, mais qui date certainement des premières années du XVe siècle, puisqu'on y trouve des imitations de Gerson, et que Vérard a publié sous le titre de *l'Art de bien vivre et de bien mourir*... Il y trace d'une manière saisissante par son texte et surtout par ses gravures la lutte qui s'engage au moment de la mort entre les anges et les démons qui s'arrachent l'âme du moribond.

311. J'ai réservé un chapitre spécial pour la descente de Jésus aux enfers, car les nombreuses questions qui y sont traitées, celles surtout de l'influence des Apocryphes, ne sauraient trouver place dans cette étude sur les démons ; cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne au moyen age*, p. 44 68.

312. Cf. *supra*, p. 70.



en enfer à la grande joie du public. Voici par exemple ce que dit le *Regens* au début de la Passion d'Alsfeld : « Monsieur le maire vous fait savoir que quiconque franchira cette limite, fût-il Heynez ou Conez ou n'importe qui, s'il n'est pas acteur, il le paiera cher et

mit den tufeln musz er yn die helle gan [313] !

Mais le but des auteurs de Passions était bien plus élevé ; ils trouvaient dans ces diableries une occasion excellente de donner à leurs auditeurs une leçon morale et de flétrir, en les leur montrant, les vices dans lesquels les hommes tombent. Aussi, bien que ces scènes soient parfois d'un comique bouffon, elles ont un côté tragique et ne sont jamais dépourvues d'effet moral. Après avoir touché le cœur des chrétiens par la représentation des souffrances que Jésus avait endurées pour les réconcilier avec son Père, après leur avoir montré comment le Christ avait vaincu le démon et racheté les justes, il fallait les mettre en garde contre une confiance trop grande en eux-mêmes et une sécurité funeste. L'empire de Lucifer est amoindri, sans doute, mais le prince des ténèbres reste toujours puissant, et sa haine activée par la soif de vengeance le pousse à tout tenter pour ruiner l'œuvre rédemptrice du Sauveur. Il envoie sans cesse des émissaires sur la terre pour faire tomber les pécheurs dans ses filets ; l'homme doit donc être toujours prêt à résister aux entraînements de l'esprit mauvais. Le Christ a remporté une première victoire, mais chacun doit lutter à son tour et sortir victorieux du combat contre Satan, s'il veut participer aux mérites du Rédempteur. Si le chrétien succombe, s'il abandonne la voie de la justice et de la vérité, s'il viole les commandements de Dieu, il tombe au pouvoir du démon et l'œuvre rédemptrice du Sauveur est pour lui inutile. Voilà ce que veulent montrer les auteurs dramatiques dans les diableries qui suivent la descente aux enfers. Après le motif d'amour, c'est le motif de crainte qu'ils mettent en œuvre pour agir sur l'esprit et le cœur de leurs auditeurs : c'est un sermon dramatisé dont les acteurs montrent par leur exemple et leurs infortunes ce que l'homme ne doit pas faire s'il ne veut pas partager leur sort malheureux :

---

313. *Alsfeld* : 107-116.

Ir solt lassen von euren verstokhten plinden sünden
Und nimer steen in des teufels pünden;
Sunder, das ir nit werdt mi im gleich
Faren in das hellisch reich,
Darumb latt von sünden und schanden [314].

Lucifer enchaîné [315] : *Tunc diaboli educunt Luciferum cathenatum* [316], ou monté sur un tonneau : *Lucifer ascendit super dolium* [317], rassemble ses sujets qu'il appelle :

mein trewen ritter, fürsten und knecht [318],

les invite à exposer les moyens dont ils disposent pour tenter les hommes, leur promet de superbes récompenses, toutes plus grossières les unes que les autres, et les envoie à l'orient et à l'occident chercher des âmes qui repeupleront l'enfer vidé par le Christ. Avec cette scène et le défilé des damnés qui la suit, il est facile d'établir une liste assez complète des péchés, une sorte de *miroir* de la confession, analogue à celui que Mone a publié [319] et qui pourrait servir à un examen de conscience tel qu'on le fait avant la confession [320].

Voici d'abord, d'après les différents drames, les fautes auxquelles chacun des démons excelle à entraîner les hommes, et les vices dont il se plaît à souiller leurs âmes :

1. *Satan :* orgueil, méchanceté, amour des chants et de la

---

314. *Brixen :* 4610-4614 ; *Redentin :* 1984-2023.

315. Avant de quitter les enfers, Jésus avait enchaîné Lucifer :

Lucifer, du bose gast,
du scholt bliven an dessen keden vast !
du scholt hir negest mer malen wesen :
myne leven scholen vor dy wol ghenesen !

(*Redentin :* 581-584 ; *Eger :* 7669-7670) comme il est rapporté dans Vinc. de Beauvais : « De Lucifero autem quidam putant quod ibi religatus sit et ad nos tentandos non habeat nunc recursum, donec in Antichristi tempore novissimo solvetur : ipsum putant primum hominem tentasse et vicisse. Et secundo dominum et ab eo victum esse et ideo in inferno religatum ». (*Spec. Nat.* II, 99) ; cf. Froning I, p. 146 note.

316. *Redentin :* ap. 1041.

317. *Pfarrk :* ap. 1136 ; *Redentin :* ap. 1041 ; *Alsfeld :* ap. 132.

318. *Pfarrk :* 1137.

319. *Schsp. d. M.* I, 324-336.

320. *Redentin :* 1042-1983 ; *Innsb. Auf :* 271-421 ; *Erlau IV :* 1-713 ; *Wien Psp :* 1-506 ; *Hall :* 1501-2255 ; *Eger :* 7664-7697 ; *Pfarrk :* 1115-1497 ; *Alsfeld :* 133-463 ; *Brixen :* 4443-4615 ; *Krüger :* I, 2 ; I, 5, II, 3 ; III, 1 ; III, 3 ; IV, 1. Le conciliabule d'*Alsfeld :* 133-463 est, à vrai dire, antérieur à la Passion de Jésus, mais les additions de *B* et de *D* permettent le rapprochement avec les autres diableries. L'auteur de Hall a réuni très maladroitement le conseil infernal qui suit immédiatement la chute des mauvais anges (*Hall :* 1543) et celui que Lucifer rassemble après la descente de Jésus aux enfers. M. Wackernell tâche d'expliquer cette anomalie en disant que dans le Tirol les diableries étaient très en vogue et qu'on en faisait des scènes séparées comme dans l'*Innsb. Auferst Christi :* 271-421 et la *Passion de Vienne :* 1-348, ou même des Jeux entiers comme dans *Erlau IV*.

danse, frisure des cheveux, richesses trompeuses, fard, jongleries [322] et danses sur la corde [322].

2. *Rossenkrantz* : danse, œillades aux femmes, imprudence, soins exagérés de la parure [323] (couronnes de violettes et de roses, d'où son nom de Rosenkranz), cajoleries, adultères [324], prospérité dans le mal, chemins détournés, ruses de vieilles femmes, bagues aux doigts, agrafes, boucles, fermoirs, robes à longue traîne [325].

3. *Peltzenpock*, transformation par analogie populaire de *Belsebuc* : fourberie, perfidie, infidélité, avarice, commerce illicite, usure, fausse dévotion [326].

4. *Welial* ou *Belial* : fausseté, ivrognerie, paresse, vaines richesses, inimitié [327].

5. *Astaroth* : trahison, égoïsme, dureté envers les pauvres, envie, vanité [328].

6. *Ruffo* : brigandage, incendie, vol, torture infligée aux prisonniers [329].

7. *Amon* : espionnage, querelles, jalousie [330].

8. *Welphegor* : colère, vengeance, jeu, tricherie, disputes, coups, blessures, envie, haine [331].

9. *Titinil* ou *Tutevillus* : distractions dans les prières, bavardages à l'église, simonie et scandales ecclésiastiques [332].

10. *Wal* : tromperies, calomnies, soupçons, suffisance [333].

A ces dix démons *Hall* en ajoute quelques autres :

---

321. Les *Spielleute*, dans les sermons, sont toujours mis au dernier rang de la société : cf. Rinn : *op. cit.* 13.

322. *Pfarrk* : 1145-1162 ; *Redentin* : 1108-1115 ; 1146-1151 et passim ; *Innsb. Auf*: 285-290 ; *Erlau IV* : 32-49 ; *Wien Psp*: 64-73 ; *Eger* : 7680-7697 ; *Alsfeld* : 183-198 ; *Krüger* : 1, 227-236 ; 292-296 ; *Künz. Frlsp*: Mansholt, p. 38.

323. Les prédicateurs comme les dramaturges s'élèvent avec vigueur contre la recherche exagérée de la toilette. Il y a des femmes, dit Berthold, qui *legen wohl das halbe Jahr an ihr Haar* : (Rinn, *op. cit.*). Ils s'en prennent aussi au rouge, aux poudres et au fard dont certains se couvrent la figure, comme s'ils avaient honte du visage que Dieu leur a donné. Il paraît même, toujours d'après Berthold, que déjà au moyen âge, beaucoup de femmes n'allaient à l'église que pour y être vues et distraire ceux qui prient.

324. Ce détail est ajouté par *Hall* : (Wackernell : p. 259, note.) — Dans le *Jeu de Paradis d'Oberufer*, le démon de l'adultère se vante d'être connu de ceux qui vivent dans le mariage et pourtant la scène se passe avant la tentation d'Adam et d'Eve.

325. *Pfarrk* : 1163-1185 ; *Erlau IV* : 80-89 ; *Alsfeld* : 250-265.

326. *Pfarrk* : 1186-1203 ; *Redentin* : 1502-1506 ; *Alsfeld* : 380-385 ; *Augsburg* : 2245-2262.

327. *Pfarrk* : 1204-1219 ; *Redentin* : 1564-1569 ; *Alsfeld* : 398-405.

328. *Pfarrk* : 1220-1233 ; *Redentin* : 1251-1271 ; 1418-1425 ; *Erlau IV* : 58-67 ; *Alsfeld* : 386-391.

329. *Pfarrk* : 1234-1247.

330. *Pfarrk* : 1248-1259.

331. *Pfarrk* : 1260-1275.

332. *Pfarrk* : 1276-1291 ; *Redentin* : 1382-1386 ; *Erlau IV* : 72-79.

333. *Pfarrk* : 1292-1305.

11. *Seltnfrum :* mauvaises confessions, péchés non déclarés, absence de repentir et de ferme propos, violation du jeûne, manquement à la messe ; on dort trop longtemps le dimanche, on arrive trop tard aux offices, on reste dans le cimetière jusqu'à l'élévation et, à peine la messe est-elle terminée qu'on se rend à l'auberge pour y boire toute la journée [334].

Seltnfrum doit être bien habile, car le nombre de ses victimes ne semble pas avoir diminué de nos jours.

12. *Spränczl :* habite dans le pays du vin ou de l'Adige : il enseigne aux hôteliers à se servir de fausses mesures et à vendre un breuvage auquel on préférerait certainement de l'eau, si l'on savait de quoi il est composé. Dans les auberges de ce pays on donne à manger le matin de bonne heure, de cette façon les gens manquent le sermon et s'ils vont à l'église, ils n'y restent même pas jusqu'à la bénédiction ; aussi Dieu abrégera-t-il leur vie et tous iront certainement en enfer [335].

13. *Lesterer :* s'attaque aux autorités : il excite l'empereur contre le pape, le moine contre son abbé, la nonne contre son abbesse : il suscite des dissensions entre les princes et les nobles, il enseigne le brigandage, pousse les bourgeois à boire tant de vin qu'ils roulent à terre : grâce à lui, les femmes trompent leurs maris et tous les gens de métier lui obéissent : boulangers, cordonniers, tailleurs, tisserands, meuniers et bien d'autres [336].

14. *Sturpaus :* jour et nuit se tient auprès des ecclésiastiques et jette parmi eux la discorde : à son instigation les aubergistes réclament pour 5 mesures l'argent de 7, les patrons diminuent le salaire de leurs ouvriers, les bouchers vendent de la viande corrompue, les scribes rédigent de fausses lettres et les veilleurs s'endorment [337].

15. *Nichtumsunst :* est l'auxiliaire des sorcières et leur prête secours dans les incantations par lesquelles elles séduisent tant de naïfs qui renient Dieu, la Vierge et les saints et commettent des infanticides [338].

16. *Untreu :* c'est le démon des petits marchands qui trafiquent sous le porche des églises : vendeuses de cierges dont les chandelles ne valent rien, débitants d'eau-de-vie installés dans

334. *Hall :* Wackernell, p. 265, note.

335. *Hall :* 1790-1813. Le démon *Puk* de *Redentin :* 1454-1466 joue à peu près le même rôle que le *Spränczl*. de *Hall*.

336. *Hall :* 1816-1839.

337. *Hall :* 1842-1857.

338. *Hall :* 1860-1899.

le cimetière, qui attirent les jeunes gens et leur font manquer le sermon et la messe ; il excelle aussi à faire bavarder dans les églises au détriment de la dévotion [339].

17. *Urnell :* est le messager fidèle de Lucifer et déjà il a exercé ses ravages sur le Rhin, en Flandre, en Autriche, en France, en Espagne, en Pologne, en Saxe, dans la Hesse, en Hongrie, en Prusse, en Angleterre, en Alsace, en Souabe, en Italie, etc. [340].

D'autres drames produisent encore de nouveaux types diaboliques : je me contente de doubler cette première liste en signalant simplement les noms des démons de Redentin, Erlau IV et Alsfeld : 18. *Krummase* [341]. 19. *Lykkelappe* [342]. 20. *Funkeldune* [343]. 21. *Lasterpalkch* [344]. 22. *Nottir* [345]. 23. *Bone* [346]. 24. *Milach* [347]. 25. *Raffenzann* [348]. 26. *Binckenbangk* [349]. 27. *Spiegelglantz* [350]. 28. *Kreutzlynn* [351]. 29. *Federwysch* [352]. 30. *Berith* [353]. 31. *Schorbrandt* [354]. 32. *Helhundt* [355]. 33. *Schoppenstugk* [356]. 34. *Hellekrugk* [357].

Lucifer, au comble de la joie en voyant le dévouement de ses fidèles sujets, les envoie aussitôt aux quatre coins du monde et leur recommande de n'épargner personne, ni grands, ni petits, ni riches, ni pauvres, ni hommes, ni femmes [358]. Les démons vont vite en besogne et ils sont bientôt de retour avec un riche butin :

> currunt dispersim et adducunt animas [359].

Satan tient ses comptes comme Dieu lui-même :

> Wan der Sathanas hats als angeschriben [360] ;

aucun des damnés ne peut se soustraire à son interrogatoire

339. *Hall :* 1902-1941.
340. *Hall :* 1944-1965.
341. *Redentin :* 1532-1536.
342. *Redentin :* 1596-1603.
343. *Redentin :* 1652-1665.
344. *Erlau IV :* 90-105.
345. *Erlau IV :* 108-127 ; *Alsfeld :* 234-243.
346. *Alsfeld :* 207-213.
347. *Alsfeld :* 218-227.
348. *Alsfeld :* 272-307.
349. *Alsfeld :* 318-345.
350. *Alsfeld :* 352-367.
351. *Alsfeld :* 368-373.
352. *Alsfeld :* 374-379.
353. *Alsfeld :* 392-397.
354. *Alsfeld :* 406-413.
355. *Alsfeld :* 414-421.
356. *Alsfeld :* 422-431.
357. *Alsfeld :* 432-441.
358. *Redentin :* 1086-1101 ; 1116-1145 ; 1288-1305 ; *Innsb. Auf :* 271-357 ; *Erlau IV :* 132-151 ; *Pfarrk :* 1306-1317.
359. *Pfarrk :* ap. 1317.
360. *Eger :* 7651 ; cf. *Missale Roman.* Prose : *Dies irae :*

> Liber scriptus proferetur
> In quo totum continetur
> Unde mundus judicetur.

et tous sont obligés d'avouer leurs péchés ; c'est pour ainsi dire la seconde partie du *miroir* de la confession, avec fautes graves et fautes vénielles, dont quelques-unes sont même plutôt des motifs comiques que des péchés bien caractérisés.

1. L'*avocat*[361], pour de l'argent, plaidait indifféremment le pour et le contre et se parjurait sans vergogne[362].

2. L'*usurier*[363] pressurait les pauvres et leur ravissait le fruit de leur pénible travail[364].

3. Le *marchand*[365] faisait des profits illicites en vendant avec de fausses mesures et de faux poids[366].

4. Le *tailleur*[367] rognait sur son drap, surfaisait la doublure et, par la coupe des habits qu'il livrait, excitait les femmes à la vanité[368].

5. Le *cordonnier*[369] faisait souffrir le martyre à ses clients en leur fournissant des souliers trop étroits qui duraient à peine l'espace d'une danse[370].

6. Le *boulanger-meunier*[371] détournait la farine et vendait des pains beaucoup trop petits[372].

---

361. *Procurator :* Brixen ; *Vorsprech :* Pfarrk.

362. *Pfarrk :* 1321-1333 ; *Brixen :* 4475-4484.

363. *Usurarius :* Wien. Psp ; *Wuechrer :* Pfarrk.

364. *Pfarrk :* 1338-1347 ; *Wien. Psp :* 189-214 : *Redentin :* 1176-1193.

Le *wucherer* ou *gitic* a été souvent pris à parti par les prédicateurs. Berthold considère l'usure comme le péché des péchés et il flagelle la conduite des usuriers en termes violents : « Nu sich gitiger, sit ich hiute anhuob zu predigen, sit bist du vil lihte sehs pfenninge richer worden von dinem wuocher. » (Rinn : *op. cit.*) S'ils ne veulent pas restituer l'argent qu'ils ont injustement volé, le prêtre doit leur refuser la sainte communion et une sépulture en terre sainte. — Le *Décret de Gratien*, on le sait, condamnait formellement l'usure : « qui plus quam dederit accipit, usuras expetit : quidquid supra datum exigitur, usura est ». et l'Eglise voulait que le prêt fût sans intérêt ; cf. Vinc. Beauvais : *Spec. Doctrin.* X. 102-124.

365. *Kaufman :* Pfarrk.

366. *Pfarrk :* 1352-1365.

367. *Sartor :* Redentin, Hall ; *Schneyder :* Pfarrk. Brixen ; *Schroter :* Innsb. Auf.

368. *Pfarrk :* 1370-1383 ; *Brixen :* 4519-4524 ; *Redentin :* 1432-1447 ; *Innsb. Auf :* 392-397 : *Erlau IV :* 160-167.

369. *Sutor :* Redentin, Hall ; *Schuester :* Pfarrk, Brixen : Innsb. Auf., Erlau IV. Les gens de métier n'ont pas été mieux traités par les prédicateurs. Berthold apostrophe les cordonniers en ces termes : « Du schuohwürke, du brennst die solen und ouch die flecken, unde sprichest : seht wie dicke ! So sie hart sind ; so er sie danne tragen wirt, so geht er kume eine wochen dar uffe. Du trügener... ! » (Rinn : *op. cit.*) Il en est de même des boulangers, bouchers, meuniers et épiciers : « So ist der ein trügener an sinem koufe, der git wasser für win, der verkouft luft für brot und machet ez mit gerwen daz ez innen hol wirt ; so er waenet, er habe ein broseme drinne, so ist ez hol und ist ein laerin rinde. So git der siuwin für bergin fleisch ; daz mac einer in krankheit ezzen, daz er den tot da von nimet : oder unzitic kalpfleisch... » Le meunier a « manigerleie trügene und diepheit » ; l'épicier « hat unrehtes gewiht in sinem krame... so hat der ein unrehtes elmez, so hat der daz wahs gevelschet. . » (Rinn. *op. cit.*).

370. *Pfarrk :* 1386-1399 ; *Brixen :* 4503-4510 ; *Redentin :* 1394-1409 ; *Innsb. Auf :* 366-371 ; *Erlau IV :* 172-181.

371. *Pistor :* Redentin. Hall ; *Peck und mülner :* Pfarrk.. Brixen, Erlau IV ; *Becker :* Innsb. Auf.

372. *Pfarrk :* 1402-1415 : *Brixen :* 4489-4498 : *Redentin :* 1358-1373 : *Innsb. Auf :* 265-270 ; *Erlau IV :* 194-201.

7. L'*aubergiste*[373] ne donnait son compte à personne, et quand les paysans étaient ivres, il baptisait son vin[374].

8. La *fille publique*[375] passait son temps à se parer et trompait tous ceux qui l'approchaient[376].

9. Le *paysan*[377] empiétait sur la propriété de son voisin, refusait de payer la dîme[378], et, par ses accaparements, faisait monter le prix de toutes les denrées[379] ; s'il allait à l'église, il restait dans le cimetière et n'écoutait pas la parole de Dieu ; il trompait ceux à qui il achetait et ne payait pas le salaire de ses valets et de ses servantes ; enfin, il ne pensait qu'à boire et à manger[380].

10. La *vieille entremetteuse*[381] entraînait au vice d'innocentes jeunes filles[382].

La Passion de Hall, dont le texte n'a pas été publié en entier par M. Wackernell, met en scène trois damnés de plus que Pfarrkircher.

11. Un *tisserand*[383] qui volait de l'étoffe[384].

12. Un *maçon*[385] qui bâtissait des églises dont les murs étaient si peu solides que tout s'écroulait bientôt[386].

13. Un *boucher*[387] qui vendait de la vache pour du bœuf et de la viande gâtée pour de la fraîche[388].

Quelques autres types de réprouvés comparaissaient encore devant Lucifer :

14. Un *forgeron*[389] en qui le démon se plaît à se reconnaître et qui n'employait que du vieux fer[390].

---

373. *Tabernator* : Redentin ; *Weinschenckh* : Pfarrk ; *Byerschenker* : Innsb. Auf. ; *Leutgeb* : Erlau IV.

374. *Pfarrk* : 1418-1431 : *Redentin* : 1472-1485; *Innsb. Auf* :380-383; *Erlau IV*: 202-207

375. *Aurilla* : Hall : *Dieren* : Pfarrk.

376. *Pfarrk* : 1436-1451.

377. *Rusticus* : Hall : *Pawr* : Pfarrk., Brixen.

378. La nécessité de payer la dîme est souvent rappelée dans les drames, en particulier dans ceux qui avaient pour auteurs des ecclésiastiques :

Wie es dan yetzt ist der paurn sitt. [gibt.
Das khainer opfer, zechenden. zinns treulich

(*Brixen* : 4548-4549). Dans la scène de Caïn et Abel du *Künzelsauer Frslp.* le *rector processionis* répète jusqu'à 13 fois : opfer und zehent recht zu geben : (Mansholt : *op. cit.*, p. 34-35).

Il en est de même dans les sermons : « Ihr armen liute, ir bulinte, hüetet iuch umbe den zehenden, der ist ouch heilic guot, daz irn getrüwelichen gebet und iuch daran icht verwirket. wan ez wil unser herre niht enbern, man müeze im den zehenden geben ». (Rinn : *op. cit.* : cf. Vinc. Beauv. : *Spec. Doctrin.* : IX. 130-148).

379. *Pfarrk* : 1454-1469.

380. *Brixen* : 4542-4549.

381. *Alez weyb* : Pfarrk.

382. *Pfarrk* : 1472-1483.

383. *Weber* : Hall : *Textor* : Redentin.

384. *Hall* : 2119-2132 : *Redentin* : 1512-1521.

385. *Murator* : Hall.

386. *Hall* : 2135-2150.

387. *Meczger* : Hall : *Carnifex* : Redentin : *Fleyschewer* : Innsb. Auf.

388. *Hall* : 2155-2169 ; *Redentin* : 1542-1555 : *Innsb. Auf* : 384-391.

389. *Schmidt* : Brixen.

390. *Brixen* : 4527-4534.

15. Un *joueur*[391] qui passait ses jours et ses nuits à boire dans les tavernes et à jouer avec de fausses cartes ou des dés pipés[392].

16. Un *marchand de poisson*[393] qui trompait ses clients sur la qualité et la quantité de sa marchandise[394].

17. Un *voleur*[395] qui pillait et brûlait tout : granges, maisons, églises et couvents[396].

De même qu'il avait remercié chacun de ses démons, Lucifer souhaite ironiquement la bienvenue à tous les damnés : l'avocat l'aidera de ses conseils, l'usurier lui fera gagner de l'argent, le marchand lui livrera un pourpoint pour l'hiver, le tailleur une paire de pantalons, le cordonnier des souliers, le meunier du pain pour le carême, l'aubergiste du vin ; la catin sera son amante, le paysan lui paiera la dîme, la vieille entremetteuse lui rendra ses services, le tisserand travaillera son drap, le maçon lui construira une salle de danse, le boucher surveillera les rôtis d'enfer et le maréchal lui ferrera son cheval. Les trois derniers ne reçoivent pas de charge spéciale ; on se contente de leur infliger les tourments qu'ils méritent et qui d'ailleurs ne sont ménagés à personne.

Il y a cependant cinq catégories de pécheurs que Lucifer ne veut à aucun prix laisser entrer dans son enfer :

1. La *vieille sorcière*[397] dont les séductions sont si néfastes pour beaucoup d'hommes que Lucifer consent à la renvoyer sur la terre pour y continuer ses maléfices, car il reconnaît qu'elle s'entend mieux que lui à remplir les enfers[398].

---

391. *Lusor* : Hall. La passion du jeu est souvent flétrie par les dramaturges : un des bourreaux de Jésus ne trouve-t-il pas dans les poches du mauvais larron des dés et un jeu de cartes tout neuf ? gravement il les montre aux spectateurs en leur disant que c'est son amour pour le jeu qui a conduit le misérable au gibet : (*Donaueschingen* : Mone II, p. 325, note 2). On verra aussi quelle place occupe dans le drame le partage des vêtements du Christ en croix et c'est toujours aux dés que les soldats jouent ses dépouilles, cf. infra ch XIV.

392. Wackernell : *op. cit.* p. 512.

393 *Penesticus* : Redentin.

394. *Redentin* : 1576-1589.

395. *Raptor* : Redentin : *Spoliator* : Wien, Psp. : *Rauber* : Erlau IV.

396. *Redentin* : 1616-1629 ; *Erlau IV* : 182-187 ; *Wien. Psp* : 253-272.

397. *Zaubrerinn* : Brixen : *Incantatrix* : Wien. Psp. et Wackernell : *op. cit.*, p. 512.

398. *Brixen* : 4564-4597 : cf. *Wien. Psp* : 239-248 : Wackernell : *op. cit.*, p. 513. — Dans *Erlau IV* : 236-243, ce n'est pas une vieille sorcière, mais au contraire *ein schone maid* que Lucifer consent à renvoyer sur la terre.

Comme les auteurs de drames, les prédicateurs confondent dans la même réprobation, vieilles femmes et vieilles sorcières : « die alten bœsen wiber sint allesament lacherinne = zauberinnen » : (Rinn *op. cit.*) et les considèrent comme plus méchantes que le démon : « Darumbe ist ein alt bœse wip wirser denne der tiufel » : (Rinn. *ibid.*) C'est sans doute pour cela

2. Le *débauché* [399] ; 3. le *vagant* [400] ; 4. l'*étudiant* [401] :

Ces trois êtres-là sont tellement répugnants qu'ils inspirent un profond dégoût à Lucifer lui-même, et le motif pour lequel il les expulse ne varie pas :

kumt er in dye helle myn,
wir musten alle kebes kynder sin [402].
si würden mìr prüeder machen an der müter mein [403].
chumpt er in di hell zu der müter mein,
wìr müszen all sein stefchinder sein [404].
und chäm er auf die müter mein,
er machet jung teufelein [405].

5. Le dernier personnage qui figure dans la plupart des diableries [406] et que j'ai réservé pour l'étudier en détail, c'est l'*ecclésiastique* : curé, moine ou chapelain. Une double raison empêche Lucifer de l'accepter au nombre de ses compagnons. D'abord, il n'est guère plus recommandable que les *schueler* et les *schreiber* ; le moine surtout et le chapelain étalent leurs turpitudes avec un cynisme repoussant [407] et le démon les chasse avec le même dégoût :

chumet er zü der müter mîn,
er machet mir lìcht ein brüderlin [408].

Mais c'est bien plus encore parce qu'il a peur du prêtre que

---

que Satan se déguise souvent en vieille femme :

Wie stet unser her Sathanas nu !
hie sted recht als eyn boszes wipp !

Alsfeld : 693-694 ; cf. *Augsburg* : 2469-2476.

On sait aussi que l'Église, s'appuyant sur la Ste Écriture : *Levit.* XIX. 31 et *Act. Apost.* cap. VIII et IX, enseignait et enseigne encore qu'il y a des sorciers et des sorcières, qui par leur commerce avec le diable peuvent opérer des prodiges et elle défend d'avoir recours à leurs maléfices : « Episcopi magos, veneficos, sortilegos, divinatores severe puniant et a fidelium societate repellant » *(Conc. Mediol.)* Dans sa Constitution « *Coeli et terrae Creator* ». Sixte V condamne aussi ceux qui : « sortilegis et superstitionibus non sine dæmonum saltem occulta societate aut tacita pactione operam dare non verentur ». Cf. S. T. *in IV. Sentent.*, 34. 1. 3 et le rescrit du S. Office du 30 juillet 1856.

399. *Innsb. Auf:* 398-405.

400. *Erlau IV :* 208-227 ; 266-293 ; Cf. *Eger :* 7542-7553.

401. *Erlau IV :* 244-265. — J'ai traduit *helser* par débauché, *schueler* par vagant et *schreiber* par étudiant, mais ces termes sont si vagues que M. Höpfner, *op. cit.*, p. 123, semble avoir hésité sur leur signification exacte : il ne s'est prononcé que pour *schreiber*, qu'il traduit par *Student*, p. 142.

402. *Innsb. Auf:* 404-405.

403. *Erlau IV :* 224.

404. *Erlau IV :* 262-263.

405. *Erlau IV :* 286-287.

406. Dans le drame de Hall et les autres Passions du même groupe, il n'est pas fait mention du prêtre parmi les damnés, et la raison en est que l'auteur de ces pièces était probablement un ecclésiastique.

407. *Wien Psp:* 219-232 ; *Innsb. Auf:* 372-379.

408. *Wien. Psp:* 235-236.

Lucifer n'en veut pas dans son enfer. La scène du *Sacerdos* traduit à la barre du démon n'a pas moins de 230 vers dans le *Jeu de Redentin*. Satan, tout heureux de sa bonne aubaine, ne ménage pas les quolibets à sa victime. Ce tondu[409], hypocrite et replet, veut faire le saint homme, et il ne dit même pas ses heures : il ne quitte jamais son pot de bière et il en boit plus que les autres ne consomment d'eau. Au lieu de lire matines il dort, et lorsque arrive l'heure de célébrer sa messe, il n'a pas encore récité son bréviaire[410]. La journée, si bien commencée, s'achève de même : le curé prolonge ses repas et se tient ainsi quitte des vêpres ; à l'heure de complies il est dans les pots.

Toutefois, le prêtre a conscience de sa force sur les démons : sans même prendre la peine de nier ce qu'on lui reproche, il se contente de dire : « si seulement j'avais de l'eau bénite[411] et du sel, tu déguerpirais promptement[412]. » Puis il prétend que sa place n'est pas en enfer : il s'y trouve déjà bien assez de laïques:

de helle is nicht myn ghevoch :
wente dar is doch leyen noch[413].

Devant ce prêtre qui a le nez plein d'eau bénite et le cou rempli d'encens, Lucifer commence à trembler :

ik ennach der papen so na nicht liden[414],

et lorsque le curé le maudit, Satan lui-même tremble de tous ses membres :

Ach ! my bevet alle myne knaken[415] !

car il se souvient d'avoir été chassé du corps d'une vieille femme par ses puissants exorcismes. Lucifer cependant est plus

---

409. *Plettener : Redentin :* 1719.

410. Wan id missetid mochte wesen,
so scholde he syne tyden noch lesen.
(*Redentin :* 1764-1765).

Ne serait-ce pas une allusion à l'obligation que l'Église impose à ses ministres de réciter matines et laudes avant de dire la messe ?

411. L'eau bénite a toujours été considérée par l'Église comme un des sacramentaux les plus efficaces et d'après Polman : *(Brev.)* « Quartus effectus est effugatio vel remissio dæmonis », ce que les théologiens expliquent ainsi : « Sacramentalia dæmones reprimunt .. ob objectivam sanctitatem suam, quam diabolus naturaliter abhorret : quod elucet praesertim ... in usu aquæ benedictæ » : (Hermann : *Institut. Theol. dogmat.* II. p. 76-78).

412. *Redentin :* 1743-1744.

413. *Redentin :* 1814-1815.

414. *Redentin :* 1789.

415. *Redentin :* 1864.

avisé : en bon théologien il répond au damné que Jésus est plus sage que ses ministres, et se basant sur les paroles du Christ : « Fussiez-vous, dit-il, curés ou laïques, si vous péchez, vous n'en viendrez pas moins en enfer[416] », et c'est la vraie doctrine de l'Église.

Les reproches violents dont les démons accablent les ecclésiastiques n'étaient sans doute qu'un écho des critiques que les laïques se plaisaient à lancer contre les curés et les moines[417] : ne sont-elles pas d'ailleurs encore les mêmes de nos jours ? Ce qui peut paraître plus étrange et qui semble donner un fond de vérité à ces accusations c'est qu'on les retrouve au moyen âge et même au temps des Pères, sous la plume, non pas d'adversaires malveillants, mais de saints personnages qui s'indignent contre les mœurs dissolues des pasteurs de l'Église. Qu'on lise, par exemple dans les *Apocalypses Apocryphes* de Tischendorf la traduction du texte syriaque de l'*Apocalypse de S. Paul* : « This was a priest, and he did not fulfil his ministry as he ought. He ceased not from committing adultery every day. He ate and drank and committed fornication and the rule of his office he did not fulfil, no, not for a single day[418]. » A la page suivante, un autre personnage, que les dramaturges n'ont jamais osé mettre en scène, n'est pas mieux traité que les simples prêtres : « This was a bishop, and he did not pasture well his flock, but made for himself a name in eating[419]. » Les accusations contre les moines et le clergé séculier ne sont pas moins violentes dans S. Bernard[420], Pierre de Blois[421], S. Bonaventure[422], et surtout dans les *Révélations* de Ste Brigitte. Plusieurs chapitres de chacun des huit livres sont consacrés à ce sujet fort peu édifiant et ni les évêques, ni même la cour romaine n'y sont épargnés. La Voyante, en termes très amers et fort crus, reproche aux ecclésiastiques leur inconduite, leur orgueil, leur ambition, leur cupidité, leur présomption, leur manque de foi, d'espérance et de charité[423].

---

416. *Redentin* : 1917-1920.
417. Schulz : *Das Höfische Leben*. I, p. 580 et suiv.
418. Tischendorf : *Apocal. Apoc.* p. 58.
419. Tischendorf : *Apocal. Apoc.* p. 59.
420. S. Bernard : *Epist.* 177.
421. Pierre de Blois : *Cantilena de luctu carnis et spiritus* : *Epist.* 57.
422. S. Bonaventure : *Pharetra* : 12. 21. 22. 28. 32.
423. Ste Brigitte : *Revel.* a. Contre le pape : *Revelat.* IV. 138. 141. 142. 144 ; VI. 63. 96 ; VII, 31.
b. Contre les cardinaux et les évêques : *Revel* : IV. 125. 126 ; VI. 15. 53. 70 ; VII 12 ; *Extravag.* 102.

Et pourtant, malgré ces invectives, Ste Brigitte reconnaît l'éminente dignité des prêtres et les place même au-dessus des anges, selon la parole de S. Paul : « Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei [424] » et la doctrine des Pères : « Omnium apex est sacerdotium [125]. » — « Regi corpora commissa sunt, sacerdoti animæ... ille bellum gerit cum barbaris, mihi bellum est adversus dæmones [126]. » — « Prætulit vos, sacerdotes, regibus et imperatoribus : prætulit angelis [127]. » — « Grande mysterium et magna dignitas sacerdotum, quibus datum est quod angelis non est concessum [428]. » De leur côté, les prédicateurs n'ont jamais manqué de mettre l'état ecclésiastique au premier rang des professions auxquelles les hommes peuvent se livrer. D'après Berthold, Dieu a placé sur la terre *Zehen hande liute* ; les premiers sont les prêtres : « *die ersten daz seint die pfaffen, die die Kristenheit leren sullent* [129]. »

son und mon hot hie geschaffen
und darzu wysze pfaffen [430].

Pas plus que les dramaturges et les mystiques, les prédicateurs ne taisent les défauts de certains prêtres, même des évêques et du pape : « *do ist kein Vernunft nit, weder in dem Bobst noch in den Cardinälen noch in den Bischöfen* [431]. » Les prêtres, ajoute Berthold, oublient leur mission ; au lieu de lire la Ste Écriture, ils s'amusent aux aventures de Dietrich de Berne ; ils font du commerce et mènent mauvaise vie. Mais bien qu'il soit impossible d'honorer la personne de ces mauvais pasteurs, leur fonction est toujours respectable : « *Swie bös und wie sündig er si an sim leben, nur daz im sin amt unverbotten ist, so mag er messe singen und biht hören und aploz geben* » [432], et la messe du plus indigne des prêtres doit être suivie avec la même attention que si S. Pierre lui-même la célébrait.

A part ces cinq groupes de pécheurs, tous les autres sont pré-

---

c. Contre le clergé séculier : *Revel.* IV. 132. 133. 134. 135 : VI. 9. 70. 72, 73.

d. Contre les réguliers : *Revel.* IV. 107 : VI. 5. 8. 18. 19. 35. 68. 69. 98. 99 ; VII. 20 : *Extravag.* 105.

424. *I Cor.* IV. 1.

425. S. Ignace martyr : *Epist. ad Smyrn.*

426. S. Jean Chrysostome : *De verbis Is. Homil.* 5.

427. S. Bernard : *Sermo ad pastores in syn.*

428. *Imitatio Christi* : IV. 5.

429. Rinn : *op. cit.*

430. *Alsfeld* : 2942-2943 : *Künzels. Fronl* : Mansholt. p. 35-36.

431. Rinn : *op. cit.*

432. Rinn : *op. cit.*

cipités au fond des enfers et les tortures que leur infligent les démons sont détaillées par les dramaturges avec un curieux goût de l'horrible. Cette description des supplices de l'enfer a fait de tout temps les délices des écrivains sacrés, et maint prédicateur de nos jours est beaucoup plus habile à terrifier ses auditeurs par le tableau de ces horreurs qu'à leur faire la peinture des délices du ciel. Un des livres les plus anciens qui traitent de ce sujet porte le titre d'*Apocalypse de Pierre* et remonte au IIe siècle, mais comme il n'a été retrouvé qu'en 1887 les auteurs du moyen âge n'ont pas pu s'en inspirer[433]. Il n'en est pas de même de la *Vision de S. Paul*[434], qui est postérieure de deux siècles et d'où l'on pourrait extraire nombre de passages qui offrent beaucoup d'analogies avec les diableries des drames. J'en ai tiré quelques lignes à propos des ecclésiastiques, en voici d'autres : « And he said : Follow me, and I will shew thee the place in which the souls of sinners and wicked ones are tormented[435]. — These when they go out of the church and have finished prayer, speak idle words and desire that men should listen unto them[436]. — These are witches and wizards, who ceased not from their sorceries till they departed out of the world[437] ».

Les *Livres Sibyllins*[438] font également défiler les représentants des différents péchés auxquels les hommes se laissent entraîner et la description des tourments auxquels ils sont en proie, n'a peut-être pas été sans influence sur les dramaturges du moyen âge.

Un autre ouvrage beaucoup plus récent — il serait de 1149 — et dont la vogue fut considérable, est connu sous le nom de *Tungdalus*[439]. Cette vision rendue populaire par l'auteur du *Speculum Morale*[440] n'a pas été ignorée de Ste Brigitte, car les descriptions qu'elle donne des démons et de leur acharnement à torturer les damnés offrent plus d'un point de contact avec le modèle[441].

433. Cf. M. Mâle : II, 503-518.
434. Tischendorf : *Apoc. Apoc.* Lipsiæ. 1866.
435. Tischend. : *ibid.*, p. 56.
436. Tischend. : *ibid.*, p. 57.
437. Tischend. : *ibid.*, p. 60.
438. Alexandre : *Libri Sibyllini* : II, 250-313.
439. K. A. Hahn : *Gedichte des XII und XIII J.* « *Tungdalus* » p. 41-66 : cf. A. Wagner : *Visio Tungdali*. Erlangen. 1882. — M. Mâle II, 508, indique les nombreux ouvrages du moyen âge qui ont trai aux supplices de l'enfer.
440. Vincent de Beauvais : *Spec. Mor.* p. 883.
441. *Revelat.* II, 1. 2. 67 ; III, 11 ; IV, 51. 52. 62 ; VI, 31. 52.

D'après la théologie, le châtiment des damnés consiste surtout en deux choses : la peine des sens, que l'opinion commune considère comme infligée par le feu, et la peine du dam [442] ; c'est bien là ce que les dramaturges veulent inculquer aux spectateurs. Dans les tourments — dont quelques-uns de nature plus ou moins grotesque — auxquels ils sont exposés, les damnés se plaignent surtout d'être la proie du feu [443], mais encore plus d'être privés pour toujours de la vue de Dieu :

daz jammers wert em nymmer büz,
ir pin wert ewiglich gemert,
wen got er [=sin] antlicze ume en kert,
daz sye iz nymmer mer geschawen [444].
    Gotes antlitze muoz ich fliehen...
    Mîniu ougen mugent sie niemer sehen [445].
Kere von den ougen min,
min antlicze wert die nummer schin [446].

Les trois drames que je viens de citer n'ont plus, il est vrai, rien de commun avec les diableries et les deux derniers nous transportent même au jugement dernier. Le rôle de vengeur n'y est plus usurpé par le démon, mais c'est devant Dieu lui-même que comparaissent les âmes et c'est à lui que les pécheurs doivent rendre compte de leurs actes. Toutefois, Lucifer ne manque jamais d'assister à cette scène redoutable pour accabler les malheureux et exiger du juge une sentence équitable. Je signalerai donc encore sa présence dans le dernier chapitre de cette étude [447].

442. *Catéchisme de Cambrai et de Breslau :* 1. « Die Verdammten sind auf ewig von der Anschauung Gottes ausgeschlossen; 2. Sie leiden ewig die Qual des Feuers und werden gepeinigt von dem nagenden Wurm ihres bösen Gewissens » (p. 42).

443. Redentin. Innsb. Auf., Erlau IV. Wien. Psp., Hall. Eger, Pfarrk. Brixen. *passim.*

444. *Innsb. Fronlsp. :* 508-511.

445. *Der Jüngste Tag :* Klee. 709-800.

446. *Zehnjgfsp. :* Beckers. 353-354 ; cf. *ibid :* 403-404 : 420 : 497-498 : 507-508 : 539.

447. Cf. *infra :* ch. XX.

CHAPITRE CINQUIÈME

L'Homme.

Pourquoi l'homme a-t-il été créé? — Comment est-il l'image de Dieu? — En quel endroit a été formé le premier homme? — Création d'Ève. — Défense portée par Dieu. — La tentation, la chute et l'exil. — Caïn et Abel — leur offrande à Dieu. — Mort d'Abel. — Épisode de Lamech. — Naissance de Seth. — Mort d'Adam.

Pourquoi les démons poursuivent-ils l'homme d'une haine implacable qui ne cessera qu'après le jugement dernier? Théologiens, mystiques et dramaturges n'ont pas laissé sans réponse cette importante question.

Ne pouvant s'en prendre à Dieu lui-même qui est hors de leurs atteintes, les démons, en s'attaquant à l'homme, œuvre de Dieu, veulent tout d'abord assouvir leur soif de vengeance; mais ce qui excite encore plus leur rage, c'est que l'homme a été créé par Dieu pour occuper au ciel les places que leur défection avait laissées vides : « Cum ergo vidisset Deus in exercitu suo cælesti diminutionem, ex proprio vitio ipsorum factam, fecit iterum Deitas virtutem suam, nam creavit hominem cum corpore et anima,... ut homo haberet libertatem ascendendi, si vellet, in dignitatem angelorum [1]. » — « Qualiter angelorum ruina ex hominibus reparabitur... ex quo apparet non esse de hominibus formandum decimum ordinem angelorum, tanquam novem sint ordines angelorum et decimus hominum [2]. » — « Sicut et in quemlibet ordinem assumuntur in supplementum ruinæ angelicæ [3]. »

Ob hanc causam decrevit Deus genus humanum creare
Ut per ipsum posset casus Luciferi et sociorum ejus restaurare [4].

---

1. Ste Brigitte : *Revelat.* II. 17; cf. V. *Interrog.* IX, 2; VI, 44, VIII. 48.
2. Vinc. Beauvais : *Spec. Natur.* I. 81.
3. *S. T.* p. I. q. LXIII, a. 9.
4. *S. H. S.* cap. I; cf. cap. VIII. Seul. Honorius d'Autun s'est élevé contre cette assertion, dans son « *Libellus octo quaestionum de angelis et homine* ». (Pez : *Thesaurus anecdot.* II, 1, 213-224) cité par Weinhold, p. 304. note.

Les dramaturges ont suivi fidèlement cette tradition. Ainsi, dans Eger, après la chute de Lucifer, Dieu annonce à ses anges la création de l'homme :

> Ir vil lieben engel, ich hab gedacht.
> Seind es Luciper darzu hat pracht.
> Das mein thron gelert worden ist.
> So wil ich machen zu diser frist
> An Lücipers stat wider ain man...
> Aüs im so wil ich fullen die zall.
> Die hat gelert Lucipers fall[5].

ce qui excite la rage du démon :

> Got ainnen man gemachet hat,
> Der sol besizen unser stat[6].
> Here, daz tet ich darumme.
> wan ich en vorgunde
> mines hemetriches stat,
> der ich leider nummerme gehabe mac[7].

Ihren Platz aber will ich ersetzen mit anderen Kreaturen dasz auch im Himmel der Platz des Luzifer durch ihn erfüllet werde[8]. L'auteur du Jeu de Paradis de Vordernberg ajoute : *Darum so laszet uns machen den Menschen, der nach uns gebildet und der Sele nach uns gleichförmig sei...* C'est la traduction exacte de la *Genèse*[9], avec cette petite addition : *der Sele nach*, pour expliquer comment l'homme est l'image de Dieu.

Cette interprétation est traditionnelle et aucun Père n'a envisagé autrement ces versets de la Bible : « Homo dicitur esse ad imaginem Dei, non secundum corpus, sed secundum id, quo homo excellit alia animalia[10]. » — « Nihil est conjunctius Deo quam mens humana[11]. » — « Trinitatis imago est in anima quoad

---

5. *Eger* 317-330 ; cf. *Maest. Psp.:* 37-39.
6. *Eger:* 379-380.
7. *Zehnjfgsp :* 307-310.
8. *Vordernb. Paradsp :* Weinhold p. 304. Weinhold cite en note quelques références où est mise en relief cette idée que l'homme a été créé pour prendre la pla·e des anges déchus: *Vorauer Gedichte.* 5,5,336.13; Hoffmann: *Fundgruben* — II.11,40; Hahn: *Gedichte des XII und XIII J.* 13. 19; Hanpt *Zeitschrift.* V. 18 ; Jakob Böhme : *Menschwerdung Jesu Cristi.* I, c. 2, n. 9 ; cf. *Sündenfall :* 853-856 ; 895 ; 939 ; 1175-1176 ; 3642-3643 ; *Zuckmantel :* 29-30 ; 89-100 ; Krüger : *Prolog.* 17-26.
9. *Genes.* I. 26-28.
10. *S. T. Lessicon*, art. *Imago.* p. 197, col. 3.
11. *S. T.* p. I, q. XCIII. a. 3.

memoriam, intelligentiam et voluntatem vel amorem[12]. »
« Factus est autem homo ad imaginem Dei, quantum ad animam. Sed imago Dei est anima in essentia et ratione ejus, quia spiritus factus est et rationalis ut Deus[13]. »

Adam, du Ebenbild
Und Gleichnus meiner Seele,
Dir mit Vernunft erfüllt
All' Erdgeschöpf' befehle[14].

Partout, on le voit, c'est la même tradition : l'homme est l'image de Dieu par son âme douée de raison.

Joignant l'acte à la parole, Dieu crée le premier homme : *Den Leib mach ich ihm ausz Kot und Erden*, lui insuffle la vie : *haucht ihn dreimal an*, et lui ordonne de vivre : *Adam nimm an den lebendigen Atem und fang an zu leben*[15].

On croyait communément au moyen âge qu'Adam n'avait pas été créé dans le paradis terrestre, témoin S. Thomas : « Deus hominem extra paradisum fecit et postea ipsum in paradiso posuit ut habitaret ibi toto tempore animalis vitæ[16]. » Cette tradition avait sans doute son origine dans la *Genèse*, où il est dit, d'après la *Vulgate* : « Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio, in quo posuit hominem quem formaverat[17]. » Le texte hébreu porte, il est vrai : « Puis l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden du côté de l'Orient et il y mit l'homme qu'il avait formé[18] » : mais que la création du paradis soit antérieure à celle de l'homme, comme dans la Vulgate, ou postérieure, comme dans le texte original, la question reste : en quel endroit l'homme a-t-il été créé ? Il était admis depuis S. Jérôme qu'Adam avait été *déposé* à Hébron après sa mort, car l'auteur de la Vulgate avait traduit le v. 15 du chapitre XIV de Josué : « Nomen Hebron ante vocabatur Cariath Arbe : Adam maximus ibi inter Enacim situs est[19]. » De là à conclure qu'Adam

12. Vincent de Beauvais, *Spec. Hist.* I, 31 ; XXX, 1.
13. P. Comestor : *H. S.* col. 1063.
14. *Zuckmantel* : 33-36.
15. *Vorderab. Parasp* : Weinhold, p. 304. ∾ *Genes.* II, 7.
16. *S. T.* p. I, q. CII, a. 4.
17. *Genes.* II, 8.
18. Traduction Segond.
19. Cette traduction ne valait pourtant pas mieux que la précédente, car l'original dit : Hébron s'appelait autrefois Hiryath Arba ; Arba avait été l'homme le plus grand parmi les Anakim : » (trad. Second).

avait été créé au même endroit, il n'y avait qu'un pas à faire : il fut fait.

« Hebron civitas, dit Ludolphe le Chartreux, ubi in agro Damasceno[20] fuit primus Adam de rubra terra formatus[21]. » — « Formavit ergo, sicut scriptum est, Dominus hominem in agro damasceno de limo terræ, quantum ad corpus, unde et Adam interpretatur terra rubea sive terrenus[22]. »

Post ejecit Adam extra, de paradiso
In terram, cujus pulvere factus erat,
In quo Damasceno campo, de quo prius illum
Transtulerat, posuit, cultor ut esset ibi[23].
Notandum est quod vir in agro damasceno est formatus
Et a Domino in paradisum voluptatis est translatus[24].

Cette tradition a été recueillie par le drame. On lit en effet dans le *Sündenfall : Wy wilt neder stigen to ebron*[25]. — *Et descendit* (sc. Creator) *in Ebron et accipit globum terre et format hominem*[26].

Et Dieu crée l'homme, pendant que les anges chantent un verset de la Genèse : « Formavit igitur dominus hominem de limo terræ[27]. » Adam remercie et loue son créateur[28] et au chant du « Plantaverat autem dominus...[29] », il est introduit au Paradis par Dieu qui lui permet de jouir de tout ce qui s'y trouve, à l'exception de l'arbre de la science du bien et du mal[30].

---

20. Pour l'explication du *champ damascène* voir l'*Étude sur le S. H. S.* de M. Perdrizet (p. 106-109) à qui j'ai emprunté quelques-unes de ses références.

A ce propos, je dois signaler une erreur étonnante qui s'est glissée dans un livre récent. *Sur le chemin de la Croix* par le R. P. H. Thurston, traduit en français par A. Boudinhon. Paris 1907. Expliquant une ancienne carte de Jérusalem et de Palestine, le traducteur écrit à la page 15 : « Notez encore dans l'angle inférieur à droite, la conversion de S. Paul sur le chemin de Damas, Damas étant d'ailleurs indiqué d'une façon absolument erronée ». La gravure, qui a été prise pour la conversion de S. Paul, représente en réalité la création d'Adam ; on y voit, en effet, un personnage nimbé qui n'est autre que Dieu, et un second, étendu tout nu par terre : c'est le premier homme sortant des mains du Créateur. L'inscription d'ailleurs et la position de la gravure dans le voisinage d'Hébron ne permettent aucun doute à ce sujet : c'est le champ damascène où Adam fut créé.

21. Ludolphus : *Vita Christi :* I, 39.

22. Vinc. Beauv. *Spec. Natur.* XXVIII, 2.

23. Pierre de Riga : *Aurora*, col. 21.

24. S. H. S.

25. *Sündenfall :* 800.

26. *Sündenfall :* ap. 809; cf. *ibid.* 936.

Dans ce même drame et suivant la même légende, Adam est enterré à Hébron :

Du scalt graven sînen lichame
In ein dael schôn unde bequame.
Dat ebron hêt unde du wol wetest :

Sündf.: 1494-1496 ; 1590-1591 ; 1660; ap. 1664 ; 1676 ; 1687.

27. *Genes.* II, 7 ; cf. *Sündenfall :* ap. 809 ; *Eger :* 331-334.

28. *Sündenfall :* 833-867.

29. *Genes.* II, 8 ; cf. *Sündenfall :* ap. 867

30. *Sündenfall :* 881-891 ; *Vordernb. Paradsp :* p. 305 ∞ *Genes.* II, 15-17.

Puis, toujours en suivant la Bible, Dieu crée la première femme. La seule divergence entre le drame et le texte sacré, c'est qu'Adam lui-même demande à Dieu s'il va rester seul :

> Here, scal ik hir allene wesen inne
> Edder scal mîner wesen twene[31] ?

Le Créateur lui répond, comme dans la Bible : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul[32]. » *Et projicit eum ad terram*[33].

Il semble bien qu'Adam ne dormait pas pendant l'opération qui suivit, puisque Dieu continue à lui parler : « Vois, dit-il, je t'enlève une côte et j'en forme la femme : » *Et format Evam*[34]. Si minime que soit ce détail, c'est encore un emprunt à la tradition : « Porro non invento in animantibus sibi simili, immisit Dominus soporem in Adam, id est non somnum, sed extasim[35]. »

> Post in Adam misit virtus divina soporem.
> Non somnus, sed erat extasis, ille sopor[36].

Toutefois, dans *Eger*[37], *Zuckmantel*[38] et *Vordernb. Paradsp.*[39], Dieu réveille Adam pour lui présenter sa compagne. Celui-ci, tout joyeux, la salue comme dans la *Genèse*[40] et lui donne le nom de *Männin* = Virago, quoniam de viro sumpta est.

> Ihr Nam' soll Männin sein.
> Weil sie vom Mann genommen[41].

Diese soll ich Männin oder Eva heiszen, weil sie vom Mann genommen ist[42].

Au couple heureux Dieu renouvelle sa donation, mais aussi sa défense : ce n'est donc plus seulement à Adam, comme dans la *Genèse*[43], c'est à Ève en particulier qu'il s'adresse, et dans sa bonté, il la met en garde dès sa naissance contre Lucifer[44].

31. *Sündenfall* : 897-898.
32. *Genes.* II, 18.
33. *Sündenfall* : ap. 902.
34. *Sündenfall* : 903-907.
35. Vinc. Beauv. *Spec. Nat.* XXX. 10.
36. Pierre de Riga : *Aurora*, col. 21.
37. *Eger* : 343-346.
38. *Zuckmantel* : 65-68.
39. *Weinhold* ; p. 306.
40. *Genes.* II, 23.
41. *Zuckmantel* : 73-74.
42. *Vordernb. Paradsp* : p. 306 ; *Sündenfall* : 909-914 ; *Eger* : 347-352.
43. *Genes.* II, 17.
44. *Eger* : 253-372 ; *Sündenfall* : 915-929 ; *Vordernb. Paradsp* : p. 306-307.

Malgré ces recommandations, la femme se laisse bientôt séduire par le tentateur. Celui-ci, dès l'instant où Dieu a décrété de créer l'homme, jure de se venger sur cet intrus qui, dans le plan divin, doit le remplacer au ciel : « Dæmon tentavit primos parentes ex invidia [45]. »

Quapropter diabolus, homini invidens, sibi insidiabatur
Et ad præcepti transgressionem ipsum ducere nitebatur [46].

« Diabolus cogitavit secum ex invidia sic : Ecce Deus quoddam novum fecit, quod in locum nostrum potest ascendere... si poterimus eum supplantare et decipere, deficiet a pugna et tunc ad tantam dignitatem non ascendet [47]. »

Lucifer réunit donc ses satellites et charge Satan, ou se charge lui-même, de faire pécher nos premiers parents [48]. Il sait que l'homme est libre, comme l'étaient les anges rebelles, et qu'il peut lui résister :

Zwar er seinen freien willen hat,
Also wir, der uns abschiedt von got [49].

mais il aura raison de sa volonté par la ruse. Pour se glisser plus facilement auprès de la femme, il prend la forme d'un serpent : *in specie virginis* [50], ce qui est encore un détail traditionnel : « Quia tunc serpens erectus est ut homo... Elegit etiam quoddam genus serpentis, ut ait Beda, virgineum vultum habentem, quia similia applaudunt [51]. »

Quoddam ergo genus serpentis sibi diabolus eligebat
Qui tunc erectus gradiebatur et caput virgineum habebat [52].

La petite scène qui se passe entre Ève et Satan repose sur la Bible, et dans plusieurs drames, elle n'en est même qu'une paraphrase très peu développée ; mais dans certains autres, les auteurs ont mis beaucoup de finesse. Ainsi, par exemple, dans la *Passion de Vienne*, qui est pourtant une des plus anciennes,

---

45. *S. T.* p. I, q. CXIII, a. 2.
46. *S. H. S* : I.
47. *Revelat.* II. 17.
48. *Sündenfall* : 930-959 ; *Wien. Psp* : 36-79 ; *Eger* : 373-404 ; *Zuckmantel* : 77-100 ; *Krüger* : I, 131-310 ; *Vordernb. Paradsp* : p. 308-310.
49. *Eger* : 399-400.
50. *Sündenfall* : ap. 959.
51. P. Comestor : *H. S. lib. genes.* XXI.
52. *S. H. S.* I.

a l'appel de Satan, Ève fait deux fois la sourde oreille ; à la fin, *in tertia vice*, elle n'y tient plus :

Jâ, ich bin hie, wer ist dâ [53] ?

Alors commencent les insinuations perfides du séducteur : il flatte d'abord la femme :

Sage mir, Eva, schönez wîp [54],

pourquoi donc ne goûte-t-elle pas du fruit de l'arbre du bien et du mal [55] ? Ève rappelle à son étrange interlocuteur la défense de Dieu [56] : mais déjà le démon voit qu'il a gagné sa cause. Il change de ton, il se moque de la femme :

Wê, Evâ, dû vil tumbez wîp [57] !

Si Dieu a porté cette interdiction, c'est pour empêcher que vous deveniez ses égaux : mangez-en et vous serez comme lui [58]. Ève est vaincue : mais, dit-elle, je ne puis pas atteindre le fruit! — Qu'à cela ne tienne, reprend le serpent, ne suis-je pas ici pour t'en donner :

nim hin daz rôte ephellin
unt stôz daz in dîn mundelîn [59] !

C'en est fait : Ève mange un morceau de la pomme [60] et elle en offre à son mari [61]. Adam refuse d'abord, mais elle a vite raison de ses hésitations :

---

53. *Wien. Psp :* 81.
54. *Wien. Psp :* 82.
55. *Wien. Psp :* 83-87 ; *Eger :* 405-408.
56. *Wien. Psp :* 88-95 ; *Sündenfall :* 965-974 ; *Eger :* 409-410 ; *Vordernb. Paradsp :* p. 311.
57. *Wien. Psp :* 96.
58. *Wien. Psp :* 96-101 ; *Sündenfall :* 975-986 ; *Eger :* 411-418 ; *Freiburg I :* 113-118 ; *Zuckmantel :* 101-112 ; *Vordernb. Paradsp :* p. 312.
59. *Wien. Psp.:* 106-107.
60. La Bible ne parle pas de la nature de l'arbre de la science du bien et du mal. Certains commentateurs opinent pour un figuier, car, disent-ils, aussitôt qu'Adam et Ève se furent aperçus de leur nudité, ils se couvrirent de feuilles de figuier : « consuerunt folia ficus » : (*Genes.* III, 6). — « Nulla autem erat ei vicinior illa, ex qua jam comederat ; illa ergo fuit ficus ». D'autres croient que cet arbre était un pommier, puisqu'il est dit dans le *Cantique des Cantiques :* VIII, 5 : « Sub arbore malo suscitavi te ». — C'est à cette seconde tradition, d'ailleurs la plus ordinaire, que se sont ralliés les drames. « Verum in hac re nihil certo asseri potest » : dit judicieusement Cornelius a Lapide : *in Genes.* II, 9, p. 66. Cf. Molanus : *H. S. I.* col. 81 et note.
61. *Sündenfall :* 987-994 ; *Eger :* 419-422 ; *Freiburg I :* 119-122 ; *Zuckmantel :* 113-128 ; *Vordernb. Paradsp :* p. 312.

O Adam, liebster Mann,
In dieser Furcht nicht schweb !
Sieh doch dein' Evam an.
Dass sie noch fröhlich leb' [62].

Licet enim in textu Bibliæ apte non inveniatur.
Tamen certum est quod verbis blandis ei adulabatur,

dit l'auteur du *S. H. S.* [63], et il s'élève en termes violents contre la femme séductrice, qui, par ses insinuations perfides, a pu détourner l'homme de la voie de l'obéissance. Telle est aussi l'opinion de Lucifer :

Ach wol, mein Fund ist angeschlan,
Das Weib verführet selbst den Mann ;
Sonst wär's gangen allzu schwer,
Wann nicht das Weib genaschig wär' [64].

Adam se laisse entraîner : puisqu'Ève n'est pas morte, c'est que la défense de Dieu n'aura pas d'effet :

Sich, pistu nicht gestorben tot?
Was hat dan uns verpotten got [65] ?

et par amour pour sa femme il mange du fruit [66].

Tandis que Satan ou Lucifer s'empressent d'aller annoncer leur succès aux enfers [67], les deux malheureux reconnaissent leur faute, mais trop tard, et s'apercevant qu'ils sont nus : *erubescentes tegant pudibunda perizomatibus, id est dolentes consedeant* [68].

Le chœur chante alors le verset : *Dum deambularet dominus in Paradiso*, arrangé d'après la Genèse [69] et qui sert de répons à la 1e leçon de Matines, le lundi de la Septuagésime [70]. Dieu

62. *Zuckmantel* : 129-132.
63. *S. H. S.* I.
64. *Zuckmantel* : 137-140.
65. *Eger* : 423-424 : *Zuckmantel* : 133-136.
66. *Eger* : 426 : *Innsb. Frlsp* : 701-710.
67. *Sündenfall* : 1020-1030 : *Vordernb. Paradsp.* : p. 313.
68. *Wien. Psp* : ap. 109 : *Sündenfall* : 995-1019 : *Eger* : 426-440 : *Freiburg I* : 123-130 ; *Zuckmantel* : 141-156 : *Vordernb. Paradsp* : p. 313.
69. *Genes.* III. 8.
70. Dans *Les Prophètes du Christ.* M. Sepet soutient et prouve très habilement que le drame d'*Adam*, publié par Luzarche (cf. *Adamsspiel* ; edit. Grass., Halle a. S. 1891) n'est qu'une longue leçon entrecoupée de répons et que cet *Ordo representationis Ade* était encore aux yeux de tous un office liturgique.

appelle Adam et le dialogue se déroule exactement comme dans la Bible : reproches de Dieu, excuses d'Adam et d'Ève, malédiction du serpent, expulsion de nos premiers parents du paradis terrestre, dont la garde est confiée à un chérubin au glaive de feu [71]. Dans la *Passion de Fribourg* [72], contrairement aux données de l'Écriture, Dieu ne paraît pas : un ange le remplace ; il reproche à Adam sa faute, lui annonce toutes ses tribulations ainsi qu'à Ève et les chasse du paradis en leur faisant cependant espérer un Sauveur [73]. C'est un ange également qui, dans *Zuckmantel* [74] et le *Jeu de Paradis de Vordernberg* [75], prédit aux exilés la naissance du Messie qui doit les racheter [76].

« Adam et Eva, dit Adrichomius [77], induti a Deo tunicis pelliceis, sexto hoc die post meridiem circa horam decimam — quelle précision ! — expelluntur de paradiso ac referuntur in Judaeam juxta Hebron ». Arrivés sur la terre d'exil, les infortunés exhalent d'abord leurs plaintes amères [78] ; Ève reconnaît qu'elle seule a fait tout le mal [79], mais pour expier sa faute, elle promet à son mari l'obéissance la plus absolue :

Ich wil dir sein ganz untterthan,
Es sei pei nacht oder zu tag...
Und dich furpas nicht mehr bethörn [80]

Ils se bâtissent alors une hutte : *domunculam* [81] ; l'un bêche, l'autre file [82], et, comme dans le drame on va très vite en besogne : *Adam, veniens de campo ad habitacionem, intrat cum Eva ad habitacionem. Deinde exeunt, habentes pueros* [83]. Ève est très fière de ces deux beaux garçonnets :

Wir haben da zwän knäblein fein [84].

71. *Wien. Psp:* 110-135; *Sündenfall :* 1031-1106; *Eger :* 441-512 : *Krüger :* I, 4 ; *Zuckmantel :* 157-169 : *Vordernb. Paradsp :* p. 324-325 ; *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt.* II. 278-279 : *Maestrichter Psp :* 40-95.

72. *Freiburg I :* 131-158.

73. Schröer : *op. cit. Oberufer Paradsp :* 272-277 ; *Salzburger Paradsp :* 169-174.

74. *Zuckmantel :* 306-329.

75. Weinhold : *op cit.*, p. 325-328.

76. C'est immédiatement après la chute d'Adam et d'Ève que *Zuckmantel :* 170-305 et le *Jeu de Paradis de Vordernberg:* p. 314-323, mettent le débat de Justice et Miséricorde. Je l'ai reporté au chapitre de l'Incarnation, où il est mieux à sa place : cf. *infra :* ch. VII.

77. Adrichomius : *op. cit.* p. 202.

78. *Sündenfall :* 1106-1135 ; *Wien. Psp :* 136-147 ; *Eger :* 513-528.

79. *Sündenfall :* 1136-1155.

80. *Eger :* 530-534 ; *Sündenfall :* 1168-1171.

81. *Eger :* ap. 528.

82. *Sündenfall :* 1164.

83. *Eger :* ap. 534.

84. *Eger :* 535.

mais quatre vers plus loin, les voilà déjà devenus de grands jeunes gens : *Deinde Adam transiens ad campum, faciendo ut supra. Deinde veniens ad habitacionem, faciens ut supra, exeunt cum duobus magnis filiis*[85]. En bon père, instruit par l'expérience et le malheur, Adam donne de sages avis à ses deux fils et leur recommande surtout de faire des offrandes à Dieu[86] : « Creditur autem Adam filios in spiritu docuisse Deo decimas et primitias offerre[87]. »

Ainsi est motivé le sacrifice que Caïn et Abel offrent au Seigneur[88]. Mais pourquoi Dieu accepte-t-il les victimes d'Abel et refuse-t-il les offrandes de Caïn ? La Bible étant muette sur ce point, les dramaturges prennent soin de nous renseigner. Abel immole à Dieu le plus gras de ses agnelets et il en voit déjà la figure mystique qui se réalisera dans l'avenir[89] :

... ein reines lemblin wüert geboren,
weliches des herrn gottes zorn,
den meine eltern verschuldet woll,
gannz widerumb versünen soll
mit seinem unschuldigen bluet[90]...

aussi sa victime est-elle agréée, parce qu'il n'a pas choisi ce qu'il avait de moindre dans son troupeau[91] : « Abel vero simplex et innocens de pinguioribus gregis obtulit et quoniam ejus vita Deo placuit, ipsius etiam oblatio grata fuit[92]. » Caïn, au contraire, veut bien donner une part de ses biens, mais sans s'appauvrir :

... sunder mînen scaden twâr[93]....

la gerbe qu'il va offrir lui paraît trop lourde : Attends, dit-il à Abel.

Warte, abel, dat ik hir êrst upkloppe,
wente dusse garve is my vorwar
so vêr to dregende alto swâr[94]...

« Cayn itaque avarus agricola spicas contritas et corosas for-

85. *Eger :* ap. 538.
86. *Eger :* 539-552.
87. Vincent. Beauv : *Spec. Histor.* I. 56.
88. *Genes.* IV. 3-4.
89. Cf. *infra :* p. 167.
90. *Freiburg I :* 159-180 : *Sündenfall :* 1206-1213 : 1218-1221 : 1232-1237 : *Eger :* 575-582.
91. *Sündenfall :* 1238-1243 : *Eger :* 583-588.
92. Vincent. Beauv : *Spec. Histor :* I. 56.
93. *Sündenfall :* 1195-1205 : *Eger :* 565-570.
94. *Sündenfall :* 1214-1217.

tassis circa viam Deo obtulit et meliora sibi retinuit[95]. » Quoi d'étonnant qu'un sacrifice fait dans de telles dispositions ne soit pas agréable à Dieu[96]? Caïn pourtant s'irrite d'avoir été éconduit, et pour se venger, il tue son frère[97] : non sans y avoir été poussé par le démon jaloux du bonheur des premiers hommes[98]. Tandis que les anges emportent Abel[99], Dieu appelle le coupable et le maudit[100].

Le *Sündenfall* arrête brusquement son récit au v. 13 du chapitre IV de la *Genèse ; Eger* met encore en œuvre les trois versets suivants qui lui fournissent l'occasion d'expliquer la légende de Lamech.

Il est dit dans la Bible que Caïn, après le meurtre d'Abel, fut condamné par Dieu à errer « vagus et profugus super terram »[101] : mais quiconque tuerait, le fratricide serait puni sept fois[102]. Quelques versets plus loin, Lamech, descendant de Caïn à la cinquième génération, dit à ses deux femmes Ada et Sella, en un langage énigmatique : « Audite vocem meam, uxores Lamech, auscultate sermonem meum ; quoniam occidi virum in vulnus meum et adolescentulum in livorem meum. Septuplum ultio dabitur de Caïn : de Lamech vero septuagies septies[103]. » Que signifie ce rapprochement entre Lamech et son trisaïeul et que faut-il entendre par ce *virum* et cet *adolescentulum*? Le drame d'Eger nous renseigne sur ces différents points. Caïn n'est plus seulement maudit par Dieu, il en est réduit à ramper comme un serpent :

Zu krichen dir bestettiget ist[104].
Deinde serpit Cayin ad locum inter arbusta[105].

Or Lamech, déjà vieux, se plaint de ne plus pouvoir lire (!) :

Das iz verdrislich wer zu lesen[106] ;

il est presque aveugle, mais il veut pourtant encore aller à la

---

95. Vinc. Beauvais : *Spec. Histor :* I. 56.
96. *Eger :* 571-574 ; 589-594.
97. *Sündenfall :* 1255-1296 ; *Eger :* 595-606 ; *Freiburg I :* 181-198 ; *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt.* II. 279.
98. *Sündenfall :* 1173-1194.
99. *Eger :* ap. 606.
100. *Sündenfall :* 1297-1321 ; *Eger :* 607-674.
101. *Genes.* IV. 12.
102. *Genes.* IV. 15.
103. *Genes.* IV. 23-24.
104. *Eger :* 634.
105. *Eger :* ap. 640.
106. *Eger :* 644.

chasse. Il se fait donc remettre un arc et des flèches, et, conduit par son fils, il arrive dans la campagne. Le jeune homme, voyant remuer quelque chose dans un buisson, dit à son père de tirer dans cette direction : mais au cri poussé par Caïn, Lamech reconnaît qu'il vient de tuer son ancêtre. Désespéré et craignant la malédiction divine, il maudit son propre fils et le tue[107]. Caïn est donc le *vir* de la Bible, et le fils de Lamech l'*adolescentulus*.

La genèse de cette légende talmudique a été donnée tout au long par M. Perdrizet[108], et, d'après lui, elle remonte aux rabbins de Palestine qui la communiquèrent à S. Jérôme[109]. Recueillie par Raban Maur, citée par W. Strabon[110], Pierre de Riga[111] et P. Comestor[112], elle devint très populaire au moyen âge et passa ainsi dans le drame et dans la sculpture[113].

Avant de mourir, Adam engendre encore un fils, Seth[114], qu'il charge d'aller chercher au paradis l'huile de la miséricorde[115]. Mais le chérubin la lui refuse, et Adam meurt après avoir fait son testament et adressé ses dernières recommandations à toute sa famille[116].

S'il n'avait pas péché, le premier homme aurait été immortel : c'est la doctrine de l'Église : « Quicumque dicit, Adamum primum hominem mortalem factum, ita ut sive peccaret, sive non peccaret, moreretur in corpore, hoc est de corpore exiret, non peccati merito, sed necessitate naturæ, anathema sit[117] », basée sur l'Écriture : « Deus creavit hominem inexterminabilem... in vidia autem diaboli mors intravit in orbem terrarum[118] », et le témoignage des Pères[119]. Sur ce point encore, comme sur les précédents, les dramaturges sont d'une orthodoxie parfaite :

---

107. *Eger :* 641-474.
108. *Etude sur le S. H. S.* p. 79-81.
109. *P. L.* t. XXII, col. 455. — S. Jérôme ne fait qu'une allusion très sobre à cette légende : « Lamech qui septimus ab Adam non sponte, ut in quodam Hebræo volumine scribitur, interfecit Cain » : (*Epist. ad Damas :* 125).
110. *P. L.* t. CXIII, col. 101.
111. *P. L.* t. CCXII, col. 22
112. *P. L.* t. XCVIII, col. 1079.
113. D'après M. Mâle : I, 240-242, la légende de Caïn a été sculptée à Auxerre et à Bourges et représentée dans les vitraux de Tours et de la Sainte-Chapelle.
114. *Genes.* IV, 25.
115. *Sündenfall :* 1322-1584. — L'exposé de cette tradition cadre mieux avec les épisodes apocryphes que j'étudierai dans le chapitre de la descente aux enfers : cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux :* p. 48-49.
116. *Sündenfall :* 1585-1611 ; *Vordernb. Paradsp.:* p. 328-331.
117. *Concil. Mileritan.* II, can. 1.
118. *Sap.* II, 23 : cf. *Genes.* II, 17 ; *Rom :* V, 12.
119. S. Augustin : *de Civit. Dei :* XIII 15 ; S. Ambroise : *de Bono mortis :* I, 4.

auch wirt er wartlich todes frei [120].

dit Dieu aux anges en parlant du premier homme. Le *Jeu de Paradis de Vordernberg* a pour exprimer cette idée un mot très bien choisi :

Wann du auszgelebt wirst haben,
werden dich die Engel in den himmel tragen [121].

Ces belles promesses, Adam les a rendues vaines par sa désobéissance : le voilà mort : Ève subit le même sort et tandis que l'on porte leurs cadavres à Hébron [122] : *Hic portant adam in ebron* [123], les démons viennent s'emparer de leurs âmes pour les faire comparaître devant Lucifer : « *Hic ducitur adam a diabulis ad infernum* [124]. *Et sint demones parati, qui trahant primo Adam ante Lucifer* [125]. — C'est là que nous les retrouverons au moment de la descente de Jésus aux enfers.

---

120. *Eger* : 328.
121. *Vordernb. Paradsp* : p. 306.
122. Cf. *supra* : p. 117-118. — Dans aucun drame je n'ai trouvé d'allusion à la légende si ancienne et si populaire d'après laquelle Adam aurait été enterré au Calvaire à l'endroit même où Jésus devait mourir sur la Croix.
123. *Sündf* : ap. 1664.
124. *Sündf* : ap. 1694.
125. *Wien. Psp* : ap. 147.

CHAPITRE SIXIÈME

Patriarches. — Prophètes. — Sibylles. — Les Préfigurations.

Combien de temps s'est écoulé entre la mort d'Adam et l'Incarnation du Verbe?
I. Les Patriarches : Noé et le déluge. — Abraham. — Moïse : le veau d'or, les commandements de Dieu. — Josué et Caleb. — David et Goliath. — Jugement de Salomon. — Visite de la reine de Saba.
II. Les Prophètes : les quatre grands et les douze petits — leurs prophéties messianiques dans le Sündenfall.
III. Les Sibylles : leur autorité, leur nombre, leurs oracles. — Comparaison entre le Sündenfall *et l'*Antéchrist *de Lucerne. — Intervention des Sibylles et des Prophètes dans les différents drames.*
IV. Les Préfigurations : A. Isolées : l'huile de la miséricorde, les arbres du Tombeau d'Adam, l'agneau d'Abel, l'offrande de Melchisédech, le buisson ardent, le sacrifice d'Isaac, le sacerdoce d'Aaron, la manne, le pain cuit sous la cendre. — B. Groupeés : Rebecca, Naaman, Suzanne, le fils de la veuve de Sarepte, David, Joseph, le festin d'Assuérus, Samson, Job, Élisée, Isaac, le serpent d'airain, Jonas.
Parallèle entre le drame de Heidelberg et la Passion d'Oberammergau.

Entre la chute d'Adam et la naissance du Sauveur promis par Dieu au premier homme, il devait s'écouler bien des siècles. Les commentateurs n'ont pas manqué d'en donner le nombre exact et plusieurs poussent même la précision jusqu'au ridicule. A en croire Genebrard[1], il y aurait : « ab orbe condito ad Christum nascentem anni 4089, ad Christum patientem 4121, menses 6, dies 16 » — que n'a-t-il poussé ses calculs jusqu'aux heures et minutes ! — Adrichomius ne trouve que 3960 ans ; P. Comestor opinait pour 5096, mais il pourrait bien se faire que ce fût 5099 : « Fluxerunt quidem ab Adam anni quinque milleni nonaginta sex, aliis nonaginta novem[2]. »

1. Gilb. Genebrardus, *Chronographiae* lib. IV. Paris 1585.

2. P. Comestor : *H. S.* col. 1540.

Les apocryphes[3] avaient été jusqu'à 5500 et S. Jérôme comptait presque 6000 ans : « Sex millia nondum nostri temporis complentur annorum[4]. » Dans la Légende dorée, Jacques de Voragine, constatant qu'on n'est pas d'accord sur la date de la naissance de Jésus-Christ dans la chair, rapportait deux opinions suivant lesquelles elle aurait eu lieu soit 5228, soit 5199 ans depuis Adam, et il ajoutait : « C'est Méthode qui a fixé le premier la date de 6000 ans, mais il l'a trouvée plutôt par inspiration mystique que par calcul chronologique[5]. »

Je n'aurais pas insisté sur ces chiffres fantaisistes, si on ne les retrouvait pas presque identiques dans le drame : ici pourtant, les écarts sont moins considérables et à part Zuckmantel qui ne compte que 4000 ans[6], les autres opinent en général pour 5000 et plus :

funf tusent jar oder me[7].
das in funftausund und zwaintzig jaren[8].
ich bin gewesen vunf dusent jar[9].
Die was versperl fünf taüsend jar[10].
Die was versperl fünf taüsent jar[10].
Ich hab funfftaussent jar...[12] :
die mer men dan yn V tusent jare[13].
wy hebbet hir inne want lenger wen V dusent jar[14].
de de mer wen V dusent jar[15].
funftausent unnd zwayhundert jar[16].
ez waz hondert und funff tusent jar[17].
czweye hundert und funff tusent jar[18].
die da sint gewest funfftusent jar doth[19].
ich hab gelitten ob fünftausend jär[20].

C'est dans cet intervalle que se sont passés tous les événements relatés dans l'Ancien Testament et dont, à la suite du

3. *Descensus Christi ad inferos :* Tischendorf : p. 394 ; 411-412.
4. S. Jérôme : *super epistol. ad Titum* I.
5. *Légende dorée :* trad. Roze p. 65 ; Graesse : *de nativitate Domini nostri J. C.* p. 40.
6. *Zuckmantel :* 363.
7. *Donschy :* 3931.
8. *Augsburg :* 2137 ; 2274.
9. *S. Gall :* Wolter, 1267.
10. *Eger :* 1385.
11. *Eger :* 7578.
12. *Pfarrk :* 1121.
13. *Alsfeld :* 6313.
14. *Redentin :* 539.
15. *Redentin :* 1060.
16. *Urstend Christi :* 124.
17. *Innsb. Fronlsp :* 13.
18. *Innsb. Fronlsp :* 309.
19. *Hess. Whsp :* 518-550. La notation de Froning est défectueuse entre 545 et 550.
20. Pichler : *op. cit.*, p. 67.

drame, je vais rappeler les principaux, en insistant sur les Patriarches, les Prophètes, (les Sibylles) et les Préfigurations.

Passons au déluge ! Les versets importants des quatre chapitres de la Genèse, consacrés à l'histoire de Noé, sont cités en latin et traduits en allemand dans le *Sündenfall*[21] ; mais naturellement on va vite en besogne. Au bout de 17 vers, Noé, dans l'arche, trouve que l'eau couvre la terre depuis 150 jours, et lui qui, tout à l'heure, n'avait que 600 ans[22] en a maintenant 950[23]. L'auteur connaît aussi la femme de Noé, et avec la tradition, il lui donne le nom de Sémiramis[24] : mais il ne parle pas de l'épisode de Sem, Cham et Japhet. A part ces divergences, la scène se déroule dans un cadre exclusivement biblique et comme Arnold a pris soin d'indiquer lui-même ses références, il est inutile d'y insister.

Le récit du déluge est fait aussi par l'auteur d'Eger[25], d'après les mêmes chapitres de la Genèse, sauf que c'est un séraphin[26], et non pas Dieu en personne[27], qui l'annonce à Noé. Contrairement à ce qui a lieu d'ordinaire, Eger ne donne le tableau qu'en raccourci et ses indications scéniques très brèves laissent deviner les détails.

Cet épisode est suivi, dans les deux drames, du sacrifice d'Abraham[28], avec cette seule différence que dans le Sündenfall[29], c'est le Créateur lui-même qui bénit le patriarche, tandis que dans la Bible, comme dans Eger, c'est un ange qui en est chargé au nom de Dieu[30]. La tradition biblique est également suivie dans les drames d'Uerdingen[31] et de Heidelberg[32], — à cela près que *der himelische Vatter* met lui-même à l'épreuve la foi d'Abraham[33], au lieu de charger un ange de ce soin — ; mais la Passion de Fribourg[34] contient quelques additions qui sont dignes de remarque. Tout d'abord, l'ange qui, au nom de

21. *Sündenfall* : 1695-1887 ∞ *Genes.* VI-IX.
22. *Sündenfall* : 1747.
23. *Sündenfall* : 1881.
24. *Sündenfall* : ap. 1751.
25. *Eger* : 675-756.
26. *Eger* : 675-696.
27. *Genes.* : VI, 13.
28. *Sündenfall* : 1888-1986 ; *Eger* : 757-810 ∞ *Genes.* XXII, 1-19.
29. *Sündenfall* : 1972-1981.
30. *Eger* : 793-806 ∞ *Genes.* XXII, 15-18.
31. A. Rein : *Vier geistliche Spiele des XVII J* : Crefeld, 1853 ; *Uerdingen* : v. 1-78.
32. *Heidelberg* : 4971-5060 ; cf. *infra* : p. 183-184.
33. *Heidelberg* : ap. 4970 ; ap. 4974.
34. *Freiburg I* : 199-302.

Dieu, demande au patriarche le sacrifice de son enfant, a bien soin de spécifier qu'il s'agit d'Isaac et non pas d'Ismahel, le fils de la servante, qui est illégitime [35]. Abraham, plus humain que dans la Bible :

> wie lieb mir ist der sohne mein [36],

n'est pas moins obéissant :

> So will ich doch gott ghorsam sein [37].

Lorsqu'Isaac s'aperçoit qu'il pourrait bien être la victime du sacrifice que son père va offrir, il s'adresse à Abraham en termes émus : « Offre à ma place un agnelet, dit-il, et souviens-toi que je suis ton fils [38] » ; mais, comme fera le Christ au jardin des Oliviers, il ajoute : « que ta volonté soit faite et non pas la mienne [39]. » Il voudrait cependant dire adieu à sa mère : « Laisse-moi d'abord aller voir ma mère et recevoir sa bénédiction : si tu ne veux pas me le permettre, écoute au moins mon ardente prière : lorsque le feu m'aura consumé, dis-lui qu'avant de mourir, je l'ai bénie et recommandée à Dieu qui tient tout entre ses mains [40]. » Sauvé par un ange, Isaac remercie le Seigneur et se propose modestement en exemple aux enfants, qui, comme lui, doivent toujours obéir à leurs parents [41].

L'histoire de Moïse n'est donnée qu'en partie par le *Sündenfall* [42] d'après l'Exode [43]. Moïse, conduisant les brebis de son beau-père, s'approche du buisson ardent, où Dieu lui apparaît et l'envoie à Pharaon pour faire sortir de l'Égypte les enfants d'Israël. Son rôle est encore plus effacé dans la Passion de Fribourg [44] ; il se contente d'y rappeler les bienfaits de Dieu envers le peuple choisi, l'ingratitude des Hébreux, leur châtiment en Égypte, leur délivrance et leur entrée dans la Terre Promise. C'est à lui que Dieu a remis les deux tables de la loi et à son frère Aaron qu'il a confié le sacerdoce.

Mais dans Eger [45], Moïse raconte sa vie tout au long ; sa naissance et comment il fut sauvé des eaux [46], son arrivée en

35. *Freiburg I :* 199-208.
36. *Freiburg I :* 211.
37. *Freiburg I :* 212.
38. *Freiburg I :* 230-231.
39. *Freiburg I :* 233-234.
40. *Freiburg I :* 241-248.
41. *Freiburg I :* 297-302.
42. *Sündenfall :* 1987-2093.
43. *Exode :* III, 1-10.
44. *Freiburg I :* 303-356.
45. *Eger :* 811-1000.
46. *Eger :* 825-858 ∞ *Exode :* II, 2-10.

Égypte[17], le passage de la mer Rouge[18], la manne du désert[49], et la source jaillissant du rocher d'Horeb[50]. Puis l'action succède au récit : Moïse laisse auprès du peuple son frère Aaron et Hurr, le mari de sa sœur[51] et monte sur le Sinaï pour consulter l'Éternel[52]. Pendant son absence, les Hébreux se révoltent et Hurr est mis à mort[53]. Aaron fait faire le veau d'or que le peuple adore en dansant[54]. Dieu, irrité, veut châtier les Israélites, mais Moïse le supplie d'avoir pitié de son peuple et le Très-Haut lui donne les deux tables de la loi[55]. Descendu de la montagne avec Josué qui le presse de se hâter[56], Moïse brise les tables de la loi, reproche aux Israélites leur conduite, détruit le veau d'or, le réduit en cendres et en fait boire à tout le peuple[57]. Puis il s'adresse à ceux qui étaient restés fidèles et promulgue les dix commandements de Dieu :

Ordre du décalogue dans le drame.		Ordre actuel du décalogue.
1.	Das erst gepot : œrdt ein got zü aller stundt.	1.
2.	Sein nam nit eittel nempt in mündt.	2.
3.	Fleissig feirt die heiligen tag.	3.
4.	Erdt vatter und mütter, ich euch das sag.	4.
5.	Auch nimant ir nit tötten sölt.	5.
6.	Und stellet nit bei gottes hült.	7.
7.	Halt die ee, und precht di nicht.	6.
8.	Seid nit valsch zeug for gericht.	8.
9.	Kains andern weibs solt ir nicht gern,	9.
10.	Unrechts guts solt ir enpern.	10.
	Die zehen pot, die halt mit fleiss[58]...	

47. Moïse n'entre pas dans le détail de tout ce qu'il a fait dans ce pays :

was ich dar inne hab gethan.
von kürz ichs untterwegen lan.
(*Eger:* 859-860).

48. *Eger* : 867-880 ∾ *Exode* : XIV.
49. *Eger* : 881-884 ∾ *Exode* : XVI.
50. *Eger* : 885-888 ∾ *Exode* : XVII.
51. *Eger* : 889-892 ∾ *Exode* : XXIV, 14.

Il n'est nullement dit dans la Bible que Hurr était l'époux de Marie, sœur de Moïse, ni qu'il succomba à la fureur des Juifs pour avoir voulu leur résister, et les Pères qui ont cependant cherché à excuser Aaron de sa défaillance, ne parlent pas de Hurr (S. Augustin : *Quaest. 141 in Exod.*) ; il n'est pas non plus fait mention de lui dans la *Glose ordinaire* : (*P. L.* t. CXIII, col. 287). Cependant la légende est déjà dans P. Comestor : « Aaron vero et Hur restiterunt. Sed indignatus populus spuens in faciem Hur, sputis, ut traditur, eum suffocavit. » (*lib. Exod.* LXXIII) et dans le *S. H. S* : XIX, 59 :

[bant
Cum filii Israel deos alienos sibi facere vole-
Aaron et Hur, maritus Mariæ, ipsis resiste-
Tunc illi indignati, in Hur irruerunt [bant :
Et in eum exspuentes, ipsum sputis suffoca-
[verunt.

52. *Eger* : 893-896 ∾ *Exode* : XXIV, 15
53. *Eger* : 899-914.
54. *Eger* : 915-932 ∾ *Exode* : XXXII, 1-6.
55. *Eger* : 933-956 ∾ *Exode* : XXXII, 7-16.
56. *Eger* : 957-962 ∾ *Exode* : XXXII, 17.
57. *Eger* : 963-972 ∾ *Exode* : XXXII, 19-20.
58. *Eger* : 989-100 ∾ *Exode* : XX, 2-17 ; *Deuteronome* : V, 6-21 ; cf. *Erlösung* : 6422-6448. L'ordre des commandements dans l'*Erlösung* est le suivant : 2.1.3.4.5.6.7.8.9.10.

Comme on le voit, le 7e commandement est placé dans le drame avant le 6e : l'ordre ordinaire étant d'après la Bible :

du sollst nicht ehebrechen, — du sollst nicht stehlen.

A part cette légère divergence, la division est celle qui était communément reçue au moyen âge et qui de nos jours est unanimement admise. Il est vrai que si les Pères et les théologiens ont toujours été d'accord sur le nombre 10, leur opinion a varié sur le rang qu'il fallait attribuer à chacun d'eux. S. Thomas, dans sa *Somme*, a résumé les différentes théories : « Hesychius, dit-il, admet 4 préceptes qui regardent Dieu et 6 qui regardent le prochain. Le premier serait : Je suis le Seigneur ton Dieu ; le second : tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face ; le troisième : tu ne te feras point d'images taillées ; le quatrième : tu ne prendras pas le nom de ton Dieu en vain ; le cinquième[59] : honore ton père et ta mère ; le sixième : tu ne tueras point ; le septième : tu ne commettras point d'adultère ; le huitième : tu ne déroberas point ; le neuvième : tu ne porteras point de faux témoignage ; le dixième tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune autre chose qui appartient à ton prochain[60]. » S. Jérôme[61] est aussi du même avis. Origène cependant admettait une autre division : 1. Je suis le Seigneur ton Dieu... et tu n'auras point d'autres dieux ; 2. tu ne te feras point d'image taillée ; 3. tu ne prendras pas le nom de ton Dieu en vain ; 4. souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier. Les 6 autres commandements sont les mêmes que dans Hesychius. Pour montrer que le deuxième commandement séparé du premier par ses prédécesseurs, y est cependant renfermé, S. Thomas, se rangeant à l'avis de S. Augustin, ajoute : « Sed quia facere sculptile, vel similitudinem non est prohibitum nisi secundum hoc, ut non colantur pro diis (nam in tabernaculo Deus præcepit fieri imaginem Seraphim, ut dicitur *Exod.* XXV) convenientius Augustinus (*in Glossa super Exodum* 9, 71) ponit sub uno præcepto :

59. Hesychius avait donc supprimé le commandement qui ordonne d'observer le sabbat : « quia non est observandum secundum literam, secundum omne tempus » : (*S. T.* p. I-IIae, q. C, a. 4).

60. Hesychius : *Levitic.* 26.

61. S. Jérôme : *Osée* X : *super verba : Propter duas iniquitates tuas.*

Non habebis deos alienos ; et : Non facies sculptile[62]. » S. Augustin distinguait donc trois commandements qui regardent Dieu et sept qui regardent le prochain, en divisant en deux préceptes distincts le « non concupisces » : le neuvième ayant trait à la « concupiscentia carnis » et le dixième à la « concupiscentia oculorum ».

J'admets avec M. Perdrizet[63] que S. Augustin ne parle pas de biens meubles et immeubles, comme il en est question dans P. Comestor[64] et dans le *S. H. S.*[65] ; mais pourquoi prétendre que : « l'Église catholique a supprimé le second commandement : tu n'adoreras pas d'images, parce qu'il eût condamné les images et donné raison aux iconoclastes ? » L'édit de Léon l'Isaurien est de 726, le second concile de Nicée se tint en 786 ; nous sommes donc bien loin du Ve siècle, où S. Augustin établissait sa division des dix commandements qui a été reprise par S. Thomas au XIIIe siècle et qui n'a pas changé depuis.

Quelques vers seulement de la Passion de Fribourg sont consacrés à Josué et à Caleb, qui reviennent de la terre promise, portant des raisins et des figues[66]. La Bible ne dit pas expressément que les porteurs étaient Josué et Caleb ; mais comme ils sont les seuls dont il soit fait mention au chapitre XIV, v. 30, les Pères les ont identifiés avec les « duo viri » du v. 24 chapitre XIII[67].

L'épisode de David et Goliath est aussi rapporté très brièvement dans Eger et Uerdingen II[68]. Par un anachronisme étrange, l'archange S. Michel, pour punir les Hébreux qui adorent le veau d'or, suscite le géant Goliath. Celui-ci vient défier les Israélites ; mais David, armé d'une fronde et de trois pierres, s'avance contre le Philistin et l'abat à ses pieds, comme il est rapporté dans le livre des Rois[69].

---

62. *S. T.* : p. I^a^-II^æ^, q. C, a. 4.
63. *Étude sur le S. H. S.* p. 71-73.
64. P. Comestor : *H. S. lib. Exodi* XL.
65. *S. H. S.* X. 14.
66. *Freiburg I* : 339-410 ∞ *Numer.* XIII. 24-28 ; cf. *Zerbster Procession : Zeitsch, f. d. Altertum* : II. 280.
67. Cf. S. Ambroise : *sermo* 72 et Cornelius a Lapide : *in Num.* XIII. p. 831.
68. Le jeune David d'Uerdingen est légèrement ridicule ; il se vante d'avoir beaucoup de *Corasie* = courage, mais dit-il :

mir mangelt nichts mehr alsz der bart,
der will so balde nicht heransz :
man auch die jahren abwarten musz :
(*Uerdingen* II : 380-382).

69. *I. Reg.* XVII = *Eger* : 1001-1034.

Le rôle de Salomon est beaucoup plus considerable. Dans Eger [70], le roi en prière est visité par l'ange Raphaël qui lui offre le choix entre trois dons que Dieu veut lui faire :

Gwalt, reichtum und weishait [71].

Sans hésiter, Salomon choisit la sagesse, et Dieu, content de sa demande, promet de lui accorder par surcroît puissance et richesse. Cette scène est encore tirée du livre des Rois [72], avec cette différence que dans la Bible, c'est Dieu lui-même qui apparaît en songe à Salomon et lui demande ce qu'il désire sans lui proposer le choix entre trois dons bien spécifiés. L'usage que le roi fait de sa sagesse est présenté d'une manière identique dans le drame et dans l'Écriture [73]. C'est l'histoire du jugement de Salomon, également rapportée par le Sündenfall [74].

La visite de la reine de Saba à Salomon a fait aussi l'objet d'une longue scène [75]. Comme il est dit dans le texte sacré que la reine venait pour éprouver Salomon par des énigmes [76], le dramaturge en donne un échantillon : elle offre deux fleurs au monarque [77], qui, sans se laisser prendre au piège, choisit celle qui est naturelle [78]. La reine de Saba, est-il rapporté au v. 5, admira beaucoup les échansons du roi ; l'occasion était donc toute trouvée pour faire assister les spectateurs à une beuverie de bonne bière d'Eimbeck et Arnold n'y a pas manqué :

Eimkes beir is doch gût drank [79].

Mais Salomon est trop galant envers la reine de Saba et ses suivantes [80] : aussi s'attire-t-il de violents reproches de sa femme [81], à laquelle il répond :

Vrauwe, des achte ik nicht ein hâr [82].

et se plaint de sa jalousie :

Gy schullen nicht wesen also eir ! = eifersüchtig [83].

70. *Eger* : 1035-1068.
71. *Eger* : 1041.
72. *III Reg.* III, 5-15.
73. *Eger* : 1069-1106 ∞ *III Reg.* III, 16-27.
74. *Sündenfall* : 2387-2474.
75. *Sündenfall* : 2475-2734 ∞ *III Reg.* X, 1-13.
76. *III Reg.* X, 1.
77. *Sündenfall* : 2584-2591.
78. *Sündenfall* : 2592-2601.
79. *Sündenfall* : 2700-2734.
80. *Sündenfall* : 2550-2555 ; 2660-2672.
81. *Sündenfall* : 2673-2691.
82. *Sündenfall* : 2692.
83. *Sündenfall* : 2699.

Cette petite scène d'intérieur a sans doute été motivée par un verset de la Bible : « Rex autem Solomon adamavit mulieres alienigenas multas [84]. »

Dans cette même pièce, Salomon est considéré comme le plus grand des prophètes, et c'est chez lui que tous les Voyants d'Israël tiennent conseil pour aviser aux moyens d'obtenir de Dieu pardon et miséricorde. David, Isaïe, Jérémie, Ézéchiel et Daniel rapportent d'abord une de leurs prophéties ou paroles célèbres [85], puis, conduits par David [86], et accompagnés des douze petits prophètes et des Sibylles, ils demandent à Salomon son avis sur la Rédemption du genre humain [87]. Pendant le festin que le roi donne à ses hôtes et qui est interrompu par l'épisode des deux *meretrices* [88], et la visite de la reine de Saba [89], Salomon commence le débat par quelques versets de ses Proverbes [90], et invite chacun des convives à prendre la parole sur cette grave question [91]. L'ordre dans lequel défilent les grands et les petits prophètes est le même que celui de l'hébreu et de la Vulgate, et leurs oracles constituent un ensemble de prophéties messianiques très en vogue au moyen âge. Je n'en citerai que les passages latins ou allemands qui ont été interprétés par Arnold dans leur sens traditionnel et suivant la doctrine des Pères.

1. Isaïe.

... Misit me ut mederer contritis corde...
Et prædicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem,
Et ut ponerem legentibus syon consolationem et ut
consolarer omnes legentes, ut darem eis coronam pro

84. III *Reg.* : XI. 1.

85. *Sündenfall* : 2181-2262. *David* cite ses propres Psaumes : *S.* 2181-2201 ∾ *Ps.* II. 5 : *S.* 2272-2311 ∾ *Ps.* XXIX. 12 : *Isaïe* son chapitre I. 15 ∾ *S.* 2202-2211 : *Jérémie* : I. 8 ∾ *S.* 2214-2225 ; *Ezéchiel* : VII. 8 — *S.* 2226-2239 : *Daniel* : X. 19 ∾ *S.* 2240-2262. A noter simplement dans la citation d'Ezéchiel : *compleam* au lieu de *complebo* dans la Vulgate.

86. Aucune invraisemblance, aucune anomalie n'effraient le dramaturge. David est bien le père de Salomon :

Ek bin david, jüwe vader, unde gy sint jo min [kint :

(*S.* 2311), mais qu'importe ? puisque tous les prophètes, petits et grands, postérieurs au moins de trois siècles à Salomon, sont donnés comme les contemporains du roi très chrétien :

Crüstlike forste unde woldige here

(*S.* 2272), qui les invite à boire de la bonne bière d'Eimbeck : (*S.* 2384).

87. *Sündenfall* : 2263-2386.

88. *Sündenfall* : 2387-2474.

89. *Sündenfall* : 2475-2734.

90. *Proverbes* : I. 2. 3. 5. 13.

91. *Sündenfall* : 2735-2847.

cinere, oleum gaudii pro luctu...
habitabit enim juvenis cum virgine;
Ein iungeling de shal rauwen
Mit einer reinen iuncfrauwen.
Van deme so mach uns wèrten trôst,
Dat de mynsche wèrde vorlôst...
Sündenfall: 2848-2877 ~ *Isaïe*: LXI. 1-3; LXII. 5).

Le premier texte d'Isaïe diffère quelque peu de celui du drame: « ... misit me, ut mederer contritis corde, et prædicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem: Ut prædicarem annum placabilem Domino et diem ultionis Deo nostro: ut consolarer omnes lugentes: Ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu [92]... »: mais l'interprétation messianique du second est bien traditionnelle: « Lyranus et Glossa sic exponunt, quasi dicat: Habitabit jucundissime et sanctissime juvenis Joseph cum conjuge sua Virgine Maria Deipara [93]. »

2. Jérémie.

... Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam...
Creavit dominus novum super terram, femina circumdabit virum...
Dusse frauwesname schal sîn
Ein reine kusk suverlik megetîn,
Den mansnamen, den se ummefangende ist,
Dat is de ware Jhesus Crist...
(*Sündenfall*: 2888-2909 ~ *Jérémie*: II, 2; XXXI, 22).

« Dico ergo plane et genuine, novum hoc, hoc est novus homo, scilicet homo Deus, ex nova virgine matre, nova generatione, scilicet absque viri semine, sola Spiritus Sancti creatione productus, ut hic dicitur, quasi dicat: Femina, id est Beata Virgo, circumdabit, et utero suo claudet virum... id est, illum fortem et potentem virum... quem Gabriel et nomine et sua legatione annunciavit Beatæ Virgini [94]. »

3. Ezéchiel.

Ni Ézéchiel, ni Baruch, son secrétaire, ne sont mentionnés

92. *Isaïe*: LXI. 1-3.
93. Cornelius a Lap.: *in Is. l. c.* p. 384.
94. Cornelius a Lapide: *l. c.* p. 126.

dans la pièce ; mais ne serait-ce pas un oubli d'Arnold ou du copiste ? car au lieu d'avoir alternativement un prophète et une sibylle, il y a entre Jérémie et Daniel deux Sibylles, Libica et Delfica, qui se suivent. Toutefois l'alternance entre Prophète et Sibylle n'est pas rigoureusement observée jusqu'au bout de la scène.

4. Daniel.

... Vidi quoniam aliarum bestiarum ablata esset potestas
Et tempora vite constituta essent...
De duvele schullen berovet sîn
Alle erer macht van adames dade.
Uns wert ein tît geset der gnade :
Alse ik dud vinde in mînen boke...
(*Sündf* : 2931-2942 ∾ *Daniel* : VII, 12).

Ce verset de Daniel a été diversement interprété : on y voit d'ordinaire l'annonce de la chute des quatre empires : romain, babylonien, perse et grec [95], mais je n'ai trouvé aucune allusion à l'empire des démons.

1. Osée.

... De manu mortis liberabo eos,
Et de morte redimam eos.
Ero mors tua, o mors, ero morsus tuus inferne.
We de nu in den pînen berne.
Dem wil sek god tôwenden
Unde losen van des dodes henden...
(*Sündf* : 2957-2972 ∾ *Osée* : XIII, 14).

« Typice autem agi hic de liberatione et redemptione Christi, qui moriens et resurgens, Patres et limbo et morte liberavit, vitæque restituit [96]. »

2. Joël.

... Stillabunt montes dulcedinem et colles fluent lacte,
Et fons de domo domini egredietur, hoc erit in die illa...
Ik hôpe, use rât de wil uns dîen,
Dat de mynscheit krige frede.
(*Sündf* : 2991-3004 ∾ *Joël* : III, 18).

---

95. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 54.

96. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 210.

« Beata Virgo est fons, ex quo manavit fluvius, id est, Christus irrigans torrentem luminum et spinarum, id est peccatorum et vitiorum nostrorum [97]. »

3. Amos.

... Stillabunt montes dulcedinem,
Convertam captivitatem populi mei israhel...
Mîn volk wil ik vorlosen
Van den venknisse der bosen,
God wil dôn sîner gnade schîn.
(*Sündf* : 3005-3016 ∾ *Amos* : IX, 13-14).

« Reducam populum meum Israel, id est, fidelem credentem Christo, ex captivitate Salmanasar, id est, diaboli et peccati [98]. »

4. Abdias.

... legatum ad gentes misit...
God heft einen legaten upgesent,
Dat is noch ein junger vent,
De schal strîden unde winnen
Buten der helle unde dâr binnen.
Parvulum dedi te ingentibus (= in gentibus) contemtibilis tu es [valde.
Unde dusse de schal gâr balde
Losen van des duvels wolt
Mynschen beide junk unde olt...
(*Sündf* : 3029-3042 ∾ *Abdias* : cap. unic. 1-2).

« Allegorice hic legatus est Christus, magni consilii angelus : qui prælio vicit Edom, id est mundum, carnem, diabolum [99]. »

5. Jonas.

... So meine ik, dat van dussem kinde
Dat mynslike slechte vorlôsinge vinde,
Unde godes tôrne werde tobroken,
Unde des duvels bosheit gewroken...
Convertatur et ignoscat deus.
Et revertatur a furore ire sue et non peribimus...
(*Sündf* : 3055-3068 ∾ *Jonas* : III, 9).

Le texte de la Vulgate est tout différent : « Quis scit si con-

97. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 266.
98. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 371.
99. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 376.

vertatur et ignoscat Deus? » Comment donc concilier ce doute avec l'affirmation de Jonas dans le *Sündenfall?* Arnold, voulant à tout prix attribuer à chaque prophète un verset tiré de ses écrits, a-t-il simplement faussé le texte de la Vulgate? J'incline plutôt à croire qu'en homme très versé dans la connaissance de l'Écriture, il a suivi en cet endroit la version hébraïque : « τό si non est in Hebræo, dit Cornelius, sed subintelligitur, unde eo omisso, Chald. et Arias sic vertunt : Qui scit quod manibus suis culpæ sint, convertatur ab eis et misertum erit super eum a facie Domini : quasi hic pænitenti certa spes detur veniæ, imo certitudo misericordiæ consequendæ [100]. »

6. Michée.

... Egredietur dominus de loco sancto suo.
Ute deme hogen himmel hir nedder
Wil de here komen unde losen wedder
Dat gevangen mynslike slechte,
Dat de duvel heft in der hechte...
(Sündf : 3069-3078 ∾ *Michée :* I, 3).

Alors qu'il eût été si facile de voir dans ce verset de Michée une prophétie messianique, je ne l'ai trouvé nulle part interprété directement dans ce sens, et je me demande si quelque commentateur avant Arnold a jamais appliqué ce passage au Messie. —

7. Naum.

... Afflixi te, ultra te non affligam ;
Wol dek, du leve adam,
God heft dy geplaget to voren,
It schal gut sîn, he wil uphoren...
Ecce super montes pedes evangelizantis et pacem annuntiantis.
Uppe dem himmel, der hilgen stede,
Wert vorkundiget de hilge frede...
(Sündf : 3079-3092 ∾ *Naum :* I, 12, 15).

« Allegorice referunt ad apostolos evangelizantes pacem et gratiam Christi, ut alludat Nahum ad Isaiæ LII, 7 : Quam pulchri super montes pedes evangelizantis et prædicantis pacem [101]. »

100. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 417.

101. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 14.

8. Habacuc.

... Egressus in salutem populi...
He is gekomen to heile
Allen mynschen tom saligen deile...
God wille, dat wy mogen schauwen
Dusse heilent mit bescheide
In der ewigen freide..
(*Sündf* : 3124-3133 ~ *Habacuc* : III, 13).

« Allegorice, proprie et potius per Christum Dominum... salvabis populum fidelem, eumque educes ex captivitate diaboli [102]. »

9. Sophonias.

... Dominus deus tuus in medio tui fortis et ipse salvabit...
De god unde de here dîn
Wil in dîner middele sîn.
Unde wil in sîner gotliken sterke
Uns salich maken in sînen werken...
(*Sündf* : 3134-3145 ~ *Sophonias* : III, 17).

« Quid ergo timeas quae tam fortem habes ducem? quid metuas, cum pro pugnet Jesus, id est salvator, imo ipsa salus [103] ? »

10. Aggée.

... Veniet desideratus cunctis gentibus et implebo domum istam [gloriâ
Ein begerich gast de wil komen
Uns alle to einem groten vromen...
(*Sündf* : 3146-3155 ~ *Aggée* : II, 8).

« Veniet Messias, quem omnes gentes, imo omnes creaturæ desiderant : Christus enim est principium, exemplar, finis... vita, salus, felicitas totius universi [104]. »

Zacharie.

... Letare filia syon quia ecce ego venio et habitabo in medio tui...
Dohter van syon, du schal dy frauwen,
Ik wil wonen unde wil rauwen

102. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 91.
103. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 133.
104. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 155-158.

In dîner middele unde wil komen
Dy mitte unde to groten vromen...
(*Sündf* : 3166-3179 ∾ *Zacharie* : II, 10).

« Mystice, multo magis excitat Judæos, omnesque primos fideles tempore Christi, ut jubilent Deoque gratias agant, eo quod videant Messiam, id est Deum corporatum... [105] »

12. Malachie.

... Statim veniet ad templum suum dominator, quem vos quæritis...
De herscup wil draden komen here,
To sînem hilgen temple nach begere
User armen in dusser iamerlicheit,
Unde bewîsen uns sîne barmherticheit...
(*Sündf* : 3194-3203 ∾ *Malachie* : III, 1).

« Ad templum enim venit Christus infans in festo purificationis post nativitatem et oblationem S. Joannis, sed genuine et propriissime post S. Joannis prædicationem... venit Christus ad templum, in eoque prædicavit et fecit miracula, quibus demonstravit Judæis se esse Messiam hic promissum [106]. »

Salomon est heureux de constater que tous sont unanimes à annoncer la venue du Messie promis et termine la consultation par un verset du Cantique des Cantiques qui est à la gloire de la Vierge qui enfantera le Sauveur :

Hortus conclusus soror mea sponsa...
In dussem garden also gesloten
Schal willichliken unvordroten
Rauwen de konnich aller ere...
Wan de iuncfrauwe schulle worden gebôrn,
Dat de mynsche nicht blîve vorlôrn.
(*Sündf* : 3218-3240 ∾ *Cantic. Cantic.* IV, 12).

« Beata Virgo ab Ecclesia in Litaniis Lauretanis vocatur, et invocatur : Hortus conclusus, fons signatus, » dit Cornelius a Lapide [107], et il cite plus de vingt Pères qui ont vu dans ce verset une allusion à la Sainte Vierge. Puis Salomon conseille aux prophètes d'aller supplier Dieu de racheter le monde [108].

105. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 192.
106. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 371.
107. Cornelius a Lapide : *l. c.* p. 206-207 : cf. *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt* : II. 280-281.
108. *Sündenfall* : 3241-3253. Je reviendrai sur cette intervention des prophètes, au chapitre de l'Incarnation, dans les débats de Justice et Miséricorde : cf. *infra*, p. 189.

Ce qui fait l'originalité et l'intérêt de cette scène, ce n'est pas seulement l'importance théologique que lui donne ce groupement méthodique des principales prophéties messianiques, c'est l'introduction des douze Sibylles [109], dont chacune vient appuyer d'un oracle, le témoignage des prophètes. « La Sibylle, dit M. Mâle [110], est pour le moyen âge un profond symbole, elle est la voix du vieux monde : toute l'antiquité parle par sa bouche. Elle atteste que les Gentils eux-mêmes ont entrevu Jésus-Christ. Pendant que les prophètes annonçaient le Messie aux Juifs, la Sibylle promettait un Sauveur aux païens. » On ne peut mieux expliquer le rôle que les Sibylles jouent dans le drame du *Sündenfall*. La croyance en leurs oracles était générale au moyen âge [111], les plus graves théologiens admettaient qu'elles avaient pu annoncer le Christ : « Sibylla etiam prænuntiavit quædam de Christo, ut Augustinus ait [112] », et la liturgie ne semblait-elle pas consacrer cette opinion dans la Prose de la messe des morts :

Dies irae, dies illa,
Solvet sæclum in favilla.
Teste David cum Sibylla.

L'antiquité n'avait guère connu qu'une seule Sibylle, dont Héraclite [113] a été le premier à faire mention au Ve siècle avant Jésus-Christ. D'autres en admettaient une ou plusieurs : « una seu plures fuere [114] ». Marcianus Capella opinait pour deux, Ausone en comptait trois, Pausanias et Ælien [115] quatre, Suidas neuf, Varron et beaucoup d'autres après lui portèrent ce nombre à dix, comme l'atteste Lactance dans ses *Institutions divines*, au chapitre VI, intitulé : *De divinis testimoniis et de Sibyllis et earum carminibus* : « Primam fuisse *de Persis*, cujus mentionem fecerit Nicanor, qui res gestas Alexandri Macedonis scripsit ; Secundam *Lybissam*, cujus meminit Euripides in Lamiæ Prologo : Tertiam *Delphida*, de qua Chrysippus loquitur

109. Toutes les étymologies, la plupart fantaisistes, que l'on a données à ce mot de Sibylle, sont rapportées par Fabricius : *Bibliotheca Graeca* : I, p. 231-235.

110. M. Mâle : I. 279 et suiv. ; cf. II. 268 et suiv.

111. Elle l'était encore au XVIIe siècle, témoin Pascal, qui écrit dans ses Pensées : « La religion païenne est sans fondement aujourd'hui. On dit qu'autrefois elle en a eu par les oracles qui ont parlé ». (*Pascal*, édit. Brunschvicg, n. 601).

112. *S. T.* IIa IIæ. q. II. a. 7. ad tertium.

113. Fabricius en cite trois passages dans sa *Bibl. Græca* : I. 229.

114. Tacite : *Annales* : VI. 12.

115. *Var. histor.* : XII. 35.

in eo libro, quem de divinatione composuit ; Quartam *Cimmeriam* in Italia, quam Nævius in libris belli Punici, Piso in annalibus nominat ; Quintam *Erythræam*, quam Apollodorus Erythræus affirmat suam fuisse civem, eamque Graiis Ilium petentibus vaticinatam, et perituram esse Trojam et Homerum mendacia scripturum : Sextam *Samiam*, de qua scribit Eratosthenes in antiquis annalibus Samiorum ; Septimam *Cumanam*, nomine Amaltheam, quæ ab aliis Demophile vel Herophile nominatur, eamque novem libros attulisse ad regem Tarquinium Priscum : Octavam *Hellesponticam* in agro Trojano natam ; Nonam *Phrygiam*, quæ vaticinata est Ancyræ ; Decimam *Tiburtem*, nomine Albuneam, quæ Tiburi colitur ut dea, juxta ripas amnis Anieni [116]. »

Bien que S. Irénée et Origène ne les citent jamais, Justin, Clément de Rome, l'auteur des Constitutions Apostoliques, Théopile et Clément d'Alexandrie s'appuient souvent sur le témoignage des Sibylles [117]. S. Augustin [118] a réuni tous leurs oracles d'après Lactance, et dans la préface anonyme des *Livres Sibyllins*, qui au dire de C. Alexandre (p. XLVII) remonterait au VI[e] siècle, on retrouve encore la tradition de Varron et de Lactance : « Prima fuit Chaldæa seu *Persica*, propria nomine Sambethe [119] dicta... ; Secunda *Libyssa...* ; tertia *Delphica...* ; quarta *Italica*, in Cimmeria Italiæ... ; quinta *Erythræa...* ; sexta *Samia...* ; septima *Cumæa...* ; octava *Hellespontica...* ; nona *Phrygia* ; decima *Tiburtina* nomine Albunea. »

Ce nombre de dix resta longtemps traditionnel [120] et, d'après M. Mâle [121], le Dominicain Filippo Barbieri, dans son livre de 1481 : *Discordantiæ nonnullæ inter S. Hieronymum et Augustinum*, aurait été le premier à en mentionner douze, par l'addition de Sibylla Agrippa ou Ægypta et Sibylla Europa. M. Mâle

116. Migne : *P. L.* t. VI. col. 138-148.

117. C. Alexandre : *Libri Sibyllini* : p. XXVI-XXX : « Facile vobis erit justae religionis doctrinam ab antiqua discere Sibylla... Credite veteri et valde antiquæ Sibyllæ, cujus libros contingit in orbe terrarum universa servari : » (Justin : *Cohortat. ad Græcos* : § 37-38).

118. *De civitate Dei* : XVIII, 23. *P. L.* t. XLI. col. 580-581 : tous les textes qu'il y cite ont rapport à la Passion de Jésus.

119. Fried. Vogt dans le IV[e] volume des *Beiträge* de Paul et Braune, p. 90, rapproche ce mot *Sambethe* de *Sabbe*, et identifie cette Sibylle avec la reine de Saba. On verra en effet plus loin, p. 154, que Bletz dans son *Jeu de l'Antéchrist* a mis la reine de Saba au nombre des Sibylles.

120. Cf. Isidore de Séville : *Etymol.* VIII. 3 : *P. L.* t. LXXXII. col. 309 ; Ven. Bède : *Dubia et Spuria* : *P. L.* t. XC. col. 1181 ; Vincent de Beauvais : *Spec. Hist.* II. 102. — Ste Brigitte : *Revelat. Epistol. Solit.* I. ne mentionne que deux Sibylles : Sybilla Tiburtina et Sibylla Erythræa, mais elle ajoute : « et multæ aliæ ».

121. M. Mâle : II. 272 et suiv.

constate qu'en France, comme en Italie, ce n'est qu'après 1481 que commence à apparaître l'assemblée des 12 Sibylles : le *Mystère de l'Incarnation* de Rouen n'ayant que la seule Sibylle Erythrée et la *Passion de Valenciennes* (1490) en comptant déjà douze. Aussi, attribue-t-il à Barbieri « l'idée originale d'avoir établi une sorte de dialogue entre les prophètes et les Sibylles. » — Cette assertion peut paraître exagérée, car il faut supposer une vogue considérable au livre du Frère Prêcheur pour qu'il ait ainsi agi sur la composition d'un drame français presque contemporain. Mais M. Mâle prend soin d'ajouter que le petit volume était déjà célèbre longtemps avant d'avoir été imprimé, si l'on en croit la préface de l'éditeur Philippus de Lignamine : « Decrevi caracteribus perpetuis imprimere *celeberrima* opuscula quæ celeberrimus artium et theologiæ interpres, magister Philippus, ex ordine prædicatorum... edidit [122]. »

En tout cas, ce qui est vrai pour la France et l'Italie l'est aussi pour l'Allemagne, et l'hypothèse de M. Mâle est confirmée par le *Sündenfall* dont la composition doit être postérieure à 1481 [123] et le *Jeu de l'Antéchrist* de Zacharias Bletz, représenté à Lucerne en 1549 [124]. Dans cette seconde pièce, les Sibylles ne paraissent pas en scène : c'est Cléophas qui rapporte aux Juifs leurs oracles, afin de les amener à la foi au Christ. Le rang qu'elles y occupent n'est ni celui de Lactance, ni celui de Barbieri : elles ne sont pas non plus données dans l'ordre adopté par Arnold, mais leurs oracles qui ont tous trait à la naissance

---

122. M. Mâle : II. 273. note 1.

123. Otto Schönemann : *Der Sündenfall und Marienklage*. p. XII, croit que le ms. appartient à la seconde moitié du XVe siècle. et en effet. le nom du copiste qui se trouve à la fin de la pièce : « Et sic est finis per me Johannem Bokenem ». n'est attesté par les registres du couvent de Frankenberg à Goslar qu'entre les années 1491-1508.

124. Pour établir le parallèle qui va suivre. j'aurais voulu consulter six livres mentionnés par Fabricius et son commentateur Jaeger dans la *Bibliotheca Graeca* : I. 285 et suiv. (1) *Hexasticha* : édition latine des vers sibyllins. publiée à Oppenheim au XVe/XVIe s. Cet ouvrage est divisé en 20 chapitres : « Hæc sunt Hexasticha carmina de Christo duodena. versu hexametro. quorum singula singulis tribuuntur Sibyllis ». et contient les noms des douze Sibylles : Persica. Libyca. Delphica. Cimmerica (Chimerica. Chimica). Samia. Cumana. Hellespontica. Phrygia. Europæa Tiburtina. Agrippina. Erythræa. — (2) *Zwölff Sibyllen Weissagungen*... Der küngin von Saba. küng Salomon gethane Propheceien : getruckt zu Franckfurt 1531. — (3) *Propheceien und Weissagungen* Vergangene. gegenwertige und Künftige soeben verkündende Nemlich : Dris Paracelsi 1549. — (4) *Sybilla* : Die dreyzehend Sybille. Ein küngin von Sabba. Augustæ Vindelic. per Jo. Schönsperger. — (5) *Von Sibilla Weyssagung* und von K. Salomonis weissheyt... Gutknecht. anno 1517. Norimbergæ. — (6) Enfin l'ouvrage indiqué par Fabricius : *B. G.* I. 228. note e : « Apud Iriarte 2450 est in bibliotheca regia Matritens. in cod. 114. n. 114 particula quædam de Sibyllis : quot fuerint et unde ortæ : Initium : « πρώτη σίβυλλα ἐγένετο περσὶς ὥς φησὶ Νικάνωρ. » — Malheureusement il m'a été impossible de prendre connaissance de ces ouvrages.

du Sauveur sans qu'aucun fasse allusion à sa Passion [125], ont certainement été puisés par les deux auteurs à la même source [126].

La scène des Sibylles dans le *Sündenfall* va du vers 2878 à 3217 : dans *Bletz*. de 4519 à 4632 [127].

Sibylla Persica :

Sündenfall 1 : 2878-2887.

Sibilla persica. cujus mentionem facit nicanor, sic ait.
Hôrt. wat god dor my gesproken hat.
Ecce bestia conculcaberis et egredietur dominus in orbem.
Et gremium virginis erit salus sciencium...
Du bestie, du schalt totreden wêrden
Wan gode de wil up êrden
Komen in der reinen maget schôt.
So wert gewandelt des mynschen nôt...

Bletz 7 : 4565-4572.

Sibilla persica gibt bescheyd
(mag vom entcrist werden ussgleytt) :
Nim war. du unsinigs tier würst trätten,
din wurtz warlich gar ussgietten
jn dem himell unnd der erden,
aber gott württ geboren werden
jn der schoss der junckfrowen zum teyl
den heyden zü eim ewigen heyl.

Des deux textes latins dont Arnold a gratifié la Sibylle Persique, le premier est de Lactance : « Primam fuisse de Persis cujus mentionem fecerit *(A. facit)* Nicanor » : le second se retrouve à peu près identique dans Filippo Barbieri : « Ecce bestia conculcaberis et gignetur *(A. egredietur)* Dominus in orbe terrarum *(A. in orbem)* et gremium virginis erit salus gentium *(A. sciencium)* [et pedes ejus erunt in valitudine hominum [128]]. On

125. Seule, la *Sibilla Saba* de Bletz 4573-4600 consacre quelques vers à la mort du Christ.

126. Constatant que Filippo Barbieri n'a pas inventé lui-même de toutes pièces les citations qu'il met dans la bouche de chaque Sibylle. M. Mâle II. 276. émet l'hypothèse que les originaux dont s'est inspiré le Dominicain doivent exister et qu'on les découvrira, peut-être un jour, dans quelque bibliothèque italienne.

127. Cf. *Erlösung :* 1760-1837 ; 1894-1983.

128. M. Mâle : II. 273 ; cf. *ibid.* 282-284. — Les passages entre parenthèses indiquent les variantes d'Arnold ; ceux entre crochets n'ont pas été interprétés par le drame.

remarque aussi que la *bestia* de Barberi et d'Arnold a été identifiée par Bletz avec l'Antéchrist.

SIBYLLA LIBYCA :

Sündenfall 2 : 2910-2922.

' Sibilla libica, cujus meminit auruspex, sic ait :...
Ik hebbe gelesen alsus :
Ecce veniet dominus
Et illuminabit condensa tenebrarum et tenebit eum in
gremio domina gentium et regnabit in misericordia.
Ach hir mach uns wol vorlangen na.
De here wart komende algewisse
Unde wert vorluchtende de dusternisse.
De schôt der juncfrauwen is om bereit
Unde regneret in barmherticheit...

Bletz 2 : 4537-4546.

Sibilla libica, gezierett gantz
mitt einem grünen plümenkrantz.
rett : der tag komptt ongeirrt,
der herr ticke der finsternus erlüchten württ,
das band der sinagog der erden,
allein der läffzen dienst uffgehebtt werden,
sunder dwarheytt württ regieren,
der küng der läbenden thütts zieren.
Ein junckfrow gott in ir schos treytt,
er württ regieren in barmhertzigkeytt.

Au lieu d'*auruspex*, Lactance avait dit : « Secundam Lybissam cujus meminerit *Euripides*... » : quant au rapprochement avec le texte de F Barbieri, il est indéniable : « Ecce veniet dies *(A. dominus ; Bl. tag)* et illuminabit condempsa *(A. condensa)* tenebrarum [et solventur nexus Synagogæ et desinent labia hominum et videbunt regem viventium] : tenebit illum *(A. et tenebit eum)* in gremio [virgo] domina gentium et regnabit in misericordia [et uterus matris erit statua *(al. statera)* cunctorum [129]].

Le premier passage entre crochets n'a pas été cité par Arnold, mais on voit que Bletz a suivi de plus près son modèle : il a même poussé le scrupule jusqu'à donner à la Sibylle Libyque une partie de la parure que décrit F. Barbieri :

129. M. Mâle : II. 273 ; cf. ibid. 284.

« Sibylla Libyca ornata serto viridi et florido in capite[130]... »

Sibilla libica, gezieret gantz
mitt einem grünen plümenkrantz...

SIBYLLA DELPHICA :

Sündenfall 3 : 2923-2930.

Sibilla delfica, quae ante troyana bella, sic ait :...
Nasci debere prophetam ex virgine ejus sine maris coitu
Ein propheta schal gebôrn wèrden
Van einer iuncfrauwen an de èrden...

Bletz 3 : 1517-1750.

Sibilla telphica usserkoren.
vor der zerstörung Troya poren.
rett : ein prophett württ poren (sond schowen).
on vermischung der mütter uss einer junckfrowen.

A part quelques variantes sans importance. les textes sont les mêmes dans le drame et dans F. Barbieri : « Sibylla Delphica [vestita veste nigra et capillis circumligatis capiti, in manu cornu tenens et juvenis], quæ ante Trojana (A. *troyana*) bella [vaticinata est, de qua Chrysippus] ait : Nascetur propheta (A. *nasci debere prophetam*) absque matris (A. *sine maris*) coitu ex virgine ejus[132] » : mais Bletz n'a plus tenu compte de la parure ni de l'âge de la Sibylle.

SIBYLLA ERYTHRAEA :

Sündenfall 4 : 2943-2956.

Sibilla Erithea in babilonia orta sic ait...
De excelso celorum habitaculo
prospexit deus humiles suos et nascetur
de virgine hebrea in angulis terre diebus novissis...
Van deme hogen himmelrîke
Heft got gesein an dat êrtrîke

130. M. Mâle : II. 273.

131. « Apud Solinum. cap. 8. legas : Delphicam autem Sibyllam ante trojana bella vaticinatam. Bocchus (Boethus) autumat. cujus versus plurimos operi suo Homerum inseruisse manifestat. » — « Idem de Delphica Sibylla refert Isidorus. *libro originum et capite octavo :* » cité par Fabricius : *B. G.* I. 227-228.

132. M. Mâle : II. p. 273 ; cf. ibid. p. 287.

Unde sìnen ôtmodigen ûterkòrn
Schal ein sone wèrden gebòrn
Van einem iodeschen megetìn.
Dat schal doch kusch unde reine sìn...

Bletz 9 : 1601-1610.

Sibilla erittrea
berümpt ob allen uss babelonia,
jm viertten allter der wellt glept hett.
dieselb jm geist allso geredt :
jm letsten allter württ gott uff erden
demüttigt unnd vermentscht werden.
die gottheytt der mentscheytt ghorsam.
daz lam jm heüw ligen on scham.
wie wol jn mentschlicher armütt uff erden
mitt junckfröwlicher wartt ernerrt werden.

Le début de la citation correspond à celle de F. Barbieri : « Sibylla [nobilissima] Erythræa, in Babylonia orta [de Christo] sic ait [133]. » Mais le texte qu'Arnold attribue à la Sibylle Erythrée a été donné par F. Barbieri à la Sibylle Hellespontique : « De excelsis *(A. excelso)* cœlorum habitaculo prospexit Deus humiles suos. Et nascetur in diebus novissimis de virgine hebræa in cunabulis *(A. angulis)* terræ [134]. »

Ici encore Bletz a copié son modèle avec beaucoup plus d'exactitude : « Sibylla nobilissima Erythræa, in Babylonia orta : [de Christo] sic ait : In ultima autem ætate humiliabitur Deus et humanabitur proles divina, jungetur humanitati divinitas. Jacebit in feno agnus et officio puellari educabitur Deus et homo... [135] »

133. M. Mâle : II. p. 274.

134. M. Mâle : II. 274 : cf. *ibid.* 284, note 1 : « L'oracle que l'artiste français attribue (dans le livre d'Heures de Louis de Laval) à la Sybille Erythrée est donné par Filippo Barbieri à la Sibylle de l'Hellespont. Je crois que certaines éditions ou manuscrits de Filippo Barbieri présentaient cette interversion de noms, car les artistes italiens ont aussi plus d'une fois inscrit sous les pieds de la Sibylle Erythrée les paroles que la Sibylle Hellespontique est censée prononcer. »

La confusion faite par Arnold n'est donc pas, on le voit, un fait isolé. Plutarque d'ailleurs : *de Pythiae oracul.*, avait déjà confondu la Sibylle Erythrée avec Herophile et l'erreur est la même dans Solinus, cité par S. Augustin : *de Civit. Dei :* XVIII, 23 : « Hanc (sc. Delphicam) Herophile Erythrea annis aliquot intercedentibus insecuta est scientiæ paritate » et dans Vincent de Beauvais : *Spec. Hist.* II, 102 : « Erythrea, nomine Erophila, in Babylone orta. » Cette Sibylle Erythrée a toujours été considérée comme la plus importante : « Omnes igitur hæ Sibyllæ unum Deum prædicant, maxime tamen Erythræa, quæ celebrior inter cæteras ac nobilior habetur. » (Lactance : *Instit. Divin. P. L.* t. VI, col. 138-148).

135. M. Mâle : II. 274.

SIBYLLA CIMERIA :

Sündenfall 5 : 2973-2990.

Sibilla Cimeria in ytalia nata sic ait :...
In prima facie virginis ascendit puella quedam...
Quam vocant secheladius rosthal gentes egipti...
Et est pulchra facie [prolixa capillis]
sedes comedendum lac proprium.
Ein iuncfrauwe, de is schone vor wâr.
Vrisch unde lank so sint or hâr.
Up einem bedeckeden stole se sit
Or kint or an der brusten lît.
Dat voidet se wol nach oren lusten
Mit der melk orer brusten...

Bletz 11 : 4617-4624.

Sibilla chimica in weltschem land
aslo rett (mich wol verstand !) :
jm ersten angsicht württ uffgricht
ein junge magt mit schönem angesicht
mitt langen harlöcken one wül
sitzt uff eim gestreüwten stül
nerendt ein kind geberende,
milch vom himell jm geben zü essende

La citation d'Arnold renferme : (a) une addition que je n'ai retrouvée nulle part ailleurs : « quam vocant secheladius rosthal gentes egipti [136] » et : (b) une interpolation qu'il est facile de corriger avec le texte de F. Barbieri : « Sibylla Cimmeria, in Italia nata Chimica, vestita cœlestina veste deaurata, capillis per scapulas sparsis, et juvenis, de qua Ennius ;] ait : In prima facie virginis ascendet *(A. ascendit)* puella pulchra facie (A. *puella quedam... Et est pulcra facie*), prolixa capillis, sedens super sedem stratam, *(al.* nutrit puerum), dans ei ad comedendum) vis *(A. lac)* proprium, id est lac de cælo missum [137].]

SIBYLLA SAMA :

Sündenfall 6 : 3017-3028.

Sibilla Sama a samo insula sic ait :...
Ecce veniet dives et nascetur de paupercula

136. Dans le livre d'Heures de Louis de Laval, la légende de la Sibylle Cimmérienne se termine par quelques mots qui sont peut-être empruntés à une tradition analogue à celle qu'Arnold a suivie : « .... dans ei ad comedendum lac quē quedā gens vocat ihm̄. » (M. Mâle : II, p. 285 ; fig. 122).

137. Mâle : II, 274 ; cf. *ibid.* p. 285.

Et bestie terrarum adorabunt eum et clamabunt
et dicent laudate eum in celorum astris...

Bletz 5 : 4555-4557.

Sibilla samia rett on zornn :
ein rycher von einer armen württ gebornn
die tier der erden werden jn betten an.

A part les attributs que le moine italien a donnés à la Sibylle de Samos, la concordance est complète entre le drame et F. Barbieri : « Sibylla Samia a Samo insula [nudum ensem sub pedibus, formosum pectus, subtileque velim (*al.* velum) capiti habens], sic ait : Ecce veniet dies et nascetur de paupercula et bestiæ terrarum adorabunt eum et dicent (*A. et clamabunt et dicent*) » laudate eum in atriis cœlorum (*A. in celorum astris*)[138].

Sibylla Cumæa :

Sündenfall 7 : 3043-3054.

Sibilla Cumæa. quæ fuit tempore tarquinii prisci
Ik vinde ôk van dussen saken.
Dat de meister virgilius (*Buc.* IV. 5-7.)
Versch gemaket hebbe, de ludet aldus :
Magnus ab integro seculorum nascitur ordo ;
Jam redit et virgo,
Jam nova progenies celo dimittitur alto...

Bletz 10 : 4611-4616.

Sibilla Cumana. vor nie gmellt.
leptt jm fünfften allter der wellt.
rett : durch ein junckfrow erstlich
ein geburtt bschicht wunderbarlich.
das ysen folck ein end werd han.
aber das gulden folck anfan.

Fabricius rapporte en effet que la Sibylle de Cumes offrit ses livres à un roi de Rome, mais il opine pour Tarquin le Superbe, au lieu de Tarquin l'Ancien : « Sed libros sibyllinos Tarquinio Superbo potius oblatos quam Prisco, crediderim et novem po-

138. M. Mâle : II. 274 : cf. *ibid.* 285.

tius quam ternos[139]. » Le récit d'Aulu-Gelle donne raison à Fabricius : « In antiquis Annalibus memoria super libris Sibyllinis hæc prodita est. Anus hospita atque incognita ad Tarquinium Superbum regem adiit novem libros ferens, quos esse dicebat divina oracula : eos velle dixit venundare... [140] » Toutefois, l'auteur de la préface anonyme des livres sibylliens que j'ai citée plus haut[141], a suivi une autre tradition dont le drame s'est inspiré : « Tradunt vero Cumæam novem libros oraculorum suorum attulisse Tarquinio Prisco, Romanis tum rebus imperanti[142]. » C'est à cette seconde légende que s'est rallié F. Barbieri : « Sibylla Cumana fuit tempore Tarquinii Prisci, scripsit de Christo hæc, referente Virgilio lib. Bucolic, in hunc modum :

Ultima Cumæi venit jam carminis ætas :
Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo.
Jam redit et virgo, redeunt Saturnia regna,
Jam nova progenies cœlo demittitur alto,
Casta, fave, Lucina, tuus jam regnat Apollo[143].

Sibylla Europa :

Sündenfall 8 : 3093-3108.

Sibiila Europa
Ach horet, wat hir van geschreven steit :
Veniet ille et transibit montes et colles.
Werliken, frunde, lovet my des.
Regnabit in paupertate....
Et auditur in silentio....
Et egredietur de virginis utero .

Bletz 6 : 4558-4564.

Sibilla eüropa (*sond verstan !*)
die rett : der selb württ übergen
die büchel, die verborgnen wasser (*sond vernen !*)
der himlen dess pergs olimpi on verfüren.
er württ sin rych on pracht regieren,
jn der stille herschen, ist nitt on,
vom lyb einer küschen, magt ussgan.

139. *Bibliotheca Graeca* : I, 249.
140. *Nuits Attiques* ; I, 19.
141. Cf. *supra*, p. 144.
142. C. Alexandre : *Libri Sibyllini*, p. 19.
143. M. Mâle : II, 274 ; cf. *ibid.* 284-285. — Dans la Passion de Maestricht, Virgile interpellé par Ecclesia lui cite également ses vers fameux. *Maestrichter Psp.* : 230-241 : cf. Haupts : *Zeitsch f. d. Alt.* II, p. 141.

« Sibylla Europa (decora, juvenis, facie rutilans, velo subtilissimo capite ligata, induta veste aurea, de Christo sic ait) : Veniet ille et transibit montes et colles [et latices sylvarum Olympi] ; regnabit in paupertate et dominabitur *(A. auditur)* in silentio et egredietur de utero virginis [144]. »

On voit que le passage de F. Barbieri omis par Arnold : *et latices sylvarum Olympi*, a été traduit par Bletz, qui a également rétabli la leçon *dominabitur (Bl. herschen)* au lieu d'*auditur*, adoptée par Arnold.

SIBYLLA TIBURTINA :

Sündenfall 9 : 3109-3123.

Sibilla Tiburtina
Leve suster, ik segge also :
Nascetur cristus in betleem et annuntiatur in nazareth...
O felix illa mater, cujus ubera illum lactabunt...
Cristus de schal wêrden gebôrn
To bettlehem, alse ik hebbe gehôrn,
To nazareth schal de bodescup schein,
De wârheit mach me noch wol sein.
O wu salich is de maget,
De on to der welde draget,
Unde lecht on to ores lîves brûsten...

Bletz 12 : 4625-4632.

Sibilla thiburtiain uss welschem land,
die fürnempst wysagin, albunea gnampt,
rett : jn betthlechem on allen zornn
württ cristus gott unnd mentsch gebornn,
jn natzarett, ein statt der erden,
syn göttlicher nam verkünt werden,
selig die mûtter ist ungeirrt,
deren prüst er sûgen württ.

F. Barbieri rappelle d'abord le texte de Lactance : « Sibylla Tyburtina, quam Lactantius Tyburtem vocat [145], nomine Albunea, quæ Tyburi colitur ut dea juxta ripas amnis, in cujus gurgite simulacrum ejus inventum dicitur tenens in manu librum. »

144. M. Mâle : II, 275 ; cf. *ibid.* 285-286.
145. Cf. *supra* : p. 144. — Vincent de Beauvais avait dit aussi : « Sibylla Tyburtina, nomine Albunea. » (*Spec. Hist.* II, 10).

Puis il ajoute : « Hæc de Christo prophetavit : Nascetur Xristus in Bethleem et annuntiabitur *(A. annuntiatur)* in Nazareth, [regente Tauro pacifio, fundatore quietis] : O felix mater *(A. illa mater)* cujus ubera illum lactabunt [146]. »

SIBYLLA HELLESPONTICA :

Sündenfall 10 : 3156-3165.

Sibilla Elipontia in agro troyano nata...
Jhesus cristus nascetur de castâ,...
Van einer reinen maget schal wêrden
Jhesus cristus gebôrn up êrden...

Bletz 8 : 4573-4600.

So rett auch ein sibilla der gstallt :
es württ entspringen uss gottes gwalltt...
ein reine magt, Maria mit namen...
württ iesus gnemptt, gottes sun...

« Sibylla Hellespontica in agro Trojano nata... », dit F. Barbieri [147] ; mais on a vu plus haut [148] qu'Arnold avait confondu cette Sibylle avec celle d'Erythrée. Quant à Bletz, il lui donne le nom de *sibilla saba* [149] et la fait vivre au temps de Salomon [150], ce qui est une des rares divergences entre les deux drames. Les prophéties de cette *sibilla saba* sont cependant beaucoup plus développées et plus précises que celles du *Sündenfall*, car non seulement elle annonce la naissance de Jésus d'une vierge pure, malgré son union avec Joseph, mais elle résume aussi la vie, les miracles et la mort du Christ avec une précision qui serait merveilleuse, si le passage n'était pas interpolé.

SIBYLLA PRYGIA :

Sündenfall 11 : 3180-3193.

De olympo excelso veniet et firmabitur consilium in celo.
Celum dat is de himmel ho.
Dâr van so wil he komen her,
Des himmels de schal wêrden mêr.
Et inde sanctorum vallibus annuntiabitur virgo...

146. M. Mâle : II, 275.
147. M. Mâle : II, 274.
148. Cf. *supra* ; p. 144, note 119.
149. *Bletz* : 4598.
150. *Bletz* : 4597.

Bletz I : 1551-1554.

Sibilla frigia (sond verstan !)
rett : uss des himells höche württ kon
einer uff erden ungeirrt,
der sin raat jm himeil bekräfften würdt.

Le texte de F. Barbieri est beaucoup plus complet : « Sibylla Frigia, nata apud Phrygios, mediocris ætatis, habitu et mantello rubeo, in modum mulieris nuptæ, licet virgo, de Christo sic dicit : Flagellabit dominus potentes terræ, et Olympo *(A. de Olympo)* excelso veniet, et firmabit *(A. firmabiur)* concilium *(A. consilium)* in cœlo, et annuntiabitur virgo in vallibus desertorum *(A. sanctorum)*[151]. » La dernière partie de cette citation a été omise par Bletz.

Sibylla Agrippa :

Sündenfall 12 : 3204-3217.

Sibilla Agrippa
Nu wil ek mit beschedenheit
Spreken up dat leste....
Invisibile verbum palpabitur et nascetur
Ut Deus et conculcabitur ut peccator...

Bletz I : 1525-1536.

Sibilla agrippa one leyd
jn einem Rosenfarwen cleyd
hatt gerett am selben ortt :
(nend war !) das unsichlich wortt
württ betastett, angrürrt werden,
ein bringen alls ein wurtz uff erden.
der württ trocknett alls ein platt gseytt,
mitt württ erschynen syn hüpscheytt.
der mütterlich lyb württ umbgen on müyen,
gott württ in ewiger freüd plüyen.
vom mentschen württ swort tretten on pott
uss der mätter swort württ poren gott.

Contrairement à ce qui a été constaté pour la plupart des autres sibylles, le texte de Bletz est ici beaucoup plus complet

151. M. Mâle : II, 275.

que celui d'Arnold et traduit parfaitement F. Barbieri « Sibylla Agrippa sic ait de Christo : Invisibile verbum palpabitur et germinabit ut radix et siccabitur ut folium, et non apparebit venustas ejus et circumdabit eum alvus maternus et flebit Deus lætitia sempiterna et ab hominibus conculcabitur et nascetur ex matre ut Deus et conversabitur (A. *conculcabitur*) ut peccator[152]. »

De plus comme pour la Sibylle Libyque[153], Bletz semble avoir mis à profit les indications du ms. de F. Barbieri, en décrivant, très sobrement d'ailleurs la robe de la Sibylle Agrippa : « Sibilla Agrippa rosea veste, cum chlamyde rosea. »

Sibilla agrippa one leid
in einem Rosenfarwen cleyd.

Le *Sündenfall* et le *Jeu de l'Antéchrist* de Bletz sont les seuls drames où les Sibylles paraissent en si grand nombre : ailleurs, une seule est mentionnée :

und auch Sibilla hot gesaget[154].
Von dem Sibilla weiss gsagt hat[155].

ou mise en scène[156] : c'est la Sibylle Erythrée, à qui S. Augustin attribue les vers acrostiches sur le jugement dernier :

Judicii signum, tellus sudore madescet
E cælo Rex adveniet per sæcla futurus
Scilicet in carne præsens ut judicet orbem
Unde Deum cernent incredulus atque fidelis
Sic animæ cum carne aderunt, quas judicat ipse[157].

Or ce sont précisément ces vers, que l'auteur du célèbre sermon : *Vos inquam convenio, o Judæi*[158], met dans la bouche

152. M. Mâle : II. 275 : cf. *ibid.* 287.
153. Cf. *supra* : p. 147-148.
154 *Alsfeld* : 5233.
155 *Freiburg I* : 583.
156. *Benediktb. Whsp* : ap. 26-60 : cf. Haupt's : *Zeitsch. f. d. Alt* : II. p. 141.
157. S. Augustin : *de Civit. Dei* : XVIII. 23 : *P. L.* XLI. col. 579 et Vinc. Beauv : *Spec. Hist.* II. 100. Les vers traduits du grec avec plus ou moins d'exactitude forment par leur première lettre les mots : JESUS CREISTOS TEOU UIOS SOTER. Un autre acrostiche du même genre se trouve dans les *Libri Sibyllini* : VIII. 217. 250 : JESUS CHRISTUS DEI FILIUS SALUS IN CRUCE.
158. Depuis le travail si ingénieux que M. Sepet a consacré aux *Prophètes du Christ*, l'importance prépondérante de ce sermon, longtemps attribué à S. Augustin : *P. L.* t. XLII. col. 1117, a été reconnue par tous les critiques. C'est à ce sermon

de la Sibylle qui vient témoigner avec les prophetes en faveur du Christ, dans le *Jeu de Noël* de Beuron : *Tercio loco Sybilla gesticulose procedat... Item cantet hos versus : Judicii signum tellus* etc. [159].

De même que les Sibylles, les prophètes, qui sont au grand complet dans le *Sündenfall*, sont loin d'être aussi nombreux dans les autres drames.

I. *Benediktb. Whsp.* qui n'a qu'une seule sibylle, n'a aussi que quatre prophètes, dont les oracles messianiques, mis par le poète en strophes latines, ne répondent que très imparfaitement aux données de la Bible [160].

II. *Eger* a également quatre prophètes [161], qui annoncent le Messie, mais leurs oracles sont légèrement amplifiés et beaucoup plus précis que dans la Bible [162].

III. L'auteur de *Francfort*, au contraire, a mis dans la bouche de ses six prophètes un habile centon de passages scripturaires et l'interprétation messianique qu'il en donne, est tout à fait traditionnelle [163].

IV. Les références bibliques, liturgiques, apocryphes et pa-

également dont la vogue fut considérable au moyen âge, et non, comme le prétendait Reidt : *op. cit.*, à la grande influence exercée par le saint docteur sur la théologie latine, que S. Augustin doit la place exceptionnelle qui lui est réservée par beaucoup de dramaturges.

Tantôt il ouvre la pièce à la manière d'un Proclamator : *Frkft. Drgr :* 1 : *S. Gall :* 1-16 : *Frkft. Psp :* 1-32, il préside au défilé des prophètes et dirige les débats entre Juifs et Chrétiens : *Benediktb. Whsp :* av- 1 : 102-231 : *Frkft. Drgr :* 4. 7. 10. 13. 16. 19. 22 : *Frkft. Psp :* 79-332 : tantôt il annonce les différentes scènes du drame et interrompt l'action par des réflexions morales à l'adresse des spectateurs : *S. Gall :* 204-213 : 222-225 : 308-313 : 390-395 : 752-768 : 855-862 : 973-981 : *Frkft. Psp.:* 545 : 554 : 630-635 : 656-669 : 744-774 : 788-791 : 824-839 : 882-887 : 966-969 : 1268-1275 : 1407-1414 : 1661-1666 : 1761-1766 : 1862-1875 : 1904-1915 : 2196-2203 : 2253-2272 : 2671-2684 : tantôt enfin il baptise les Juifs convertis : *Frkft. Drgr :* 368-369, et jouant le rôle de Conclusor, il termine la pièce par un sermon : *Frkft. Drgr :* 374-375.

159. *Benediktb. Whsp :* ap. 26-60 : Cf. Coussemaker : *Drames liturgiques du moyen-âge*, p. 15 et 20 : la Sibyllle y chante les trois premiers vers de l'acrostiche. - Son témoignage est précédé de celui de douze autres personnages parmi lesquels figurent Élisabeth, Nabuchodonosor et Virgile.

160. Isaïe : *Benediktb. Whsp :* 1-10 : *Is.* VII. 14 : *Luc :* I. 32 : Daniel : *Benediktb. Whsp :* 11-27 ∾ *Daniel* : VII. 13 : Aaron : *Benediktb. Whsp :* 61-74 ∾ *Répons liturgiques :* Balaam : *Benediktb. Whsp :* 75-77 ∾ *Numer.* XXII. 6. 35.

161. M. Wilmotte : *op. cit.* p. 62 ; comparant le drame d'Eger au jeu normand d'*Adam*, range parmi les prophètes : Adam. (Eve). Abel. Caïn. Noé. Abraham. Moïse. Aaron. David et Salomon. Avec la tradition, je les ai plutôt considérés comme patriarches, car leur rôle dans Eger n'a rien de prophétique : mais il n'en sera plus de même dans les drames suivants.

162. Isaïe : *Eger :* 1107-1130 ∾ *Is.* : VII. 14 : XLIX. 7 : Jérémie : *Eger :* 1131-1138 ∾ *Jér.* VII. 7 : Habacuc : *Eger :* 1139-1146 ∾ *Hab.* III. 2 : Ezéchiel : *Eger :* 1147-1152 ∾ *Ezech.* XLIV. 2-4.

163. David : *Frkft. Psp :* 33-68 ∾ *Ps.* : II. 2 : XXI. 17-19 : LXVIII. 22 : XXX. 6 : Salomon : *Frkft. Psp :* 93-118 ∾ *Sap.* II. 12-20 : Daniel : *Frkft. Psp :* 139-146 ∾(?) : Zacharie : *Frkft. Psp :* 173-196 ∾ *Zach.* II. 10 : IX 9 : XI. 12 : Jérémie : *Frkft. Psp:* 217-238 ∾ *Jér.* XI. 18-19 : Isaïe : *Frkft. Psp :* 275-294 ∾ *Is.* LIII. 2-7.

tristiques du Jeu de S. Gall *von der Kindheit Jesu*[164], ayant été très soigneusement indiquées par Jos. Klapper, j'y renvoie le lecteur : toutefois, je vais montrer que la plupart des antiennes et des répons cités par le critique allemand d'après Thomasius, sont encore en usage de nos jours dans le Bréviaire romain. Les prophètes de ce Jeu sont au nombre de huit : « *Hie vint man die propheten und die propheten sprüch von der geburd J. C.* »

1. Moïse : 1-16 ; cf. Klapper ; p. 77, notes : — J'ajoute à ses références :

. . gedenklîche bit ich dich, geruoche, herre, erhœren mich, sende uns, den du senden wilt :... sich dînes volkes kummerlast und kom, als du gesprochen hâst... daz lœse, herre, es ist zît. *Kindheit Jesu* : 3-16.	℟. Obsecro, Domine, mitte quem missurus es : vide afflictionem populi tui : * Sicut locutus es, veni, * Et libera nos. *I Dom. Adventus. 6e Répons.*

2. Balaam : 17-46 : cf. Klapper : p. 78, notes. — A compléter par :

ein liehter sterne sol ûf gân ûzer Jacob, und erstân von israhêlscher diet ein man... swer setzen sich gen im getar, den stoert er zund zerfüert in gar. allez ertrîche wirt reht eigenlîche stând gar in sîner wer... *Kind. J.* : 37-45[165].	℟. Orietur stella ex Jacob, et exurget homo de Israel, et confringet omnes duces alienigenarum : * Et erit omnis terra possessio ejus. *Fer. IV. inf. hebd.* *III Adv. 2e Répons.*

3. David : 47-104 : cf. Klapper, p. 79-80 : plus :

unser herre sol har nider komen, als in den wolken kumt der regen, uns sol sîn götlîcher segen fride bringen und ouch reht. *K. J.* : 60-63.	℟. Descendet Dominus sicut pluvia in vellus : * Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis. *III Dom. Adv. 6e Répons.*
die krümmi sol er machen sleht. *K. J.* : 64.	Erunt prava in directa... *IV Dom. Adv. 3e Ant. Laud.*

164. Mone. *Schsp. d. M.* I. p. 131-181 : J. Klapper. *German Abhandl* : 21 Heft. Breslau. 1904.

165. Balaam interpellé par Ecclesia dans la Passion de Maestricht, y cite également cette prophétie : *Maestrichter Psp* : 200-217.

er sol ein herre werden
über al die erden
und sol richsnen âne wer
von eim hinz an daz ander mer.
K. J. : 65-68.

℣. Et dominabitur a mari
usque ad mare et a flumine usque ad terminos
orbis terrarum.
II Dom. Adv. 1r Répons.

die künige von Arâbia,
von Tharsis und von Saba
sont im ir opfer bringen har.
K. J. : 69-71.

* Reges Arabum
et Saba
dona Domino Deo adducent.
Epiphan : 3e Répons.

und ze himele varn mit wünne vil...
mit im gevangen füert sîn hant
unser gevancnüsse bant.
K. J. : 99-102.

℣. Ascendens Christus in
altum : ℟. captivam duxit
captivitatem.
Ascensio : 6e Répons.

4. Salomon : 105-138 : cf. Klapper, p. 81-82 ; plus :

sende uns dîne wîsheit
von dem stuol dîner gotheit,
diu nimmer mich vermîde
und mit mir arbeit lîde,
und gip mir dîne lêre,
wie ich dich, herre, êre
und waz dir genaeme sî,
mach mich mîner sorgen frî,
ich meine dîne wisheit,
diu in dîner gotheit
bî dir was und iemer ist [166]
K. J. : 123-133.

℟. Emitte Domine sapientiam
de sede magnitudinis tuæ
ut mecum sit,
et mecum laboret :
* Ut sciam
quid acceptum sit
coram te omni tempore.
Da mihi, Domine,
sedium tuarum
assistricem
sapientiam.
I Dom. August : 3e Répons.

5. Isaïe : 139-166 : cf. Klapper, p. 82-83 ; plus :

seht, ein magt genâden vol
ein sun empfâchet und gebirt,
daz kindelîn genennet wirt
Emânuêl, mensch unde got.
K. J. : 142-145

℟. Ecce virgo
concipiet et pariet Filium,
* Et vocabitur nomen ejus
Admirabilis, Deus, Fortis.
I Dom. Advent : 7e Répons.

die von Sabâ bringent im har
ze opfer golt und wîrouch,
sîn lop si werdent predigen ouch.
K. J. : 148-150.

℟. Omnes de Saba venient
aurum et thus deferentes et
laudem Domino annuntiantes.
Epiphania : 5e Répons.

166. Salomon ajoute : *dînen sun, den heiligen Crist*. J'ai dit, en effet, plus haut p. 35, au chapitre de la sainte Trinité, que la sagesse était attribuée en propre à la personne du Fils.

6. Jérémie : 167-202 : cf. Klapper ; p. 83-84 ; plus :

unser herre sprach : ez kumt der tag,
daz ich uz Dâvîdes künne wil
ein zwî erkicken, daz den zil
der rehtikeit behalte
und rîchsne mit gewalte
und ein wîser künig werde :
von im wirt ûf der erde
geriht unde reht erkant.
unser rehter herre wirt er genant
alle die, die im den namen gebent,
die in den selben tagen lebent,
die werdent gar behalten.
K. J. : 176-187.

℟. Ecce dies venient...
Et suscitabo David,
germen justum :
et regnabit Rex
et sapiens erit
et faciet judicium
et justitiam in terra.
* Et hoc est nomen,...
Dominus justus noster.
℣. In diebus illis,
salvabitur Juda, et Israel
habitabit confidenter.
I Dom. Adv. 9e Répons.

ir liute, die die strâze gânt,
merkent eben und verstânt,
ob ie tôt wart sô angestlîch,
der mîner marter sî gelîch.
K. J. : 199-202.

℟. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite
et videte, * Si est dolor
similis sicut dolor meus.
Sabb. Sanct. : 5e Répons.

7. Daniel : 203-250 : cf. Klapper, p. 84-86.

Le discours de Daniel est composé de différents passages de ses prophéties, qui n'ont donné lieu à aucun répons liturgique.

8. Michée : 251-264 : cf. Klapper : p. 86-87 : plus :

du Bethleem, vil werde stat....
ûz dir der herzog sol varn,
der Israhêl wil bewarn.
K. J. : 253-260.

℟. Bethlehem, civitas Dei...
ex te exiet Dominator
Israel.
I Dom. Adv. : 2e Répons.

V. *Die Klage Marias am Grabe Christi*[167] s'appelle encore : *Ludus Virginis planctus cum prophetis* : c'est dire que les prophètes y sont chargés de consoler Marie au moment de la mise au tombeau de son divin Fils. Ils chantent d'abord le répons : « *Tenebræ* [factæ sunt dum crucifixissent Jesum Judæi : et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna : Deus meus, ut quid me dereliquisti? * Et inclinato capite emisit spiritum...] » puis

167. Pichler : *Ueber das D. d. M. in Tirol*, p. 115-140. Je reviendrai sur cette pièce au chapitre des *Marienklagen*. Pichler signale encore, p. 5, un autre jeu : *von der Geburt und Kindheit Jesu*, où interviennent deux prophètes ; mais, comme ce drame n'a pas été publié, je ne puis rien en dire.

168. Pichler : *op. cit.* p. 119 ∞ *Répons* de la 5e leçon du Vendredi-Saint.

le « *Popule meus quid feci tibi,* [aut in quo contristavi te, Responde mihi... [169]].

1. *Jérémie* rappelle alors les prodiges que Dieu a opérés en faveur des Juifs : le serpent d'airain et le passage de la mer rouge ; puis, au nom de Jésus, il interprète le « Popule meus [170]. » Après que les prophètes ont chanté le répons : « *Ecce quod* (=quomodo) *moritur justus* [et nemo percipit corde : et viri justi tolluntur, memoria ejus... [171]] »,

2. *Isaïe*, citant lui-même le chapitre de ses prophéties, retrace les souffrances et la mort de Jésus [172], supplie les assistants d'avoir pitié de Marie et lui applique, avec la liturgie, le v. 12 du ch. I des *Thrènes de Jérémie :*

Nemt war alle, die do sten, Und da für den weg gen, Ist indert auf erdreich Ein leiden meinem leiden geleich ? *Pichler*, p. 126.	O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus. *Off. 7 Dol. : ℣. ad Tertiam.*

3. Les prophètes chantent un verset de Daniel dont les termes sont légèrement modifiés : « *Pichler :* En morior, (*Vulgate :* Et ecce morior) ; *P.* quum nil horum fecerim, (*V.* cum nihil horum fecerim) ; *P.* quorum isti malitiosi (*V.* quæ isti malitiose) ; *P.* adversum me testificantur ; (*V.* composuerunt adversum me [173] », puis, le prophète *Daniel*, comparant l'histoire de Susanne à celle de Jésus, s'apitoie sur le sort de Marie en termes très touchants :

Ich weisz wol, wie einer mutter ist,
Die einen lieben sun hat,
Der ir viel zu herzen gat [174].

4. Au chant du *Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem* [175], *David* relate la naissance de Jésus, son adoration par les mages, ses souffrances et sa mort ; puis

169. Pichler : *op. cit.* p. 121. — *Office* du Vendredi-Saint, pendant l'adoration de la croix : cf. *infra*. ch. XIV.

170. Pichler : *op. cit.* p. 121-123.

171. *Répons* de la 6e leçon du Samedi-Saint.

172. Pichler : *op. cit.* p. 125 ∞ *Is.* LIII. Les quatre premiers vers de la p. 126 :

Von des hauptes scheitel
Bis auf der füsz reitel
Ist nindert kein statt
Die kein schlag berürt hat,

sont tirés du ch. I. v. 6 : « A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas. »

173. Pichler : *op. cit.* p. 128 ∞ *Daniel :* XIII. 43.

174. Pichler : *op. cit.* p. 129.

175. Pichler : *op. cit.* p. 131 ∞ *Ps.* XXI. 19 et *Office* du Jeudi-Saint pendant le dépouillement des autels.

il demande aux spectateurs de réciter à genoux un *Ave Maria* en l'honneur de la Ste Vierge[176].

5. *Siméon*, rangé au nombre des prophètes, revient sur toute la scène de la Purification, et arrivé au passage où il avait annoncé qu'un glaive de douleur transpercerait le cœur de Marie, il accomplit son oracle à la lettre : *Tunc evaginat gladium et porrigit Mariæ*[177].

6. Le dernier des prophètes qui vient consoler Marie est *Jonas propheta sextus*, que ses collègues annoncent par le verset : *Sicut fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus*[178]. Il ne manque pas d'ailleurs de retracer tout au long sa propre histoire[179], et de montrer que Jésus, lui aussi, restera trois jours et trois nuits dans le tombeau. Il s'adresse ensuite à Marie, lui annonce la résurrection prochaine de son Fils et la supplie de ne pas oublier les pauvres pécheurs[180].

Enfin, pour terminer la scène, les prophètes chantent le répons : *Sepulto Domino* [signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti : Ponentes milites qui custodirent illum...][181].

VI. Pour suivre l'ordre chronologique, je signale ici la présence des prophètes dans la scène de la descente aux enfers. Mais comme cet épisode fera l'objet d'un chapitre spécial[182], je n'entre pour le moment dans aucun détail.

VII. Le *ludus de Ascensione Domini*[183] ne met en scène que deux prophètes. Afin de convaincre l'Archisynagogos qui refuse de croire aux miracles de Jésus, ils viennent affirmer que non seulement ils avaient prédit sa résurrection, mais encore son ascension triomphale au ciel. *David* rappelle qu'il a annoncé ce prodige dans ses Psaumes[184], et en effet, on y trouve de fréquentes allusions à l'Ascension[185]. Puis, *Jérémie*, après avoir retracé sa propre histoire[186], raconte la vie, la passion, la mort et la résurrection de Jésus, et il termine par une exhortation au peuple.

---

176. Pichler : *op. cit.* p. 131-133.
177. Pichler : *op. cit.* p. 134-135.
178. Pichler : *op. cit.* p. 136 ∞ *Matth.* XII. 40 ; cf. *infra*. p. 184-185.
179. Pichler : *op. cit.* p. 136-137 ∞ *Jonas :* I-II.
180. Pichler : *op. cit.* p. 137-138.
181. Pichler : *op. cit.* p. 138 ∞ *Répons* de la 9e leçon du Samedi-Saint.
182. cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux*, p. 44-68.
183. Pichler: *Innsb.Gymnas.Progr.* 1852.
184. Pichler : *op. cit.* p. 5-6. v. 45-84.
185. *Ps.* XVII, 17 ; XLVI. 6 ; LXVII. 5 ; 19 : 34.
186. Pichler : *op. cit.* p. 6, v. 85-146 ∞ *Jérémie :* I. 4-6.

VIII. Il n'est pas jusqu'aux drames du S. Sacrement qui n'offrent aussi une sorte de jeu des Prophètes : tels sont ceux d'*Innsbruck*[187] et de *Künzelsau*[188].

Dans l'*Innsb. Fronlspiel*, Adam ouvre la pièce en qualité de premier prophète, et cette dignité que lui confère le dramaturge n'a rien d'étrange. Pierre de Riga ne dit-il pas du premier homme :

> In qua perspicuae *(sic)* causas vidisse supernas
> Fertur, et evigilans inde propheta fuit[189].

Et, en effet, après avoir rappelé sa chute et ses longues souffrances dans les Limbes, Adam raconte la naissance et la mort de Jésus, et comment il a délivré les justes du joug de l'enfer[190]. Douze prophètes lui succèdent, suivis eux-mêmes chacun de l'un des douze apôtres, et ensemble ils composent le Credo, dont les articles, annoncés par les Voyants de l'Ancien Testament, sont codifiés par les représentants de la Loi nouvelle[191].

IX. Enfin, même dans les pièces où les prophètes ne paraissent pas en groupe, un ou plusieurs de ces saints personnages de l'Ancien Testament se joignent à ceux du Nouveau pour rendre témoignage au Christ et proclamer la réalisation de leurs oracles. Ainsi, dans Brixen, *David* prélude à la Passion du Christ qu'il avait prophétisée[192], et que Marc a racontée tout au long[193]. Il paraît également avant la Flagellation[194], où il cite un de ses Psaumes[195], après le Couronnement d'épines[196]; et à la mort du Christ[197]. *Jérémie* ajoute son témoignage à celui de David après la Flagellation[198]. *Isaïe* intervient avant le couronnement d'épines[199] et avant le crucifiement[200]. *Zacharie* enfin, à la mise au tombeau[201].

Dans le drame de Heidelberg, ce sont aussi les prophètes qui font ressortir l'harmonie entre l'Ancien et le Nouveau Testa-

187. Mone : *Alt. Schp.* p. 145-164.
188. *Germania* ; IV. p. 338-361 ; cf. Teiel Mausholt : *Das Künzelsauer Fronlsp* : Dissertation. Marburg. 1892 : p. 58 : 78.
189. P. de Riga : *Aurora*, col. 21.
190. *Innsb. Fronlsp* : 1-56.
191. Le Symbole des apôtres sera étudié au chap. XVII.
192. *Brixen* : 1114 ∾ *Ps.* II. 2.
193. *Brixen* : 1419-1420 ∾ *Marc* : XV.
194. *Brixen* : 1922-1927.
195. *Ps.* XXXVIII : *Vulgate* : XXXVII. 18.
196. *Brixen* : 2111-2126 ∾ *Ps.* XCII. 21 : *Vulgate* : XCIII. 21.
197. *Brixen* : 2801-2809.
198. *Brixen* : 1952-1957 ∾ *Jérémie* : LII.
199. *Brixen* : 2078-2087 ∾ *Isaïe* : L. 6.
200. *Brixen* : 2455-2470 ∾ *Isaïe* : LIII, 7.
201. *Brixen* : 3175-3190 ∾ *Zacharie* : XII. 10.

ment, en expliquant au peuple les différentes Préfigurations [202].

Car non seulement les prophètes ont annoncé la naissance, la vie, les souffrances, la mort, la résurrection et l'ascension de Jésus, ils ont été eux-mêmes les figures du Sauveur, et tous les événements qui se sont passés sous l'Ancien Testament n'étaient qu'une image de ce qui devait se réaliser dans le Nouveau. Jésus-Christ l'avait dit dans l'Évangile : « Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas : non veni solvere sed adimplere. Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, iota unum aut unus apex non præteribit a lege donec omnia fiant [203]. » Et en maint endroit, les évangélistes, rapportant un fait de la vie de Jésus, disent en une formule qui ne varie guère : « Hoc autem totum factum est ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem [204]. » Ainsi, la jeune femme [205] dont Isaïe avait dit qu'elle deviendrait enceinte, enfanterait un fils et lui donnerait le nom d'Emmanuel [206], c'est la Vierge Marie [207]. Si Jésus a fui en Égypte [208], c'est pour accomplir la parole du prophète [209]. L'immolation des Saints Innocents et les larmes de leurs mères [210] avaient été prédites par Jérémie [211]. Lorsqu'il apprend que Jean-Baptiste a été jeté en prison par Hérode Jésus se retire sur les confins de Zabulon et de Nephtalim [212], selon la prophétie d'Isaïe [213]. — Il guérit les malades et chasse les démons [214], comme l'avait annoncé le même prophète [215], et aux Juifs qui lui demandent un signe, Jésus répond qu'il ne leur en sera pas donné d'autre que celui du prophète Jonas [216].

Inutile d'allonger ce parallèle : pour se convaincre de la corrélation étroite qui existe entre les deux testaments, il suffit de lire les Évangiles dans une édition qui donne les références à l'Ancien Testament : elles sont innombrables.

---

202. *Isaïe :* 1455-1482 : 2649-2672 : 4497-4514 : 5792-5811 : *Jérémie :* 1747-1770 : 2997-3016 : 4863-4876 : *Ezéchiel :* 2169-2190 : 3295-3316 : 5043-5060 : *Malachie :* 2315-2330 : 3671-3694 : 5327-5342.

203. *Matth.* v. 17-18.

204. *Matth.* I. 22-23 ; II. 15 : III. 3 : IV. 14 : VIII. 17 : XII. 17. 40 ; XIII. 14. 35 : XXVI. 4. 54. 56 : XXVII. 9. 35 : *Marc.* XIV. 49 : XV. 28 : *Luc :* IV. 21 : XXI. 22 : XXII. 37 : XXIV. 44 ; *Jean :* VI. 31 : VII. 8 ; XII. 38 : XV. 25. XIX. 24. 36 ; cf. *Act. Apost.* I. 16 : III. 16 : XIII. 27 : *Roman.* VIII. 4 : *Galat.* V. 14 : 1 *Cor.* X. 4. 6. 9. 11.

205. Vulgate : *Virgo.*

206. *Isaïe :* VII. 14.

207. *Matth.* I. 22-23.

208. *Matth.* II. 15.

209. *Osée :* XI. 1.

210. *Matth.* II. 16-18.

211. *Jérémie :* XXXI. 15.

212. *Matth.* IV. 12-15.

213. *Isaïe :* IX. 1.

214. *Matth.* VIII. 16-17 : *Matth.* XII. 15-21.

215. *Isaïe* : LIII. 4 : XLII. 1.

216. *Matth.* XII. 38-40 ∾ *Jonas :* II. 1.

Si Jésus lui-même et, à sa suite, tous les apôtres et les évangélistes, avaient déclaré d'une manière si formelle et si précise que l'Ancien Testament n'était qu'une figure du Nouveau : « Hæc autem in figura facta sunt nostri... Hæc autem omnia in figura contingebant illis[217] », rien d'étonnant que les successeurs des apôtres aient repris cet enseignement et l'aient confirmé dans leurs écrits par les exemples déjà connus et bien d'autres qu'ils s'ingénièrent à trouver dans la Ste Écriture : « Quid enim quod dicitur Testamentum Vetus, écrivait S. Augustin, nisi occultatio Novi ? et quid est aliud quod dicitur Novum, nisi Veteris revelatio ? » — « Novum Testamentum in Vetere latet, Vetus in Novo patet, » disait un adage du moyen âge[218].

Il faut avouer que sur ce terrain des préfigurations, plusieurs Pères des premiers siècles, comme il arrive souvent à des disciples trop zélés, ont parfois exagéré la pensée du Maître, et leur exemple, suivi par les théologiens et les commentateurs du moyen âge, a abouti à de certaines Concordances et Allégories qui dépassent vraiment les bornes du vraisemblable.

Comme représentant de cette école, je prends entre vingt autres[219], l'auteur de l'*Aurora*, Pierre de Riga, dont le prologue mérite d'être lu, car il renseigne exactement sur la tournure d'esprit propre à cette époque. Lorsqu'il s'est décidé à mettre en vers l'histoire de la Genèse, dit-il, son but principal a été d'en tirer des figures : « studensque de ipsa (sc. Genesi) aliquas allegorias elicere, tanquam nucleum de testa, granum de palea, mel de cera, ignem de fumo, medullam de ordeo, vinum de azymo[220]. » Il veut montrer la concordance qui existe entre les deux testaments : « Christi margaritas cum Moysi adamante, flores Ecclesiæ cum herbis synagogæ, aurum Christianorum cum ferro Judæorum, legem novam cum lege antiqua, molam cum mola, rotam cum rota[221]. » Sous cette profusion de métaphores, l'idée de l'auteur est visible : l'Ancien Testament n'est que l'enveloppe du Nouveau : il faut écarter la fumée pour y

217. I *Cor.* x, 6, 11.

218. « Quod Moyses velat, Christi doctrina revelat » : Vitrail de S. Denis, mentionné par M. Perdrizet : *S. H. S.* p. 112, n. 2.

219. M. Mâle : I, 164 et M. Perdrizet : *op. cit.* ont étudié le développement de cette méthode symbolique : ni l'un ni l'autre cependant n'ont insisté sur P. de Riga, qui, à mon avis, est un des écrivains les plus curieux du moyen âge.

220. P. de Riga : Migne. *P. L.* t. CCXXII. *Prolog. prosaicus*, col. 19.

221. P. de Riga : *Aurora*, col. 19.

trouver le feu, défricher ce jardin pour y voir pousser des fleurs, enlever la paille pour en extraire le grain ; mais pour faire de bonne farine, les deux meules sont nécessaires et elles doivent être réglées par le même mouvement. Le titre même qu'il donne à son ouvrage est une nouvelle preuve de symbolisme qu'il trouve dans l'Ancien Testament. De même, dit-il, que l'aurore met fin à la nuit et annonce le jour, de même mon petit livre chasse les ténèbres et les obscurités de la loi ancienne pour faire resplendir l'éclat de la vérité du scintillement des allégories ; et il termine son prologue en citant les paroles de l'ange à Jacob : « Dimitte me, aurora est. » Ainsi, conclut-il : « Aurora est ; quasi dicatur, finem impono huic operi, quia figuras et umbras explicui, et veritatis fulgor patenter illuxit[222]. »

Les dramaturges, comme bien l'on pense, ne se sont pas inscrits en faux contre une hypothèse si séduisante. Pour eux, comme pour certains théologiens, tout l'Ancien Testament n'était qu'une figure du Nouveau. C'est ce qu'expose le Pape dans l'allocution qui termine le *Fronleichnamsspiel* d'Innsbruck:

allez daz in der alden ee ist geschen,
alz ich an der schrift habe gesehen,
daz ist anders nichts me
den eyn vorspil (in) der nuwen ee,
daz waz nicht wen eyn glychnüz...
genz waz alles vorgenglich,
abir diez wert ymmer ewiglich[223].

Ces rapprochements entre les événements racontés dans l'Ancien et le Nouveau Testament, les auteurs les présentent soit d'une manière isolée, et c'est le cas le plus fréquent, soit en groupes, comme dans la passion de Heidelberg, dont toute la seconde partie est consacrée uniquement à treize des préfigurations les plus connues.

1. L'huile de la miséricorde qu'Adam envoie chercher en vain au Paradis terrestre[224], c'est la figure du sang qui sortira des blessures du Christ :

Dusse oli de scal noch werden treden
Deme kinde ute allen sînen leden.
Dat kint scal storten sîn hilge blôt[225].

222. P. de Riga : *ibid.*
223. *Innsb. Fronlsp* : 677-684.
224. Cf. *supra*, p. 126 et *Les Apocryphes dans le drame religieux* : p. 48-49.
225. *Sündenfall* : 1476-1478.

2. Et des trois arbres qui poussent sur la tombe d'Adam, le cèdre représente le Père, le cyprès le Fils, et l'olivier le S. Esprit[226]. Ces deux premières figures du *Sündenfall*, ayant été tirées des Apocryphes, n'ont pas été signalées par les Peres : du moins je n'ai rien trouvé qui en approche.

3. Lorsqu'Abel offre son agneau au Seigneur, il en voit déjà la figure mystique, dont la réalisation s'accomplira dans l'avenir :

Das lemlin wüert auch bedeutten.
Das in zukhunfftigen zeitenn
ein reines lemblin wüert geboren,
weliches des herrn gottes zorn,
den meine eltern verschuldet woll,
gannz widerumb sersünen soll
mit seinem unschuldigen bluet[227].

« Licet diversa animalia in veteri lege offerrentur, quotidianum tamen sacrificium, quod offerebatur mane, et vespere, erat agnus, ut habetur *Num. 28* : unde significabatur, quod oblatio agni veri, id est Christi, esset sacrificium consummativum omnium aliorum : et ideo *Joan. I* dicitur : Ecce Agnus Dei, qui tollit peccata mundi[228]. »

4. C'est aussi ce qu'exprime Melchisédech avant de faire à Dieu son offrande :

Dâr negest hebbe ik gekôrn
Dat opper abelis, dat duldige lam,
Dat van abel to dode quam,
Dat dat lemmeken al gewisse
Aver heft geistlike bedutnisse[229].

5. en soulignant également le sens mystique du buisson ardent :

Ach here, welke geistlike meninge
Is hir der werlde bî gegeven,
Dat ute deme buske dat ewige leven
Der werlde to trôste komen schal,
Ein hêrde wesent, dâr to ein stal,
Wan dat levent is gebôrn[230].

---

226. *Sündenfall* : 1503-1527.
227. *Freiburg I* : 169-175 : cf. *supra* : p. 124.
228. *S. T.* p. III. q. XXII. a. 3. ad tertium.
229. *Sündenfall* : 2118-2122 : cf. *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* II. 279.
230. *Sündenfall* : 2112-2117 ∞ *Erode* III : cf. *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* II. 281.

« Ignis in rubo, est Deus in carne, sive Verbum caro factum. Rubus enim spinosus, asper, humilis et vilis significat Christi humanitatem, quam ipse sponte multis ærumnis et laboribus subjectam, pauperem, humilem et despicabilem salutis nostræ causa suscepit. Jam sicut ignis rubum, ita deitas humanitatem, ejusque mortalitatem et infirmitatem non consumpsit [231]. »

6. et de l'immolation qu'Abraham voulait faire de son fils à l'Éternel :

Unde offerde ysaac, sîn junge kint.
Dar me ôk einen geistliken sni inne vint... [232]

« Hieronymus presbyter scripsit, se certissime a senioribus Judæorum cognovisse, quod ibi immolatus sit Isaac et Adam sepultus, ubi postea Christus est crucifixus [233]. » — « Abraham ergo hic suo sacrificio, quasi initiavit et consecravit montem Moria in templum posterorum et Christi, itemque montem Calvariæ in aram Christi [234]. »

7. Puis, le patriarche offre lui-même à Dieu un sacrifice nouveau qui doit servir aux vivants et aux morts et leur obtenir la rémission de leurs péchés : « C'est, dit-il, une image de la sainte messe, » et il consacre le pain et le vin [235] :

Ein ander offer wil ek vornîgen.
Leve god to dînen eren,
In dem dattu schalt bescheren
Trôst my sulvest, trôst den levendigen
unde den de sint gestorven,
Verlosinge dâr inne wêrde vorworven,
Dar bî dem volke bekantnisse
Wêrde des amptes der hilben misse [236].

Tous les Pères sont unanimes à voir en Melchisédech un précurseur du Messie et à considérer son sacrifice comme une image du sacrement de l'autel [237], et Pierre de Riga, selon sa méthode, donne la préfigure en deux mots :

---

231. Cornelius a Lap : *in Exodum :* III, p. 348.
232. *Sündenfall :* 2125-2126 : 1965-1966.
233. S. Augustin : *de Civit. Dei.* XVI, 32 : cf. *supra :* p. 130-131 : *infra :* p. 183-184.
234. Cornelius a Lap : *in Genes.* XXII, p. 185.
235. *Genes.* XIV, 18-20.
236. *Sündenfall :* 2130-2136 : cf. *Verdingen :* 198-203.
237. S. Jérôme : *Epistola :* 83 : *P. L.* t. XXIII, col. 678-681 ; S. Augustin : *Quaestion. in Genes.* 72. *P. L.* t. XXXIV, col. 567 : S. Jean Chrysostome : *de Melchisedech : P. L.* t. LVI, col. 257-262 ; S. Cyrille d'Alexandrie : *Glaph. in Genes. P. L.* t. LXIX, col. 98-110 : etc...

Rex dominus Salem, panem vinumque litavit.
In quo signatur Christus utrumque potens[238].

Du reste, cette analogie entre Melchisédech et le Messie remonte beaucoup plus haut, puisqu'on la trouve dans l'épître de S. Paul aux Hébreux[239] et jusque dans le Ps. CIX, 4. — Le verset que chante le chœur à la fin de cette scène[240], est précisément tiré de ce psaume et sert de 1e antienne aux Vêpres de l'Office du Saint Sacrement : « Sacerdos in æternum Christus Dominus secundum ordinem Melchisedech, panem et vinum obtulit[241]. »

8. Aaron, à qui Dieu a confié le sacerdoce sacré, n'exercera son ministère par ses descendants que jusqu'à la venue du Messie : alors, dit-il, cessera notre office, et à la place du sacerdoce juif, il en sera établi un autre selon l'ordre de Melchisédech pour la vraie sanctification des hommes. Quand le Messie aura versé son sang sur la Croix, les sacrifices des victimes finiront, car ils ne sont qu'une figure de l'immolation du Christ qui ouvrira les portes du ciel[242] :

Und für das jüdisch priesterthumb
Ein anders zue warer heiligung
Aller menschen uff erden ein gmech,
Nach der ordnung Melchisedech,
Anstellen würdt gentzlich compliert,
Alles so zvor prefiguriert
Durch unsern priesterlichen standt[243].

Tout ce passage sur le triple sacerdoce : celui de Melchisédech, celui d'Aaron, ou sacerdoce légal et celui du Christ, ou sacerdoce de la loi nouvelle, est une imitation très approchée d'un article de S. Thomas : « Legale sacerdotium (celui d'Aaron, dont il est ici question) fuit figura sacerdotii Christi, non quidem quasi adæquans veritatem, sed multum ab ea deficiens : tum quia sacerdotium legale non mundabat peccata : tum etiam quia non erat æternum, sicut sacerdotium Christi : ipsa autem excellentia sacerdotii Christi ad sacerdotium leviticum fuit figurata in sacerdotio Melchisedech... et ideo sacerdotium Christi

238. *Aurora* : col. 33.
239. *Hebrae* : v. 6. 10 ; vi. 20 ; vii. 1. 10. 11. 15. 17.
240. *Sündenfall* : ap. 2150.
241. *Brev. Roman.*
242. *Freiburg I* : 357-398.
243. *Freiburg I* : 371-377.

dicitur esse secundum ordinem Melchisedech, propter excellentiam veri sacerdotii ad figurale sacerdotium legis [244]. »

9. La comparaison entre la manne et l'Eucharistie est encore une de celles qui reviennent le plus fréquemment dans les commentaires des Pères, et rien n'était plus naturel, car Jésus lui-même n'avait-il pas dit : « Patres vestri manducaverunt manna in deserto et mortui sunt. Hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur [245]. » Le rapprochement entre la nourriture matérielle que Dieu envoya aux Hébreux dans le désert et l'aliment spirituel qu'il donne aux fidèles dans la communion, est donc bien à sa place dans un drame du Saint Sacrement :

Werlich daz der almechtige got
den Juden ee dez himmels brot
czue eyner erdeschin spise hat gegeben,
abir ez framet nicht czue dem leben,
alle dye ez azen, dye musten sterben
unt etliche musten ewiglich vorterben [246].

On reconnaît aisément le passage de S. Jean [247] dans ces paroles du pape. Rappelant alors que tout était figure dans l'Ancienne Loi, il adore dans l'hostie le pain vivant descendu du ciel :

daz ist daz süsze brot.
der sele spise, an alle spot.
daz ist daz brot,
daz an dem crueze leyt den töt.
seht, daz ist der engel brot.
(werlich) war mensche und war got [248] :

pastiche du *Lauda, Sion, Salvatorem* : « Ecce panis angelorum, factus cibus viatorum... In figuris præsignatur... Datur manna patribus [249]. »

10. Enfin, dans le drame d'Uerdingen (de 1671), Élie rapportant ce qui est dit dans la Bible du pain cuit sous la cendre,

244. *S. T.* p. III. q. XXII. a. 6.
245. *Jean* : VI. 49-50.
246. *Innsb. Fronlsp* : 667-672.
247. *Jean* : VI.
248. *Innsb. Fronlsp* : 685-690.
249. *Missale Romanum* : Office du S. Sacrement. *Prose* : Lauda Sion Salvatorem.

qui l'avait fortifié pendant 40 jours et 40 nuits[250], montre l'analogie entre ce pain et celui de l'autel :

In diesem brodt, mein gott wasz machte
Disz brodt disz heilige Sacrament
Desz altars bedeutet gar behendt
Durch welches der mensch ahn seinem geist
Gesterckt wirdt ahm allermeist
Am end desz lebens und möge fahren
Zum heiligen bergh der engel scharen[251].

« Allegorice per panem hunc Eliæ, Patres accipiunt Eucharistiam, cujus virtute per 40 dies, id est per totam vitam, quæ nobis est tempus jejunii et pænitentiæ, ambulamus ad montem Dei Horeb, ut scilicet videamus Deum deorum in Sion[252]. »

Au point de vue qui m'occupe en ce moment, le drame le plus important est sans contredit, la *Passion de Heidelberg*, car sur les 6125 vers qu'elle renferme, environ 4700[253] sont consacrés aux préfigurations les plus célèbres de l'A. T., que l'auteur met en parallèle avec leur réalisation dans le Nouveau. Chacune des préfigurations proprement dites se divise en deux parties d'inégale longueur, dont la première expose le fait ; dans la seconde, un des prophètes indique les chapitres où l'auteur a puisé son récit et annonce la réalisation de la figure dans l'Évangile. Comme les scènes qui concernent le N. T. viendront à leur place dans le chapitre de la Vie Publique de Jésus et dans celui de la Passion, je n'insisterai ici que sur la partie qui a trait à l'A. T.

I. Préfiguration.

A. *Sequitur prefiguracio Christi petentis bibere a muliere Samaritana*[254].

B. Christus petit bibere a Samaritana[255].

250. *Verdingen :* 496-510 ∞ *III Reg. :* XIX, 6-8.
251. *Verdingen :* 511-517.
252. Cornelius a Lap : *in III Reg. :* XIX, 8.
253. *Heidelberg :* 1343-6039.
254. *Heidelberg :* 1343-1482.
255. *Heidelberg :* 1483-1614 : cf. *infra*, ch. IX.

Dans la première partie de cette préfiguration, Abraham envoie son serviteur à la recherche d'une femme pour son fils Isaac. Eliézer rencontre Rébecca et lui demande à boire : c'est la figure de Jésus avec la Samaritaine[256]. Le chapitre XXIV de la Genèse est traduit en entier et très exactement jusqu'au v. 32, sauf les v. 10, 11, 15, 19-21 et le v. 24, qui est légèrement interpolé[257]. — Dans la seconde partie[258], Isaïe explique au peuple ce qu'il vient d'entendre, donne les références :

geschriebenn in dem buch Genesy,
inn dem xxiiij teyll also frey[259]

puis annonce la scène correspondante de la vie de Jésus, racontée par S. Jean :

ann dem vyrdenn teyll woll bekliebenn[260].

Ce parallèle entre Rébecca et la Samaritaine se trouve très probablement dans quelque Père ou commentateur, mais je n'ai pas réussi à le découvrir. Dans le *S. H. S.*, Rébecca est donnée comme une figure de l'Annonciation ; Cornelius la compare à l'Église : « Abraham Deum Patrem significat, Isaac Christum, Rebecca Ecclesiam, imo quamvis animam fidelem, servus Abrahæ apostolos » ; puis il développe chacun de ces quatre points. Parmi les huit raisons qu'il donne de l'analogie entre Isaac et le Christ, la quatrième et la cinquième sont celles qui se rapprochent le plus de la préfiguration : « Quarto Isaac deambulans ad puteum viventis et videntis... Quinto Isaac venienti occurrit et Christus omnibus ad se venientibus per gratiam occurrit[261]. » Mais ce rapprochement est bien lointain et ne me satisfait guère. J'avoue, du reste, qu'après avoir lu une première fois ces treize préfigurations dans le texte allemand, je constatai que trois seulement m'étaient familières ; des autres, je n'avais guère ou jamais entendu parler ; mais on verra que, ici encore, s'est vérifié le mot de M. Creizenach : le dramaturge n'invente rien, il emprunte tout au théologien.

256. *Heidelberg* : 1343-1454 ∞ *Genes.* XXIV, 2-32.

257. « Filia sum Bathuelis, fily Nachor, quem peperit ej Malcha. » (*Heidelberg* : ap. 1410). « Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor. » (Vulgate : *Genes.* XXIV, 24.

258. *Heidelberg* : 1455-1482.

259. *Heidelberg* : 1469-1470.

260. *Heidelberg* : 1480 ∞ *Jean* : IV.

261. Cornelius a Lap. *in Genes.* XXIV.

IIe Préfiguration.

A. *Sequitur prefiguracio decem leprosorum per Jhesum mundatis (sic) quorum unnus revenit gracias agens*[262].

B. *Jhesus mundat decem leprosos*[263].

Le prophète Élisée guérit de la lèpre Naaman, chef de la milice du roi de Syrie[264]. Cette deuxième préfiguration est expliquée par Jérémie[265], qui, comme Isaïe dans la première, donne les références :

> Als das stett jm vierdemm buch der konig,
> Inn dem fünfftemm cappittell gering[266],

et annonce la guérison des dix lépreux, opérée par Jésus[267] :

> Als das Lucas clerlich beschrybemm jst
> Inn seinem xii capitell offenbar[268].

Pour Pierre de Riga, la guérison de Naaman n'est qu'une figure du baptême[269] :

> Totus fit Naaman mundatus dum subit undam :
> Nos penitus mundat, quos aqua sancta lavat[270].

De même dans Cornelius a Lap. : « Lotio Naaman in Jordane significat primo baptismum... secundo pænitentiam[271] » ; mais aucune allusion aux dix lépreux de l'Évangile. Le rapprochement était pourtant tout naturel, car, non seulement il s'agit des deux côtés de la guérison de la lèpre, mais surtout la reconnaissance que Naaman témoigne au prophète était une image de la gratitude de l'un des lépreux guéris par Jésus. Voici, faute de mieux, ce que je trouve dans un commentaire du *IVe livre des Rois, ch.* v : « Des dix lépreux que le Fils de Dieu guérit, selon qu'il est rapporté dans l'Évangile, il n'y en eut qu'un qui revint trouver son bienfaiteur, et qui rendit gloire à Dieu, et

262. *Heidelberg* : 1615-1770.
263. *Heidelberg* : 1771-1796 : cf. *infra*, ch. IX.
264. *Heidelberg* : 1615-1746 ∾ IV *Reg.* v. 4-16.
265. *Heidelberg* : 1747-1770.
266. *Heidelberg* : 1757-1758.
267. *Luc.* XVII.
268. *Heidelberg* : 1766-1767. Cette indication du chapitre XII est erronée : mais c'est sans doute une distraction du copiste qui aura oublié le v de 17 : x[v]II.
269. Cf. M. Mâle : II. 250 : note 4. Cinquième tapisserie de la Chaise-Dieu.
270. *Aurora* : col. 39 : *S. H. S.* XII.
271. Cornelius a Lap. *in IV Reg.* v.

celui-là était étranger. Il est vrai que nous ne voyons ici qu'un seul homme qui est guéri de la lèpre par Élisée. Mais cet homme était aussi étranger, et il possédait la pemière dignité dans un royaume. Cependant la grâce de la guérison de sa lèpre corporelle passa jusqu'à son cœur[272]. »

IIIe Préfiguration.

A. Sequitur prefiguracio mulieris apprense in adulterio[273].

B. Jhesus liberat mulierem in adulterio deprehensam[274].

Deux vieillards essaient de séduire la chaste Susanne, l'accusent injustement, sont convaincus de parjure et lapidés[275]. Ézéchiel[276], comme Isaïe et Jérémie[277], cite le passage de Daniel :

Als sollichs Daniell hoit geschrieben
Unnd macht es jm XIIJ teyll uffenbar[278],

et annonce l'arrivée des Juifs avec la femme adultère, d'après S. Jean[279] :

Im achttenn capitell woil beklieben[280].

La comparaison entre Susanne[281] et la femme adultère devait être assez fréquente, car on y trouve une allusion dans Cornelius : « Hinc Susannam quasi adulteram voluerunt lapidare ; sed ejus innocentia cognita, senes ejus accusatores falsæ accusationis a Daniele convicti pœna talionis damnati, lapidati sunt[282]. » Mais ce qui a surtout fait voir dans l'histoire de Susanne une figure de la femme adultère, c'est le v. 9 de S. Jean, ch. VIII : « Quand ils entendirent cela, accusés par leur conscience, ils se retirèrent un à un, depuis les plus âgés jusqu'aux

---

272. Sacy : dans le *Scripturae Sacrae Cursus Completus* : t. XI, p. 145, note.
273. *Heidelberg* : 1797-2190.
274. *Heidelberg* : 2191-2238 : cf. *infra*, ch. IX.
275. *Heidelberg* : 1797-2168 ∾ Daniel : XIII, 5-62 ; cf. Pichler : *die Klage Mariä am Grabe Christi*, p. 128.
276. *Heidelberg* : 2169-2190.
277. Il serait plus juste de dire « aux lecteurs », car d'après M. Creizenach, I, 222 : « Die Handschrift im Jahre 1513 angefertigt, ist ohne Zweifel für die Lektüre bestimmt ».
278. *Heidelberg* : 2180-2181.
279. *Jean* : VIII.
280. *Heidelberg* : 2188.
281. L'histoire de Susanne a été populaire au XVe et au XVIe siècles. R. Pilger dans la *Zeitschrift für deutsche Philologie* : XI, p. 129-217 a cité et analysé seize pièces qui ont dramatisé le chapitre XIII de Daniel.
282. Cornelius a Lapide : *in Joan.* VIII, 6.

derniers. » — « Incipientes a senioribus », voilà la clef de la préfiguration : « Senes hi in peccatis consenuerant, erantque inveterati dierum malorum, similes senibus illis judicibus adulteris, qui Susannam innocentem, quasi ream adulterii, ad lapidationem contra omne jus damnarant[283]. »

IVe Préfiguration.

A. *Sequitur prefiguratio suscitacionis Lazari*[284].
B. *Jhesus suscitat Lazarum*[285].

Le prophète Élie rend la vie au fils de la veuve de Sarepte[286], puis Malachie rappelle le texte biblique[287] :

In dem dritteun buch der kouigh...
Inn dem siebeu zehestemn capitel[288],

et annonce la résurrection de Lazare[289], racontée par S. Jean[290] :

Im eylfftenn capitell wolt bektieben[291].

S. Augustin, comparant toutes les actions d'Élie à celles du Christ, dit en effet : « B. Elias typum habuit Domini Salvatoris[292]. » Pierre de Riga présente aussi Élie comme une figure du Christ, mais sans insister sur l'épisode de la résurrection du fils de la veuve : il rapproche simplement la nourriture qui est donnée au prophète de celle que Jésus a laissée dans le Saint Sacrement :

Ecclesiam mulier signat, Christumque propheta...
Iste cibus semper expenditur ; iste redundat[293].

Le parallèle est beaucoup plus clair dans Cornelius : « quanta distantia inter miracula Eliæ et Christi : Elias enim laboriose se fatigando et sudando suscitavit mortuum : Christus vero facillime solo jussu et verbo, utpote mortis vitæque dominus[294]. »

283. Cornelius a Lapide : *in Joan.* VIII. 9.
284. *Heidelberg* : 2239-2330.
285. *Heidelberg* : 2331-2480 ; cf. *infra*. ch. IX.
286. *Heidelberg* : 2239-2314 ∞ *III Reg.* XVII. 9-24.
287. *Heidelberg* : 2315-2330.
288. *Heidelberg* : 2322-2324.
289. Cf. M. Mâle : II. 249, note 2 : cinquième tapisserie de la Chaise-Dieu.
290. *Joan.* XI.
291. *Heidelberg* : 2330.
292. S. Augustin : *Sermo 101 de Tempore*.
293. *Aurora* : col. 39.
294. Cornelius a Lap : *in III Reg.* XVII. 11.

Ve PRÉFIGURATION.

A. Sequitur prefiguracio turbe occurrentis Jhesu ingresu (sic) Jherusalem cum azello[295].

B. Jhesus advenit Jherusalem super aznia[296].

La lutte de David contre Goliath est longuement exposée[297] ; tandis que la réception faite au vainqueur par les femmes d'Israël occupe tout juste 20 vers[298], qui constituent pourtant à eux seuls toute la préfiguration de l'entrée triomphale de Jésus à Jérusalem. Le reste de la scène, comme dans les tableaux précédents, est consacré à la mise au point des événements : Isaïe est de nouveau chargé de ce soin et s'en acquitte avec l'exactitude ordinaire :

Das stett jm erstenn der konig buch,
Im achtzehennden teyll gar ebenn such[299].

Toutefois, à partir de cette 5e préfiguration, les références au N. T. sont indiquées d'une manière très vague :

Als die ewanglistenn all
Schreybenn mit eynmüttigem schall[300].

Et en effet, les scènes suivantes n'ont plus la simplicité et l'harmonie des précédentes ; l'auteur ayant fait des emprunts aux différents évangélistes, les tableaux se succèdent sans enchaînement bien logique. Le fait capital qui constitue la réalisation de la figure n'occupe plus qu'une place minime et le dramaturge le fait suivre des événements principaux de la Passion, pour que ces épisodes soient reliés entre eux et forment un tout, au lieu d'être une suite de morceaux détachés comme dans les premières préfigurations.

Il est presque superflu de faire remarquer que David, jusque dans les moindres détails de sa vie, a toujours été considéré comme une figure du Christ. Qu'il joue de la cithare devant Saül ou qu'il soit persécuté par lui ; dans sa consécration royale,

295. *Heidelberg* : 2481-2672.
296. *Heidelberg* : 2673-2822 : cf. *infra*, ch. IX.
297. *Heidelberg* : 2481-2628 ∞ *I Reg.* XVII, 8-51.
298. *Heidelberg* : 2629-2648 ∞ *I Reg.* XVIII, 6-7.
299. *Heidelberg* : 2661-2662.
300. *Heidelberg* : 2669-2670.

comme dans le transfert de l'arche, partout et en tout, il est le type de Jésus. Sa lutte contre Goliath, entre autres, est l'image du combat que Jésus a livré au démon : « David gessit typum Christi. Quis enim contra Goliath, id est diabolum pugnare poterat, antequam Christus Dominus genus humanum de potestate diaboli liberaret[301]. » — « Quod David prostravit Goliam, Christus est qui occidit diabolum[302]. » Cependant, sur le point particulier de David acclamé par les femmes d'Israël[303], je n'ai rien trouvé d'approchant.

VIe Préfiguration.

A. Sequitur prefiguratio vendicionis Cristi a Juda pro driginta denariis[304].

B. Jüdei concilium faciunt in domo Caiphe et Jhesus pro driginta denariis a Juda venditur[305].

C'est l'histoire de Joseph vendu par ses frères[306]. Jérémie joue de nouveau le rôle de héraut et donne tous les renseignements d'usage sur ce qui vient de se passer et sur ce qui va suivre[307].

Il est dit dans la Bible : « vendiderunt eum Ismaelitis viginti argenteis[308] » : mais pour que la ressemblance entre Joseph et Jésus fût encore plus frappante, l'auteur de Heidelberg a changé vingt en trente :

> Aber wir wollenn uch nitt mehe gebenn,
> Dann *dreyssigk* pfenning uffenbar[309].

En cela, il n'a fait que suivre l'exemple d'Origène, de S. Augustin et du Vén. Bède ; mais les autres Pères ont respecté le texte de la Genèse, disant qu'il ne convenait pas que le serviteur (Joseph) fût vendu au même prix que son maître (Jésus). Quelques-uns pourtant trouvent que cette somme de 20 deniers,

301. S. Augustin : *Sermo* 197 ; cf. *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt.* II, 280.

302. S. Augustin : *in Ps.* XXXIII.

303. Dans les tapisseries de la Chaise-Dieu, en regard de l'entrée de Joab à Jérusalem, on voit David vainqueur rapportant la tête de Goliath : cf. M. Mâle : II. 243. 249. Dans le *S. H. S.* cap. XIII, l'épisode de David et Goliath est une figure des tentations de Jésus.

304. *Heidelberg* : 2823-3016.

305. *Heidelberg* : 3017-3178 : cf. *infra*, ch. IX.

306. *Heidelberg* : 2823-2986 ∞ *Genes.* XXXVII, 6-34, sauf le v. 11.

307. *Heidelberg* : 2997-3016.

308. *Genes.* XXXVII, 28.

309. *Heidelberg* : 2946-2947.

donnée pour un enfant, vaut plus que 30 pour un homme fait, et ils y voient une nouvelle preuve de l'ignominie à laquelle le Christ a voulu se soumettre, acceptant d'être vendu à plus vil prix qu'un esclave.

Sur Joseph, figure du Christ, la tradition patristique est unanime : « Non decebat, ait S. Hieronymus, famulum tanti vendi quam dominum, puta tanti Josephum quam Christum. Vel potius, Christus, quia vir, minoris est venditus quam Joseph, utpote puer. Vilius enim vir emitur 30 florenis, quam puer 20[310]. »

VIIe Préfiguration.

A. Sequitur prefiguracio Cene facte cum discipulis[311].

B. Jesus facit Cenam cum discipulis suis[312].

Après la description du festin d'Assuérus[313], Ézéchiel, citant le livre d'Esther, établit tant bien que mal la comparaison entre ce banquet et la dernière Cène de Jésus avec ses disciples[314].

Je ne savais pas si cette figure de la Sainte Eucharistie avait été donnée de près ou de loin par les Pères, en tout cas, elle me paraissait absolument choquante, car il répugne de voir comparer ce festin impudique d'un roi luxurieux au banquet mystique, où Dieu se donne à l'âme pure. Il me semblait que l'auteur dramatique avait lui-même senti toute l'inconvenance de ce rapprochement, puisqu'il s'est contenté des quatre premiers versets du livre d'Esther, ajoutant, contre son habitude, quelques détails de son cru, pour donner à sa préfiguration un peu plus de vraisemblance. Il suppose en effet qu'Assuérus sent sa fin prochaine : il veut qu'on se souvienne de lui après sa mort et il commence le repas, non par le lavement des pieds, mais des mains :

so sollt jr weschenn ewer hende[315].

J'avais lu P. de Riga, qui aime cependant à trouver partout des préfigures du N. T. et qui raconte le festin d'Assuérus en plus de 300 vers : mais il ne dit pas un mot d'un pareil symbole.

---

310. Cornelius a Lapide : *in Genes.* XXXVII, p. 261 ; cf. *infra* : ch. IX.

311. *Heidelberg* : 3179-3316.

312. *Heidelberg* : 3317-3474 ; cf. *infra*, ch. IX.

313. *Heidelberg* : 3179-3294 ∞ *Esther* : I, 1-4.

314. *Heidelberg* : 3295-3316.

315. *Heidelberg* : 3278.

Seul, le codex de Helmstad, dont l'addition se trouve dans Migne [316], y voit une lointaine allusion à la loi nouvelle :

Rex qui facit convivia tempore in alvo
  Virginis est, mundo gaudia festa parans.
Regis ad has epulas Synagoga vocatur ut intret,
  Quæ dedignatur atque venire negat.
Respuit hanc et captivam sibi Christus adoptat
  Ecclesiam. Sic fit nubat ut Esther ei,
Hanc infestat Aman, mundanus quisque tyrannus,
  Sed perit ars ejus et manet hujus honor.

Quant au *S. H. S.*, si fertile également en rapprochements fantaisistes entre les deux Testaments, il se contente de comparer le festin d'Assuérus au bonheur des élus [317].

J'avais donc renoncé à pousser plus loin mes recherches, lorsque, parcourant le commentaire de Cornelius sur Esther, j'y ai trouvé, longuement développées, sept raisons qui ont la prétention de prouver que le banquet du roi n'était qu'une figure de la Sainte Eucharistie. — Voici quelques extraits de cette page vraiment curieuse : « Hoc Assueri convivium ad litteram fuit vanum vanæ voluptatis et gloriæ aucupium — on veut bien tout de même le reconnaître ! — sed mystice, magnum S. Eucharistiæ simulacrum, — nous y voilà ! — Primo enim Assuerus rex et monarcha repræsentat Christum regem regum... Unde Assuerus... idem est, quod magnum caput... Addit *Lyranus* : Assuerus interpretatur beatus : Christus autem non solum beatus est sed et sanctorum beatitudo. *Glossa* vero interlinaris : Assuerus, inquit, Christum Dominum ostendit nomine et dignitate, interpretatur enim ostium : Christus autem dicit : Ego sum ostium. — Secundo, Assuerus hoc convivium celebravit in regia sua Susan, quæ vox Hebraice significat lilium, puritatis et virginitatis symbolum. Sic Christus in Susan, id est in Ecclesia, quæ liliis castorum et virginum floret, instituit Eucharistiam... » Je fais grâce au lecteur des quatre raisons suivantes, toutes plus probantes les unes que les autres. « Septimo, dit Cornelius, ob cibi et potus suavitatem et delicias... In Eucharistia vero, Chris-

316. *P. L.* t. CCXII, col. 30.

317. *S. H. S.* ch. XLII.

tus ut cibus apponitur, in quo quasi in manna haurimus omne Angelorum delectamentum etc...[318] »

On voit par cet exemple combien M. Mâle avait raison de dire : « Jusqu'à son déclin, le moyen âge demeure fidèle à l'ancienne exégèse : mais il suffit d'avoir jeté un coup d'œil sur ces œuvres tardives pour reconnaître qu'elles sont plus ingénieuses que solides. Les artistes — en l'espèce les dramaturges — s'autorisent des circonstances les plus insignifiantes pour rapprocher une scène de l'Évangile d'une scène de l'Ancien Testament. On chercherait en vain dans les Pères de l'Église les raisons qui ont pu déterminer tel de ces groupements. Nous ne sommes plus comme au XIIIe siècle dans la grande tradition chrétienne. La fantaisie individuelle commence à se substituer à la doctrine reçue. On ne sent plus derrière de telles œuvres un profond passé. Elles sont subtiles et un peu maladives comme l'art gothique en ses derniers raffinements[319]. »

VIIIe Préfiguration.

A. Sequitur prefiguracio false dradicionis, capcionis et ligacionis Cristi[320].

B. Jhesus traditur a Juda et capitür a Judeis[321].

Cette huitième préfiguration n'est guère mieux choisie que la précédente, et l'auteur y compare encore à Jésus un être fort peu recommandable : Samson[322] trahi par Dalila[323]. Malachie fait ensuite ressortir l'analogie qui existe entre la conduite de Dalila et celle de Judas trahissant son maître par un baiser[324].

La comparaison de Samson à Jésus, si choquante soit-elle, n'est pas une invention du poète ; on la trouve même fréquem-

---

318. Cornelius a Lapide : *in Esther*. I.

319. M. Mâle : I. 207. Les inventeurs de ces nouvelles figures sentaient parfois eux-mêmes l'étrangeté de leurs rapprochements; c'est ainsi que P. de Riga éprouve le besoin d'avertir son lecteur de ne pas croire qu'il plaisante :

Quæ subdo nova sunt, quamdam novitatem
Dum sequor in verbis, artificemque modum.
Nec tu culpandi studio, quæ serio dixi
Otia dicturus, ludicra nostra putes :
(Recapitulatio utr. Testamenti.)

320. *Heidelberg* : 3475-3694.

321. *Heidelberg* : 3695-4072 ; cf. *infra*. ch. IX.

322. Dans le second *Jeu d'Uerdingen*. Samson se vante de son *corayie* et de ses conquêtes nombreuses sur les bords du Rhin :

Die schone mägtgens, die sehe ich gern.
Ich bin ein liebhaber mehr alsz gemein
Dasz wissen die mägtgens hier ... ahm Rhein:
Uerdingen : 432-434.

323. *Heidelberg* : 3475-3670 ∞ *Juges* : XVI, 5-21, à part les v. 11-12 qui renferment la seconde épreuve des cordes neuves.

324. *Heidelberg* : 3671-3694.

ment chez les Pères : « Quem nisi Redemptorem Samson ille significat, » dit S. Grégoire [325] ; de même P. de Riga :

Quod caput illius spoliavit amica capillo
Sacro : quod diris hostibus ille datur :
Quod visum perdit ; quod ludit ; quod molit : istud
Discute, tu lector, qui sacra verba legis [326].

Il n'y a pas, il est vrai, d'allusion directe à Judas [327], et les considérations morales que P. de Riga ajoute à ce symbole sont plutôt une mise en garde contre les plaisirs de la chair :

Illa comam radit, dum te caro lubrica fallit
Est coma rasa, Dei gratia rapta tibi [328].

mais en deux lignes, Cornelius résume exactement la préfiguration, telle que l'expose le drame : « Denique Dalila prodens Samsonem per capillos, fuit typus Judæ prodentis Christum per osculum, uti docent Patres [329]. »

IXe Préfiguration.

A. *Sequitur prefiguracio Flagellacionis Cristi* [330].

B. *Jhesus flagellatur jubente preside* [331].

Les épreuves du saint homme Job [332] sont présentées par Isaïe comme une figure de la Flagellation, ordonnée par Pilate et supportée par Jésus avec une patience égale à celle du patriarche [333].

Le vers 4505 : *Als das Job selber beschreybenn jst* semble

325. *Homil.* XXI. *in Evangel.;* cf. S. Augustin : *Sermo 107 de tempore* ; S. Jérôme : *in cap. I ad Ephesios.*

326. *Aurora :* col. 38.

327. Le *S. H. S.* ch. XVIII. donne pour préfigures au baiser de Judas : a) Joab et son amante. b) Saül. c) Caïn.

328. *Aurora :* col. 38.

329. Cornelius a Lapide : *in Judic.* XVI. 4.

330. *Heidelberg :* 4073-4514.

331. *Heidelberg :* 4515-4756 ; cf. *infra.* ch. XIII.

332. *Heidelberg :* 4113-4268 ∾ *Job :* I. 7-22. sauf le v. 13 : *Heidelberg :* 4269-4434 ∾ *Job :* II. 1-12. sauf le v. 8 : *Heidelberg :* 4435-4464 ∾ *Job :* ch. III : *Heidelberg :* 4465-4496 ∾ *Job :* ch. IV. — J'ai signalé plus haut, p. 73, que les malheurs de Job avaient été décidés en conciliabule diabolique (*Heidelberg :* 4073-4112) : et en effet, chacun des messagers qui viennent faire à leur maître le récit de ses infortunes, les attribue à Satan :

Do jst komenn der teüffell Sathanas :

(*Heidelberg :* 4193 : 4211 ; 4223 : 4236). —

333. Après le v. 4228, il faut remplacer les « quatuor *angelos* domus » par *angulos* comme dans la Vulgate. — Quant à l'interprétation donnée par Heidelberg au v. 24 du ch. III, elle est sujette à caution. La Vulgate dit : « antequam comedam suspiro », et le drame traduit :

Alzeytt süfftzenn jch zcu dir, ehe jch essenn :

(*Heidelberg :* 4452).

donner Job lui-même pour auteur du livre qui porte son nom. C'est une opinion qui a eu ses partisans, comme on le voit dans Noël Alexandre [334], mais il est prudent de dire avec l'historien : « In tanta ergo opinionum de auctore libri Job varietate, consultius est nihil asserere, nisi incertum esse a quo scriptus fuerit, cum neque ex Scriptura, neque ex traditione... probari possit quis sit illius auctor. » S. Grégoire le Grand en avait pris lui aussi son parti : « Quis hæc scripserit valde supervacue quæritur, cum tamen auctor libri Spiritus Sanctus fideliter credatur » : c'est le Saint-Esprit qui a dicté le livre, peu importe la plume dont il s'est servi [335].

Dans son Commentaire sur Job, B. Corderus [336], résumant les opinions de ses prédécesseurs, montre que Job a été la parfaite image de Jésus : « Cum non minus nominis significatione quam dolorum similitudine Christi typum gesserit... Job dolens significatur. Christo Domino tanquam vero Jobi archetypo inprimis congruere, nulli dubium esse potest, qui ipsum ab Isaia L. III, 3 *virum dolorum* dici intellexerit... Quis item tam temerarius sit aut effrons qui vel palmam patientiæ, vel divinæ prærogativam dilectionis a quoquam Christo præripi unquam posse existimet, cum et ipse *Deus patientiæ* sit (*Rom.* xx, 5). » Mais à quoi bon m'attarder à cette préfigure, puisqu'il n'y a peut-être pas un seul Père qui n'y ait fait allusion [337] ?

Xe Préfiguration.

A. Sequitur prefiguracio derisionis facte Jhesu in coronacione [338].

B. Jhesus deridetur in Coronacione [339].

Élisée maudit des enfants qui s'étaient moqués de sa calvitie [340] ; puis Jérémie [341] annonce la réalisation de la figure dans le couronnement d'épines.

Toute idée de plaisanterie à l'égard du prophète Élisée, mise

334. Cité par Migne : *Sacrae Scripturae Cursus Completus :* t. XIII, col. 231.
335. S. Grégoire : *Praefat. in Job :* I.
336. Migne : *S. S. C. C.* t. XIII. col. 266.
337. Est-il besoin d'ajouter que la tradition artistique était la même ? « Près de Jésus flagellé, on voit Job tourmenté par le diable et par sa femme. » (M. Mâle : II. 247, note 4).
338. *Heidelberg :* 4757-4876.
339. *Heidelberg :* 4877-4970 ; cf. *infra.* ch. XIII.
340. *Heidelberg :* 4757-4862 ∞ IV *Reg.* II. 2-24, sauf les versets 7, 11, 13, 14, 18, 22.
341. *Heidelberg :* 4863-4876.

à part, c'est bien le cas de rappeler ici la parole de Pascal : « Il y a des figures claires et démonstratives, mais il y en a d'autres qui semblent un peu tirées par les cheveux [342]. » D'après P. de Riga, Élisée est bien un prototype du Christ, mais pour une raison assez singulière :

Jure notat calvus Christum : calvaria nempe
Dicitur esse loci pars, ubi Christus obit [343].

et les ours que Dieu envoie à l'appel du prophète pour dévorer les enfants moqueurs, ce sont tout simplement Titus et Vespasien, qui ont vengé la mort du Christ [344].

S. Augustin avait aussi comparé Élisée à Jésus : « Eliseo pueros insultantes et clamantes : Calve, calve, bestiæ comedunt : pueruli stultitia deridentes Christum in loco Calvariæ crucifixum, invasi a dæmonibus pereunt [345]. » De même S. Jérôme : « Eliseus figuram Christi tenet : pueri Judæorum qui dixerunt : Ave, rex Judæorum [346] », et S. Bernard : « Ascendit itaque crucem calvus noster, mundo pro mundo expositus [347]. » Cornelius enfin résumant tous ces textes : « Allegorice, dit-il, Christo a se depilato et corona spinea coronato illuserunt dicentes : Ascende in crucem [348]. » N'est-ce pas exactement ce que dit le dramaturge en donnant pour réalisation de la préfigure : *Jhesus deridetur in Coronacione* [349] ?

XIe Préfiguration.

A. *Sequitur prefiguracio Jhesu portantis crücem ad montem Calvarie* [350].

B. *Jhesus portatt crucem ad montem calvarie* [351].

Le sacrifice d'Abraham [352] est présenté par Ézéchiel comme une figure du portement de croix [353]. J'ai déjà mentionné plus haut le sacrifice d'Abraham [354] et on peut affirmer qu'à la suite

342. Pascal : *Pensées*. édit. Brunschvicg. n. 650.
343. *Aurora* : col. 39.
344. *Aurora* : col. 39.
345. S. Augustin : *contra Faustum* : XII. 35.
346. S. Jérôme : *in tit. Ps.* XLVI.
347. S. Bernard : *Sermo I ad milit. templi.*
348. Cornelius a Lap. *in lib.* IV. *Reg.* III.
349. *Heidelberg* : 4877-4970.
350. *Heidelberg* : 4971-5060.
351. *Heidelberg* : 5061-5228 ; cf. *infra*, ch. XIV.
352. *Heidelberg* : 4971-5042 ∾ *Genes.* : XXII. 1-18, sauf les v. 4 et 5.
353. *Heidelberg* : 5043-5060.
354. Cf. *supra* : p. 130-131 ; p. 168 ; *infra*, ch. X.

de S. Paul parlant d'Isaac : « Unde eum et in parabolam acce: pit[355] ». tous les Pères sans exception ont considéré Isaac comme une image du Christ immolé sur la croix[356]. — « Isaac, dit Tertullien, cum a patre hostia duceretur et lignum ipsi sibi portaret, Christi exitum jam tunc notabat in victimam concessi a Patre, lignum passionis suæ bajulantis[357]. »

XIIe Préfiguration.

A. *Sequitur prefiguracio Cristi pendentis in cruce*[358].

B. *Jesus suspenditur cruce*[359].

C'est l'histoire du serpent d'airain[360], qui est rapportée par Malachie comme une figure du crucifiement[361]. Rien de plus commun que cette interprétation qui, d'ailleurs, se trouve déjà dans l'Évangile : « Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari [in cruce] oportet filium hominis, ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam æternam[362] », et plusieurs pages ne suffiraient pas à signaler les passages des Pères qui traitent de cette figure[363].

XIIIe Préfiguration.

A. *Sequitur prefiguracio Cristi ponendi in sepulcrum*[364].

B. *Jhesus de cruce in sepulchrüm ponitur*[365].

La préfiguration de Jonas dans le ventre de la baleine[366], ex-

---

355. *Hebr.* XI. 19.

356. Vigouroux : *Manuel Biblique* : I. 558. note 2 : cf. M. Mâle : II, 249. note 2 : huitième et neuvième tapisseries de la Chaise-Dieu.

357. Tertullien : *contra Judaeos*. X. *P. L.* t. II. col. 626 : cf. S. Augustin : *de Civitate Dei*. XVI. 32.

358. *Heidelberg* : 5229-5342.

359. *Heidelberg* : 5343-5729 : cf. *infra*. ch. XIV.

360. *Heidelberg* : 5229-5326 ∾ *Numer.* XXI. 5-9.

361. *Heidelberg* : 5327-5342.

362. *Jean* : III. 14.

363. Dans le *Nachtspiel de Pfarrkircher* : Wackernell. p. 473-480, Jésus expliquant les prophéties aux disciples d'Emmaüs, leur rappelle également que le serpent d'airain, élevé par Moïse dans le désert, n'était qu'une figure du Christ :

Wist ier nicht, das Moyses
Uns gab zw urkundt das,
Das er ein erene schlangen
In der wüest het auf gehangen ?
Da pey uns peczaichent ist.
Das unser her Jhesus Crist
An ein chrewcz gehangen solt berden...

Pfarrk. Pass : 111-117 : cf. *Die Klage Marias am Grabe Christi* :

Als die schlang erhocht ward
In der wüst nach irer art.
Also musz der sun des menschen werden
Erhocht von der erden. (*Pichler* : p. 122.)

364. *Heidelberg* : 5730-5811.

365. *Heidelberg* : 5812-6039 : cf. *infra*. ch. XV.

366. *Heidelberg* : 5730-5791 ∾ *Jonas*. I, 2-15 : cf. *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* II. 279.

pliquée par Isaïe[367], est aussi classique[368] que les deux précédentes et les témoignages en sa faveur sont si nombreux que je me contenterai de celui de Jésus lui-même dans l'Évangile : « Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus[369]. »

La plupart de ces préfigurations se retrouvent encore, sous forme de tableaux vivants, dans la Passion d'Oberammergau, telle qu'elle se joue à notre époque[370]. En voici le détail d'après le texte officiel de 1910[371].

1	A	Adam et Ève sont chassés du paradis terrestre : *Genes.* III, 23-24.
	B	Le chœur annonce la Rédemption du Calvaire.
2	A	Adoration de la croix.
	B	Le *Prolog* invite les spectateurs à prier le Sauveur.
3	A	Les fils de Jacob décident de se débarrasser de leur frère Joseph : *Genes.* XXXVII, 18.
	B	Les grands-prêtres et les scribes tiennent conseil pour s'emparer de Jésus.
4-5	A	Le jeune Tobie prend congé de ses parents : *Tob.* V, 22. La fiancée du Cantique des Cantiques cherche son bien-aimé : *Cant.* V, 17.
	B	Adieux de Jésus à Béthanie.
6	A	Assuérus chasse Vasthi et accueille Esther : *Esth.* I-II.
	B	Jésus se rend à Jérusalem.
7	A	La manne (*Exod.* XVI, 4) et les raisins de Chanaan : (*Num.* XIII).
	B	La dernière Cène.
8	A	Les fils de Jacob vendent leur frère Joseph pour 20 pièces d'argent : *Genes.* XXXVII, 28.
	B	Judas trahit son maître pour 30 deniers.

367. *Heidelberg* : 5792-5811 ∞ *Jonas* : II, 1.

368. M. Mâle : II, 249-250 : dixième tapisserie de la Chaise-Dieu.

369. *Matth.* XII, 40 ; *Luc* : XI, 29-42. C'est précisément ce que Jonas disait à Marie pour la consoler dans *Die Klage Marias am Grabe Christi* : Pichler : *op. cit.* p. 137 : cf. *supra* : p. 162 : et Raby Moyses dans la Passion de Hall le rappelle à Caïphe pour exciter sa haine contre Jésus : (*Hall* : 210-225).

370. M. Creizenach : *op. laud.* I, 223.

371. *Das Passionsspiel in Oberammergau*... mit Benutzung der alten Texte, verfasst von J. A. Daisenberger. Offizieller Gesamttext für das Jahr 1910.

9-10
- A
  - Adam doit manger son pain à la sueur de son front : *Genes.* III, 19.
  - Joab tue Amasa en lui donnant un baiser : *II Reg.* XX, 9-10.
- B Jésus au jardin des Oliviers est trahi par le baiser de Judas.

11
- A Michée reçoit un soufflet : *III Reg.* XXII, 24.
- B Jésus devant Anne est frappé au visage.

12-13
- A
  - Naboth est condamné à mort : *III Reg.* XXI, 13.
  - Les malheurs de Job : *Job.* II et suiv.
- B Jésus devant Caïphe.

14
- A Désespoir de Caïn : *Genes.* IV, 10-17.
- B Désespoir de Judas.

15
- A Daniel accusé par les satrapes devant Darius : *Dan.* VI, 4 et suiv.
- B Jésus devant Pilate.

16
- A Samson prisonnier est tourné en dérision : *Judic.* XVI, 25.
- B Jésus devant Hérode.

17-18
- A
  - La robe de Joseph est plongée dans le sang : *Genes.* XXXVII, 31-32.
  - Abraham immole un bouc à la place de son fils : *Genes.* XXII, 13.
- B La Flagellation et le Couronnement d'épines.

19-20
- A
  - Joseph est proclamé père du peuple en Égypte : *Genes.* XLI, 41.
  - Le bouc émissaire : *Levitic.* XVI, 7-11.
- B Jésus est condamné à mort.

21-22
- A
  - Isaac porte le bois de son sacrifice.
  - Le serpent d'airain.
- B Le chemin de la croix.

Les dernières scènes : Jésus sur le Calvaire, le crucifiement, la descente de croix, la garde du tombeau et la Résurrection n'ont pas de préfigurations.

CHAPITRE SEPTIÈME

L'Incarnation.

L'Incarnation attendue et sollicitée par les Prophètes. — Débats de Justice et Miséricorde à propos de l'Incarnation. — Décrétée par le Père, l'Incarnation est réalisée par le Fils. — But de l'Incarnation. — Coup d'œil général sur les Disputationes *qui se rapportent à l'Incarnation, et en particulier à la Ste Vierge, Mère du Fils de Dieu fait Homme.*

Dans l'étude du *Sündenfall* [1], nous avons quitté les Prophètes au moment où, sur l'invitation de Salomon, ils se disposaient à aller implorer l'Éternel et à lui demander d'envoyer le Messie promis à Adam.

Isaïe, Jérémie et David se chargent de cette mission et, redisant au Créateur les plus belles des prophéties que Dieu lui-même leur avait inspirées, ils le supplient d'avoir pitié de l'humanité : « Utinam dirumperes celos et descenderes... », dit Isaïe [2]. Mais Dieu repousse durement le prophète qui, de retour auprès de Salomon, exhale sa douleur : « Obstupescite et plangite super amissa regione desiderabili [3] ! » — Jérémie n'est pas plus heureux : il a beau attirer les regards du Très-Haut sur l'opprobre qui couvre son peuple de choix [4] : confesser le péché de ses pères, dont les iniquités sont un fardeau pour leurs descendants [5], et supplier Jéhovah de ne pas les abandonner pour toujours [6] ; Dieu lui répond par ses propres paroles : « Qui dira qu'une chose arrive, sans que le Seigneur l'ait ordonnée [7] ? » et renvoie le prophète désolé [8]. — David, le bien-aimé, parviendra peut-être à fléchir le Tout-Puissant : ses accents sont si touchants : « Pone (= *Vulgate :* posuisti) lacrimas nostras in conspectu tuo [9]... » — « Fac ut educamur de terra aliena et cantemus glo-

1. Cf. *supra*, p. 142.
2. *Isaïe :* LXIV, 1-2.
3. *Isaïe :* XXXII, 11-12 ; cf. *Sündenfall :* 3254-3307.
4. *Lamentat.* V, 1.
5. *Lamentat.* V, 7.
6. *Lamentat.* V, 20.
7. *Lamentat.* III, 37.
8. *Lamentat.* IX, 1 : cf. *Sündenfall :* 3308-3350.
9. *Ps.* LV, 9.

riam tuam tota die[10] » : mais c'est en vain. Dieu lui répond : « Ecce pater tuus Adam cum in honore esset non intellexit[11]. »

L'interprétation qu'Arnold donne à ce verset est digne de remarque. Non seulement il adopte le sens de la Vulgate, qui en ce passage est loin du texte hébreu[12], mais il y ajoute encore le mot « Adam », suivant en cela l'exégèse traditionnelle. Dieu continue : « Et noluit intelligere ut ageret bene[13]. » — « Idcirco fiant filii ejus orphani[14] », passages qu'il applique encore au premier homme.

Profitant de ce mot « orphani », David se permet de rappeler à Dieu qu'il est le père des orphelins : « Tibi derelictus est pauper : orphano tu eris adjutor[15] », mais tout est inutile : Dieu a juré que l'homme serait châtié, et « il ne changera pas ce qui est sorti de ses lèvres[16]. »

Si l'on replace ce dernier verset dans le contexte, on verra qu'il est aussi appliqué complètement à faux. Dans le psaume, en effet, Dieu parle des fils de David qui l'ont abandonné : « Je les punirai, dit-il, mais je ne leur retirerai pas ma bonté... je ne violerai pas mon alliance et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres. J'ai juré une fois par ma sainteté : mentirai-je à David ? » On voit que dans le drame il s'agit de tout autre chose, et le malheureux prophète éconduit, se plaint amèrement[17] de son exil[18].

Cette scène, à la considérer attentivement, a une grande portée théologique et on la trouve pour ainsi dire résumée dans un article de S. Thomas : « Utrum conveniens fuerit Deum incarnari ab initio mundi[19] ? » Si Dieu refuse d'exaucer la prière de ceux qu'il aime le plus au monde, c'est que le temps marqué dans ses décrets divins n'est pas encore accompli : « Magno Dei consilio factum est, ut post hominis casum non illico Dei Filius mitteretur », dit S. Thomas, citant la *Glose ordinaire*. Il a voulu faire expier à l'homme son péché d'orgueil : « unde eo modo liberandus, ut humiliatus, recognosceret se liberatore indigere »;

---

10. Ce verset qui est cité par Arnold, comme étant tiré du *Ps.* LXXI, 4, ne se trouve pas dans la Vulgate.

11. *Ps.* XLVIII, 13, 21.

12. Ce verset signifie tout simplement : « Mais l'homme au faîte de la splendeur ne dure guère ; il est semblable au bétail qu'on abat : » (trad. Pannier : *Ps.* XLIX, 13, 21).

13. *Ps.* XXXV, 4.

14. *Ps.* CVIII, 9.

15. *Ps.* IX, 14.

16. *Ps.* LXXXVIII, 35.

17. *Ps.* XXXVIII, 3.

18. *Ps.* CXIX, 5 ; cf. *Sündenfall* : 3351-3417.

19. *S. T.* p. III, q. I, a. 4.

il a voulu faire sentir à l'homme le prix de ce qu'il avait perdu, avant de venir à son secours : « ut ita cognita sua infirmitate, clamaret ad medicum et gratiae quaereret auxilium. » C'est ce que Salomon dit à David pour le consoler :

> Nu nu, david, nu hebbet gedult !
> Ik hebbe van gode wol vornomen,
> De tît de si noch nicht gekomen,
> Dâr inne de mynsche schulle wêrden vorlôst ;
> Hir umme mit dult du beiden most...[20]

C'est aussi ce qui explique le cri d'Adam du fond de l'abîme où il était tombé[21], et l'inutilité de ses supplications[22].

Mais lorsque le moment fut venu de mettre à exécution le plan divin qu'il avait conçu de toute éternité, Dieu se décida à envoyer son Fils au monde : « At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege[23]. » — « Ergo, ajoute S. Thomas, convenientissimo tempore Deus est incarnatus[24]. »

Cet instant précis, voulu par Dieu, l'auteur dramatique prend soin de l'indiquer en intercalant très adroitement entre les supplications d'Adam et la seconde démarche de David auprès du Créateur, la scène de S. Joachim et de sainte Anne, offrant au temple leur sacrifice. Anne, stérile, est repoussée par le grand-prêtre, et Joachim est forcé de quitter le temple : mais Dieu va enfin avoir pitié d'eux : Anne mettra au monde celle qui sera la mère du Messie.

David peut maintenant se présenter devant l'Éternel : « Venite nunc clamemus in celum, forte miserebitur nostri Deus noster[25]. » — « Aperiam in parabolis os meum, loquar propositiones ab inicio[26]. » — « De fructu ventris tui ponam super sedem tuam[27]. » — « Magnificate Dominum mecum ut misereatur nostri[28]. » Ses supplications répétées par Salomon, Isaïe et Jérémie : « Mittat tibi Dominus auxilium de sancto et de Syon tueatur te[29] », appuyées par l'archange S. Michel : « Memento, Domine, David et omnis mansuetudinis ejus[30] » vont enfin être exaucées[31].

20. *Sündenfall* : 3418-3426.
21. *Sündenfall* : 3427-3441 ∞ *Ps.* XXVI. 7.
22. *Sündenfall* : 3531-3535.
23. *Galat.* IV.
24. *S. T.* p. III. q. 1. a. 1.
25. I *Mach.* IV. 10.
26. *Ps.* LXXVII. 2.
27. *Ps.* CXXXI, 11.
28. *Ps.* XXXIII. 4.
29. *Ps.* XIX, 3.
30. *Ps.* CXXXI. 1.
31. *Sündenfall* : 3536-3628.

Mais au moment où Dieu semble se laisser toucher par la misère de ses créatures : « Misericordia mea et veritas mea cum ipso[32] », la *Justice* se dresse devant le trône divin et redit au Créateur la parole qu'il a prononcée au paradis terrestre : « In quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris[33]. » Puisque l'homme a péché, il n'y a pas de pitié possible pour lui, Dieu ne peut pas changer ses décrets éternels : « In æternum, domine, veritas tua permanebit[34]. » Heureusement, la *Miséricorde* intervient en faveur du coupable, rappelle à Dieu qu'il est compatissant : « Super omnia opera ejus sunt ejus miserationes[35] », et implore grâce pour Adam et ses descendants. La *Justice* s'y refuse, alléguant que l'équité doit être la base du trône de Dieu : « Justicia et judicium præparatio sedis sue[36] », mais la *Miséricorde* insiste sur le souvenir des compassions divines : « Cum iratus fueris misericordiæ recordaberis[37]. » Pour calmer ses deux filles[38], qui lui sont également chères, le Créateur leur demande enfin de se donner le baiser de paix, et, obéissantes : « Justicia et Misericordia obviant se mutuo in facie creatoris et osculant se invicem[39] », selon le verset du Psaume[40] : « Misericordia et veritas obviaverunt sibi, justicia et pax osculatæ sunt[41]. » Alors Dieu annonce à ses amis son dessein de sauver les hommes et il envoie Gabriel porter à S. Joachim et à Ste Anne la bonne nouvelle de la naissance d'une fille qui sera la mère du Messie promis[42].

La sentence divine qui clôt le débat entre Justice et Miséricorde, m'avait longtemps intrigué, car les textes latins qui l'accompagnent, contrairement à tous ceux que j'ai cités jusqu'ici, ne sont pas scripturaires :

« Fiat mors bona et habeat utraque quod petiit[43]. »
« Ex caritate morietur ille qui morti nil tenetur[44]. »
« Sic quia mors eterna morietur[45]. »

---

32. *Ps.* LXXXVIII. 25 ; cf. *Sündenfall* : 3629-3644.
33. *Genes.* II, 17.
34. *Ps.* CXVI, 2.
35. *Ps.* CXLIV, 9.
36. *Ps.* LXXXVIII. 15.
37. *Habacuc* : III. 2.
38. Dans les *Beiträge* de Paul et Braune XXIV. 334, V. Teuber a prouvé que Werner de S. Blaise est le premier à avoir identifié avec les filles de Dieu les quatre vertus dont il est question au *Ps.* LXXXIV : Justice et Miséricorde, Paix et Vérité.
39. *Sündenfall* : ap. 3716.
40. *Ps.* LXXXIV. 11.
41. *Sündenfall* : 3720.
42. *Sündenfall* : 3721-3768.
43. *Sündenfall* : 3725.
44. *Sündenfall* : 3727.
45. *Sündenfall* : 3728.

Où donc Arnold les avait-il puisés? Par un heureux hasard, en lisant les *Méditations sur la Vie du Christ* par S. Bonaventure, j'y ai retrouvé, non seulement les passages en question, mais toute la discussion entre les deux antagonistes. Les arguments sont les mêmes de part et d'autre, avec cette seule différence qu'ils sont beaucoup plus développés dans S. Bonaventure; mais comme les détails omis par Arnold ont été repris par plusieurs autres dramaturges, je vais donner le texte complet des *Méditations* : « His dictis — il s'agit, comme dans le *Sündenfall*, de l'intervention des anges en faveur des hommes [46] — misericordia pulsabat viscera patris ut subveniret, secum pacem habens : sed contradicebat veritas habens secum justitiam. » Comme on le voit, les interlocuteurs sont ici au nombre de quatre : *Miséricorde* avec *Paix*, *Justice* avec *Vérité*, d'après le Ps. LXXXIV, 11, mais le débat n'est, dans le drame qu'entre la première de chaque groupe : « Sunt enim collactaneæ hæ duæ sibi quemadmodum et priores [47]. »

« Et inter eas magna controversia facta est, dit S. Bonaventure, prout narrat S. Bernardus pulchro et longo stylo. » — S. Bonaventure va donc résumer S. Bernard, qui, en effet, a consacré de nombreuses pages à cette discussion dans un de ses sermons [48]. « Dicebat Domino misericordia : Numquid in æternum projicies Domine aut oblivisceris misereri... Respondit Dominus : Vocentur sorores vestræ, quas contra vos paratas videtis et eas pariter audiamus. »

Creator : Warheit unde rechtferdicheit,
Frede unde barmherticheit,
De schullen al mit om wesen... [49]

« Quibus vocatis, incœpit misericordia [50] : Eget miseratione divina creatura rationalis, quoniam misera facta est et miserabilis valde, venit tempus miserendi et jam præteriit. »

---

46. *Meditat. Vit. Ch.* I.
47. S. Bernard : *Sermo I in Annunciatione*, col. 387.
48. S. Bernard : *ibid. P. L.* t. CLXXXIII, col. 383-390.
49. *Sündenfall* : 3632-3634.
50. Avant de résumer le débat, S. Bernard prend bien soin de dire : « Quis putas illi colloquio meruit interesse et indicabit nobis? Quis audivit et enarrabit? Forte inenarrabilia sunt et non licet homini loqui. Summa tamen controversiae totius hæc fuisse videtur. » (*ib.* col. 388). Suit alors le texte que S. Bonaventure a copié.

Misericordia : Ach leve suster. wur umme schal god nicht twîden
Dat bedrôvede mynslike geslechte ?
Ach leve here vader, den helpet to rechte... [51]

« E contra veritas : Oportet, Domine, implere sermonem quem locutus es : Totus moriatur Adam cum omnibus qui in eo erant : quando prævaricando pomum gustavit. »

Justitia : Leve vader, gy schult also nicht reden...
Gy wetet wol, dat gy hebbet gesproken,
In welker stunde wêrde gebroken
Juwe bôt in dem paradise,
Unde gegeten wèrde van dem rise,
Dat gy adame hebben vorboden,
Van stunt wille gy den mynschen doden.
Her vader, wârwordich schulle gy wesen,
Unde latet den mynschen nicht genesen... [52]

« Dixit misericordia : Ut quid ergo, Domine, me fecisti ? Scit enim ipsa veritas quod ego perii, si nunquam misereberis. »

Misericordia : ... Wente de barmherticheit bin ik geheten.
Anders bin ik deger unrechte
Barmherticheit geheten, juwe slechte,
Wente gy hebben my rede to vôrn
Vor mîner suster ûterkôrn [53].

« E contraria ipsa veritas : Si prædictam tuam sententiam prævaricator evaserit, periit et veritas tua et non permanet in æternum. »

Justitia : Vorgeves ik anders juwe dochter hete.
De rechtferdicheit maket dit,
In eternum, domine, veritas tua permanebit.
Latet rechtferdicheit allen mynschen lîden.
So blift juwe wârheit to ewigen tîden [54].

« Fuit ergo hæc questio missa ad Filium. Ipsa autem Veritas et Misericordia coram eo eadem dicebant et addebat Veritas : Fateor, domine, quod bono zelo movetur misericordia : sed non secundum justitiam, quæ potius prævaricatori vult parcere quam

51. *Sündenfall :* 3662-3664.
52. *Sündenfall :* 3645-3655.
53. *Sündenfall :* 3676-3680.
54. *Sündenfall :* 3657-3661.

sorori. At Misericordia : Tu neutro (*sic* ; S. Bernard : *neutri*) parcis et tanta indignatione sævis contra prævaricatorem ut involvas pariter et sororem. Sed nihilominus veritas fortissime allegat : Domine contra te ista quæstio intorquetur et est cavendum ne verbum patris evacuetur. Dixit Pax : Parcite vobis a verbis istis, virtutem non est honesta contentio. » Dans le *Sündenfall*, il est vrai, le débat n'est pas porté devant le Fils, mais ce détail, omis par Arnold, n'a pas été négligé par l'auteur de la Passion de *Zuckmantel*, ni par celui du *Jeu de Paradis de Vorderberg* : on le verra tout à l'heure.

D'après S. Bernard, Justice et Miséricorde sont envoyées au roi Salomon : « Ecce vero unus de cherubin ad regem Salomonem suggerit esse mittendas : quoniam Filio, inquit, datum est omne judicium[55] » ; ce qui justifierait le rôle si important que Salomon joue dans le *Sündenfall*.

S. Bonaventure continue : « Scripsit autem Rex sententiam, quam paci, quæ propinquius ei stabat, dedit legendam, sic continentem : Hæc dicit : Perii si Adam non moriatur. Et hæc dicit : Perii si non misericordiam consequatur. *Fiat mors bona et habeant utræque quod petunt*[56]. Obstupuerunt omnes in verbo sapientiæ et consenserunt quod moriatur Adam misericordiam consequendo. Sed quærunt quo modo potest fieri bona, cum horribilis sit ipsi auditui ? Respondit Rex : Mors peccatorum pessima, sed mors sanctorum pretiosa, et janua vitæ. Inveniatur qui *ex charitate moriatur, non obnoxius morti*[57]. »

La fin de la sentence n'est plus aussi textuelle dans S. Bonaventure, S. Bernard et le *Sündenfall*, cependant l'origine commune est encore bien visible : « *Et sic mors non poterit tenere obnoxium, sed faciat in ea foramen per quod transeant liberati*[58]. » Mais où trouver ce juste qui sans rien devoir à la mort, consentira à mourir pour les coupables ? La Vérité se met à sa recherche sur la terre, la Miséricorde parcourt le ciel pour le

55. S. Bernard : *ibid.* col. 388.

56. *Meditat. V. Ch.* ch. II. — S. Bernard avait dit : *Fiat mors bona et habeat utraque quod petit.* » (*ibid.* col. 388) ; qu'Arnold a copié textuellement : *Fiat mors bona et habeat utraque quod petit.* (*Sündenfall* : 3725.)

57. *Meditat. V. Ch.* ch. II. — Le texte de S. Bernard est à peu près identique : *Fieri, ait, potest, si ex charitate moriatur quis, utique qui nihil debeat morti* : (*ibid.* col. 389) et Arnold ne s'est guère écarté de son modèle : *Ex caritate morietur ille qui morti nil tenetur* : *Südenfall* : 3727).

58. *Meditat.* V. *Ch.* ch. II. — On lit dans S. Bernard : « Neque enim detinere poterit mors innoxium, sed forabitur, ut scriptum est, maxilla Leviathan. » : (*ibid.* col. 389), et dans Arnold : « Sic quia mors eterna morietur. » (*Sündenfall* : 3728).

découvrir ; mais leurs efforts sont inutiles. « Et cum nullus inveniretur, continue S. Bonaventure, qui majorem charitatem haberet ut animam suam pro servis inutilibus poneret, redeunt ad constitutam diem anxie plurimum. » C'est alors qu'elles s'adressent directement à Dieu, et l'Éternel, touché de pitié, appelle Gabriel : « Et vocato Gabriele, dixit : Vade, dic filiæ Sion : Ecce rex tuus venit. »

Ek wil getwìden dat gebet,
Dàr anne umme gebeden het,
Unde wil or geven ein megetìn,
Dat schal vul barmherticheit sìn...
Gabriel, nu wèrdet rede,
Segget anuen, dat ik or bede...[59].

« Hucusque Bernardus », dit S. Bonaventure, et il termine par ces mots : « Vides ergo quam magni periculi fuit et est peccatum et quam magna difficultas est remedium invenire[60]. »

Ces débats entre Justice et Miséricorde, qui ont fait l'objet de tant de poésies didactiques et de traités scolastiques[61], ont été fréquemment mis en scène par les dramaturges du moyen âge : car, bien que l'Église enseigne que l'Incarnation a été décidée de toute éternité, on aimait à se représenter comment le décret divin avait été exécuté dans le temps.

Le *Sündenfall*[62], que je viens d'analyser, est le seul drame allemand qui ait reporté ces débats jusqu'au jour où Dieu décide la naissance de Marie et par suite du Messie tant désiré[63]. D'autres pièces ont placé cette discussion entre Justice et Miséricorde au sujet de l'Incarnation immédiatement après le péché d'Adam et d'Ève au paradis terrestre. Ce sont : la *Passion* de Maes-

59. *Sündenfall* : 3741-3759.

60. *Meditat. Vit. Ch.* 11.

61. K. Hahn : *Gedichte des XII und XIII J.; Anegenge*, p. 24 ; H. J. Massmann : *Biblische Geschichte* dans *Haupt's z. f. d. Alt.* II, p 137-139. — K. Bartsch : *Erlosüng* : 520-892 ; S. Bernard : *Sermo I de Annunc* : *P. L.* t. CLXXXIII col. 383-390 ; S. Bonaventure : *Medit. Vit. Ch.* ch. II : Albertus Magnus : *Compendium theolog. veritatis* : IV, 5 ; S. Thomas : *S. T.* p.I, q. XXI, a. 3, et 4 ; q. XXV, a. 3 ; cf. M. Mâle : II, 500, où il signale la tapisserie du Louvre du temps de Louis XII ; Creizenach : I, 294 et 348 ; Weinhold : p. 296-295.

62. *Sündenfall* : 3629-3768.

63. Dans quelques pièces, Justice et Miséricorde discutent encore devant Dieu au jour du jugement dernier ; mais il ne s'agit plus là de l'Incarnation : la question est de savoir si Dieu fera grâce aux damnés ou si sa justice sera inexorable : conformément à la théologie, la Miséricorde, au lieu de triompher, a toujours le dessous et Dieu reste sourd à ces prières : cf. Renschel : *op. cit.* p. 123 : ms. de Munich, p. 128, v. 1183-1280 ; ms de *Tenngler's Layenspiegel* v. 327-424 ; *Tragédie* de Hans Sachs : R. p. 157 ; et *Comédie de Altenmarkt* : R. p. 186.

tricht[64], la *Passion de Zuckmantel*[65], les *Jeux de Paradis de Vordernberg*[66] et de *Salzburg*[67], et l'*Action* de Krüger[68].

Nulle part la portée théologique de ce Procès de Paradis n'a été mieux marquée que dans le *Jeu de Vordernberg*, dont l'auteur a suivi de très près la passion de Zuckmantel, se contentant souvent de traduire en prose son modèle. — Dans l'analyse qui va suivre, on retrouvera non seulement toutes les données de S. Bernard et de S. Bonaventure utilisées par le *Sündenfall*, mais encore celles qu'Arnold avait négligées et quelques additions dont j'indiquerai les sources.

Un ange annonce le débat par ces mots : « Pour que les fidèles puissent mieux comprendre quelle grande grâce Dieu nous a faite en prenant la nature humaine et en se chargeant de nos iniquités, nous allons leur présenter dans notre comédie quelques considérations sur la discussion que Justice et Miséricorde ont eue en Dieu, par où ils verront qu'il n'y avait pas d'autre moyen de sauver l'homme que l'Incarnation de Dieu[69]. » Déjà Lucifer entonne un chant de triomphe et se vante d'avoir fait esclave toute la race humaine ; il enchaîne Adam et Ève et les traîne devant le trône de Dieu pour lui demander vengeance : « Ils ont péché, dit-il, punis-les : de même que tu m'as chassé du Ciel, chasse aussi du Paradis Adam et ses descendants, car si tu ne les condamnes pas :

bist du kein gerechter Richter nicht[70].

La *Justice* prend fait et cause pour l'accusateur et appuie son réquisitoire ; d'après elle, Adam est plus coupable que les anges, car Dieu l'avait averti, et elle essaie de le prouver ; mais ses raisons sont bien futiles. « Les anges, par orgueil, voulaient s'égaler à Dieu ; l'homme a formé aussi un pareil dessein et son crime est plus grand que celui des anges, car à l'orgueil il a joint le vol, en goûtant du fruit défendu[71]. »

Cette assertion de *Justitia* est exagérée et aucun théologien ne

64. *Maestrichter Psp* : 96-199.
65. *Zuckmantel* : 170-333.
66. Weinhold : *op. cit.* p. 316-331.
67. Schröer : *op. cit.* p. 146. L'exposé du débat entre Justice et Miséricorde dans *Salzburg* est plutôt narratif et épique que dramatique. C'est Dieu le fils lui-même qui rappelle la discussion et la résolution que son Père a prise de sauver le genre humain.
68. *Krüger* : act. I. sc. 3.
69. *Vordernb. Paradsp* : Weinhold. p. 314.
70. Weinhold : *op. cit.* p. 315-316 ; *Zuckmantel* : 162-169 ; *Krüger* : 345-351.
71. *Vordernb. Paradsp* : p. 316-317 ; *Zuckmantel* : 170-185.

semble avoir cru qu'Adam était plus coupable que les anges. Tous admettent sans doute que le premier homme a péché par orgueil, comme les anges : « Peccatum Adæ fuit superbia[72]. » Ils admettent aussi qu'à ce péché d'orgueil s'ajoutaient ceux de désobéissance et de gourmandise : « in peccato primi parentis... fuerunt plures deformitates, scilicet superbiæ, inobedientiæ, gulæ[73] » : mais s'ils disent que la faute d'Adam a été mortelle : « homo in statu innocentiæ non potuit venialiter peccare[74] », et plus grave que celle de ses descendants : « Peccatum Adæ fuit gravius nostris secundum circumstantiam personæ[75] », ils déclarent pourtant que le premier homme a été moins coupable que les anges rebelles : « Angelus ex pura malitia peccavit ; homo vero utpote carne indutus, Angelo multo imbecillior existit, et ex fragilitate præsertim peccavit, ac proinde divinam misericordiam magis provocare debuit[76]. »

La *Miséricorde*, qui a déjà tant souffert de la chute des anges, supplie Dieu de ne pas renouveler sa peine en punissant encore l'homme coupable[77].

J. « Souviens-toi de ta parole », dit la *Justice*[78].

M. « Ne fais pas périr toute une race pour le péché d'un seul, riposte la *Miséricorde* : c'est le serpent qui a trompé Adam et l'homme ne pensait pas commettre un si grand péché en mangeant un si petit morceau de pomme[79]. »

J. « Si tu lui pardonnes sans le punir, tu vas lui fournir le prétexte de t'offenser davantage encore, car il se dira qu'il n'y a pas de justice en toi[80]. »

M. « Je ne demande pas que Dieu exempte l'homme de tout châtiment, mais que sa punition ne soit pas éternelle. Dans le temps, il peut le châtier autant qu'il veut[81]. »

J. « Non, il mérite une peine infinie. Mais supposons que Dieu se contente d'un châtiment temporel, comment Adam peut-il justifier ses enfants qu'il a précipités dans le péché ? Comment un pécheur peut-il justifier un pécheur ? Comment donnerait-il ce

72. *S. T. Lessicon*, art. *Adam* : p. 67, 1.
73. *S. T.* p. Ia-IIae, q. LXXXII, a. 2.
74. *S. T.* p. Ia-IIae, q. LXXXIX, a.
75. *S. T. Lessicon*, art. *Adam* : p. 67, col. 2.
76. Herrmann : *Institut. theol. dogm.* II, p. 139.
77. *Vordernb. Paradsp* : p. 317 : *Zuckmantel* : 186-193 ; Krüger : 357-376.
78. *Vordernb. Paradsp* : p. 317 ; *Zuckmantel* : 194-197.
79. *Vordernb. Paradsp* : p. 317 ; *Zuckmantel* : 198-209.
80. *Vordernb. Paradsp* : p. 318 ; *Zuckmantel* : 210-213.
81. *Vordernb. Paradsp* : p. 318 ; *Zuckmantel* : 214-217.

qu'il n'a pas? comment un mort serait-il pour d'autres une cause de vie [82] ? »

M. La *Miséricorde* reconnaît qu'Adam ne peut pas satisfaire à la justice divine pour lui-même et pour ses enfants, même s'il faisait pénitence tout le temps de sa vie ; aussi, elle prie Dieu d'envoyer un ange pour expier le péché et sauver la race humaine du joug de Satan [83].

J. La *Justice* repousse cette proposition, car les hommes oublieraient leur Créateur pour leur Rédempteur [84].

Ces trois derniers paragraphes sont une imitation très approchée d'un passage de la *Disputatio Gisleberti*, à laquelle j'ai déjà fait allusion à propos des discussions d'*Ecclesia* et *Synagoga* sur le mystère de la Ste Trinité [85] : « ...Restituendus itaque Deõ homo erat, ac per hominem, qui Deo semetipsum abstulerat. Quis autem hominum de communi massa perditionis natus id explere posset, ut reliquam humani generis massam restitueret? Vix enim sibi justitia cujusque sufficit... Quod si novus, vel aliunde natus homo, seu angelus factus homo, hominem liberaret, non sic ad pristinum dignitatis ingenitæ statum restitui posset. Cum enim angelis homo par creatus, non natura, sed rationis et concessæ libertatis gratia, soli Deo Creatori ad serviendum erat obnoxius, ad eumdem libertatis statum, seu per hominem, seu per angelos restitui non valebat. A quo enim quis a servitute redimitur, ei obnoxius esse ad serviendum judicatur. Quia ergo per alium plena hominis restitutio fieri non valebat, necesse fuit ut Creator creaturæ subiret, ut per ipsum Creatorem homo restitutus, soli Creatori ad serviendum obnoxius remaneret, et hostis jure ditionem supra genus humanum habitam amitteret [86]. » Au sujet de la possibilité de la rédemption des hommes par un ange, Ste Brigitte est aussi du même avis : « Sed ad redimendum homines non debuit mitti Angelus, quia ego Deus gloriam meam alteri non tribuo. Nec inventus est homo qui pro seipso posset placare me et minus pro aliis. Ideo ego Deus solus justus veni justificare omnes [87]. »

---

82. *Vordernb. Paradsp* : p. 318 ; *Zuckmantel* : 218-225.
83. *Vordernb. Paradsp* : p. 318 ; *Zuckmantel* : 226-233.
84. *Vordernb. Paradsp* : p. 318-319 : *Zuckmantel* : 234-237.
85. Migne : *P. L.* t. CLIX ; cf. *supra* : p. 36 ; Weinhold ; *op. cit.* p. 318. note 2.
86. Migne : *P. L.* t. CLIX , col. 1022-1823.
87. *Revelat.* V. *Interrogatio* : XII. 4.

Il n'y a donc qu'un seul moyen possible de racheter l'humanité : c'est que Dieu lui-même expie le péché d'Adam [88].

Devant une pareille proposition, Dieu le Père se récrie : Comment le Maître pourrait-il souffrir pour son valet? le juge pour le voleur? Ce serait là une chose inouïe. Du reste, même si Dieu voulait expier le crime d'Adam, il ne le pourrait pas : car le premier homme a mérité un grave châtiment et Dieu ne peut pas souffrir : il a mérité la mort éternelle, et Dieu ne peut pas mourir [89].

M. « C'est vrai, reprend la *Miséricorde* ; aussi, je te prie de prendre la nature humaine et de satisfaire comme homme à la Justice divine [90]. »

J. « Impossible, riposte celle-ci : Adam a péché et ce serait Dieu qui devrait payer sa dette? Mieux vaut mille fois que l'homme souffre éternellement, que de soumettre la divinité au moindre mal [91]. »

Sans se décourager, la Miséricorde se tourne vers le Fils de Dieu, lui décoche une flèche d'amour et le supplie d'avoir pitié de l'homme [92].

Blessé par ce trait, le Verbe s'apitoie sur le sort des pauvres humains ; mais comment concilier la souffrance avec sa divinité? Ne serait-ce pas contraire au respect qui lui est dû [93] ?

Au contraire, réplique la *Miséricorde*, les anges et les hommes te loueront bien davantage et ne pourront que t'en remercier. Ta justice elle-même brillera d'un nouvel éclat, lorsque les hommes verront que pour écarter le châtiment, le Fils de Dieu en personne s'est exposé à la souffrance et à la mort [94].

Les anges, témoins de cette scène, joignent leurs supplications à celles de la Miséricorde [95].

Dieu le Père accepte enfin et Dieu le Fils se déclare prêt à se faire homme pour obéir à son Père, et à tout supporter pour apaiser la Justice [96].

---

88. *Vordernb. Paradsp :* p. 319 ; *Zuckmantel :* 238-245.
89. *Vordernb. Paradsp :* p. 319 ; *Zuckmantel :* 246-249.
90. *Vordernb. Paradsp :* p. 319 ; *Zuckmantel :* 250-253.
91. *Vordernb. Paradsp :* p. 319 ; *Zuckmantel :* 254-257.
92. *Vordernb. Paradsp :* p. 319-320. Il doit y avoir en cet endroit une interpolation dans la Passion de Zuckmantel, car Dieu le fils ne prend la parole qu'après l'acceptation du Père.
93. *Vordernb. Paradsp :* p. 320-321.
94. *Vordernb. Paradsp :* p. 321 ; *Zuckmantel :* 258-273.
95. *Zuckmantel :* 274-281 ; *Sündenfall :* 3621-3628.
96. *Vordernb. Paradsp :* p. 321-322 ; *Zuckmantel :* 282-289.

Celle-ci finit par céder à son tour, mais à la condition que l'homme qui a péché par le bois de l'arbre défendu sera racheté par le bois de la Croix [97]. Ce rapprochement est traditionnel [98], et la Préface de la Croix a rendu cette comparaison familière : « Qui salutem humani generis in ligno crucis constituisti, ut unde mors oriebatur, inde vita resurgeret, et qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur per Christum dominum nostrum [99]. »

Par amour pour les hommes, Dieu le Fils prend donc sur ses épaules la croix que la Miséricorde lui présente et en frappe Lucifer, « le chien d'enfer ». Mais tout en consentant à délivrer Adam de la peine éternelle due à son péché, il ne veut pas lui remettre la peine temporelle qu'il a méritée. Il le condamne, lui et sa race, à la souffrance et à la mort et le fait chasser du Paradis par un Chérubin, qui, en lui annonçant la malédiction divine, lui fait entrevoir l'espoir d'un Sauveur [100].

C'est donc la seconde personne de la Ste Trinité qui est désignée pour prendre la nature humaine et racheter les pécheurs : rien de plus théologique. L'opinion unanime des Pères est en effet que l'Incarnation convenait au Verbe ou Logos, et les raisons qu'ils en produisent, coïncident de tout point avec celles que la Miséricorde donne au Fils de Dieu dans le drame : « In hoc ergo consenserunt prædictæ virtutes in persona Filii », dit saint Bonaventure à la fin du chapitre que j'ai cité plus haut. « Nam persona Patris aliqualiter videtur terribilis et potens, et sic suspicari quodammodo potuissent pax et misericordia. Persona vero Spiritus benignissima est, et sic suspicari poterant veritas et justitia. Unde persona Filii tanquam media accepta est ad hoc remedium faciendum : hoc autem non proprie, sed appropriate intelligas. Tunc ergo impletum est illud propheticum. Misericordia et veritas obviaverunt sibi, justitia et pax osculatæ sunt [101]. »

Cette question a été aussi longuement étudiée par S. Thomas : « Utrum magis conveniens de persona Filii, quod assumpserit humanam naturam, quam de alia persona [102] ? »

---

97. *Vordernb. Paradsp* : p. 322.

98. Cf. Weinhold : *op. cit.* p. 322 ; Hoffmann : *Fundgruben* : II. p. 217. v. 16-p. 218. v. 3 ; Mone : *Schps. d. M.* I. p. 307-313.

99. *Missale Romanum.*

100. *Vordernb. Paradsp* : p. 322-323 : *Zuckmantel* : 290-329.

101. *Meditat. V. Ch.* ch. II.

102. *S. T.* p. III. q. III. a. 8.

Que le Fils de Dieu ait obéi à son Père en acceptant de prendre l'humanité, c'est ce qui découle du drame et de l'Écriture :

Ich bin darzu bereit,
Ach, liebster Vater mein,
Dass ich in der Menschheit
Erfüll' den Willen dein [103].

« Probabilissimum est, cum primum ostensum est Christo præceptum de prædicanda Evangelica lege, vitiisque reprehendendis, tunc eum sic ardenter hanc Patris voluntatem fuisse amplexum, quod licet ex Judæorum perfidia sciret hanc ob causam mortem sibi imminere, petisse tamen a Patre, ut hoc sibi mandatum imponeret [104]. »

Le but de l'Incarnation est toujours nettement indiqué dans le drame. La place qu'y occupent les débats de Justice et Miséricorde après la chute de l'homme ou immédiatement avant sa délivrance par le Christ prouve déjà que l'Incarnation avait pour première fin le rachat de l'humanité. Mais même dans les pièces où le récit de la chute ne précède pas la scène de l'Incarnation, les auteurs ne manquent pas d'insister sur le but que le Verbe s'est proposé :

das wel die helle zubrechen
unnd wel sich an den tufeln rechen
und helffen den sundern usz der noth,
die da sint gewest funfftusent iar doth [105].

En naissant d'une vierge, l'Homme-Dieu nous a délivrés du péché que nous avons hérité de nos premiers parents :

auf dasz er hinweknemb die sünd,
die von den eltern erbt das kind [106].

La doctrine de l'Église sur le péché originel est trop connue pour que je doive la rappeler ici. Si le Verbe ne s'était pas fait homme, nous étions tous perdus, dit Jean à Marie pour la consoler :

103. *Zuckmantel* : 286-289 : *Vordernb. Parads* : p. 321-322.
104. S. Anselme : *Cur Deus Homo*, I, 9.
105. *Hess Whsp* : 547-570. La notation de Froning est défectueuse entre les vers 545-550.
106. *Edelpöck* : 2635-2636.

denn wär er nit von dir geboren
so wären wir all verloren [107] ;

ce qui est la traduction d'un verset de S. Matthieu : « Venit enim Filius hominis salvare quod perierat [108]. »

Cependant, puisque Dieu est un et que les trois personnes divines sont si intimement unies, comment l'une d'elles a-t-elle pu se faire homme à l'exclusion des autres? Ce grand problème qui a été agité de tout temps et que personne encore n'a pu résoudre, car il constitue l'essence même du mystère, les dramaturges ne l'ont pas évité. Marie le pose elle-même à Jésus dans le dialogue auquel j'ai déjà fait allusion à propos de la Ste Trinité [109]. En lisant ces vers où Marie soumet ses incertitudes à son Fils, on croirait presque avoir sous les yeux une question de la *Somme théologique* avec *Videtur quod* et *Respondeo dicendum*.

Jésus vient donc de donner à sa mère la définition de la Ste Trinité : Marie lui objecte :

Sit das du bi disen zwein
an den wesinne bist ein
und ein got darunder,
wie wurde du sunder
vor disen zwein min kindelin?
des wîse mich nut muge es sin [110].

Ouvrons S. Thomas [111] : « Ad quartum sic proceditur : Videtur quod una persona non possit assumere naturam creatam, alia non assumente... sicut autem trium personarum est una essentia, ita et una operatio : sed assumere est operatio quædam : ergo non potest convenire uni personæ divinæ quin conveniat alii. »

Si l'objection est la même de part et d'autre, la réponse de Jésus ne donne pas lieu à un moindre rapprochement :

In minr persone dü gotheit
hin ze dinem libe schreit

107. Pichler : *Marienklage* : p. 127.
108. *Matth.* XVIII, 11.
109. *Gespräch zwischen Jesus und Maria* : v. 77-84 : cf. *supra* : p. 34.
110. *Gespräch* : 85-90.
111. *S. T.* p. I. q. III. a. 4.

unt nam da das fleisch an sich
unt machete ze menschen mich,
unt bin also des vatter kint,
des dü himelriche sint,
unt von dir der müter userkorn
her an dise welt geborn [112].

« Ad primum... invenitur tamen expresse in Scriptura quod Jesus Christus est verus Deus... et quod Beata Virgo est mater Jesu Christi... ; unde sequitur ex necessitate ex verbis Scripturæ quod sit mater Dei : dicitur enim *(Rom. IX)* quod ex Judæis est secundum carnem Christus, qui est super omnia benedictus in sæcula... unde ille, qui est super omnia Deus benedictus in sæcula, est vere natus ex Beata Virgine, sicut ex sua matre [113].» Dans la réponse « ad secundum » du même article, où S. Thomas cite S. Cyrille, la ressemblance avec le drame est encore mieux marquée : « tale aliquid gestum perspicimus in generatione Christi ; natum est enim ex Dei Patris substantia Dei Verbum : quia vero carnem assumpsit; necessarium est confiteri, quod natum est secundum carnem ex muliere ; dicendum est ergo quod B. Virgo dicitur Mater Dei. »

C'est en termes identiques que Jésus répond à sa mère dans Eger et dans Brixen :

Von dir hab ich die menscheit.
Von meim vatter die ewig gotheit [114].

Von dir hab ich die Menschhaitt,
Aber von Ewig die Gotthaitt [115].

« Ego autem sic assumpsi carnem ut non derelinquam deitatem [116] », et les prophètes ne parlent pas autrement de l'Homme-Dieu dans le *Drame de Tegernsee :*

Verbum patris habens divinitatem
in virgine sumpsit humanitatem :
manens deus effectus est mortalis,
semper deus, factus est temporalis [117] !

112. *Gespräch :* 91-98.
113. *S. T.* p. I. q. XXXV. a. 3.
114. *Eger :* 3823-3824.
115. *Brixen:* 297-298; cf. *Mischhs :* 20-21.
116. Ste Brigitte : *Revelat.* I. I.
117. *Tegernseer Drama :* 349-352.

Dans *Alsfeld*, Sinagoga pose à Ecclesia la même objection que Marie à Jésus :

synt sie alle dry geborn ?...
wilchen toitten der Judden geslecht ?

et en reçoit une réponse analogue :

Nein, der sone ist geborn alleyn [118] !

Ces vers sont un souvenir de la secte dite des *Patripassiens* et l'on sait que l'Église d'Aquilée, pour confondre cette hérésie, avait ajouté au premier article du symbole : « Credo in Deum Patrem... », les deux mots : « invisibilem et impassibilem », que Rufin († 400) explique en ces termes : « Sciendum quod duo isti sermones (scil. invisibilem et impassibilem) in Ecclesiæ Romanæ Symbolo non habentur. Constat autem apud nos additos, hæreseos causa Sabellii illius profecto, quæ a nostris Patripassiana appellatur, id est, quæ et Patrem ipsum vel ex Virgine natum dicit et visibilem factum esse, (*synt sie alle dry geborn* [119] ?), vel passum affirmat in carne, (*wilchen toitten der Judden geslecht* [120] ?). Ut ergo excluderetur talis impietas de Patre, videntur hæc addidisse majores, et invisibilem Patrem atque impassibilem dixisse [121]. »

Comme la plupart des *Disputationes* entre Synagoga et Ecclesia ou Judæa et Christiana roulent en grande partie sur le mystère de l'Incarnation, j'ai cru bon de les grouper à la fin de ce chapitre. M. Wilmotte a remarqué avec raison que « dès le XIIIe siècle les *Disputoisons* entre Synagogue ou vieille loy et sainte Église étaient déjà connues [122] ». Mais si l'Allemagne semble nous avoir emprunté ce genre de scènes polémiques, faut-il y voir une invention originale de nos auteurs dramatiques ? Je ne le crois pas, car eux aussi, sans doute, se sont inspirés d'une tradition déjà fort ancienne qui se retrouve dans Isidore de Séville [123] ; Pierre Damien [124], et Gislebert [125].

Dans le *Drame de Tegernsee* qui remonte très probablement

118. *Alsfeld* : 5142-5148.
119. *Alsfeld* : 5142.
120. *Alsfeld* : 5145.
121. Nat. Alexandre : *S. C. C. C.* VI. col. 393.
122. Wilmotte : *op. cit.* p. 6 ; où il renvoie à l'*Histoire littéraire de la France*. XXIII, p. 216 et à Jubinal : *Mystères* : II. p. 258 et 403.
123. *De fide catholica adversus Judæos.*
124. *Opuscul.* III. *Dialog. inter Judæum et Christianum.*
125. *Disputatio* : *P. L.* t. CLIX, col. 1020 et suiv.

à la fin du XII[e] siècle, *Ecclesia* a deux antagonistes : *Gentilitas*, qui est pour la pluralité des dieux :

Deorum immortalitas
est omnibus colenda,
eorum et pluralitas
ubique metuenda !... [126]

et *Sinagoga*, qui croit en un Dieu unique, mais refuse d'admettre la divinité du Christ :

Nostra salus in te domine !
nulla vite spes in homine :
error est in Christi nomine
spem salutis aestimari... [127]

Soutenue par les prophètes qui affirment aux Juifs la divinité et l'humanité de Jésus [128], Ecclesia arrache à la Synagogue le voile [129] qui lui couvre les yeux et la convertit au Christianisme[130].

Le *Jeu de Noël de Beuron*, qui reproduit une partie de cette altercation dans un pasage interpolé [131], renferme aussi au sujet de l'Incarnation une discussion assez singulière dont les acteurs ne s'interpellent pas directement, mais tâchent, par leurs arguments, d'entraîner ceux qui les écoutent. Un ange vient annoncer aux bergers la naissance du Sauveur :

... Deus se circumdedit
carnis vestre pallio,
quem mulier non peperit
carnali commercio,
immo virgo permanens
mater est ex filio [132] !

Aussitôt le diable essaie de leur persuader que c'est un mensonge : il excite leur défiance en leur montrant que ce prodige est impossible : mais il finit par être vaincu par l'ange, et les bergers se rendent à la crèche pour adorer leur Sauveur [133].

Le *Scenario de Francfort* commence aussi par un long débat

126. *Tegernseer Drama :* 1-32.
127. *Tegernseer Drama :* 33-44.
128. Cf. *supra :* p. 202.
129. Ce motif est aussi fréquent dans les œuvres d'art. M. Mâle : I. 142, signale au portail nord de Chartres, une statue de la Foi ayant sous ses pieds la Synagogue aux yeux bandés.
130. *Tegernseer Drama :* 438.
131. *Benediktb. Whsp :* 670-689.
132. *Benediktb. Whsp :* 438-445.
133. *Benediktb. Whsp :* 446-510.

sur le mystère de l'Incarnation[134], et l'Épilogue de ce même drame est consacré à une nouvelle discussion qui se termine par la conversion de dix Juifs qu'Augustin baptise sur la scène[135]. Puis, dit la Rubrique : « *Synagoge cadat pallium de humeris et corona de capite*[136]. »

Je signale simplement les *disputationes* de *Künzelsauer Frlspiel*[137] d'*Erlau I*[138], du *Tirol*[139] et d'un *Jeu de Carnaval*[140], pour arriver à trois autres débats beaucoup plus développés.

Le premier en date est celui de *Donaueschingen* qui renferme 164 vers, répartis en deux scènes[141], mais qui n'offre rien de bien saillant, sauf vers la fin, où *Christiana*, après avoir rappelé la création et la chute de l'homme et rapporté les témoignages des prophètes annonçant la venue du Messie, bande les yeux de *Judaea* et lui brise sa bannière :

so tünd ich dir verbinden din ougen
und brich dir din baner ouch enzwey[142].

« *Hie mit verbindet die cristenen kungin der jüdischen die ougen und zerbricht ir das banner*[143]. »

La *disputatio* de *Francfort* ne comprend pas moins de 300 vers[144] et bien que j'y aie déjà fait allusion à propos des prophètes[145], il convient de la rappeler brièvement ici, car elle roule encore tout entière sur le Messie. Augustin, chef de chœur, après avoir adressé aux spectateurs les exhortations d'usage, invite chacun des prophètes à se lever et à redire comment il a annoncé la venue du Sauveur promis[146]. David décline ses titres, puis rappelle les passages principaux de ses prophéties, dont j'indique simplement les références en suivant le texte allemand[147]. A chacun des prophètes succède un Juif qui essaie de réfuter les oracles sacrés : mais la réplique porte plus souvent sur la personne même du prophète que sur les paroles qu'il a prononcées. Ainsi, à David le Juif Isaac riposte : « C'est

134. *Frkft. Drgr* : 1-22.
135. *Frkft. Drgr* : 359-371.
136. *Frkft. Drgr* : 372.
137. *Germania* IV : p. 338 et suiv ; Teiel Mausholt : *Das Künzelsauer Frlsp* : Dissertation Marburg. 1892. p. 81 et suiv.
138. Kummer : *op. cit.* p. 5.
139. Pichler : *op. cit.* p. 5.
140. Keller : *op. cit.* n° 106.
141. *Donschg* : 3545-3598 ; 3665-3774.
142. *Donschg* : 3770-3771.
143. *Donschg* : ap. 3774.
144. *Frkft. Psp* : 1-332.
145. Cf. *supra.* p. 157.
146. *Frkft. Psp* : 1-32.
147. *Frkft. Psp* : 33-68 ∞ *Ps.* : II. 2 : XXI. 17-19 ; LXVIII. 22 ; XXX. 6.

bien à toi d'annoncer le Messie ! parle-nous donc plutôt des femmes que tu as séduites [148]. » Salomon, invité par Augustin cite quelques versets de la Sagesse [149], mais il s'attire la même réponse désobligeante :

... du hast nach men dan tzwentzig wibe !
du wilt uns sagen von gotte,
und bist doch selbes ein dufelsbotte... [150] !

Daniel, dont je n'ai pas pu retrouver le texte dans la Bible, n'est pas plus heureux [151] : Zacharie rapporte trois versets de ses prophéties [152] ; Jérémie deux [153] ; Isaïe six [154] ; mais leurs contradicteurs de mauvaise foi se moquent d'eux, les insultent grossièrement ou leur conseillent de se livrer comme eux à l'usure : ce métier leur rapporterait beaucoup plus que de raconter pareilles sornettes [155]. Augustin est obligé de les rappeler plusieurs fois à l'ordre et finit par leur dire qu'ils sont complètement aveuglés par leur passion, sans quoi ils verraient bien que tout ce qu'ils viennent d'entendre est vraiment contenu dans les saints livres et que le Christ a accompli toutes ces prophéties à la lettre. En deux mots, il leur remet sous les yeux la double nature de Jésus, vrai Dieu et vrai homme :

... unser her Jhesus Crist
got und mensch werlich ist :
got nach vatterlicher macht,
mensch nach des libes acht,
den er von siner mutter name,
do he in die menscheit quame... [156]

La plus longue des *disputationes* est celle d'*Alsfeld* : elle n'a pas loin de 800 vers [157]. Comme j'en ai déjà extrait ce qui avait rapport au mystère de la Sainte Trinité [158], je ne prendrai ici que ce qui touche à l'Incarnation.

Ecclesia essaie d'amener *Synagoga* à la foi au Christ, en lui mettant sous les yeux tout ce que les prophètes ont dit du Messie,

148. *Frkft. Psp* : 69-78.
149. *Sap* : II. 12-20.
150. *Frkft. Psp* : 79-132.
151. *Frkft. Psp* : 133-160.
152. *Zacharie* : II. 10 ; IX. 9. XI. 12.
153. *Jérémie* : XI. 18-19.
154. *Isaïe* : LIII. 2-7.
155. *Frkft. Psp* : 161-312.
156. *Frfkt. Psp* : 313-332.
157. *Alsfeld* : 4480-5263.
158. Cf. *supra*, p. 35-37.

mais, comme il arrive souvent dans ce genre de débat, la discussion tourne à la dispute et les propos aigre-doux qu'échangent les antagonistes, ne font que creuser davantage l'abîme qui les sépare. A peine Ecclesia a-t-elle ouvert la bouche que Synagoga lui crie : « Fi donc ! vieille boîte ! vivons selon la loi de Moïse et maudissons le Christ[159]. » A quoi l'Église répond sur le même ton : *ir stincket als die ridden*[160] ! Puis, pour convaincre son adversaire, elle lui cite les textes les plus fameux de l'Ancien Testament, auxquels, de gré ou de force, elle fait dire ce qui peut appuyer sa thèse[161]. A chacun de ces prophètes Synagogue répond, comme dans Francfort, par un sarcasme ou une insulte :

ich engebe umb sie nicht eyn floch[162] !

Ecclesia a beau lui rappeler qu'elle ne fait que citer les paroles mêmes du texte sacré : « Que nous importe Moïse ? reprend Synagogue, que nous fait Jérémie ? Tais-toi donc ! Nous voulons conserver notre vieux Dieu : l'autre dont tu parles :

den woln mer halden vor eyn affen[163] ! »

Outre les citations nombreuses tirées de l'Écriture et dont je viens de noter les principales, plusieurs passages de cette discussion sont dignes de remarque et vont me fournir l'occasion de dire quelques mots de la Mère du Verbe incarné.

Annonçant à Synagoga que le Messie doit naître d'une vierge

---

159. *Alsfeld* : 4522-4545.

160. *Alsfeld* : 4517.

161. *Alsfeld* : 4605-4616 ∾ *Erode* : IV. 13 : *Alsfeld* : 4643-4653 ∾ *Jérémie* : XXIII. 5-6 ; 14-16 : *Alsfeld* : 4697-4705 ∾ *Isaïe* : IX. 6 : *Alsfeld* : 4731-4734 ∾ *Isaïe* : (Ecclesia attribue ce passage à Isaïe : *Ego converter ad gentes* : mais le prophète n'a rien qui en approche, et ce verset est tout simplement tiré des *Actes des Apôtres* : XIII. 46) : *Alsfeld* : 4769-4781 ∾ *Daniel* : VII. 13 : *Alsfeld* : 4819-4821 ∾ *Ezéchiel* : (*Ezechiel sprichet alsus De Syon veniet Dominus*; il n'y a rien de pareil dans Ezéchiel, mais bien dans *Isaïe* : II. 3 ou *Michée* : IV. 2) : *Alsfeld* : 4852-4862 ∾ *Habacuc* : III. 2 : (Cf. *infra* : p. 238-242) ; *Alsfeld* : 4885-4894 ∾ *Malachie* : (*Ecce veniet deus et homo* et les vers suivants n'offrent qu'une très vague ressemblance avec *Malachie* III. 1-3) : *Alsfeld* : 4922-4928 ∾ *Jonas* : (Ici encore l'attribution de ce passage à Jonas est complètement erronée) : *Alsfeld* : 4967-4975 ∾ *David*, *Ps.* XVIII. 6 : *Ps.* LXXI. 11 : *Alsfeld* : 5009-5020 ∾ *Salomon* ; (Il m'a été impossible de retrouver ces versets dans les livres de Salomon).

Le procédé est absolument le même dans la *Disputatio* de Gislebert. Pour avoir raison des objections de Judæus, Christianus lui cite successivement les témoignages de : *Moïse*, *Deuteron.* XVIII. 15 ; *Isaïe* : II, 2-4 ; *Jérémieh-Baruch* : III. 36-38 ; *Ezéchiel* : XLIV. 2-3 ; *Isaïe* : IX. 6-7 ; VII. 14 : XLVII. 5 ; IX. 2 ; LIII. 1-10 ; LII. 10 ; I. 3 ; *David* : Ps. XVIII. 6 ; XVII. 45 ; LXVIII. 24 ; *Amos* : IV. 12 ; *P. L.* t. CLIX. col. 1011. 1012 1017. 1019. 1025. 1029. 1031.

162. *Alsfeld* : 4591.

163. *Alsfeld* : 4763.

« contre le cours de la nature[164], » Ecclesia compare Marie à la première femme :

Do wart das wort « Eva » umbgekart :
« ave » sprach der engel zart.
do das wort yn fleysch gewandelt wart[165].

Ce jeu de mot, signalé par M. Wilmotte[166] et rapproché par lui d'un trait du même genre dans le *Paaschspel de Maestricht*[167], n'est pas une invention du poète, ni une imitation du français. Déjà les Pères avaient fait ce rapprochement entre le nom d'Ève et le salut de l'ange à la Sainte Vierge. S. Augustin[168] fait venir le salut « Ave » de l'hébreu *chavva* et le traduit par *vive*, y voyant une allusion au nom d'Ève, qui en hébreu se dit *chavva*, c'est-à-dire vital, vivifiant ou mère de tous les vivants[169]. « Eva non fuit *chavva*, id est, mater vitæ sed mortis, quia omnes suos filios per peccatum morti addixit : tu vero, o Maria, vere es Eva, sive *chavva*, quia mater vitæ, gratiæ et gloriæ. Hinc apposite Latinum Ave est inversum Eva, quia Maria Evæ maledictiones in benedictiones convertit[170]. » — « Nemo dicit eis ave, dit P. Comestor, quia nondum mutatum erat nomen Evæ, quod in salutationem beatæ Virginis Mariæ factum est[171]. » Et dans l'hymne *Ave Maris Stella*, l'Église ne chante-t-elle pas ?

Sumens illud ave
Gabrielis ore
Funda nos in pace
Mutans Evæ nomen[172].

De même, la comparaison tirée du rayon de soleil qui passe à travers le cristal :

die sonne hat gegangen
dorch dasz glasz an alle betrangen[173].

164. *Alsfeld* : 4707.
165. *Alsfeld* : 4710-4712.
166. Wilmotte : *op. cit.* p. 88, note.
167. *Maest. Psp* : 876-878.
168. S. Augustin : *Epistola*. 43.
169. *Genes.* III. 20.
170. Cornelius a Lap. *in Luc* : I. 28.
171. P. Comestor : *H. S.* col. 1076 : cf. S. Bonaventure : *Pharetra* V : Pierre de Blois : *In Assumpt. B. V. Sermo* 34 : S. Brigitte : *Revelat.* : I. 35 : S. Bernard : *Homil.* II *in laud. V. M.* n° 3.
172. *Breviar. Roman.* Off. B. M. V.
173. *Alsfeld* : 4717-4718.

Ut specular solidum
solis intrat radius,
et sincere transitus
servit ei pervius :
Sic in aulam virginis
summi patris filius
lapsum quidem faciet,
et tamen innoxius [171].

wie kumt die sunne durch ein glas [175].

est aussi familière aux Pères pour prouver que Marie est restée vierge avant, pendant et après l'enfantement du Messie : « Ut claritas solis vitrum absque læsione penetrat... sic Dei verbum adiit virgineum habitaculum et inde prodiit clauso Virginis utero [176]. » — « Ipsa namque (scil. Maria) aptissime sideri comparatur, quia sicut sine sui corruptione sidus suum emittit radium, sic absque sui læsione virgo parturit Filium. Nec sideri radius suam minuit claritatem, nec Virgini Filius suam integritatem [177]. » — « Assumpsi carnem sine peccato et concupiscentia, ingrediens viscera virginea, tanquam sol splendens per lapidem mundissimum, quia sicut sol vitrum ingrediendo non lædit, sic nec virginitas Virginis in assumptione humanitatis meæ corrupta fuit [178]. » — « Mihi Deo est facilius, quam solem penetrare vitrum [179]. »

Enfin, le texte fameux d'Ézéchiel : « Porta hæc clausa erit : non aperietur et vir non transibit per eam : quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa principi [180] » a été de tout temps appliqué à Marie pour prouver qu'elle a enfanté le Sauveur : *clauso ostio*. « Illud enim corpus Domini intravit ad discipulos januis clausis, quod ad humanos oculos per nativitatem suam clauso exiit ostio virginis [181]. » — « Congrue autem clauso utero memoratur, quia et ante partum et in partu et post partum virgo fuisse non dubitatur [182]. » — « Neque enim ante conceptionem et partum Christi, mater ejus viro cognita fuit, quoniam porta clausa erit [183]. »

171. *Benedikt. Whsp* : 190-197.
175. *Alt. Pass* : p. 145. v. 79.
176. Amadæus : *Homil.* II *de B. V.*
177. S. Bernard : *Homil.* II *de laud. V. M.*
178. S. Brigitte : *Revelat.* I. 1.
179. *Revelat.* V. *Interrogatio* : XII. 2.
180. *Ezechiel* : XLIV. 2-3.
181. S. Grégoire : *Homil. 26 in Evang.*
182. P. Comestor : *H. S.* col. 1724.
183. Gisleberti : *Disputatio* : *P. L.* t. CLIX. col. 1025.

C'est précisément ce que dit Augustin à l'Archisynagogus dans le Noël de Beuron :

Ne fantasma dixeris,
Quod virgo concipiet,
Quod pudoris ostio
non aperto pariet [184].

et Christiana l'affirme à Judæa dans la Passion de Donaueschingen :

dar von sy Jhesum Cristum gebar,
und belib da magt nach und vor.
verschlossen was das guldin tor
und wirt ouch niemer me uff getan [185].

Tous les théologiens ont beaucoup insisté sur l'Immaculée Virginité de Marie, sinon sur son Immaculée Conception, — car la distinction existait déjà au moyen âge, — mais si tous s'accordaient sur le premier point, un certain nombre, et non des moindres, se refusaient à admettre le second. On connaît en particulier les textes fameux de S. Bernard et de S. Thomas dont se prévalaient tant les derniers adversaires du dogme de l'Immaculée Conception, proclamé le 8 décembre 1854.

S. Bernard [186] s'élève vivement contre les dignitaires de l'Église de Lyon qui ont établi dans leur diocèse la fête de la Conception de Marie : « novam inducendo celebritatem, quam ritus Ecclesiæ nescit, non probat ratio, non commendat antiqua traditio : *(n° 1.)* » — Sans doute, dit-il, il faut honorer la Mère de Dieu, l'intégrité, la sainteté et la fécondité de cette vierge ; mais elle a assez de vrais titres de gloire, sans qu'on lui en donne de faux *: (n° 2).* A ce compte, pourquoi ne pas accorder le même privilège à ses parents et à ses grands parents : « et sic tenderetur in infinitum et festorum non esset numerus : *(n° 6).* » — Il admet la sanctification de Marie « in utero Annæ, quæ excluso peccato sanctam fecerit nativitatem, non tamen et conceptionem : *(n° 7)* » — Et il ajoute : « Solus itaque Dominus Jesus de Spiritu Sancto conceptus, quia solus et ante conceptum

184. *Benediktb. Wlısp :* 182-185 : cf. *Zerbster Procession :* Zeitsch. f. d. Alt. II. p. 282.

185. *Donschg :* 3754-3757.

186. S. Bernard : *Epistola 175.* vers l'année 1140.

sanctus : *(nº 8)* » — Cependant, à la fin de son épître, S. Bernard soumet avec prudence et humilité son jugement propre à la décision de l'Église : « Quae autem dixi, absque praejudicio sane dicta sint sanius sapientis. Romanæ præsertim Ecclesiæ auctoritati atque examini totum hoc, sicut cætera quae ejusmodi sunt, universa reservo : ipsius, si quid aliter sapit, paratus judicio emendare : *(nº 9)*. » C'était se soumettre, longtemps avant la lettre au dogme promulgué par Pie IX. — « Virgo Maria mater Christi, dit à son tour S. Thomas, fuit concepta in peccato originali. Festum Conceptionis beatæ Mariæ fit in quibusdam ecclesiis pro sanctificatione ejus. Licet Romana Ecclesia non celebret conceptionem Beatæ Virginis, tolerat tamen consuetudinem quarumdam ecclesiarum celebrantium illud festum. Ideo non est totaliter reprobanda. Nec per hoc datur intelligi, quod in sua conceptione fuerit sancta. Sed quia quando sanctificata sit, ignoratur, ideo fit festum sanctificationis ejus potius quam Conceptionis, in die conceptionis ejus[187]. » Ce texte est accompagné de nombreuses références dont les plus importantes sont celles où S. Thomas essaie de prouver que la Sainte Vierge n'a pas pu être sanctifiée au premier moment de sa conception : « Si quocumque modo ante animationem Beata Virgo sanctificata fuisset, nunquam incurrisset maculam originalis culpæ et ita non indiguisset redemptione et salute, quæ est per Christum, de quo dicitur *Matt. I :* Ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum. Hoc autem inconveniens est quod Christus non sit Salvator omnium hominum, ut dicitur *I ad Tim. IV ;* unde relinquitur, quod sanctificatio B. Virginis fuerit post ejus animationem[188]. » D'autres théologiens cependant avaient soutenu dès les premiers temps du Christianisme[189] et surtout à partir

---

187. *S. T. Lessicon :* art. *Conceptio.* p. 127. col. 4-5.

188. *S. T.* p. III. q. XXVII, a. 2 : p. Iª IIªᵉ. q. LXXXI. a. 3. A propos de ces textes je ne puis m'empêcher de signaler le procédé peu loyal de certains théologiens modernes qui, sous la rubrique : « ex traditione », citent certains passages de S. Bernard et de S. Thomas, d'après lesquels on pourrait croire que ces deux saints ont été les champions de l'Immaculée Conception ; cf. Hermann : *op. cit.* II. p. 309 et suiv. L'auteur de Zuckmantel semble, sur ce point, ne pas admettre l'opinion de S. Thomas : cf. *infra :* ch. X.

189. Chez les Pères Grecs, il est vrai, on ne pourrait pas trouver le dogme de l'Immaculée Conception, car jamais ils n'ont traité *ex professo* la question du péché originel : (cf. P. Petau : *De Incarnatione :* XIV. II. 1). « mais il y a tout lieu de croire que, si on les eût mis en demeure de manifester d'une façon catégorique leur sentiment pour ou contre l'Immaculée Conception, ils se seraient prononcés en faveur de l'affirmative. Le ton de leurs panégyriques nous est un garant à peu près sûr du sens de leur réponse ». (E. Vacandard : *Revue du Clergé Français :* 1 avril 1910, p. 15). Leur silence cependant et surtout l'hésita-

du IXe siècle que Marie avait été immaculée dans sa conception, non pas « in utero Annæ », mais « a primo instanti ». — Les défenseurs de ce dogme furent surtout des Irlandais et des Anglais[190] dont le plus célèbre fut Jean Duns Scot[191]. Après sa discussion solennelle à Oxford et à la Sorbonne avec les docteurs dominicains, la théologie ne s'opposa plus à la célébration de la fête de l'Immaculée Conception[192]. Le *Speculum Humanæ Salvationis*, qui est probablement d'origine dominicaine[193], et en général tous les ouvrages[194] composés par les disciples de S. Thomas d'Aquin sont pour la sanctification « in utero Annæ ». M. Perdrizet a pourtant trouvé sur un des mss. de Munich (9491) une annotation qui prouve que l'opinion de la sanctification « a primo instanti » était aussi bien connue. A la ligne 36 du ch. III, où il est dit que l'ange annonça à Joachim la sanctification de Marie dans le sein d'Anne, on lit en marge : « aliter et quidem pie sentitur in Ecclesia Dei quæ Beatam Virginem a peccato originali præservatam concelebrat. Vide Concilium Basiliense, sessione 36. » Le synode de Bâle[195], en effet, avait encouragé cette doctrine en 1439, le pape Sixte IV l'avait approuvée en 1476, Paul V en 1616 dans sa Bulle 97, Grégoire XV vers 1622 dans sa Bulle 29[196] et la Sorbonne l'avait acceptée dès l'année 1496. Enfin, le dogme défini au concile du Vatican est tout juste le contre-pied des assertions de S. Bernard et de S. Thomas. Voici, pour terminer ce débat, quelques extraits de la Bulle *Ineffabilis*, qui se lit chaque année au Bréviaire pendant l'octave de l'Immaculée Conception du 9 au 15 décembre :

---

tion de S. Augustin sur ce point très controversé avaient créé la tradition dont S. Bernard et S. Thomas s'étaient faits les champions.

190. « Credendum est in ipsa conceptione eamdem sanctificatam fuisse... Ita ei non impossibile fuisse credimus ut ex massa prævaricationis Adæ beatam virginem Mariam sine contagione peccati in ipsa conceptione sanctificaret ». (Osbert de Clare : *Lettre à Anselme*, citée par E. Vacandard : *op. cit.* p. 24, note 3). « Quando de peccatis agitur, de Beata Maria, matre Domini, propter honorem Domini nullam prorsus volo fieri quæstionem » : (Helinand : *P. L.* t. CCXXII, col. 636). - Pierre de Blois (v. 1200) avait écrit de son côté : « Quia ergo malo originali per bonum originale mederi oportebat, de mala illa arbore damnatæ perditionis exempta et sanctificata est caro Mariæ Virginis » : (*In nativ. B. Mariae, sermo 38*).

191. Cf. E. Vacandard : *op. cit.*, 1 mai 1910, p. 277.

192. *Ibid.* p. 278.

193. M. Perdrizet : *Etude sur le S. H. S.* p. 31, signale les lignes 36, 63, 65 et 70 du ch. III : où il est dit : « Benedictus sit Spiritus Sanctus, qui te in utero sanctificavit. »

194. En particulier, le *Defensorium inviolatae virginitatis B. M.* par Franz de Retz, † 1421.

195. M. Mâle : II, 218 et suiv. — Au siècle précédent, S. Brigitte avait dit de la S. Vierge : « Ego concepta fui sine peccato originali et non in peccato. » : (*Revelat.* VI, 49 ; cf. IV, 108 ; III, 8 ; I, 9).

196. Hermann : *Instit. theol. dogm.* : II.

« ...Quapropter illam... (Deus) ita magnifice cumulavit, ut ipsa ab omni prorsus peccati labe semper libera, ac tota pulchra et perfecta eam innocentiæ et sanctitatis plenitudinem præ se ferret... Et quidem decebat omnino, ut perfectissimæ sanctitatis splendoribus semper ornata fulgeret, ac vel ab ipsa originalis labe plane immunis amplissimum de antiquo serpente triumphum referret tam venerabilis mater. » Vient alors une allusion à la fête de la Conception de la Ste Vierge, en usage depuis longtemps dans l'Eglise et non plus expliquée au sens figuré, comme dans S. Bernard et dans S. Thomas, mais au sens propre: « Conceptionis festum ab omni Ecclesia esse habendum eodem sensu ac numero quo festum Nativitatis... Etenim clare aperteque docuere, festum agi de Virginis Conceptione, atque uti falsam et ab Ecclesiæ mente alienissimam proscripserunt illorum opinionem qui non Conceptionem ipsam, sed sanctificationem ab Ecclesia coli arbitrarentur et affirmarent. » Voilà certes une condamnation dirigée en droite ligne contre les deux Pères du moyen âge. « ...Hinc decretoria plane verba, quibus Alexander VII, decessor noster, sinceram Ecclesiæ mentem declaravit inquiens : Sane vetus est Christi fidelium erga ejus beatissimam Matrem Virginem Mariam pietas sentientium ejus animam in primo instanti creationis atque infusionis in corpus fuisse speciali Dei gratia et privilegio, intuitu meritorum Jesu Christi ejus Filii humani generis Redemptoris, a macula peccati originalis præservatam immunem. » Pie IX rappelle ensuite le décret du concile de Trente : « Non esse suæ intentionis, in decreto ipso... comprehendere beatam et Immaculatam Virginem Dei genitricem Mariam. » puis il promulgue « ex cathedra » le dogme de l'Immaculée Conception : « Doctrinam quæ tenet B. V. M. in primo instanti suæ Conceptionis fuisse singulari omnipotentis Dei gratia et privilegio, intuitu meritorum Christi Jesu Salvatoris humani generis, ab omni originalis culpæ labe præservatam immunem, esse a Deo revelatam atque idcirco ab omnibus fidelibus firmiter constanterque credendam. »

Les dramaturges allemands du moyen âge ne semblent pas s'être prononcés en faveur de l'une ou de l'autre opinion, car leurs expressions peuvent s'entendre de l'Immaculée Conception aussi bien que de l'Immaculée Virginité, mais tous, du moins, proclament que Marie est pure et sans tache :

von Maria der reynenn mait [197],
wan se ist eyn juncfrawe reyn [198]!
Maria, du reyne mayt [199]:
Maria die reyne mait [200],
von Maria der jungfrau zart [201],
Sey wol getröst, o jungfraw rein [202],
ganz unbefleckt, an mackel gar [203].

Maria mütter, aller küschheytt brunn,
Unbefleckte blüm, ross, gilg und sunn [204].

La Sainte Vierge affirme qu'elle a été exempte de toute souillure :

ane mannes hilfe ich dich gebar
unde empfieng dich ein magt,
allem gluste versagt,
unt so, das ich min küschekeit
mit eim gedanke nie versneit [205].

S. Joseph reconnaît aussi que son épouse est vierge et que lui n'est que le père nourricier de Jésus :

Doch ir iunckfrawschaft behalten...
Wann sy empfieng vom hailgen gaist [206].
Des ich nu vater bin genent
Und hab sein mutter nie erkent.
Sie ist ein jungfrau keusches leben,
Des wil ich allweg zeugnisz geben [207].

et Jésus lui-même porte témoignage en faveur de la Virginité de sa mère :

Maria mutter raine maid [208]!
Maria mutter und magd [209]:
und das ich von einer reinen sei geboren,
die magleich kunst nie ist bereit worden,
und ist ein reine maid ewigleich [210].
Wan du mich ane fleischlich gelust
empfienge under dine brust [211].

197. *Hess. Wlsp* : 9.
198. *Hess. Wlsp* : 78.
199. *Hess. Wlsp* : 85.
200. *Hess. Wlsp* : 268.
201. *Edelpöck* : 2634.
202. *Chaust* : p. 25.
203. *Freiburg I* : 91.
204. *Bletz* : 71-72.
205. *Gespräch* : 188-192.
206. *Augsburg* : 2349-2351.
207. Pichler : *op. cit.* p. 106.
208. Pichler : *op. cit.* p. 56.
209. Pichler : *op. cit.* p. 57.
210. Pichler : *Ludus de Ascensione Domini*, p. 10, v. 395-397.
211. *Gespräch* : 185-186.

Mais, comme on le voit, la plupart de ces textes se rapportent à la maternité sans tache et non à l'Immaculée Conception de Marie, à laquelle les auteurs dramatiques ne semblent pas avoir jamais fait allusion.

Nous voici donc conduits à la crèche de Bethlehem ; mais avant de raconter les événements qui ont marqué la naissance du Sauveur, il me reste à étudier sa généalogie ou plutôt celle de la Sainte Vierge.

CHAPITRE HUITIÈME

La Vie Cachée de Jésus.

Parenté terrestre de Jésus : Saint Joachim et Sainte Anne. — La Vierge Marie : sa naissance, sa vie au temple, son mariage avec S. Joseph — l'Annonciation — la Visitation. — Doutes de S. Joseph. — Bethléhem. — Les Bergers. — Les Mages. — La présentation. — La Fuite en Égypte. — Le Massacre des Saints Innocents. — Hérode. — Le Retour d'Égypte. — Jésus dans le Temple à 12 ans.

L'Écriture n'a pas conservé le nom des parents de la Vierge Marie, mais la tradition ne les a jamais appelés autrement qu'Anne et Joachim, et la légende qui s'est attachée à leur nom depuis les Apocryphes et les premiers Pères de l'Église, s'est perpétuée sans altération sensible. Le *Protévangile de Jacques* : ch. I-V [1], l'*Évangile du Pseudo-Matthieu* : ch. I-VII [2], et le livre de la *Nativité de la B. V. M.* : ch. I-VI [3], ont été les premiers à raconter l'histoire d'Anne et de Joachim, et ces ouvrages ont certainement inspiré les auteurs de la *Légende dorée* [4], du *Vieux Passional* [5], du *Speculum Humanæ Salvationis* : ch. IV, et du *Speculum Historiale* [6]. « Ce récit, dit M. Mâle [7], tout apocryphe qu'il fût, n'avait pas été rejeté par l'Église du moyen âge. Le jour de la fête de la Nativité de la Sainte Vierge, on avait l'habitude de le lire aux fidèles. De temps en temps, un évêque montrait quelques scrupules : Je vous lirais ce livre aujourd'hui, dit Fulbert de Chartres [8], s'il n'avait pas été condamné par les Pères. Ce qui ne l'empêche pas, dans un autre sermon, de raconter toute l'histoire de Joachim et d'Anne. » Admise par S. Épiphane [9], S. Jean Damascène [10], Albert le Grand [11] et Ho-

1. Tischendorf : p. 1-12.
2. Tischendorf : p. 54-61.
3. Tischendorf : p. 113-117.
4. Graesse : p. 585 et suiv.
5. K. Hahn : p. 5-13.
6. Vincent Beauvais : VI. 64.72.
7. M. Mâle : I. 281.
8. *P. L.* t. CXLI, sermo IV.
9. *Oratio de laudibus virginis.*
10. *Oratio I et II de Virgine Maria.*
11. *De laudibus B. M. V* : 2.

norius d'Autun[12], cette légende ne fut pas écartée par les critiques, pourtant si révolutionnaires du XVI[e] siècle : « Beatissimae Virginis Mariae parentes fuisse Joachim et Annam testantur vetusti aliquot scriptores, apocryphi illi quidem, sed quorum omnino intererat in his nominibus non mentiri. Quare mirandum non est, si sequaces habuerunt e Graecae Ecclesiae patribus Epiphanium... Eustathium Antiochenum... Joannem Damascenum et alios[13]. » On sait d'ailleurs que la liturgie a consacré la tradition, et la fête des parents de la S[te] Vierge se célèbre dans l'Église : celle de S[te] Anne le 26 juillet, celle de S. Joachim, le dimanche dans l'Octave de l'Assomption.

Deux[14] drames allemands du moyen âge ont mis en scène cette histoire apocryphe : ce sont : le *Sündenfall*[15] et le *Jeu d'Eger*[16]. Tandis que les prophètes implorent la miséricorde divine, et qu'Adam, du fond de l'abîme, crie sa douleur au Créateur[17], Joachim se dispose à aller au temple pour offrir à Dieu son sacrifice[18]. De ses biens il fait trois parts :

Ein dêl geven der armode,
Den anderen dêl innigen vronen luden,
den dêrden wille wy sulven huden
To uses lives nôttroftieheit[19].

comme il est dit dans les Apocryphes : « Tres partes faciebat : unam partem dabat viduis, orphanis, peregrinis atque pauperibus : alteram vero partem colentibus Deum : tertiam sibi et omni domui suæ reservabat[20]. »

12. *P. L.* t. CLXXII. col. 1001.

13. Molanus : *H. S. I.* t. VI. col. 217. note 1.

14. La deuxième pièce d'Uerdingen : (Rein : *Vier geistliche Schsp. des XVIII J.*) était aussi consacrée à Ste Anne : *In laudem Sanctae Annae Mariae Christi, cujus festum hoc anno 1671 incidebat in theophoriam Urding.* mais il n'en est resté qu'un fragment. Sur l'invitation d'un ange : « Mulierem fortem quis inveniet : (*Prov.* XXXI. 10 = *Uerdin.* 172). les femmes célèbres de l'Ancien Testament viennent raconter leurs grandeurs. Sara se glorifie d'avoir enfanté Isaac à l'âge de 90 ans ; Jahel et Débora rappellent comment Dieu a sauvé son peuple par elles ; puis viennent la mère de Samuel, de David, de Samson et d'Élie, enfin Judith ; mais aucune n'est reconnue pour la femme forte.

Dans la dernière partie qui manque, il semble bien que Sainte Anne, accompagnée de Marie, se présentait enfin et l'ange lui décernait sans doute la palme, en la plaçant au-dessus de toutes les mères.

15. *Sündenfall* ; 3459-3530 ; 3769-3953.

16. *Eger* : 1153-1292.

17. Cf. *supra* : p. 189.

18. *Eger* : 1153-1166 ; *Sündenfall* : 3459-3478.

19. *Sündenfall* : 3464-3467 ; cf. *Alt. Pass* : p. 6. v. 22-39.

20. *Pseudo-Matth.* I. Tischendorf. p. 54 ; cf. *Nativit. Mariae* : I. Tischendorf. p. 113 ; *Legenda aurea.* Græsse. p. 587. Adrichomius : *op. cit.* intervertit l'ordre des trois parts. mais la division reste la même : « Simulque sancte viventes, substantiolæ suæ tertiam partem, eamque potissimam templo ac ministris ejus, proximam pauperibus erogant, reliquam victui suo servant. »

Voici donc les deux époux au temple ; mais Ruben, le grand-prêtre, les chasse ignominieusement parce qu'ils sont stériles [21]. Dans le *Jeu d'Eger* [22], comme dans le *Vieux Passional* [23], Joachim se rend seul au temple et le grand-prêtre qui l'éconduit s'appelle Abyachar. Il est vrai que sur ce point la tradition variait, puisque la *Nativité de Marie* lui donne le nom d'Isachar [24]. La mort dans l'âme, Joachim quitte son épouse pour aller garder ses troupeaux, et Anne rentre chez elle en priant et en suppliant Dieu de lui accorder un enfant qu'elle promet de consacrer à son service [25].

Dans *Eger* [26], comme dans les apocryphes [27], Joachim, éconduit du temple, rentre d'abord chez lui pour annoncer la mauvaise nouvelle à son épouse ; mais dans aucun des deux drames la belle scène des regrets d'Anne à la vue du nid de passereaux n'a été mise en œuvre comme dans le Protévangile [28] et le Pseudo-Matthieu [29].

Cependant, Dieu, touché par les prières de ses saints prophètes et de l'archange S. Michel [30], décide de sauver l'humanité et il envoie à Ste Anne d'abord, puis à Joachim, l'ange Gabriel qui leur annonce la naissance de celle qui sera la mère du Messie [31]. Dans *Eger* [32], c'est Michel qui est chargé du message et il se rend d'abord auprès de Joachim, selon la tradition des Apocryphes [33], attestée par S. Épiphane [34], S. Grégoire de Nysse [35], Nicéphore [36], S. Ambroise [37], Ste Brigitte [38], Genebrard [39] et Adrichomius : « Ecce Angelus Gabriel apparens primum Joachimo, deinde Annæ, annuntiat filiam ipsis nascituram, nomenque Mariæ nasciturae imponendum [40]. »

---

21. *Sündf* : 3479-3506. La stérilité était considérée comme une malédiction divine, car le Seigneur avait dit à Moïse : « Non erit infœcunda, nec sterilis in terra tua » : (*Exod.* XXIII, 26).

Si l'on se rappelle l'histoire d'Anna, mère de Samuel, on verra que la situation est identique. La légende d'Anne, femme de Joachim, ne serait-elle pas une amplification apocryphe des deux premiers chapitres du I livre des Rois ?

22. *Eger* : 1167-1172.
23. *Alt. Pass* : p. 6, v. 65. — p. 7, v. 7.
24. Tischendorf : p. 114.
25. *Sündf* : 3507-3530 ; cf. *Alt. Pass* : p. 7, v. 8-20.
26. *Eger* : 1173-1200.
27. Tischendorf : p. 4, p. 55, p. 114.
28. Tischendorf : p. 7.
29. Tischendorf : p. 56.
30. *Sündf* : 3531-3628.
31. *Sündf* : 3720-3824.
32. *Eger* : 1201-1238.
33. Cf. *Alt. Pass* : p. 7, v. 21 — p. 8, v. 21.
34. *Haeres.* 70.
35. *Orat. de S. C. Nativitate.*
36. *Histor.* I, 7 : II, 3.
37. *De Institut. Virg.* V.
38. *Revelat.* I, 9.
39. Genebrard : *op. cit.* p. 206.
40. Adrichomius : *op. cit.* p. 259.

Maria sol si sein genandt [41].

Le messager céleste indique comme rendez-vous aux deux époux la porte d'or de Jérusalem et leur recommande de se donner un baiser :

Du solt dich paldt zu im nachen,
Mit deinen arm in umbfahen,
Und küs in frontlich an sein mündt ;
Darnach kurzlich wirt dir kündt,
Das du geperst ain töchterlein [42].

L'ordre est fidèlement exécuté : « *et sic fit amplexus ab ambobus* [43] », puis, continue la rubrique : « *transeunt ad Nazaret et intrant domum et manent ad parvum tempus. Deinde exeunt cum filia* [44]. »

La tradition étrange d'après laquelle Marie aurait été conçue par le simple baiser que se donnent les deux époux doit être très ancienne, car S. Épiphane s'élevait déjà contre elle au IVe siècle : « Tametsi enim historia Mariae et traditiones habent, quod dictum est patri ipsius in deserto : Uxor tua concepit, tamen non quod sine conjugio hoc factum est, neque sine semine viri [45]. » Elle existait encore au moyen âge, car une gravure du XVe siècle représente la scène de la conception de Marie devant la porte d'or [46]. Sainte Brigitte avait pourtant rejeté cette légende en termes très précis : « Magis voluissent mori, quam carnali amore convenire, dit Marie à la Voyante,... tamen pro certo dico tibi, quod ex charitate divina et ex verbo angeli nunciantis convenerunt carne... et sic ex semine eorum per divinam charitatem, caro mea compaginata est [47]. » — « Quando pater meus et mater mea matrimonialiter convenerunt, plus fecit hoc obedientia quam voluptas [48]. » Malgré ces affirmations si catégoriques la vieille légende avait toujours persisté, et bien avant

41. *Eger* : 1210 ; *Alt. Pass* : p. 7, v. 73.
Je note en passant l'exagération de ces trois vers d'Eger :

Anna die sol gepern ain kindt,
Das wirt abthan all erbsündt,
Die Adam und Eva pracht in pein :

(*Eger* : 1205-1207). Marie ne nous a délivrés du péché originel que « mediate », disent les scolastiques, grâce à son divin Fils et elle n'a été que la Corédemptrice du genre humain.

42. *Eger* : 1229-1234 ; cf. *Tischendorf*, p. 60 ; *Graesse* : p. 588 ; *Alt. Pass* : p. 7, v. 83 et suiv.

43. *Eger* : 1239-1242.

44. *Eger* : ap. 1242 ; cf. *Alt Pass* : p. 8, v. 22-66.

45. S. Épiphane : *Haeres. 80.*

46. M. Mâle : I. 282.

47. *Revelat.* I. 9.

48. *Revelat.* VI. 55.

dans le XVI[e] siècle, Molanus[49] éprouvait encore le besoin de la flageller : « Quam ex osculo conceptam esse fabulosum : et obscuram quorundam figmentum[50]. » Quant au *Sündenfall*[51] et au drame d'*Eger*[52], ils insistent trop sur ce baiser pour que ce ne soit pas un souvenir de l'antique tradition. En tout cas, la naissance de Marie est aussi rapide que celle de Caïn et d'Abel[53], et les heureux parents peuvent maintenant offrir à Dieu leur sacrifice, que le grand-prêtre accepte[54].

Puis, accompagnés par les prophètes[55], qui chantent la gloire de Marie : « *Sancta Maria virgo, succurre miseris*[56] », Anne et Joachim conduisent au temple leur enfant âgée de trois ans, afin de la consacrer au service de Dieu, comme ils l'avaient promis avant sa naissance[57]. Dans *Eger*[58], c'est Marie elle-même qui, dès l'âge le plus tendre, demande à ses parents de la retirer du monde, mais cette innovation est contraire à la tradition : « cumque triennis esset, parentes eam ad templum attulerunt[59]. » — « Dum esset 3 annorum fuit a parentibus oblata in templum[60]. »

Tous les détails merveilleux au sujet de la Présentation de Marie, en particulier l'ascension des 15 degrés du temple, ne pouvant guère être figurés sur la scène, ont été passés sous silence par les auteurs dramatiques. La jeune enfant est agréée par le grand-prêtre Ysachar qui l'admet au nombre des douze vierges consacrées au service des autels[61] : « Intra templi septa cum aliis virginibus educanda relinquitur, ubi Deo dicat et consecrat suam virginitatem[62] » ; mais sur la vie de Marie au temple le drame est très réservé.

---

49. Le savant théologien rappelle à cet effet le texte du Protévang. de Jacques et croit que la fable est née de la confusion entre « habebo » et « habeo in utero ». cf : Floegel : *op. cit.* p. 69-70.

50. *H. S. I.* col. 293-294.

51. *Sündf :* ap. 3828.

52. *Eger :* ap. 1242.

53. Cf. *supra :* p. 123-124.

54. *Eger :* 1243-1260.

55. *Sündf :* 3936-3942.

56. Cette antienne qui termine le Sündenfall : v. 3953. est encore de nos jours au Bréviaire Romain : « Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes, refove flebiles, ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu : sentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tuam sanctam commemorationem : » (*Commemorationes communes* sive suffragia sanctorum : ad Vesperas et ad Laudes).

57. *Sündf :* 3918-3953.

58. *Eger :* 1269-1276.

59. *S. H. S.* cap. III.

60. S. Bonaventure : *Medit. V. Ch.* ch. III ; S. Grégoire de Nysse : *Homilia de Nativ. Ch.* III ; S. Épiphane : *Haeres.* 79 ; S. Jean Damascène : *de fide orthod.* IV. 14 ; *Alt. Pass :* p. 8, v. 67 — p. 9, v. 25.

61. *Eger :* 1285-1288 ; *Alt. Pass :* p. 9, v. 26-56.

62. Genebrard : *op. cit.* p. 206.

Lorsque Marie atteint l'âge de douze ans [63], le grand-prêtre, pour se conformer à la loi de Moïse, veut lui donner un époux :

> Das sol geschechen nach Moyses gsez [64] ;

« scriptura dicente maledictum omnem esse qui non genuisset masculinum in Israel [65] », mais Marie s'y refuse, car elle a promis à Dieu de garder sa virginité et elle restera sa fiancée mystique :

> Mein magtumb hab ich got vertraut [66] ;

« Vovi etiam in corde meo... observare Virginitatem [67]. » Comme le grand-prêtre menace de la maudire, elle lui répond sur un ton quelque peu déplacé :

> Der fluch dem leib nit schaden mag,
> Vil weniger der sel, ich euch das sag [68] ;

mais Ysachar exige que la loi soit observée : tous les descendants de David viendront donc au temple, et celui dont le rameau verdira sera l'époux de Marie [69]. Joseph a beau cacher le sien, on le force à le mettre avec les autres, et c'est son rameau qui fleurit [70]. A cette vue le patriarche se récrie : il est trop vieux et Marie est trop jeune ; pourtant, soumis à la volonté divine si clairement manifestée, il prendra la vierge dans sa demeure et, promettant d'être vierge comme elle, il sera son gardien fidèle [71]. Le fond de cette scène est encore tiré du *Protévangile* [72], du *Pseudo-Matthieu* [73] et de la *Nativité de Marie* [74] ; mais dans les apocryphes, le signe auquel on reconnaît l'époux de Marie est

---

63. *Eger* : 1293-1308 = *Protévang.* VIII ; Tischendorf, p. 16 et *Historia Josephi* : Tischendorf, p. 124. Le *Pseudo-Matthieu* : ch. VIII, Tischendorf, p. 66 et la *Nativité de Marie* : ch. VII, Tischendorf, p. 117, disent 14 ans, tradition qui a été suivie par le *Kindheit Jesu* :

> diu ist XIII jâr alt
> [illegible] worden und ein wenig me :

Klapper, v. 276-277.
et le *Vieux Passional* :

> izu n[illegible] vier[illegible]ende jar :

Alt. Pass : p. 10, v. 87.
64. *Eger* : 1301.
65. *Tischendorf* : p. 111.
66. *Eger* : 1309 ; cf. *Kindheit Jesu* : Klapper, 281-287.
67. Ste Brigitte : *Revelat.* I, 10.
68. *Eger* : 1311-1312.
69. *Eger* : 1317-1342 ; *Kindheit Jesu* : Klapper, 288-302.
70. *Eger* : 1343-1360 ; *Kindheit Jesu* : Klapper, 303-308.
71. *Eger* : 1361-1376 ; *Kindheit Jesu* : Klapper, 309-316.
72. *Protévang.* ch. VII-IX.
73. *Pseudo-Matth.* ch. VII-VIII.
74. *Nativit. Mar.* ch. VII ; cf. *Alt Pass* : p. 10, v. 83 — p. 12, v. 88.

une colombe qui sort de la verge et vole sur la tête de S. Joseph [75]. Vincent de Beauvais explique l'autre tradition par la parole du prophète Isaïe : « Egredietur virga de radice Jesse [76] », et Molanus, tout en dénonçant l'origine douteuse de cette légende, consent à la tolérer, si l'on change la signification du rameau fleuri et que l'on entende par là la virginité de S. Joseph [77].

Dans les apocryphes, le prétexte invoqué par le patriarche pour ne pas accepter la main de Marie, c'est qu'il a déjà des enfants [78] ; et, en effet, la tradition s'est toujours représenté S. Joseph sous la forme d'un vieillard, en quoi le drame l'a fidèlement suivie :

> Ach, was zeücht ir mich alten man [79] !—
> Cui assideat Joseph in habitu honesto et prolixa barba [80].
> und nöben is a stoanalta Greis,
> er hat Hoar als wie a Seiden,
> hübsch woach und schneweisz [81]. —
> mit einen alten, fromen man [82]. —
> bin ain alt man [83]. —
> Iser Joseph alter Mann,
> dass er gaum mer steign gann [84]. —
> pfüet di' Gott du alter Greis,
> bist am Kopf ja schon schneeweis [85]. —
> Ein alter man ioseph genant [86].

Molanus ne voulait pas admettre cette légende d'un Saint Joseph vieux et décrépit : « tanquam simplicem homuncionem, qui vix quinque numerare possit... Verum nullo modo convenisset virum centenarium et imbecillem senem adhiberi Mariæ custodem. » D'après lui, Joseph n'avait pas d'enfants, il était jeune et fort, il était vierge et sa profession était probablement celle de charpentier [87].

Que Joseph connût le vœu de virginité de sa jeune épouse,

---

75. *Tischendorf* : p. 18 ; p. 68 ; p. 119.
76. *Isaïe* : XI, 1.— *Specul. Histor.* VI, 72.
77. Molanus : *H. S. I.* col. 79.
78. Tischendorf : *op. cit.* p. 18, 69, 123.
79. *Eger* : 1361.
80. *Benediktb. Whsp* : ap. 240.
81. *Obersteiermark* ; Weinhold. p. 91.
82. *Chnust* : p. 64.
83. *Edelpöck* : 133.
84. *Wolfsberger Whsp* : Lexer. *op. cit.* p. 301.
85. *Wolfsberger Whsp* : Lexer. *op. cit.* p. 302. Je pourrais allonger cette liste, mais je me contente de signaler les *Schlesiens Volkstümliche Ueberlieferungen*, I : *Die Schlesischen Weihnachtspiele*, par F. Vogt : p. 228, 232, 255, 275, 397, 400, 453, etc., où S. Joseph est toujours représenté par un vieillard.
86. *Alt. Pass* : p. 12, v. 21.
87. Molanus : *H. S. I.* col. 210-212.

sainte Brigitte n'en doute pas : « Joseph antequam desponsavit me, intellexit in Spiritu Sancto me vovisse virginitatem meam Deo, immaculatamque esse cogitatione, verbo et opere, qui ea intentione desponsavit me, ut serviret mihi, habendo me pro Domina sua, non pro uxore [88] », et elle affirme, comme S. Bonaventure [89], que S. Joseph avait fait le même vœu :

Si hat sich in die keuschait geben,
Dar in ich auch ewig wil leben.
Maria, du sichst das gottes geschicht,
Darumb ich dich verlas mit nicht ;
Ich wil dein treüer huetter sein [90].
Got weisz wol, daz mîn wille was
als ouch der der megde ein kiuscheit [91].

Cléophas, frère de Joseph et beau-père de Marie, reçoit le consentement des deux fiancés :

Cleophas : Lobestu si denn zeiner brût ?
Joseph : Jâ ich, jâ, si ist mîn trût.
Cleophas : Maria, lobest du ouch ?
Maria : Swaz gotes wille ist, lobe ich ouch [92].

comme fait encore de nos jours le prêtre, ministre du sacrement de mariage : « Parochus... de consensu in Matrimonium interroget utrumque singillatim in hunc modum vulgari sermone :

N., vis accipere N. hic præsentem in tuam legitimam uxorem juxta ritum sanctæ Matris Ecclesiæ ?

Respondeat Sponsus : Volo.

Mox Sacerdos Sponsam interroget : N., vis accipere N. hic præsentem, in tuum legitimum maritum juxta ritum sanctæ Matris Ecclesiæ ?

Respondeat Sponsa : Volo [93].

Et Cléophas les bénit en termes analogues à ceux du *Rituel Romain :*

Sô bevilhe ich in dîn triwe dir
Marien, bruoder, und dich ir,
daz ir êlîch triwe in got
behaltet balt nach sîm gebot [94].

---

88. *Revelat.* VII, 25.
89. S. Bonaventure : *in IV Sent.* d. 3, q. 2.
90. *Eger :* 1365-1369.
91. *Kindheit Jesu :* Klapper, 310-311 ; *Alt Pass :* p. 12, v. 51-55.
92. *Kindheit Jesu :* Klapper 317-320.
93. *Rituale Romanum ;* de Sacramento Matrimonii.
94. *Kindheit Jesu :* Klapper, 321-324.

« Ego conjungo vos in matrimonium, in Nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Amen[95]. »

Mais comment Cléophas appelle-t-il Joseph : *vil lieben bruoder mîn*[96] et Marie : *min stiuftohter*[97] ? La tradition la plus ancienne répond à cette double question. — D'après Hégésippe[98], Jacob aurait eu en effet deux fils : Joseph et Cléophas, et sainte Anne aurait eu deux ou trois maris, parmi lesquels Cléophas : « Quoniam Anna et Emerina sorores fuerunt. De Emerina nata fuit Elizabeth, mater Joannis Baptistæ. Anna, beatæ Mariæ mater, cum esset decora valde, mortuo Joachim, nupsit Cleophæ, de quo habuit filiam secundam : vocavit eam Mariam, quam dedit Alphæo in uxorem, de qua ortus est Jacobus Alphæi (scilicet minor) et Philippus frater ejus. Mortuo secundo marito, Anna nupta fuit tertio marito nomine Salome, de quo habuit filiam tertiam : vocavit eam similiter Mariam, quam dedit Zebedæo in uxorem, de qua natus est Jacobus Zebedæi (scilicet major) et Johannes evangelista[99]. » Cette légende a été résumée par Vincent de Beauvais en une sorte de quatrain :

« Anna viros habuit Joachim, Cleophæ, Salomeque :
Tres parit : has ducunt Joseph, Alphæus, Zebedæus :
Christum prima, Joseph, Jacobum cum Simone Judam
Altera : quæ restat Jacobum parit atque Joannem[100]. »

Ainsi s'explique la parenté de sainte Élizabeth et de la Sainte Vierge d'une part, et celle des trois Marie d'autre part : (Maria mater Jesu, Maria Cleophæ et Maria Salome), comme il est dit dans Eger :

Anna cum progenie sua venit eis in obviam :
Bis willigkum, liebe tochter mein...
Elizabeth : Bis mir willigküm, liebe möm...
Marie Cleophe : Bis mir willigküm, mein liebe schwester...
Maria Salomee : Liepste schwester, bis willigkummen mir...[101]

« A partir de ce moment, dit M. Mâle[102], Marie sort du demi-

95. *Rituale Romanum :* de Sacramento Matrimonii.
96. *Kindheit Jesu :* Klapper, 265, 309, 322.
97. *Kindheit Jesu :* Klapper, 267.
98. Hégésippe : *apud Euseb. Histor.* III, 11.
99. *Pseudo-Matth.* XXXXII, Tischendorf, p. 111-112, note B.
100. Vincent de Beauvais : *Spec. Histor.* VI, 7. Une gravure de l'*Encomium trium Mariarum* (1529) reproduit exactement ces quatre vers : cf. M. Mâle : II, 227 et suiv.; *Légende dorée :* Græsse, p. 586 : *Alt. Pass :* p. 9, v. 57 - p. 10 v. 34 : Adrichomius : *op. cit.* p. 260.
101. *Eger :* 2585-2646.
102. M. Mâle : I, 284.

jour de la légende pour entrer dans la lumière de l'Évangile. » En effet, l'Annonciation ayant été racontée tout au long par S. Luc, les dramaturges étaient bien obligés de le suivre : mais chaque fois qu'ils l'ont pu, ils n'ont pas manqué de glisser encore quelques détails fournis par les apocryphes. C'est ainsi que Marie, à Nazareth, vient de lire le texte d'Isaïe : « Ecce virgo concipiet et pariet filium [103] », et s'écrie :

Ach got, das ich ain dienerein möcht sein
der selben keuschen juncfrau rein,

lorsque l'Archange Gabriel lui apparaît et la salue pleine de grâce [104]. Hans Sachs [105] et l'auteur du Noël d'Obersteiermark présentent aussi Marie en méditation sur la prophétie d'Isaïe, mais dans le temple : *Maria die junkfrau geht ein* (i. e. in den Tempel), *kniet nieder, bett in eim büchlin und spricht : Es beschreibet Esaias... im sibenden* [106] » ; de même Obersteiermark :

Maria gehet in den Tempel und spricht ;
Ausz grund des Herzen mein
wölt ich kennen die Jungfrau rein,
die tragen soll in ihrem Leib
und wird gebären mit groszer Freud
den Seligmacher one Schmerzen... [107].

On croyait généralement au moyen âge que Marie pensait souvent à la venue du Messie avant de recevoir la visite de l'ange :

Libros Prophetarum et Sacras Litteras optime intelligebat
Utpote quam Spiritus Sanctus Doctor peroptimus instruebat [108].

Saint Bonaventure, s'appuyant sur le témoignage de Ste Elizabeth, assure que Marie avait fait sept demandes à Dieu : « ...Quinto petebam ut faceret me videre tempus in quo esset nata illa beatissima virgo, quæ debebat Filium Dei parere et ut conservaret oculos meos ut possem eam videre : linguam ut possem eam laudare : manus ut possem ei servire : pedes ut

103. *Isaïe* : VII, 14.
104. *Eger* : 1377-1392.
105. Cité par Schröer : *op. cit.* p. 166-167.
106. Hans Sachs : *Geburt Christi*. act. II.
107. Weinhold : *op. cit.* p. 138-139.
108. *S. H. S.* 91.

possem ire ad servitium suum : genua ut possem adorare Dei filium in gremio suo... Semper in oratione et in scrutatione legis Dei permanebat[109]. » De même Ste Brigitte : « Nihil nisi Deum cogitabam, nihil volebam nisi ipsum... Nulla mihi nisi Deus placuerunt... Ego semper in corde meo optavi, ut viverem ad tempus nativitatis ejus, si forte fieri mererer ancilla indigna matris Dei[110]. » Et le grave Molanus lui-même admet cette tradition : « Probabile vero est, quod, flexis genibus, superbenedicta Virgo eo tempore se occupaverit in redemptionis nostræ meditatione[111]. »

D'après une autre légende, Marie, au moment de la visite de l'ange, était occupée à tisser un voile de pourpre pour le temple[112] ; c'est sans doute à cette tradition que fait allusion la rubrique du Noël de Beuron : *Angelus appareat Marie operanti muliebriter*[113].

Quant aux autres détails de l'Annonciation, ils sont empruntés textuellement à saint Luc[114]. Dans le Noël de la Hesse, le message de Gabriel à Marie et la réponse de la Vierge à l'Archange sont rapportés fidèlement en latin d'abord, puis en vers allemands, d'après le même évangéliste[115]. Après le v. 26, la rubrique porte : *Maria perterrita hac vice non respondet*, ce qui correspond au v. 29 de S. Luc : « turbata est in sermone

109. *Meditat. V. Ch* : ch. III.
110. *Revelat.* I. 10.
111. Molanus : *H. S. I.* col. 62. — A ces références on ajoutera celles que Weinhold a indiquées, p. 138, note : Barradius : *Comment.* I. 7, 7 : *Vorauer Gedichte* ; 230, 5-7 ; *Fundgruben* : II, 177 : Hahn : *Gedichte des XII u. XIII J.* 69 b.: Parfait : *Histoire du théâtre franç.* I. 87.
112. *Protevang* : X. Tischendorf, p. 20 : *Pseudo-Matthieu* : VIII, Tischendorf, p. 70 : Vincent de Beauvais : *Spec. Hist.* VI, 72.
113. *Benediktb. Whsp* : ap. 231 : cf. Wilken : *op. cit.* p. 203, note 1 et M. Mâle : I. 284, qui a signalé un vitrail de Lyon où Marie, à l'Annonciation, tient un fuseau entre les mains.
114. *Luc* : I, 28-38 ; cf. *Eger* : 1393-1418: *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* : II, 282 : *Maestrichter Psp* : 242-269 ; *Heiligenblut* : Lexer, p. 274 : *Freiburg I* : 411-438 ; *Benediktb. Whsp* : 232-236 : *Kindheit Jesu* : Klapper 325-375 : *Obersteiermark* : Weinhold p. 139-141 ; *Chnust* : p. 23-27 ; *Erlösung* : 2566-2634. — Aux références nombreuses et très exactes de Klapper, j'ajoute encore un répons qu'il a laissé de côté. Marie, inquiète à la voix de l'ange, lui demande comment elle pourra être mère et garder sa virginité. Gabriel la rassure :

Die sorge macht du frowe lân,
daz du verloren müezest hân
hie mit dînen magettuom,
du solt behân der megde ruom
und doch ein muoter werden :
[*Kindh. Jesu* ; 352-356.]

℟. Suscipe verbum, virgo Maria, quod tibi a Domino per Angelum transmissum est : concipies et paries Deum pariter : *Ut benedicta dicaris inter omnes mulieres.

℣. Paries quidem filium et virginitatis non patieris detrimentum : efficieris gravida et eris mater semper intacta » : (3e *Répons* du I Nocturne, in Annunciat. B. M. V., 25 mars.)

Dans le *Friedersdorfer Herodes* : Vogt : *op. cit.* p. 428-429, l'Annonciation n'a lieu qu'à Bethlehem, lorsque Joseph a été repoussé de l'hôtellerie ; cette innovation est contraire à toutes les traditions.
115. *Luc* : I. 28-38 ; cf. *Hess. Whsp* : 19-54.

ejus. » Le silence de Marie après la première salutation de l'ange est attesté par les Pères : « Præ verecundia non resalutavit, nec ullum responsum retulit, » dit S. Ambroise[116]. « Primo quidem prudenter tacuit cum adhuc dubia cogitabat, qualis esset ista salutatio, malens nimirum humiliter non respondere, quam temere loqui quod nesciret[117]. »

Dans l'exposé de la Visitation, le drame, à part quelques libertés de mise en scène et de langage, suit encore de très près l'Évangile de Saint Luc[118]. D'après l'Écriture, il semblerait que Marie ne resta pas près d'Elizabeth jusqu'à la naissance de Jean-Baptiste, puisqu'il est dit au v. 56 : « Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam[119] » et au v. 57 : « Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium[120]. » S'appuyant sur ces textes, plusieurs commentateurs prétendent que la Sainte Vierge était partie au moment où le Précurseur vint au monde ; mais d'autres pensent, au contraire, que Marie était encore là : « Adveniente ergo tempore suo peperit Elisabeth filium, quem Domina levavit a terra et diligenter aptavit[121]. » Quelles que soient les raisons mystiques et de convenance qui aient été invoquées par les partisans de la première opinion, le drame[122] a suivi les seconds, et c'est avec le nouveau-né dans ses bras : *Elisabeth exiet cum Joanne*, qu'Élisabeth remercie Marie des soins qu'elle lui a donnés :

Ich danck dir, du rayne maidt:
Deiner müe und grossen arbait,
Die du mir im kindtpet hast erzaigt[123].
Zuo des geburte wil ich sîn[124].

---

116. S. Ambroise : *Offic* : I.

117. S. Bernard : *Homil. IV super Missus est*, no 3 ; cf. *Homil III de Laudibus V. M.*, no 9.

118. *Luc* : I. 39-57 ; cf. *Eger* : 1419-1474 ∾ *Luc* : I. 40-57 : *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* II. 282-283 : *Freiburg I* : 439-474 ∾ *Luc* : I. 40-55 : *Benediktb. Whsp*: 237-240. ∾ *Luc* : I. 40-55 : *Kindheit Jesu* : Klapper : 376-420 ∾ *Luc* : I. 40-48 : *Chunst* : p. 28-31 : *Erlösung* : 2635-2694. — Dans le Noël d'Obersteiermark, Marie se contente d'annoncer en quatre vers son désir d'aller voir Elizabeth, mais l'entrevue n'a pas lieu : (Weinhold : *op. cit.* p. 142). Je n'ai pas pu trouver ce que signifient les abréviations qui suivent la salutation d'Elizabeth à Marie dans le Noël de Beuron : « *Tuque portabis p. h. et an. gen* » (*Bened. Whsp* : 239).

119. *Luc* : I. 56.

120. *Luc* : I. 57.

121. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch.* v. : cf. Origène : *Homil. IX in Lucam* ; Nicolas de Lyre : *in Lucam* I ; Ludolphe le Chartreux : *Vita Christi* : VI : Vincent de Beauvais : *Spec. Histor.* VI. 86 ; *Légende dorée* : Graesse. p. 220 ; p. 358.

122. M. Mâle a noté également un vitrail de S. Père de Chartres (XIVe siècle) où Marie assiste à la naissance de J. Baptiste.

123. *Eger* : 1467-1469.

124. *Kindheit Jesu* : Klapper. 383.

Malgré le témoignage de S. Bonaventure[125], il n'est pas probable que Joseph accompagna Marie chez sa cousine[126] Élisabeth. Les apocryphes prétendent même qu'aussitôt après ses fiançailles, le patriarche s'était absenté pendant plusieurs mois[127], ce qui expliquerait sa surprise et son angoisse à son retour. Les doutes de S. Joseph à la vue de la grossesse de Marie sont à peine effleurés dans l'Évangile[128], mais le motif en a été longuement étudié par les Pères et les mystiques. La plupart s'accordent à dire que le trouble de S. Joseph n'avait rien que de noble : « Magis credebat Joseph castitati ejus quam utero ejus et plus credidit gratiæ quam naturæ. Conceptionem manifestam videbat et fornicationem suspicari non poterat ; possibilius esse credebat mulierem sine viro posse concipere quam Mariam posse peccare[129]. » — « Quare voluit dimittere eam. Accipe in hoc non meam, sed Patrum sententiam. Propter hoc Joseph voluit dimittere eam, propter quod et Petrus Dominum a se repellebat, dicens : Exi a me, Domine, quia homo peccator sum. Propter quod et Centurio a domo sua eum prohibebat, cum diceret : Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum. Ita ergo et Joseph indignum et peccatorem se reputans dicebat intra se a tali et a tanta non debere sibi ultra familiare præstari contubernium[130]. » — « Sciebat (Joseph) illam esse inculpabilem, sed unde vel quid esset ignorabat[131]. »

Non sum dignus cum tali virgine habitare :...
Joseph indignum se reputans, cum Maria timuit habitare,
Sicut Joannes qui non fuit ausus Christum baptizare.
Centurio rogavit Christum ne sub tectum suum introiret[132]...

« Joseph expavit vehementer non suspicatus contra me aliquid sinistrum, sed recordatus dicta Prophetarum... reputabat se indignum tali servire Matri[133]. »

Quelques Pères, cependant, ont cru que Joseph avait voulu se séparer de Marie, parce qu'il la considérait comme infidèle et ils l'ont comparé non plus à S. Pierre, ni à Jean-Baptiste.

---

125. *Meditat. V. Ch.* ch. v.
126. On a vu plus haut, p. 224, la parenté qui existait entre Marie, fille d'Anne, et Elisabeth, fille d'Emérina, sœur d'Anne. La sainte Vierge cependant, appelle Elisabeth, *vil liebe muom : (Kindh. Jesu :* v. 376) et celle-ci salue Marie du nom de *niftel (Kind. Jesu :* v. 388).
127. *Proterang.* ch. v, p. 19.
128. *Matth.* I. 18-19.
129. S. Bonaventure : *Pharetra.* v.
130. S. Bernard : *de laudibus V. M. Homil.* II. n° 14.
131. *Glos. ordin. in Matth.*
132. *S. H. S.* VII.
133. *Revelat.* VII. 25 ; VI. 59.

ni au centurion qui s'estimaient indignes d'approcher Jésus, mais à Thomas l'apôtre incrédule : et de même que celui-ci par ses doutes obtint confirmation de la résurrection, de même Joseph fut instruit par l'ange du mystère de l'Incarnation : « Oculos avertebat ab ea, tanquam a mala, suspicans eam ex adulterio concepisse [134]. »

C'est à cette seconde opinion que se sont rangés tous les dramaturges :

Ubi, ubi hute mund umerme !
wie sal mir nu geschenn,
adir was sal ich begynnen ?
Maria wirt eyn kint gewynnen ;
da bin ich werlich unschuldig ane !...
an dir schicket sich wunderlich sach,
ich wil mich balde von hyme machen [135] !

Marie a beau s'excuser, et — ce qui ne cadre pas avec l'Évangile — expliquer elle-même le mystère à Joseph [136], celui-ci ne veut rien entendre :

Neyn, ich blibe hie nicht !
an dir ist geschen eyn geschicht !
des wirstu haben schande,
wo man isz irvert in dem lande !
et sic recedit [137] :

C'est bien là le ton des apocryphes [138].

Mais rassuré par l'ange — partout textuellement comme dans l'Évangile [139], Joseph revient sur sa décision et demande pardon à Marie, qui consent de bonne grâce à tout oublier :

... Maria, du reyne mayt :...
das saltu mir vorgebin,
das ich alszo torlich hatte getan :
ich wil dich nummerme verlane [140] !

---

134. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch.* VI ; cf. S. Justin ; *contra Triphon.* : S. Augustin : *Epist. 52 ad Maced.*. *Epist.* 54 ; *sermo* 16 : de Verbis Domini ; *sermo* 18 : de tempore ; S. Jean Chrysostome. *Homil. de S. Suzanna.*

135. *Hess. Whsp* : 55-66 ; cf. *Heiligenblut* : Lexer. p. 274.

136. *Hess. Whsp* : 67-70..

137. *Hess. Whsp* : 71-74 ; cf. *Chnust* : p. 31 ; *Erlösung* : 2695-2711. Dans le Noël de Neudorf (Mosen : *op. cit.* p. 42), ce n'est pas avant, mais après la naissance de Jésus que Joseph veut quitter Marie, alors que cependant il a déjà bercé le nouveau-né et chanté les louanges de l'enfant, fils d'une vierge pure.

138. *Proterang.* Tischendorf. p. 25-26 : *Pseudo-Matthieu* : Tischendorf, p. 71-72 ; *Nativ. Mariae* : Tischendorf, p. 121 : *Historia Josephi* : Tischendorf. p. 124.

139. *Matth.* I. 19-24 = *Hess. Whsp* : 75-80 ; *Maestrichter Psp* : 286-297 ; *Heiligenblut* : Lexer, p. 274 ; *Eger* : 1475-1490 ; *Kindh. Jesu* : 421-434.

140. *Hess. Whsp* : 81-96 ; cf. *Heiligenblut* : Lexer. p. 274 ; *Eger* : 1491-1522.

Ce dernier trait est encore tiré du Pseudo-Matthieu : « Et consolatus est super Maria, dicens : Peccavi, quoniam suspicionem aliquam habui in te[141]. »

En général le pauvre S. Joseph n'a pas été mieux traité dans le drame que dans les apocryphes : ceux-ci le représentent comme un homme dépourvu d'habileté professionnelle : « Non erat enim Josephus artis fabrilis admodum peritus[142] », et souvent Jésus est obligé de lui venir en aide pour le tirer d'embarras, car les sièges ou les meubles qu'il fait n'ont jamais les dimensions voulues. Dans les grandes Passions, il est rarement question du patriarche ; dans les Noëls, au contraire, il joue souvent un rôle de longue haleine, presque toujours ridicule et grotesque. C'est le personnage comique, comparable au Rubin ou au S. Pierre des Jeux de Pâques. Pourquoi cette défaveur ? pourquoi ce manque de respect envers un saint personnage dont le culte devait devenir plus tard si populaire ? Était-ce simple besoin de rire et d'amuser les spectateurs ? Je n'ai pas encore pu jusqu'à présent éclaircir ce point obscur.

Lorsque le décret du recensement est porté par César[143], Joseph hésite à se rendre à Bethléhem : il fait si froid, les routes sont couvertes de neige et il est vieux, pauvre, et fatigué[144]. Il finit par céder, sans enthousiasme, aux prières de Marie, dont la confiance en Dieu est inaltérable : mais, rebuté partout, il se désespère, et n'était la parole de l'ange, il planterait tout là :

Ich liesz es alles ligen und steen[145].

La simple phrase de S. Luc : « quia non erat eis locus in diversorio[146] », a donné lieu à une scène souvent très développée et parfois d'un comique déplacé. A deux[147] ou quatre reprises[148], Joseph demande l'hospitalité à Bethléhem, mais partout il est éconduit, souvent même avec des injures. Comme il insiste à cause de Marie qu'il appelle : *jungfrauwen myn*[149],

141. *Pseudo-Matth.* XI. Tischendorf. p. 73.
142. *Evang. Infant. Arab.* XXXVIII. Tischendorf. p. 201.
143. *Eger :* 1523-1636 ∞ *Luc :* II. 1-5.
144. *Edelpöck :* 111-137.
145. *Edelpöck :* 221.
146. *Luc :* II, 7.
147. *Hess. Whsp :* 97-130.
148. *Eger :* 1559-1612 ; cf. Vogt : *op. cit.* p. 223-226 ; 259-261 ; 350-351 ; 388-389 ; 426-428 ; 453-454 ; 491-492.
149. *Hess. Whsp :* 100.

un hôtelier goguenard, voyant l'état de la Ste Vierge, le traite de menteur :

> du sprichst, se sy ein mait zart,
> und se wirt eyn kint han uff der fart [150] ?
> Ei, sol si nun ein juncfrau sein
> und tregt im paüch ain kindelein [151] ?

ou bien, on se moque de sa pauvreté :

> ei, lieber alter, hast kein gelt,
> so kangstu warlich nicht in die welt [152].

« Compatere igitur.... dit S. Bonaventure, et conspice eam delicatam dominam juvenem (15 enim annorum erat) ex longo itinere fatigatam et cum verecundia inter gentes incognitas quaerentem ubi quiescat et non invenientem. Omnes licentiant eam et socium [153]. » Parfois l'hôtelier, brave homme au fond, se laisse toucher et est prêt à donner l'hospitalité à la sainte Famille, mais il a peur de sa femme :

> ich habe aber eine böse Frau [154].

Marie lui répond en vers très touchants : « Ta femme ne sera pas plus dure que le fer, lorsqu'elle verra mon petit enfant [155] qui tremble de tous ses membres si frêles, elle aura pitié de nous, car après tout elle est femme [156] » ; et comme ses prières sont inutiles : « Cœur de pierre, s'écrie-t-elle, regarde donc mon enfant ! pauvre cher fils, comme il est faible ! et de ses yeux coulent des larmes, tant il a froid [157] ! » Voilà de la vraie poésie, mais que de tels passages sont rares !

---

150. *Hess. Whsp :* 103-104.
151. *Eger :* 1565-1566.
152. *Eger :* 1581-1582 ; *Heiligenblut :* Lexer, p. 276.
153. S. Bonaventure : *Meditat.* V. *Ch.*
154. *Obersteierm. Whsp :* Weinhold. p. 143-147.
155. Il est à remarquer que dans certaines pièces Jésus est déjà né, lorsque Joseph et Marie cherchent un abri pour passer la nuit, ce qui est contraire à la tradition : cf. *Spiel aus Habelschwert :*

Ich komme mit Maria und dem kindelein :

(Weinhold. p. 112) : *Spiel aus Obersteiermark :*

Woher so ferr
Mit deiner Frau und kleinem Kind ?

(Weinhold. p. 145) : cf. Pröhle : *Weltliche und geistl. Volkslieder und Volksschsp.* p. 253. — Dans cette dernière pièce qui présente de singulières anomalies, c'est le valet d'Hérode qui offre à S. Joseph son étable et y introduit les bergers venus à la voix de l'ange adorer le Seigneur.

156. *Obersteierm. Whsp :* Weinhold. p. 147.
157. *Obersteierm. Whsp :* Weinhold. p. 150.

Dans *Edelpöck*, ce n'est ni l'hôtelier, ni sa femme qui ont pitié de Joseph et de Marie, mais la servante, que révolte la dureté de ses patrons[158]. Une des réflexions que l'auteur prête à cette pauvre fille est digne de remarque. L'aumône, dit-elle, efface les péchés :

... Gleichwie wasser feuer lescht,
Also almuesen die sünd hinwescht[159].

Rien de plus théologique que cette assertion : « Eleemosyna dupliciter liberat vivos a peccato mortali...[160] » Mais *Edelpöck* va plus loin : il prétend qu'une servante ou un domestique peuvent, sans commettre un vol, donner d'eux-mêmes ce que leurs maîtres refusent aux malheureux : mieux vaut donner du pain aux pauvres que le laisser moisir dans l'armoire, car le ciel veut que l'on soit bon pour l'infortuné :

Man sols zu kainem diebstal deutn,
was man haimblich gibt armen leutn,
zuvorausz wenn der wirt ist gnau
und gibt nit vil umbsunst die frau.
Wann schon ain magt oder der knecht
haimblich gebn, ists nit unrecht,
eh wan das brot im kastn erschimbl,
almuesen gebn erlangt den himl[161].

Sur ce second point, S. Thomas distingue avec soin les cas ordinaires du cas d'extrême nécessité : « Filiifamilias et servi non possunt dare eleemosynas sine consensu dominorum, nisi de parvis vel suis[162] » — « non licet furari ad hoc quod homo eleemosynam faciat[163] » : mais il ajoute cependant : « nisi forte in casu necessitatis in quo omnia sunt communia[164]. » D'une manière plus explicite encore, S. Thomas affirme qu'il est permis de s'approprier le bien d'autrui en cas de nécessité : « et ideo res, quas aliqui superabundanter habent, ex naturali jure

---

158. *Edelpöck* : 257-428. Le portrait que la servante trace de son maître rappelle sur plus d'un point l'hôtelier des diableries (cf. supra, p. 107) : comme lui, il se sert de fausses mesures, majore les notes et baptise son vin ; mais il ne met jamais les pieds à l'église (!).

159. *Edelpöck* : 349-350.

160. *S. T. Lessicon*, art. *Eleemosyna*, p. 162, col. 3.

161. *Edelpöck* : 2735-2742.

162. *S. T. Lessicon*, art. *Eleemosyna*, p. 162, col. 2.

163. *S. T.* IIa-IIae, q. CX, a. 3, ad. 4.

164. *S. T. ibid* : cf. IIa-IIae, q. XXXII, a. 7, ad 3 ; q. LXII, a. 5, ad 4.

debentur pauperum sustentationi, unde Ambrosius dicit (*Sermo 61 de tempore*) : Esurientium panis est, quem tu detines : nudorum indumentum est, quod tu recludis : miserorum redemptio et absolutio est pecunia, quam tu in terram defodis... si tamen adeo sit evidens et urgens necessitas... tunc licite potest aliquis ex rebus alienis suæ necessitati subvenire, sive manifeste, sive occulte sublatis : nec hoc proprie habet rationem furti vel rapinæ [165]. »

Enfin, las de chercher, Joseph et Marie entrent dans une petite hutte ou dans une étable en se recommandant à Dieu [166] : « Et sic coguntur divertere ad quandam viam coopertam ubi homines tempore pluviæ divertebant et ibidem Joseph, qui erat cum conjuge, ligaminibus forte aliqualiter se clausit [167]. »

C'est là que Jésus vient au monde : mais sur les circonstances de sa naissance, les auteurs dramatiques sont beaucoup plus réservés que les mystiques : tout se passe en un clin d'œil comme pour la naissance de Caïn, d'Abel et de la Ste Vierge : *Joseph ligat azinum, Maria parit* [168], et tous deux adorent l'Enfant-Dieu.

Mit schmerzen werde ich bekomen
das kindalein, das Jesulein :

s'écrie la Vierge dans le *Noël d'Oberufer* [169], au moment où elle sent que son heure est venue. Cette appréhension est tout à fait contraire à la tradition : « Beata Virgo, uti concepit sine concupiscentia, ita peperit sine dolore, sine lassitudine, sine secundinarum fluxu et illuvie, aliisque sordibus partus, sine obstetrice, ita Patres passim [170] », et ainsi l'enseignent encore les théologiens de nos jours : « Ex dictis intelligere licet, et quomodo divina puerpera enixa sit Regem regum sine labore, sine dolore, sine obstetricibus, sine sordibus ullis, quæ aliorum hominum nativitatem comitantur [171]. » Augsburg avait donc raison de dire :

Den hat sy geborn on schmertzen [172].

---

165. *S. T.* II^a^-II^ae^. q. LVI. a. 7 : cf. Vincent de Beauvais : *Spec. Doct.* X. 102-124 ; 131 : *Légende dorée :* Græsse. p. 126-133.

166. *Zerbster Process. Zeitsch. f. d. Alt.* II, p. 283. — *Heiligenblut ;* Lexer. p. 276 ; *Eger :* 1613-1622 ; *Hess. Wlısp :* 131-142 ; *Edelpöck :* 390-428 ; *Obersteierm ;* Weinhold, p. 151-152 ; *Habelschwert :* Weinhold : p. 113.

167. S. Bonaventure : *Meditat.* V. *Ch.*

168. *Eger :* ap. 1622.

169. *Oberufer Chsp :* 187-188. Schröer : p. 70.

170. Cornelius a Lap. : *in Lucam*, II, 7.

171. Hermann : *Institut. theol. dogm.* II, p. 300.

172. *Augsburg :* 2355.

Pour que Joseph n'assiste pas à la naissance de Jésus, Marie l'envoie chercher de la lumière [173] ou un berceau :

Mein Joseph, gee bald und bring ein liecht [174].
Ich wil hollen eyn wiegen [175].

Cette sortie de S. Joseph est donnée par les Pères et les mystiques par une haute raison de convenance : « Qui cum intrassent speluncam, senex exivit extra et portavit ad Virginem candelam accensam, fixitque eam in muro, et exivit extra ne partui personaliter interesset [176]. » D'après S. Bonaventure, Joseph serait resté dans la caverne, mais voyant que Marie, appuyée contre une colonne, allait être mère, il se leva, et prenant un peu de foin dans la crèche il le jeta aux pieds de la Vierge : « et vertit se in aliam partem [177]. » — Joseph est si maladroit qu'il n'arrive à se procurer de la lumière qu'après plusieurs essais inutiles, et comme il a un rhume de cerveau, il éternue et éteint la lanterne :

Pfuy dich aller rozigen nasen [178].

Le voilà donc qui jure comme un templier et peste contre le froid :

Holla, holla, wär ich bald zur Thüre rein gefolla !
Gots pludrament, gots Schwefel und Pech,
Gots velkablö das woar 'ne kalde Nacht !
wenn ich nich wä derwacht,
wärn mir die Läuse im Pelz derfrorn [179] !

Enfin, il est de retour et il adore le nouveau-né :

ain warer got und mensch [180].

ou bien il chante et danse autour de son berceau [181] : mais son embarras recommence quand il s'agit de faire un peu de soupe à l'enfant : il aimerait bien mieux raboter des planches :

des zimmern bin ich besser gwont [182].

173. M. Mâle : II, 62 a constaté la même tradition dans les tableaux du XVe siècle qui représentent la Nativité ; S. Joseph agenouillé y tient généralement une chandelle à la main.
174. *Edelpöck* : 429-436.
175. *Hess. Whsp* : 131-142 ; 151-154.
176. Ste Brigitte : *Revelat.* VII. 21.
177. S. Bonaventure : *Meditat.* V. *Ch.*
178. *Edelpöck* : 437-462.
179. *Schlaupitz* : Weinhold. p. 106.
180. *Edelpöck* : 463-491.
181. *Hess. Whsp* : 151-182.
182. *Edelpöck* : 508.

Il obéit cependant à Marie :

mach dem Kind ein kochelein [183],

mais il renverse la bouillie, et le petit Jésus s'endort de faim, bercé par son père qui n'est guère nourricier [184]. Que pourra-t-il lui donner à son réveil puisqu'il n'a « ni œufs, ni vin, ni poulet, ni gibier, ni pain, ni beurre, ni graisse, ni huile, ni sel, ni casserole, ni marmite, ni couverture, etc., etc... [185] ? » Ces murmures que le dramaturge met dans la bouche de S. Joseph sont contraires au portrait que Marie trace du vénérable patriarche : « Joseph vero sic servivit mihi, quod nunquam audiebatur in ore ejus verbum scurrile, nunquam murmurosum, nunquam iracundum ; nam ipse patientissimus erat in paupertate, solicitus in labore [186]. » La Vierge le console en lui disant que, après tout, il ne faut pas tous les biens du monde pour vivre, et, citant les paroles de Job :

wir quomen nackt uff erdin :
arm soln wir sterbin [187] !

elle se dit résignée à vivre pauvre comme Jésus. Seulement, elle voudrait bien des langes pour envelopper le nouveau-né [188]. Et, Joseph, attendri, lui offre généreusement une paire de vieux pantalons [189], pas très beaux, ni sans trous, mais c'est tout ce qu'il a [190]. Cette légende devait être assez répandue, car Luther [191], dans un sermon sur Noël, s'élève contre cette fable ridicule : « Nun denke, was mögens für Tüchlein gewesen sein, da sie ihn einwickelt, vielleicht ihre Schleier [192] oder was sie hat mögen entbehren an ihrem Leibe. Dass sie aber in Josephs Hosen sollte ihn gewickelt haben, als man zu Ache (Aachen) weiset, das lautet alzu lüderlich und leichtfertig. Es-

183. *Obersteierm :* Weinhold, p. 151 ; Vogt : *op. cit.* p. 302, 367, 390.

184. *Schlaupitz :* Weinhold, p. 106 ; *Habelschwert :* Weinhold, p. 113.

185. *Hess. Whsp :* 562-581.

186. *Revelat.* VI, 59.

187. *Hess. Whsp :* 584-585.

188. *Hess. Whsp :* 582-597.

189. Dans le dialogue de *Habelschwert :* (Weinhold, p. 115) entre Marie et Joseph, celui-ci offre, non plus son vieux pantalon, mais une vieille chemise :

M. Wo werden wir hinte keren ein ?
J. Ich weisz ein altes Stallelein.
M. Was wird des Kindes Wieglein sein ?
J. Ich weisz ein altes Krippelein.
M. Was wird des Hindes Windlein sein ?
J. Ich weisz ein altes Hemdelein.

190. Vogt, *op. cit.* p. 302. — *Hess. Whsp :* 598-607.

191. Cité par Piderit : *op. cit.* p. 51 ; cf. Vogt : *op. cit.* p. 225.

192. Vogt : *op. cit.* p. 254 :
Schlerlei soll die Windel sein.

sind Fabeln, der wol in aller Welt sind. » Et comme Jésus se réveille malgré les doux chants [193] de son père, Joseph appelle Hillegart ; car, lui qui se disait si pauvre, se paie le luxe de deux servantes [194]. Il essaie de la rudoyer, mais Hillegart et son amie Gutte ont vite mis à la raison le vieux *grauer bart*, et elles le battent si bien qu'il est obligé de demander grâce : puis, comme leur humeur belliqueuse n'est pas calmée elles se gratifient des plus douces aménités, jusqu'à ce qu'enfin Joseph se risque à les séparer, et tout se termine fort heureusement par une danse et des chants en l'honneur du Sauveur [195].

Toujours empressé, Joseph a lavé les langes de l'Enfant Jésus : mais il fait si froid que tout est gelé : heureusement, en homme prévoyant, il en avait conservé quelques-uns sur sa poitrine :

... ist auch noch warm, riech wies nur schmekt !
So hin, wickl fein das kindlein drein... [196].

Dans Eger et dans le *Noël* de la Hesse, les anges entonnent auprès du berceau le cantique : *Gloria in excelsis Deo*, qui, d'après l'Évangile, ne fut chanté par la troupe céleste qu'au moment de l'annonce de la joyeuse nouvelle aux bergers :

Gloria in excelsis Deo !
Got in dem obersten trone
sy lob und ere gar schone... [197] !

Peut-être les auteurs de ces deux drames ont-ils voulu imiter en cela le *Pseudo-Matthieu* [198], où le Gloria est également chanté par les anges à la crèche.

Dans trois drames allemands au moins : *Herodes sive Mago-*

---

193. *Susze, liebe ninne!* (*Hess. Whsp :* 607). Piderit consacre trois pages à l'explication de ces mots. Ne serait-ce pas tout simplement un terme familier, comme notre : « dors, Ninette ? »

194. Molanus s'élève contre cette fable : « Pedissequas substantia familiaris non patitur ; mancipiorum obsequia sumptus tenuis et inops mensa excludit »: (*H. S. I.* col. 73).

195. *Hess. Whsp :* 614-715.

196. *Edelpöck :* 1629-1644. Les dramaturges prêtent encore bien d'autres facéties au bon S. Joseph. A l'arrivée des Mages qui lui demandent où est né le roi de gloire, il fait le plaisant :

Ja, ja, man sagt's zu jeder Frist
Dasz ein neuer König geboren ist :

(*Cranzahl :* Mosen : *op.cit.* p. 34), et comme il est déjà habitué à ses nouvelles fonctions, il s'offre à faire un peu de cuisine, mais les rois ne daignent pas accepter : (*Edelpöck :* 1757-1776).

197. *Hess. Whsp :* 143-150 ; cf. *Eger :* ap. 1622.

198. *Pseudo-Matthieu :* XIII. Tischendorf, p. 77.

rum adoratio[199]; *Erlau I: In cunabulis Christi*[200], et le *Strassburger Dreikönigspiel*[201], un ou deux personnages étranges prennent place à côté de la sainte famille : ce sont les sages-femmes ou obstetrices, qui, d'après les apocryphes, assistèrent à la naissance de Jésus : *Obstetrix : Ecce puer adest quem queritis. Jam properate et orate, quia ipse est redemptio mundi*[202]. » — « *In cunabuli Christi debent esse Maria, puer, Joseph, obstetrix*[203]... *Tunc sequatur obstetrix portans cunabulum*[204]. »

Cette fantaisie recueillie par l'*Erlösung*[205] et la *Légende dorée*[206], a toujours été énergiquement repoussée par les Pères et les théologiens : « Nulla ibi obstetrix, nulla muliercularum sedulitas intercessit ; et mater et obstetrix fuit. Pannis involvit infantem et posuit in præsepio : quæ sententia apocryphorum deliramenta convincit[207]. » — « Panniculi pro purpura... genitrix et obstetrix[208]. » — « Cœpit lavare sive linire ipsum per totum cum lacte suo ; quo facto involvit eum in velo capitis sui et posuit eum in præsepio[209]. » — « Joseph miratus est cum magno gaudio et lætitia ex eo quod sic sine adjutorio pepereram[210]. » — « Nec etiam laudandi sunt pictores, cum apocrypha pingunt, ut obstetrices in partu virginis[211]. »

Dans la *Passion* de Fribourg[212], toute la scène de la nativité se résume en un dialogue entre Marie qui adore celui qu'elle vient de mettre au monde : *unbegreifflicher gott*[213], et Joseph qui admire la grandeur de la vierge :

> du aber also leuchtest ganntz,
> gleich wie der helen sonnen glantz[214].

« pulchra ut luna, electa ut sol[215]. »

---

199. Weinhold : *op. cit.* p. 56-61.
200. Kummer : *op. cit.* p. 5-9.
201. *Zeits. f. d. Alt.* XXXII, p. 414-415.
202. *Herodes :* Weinhold, p. 60. — *Strassburger Dreiksp :* Z. f. d. Alt. XXXII. p. 415.
203. M. Mâle : I, 247-249, cite en particulier un mystère provençal dans lequel les obstetrices sont remplacées par une femme infirme, qui, dès qu'elle a vérifié la virginité de Marie, est guérie de sa paralysie. Une légende analogue se trouve dans l'*Evang. Infant. Arab.* « Respondit anus : Hera mea, veni ut præmium acquirerem, jamdudum paralysi affecta sum. » Sur l'invitation de Marie elle touche l'enfant et aussitôt elle est délivrée de son mal.
204. *Erlau I :* Kummer, p. 5-6 ; cf. *Protevang.* XVIII-XX ; *Pseudo-Matth.* XIII ; *Evang. Infant. Arab.* II-III ; *Hrosritha : P. L.* t. CXXXVII, col. 1047-1075.
205. *Erlösung :* 2945-2995.
206. *Graesse :* p. 42.
207. S. Jérôme : *contra Helvidium :* I, 4.
208. Pseudo-Cyprien : *de cardin. oper. Christi. sermo I.*
209. S. Bonaventure : *Medidat. V. Ch.* ch. VII.
210. *Revelat.* VII, 22 ; cf. VII, 21.
211. Molanus : *H. S. I.* col. 295.
212. *Freiburg I :* 475-534.
213. *Freiburg I :* 475 = *Jérémie :* XXXII, 19.
214. *Freiburg I :* 533-534.
215. *Cantic. Cantic.* VII, 9.

Dans le *Noël* de la Hesse, Jésus lui-même, encore dans les langes prend la parole à trois reprises différentes : deux fois en latin :

Eya, eya ! virgo deum genuit [216] :

une troisième fois en allemand :

Eya, eya, Maria liebe mutter myn :
sal ich von den Joden liten grosze pin [217] !

Cet exemple unique [218] ne repose que sur la tradition, car aucun Père ne mentionne ces premières paroles de Jésus à la crèche : « Conspice et puerum Jesum nondum loquitur, » dit S. Bonaventure [219], et Maldonat rappelant le sens mystique attribué aux présents des Mages : « Hujus autem mysterii, dit-il, etsi non Christum, quia nihil eum de Magis locutum legimus, tamen omnes veteres auctores interpretes habemus [220]. » Seuls les apocryphes prétendent que Jésus au berceau s'est adressé à sa mère : « Dixit ille (Joseph pontifex) Jesum locutum esse et quidem cum in cunis jaceret, dixisseque matri suæ Mariæ : Ego sum Jesus, filius Dei, ὁ λόγος quem peperisti, quemadmodum adnuntiavit tibi angelus Gabriel, misitque me pater meus ad salutem mundi [221]. »

A la crèche de Bethléhem la plupart des drames signalent encore la présence de deux animaux qu'une antique tradition

216. *Hess. Whsp :* ap. 182 : ap. 301. — Ce vers est tiré de la seconde strophe de l'hymne : « Magnum nomen Domini », dont les anges chantent le début :

Sunt impleta quæ prædixit Gabriel.
Eya, eya ! virgo deum genuit
Ut divina voluit clementia :

Cf. Hoffmann : *Geschichte d. d. Kirchenlieds*, cité par Kummer : (*Erlau I :* ap. 48, note).

217. *Hess. Whsp :* 334-335. — « Dans un livre d'Heures, ms. de la Bibliothèque de Rouen (Collection Martinville 183, vers 1500) on voit, dit M. Mâle II, 103, note 5, Jésus enfant sur les genoux de sa mère : il est nu, et son corps apparait tout couvert de plaies, comme s'il avait déjà affronté la mort. Le miniaturiste voulait dire, comme l'explique une inscription, que, grâce à nos péchés, la Passion de Jésus a commencé dès sa naissance. »

Marie le sait bien, puisque dans le drame elle répond à Jésus :

Swige, libes kindelin Jhesu Crist :
beweyn diner marteil nicht zu disszer frist !

(*Hess. Whps :* 336-337).

218. Avait-il échappé à M. Creizenach, qui écrit dans son I volume, p. 125 : « Dass Jesus als kleines Kind auch sprechend vorgeführt wird, kommt, so viel ich weiss, *sonst* in den gesamten dramatischen Literatur des Mittelalters nirgends vor, erst als zwölfjähriger Knabe im Tempel ergreift er das Wort »? Le « sonst » se rapporte au fragment de *Kloster Himmelgarten :* Sievers : *Zeitsch. f. d. Philologie :* XXI, 393, où le rôle de Jésus était joué par deux personnes différentes dont un enfant, et au Fragment de « *Jesusknabe in der Schule :* » *Jahrbuch des Vereins fur ndd. Sprachforschung :* XIV, 6 et suiv.

219. *Medidat. V. Ch.* ch. IX.

220. *Commentar. in Matth.* II.

221. *Evang. Infant. Arab.* I. Tischendorf, p. 181 ; cf. *Pseudo-Matth.* XVIII. Tischendorf, p. 85.

s'est toujours plu à y voir : le bœuf et l'âne[222]. C'est surtout dans la *Passion* d'Alsfeld que l'on peut voir l'origine de cette légende. Parmi les textes qu'Ecclesia attribue à tort ou à raison aux différents prophètes[223], celui sur lequel elle insiste le plus est tiré d'Habacuc, et voici comment elle l'interprete :

« Von dyner stymme hon ich vornummen
das du salt uff das ertrich kommen...
du salt uff der erden
zuschen zweyn tyern geborn werden,
das eyn eyn esel, das ander eyn rint :
zuschen zweyen thyern sal lygen das kynt[224]. »

Rien de plus probant, à coup sûr, si Habacuc a pu donner six siècles à l'avance des détails si précis sur la naissance du Messie : mais en réalité, il n'y a rien de tel dans la prière du Prophète : « Domine audivi auditionem tuam et timui. Domine opus tuum, in medio annorum vivifica illud. In medio annorum notum facies[225]. » Tel est le texte de la Vulgate : ce qui veut dire : « Éternel, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte. Accomplis ton œuvre dans le cours des années, ô Éternel! Dans le cours des années manifeste-la[226] ! » A qui donc l'auteur d'Alsfeld a-t-il emprunté l'exégèse étrange de ce passage ? car il est bien évident qu'il ne l'a pas inventée de toutes pièces. La confusion remonte à une très haute antiquité : elle date des Septante, qui au lieu de *scanim* = années, dans le texte hébreu ont lu *scenaim* = deux, et *chaiot* = animaux au lieu de *chaiiehu* = accomplis-le. Dans le second verset, les Septante donnent cependant à *scanim* son sens propre d' « années, » mais ils ajoutent au texte sacré en guise de commentaire : « cum advenerit tempus demonstraberis. » Au dire de Cornelius a Lapide[227], cette addition des Septante était considérée comme prophétique : « additum sit a Septuaginta prophetice. » Il n'en fallait pas davantage pour donner à leur interpolation la même

---

222. *Hess. Whsp :* 275-276 : ap. 279 : ap. 337 : 350-351 ; *Kindheit Jesu :* Klapper. 448-449 : *Obersteierm :* Weinhold. p. 153: p. 156. p. 159. p. 160 : *Flattacher II :* Weinhold. p. 96 ; *Flattacher III :* Weinhold. p. 99 : *Mosburg :* Weinhold, p. 83 : Pichler : *op. cit.* p. 10 : *Eger :* 1116-1118 : 1143-1146 ; 1536-1558 : cf. *Erlösung :* 1429-1467 : *Heiligenblut ;* Lexer. p. 278 : et la plupart des chants de Noël publiés par Lexer. p. 303 et suiv. et par Vogt. *op. cit.* p. 302-303 : 305 ; 413.

223. Cf. *supra :* p. 157.

224. *Alsfeld :* 4855-4862.

225. *Orat. Habacuc Proph.* III. 1-2.

226. Traduction Segond.

227. *Commentar. in Habac.* III.

importance qu'au vrai texte d'Habacuc. Mais que sont ces deux animaux : « in medio duorum animalium ? » Avec un peu d'imagination, rien n'était plus facile que de leur faire une histoire. Pour les uns, ce sont les Mèdes et les Perses, ou Darius et Cyrus qui délivrèrent le peuple Hébreu de la captivité de Babylone. Isaïe n'avait-il pas dit en effet : « Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini et ascensorem cameli [228] ? » ; le premier de ces chevaliers, c'est Cyrus qui gouverne les Perses « quasi asinis, » le second c'est Darius, dont la domination s'exerce sur les Mèdes « quasi camelis. » — « Mulus est Cyrus, natus matre Meda, quasi camela, et patre Persa, quasi asino. Ita Sanchez ! » Mais ce sens littéral (!) ne pouvait suffire ; il fallait bien y trouver quelque allégorie se rapportant au Christ ; les commentateurs n'y ont pas manqué. Théophylacte voit dans ces animaux les deux Chérubins qui étaient sur l'arche [229] ; d'autres les comparent aux deux séraphins dont Isaïe parle au ch. VI ; quelques-uns même, au dire de S. Jérôme « putant de Filio intelligi et de Spiritu Sancto, eo quod Pater per Filium intelligatur et Spiritum » ; ou bien ce sont les deux larrons entre lesquels Jésus a été crucifié ; ou encore les deux testaments ; ou enfin Moïse et Élie, témoins de la Transfiguration. « J'en passe, et des meilleurs », pour arriver à l'interprétation commune à laquelle s'est rallié l'auteur d'Alsfeld : « Octavo et optime, dit Cornelius, qui rapporte gravement toutes les opinions précédentes, in medio duorum animalium, id est in præsepio inter bovem et asinum, agnosceris, o Christe, cum in carnem et mundum venies, juxta illud *Isaiæ* I, 3 : Cognovit bos possessorem suum et asinus præsepe domini sui [230]. » Voilà bien, pris sur le vif, le procédé de contamination cher aux vieux exégètes ! Un texte interpolé d'Habacuc est étayé par un passage obscur d'Isaïe, et de ces deux autorités dont le témoignage coïncide si bien, on tire une prophétie messianique. Déjà S. Augustin s'en était servi dans son réquisitoire contre les Juifs et les païens : « Dic et tu, Habacuc Propheta, testimonium de Christo. Domine, inquit, audivi auditum tuum et timui... In medio duorum animalium in-

228. *Isaïe* : XXXI, 7, 2.
229. *Exode*, XXV, 17.
230. Dans le *Pseudo-Matt.* XV, on lit aussi : « Et bos et asinus adoraverunt eum. Tunc adimpletum est quod dictum est per prophetam dicentem : Cognovit bos possessorem suum et asinus præsepe domini, et per Abacuc prophetam dicentem : In medio duorum animalium innotesceris » ; cf. M. Mâle : I, 246-247.

notesces opera tua Deus. Verbum caro factum est : In medio duorum animalium cognosceris... Agnovit bos possessorem suum et asinus præsepe domini sui. In medio duorum animalium cognosceris[231]. » C'est donc cette tradition que le drame a recueillie :

Das Öxlein und das Eselein
erkennet Gott den Herren sein,
ihre Knie thöten sie biegen[232],

. .

et rien de plus naturel, puisque la liturgie elle-même l'avait adoptée. On lit en effet dans l'Office de la Nativité : « O magnum mysterium et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum jacentem in præsepio[233] », et dans l'Office de la Circoncision : « Domine audivi auditum tuum et timui... in medio duorum animalium jacebat in præsepio et fulgebat in cælo[234]. »

Toutefois, les dramaturges ne se sont pas contentés de mettre en scène le bœuf et l'âne : ils ont encore voulu motiver la présence de ces deux animaux à la crèche de Bethléhem. Pour cela, ils supposent que le recensement dont il est fait mention dans S. Luc[235], n'avait pas été ordonné seulement pour faire le dénombrement des sujets romains, mais aussi pour percevoir un tribut :

und leg ain pfenning aüff sein haüpt[236].

Joseph, honnête homme, ne veut pas se soustraire à cette prescription[237], mais il est pauvre et ne possède qu'un bœuf et un âne[238]. Il les emmène donc à Bethléhem[239], le premier pour le vendre au boucher de Cana[240], le second pour servir de monture à la Ste Vierge, qui est bien près de son terme[241]. Tous ces

---

231. *Contra Judaeos et Paganos :* XIII ; cf. Origène : *in Luc :* VII. 13 ; S. Grégoire de Nazianze : *Orat in Christi nativitatem;* S. Cyrille de Jérusalem : *Catech.* XII : S. Jérôme : *Epist. 27 ad Eustoch. ;* S. Amboise : *in Luc.* II.

232. Lexer : *op. cit.* p. 305 : Vogt : *op. cit.* p. 302, 303, 305.

233. *Brev. Roman.*

234. *Brev. Roman.*

235. *Luc :* II, 1-5.

236. *Eger :* 1529 ; Vogt : *op. cit.* p. 452-453 : *Oberufer Chsp :* Schröer. v. 300-305 p. 77.

237. *Chnust :* p. 36-37.

238. *Eger :* 1537-1558.

239. Dans Freiburg I. Joseph se contente de porter dans une petite cage un bœuf et un âne en miniature : *Hierauff volgt Maria mit dem kindlin. Joseph dem egslin und eselin im hüttlin :* (*Freiburg I :* ap. 471).

240. *Eger :* 1545-1548 ; 1552-1554 : *Oberufer Chsp :* v. 189-194 : Schröer. p. 70-71.

241. *Eger :* 1540-1541 : 1558 ; *Erlau I :* Kummer. p. 6.

détails sont encore de tradition : « Et quisque denarium argenteum pretii decem nummorum usualium, unde denarius dicebatur, præsidi provinciæ tradens se subditum Romano imperio profiteretur [242]. » — « Forte ibi Joseph præsepium fecerat bovi et asino, quos secum adduxerat [243]. » — « Ut omnes homines ad urbem, unde trahebant originem, pergerent et quilibet denarium argenteum (qui valebat decem nummos usuales, unde et denarius dicebatur) præsidi provinciæ tradens, se subditum romano imperio profiteretur... Proficiscens enim Joseph in Betlehem cum Maria prægnante duxit secum bovem, forte ut ipsum venderet et censum pro se et pro virgine solveret et de residuo viveret, et unum asinum forte ut virgo super eum veheretur. Bos igitur et asinus miraculose dominum cognoscentes flexis genibus ipsum adoraverunt [244] ». — « Ducuntque secum bovem et asinum et vadunt sicut pauperes mercatores bestiarum... Et nunc bos et asinus flexis genibus posuerunt ora super præsepium, flantes per nares ac si ratione utentes cognoscerent quod puer sic pauperrime protectus, calefactore tanti frigoris indigebat [244bis]. »

Reconnu par les animaux sans raison qui voient en lui leur Créateur, le Messie venu sur terre pour sauver l'humanité, devait aussi se faire adorer par les hommes. L'Évangile dit que ces premiers adorateurs furent les bergers [245] et les Mages [246], et, dans le drame, ce sont eux en effet qui paraissent les premiers à la crèche de Bethléhem [247].

D'après Wilken [248] et M. Creizenach [249], il y eut probablement en Allemagne vers le IXe et le Xe siècles des drames séparés et indépendants pour le jour de Noël, pour la fête des S. Innocents et pour la solennité de l'Épiphanie, comme semble

242. P. Comestor : *H. S.* col. 1539.
243. P. Comestor : *H. S.* col. 1540.
244. *Légende dorée :* Græsse. p. 40-45.
244[bis]. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch.* ch. VII : cf. *Lignum Vitæ :* fol. 63ʳ; Vincent de Beauvais : *Spec. Histor.* VI. 89. Au XVIe siècle, la tradition commençait à ne plus être aussi communément admise : « Sed non ideo recipienda ea opinio est, quæ apud vulgum obtinuit, utrumque et bovem et asinum Josephi fuisse ; asinum duxisse ut eo gravida Maria veheretur, bovem vero ut venderet et censum inde debitum solveret » : (Maldonat : *in Lucam :* II).
245. *Luc :* II, 8-20.
246. *Matth.* II. 1-12.
247. Il n'y a guère d'exception que pour le *Noël de la Hesse* où Jésus est d'abord adoré par les anges, auxquels s'adjoignent un groupe de « cantores » et de « puellae » : (*Hess. Whsp* : 207-561). Ces puellæ ou virgines deviennent dans le *Kindheit Jesu : die töhtran von Syôn*, qui offrent à Marie le tribut de leur admiration : Klapper : 471-505.
248. Wilken : *op. cit.* p. 18.
249. Creizenach : I. p. 57 et suiv.

l'indiquer un passage de Gerbert : « Post Te Deum alicubi in usu erat officium pastorum, cujusmodi alia infantum, stellæ, sepulcri suis temporibus celebrabantur[250]. » De ces drames, liturgiques à l'origine et intercalés dans les cérémonies du culte, les derniers : « Officium Sepulcri » se rapportaient au temps pascal et on en verra un grand nombre dans le chapitre de la Résurrection[251] ; l' « Officium Stellæ » se célébrait le 6 janvier ; l' « Officium Infantum » le 28 décembre et l' « Officium Pastorum » le 25 décembre, c'est-à-dire le jour même de Noël. Ce drame primitif des Bergers, comme celui de Pâques, était sorti d'un trope liturgique qui a été conservé dans deux mss : celui de S. Martial à Limoges et un autre d'Oxford, tous deux du XIe siècle, et qui était une imitation de celui de Pâques. « Qui cherchez-vous dans la crèche, ô Bergers, dites-le-nous. — Le Christ Sauveur, le Seigneur, l'Enfant enveloppé de langes ». — Du Méril et Coussemaker[252] ont publié des pièces indépendantes de ce genre ; le premier d'après un ms. de Rouen ; le second d'après un ms. du XIIIe siècle de la Bibliothèque Bigot ; mais en Allemagne, les Bergers ne paraissent que dans des drames plus développés où sont déjà fondus l'Officium Pastorum et l'Officium Infantum : par exemple : *Ordo Rachelis*[253], avec l'*Officium Magorum : Herodes sive Magorum adoratio*[254] ; ou bien dans des jeux cycliques de Noël[255] ; ou encore dans les grands Mystères du XVe siècle[256]. Souvent la scène des Bergers est calquée sur l'Évangile[257], et parfois l'auteur y ajoute quelques traits personnels ou de tradition. Les bergers réveillés en sursaut hésitent d'abord[258], et leurs réflexions sont d'un comique douteux ; le diable lui-même[259] s'efforce de les dissuader d'aller à Bethléhem : incrédules ils se rendorment ; mais la multitude céleste les tire de nouveau de leur sommeil, et joyeux ils se rendent à l'étable[260]. D'ordinaire, le chant des anges est inter-

---

250. *Vetus Liturg. Alem.* IX. 1. 3.
251. Cf. *infra*. ch. XVI.
252. Du Méril : *op. cit.* p. 147 et suiv. ; cf. Coussemaker. *op. cit.* p. 235-241.
253. Froning : p. 871-874.
254. Weinhold : p. 56-61 ; *Erlau II :* Kummer. p. 15-30.
255. *Benediktb. Whsp. : Hess. Whsp. : Obersteierm. Whsp.*
256. *Eger. Freiburg I.*
257. *Luc :* II. 8-17 ; cf. *Erlau II :* 1-40 ; *Ordo Rachelis :* 1-17 ; *Herodes :* Weinhold. p. 56 ; *Kindh. Jesu :* 435-370 ; *Maest. Psp :* 298-329 ; *Freiburg I.* 535-560 ; cf. Lexer : *op. cit.*, passim ; Vogt : *op. cit.* passim.
258. *Eger :* 1643-1716 ; *Lexer :* p. 276-278 ; *Vogt :* p. 231 ; 250 ; 266-267 ; 355-356 ; 398 ; 435.
259. Cf. *supra :* p. 204.
260. *Benediktb. Whsp :* 438-513 ; *Hess. Whsp :* 338-518 ; *Flattach. I :* Weinhold. p. 91-93 ; *Flattach. II :* p. 93-97 ; *Flattach. III :* p. 97-102 ; *Schlaupitz :* p. 107-

prété selon la formule traditionnelle : « Gloria in excelsis Deo ! et in terra pax hominibus bonæ voluntatis [261]. »

Ehr sey gott in dem höchsten thron
Und fried ufferd den menschen schon,
Die eines guetten willens seindt [262].

Got in himel lop sî dir !
fride ûf erden künden wir
den die guotes willen sint [263].

Lob er und preis in der höh dem herrn...
Fried auch auf erden sei den menschenkinden,
bei den wir werden gueten willen finden [264].

Dans deux drames cependant on trouve l'interprétation « *trimembris* » des Pères Grecs : « Gloria in excelsis Deo ; et in terra pax ; in hominibus bona voluntas, » familière à S. Athanase, S. Basile, S. Grégoire de Nysse, S. Épiphane et Eusèbe [265].

Got in dem obersten trone
sy lob und ere gar schone !
und den luten uff erden
lasz, her, fridde werden !
mit eynnem guten willen
wil her den tzorn stillen [266].

La fin de ce cantique est légèrement amplifiée, mais c'est bien la « bona voluntas, » c'est-à-dire la faveur, la grâce, la miséricorde divine que l'ange implore pour l'humanité et il ne s'agit plus, comme dans les passages précédents, des hommes de bonne volonté. Le second texte est beaucoup plus clair :

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
Und den Menschen ein Wohlgefallen [267] ;

les trois membres y sont parfaitement marqués.

---

109 ; *Habelschwert :* p. 116-119 ; *Obersteierm :* p. 153-163 ; *Pichler :* p. 9-11 : *Lexer :* p. 279 : 293-296 : 303 et suiv. : Vogt : *passim*.
261. *Luc :* II, 14.
262. *Freiburg I :* 535-537.
263. *Kindh. Jesu :* 435-437.
264. *Edelpöck :* 628-633 ; cf. *Eger :* ap. 1622 ; *Benediktb. Whsp :* ap. 501 : *Chnust :* p. 39-40.
265. Maldonat : *in Luc :* II.
266. *Hess. Whsp :* 143-150. J'ai dit plus haut, p. 236, que dans le *Noël de la Hesse*, le Gloria in excelsis Deo était chanté à la crèche par les anges.
267. Mosen : *op. cit.* p. 66.

L'Évangile, parlant des bergers, dit simplement : « Et pastores erant in regione eadem vigilantes[268] », mais de bonne heure on porta pour des raisons mystiques le nombre de ces bergers à trois : « Tribus pastoribus, qui fuerunt sancti, primum ostenditur[269]. » Le V. Bède dans son livre : *de Locis Sanctis*[270], dit : « Porro ad Orientem... segregata est Ecclesia trium pastorum », et Bivarius ajoute à la *Chronique de Dexter* : « Videbatur valde congruum rationi, ut tres duntaxat pastores Verbum Patris, Spiritus Sancti ope caro factum, primi hominum adorarent, quo adoratores existerent sanctissimæ Trinitatis mysterii, sicut et in tribus Magis postmodum effectum[271]. »

Les chants de Mosburg[272], d'Obersteiermark[273] et de Flattach[274] ne mentionnent il est vrai que deux bergers, mais dans les autres drames la tradition a été généralement observée. Le *Noël de la Hesse* a bien trois bergers sans nom I, II, III : *Flattacher* I les appelle Jodl, Riepl et Hansl[275] ; *Flattacher* II : Riepl, Lip et Löx[276] : *Obersteiermark* : Veitl, Gregor et Jodl[277] ; *Mosen* : Elieser, Simon et Ruben[278] : *Heiligenblut* : Jod'l, Rüep'l, Simb'l[279] ; *Wolfsberger* : Steff'l, Jod'l, Rüep'l[280]. Le *Noël d'Oberufer* n'en a d'abord que trois : Gallus, Stichl et Witok, auxquels vient s'ajouter un quatrième Crispus. L'auteur a-t-il voulu par là concilier la première légende avec une autre, d'après laquelle il y aurait eu quatre bergers : Misael, Achael, Cyriakus et Stephan ? C'est cette seconde tradition qu'a suivie *Edelpöck* en mettant en scène quatre bergers : Johel, Schell, Schimel et Fosel. Quant à Chnust il en a huit, dont deux seulement sont désignés par leur nom : Tytke et Tile, mais cette innovation doit lui être personnelle.

Arrivés à l'étable, les bergers saluent Joseph et Marie et adorent l'Enfant Jésus[281]. L'Évangile ne dit pas s'ils offrirent des présents à la Sainte Famille et certains commentateurs ont profité de ce silence pour accuser les bergers de s'être présentés les mains vides : « Sed contra legis præceptum apparuerunt

---

268. *Luc* : II. 8.
269. L. Dexter : *Chronicon*, anno Christi I.
270. V. Beda : *de locis sanctis*, VIII.
271. L. Dexter : *Chronicon*. col. 58.
272. Weinhold : p. 84-87.
273. Weinhold : p. 90-91.
274. Lexer : p. 289-292.
275. Weinhold : p. 91-93.
276. Weinhold : p. 97-102.
277. Weinhold : p. 152-163.
278. Cf. Weinhold : p. 116-117 : Vogt : *op. cit.* passim.
279. Lexer : p. 276 et suiv.
280. Lexer : p. 293 et suiv.
281. *Luc* : II. 16.

vacui in conspectu Domini sui, nihil omnino ei offerentes, non munus a manu, non munus a lingua, non munus ad obsequia[282]. » Ce n'est certes pas le cas pour les bergers du drame, car ils n'ont ni les mains vides, ni la langue liée, tant s'en faut! Il faudrait des pages pour énumérer leurs présents et leurs prières à la Sainte Famille. Pleins d'attentions pour le nouveau-né, ils voudraient lui donner un baiser[283], mais ils sont si noirs qu'ils n'osent pas. Ils s'apitoient sur sa misère, recommandent à Marie de bien lui couvrir les pieds :

Göbet dir mein Stiefel sonst,
Wann i wüst dasz d'eini konnst[284],

et s'offrent à lui rendre tous les services qu'il voudra bien leur demander. Tantôt ils lui donnent un agnelet dont Joseph enlèvera la peau pour en faire une chaude fourrure à l'enfant ; tantôt ce sont des œufs et du beurre, un coq et de la graisse pour en faire une bonne soupe : et toujours ils s'excusent de ne pas pouvoir offrir davantage[285]. Les bergers de Hermannsdorf ne sont pas aussi généreux : ils n'ont pour tout présent qu'une vieille pomme et un morceau de pain vieux de quatre semaines. Ceux de Mosen sont de savants exégètes. En présentant à Jésus son agnelet : Elieser lui dit :

Das soll, o Kind, dein Sinnbild sein :

Simon donne sa houlette, car, dit-il :

Du wirst dereinst auch Hirte sein :

et Ruben son chalumeau :

Damit wie Schafe, alle, alle
Mit Freuden folgen ihrem Schalle[286].

En retour, les pâtres espèrent bien que Jésus ne les oubliera

---

282. Helinandus : *Sermo in Epiphania Domini* I : Migne : *P. L.* t. CCXII. col. 511.

283. Ils ne sont pas toutefois aussi familiers que les bergers de Ste Brigitte : « Tunc igitur Virgo Mater eis ostendit naturam et sexum masculinum Infantis, quem ipsi statim adoraverunt » (*Revelat.* VII, 23).

284. *Flattacher II :* Weinhold, p. 95-97.

285. *Flattacher III :* Weinhold, p. 99-101 ; p. 118-119 ; p. 159-163 ; Lexer : *op. cit.* p. 280-281 ; 290-291 ; 298-301 ; Vogt : *op. cit.* p. 232-236 ; 251 ; 272-274 ; 356-357 ; 399-402 ; 436-438 ; 493.

286. Mosen : *op. cit.* p. 70-71 ; Lexer : *op. cit.* p. 293-294.

pas et quelques-unes de leurs demandes sont d'une naïveté touchante. — Fosel supplie même Jésus de tuer en lui le vieil homme qui veut sans cesse l'entraîner au mal :

> Den alten Adam in uns still,
> der in meim flaisch stäts herschen wil,
> dasz ich der sünd werd quit und frei [287] :

selon le souhait de S. Paul aux Éphésiens : « Deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris [288] » ; mais souvent leurs demandes ne sont pas d'un ordre aussi relevé. Ce qu'ils désirent, c'est d'être délivrés des loups et d'avoir à foison oignon, ail, pois, haricots, lentilles, gruau, avec toutes les variétés de baies comestibles, prunes, cerises, etc., et surtout de bon lait battu [289] :

> ... das mir des morgens frue
> haben eynen magen vol... [290].

C'est à la crèche [291] ou à leur retour de Bethléhem [292], que les bergers rencontrent les Mages. Il n'est pas probable pourtant que la visite ait eu lieu le même jour, mais l'occasion était si belle de composer une scène originale, que les dramaturges ne l'ont pas négligée. Dans un trope, qui est une imitation de la seconde partie du *Victimæ Paschali Laudes*, ils font dire aux Mages : *Pastores, dicite : quidnam vidistis et annuntiatis Christum natum* [293] ? Et les bergers répondent comme dans l'*Adeste fideles* qui se chante encore de nos jours à Noël : *Infantem vidimus pannis involutum et choros angelorum laudantes Salvatorem* [294]. Ce dialogue si dramatique est très ancien et il sert encore de répons à la 3e leçon du I Nocturne de Noël : « ℟ : Quem

287. *Edelpöck* : 706-708.

288. *Ephes.* IV, 22.

289. S. Joseph, qui connaît bien les goûts de ses visiteurs, leur offre à boire de bon vin (*Erlau* I : 11-20) ; c'est d'ailleurs à quoi se borne son rôle dans cette petite pièce bouffonne.

290. *Hess. Whsp* : 440-518.

291. *Flattacher III* : Weinhold, p. 101-102 ; *Strassb. Dreiksp* : *Zeit. f. d. Alt.* XXXII, p. 414 ; Vogt : *op. cit.* p. 180.

292. *Benediktb. Whsp* : 512-513 ; *Kindh. Jesu* : 727-751 : *Herodes* : Weinhold, p. 60.

293. *Benediktb. Whsp* : 512 ; *Herodes* : Weinhold, p. 60 ; *Strassb. Dreiksp* : *Z. f. d. A.* XXXII, p. 414.

294. *Benediktb. Whsp* : 513 ; *Strassburger*, p. 414 ; Herodes : *Weinhold*, p. 60. — Dans le *II Jeu d'Erlau* 41-66, le dialogue est le même, mais c'est Hérode qui interroge les bergers : (cf. Kummer : *op. cit.* p. 17 et ses notes très complètes). On le retrouve encore dans l'*Ordo Rachelis* : Weinhold, p. 16-17, mais entre le chœur et les pâtres.

vidistis pastores? dicite, annuntiate nobis, in terris quis apparuit? * Natum vidimus, et choros Angelorum collaudantes Dominum. ℣. Dicite, quidnam vidistis? et annuntiate Christi nativitatem [295]... »

Les Jeux des Mages ont été en Allemagne beaucoup plus populaires et plus nombreux que ceux des Bergers : il en reste même quelques spécimens en latin [296], mais de bonne heure l'épisode de l'Adoration des Mages fut réuni aux Jeux de Noël proprement dits et aux Jeux des Saints Innocents pour former un tout, conforme dans ses grandes lignes aux récits des évangélistes. Les scènes principales de ces jeux cycliques sont : l'arrivée des Mages, Hérode et les Princes des prêtres, l'envoi des Mages à Bethléhem, l'Adoration et le départ des Rois, la rage du tyran et le massacre des Saints Innocents. Ainsi en est-il dans le *Noël de Beuron*, dans le *Kindheit Jesu* et dans *Edelpöck*.

Sur le nombre, le nom, l'âge, la couleur, la qualité sociale, la patrie et les présents des Mages, il existe une tradition très ancienne qui n'a guère varié et que les dramaturges aussi bien que les artistes ont toujours respectée jusqu'aux attaques de Molanus.

« Nomina trium magorum, dit P. Comestor, hæc sunt : *Hebraice :* Appellus, Amerus, Damascus ; *Græce :* Galgalat, Magalath, Serachim ; *Latine :* Baltasar, Gaspar, Melchior [297]. »

Les auteurs dramatiques ont tous adopté le nombre trois et souvent les noms consacrés par l'usage :

---

295. *Brev. Roman.* In Nativitate Domini ; cf. *Maestrichter Psp.* 330-337. — Dans le Jeu de *Flattach* les bergers, interrogés par les mages, se défient des étrangers et refusent de les renseigner : *Lexer :* p. 292.

296. Du Méril : *op. cit.* p. 156 et suiv. a publié un mystère de l'Adoration des Mages d'après un ms. de Freising (IXe-Xe s.) aujourd'hui à Munich (Froning : p. 867) ; il y mentionne un autre drame détruit en 1768 dans un incendie et un fragment conservé à Vienne dans un ms. du XIVe s., mais remontant d'après Wilken au XIIe ou XIIIe siècle. — L'*Ordo Rachelis* a été également publié par Weinhold p. 62-65 et et par Froning p. 871-874 : cf. Coussemaker : *op. cit.* p. 143-165 ; p. 242-249. — La *Z. f. d. Alt.* XXXII, p. 412-415, renferme aussi un Jeu des Rois Mages de Strassburg, édité par C. Lange. — Le Mystère de Bilsen a été publié par Cahier et Martin.

297. P. Comestor : *H. S.* col. 1542 ; cf. S. Maxime : *Sermo* 3 ; S. Léon-le-Grand : *serm.* 4 et 5 ; S. Césaire d'Arles : *sermo* 43 ; S. Bonaventure : *Meditat.* V. *Ch.* IX : *Légende dorée :* Græsse. p. 88 ; *S. H. S.* IX, 9. — Quant à Molanus, il serait tout disposé à admettre l'opinion de Luther qui affirmait que le nombre des mages est incertain ; mais un scrupule l'arrête : « nisi ecclesia Coloniensis trium magorum corpora religiose conservaret. » (*H. S. I.* col. 193).

Melchior, Balthasar, Caspar (*Eger* : 1717-1844) ;
Melchior, Balthasar, Kaspar, (*Kindh. Jesu* : 516-596) ;
Caspar, Melchior, Balthasar, (*Innsb. Frlsp* : 571-660) ;
Caspar, Melchior, Balthasar, (*Edelpöck* : act III) ;
Kaspar, Melchior, Balthasar (*Flattacher III* : W. p. 101-103) ;
Kasgpar, Walthauser, Melchior, (*Liesing* : W. p. 129) ;
Kaspar, Belzer, Melchior, (*Cranzahl*. Mosen : p. 32) ;
Melchert, Walthauser, Kaspar. (*Oberufer* : Schröer, p. 93-113) ;
Balthasar, Belchior, Caspar, (*Kräger II* : 85-234) ;
Kasper, Melchori, Walthauser, (*Flattacher* : Lexer, p. 285.

Dans *Erlau II*, Caspar seul est indiqué par son nom, les autres par la rubrique *Primus* et *Secundus* ; de même dans *Herodes* [299] : *Primus, secundus, tertius* ; *Fribourg* enfin les désigne en allemand, comme : *der ersst könig, der ander könig, der Mörrenkönig* [300].

Dans son *Catalogue des Saints* [301], Petrus de Natalibus rapporte que au moment où les Mages vinrent adorer Jésus, Gaspar avait 60 ans, Baltazar 40 et Melchior 20 : « et ita communiter pingitur », ajoute Molanus [302] : mais il refuse de croire à cette tradition sans fondement, et son commentateur va plus loin : « Negligi etiam possunt nomina Gaspar, Melchior et Balthazar, quæ nullus, puto, magis tribuit ante P. Comestorem, auctorem Historiæ Scolasticæ anno 1179 Lutetiæ defunctum. » Il se moque des noms latins, grecs et hébraïques dont P. Comestor a affublé les Mages : « quæ, nisi ab imperito harum linguarum homine proficisci non potuerunt », et le témoignage du V. Bède ne trouve pas plus de faveur à ses yeux.

Aucun drame, à ma connaissance, ne donne l'âge exact des Mages, mais dans plusieurs on constate qu'il y a parmi eux un vieillard. Avant d'offrir leurs présents, les Mages se demandent quel est celui d'entre eux qui adorera l'Enfant le premier :

Nun, welcher wird der erste sein [303] ?

Kaspar en laisse l'honneur à Walthauser qui est son aîné :

Euch, dem ältern gebürt die er [304] :

298. Cf. Vogt : *op. cit.* p. 305 et passim.
299. Weinhold, p. 56.
300. Dans le fragment conservé à Vienne (cf. *supra* : p. 248, note 296) les rois Mages portent les noms de *Aureolus*, *Thureolus* et *Myrrheolus*, par allusion aux présents qu'ils offrent à l'Enfant-Dieu.
301. Lib. II. cap. 48.
302. Molanus : *H. S. I.* col. 189.
303. *Oberufer Chsp* : 997.
304. *Oberufer Chsp* : 998.

mais celui-ci cède sa place à Melchort, le plus âgé des trois :

Ich gebe dem die ere, dem sie eh gebürt[305].

Dans le *Kindheit Jesu*[306], dans le jeu de *Pressburg*[307] ainsi que dans *Eger*, c'est aussi Melchior qui est le plus âgé :

Melchior, edler künig und herr,...
Darumb das du der elter pist,
So soltu zum ersten das opfer dein
Bringen dem werden kindelein[308] :

dit Balthasar, qui voudrait être l'aîné pour avoir l'honneur d'offrir le premier son présent :

So wünst ich mir das ich wer alt,
Das ich den forgang auch mecht han[309] :

et Caspar consent à la proposition de son collègue :

Dem elsten wol der forgang zimpt[310].

Dans *Edelpöck*[311] et *Erlau II*, c'est Caspar qui est l'aîné et l'un des deux autres rois lui propose d'échanger sa vieillesse contre sa jeunesse, ce que Caspar accepte très volontiers en lui donnant sa barbe grise[312]. Cette petite discussion au sujet de la préséance est un reste de la légende publiée par Zingerle[313] et rapportée par Schröer et Kummer[314] : « Do het der jung künig diy grosze begierd, das er der elter wär, darumb das er des ersten ophert, do erfüllet got sein begierd und er ward zu hand graw, als er der eltist wär, und do sie das sachen, do lieszen sie in des ersten opheren. »

A propos de la couleur des Mages, consultons encore Molanus : « Deinde, dit-il, quidam pingunt unum magorum nigrum aut potius subnigrum et fuscum, quales sunt albiores Mauritani. Quod mihi valde recens videtur. Nam in picturis vetustioribus sæpius omnes tres candidos pingi observavi. » Puis il cite le

305. *Oberufer Chsp* : 1001.
306. Klapper : *German. Abhandl.* XXI. Heft.
307. Schröer : *op. cit.* p. 197.
308. *Eger* : 2025-2030.
309. *Eger* : 2032-2033.
310. *Eger* : 2039.
311. *Edelpöck* : 935.
312. *Erlau II* : 179-188.
313. *Von den hl. drey künigen nache. e. a. Hs.* Innsbruck, 1855.
314. Kummer : *op. cit.* p. 23. note.

témoignage d'un de ses contemporains qui rejette également cette légende : « Porro quod de magis illis vulgo creditur unum fuisse æthiopem, eodem, videlicet ad traditionem medii generis... eadem facilitate haec contemni, qua dicuntur, referendum putarim [315]. » La légende de l'Éthiopien était venue du symbolisme qu'on avait cru voir dans les Mages. D'après le V. Bède [316], les trois personnages de l'Orient avaient été préfigurés par les trois fils de Noé : Sem, Cham et Japhet, dont l'un était l'ancêtre des Africains, et comme les trois parties du monde devaient rendre hommage à Jésus-Christ, elles étaient représentées chacune par un mage de la couleur des habitants : « ut per eos gentes quæ ex tribus filiis Noe nati sunt venturæ ad fidem præfigurentur [317]. » De là sans doute les noms que portent les trois Mages dans le *Kremnitzer Whsp.* : Rothe, Schwarze et Grüne [318]. Parfois aussi Melchior s'appelle canus, Balthasar fuscus, Caspar rubicundus : probablement à cause de la couleur de leurs cheveux, de leurs habits ou de leur visage. En général c'est Balthasar qui joue le rôle du nègre et il aime à plaisanter sur son teint ; sans doute il a été bruni par le soleil, mais s'il est si noir, c'est bien aussi à cause de sa bonne :

dass sie mich nicht rein gewaschen hat [319].

La qualité sociale des Mages a donné lieu à plus de divergences. Trois opinions avaient cours au moyen âge : 1. Les uns prétendaient qu'ils étaient des hommes du commun et ils appuyaient leur dire sur le silence de l'Évangile : « Magos istos evangelista non vocat, vocaturus, ut apparet, si tales fuissent [320]. » 2. Les autres leur reconnaissaient une certaine puissance, mais ils se refusaient à voir en eux des rois [321]. 3. D'autres enfin, et beaucoup plus nombreux, s'accordaient à dire que les Mages étaient de vrais monarques [322]. Cette troisième opi-

---

315. Molanus : *H. S. I.* col. 196.
316. V. Beda : *Comment. in Matt.* I. 2.
317. *Glos. ordin.* in Matt : II.
318. *Kremnitzer Whsp. nach der Hs der Sternspielbruderschaft zu Kremnitz* von J. K. Schröer *im weimar. Jahrbuch* III, 391-419.
319. *Reichenbach* : Weinhold, p. 123.
320 Jansenius : *Concordantia* : IX.
321. S. Ambroise : *de officiis* : I.
322. Tertullien : *contra Judaeos* : III. 9 ; *adversus Marcionem* : XIII ; S. Jérôme : *in Psalm.* LXXI ; S. Augustin : *sermo 43 ad fratres in eremo ; de mirabilibus S*[ae] *S*[ae] III. 4 ; S. Cyprien : *de baptismo Ch.*; S. Jean Chrysostome : *Homil. 6 in Matt.* ; S. Hilaire : *de Trinitate* IV ; W. Strabon : *in Matth.* II ; S. Isidore : *Préface de la messe liturg. mozarab* : S. Anselme : *in Matth.* II; Nicolas de Lyre : *ibid* ; S. Brigitte : *Revelat.* VII. 24.

nion semble approuvée par l'Église qui, dans l'Office de l'Epiphanie, chante souvent ce verset : « ℣ Reges Tharsis et insulæ munera offerent : ℟ : Reges Arabum et Saba dona adducent », et cet autre d'Isaïe : « Ambulabunt gentes in lumine tuo et reges in splendore ortus tui [323] », qu'elle applique tous deux aux Mages. Rien d'étonnant donc que le drame se soit rangé à cette dernière opinion : dans toutes les pièces, les Mages portent le titre de roi :

König Kaspar, könig Walthauser, könig Melchior [324].
Künig Melchior, künig Balthasar, künig Caspar [325].
Aus küniglichem stam sind wir alle drei geborn,
Zwên komen aus Saba, der dritte aus Morn [326].

Tantôt le premier roi vient de Chaldée, le second de Tharse, le troisième d'Arabie [327] : tantôt l'Arabie est donnée pour patrie au roi Melchior, Saba au roi Balthasar, Caldea au roi Caspar [328] : ou bien :

König Kaspar zog aus Morgenland
König Walthauser zog aus Griechenland
Melchior aus Oesterreichen [329].

Dans le *Dreikönigspiel* de Pröhle [330], le roi Melcher n'indique pas son lieu d'origine : le second vient de Pologne : le troisième, du pays des Maures.

Sur ce point personne ne s'était prononcé catégoriquement, d'où les divergences dans le drame : « Et hoc dico, si venerunt ex extremis partibus Orientis : quidam tamen dicunt, eos venisse de regione propinqua, unde fuerat Balaam, cujus doctrinæ sectatores fuerunt; dicuntur autem ab Oriente venisse, quia terra illa est ad orientalem partem terræ Judæorum [331]. » — « Ces trois mages, dit Jacques de Voragine, étaient des sages et en même temps des rois : car le mot mage, qui signifie imposteur et sorcier, a aussi le sens de homme très savant... D'après S. Jean Chrysostome, les mages étaient des astrologues qui, de père en fils, pas-

323. *Brev. Roman.* in Epiphania Domini ; *Isaïe :* LX. 3.
324. *Liesing :* Weinhold, p. 129.
325. *Kindheit Jesu :* 561-596.
326. *Oberufer Chsp :* 770-771 ; cf. *Flattacher :* Lexer, p. 285 et suiv.
327. Cf. *Maestrichter Psp :* 412-429. *Herodes :* Weinhold, p. 58.
328. *Kindheit Jesu :* 567-585.
329. *Liesing :* Weinhold, p. 129.
330. Pröhle : *op. cit.* p. 252-263.
331. *S. T.* p. III. q. XXXVI. a. 6. ad. 3.

saient trois jours par mois sur une haute montagne, dans l'attente de l'étoile qu'avait prédite Balaam[332]. Or, dans la nuit de la naissance du Christ, une étoile leur apparut, qui avait la forme d'un merveilleux enfant, avec une croix de feu sur la tête[333]. » — « Magi, non malefici, sed philosophi Chaldæorum.. et fuerunt, ut dicitur, de genere Balaam et successores doctrinarum ejus[334]. » — « Successores fuerunt isti doctrinæ Balaam, qui stellam noverunt ejus vaticinio, et a magnitudine scientiæ magi nuncupati sunt[335]. »

Il était donc de tradition que les mages connussent la prophétie de Balaam : « Orietur stella ex Jacob[336] », puisqu'ils en étaient les descendants et c'est bien ce qu'affirme Melchior à Hérode qui l'interroge :

... von astronomîe
hân wir gelernet mangen tag...
ouch lâze ich under wegen nicht,
daz wîlent was ein wîser man
in unserm lant, hiez Bâlaan.
dô iuwer volckam in daz lant,
der sprach als ich geschriben vant :
noch etwenn sol ein sterne ûf gân
ûzer Jacob und erstân
von im ein man, der übersiget,
swaz herren sich gen im verwiget,
und wirt diu welt sîn eigen gar.[337].

D'après une autre légende[338], l'étoile de l'Épiphanie aurait été l'image glorieuse de la Vierge Marie : « Quand le Seigneur fut né à Bethléhem, son étoile apparut dans l'Orient, et les Mages la virent, car elle surpassait toutes les étoiles du ciel par son éclat, et elle avait la figure d'une jeune vierge : cette vierge était assise parmi les étoiles et brillait d'une lueur extraordinaire : et elle portait dans ses bras un petit enfant d'une beauté admirable. » S. Bonaventure, rappelant tous les prodiges qui se produisirent à la naissance de Jésus, rapporte les deux traditions de l'enfant surmonté d'une croix de feu et de la jeune

332. *Numer.* XXIV. 17.
333. Trad. de Wyzewa : p. 73-74 ; Roze I. 150 ; Græsse p. 89.
334. *Glos. ordin.* in Matt. II.
335. P. Comestor : *H. S.* col. 1541.
336. *Numer.* XXIV. 17.
337. *Kindheit Jesu :* 603-629 ; cf. *Flattacher :* Lexer. p. 287-288.
338. Rapportée par M. Perdrizet : *op. cit.* p. 64-65, d'après le *Dictionnaire des Apocryphes* de Migne I. col. 387.

vierge : « Stella magna apparuit quæ formam pulchri pueri habuit et in capite crux splendebat... In die media circulus aureus apparuit circa solem et in medio circuli virgo pulcherrima puerum gestans in gremio[339]. »

Qu'on lise maintenant les drames et l'on constatera que les légendes y sont identiques : Les rois aperçoivent l'étoile et discutent longuement sur sa signification[340] : Melchert d'Oberufer braquant ses instruments sur l'astre nouveau y remarque le prodige étonnant dont parlait S. Bonaventure :

Recht in der mitten steht ein jungfrau
ein kindlein tragt wie ich sie schau...[341].
darin ein jungfrau tet erschienen sein.
samt einem könig himels und der erden[342].

Le Jeu d'Eger[343] contient les mêmes merveilles, agrémentées de deux autres dont je n'ai pas pu découvrir les sources, mais qui se trouvent identiques dans un ms de S. Gall, nº 966, publié par Klapper à la fin de son étude sur le *Kindheit Jesu*[344]. Avec force détails, les Mages se racontent comment ils ont appris la naissance d'un enfant extraordinaire. Melchior a été renseigné par son jeune fils, mort au bout de 33 jours, après avoir prédit que l'enfant né d'une vierge pure vivrait 33 ans[345]. Balthasar a entendu la voix d'un oiseau qui sortait d'un cèdre en fleurs[346], et Caspar celle d'un agneau sorti de l'œuf d'une autruche (?). Sur son ordre il s'est rendu au sommet du mont Vagüs et là il a vu une étoile :

... dar in do sas ein juncfrau rein
und het am arm ain kindelein.
das kindt ein creuz trüg aüff seim haupt[347].

Tous trois ont suivi cette étoile et les voici arrivés à Jérusalem.

339. *De 5 festiv. pueri Jesu :* II. fol. CCXII^v.
340. *Benediktb. Whsp :* 242-340 ; *Herodes :* Weinhold, p. 56 ; *Chnust :* p. 49-55 ; *Oberufer Chsp :* 594-737. — M. Sepet : *op. cit.* p. 109 et suiv., a traduit cette scène dans les *Prophètes du Christ* et a très bien montré l'influence du cours d'astronomie sur les étudiants, auteurs supposés du drame de Beuron.
341. *Oberufer Chsp :* 605-606.
342. *Oberufer Chsp :* 644-645 ; cf. *Flattacher :* Lexer, p. 287.
343. *Eger :* 1717 et suiv.
344. Klapper : *op. cit.* p. 125-126.
345. *Eger :* 1717-1760.
346. *Eger :* 1761-1794.
347. *Eger :* 1795-1844 ; 1905-1906.

Combien de temps ont-ils mis pour arriver de leur lointain pays dans la ville sainte? Parmi les apocryphes, un seul ms. du *Pseudo Matthieu*[348] porte : « Tertia decima vero die venerunt Magi » ; les autres mss. du même évangile ont des indications différentes : « secundo anno », « duobus annis », « transeunte autem anno », « transactis autem duobus annis. » Mais ce retard d'un an ou deux n'a guère de partisans : « Venerunt Magi non post annum, quia tunc non inveniretur in præsepio, sed in Ægypto : sed XIII die[349]. » Treize jours ont donc suffi aux Mages : « Tertia decima vero die, ecce Magi venerunt ab Oriente Jerosolymam : dicentes : Ubi est...[350] » et plus loin : « Potuit tamen fieri ut in tredecim diebus super dromedarios sedentes longa terrarum spatia transmearunt[351]. » — « Venerunt in Judæam die tertia decima, quia illa terra ubi habitabat Balaam non multum distabat a Judæa[352]. » — « Alii vero dicunt stellam apparuisse primo, cum Christus natus est : et statim Magi, visa stella, iter arripientes longissimum in tredecim diebus peregerunt, partim quidem adjuti divina virtute, partim autem dromedariorum velocitate[353]. » Enfin, la *Légende dorée* dit que « treize jours après la naissance du Christ, trois mages vinrent à Jérusalem[354]. » — « On peut se demander, ajoute Jacques de Voragine, comment douze jours ont pu leur suffire pour faire un si long trajet depuis les confins de l'Orient jusqu'à Jérusalem que l'on dit être situé au centre du monde. » Mais il explique cette promptitude par l'assistance de l'Enfant divin et la rapidité de leurs dromadaires : — Ainsi en est-il dans le drame :

Ich bins, Melchiar genant,
und bin von Saba her gerant
uf mynem dromedario[355] :

et c'est toujours le treizième jour que les rois arrivent à Jérusalem[356] :

---

348. Tischendorf : *ms. D.* p. 82, note.
349. *Glos. ordin : in Matt.* II.
350. P. Comestor : *H. S.* col. 1541 C.
351. P. Comestor : *H. S.* col. 1541 D.
352. Nicol. de Lyre : *in Matt.* II.
353. *S. T.* p. III. q. xxxvi, a. 6. ad. 3.
354. Trad. de Wyzewa, p. 73 ; Roze I. 150 ; Grässe : p. 89.
355. *Innsb. Frlsp :* 611-613.
356. Je ne connais qu'une exception : c'est le Noël publié par Pröhle, p. 261, où les mages arrivent à Bethlehem après le départ de la Sainte Famille : ils ont beau crier : *Holla, Holla, wohnt hier Maria ?* une voix leur répond : *Maria ist augsezogen, wir wissen nicht in welches Land.*

Aus morgenland in aller eil
in dreizehn tagn vierhundert meil,
zum Christkindlein nach Jerusalem[357].
in dreizehn Tagen vierhundert Meil[358].
in dreizehn Tagen vierhundert Meil[359].
Abr für dreyzehen tagen gar[360].
Es ist heut nun der zwelfte tag[361].
Es ist heut der dreizehent tag[362].

Après ces préambules légendaires, le drame revient aux données de l'Évangile[363] : les mages, anxieux de la disparition de l'étoile, consultent Hérode, qui interroge les docteurs de la loi : « Bethléhem, répondent-ils, est la ville où doit naître le roi des Juifs, selon la prophétie de Michée[364]. » Le roi y envoie donc les mages, non sans s'être informé de l'époque à laquelle ils avaient aperçu l'étoile, et feignant une soumission hypocrite au Roi nouveau-né, il invite les étrangers à venir le voir à leur retour, pour que lui aussi puisse aller l'adorer[365].

A leur sortie de Jérusalem l'étoile reparaît, et les mages joyeux la voient s'arrêter au-dessus de la cabane où repose l'Enfant Jésus. Tous trois l'adorent[366] et lui offrent leurs pré-

---

357. *Presburger Dreikl* : 44-46 : Schröer. p. 153.

358. *Reichenbach* : Weinhold. p. 122.

359. *Liesing* : Weinhold p. 129.

360. *Chnust* : p. 59.

361. *Edelpöck* : 1013.

362. *Edelpöck* : 1546 : cf. *Urstende* : p. 111, v. 9-10. Vogt : *op. cit.* p. 304. 307. 310, 361, 362. 466.

363. *Matth.* II. 1-12.

364. *Michée* : v. 2.

365. *Herodes* : Weinhold. p. 56-60. Les Mages s'adressent d'abord aux habitants de Jérusalem, comme les Apocryphes : cf. Weinhold. p. 233. note. — *Oberufer Chsp* : Schröer, p. 93 et suiv. Hérode ne consulte les docteurs qu'après le départ des mages, alors que déjà il les a envoyés à Bethléhem. C'est peut-être un souvenir de l'*Evang. Inf. Arab.* IX. p. 184. où la consultation n'a lieu aussi qu'après la sortie des souverains étrangers. Il est vrai que ces maîtres de la loi sont très versés dans les écritures, puisqu'ils peuvent déjà révéler à Hérode toute l'Histoire de Jésus et sa condamnation à mort. Cependant, la citation qu'ils font aux vers 842-854 n'est pas d'Ezéchiel. comme ils le prétendent. mais. d'*Isaïe* : VII. 14-15. — *Benediktb. Whsp* : 341-437. La délibération des scribes sur la patrie du nouveau roi des Juifs n'a lieu qu'après l'adoration des mages et leur retour dans leur pays par un autre chemin : *Beneditkb. Whsp* : 515-531. *Flattacher III* : Weinhold. p. 102-103 : *Reichenbach* : Weinhold. p. 122-123 : *Liesing* ; Weinhold. p. 130 ; *Edelpöck* : Act, III. Les rois. à leur arrivée, interrogent deux des valets d'Hérode : Ischem et Schmol, et, en attendant la réponse. ils passent la nuit dans une hôtéllerie. — *Chnust* : p. 54 et suiv. : *Kindheit Jesu* : Klapper 506. Hérode est averti par un courtisan de l'arrivée des mages et son entourage lui conseille le meurtre du nouveau-né. — *Erlau* II : 67-172. Le roi invite les mages à un grand festin qu'ils acceptent. — *Eger* : 1845-1986. Questionnés par les étrangers. les chefs des prêtres et les scribes s'empressent de faire connaître à Hérode l'arrivée des trois mages. — cf. *Krüger* : II, 3. — *Maestrichter Psp* : 348-459 : — *Heiligenblut* : Lexer. p. 281-282 ; — *Flattacher* : Lexer, p. 287-288 ; *Strassburger Dreiksp* : *Zeits. f. d. Alt* : XXXII. p. 413-414 : Bilsen : Cahier et Martin : *Mélanges d'Archéologie* : I. p. 259-260.

366. Dans *Edelpöck*. les rois adorent non

sents [367] auxquels ils donnent leur signification traditionnelle :

Hunc regnare fatentes, cum mysticis muneribus
de terra longinqua adorare venimus.
Primus : Auro regem
Secundus : Thure deum
Tertius : Mirra mortalem...

P. Suscipe rex aurum !
S. Tolle thus, tu vere deus !
T. Mirram signum sepulture [368].

daz golt betiut die hèrschaft,
der wîrouch gotlîche kraft,
mirre betiut toetlîch leben [369].

Melchior présente l'or pour montrer :

das kain höher auff erdt nit leb [370] ;

Balthasar l'encens :

wan du der högst prister pist gezelt [371].

Caspar la myrrhe :

zu deiner sterbplichen menschaidt [372].

I König : O Herr, ein könig aller herren,
Mit golt soll ich dich billich ehren.
II König : Weil du warhafftig gott wüerst gspürt,
Zum opffer dir weirauch gepürdt
III König : O König, gott und mensch, ich hab
Hie mirren bracht zue deinem grab [373].

Dans le *Klage Marias am Grabe Christi*, David prétend avoir

---

seulement l'Enfant-Jésus, mais aussi sa mère :

und anbeten herzlichen fein
das kind und auch die mueter sein :

(*Edelpöck :* 1621-1622),

ce qui est une exagération contraire à toute tradition, car quelle que soit la grandeur de Marie et l'extension de son culte, jamais l'Église n'a poussé ses hommages jusqu'à l'adoration : elle accorde à la Sainte Vierge un culte d'hyperdulie, mais la latrie ou adoration proprement dite n'est due qu'à Dieu seul ; cf. *Maestrichter Psp :* 460-465.

367. Dans *Erlau II*, chacun des Mages prélude à son adoration par une antienne ou un répons dont Kummer (p. 22-26) a donné très exactement les sources.

368. *Herodes ;* Weinhold, p. 58-60. *Strassburger Dreiksp :* Z. f. d. Alt. XXXII, p. 415 ; Bilsen p. 260.

369. *Kindheit Jesu :* 782-784.

370. *Eger :* 2100.

371. *Eger :* 2123.

372. *Eger :* 2160.

373. *Freiburg* I : 587-592.

annoncé longtemps à l'avance l'adoration des rois et la signification mystique de leurs présents :

Bei gold verstet die gotheit,
Der weirauch bedeut die menschheit,
Sein heiliger tot bedeut die mirren [374].

L'or, l'encens et la myrrhe sont dus au nouveau-né, dit Balthasar :

So ist der König nicht mensch allein
Sondern auch mit ein Gott, ich mein [375] ;

Dans la pièce personnelle de Mosen, Kaspar présente l'or rouge à Jésus roi, Melchior l'encens au Dieu prêtre, Balthasar la myrrhe à l'homme mortel :

K. Ich bringe Dir als Gabe rothes Gold
Wie es der Dienstmann seinem König zollt.
M. Der Weihrauch, wie wir ihn dem Höchsten weih'n
Soll deines Priestertums ein Sinnbild sein.
B. Mit Myrrhen salbet man den Leib von Erde [376].

Enfin, dans le *Jeu du S. Sacrement d'Innsbruck*, Caspar offre la myrrhe, Melchior l'encens et Balthasar l'or au Dieu de l'Eucahristie [377]. Quelques commentateurs se sont demandé si chacun des mages n'avait offert qu'un présent ou si tous avaient donné à l'Enfant Jésus l'or l'encens et la myrrhe, et ils se rangent d'ordinaire à la seconde opinion : « quia congruit mysterio, quia omnis vere christianus Christum Deum Regem et Passum confitetur [378] » : mais je n'ai pas trouvé d'exemple dans le drame allemand. Quant aux significations données par les Pères aux trois présents des mages, elles sont aussi très nombreuses [379] : mais la plus commune est celle que l'on vient de voir dans les Jeux de Noël et qui remonte au moins au Ve siècle : « Myrrham homo, rex aurum, suscipe thura Deus ! » disait Claudien († 404) [380]. — « Pulcherrime, dit S. Jérôme, munerum

374. Pichler : *op. cit.* p. 131.
375. Cf. *Oberufer Chsp :* 632, 646, 678 ; *Cranzahl.* Mosen, p. 34. Vogt : *op. cit.* p. 302, 305, 308 etc.
376. Mosen : *op. cit.* p. 80-81.
377. *Innsb. Frls :* 571-660, cf. *Zerbster Procession :* Zeitsch. f. d. Alt : II. 283.
378. *Glos. ordin.* et Nicolas de Lyre : *in Matth.* II.
379. Maldonat : *ibid.*, p. 29.
380. *Epigramme :* 99.

sacramenta Juvencus presbyter uno versiculo comprehendit : Thus, aurum, myrrham, regique, hominique Deoque[381]. » — « Aurum regi, thus Deo, myrrha defuncto[382]. » — « Thus Deo, myrrham homini, aurum offerunt regi[383] : » — « Auro regem, thure Deum, myrrha mortalem prædicant[384]. » — « Offerunt munera dignitati Christi congruentia : aurum quidem quasi regi magno ; thus quod in Dei sacrificio ponitur, immolatur ut Deo : myrrha qua mortuorum corpora condiuntur, præbetur tanquam pro salute omnium morituro[385]. » — Je termine par trois passages liturgiques, encore en usage aujourd'hui dans l'Office de l'Épiphanie et qui confirment la même tradition :

1. L'hymne de Prudence : *O sola magnarum urbium :*

Videre postquam illum Magi
Eoa promunt munera
Stratique votis offerunt
Thus myrrham et aurum regium.

Regem Deumque annuntiant
Thesaurus et fragrans odor
Thuris Sabæi, ac myrrheus
Pulvis sepulchrum prædocet.

2. Le premier répons qui se récite tous les jours au I Nocturne dans l'octave de l'Épiphanie : « ℟ Tria sunt munera pretiosa quæ obtulerunt Magi Domino in die ista, et habent in se divina mysteria : * In auro, ut ostendatur Regis potentia ; in thure, Sacerdotem magnum considera et in myrrha, Dominicam sepulturam.

℣ Salutis nostræ auctorem Magi venerati sunt in cunabulis, et de thesauris suis mysticas ei munerum species obtulerunt. * In auro... »

3. L'antienne de Benedictus de la Feria II de cette même Octave de l'Épiphanie : « ... aurum sicut regi magno, thus sicut Deo vero ; myrrham sepulturæ ejus : alleluia. » —

---

381. Ce texte se lit encore tous les ans à la 9e leçon de la Feria V. infra Octavam Epiphaniæ.

382. S. Ambroise : *in Luc :* II. 2.

383. S. Léon : *sermo I de Epiphania.*

384. S. Grégoire : *Homilia 10 :* cf. III. Nocturne de la Feria III infra Octavam Epiphaniæ.

385. *S. T.* p. III. q. XXXVI. a. 8. ad 4 : cf. Honorius d'Autun : *P. L.* t. CLXXII. col. 845 : *S. H. S.* IX. 87 ; Nicolas de Lyre : *in Matth.* II : *Légende dorée :* Græsse. p. 93 ; S. Bonaventure : *Lignum vitae :* fol. 64.

A l'interprétation traditionnelle des présents offerts par les Mages, *Edelpöck*[386] ajoute une autre signification : Kaspar, en présentant la myrrhe, prie Jésus de tuer en lui la vie de péché ; c'est la mortification :

Töt in mir, herr, das sündlich leben[387] ;

Melchior voit dans l'encens une image de la prière dévote :

Weihrauch deut ein andechtigs gbet[388] ;

et pour Balthasar, l'or est un symbole de la charité chrétienne :

Golt auch die christlich lieb bedeut[389] :

« Tropologice, dit Cornelius a Lapide, primo aurum est charitas *(lieb)*, item sapientia ; thus est oratio *(gbet)* et devotio *(andechtig)* ; myrrha mortificatio *(töt in mir)*[390] » : ce qui revient à dire avec S. Grégoire : « Aurum offerimus, si sapientiæ lumine splendemus ; thus si orationis studio redolemus ; myrrham si carnis vitia mortificamus[391] » : ou avec S. Bonaventure :

Offerte aurum dilectionis ardentissimæ
Offerte thus contemplationis devotissimæ
Offerte myrrham contritionis amarissimæ[932].

Marie remercie les Mages[393] qui implorent la bénédiction de l'Enfant-Dieu :

Ach, liebes kindt, nun gib in hin
Dein sichers gleidt aüff diser erdt[394] :

« Signavit etiam eos et benedixit, » dit S. Bonaventure[395]. Puis, au moment où ils vont partir, un ange les avertit de ne

386. *Edelpöck* : 1645-1665 : 1705-1749.
387. *Edelpöck* : 1662.
388. *Edelpöck* : 1679.
389. *Edelpöck* : 1743.
390. Cornelius a Lap.: *in Matth.* II, 11 : cf. *Légende dorée* : Græsse. p. 93 : « Aurum significat dilectionem, thus orationem, myrrha carnis mortificationem. »
391. S. Grégoire : *Homil. 10.*
392. Bonaventure : *de 5 festiv. pueri Jesu*, fo 213v.
393. Dans la passion de *Fribourg I* : 593-610, la Sainte Vierge, après l'adoration des Mages, se compare à la femme dont il est question au ch. XII, v. 1 de l'*Apocalypse*. Tous les Pères en effet sont unanimes à appliquer ce passage à la mère du Verbe Incarné, mais il est étrange d'entendre Marie faire elle-même ce rapprochement, surtout en citant la référence…

Wie man fein list
Am letsten buech der bibel zwar :
Am zwölfften : *(Freiburg I* : entre 600 et 610 ; notation défectueuse).

394. *Eger* : 2182-2183.
395. *Meditat. V. Ch.* IX.

pas retourner chez Hérode[396] : « Per aliam viam reversi sunt in regionem suam, » dit l'Évangéliste ; mais quelle route ont-ils suivie pour rentrer dans leur pays? Nicolas de Lyre nous l'apprend : « Quia descenderunt ad mare et inde per navem transfretantem in Tharsis abierunt, propter quod Herodes iratus postea naves Tharsensium incendit secundum quod fuerat prophetatum per David : In spiritu vehementi conteret naves Tharsis[397] », et les dramaturges les répètent après lui[398] :

Ich wil eüch weisen ein andern weg,
Der eüch furt an des moeres steg :
So schifft ir sicher in eür landt[399].

Combien de temps les Mages étaient-ils restés auprès de la Sainte Famille? L'Évangile ne le dit pas et les drames sont aussi muets sur ce point, comme sur la Circoncision de Jésus[400]. Mais la Purification de la Sainte Vierge et la Présentation de Jésus au temple sont racontées exactement d'après l'Écriture[401].

Un drame séparé, probablement le seul de ce genre, publié par Pichler[402], est consacré à ces deux épisodes : *Incipit ludus honestus de Purificatione B. Virginis*. Les indications scéniques en latin sont très longues et fort intéressantes ; il y est dit entre autres choses que le *precursor* doit porter des habits convenables et ne pas avoir de masque ni de fausse barbe, ce qui, d'après Pichler[403], semblerait indiquer que la pièce se jouait dans l'église[404], le jour de la Chandeleur, et que les auteurs portaient des vêtements ecclésiastiques. Les anges qui accompagnent Joseph et Marie doivent tenir à la main des cierges allumés[405], dont on connaît le symbolisme[406] :

---

396. *Matth.* II, 12 ; cf. *Herodes :* Weinhold, p. 61 ; *Benediktb. Whsp :* 514 ; *Eger :* 2187-2208 ; Liesing : Weinhold, p. 131 ; *Edelpöck :* 1777-1784 ; *Kindheit Jesu :* 812-822 ; *Erlau II :* 225-238 ; *Maest. Psp :* 474-479 ; Lexer : *op. cit.* p. 283-284 ; Vogt : *op. cit.* p. 366, 416, 443, 473 ; *Strassb. Dreiksp : Z. f. d. Alt.* XXXII, p. 415 ; Erlösung : 3158-3392 ; *Krüger :* II. 4.

397. Nicolas de Lyre : *Postillae in Matth.* II ; cf. *Légende dorée* Græsse, p. 64 et Creizenach, *op. cit.* I, 359.

398. Sans doute, comme le remarque M. Wilmotte, *op. cit.* p. 75, Gréban fait aussi retourner ses mages par mer :

Vers la mer adressez vos pas
Et nagez jusqu'à vostre terre :
(*Gréban :* 6812-6813.)

Mais faut-il voir dans ce trait une imitation de la France, alors que les sources latines étaient communes aux 2 pays ?

399. *Eger :* 2199-2201 ; cf. *Erlösung :* 3386-3387.

400. *Luc :* II, 21 ; cf. *Erlösung :* 3132-3157.

401. *Luc :* II, 22-39.

402. Pichler : *op. cit.* p. 99-111.

403. Pichler : *op. cit.* p. 8.

404. Aucun doute d'ailleurs à ce sujet, puisqu'il est dit : « tunc sit altare in medio ecclesiæ, vel loco congruo paratum. » (Pichler : p. 100.)

405. Pichler : p. 100.

406. Dom Guéranger : *L'année liturgique* ; *Légende dorée :* Græsse : p. 164-165.

Maria enim candelam Domino in sua purificatione offerebat
Per quam Simeon lumen ad revelationem gentium concine-
|bat[407].

La Purification de Marie a lieu le 40e jour[408], selon la loi de Moïse[409] ; le grand prêtre procède à la cérémonie au chant du Psaume : « Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus[410] », qu'il alterne avec les ministres : il proclame la grandeur de Marie et réprimande sévèrement ses jeunes lévites qui faisaient grise mine à la Sainte Vierge, parce qu'elle n'avait offert que deux tourterelles[411] au lieu d'un agneau[412], dont ils auraient pu se régaler[413] :

Nit sucht in der welt den gewin !

leur dit-il ; tel un bon supérieur de séminaire qui recommande aux nouveaux prêtres de ne pas profiter de leurs fonctions sacrées pour amasser des richesses terrestres. Il explique le sens mystique des deux tourterelles : elles annoncent que Jésus rassemblera les fils dispersés d'Israël et que, comme la colombe, il sera sans fiel et miséricordieux[414]. Le rôle que Siméon joue dans le drame est conforme au récit de S. Luc[415], seulement, le saint vieillard est accompagné d'un jeune serviteur qui se moque de son maître parce qu'il le voit adorer un enfant. Mais Siméon a vite raison de ce « junger tar » : il lui fait lire dans la Bible la prophétie d'Isaïe : « Ecce virgo concipiet[416] », et, convaincu, le jeune homme adore à son tour l'enfant. Puis Siméon prédit la passion de Jésus et pose un glaive sur la poitrine de Marie[417]. De même Anne, la prophétesse[418], a une suivante qui s'étonne aussi des hommages rendus à ce nouveau-né, mais devant les reproches de sa maîtresse, elle change de conduite[419].

La scène de la Présentation dans *Fribourg I*[420], dans le *Kindheit Jesu*[421] et dans la *Passion de Kreuzenstein*[422] est ab-

407. *S. H. S.* x.
408. Pichler : p. 100.
409. *Levitic.* XII.
410. *Ps.* CXXVII.
411. *Luc :* II, 24.
412. *Levitic.* XII, 6.
413. Pichler : p. 102-103.
414. Pichler : p. 102. Les Pères ont interprété de bien des manières le sens de l'offrande de Marie, mais nulle part je n'ai trouvé l'explication qu'en donne le grand-prêtre juif.
415. *Luc :* II, 25-35.
416. *Isaïe :* VII, 14.
417. Pichler : p. 107.
418. *Luc :* II, 36-38.
419. Pichler : p. 108-109.
420. *Freiburg I :* 611-644.
421. *Klapper :* 839-906.
422. *Ströbl :* p. 9-11.

solument biblique[423] : de même dans *Eger*[424], sauf que la prophétesse Anne n'y paraît pas. Lorsque la cérémonie est terminée, Marie et Joseph retournent à Nazareth avec l'Enfant Jésus[425]. Plusieurs exégètes renvoient le v. 39 de S. Luc, ch. II après le v. 23 du chap. II de S. Matthieu, comme si le retour dont parle le premier était le même que celui dont parle le second, c'est-à-dire le retour de l'Égypte à Nazareth, alors que S. Luc parle assez évidemment du retour de Judée : et rien n'empêche en effet que Joseph et Marie ne soient revenus à Nazareth avant l'ordre qui leur fut donné de s'en aller en Égypte[426].

Conformément à l'Évangile[427], c'est un ange qui est chargé d'annoncer à S. Joseph les mauvais desseins d'Hérode et qui lui commande de prendre l'enfant et sa mère pour se réfugier en Égypte[428] ; mais, comme au moment de se rendre à Bethléhem pour le recensement, le pauvre charpentier exhale ses plaintes : il ne connaît pas le chemin, ni la langue du pays où on l'envoie et il n'a ni sou ni maille ; il faut bien obéir pourtant, et, à regret, il réveille Marie[429]. Pour se consoler, Joseph prend toute la batterie de cuisine, sans oublier la bouteille[430] : il vend son chapeau, le voile de Marie et son lit pour acheter à boire et entraînant son épouse, il lui dit :

wir woln geen zu dem guden bier[431] !

Trois versets suffisent à l'Évangéliste pour raconter la fuite en Égypte et le retour à Nazareth[432] : mais cet épisode avait été tellement embelli par les apocryphes que les dramaturges ne pouvaient manquer de leur emprunter quelques traits. Ils l'ont fait cependant assez sobrement. La légende du palmier,

423. *Luc :* II, 22-38.
424. *Eger :* 2209-2272 ; cf. *Erlösung :* 3464-3533.
425. *Eger :* 2273-2280 ∞ *Luc :* II, 39.
426. *Concordance des Saints Evangiles*, d'après la Bible de Venee et les travaux de Tischendorf, publiée chez Berche et Tralin, page XXI, note.
427. *Matth.* II, 13.
428. *Ordo Rachelis :* 18-36 ; *Benediktb. Wfsp :* 560-562 ; *Maestrichter Psp :* 516-521 ; *Heiligenblut :* Lexer, p. 284 ; *Hess. Wfsp :* 829-870 ; *Edelpöck :* 1785-1798 ; 1821-1856 ; *Obersteierm :* Weinhold, p. 161 ; *Chnust :* Act. V, sc. 1 et 4 ; *Kindheit Jesu :* 976-987 ; *Lichtmessspiel :* Pichler, p. 109 ; *Erlau II :* 239-270 ; *Eger :* 2325-2356 ; *Freiburg I :* 645-670 ; *Erlösung :* 3534-3568 ; Vogt : *op. cit.* p. 367-368 ; 416 ; 473 ; 495.
429. *Pichler :* p. 109-110.
430. *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt.* II, 283-284. *Freiburg I :* 667-669.
431. *Hess. Wfsp :* 855-870.
432. *Matth.* II, 13-15.

qui sur l'ordre de Jésus, abaisse ses branches, n'est racontée que dans le premier des quatre fragments du Couvent de *Himmelgarten* :

> Tc̄ infantulus dulcissim⁹ dn̄s ihc se*deat in*
> g^r mio dil'ce matris sue. & dicat ad p*almam*
> Ich bede di nu palmembom. da n.........
> miner moter not. unde bogetich *neder in er*
> scot. Statī aū aduocē p̄cipietis dn̄*i decli*
> net se arbor palme. asūmo cacum*ine*
> ad plātas beate v^r ginis marie. &. [433] ;

dans la Passion de *Kreuzenstein* [434] :

> Nu varen si wieder zu Betleem
> Inde under den wegen steit
> Ein palmboum Maria sprigt
> Deis wie schone ein boim hie steit
> Inde schoinre vruchte is gemeit
> Lieblich kent inde voegt he sich
> Do oven steit
>
> De sal nieder boegen sich
> Do af brecht des eppel viele
> Inde eynen mich da ig mit spiele
> Nu biucht der boim inde Maria pruct
> Der eppele inde vert vort [435] ; —

et dans le *Breslauer Herodes* :

> Was fand er an dem Wege stahn ?
> ein Bäumelein, dasz war wohlgethan
> und es war süsze,
> dasz beigte sich Maria
> zu ihren Füszen [436] ;

comme il est rapporté dans la *Légende dorée* : « Cum igitur

---

433. Sievers : *Zeitsch. f. d. Philologie* XXI. p. 393-394 ; cité par M. Creizenach I. p. 124-125 ; cf. *Légende dorée :* Græsse, p. 64.

434. Contrairement à la tradition des apocryphes, la scène du palmier se passe au retour d'Égypte.

435. Ströbl : *op. cit.* p. 12-13.

436. Vogt : *op. cit.* p. 369. Dans le *Heiligenblut* de Lexer : *op. cit.* p. 284-285, la Sainte Famille est surprise par une bande de brigands qui se laissent toucher par sa misère, et l'un des bandits adresse même à Jésus la prière que l'Evangile met au Calvaire dans la bouche du bon larron :

> O herr gedenke mein zugleich,
> wenn du kommen wirst in dein Reich !

Lexer : p. 286 = *Luc :* XXIII, 42.
Cette anecdote est empruntée à l'*Evangile arabique de l'Enfance.* Tischendorf : p. 192-193.

beata Maria cum filio in Ægyptum fugeret, hæc arbor usque ad terram inclinata est et Chrisutm suppliciter adoravit [437]. »

L'épisode le plus développé est celui de la chute des idoles à l'entrée de Jésus en Égypte ; il repose sur une tradition qui remonte aux apocryphes : « Factum est autem cum beatissima Maria cum infantulo templum Sotinen fuisset ingressa, universa idola prostrata sunt in terram... Tum adimpletum est quod dictum est per prophetam Isaiam : Ecce dominus veniet super nubem levem et ingredietur Ægyptum et movebuntur a facie ejus omnia manufacta Ægyptiorum [438]. » Au dire des Pères, une des principales raisons pour lesquelles Jésus, poursuivi par Hérode, s'est réfugié en Égypte, c'était afin de purger ce pays de l'idolâtrie grossière dans laquelle il était tombé [439] : S. Jérôme [440] avait eu beau affirmer que le verset d'Isaïe [441], interpolé par les apocryphes, n'était qu'une allusion aux guerres des Assyriens ou des Chaldéens contre les Égyptiens, la légende était trop séduisante pour être délaissée et on la retrouve intacte dans le drame :

> Intrat Egyptum lux mundi Dominus,
> levi carnis nube superpositus :
> ydolis Egypti corruentibus
> adest salus expectata gentibus [442] !

La « nuée rapide » dont parlait Isaïe n'était donc, on le voit, que le léger voile de la chair, qui cachait la divinité du Christ, selon l'interprétation commune : « Allegorice... veniet Christus

---

437. *Légende dorée :* Græsse, p. 64.

438. *Pseudo-Matt.* XXII, 23 ; Tischendorf, p. 90 ; *Evang. Infant. Arabicum* X, p. 185. Le texte d'Isaïe a été habilement interpolé par les apocryphes pour les besoins de leur cause ; le voici d'après la Vulgate : « Ecce Dominus ascendet super nubem levem, et ingredietur Ægyptum et commovebuntur simulacra Ægypti a facie ejus et cor Ægypti tabescet in medio ejus : » *(Isaïe:* XIX, 1).

439. S. Augustin : *de Civit. Dei :* XVII, 16 ; S. J. Chrysostome : *Homil. 2 operis imperfecti ;* S. Cyrille d'Alexandrie : *in Isaiam ;* S. Anselme : *in Matth.* II ; P. Comestor : *in Evangel.* X ; Honorius d'Autun : *Spec. Eccles. P. L.* t. CLXXII, col. 837 ; Vincent de Beauvais : *Spec. Hist.* VI, 95 ; *Légende dorée :* Græsse, p. 64 ; *S. H. S.* XI ; Ste Brigitte : *Revelat :* VI, 58.

440. Molanus et Jansenius, évêque de Gand, ont aussi critiqué sévèrement cette légende : « quæ dicuntur a simulacris Ægypti collapsis ad corporalem ingressum Christi, aliisque miraculis a Christo in Ægypto editis, fabulosa plane videntur, ex loci hujus (scilicet Isaiæ) malo intellectu desumpta. » : (*H. S. I.* col. 382, note).

441. *Isaïe :* XIX, 1.

442. *Ordo Rachelis :* 24-27. Le vers 36 de ce même drame : *Egypte noli flere !* est le commencement du quatrième répons des Matines du IIIe dimanche de l'Avent : « ℟. Ægypte noli flere, quia Dominator tuus veniet tibi, ante cujus conspectum movebuntur abyssi : * Liberare populum suum de manu potentiæ. ℣. Ecce veniet Dominus exercituum, Deus tuus cum potestate magna... » *(Brev. Roman.)*

in nube levi… id est in corpore concepto de Spiritu Sancto, ex sacra Virgine Maria ; sicut enim nubes ex spiritu et vapore terræ generatur, sic Christi corpus formatum est ex S. S., et terrena substantia deitatis solem temperante, quo vectus est Christus puer, fugiens Herodem in Ægyptum, quasi pariens pluviam, id est doctrinam spiritualem, qua paulo post Ægypto impluit tot sancta germina monachorum…[443] ».

La tradition est la même dans le *Kindheit Jesu* :

> Er ist benamen komen Crist.
> von dem die wissagen hânt
> geseit. swenn er ze Egyptenlant
> kaem. sô vallent unser gote[444] :

et dans le *Noël de Beuron* :

> In ingressu Mariae et Joseph cum Jesu omnia ydola Egiptiorum corruant…
> lapsa virtus ydolorum.
> destituta vis deorum
> jacet cum miseria :
> Jam delubra ceciderunt.
> simulacra corruerunt…[445]

En vain les sages du pays, consultés par le roi, essaient-ils d'offrir des sacrifices aux idoles : les statues tombent de nouveau, et tous sont obligés de confesser la puissance du Roi des rois :

> … Rex et regum dominus, deus Hebreorum,
> prepotens in gloria deus est deorum,
> cujus in presentia velut mortuorum
> corruit et labitur virtus ydolorum[446] !

Le roi d'Égypte finit par se convertir et présente ses hommages à Jésus et à sa mère :

> Ecce novum cum matre deum veneretur Egiptus.
> Et omnia ydola abiciantur[447].

---

443. Cornelius a Lap. *in Isaiam* : XIX.
444. *Klapper* : 991-994.
445. *Benediktb. Whsp* : ap. 630-650.
446. *Benediktb. Whsp* : 651-658.
447. *Benediktb. Whsp* : 669. — On verra plus loin. ch. XIX. que la fin de ce Jeu de Noël (*B. W.* 670-697). a été interpolée : une main étrangère y ayant ajouté très maladroitement quelques passages du drame de Tegernsee. — Les vers qui précèdent l'épisode de la fuite en Egypte : (*B. W.* 564-630). sont un hymne au prin-

Cependant, Hérode apprenant qu'il avait été joué par les mages[448], se mit dans une grande colère, et, conseillé par ses courtisans[449], ou prenant lui-même cette décision sanguinaire[450], il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous, qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des Mages. Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète : On a entendu des cris à Rama, des pleurs et de grandes lamentations : Rachel pleure ses enfants et n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus[451].

La fête des Saints Innocents, célébrée par l'Église le 28 décembre, donna naissance comme les autres solennités du cycle de Noël à de petits drames bibliques indépendants, dont les principaux, tous en latin, ont été publiés par du Méril, de Coussemaker, Weinhold et Froning[452]. L'origine scripturaire et liturgique en est indéniable : le fond de la pièce repose sur deux versets de S. Matthieu[453] et les lamentations de Rachel sur un verset de Jérémie[454]. Les hymnes qu'y chante le chœur font encore partie de l'Office des Saints Innocents :

Hostis Herodes impie Christum venire quid times ? (*Ordo Rachelis* : 71-72)	Crudelis Herodes Deum Regem venire quid times ? (*Brev. Rom*, in Festo S. Innocent.)

et la représentation de Jésus sous la forme de l'agneau divin est tirée de l'Apocalypse[455]. Mais bientôt les quelques scènes qui composaient ces petits drames furent introduites dans des

temps et à l'amour, tout à fait déplacé en cet endroit, mais dont il faudrait attribuer la composition aux gais étudiants du moyen âge. Ce sont là, comme le remarque très justement M. Sepet : *Prophètes du Christ*, p. 112, de ces « joyeux usages tolérés par l'autorité ecclésiastique, qui touchent à des abus qu'elle dut et sut réprimer. On a tiré de ces usages assez promptement dégénérés en abus, un argument contre les siècles de foi ; mais comme on en a tiré un aussi du prétendu ennui qui aurait pesé sur les âmes au moyen âge, il y a lieu d'attendre qu'on ait choisi entre ces accusations pour y répondre. »

448. *Ordo Rachelis* : 37 et suiv. : *Benediktb. Whsp* : 515-522 ; *Kindheit Jesu* : 823-838 ; *Eger* : 2281-2290 ; *Herodes* : Weinhold. p. 61 ; *Maest. Psp* : 480-489 ; *Strassb. Dreiksp* : *Z. f. d. Alt.* XXXII. p. 415 ; Vogt : *op. cit.* p. 370 ; 417 ; 443 ; 459 ; 473.

449. *Ordo Rachelis* : 52-56 ; *Herodes* : Weinhold. p. 61 ; *Kindh. Jesu* : 536-552 ; 941-957 ; *Maest. Psp* : 490-515 ; *Erlau II* : 285-296.

450. *Edelpöck* : 1857-1901 ; *Obersteierm* : Weinhold. p. 167 ; Lexer : *op. cit.* p. 288-289.

451. *Matth.* II, 16-18.

452. Le nombre n'en est pas très considérable, car ces représentations naïves furent vite remplacées par d'autres fêtes plus bruyantes qui dégénérèrent bientôt en parodies grossières.

453. *Matth.* II. 16-17.

454. *Jérémie* : XXXI. 15 ; *Matth.* II. 18.

455. *Apocal.* V. 6. 8. 12. 13 ; VI. 1. 6. etc.

pièces plus développées et y reçurent elles-mêmes de nombreuses additions légendaires[456].

Hérode y est toujours dépeint comme un tyran cruel[457], ou comme un démon[458] :

> Die Feder ist mein Schwert, mein Dinte ist das Blut,
> Damit schreib ich so klug[459] :
> Du gotes vîgent, tiufels knecht.
> waenst du daz leben toeien[460] ?

En vain sa femme essaie-t-elle de le ramener à des sentiments plus humains :

> Gnädiger Herr. gedenkt doch der Barmherzigkeit.
> Warlich es würd euch herzlich thun leid.
> wenn vergoszen würd so viel unschuldigs Blut.
> Gütiger Herr, gedenket was ihr thut[461] !

Excité par ses courtisans[462], ou par le diable[463], il la repousse rudement :

> Pack dich hindan. du besunderes Weib[464] !

La femme d'Hérode joue donc ici un rôle analogue à celui de la femme de Pilate[465] dans les Passions. De même que Claudia intercède auprès de son mari en faveur de Jésus, la reine sup-

---

456. *Ordo Rachelis* : 37-98 : *Herodes* : Weinhold, p. 61 ; *Benediktb. Whsp* : 515-559 ; *Erlau II* : 271-356 : *Kindheit Jesu* : 823-838 ; 907-975 ; 1004-1071 : *Eger* : 2281-2324 ; 2357-2546 : *Freiburg I* : 671-688 : *Edelpöck* : 1857-2309 ; *Reichenbach* : Weinhold. p. 124-125 ; *Obersteierm* : Weinhold. p. 167-170 : *Erlösung* : 3393-3463. Dans le IIIe fragment de *Kloster Himmelgarten*, cf. *supra* : p. 264. note 433. Hérode attend impatiemment le retour des Mages.

457. D'après la tradition. Hérode aurait poussé la cruauté jusqu'à faire tuer un de ses fils. Je n'ai trouvé dans le drame allemand qu'une seule allusion à cette légende:

Herodes:
Nein ! Nein ! meinen Sohn selbst will ich [töten lassen.
Diener:
Da will ich lieber ein Schwein sein als dein [Sohn !

Vogt : *op. cit.* p. 417-418. — Elle est rapportée par l'*Histoire de Joseph* : IX, Tischendorf. p. 125 : Macrobe : *lib. II Saturn.* 4 ; Vinc. Beauv : *Spec. Hist.* VI, 98 et la *Légende dorée* : « Macrobe et un autre chroniqueur rapportent qu'un fils d'Hérode se trouvait en nourrice à Bethléhem et fut massacré avec les autres enfants... Il fit jeter son fils Antipater en prison. C'est à cette occasion que César Auguste dit à ses familiers : J'aimerais mieux être le porc d'Hérode que son fils, car en sa qualité de Juif, il épargne les porcs, tandis qu'il tue ses fils. » (T. de Wyz : p. 59-60 ; Roze I, p. 108 : Græsse p. 65).

458. Cf. *supra* : p. 76-77.

459. *Reichenbach* : Weinhold. p. 123 ; Vogt : *op. cit.* p. 318.

460. *Kindheit Jesu* : 1041-1042.

461. *Obersteierm* : Weinhold, p. 167-168.

462. *Kindheit Jesu* : 907-920.

463. *Oberufer Chsp* : 914-949.

464. *Obersteierm* : Weinhold, p. 168.

465. Cf. *supra* : p. 93-96 et *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne* : p. 23.

plie son époux d'épargner les petits enfants[466]. Il y a dans ce rapprochement une idée traditionnelle : c'est que le massacre des Innocents était une figure de la Passion et de la mort du Christ : « Allegorice infantes occisi ab Herode sub Pascha, quasi agni paschales, typus fuere Christi[467]. » — « Quod vero infantes occisi sunt, signum passionis meæ futuræ erat[468]. »

La mort de tous les enfants de deux ans et en-dessous[469] « a bimatu et infra[470], » est donc décrétée :

Umbringet die knäblein uberall
Zu minderst der andern Jareszal[471] :
Was drunder ist und bei zwai jar[472] ;
dei zweijärig und drunter sein[473] :
All menlin die zwey jerig sein / und drunder[474] :

Afin d'expliquer pourquoi Hérode fait périr les enfants de cet âge, Chnustin fait dire aux mages que l'étoile leur est apparue depuis longtemps :

Für zwen jaren erschyn uns der stern...
Abr für dreyzehen tagen gar
Sahn wir das der Köng gboren war[475] :

Cette légende est attestée par le commentateur de Dexter[476] : « Hippolytus Thebanus *in Chronico, apud Canisium, tom.* III... A Christi nativitate usque ad Magorum præsentiam anni sunt duo. » et rapportée par S. Thomas : « Ad tertium dicendum, quod de apparitione stellæ, quæ apparuit Magis, est duplex opinio : Chrysostomus enim *(super Matthæum : Hom.* II *in op. imperf.)* et Augustinus in sermone Epiphaniæ : *(35 de tempore*

---

466. cf. Wilken : *op. cit.* p. 11.
467. Cornelius a Lap. *in Matt.* II.
468. S. Brigitte : *Revelat.* V. *Interrog.* XII, 4.
469. Je ne connais que six pièces qui dérogent à cette tradition ; ce sont :
le *Dreiksp.* de Pröhle. p. 261 :
Die dreizehnjâhrig und darunter sein.
le *Reichenbacher Dreiksp :* Weinhold. p. 124 :
von eins zwei bisz drei Jaren.
le Noël de la Hesse : 833-842 :
die da sint under sibben iaren.
et trois des petits drames de Vogt : p. 311 ; p. 319 ; p. 445 :
Von einem, von zwei und von dreien [Jahr.
470. *Matt.* II. 16 : *Protevang. Jac.* XXII : *Pseudo Matt.* XVII : *Evang. Thom :* I.
471. *Obersteierm :* Weinhold. p. 167 et 168.
472. *Edelpörk :* 1888.
473. *Oberufer Chsp :* 944 : 1164.
474. *Chnust :* p. 71 : p. 73 : cf. *Ordo. Rachelis :* 65 : *Erlau II :* 250 : 294 : 304 : 344 : *Kindheit Jesu :* 946 : 969 : *Eger :* 2314 : 2332 : 2364 : *Freiburg I :* 651 : 676 : 681 : *Zerbster Proc : Z. f. d. Alt :* II. 284 : *Maest. Psp :* 505 : 515 : Lexer : *op. cit.* p. 289 : Vogt : *op. cit.* p. 372 : 417 : 420 : 459 : 474 : 475 : 496 : *Erlösung :* 3621 : 3642 : *Krüger :* II. v. 413 : 418.
475. *Chnust :* p. 59.
476. *Chronicon :* anno Christi 3.

et serm. I) dicunt, quod stella Magis apparuit per biennium ante Christi nativitatem : et tunc præmeditantes, et se ad iter præparantes, a remotissimis partibus Orientis pervenerunt ad Christum tertiadecima die a sua nativitate : unde et Herodes statim post recessum Magorum videns se ab illis illusum, mandavit occidi pueros a bimatu et infra, dubitans ne tunc Christus natus esset, quando stella apparuit, secundum quod a Magis audierat [477]. »

D'après une autre opinion, les mages se seraient mis de suite en route, seraient arrivés le treizième jour et Hérode n'aurait décrété le massacre des enfants que deux ans après, soit parce qu'il fut appelé à Rome [478] pour rendre compte de son gouvernement, soit parce qu'il craignait d'ameuter le peuple [479].

Pour arriver plus facilement à ses fins, le tyran hypocrite fait inviter toutes les mères à venir lui présenter leurs petits enfants et leur promet de belles récompenses : lorsqu'elles sont réunies dans son palais, il fait mettre à mort tous les innocents :

Der lest gebieten all umbher
Die Mütter all woltn jre Kind
Welch ubr und undr zwey jaren sind
Zu gfalln seinr königlichen Kron
Bald bringen hin für seinen thron ...
Er wird die Mütter und Kindlin
Nicht unbegabt lassen von jm [480].

« Sanctus Antonius censet Herodem instituisse festum puerorum et jussisse, ut matres omnes parvulos bimulos ad se afferrent, quasi præmium accepturos [481]. »

Mais plus souvent, Hérode ne prend pas la peine de déguiser ses intentions, et ses valets exécutent avec une cruauté inouïe et révoltante ses ordres sanguinaires :

Ich kürr si als die jungen Schwein [482] :
Ich wil si alle spissen an
als die krotten aüff dem feldt...
wan wern si kleinne hinttelein [483] ;

477. *S. T.* p. III. q. XXVI. a. 6.

478. Je n'ai trouvé qu'une allusion très discrète à ce voyage d'Hérode, dans le *Jeu d'Heiligenblut*. Après le départ des mages, le tyran dit à son valet :

Anjetzo werde ich reisen aus
und lang nicht kommen nach Haus.

Lexer : p. 283 ; cf. *Légende dorée :* Græsse, p. 64.

479. *Erlösung :* 3569-3674.

480. *Chnust :* p. 73.

481. Cornelius a Lap : *in Matt.* II.

482. *Eger :* 2387.

483. *Eger :* 2400-2406.

ils insultent les mères, se moquent de leurs larmes :

Weib du darfst deim kindt nit kochen,
ich hab dirs iz mit mein schwert erstochen,
Schaü, wie das blüt thut von im laüffen,
du darfst im weder mielch noch mel mer kaüffen [484] :

et les chassent avec d'ignobles injures :

Was heult jr laussigen Huren viel
Geht, odr ich euch ghen machen wil [485].

Edelpöck en particulier, consacre tout un acte de son drame à cette boucherie et il se complaît dans des détails horribles : les bourreaux frappent les enfants, les transpercent de leur épée, les fichent au bout de leur lance, les arrachent du sein de leurs mères et vantent leurs exploits en termes repoussants [486].

La douleur des mères à qui on ravit leurs nourrissons a inspiré aux auteurs quelques beaux vers qui rompent un peu la fatigante monotonie des autres : elles maudissent Hérode :

Verflucht sei heüt die müetter dein,
Die dir die prüst hat gehangen ein [487] :

et lui crient :

bistu doch auch kummen von eim weib [488],
do du pist kümmen von mütter leib [489].

Dans le *Kindheit Jesu* [490], c'est Rachel qui au nom de la chrétienté tout entière pleure ses enfants égorgés, et ses lamentations, comparables à celles de Marie au Calvaire, sont empruntées en partie à une hymne de Rhaban Maur [491]. Dans le *Künzelsauer Frlsp.* ce n'est plus une seule Rachel, mais trois, qui pleurent la mort de leurs enfants et c'est là évidemment une imitation des 3 Maries du cycle pascal.

484. *Eger* : 2481-2484.
485. *Chnust* : p. 74.
486. *Edelpöck* ; act. IV : *Maestrichter Psp* : 522-551 : *Erlau II* : 325-350.
487. *Eger* : 2441-2442.
488. *Eger* : 2434.
489. *Eger* : 2517 : cf. *Ordo Rachelis* : 73-98 ; *Benediktb. Whsp* : 540-559 ; *Erlau II* : 351-356 ; *Edelpöck* : 2018-2166.
490. *Klapper* : 1004 1071.
491. R. Maur : *de Natali innocentium* : *P. L* : t. CXII. col. 1652 ; cf. Klapper : *op. cit.* p. 67.

Le nombre des victimes égorgées par les valets d'Hérode est exorbitant [192] : l'un est tout fier d'en avoir immolé 2000 ; un autre 6000, un troisième 8000 [493]. *Edelpöck* va encore plus loin : 4000, 8000 et 20.000 enfants tombent sous les coups des bourreaux. Dans *Oberufer*, le capitaine à qui Hérode a confié 4000 hommes pour accomplir le carnage et qui aime tant à voir couler le sang qu'il se croit à la noce lorsque l'on tue des vaches et des veaux, avoue cyniquement qu'il a sacrifié

einmal 100.000 vier und vierzig und acht [494].

Les satellites, moins féroces, se contentent, qui de 80.000 qui de 20.000. Mais je laisse de côté ces chiffres fabuleux pour insister sur trois autres, d'ailleurs encore respectables et qui sont attestés par la tradition.

1. D'après certains exégètes il n'y eut que mille enfants tués à Bethléhem et voici comment ils le prouvent. Il est dit dans le *Cantique des Cantiques* [495] : « Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. » Or, l'Église faisant suivre la solennité de Noël (25 décembre) de la fête de S. Jean (26 décembre), de S. Étienne (27 décembre) et des Saints Innocents (28 décembre), il est bien clair que *candidus* s'applique à S. Jean, l'apôtre vierge, *rubicundus* à S. Étienne, le martyr, et *electus ex millibus* aux Saints Innocents. Rien de plus probant évidemment et c'est à peine si les partisans de cette opinion ont besoin de l'appuyer sur deux vers de Prudence, dans un chant à S. Romain, martyr :

Mille parvulos in Bethlehem
Bibisse Christi calicem [196].

2. Les Abyssins, au Canon de la Messe, portent le nombre des Saints Innocents à 14.000 et les Grecs admettent dans leur calendrier ce chiffre, auquel se rallie Génébrard : « Quatuordecim innocentium millibus in Bethlehem ab Herode interfectis : in Liturgia Æthiopum et Calendo Græcorum [497]. » Cornelius rap-

---

492. Le *Noël de Beuron* dit simplement : *Milites interficiant pueros* : (*B. W* : ap. 539)

493. *Obersteierm* : Weinhold. p. 169.

494. *Oberufer Chsp* : 1218. Hérode s'était pourtant d'abord proposé de n'immoler que 133 enfants :

dasz ich soll 133 erstechen lân :

(*Oberufer Chsp* : 931) : je n'ai trouvé aucune allusion à ce nombre dans les Pères.

495. *Cantic. Cantic* : v. 10.

496. cf. *Légende dorée* : Græsse. p. 55.

497. Genebrard : *op. cit.* p. 208.

porte aussi cette opinion, mais sans y ajouter grande créance : « quanquam adhuc in loco tam exiguo, difficile sit invenire 14.000 infantum ; nec enim Romæ, Neapoli, Mediolani aliisque magnis in urbibus reperiantur [498]. »

3. Dans le *Jeu de Kremnitz*, le nombre des enfants mis à mort est évalué à 144.000 [499]. Wilken [500] trouve, avec raison, que ce chiffre dépasse toutes les bornes du vraisemblable ; mais je crois qu'il faut y voir une allusion à un passage de l'*Apocalypse* [501] : « Et quum aperuisset sigillum quintum, vidi sub altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testimonium quod habebant », et le rapprocher d'un autre texte du même livre [502], où S. Jean, parlant de ceux qui portent au front le signe des serviteurs de Dieu, dit expressément : « Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati ex omni tribu filiorum Israel [503] », et dans les versets suivants [504] il en fait le dénombrement à raison de 12.000 pour chacune des 12 tribus, ce qui donne bien exactement 144.000. Cette opinion était certainement admise au moyen âge, puisqu'on lit dans Cornelius : « Opinantur nonnulli ex *Apocalypsi cap.* XIV [505], infantes ab Herode occisos fuisse numero 144 millia : tot enim ibidem visa sunt a Joanne. » Mais il ajoute que cette interprétation est fausse, parce que S. Jean parle des vierges et non pas des enfants tués par Hérode.

Une cruauté si sauvage ne pouvait manquer d'attirer sur le tyran la vengeance divine :

Ez sol doch schiere komen der tag.
der ir friunden wirt ein slag [506].

et en effet, le châtiment ne se fait pas attendre : « Deinceps post necatos infantes... nulla vel minima quidem dilatione interposita [507]. » L'ange Gabriel frappe Hérode d'un glaive et le maudit

498. Cornelius a Lap : *Comment. in Matth.* II, 16.
499. *Kremnitzer Wksp:* herausg. von J. K. Schröer, im *Weimar. Jahrbuch* III. p. 416.
500. Wilken : *op. cit.* p. 44.
501. *Apocal.* VI. 9.
502. *Apocal.* VII, 4-8.
503. *Apocal.* VII, 4.
504. *Apocal.* VII, 5-8.
505. Le v. 1 du ch. XIV de *Apocalypse* est en effet identique à celui que je viens de citer : « Et vidi et ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia habentes nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis. »
506. *Kindheit Jesu :* 1052-1053 ; Vogt. *op. cit.* p. 376-381 ; 419-422 ; 447-449 ; 460-461 ; 476-480 ; 497.
507. Eusèbe : *Hist. Eccles :* I, 8.



comme un : *laussger hundt*[508] ; puis, s'adressant aux mères, il leur dit ces deux beaux vers :

Und seyt getrost yr freulein gut...
Gott lebet noch im Himelreich[509].

Le tyran devient fou :

Ach, ach, und imer ach,
wie bin ich heunt so schwach[510] !
O ceter, ceter, mordio...[511].

Il voudrait déjà être mort ; mais avant de se tuer, il ordonne à ses valets de rassembler les Juifs et de les passer au fil de l'épée :

Und versamlet all in Gemein
Die Eddelsten und Reichsten Leut...
und wenn ich nu gestorben bin
So nempt sie und stechet darin...
Ceter, ceter, das also frey
Mein tod bey jdrmann beweint sey,
Denn sie werden doch sonst gar nicht
Meinen Tod beweinen mit jcht[512].

La même légende est racontée par le *Vieux Passional*[513], et par la *Légende dorée :* « Audiens autem Judæos mortem suam cum gaudio exspectare, nobiliores juvenes ex omni Judæa collectos in carcere posuit dixitque Salomæ, sorori suæ : scio Judæos de morte mea gavisuros, sed potero habere multos lugentes et nobiles exsequias funeris, si meis volueris parere mandatis, ut cum spiritum emisero, cunctos occidas, quos in custodia servo, ut sic Judæ me defleat licet invita[514]. » Chnustin ajoute : *Hic sese transfodit*[515] ; mais le Noël d'*Oberufer* suit plus fidèlement la légende : Hérode se fait apporter une pomme et un couteau :

Bringt mir ein apfel und ein messer her[516].

comme dans le *Vieux Passional*, par allusion sans doute à la

508. *Chnust :* p. 75.
509. *Chnust :* p. 75.
510. *Oberufer Chsp :* 1252-1253.
511. *Chnust :* p. 75.
512. *Chnust :* p. 76 ; cf. *Kreuzensteiner Psp :* p. 11-12.
513. K. Hahn : *das Alt. Pass :* p. 45.
514. *Légende dorée :* Græsse, p. 66.
515. *Chnust :* p. 76.
516. *Oberufer Chsp :* 1254.

pomme qui fit tomber nos premiers parents : « Cum pomum quo libenter vescebatur, petiisset, cultellum quoque ad incidendum poposcit, statimque cum tussi violenta distenderetur, circumspiciens ne quis arbiter impediret, se percussurus dextera sustulit [517]. » Aussitôt qu'il s'est donné la mort, le tyran est rongé par les vers :

Herodes corrodatur a vermibus [518].
roderis a vermibus
per hos interiturus [519].

Flavius Josèphe [520], énumérant les dix infirmités dont Hérode fut frappé, dit : « Secundo, aderat et vehemens voracitas... Septimo, ipsa quoque verenda putrefacta scatebant vermiculis. » — « Herodes morbo intercuti, et scatens vermibus periit [521]. » — « Nam febris non mediocris erat, prurigo intolerabilis... putredo testiculorum vermes generabat... quæ ad vindictam Dei ab omnibus referebantur [522]. »

L'archange Gabriel ordonne aux démons de s'emparer du misérable :

Ir Teuffel thut seiner warten [523].
Mortuus accipiatur a diabolis [524] :

et ils l'entraînent en enfer [525].

Hérode mort, un ange annonce la bonne nouvelle à Joseph en Égypte [526], et la Sainte Famille, après sept années d'exil [527] :

Und mit im in egipten gflohen
Und syben iar daselbs gewesen [528],

reprend le chemin de la terre d'Israël [529].

---

517. P. Comestor : *H. S.* col. 1546 : cf. *Légende dorée :* Græsse, p. 66.
518. *Benediktb. Whsp :* ap. 559.
519. *Benediktb. Whsp :* 712-713.
520. *Antiq. Judaïq.* XVII. 8.
521. Dexter : *anno Christi 6.*
522. P. Comestor : *H. S.* col. 1546 : cf. Vincent de Beauvais : *Spec. Hist.* VI. 100; *Légende dorée* : Graesse, p. 66 ; Adrichomius : *op. cit.* p. 261.
523. *Chnust :* p. 76.
524. *Benediktb. Whsp :* ap. 559.
525. Cf. *supra :* p. 77. Je ne m'explique par le cri d'Hérode mourant :

Wolan so far ich in Abrams garten :

(*Chnust :* p. 76). De quel droit cet homme sanguinaire peut-il aspirer au même bonheur que les justes ? (*Luc.* XVI, 22).
526. *Kreuzenst. Psp :* p. 12, v. 4-16.
527. *Glos. ordin.* in Matt. II.
528. *Augsburg :* 2358-2359.
529. *Matth.* II, 19-21 : cf. *Eger :* 2547-2566 : *Maestrichter Psp :* 552-557 : *Kindheit Jesu :* 1072-1081 ; *Edelpöck :* 2348-2355 ; *Erlösung :* 3682-3721.

Dans les préparatifs du retour, Joseph est encore plus ridicule qu'au départ : il se plaint d'avoir à porter seul toutes les nippes et toute la batterie de cuisine :

wil ich den plunder allen tragn :
Schüszl teller pfann leffl und windl [530] ;

mais il recommande à Marie de ne pas oublier le fromage et de remplir la bouteille, car il est vieux et faible et il a besoin de se rafraîchir de temps en temps par une petite rasade, ce qu'il ne manque pas de faire [531]. Il invite même la Sainte Vierge à boire un coup, mais Marie lui répond assez vertement :

... der wein ist jungen leuten schad...
gebürt sich nit, steet auch nicht wol
wann sich jungfrauen trinken vol... [532].

et elle lui reproche d'avoir déjà vidé la bouteille qui aurait dû lui durer trois jours [533].

Cependant Archelaüs règne en Judée à la place de son père : *Et Herodis corona inponatur Archelao filio suo* [534]. Joseph l'apprend heureusement de la bouche de Schmol [535]. Ce brave homme est un ancien valet d'Hérode à qui son maître avait ordonné, comme aux autres, de massacrer les Saints Innocents, mais il a refusé avec la noble dignité d'un martyr :

mir ist lieber des künigs zorn
dann dasz solt sein mein sel verlorn [536] ;

le tyran l'a chassé, mais Schmol a en Dieu une confiance inébranlable :

Got wirt auch helfen wo ich bin,
zue dem sez ich herz muet und sin [537].

530. *Edelpöck* : 2385-2386.
531. M. Mâle : II, 154, a également noté quelques miniatures et vitraux du XVe siècle, où il est fait allusion au défaut de S. Joseph, mais il ne semble pas avoir trouvé non plus les sources auxquelles les dramaturges et les artistes auraient puisé ces indications.
532. *Edelpöck* : 2449-2467.
533. *Edelpöck* : 2356-2546.
534. *Benediktb. Whsp* : ap. 559 ∾ *Matth.* II, 22.
535. *Edelpöck* : 2468-2523.
536. *Edelpöck* : 2185-2186.
537. *Edelpöck* : 2307-2308. Dans plusieurs des petits drames publiés par Vogt, les valets refusent également d'obéir au tyran: *op. cit.* p. 372-373 ; 417-419 ; 445-446 ; 474-475.

Et c'est lui, qui a le bonheur de recevoir la Sainte Famille à son retour d'Égypte. Pour expliquer le « timuit illo ire » de *S. Matthieu*[538], *Edelpöck* fait dire à Schmol, parlant d'Archelaüs :

> und wirt er auch ein wüetrich sein[539].

Joseph à cette nouvelle ne sait que devenir et il éprouve le besoin de boire un coup pour se remettre de son émotion : mais un ange lui ordonne de se retirer à Nazareth, car dit-il :

> er sol ja Nazarenus haiszu,
> als im Buch der Richter gschrieben ist
> am dreizehenden wie man list[540].

S. Matthieu rapporte en effet que Jésus, à son retour d'Égypte, se retira à Nazareth : « ut adimpleretur quod dictum est per prophetas : Quoniam Nazaræus vocabitur[541]. » Or, pas un seul livre de l'Ancien Testament ne parle de Nazareth : comment donc expliquer ce nom de Nazaréen donné à Jésus ? Les commentateurs en ont imaginé de multiples raisons, mais je ne signalerai que celle dont *Edelpöck* s'est servi dans son drame. Nazaréen signifie en hébreu « séparé, saint, consacré, couronné et religieux » : le Christ, en tant qu'homme, mérite tous ces titres : « quia Christus, qua homo, separatus ab omni alia re... Christum autem fore sanctum et Deo consecratum omnes prophetæ prædixerunt. » Daniel dit en effet : « ungetur sanctus sanctorum, (scilicet Christus)[542]. » Mais le texte que les interprètes citent le plus souvent pour expliquer le verset de S. Matthieu[543], c'est précisément celui auquel *Edelpöck* fait allusion. Il s'agit dans ce passage de Samson, dont la naissance est annoncée par un ange à sa mère : « Ecce concipies et paries filium : cave ne vinum bibas, nec siceram et ne aliquo vescaris immundo : erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua[544]. » Samson, on l'a vu[545], était considéré comme une figure de Jésus-Christ.

Le retour d'Égypte s'exécute sans la moindre difficulté, et

538. *Matth.* II. 22.
539. *Edelpöck :* 2490.
540. *Edelpöck :* 2556-2558.
541. *Matth.* II. 23.
542. *Daniel :* IX. 24.
543. *Matth.* II. 23.
544. *Judic.* XIII. 7.
545. Cf. *supra :* p. 180.

voici la Sainte Famille à Nazareth, où toute la parenté de la Sainte Vierge et de Saint Joseph s'empresse d'accueillir les exilés[546].

Le drame d'Eger est le seul avec la Passion de Maestricht à mentionner l'unique épisode que l'Évangile ait consacré à la vie du Sauveur enfant : c'est la scène de Jésus dans le temple au milieu des docteurs. A l'âge de douze ans Jésus se rend à Jérusalem avec ses parents pour la fête de Pâques : Joseph marche en avant avec les hommes et Marie le suit avec ses sœurs et l'enfant :

> wan er nit kan gevolgen dir ;
> Ir get vil schneller dan die weiber[547].

Lorsqu'ils ont fait leurs dévotions, les parents de Jésus se retirent, mais lui, reste dans le temple au milieu des docteurs ; après trois jours d'angoisse, Joseph et Marie retrouvent enfin leur fils et reviennent avec lui à Nazareth[548]. La scène qui se passe au temple est très heureuse et paraît originale. Au moment où Jésus arrive, les docteurs sont en train de se demander quand viendra le Messie promis ; ils sont d'avis que les temps sont accomplis, mais un passage d'Aggée leur laisse encore quelques doutes :

> Es wirt noch sein ein kleinnes zil,
> das ich *himel* und *erd* bewegen wil,
> dar zu das mer und volck aüff erdt,
> erst wirt *kummen*, den man begerdt[549].

Or, d'après eux, aucun de ces signes ne s'est encore produit. Jésus demande respectueusement la parole et reprenant le texte point par point il démontre aux docteurs étonnés que toutes les parties en sont réalisées : « Il n'y a pas encore douze ans, dit-il, que le *ciel* a été ébranlé : une étoile éclatante a brillé au firmament et a amené trois mages à Bethléhem. C'est du moins ce que m'ont raconté mes parents, ajoute-t-il finement : n'est-ce pas l'accomplissement de la Ie prophétie[550] ? Lorsque César a

546. *Eger* : 2567-2616 ; cf. *supra* : p. 224.
547. *Eger* : 2630-2631.
548. *Eger* : 2617-2774 ∞ *Luc* : II. 41-51 ; cf. *Erlösung* : 3736-3797.
549. *Eger* : 2675-2678 ∞ *Aggée* : II. 7-8.
550. *Eger* : 2685-2696.

porté son décret de dénombrement, hommes et femmes se sont mis en route pour se faire inscrire et payer le tribut : n'est-ce pas là l'ébranlement de la *terre*[551] ? Et si Hérode a fait massacrer tant d'enfants, qui donc l'y a poussé, si ce n'est la naissance d'un roi qui doit régner au-dessus de tous les rois ? Le Messie est donc *venu*, comme Isaïe l'avait annoncé[552]. » Les docteurs se regardent étonnés, et quand Joseph et Marie entrent dans le temple, les rabbins leur disent : Si c'est là votre enfant, ne lui faites pas apprendre le métier de son père, mais envoyez-le à l'école :

es wirt ein wol gelertter man[553].

Est-il besoin d'ajouter que l'interprétation donnée par Jésus au passage d'Aggée est aussi celle des Pères ? Voici, extraits des dix colonnes in-folio que Cornelius consacre à ces deux versets, les traits essentiels qui sont identiques au drame : « Nota... hanc commotionem cæli et terræ... ad litteram accipiendam esse illam quæ facta est in primo adventu Christi in carnem, puta paulo ante ejus incarnationem... vel eo incarnato. » Il énumère alors toutes les commotions qui, au moment de la naissance du Christ, se sont produites au *ciel*. « Secunda commotio — (Cornelius en cite dix autres), — quod stella insoliti splendoris Magis apparuerit, eosque ex Oriente vocarit et deduxerit ad Christum, » et sur la *terre* : « Prima est... census ille primus et maximus... cum in unum Cæsaris nomen universa magnarum gentium creatura juravit. » Parmi les sept dernières commotions que je laisse de côté, ne figure pas celle du massacre des Saints Innocents ; mais Cornelius conclut à la *venue* du Christ : « Unde hunc validum sumas argumentum contra Judæos, quo probes jam venisse Messiam[554]. »

Les louanges que les docteurs adressent à Joseph et à Marie sont attestées par l'*Évangile de Thomas*[555]. De même l'allusion à l'école est sans doute aussi un souvenir des apocryphes, qui consacrent de nombreux chapitres à cette question de l'éducation du Sauveur. L'élève, trop fort pour ses maîtres, est renvoyé de l'école : aussi les Juifs s'étonnent-ils à la vue d'un homme qui sait « le latin, » sans jamais l'avoir appris :

551. *Eger* : 2697-2701.
552. *Eger* : 2705-2721.
553. *Eger* : 2770.
554. Cornelius a Lap : *in Agg* : *l. c.*
555. Tischendorf : p. 157.

Uns wundert alle gemeynlich,
das Cristus ze schule ging nach nie
und kan doch wol latin
gereden ! das duncket mich nit gut sin [556] !

Il est vrai que ce passage pourrait n'être qu'une interprétation d'un verset de l'Évangile : « Unde huic sapientia hæc et virtutes [557] ? »

Je termine ce long chapitre où j'ai passé en revue tous les événements qui ont précédé, accompagné ou suivi la naissance de Jésus. Aussi bien le *conclusor* d'Eger en donne lui-même l'exemple :

Da mit der erst tag hab sein endt [558].

Abordons maintenant la Vie publique du Sauveur, depuis la prédication de Jean-Baptiste jusqu'à la veille de la Passion.

556. *Frkft. Psp :* 850-853.
557. *Matth.* XIII. 54 ; *Marc :* VI. 1-3 ; *Luc :* IV. 22 ; *Jean :* VII. 15 : cf. *infra :* p. 303.
558. *Eger :* 2791.

CHAPITRE NEUVIÈME

La Vie Publique de Jésus.

De la Prédication de Jean Baptiste à la dernière Cène[1].

Ludwig Wirth, dans son livre si documenté sur les Jeux de Pâques et de la Passion[2], a eu l'idée ingénieuse de grouper chronologiquement, d'après la *Synopsis Evangelica* de C. von Tischendorf[3], toutes les scènes évangéliques qui ont été mises en œuvre par les dramaturges. C'est peut-être le seul moyen, en tout cas le meilleur, s'il en est un, de s'orienter dans ce dédale inextricable des drames allemands. Impossible, en effet, d'analyser chacune de ces pièces dans le détail : ce serait s'exposer à des redites fastidieuses. Il y a bien dans chaque groupe de Passions et de Jeux pascaux des types dont l'influence sur les autres drames de la même région est indéniable et l'on pourrait ainsi, comme l'ont essayé en quelque sorte M. Wackernell pour la Passion du Tirol et Milchsack pour les Jeux de la Résurrection, reconstituer un prototype auquel on rattacherait les différents succédanés : mais il en serait de ce modèle comme de l'indo-européen de la philologie et l'on n'aurait sous les yeux qu'un fossile, à coup sûr respectable, mais impersonnel et sans vie. Il s'en faut en effet de beaucoup que tous les drames soient identiques — j'entends par là ce qu'on est convenu d'appeler les Mystères, car il va sans dire que dans des cycles différents, il n'y a souvent aucune scène commune — et les Passions proprement dites, à part les épisodes essentiels, présentent souvent de très grandes divergences. Les unes commencent par la créa-

---

1. J'ai cru qu'il était inutile de faire précéder ce chapitre d'un sommaire ; les divisions en seront suffisamment marquées dans le texte.

2. *Die Oster- und Passionsspiele bis zum XVI J.* Halle a S. 1889.

3. Lipsiae, 1878, 4e édition.

tion des anges *(Eger, Sündenfall)* ou de l'homme *(Maestricht, Freiburg I, Freiburg II, Zuckmantel)*; d'autres par la révolte de Lucifer *(Wien)*; plus nombreuses sont celles qui se bornent au Nouveau Testament, mais là encore les différences sont notables : tantôt c'est par la prédication de Jean-Baptiste ou le baptême de Jésus que s'ouvre la pièce *(Frankfurter Dirigierrolle* [4], *Alsfeld, Heidelberg)*; tantôt par la vocation des apôtres *(Benediktbeurer Psp., Frankfurter Psp.)* ou par les noces de Cana *(S. Galler Psp.)*; tantôt par les tentations de Jésus *(Mischhandschrift)* ou la vie mondaine de Marie-Madeleine *(Friedberger Dirigierrolle, Danaueschingen)*. Dans *Brixen* le drame commence par le repas de Jésus chez Simon le lépreux, dans la passion d'*Oberammergau* par les adieux de Jésus à ses amis de Béthanie : enfin, presque tous les jeux du *Tirol* débutent par un conciliabule diabolique suivi du conseil que tiennent les Juifs contre Jésus *(Sterzing, Hall, Pfarrkircher, Amerikaner, Bozen)* et il en est de même dans *Augsburg* et *Sebastian Wild*; toutefois ces deux dernières pièces ne sont pas précédées de la réunion des démons. Les unes dramatisent un grand nombre de miracles, d'autres y font à peine allusion [5], et si les scènes de la Passion proprement dites sont généralement plus développées, il n'en va pas de même de celles qui la suivent. Ici le drame s'arrête [6] à la descente de croix *(Benediktbeurer Psp, Zuckmantel)*, à la mise au tombeau *(Frankfurter Psp, Sterzing)*, ou à l'emprisonnement de Joseph d'Arimathie *(Heidelberg)*; là, à la Résurrection : apparition de l'ange aux saintes femmes *(Augsburg)*, de Jésus à Madeleine *(S. Gall)*, aux apôtres réunis *(Wild)*, à Thomas *(Eger)*, ou aux disciples d'Emmaüs *(Pfarrkircher)*; au récit des trois Maries aux apôtres *(Danaueschingen)* ou des gardes aux Juifs *(Hall, Brixen, Amerikaner* [7]*)* : ailleurs à l'Ascension *(Frankfurter Dirigierrolle)* ou à la dispersion des apôtres *(Alsfeld)* voire même au jugement dernier *(Freiburg I, II)*.*

4. Le Scenario et la Passion de Francfort s'ouvrent par le jeu des Prophètes.

5. M. Mâle : II. 39 et suiv., a remarqué que ce sont précisément les scènes de la Vie Publique de Jésus dont le drame s'était emparé qui ont donné lieu à de nombreuses verrières au moyen âge.

6. La *Passion de Vienne* est fragmentaire et se termine à la Cène.

7. Autant du moins que je puis en juger par les notes de M. Wackernell, qui n'a pas publié tous les textes. La plupart de ces Jeux du Tyrol se terminent comme ils commencent, par un conciliabule ou un défilé diaboliques.

* Voir Tableau des Passions et notes, p. 284-285.

Dans l'exposé qui va suivre je profiterai donc des indications de L. Wirth ; mais, comme j'ai fait entrer dans cette étude quelques drames postérieurs au XVIe siècle, je compléterai certaines de ses références ; et, mon point de vue n'étant pas le même que le sien, je ferai suivre autant que possible chacune de ces nomenclatures un peu sèches de considérations sur les sources théologiques de ces différents passages. Le premier travail est excellent, sinon indispensable : mais ce qui importe, ce n'est pas de savoir combien de vers sont consacrés à la guérison de l'aveugle-né, ni combien il y a de personnages sur la scène au moment de la résurrection de Lazare, ni quels sont les incidents perceptibles ou visibles dans chacun des drames [16]. Il me paraît plus intéressant de rechercher dans ces différentes scènes en quoi les auteurs se sont rapprochés ou écartés de l'Évangile et de la tradition.

I. Prédication de Jean Baptiste [17] : (Wirth 1 ; Tischendorf, § 14-15.)

S. Gall : 41-50 ; *Alsfeld* : 464-490 ; ~ *Matt.* : III, 1-3 : *Marc* : I, 2-4 ; *Joh.* : I, 19-27 ; *Luc* : III, 3-4 ; *Heidelberg* : 27-84 = *Luc* : III, 4-14 ; *Krüger* a. II, sc. 5, v. 425-498 ~ *Matt.* : III, 1-10 ; *Marc* : I, 1-10 ; *Luc* : III, 1-14 ; *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* II. 284 : *Erlösung* : 3852-3945. –

Dans Alsfeld, Jean-Baptiste reprend encore sa prédication au v. 580-619, et tandis qu'il rappelle aux hommes la brièveté de la vie :

der toid em alles nachgaid :
hie hot die axls in den henden [18] !

Hic, si placet, dit la rubrique, *Mors lento pede vadat post Johannem*.

16. Ceci ne s'adresse pas à L. Wirth ; ce n'est même pas un reproche que je voudrais faire à M. Heinzel : (*Beschreibung des geistl. Schauspiels im d. Mittelalter*), car chacun est libre de se livrer à l'étude qui lui plaît : je crois cependant qu'il faut se mettre en garde contre l'excès de minutieuses recherches si elles doivent rester stériles.

17. J'indique entre parenthèses les numéros de Wirth et de Tischendorf.

18. *Alsfeld* : 609-610.

Voici la liste complète[8] des Mystères sur lesquels porteront mes observations dans ce chapitre et les suivants :

PASSION :	Date du Ms.:	Éditeur :	Nombre de vers :	DÉBUT DE LA PIÈCE :	FIN DE LA PIÈCE :
Benediktbeuer	XIIIe siècle	Froning	289	Vocation des apôtres	Descente de croix
Wien	1330	Froning	532	Révolte de Lucifer	La Cène
Maestricht	XIVe siècle	J. Zacher	1500	Création du monde	Jardin des Oliviers
Kreuzenstein	XIVe siècle	Ströbl	fragmentaire	?	?
Frankfurter Drgr.	1350	Froning	375 n^os	Prophètes : Baptême de Jésus	Ascension
S. Gall	XIVe siècle	Mone (9)	1340	Noces de Cana	Résurrection : apparition à Madeleine
Hall	1430	Wackernell	2255	Diablerie : Conseil des Juifs	Diablerie : Résurrection
Donaueschingen	1450	Mone	4106	Vie mondaine de Madeleine	Résurrection : saintes femmes et apôtres
Eger	1480	Milchsack	8312	Création des anges	Résurrection : apparition à Thomas
Pfarrkircher (10)	1486	Wackernell	4334	Conseil des Juifs	Disciples d'Emmaüs
Erlau IV	XVe siècle	Kummer	713	Madeleine	Madeleine
Frankfurter Psp.	1493	Froning	4408	Prophètes : Vocation des Apôtres	Mise au tombeau
Augsburg	XVe siècle	Hartmann	2604	Conseil des Juifs	Résurrection : ange et saintes femmes
Grablegung Christi	1494	Mone	503	Fragmentaire	Conseil des Juifs après la mise au tombeau
Bozen	1495	Wackernell	?	Conseil des Juifs	?
Amerikaner (11)	XVe siècle	Wackernell	?	Conseil des Juifs	?
Sterzing	1496	Wackernell	2837	Conseil des Juifs	Mise au tombeau
Alsfeld	1501	Froning	8095	Diablerie : Baptême de Jésus	Dispersion des apôtres
Heidelberg	1513	Milchsach	6125	Baptême de Jésus	Emprisonnement de Joseph

Vigil Raber	1514	Wackernell	?	?	?
Mischhandschrift	1530	Wackernell	?	Tentations de Jésus	?
Jacob Rueff ([12])	1545	Hartmann	?	?	?
Brixen	1551	Wackernell	4615	Jésus chez Simon	Les Gardes après la Résurrection. Diablerie.
Sebastian Wild	1566	Hartmann	2170	Conseil des Juifs	Résurrection : apparition aux apôtres
Krüger	1580	Tittmann	5 actes	Révolte de Lucifer	Jugement dernier
Freiburg I	1599	Martin	2372	Adam et Eve	Jugement dernier
Freiburg II ([13])	1604	Martin	c. 2700	Adam et Eve	Jugement dernier
Zuckmantel	1610	Peter	2484	Création de l'homme	Descente de Croix
Johann Aelbl ([14])	1600-1615	Hartmann	?	?	?
Oberammergau ([15])	1662	Hartmann	?	?	?

8. Je signale simplement en note quelques autres Passions qui n'ont pas encore été publiées, ou dont il n'existe que des extraits, ou qu'il m'a été impossible de consulter :

Friedberger Dirigierrolle : du XVe siècle, extraits par G. Wiegand dans le *Zeitschrift f. d. Altertum.* VII (1849), p. 545-555.

Trois mss. de la Königl. Hof- und Staatsbibliothek de Munich, mentionnés par Aug. Hartmann : *op. cit.* p. 240-241 :

1. Cod. germ. 3163a, copié par J. A. Burger, 1683.
2. Cod. germ. 3164, copié par J. Leissz, 1762.
3. Cod. germ. 3165, copié par J. G. Sardor, 1748

et trois autres Passions dérivées de celle d'Oberammergau : *Rosners Psp ;* 1740-1750 (Hartmann, p. 225) : *Dachauer Psp.* 1760 (Hartmann, p. 225): *Erler Psp.* copiée par J. Mühlbacher en 1850 (Hartmann, p. 227).

Enfin toutes celles au sujet desquelles M. Wackernell (*op. cit.* p. LXVII, p. CC-CCI) a donné quelques vagues indications : *Höritzer Psp.* ed. Ammann : *Steiermärker und Gurkthaler Psp.* éd. Schlossar ; *Halleiner Psp.* ed. Hartmann ; *S. Stephaner Psp :* XVI-XVII siècle ; cf. Camesina : *Mitt. des Wien. Altert. Ver. ; Sarnthaler Psp :* Reinsberg-Duringsfeld culturhistor. Studien aus Meran : Leipzig, 1874.

9. *Das St. Galler Spiel vom Leben Jesu* a été réédité en 1912 par Emil Wolter dans les *Germanistische Abhandlg.*. 41 Heft : mais j'ai conservé la notation de Mone.

10. *Pfarrkircher* est le nom du copiste ou du possesseur de la pièce.

11. La Passion dite « américaine » a été transportée, on ne sait comment, du Tirol en Amérique ; identique à celle de Bozen, elle a été publiée par Schmidt en 1880 dans les *Publications of the Modern language Association of America.* Baltimore, vol. V, n. 3 ; mais je ne l'ai pas lue.

12. Il n'existe de cette Passion qu'un seul exemplaire imprimé dans la K. Hof- und Staatsbibl. de Munich ; plusieurs passages ont été empruntés au *Grablegung* de Mathias Gundelfinger : cf. Hartmann, p. 219 et suiv.

13. Hartmann, *op. cit.* p. 216-219 a signalé quelques-uns des emprunts que les Passions de Fribourg ont faits à J. Rueff.

14. Hartmann n'en a donné que des extraits, de la page 237 à la p. 269.

15. La Passion d'Oberammergau de 1662 n'est qu'un composé de 2 autres : celle d'Augsburg, XVe s. et celle de Wild, XVIe s.; on y ajouta en 1680, quatorze passages de Aelbl et depuis lors elle a été souvent retouchée. (Hartmann : *op. cit.* p. 199-236).

II. Baptême de Jésus : (Wirth. 2 : Tisch. 16)

S. Gall : 94-111 ; *Frkft. Drgr* : 23-27 ; *Alsfeld* : 510-535 : *Heidelberg* : 207-232 = *Matt.* : III, 13-17 ; *Marc* : I, 9-11 : *Luc* : III, 21-22 ; *Maestrichter Psp* : 640-655 ; *Erlösung* : 3946-3965.

Je n'ai pas retrouvé les antiennes que chantent les anges de S. Gall : *Baptiza me, Johannes* [19], et *Baptizat minister regem* [20], ni celles du Scenario de Francfort : *Babtista contremuit* [21] et *Anno hominis usque Te, mi fili* [22].

Dans Alsfeld, ce n'est pas seulement une voix qui se fait entendre après le baptême du Sauveur, mais Dieu lui-même apparaît sous le nom de *Majestas*, pour annoncer au monde que Jésus est son Fils bien-aimé en qui il a mis toutes ses complaisances. Dans ce dernier drame il n'est pas non plus fait mention de la colombe, qui, d'après les Évangiles, descendit sur le Christ dans les eaux du Jourdain. S. Gall [23] et Heidelberg n'ont pas oublié ce détail, mais, dans la seconde de ces deux passions, la colombe vient se reposer sur la tête de Jésus avant son baptême, ce qui est contraire au récit biblique. De même, le Père céleste qui salue en Jésus son Fils bien-aimé, ajoute au texte de S. Matthieu un verset emprunté à S. Luc : *des nementt seiner lere war* [24], et qui se rapporte plutôt à la Transfiguration : « Hic est filius meus dilectus, ipsum audite [25]. »

III. Tentations de Jésus : (Wirth 3 : Tisch. § 17)

S. Gall : (a) 112-117 ∾ *Matt.* : IV, 1-2 ; *Marc* : I, 12-13 ; *Luc* : IV, 1-2 ; 118-121 ∾ *Matt.* : IV, 3 ; *Luc* : IV, 3 ; 122-127 ∾ *Matt.* : IV, 4 ; *Luc* : IV, 4 : 128-133 ∾ *Matt* : IV, 5-6 : (b) *Luc* : IV, 9-11 ; 134-137 ∾ *Matt.* : IV, 7 ; (c) *Luc* : IV, 12 ; 138-141 ∾ *Matt.* : IV, 8-9 ; *Luc* : IV, 5-7 ; 142-145 ∾ *Matt.* ; IV, 10 : *Luc* : IV, 8 ; 146-155 ∾ *Matt.* : IV, 11 ; *Luc* : IV, 13 ; *Maestrichter Psp* : 656-711 ; *Frkft. Drgr* : 32-37[b] ;

---

19. *S. Gall* : Mone ap. 93 ; Wolter ap. 99.

20. *S. Gall* : Mone ap. 105 ; Wolter ap. 111. M. Wolter : *op. cit.* p. 116-117 a été plus heureux : il a lu ces deux antiennes dans Thomasius : *Opera omnia*, IV p. 197 : « Super ripam Jordanis stabat Beatus Johannes, indutus est splendore, baptizans Salvatorem : *Baptiza me, Johannes*, baptizo, benedico te et tu Jordanis congaudens, suscipe me » — « *Baptizat miles* (*S. G.* minister) *regem*, servus dominum suum, Johannes Salvatorem; aqua Jordanis stupuit columba protestatur. Paterna vox audita est : Hoc est filius meus ».

21. *Frkft. Drgr* : 26 a.

22. *Frkft. Drgr* : 27 a.

23. *S. Gall* : ap. 105.

24. *Heidelberg* : 232.

25. *Luc* : IX, 35.

Donschg : 389-432 ; *Alsfeld* : (d) 1138-1197 ; *Heidelberg* : 257-310 : ∾ mêmes références : H. 311-316 ∾ *Matt.* : IV, 17 : *Mischhs* : 150-235 (e) ∾ *Matt.* : *l. c.* (f) ; *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* II, 284 ; *Erlösung* : 3994-4049 ; *Anegenge* : p. 37-38.

(a) Les versets de transition, comme S. Matthieu, IV, 2 « Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit », qui ne peuvent être mis en scène, sont chantés par les anges : *Tunc angeli canant responsorium : Ductus est Jhesus in desertum, usque : Si es filius Dei, quod accedens diabolus canat*[26]. »

(b) C'est donc bien l'ordre de S. Matthieu que le dramaturge a suivi ; S. Luc ayant interverti la deuxième et la troisième tentation.

(c) Le « Vade retro Satana » n'est pas à sa place dans la pièce : il ne devrait venir qu'après la troisième tentation comme dans S. Matthieu[27].

(d) Avant la tentation de Jésus, les anges chantent un cantique à sa gloire : « Grand Dieu et Seigneur, toutes les armées célestes te louent et t'honorent, tu t'es laissé tenter sur la terre pour que le pécheur, assailli par le démon, puisse lui résister. »

(e) A propos du *Mischhs*, j'ai étudié les tentations de Jésus dans le détail[28].

(f) Dans la Passion de Raber, les anges, après avoir servi Jésus, le quittent et vont annoncer à sa mère qu'il a triomphé des trois tentations de Satan[29].

IV. Témoignage rendu a Jésus par Jean Baptiste aux envoyés du Sanhédrin[30] :

S. Gall : 51-56 ∾ *Jean* : I, 21 ; 57-60 ∾ *Jean* : I, 19-20 ; 61-68 ∾ *Jean* : I, 27 ; *Matt* : III, 11 ; *Marc* : I, 7 ; *Luc* : III, 16 ; 69-70 ∾ *Jean* : I, 25 ; 71-73 ∾ *Jean* : I, 22 ; 74-79 ∾ *Jean* : I, 23 ; 80-87 ∾ *Matt.* : III, 6 ; *Heidelberg* : 85-188 ∾ *Jean* : I, 19-27 ; *Krüger* : a. II, sc. 6, v. 499-589 ∾ *Matt.* : III, 11-17 ; *Marc* : I, 7-11 ; *Luc* : III, 15-22 ; *Jean* : I, 19-42.

---

26. *S. Gall* : ap. 117

27. M. Wolter : *op. cit.* p. 117-118, a eu la bonne fortune de trouver dans Thomasius (*Opera omnia* : IV, 220) l'origine de cette transposition ; S. Gall a suivi l'antienne de l'Antiphonaire Grégorien au lieu du texte de la Vulgate.

28. Cf. *supra* : p. 78-81.

29. Cf. Wackernell : *op. cit.* p. 440 note.

30. Ce paragraphe a été réuni par Wirth au n° 1.

Jean, baptisant les Juifs, leur dit :

Ich deufen uch alle gemeine
in des namen eine,
der schiere nach mir kommen sal [31].

Cette formule baptismale est précisément celle qu'indique Cornelius a Lapide comme ayant été employée par le précurseur : « Cum enim forma baptismi Joannis fuerit hæc aut similis: Baptizo te in nomine ejus qui venturus est [32]. »

V. Témoignage rendu a Jésus par S. Jean au sujet de son baptême [33] :

S. Gall : 88-93 ; *Frkft. Drgr* : 23 ; *Alsfeld* : 491-509 ∾ *Jean* : I 29 ; *Heidelberg* : 189-192 ∾ *Jean* : I. 29 ; 193-206 ∾ *Jean* : I. 33-34 ; (cf.: *Innsbr. Fronlsp* : 543-570).

Dans les quatre drames, cette petite scène se place avant le baptême de Jésus par Jean Baptiste ; il semble bien cependant qu'elle eut lieu quelque temps après, puisque le précurseur y fait allusion aux prodiges qui s'étaient passés sur les bords du Jourdain.

VI. Les Noces de Cana : (Wirth 5 ; Tisch. § 21).

Maestrichter Psp : 750-775 ; *S. Gall* : 17-40 ∾ *Jean* : II, 1-10 ; *Kreuzensteiner Psp* : p. 15, v. 19-21-p. 16-17 ; *Himmelg. Bruchstück* : *Zeitsch. f. d. Phil.* : XXI. 395 ; cf. *Alt. Pass* : p. 369, v. 56-73 ; *Erlösung* : 3799-3851.

M. Wolter [34] croit voir une divergence entre l'Écriture et le drame dans ce fait que Jésus est invité à la noce en même temps que sa mère, car, S. Jean disant au v. 1 du chapitre II : « *Et erat mater Jesu ibi* », il lui semble que Marie se trouvait déjà dans la maison lorsque Jésus fut prié d'y venir à son tour.

Il ne me paraît pas nécessaire de faire cette distinction dont je n'ai trouvé aucune trace dans les Pères ni dans les commentateurs. Le fragment d'Himmelgarten [35] présente aussi l'invi-

31. *S. Gall* : 84-86.

32. Cornelius a Lap : *Comment. in Matt* : III. 15 ; cf. *infra* : ch. XVII.

33. Wirth a joint ce paragraphe au n° 2.

34. Wolter : *op. cit*, p. 86.

35. *Zeitsch. f. d. Phil* : XXI. 395.

tation de Marie et de Jésus avec ses disciples comme simultanée : *Deinde veniat... et roget matrem Domini et Dominum cum discipulis suis ad nuptias.*

La réponse de Jésus à sa mère qui lui demande de faire un miracle, paraît un peu dure dans l'Évangile : « Quid mihi et tibi est, mulier? » S. Gall en tempère la rudesse par ces mots :

> Reines wîp uñ mutter min,
> waz ruret mich der breste sin [36] ?

En cela, le dramaturge n'a fait que suivre la tradition. De tout temps, en effet, on avait remarqué que Jésus, en cette circonstance, ne semblait pas avoir témoigné à Marie tout le respect dont il voulait cependant qu'un fils fût rempli pour sa mère, et, afin d'expliquer cette apostrophe étrange, les commentateurs avaient eu soin de dire qu'il s'agissait d'un acte théandrique, et ils avaient rapproché cette réponse : « Quid mihi... » de celle que Jésus avait faite à la Ste Vierge lorsqu'elle l'avait retrouvé dans le temple après trois jours de recherches : « Quid est quod me quærebatis? nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt oportet me esse [37] ? »

L'explication que M. Wolter [38] a donnée de l'expression : *den hohesten man*, appliquée par S. Gall à l'*architriclinus* est de tout point conforme à la tradition. Ce personnage n'était pas un simple ordonnateur du repas, mais, comme le dit un commentateur : « Unus e sacerdotibus... qui morem disciplinæ legitimæ gubernaret, curamque pudoris ageret conjugalis, simul et convivii apparatum, ministros atque ordinem dispensaret : inde Architriclinus, id est, triclinii sive mensarum et convivii præfectus dicebatur, qui apud Gentiles Modimperator vocabatur [39]. »

M. Wolter regrette que S. Gall n'ait pas profité de la légende d'après laquelle Marie-Madeleine aurait été la fiancée et S. Jean l'Évangéliste le fiancé de Cana. Il est clair, en effet, que les extravagances de Madeleine *in gaudio* auraient été plus fondées psychologiquement et que sa vie de débauche aurait été motivée par le dépit d'avoir été privée de son époux par l'intervention

36. *S. Gall* : 27-28.
37. *Luc* : II. 49 ; cf. Cornelius a Lap : *in Joan* : II, 4 ; *in Luc* : II. 49.
38. Wolter : *op. cit.* p. 99.
39. Cornelius a Lap : *in Joan* : II. 8.

de Jésus : « Es ist zu bedauern, dit M. Wolter[40], dasz sich die Passionsspieldichter dies echttragische Motiv samt und sonders haben entgehen lassen. » — Ce *samt und sonders* est vrai pour Madeleine, mais non pour S. Jean, car il y a au moins deux drames qui ont fait de l'évangéliste le fiancé de Cana : ce sont : la *Passion de Maestricht* :

Here sun, willen gaen,
of dirt gut duncket gedaen,
zer bruloit Johans, dins neven,
deme ein brut hait gegeven
de riche wirt Architriclin...[41]

et le quatrième fragment de *Kloster Himmelgarten* :

Deīde veīat
consubrinus dn̄i iohēs ewgl'ista. & roget
matrē dn̄i & dn̄m cū discipl'is suis adnup
tias. Ihc̄ villebe...[42]

Cette légende était très populaire au moyen âge[43]. Basée sur le témoignage de saint Augustin : « Joannem Dominus de fluctivaga nuptiarum tempestate vocavit[44] » et du Pseudo-Jérôme, dans la Préface[45] qui se trouve en tête de quelques éditions de l'Évangile selon S. Jean et dans laquelle on lit : « Hic est Joannes Evangelista... quem de nuptis volentem nubere, vocavit Deus », cette fable fut surtout mise en vogue par un livre apocryphe du Pseudo-Abdias (x, *18*) où il est dit que S. Jean voulut se marier trois fois et en fut empêché trois fois par le Sauveur : « Quasi non fuerit singularis virgo, sed lubricus aliquando procus, cui Christus Virginem Matrem moriturus commendavit », dit ironiquement Molanus[46]. Elle a été reprise par Bède le Vé-

40. Wolter : *op. cit.* p. 99. note 4.
41. *Maestricht. Psp* : 750-754.
42. *Zeitsch. f. d. P* : XXI. 395.
43. Nicéphore (*Hist. Eccles* : VIII. 30) rapporte une autre tradition d'après laquelle le fiancé de Cana aurait été Simon l'apôtre : « Helena, Constantini mater, in Cana Galilææ ubi nuptiæ Simonis Cananæi celebratæ sunt, sacram ædem ædificavit. » (cité par Molanus : *H. S. I* : col. 382. note 3). Adrichomius (*op. cit.* p. 138) signale les deux opinions : « Dominus noster in nuptiis Joannis, ut vulgo censent : ut autem Nicephorus scribit, in nuptiis Simonis Cananæi, initium fecit miraculorum. » Et la légende médiévale se retrouve encore dans des livres de pieuses méditations : cf. *New Practical Meditations* by the R. F. B. Vercruysse. S. J. I. 477.
44. S. Augustin : *in Joan* : II. 1.
45. Cette préface a sans doute été écrite par un hérétique qui condamnait le mariage.
46. *H. S. I* : col. 383.

nérable : « Tradunt historiæ quod eum, (sc. Joannem) de nuptiis, volentem nubere vocaverit[47] », P. Comestor : « Quidam autumant has nuptias fuisse Joannis evangelistæ, et ideo vocata Maria, quia matertera ejus, et Dominus, quia consobrinus ejus. Et dicunt, quod Dominus eum volentem nubere, ex his nuptiis vocaverit, quod certum non est[48] ». S. Bonaventure : « Finito autem convivio, Dominus Jesus vocavit Joannem seorsim, dicens : Dimitte hanc uxorem tuam et sequere me, quia ad altiores nuptias te perducam : qui secutus est eum[49] ». S. Thomas d'Aquin : « Petrum, quem invenit matrimonio junctum, non separavit ab uxore : Joannem tamen volentem nubere a nuptiis revocavit[50] », et bien d'autres commentateurs. Mais aux siècles suivants, elle fut fortement combattue par d'autres interprètes qui affirment la virginité absolue de l'apôtre S. Jean : « Præterea pingunt aliqui evangelistam sponsum in Cana Galilææ, cum tamen, ut Catharinus habet *(lib.* v, *Annot. in Cajetanum)* minime putandum sit quod Joannes sponsus fuerit in eis nuptiis, ad quas vocatus est Jesus : sic enim Dominus solvisset nuptias, quas tamen venit honoratum et comprobatum, ut sancti expositores recte docent. Si autem solvisset, reprobationis nuptiarum potius argumentum dedisset hæreticis[51]. »

VII. Première expulsion de ceux qui vendaient dans le temple : (Wirth 6 ; Tisch. § 22).

Donaueschingen : 433-448 ∾ *Jean :* II, 13-16 :

Il semble bien que Jésus chassa deux fois les vendeurs du temple : d'abord au commencement de sa mission évangélique, comme il est rapporté dans S. Jean[52], puis, quelques jours avant sa Passion. Cette seconde expulsion est racontée par S. Matthieu[53], comme s'étant passée le jour même de l'entrée triomphale de Jésus à Jérusalem : S. Marc[54], la reporte au len-

---

47. Ven. Bède : *Sermo de S. Joanne.*
48. P. Comestor : *H. S :* col. 1559.
49. S. Bonaventure : *Meditat. V. C :* XX.
50. *S. T :* p. IIa-IIae, q. CLXXXVI, a. 4, ad 1 : cf. Honorius d'Autun : *Spec. Eccles :* P. L. t. CLXXII, col. 834 ; Ste Gertrude : *Revelat :* IV, 4 : *Légende dorée :* Graesse, p. 56 ; S. Antonin : *Summae :* tit. II, cap. 21, p. III, 31, 3. D'après ce dernier, la fiancée de Cana était Marie-Madeleine, qui, privée de son époux par l'intervention de Jésus, s'adonna depuis ce jour à la débauche.
51. Molanus : *H. S. I :* col. 67.
52. *Jean :* II, 13-22.
53. *Matth.* XXI, 12-13.
54. *Marc :* XI, 15-18.

demain et S. Luc [55] parle du même fait sans en déterminer le jour. Ces divergences entre les Évangélistes expliquent pourquoi cet épisode a été traité dans le drame tantôt au début de la pièce [56], tantôt au jour des Rameaux [57], tantôt à un autre moment [58]. Donaueschingen est le seul qui ait mis deux fois en scène l'expulsion du temple : voilà pourquoi je l'ai signalé seul ici, réservant les autres références pour le n° 40.

VIII. Jean-Baptiste et Hérode : (Wirth 7 ; Tisch. § 25).

Frkft. Drgr : 28-31ª : *Heidelberg* : 233-256 ; *Alsfeld* : 536-579 ∾ *Matt.* : xiv, 4 ; *Marc* : vi, 18 ; cf. *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* : ii, 285.

Ce simple verset de l'Évangile a été longuement développé par l'auteur d'Alsfeld, et dans ses invectives contre Hérode et sa concubine :

und ligest mit sym brudder hye.

le précurseur ne ménage pas ses termes :

Phie dich, du boszes, snodes wipp !.

ce qui excite la colère du tyran : « Ne sais-tu pas, dit-il à Jean-Baptiste, que je suis le maître du pays ? » — « C'est d'autant plus honteux pour toi, réplique S. Jean, de prétendre gouverner les autres, alors que tu n'as sur toi aucun empire et que tu ne sais pas te garder de l'injustice [59]. » Excitée par Satan [60], Hérodiade fait arrêter le précurseur [61], qui de sa prison envoie deux de ses disciples à Jésus pour lui demander s'il est le Messie.

IX. Jean-Baptiste envoie deux de ses disciples a Jésus : (Wirth 4 ; Tisch. § 19, 44).

Frkft. Drgr : 55-59 : *Alsfeld* : 832-877 ∾ *Matt.* : xi, 2-5 ; *Luc* : vii, 19-22 ; *Heidelberg* : 677-766 ∾ *Luc* : vii, 18-30 ; *Matt.* : xi, 2-11.

55. *Luc* : xix, 45-46.
56. *Donschg* : 433-448 ; *Frkft. Psp* : 798-831 ; *Zuckmantel* : 470-537.
57. *Alsfeld* : 2656-2677 ; *Heidelberg* : 2705-2724 ; *Mischhs* : 1294-1519.
58. *Donschg* : 1129-1178.
59. *Alsfeld* : 563-566.
60. *Alsfeld* : 620-729 ; cf. *supra* : p. 77-78.
61. *Alsfeld* : 730-831 ∾ *Matth.* xiv, 3.

D'après l'Évangile, Jean-Baptiste n'avait envoyé à Jésus que deux de ses disciples [62], dont les noms ne sont pas indiqués. Heidelberg a suivi ces données : *Johannes mittit duos discipulos ad Jesum* [63] ; mais Alsfeld a doublé ce nombre et désigné les envoyés par leur nom : André, Pierre, Simon et Thomas. Faut-il y voir une allusion à S. Jean [64], où il est dit d'André qu'il était un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean-Baptiste et qui avaient suivi Jésus ? Ce fut aussi André qui conduisit son frère Simon vers Jésus, et le Sauveur l'ayant regardé lui dit : « Tu es Simon, fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas, ce qui signifie Pierre. »

X. Décollation de S. Jean-Baptiste : (Wirth 21 ; Tisch. § 57).

Frkft. Drgr : 65-76 ; *Alsfeld* : 878-1039 ; *Heidelberg* : 767-926 ∾ *Matt.* : XIV, 6-12 ; *Luc* : VI, 21-29 ; *Kreuzensteiner Psp* : p. 18-21 ; *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* : II, 285 ; *Künzels. Frlsp* : Mansholt, *op. cit.*, p. 49-53 ; cf. *Erlösung* : 4144-4199

La scène très développée dans Alsfeld et Heidelberg, se meut cependant dans le cadre évangélique. L'intervention de Satan a été notée plus haut, ainsi que le châtiment réservé par Lucifer à ses deux créatures [65]. L'antienne : *Ecce quomodo moritur justus*, que chantent les disciples de S. Jean-Baptiste en portant son corps en terre [66], a été identifiée par M. Milchsack avec un verset d'Isaïe [67], mais il faut plutôt la rapprocher de la même antienne qui revient souvent au moment de la mise au tombeau de Jésus. Comme on le verra plus loin [68] c'est le répons de la 6e leçon des Matines du Samdi Saint : « ℟ Ecce quomodo moritur justus et nemo percipit corde, et viri justi tolluntur et nemo considerat [69]. »

XI. Jésus et la Samaritaine : (Wirth 8 ; Tisch. § 26).

Donschg : 643-762 = *Jean* : IV, 6-42 ; sauf interversion des v. 7-8 ; 28-30 et suppression des v. 12, 24, 35-39 ; *Alsfeld* : 1299-1412 = *Jean* : IV, 6-42 ; sauf interversion de 6-8 ; 28-32 et suppression de

62. *Matth.* XI, 2 ; *Luc* : VII, 19.
63. *Heidelberg* : ap. 688.
64. *Jean* : I, 40-42.
65. Cf. *supra* : p. 77-78.
66. *Heidelberg* : ap. 914.
67. *Isaïe* : LVII, 1.
68. Cf. *infra* : ch. XV.
69. *Brev. Riman.*

39-41 ; *Heidelberg* : 1483-1614 = *Jean* : iv. 6-42 ; sauf interversion de 7-8 et suppression de 36[b]-39. —

Cette scène a été étudiée plus haut dans le chapitre des Préfigurations [70].

XII. Guérison du fils d'un officier du roi : (Wirth 9 ; Tisch. § 27, 42).

Frkft. Drgr : 94-99 : *Alsfeld* : 2059-2118 ; *Frkft. Psp* : 1373-1405 = *Jean* : iv, 46-53.

XIII. Guérison du serviteur du Centenier : (Wirth 9 ; Tisch. § 42).

Heidelberg : 531-566 = *Matt.* : viii. 6-13 : *Luc* : vii, 1-10.

XIV. Guérison du paralytique de la piscine de Bethsaida (ou Bethesda) [71] : (Wirth 10 : Tisch. § 28).

Donschg : 475-512 ; *Mischhs* : 280-377 ; *Bletz* : 577-602 ∾ *Jean* : v, 5-15.

Deux détails sont à noter dans cette petite scène : 1. S. Jean dit : « Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua [72]. » Donaueschingen réduit ce nombre à trente : *ich bin hie gelegen dryssig jar* [73]. 2. L'Évangéliste ne rapporte pas par quel signe extérieur Jésus guérit le paralytique ; le dramaturge fait faire au Sauveur le signe de croix sur le malade : *Uff das macht der Salvator ein crütz über den krancken man* [74].

XV. Vocation de Pierre et d'André : (Wirth 11[a] : Tisch. § 31).

Benediktb. Psp : 2-3 : *Maestrichter Psp* : 712-723 ∾ *Matt.* : iv, 18-20 ; *Marc* : i, 16-18 ; *Frkft. Drgr* : 38-39 ; *S. Gall* : 176-181 ∾ *Matt* : iv. 18-19 ; *Marc* : i. 16-17 : *Luc* : v, 2 ; 182-185 ∾ *Jean* : i, 40 : *Frkft. Psp* : 333-346 ; *Alsfeld* : 1198-1211 ; *Heidelberg* : 317-328 ∾ *Matt.* : iv, 18-20 ; *Marc* : i. 16-18 : cf. *Kreuzenst. Psp* : p. 13, v. 12-13 - p. 14, v. 1-7.

---

70. Cf. *supra* : p. 171-172.
71. Cf. *infra* : ch. XIX.
72. *Jean* : v, 5.
73. *Donschg* : 483.
74. *Donschg* : ap. 486.

XVI. Vocation des autres apôtres : (Wirth 11[b] ; 14 ; Tisch. § 31, 37, 40, 56).

Maestrichter Psp : 724-727 ∾ *Matt.* : xix, 28 ; *Luc* : xxii, 30 ; *Frkft. Drgr* : 40-44 ∾ *Matt.* : xvi, 18 ; *Jean* : i, 42 ; *Frkft. Psp* : 347-360 ∾ *Jean* : viii, 12 ; 361-378 ∾ *Jean* : xv, 14 ; 379-400 ∾ *Matt.* : xx, 25-27 ; xxiii, 10-12 ; *Marc* : x, 42-44 ; *Luc* : xxii, 25-26 ; 401-412 ∾ *Matt.* : xx, 18-19 ; *Marc* : x, 33-34 ; *Luc* : xviii, 31-33 ; *Eger* : 2851-2860 ∾ *Matt.* : iv, 18-19 ; *Marc* : i, 16-17 ; *Luc* : v, 2-10 ; 2861-2874 ∾ *Matt.* : x, 2-4 ; *Marc* : iii, 13-19 ; *Luc* : vi, 13-16 ; *Alsfeld* : 1212-1224 ∾ *Jean* : viii, 12 ; 1225-1242 ∾ *Jean* : xv, 14 ; 1243-1252 ∾ *Matt.* : xix, 29 ; *Heidelberg* : 329-342 ∾ *Jean* : viii, 12 ; 343-360 ∾ *Jean* : xv, 14 ; 361-370 ∾ *Matt* : xix, 29 ; 385-390 ∾ *Matt.* : ix, 9 ; *Marc* : ii, 14 ; *Luc* : v, 27-28 ; *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* : ii, 285 ; *Künzels. Frlsp* : Mansholt, *op. cit.*, p. 45 ; *Erlösung* : 3965-3993..

Le premier des deux textes latins qui se trouvent dans Alsfeld[75] : « Verbum caro factum [est et habitavit in nobis] », est tiré de S. Jean[76] ; le second, qui à part un mot : quod = quia, est identique dans Heidelberg[77], sert de Communion à la messe d'un confesseur non-pontife : « Amen dico vobis, quod vos qui reliquistis omnia et secuti estis me, centuplum accipietis et vitam æternam possidebitis » ; c'est une imitation d'un verset de S. Matthieu[78] et de S. Luc[79].

Le rang qu'occupe chacun des douze apôtres dans Eger, Francfort et Alsfeld n'est pas le même et ne correspond ni aux indications des synoptiques, ni à celles des Actes, ni au Canon de la messe : Francfort va même jusqu'à placer Matthias au nombre des apôtres avant la passion du Christ, alors que ce disciple ne fut appelé à cette dignité qu'après la défection de Judas.

XVII. Guérison du Lépreux : (Wirth n. 12 ; Tisch. § 35).

Frkft. Drgr : 52-53 ; *Frkft. Psp* : 1114-1127 ; *Heidelberg* : 513-530 ∾ *Matt.* : viii, 2-4 ; *Marc* : i, 40-45 ; *Luc* : v, 12-14.

75. *Alsfeld* : ap. 1212.
76. *Jean* : i, 14.
77. *Heidelberg* : ap. 360.
78. *Matth.* xix, 29.
79. *Luc* : xviii, 29.

XVIII. Guérison d'un Paralytique goutteux : (Wirth, n. 13 ; Tisch. § 36).

Frkft. Drgr : 60-64 ; *Heidelberg* : 583-604 ∾ *Matt.* : IX, 2-7 ; *Marc* : II, 3-12 ; *Luc* : V, 18-25

XIX. Marie-Madeleine : (Wirth 15[a] : Tisch. § 46).

Les nombreuses scènes que les dramaturges ont consacrées à la vie mondaine de Marie-Madeleine reposent toutes sur quelques mots de S. Luc : « Et ecce mulier quæ erat in civitate peccatrix[80] » ; je les ai analysées assez longuement dans le chapitre réservé aux démons[81].

XX. Le Sermon sur la montagne : (Wirth 15[b] : Tisch. § 41).

Frkft. Drgr : 88-93 ; *Frkft. Psp* : 1020-1033 ∾ *Luc* : XV, 7, 10 ; *Matt.* : XVIII, 12-13 ; 1034-1065 ∾ *Matt.* : V, 3-12 ; 1066-1075 ∾ *Luc*, XI, 27-28 ; 1076-1113 = conversion de Madeleine ; *Alsfeld* : 1938-1951 ∾ *Luc* : XV, 7, 10 ; 1952-1983 ∾ *Matt* : V, 3-12 ; 1984-1993 ∾ *Luc* : XI. 27-28 ; 1994-2058 = conversion de Madeleine : *Heidelberg* : 391-424 ∾ *Matt* : V, 3-12 ; 459-472 ∾ *Luc* : XV, 7, 10 ; *Matt* : XVIII, 12-13 ; 473-482 ∾ *Luc* : XI, 27-28 ; 483-512 = conversion de Madeleine ; cf. *Erlösung* : 4066-4143.

Deux évangélistes ont rapporté le sermon sur la montagne dans lequel Jésus a proposée à la foule les béatitudes. S. Luc[82] n'en cite que quatre : S. Matthieu[83] en porte le nombre à huit et c'est lui que les dramaturges ont suivi :

Matthieu, V, 3-12	*Frkft. Psp.*	*Alsfeld*	*Heidelberg*	*Erlösung*
1. Beati pauperes spiritu	1	1	1	1
2. Beati mites	2	2	2	2
3. Beati qui lugent	5	5	3	7
4. Beati qui esuriunt	7	7	4	6
5. Beati misericordes	6	6	5	3
6. Beati mundo corde	4	4	7	5
7. Beati pacifici	3	3	6	4
8. B. qui persecut. patiuntur	8	8	8	8

80. *Luc* : VII, 37.
81. Cf. *supra* : p. 81-87.
82. *Luc* : VI, 20-23.
83. *Matth.* V, 3-12.

S. Luc dit simplement : « quædam mulier de turba [84] » ; Francfort, Alsfeld et Heidleberg précisent : cette femme qui exalte la mère de Jésus, c'est Narcilla, la servante de Marthe, et ce détail est encore emprunté à la tradition : « Cujus (scil. Magdalenæ) meritis Martillam sororis suæ famulam, ut illud tam beatum et tam dulce verbum exclamans diceret : Beatus venter, qui te portavit, dignam fecit. Nam secundum Ambrosium illa fuit Martha et hæc ejus famula [85]. » « Suspicantur nonnulli mulierem hanc fuisse sanctam Martham, aut potius S. Marcellam, S. Marthæ ancillam, quæ S. Martham, Massiliam comitata est... Dixi « suspicantur, » quia hac de re nulla extat certa scriptura vel traditio [86]. » — « Anno Christi 48... Lazarus, Maria Magdalena, et Martha cum Marcella pedissequa... et Cedonio qui cæcus natus fuerat [87] », et c'est aussi cette servante Narcilla que Madeleine et Marthe envoient à Jésus pour lui annoncer la maladie de Lazare [88].

XXI. Résurrection du fils de la veuve de Naïm : (Wirth n. 16 ; Tisch. § 43).

Donaueschg : 763-806 ; *Heidelberg* : 567-582 ~ *Luc* : vii, 12-16.

XXII. Jésus est invité par Simon le Pharisien : (Wirth n. 17 : Tisch. § 45).

Un seul verset de S. Luc [89] a donné naissance à cette scène de :

Benediktb. Psp : 15-18 ; *Wien. Psp* : 279-506 ; *S. Gall* : 254-259 ; *Frkft. Drgr* : 128-129 ; *Frkft. Psp* : 1268-1287 ; *Donschg* : 127-172 ; *Augsburg* : 69-74 ; *Eger* : 2969-2992 ; *Alsfeld* : 2724-2734 ; *Heidelberg* : 2725-2736.

L'auteur de Heidelberg, donnant ici pour références *Matt.* xxvi, 6 et *Marc.* xiv, 3, où il est question du repas que Jésus prit chez Simon le lépreux, semble avoir identifié ce personnage avec Simon le Pharisien dont il est question dans *S. Luc.* vii, 36. Cette confusion a d'ailleurs été souvent faite par les commentateurs et les dramaturges comme on le verra dans le § suivant.

84. *Luc* : xi, 27.
85. *Légende dorée* : Graesse, p. 409.
86. Cornelius a Lap : *in Luc* : xi.
87. Adrichomius : *op cit.* p. 282.
88. *Heidelberg* : 2337-2368.
89. *Luc* : vii, 36.

XXIII. Jésus chez Simon le lépreux : (Wirth n. 18 ; Tisch. § 45).

Benediktb. Psp : 90-102 ∾ *Luc* : vii, 37-38 ; *Matt.* : xxvi, 7 ; 103 ∾ *Luc* : vii, 39 ; 104-105 ∾ *Matt.* : xxvi, 8-10 ; *Marc* : xiv, 4-6 ; *Jean* : xii, 4-7 ; 106-115 ∾ *Luc* : vii, 39-43 ; 116 ∾ *Luc* : vii, 48.

Wien. Psp : 429-440 ∾ *Luc* : vii, 37-38 ; *Matt.* : xxvi, 7 ; *Marc* : xiv, 3 ; *Jean* : xii, 3 ; 441-448 ∾ *Jean* : xii, 4-5 ; *Matt.* : xxvi, 8-9 ; *Marc* : xiv, 4-5 ; 449-456 ∾ *Matt.* : xxvi, 10-11 ; *Marc* : xiv, 6-7 ; *Jean* : xii, 7-8 ; 457-506 ∾ *Luc* : vii, 39-48.

Maestrichter Psp : 956-1053 ∾ *Luc* : vii, 36-50, sauf le verset 49.

Frkft. Drgr : 130-137 ; *S. Gall* : 260-283 ∾ *Luc* : vii, 37-38 ; 284-287 ∾ *Luc* : vii, 47-48 ; 288-297 ∾ *Matt.* : xxvi, 7-18 ; *Marc* : xiv, 3-9 ; *Jean* : xii, 3-8 ; 298-307 ∾ *Luc* : vii, 50.

Augsburg : 75-92 ∾ *Luc* : vii, 37-38 ; 93-98 ∾ *Matt.* : xxvi, 7 ; 99-106 ∾ *Jean* : xii, 4-6 ; 107-108 [90] ∾ *Matt.* : xxvi, 8 ; 109-120 ∾ *Jean* : xii, 7-8 ; *Matt.* : xxvi, 12-11 ; *Marc* : xiv, 8-7 ; 121-128 ∾ *Luc* : x, 40-42.

Donschg : 173-238 ∾ *Luc* : vii, 37 ; 239-288 ∾ *Luc* : vii, 38-47 a ; 289-290 ∾ *Luc* : vii, 49 ; 291-308 ∾ *Matt.* : ix, 11-13 ; *Marc* : ii, 16-17 ; *Luc* : v, 30-32 ; 309-336 = repentir de Madeleine [91] ; 337-342 ∾ *Luc* : vii, 50 ; 343-388 = Madeleine se réconcilie avec Marthe et Lazare.

Eger : 2989-2992 ∾ *Luc* : vii, 36 ; 2993-3008 ∾ *Luc* : vii, 37-38 ; 3009-3044 = Rage de Satan [92] ; 3045-3050 ∾ *Luc* : vii, 39 ; 3051-3060 ∾ *Luc* : vii, 44-46 ; 3061-3070 ∾ *Luc* : vii, 47-48 ; 3071-3086 ∾ *Matt.* xxvi, 8-11 ; *Marc* : xiv, 4, 7 ; *Jean* : 4-8.

Frkft. Psp : 1288-1305 = repentir de Madeleine [91] ; 1306-1345 ∾ *Luc* : vii, 39-47 ; 1346-1357 ∾ *Matt.* : xxvi, 8-11 ; *Marc.* xiv, 4-7 ; *Jean* : xii, 4-8 ; 1358-1368 ∾ *Luc* : vii, 50 ; 1369-1372 = adieux de Jésus à Simon.

Alsfeld : 2735-2808 ∾ *Luc* : vii, 36-46 ; 2809-2820 ∾ *Matt.* : xxvi, 8-11 ; *Marc* : xiv, 4-7 ; *Jean* : xii, 4-8 ; 2821-2826 ∾ *Luc* : vii, 50, 47 ; 2827-2846 = sermon de Philippe sur la pénitence ; 2847-2891 = repentir de Madeleine [91] ; 2892-2905 = dernière tentative de Satan auprès de Madeleine [92] ; 2906-2909 = adieux de Jésus à Simon.

Heidelberg : 2737-2760 ∾ *Luc* : vii, 36-38 ; *Matt.* : xxvi, 6-7 ; *Marc* : xiv, 3 ; *Jean* : xii, 3 ; 2761-2778 ∾ *Matt.* : xxvi, 10-13 ; *Marc* : xiv, 4-9 ; *Jean* : xii, 4-8 ; 2779-2822 ∾ *Luc* : vii, 39-50 (sauf le v. 48, le ms. ayant une lacune à cet endroit) ; 3175-3178 = adieux de Jésus à Simon.

---

90. Lorsque Judas a pris la parole pour blâmer la prodigalité de Madeleine, tous les disciples l'approuvent. Voici comment la *Glose ordinaire* explique cette double intervention : « Joannes dicit haec Judam locutum, et hoc gratia cupiditatis ; alii potuerunt verbis ejus consentire, vel etiam idem dicere, sed propter curam pauperum » (*Glose. ordin.* : *in Matt.* xxvi).

91. Cf. *supra* : p. 85.

92. Cf. *supra* : p. 86.

Brixen : 69-114 ∾ *Matt. :* xxvi, 6-13; *Marc :* xvi, 3-9; *Luc :* vii, 36-38; *Jean :* xii, 3-8.

Mischhs : 994-1013 ∾ *Luc :* vii, 36-38; *Matt. :* xxvi, 6-7; *Marc :* xiv, 3; *Jean :* xii, 1-3; 1014-1033 ∾ *Jean :* xii, 4-7; *Matt. :* xxvi, 8-13; *Marc :* xiv, 4-9; 1034-1061 ∾ *Matt. :* ix, 11; *Marc :* ii, 16; *Luc :* v, 30; 1062-1087 ∾ *Matt. :* xix, 1; *Marc :* x, 1; *Jean :* x, 40; 1088-1095 ∾ *Matt.* xx, 17-19; *Marc :* x, 32-33; *Luc :* xviii, 31-33.

Erlau IV : 702-713 ∾ *Luc :* vii, 47; *Kunzelsauer Frlsp :* *Germania IV*, p. 342 et suiv. —

Le Scenario de Francfort et les Passions de Beuron, Maestricht, S. Gall, Eger, Francfort, Alsfeld et Heidelberg ont donc confondu le Pharisien avec Simon le lépreux, et celui-ci n'obtient même sa guérison, dans Eger, qu'à la fin du repas auquel il a convié Jésus[93]. Donaueschingen[94], va jusqu'à identifier Simon avec Lévi le publicain[95], toutefois il distingue nettement cette scène de celle qui se passa à Béthanie quelques jours avant la Passion du Sauveur, puisqu'il y revient plus loin[96]. De même, le *Mischhs.* a essayé de concilier les données quelque peu divergentes des évangélistes sur le lieu du festin où Marie-Madeleine oignit Jésus de parfums. — S. Matthieu[97] et S. Marc[98] le placent en effet chez Simon le lépreux, tandis que d'après S. Jean[99], Jésus étant venu à Béthanie où était mort Lazare qu'il avait ressuscité : « fecereunt... ei cœnam *ibi* et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo[100]. » L'auteur du *Mischhs.* a rapproché très heureusement les deux versions : *Tunc hy quatuor prefati et Lazarus vadunt cum Jhesu in domum Simeonis (= Simonis) Leprosi*[101] : et en cela, il n'a fait que suivre l'opinion du plus grand nombre des commentateurs : « Non enim dicit Joannes : Fecerunt ei Martha et Magdalena convivium in domo sua, sed simpliciter, fecerunt ei cœnam, scilicet cives Bethaniæ, amici Jesu, inter quos primarius erat hic Simon Leprosus, quem multi... putant antea a lepra per Christum fuisse curatum... Martha autem in cœna hac ministrabat, sive quia vicina, sive quia cognata aut familiaris erat Simoni[102]. » Cette explication rend donc compte

93. *Eger :* 3125-3144.
94. *Donschg :* 289-308.
95. *Luc :* v, 29-32.
96. *Donschg :* 1507-1532 : cf. p. 305.
97. *Matth.* xxvi, 6.
98. *Marc :* xiv, 3.
99. *Jean :* xii, 1-2.
100. *Jean :* xii, 2.
101. *Mischhs :* ap. 993.
102. Cornelius a Lap : *in Matth.* xxvi, 7.

de l'incohérence apparente qui règne dans *Augsburg*, où le repas semble se passer à la fois chez Simon [103] et chez Marthe [104], puisque, au début, Simon souhaite la bienvenue à Jésus et que, à la fin, Marthe demande au Maître d'ordonner à Marie de lui venir en aide, ce qui lui attire la réponse : « Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima [105]. »

XXIV. Guérison d'un possédé a Capharnaum : (Wirth n. 19 ; Tisch. § 32).

Heidelberg : 371-384 ∾ *Marc :* I, 21-27 ; *Luc :* IV, 31-36.

XXV. Prédication de Jésus dans la Galilée : (Wirth n. 20 : Tisch. § 54).

Donschg : 513-562 ∾ *Luc :* IV, 23-29 ; *Matt :* XIII, 57 ; *Marc :* VI, 4 ; 563-642 ∾ *Matt. :* XV, 1-20 (sauf le v. 9) ; *Marc :* VII, 1-23. —

XXVI. Guérison de la fille d'une Chananéenne : (Wirth, n. 22 ; Tisch. § 64).

Frkft. Psp : 545-629 : *Alsfeld :* 1648-1721 ; *Mischhs :* 236-279 ∾ *Matt. :* XV, 22-28 ; *Marc :* VII, 25-30.

XXVII. Guérison du sourd-muet : (Wirth, n. 23 : Tisch. § 65).

Frkft. Drgr : 54 ; *Heidelberg :* 655-676 ∾ *Marc :* VII, 32-37.

XXVIII. Guérison d'un démoniaque muet : (Tisch. § 91).

Frkft. Psp : 630-655 ∾ *Luc :* XI, 14-15.

L'antienne *Gloria tibi Trinitas* que chante le muet guéri [106], est la première des Laudes et des IIes Vêpres du Dimanche de la Trinité : « Gloria tibi Trinitas, æqualis, una Deitas, et ante omnia sæcula, et nunc et in perpetuum [107]. »

---

103. *Augsburg :* 75-92. ∾ *Luc.* VII, 37-38.
104. *Augsburg :* 121-128. ∾ *Luc.* X, 40-42.
105. Cf. *infra :* p. 305.
106. *Frkft. Psp :* ap. 641.
107. *Brev. Roman :* Officium de S. Trinitate.

XXIX. Jésus guérit quelques paralytiques :
(Wirth n. 24 ; Tisch. § 65).

Frkft. Drgr : 49-51 ; *Donschg* : 449-464 ∾ *Matt.* : xxi, 14 : 465-474 ∾ *Matt.* : xxi, 15-16. —

Heidelberg : 641-654, qui raconte la guérison d'un boiteux se rapporte probablement au même texte. Aucun évangéliste, il est vrai, n'a fait le récit détaillé de la guérison d'un « claudus » *(Heidelberg)* ou d'un « krüppel » *(Donaueschg.)* : mais, comme S. Matthieu avait dit : « Et accesserunt ad eum cæci et claudi in templo, et sanavit eos [108] », ce simple mot a suffi aux dramaturges pour en tirer une *(Heidelberg)* ou deux *(Donschg.)* scènes, analogues à celles de l'aveugle-né, du paralytique ou du sourd-muet.

Le cantique chanté par les enfants dans le temple [109], est composé de deux textes, dont l'Apocalypse a fourni les données : « Alpha et Omega, primus et novissimus [110]. » — « Ego sum radix et genus David, stella splendida et matutina [111]. »

XXX. Jésus et la femme adultère [112] :
(Wirth, n. 25 : Tisch. § 81).

S. Gall. : 204-231 : *Frkft. Psp* : 772-797 : *Donschg* : 863-942 : *Heidelberg* : 2191-2238 : *Alsfeld* : 2678-2723 : *Mischhs* : 504-547 ∾ *Jean* : viii, 3-11 : cf. *Künzels. Frlsp* : Mansholt, *op. cit.*, p. 15. —

S. Jean [113] insinue que les Juifs en faisant comparaître la femme adultère devant Jésus cherchaient une occasion de le prendre au piège. Alsfeld en donne la raison. Exaspérés des réponses du Christ, les Scribes et les Pharisiens décident de lui présenter une femme prise en flagrant délit d'adultère : « S'il la condamne, se disent-ils, ce sera contraire à sa doctrine sur la miséricorde et nous le convaincrons de duplicité : si, au contraire, il lui pardonne, nous l'accuserons de s'élever contre la loi de Moïse qui punit l'adultère de mort » :

108. *Matth.* xxi, 14.
109. *Donschg* : ap. 461.
110. *Apocal.* xxii, 13.
111. *Apocal.* xxii, 16.
112. Cf. *supra* : p. 171-175.
113. *Jean* : viii, 6.

Bewyszet hie an ir barmherczikeyt,
szo strauffet hie das gesecz der gerechtikeit :
gebet hie aber yn den toid die frauwen,
daran magk man syn torheyd schauwen,
das hie prediget die barmherczikeyt
und widdersprichet das selber an underscheyt[114] !

C'est précisément le raisonnement que S. Bonaventure prêtait aux Juifs : « Adduxerunt eam in templo, quærentes quid de ipsa faciendum esset ; quasi volentes ei ponere perplexitatem, ut si legem servandam diceret, notaretur de crudelitate et immisericordia, si non servandam enotaretur de injustitia[115]. » Mais Jésus déjoue la ruse de ses ennemis ; il se baisse et écrit du doigt par terre, en disant : « Que celui qui est sans péché jette la première pierre à cette femme[116]. » A ces mots, tous les Juifs prennent la fuite : *Judei omnes fugiunt*[117]. Pourquoi ? Le texte sacré ne le dit pas, mais les dramaturges le font expliquer par S. Augustin :

Merkent, wie disen ist geschen,
sie hant Jhesus scrift ane gesehen,
ieglicher [sach] sine missedat,
dar umbe die frauwe ledig stat[118].

Cette explication n'est pas nouvelle : « Quid scribebat ?, dit P. Comestor : quidam dicunt id quod eis respondit, Hieronymus, in quadam epistola ad Studiosum. videtur eum velle scripsisse : Terra, terra, scribe hos viros abdicatos : vel : Terra terram accusat, in Epistola ad Iræneum[119]. » Ainsi s'exprimait aussi la *Glose ordinaire* à ce sujet : « Et dicit Glossa : quod scribebat, peccata eorum. Erat igitur illa scriptura tantæ virtutis, quod quilibet eorum cognoscebat in ea peccata sua[120]. » Cornelius a Lapide, qui rapporte ces différents témoignages, ajoute prudemment : « Verum quid in particulari scripserit Christus, certo definiri nequit[121]. »

---

114. *Alsfeld* : 2694-2699.
115. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch* : ch. LXVIII.
116. *Jean*. VIII. 7.
117. *Frkft. Psp* : ap. 787.
118. *S. Gall* : 222-225. cf. *Frkft. Psp* : 788-791.
119. P. Comestor : *H. S* : col. 1587.
120. S. Bonaventure : *Medit. V. Ch*. ch. LXVIII.
121. Cornelius a Lap : *in Joan* : VIII. 6.

XXXI. Discours de Jésus sur le pain du ciel ; (Wirth n. 26 ; Tisch. § 82, 83, 62, 63).

Frkft. Drgr : 77-85 ; *Donschg* : 807-858 ∾ *Jean* : vii. 16-29 ; 859-862 ∾ *Jean* : viii. 55 ; 1339-1372 ∾ *Jean* : viii. 12-19 (sauf le v. 15) ; 1373-1386 = transition ; 1387-1442 ∾ *Jean* : viii. 46-58 ; *Alsfeld* : 1722-1751 ∾ *Jean* : viii, 46-52 ; 1752-1769 ∾ *Jean* : viii. 56-59 (sauf le v. 58) ; *Frkft. Psp* : 832-839 = Augustin annonce la scène ; 840-849 ∾ *Jean* : xiv. 23-25 ; 850-867 ∾ *Jean* : vii. 15-19 ; 868-881 ∾ *Jean* : vii. 22-23 ; *Heidelberg* : 1073-1090 ∾ *Jean* : vi. 57, 55. 53 ; 1091-1140 ∾ *Jean* : viii. 51-59.

Toutes ces scènes ne sont guère que des traductions à peu près littérales des sermons de Jésus d'après S. Jean. Dans la Passion de Francfort [122], Jésus cite en latin et avec quelques variantes, trois versets de S. Jean, que, d'après l'Évangile, il aurait prononcés seulement après la dernière Cène. Les Juifs étonnés s'écrient : « Voilà qui n'est pas naturel ; le Christ n'a jamais été à l'école et pourtant il parle latin [123] ! » Allusion sans doute aux apocryphes, où il est raconté comment l'Enfant-Jésus, loin d'être docile aux leçons de ses maîtres, voulait sans cesse leur en remontrer et se faisait expulser de l'école [124].

XXXII. Guérison de l'aveugle-né : (Wirth, n. 27 ; Tisch. § 84).

S. Gall : 308-441 ∾ *Jean* : ix, 1-38, sauf les v. 4, 5, 12, 14 ; (a) *Donschg* : 943-1128 ∾ *Jean* : ix, 1-41, sauf les v. 23 et 33 ; (b) *Frkft. Psp.* : 882-903 ∾ *Jean* : ix, 1-3 ; 904-907 ∾ *Marc* : x, 47 ; 908-913 ∾ *Marc* : x, 51 ; 914-927 ∾ *Jean* : ix, 6-7 ; 928-935 ∾ *Jean* : ix, 10-11 ; 936-953 ∾ *Jean* : ix, 18-21 ; 954-959 ∾ *Jean* : ix, 26-27 ; 960-965 ∾ *Jean* : ix, 34 ; (c) *Alsfeld* : 1413-1468 = conversation de l'aveugle-né avec son serviteur ; 1469-1484 ∾ *Matt.* : xiii. 57 ; *Luc* : iv. 24 ; 1485-1500 ∾ *Luc* : xxii. 33 ; 1501-1530 ∾ *Jean* : ix, 1-3 ; 1531-1536 ∾ *Mar* : x, 47 ; *Matt.* : xx, 30, 1537-1554 ∾ *Marc* : x, 51 ; *Matt.* : xx. 32-33 ; 1555-1603 ∾ *Marc* : x. 48-49 ; *Matt* : xx. 31 ; 1604-1623 ∾ *Jean* : ix. 4-6 ; 1624-1631 ∾ *Jean* : ix. 13 ; 1632-1647 ∾ *Jean* : ix, 16, 18-21 ; (d) *Heidelberg* : 1141-1342 ∾ *Jean* : ix, 1-41, sauf le v. 23 ; (e) *Mischhs* : 548-699 ; f. Pichler : *Ludus de Ascensione Domini* : p. 6-7 ∾ *Marc* : x. 46 et suiv.; cf. *Künzels. Frlsp* ; Mansholt, *op. cit.*, p. 15.

122. *Frkft. Psp* : 840-849.

123. *Frkft. Psp* : 850-853 ∾ *Jean* vii. 15.

124. Cf. *Pseudo-Matth.* ch. xxx-xxxi ; Tischendorf, p. 97-102 ; *supra* : p. 280.

a. *Donaueschingen* donne à l'aveugle-né le nom de Marcellus : ceci est contraire à la tradition qui ne l'a jamais appelé autrement que Cedonius ou Celidonius : « Cujus nomen dicitur fuisse Cælidonius [125]. » — « Cedonius episcopus, vel Sidonius, fuit ille cæcus a nativitate, quem Dominus lutum ex sputo faciens et oculos liniens, illuminavit... post Ascensionem Domini ab apostolis baptizatus, sancto Maximiano specialiter adhæsit et cum eodem et Lazaro atque sororibus ejus naviculæ impositus a finibus Judæorum expulsus fuit [126]. » C'est ce même Cedonius qui prendra la défense de Jésus dans le conseil des Juifs [127] et devant Pilate [128]. — L'épisode de Longin aveugle que les Juifs envoient chercher comme pour mettre Jésus au défi de le guérir [129], et qui refuse l'aide de cet « imposteur » en qui il ne veut pas croire [130], prépare très adroitement la scène du Calvaire, où ce même Longin, armé d'une lance, perce le cœur du Christ et recouvre la vue [131].

b. *Francfort* a considérablement abrégé le récit de S. Jean, et au lieu de profiter des indications pourtant assez variées de son modèle, il a eu recours aux données de S. Marc, confondant ainsi la guérison de l'aveugle de Jéricho avec celle de l'aveugle-né [132].

c. *Alsfeld* s'est servi du même procédé, sans doute parce que le dialogue entre Jésus et l'aveugle de Jéricho était plus dramatique que la scène muette de S. Jean. L'intermède entre l'aveugle et son valet [133] n'avait sans doute d'autre but que d'exciter l'hilarité des spectateurs ; il semble bien, d'après les rapprochements que M. Wilmotte [134] a faits entre la Passion d'Arras et le drame d'Alsfeld que ce motif a été emprunté à un modèle français.

d. *Heidelberg*, comme presque toujours a suivi textuellement le récit évangélique et même les versets de transition (sauf 23) ont été très habilement interprétés.

125. S. Bonaventure : *Meditat.* V. *Ch* LXIII.

126. Petrus de Nat. Episcop. Esquil : *in Catalog. sanct :* v. 102. — Wackernell, *op. laud :* p. CXXIII-CXXIV, n'appuie la tradition de Cedonius que sur un texte des Bollandistes : on voit qu'elle remonte beaucoup plus haut.

127. Cf. *infra :* ch. XIV.

128. Cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne :* p. 32.

129. *Donschg :* 1031-1036.

130. *Donschg :* 1073-1080 ; 1163-1178.

131. Cf. *infra :* ch. XIV.

132. Ces deux guérisons ont été traitées séparément par d'autres drames : cf. *Mischhs :* 548-699 = aveugle-né, et 1096-1107 = aveugle de Jéricho ; cf. *infra :* § XXXVII, p. 308 et *Heidelberg :* 605-640 ; 1141-1342.

133. *Alsfeld :* 1413-1468.

134. M. Wilmotte : *op. cit.* p. 105.

e. M. Wackernell n'ayant pas publié le texte complet du *Mischhs.*, on ne peut qu'en soupçonner les références, mais d'après l'analyse qu'il en donne, le modèle suivi a été S. Jean, ch. IX.

f. La scène de l'aveugle de Jéricho avant l'*Ascension* du Christ est d'un choix très heureux et témoigne du goût artistique de l'auteur. En effet, après avoir voulu, dans la première partie de ce petit drame, guérir les Juifs aveugles d'esprit, Jésus rend ici la vue à un aveugle de corps [135].

XXXIII. Jésus chez Marthe : (Wirth, n. 28 : Tisch. § 88 et 121).

Maestrichter Psp : 1256-1281 ∾ *Jean :* XII, 1-7 sauf v. 6 ; *Matth :* XXVI, 7-12 ; *Marc :* XIV, 3 b-8 ; *Luc :* X, 38. — *Donschg :* 1493-1514 ∾ *Jean :* XII, 1-8, sauf v. 6 ; 1515-1532 ∾ *Luc :* X, 40-42. — *Eger :* 2875-2888 ∾ *Luc :* X, 38. — *Augsburg :* 121-128 ∾ *Luc :* X, 40-42.

Maestricht et Donaueschingen, qui ont bien distingué le repas offert par Simon [136] de celui que Jésus prit chez Marthe, confondent cependant ici deux circonstances de la vie du Sauveur.

XXXIV. Jésus apprend a ses disciples a prier : (Wirth, n. 29 ; Tisch. § 89).

Heidelberg : 425-444 ∾ *Luc :* XI, 4 ; *Matt. :* VI, 9-13.

XXXV. Résurrection de Lazare [137] : (Wirth, n. 30 : Tisch. § 107).

Benediktb. Psp : 126-130 ∾ *Jean :* XI, 1, 3, 11, 21, 32, 33, 43, 44. — *Maestrichter Psp :* 1054-1069 ∾ *Jean :* XI, 7-10 : 1070-1095 ∾ *Jean :* XI, 3-4 : 1096-1119 ∾ *Jean :* XI, 11-16, sauf le v. 13 ; 1120-1211 ∾ *Jean:* XI, 20-44, sauf les v. 30, 33, 38. — *Frkft. Drgr :* 100-118 ∾ *Jean*, XI, 1-44. — *S. Gall :* 442-478 ∾ *Jean :* XI, 1, 3-4 ; 479-486 ∾ *Jean :* XI, 11-12 ; 487-489 ∾ *Jean*, XI, 14 ; 490-507 ∾ *Jean :* XI, 21-29, 32 ; 508-510 ∾ *Jean :* XI, 34 ; 511-516 ∾ *Jean :* XI, 37 ; 517-540 ∾ *Jean :* XI, 39-46. — *Donschg :* 1179-1232 ∾ *Jean :* XI, 1, 3, 4 ; 1233-1250 ∾ *Jean :* XI, 7-12; 1251-1258 ∾ *Jean :* XI, 14-16; 1259-1288 ∾ *Jean :* XI, 20-29 ; 1289-1298 ∾ *Jean :* XI, 34-36 : 1299-1338 [138] ∾ *Jean :* XI, 39-45. — *Eger:* 3087-3124 ∾ *Jean :* XI, 1-4 ; 3125-3144 = guérison de Simon le lé-

135. Cf. Pichler : *op. cit.* p. 52.
136. Cf. *supra :* p. 299-300.
137. Cf. *supra :* p. 175.
138. M. Wilmotte, *op. cit.* p. 91, voit dans la présence de Joseph d'Arimathie à la scène de la résurrection de Lazare (*Donschg :* 1333-1338) une imitation d'une Passion rouergate, publiée par M. Jeanroy : *Mystères provençaux*, p. XV.

preux[139]; 3145-3158 ∾ *Jean :* XI, 11-15 ; 3159-3174 ∾ *Jean :* XI, 20-27 ; 3175-3176 ∾ *Jean :* XI, 34-35 ; 3177-3190 ∾ *Jean :* XI, 38-40 ; 3191-3204 ∾ *Jean :* XI, 36-37 ; 3205-3208 ∾ *Jean :* XI, 41 ; 3209-3216 ∾ *Jean :* XI, 43-44 ; 3217-3232 = Lazare remercie Jésus. — *Frkft. Psp :* 1407-1480 ∾ *Jean :* XI, 1, 3, 4, 1481-1488 ∾ *Jean :* XI, 11-12 ; 1489-1498 ∾ *Jean :* XI, 14 ; 1499-1504 ∾ *Jean :* XI, 8 ; 1505-1508 ∾ *Jean :* XI, 21 ; 1509-1528 ∾ *Jean :* XI, 23-28 ; 1529-1534 ∾ *Jean :* XI, 32 ; 1535-1535 (a) ∾ *Jean :* XI, 34 ; 1536-1541 ∾ *Jean :* XI, 39-40 ; 1542-1549 ∾ *Jean :* XI, 36-37; 1550-1551 ∾ *Jean :* XI, 39 (a); 1552-1561 ∾ *Jean :* XI, 43-44. — *Alsfeld :* 2119-2154 ∾ *Jean :* XI, 1, 3, 4,; 2155-2204 = discours de la mort; 2205-2222 = lamentations de Marthe et de Marie; 2223-2232 ∾ *Jean ;* XI, 11-12; 2233-2234 ∾ *Jean :* XI, 16; 2235-2256 ∾ *Jean :* XI, 21-26 ; 2257-2258 ∾ *Jean :* XI, 28 ; 2259-2262 ∾ *Jean :* XI, 32 ; 2263-2264 ∾ *Jean :* XI, 34 ; 2265-2270 ∾ *Jean :* XI, 39 (b)-40 ; 2271-2278 ∾ *Jean :* XI, 36-37 ; 2279-2280 ∾ *Jean :* XI, 39 (a) ; 2281-2294 ∾ *Jean :* XI, 43-44 ; 2295-2308 = Plaintes de la Mort ; 2309-2332 = Lazare remercie Jésus. — *Heidelberg :* 2331-2376 ∾ *Jean :* XI, 1, 3, 4 ; 2377-2382 ∾ *Jean :* XI, 7-8 : 2383-2388 ∾ *Jean :* XI, 11-12 ; 2389-2398 ∾ *Jean :* XI, 14-16 ; 2399-2426 ∾ *Jean :* XI, 21-29 ; 2427-2480 ∾ *Jean :* XI, 31-44. — *Mischhs :* 794-987 ∾ *Jean :* XI, 1-44. — Cf. *Künzels. Frlsp :* Mansholt, *op. cit.*, p. 15. — *Zerbster Procession : Zeitschf. f. d. Alt :* II, 285-286.

Dans la plupart de ces drames, les derniers moments de Lazare et les lamentations de ses deux sœurs sont longuement décrits. Alsfeld introduit même ici un nouveau personnage : la Mort, qui après avoir frappé Lazare de son gourdin — au lieu de la faux traditionnelle — adresse au peuple un discours où elle proclame sa toute-puissance[140] : aussi la résurrection de l'ami de Jésus excite-t-elle sa colère et elle jure de se venger[141]. A part ces quelques additions, le récit de S. Jean a été d'ordinaire suivi pas à pas. Les versets 9-10 n'ont été utilisés que par Donaueschingen[142], qui les a traduits sans commentaire, et par Alsfeld, qui, les ayant laissés de côté dans l'épisode de la Résurrection de Lazare, les a reportés à une scène suivante[143]. Voici l'interprétation qu'il donne de ce passage obscur sur lequel les exégètes ne sont pas d'accord :

jo der dagk hot zwelff stunden !
nu vorstant : yn disser zyt
die eyn stunde die ander hot nyt.
die zyt enist alle nit glich[144].

139. Cf. *supra :* p. 299.
140. *Alsfeld :* 2155-2204.
141. *Alsfeld :* 2295-2300.
142. *Donschg :* 1239-1244.
143. *Alsfeld :* 2401-2406.
144. *Alsfeld :* 2418-2421.

Parmi les opinions variées rapportées à ce sujet par Cornelius a Lapide, Alsfeld semble avoir suivi celle de Nicolas de Lyre : « Sicut per diem mutantur duodecim horæ, cum eis mutatur aura aeris : sic Judæorum animi facile mutari possunt, ut qui ante me oderant, jam ament et suscipiant [145]. »

Ces deux mêmes drames et celui de Maestricht ont également interprété le v. 16 de façon très étrange : « Eamus et nos, dit Thomas à ses confrères, et moriamur cum eo. » Il semble bien que ce *cum eo* ne puisse signifier que Jésus, et cependant Donaueschingen, Alsfeld et Maestricht entendent par ces mots Lazare [146] :

Herr, so gand wir mit im sterben.
dar umb daz wir ouch sälig werden [146].
yedoch in disser selben noit
myt Lazaro sollen mer bliben doit ! [147]
dat wir bit ime mogen sterven [148].

Cette opinion avait dû avoir cours au moyen âge, puisque Cornelius, d'ordinaire indulgent, s'élève contre elle en termes assez durs : « Eamus et nos et moriamur cum eo, non Lazaro, ut volunt nonnulli : hoc enim insulsum videtur, sed Christo, qui paulo ante dixerat : Eamus ad eum [149]. »

XXXVI. Guérison des dix lépreux [150] : (Wirth, n. 31 : Tisch. § 110).

Heidelberg : 1771-1796 ∾ *Luc* : XVII, 12-18.

L'auteur a un talent particulier pour mettre en scène toutes les indications de l'évangéliste. Ainsi, par exemple, S. Luc dit au v. 14 : « Et factum est, dum irent, mundati sunt » : et en effet, les dix lépreux en allant se montrer aux prêtres, s'aperçoivent qu'ils sont guéris [151]. Il en est de même pour le départ des neuf ingrats et le retour du Samaritain reconnaissant.

145. Cité par Cornelius a Lap. : *in Joan.* : XI.
146. *Donsch.* : 1257-1258.
147. *Alsfeld* : 2233-2234.
148. *Maest. Psp* : 1115.
149. Cornelius a Lap. : *in Joan.* XI.
150. Cf. *supra* : p. 173.
151. *Heidelberg* : 1777-1780.

XXXVII. Guérison de l'aveugle de Jéricho : (Wirth, n. 32 : Tisch. § 118).

Benediktb. Psp. : 4-7 ; *Frkft, Drgr.* : 45-48 ; *Heidelberg* : 605-640 : *Mischhs* : 1096-1107 ∾ *Marc* : x. 46-52

J'ai dit plus haut[152], que deux drames[153] avaient confondu la guérison de l'aveugle de Jéricho et celle de l'aveugle-né. Dans les quatre pièces que je viens d'indiquer, les deux épisodes sont nettement séparés comme dans l'Évangile.

XXXVIII. Jésus et Zachée : (Wirth, n. 33 : Tisch. § 119).

Benediktb. Psp. : 8-10 ∾ *Luc* : xix. 5. 8. 9. —

XXXIX. Entrée de Jésus a Jérusalem[154] : (Wirth, n. 34 : Tisch. § 122).

Benediktb. Psp : 11-14. — *Frkft. Drgr* : 123-127 c ∾ *Matt* : xxi. 1-9; *Marc* : xi. 1-10; *Luc* : xix. 29-38; *Jean* : xii, 12-14. — *Maestrichter Psp* : 1212-1251 ∾ *Matth* xxi, 1. 2, 3, 6, 9 ; *Marc* : xi. 1. 2. 3. 4, 5, 6. 9, 10 ; *Luc* : xix, 29, 30. 31, 32. 33, 34, 37, 38.

S. Gall. 562-568 ∾ *Matt.* xxi. 9 : *Marc.* xi, 9-10 ; *Luc* : xix. 37-38 ; *Jean* : xii. 13.

Donschg : 1533-1562 ∾ *Marc* : xi, 1-10 ; *Luc* : xix, 29-38 : 1563-1632[155] ∾ *Jean* : xii. 19-36, sauf le v. 33.

Eger : 3307-3452 ∾ *Matt* xxi, 1-9 ; *Marc* : xi. 1-10 ; *Luc* : xix, 29-40.

Frkft. Psp. : 1761-1780 ∾ *Matt.* xx. 18-19 ; *Marc* : x, 33-34 : *Luc* : xviii, 31-33 ; 1781-1784 ∾ *Jean* : xiii. 19 : 1785-1796 ∾ *Luc* : xxiv. 26, 46 ; 1797-1812 ∾ Matt. xxi, 1-2 : *Marc* : xi, 1-2 ; *Luc* : xix, 29-30 : 1813-1818 ∾ *Jean* : xii. 15 ; 1819-1823 ∾ *Zacharie* : ix, 9 ; 1824-1842 = *Gloria laus* ; 1843-1848 ∾ *Matt.* xxi, 15 : 1849-1852 ∾ Luc : xix, 40.

Alsfeld : 2482-2495 ∾ *Matt.* xx, 18-19 ; *Marc* : x, 33-34 : *Luc* : xviii, 31-33 ; 2496-2499 ∾ *Jean* : xiii. 19 : 2500-2507 ∾ *Jean* : xi, 8 ; 2508-2511 ∾ *Luc* : xxiv. 26. 46 ; 2512-2531 ∾ *Matt.* xxi, 1-3, 6 ; *Marc* : xi. 1-4 ; *Luc* : xix, 29-32 ; 2532-2637 ∾ *Matt.* xxi, 7-9 ;

152. Cf. *supra* : 304, note 132.

153. *Frkft. Psp* : 904-913 : *Alsfeld* : 1531-1603.

154. Cf. *supra* : p. 176.

155. Lorsque Jésus demanda à son Père de glorifier son nom, une voix vint du ciel et dit : « Et clarificavi et iterum clarificabo. » : (*Joan.* xii. 28). Au lieu de suivre S. Jean qui lui servait de modèle depuis le v. 19, Donaueschingen a emprunté ici un verset à S. Luc dans la parabole de l'Enfant Prodigue : « Fili, tu semper mecum es et omnia mea tua sunt : » (*Luc* : xv. 31 = *Donschg.* : ap. 1604).

Marc : XI, 7-10 ; *Luc :* XIX, 35-36 ; *Jean :* XII, 12-13 ; 17-18 ; 2638-2655 ∾ *Luc :* XIX, 37-44.

Heidelberg : 2673-2686 ∾ *Matt :* XXI, 1-3, 6 ; *Marc :* XI, 1-6 ; *Luc :* XIX, 29-32 ; 2687-2694 ∾ *Luc :* XIX, 33-34 ; 2695-2698 ∾ *Matt. :* XXI, 7-9 ; *Marc.* XI, 7-10 ; *Luc :* XIX, 35-36 ; 2699-2704 ∾ *Matt. :* XXI, 10-11.

Mischhs : 1108-1293 : n'a été publié qu'en partie par M. Wackernell.

Freiburg I : 689-698 ∾ *Zacharie :* IX, 9 ; 699-710 ∾ *Matt. :* XXI, 9 ; *Marc :* XI, 10 ; *Luc :* XIX, 38. — Cf. *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt. :* II, 286. — *Erlösung :*4285-4415 et *Urstende :* p. 104, v. 12-28. —

Voici d'abord, d'après la liturgie du dimanche des Rameaux, le texte complet des antiennes, hymnes et répons, qui tiennent une si grande place dans la plupart des drames :

« Hosanna [156] filio David : benedictus qui venit in nomine Domini. O Rex Israel : Hosanna in excelsis. » (*Rituale Romanum :* après l'aspersion de l'eau bénite = *S. Gall :* ap. 561). « Benedictus qui venit in nomine Domini : Hosanna in excelsis » (*R. R.* après la Préface = *Frkft. Drgr :* 127 b ; *S. Gall :* ap. 561).

« Pueri Hebræorum portantes ramos olivarum obviaverunt Domino, clamantes et dicentes : Hosanna in excelsis » (*R. R.* pendant la distribution des rameaux = *Benediktb.* 13 ; *Frkft. Drgr :* 127 d ; *Frkft. Psp :* 1854 ; *Eger :* ap. 3388). « Pueri Hebræorum vestimenta prosternebant in via et clamabant dicentes : Hosanna Filio David : benedictus qui venit in nomine » (*R. R :* pendant la distribution des rameaux = *Benediktb :* 13 ; *Frkft. Drgr :* 127 c ; *Frkft. Psp :* 1853 ; *Eger :* ap. 3396). « Cum appropinquaret Dominus Jerosolymam, misit duos ex discipulis suis, dicens : Ite in castellum quod contra vos est... » (*R. R.* pendant la procession = *Benedikt :* 11 ; *Frkft. Drgr :* 126 ; *Frkft. Psp :* ap. 1796 ; *Eger :* ap. 3306 ; *Alsfeld :* ap. 2511).

« Cum audisset populus, quia Jesus venit Jerosolymam, acceperunt ramos palmarum : et exierunt ei obviam, et clamabant pueri, dicentes :

Hic est qui venturus est in salutem populi.
Hic est salus nostra et redemptio Israel.
Quantus est iste, cui Throni et Dominationes occurrunt

156. A propos du sens que l'on a donné à ce cri, cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne :* p. 17.

Noli timere filia Sion : Ecce rex tuus venit tibi, sedens super pullum asinæ, sicut scriptum est :

Salve Rex fabricator mundi, qui venisti redimere nos » : (*R. R.* pendant la procession = *Benediktb :* 12 ; *Donschg :* ap. 1558 ; *Eger :* ap. 3358 ; ap. 3364 ; ap. 3370 ; ap. 3382 ; *Frkft. Drgr :* 127 a ; *Frkft. Psp :* ap. 1812 ; *Alsfeld : ap.* 2583 [157] : *Mischhs :* ap. 1173).

« Occurrunt turbæ cum floribus et palmis Redemptori obviam : et victori triumphanti digna dant obsequia ; Filium Dei ore gentes prædicant : et in laudem Christi voces tonant per nubila : Hosanna in excelsis. » (*R. R.* pendant la procession = *Frkft. Drgr :* 127 e ; *Frkft. Psp :* 1855).

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor :
Cui puerile decus prompsit Hosanna pium. — Gloria, laus...
Israel es tu Rex, Davidis et inclyta proles :
Nomine qui in Domini Rex benedicte venis. — Gloria, laus...
Cœtus in excelsis te laudat cælicus omnis,
et mortalis homo, et cuncta creata simul. — Gloria laus...
Plebs Hæbræa tibi cum palmis obvia venit :
Cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi. — Gloria, laus...
Hi tibi passuro solvebant munia laudis :
Nos tibi regnanti pangimus ecce melos. — Gloria, laus...
Hi placuere tibi, placeat devotio nostra :
Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent. — Gloria...

(*R. R.* à la porte de l'église, au retour de la procession = *Benediktb.* 14 ; *Maestrichter Psp.* ap. 1243 ; *Frkft. Drgr :* 127 d ; *S. Gall :* ap. 561 ; *Frkft. Psp :* ap. 1834 ; ap. 1838 ; cf. ap. 3124 ; *Alsfeld :* ap. 2615 ; 2625 ; *Heidelberg :* ap. 2698).

« Ingrediente Domino in sanctam civitatem, Hebræorum pueri resurrectionem vitæ pronuntiantes : * Cum ramis palmarum. Hosanna clamabunt in excelsis. ℣ Cum audisset populus quod Jesus veniret Jerosolymam, exierunt obviam ei : * Cum ramis palmarum clamabant in excelsis. » (*R. R.* en entrant dans l'église = *Eger :* ap. 3358 ; *Alsfeld :* ap. 2649).

« Scriptum est enim : Percutiam pastorem et dispergentur oves gregis : postquam autem resurrexero, præcedam vos in Gali-

---

157. La rubrique d'Alsfeld ne laisse aucun doute sur l'origine liturgique de ces répons ; il y est dit après le v. 2583 : « *Chorus cantat... ut in die palmarum.* »

læam : ibi me videbitis, dicit Dominus » (*Brev. Rom :* antienne de Magnificat aux II Vêpres = *Eger :* ap. 4306).

Aucun des quatre évangélistes ne désigne par leur nom les deux apôtres que Jésus envoya dans le village à la recherche de l'ânesse et de l'ânon. Maestricht[158], Donaueschingen[159], Eger[160] et le Mischhs.[161], les identifient avec Pierre et Jean : mais c'est sans doute pour avoir confondu cet épisode de l'entrée à Jérusalem avec les préparatifs de la Cène[162]. Les autres drames[163] voient en ces deux envoyés Philippe et Pierre, ce qui est plus conforme à la tradition : « Quidam dicunt hos duos Petrum et Philippum, qui primum Gentiles ad Christum adduxerunt : Philippus Samariam[164], quam asinam interpretantur, Petrus Cornelium[165], quasi Samariæ pullum[166]. » — « Hi autem duo missi fuisse creduntur Petrus et Philippus, ad significandum, quia ipsi primum adduxerunt gentes ad Jesum : Petrus Cornelium et domum ejus, Philippus Samariam[167]. »

La mise en scène d'Alsfeld, au moment où Jésus va faire son entrée triomphale à Jérusalem, est des plus belles. Les Juifs se portent en foule à la rencontre du Christ et se racontent les prodiges qu'il a opérés : « Il a, dit Bifus, ressuscité Lazare : je crois en lui, c'est le vrai Christ, celui que nous appelons Messie : allons au devant de lui avec des palmes[168]. » — « C'est le vrai Christ, ajoute Lendikile, il a guéri un aveugle-né : allons à sa rencontre et chantons ses louanges[169]. » — « C'est lui qui a rendu la santé aux dix lépreux, reprend Efficax, oui, saluons-le[170] », et Borey divise la foule en trois groupes : les uns, pour porter des palmes à la main, les seconds, pour étendre leurs vêtements sous ses pieds, les derniers pour l'acclamer[171]. Et Jésus s'avance sur l'ânon : *ut in die Palmarum*[172], c'est-à-dire au milieu du chant des antiennes et des répons du dimanche des Rameaux.

Comme je l'ai dit plus haut[173], plusieurs drames, suivant le texte de S. Matthieu[174], intercalent à cet endroit la scène de l'expulsion du temple.

---

158. *Maestrichter Psp. :* 1212.
159. *Donschg :* 1533.
160. *Eger :* 3307.
161. *Mischhs :* 1108.
162. *Luc :* XXII, 8.
163. *Frkft. Psp. :* 1797 : *Alsfeld :* ap. 2511 ; *Heidelberg :* ap. 2672.
164. *Act. Apost.* X.
165. *Act. Apost.* VIII.
166. *Glos. ordin. : in Matth.* XXI.
167. P. Comestor : *H. S.* col. 1599.
168. *Alsfeld :* 2532-2557.
169. *Alsfeld :* 2558-2567.
170. *Alsfeld :* 2568-2571.
171. *Alsfeld :* 2572-2583.
172. *Alsfeld :* ap. 2583.
173. Cf. *supra :* p. 291-292.
174. *Matth.* XXI, 12-13.

XL. Deuxième expulsion des vendeurs du temple : (Wirth, n. 35 ; Tisch. § 124 ; 132-140).

Maestrichter Psp : 1252-1255 ∾ *Jean* : II, 13 et suiv. ; *Matth.* : XXI, 12 et suiv. ; *Marc* : XI, 15 et suiv. ; *Luc* : XIX, 45 et suiv. —

Donschg : 1129-1146 ∾ *Jean* : II. 13-20, sauf le v. 17 ; 1147-1156 ∾ *Jean* : X. 31-33 ; 1157-1162 ∾ *Jean* : X. 37-38 ; 1163-1178 = Jésus promet de guérir Longin[175].

Eger : 2949-2968 ∾ *Matth.* : XXI. 12-13 ; *Marc* : XI, 15-18 ; *Luc* : XIX. 45-47.

Frkft. Psp : 798-809 ∾ *Jean* : II. 13-16 ; 810-831 ∾ *Jean* : II, 18-21.

Alsfeld : 2656-2677 ∾ *Jean* : II, 13-20, sauf le v. 17.

Heidelberg : 2705-2708 ∾ *Matt.* : XXI, 13-12 ; *Jean* : II, 14-17 ; 2709-2714 ∾ *Matt.* : XXI. 15-16 ; 2715-2724 ∾ *Jean* : II 18-20.

Dans le *Mischhs*[176], environ 50 vers[177] sont consacrés à la description du trafic qui s'exerce dans le temple : quatre vers[178] suffisent à l'expulsion.

Le brocantage des Juifs n'est pas moins animé dans la passion de *Zuckmantel*[179] ; Jésus chasse les vendeurs du temple[180], et comme Caïphe lui demande par quelle autorité il fait ces choses, le Christ ne lui répond pas, mais lui pose une autre question au sujet du baptême de Jean[181].

L'auteur, au lieu de suivre les indications de S. Jean[182], comme l'ont fait la plupart des autres dramaturges, a donc réuni deux scènes qui sont nettement séparées par les évangélistes.

XLI. Jésus est tenté par les Pharisiens au sujet du tribut a César : (Wirth, n. 36 : Tisch. § 130).

Donschg : 1443-1450 ∾ *Matth.* : XXII, 17 ; *Marc* : XII, 14 ; *Luc* : XX, 22 ; 1451-1454 ∾ *Matt.* : XXII. 21 ; *Marc* : XII. 17 ; *Luc* : XX, 25 ; 1455-1460 ∾ *Luc* : XXIII, 2.

Heidelberg : 1029-1072 ∾ *Marc* : XII. 13-17 ; *Matt* : XXII. 15-22 ; *Luc* : XX, 20-26.

Mischhs : 1584-1619 ∾ *Matt.* : XXII, 15-22 ; *Marc* : XII, 13-17 ; *Luc* : XX, 20-26.

---

175. Cf. *supra* : p. 304.
176. *Mischhs* : 1294-1519.
177. *Mischhs* : 1294-1345.
178. *Mischhs* : 1346-1349.
179. *Zuckmantel* : 470-501.
180. *Zuckmantel* : 502-511 ∾ *Matth.* XXI. 12-13 ; *Marc* : XI. 15 ; *Luc* : XIX. 45-46 ; *Jean* : II. 16.
181. *Zuckmantel* : 512-521 ∾ *Matth.* XXI. 23-25 ; *Zuckmantel* : 522-533 ∾ *Matth.* XXI. 27 ; *Marc* : XI. 33 ; *Luc* : XX. 7-8.
182. *Jean* : II. 18-21.

Dans le *Mischhs.*, où l'action est très habilement menée, cette tentative des Juifs n'est, avec plusieurs autres essais du même genre, qu'une conséquence d'un premier conciliabule tenu contre Jésus[183]. Furieux d'avoir été chassés du temple, les vendeurs exhalent leurs plaintes devant Anne et Caïphe[184], et le conseil décide de mettre tout en œuvre pour confondre le Christ.

Ils lui demandent d'abord de qui il tient sa mission et par quelle autorité il prêche dans le temple. Mais Jésus, éludant leur question, leur en pose à son tour une autre au sujet du baptême de Jean et les Juifs ne savent que lui répondre[185]. Dépité de l'échec de ses émissaires, Caïphe tente une nouvelle épreuve : il fait demander à Jésus son avis sur le tribut à payer à César, mais sans plus de succès[186]. En vain les Sadducéens essaient-ils à leur tour de surprendre Jésus à propos de sa doctrine sur la Résurrection des morts : le Sauveur les réduit au silence[187].

Après ces assauts dont il a triomphé, le Christ met le peuple en garde contre les vices des Scribes et des Pharisiens[188]. Puis, lorsqu'il a annoncé sa mort prochaine[189], il répond victorieusement au chef de la Synagogue qui lui demande ce qu'est le Christ[190].

Tous ces piteux échecs que Jésus inflige aux Juifs haineux ne font qu'exciter leur rage, et dans le conseil qui suit, sa mort est décidée[191].

XLII. Conseil des Juifs : (Wirth, n. 37 ; § 142 et 108).

1. au début de la pièce :

– *Wild* : 42-48 ∾ *Matt.* : XXVI, 3-5 ; *Marc* : XIV, 1-2 ; *Luc* : XXII, 1-2.

183. Cf. § suivant.

184. *Mischhs* : 1350-1519 : cf. *Sterzing* : 71-105. Dans le *Mischhs.* du vers 1520 à 1539, Jésus maudit le figuier : ∾ *Matth* : XXI, 19-22 ; *Marc* : XI, 13-14 ; 20-24, et du vers 1540 à 1551, il annonce sa passion : ∾ *Jean* : XII, 23-25.

185. *Mischhs* : 1552-1583 ∾ *Matth.* XXI, 23-27 ; *Marc* : XI, 27-33 ; *Luc* : XX, 1-8 : cf. *Zuckmantel* : 512-533.

186. *Mischhs* : 1584-1619 ∾ *Matth.* XXII, 15-22 *Marc* : XII, 13-17 ; *Luc* : XX, 20-26.

187. *Mischhs* : 1620-1649 ∾ *Matth.* XXII, 23-33 ; *Marc* : XII, 18-27 ; *Luc* : XX, 27-40.

188. *Mischhs* : 1650-1667 ∾ *Marc* : XII, 38-40 ; *Luc* : XX, 45-47. Au lieu de s'inspirer du long chapitre de *S. Matthieu* : XXIII, 1-39, contre les Scribes et les Pharisiens, l'auteur s'est contenté de traduire très exactement les trois versets de S. Marc et de S. Luc.

189. *Mischhs* : 1668-1673 ∾ *Jean* : XII, 31-32 ; cf. *Mischhs* : 1540-1551 ∾ *Jean* : XII, 23-25 ; *Donschg* : 1633-1642 ∾ *Matth.* XXVI, 1-2 ; *Augsburg* : 45-50 ∾ *Matth.* XXVI, 1-2 ; *A.* 51-54 ∾ *Matth.* XXVI, 32 ; *A.* 55-62 ∾ *Jean* : XVI, 16 ; *A.* 63-64 ∾ *Jean* : XIV, 26 ; *A.* 65-66 ∾ *Jean* : XVI, 2 ; *A.* 67-68 ∾ *Jean* : XVI, 12.

190. *Mischhs* : 1674-1689 ∾ *Jean* : XII, 34-36.

191. *Mischhs* : 1690-1739.

2. après la guérison de l'aveugle-né :

Mischhs : 378-503 : le texte n'a pas été publié par M. Wackernell.

3. après le repas chez Simon :

Maestr. Psp. : 1282-1292 ∾ *Matth. :* XIII. 54b-55 ; *Marc :* VI. 2b-3 : 1293-1321 ∾ *Jean :* XI. 47-50, 1322-1325 ∾ *Matth. :* XXVI. 5 : 1326-1383 ∾ *Matth. :* XXVI. 14-15 ; *Marc :* XV. 10-11 ; *Luc :* XXII, 3-6.
Brixen : 307-368 ∾ *Sterzing* :74-275.

4. après la résurrection de Lazare :

Frkft, Drgr. : 119-122 a ;
S. Gall : 541-561 ∾ *Jean :* XI, 47-50.
Hall : 144-227 ∾ *Jean :* XI. 47-50.
Donschg : 1461-1492 ∾ *Jean :* XI. 46-50 : 1483-1492 ∾ *Jean :* XI. 55-56
Eger : 3233-3306 ∾ *Jean :* XI. 46-47.
Frkft. Psp. : 1562-1624 ∾ *Jean :* XI. 46-50 : 1625-1640 ∾ *Matth. :* XXVI. 5 : *Marc :* XIV. 2 : *Luc :* XXII. 2 ; 1641-1648 ∾ *Jérémie :* XI. 19.
Augsburg : 181-196 ∾ *Jean :* XI, 46-49 : 197-208 ∾ *Jean :* XII, 9-11 :
Alsfeld : 2333-2400 : cf. 2425-2481 ∾ *Jean :* XI, 46-48.

5. après l'entrée de Jésus à Jérusalem :

Donschg : 1643-1672 [192] ∾ *Matth :* XXVI. 3-5 : *Marc :* XIV. 1-2 : *Luc :* XXII. 1-2.
Eger : 3453-3556 ∾ *Jean :* XI. 48-50.
Heidelberg : 3017-3098 ∾ *Jean :* XI. 47-50 : 3099-3112 ∾ *Matth. :* XXVI. 5.

6. après l'expulsion des vendeurs du temple :

Augsburg : 1-12 ∾ *Jean* XI. 46-48 a : 13-28 ∾ *Matth. :* XXI. 12-13 ; 29-36 ∾ *Jean :* XI. 49-50 : 37-44 ∾ *Matth. :* XXVI. 5 :
Sterzing : 74-275 [193].
Mischhs : 1350-1739 [194].
Zuckmantel : 591-658 ∾ *Jean :* XI. 47-50.

7. pendant la dernière Cène :

Oberammergau : Hartmann. p. 211-218.

---

192. Le conseil continue par l'arrivée de Judas : *Donschg :* 1673-1700 : il en est de même dans *Eger :* 3557-3652 : *Frkft. Psp :* 1649-1660 : 1856-1903 : *Augsburg :* 209-250 : *Heidelberg :* 3113-3174 : *Brixen :* 369-474 : *Wild :* 81-151 : *Maestrichter Psp :* 1326-1383.

193. A cause du développement extraordinaire et des additions extra-scripturaires de cette scène, je l'analyse plus bas dans le détail : p. 315-318.

194. Cf. *supra :* p. 313.

8. dans la demeure de Caïphe :

Freiburg II : 611-719.
Künzels. Frlsp. : Mansholt, *op. cit.*, p. 15 ; cf. *Erlösung* : 4221-4273 ; *Urstende* : p. 24, v. 29-67.

Les versets latins que chante le chœur au début et dans le cours de cette scène sont, à la vérité, les mêmes que dans l'Évangile[195], mais précisément l'omission des versets intermédiaires[196] me porte à croire que l'on se trouve plutôt en présence d'une des antiennes du Dimanche des Rameaux où ces deux versets sont également supprimés : « *Collegerunt* Pontifices et Pharisæi concilium et dixerunt : *Quid facimus*, quia hic homo multa signa facit ? Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum. * Et venient Romani, et tollent nostrum locum et gentem. ℣ *Unus autem* ex illis, Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius prophetavit dicens : *Expedit vobis* ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat. *Ab illo ergo die* cogitaverunt interficere eum dicentes : * Et venient... etc...[197] »

Chassés du temple, les vendeurs viennent se plaindre au conseil[198] des dommages matériels et des outrages que Jésus leur a faits et qu'ils exagèrent à plaisir : leur rage est au paroxysme : il faut absolument qu'ils se débarrassent de cet imposteur, qui, sans raison, sans mission et sans autorité leur a infligé une telle correction[199]. Trois hommes[200] cependant : Nicodème, Jo-

195. *Frkft. Dirgr* : 122 a : *S. Gall* : ap. 547 : *Hall.* : ap. 143 : *Eger* : ap. 3452 : *Frkft. Psp* : ap. 1571 : ap. 1618 ; *Sterzing* : ap. 73 ; ap. 275 : *Alsfeld* : ap. 2124 : ap. 2460 ∾ *Jean* : XI, 47, 49, 50, 53.

196. *Jean* : XI, 51, 52.

197. *Missale Romanum* : Office du Dimanche des Rameaux, après la 1e épître.

198. Cf. *supra* : p. 313.

199. *Sterzing* : 74-133 ∾ *Jean* : III, 3-5 ; *Jean* : XI, 47 : cf. *Mischhs* : 1350-1519.

200. Dans le *Mischhs* : Nicodème seul prend la défense de Jésus : 492-497. Dans *Wild* également c'est Nicodème qui conseille aux Juifs de ne pas arrêter Jésus pendant la fête, de peur d'exciter un tumulte : (*Wild* : 57-70 ∾ *Matt.* XXVI, 5). Comme on le soupçonne de vouloir se rallier à la doctrine du Christ, il feint d'être d'avis qu'on s'empare du Christ, lorsque l'occasion sera favorable : (*Wild* : 77-78) ; mais quand Judas vient trahir son maître, il ne peut s'empêcher de lui cracher son mépris au visage : (*Wild* : 123-126), et voyant que les Juifs se disposent à traiter avec le renégat, il quitte le conseil : (*Wild* : 136-138 ; cf. *Oberammergau* : Hartmann, p. 214-218). — *Freiburg* II ne produit que deux défenseurs de Jésus : Joseph 689-699 et Nicodème 700-711, et c'est dans le conseil des dix qui a lieu chez Caïphe, qu'ils prennent fait et cause pour Jésus. Nicodème rappelle aux Juifs le huitième commandement de Dieu qui défend le faux témoignage en justice : *Freiburg* II : 700-701 = *Exodr.* XX, 7), et déclare qu'avant de prononcer contre Jésus la sentence de mort, il faudrait au moins lui permettre de se défendre : (*Freib* : II : 702-711). Aussi, lorsque Caïphe, à la fin de la séance, demande aux conseillers de lever la main (*F.* II : 835-836), pour ratifier la condamnation, Nicodème et Joseph refusent énergiquement et proclament l'innocence de Jésus (837-842), malgré les sarcasmes et les sophismes d'un de leurs collègues qui

seph d'Arimathie et Cedonius, essaient de prendre la défense de Jésus[201].

Cette intervention de quelques membres du conseil semble en contradiction avec le verset de S. Jean : « Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum : sed propter Pharisæos *non confitebantur, ut e synagoga non ejicerentur*[202] » : mais, comme la scène des défenseurs de Jésus devant Pilate[203], elle repose sur les apocryphes, du moins pour Nicodème et Joseph d'Arimathie. Il est dit, en effet, dans l'*Évangile de Nicodème*[204] : « Nicodemus dicit : Ego dixi senioribus et sacerdotibus et Levitis et omni multitudini Judæorum in synagoga : Quid habetis cum homine isto ? Homo iste multa mirabilia facit et signa quæ nullus hominum fecit nec facere potest. Dimittite eum et nolite adversus eum aliquid malignari : si ex Deo sunt signa quæ facit, stabunt ; si autem ex hominibus, dissolventur. » Ce qui correspond d'assez près à *Sterzing*[205]. La défense de Joseph d'Arimathie[206], attestée d'ailleurs par l'Évangile : « Hic (scilicet Joseph) non consenserat consilio et actibus eorum[207] », est tirée de la *Narratio Josephi*[208]. L'apocryphe, il est vrai, n'y rapporte pas les paroles de Joseph, mais déclare qu'il était de l'avis de Nicodème et qu'en voyant l'injustice de l'accusation, il avait quitté le conseil[209].

---

prétend que l'on doit toujours suivre l'opinion du plus grand nombre (843-854). Enfin, en entendant les blasphèmes que profèrent les autres membres du conseil, Nicodème indigné se retire : (983-988). — *Zuckmantel* a remplacé Cedonius par Simon le lépreux (647-648) ; et quelques-uns des 19 conseillers, outre Nicodème 609-612 et Joseph 613-616, semblent assez bien disposés envers Jésus, puisqu'ils veulent qu'on l'entende avant de le condamner : 603-604 ; 633-636 ; 641-642.

201. *Sterzing :* 134-191 ; *Hall :* 175-189 ; *Mischhs :* 492-497 ; *Wild :* 57-70 ; 77-78 ; 123-126 ; 136-138 ; *Freiburg* II : 689-711 ; *Zuckmantel :* 609-616 ; 647-648.

202. *Jean:* XII. 42.

203. Cf. *Les apocryphes dans le drame religieux :* p. 30-33.

204. *Gesta Pilati :* V, Tischendorf. p. 352.

205. *Sterzing ;* 136-149 ∞ *Jean:* VII. 16. Ce rôle de défenseur que le drame fait jouer à Nicodème a toujours été reconnu par la tradition : « Unde de eo sic scribit Lucianus in Inventione corporis S. Stephani ex ore Gamalielis : Cognoscentes Judaei illum (sc. Nicodemum) esse christianum, amoverunt eum e principatu suo et anathematizaverunt eum et de civitate exulaverunt : » (cité par Cornelius a Lap. : *in Joan.* III. 1, p. 288). Aussi, même dans les pièces où le personnage de Nicodème est moins en relief, il ne perd jamais une occasion de défendre Jésus : cf. *Donschg :* 877-884 ; *Frkft. Psp :* 1757-1760 ; *Freiburg* I : 1758-1763.

206. *Sterzing :* 158-173.

207. *Luc* : XXIII, 51.

208. Tischendorf, p. 461. C'est donc à tort que M. Wackernell donne ici pour référence le ch. III ; cf. *op. laud.* p. CXX-CXXIV.

209. Tischendorf. p. 464. « Unde facile colligitur non solum consiliarium eum fuisse (sc. Joseph), sed illi etiam interfuisse consilio quo Judaei de capiendo et crucifigendo Christo deliberaverant, neque in eorum voluisse ire sententiam : » (Maldonat. *Comment. in Matt.* XXVII. p. 348) ; cf. *Donschg :* 743-746 ; 757-762 ; 1333-1338 ; *Freiburg* I : 1764-1767, sans parler de son intervention et de celle de Nicodème au moment de la descente de croix : *infra :* ch. XV.

Le troisième défenseur de Jésus dans *Sterzing*[210] est Zedonius[211], l'aveugle-né qui confesse ouvertement sa foi au Christ. Dans l'Évangile de Nicodème[212], il parle aussi en faveur de Jésus devant Pilate[213] : « Cæcus natus sum, vocem audiebam et neminem videbam. Et transeunte Jesu clamavi voce magna : Miserere mei, fili David. Et misertus est mei et posuit manus suas super oculos meos et vidi statim. »

Comme Nicodème[214] et Joseph[215], Cedonius est chassé du conseil[216], et la défense qu'ont tentée ces trois courageux amis ne fait qu'augmenter la colère des Juifs. Constatant par là jusqu'où s'étend la puissance du nouveau prophète[217], et accumulant contre lui toutes sortes de griefs[218], ils veulent à tout prix sa disparition[219]. L'argument décisif est fourni par Caïphe : non seulement le Christ viole la loi de Moïse, mais il s'élève encore contre César en s'arrogeant le titre de Dieu et de Roi : il faut donc s'en débarrasser sous peine d'essuyer la colère des Romains. Ainsi s'explique la parole du grand-prêtre : « Il vaut mieux qu'un seul périsse au lieu de tout le peuple[220]. » Toutefois, ils ont peur de provoquer un tumulte dans le peuple s'ils procédaient à l'arrestation de Jésus pendant la fête, et l'on décide d'agir avec prudence[221].

Après avoir été témoin de tous ces complots contre le Sauveur, on comprend mieux l'empressement des Juifs à accepter la proposition de Judas. Seuls, ils n'étaient point parvenus à convaincre le Christ d'imposture : forts maintenant du témoignage de son apôtre, ils pourront plus facilement persuader au peuple que ce Jésus, auquel il donne sa confiance, n'est qu'un séducteur, un violateur de la loi, un révolté contre César :

> Hette he gedan gude dede,
> sin junger en nit verraden hede[222] !

et ils parviendront ainsi à changer les dispositions de la foule

---

210. *Sterzing* : 180-187.

211. Sur ce nom donné à l'aveugle-né, *supra* : p. 304.

212. *Gesta Pilati* : VI. Tischendorf p. 355-356.

213. Cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux* : p. 32.

214. *Sterzing* : 150-153 ; *Hall* : 177 ; *Mischhs* : 498-503.

215. *Sterzing* : 174-177 ; *Hall* : 178-183.

216. *Sterzing* : 188-191 ; *Hall* : 186-189 ∞ *Jean* : IX, 34.

217. *Hall* : 190-201.

218. *Sterzing* : 192-217 ; *Hall* : 144-173.

219. *Hall* : 202-209.

220. *Sterzing* : 218-244 ∞ *Jean* : XI, 41-50.

221. *Sterzing* : 245-275 ∞ *Matth.* XXVI, 4-5.

222. *Frkft. Psp* : 2438-2439.

et à le faire condamner par ceux-là mêmes qui, quelques jours auparavant, l'avaient reçu en triomphe et acclamé dans les rues de Jérusalem comme l'élu du Seigneur et le Fils du Très-Haut.

XLIII. Trahison de Judas : (Wirth n. 38 : Tisch. §§ 143 et 146).

Les quatre évangélistes ayant attesté la trahison de Judas, j'en donne une fois pour toutes les références : *Matt.* xxvi, 14-16; *Marc* xiv, 10-11 : *Luc* xxii, 3-6 : *Jean* xiii, 2, 11, 18, 21-30, et je n'essaierai pas, comme pour les autres §§, d'identifier tous les vers de cette scène dans chacun des drames : ce serait d'une fastidieuse monotonie et du reste impossible, car d'un côté, les auteurs se sont souvent mis en frais d'imagination, ou bien ils ont utilisé de vieilles légendes dont je parlerai à la fin de ce paragraphe. De plus, les dramaturges ne s'accordent pas sur le moment précis de la trahison de Judas : les uns la placent après l'onction de Jésus par Madeleine, d'autres avant la Cène, pendant le conseil des Juifs, quelques-uns pendant le repas, les derniers enfin la rejettent jusqu'après la Cène ; et chacune de ces opinions semble pouvoir se soutenir par l'un ou l'autre des évangélistes. S. Matthieu dit, en effet, après avoir raconté comment Madeleine avait provoqué les réflexions malveillantes des disciples et la réplique de Jésus au sujet de la profusion des parfums : « Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum [223]. » S. Marc fait un récit identique [224]. Il est vrai que ce *tunc* est bien vague et laisse le champ libre à toutes les interprétations. S. Luc place le récit de la trahison entre le conseil des Juifs et la préparation de la Pâque [225]. S. Jean, au contraire, ne la mentionne qu'après la Cène : « Et cœna facta, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ [226] » ; mais rien ne prouve que Judas n'eût pas déjà suivi cette inspiration diabolique [227], bien que les expressions employées par Jésus aux versets 11, 18, 21-30 de ce même chapitre XIII, semblent indiquer que le crime n'était pas encore perpétré. De telles divergences entre les historiens sacrés rendent donc compte de celles que l'on va constater dans le drame.

---

223. *Matth.* xxvi, 14-16.
224. *Marc :* xiv, 10-11.
225. *Luc :* xxii, 3-6.
226. *Jean.:* xiii, 2.
227. Sur le rôle du démon dans la tentation de Judas, cf. *supra :* p. 87-93.

1. *Judas trahit aussitôt après que Madeleine a répandu des parfums sur la tête de Jésus.*

Vigil Raber est le seul qui ait placé à cet endroit la trahison de Judas. Entre les vers 1033 et 1034 du *Mischhs.* il a intercalé 30 vers où il expose le crime du traître irrité de la prodigalité de Madeleine : *Sic Judas inmediante surgit. Conquerendo secreto de unguenti efusione vadit ad sinagogam* [228].

2. *Judas se présente aux Juifs réunis en conseil* [229] : (encore avant la Cène.)

Les ennemis de Jésus viennent précisément d'exprimer le désir de trouver un traître [230], lorsque Judas arrive fort à propos. Dans plusieurs drames, le traître confère avec les Juifs jusqu'à 3 et 4 fois : avant, pendant et après la Cène et lorsque Jésus est déjà au jardin des Oliviers ; ainsi se trouvent conciliées dans la même pièce les différentes données évangéliques :

Benediktb. Psp. : 131-143 ; *Maestrichter Psp. :* 1326-1383 ; *Donschg.:* 1673-1700 [231] ; cf. 1851-1862 ; 2019-2066 ; *Eger :* 3557-3652 ; cf. 4274-4325 ; *Frkft. Psp. :* 1649-1660 ; cf. 1862-1903 ; ap., 2111 ; 2129-2146 ; 2273-2306 ; *Augsburg :* 209-250 ; cf. 465-482 ; 581-588 ; 597-606 ; *Heidelberg :* 3113-3174 ; ap., 3474 ; 3787-3804 ; *Brixen :* 369-474 ; cf. 780-793 ; 915-922 ; 1140-1145 ; *Wild* [232] : 81-151 ; *Zuckmantel :* 697-770 ; cf. 1205-1266 ; *Oberammergau :* Hartmann, p. 215-218 ; Pichler : *Concil. Jud. :* p. 25-30 ; *des Alte Passional :* p. 57, v. 87 - p. 58, v. 31 ; *Urstende :* p. 104, v. 68 - p. 105, v. 19.

A la fin de son entretien avec les Juifs, Judas leur recommande le silence, car il a peur d'être découvert [233] : ce détail est tiré de la *Narratio Josephi* [234].

3. *Judas trahit son Maître pendant la Cène :*

S. Gall : 632-637 ; cf. 681-682 ; 702-705 ; *Hall :* 566-576 ; cf. 701-

228. Wackernell : *op. laud.* p. 449-450 en note.

229. Cf. *supra :* p. 313.

230. *Donschg :* 1671-1672 ; *Eger :* 3539-3556 ; Pichler : *Concil. Judaeorum*, p. 26.

231. Quand j'indique plusieurs références pour un même drame, la première seule se rapporte à la trahison de Judas avant la Cène ; les autres ont trait aux négociations postérieures du renégat avec les Juifs et seront signalées à leur place dans les numéros suivants.

232. Wild pourrait être mis au § suivant, car Judas dit au v. 91 :

Wir haben das Osterlamb gessen.

233. *Donschg :* 1695-1700 ; *Heidelberg :* 3167-3174 ; *Brixen :* 459-468 ; *Sterzing :* 516-523.

234. *Tischendorf :* p. 462-463.

750 ; *Alsfeld* : 3150-3273 ; cf. 3350-3355 ; 3378-3383 ; cf. *Donschg.* : 1851-1862 ; *Frkft. Psp.* : ap. 2111 ; *Augsburg* : 465-482 ; *Heidelberg* : ap. 3474 ; *Brixen* : 780-793 ; *Wild* : 81-151.

La raison que Judas donne de sa trahison dans Alsfeld est assez étrange : il est jaloux des autres disciples et puisque Jésus ne s'occupe plus de lui, il ne veut plus rester avec lui. Mais cette feinte jalousie n'est qu'un prétexte : ce qu'il veut avant tout, c'est de l'argent [235]. A la fin de cette scène, les Juifs célèbrent leur pâque selon le rite prescrit par Moïse dans l'*Exode* [236] ; puis, dit la rubrique : *Finito rigmo Judei bibunt ex culo vituli et comedunt agnum* [237].

Le motif invoqué par Judas dans la passion de Wild n'est pas moins extraordinaire : le traître en a assez du service de son maître : parce que Jésus a lavé les pieds de ses disciples et leur a donné un commandement nouveau ; mais cette indignation est bien moins forte que la soif de l'or [238].

4. *Judas trahit après la Cène :*

Frkft. Drgr. : 154-156 ; *Sterzing* : 478-525 ; 803-828 ; *Freiburg I* : 855-878 ; *Freiburg II* : 335-374 ; cf. *S. Gall* : 681-682 ; 702-705 ; *Hall* : 701-750 ; *Donschg.* : 2019-2066 ; *Eger* : 4274-4325 ; *Ffkft. Psp.* : 2129-2146 ; 2273-2306 ; *Augsburg* : 581-588 ; 597-606 ; *Alsfeld* : 3350-3355 ; 3378-3383 ; *Heidelberg* : 3787-3804 ; *Brixen* : 915-922 ; 1140-1145 ; *Zuckmantel* : 1205-1266 ; *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* : II, 286 ; *Künzels. Frlsp.* : Mansholt. *op. cit.*, p. 15

Dans le Scenario de Francfort, Jésus est déjà au jardin des Oliviers lorsque Judas le trahit. Dans Freiburg I, les soldats et Malchus en tête sont prêts à partir pour arrêter Jésus, quand Judas se présente à eux. Comme d'ailleurs ils connaissent déjà le signe donné par le traître [239], c'est qu'il y a eu une première entrevue dont il n'est pas fait mention : le traître pourtant revient sur ce signe [240], ce qui constitue une légère incohérence.

a. A propos du rôle que le démon joue dans la vie de Judas [241], on a vu que l'une des principales raisons pour lesquelles le

235. *Alsfeld* : 3150-3159 ; cf. *Brixen* : 369-376 ; cf. *supra* : p. 89.

236. *Alsfeld* : 3238-3273 ∾ *Exode* : XII, 1-10.

237. *Alsfeld* : ap. 3273.

238. *Wild* : 101-118.

239. *Freiburg I* : 845-854.

240. *Freiburg I* : 873-878.

241. Cf. *supra* : p. 87-93.

renégat trahit son maître, c'est que les parfums prodigués par Madeleine auraient pu être vendus 300 deniers [242], et comme Judas tenait la bourse et qu'il lui revenait toujours en propre le dixième de tout ce qu'il recevait, il aurait dû de ce chef gagner 30 deniers :

> het mann sie verkaufft, als man sulde,
> sie het druhundert pennig gulde,
> der tzehen were gewesen myn :
> also sullen der phennig xxx sin [243] !

Cette tradition au sujet du dixième octroyé à Judas sur tous les profits du collège apostolique était courante au moyen âge : « Judas, juxta S. Ambrosium, accepit decimam partem pretii unguenti quo unctus est Christus : hoc enim æstimabatur 300 denariis : Judas vero Christum vendidit 30 denariis, qui sunt decima pars trecentorum. Multiplica enim 30 denarios per decem et habebis 300 [244]. » — « Portabat enim loculos et ea, quæ Christo dabantur, furabatur. Dolens vero tempore dominicæ passionis, quod unguentum, quod trecentos denarios valebat, non fuerat venditum, ut illos etiam denarios furaretur, abiit et Dominum XXX denariis vendidit... vel (ut quidam aiunt) omnium, quæ pro Christo dabantur, decimam partem furabatur et ideo pro decima parte, quam in unguento amiserat, scilicet pro XXX denariis, dominum vendidit [245]. » D'après une autre version : « les deniers obtenus par Judas valaient chacun dix deniers ordinaires, de façon qu'en les recevant, Judas eut l'équivalent des 300 deniers que lui aurait procurés la vente du parfum [246]. » — « Argenteus nummus valebat decem nummos usuales et per consequens triginta argentei valebant trecentos de nummis usualibus, ut patet manifeste si multiplicentur triginta per decem, et sic in venditione Christi recuperavit valorem prædicti unguenti [247]. » — « Illi 30 denarii valebant 300 usuales, et ita volebat Judas recompensare unguenti perditionem [248]. » Cette seconde opinion a été suivie par *Sterzing* [249] et par *Augs-*

---

242. C'est bien à ce prix que Madeleine les avait achetés :
Vier pfund drü hundert guldin gestand :
Donschg : 222.

243. *Frkft. Psp* : 1884-1887 : *Maestrichter Psp* : 1366-1377 : *Sterzing* : 478-489 : *Alsfeld* : 3178-3191 : *Eger* : 3585-3607.

244. Cornelius a Lap : *in Matth.* : XXVI, 15.

245. *Légende dorée* : Græsse, p. 185-186.

246. *Légende dorée* : Græsse, p. 185-186.

247. Nicolas de Lyre : *in Matth.*, XXVI.

248. P. Comestor : *H. S* : col. 1614.

249. *Sterzing* : 500-503 : 512-513.

burg[250], où non seulement les deniers sont de bon argent, mais proviennent en partie de la vente de Joseph aux marchands Ismaélites[251] :

der andren zehen pfenning gmain[252]....
die sind von sylber güt und alt;
Die haben wir lang zeit gespart,
darumb ioseph verkauffet ward.
Ir ainer geren gült allain
der andren zehen pfenning gmain[252]....

Dans le *Dialogue entre la Ste Vierge et le pseudo-Anselme*, on retrouve un écho de cette tradition : « Quales fuerunt illi denarii ? », demande le saint à Marie. Et la Vierge répond : « Ismaelitici quibus etiam Joseph venditus fuit ante quatuor millia annorum, et hæreditaria successione fuerant devoluti ad illos Judæos qui filium meum emerunt, et unusquisque valuit decem usuales. Judas vero ita avarus fuit, quod quando denarios vidit, Christum pro eis vendidit, et licet Christus ei prædixisset sæpius, tamen ille Judas per hoc non fuerat emendatus[253]. »

b. D'après S. Matthieu[254] et S. Marc[255], Judas avait dit aux Juifs en recevant le prix de sa trahison : « Celui que je baiserai, c'est lui, saisissez-le. » Pourquoi ce signe, alors que Jésus devait être bien connu de ses ennemis ? Les auteurs dramatiques, interprètes fidèles de la tradition, ne manquent pas d'en donner la raison. Les Juifs savent que Jacques[256], l'un des disciples de Jésus, ressemble à son maître : ils craignent donc de se tromper et demandent à Judas de les bien renseigner :

---

250. *Augsburg* : 213-220.

251. Dans Alsfeld, au contraire, les Juifs trouvent que les prétentions dé Judas sont excessives et au lieu de 30 *schillinge* qu'il exigeait, on ne lui donne que 30 *pennige*, dont il se contente d'ailleurs : (*Alsfeld* : 3166-3177). — Il est probable qu'au moyen âge les pièces fausses étaient très répandues, car une dizaine au moins sont rebutées par Judas : l'une est rouge, l'autre tordue, l'autre fêlée : celle-ci a un trou, cellelà une fausse empreinte : ou bien elles sont trop noires ou trop allongées.

Dans *Heidelberg*, parmi les 30 deniers que Judas examine avec grande attention, il en trouve un :

der jst zcuu mal clein und glatt,
ich haltt, er sey gewest jnn dem badtt :

Heidelberg : 3153-3154.

allusion sans doute, à la coutume de jeter une pièce de monnaie dans le premier bain du nouveau-né.

252. *Augsburg* : 213-218 ; cf. *Heidelberg* : 2823-3016 : *Oberammg* : Hartmann, p. 216-217 — et *supra* : p. 177-178.

253. *Dialog. B. M. et Ans* : cap. I : col. 271-272.

254. *Matth*. XXVI, 48.

255. *Marc* : XIV, 44.

256. Dans Alsfeld, Eger et Francfort ce n'est pas seulement Jacques, mais encore Jean, dont les traits sont semblables à ceux de Jésus : (*Alsfeld* : 3232-3235 ; *Frkft. Psp* : 2289-2292).

Wan wir erkennen sein nit gar wol[257].

Celui-ci les rassure : il donnera un baiser à celui qu'il faut arrêter[258] : « Judas dixit Judaeis : Duo consimiles sunt, scilicet Jacobus et Jesus : unde do vobis signum[259]. » — « Frater quidem domini dicitur ex eo, quod simillimus sibi fuisse perhibetur, adeo ut plerique in eorum specie fallerentur. Unde cum Judaei ad capiendum Christum pergerent, ne forte Jacobum in persona Christi caperent, a Juda, qui Christum a Jacobo tanquam eorum familiaris optime discernebat, signum osculi acceperunt[260]. » — « Hoc autem fecit, ne loco Christi caperent Jacobum minorem qui erat similis Christo in facie, propter quod dicebatur specialiter frater Domini[261]. » Molanus constate aussi que l'on représente d'ordinaire l'apôtre S. Jacques[262] sous les mêmes traits que le Sauveur, et l'origine qu'il donne à cette tradition, tout en la rejetant d'ailleurs, semble être la vraie : « Habet tamen originem suam ex epistola 2, quæ Ignatio adscribitur — on sait que cette épître est apocryphe. — Similiter et illum venerabilem Jacobum qui cognominatur justus, quem referunt Christo Jesu simillimum facie, et vita, et modo conversationis, ac si ejusdem uteri frater esset gemellus. Quem, dicunt, si video, video ipsum Jesum secundum omnia corporis sui lineamenta[263]. »

c. Quatre drames, à ma connaissance, ont fait suivre la trahison de Judas d'une scène qui n'a rien de scripturaire, mais dont on retrouve des traces dans les mystiques et les prédicateurs de l'époque. La Sainte Vierge, en proie aux plus vives angoisses, rencontre le traître : « Sois le bienvenu, cher ami !

257. *Sterzing* : 509.

258. *Benediktb. Psp :* 143 ; *S. Gall :* 702-705 ; *Donschg :* 2061-2066 ; *Frkft. Psp :* 2293-2296 ; *Augsburg :* 597-606 ; *Hall :* 745-750 ; *Eger :* 4294 4319 ; *Sterzing :* 819-824 ; *Alsfeld :* 3236-3237 ; *Heidelberg :* 3797-3804 ; *Beixen :* 151-158 ; *Wild :* 130-133 ; *Freiburg I :* 848-849 ; 873-878 ; *Freiburg II :* 369-374 ; *Zuckmantel :* 1257-1262 ; *Alt. Pass :* p. 58, v. 12-31. — Dans *Donschg*. Caïphe envoie un de ses satellites à Pilate pour lui demander des hommes d'armes, car, dit-il, c'est lui qui tient la place de l'empereur, et lui seul a le pouvoir de condamner à mort : (*Donschg :* 2029-2059). Peut-être faut-il voir dans cette démarche un souvenir du verset de S. Jean : XVIII, 2 : « Judas ergo cum accepisset *cohortem*... » — « Puta, cohors militum Romanorum, » dit Cornelius a Lap : *in Matth. :* XXVI, 47, p. 496.

259 *Dialog. B. M. et Anselmi ;* cap. II.

260. *Légende dorée :* Græsse, p. 295.

261. Nicolas de Lyre : *in Matth. :* XXVI ; *in Luc :* XXII.

262. M. Creizenach I ; 195, note, renvoie à Jean Michel : *Parfait :* I, 202, où Jacques est « vestu et habillé près ou environ comme nostre Seigneur », et il ajoute qu'il en est de même « in der bildenden Kunst ».

263. Molanus : *H. S. I :* col. 218 ; cf. *Légende dorée :* Græsse, p. 295.

dit Marie à l'apôtre infidèle. Que font les Juifs et les Pharisiens? Que dit-on de mon fils? parle! » — « Femme, répond Judas, crois-moi, je n'ai rien appris qui puisse nuire à ton enfant. » — « Disciple, cher entre tous, reprend la Ste Vierge, je te recommande mon fils, prends-le sous ta garde ; car tu sais bien que les Juifs le détestent : protège-le ; tout mon espoir est en toi. » Et Judas a l'audace d'assurer à Marie que la vie de son maître lui est sacrée et qu'il saura le défendre jusqu'à la mort [264]. Voici ce que dit Gerson de cette entrevue : « At noscere vellem quem gereres vultum, o Juda proditor nephandissime, qui dominum tuum optimum et magistrum Jesum Christum prodere spoponderas... Audebasne intueri ac salutare optimam tuam fidissimam et benignissimam magistram,

Bis gegruesst, maisterin [265] !

quæ tantopere te cum amabat, tum venerabatur et nonnunquam mansueto tibi famulabatur obsequio :

Ich danckh dir aus ganczem meinem sin,
O Juda, lieber junger mein [266] :
Ei, lieber freunt Juda [267] !

...Eras profecto, Juda commendandus diabolo, cujus malitia abundabas, quam Deo :

Dan so er ist der lebentig got,
Mag er dir woll helfn aus aller not [268] !

Tametsi piissima misericordiæ mater nunquam erga te dignis usa sit opprobriis, quemadmodum benigne te, quemadmodum et ceteros salutabat [269]. »

264. *Augsburg* : 265-288 ; *Hall* : 228-249 : *Eger* : 3861-3900 ; *Brixen* : 475-490. — Schönbach : *Ueber die Marienklagen*, p. 63-70 et 43, et après lui A. Hartmann : *Das oberammg. Psp* : p. 233-234, ont signalé un ms. de Prague du XVIe siècle qui contient cette scène entre Marie et Judas.

265. *Hall* : 228.

266. *Hall* : 229-230.

267. *Eger* : 3861.

268. *Hall* : 248-249.

269. Gerson : *Expositio in domin. passion.* col. 2-3. — M. Creizenach I, 193 renvoie à propos de cette scène à Nikolaus von Dinkelsbühl : *Concord. dom. pass.*, et fait observer que d'après Gerson ce fut Madeleine et non la S. Vierge qui recommanda Jésus à la garde de Judas. On vient de voir pourtant dans le passage cité qu'il s'agit bien de Marie. Le texte auquel M. Creizenach fait allusion est sans doute le suivant : « Sic etiam fecit Maria Magdalena quemadmodum religiose absque stulta assertione credi potest. Et qm (? quanquam) forsan sentiebat te Judam principum Judaeorum uti consuetudine, te rogabat suavis-

Liebster junger ob in allen[270] !
Vor allen jungern du aller liepster mein[271] !

XLIV. La Cène : (Wirth, n. 39 ; Tisch. §§ 144-152.)

1. *Préparation de la pâque.*

D'après *Matt.:* XXVI, 17-19 ; *Marc:* XIV, 12-16 ; *Luc :* XXII, 7-13. *Benediktb. Psp. :* ap. 143 ; *Wien :* 507-514 ; *Maestrichter Psp. :* 1384-1394[272] ; *Frkft. Drgr. :* 138-141 ; *S. Gall :* 569-591 ; *Hall :* 250-256 ; *Donschg. :* 1721-1766 ; *Eger :* 3901-3994 ; *Frkft. Psp. :* 1916-1957 ; *Augsburg :* 289-322 ; *Sterzing :* 276-329 ; *Alsfeld :* 3014-3057 ; *Heidelberg :* 3317-3362 ; *Brixen :* 491-566 ; *Freiburg I :* 711-734 ; *Freiburg II :* 1-76 ; *Zuckmantel :* 809-848 ; *Oberammergau :* Hartmann, p. 209-210 ; *Alt. Pass :* p. 58, v. 32 - p. 59, v. 16.

a. D'après S. Luc[273], les deux disciples envoyés par Jésus pour préparer la pâque furent Pierre et Jean ; ainsi en est-il dans les passions de Hall, Eger, Francfort, Augsburg, Sterzing, Heidelberg, Brixen et Freiburg I-II.

C'est à tort que Donaueschingen[274] adjoint Judas comme compagnon aux deux autres apôtres : il est vrai que le traître se contente de s'asseoir pour compter son argent[275]. Au lieu de Pierre et Jean, Alsfeld désigne Matthieu et Barthélemy ; Zuckmantel, André et Philippe ; S. Gall ne mentionne que Pierre, mais la réponse de l'hôtelier indique le pluriel : enfin les drames de Beuron, Vienne et Francfort ne parlent pas des envoyés. Souvent la scène est dramatisée, et au lieu du simple verset de S. Luc : « Euntes autem invenerunt sicut dixit illis et paraverunt pascha[276] », on assiste aux pourparlers entre les apôtres, l'homme à la cruche et le père de famille, et à la réception que celui-ci fait à Jésus et à ses apôtres.

b. Beuron ne consacre à la Cène qu'une demi-ligne de rubrique : *Interea Jesus faciat ut mos est in cœna*[277] : je n'aurai donc plus à revenir sur cette pièce dans les §§ suivants.

---

sime ut Judæos pacare velles, essesque pacis mediator. » (Gerson : *Exposit. in dom. pass.* col. 3.)

270. *Augsburg :* 275.

271. *Eger :* 3883.

272. Il manque ici plusieurs feuillets à la Passion de Maestricht.

273. *Luc.* XXII, 8.

274. *Donaueschingen :* 1737. — Dans la Passion de Maestricht, Jésus envoie également trois apôtres : Pierre, Jean et Jacques : *Maestrichter Psp :* 1381-1385.

275. *Donaueschingen :* ap. 1758.

276. *Luc.* XXII, 13.

277. *Benediktb. Psp :* ap. 143.

c. Le ms. de Vienne s'arrête précisément au début de la Cène: il ne reste que les préparatifs et l'institution de la Sainte Eucharistie avec la prédiction de la trahison de Judas.

2. *Jésus célèbre la cène pascale avec ses disicples et prédit la trahison de Judas.*

d'après *Luc :* XXII, 14-18 ; *Matt. :* XXVI, 20-25 ; *Marc :* XIV, 17-21 ; *Jean :* XIII, 25-26. —

Frkft. Drgr. : 142 ; *S. Gall :* 610-614 ; 614-625 ; *Hall :* 459-523 ; *Donschg. :* 1767-1776 : *Eger :* 3995-4004 ; *Frkft. Psp. :* 1958-1967 ; *Augsburg :* 355-378 ; *Sterzing :* 330-351 ; *Alsfeld :* 3058-3077 ; *Heidelberg :* 3363-3372 ; *Brixen :* 603-640 ; 668-749 ; *Wild :* 90-92 ; *Freiburg I :* 735-738 : *Freiburg II :* 77-108 ; *Zuckmantel :* 1063-1068 ; *Oberammergau :* Hartmann, p. 210.

a. Il faut bien distinguer la pâque juive de l'institution de la sainte Eucharistie, comme l'ont fait S. Matthieu et S. Marc, et, à leur exemple, les Passions de S. Gall, Hall, Sterzing et Alsfeld. Mais S. Luc n'ayant pas insisté sur la différence entre ces deux parties de la Cène, pourtant bien distinctes, quelques auteurs, en particulier ceux de Donaueschingen, Francfort, Augsburg, Heidelberg et Fribourg I-II, ne les ont pas non plus séparées.

b. Plusieurs commentateurs de la Ste Écriture, se basant sur les textes de S. Matthieu[278] et de S. Marc[279] d'une part, et ceux de S. Luc[280] et de S. Jean[281] d'autre part, croient que Jésus prédit à deux reprises la trahison de Judas : une première fois pendant la pâque, une seconde fois après la communion des apôtres. Deux drames seulement : S. Gall et Brixen se sont rangés à la première opinion. Brixen est celui qui se rapproche le plus de la tradition, puisqu'il mentionne deux fois la trahison: avant la Cène[282] et après la Cène[283] : tous les autres ont suivi la seconde.

c. L'amphitryon de Hall, homme très affable, donne une place à chacun de ses convives, sauf à Judas[284] : *Judas sicz, wo er*

278. *Matth.* XXVI, 20-25.
279. *Marc :* XIV, 17-21.
280. *Luc :* XXII, 21-23.
281. *Jean :* XIII, 21-30.
282. *Brixen :* 683-749.
283. *Brixen :* 764-771.
284. Le renégat est mieux traité par l'Architriclinus d'Augsburg :

Judas, setz dich auch hie her
das die zal erfüllet wer !
(*Augsburg :* 369-370).

Mais à la place de Thaddée, c'est Matthias qui s'assied à table auprès de Thomas : (*Augsburg :* 368).

woll[285], et aidé de son domestique[286], veille à ce que tout se passe selon les prescriptions de la loi mosaïque : il offre à ses hôtes de l'eau, des bâtons et des chaussures ; tous se lèvent, se ceignent les reins, mangent à la hâte l'agneau rôti au feu : *nach dem alln testament*[287], et lorsqu'ils ont fini, le valet brûle ce qui reste : *nach dem gsecz*[288].

d. Mone a signalé dans le ms. de Donaueschingen une petite feuille, ajoutée au XVIIe siècle, et qui renferme une sorte de *Benedicite* ou prière avant le repas, sous la forme d'un « Pater » rimé : une oraison analogue est indiquée dans *Alsfeld*[289].

e. Wild ne fait qu'une simple allusion à la pâque dans l'entretien de Judas avec les Juifs[290].

3. *Lavement des pieds* : Jean. XIII, 1-15.

Frkft. Drgr. : 149-151g ; *S. Gall* : 638-658 ; *Hall* : 524-527 ; *Donschg.*: 1789-1804 ; *Eger* : 4065-4102[291] ; *Frkft. Psp.* : 2074-2095 ; *Alsfeld* : 3078-3087 ; *Augsburg* : 445-464 ; 483-490 ; *Sterzing* : 352-397 ; *Heidelberg* : 3387-3422 ; *Brixen* : 641-667 ; *Wild*[292] : 108-110 ; *Freiburg II*: 119-170 ; *Zuckmantel* : 1093-1146 ; *Oberammergau* : Hartmann, p. 211.

a. S. Jean étant le seul évangéliste qui parle du lavement des pieds, et d'un autre côté, le seul aussi qui n'ait rien dit de l'institution de la Ste Eucharistie[293], il n'est pas facile de préciser à quel moment Jésus lava les pieds à ses disciples. On croit cependant communément que cette cérémonie eut lieu après la pâque juive : « cœna facta[294] », et c'est ainsi que l'ont compris les auteurs de Hall, Eger, Sterzing, Alsfeld, Brixen et Oberammergau. Au contraire, elle a lieu après l'institution de la sainte Eucharistie dans le Scenario et la Passion de Francfort, dans S. Gall, Donaueschingen, Augsburg, Heidelberg et Fribourg II.

b. Les antiennes que Jésus et ses disciples chantent alternativement pendant le lavement des pieds, sont celles que le chœur exécute encore de nos jours pendant le *Mandatum* du Jeudi-

285. *Hall* : 467.
286. Cf. M. Mâle : I, 257.
287. *Hall* : 508.
288. *Hall* : 523 ∞ *Erode* : XII, 1-11 ; cf. *Augsburg* : 355-378 ; *Brixen* : 603-640 ; *Oberammergau* : Hartmann, p. 211.
289. *Alsfeld* : ap. 3077.
290. *Wild* : 90-92.
291. C'est pendant le lavement des pieds que les apôtres récitent le symbole : cf. *infra*, ch. XVII.
292. Comme pour la Pâque, Wild ne fait qu'une simple allusion au lavement des pieds.
293. Sauf au v. 1, du chapitre XIII.
294. *Jean* : XIII, 2.

Saint : *Mandatum novum do vob[is : ut diligatis invicem sicut dilexi vos, dicit Domnus]*[295]. — *Beati inmaculati [in via : qui ambulant in lege Domini]*[296]. — *In hoc cognoscent omnes, [quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem]*[297]. — Une seule de ces antiennes n'est plus en usage dans l'office actuel du Jeudi-Saint, c'est le n. 151 f du Scenario de Francfort: *Diligamus nos invicem, quia caritas exdocuit.*

4. *Institution de la S[te] Eucharistie : Matt.* XXVI, 26-29 ; *Marc.* XIV, 22-25 : *Luc.* XXII, 19-20.

Deuxième prédiction de la trahison de Judas : Matt. XXVI, 21-25 ; *Marc.* XIV, 18-21 ; *Luc.* XXII, 21-23 ; *Jean.* XIII, 21-30.

Wien Psp. : 515-532 ; *Frkft. Drgr. :* 143-145 : *S. Gall :* 626-631 ; *Hall :* 528-565 ; *Donsch. :* 1777-1788 ; 1805-1862 ; *Eger :* 4103-4167 ; *Frkft. Psp. :* 1968-2073 ; 2096-2111 ; *Augsburg :* 379-444 ; *Sterzing :* 398-477 ; *Alsfeld :* 3088-3149 ; *Heidelberg :* 3373-3386 : 3423-3474 ; *Brixen :* 750-771 : *Freiburg I :* 739-780 ; 799-808 : *Freiburg II :* 109-118 ; 171-228 ; *Oberammergau :* Hartmann, p. 220.

a. S. Gall, ayant déjà fait allusion à la trahison de Judas[298], est le seul drame qui ne la mentionne pas ici : Brixen y revient pour la seconde fois[299] ; toutes les autres Passions la signalent pour la première fois.

b. Les 2 vers de la passion de Vienne :

Ezzet, daz ist mîn lîchname,
den ich vur euch in den tôt geben hân[300] :

sont étranges, car Jésus n'a pas encore commencé sa Passion, et ils sont en contradiction avec l'Évangile qui met les paroles du Christ, non pas au passé, mais au futur[301], ou tout au moins au présent[302].

295. *Frkft. Drgr. :* 151 a : *Eger :* ap. 4004 ; *S. Gall :* ap. 637. — M. Wolter *op. cit.* p. 89 s'étonne de voir le *Mandatum novum* au début de la scène du lavement des pieds, alors que dans *S. Jean* XIII, 34, ce verset ne vient qu'à la fin. Cette divergence s'explique par la liturgie dont M. Wolter a bien montré ailleurs (p. 108-122) l'influence prépondérante sur le drame de S. Gall. Dans l'Office du jeudi Saint, en effet, le lavement des pieds commence encore de nos jours, comme autrefois, par l'antienne: « Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus ».

296. *Frkft. Drgr :* 151 b.

297. *Frkft. Drgr :* 151 g.

298. Cf. *supra :* p. 326 b.

299. *Brixen :* 683-749 ; 764-771.

300. *Wien. Psp :* 515-516.

301. *Matth.* XXVI, 28 : *Marc :* XIV, 24.

302. *Luc* XXII, 19-20.

c. Dans le drame de Hall, le passage de la pâque antique au sacrifice de la loi nouvelle est amené très adroitement par un discours de Jésus : « L'agneau pascal, dit le Sauveur, n'était qu'une figure : à l'avenir, c'est mon corps que l'on mangera sous les apparences du pain et du vin, car je suis l'agneau qui efface les péchés du monde, et celui qui mange ma chair et boit mon sang ne verra pas les flammes de l'enfer [303]. »

d. L'indignation de S. Pierre à la nouvelle que l'un des apôtres va trahir son maître est exprimée en termes analogues dans *Alsfeld* et la *Légende dorée* :

Herre, erkennet ich den,
der das ubel wel begen,
er must sterben von mynen henden,
ehe das solde enden :
ich wolde em das swert durch syn herez stechen,
und solde ich, herre, groissz gen der brechen [304] !

« Petrus apostolus inter cæteros apostolos majoris fervoris exstitit, nam et scire domini proditorem voluit, quia, ut dicit Augustinus, si eum scivisset, dentibus discerpsisset et ob hoc dominus proditorem suum nominare nolebat, quia, ut ait Chrysostomus, si ipsum nominasset, Petrus continuo surrexisset et ipsum protinus trucidasset [305]. » — « Petro autem Dominus non dixit, quia, ut dicit Augustinus, si ipsum scivisset, dentibus proditorem discerpsisset [306]. »

e. Nombre de Pères se sont demandé si Judas avait réellement communié comme les autres apôtres et la plupart inclinent pour l'affirmative : « Dici tamen potest Judam excepisse Eucharistiam et dictum ab Hilario facile determinari [307]. » — « Cui tamen, (sc. Judæ) preciosissimum corpus suum, sicut et ceteris discipulis dedit manducandum, eumque juxta vulgariorem doctorum sententiam in presbyterum consecravit [308]. » Les dramaturges sont du même avis ; ainsi, par exemple, on lit dans la Passion d'*Oberammergau* de 1662 : *Judas nimbt dasz brott, in dem khombt ain Engel und nimbt Ime den schein ab* [309].

303. *Hall.* 528-539 ; *Sterzing :* 398-411 ∾ *Jean :* I, 29 ; VI, 52-59 ∾ *Jean :* I, 29 ; I, 36 ; VI, 52-59.

304. *Alsfeld :* 3116-3121.

305. *Légende dorée :* Græsse, 369.

306. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch. :* cap. LXXIII. — Dans *Freiburg I :* 805-808, Jean refuse d'indiquer à Pierre le nom du traître, mais pour un autre motif :

Dan der herr willig gehet in todt.

307. P. Comestor : *H. S. :* col. 1618.

308. Gerson : *Exposit. in dom. pass.* 3.

309. Un ange enlève également à S. Pierre son auréole, lorsqu'il a renié son maître : (Hartmann, p. 220).

5. *Discours et prières de Jésus après la Cène : Luc.* XXII, 24-30 ; 35-38 ; *Jean.* XIII, 16-20 ; 31-35 ; XIV-XVII : *Prédiction de la chute de S. Pierre : Matt.* XXVI, 31-35 ; *Marc.* XIV, 27-31 ; *Luc.* XXII, 31-34 ; *Jean.* XIII, 36-38 ; *Départ pour le jardin des Oliviers : Matt.* XXVI, 30 ; *Marc.* XIV, 26 ; *Luc.* XXII, 39 ; *Jean.* XVIII, 1.

Frkft. Drgr : 146-148 ; 152.

S. Gall : 659-674 ∾ *Matt. :* XXVI, 31-34 ; 675-678 ∾ *Luc :* XXII, 36 ; 679-680 ∾ *Luc :* XXII, 38.

Hall : 577-591 ∾ *Jean :* XIII, 31-36 (sauf 32) ; 592-618 ∾ *Jean :* XIV, 1-11 (sauf 10) ; 619-664 ∾ *Jean :* XV, 14-25 ; 665-672 ∾ *Jean :* XVI, 31 b.

Donschg. : 1863-1872 ∾ *Jean :* XIII, 31-35 (sauf 32) ; 1873-1884 ∾ *Luc :* XXII, 31-33 ; 1885-1908 ∾ *Luc :* XXII, 35-38 ; 1909-1918 ∾ *Jean :* XIII, 36-37 ; 1919-1960 ∾ *Marc :* XIV, 27-31 (sauf 28) ; 1961-1964 = *Jean :* XV, 17 [310] ; 1967-1969 ∾ *Jean :* XIV, 18 ; 1970-1972 ∾ *Jean :* XVI, 22 ; 1973-1975 ∾ *Jean :* XVI, 28 ; 1976-1977 ∾ *Jean :* XIV, 27 ; 1978 ∾ *Jean :* XIV, 31.

Eger : 4168-4175 ∾ *Matt. :* XXVI, 31 ; *Marc :* XIV, 27 ; 4176-4179 ∾ *Matt. :* XXVI, 33 ; *Marc :* XIV, 29 ; 4180-4182 ∾ *Marc :* XIV, 30 ; 4183-4189 ∾ *Matt. :* XXVI, 35a ; *Marc :* XIV, 31a ; 4190-4193 ∾ *Matt. :* XXVI, 34 ; *Jean :* XIII, 38 ; 4194-4197 ∾ *Matt. :* XXVI, 35b ; *Marc :* XIV, 31b ; 4198-4215 ∾ *Luc :* XXII, 36-38 ; 4216-4219 ∾ *Jean :* XIV, 31.

Frkft. Psp. [311] : 2112-2119 ∾ *Jean :* XIII, 12, 15 ; 2120 ∾ Jean : XIV, 31 ; 2121-2125 ∾ *Luc :* XXII, 36 ; 2126-2128 ∾ *Luc :* XXII, 38 ; 2168-2175 ∾ *Marc :* XIV, 27 ; 2176-2181 ∾ *Luc :* XXII, 33 ; 2182-2185 ∾ *Marc :* XIV, 29 ; 2186-2189 ∾ *Marc :* XIV, 30 ; 2190-2195 ∾ *Matt. :* XXVI, 35.

Augsburg : 483-490 [312] ∾ *Jean :* XIII, 12-14 ; 491-502 ∾ *Luc :* XXII, 31-32 ; 503-516 ∾ *Marc :* XIV, 29-31 ; 517-520 ∾ *Luc :* XXII, 36 ; 521-523 ∾ *Luc :* XXII, 33-39 ; 523-526 ∾ *Jean :* XIV, 31.

Sterzing : 526-556 ∾ *Jean :* XIII, 31-38 ; 557-559 ∾ *Marc :* XIV, 30 ; 560-563 ∾ *Marc :* XIV, 29 ; 564-605 ∾ *Jean :* XIV, 1-12 ; 606-611 ∾ *Jean :* XIV, 18-19 ; 612-617 ∾ *Jean :* XIV, 23 ; 618-621 ∾ *Jean :* XIV, 22 ; 622-715 ∾ *Jean :* XVII, 1-26 (sauf 20, 21, 23) ; 716-735 ∾ *Jean :* XVI, 29-33 ; 736-742 ∾ *Jean :* XVI, 7 ; 743-749 ∾ *Jean :* XVI, 12-13 ; 750-751 ∾ *Jean :* XVI, 20 ; 752-753 ∾ *Jean :* XVI, 33 ; 754-755 ∾ *Jean :* XIV, 31.

---

310. Les deux vers 1965-1966 omis dans cette énumération sont la traduction d'une antienne de l'office liturgique du Jeudi Saint, à la fin du *Mandatum :*

Wann wa die rechte liebe est,
do wonet got argen list.

« Ubi charitas et amor, Deus ibi est. »

311. Le départ pour le jardin des Oliviers a lieu presque aussitôt après la sortie de Judas, et c'est seulement sur la montagne que Jésus adresse ses adieux à ses disciples ; cette interprétation du reste semble plus conforme au récit évangélique.

312. Les huit premiers vers d'Augsburg se rapportent plutôt au lavement des pieds.

Alsfeld : 3274-3279 ∾ *Matt.* : xxvi, 31 ; 3280-3283 ∾ *Luc* : xxii, 33 ; 3284-3297 ∾ *Marc* : xiv, 30-31 ; 3298-3304 ∾ *Jean* : xiii, 12, 15 : 3305 ∾ *Jean* : xiv, 31.

Heidelberg : 3695-3702 [313] = *Répons* « Circumdederunt » : 3703-3709 ∾ *Marc* : xiv, 27 : *Matt.* : xxvi, 31 : 3710-3720 ∾ *Jean* : xvi, 32-33 ; 3721-3726 ∾ *Marc* : xiv, 28 ; *Matt.* : xxvi, 32 ; 3727-3730 ∾ *Luc* : xxii, 33 ; 3731-3734 ∾ *Marc* : xiv, 30 ; 3735-3736 ∾ *Marc* : xiv, 31a ; *Matt.* : xxvi, 35a ; 3737-3750 ∾ *Marc* : xiv, 31 b.

Brixen : 794-805 ∾ *Jean* : xiii, 34-36 ; 806-843 ∾ *Marc* : xvi, 27-31 : 844-849 ∾ *Luc* : xxii, 31-32 ; 850-875 ∾ *Luc* : xxii, 35-38 : 876-898 ∾ *Luc* : xxii, 24 ; 899-914 ∾ *Luc* : xxii, 25-30 ; 915-922 = *Judas*. ∾*Luc* : xxii, 24 ; 899-914 ∾ *Luc* : xxii, 25-30 ; 915-922 = Judas ; 923-960 ∾ *Jean* : xiv, 1-10 ; 961-968 ∾ *Jean* : xv, 9-10 ; 969-972 ∾ *Jean* : xiv, 27 ; 973-986 ∾ *Jean* : xiv, 2-4 ; 987-994 ∾ *Jean* : xiv, 18 ; *Matt.* x, 19 ; 995-996 ∾ *Jean* : xvi, 12 ; 997-1000 ∾ *Jean* : xiv, 26 ; 1001-1002 ∾ *Jean* : xvii, 6a ; 1003-1007 ∾ *Jean* : xvii, 12 ; 1008 ∾ *Marc* : xiv, 21 ; 1009-1010 ∾ *Jean* : xvii, 6b ; 1011-1015 ∾ *Jean* : xvii, 9 ; 1016-1026 ∾ *Jean* : xiv, 31.

Wild [314] : 184-195 ∾ *Jean* : xiii, 31-33 ; 196-200 ∾ *Jean* : xiii, 36-37 ; 201 ∾ *Marc* : xiv, 31b ; 202-205 ∾ *Luc* ; xxii, 31b ; 206-207 ∾ *Matt.* xxvi, 31 ; 208-210 ∾ *Luc* : xxii, 33 ; 211-213 ∾ *Marc* : xiv, 30 ; 214-222 ∾ *Matt.* : xxvi, 31-32 ; 223-224 ∾ *Marc* : xiv, 31b ; 225 ∾ *Luc* : xxii, 36b ; 226-228 ∾ *Luc* : xxii, 38.

Freiburg I : 781-788 ∾ *Jean* : xiii, 34-35 ; 789-792 ∾ *Jean* : xvi, 12-13 ; 809-812 ∾ *Matt.* : xxvi, 35b ; *Marc* : xiv, 31b ; 813-816 ∾ *Matt.* : xxvi, 33, 35a ; *Marc* : xiv, 29, 31a ; 817-820 ∾ *Marc* : xiv, 30.

Freiburg II : 229-236 ∾ *Jean* : xiii, 34-35 ; 237-240 ∾ *Jean* : xvi, 12-13a ; 241-254 = actions de grâces après le repas ; 255-272 [315] ; 273-280 ∾ *Marc* : xiv, 29-30.

Zuckmantel : 1147-1148 ∾ *Jean* : xiii, 31 ; 1149-1156 ∾ *Jean* : xiii, 33-35 ; 1157-1160 ∾ *Jean* : xiv, 1 ; 1161-1172 ∾ *Matt.* : xxvi, 31-35 ; *Marc* : xiv, 27-31. –

Résumant la scène des adieux de Jésus à ses apôtres et la comparant à celle où les Juifs tiennent conseil pour s'emparer du Christ, M. Wackernell a écrit une de ses plus belles pages que je me reprocherais de ne pas rappeler à la fin de ce paragraphe : « Dans l'assemblée des Juifs, dit-il, on ne voit qu'une

313. « ℟. Circumdederunt me viri mendaces ; sine causa [flagellis ceciderunt me : * Sed tu, Domine, defensor vindica me...] » (*Brev. Rom.* : Office du Dim. des Rameaux : III Nocturne, 9e leçon).

314. Wild s'est contenté de faire allusion à la pâque et au lavement des pieds, sans parler de l'institution de la S. Eucharistie : toutefois, le discours de Jésus après la Cène se trouve aussi dans sa passion : 184-228.

315. Ce passage de Fribourg II se rapportant au Jardin des Oliviers, je le signalerai à sa place : *infra* : p. 367.

réunion turbulente de marchands et de prêtres ; à la Cène, Jésus fait ses adieux touchants à ses apôtres. Là c'est l'excitation à la vengeance et à la haine ; ici ce sont les exhortations de Jésus à tout supporter patiemment, même l'injustice. Là règnent l'orgueil et la soif de domination ; ici la soumission et l'humilité de Jésus qui lave les pieds de ses disciples. Les Juifs n'agissent que d'après des principes païens : œil pour œil, dent pour dent ; Jésus, au contraire, donne à ses apôtres le précepte de l'amour du prochain, comme un signe auquel on reconnaîtra ses vrais disciples. Par égoïsme, les Juifs ne songent qu'à faire périr un homme ; dans son abnégation complète, le Christ cherche à les sauver tous. Au vieux monde déchu succède la loi d'amour, et la Passion de Jésus commence une ère nouvelle dans l'histoire du monde. Rien de plus saisissant que ce contraste qui produit une impression profonde sur les spectateurs et les lecteurs, même les plus indifférents, s'ils ont encore conservé un reste de sensibilité[316]. »

L'institution de la Ste Eucharistie ou *Cœna Domini* avait été commémorée par l'Église dès l'origine du Christianisme ; mais pendant la semaine sainte, on ne pouvait guère donner à cette fête toute la solennité qui convient à un des dogmes fondamentaux de la religion catholique, car le souvenir de la Passion du Sauveur était trop proche, pour que les fidèles pussent se laisser aller à toute leur joie. En 1264 on établit donc une fête spéciale que l'on fixa au neuvième jeudi après la Feria V de la grande semaine et qui fut désignée sous le nom de : *Festum Corporis Christi.* Les processions auxquelles elle donna lieu prirent vite un éclat extraordinaire, et les différents groupes qui constituaient ces cortèges religieux et dont l'exécution était souvent réservée aux corporations, présentaient une histoire vivante de l'Église et même de l'Ancien Testament, depuis la Création jusqu'au Jugement dernier[317].

Les principaux Jeux auxquels donnèrent lieu ces fêtes du S. Sacrement sont les suivants :

1. *Innsbrucker Fronleichnamsspiel* ; ms. de 1391 : 756 vers, publié par Mone : *Altt. Schsp* ;

---

316. D'après M. Wackernell : *op. laud.* p.CXXXI.

317. Cf. M. Creizenach : I. 170-175.

2. *Künzelsauer Spiel* : ms de 1479 ; *Germania IV*, 338 et suiv. : cf. Mansholt : *op. cit.* ;

3. *Egerer Fronleichnamsspiel*[318] : ms de 1480 ; 8312 vers, publié par Milchsack ;

4. *Zerbster Spiel : Haupt's Zeitschrift* : II. 278 et suiv. ;

5. *Processio in festo corporis una cum adjuncta hystoria dominicæ passionis* : ms. de 1604 ; publié par E. Martin : *Freiburger Psp. des XVI J.* —

6-7-8. Enfin les trois *Uerdinger Spiele* de 1671, 1682 et 1691, publiés par A. Rein, et dont un seul, celui de 1682, est conservé en entier.

Dans ces drames de la Fête-Dieu, en particulier dans ceux d'Innsbruck et d'Uerdingen[319], le but dogmatique l'emporte sur le simple exposé narratif ou dramatique des faits évangéliques. Le fond de ces pièces n'est donc plus l'Écriture elle-même, bien qu'on y trouve encore des scènes empruntées aux saints livres : c'est l'exposé du dogme de la Transsubstantiation fait par des personnages de l'Ancien ou du Nouveau Testament, en particulier par les Patriarches, les Prophètes ou les Apôtres (*Innsbrucker Frlsp.*[320]), parfois même c'est une simple discussion entre l'Église catholique et l'Église protestante (*Uerdingen*, 1682).

Le *Fronleichnamsspiel d'Innsbruck* a pour sous-titre : *Ludus utilis pro devotione simplicium intimandus et peragendus die corporis Christi vel infra octavas*[321] : j'en ai déjà cité et j'en citerai encore maint passage[322], aussi je n'indiquerai ici que ce qui a rapport à l'Eucharistie. Au fur et à mesure qu'ils succèdent aux prophètes et confirment les oracles de l'Ancien Testament en établissant les articles du Credo de la loi nouvelle[323], les apôtres affirment leur foi au mystère de l'autel :

---

318. C'est à tort cependant que Milchsack a rangé ce drame parmi les Jeux de la Fête Dieu : cf. M. Creizenach : I : 224.

319. Des autres Jeux du S. Sacrement je ne dirai que peu de chose, car ils sont fragmentaires ou ne renferment rien d'intéressant au point de vue particulier qui m'occupe ici.

320. Dans le fragment d'Uerdingen 1671, un ange affirme la croyance des patriarches à la S. Eucharistie, dont le sacrifice de Melchisédech était une figure : cf. *supra* : p. 167-170. De même Elie rapporte ce qui est dit dans la Bible du pain cuit sous la cendre qui l'avait fortifié pendant 40 nuits, et l'applique au S. Sacrement : *supra* : p. 170-171.

321. Cette seconde partie de la rubrique confirme la remarque de M. Creizenach : I. 173 : « Die Geistlichkeit erblickte mitunter in diesen reich entwickelten Prozessionsspielen ein Hindernis für den kirchlichen Fronleichnams-Gottesdienst und suchte die Verlegung auf einen anderen Tag durchzusetzen ».

322. *Supra* : p. 129 etc. ; *infra* : ch. XVII ; cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux*, p. 46 et suiv.

323. *Infra* : ch. XVII.

S. Pierre : Ich seh en dort an eyner stad[324] :

S. André : Ich sehe en dort mit mynen augen,
alleyne daz ist gar toube,
vorborgen in eynes brotes schin[325],
doch sult ir dez sicher sin,
da ist werlich fleyscn und blut.
dez schult ir haben guten muet
an allen zwifel kreftiglich
mit stellichme glouben sichirlich[326] ;

S. Thomas : ich sehe werlich aldort,
der hymmel und erden um̅fangen hat,
den sehe ich dort an eyner stat[327] :

S. Jacques : ich meyne unsern hern Jhesu Crist,
der da kegenwertig ist[328] :

S. Philippe : und bittet unsern hern Jhesu Crist,
der da kegenwertig ist[329] :

S. Matthieu : ich meyn den fronlichnam,
den got mit willen an sich nam
von Marian der reynen mayt[330] :

Toutes ces allusions à la présence réelle de Jésus sous les espèces ou apparences du pain et du vin, semblent bien indiquer que la pièce se jouait, ou du moins se récitait, dans l'église, peut-être même en face du S. Sacrement, exposé aux adorations des fidèles.

Après cette profession de foi des apôtres, les rois de l'Orient[331] qui ont été les premiers à offrir leurs hommages à Jésus nouveau-né, viennent faire leurs présents au Dieu de l'Eucharistie, qu'ils voient dans les mains du prêtre :

ich sehe en dort in dez pristers henden[332].

Enfin le pape lui-même affirme en un long discours[333] sa

---

324. *Innsb. Frlsp :* 90.
325. Cf. *Brixen :* 751-752.

Unter der gestaldt dises protts schein
Min warrer lieb verporgen ist :

Dans le *Jeu de Paradis de Vordernberg*, les démons eux-mêmes, vaincus par Jésus, reconnaissent sa divinité et affirment sa présence réelle « *in Brot und Weingestalt* » (Weinhold : *op. cit.* p. 368.)

326. *Innsb. Frlsp :* 143-150.
327. *Innsb. Frlsp :* 278-280.
328. *Innsb. Frlsp :* 311-312.
329. *Innsb. Frlsp :* 399-400.
330. *Innsb. Frlsp :* 451-453.
331. Caspar, Melchior, Balthazar : *Innsb. Frlsp :* 571-660 : cf. *supra :* p. 248 et suiv.
332. *Innsb. Frlsp :* 591.
333. *Innsb. Frlsp :* 661-756.

croyance au dogme de l'Eucharistie ; toutefois, il ne parle pas encore comme chef infaillible de l'Église et il exprime même son opinion avec réserve :

Alzo verre alz ichz vorste [334] :

Dieu, dit-il, avait donné autrefois aux Hébreux le pain du ciel en nourriture [335] : mais ceux qui en avaient mangé devaient cependant mourir [336], car ce pain n'était qu'une image et une figure [337] ; tandis que nous, nous avons la réalité : le pain eucharistique est la nourriture de l'âme, c'est le pain des anges, vrai Dieu et vrai homme [338]. Adam nous avait attiré un châtiment éternel, mais Dieu a eu pitié de nous et nous a donné un aliment qui nous rend la vie éternelle [339], selon la parole même de Jésus : « ma chair est vraiment une nourriture et mon sang est vraiment un breuvage [340]. » Et le pape termine son allocution par une prière qui est comme une préparation au S. Viatique que tout chrétien doit recevoir avant le grand voyage :

Daz uns sin heylger lychnam werde gegeben
czue eynem geleyte in daz ewige leben [341].

Dans le drame d'Uerdingen (1682), l'Église catholique, soutenue par un ange, par un prêtre et par l'Espérance, et l'Église protestante, dont les défenseurs sont Hæreticus Spiritus, Hæretica, Malus Spiritus et alia Hæretica, se livrent à une discussion, d'abord vive et mordante, pleine d'allusions blessantes pour les deux partis, mais qui devient ensuite purement dogmatique et dont le fond roule sur la présence réelle de Jésus dans la S. Eucharistie.

334. *Innsb. Frlsp* : 666.

335. *Innsb. Frlsp* : 667-669 ∾ *Exode* : XVI.

336. *Innsb. Frlsp* : 670-672 ∾ *Jean* : VI, 49.

Le pape ajoute que la manne avait le goût de ce que l'on désirait manger :

Ez smacket nach yres herczen gir :

(*Innsb. Frlsp* : 673), opinion que le dramaturge a empruntée à la tradition : « Manna cuique suum variabat saporem : quisque enim sapiebat in manna id, quod volebat. Pari ergo modo videtur fecisse Deus, ut manna stomacho valenti saperet et ageret ut caro robusta porcina, bovina etc. : in debili vero saperet et ageret ut caro vitulina, agnina, vel ut caro piscium, ut ova, ut lac etc. : ita Nyssenus, Lyranus, Cajetanus et S. Chrysostomus... » (Cornelius a Lap. : *in Exod.*, XVI, p. 458 : cf. p. 459-460).

337. J'ai cité ce texte à propos des Préfigurations : cf. *supra* : p. 170.

338. *Innsb. Frlsp* : 682-694. Ces comparaisons se trouvent dans la *Prose* du S. Sacrement : *Lauda Sion* : « Ecce panis angelorum — In figuris præsignatur — Datur manna Patribus. »

339. *Innsb. Frlsp* : 701-726.

340. *Innsb. Frlsp* : 727-736 ∾ *Jean*, passim.

341. *Innsb. Frlsp* : 753-754.

Un mot seulement de la première partie. Un ange, rappelant les paroles de S. Paul contre les faux prophètes [342], en fait l'application à Luther et Calvin, auxquels il reproche leurs vices. Hæreticus spiritus lui répond du tac au tac en dénigrant les prêtres, et Catholica venant à la rescousse, calomnie en termes grossiers les pasteurs de l'Église réformée. Inutile d'insister : on pourra lire comme modèle d'aménités les vers 720 et suivants.

Alors commence le débat dogmatique ; mais les objections de Hæretica ne sont pas toujours très spécieuses — et pour cause, l'auteur du drame étant catholique. — La première est tirée de l'Oraison Dominicale : — « Faux papistes, s'écrie Hæretica, ne dites-vous pas tous les jours dans vos prières : Notre Père qui êtes aux Cieux ? Comment donc ce Dieu pourrait-il être dans le Sacrement [343] ? »

— Catholica, se basant sur l'Omnipotence et l'Omniscience de Dieu, répond : « Dans nos prières nous disons : Je crois en Dieu tout-puissant : s'il est tout-puissant, il est donc aussi réellement présent sur la terre qu'au ciel, et il faut l'adorer partout, au ciel comme dans l'Eucharistie [344]. »

— « C'est vrai, reprend Malus Spiritus, mais S. Paul ne dit-il pas [345] que nos pères ont tous mangé le même aliment spirituel et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel et que : « hæc autem *in figura* facta sunt nostri ? »

Warumb halt ihrs auch nit dafür [346] ?

Ce qui me semble vouloir dire : Pourquoi ne croyez-vous pas également que ce sacrement n'est qu'une figure ?

— Toute l'objection porte en effet sur le sens donné au mot *figura* ; or si on lit le texte attentivement, on verra qu'il ne s'agit pas là d'une « figure, » mais d'un exemple : « ces choses sont arrivées pour nous servir d'exemples [347]. » Sans faire cette distinction, Catholica, qui prend aussi « figura » dans le sens propre, répond que la manne et l'eau du rocher n'étaient en effet qu'une figure de la chair et du sang du Christ :

342. *Uerdingen* : 549-592 ∞ *Act. Apost* : XX, 29.
343. *Uerdingen* : 783-798.
344. *Uerdingen* : 799-805.
345. *I Cor.* X, 3-6.
346. *Uerdingen* : 817.
347. Traduction L. Segond.

Gott hat ihnen zur figur dasz manna gegeben
Dasz waszer auch auff den felsen hart.
So Christi fleisch und blut bedeutet hat [348] :

mais nous, dit-elle, nous avons réellement le vrai corps du Christ, sa chair et son sang que nous adorons dans l'ostensoir [349].

— Hæreticus appelle alors à son secours la seconde Hæretica qui objecte un passage de S. Jean : « Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quidquam [350]. » Si la chair ne sert de rien, comment serait-elle la chair du Christ [351] ?

— A quoi Catholica réplique qu'il s'agit dans ce passage de la viande que l'on mord avec les dents ; mais nous, ajoute-t-elle, lorsque nous recevons la chair du Christ, nous nous examinons, nous la prenons avec foi, et elle nous donne la vie. — Ce verset de S. Jean a été commenté par les Pères de bien des façons : Maldonat y consacre cinq grandes colonnes, et Cornelius plus d'une page. Tous deux signalent d'abord l'objection des Calvinistes, telle que Hæretica la présente : « Hæc Christi verba objectant nobis Calvinistæ, ut probent in Eucharistia realiter et corporaliter non esse carnem Christi, sed tantum spritaliter et typice per repræsentationem et fidem, quia, inquiunt, caro non prodest quidquam [352]. »

De cette longue réfutation, suivie de l'exposé de la doctrine catholique sur ce point, je ne prends que les passages analogues dans le drame et l'exégèse :

von denen welche dasz fleisch allein
fleischlicher weisze mit den zehnen
beyszen, eszen und annehmen [353].

« Verum quia Capharnaitæ magis murmurabant de ista comestione carnis Christi, ejusque modo, quem carnalem et ferinum sibi imaginabantur, quod scilicet caro Christi instar carnis vaccinæ deberet mactari, laniari, dentibus conteri et discerpi... Caro, id est carnalis intelligentia, qua scilicet vos putatis carnem meam instar carnis ovillæ visibiliter scindendam, mas-

348. *Uerdingen* : 819-821.
349. Uerdingen : 818-827 : cf. *Innsb. Frlsp* : 667-691.
350. *Jean* : VI, 64.
351. *Uerdingen* : 812-817.
352. Cornelius a Lap : *in Joan.* VI.
353. *Uerdingen* : 848-855.

ticandam et manducandam esse, non prodest quidquam ad conferendam vitam æternam[354]. »

Wir aber unsz proeffen, dan mit glauben annehmen
Alsz dan es recht giebt geist und leben[355].

« Quidam spiritum recipientis fidem et caritatem, cæterasque omnes dispositiones vocari putant, quas qui carnem Christi recipit, ut digne recipiat habere debet : Probet autem se ipsum homo, et sic de pane illo edat et de calice bibat[356]. »

On voit par là à quelles sources le dramaturge a puisé ; mais la réfutation qu'il met dans la bouche de Catholica est assez gauche, car au lieu de donner à son exposé toute l'ampleur des exégètes, il n'a fait que prendre au hasard quelques idées dont on ne peut bien saisir le sens qu'en les remettant dans le cadre auquel elles sont empruntées.

— L'objection suivante formulée par Hæretica sous l'inspiration de l'esprit mauvais, n'est ni plus clairement formulée, ni moins réfutée : elle est tirée de S. Matthieu : « Non quod intrat in os, coinquinat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem[357]. »

Wasz zum mundt da ghehet hinein
Wasz dasz menschen verunreinigen ? sein
Wollan wer unwürdig iszet, der wirt nit unrein[358]
So kann auch gott in hostia nit gegenwertig sein[359] :

Tout d'abord, à la place du premier « sein » (v. 869), ne faudrait-il pas lire « *nein*. » comme étant la réponse négative à la question posée ? Ceci admis, comment la conclusion (v. 871) découle-t-elle des prémisses ? Comment s'ensuit-il que celui qui mange indignement ne devient pas impur, et qu'ainsi Dieu ne peut pas être présent dans l'hostie ? Peut-être faut-il ainsi compléter la pensée de Hæretica : « Vous admettez, dit-elle, le principe posé par Jésus : Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme : d'après cela, en recevant votre hostie dans

354. Cornelius a Lap : *in Joan.* VI.
355. *Verdingen* : 854-855.
356. *I Cor.* XI, 28 : Cornelius a Lap : *in Joan.* VI.
357. *Matth.* XV, 11.
358. Ce vers 870 semble être une allusion ironique au verset de S. Paul : « qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini » (*I Cor.* XI, 29 ; cf. épître de la messe du S. Sacrement).
359. *Verdingen* : 868-871.

ma bouche, même d'une manière indigne, je ne me souille pas ; mais si pourtant cette hostie était le vrai corps du Christ, en le profanant ainsi, je commettrais un sacrilège : mais puisqu'il n'en est rien, c'est donc que Dieu n'est pas présent dans l'hostie. » Cette explication ne me satisfait guère, mais je n'en vois pas d'autre : et la réponse n'est pas plus lucide : les injures n'étant jamais que de très faibles arguments.

— L'objection qui suit, console de la précédente : elle est beaucoup plus clairement exposée et réfutée. Hæretica la base encore sur S. Matthieu : « Tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus aut illic, nolite credere [360]. »

Ergo so glaub ich nimmer, pfuy abgötterey,
Dasz Christus in ewere hostia gegenwertig sey [361].

Objection et réfutation sont très connues et pour ainsi dire classiques : « Porro inepte hæretici per τό « si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus.., » censent notari catholicos, qui de Eucharistia dicunt : Ecce hic est Christus. Loquitur enim Christus de hæreticis et pseudoprophetis visibilibus, qui se dicent esse Christos, ut discipulos post se adducant : non autem de Eucharistia, ubi Christus est invisibilis [362] : »

C'est précisément ce que répond Catholica en termes identiques :

Christus der redet da vom menschen allein
so da kommen unter Christi schein
und redet nit von diesem hl. sacrament [363].

— Hæretica insiste : « Le Christ a dit : *dasz ist mein leib* » ; c'est vrai, mais n'a-t-il pas dit aussi qu'il est la pierre :

Der felse, der herr Christus sei [364] :

et que la semence est la parole de Dieu [365].

La première de ces paraboles est en effet tirée de S. Matthieu [366], et se retrouve dans S. Marc [367], dans S. Luc [368], dans

360. *Matth.* XXIV, 23.
361. *Uerdingen* : 892-893.
362. Cornelius a Lap : *in Matth.* XXIV, 23.
363. *Uerdingen* : 896-898.
364. *Uerdingen* : 908.
365. *Uerdingen* : 900-913.
366. *Matth.* XXI, 42.
367. *Marc* : XII, 18.
368. *Luc* : XX, 17.

les Actes[369], dans l'épître aux Éphésiens[370] et dans la première épître de S. Pierre[371]. La seconde parabole est celle du semeur, commune également à S. Matthieu et à S. Luc, et le verset visé est celui de S. Luc : « Semen est verbum Dei[372]. » S'appuyant sur ces deux textes dont le sens est évidemment symbolique, Hæretica demande à son antagoniste pourquoi la parole du Christ : « Ceci est mon corps », pourrait être interprétée au sens réel[373], et se moque de Catholica qui adore du pain.

— Celle-ci répond à cette objection par les paroles de Jésus, où il affirme clairement et sans image que sa chair est vraiment une nourriture et son sang vraiment un breuvage[374] :

> Mein fleisch dasz ist warhaftig eine speisze
> Und nit eine bedeutung auf ewere weisze[375] :

Ce passage est en effet celui qui est le plus fréquemment opposé à ceux qui nient la présence réelle : « Vere, id est, non parabolice, non ænigmatice, ait ex Chrysostomo Euthymius, non figurate ; sed vere et proprie ut verba sonant[376]. »

Voyant que toutes ses raisons sont réfutées d'une manière irréfragable, Hæretica, se sentant à bout d'arguments, déclare au « Doctor » qu'elle est sur le point de se convertir. Mais le Malus Spiritus ne se tient pas encore pour battu : « Comment, s'écrie-t-il, tu voudrais te joindre à ces papistes qui mangent leur Dieu ! » —

Catholica prend alors le séducteur à parti : l'enfer est pour lui, mais qu'il ne s'attaque pas aux chrétiens, car Dieu a fait pour eux ce qu'il n'a fait pour aucune autre nation : « Non est alia natio tam grandis quæ habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris[377]. »

La fin du verset a été très habilement changée par Catholica :

> so nahe haben, alsz unser gott ist
> wan du disz sacrament geniest[378] :

---

369. *Act. Apost.* IV. 11.
370. *Ephes.* II. 20.
371. *I Pet.* II, 4. 7. — On sait que Calvin s'appliquait modestement à lui-même ce passage : « Porro arroganter, æque ac inepte et impie. Calvinus asserit se esse hunc lapidem ; utpote qui reprobatus a Papa et Ecclesia Romana factus sit fundamentum sectæ Calvinæ... :» (Cornelius a Lap : *in Math.* XXI. 42. *in Act. Apost.* IV, 11.
372. *Luc :* VIII, 11.
373. *Uerdingen :* 910-911.
374. *Jean :* VI. 56.
375. *Uerdingen :* 918-919.
376. Cornelius a Lap : *in Joan.* VI, 56.
377. *Deuteron.* IV, 7.
378. *Uerdingen :* 942-943.

d'une manière d'ailleurs absolument conforme à la tradition : « Multo magis Deus adest Christianis, præsertim in Venerabili Sacramento, in quo corporaliter, realiter et essentialiter nobiscum habitat, non angelus, sed Christus ipse, verus Deus et verus homo[379]. »

— Malgré les sévères paroles de son adversaire, l'Esprit mauvais revient à la charge : « Si je m'en rapporte à mes sens, dit-il, je ne vois, ne goûte et ne saisis que du pain et du vin[380]. »

Cette objection rappelle la belle hymne : *Adoro te devote, latens deitas*, dans laquelle il est dit :

Visus, tactus, gustus in te fallitur :
Sed auditu solo tuto creditur[381].

Et avec S. Thomas d'Aquin Catholica répond :

Der glaub musz der zeuge sein[382] :

Ad firmandum cor sincerum
Sola fides sufficit[383] :
Præstet fides suplementum
Sensum defectui[384] :
Quod non capis, quod non vides,
Animosa firmat fides[385] :

Enfin, l'exemple d'Isaac trompé par ses sens et confondant Jacob et Esaü est encore une figure chère aux Pères qui, comme le fait Catholica, l'appliquent à la S. Eucharistie : « Idem clarum est in Eucharistia : in ea enim manus, gustus et tactus falluntur, dum sapiunt, gustant et judicant esse panem : sed sola vox non fallit : hæc enim est vox Filii Dei qui falli aut fallere nequit, dicens : Hoc est corpus meum. In Eucharistia est vox Jacob, id est Christi, sed manus sunt Esaü[386]. »

— Il reste au Malus Spiritus une dernière ressource : celle d'invoquer le témoignage de quelques Pères qui d'après certaines expressions mal comprises semblent avoir douté de la présence réelle. Tertullien et Augustin, au dire de l'esprit mauvais, ont écrit et reconnu expressément que l'Eucharistie n'est qu'un

379. Cornelius a Lap : *in Deuteron.* IV. 17.
380. *Verdingen* : 941-961.
381. *Officé de l'Eglise.*
382. *Verdingen* : 979.
383. Hymne : *Pange Lingua.*
384. Hymne : *Pange Lingua.*
385. Prose : *Lauda Sion.*
386. Cornelius a Lap : *in Genes.* XXVII, 22.

signe du corps du Christ et rien d'autre qu'une figure. Donc, dit-il, le Christ n'est pas présent dans l'ostensoir[387].

Les textes de S. Augustin, auxquels il est fait allusion, ont causé en effet un certain embarras aux exégètes et on en trouve un écho dans S. Thomas[388] : « Secundum expositionem Augustini *super Psalmum 98:* Spiritualiter intelligite quæ locutus sum : non hoc corpus, quod videtis, manducaturi estis, et bibituri illum sanguinem, quem fusuri sunt, qui me crucifigent : sacramentum autem, quod vobis commendavi, spiritualiter intellectum vivificabit vos : caro autem non prodest quidquam... ... Quod exponens Augustinus : *(tract. 30 in Joan)* dicit : Donec sæculum finiatur, sursum est Dominus : sed tamen et hic nobiscum est veritas Domini, corpus enim in quo resurrexit, in uno loco oportet esse : veritas autem ejus ubique diffusa est : non ergo secundum veritatem est corpus Christi in hoc sacramento, sed solum sicut in signo. »

Il serait trop long de citer en entier la réfutation ou plutôt l'explication que S. Thomas donne de ces deux textes difficiles de S. Augustin. Pour prouver que l'évêque d'Hippone croyait à la présence réelle, il rappelle d'autres passages de ses œuvres où sa pensée est clairement exprimée et termine par ces mots : « Invisibiliter tamen sub speciebus hujus sacramenti est, ubicumque hoc sacramentum perficitur. » — Maldonat[389] reprend ce même passage de S. Augustin et l'explique comme S. Thomas, tout en s'étonnant que des catholiques aient pu s'en offusquer. De même Cornelius[390] qui signale avec raison le goût très prononcé de S. Augustin pour l'interprétation mystique, obscure et subtile : « Quod Augustinus sæpe leviter insinuato et quasi obiter prætcrito sensu litterali, utpote facili et aperto, inhæreat spirituali et mystico, utpote obscuriori, subtiliori et sublimiori. » Cette petite critique, pour qui connaît le genre raffiné de S. Augustin, ne manque pas de saveur.

Voyons maintenant la réfutation de Catholica : elle est de tout point scolastique :

Wir leugnen diese consequentz[391]

---

387. *Verdingen* : 980-990.
388. *S. T.* q. LXXV, a 1, ad 1 et ad 2.
389. Maldonat : *Commentar. in Joan.* VI. p. 639 et 655.
390. Cornelius a Lap : *in Joann.* VI. p. 342. 343. 351.
391. *Verdingen* : 991.

dit-elle, comme Cornelius : « Respondeo primo negando consequentiam [392] » ; mais elle va plus loin que les commentateurs. Dans l'Eucharistie, affirme-t-elle, se trouvent à la fois la figure et la réalité :

Die figur und auch des herrn leib [393] :

et l'exemple qu'elle donne pour expliquer sa pensée est assez curieux : De même qu'un roi, qui vient de conquérir une ville, peut dans une tragédie représenter son propre rôle et être ainsi un signe de celui qui a pris la ville, de même, le Christ est vivant et tout entier, réellement présent dans l'ostensoir, sous les saintes espèces, tout en étant près de Dieu son Père au ciel [394].

Hæreticus, à bout d'arguments, s'avoue vaincu : tout son courage l'abandonne :

nuhn vergeht mir all mein coragie
dasz hertz mir ietz schuest in die hosen [395] :

il regrette d'avoir vécu dans l'hérésie et d'y avoir entraîné ses filles, les deux Hérétiques, qui d'ailleurs se convertissent [396] avec lui et reçoivent du Christ lui-même l'absolution sacramentelle, tandis que le chœur chante : *Gaudium est in cælis super uno peccatore* [397].

Hæreticus, maintenant « *Doctor Pænitens*. » devient même apôtre ; il invite toutes les créatures, jusqu'aux poissons du Rhin, à louer Jésus dans le S. Sacrement, et chante la belle strophe du Lauda Sion : *Ecce panis angelorum* [398].

La fin de cette discussion n'a plus trait au dogme de l'Eucharistie ; mais les questions qu'elle soulève sont trop importantes au point de vue théologique pour que je les laisse de côté.

---

392. Cornelius a Lap. *in Joan.*: VI.
393. *Uerdingen* : 993.
394. *Uerdingen* : 991-1003. — Je n'ai trouvé nulle part cette comparaison.
395. *Uerdingen* : 1009-1010.
396. L'auteur voulait sans doute montrer par là un des effets que les Pères du Concile de Trente espéraient de retirer des grandioses manifestations de la Fête-Dieu. « Ut ejus (scilicet Ecclesiæ) adversarii in conspectu tanti splendoris et in tanta universæ Ecclesiæ lætitia positi, vel debilitati tabescant, vel pudore affecti et confusi, aliquando resipiscant ». (*Conseil. Trident.* Sess. 13 : cap. 5, de Eucharistia).
Le sens de cette conversion est encore rendu plus frappant par l'apparition de deux âmes damnées qui viennent se plaindre d'avoir fait trop tard pénitence.
397. *Luc* : XV, 10.
398. *Uerdingen* : 1067-1117.

L'hérésie est donc vaincue ; l'Église triomphe : *et defendit quod Pontifex non defecerit a vera Ecclesia*[399]. Des deux cents papes et plus, qui l'ont gouvernée, aucun n'a jamais failli, car le S. Esprit la dirige et restera avec elle jusqu'à la fin des temps pour la protéger contre toute hérésie[400].

C'est, avant la lettre, le dogme de l'Infaillibilité, tel qu'il a été défini par le Concile du Vatican, mais qui avait été affirmé depuis bien des siècles par les Pères et les Conciles; v. g. : « Nullum errorem in cathedra Romana unquam fuisse, nec futuram, successoresque Petri... nunquam a fidei semita deviaturos[401]. » — « Tu profanarum hæresum atque impetitorum omniumque infestantium depositor, Princeps et Doctor, Caputque orthodoxæ doctrinæ et immaculatæ fidei exsistis[402]. » — « Quæ venerabilis et efficax oratio, scilicet : *Rogavi pro te*, obtinuit quod hactenus fides Petri non deficit, nec defutura creditur in throno illius[403]. »

Pour inspirer confiance aux pécheurs, Spes, *die Hoffnung genandt*, appuyée sur un bâton et une ancre, rappelle le souvenir de Jacob[404] qui, à l'aide de son bâton a traversé le Jourdain[405] ; puis, le docteur pénitent et l'Église affirment et prouvent que personne ne peut être sauvé en dehors de l'Église romaine : *Pænitens et Ecclesia docent et defendunt; quod nemo extra Romanam Ecclesiam possit salvari*[406].

Ce dogme, défini en 1215 au IVe concile de Latran : « una vero est fidelium universalis Ecclesia, extra quam nullus omnino salvatur », a été confirmé par Eugène IV († 1447), dans la Bulle : *Cantate Domino* : « S. S. R. Ecclesia firmiter credit, profitetur et prædicat, nullos intra catholicam Ecclesiam non existentes,... æternæ vitæ fieri posse participes... », et on le retrouve à toutes les époques dans les déclarations solennelles des papes[407]. Il n'entre pas dans le cadre de ce livre de reprendre tous les arguments, ex scriptura, ex traditione, ex ratione, que les théologiens apportent d'ordinaire dans l'étude de ce dogme : mais en exposant d'après le drame d'Uerdingen les ob-

---

399. *Uerdingen* : ap. 1153.
400. *Uerdingen* : 1154-1181.
401. *Concil. Constantinop.* : III, art. 4.
402. S. Athanase : *Epistola ad Felicem papam.*
403. S. Leo : *Epistola ad Pet. Antioch.*
404. *Genes.* XXXII. 10.
405. *Uerdingen* : 1182-1217.
406. *Uerdingen* : ap. 1217 : cf. *Innsb. Frlsp.* 441-448.
407. Pie IX : *Allocutio : Singulari quadam*, 9 décembre 1954. — On se souvient des 2 vers de Schiller :

Im Glauben meiner Kirche will ich sterben.
Denn der allein ist's welcher selig macht :
Maria Stuart V. 7.

jections des non-catholiques, et la réfutation qu'en donne Ecclesia, on aura sous les yeux l'essentiel de la question.

1. *Ihr uncatholischen*, s'écrie Ecclesia, vous prétendez que seule votre religion peut conduire au salut éternel :

2. mais tous les chrétiens qui sont morts depuis seize siècles, sont-ils donc damnés et fallait-il attendre après vous, pour connaître la vraie doctrine du Christ ?

3. N'est-ce pas plutôt le contraire et pouvez-vous être sûrs du salut d'un seul de vos adeptes ?

4. Car il faut bien que vous le reconnaissiez vous-mêmes : il ne peut y avoir sur la terre qu'une seule Église, une foi, un esprit, un baptême, un Dieu, un ciel après la mort :

5. Et ce ciel, aucun hérétique ne peut le gagner.

6. En effet, si tout ce qui n'était pas dans l'arche de Noé devait être noyé :

7. Si l'ange exterminateur n'épargnait aucun de ceux qui n'habitaient pas sous le toit des Hébreux :

8. Si le membre, séparé du corps, meurt et n'a plus aucun souffle de vie : de même, quiconque se sépare de l'Église est damné comme un païen : le loup d'enfer dévore la brebis qui n'est pas dans le bercail du Christ, et le Seigneur jette dans le feu tous les sarments qui ne tiennent plus au cep [408].

Revenons sur chacun de ces huit points :

1. Luther et Calvin enseignaient en effet qu'en dehors de l'Église — la leur, évidemment — il n'y a point de salut : « Extra hanc christianitatem, ubi huic Evangelio locus non est, neque ulla est peccatorum remissio, quemadmodum nulla sanctificatio esse potest [409]. » — « Extra ejus gremium, nulla est speranda peccatorum remissio, nulla salus [410]. » — Tant il est vrai que

---

408. *Verdingen* : 1218-1217.

409. Luther : *Catechism. major*, p. II. Symb. 3.

410. Calvin : *Institut.* : lib. IV. c. 2. — J'emprunte ces citations à R. P. J. Hermann : *Institutiones Theol. dogmat.* : I. p. 275-276. — Dans son opuscule : *An extra catholicam Ecclesiam detur salus* : (Migne : *T. C. C.* t. VI. col. 1249-50). Perrone cite d'après Sulzer d'autres textes de docteurs protestants modernes qui sont tout aussi affirmatifs. Il est regrettable qu'un théologien de talent comme Perrone soit si agressif dans ce petit traité. A quoi bon les injures ? Exposons la vérité, réfutons les erreurs, mais respectons donc les personnes. L'Église, en effet, n'a jamais voué à la damnation éternelle ceux qui, étant dans l'ignorance invincible, accomplissent les devoirs comme ils les connaissent : ils appartiennent en effet réellement à l'âme de l'Église, et en désir, à son corps : (Bainvel : *Hors de l'Église, pas de salut*. Paris, 1913). — « Ecclesiam Romanam longius quam Protestantes progressam, non absolute damnare eos, qui sunt extra suam communionem. » (Leibnitz : *op. collect. per Ludov. Dutens*, tom. I ; op. theolog. Genevæ 1768 ; *Tentaminum Theodiceae* : I. § 96). — Au contraire, elle ne désire rien tant que la

toutes les religions, comme toutes les doctrines, sont intransigeantes !

2. Le premier argument « ad hominem » que l'Église oppose aux hérétiques est celui dont les apologistes de la religion catholique ont fait le plus souvent usage à toutes les époques : il est tiré de la prescription et revient au passage célèbre de Tertullien : « Edant origines Ecclesiarum suarum, evolvant ordinem Episcoporum suorum, ita per successionem ab initio decurrentem, ut primus ille Episcopus aliquem ex Apostolis vel apostolicis viris, qui tamen cum Apostolis perseveraverit, habuerit auctorem et antecessorem [411]. » Et c'est encore ainsi que les théologiens modernes réfutent la « mission extraordinaire, » que s'arrogèrent les réformateurs du XVIe siècle : « Ex Christi institutione successio apostolica, ac proinde missio ordinaria in Ecclesia nunquam deficere potest. Ergo nulla unquam in Ecclesia missio extraordinaria admitti potest [412]. »

3. Non seulement les hérétiques n'ont pas de saints ni de martyrs, mais, selon S. Cyprien, ils ne peuvent même pas en avoir : « Tales etiamsi occisi in confessione nominis fuerint, macula ista non sanguine abluitur... esse martyr non potest qui in Ecclesia non est [413]. » — « Foris ab Ecclesia constitutus et separatus a compage unitatis et vinculo charitatis, æterno supplicio punieris, etiamsi pro Christi nomine vivus incenderis [414]. »

4. L'unité de l'Église est un dogme de foi qui repose : *a)* sur les paroles mêmes du Christ : « et fiet unum ovile et unus pastor [415] » — « ut et ipsi in nobis unum sint... ut sint consummati in unum [416] » : *b)* sur le témoignage de S. Paul : « Unum corpus et unus spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ [417]. » — « Unus Dominus, una fides, unum baptisma [418] » — « unus Deus [419] » : *c)* sur la tradition : « Unus Deus est et Chris-

conversion des hérétiques, des schismatiques et des incrédules : elle prie sans cesse pour eux, et quoi de plus touchant que ses supplications pendant l'Office du Vendredi-Saint : « Veritas enim nescit odisse, nisi errorem, ac diligit errantes, quia charitas est. » C'est Perrone lui-même qui le dit : (*op. cit.* col. 1255) : mais il oublie parfois cette chrétienne devise et bien des théologiens l'ont trop souvent imité.

On pourra lire sur cette question un autre traité de Perrone : *De Tolerantia* : Migne, *op. cit.* col. 1255 et suiv. : et un « *Essai sur la Tolérance.* » par Duvoison : ibid : col. 1269 et suiv.

411. Tertullien : *de Praescriptione* : XXXII : cf. S. Cyprien : *Epistola* : LXVI. n. 8.

412. Herman : *op. cit.* I. 317.

413. S. Cyprien : *de Unit. Ecclesiae.*

414. S. Augustin : *Epistola* : 173.

415. *Jean* : X. 16.

416. *Jean* : XVII. 20-23.

417. *Ephes.* IV. 4.

418. *Ephes.* IV. 5.

419. *Ephes.* IV. 6.

tus unus, et una Ecclesia ejus, et fides una... Scindi unitas non potest [420]. » — « Vera et universa Ecclesia, unam et eandem toto terrarum orbe fidem tenet [421]. »

Voilà certes, bien appuyées sur des textes authentiques, les deux versets du drame :

Dasz nur ein kirch auff erden sey
Ein glaub, ein geist, ein tauff, ein gott [422].

5. Ce 5e paragraphe n'est qu'une répétition du troisième : « Ad regnum pervenire non potest, qui eam, quæ regnatura est, derelinquit [423]. »

6. La comparaison de l'Église avec l'arche de Noé revient fréquemment chez les Pères : « Si quis in arca Noe non fuerit, peribit regnante diluvio [424]. » — « Allegorice, arca est Ecclesia ; Noe est Christus Salvator et consolator orbis ; munda animalia et immunda in ea, sunt justi et impii ; qui extra hanc Christi arcam est, puta hæreticus et infidelis, peribit regnante diluvio [425]. »

7. Les deux vers :

Der schlagendt engel keines verschöndt
Der nit bey Hebreeren wohnt [426] :

sont une allusion à l'ange exterminateur de l'Exode [427], et l'application à l'Église s'en retrouve dans une épître de S. Jérôme : « Quicumque extra hanc domum, scilicet Ecclesiam, agnum comederit, profanus est [428]. »

8. Enfin, les exemples par lesquels Catholica termine son argumentation sont un développement des paraboles de Jésus, en particulier de celle de la vigne [429] : et ils reviennent identiques dans les commentaires de Cornelius [430]. La fin du drame d'Uerdingen n'offre plus le même intérêt. Le docteur pénitent, en ter-

420. S. Cyprien : *de Unitate Ecclesiae.*
421. S. Irénée : *adv. Haereses* : I. 10.
422. *Uerdingen* : 1231-1232.
423. S. Cyprien : cité par Perrone, col. 1249.
424. S. Jérôme : *Epistola* XIV *ad Damasum* ; cf. S. Augustin : *de Civit. Dei* : XV. 26 ; S. Grégoire : *Homil. 16 in Ezechiel.*
425. Cornelius a Lap : *in Genes.* VI.
426. *Uerdingen* : 1238-1239.
427. *Exode* : XII. 25.
428. S. Jérôme : *Epistola* XIV *ad Damasum.*
429. *Jean* : XV.
430. Cornelius a Lap : *in Joan.* XV, p. 478 : cf. Maldonat : p. 907.

mes qui rappellent le Rubin et le médecin des jeux de Pâques, exhorte les spectateurs à imiter son exemple et l'épilogue est un appel pressant à la persévérance dans la foi et la charité fraternelle[131].

Après cette digression sur les jeux du S. Sacrement, et avant de commencer le récit des souffrances de Jésus au jardin des Oliviers, je vais montrer, dans le chapitre suivant, quelle idée les dramaturges se faisaient du mystère de la Rédemption, comme je l'ai fait pour le mystère de la S. Trinité et le mystère de l'Incarnation. —

---

131. *Uerdingen* : 1248-1413.

CHAPITRE DIXIÈME

La Rédemption.

Le rachat de l'humanité exigeait la mort du Christ. — But de la Rédemption. — Part de Marie dans l'œuvre rédemptrice : — ses résistances au décret divin — son acceptation. — Adieux de Jésus à sa mère.

Weinhold[1] a été le premier a faire observer que, en Allemagne, la création et la chute d'Adam et d'Ève servent parfois de prologue aux Jeux de Noël[2], comme pour indiquer que l'Incarnation du Christ aurait pu suffire à nous racheter.

> Wann es wär gnüg für Adams fal,
> das du kamest herab zü tal
> und namest die mentschait, herr, an dich,

dit Marie à Jésus dans la Passion d'Augsbourg[3].

Toutefois, dans plusieurs drames allemands : Wiener Psp. Maestrichter Psp. Zerbster Prozession 1507, Freiburg I, Freiburg II et Zuckmantel, l'exposé dramatique de la chute précède la Passion proprement dite, ou bien le récit épique en est fait par le *Proclamator*. Ainsi, dans Alsfeld, après avoir rappelé que Dieu a tout créé, et que, malgré les bienfaits divins, l'homme a été infidèle à son créateur le héraut ajoute :

> Solde Adam kommen usz der noit,
> Got muste sterben an der menscheyt doit[4] !

Il en est de même dans les *Lamentations de Marie au tombeau du Christ*[5] :

---

1. *Weihnacht = Spiele und Lieder :* p. 288-301.
2. Weinhold, *op. cit.* p. 302-371 : cf. *Sündenfall.*
3. *Augsburg :* 177-179.
4. *Alsfeld :* 2986-2987.
5. Cf. Pichler : *op. cit.* p. 116 : *Die Klage Marias am Grabe Christi.*

So sagt die geschrift und prophezein,
Dasz er das menschliche geschlecht
Nicht anders zu heil bracht
Denn mit seinem bitteren tod.

L'Incarnation n'était donc que la première étape de l'œuvre rédemptrice du Christ, qui commencée à la Crèche devait se terminer à la Croix[6]. Jésus lui-même ne l'avait-il pas maintes fois rappelé à ses apôtres ? : « Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi et Prophetis et Psalmis de me... quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati[7] » ; et la doctrine de l'Église sur ce point a été clairement exposée par S. Thomas : « Utrum fuerit necessarium Christum pati pro liberatione humani generis[8] » et par Suarez[9], pour ne citer que les plus célèbres. Ainsi s'exprime également le *Speculum Humanæ Salvationis :*

Non statim post Christi ortum humanum genus est liberatum
Sed quum vinum sanguinis sui in cruce, regi cælesti est obla-
[tum[10].

Une pièce curieuse de Vigil Raber, publiée en partie et analysée par Pichler[11], permettra de juger à quel point la Rédemption par la mort du Christ était jugée nécessaire : et, comme le principal acteur en est la Vierge Marie, on y verra du même coup la part que la Corédemptrice[12] du genre humain a prise à notre salut.

---

6. Dans la peinture et la sculpture, les scènes de la faute originelle sont aussi bien plus souvent rapprochées de la Passion que de la Nativité : cf. Schnaase : *Geschichte der bildenden Künste :* IV. 389 ; Jacobs und Ukert : *Beiträge zur ältern Litteratur :* II. 17 : cités par Weinhold. p. 289.

7. *Luc :* XXIV. 44-46.

8. *S. T.* p. III. q. XLVI. a. 1.

9. *In III p. S. T.* q. I. disp. V. sect. III.

10. *S. H. S.* cap. VIII.

11. *Ein Recht dass Christus stirbt* (anno 1529) : Pichler, *op. cit.* p. 66-70. — M. Mâle : I. 57 a signalé pour la France une pièce analogue de la fin du moyen âge, intitulée : *Jugement de Jésus.*

12. Dans le *Ludus Ascensionis* de S. Gall, publié par Mone : *Schsp. d. M.* p. 254-264. Jésus avant de remonter au ciel interroge ses apôtres :

Ir zwölf botten, ich fragen üch gemeine.
was sprechent die lüt von mir und miner mü-
[ter reine ?
(*Lud. Asc :* 153-154).

D'après l'Évangile (*Matth.* XVI, 15), ce n'est pas au moment de son Ascension, mais longtemps avant sa Passion que le Christ adressa cette question à ses disciples et il ne la posa que pour lui-même. Mais la double profession de foi que fait S. Pierre au nom des douze, montre bien quel rôle important Marie a joué dans l'œuvre de

A la nouvelle que Jésus est invité par le représentant de l'humanité à descendre du ciel, afin de sauver les hommes par sa mort, la Ste Vierge s'élève contre cette sommation et supplie son divin Fils de lui épargner une telle souffrance. Mais Jésus lui répond que l'heure est venue de sauver les pécheurs, et qu'elle-même doit soumettre sa volonté à l'arrêt de son Père. « Cher enfant, » s'écrie Marie :

> In meinem herzen ich das nit find,
> und kan noch mag nit sein
> dass ich dar zu geb den willen mein [13].

Dans ce conflit entre la nature et la grâce, le drame, comme d'ailleurs la plupart des Marienklagen [14], a fait la part plus grande à la douleur de la mère : mais cette résistance aux décrets divins, bien naturelle pourtant en Marie, les théologiens ne l'admettaient pas si fortement prononcée. Tout en reconnaissant que son cœur maternel a pu humainement s'opposer de toutes ses forces à l'arrêt prononcé par Dieu contre Jésus, ils affirment que Marie a accepté volontairement la mort de son Fils : « Christus et *mater* ejus et quilibet sanctus volebat voluntate deliberata passionem Christi, licet voluntas naturalis dissentiret [15]. » Ces assertions forment un contraste assez singulier avec le drame, car non seulement Marie refuse son consentement à la mort de Jésus, mais elle tente plusieurs démarches pour écarter la sentence de la tête de son Fils.

Elle en appelle d'abord au Droit Naturel [16], représenté par

---

la Rédemption :

> Ich sprich das sicherlich,
> das du bist gottes sun von himelrich
> und die werdü müter din
> die ist all der welt ein erlöserin :
> (*Lud. Asc* : 157-160).

C'est bien en effet le titre que tous les Pères donnent à la Ste Vierge : « adjutrix Redemptionis : » (B. Albertus Magnus) — « Reparatrix humani generis » (S. Augustin) — « Redemptrix captivorum » (S. Epiphane) — « Reparatrix perdidi orbis » (S. Anselme) : et S. Bernard, dans le sermon *de duodecim praerogat. B. M. V.* n. 1, écrit : « Et quidem sufficere poterat Christus ; siquidem et nunc omnis sufficientia nostra ex eo est ; sed nobis bonum non erat esse hominem solum. Congruum magis, ut adesset nostræ reparationi sexus uterque, quorum corruptioni neuter defuisset.... Crudelis nimirum mediatrix Eva.... sed fidelis Maria. »

13. Pichler : *op. cit.* p. 66-67.

14. Cf. *infra*, ch. XV.

15. *S. T.* Lexicon : art. *Passio*, p. 261, col 1.

16. Cette forme allégorique de procès, comme le remarque Hase, *op. cit.*, était très en vogue en France à la même époque. Dans un drame joué à Paris en 1544, Dame Débonnaire (Marie) plaide contre Nature Humaine sur la mort d'Innocent, son fils, devant Noé, Moïse, Cour Souveraine et Roi Souverain : mais partout elle a le dessous, et Innocent est livré à l'Envie Judaïque et au Gentil Trucidateur.

les Patriarches ; mais *Adam* prétend que le bois, cause du premier péché, doit être l'instrument de la rédemption :

Holz bracht mich in not,
dar umb sol auch der ewig got
an dem holz und stammen
uns wiederum gnad erlangen [17] :

allusion très fréquente dans la liturgie, par exemple dans la Préface de la Croix : « ut, qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur, per Christum Dominum nostrum [18]. » *Noé* est du même avis, et se base sur le principe : « Fais aux autres ce que tu voudrais qu'on te fît à toi-même [19]. » Si Dieu, dit-il, se trouvait dans une détresse semblable à celle de l'humanité et que celle-ci pût lui venir en aide, elle y serait obligée : de même Dieu doit porter secours à l'homme. *Abraham*, dont le fils Isaac a été une figure de Jésus [20], prononce avant la lettre la sentence de Caïphe : « Il vaut mieux que Jésus meure seul et que l'humanité entière ne périsse pas [21]. » *Jacob*, rappelant sa vision de l'échelle mystérieuse [22], affirme que Jésus doit mourir sur le bois de la croix, pour que les hommes puissent monter au ciel [23]. *Joseph* reconnaît aussi qu'il a été envoyé par Dieu pour annoncer la venue du Messie et la promesse de Dieu ne peut pas tromper [24].

Marie, repoussée ainsi par les Patriarches, en appelle au Droit Écrit, représenté par les Prophètes ; mais tous, *Moïse*, *David*, *Jérémie*, *Isaïe* et *Salomon*, fort de leurs oracles, se prononcent contre la Vierge [25].

Sans perdre courage, Marie a recours à la Loi de Grâce, dont les principaux représentants sont : *Pierre* et les quatre *Évangélistes* ; mais les apôtres s'appuient sur les propres paroles

17. Pichler : *op. cit.* p. 67.
18. Cf. *supra*. p. 199.
19. Pichler : *op. cit.* p. 67 ∞ *Matth.* VII. 12.
20. Cf. *supra*. p. 116. 130-131 ; 148. 163. 168 ; 183.
21. Pichler, p. 67 ∞ *Jean* : XI. 50.
22. Pichler, p. 67 ∞ *Genes.* XXVIII.
23. C'est à S. Augustin que cette figure a été empruntée. Les autres commentateurs voient en effet dans l'échelle de Jacob, soit l'Incarnation du Verbe, soit une image de l'âme, soit la roue de la fortune, etc. : (cf. Cornelius a Lap : *in Genes.* XXVIII) : seul S. Augustin y voit une figure du Christ en croix, attirant à lui son épouse, l'Église et les hommes qui la composent : « Scalæ incumbens est Christus in cruce pendens inde uxorem accipit, id est Ecclesiam sibi sociavit. » (*Sermo* : LXXIX).
24. Pichler : p. 68. — Inutile d'insister sur la préfiguration de Joseph : elle est chez tous les Pères et tous les théologiens.
25. Pichler : p. 68. — Les textes n'ayant pas été publiés par Pichler, je ne puis pas les contrôler.

du Christ pour conclure qu'il doit mourir. N'a-t-il pas dit lui-même qu'il était venu sur la terre pour sauver l'humanité[26] ?

Éconduite partout, et entendant le juge prononcer la sentence de condamnation, Marie se tourne vers le ciel, et supplie Dieu d'avoir pitié de son Fils, qui est aussi le sien :

Ich appellire für dein göttliches recht[27].

Mais Dieu charge un ange de dire à la Vierge que l'arrêt est irrévocable : le Christ doit souffrir et il faut qu'elle-même se soumette patiemment à ce décret.

Une fois encore, elle tente un dernier effort auprès de la Majesté Divine ; si Dieu pouvait prolonger la vie de son Fils ou du moins lui permettre de mourir avec lui. — Tout est inutile ; le messager céleste renouvelle la sentence divine et lui montre les anges dans le ciel, les pécheurs sur la terre et les patriarches dans les Limbes, attendant avec impatience les consentement qu'il la prie de donner à la mort cruelle de son Fils :

Alles himmlische her im obristen tron
Bittet dich Maria gar schon !
Und alle sunder hie auf erden,
Und all die hie noch kummen werden,
Dergleichen die altväter in der hölle pein :
Du wellest heut geduldig sein,
Damit sie kommen aus der not
Durch deines sunes bittern tod[28].

Alors, dit Pichler, « nimmt Christus von seinere Mutter tiefbewegt Abschied[29] », mais il ne cite pas un seul vers de cette

26. Pichler : p. 68. ∾ *Matth.* XVIII, 11 ; *Luc :* IX, 56 ; XIX, 10 ; *Jean :* III, 14-17 ; X, 9.

27. Pichler : p. 69.

28. Pichler, p. 69. Le texte suivant de S. Bernard, bien qu'il se rapporte dans l'original à l'Annonciation, a dû probablement inspirer la péroraison de V. Raber, tant les termes sont analogues : « Exspectat Angelus responsum... exspectamus et nos, o Domina, verbum miserationis, quos miserabiliter premit sententia damnationis. Et ecce offertur tibi pretium salutis nostræ ; statim liberabimur si consentis... Hoc supplicat a te, o pia Virgo, flebilis Adam cum misera sobole sua, exsul de Paradiso, hoc Abraham, hoc David. Hoc cæteri flagitant sancti Patres... Hoc totus mundus tuis genibus provolutus exspectat. Nec immerito, quando ex ore tuo pendet consolatio miserorum, redemptio captivorum, liberatio damnatorum, salus denique universorum filiorum Adam, totius generis tui. Da, Virgo, responsum festinanter. O Domina, responde verbum quod terra, quod inferi, quod exspectant et superi. Ipse quoque omnium rex et Dominus, quantum concupivit decorem tuum, tantum desiderat et responsionis assensum, in qua nimirum proposuit salvare mundum ». (*De Laudibus V. M. Hom.* 4.)

29. Pichler : *op. cit.* p. 70.

dernière entrevue de Jésus et de Marie. Heureusement, cette scène des adieux se retrouve dans plusieurs autres drames[30], ce qui me permettra de compléter cet aperçu sur la nécessité, les moyens, le but de la Rédemption, et la part que la Sainte Vierge y a prise.

Au moment donc où le Maître annonce à ses disciples et à sa mère que le Fils de l'Homme doit se rendre à Jérusalem pour y souffrir et y mourir[31], la Ste Vierge essaie de le faire revenir sur sa décision : « O mon très cher Fils, lui dit-elle, je veux encore te faire une prière, mais je ne m'adresse qu'à ton humanité[32], car ta divinité sait bien déjà ce que mon cœur désire et combien j'aspire de toute mon âme après l'heure où le genre humain sera délivré des entraves de Satan[33]. Je t'en supplie donc, puisque tu as déjà tant souffert, qu'il suffise, pour le rachat de l'humanité, du sang que tu as versé au huitième jour après ta naissance[34]. »

Jésus répond à sa mère : « La mort volontaire du Fils de Dieu a été décrétée pour effacer le péché originel et elle a été annoncée par les prophètes : il faut donc que je me soumette à la volonté de mon Père, et, puisque l'homme s'est livré volontairement au démon, il faut que je le rachète à celui qui le possède *in dur recht*[35]. Adam a péché par désobéissance : sa faute doit

30. *Hall* : 257-458 : *Augsburg* : 133-180 : 323-354 : *Eger* : 3653-3860 : *Brixen* : 115-306 : 567-602 : cf. Mone : *Gespräch zwischen Maria und Jesus*, 99-380. M. Mâle : II. 28 a signalé également cette scène des adieux sur un vitrail de Verneuil 1480.

31. *Eger* : 3653-3668 : *Hall* : 301-324 : *Brixen* : 115-134 : 201-206 : *Zuckmantel* : 771-808 ; Mone : *Gespräch* : 117-286 ∞ *Matth*. XX, 18-19.

32. Marie insiste sur cette distinction entre la nature divine et la nature humaine de Jésus ; sans cesse le drame y revient, comme la théologie : cf. *supra* : p. 31, p. 206.

33. Marie déclare donc ici qu'elle soumet sa volonté à celle de Dieu, et en effet, S. Bonaventure, appliquant à la Ste Vierge un texte de la Ste Écriture, a dit : « Sic Maria dilexit nos ut Filium suum unigenitum daret. » Bien plus, d'après S. Antonin : « Virgo ita divinæ voluntati conformis, quod si oportuisset ad implendam secundum rationem voluntatem Dei, ipsa Filium in cruce posuisset ac obtulisset, neque enim minoris fuit obedientiæ quam Abraham. » (*Theolog*. IV. 15. 41. § 1).

34. *Zuckmantel* : 849-868 : cf. *Brixen* : 135-138 : *Eger* : 3797-3798. « Una gutta sanguinis Christi fusa in circumcisione, vel quæcumque pœna ejus, plene satisfecit, ratione personæ ejus, non autem secundum genus operis ». (*S. T.* Lessicon : art. *Satisfactio*, p. 308, col. 2 ; cf. *S. T.* p. III, q. XLVI, a, 6 : p. III. q. I, a. 2).

35. A la question : « Utrum fuerit aliquis modus convenientior ad liberationem humani generis, quam per passionem Christi ? », S. Thomas répond négativement et il en donne pour raison : « Quinto, quia hoc ad majorem dignitatem hominis cessit, ut sicut homo victus fuerat ; et deceptus a diabolo, ita etiam homo esset, qui diabolum vinceret ». (*S. T.* p. III, q. XLVI, a. 3.) Dans le même article, le docteur insiste encore davantage sur ce *droit* que le démon s'était acquis par suite de la faute volontaire du premier homme : « Ad tertium dicendum, quod licet diabolus injuste invaserit hominem, tamen homo propter peccatum juste erat sub servitute diaboli derelictus a Deo : et ideo conveniens fuit ut per justitiam homo a servitute diaboli liberaretur, Christo satisfaciente pro ipso per

être expiée par l'obéissance[36], et voilà pourquoi je suis prêt à mourir[37]. Toutefois, ce n'est pas pour moi[38], ni non plus pour toi[39], que je vais mourir : c'est pour ceux qu'Adam, par sa désobéissance a précipités dans le péché et la détresse[40]. »

— « Mais pourquoi l'ignominie de la croix? insiste Marie : il y a en ce moment tant de Juifs à Jérusalem, que va-t-on dire de nous[41] ? » En vain lui montre-t-elle le sein qui l'a allaité[42], en vain lui rappelle-t-elle que l'ange Gabriel au jour de l'Annoncia-

suam passionem. » Cf. S. Augustin : *De Trinitate*, XIII. 13-15 ; *de libero arbitrio*, III. 10 ; Irénée : *adv. Haeres.* V..21. 3 ; III. 18. 7 ; Origène : *contra Celsum* VIII. 44 ; *in Joan.* XXVIII. *in Matth.* XIII, 9 : Leo Magnus : *Sermo.* XXII. 3 : Gregorius Magnus : *in Luc.* II : Homil. XXV, 8 : *Moral.* XVII, 18 : XXIII, 7 : *super Job.* c. 40 : Gregor. Nys : *Orat. catech.* XXIII : Ambrosius : *Exposit. in Evang. Luc.* lib. IV : Leo Magnus : *Sermo* XXII. 4 : Jean Damase : *De orthod. fide*, III. 1. 27 : P. Lombard : *Sentent.* I. 14 : III. 19. J'emprunte la plupart de ces références a Roskoff : *Geschichte des Teufels.* I. p. 225-230.

36. « Respondeo dicendum quod convenientissimum fuit, quod Christus ex obedientia pateretur ; primo quidem quia hoc conveniebat justificationi humanæ, ut sicut per unius hominis inobedientiam peccatores constituti sunt multi, ita per unius hominis obedientiam justi constituantur multi, ut dicitur *Epistola ad Rom.* V : » (*S. T.* p. III. q. XLVII. a, 2.)

37. « Ad primum ergo dicendum, quod Christus mandatum accepit a Patre, ut pateretur : dicitur enim *Joan.* X : Potestatem habeo ponendi animam meam et potestatem habeo iterum sumendi eam : et hoc mandatum accepi a Patre meo, scilicet ponendi animam et sumendi eam ». (*S. T.* p. III, q. XLVII, a. 2. ad 1.)

38. Le vers 881 de Zuckmantel :

Zu sterben aber nicht für mich.

et les suivants rappellent ce passage de S. Athanase, cité par S. Thomas : « Christus non sui mortem, quam non habebat, cum sit vita, sed hominum mortem venerat consumpturus » (*S. T.* p. III. q. XLVI. a 3.)

39. Ici encore nous touchons à la question de l'Immaculée Conception : cf. *supra* : p. 207-215, et l'auteur de Zuckmantel semble bien, plus de 200 ans avant la promulgation du dogme, avoir cru à ce privilège unique de Marie. Il se sépare donc sur ce point de S. Thomas, qui lui, affirmait que Jésus avait dû, par sa mort, racheter aussi la Ste Vierge: « Et si quocumque modo ante animationem B. Virgo sanctificata fuisset, nunquam incurrisset maculam originalis culpæ et ita non indiguisset redemptione et salute, quæ est per Christum, de quo dicitur *Matt.* I : Ipse salvum faciet populum suum a peccatis eorum. Hoc autem inconveniens est, quod Christus non sit Salvator omnium hominum, ut dicitur I *ad Tim.* IV » (*S. T.* p. III. q. XXVII, a. 2).

Sainte Brigitte semble se rallier aussi à la doctrine de S. Thomas lorsqu'elle fait dire à Marie : « Ipse autem moriebatur propter inimicos suos, *sicut propter me*, et amicos ejus » (*Revelat.* I, 37). Mais les théologiens distinguent soigneusement deux modes de rédemption : « unus redimendo lapsum ; alter, præveniendo jamjam lapsurum ne cadet » : (Suarez : *de Incarnatione.* p. II. d. 3. s. 3). C'est de la seconde manière que Marie a été rachetée par le Christ et le Cardinal Nicolas de Cuse a résumé le débat en deux mots : « Præliberatorem Virgo Maria habuit, cæteri Postliberatorem ». (*Excit.* I. 8. *sicut lil.*)

40. *Zuckmantel* : 869-888 ; cf. *Eger* : 2753-3762 : *Hall* : 351-357 : *Brixen* : 139-142 : Mone : *Gespräch* : 103-214 : en particulier 177-186. Aux trois fins ordinaires de la rédemption, signalées par presque tous les drames : rachat des patriarches, salut des justes et délivrance des pécheurs, Eger en ajoute une quatrième :

Mein todt ist umb der engel fall :
(*Eger* 3843).

On a vu pourtant, *supra* : p. 67-69, que le péché des anges rebelles était irrémissible : « Ad quartum dicendum quod peccatum angeli non fuit remediabile, sicut peccatum hominis ». (*S. T.* III. q. XLVI. a. 1 ; cf. S. Bernard : *Sermo de Passione Domini*, n° 10). Mais le poète, suivant en cela la tradition, a sans doute voulu dire que les hommes, rachetés par le Sauveur ont pris la place des anges déchus, et qu'ainsi la défection de ces derniers a été en quelque sorte réparée.

41. *Zuckmantel* : 889-912.

42. *Eger* : 3763-3768 ; *Brixen* : 239-241.

tion l'a saluée bienheureuse [43], et que lui-même a ordonné dans l'Évangile d'honorer son père et sa mère [44].

— « C'est vrai, reprend Jésus, je connais ton amour, mais si je dois t'aimer et t'obéir toujours, il faut encore bien plus que j'obéisse à mon Père céleste [45]. »

— De nouveau Marie répète à son Fils qu'une seule goutte de son sang suffirait à racheter le monde [46], et le supplie de choisir une mort plus honorable, puisqu'il est innocent et que Dieu a défendu de mettre à mort le juste :

> So ich wais, das man in dem puech exodi less :
> Innocentem et justum non occides [47] ?

— « Impossible, réplique Jésus, car il a été dit que l'on compterait tous mes os [48], et, en ayant 464 [49], de même que tout homme qui vit en ce monde, comment pourrais-je me contenter de verser une seule goutte de mon sang [50], ou choisir *ain ersamen todt* [51] ? »

Voyant que Jésus reste sourd à sa prière, Marie lui demande de la laisser au moins souffrir à ses côtés, de partager son martyre, sa honte et toutes ses avanies, d'expirer avec lui sur la croix ou de mourir avant lui [52].

— « Que tu meures avec moi, dit Jésus, cela ne se peut pas pour bien des raisons que je ne veux pas te dire, mais dont la

---

43. *Brixen* : 143-188 ; 273-278 ; *Eger* : 3685-3712. Cette allusion au salut de l'ange est fréquente : cf. *supra* : p. 225 : *infra* : ch. XV.

44. *Eger* : 3807-3816 ; *Augsburg* : 323-338 ; *Brixen*: 287-294 ∾ *Matth.* XV. 4 ; XIX. 19 ; *Marc:* VII. 10 ; X. 19 ; *Luc* : XVIII. 20.

45. *Eger* : 3679-3684 ; 3781-3788 ; 3817-3825 ; 3850-3854 ; *Augsburg* : 339-343 : *Hall* : 358-360 ; *Brixen* : 245-256 ; 279-286 ; 295-306 : *Zuckmantel* : 913-936. — « Cur mœrore contraheris ? Voluntas enim Patris mei est pati mortem, imo voluntas mea cum Patre ». (*Revelat.* VI. 58).

46. *Zuckmantel* : 907-909.

47. *Hall* : 343-344 : cf. *Brixen* : 257-260 ; *Augsburg* : 153-162 ; 173-180 ; *Eger* : 3669-3678 ; 3769-3780 ; 3789-3798 : Mone, *Gespräch* : 157-162. L'*Exode:* XXIII. 7. porte *insontem* au lieu de *innocentem*.

48. « Dinumeraverunt omnia ossa mea ». *Ps.* XXI. 18.

49. Le nombre des os que Brixen attribue au corps humain est légèrement exagéré. Vincent de Beauvais n'en comptait que 241 ou 242, dont il donne le détail dans le *Spec. Natur.* XXVIII. 17. col. 2004 ; les anatomistes modernes opinent pour 208 : (Testut : *Anatomie*).

50. *Brixen* : 261-272 : *Eger* : 3799-3806.

51. *Augsburg* : 163-172. D'après S. Thomas, le Christ aurait pu choisir une mort plus honorable, mais il ne l'a pas voulu : « Christus noluit mori ex morbo, nec in senectute, sed ex passione illata et in juventute, ne invitus vel infirmitate putaretur mori » (*S. T.* : Lessicon : art. : *Mors* : p. 242, col. 2 ; cf. *S. T.* p. III. q. XLVI. a. 3, ad 2). Dans ce dernier article, S. Thomas cite encore un texte de S. Athanase qui prouve pourquoi le Christ ne pouvait pas choisir un autre genre de mort comme le lui proposait sa mère.

52. *Zuckmantel* : 971-982 ; *Brixen* : 571-578 ; *Hall* : 345-350. « Neque revera te relinquere potero ullo pacto, sed te comitabo quocumque ieris meque periculis tuis objiciam » (Gerson : *Exposit. in Domin. Passionem*).

principale est que mon Père céleste ne veut accepter la mort d'aucun autre que moi ; ton trépas serait donc inutile [53]. Et puis, si tu mourais avant moi, ton âme devrait aller dans la demeure où sont prisonniers les patriarches, car la porte du ciel restera fermée jusqu'à ma résurrection, et, comme ton âme pure et sainte n'a pas mérité de souffrir, il convient qu'elle reste dans ton corps immaculé [54]. »

Marie assistera donc à la passion de son Fils pour que, après la fuite des apôtres, sa foi éclate aux yeux de tous et que la parole du prophète :

Die torckl hab ich allein getretn [55].

soit vraie aussi pour elle [56].

La Ste Vierge déplore cette mort inéluctable et se plaint du glaive qui va lui transpercer le cœur, mais Jésus la prie de se consoler, car les larmes de sa mère lui font plus de peine que toutes ses souffrances passées et à venir [57] :

---

53. « Et sic hominis puri satisfactio sufficiens esse non potuit pro peccato... » (*S. T.* p. III, q. I, a. 2, ad 2).

54. *Zuckmantel* : 983-1006 ; *Eger* : 3826-3832 ; *Brixen* : 579-590 ; *Hall* : 361-370. L'auteur de Zuckmantel semble ici revenir à la théorie de S. Thomas sur la sanctification de Marie *in utero*, alors qu'il s'en était écarté plus haut, (cf. p. 355, note 39). Voici, en effet, ce que dit le théologien : « Ad tertium dicendum quod B. Virgo sanctificata fuit in utero a peccato originali, quantum ad maculam personalem ; non tamen fuit liberata a reatu quo tota natura tenebatur obnoxia, ut scilicet non intraret paradisum nisi per Christi hostiam [al. ostium] ; sicut et de sanctis Patribus dicitur, qui fuerunt ante Christum » (*S. T.* p. III, q. XXVII, a. 1). Et Suarez commente en ces termes ce passage de S. Thomas : « Si B. Virgo fuisset mortua ante Christum quid futurum esset ?... Data hypothesi, probabilius videri, in eo eventu descensuram fuisse in sinum Abrahæ, nec visuram fuisse Deum, donec Christus morte sua regni januam aperiret, juxta legem Dei ordinariam. Ita docet D. Thomas : *hic artic. XXVII, 1 ad 3* ..quia Adam peccando sibi et universo generi humano regni cælestis januam occlusit et ideo, donec satisfactum esset pro tota natura, nulli omnino patere potuit. Hæc autem ratio secundum legem communem et ordinariam procedit. Dubitari autem posset, an in illo eventu dispensaturus esset Deus cum virgine : est enim hoc verisimile ne Dei mater omnino sancta et innocens, post absolutam viam in aliquo inferni loco detineretur, ne statim ad patriam evolaret... » Toutefois, Suarez termine très judicieusement par ces mots : « ... sapienter providisse Deum, ne similis eventus accideret, ut omnia incommoda cessarent » : (*Commentar. in III p. D. Th.*, q. XXVII, a. 1 : p. 30).

55. *Hall*, 378. — Ce vers est tiré d'*Isaïe* LXIII, 3 : « Torcular calcavi solus », et s'entend d'ordinaire de Jésus : nulle part je n'ai trouvé une application de ce texte à la Ste Vierge.

56. *Zuckmantel* : 1007-1012 ; *Hall* : 371-378.

57. Parmi les causes nombreuses qu'ils attribuent à la tristesse du Sauveur, les commentateurs et les mystiques n'oublient jamais de mentionner la douleur de sa mère : « Quarta causa fuit afflictio matris suæ... dolores enim filii quasi gladii transfixerunt animam matris et ex ea in ipsum Christum reflexi sunt : summe enim ipse dolebat matrem sua adeo affligi propter se » (Cornelius a Lap : *in Matth.* p. 491. — « Et cum ipse me cerneret dolore confectam, in tantum amaricabatur de dolore meo, quod omnis dolor vulnerum suorum erat quasi sopitus sibi præ dolore meo, quem in me videbat. Propterea audacter dico, quia

Dein wainen ist mich mer vehn
Dan die kunftig marter mein [58].

Devant de telles supplications, Marie ne peut résister plus longtemps : elle se soumet à la volonté de Dieu [59]. Et comme Jésus la remercie de l'avoir porté neuf mois dans son sein, de l'avoir nourri de ses mamelles virginales, de lui avoir donné mille baisers et mille caresses et de l'avoir soigné pendant trente-trois ans, Marie lui répond : « L'amour et les soins que j'ai eus pour toi, je les devais à ta divinité et à mes obligations maternelle : mais qu'est cela en comparaison de tout ce que tu as fait pour moi ? » Puis, avant de quitter son Fils elle lui demande encore sa bénédiction et Jésus, faisant le signe de la croix, bénit sa mère [60].

Jésus va donc mourir par obéissance : « Factus est obediens usque ad mortem, mortem autem crucis [61] », mais son sacrifice est pourtant librement accepté : « Oblatus est quia ipse voluit [62] : »

Und williglich in den tod geben [63].

Quant à Marie, si elle est moins soumise à la volonté divine dans le drame que dans la théologie, peut-être faut-il voir dans cette lutte entre la nature et la grâce un commencement d'art dramatique. Trop résignée, la Ste Vierge aurait été moins humaine et n'aurait pas touché le cœur des spectateurs : il fallait donc insister sur sa douleur et la montrer dans toute son amertume pour en pénétrer fortement ceux qui en étaient les témoins émus [64]. Je reviendrai d'ailleurs sur ces Lamentations de Marie

---

dolor ejus erat dolor meus, quia cor ejus erat cor meum » (*Revelat.* I. 35) — « Dolor quoque matris meæ plus movit meum cor, quam proprius » (*Revelat.* V. 8) — « Quid enim significat gladius nisi dolorem matris meæ ? qui plus afflixit cor meum quam dolor proprius. » (*Revelat.* VI, 19) — « Cujus væ et amaritudo plus me cruciabat quam meum proprium. » (*Revelat. Extravag :* 51 et passim).

58. *Hall :* 390-391 : cf. *Augsburg :* 922-927 : *S. Gall :* 1074-1076.

59. *Hall :* 395-400 ; *Brixen* : 593-602 : « Verumtamen non mea voluntas sed tua fiat. » (Gerson : *Exposit. in domin. passionem.*)

60. *Zuckmantel :* 1013-1062 : *Hall :* 401-414 ; *Augsburg :* 351-352. — Dans plusieurs drames Jésus promet aussi à sa mère de lui apparaître après sa Résurrection : (*Hall :* 332 ; cf. Mone : *Gespräch ;* 309-312) et de lui donner un trône dans le ciel : (*Augsburg :* 347-350 ; *Eger :* 3855-3860 : *Hall :* 401-414 ; Mone : *Gespräch* : 369-380 : cf. *infra :* ch. XVII).

61. *Philippens :* II. 8.

62. *Isaïe :* LIII, 7.

63. Pichler : *op. cit.* p. 116.

64. N'est-ce pas pour le même motif que Schiller a changé le caractère historique de Jeanne d'Arc, dans sa tragédie romantique : *Die Jungfrau von Orleans ?*

pendant la Passion[65] : je n'en ai extrait ici que ce qui pouvait mettre en lumière la part qu'elle a prise au sacrifice de son Fils dans l'œuvre rédemptrice du genre humain.

Je termine ce chapitre par quelques citations de S. Bonaventure et de Gerson qui me semblent avoir fourni les principaux éléments de la scène des adieux entre Jésus et sa mère : « Cumque pergere vellet, mater pro affectu retrahebat eum dicens : Fili mi, quo vis ire? Tu scis conspirationem contra te factam, quomodo vadis inter eos? Rogo te ut non vadas[66]. »

« Hic potest interponi meditatio valde pulchra, de qua tamen scriptura non loquitur. Cœnante namque Domino Jesu die mercurii cum discipulis suis in domo Mariæ et Marthæ, et etiam matre ejus cum mulieribus in alia parte domus, Magdalena ministrans rogavit Dominum dicens : Magister sitis memor, quod facietis pascha nobiscum, rogo vos, ut hoc non denegetis mihi. Quo nullatenus acquiescente, sed dicente, quod in Hierusalem faceret pascha, illa recedens miro cum fletu et lacrymis vadit ad Dominam, et his ei narratis rogat, ut ipsa eum ibi in paschate teneat[67]. Cœna igitur facta, vadit Dominus Jesus ad matrem, et sedet cum ea seorsum colloquens cum ea et copiam ei suæ præsentiæ præbens, quam in brevi substracturus erat ab ea. Conspice nunc bene ipsos sedentes, et quo modo Domina reverenter eum suscipit, et cum eo affectuose moratur, et similiter quo modo Dominus reverenter se habet ad eam. Ipsis igitur sic colloquentibus, Magdalena vadit ad eos et ad pedes eorum

65. Cf. *infra* : ch. XV.

66. *Meditat. V. Ch.* ch. 71 ; cf. *Brixen* : 571-578. — Ailleurs c'est Madeleine qui supplie son maître de ne pas la quitter et de manger la Pâque à Béthanie : « Dicebat Magdalena : Non eatis, magister, pro Deo. Vos scitis quod desiderant mortem vestram. Si vos itis in manus eorum, hodie vos capient et habebunt intentum suum. » (*Meditat. V. Ch.* : ch. 71) « Supplico te miserearis matris illius, maneasque una nobiscum hic in Bethania, paschalem hanc solemnitatem celebraturus, quo Judæorum evadas furorem : (Gerson : *Exposit. in Dominic. passionem* ; cf. *Augsburg* : 133-142 ; *Eger* : 3713-3724 ; *Brixen* : 189-196 ; 207-232). Et la réponse de Jésus à la pécheresse convertie est identique dans le drame et dans les mystiques : « Ipse vero (Jesus) aliter disposuerat, qui universorum salutem sitiebat et respondebat eis : Voluntas patris mei, quod ego vadam » (*Meditat. V. Ch.* : ch. 71 ; cf. *Augsburg* : 143-152). — De même dans Gerson : « Verum quid etiam Christo dilectissima et vere pænitens Magdalena hæc videns et considerans dicere poterat ? Quid soror ejus Martha honoratissima et charissima Christi virgo ejusque hospita in primis benigna ! Credendum pie est omnes sepius valedixisse Christo domino suo et hospiti ; omnibusque apostolis ac discipulis qui eum magna cum tristitia concomitabantur, qui etiam valedicebant his qui in Bethania remanebant, non forsitan sequentes Jesum Christum in Hierusalem. Quanquam certum est tunc cum eo aut paulo post Mariam Virginem, divam Magdalenam, aliosque complures petiisse Jerusalem : (Gerson : *Expositio in Dominic. pass.* passim. ; cf. *Hall* : 115-158 ; *Brixen* : 207-232).

67. *Eger* : 3713-3728 ; *Brixen* : 197-238.

sedens dicit : Domina ego invitabam magistrum ut hic faceret pascha, ipse vero videtur velle ire Hierusalem ad paschandum, ut capiatur ibi : rogo vos ut non permittatis eum ire. Ad quem mater : Fili mi, rogo te ut non sic fiat, sed faciamus hic pascha. Scis enim quod insidiæ ad te capiendum ordinatæ sunt. Et Dominus ad eam : Mater charissima, voluntas patris est, ut ibi faciam pascha, quia tempus redemptionis advenit : modo implebuntur omnia quæ de me scripta sunt, et faciunt in me quidquid volent[68]. At illæ cum ingenti dolore hæc audierunt, quia bene intellexerunt, quod de morte sua dicebat. Dicit igitur mater vix valens verba formata proferre : Fili mi, tota concussa sum ad vocem istam et cor meum dereliquit me. Provideat pater quia nescio quid dicam. Nolo sibi contradicere, sed si ipsi placeret, rogo eum ut differat ad præsens, et faciamus hic pascha cum istis amicis nostris. Ipse vero si sibi placebit, poterit de alio modo redemptionis sine morte tua providere, quia omnia possibilia sunt ei.

O si videres inter hæc verba Dominum plorantem, modeste tamen et plane, et Magdalenam tamquam ebriam de magistro suo largiter et magnis singultibus flentem, forte nec tu posses lacrymas continere... Dixit enim Dominus blande consolans eas : Nolite flere, scitis quod obedientiam Patris me implere oportet : sed pro certo confidite quia cito revertar ad vos et tertia die resurgam incolumis. In monte igitur Sion secundum voluntatem Patris faciam pascha.

Dixit autem Magdalena : Ex quo non possumus eum hic tenere, simus et nos in domo nostra in Hierusalem sed credo quod nunquam habuit pascha sic amarum. Acquievit Dominus quod et ipsæ in dicta domo facerent pascha[69]. »

---

68. *Eger* : 3729-3762. | 69. *Meditat. V. Ch. ch.* 72.

CHAPITRE ONZIÈME

Jésus au Jardin de Gethsémani.

L'agonie de Jésus. — Le sommeil des apôtres. — L'apparition de l'ange. — La trahison de Judas. — L'arrestation du Christ. — Malchus. — La fuite des apôtres.

Jésus a célébré la cène pascale avec ses disciples : il a prédit la trahison de Judas ; il a lavé les pieds à ses apôtres ; il a institué la Sainte Eucharistie et il vient de faire à ses amis ses dernières recommandations. Alors, dit l'Évangile, « après avoir chanté les cantiques, ils se rendirent à la montagne des Oliviers [1] », car Jésus avait l'habitude de se retirer sur cette montagne pour y passer la nuit en prières, et Judas, le traître, le savait bien :

> Und darnach, wie er gieng an den perg Olivet,
> Als er vormals gewönlich tet [2].

Nicolas de Lyre cite, d'après un autre commentateur, ces cantiques que l'on chantait à la fin de la pâque : « Fuit magnum alleluia, quod incipit a Psalmo *Laudate pueri* usque ad *Beati immaculati* exclusive... Si verum est, placet ; auctoritas autem ad id sacri canonis non habemus [3] » et Segond, dans sa traduction de la Bible [4], indique la même référence : « Au repas de la pâque on chantait les psaumes 113-118 [5]. » Il n'est fait mention de ces psaumes dans aucun drame, mais c'est au chant d'un répons liturgique, emprunté à l'Office du Dimanche des Rameaux et du Jeudi-Saint que Jésus se rend avec ses disciples sur la montagne des Oliviers : *Et sic salvator exit cum discipulis ad montem Oliveti. Et canunt invicem* [*Amerikaner* ajoute

---

1. *Matth.* XXVI, 30 ; *Marc :* XIV, 26.
2. *Sterzing :* 31-32 ∾ *Luc :* XXI, 37 ; XXII, 39 ; *Jean :* XVIII, 2. — « Maturabat enim illum locum occupare ubi antea orare solitus erat, et quem proditor optime compertum habebat. » (Victor d'Antioche : *in Marc :* XIV).
3. Nicolas de Lyre : *Replica in Matth.* XXVI.
4. *Matt.* XXVI, p. 28, note 5
5. Vulgate : *Ps.* CXII-CXVII.

Responsorium : *In monte Oliveti orari ad Patrem*[6]. Comme j'aurai à revenir sur ce répons, je le donne en entier d'après le *Graduel*[7] et le *Bréviaire Romain*[8] : ℟. In monte Oliveti oravit (au lieu de *orari*) ad Patrem : Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste : * Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. ℣. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus... »

L'agonie de Jésus au Jardin de Gethsémani, le sommeil de ses disciples, l'apparition de l'ange, la trahison de Judas, l'arrestation du Sauveur et la fuite des apôtres ont été dramatisés, dans les différents mystères, d'après les Évangiles[9].

En voici les références, aussi exactes qu'il a été possible de les établir ; je les ferai suivre de remarques générales communes à plusieurs drames, indiquant en note les particularités propres à chacun d'eux.

1. Benediktbeurer Psp : 144-163 ; 168.

144 ∾ *Matt.* : xxvi, 45 ; *Marc* : xiv, 41 ; 145 ∾ *Matt.* : xxvi, 38, 41 (a) ; *Marc* : xiv, 34, 38 (a) ; 146 ∾ *Matth.* : xxvi, 39 ; *Marc* : xiv, 36 ; *Luc* : xxii, 42 ; 147 ∾ *Matt.* xxvi, 41 (b) ; *Marc* : xiv, 38 (b) ; 148 ∾ *Matth.* : xxvi, 40, 36 ; *Marc* : xiv, 37, 32 ; 149 ∾ *Matth.* : xxvi, 42 ; 150 = Répons du Jeudi-Saint : IIIe Noct., 8e leçon ∾ *Matt.* : xxvi, 40, 46 ; *Marc* : xiv, 37, 42 ; 151-157 ∾ *Jean* : xviii, 4-8 ; 158 ∾ *Matt.* : xxvi, 49 ; *Marc* : xiv, 45 ; 159-163 ∾ *Matth.* xxvi, 50 ; *Luc* : xxii, 48 ; 168 ∾ *Matth.*, xxvi, 55 ; *Marc* : xiv, 48 ; *Luc* : xxii, 52.

2. Maestrichter Psp : 1395-1500[10].

1395-1398 ∾ *Matth.* : xxvi, 39 (b) ; *Marc* : xiv, 36 (b) ; *Luc* xxii, 42 ; 1399-1414 ∾ *Matth.* : xxvi, 40-41 ; *Marc* : xiv, 37-38 ; *Luc* : xxii, 45-46 ; 1415-1420 ∾ *Matth.* : xxvi, 42-44 ; *Marc* : xiv, 39-40 ; 1421-1428 ∾ *Jean* : xvii, 6-11 ; 1429-1472 ∾ *Luc* : xxii, 43 ; 1473-1477 ∾ *Matth.* : xxvi, 45-46 ; *Marc* : xiv, 41-42 ; 1478-1479 ∾ *Matth.* : xxvi, 2 ; *Marc* : ix, 30 ; *Luc* : xviii, 32 ; 1480-1485 ∾ *Luc* : xxii, 36-37 ; 1486-1490 ∾ *Matth.* : xxvi, 31-32 ; *Marc* : xiv, 27-28 ; 1490-1494 ∾ *Luc* : xxii, 38 ; 1495-1500 ∾ *Matth.*, xxvi, 47 et suiv. ; *Marc* : xiv, 43 et suiv. ; *Luc* : xxii, 47 et suiv. ; *Jean*, xviii, 2 et suiv.

6. *Sterzing* : ap. 755.

7. *Dimanche des Rameaux*, après l'épître du début.

8. *Jeudi-Saint* : Ier Nocturne, répons de la Ire leçon.

9. *Matt.* xxvi, 36-56 ; *Marc* : xiv, 32-52 ; *Luc* : xxii, 40-53 ; *Jean*, xviii, 1-12.

10. Le début et la fin de cette scène sont fragmentaires dans la Passion de Maestricht.

3. Frankfurter Dirigierrolle : n°s 153 ; 157-167.

153 ∾ *Matth.* : xxvi, 36 ; Marc : xiv, 32 ; 157 ∾ *Marc* : xiv, 36 ; *Matt.* : xxvi, 39 ; *Luc* : xxii, 42 ; 158 = Répons du J.-Saint : III Noct., 8e leçon ∾ *Matth.* : xxvi, 40 ; *Marc* : xiv, 37 ; 158 a ∾ *Luc* : xxii, 49 ; *Matth.* xxvi, 51 ; *Marc* : xiv, 47 ; 159 ∾ *Matth.* xxvi, 52 ; 160-164 ∾ *Jean* : xviii, 4-8 ; 165-166 ∾ *Matth.* : xxvi, 49-50 ; *Marc* : xiv, 45 ; *Luc* : xxii, 47-48 ; 166 a = (?) Répons [11] : *O Judas qui dereliquisti* ; 167 ∾ *Luc* : xxii, 51 b. —

4. S. Galler Psp : 683-751.

683-693 ∾ *Matth.* : xxvi, 36-39 ; *Marc* : xiv, 32-36 ; *Luc* : xxii, 40-42 ; 693-701 = Répons du J. Saint, IIIe Noct., 8e leçon ∾ *Matth.*, xxvi, 40, 45 ; *Marc* : xiv, 37, 41 ; 702-707 ∾ *Matth.* : xxvi, 47-49 ; *Marc* : xiv, 43-45 ; 708-719 ∾ *Jean* : xviii, 4-8 ; 720-745 ∾ *Matth.* : xxvi, 50-52 ; *Marc* : xiv, 47 ; *Luc* : xxii, 50-51 ; *Jean* : xviii, 10-11 ; 746-749 ∾ *Matth.* : xxvi, 55 ; *Marc* : xiv, 48-49 ; *Luc* : xxii, 52-53 ; 750-751 ∾ *Jean* : xviii, 12.

5. Haller [12] Psp : 673-786.

673-692 ∾ *Matth.* : xxvi, 39-44 ; *Marc* : xiv, 35-40 ; *Luc* : xxii, 41-42 ; 693-696 ∾ *Luc* : xxii, 43 ; 697-700 ∾ *Matth.* : xxvi, 45 ; *Marc* : xiv, 41 ; 701-750 = Judas et les Juifs [13] ; 751-752 ∾ *Matth.* : xxvi, 49 ; *Marc* : xiv, 45 ; 753-754 = Baiser rendu : Rép. Jeudi-Saint IIe Noct., 5e l. ; 755-768 ∾ *Jean* : xviii, 4-8 ; 769-786 ∾ *Jean* : xviii, 12-13.

6. Donaueschinger Psp : 1979-2144.

1979-2010 ∾ *Matth.* : xxvi, 36-44 ; *Marc* : xiv, 32-40 ; *Luc* : xxii, 40-42 ; 2011-2018 ∾ *Luc* : xxii, 43 ; 2019-2066 = Judas et les Juifs [13] ∾ *Matth.* : xxvi, 47-48 ; *Marc* : xiv, 43-44 ; 2067-2072 ∾ *Matth.* : xxvi, 45 ; *Marc* : xiv, 41 ; 2073-2074 ∾ *Matth.* : xxiv, 49 ; *Marc* : xiv, 45; 2075-2080 ∾ *Matth.* xxvi, 50; *Luc* : xxii, 48: + Répons du Jeudi-Saint, IIe Nocturne, 5e leçon : 2081-2088 ∾ *Jean* : xviii, 4-8 ; 2089-2102 ∾ *Matt.* : xxvi, 51-54 ; *Marc* : xiv, 47 ; *Luc* : xxii, 49-51 ; *Jean* : xviii, 10-11 ; 2103-2106 ∾ *Marc* : xiv, 50-52 ; 2107-2116 ∾ *Matt.* : xxvi, 55-56 ; *Marc* : xiv, 48-49 ; *Luc* : xxii, 52-53 ; 2117-2144 ∾ *Jean* : xviii, 12-13.

---

11. Je n'ai trouvé ce texte latin dans aucun livre liturgique.

12. M. Wackernell n'ayant publié que les passages qui diffèrent de Sterzing, il faut se reporter à cette Passion pour avoir des références complètes : cf. *infra* : p. 365, n° 10.

13. Cf. *supra* : p. 318-323.

7. Egerer Frlsp : 4220-4459.

4220-4227 ~ *Matth.* : xxvi, 36-37 ; *Marc :* xiv, 32-33 ; 4228-4239 ~ *Matth.* : xxvi, 38-39 : *Marc :* xiv, 34-36 ; *Luc :* xxii, 44 ; 4240-4251 ~ *Matth.* : xxvi, 40-44 : *Marc :* xiv, 37-41 ; 4252-4273 ~ *Luc :* xxii, 43 ; 4274-4325 = Judas et les Juifs [13] ; 4326-4329 ~ *Matth.* : xxvi, 46 : *Marc :* xiv, 42 ; 4330-4333 ~ *Matth.* : xxvi, 49-50 a ; *Marc :* xiv, 45 ; 4334-4341 ~ *Luc :* xxii, 48 ; 4342-4369 ~ *Jean :* xviii, 4-8 ; 4370-4373 ~ *Matth.* : xxvi, 50b ; 56b : *Marc :* xiv, 46, 50 ; *Jean :* xviii, 12 ; 4374-4383 ~ *Matth.* : xxvi, 55 ; *Marc :* xiv, 48 ; *Luc :* xxii, 52-53 ; 4384-4409 ~ *Matth.* : xxvi, 51-54 ; *Marc :* xiv, 47 ; *Luc :* xxii, 49-51 ; *Jean :* xviii, 10-11 ; 4410-4441 ~ *Matth.* : xxvi, 50b, 55 ; *Marc :* xiv, 46, 48-49 ; *Luc :* xxii, 52-53 : *Jean :* xviii, 12-13 ; 4442-4459 ~ *Marc :* xiv, 51-52. —

8. Frankfurter Psp : 2196-2423.

2196-2203 = Augustin annonce la scène ; 2204-2215 ~ *Matth.* : xxvi, 36-38 ; *Marc :* xiv, 32-35 ; *Luc :* xxii, 40-41 ; 2216-2223 = Répons du jeudi-saint : I[e] Noct., I[e] leçon ~ *Matth.* : 39, 41b ; *Marc :* xiv, 36, 38b ; *Luc :* xxii, 42 ; 2224-2227 ~ *Matth.* : xxvi, 40 ; *Marc :* xiv, 37 ; 2228-2232 ~ *Matt.* : xxvi, 42-44 ; *Marc :* xiv, 39-41a ; 2233-2252 ~ *Luc :* xxii, 43 ; 2253-2272 = Augustin annonce l'arrestation de Jésus : Prière : 2273-2306 = Judas et les Juifs [14] ~ *Matt.* : xxvi, 47-48 ; *Marc :* xiv, 43-44 ; *Jean :* xviii, 2-3 : 2307-2318 ~ *Matt.* : xxvi, 45-46 ; *Marc :* xiv, 41-42 ; 2319-2338 ~ *Jean :* xviii, 4-8 ; 2339-2403 ~ *Matt.*: xxvi, 48-54 ; *Marc :* xiv, 44-47 ; *Luc :* xxii, 47-51 ; 2404-2415 ~ *Matt.* xxvi, 55 ; *Marc :* xiv, 48-49 ; *Luc :* xxii, 52-53 ; 2416-2423 ~ *Jean :* xviii, 12-13.

9. Augsburger Psp : 527-696.

527-572 ~ *Matt.* : xxvi, 36-44 ; *Marc :* xiv, 32-40 ; *Luc :* xxii, 40-42 ; 573-580 ~ *Luc :* xxii, 43 ; 581-588 = Judas et les Juifs [14] ~ *Matt.* xxvi, 47; *Marc :* xiv, 43; 589-596 ~ *Matt.* xxvi, 45-46 ; *Marc :* xiv, 41-42 ; 597-606 = Judas et les Juifs [14] ~ *Matt.* xxvi, 48 ; *Marc :* xiv, 44 : 607-618 ~ *Jean :* xviii, 4-8 ; 619-628 = Discours du Proclamator : Jésus meurt librement ; 629-644 = Contrairement à l'Evangile, Jésus interroge les Juifs une 3[e] fois ; 645-652 ~ *Matt.* : xxvi, 49-50 ; *Marc :* xiv, 45-46 ; *Luc :* xxii, 47-48 ; 653-660 = insultes à Jésus ;661-682 ~ *Matt.* : xxvi, 51-53 ; *Marc :* xiv, 47 ; *Luc :* xxii, 49-51 ; *Jean :* xviii, 10-11 ; 683-686 ~ *Marc :* xiv, 50-52 ; 687-696 *Matt.* : xxvi, 55-56 ; *Marc :* xiv, 48-49 ; *Luc :* xxii, 52-53. —

---

14. Cf. *supra :* p. 318-323.

10. Sterzinger Psp : 756-900.

756-775 ~ *Matt. :* xxvi, 36-42 ; *Marc :* xiv, 32-39 ; *Luc :* xxii, 39-42 ; 776-780 ~ *Marc :* xiv, 37 : *Matt. :* xxvi, 40 + Répons du Jeudi-Saint, IIIe Noct., 8e leçon ; 781-782 ~ *Matt. :* xxvi, 43 ; *Marc :* xiv, 40 ; 783-788 ~ *Matt. :* xxvi, 41 ; *Marc :* xiv, 38 ; 789-800 ~ *Luc :* xxii, 43 ; 801-802 ~ *Matt. :* xxvi, 45a ; *Marc :* xiv, 41a ; 803-828 = Judas et les Juifs [15] ~ *Matt. :* xxvi, 47-48 ; *Marc :* xiv, 43-44 ; 829-830 ~ *Matt. :* xxvi, 46 ; *Marc :* xiv, 42 ; 831-836 ~ *Matt. :* xxvi, 49-50 ; *Marc :* xiv, 45 ; *Luc :* xxii, 47-48 ; 837-838 = Baiser rendu ; cf. Répons Jeudi-Saint, IIe Noct., 5e leç. ; 839-850 ~ *Jean :* xviii, 4-8 ; 851-864 ~ *Matt. :* xxvi, 51-54 ; *Marc :* xiv, 47 ; *Luc :* xxii, 49-51 ; *Jean :* xviii, 10-11 ; 865-870 ~ *Marc :* xiv, 50-52 ; 871-886 ~ *Luc :* 51b ; 887-896 ~ *Matt. :* xxvi, 55-56 ; *Marc :* xiv, 48-49 ; *Luc :* xxii, 52-53 ; 897-900 ~ *Jean :* xviii, 12-13.

11. Alsfelder Psp : 3306-3445.

3306-3311 ~ *Matt. :* xxvi, 36-38 ; *Marc :* xiv, 32-34 ; *Luc :* xxii, 40-41 ; 3312-3319 = Répons du Jeudi-Saint : Ie Noct., 1e leçon ~ *Matt. :* xxvi, 39, 41b ; *Marc :* 35, 38b ; 3320-3227 ~ *Marc :* xiv, 37-38a; *Matt.* xxvi 40-41a; 3228-3229 ~ *Matt.* xxvi, 42; *Marc :* xiv, 39 ; 3330-3333 ~ *Luc :* xxii, 43 (ange I) ; 3334-3335 ~ *Matt. :* xxvi, 45a; *Marc :* xiv, 41a ; 3336-3337 ~ *Matt. :* xxvi, 44 ; *Marc :* xiv, 41a ; 3338-3349 ~ *Luc :* xxii, 43 (ange II) ; 3350-3355 = Judas et les Juifs [15] ~ *Matt. :* xxvi, 47 ; *Marc :* xiv, 43 ; 3356-3361 ~ *Matt. :* xxvi, 46 ; *Marc :* xiv, 42 ; 3362-3369 = Répons du Jeudi-Saint, IIIe Noct., 8e leç. b ; 3370-3377 ~ *Jean :* xviii, 4-8 ; 3378-3383 = Judas et les Juifs [15] ~ *Matt. :* xxvi, 48 ; *Marc :* xiv, 44 ; 3384-3411 ~ *Matt. :* xxvi, 49-52 ; *Marc :* xiv, 45-47 ; *Luc :* xxii, 47-51 ; *Jean :* xviii, 10-11 ; 3412-3421 ~ *Matt. :* xxvi, 55 ; *Marc :* xiv, 48-49 ; *Luc :* xxii, 52-53 ; 3422-3445 ~ *Jean :* xviii, 12-13.

12. Heidelberger Psp : 3751-3878.

3751-3786 ~ *Matt.* xxvi, 36-44 ; *Marc :* xiv, 32-40 ; *Luc :* xxii, 40-42 ; 3787-3804 Judas et les Juifs [16] ~ *Matt. :* xxvi, 47-48 ; *Marc ;* xiv, 43-44 ; 3805-3809 ~ *Matt. :* xxvi, 45-46 ; *Marc :* xiv, 41-42 ; 3810-3814 = Répons du Jeudi-Saint, III N. 8e lec. b. ; 3815-3838 ~ *Jean :* xviii, 4-8 ; 3839-3850 ~ *Matt. :* xxvi, 49-50 ; *Marc :* xiv, 45-46 ; *Luc :* xxii, 47-48 ; 3851-3870 ~ *Luc :* xxii, 49-51 ; *Matt. :* 51-54 ; *Marc :* xiv, 47 ; *Jean :* xviii, 10-11 ; 3871-3878 ~ *Matt. :* xxvi, 55 ; *Marc :* xiv, 48-49 ; *Luc :* xxii, 52-53 ; ap. 3878 ~ *Marc :* xiv, 50-52.

---

15. Cf. *supra :* p. 318-323.

16. Cf. *supra :* p. 318-323.

13. Brixener Psp : 1027-1268.

1027-1060 = développement de ~ *Matt.* : xxvi, 36-39 ; *Marc* : xiv, 32-36 ; *Luc* : xxii, 40-42 ; 1061-1068 ~ *Luc* : xxii, 43 (ange I) ; 1069-1078 ~ *Matt.* : xxvi, 40-41 (a) ; *Marc* : xiv, 37-38 (a) ; *Luc* : xxii, 45-46 ; 1079-1084 ~ *Matt.* : xxvi, 42 ; *Marc* : xiv, 39 ; 1085-1090 ~ *Luc* : xxii, 43 (ange II) ; 1091-1096 ~ *Matt.* : xxvi, 43 ; *Marc* : xiv, 40 ; 1097-1100 = Répons Jeudi Saint, I Noct, 1re leçon ; 1101-1110 ~ *Matt.* : xxvi, 44 ; 1111-1116 ~ *Luc* : xxii, 43 (ange III) ; 1117-1123 = 4e prière de Jésus à son Père ; 1124-1139 = Répons Jeudi-Saint, IIIe Noct., 8e leç. ; 1140-1145 = Judas et les Juifs [16] ~ *Matt.* ; xxvi, 47-48 ; *Marc* : xiv, 43-44 ; 1146-1149 ~ *Matt.* : xxvi, 46 ; *Marc* : xiv, 42 ; 1150-1191 ~ *Jean* : xviii, 4-8 ; 1192-1248 ~ *Matt.* : xxvi, 49-54 ; *Marc* : xiv, 45-47 ; *Luc* : xxii, 47-51 ; *Jean* : xviii, 10-11 ; 1249-1260 = insultes à Jésus ; 1261-1268 ~ *Matt.* : xxvi, 55-56 ; *Marc* : xiv, 48-49 ; *Luc* : xxii, 52-53.

14. Wilds Psp : 229-401.

229-279 ~ *Matt.* : xxvi, 38-44 ; *Marc* : xiv, 34-43 ; *Luc* : xxii, 40-42, 44 ; 280-323 ~ *Luc* : xxii, 43 ; 324-326 ~ *Matt.* : xxvi, 45 ; *Marc* : xiv, 41 ; 327-331 = Répons du Jeudi-Saint, III Noct., 8e leç. b. ; 332-339 ~ *Matt.* xxvi, 46 ; *Marc* : xiv, 42 ; 340-343 ~ *Matt.* : xxvi, 49-50 ; *Marc* : xiv, 45 ; *Luc* : xxii, 47-48 ; 344-347 ~ *Jean* : xviii, 4-6 ; 348-351 = Jésus veut mourir librement [17] ; 352 ~ *Luc* : xxii, 49 ; 353-355 ~ *Matt.* : xxvi, 54 ; *Jean* : xviii, 11 ; 356-363 ~ *Jean* : xviii, 7-8 ; 364-367 ~ *Marc* : xiv, 46 ; *Matt.* : xxvi, 50 (b) ; 368-391 ~ *Matt.* : xxvi, 51-54 ; *Marc* : xiv, 47 ; *Luc* : xxii, 49-51 ; *Jean* : xviii, 10-11 ; 392-399 ~ *Luc* : xxii, 52-53 ; *Matt.* : xxvi, 55-56 ; *Marc* : xiv, 48-50 ; 400-401 ~ *Jean* : xviii, 12.

15. Freiburger Psp I : 793-920.

On dirait que l'auteur de Freiburg a compliqué à plaisir la scène du jardin des Oliviers. C'est seulement à Gethsémani, lorsque Jésus a déjà pris ses trois disciples (793-798 ~ *Matt.* xxvi, 36-37 ; *Marc* : xiv, 32-33), que Pierre demande à S. Jean quel sera le traître (799-804 ~ *Jean* xiii, 24). Contrairement à l'Évangile, Jean refuse de le lui dire, sous prétexte que Jésus veut mourir librement [18] (805-808 ; cf. *Augsburg* : 619-628 ; *Wild* : 348-351). Après que Jacques a protesté de son amour inébranlable pour son maître (809-812 ~ *Matt.* : xxvi, 35 b ; *Marc* : xiv, 31 b) et que Pierre a déclaré qu'il est prêt à le suivre jusqu'à la mort (813-816 ~ *Matt.* : xxvi, 33, 35 a ; *Marc* : xiv, 29-31 a) Jésus prédit le triple reniement de Simon (817-820 ~ *Marc* : xiv, 30)

17. Cf. Augsburg : 619-628 ; *infra* : Freiburg I : 805-808.

18. Cf. *supra* : p. 328 et 329, note 306.

et alors seulement commence l'agonie de Jésus (821-824 ∾ *Matt.* : xxvi, 38 ; *Marc* : xiv, 34 ; 825-826 ∾ *Matt.* : xxvi, 41 a ; *Marc* : xiv, 38 a), qui est bientôt interrompue par un nouvel épisode : les valets de Pilate remercient Caïphe de la belle solde qu'il leur a donnée, et les Juifs guidés par Malchus qui porte une lanterne et paie ses trente deniers au traître Judas, se préparent à s'emparer du Christ (827-878). Le reste de la scène se rapproche cependant d'assez près de l'Évangile : 879-882 ∾ *Matt.* : xxvi, 39 ; *Marc* : xiv, 36 ; *Luc* : xxii, 42 ; 883-890 ∾ *Luc* : xxii, 43 ; 891-904 ∾ *Jean* : xviii, 4-9 ; 905-909 ∾ *Matt.* : xxvi, 49-50 ; *Marc* : xiv, 45 ; *Luc* : xxii, 47-48 ; 910-912 = Répons du Jeudi-Saint, IIIe Nocturne, 5e leçon b. ; 913-920 ∾ *Matt.* : xxvi, 51-54 ; *Marc* : xiv, 47 ; *Luc* xxii, 49-51 ; *Jean* xviii, 10-11.

16. Freiburger Psp II : 255-472.

255-272 ∾ *Matt.* : xxvi, 36-37 ; *Marc* : xiv, 32-33 ; [273-274 ∾ *Matt.* : xxvi, 33 ; *Marc* : xiv, 29 ; 275-276 = *Matt.* : xxvi, 35 a ; *Marc* : xiv, 31 a ; 277-280 ∾ *Marc* : xiv, 30][19] ; 281-282 ∾ *Matt.* : xxvi, 38 ; *Marc* : xiv, 34 ; 283-284 ∾ *Matt.* : xxvi, 41 a ; *Marc* : xiv, 38 a ; 285-290 ∾ *Matt.* xxvi, 39 ; *Marc* : xiv, 36 ; 291-294 = Répons Jeudi-Saint, IIIe Noct., 8e leçon a ; 295-298 ∾ *Luc* : xxii, 45 ; 299-309 ∾ *Matt.* : xxvi, 42-43 ; *Marc* : xiv, 39-40 a ; 310-312 ∾ *Marc* : xiv, 40 b ; *Luc* : xxii, 45 ; 313-374 = Juifs, Malchus, Judas[20] ; 375-384 ∾ *Matt.* : xxvi, 44 ; *Marc* : xiv, 41 a ; 385-392 ∾ *Luc* : xxii, 43 a ; 393-396 ∾ *Matt.* : xxvi, 46 ; *Marc* : xiv, 42 ; 397-434 ∾ *Jean* : xviii, 4-9 ; 435-439 ∾ *Matt.* : xxvi, 49-50 ; *Marc* : xiv, 45 ; *Luc* : xxii, 47-48 ; 440-442 = Répons Jeudi-Saint, IIe N., 5e leç. ; 443-460 ∾ *Matt.* : xxvi, 51-54 ; *Marc* : xiv, 47 ; *Luc* : xxii, 49-51 ; *Jean* : xviii, 10-11 ; 461-464 ∾ *Marc* : xiv, 46 ; *Matth.* : xxvi, 50b ; 465-472 ∾ *Marc* : xiv, 50-52.

17. Zuckmantler Psp : 1221-1324.

1221-1224 ∾ *Matt.* : xxvi, 39-40 ; *Marc* : xiv, 36-37 ; *Luc* : xxii, 42 ; 1225-1234 ∾ *Matth.* : xxvi, 42-44 ; *Marc* : xiv, 39-41 ; 1235-1238 ∾ *Luc* : xxii, 43 ; 1239-1266 ∾ *Matth.* : xxvi, 47-48 ; *Marc* : xiv, 43-44 ; *Luc* : xxii, 47 ; *Jean* : xviii, 2-3 ; 1267-1298 = Aria ; 1299-1304 ∾ *Jean* : xviii, 4-9 ; 1305-1312 ∾ *Matth.* : xxvi, 49-50 ; *Marc* : xiv, 45 ; *Luc* : xxii, 48 ; 1313-1318 ∾ *Matt.* xxvi, 55 ; *Marc* : xiv, 48-49 ; *Luc* : xxii, 52-53 ; 1319-1324 ∾ *Matth.* : xxvi, 51-54 ; *Marc* : xiv, 47 ; *Luc* : xxii, 49-51 ; *Jean* : xviii, 10-11.

Cf. *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt.* : II, 286-287 ; *Künzelś. Frlsp.* : Mansholt, *op. cit.* p. 15 ; *Erlösung* : 4446-4505 ; *Urstende* : p. 105, v. 20-57 ; *Alt. Pass.* : p. 59, v. 17 ; p. 60, v. 20.

19. Cf. *supra* : p. 330 : Jésus prédit le reniement de Pierre.

20. Cf. *supra* : p. 318-323.

1. Dans tous les drames, conformément à l'Évangile[21], Jésus, au moment de son agonie, prend trois de ses apôtres : Pierre, Jacques et Jean. — (Beuron fait seul exception : *postea assumat quatuor discipulos*[22], avec Wild, qui ne donne pas les noms des disciples). — Pourquoi Jésus choisit-il Pierre et les deux fils de Zébédée, de préférence aux autres ? Les Évangélistes ne le disent pas, mais les commentateurs se chargent de l'indiquer : « Relictis in Gethsemani octo apostolis, tres reliquos secum assumpsit in hortum, scilicet Petrum, Jacobum et Joannem, ut hi soli conscii essent ejus tristitiæ et agoniæ, ne ceteri eadem turbārentur et scandalizarentur : tum quia his tribus quasi familiaribus maxime Christus confidebat ; tum quia hi tres viderant paulo ante ejus gloriam in Transfiguratione, facta in monte Thabor, quare par erat, ut hi pariter viderent ejus agonem et dolorem in monte Oliveti, discerentque viam ad gloriam esse passionem et agoniam... Ita Origenes : Ceteros, ait, sedere jussi ut infirmiores, vos ut firmiores volo collaborare mecum in vigiliis et orationibus[23]. » Que l'on compare à ce texte le passage suivant de Fribourg II :

Petre, du solt jetz mit mir gohn.
Johan. Jacob würt mich nit lon.
In garten wärdt ir mich thun blaiten.
Helffen den weg zum leiden braiten.
Dan ir hie vor auch bei mir gwesen.
Da mein glorifiziertnuss wesen
Gesehen, auch meins vatters stimm
gehört : drumb ich der hoffnung bin.
Ir wärdt auch jetz bei mir pleiben
Und beistand thun in meinen leiden... [24].

2. La recommandation de Jésus à ses trois apôtres : « Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation ; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible[25] » a été diversement interprétée dans les drames. D'après quelques-uns, c'est au moment où il prie son Père, et, comme s'adressant à lui-même que Jésus dit : *Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste !*

21. *Matt.* XXVI. 37 ; *Marc* : XIV. 33.
22. *Benediktb. Psp :* ap. 143.
23. Cornelius a Lapide : *in Matt.* XXVI. 37.
24. *Freiburg II :* 255-268 ∞ *Matt.* XVII : *Marc :* IX ; *Luc :* IX.
25. *Matt.* XXVI. 41 ; *Marc :* XIV. 38.

Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma : fiat voluntas tua[26] ! Pourtant, les exégètes s'étaient élevés contre cette interprétation : « Non de se utique hoc dicit, sed de his qui dixerunt se nunquam negaturos[27]. » — « Spiritus quidem promptus est ad dicendum... estis parati pro me mori. Caro autem infirma ad sustinendum imminentem tentationem[28] », et leur explication paraît rationnelle. Comment donc les dramaturges ont-ils osé s'élever contre cette tradition et donner à ce passage un sens qui semble être en contradiction formelle avec l'Écriture ? Le répons du Dimanche des Rameaux et du Jeudi-Saint[29] que j'ai cité au début de ce chapitre, fournit la clef de l'énigme : c'est la liturgie elle-même qui a été cause de cette confusion : les rubriques latines qui précèdent ce texte dans *Beuron, Francfort* et *Alsfeld* ne permettent pas d'en douter : c'est le Rituel que ces drames ont suivi et non l'Évangile.

[Jhesus] orat cantando :	℣. In monte Oliveti,
Pater, si fieri potest, etc.	oravit ad Patrem :
Vatter, liebe vatter myn !	Pater,
magk isz dyn wille gesyn,	si fieri potest,
szo oberhabe mich disser ... martel...	transeat a me
die ich sal liden vor den sundere !	calix iste :
myn geyst ist darzu bereyt :	* Spiritus quidem promptus est,caro autem infirma...
woil krang ist die mentscheyt !...	*Brev. Rom.*, Jeudi-Saint,
Alsfeld : 3312-3319[30].	Ier N., Ire l.[31].

Ce rapprochement, étrange à première vue, n'est sans doute dans la pensée de l'Église et dans celle des dramaturges qu'une affirmation de la dualité de nature en Jésus : Dieu par l'esprit, il est prêt au sacrifice : mais, homme par la chair, il tremble sous l'angoisse de la douleur.

Les autres mystères[32] ont traduit fidèlement l'Évangile, ou bien, comme S. Gall et Fribourg I-II, ont laissé ce verset de côté.

---

26. *Benediktb. Psp* : 146-147 ; cf. *Eger* : 4262-4273 ; *Frkft. Psp* : 2216-2223 ; *Alsfeld* : 3312-3319 ; *Brixen*: 1097-1100 ; *Wild* : 320-322. — Wild a cependant donné à ce passage l'interprétation traditionnelle dans les vers 245-246.
27. *Glos. ordin. in Matt.* XXVI, 41.
28. Nicolas de Lyre : *in Matt.* XXVI, 41.
29. *Brev. Rom* : Ier Nocturne, Ire leçon.
30. Cf. *Alsfeld* : ap. 3327 ; ap. 3335 ; 3760-3763 et les références indiquées à la note 26.
31. Cf. *Brev. Rom.* : Dimanche des Rameaux, après l'épître.
32. *Maestrichter Psp* : 1412-1414 ; *Hall* : 681-684 ; *Donschg* : 1991-1996 ; *Augsburg* : 553-560 ; *Sterzing* : 783-788 ; *Heidelberg* : 3769-3774 ; *Wild* : 245-246.

3. Lorsqu'il trouve ses disciples endormis, Jésus, d'un ton de doux reproche, rappelle à Pierre et à ses compagnons leurs serments de fidélité : « Vous disiez pourtant que vous étiez prêts à aller avec moi à la mort[33] », et au texte de l'Évangile : « Sic non potuistis una hora vigilare mecum[34] », le Christ ajoute : *« qui exhortabamini mori pro me! vel Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis[35]?»* A une époque où je n'avais pas encore suffisamment constaté l'influence de la liturgie sur le drame, ce verbe *exhortabamini* m'avait paru très étrange : ne pouvant me résoudre à le traduire par « vous qui promettiez, vous qui juriez de mourir pour moi », je croyais que cet imparfait n'était qu'un futur et, y voyant une allusion à la parole de Jésus vitupérant l'hypocrisie des Juifs et des Pontifes[36], je lisais : « exhortabimini », c'est-à-dire : « vous qui plus tard exhorterez les autres à mourir pour moi, de quel droit le ferez-vous, après m'avoir lâchement abandonné? » Mais une lecture plus attentive du Bréviaire a dissipé mes doutes ; le passage de *Beuron* n'est autre que le huitième répons du IIIe Nocturne de l'Office du Jeudi-Saint : seule la fin a été légèrement modifiée : « ℟. Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me ? * Vel Judam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judæis? ℣. Quid dormitis? surgite, et orate, ne intretis in tentationem. »

Ce répons se retrouve traduit en entier ou en partie dans la plupart des autres drames, parfois même avec les premiers mots latins en rubrique[37] : quatre pièces seulement[38] ont suivi l'Évangile[39], de préférence à la liturgie.

4. Au dire de S. Marc, les trois disciples que Jésus surprit endormis ne surent que répondre à leur maître : « Et ignorabant quid responderent[40]. » Ce silence ne pouvait satisfaire les auteurs dramatiques, et, profitant de l'indication fournie par S. Luc : « invenit eos dormientes præ tristitia[41] », ils mirent

33. *Matt.* XXVI, 35.
34. *Matt.* XXVI, 40 ; *Marc* : XIV, 37.
35. *Benediktb. Psp* : 150 ; cf. *Maestrichter Psp* : ap. 1398.
36. *Matt.* XXIII, 2-3.
37. *Maestrichter Psp* : ap. 1398-1414 ; *Frkft. Drgr* : 158 ; *S. Gall* : 694-701 ; *Augsburg* : 553-560 ; *Sterzing* : 776-780 ; *Alsfeld* : 3362-3369 ; *Heidelberg* : 3810-3814 ; *Brixen* : 1124-1139 ; *Wild* : 324-334 ; *Freiburg II* : 291-294 : cf. M. Wolter, *op. cit.* p. 118-120.
38. *Donschg* : 2003-2006 ; *Eger* : 4240-4243 ; *Frkft. Psp* : 2224-2227 ; *Freiburg I* : 825-826.
39. *Matt.* XXVI, 40-41 a ; *Marc.* XIV, 37-38 a.
40. *Marc* : XIV, 40.
41. *Luc* : XXII, 45.

dans la bouche de Pierre une réponse aux reproches que Jésus adressait à son apôtre dont les protestations de dévouement avaient été si fugitives : « Ah ! cher Seigneur et Dieu, s'écrie Pierre, mon cœur est plein de souci et de détresse ; je ne dors pas du tout :

. . . . dein leiden macht
dz ich uff mich schier gib kein acht[42] ;

mais toujours légèrement ridicule, comme dans presque toutes les scènes où il paraît, à peine Pierre a-t-il promis d'être plus vigilant[43], qu'aussitôt il se rendort[44], et lorsqu'il est réveillé par Jésus, il s'écrie avec stupeur :

Ach, wie kompts nur, das wir heüt eben
Uns des schlaffs nit erwöhren mögen[45] ?

Dans Sterzing, c'est Jacques le Majeur qui s'excuse de sa nonchalance, mais en l'attribuant aussi à la tristesse qui l'accable :

Von rechtter rewgiger und trawriger begir,
Herr und maister, so entschlaffen wir[46] ;

et le troisième apôtre, Jean, ne manque pas d'invoquer à son tour le même motif[47].

5. Après sa seconde prière, Jésus revient à ses disciples, mais, dans quatre drames, il ne les réveille pas[48] et il s'adresse aussitôt à son Père pour la troisième fois : « *Hie kumet unse here, ende vindet sin iungere slafende, ende geit sich dirdewerf beden up den berg*[49]. » — « *Postea revertitur iterum ad discipulos inveniens eos dormientes et relictos. Ille abyt et orat tertia vice*[50]. » — « *Et venit iterum ad discipulos et invenit eos dormientes ; tacite revertatur ad locum orando ut prius*[51]. »

42. *Freiburg II :* 295-298.
43. *Wild :* 250.
44. *Wild :* ap. 255.
45. *Wild :* 335-336.
46. *Sterzing :* 781-782 ∾ Luc. XXII. 45.
47. *Freiburg II :* 310-312.
48. On remarquera toutefois qu'il n'en est pas de même dans la plupart des autres drames ; Jésus réveille 3 fois ses disciples et en particulier, pour le point qui m'occupe en ce moment, entre sa 2e et sa 3e prière : cf. *Benediktb :* ap. 149 : *Eger :* 4248-4251 ; *Donaueschg :* 2003-2006 ; *Augsburg :* 367-368 ; *Sterzing :* 777-788 ; *Alsfeld :* 3334-3335 ; *Heidelberg :* 3779-3782 : *Brixen :* 1091-1096 ; *Wild :* 256-259 ; *Zuckmantel :* 1229-1230.
49. *Maestrichter Psp. :* ap. 1420.
50. *Hall :* ap. 688.
51. *Frkft. Psp :* ap. 2231 : *S. Gall :* ap. 701.

Ce détail est très finement observé, car l'intervalle entre chacun des retours est si court que les apôtres ne pouvaient vraiment pas être déjà rendormis, sans faire preuve de la plus révoltante indifférence envers leur maître. C'est bien d'ailleurs ce que laisse supposer le récit de S. Matthieu[52]. L'Évangéliste rapporte en effet les paroles que Jésus adresse aux dormeurs après sa première et sa troisième visite ; mais à la seconde, il se contente de dire : « Et venit iterum, et invenit eos dormientes : erant enim oculi eorum gravati. — Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eumdem sermonem dicens[53]. » Cette même prière « eumdem sermonem » est cependant différente, du moins dans les termes, sinon dans l'idée, la première[54] et la seconde fois[55]. Se basant sans doute sur cette divergence, la plupart des auteurs ont varié chaque fois l'oraison de Jésus à son Père. Seul *Alsfeld* a exactement la même prière pour la deuxième et la troisième fois[56]. *Brixen*, au contraire, en ajoute une quatrième[57] qui n'est pas attestée par l'Évangile et qui, comme celle des autres pièces, est beaucoup plus développée que dans l'Écriture[58].

6. Des deux passages deutéro-canoniques de S. Luc, celui qui a trait à la sueur du sang[59] a été simplement signalé par quelques drames[60] ; l'autre, qui mentionne l'apparition d'un ange à Jésus[61], a été mis en scène dans toutes les pièces, sauf *Beuron*, *S. Gall* et *Heidelberg*. L'Évangéliste n'a conservé ni le nom de ce messager céleste, ni les paroles de consolation qu'il adressa à Jésus ; mais, comme toujours en pareil cas, les commentateurs se sont ingéniés à l'identifier, qui avec Gabriel, qui avec Michel[62], et ils ont reconstitué son discours : « Confortans eum, præmissa Christi laude et adoratione debita... Confortabat autem Christum exterius loquendo et proponendo ei Patris voluntatem et gloriam, item fructum uberem tum Christo, tum

52. *Matt.* XXVI, 39-46.
53. *Matt.* XXVI, 43-44.
54. *Matt.* XXVI, 39.
55. *Matt.* XXVI, 42.
56. *Alsfeld* : 3328-3329 = 3336-3337.
57. *Brixen* : 1117-1123.
58. La prière de Jésus à son Père, telle qu'elle est donnée dans le *Dialog. B. M. et Ans :* ch. I, offre quelques ressemblances avec celle du drame, mais pas assez pour que l'on puisse conclure à un emprunt.
59. *Luc* : XXII, 44.
60. *Donschg :* ap. 2006 ; *Eger :* 4230 ; *Frkft. Psp :* 2199 ; *Sterzing :* 36 ; *Wild :* 277 ; *Zuckmantel :* 1189-1190 ; *Innsbr. Frlsp :* 192 ; *Krüger :* III, 1. v. 71-72 ; *Vordernb. Paradsp. Weinhold*, p. 368 ; *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt. :* II, 286.
61. *Luc :* XXII, 43.
62. On pourra lire entre autres le long discours de S. Michel à Jésus dans S. Bonaventure : *Medit. V. Ch. :* 75.

hominibus, tum angelis ex passione sua proventurum[63]. » Suit alors une longue adresse de l'ange à Jésus, dont j'extrais quelques lignes qui offrent des ressemblances indéniables avec les passages correspondants des drames[64] : « Pristinum ergo animum roburque resume, ac viriliter aggredere opus redemptionis humanæ, quo summe Dei gloriam celebrabis, angelos lætificabis, homines ex inferno redimes, eosque ad gloriam cælestem reduces[65]. »

Saint Luc ne parle que d'une seule visite de l'ange à Jésus, mais plusieurs commentateurs opinent pour une triple apparition : « Putat Jansenius angelum hunc in singulis, puta in ternis Christi orationibus apparuisse, ideoque ter eum confortasse, ut doceret Deum orantes semper exaudire eisque jugiter aliquam gratiam et robur impertiri[66]. » C'est ce qui a lieu dans *Brixen*[67]. — *Alsfeld* mentionne deux apparitions[68] ; dans tous les autres il n'est question que d'une seule et c'est aussi l'opinion la plus commune parmi les exégètes : « Probabilius... alii censent angelum in tertia et ultima Christi oratione duntaxat apparuisse[69]. »

7. Le *Dormite jam et requiescite*[70] a été également interprété de deux façons tout à fait différentes : les uns, avec Theophylacte, y voient une sorte d'ironie dans la bouche de Jésus qui semble dire à ses apôtres : C'est bien le moment de dormir et de vous reposer alors que l'heure est proche où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs : les autres, avec S. Augustin et le Vén. Bède, y voient au contraire une marque de bonté de la part du Christ qui permet à ses apôtres de pren-

63. Cornelius a Lapide : *Comment. in Lucam* XXII, p. 225.

64. *Maestrichter Psp* : 1429-1472 ; *Hall* : 693-696 : *Donschg* : 2011-2018 ; *Eger* : 4252-4261 ; *Frkft Psp* : 2233-2252 ; *Augsburg* : 573-580 ; *Sterzing* : 789-798 ; *Alsfeld* : 3330-3333 : 3336-3349 : *Brixen* : 1061-1068 : 1085-1090 : 1111-1116 : *Wild* : 280-323 ; *Freiburg I* : 883-890 : *Freiburg II* : 385-392 : *Zuckmantel* : 1235-1238. — L'antienne de *Donaueschingen* : ap. 2010 ; « *Constans esto fili, quia ego tecum sum* », se retrouve presque identique dans le *Dialog. B. M. et Ans.* : ch. I, col. 273 : « Constans esto Domine, modo genus humanum redempturus es ». Seulement, dans le drame, c'est Dieu lui-même qui parle à Jésus par la voix de l'ange : cf. *Act. Apost.* XXIII, 11. — Le vers 323 de Wild :

Dein Göttlich krafft sterckt dich allein

est une imitation de S. Thomas : *S. T.* : p. III, q. XII, a. 4, ad 1, où il est dit, d'après le Vén. Bède : « Creator enim creaturæ suæ non eguit præsidio, sed homo factus sicut propter nos tristis est, ita propter nos confortatur. »

65. Cornelius a Lap : *in Lucam* : XXII, p. 225.

66. Cornelius a Lap : *in Luc.* : XXII.

67. *Brixen* : 1061-1068 ; 1085-1090 ; 1111-1116.

68. *Alsfeld* : 3330-3333 ; 3338-3349.

69. Cornelius a Lap : *in Luc* : XXII.

70. *Matt.* XXVII, 45 : *Marc* : XIV, 41.

dre un peu de repos pour se préparer aux rudes émotions de sa passion [71].

Pour admettre cette seconde opinion, il faut supposer un intervalle assez considérable entre les versets 45 et 46 de S. Matthieu. C'est ce qu'ont fait plusieurs drames, et en particulier *Beuron*, où la scène de Gethsémani commence précisément par le *Dormite jam et requiescite* [72], qui s'adresse non pas aux apôtres privilégiés, mais à ceux que Jésus laisse en arrière. Au contraire, c'est bien avec une pointe d'ironie que le Christ interpelle ses disciples dans quelques pièces [73]. Une seule a une interprétation tout à fait originale : c'est Augsbourg, où Jésus dit à ses apôtres :

Herend auf und schlaffend nit mer ! [74].

Enfin Eger a encore remplacé en cet endroit le texte de l'Évangile par celui de la liturgie. Au lieu du « dormite jam et requiescite », le Sauveur dit à ses disciples : *Nunc videbitis turbam : ecce appropinquat qui me tradet* [75], ce qui est tiré d'un répons du Jeudi-Saint [76].

8. A Judas qui le trahit par un baiser [77], Jésus ne refuse pas de rendre cette marque d'amitié, comme s'il voulait essayer de convertir l'apostat :

So doch wil ich dir zu diser frist
Meinen kus versagen nicht [78].

« In quo apparet maxima Christi mansuetudo qui non negavit osculum proditori suo [79]. » — « Porro Christus licet vehementer sentiret, doleretque se a Juda discipulo suo tradi prodique ficto benevolentiæ osculo, tamen ille osculantem non respuit,

71. Cornelius a Lap : *in Matth.* XXVI, 45, p. 495.
72. *Benediktb. Psp :* ap. 144 ; cf. *Maestrichter Psp :* 1473 ; *Hall :* 697-700 ; *Frkft. Psp :* 2307-2310 ; *Sterzing :* 801-802 ; *Alsfeld :* 3334-3335.
73. *Donschg :* 2067-2072 ; *Heidelberg :* 3805-3814 ; *Brixen :* 1124-1139 ; *Wild :* 324-334.
74. *Augsburg :* 589 ; cf. *Maestrichter Psp:* 1409.
75. *Eger :* ap. 4325 ∞ *Matth.* XXVI, 46.
76. *Brev. Roman.* In Cœna Domini, IIe répons de Matines.
77. Dans *Augsburg*, le traître est cynique :

Got griesz dich, herr und maister mein !
den kusz des frids nem von mir ein !
Wan ich von dir vernommen han,
das du wöllest in den tod gan :
(*Augsburg :* 645-648.)

78. *Hall :* 753-754 ; *Sterzing :* 837-838 ; *S. Gall:* ap. 707.
79. Nicolas de Lyre : *in Matt.* XXVI, 49.

nec osculum renuit, sed fraudulentum hostilemque offerenti, sincerum amicumque reddidit[80]. » Ce détail a encore été emprunté par le drame à un répons du Jeudi-Saint : « ℟. Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum : ille ut agnus innocens non negavit Judae osculum[81]... » Et la seconde partie de ce même répons rend compte également des reproches que Jésus adresse au traître : « ℣. Melius illi erat, si natus non fuisset[82] : »

Ich sag dir an allen zorn.
dir were besser, du werist nie geborn[83].

9. Aux Juifs qui viennent pour l'arrêter, Jésus pose deux fois la question : « Qui cherchez-vous[84] ? » et lorsqu'il leur répond la première fois : « C'est moi », tous tombent à terre[85]. Cette chute, unique dans l'Évangile ainsi que dans Beuron, S. Gall et Zuckmantel, a été doublée dans le Scenario et la Passion de Francfort, Donaueschingen, Eger, Augsburg, Heidelberg, Brixen, Wild, et triplée dans Hall, Sterzing, Alsfeld, Fribourg I-II. Au moment où ils sont étendus par terre le *proclamator* d'Augsbourg s'écrie : « Voyez cette troupe de Juifs, d'hommes d'armes et de chevaliers ! un simple mot les a renversés et dispersés. Les voilà étendus, incapables de nuire à Jésus : mais Il veut s'offrir volontairement à la mort, pour nous délivrer de notre misère. Chrétiens, laissez-vous toucher[86]. » Dans la *Passion de Wild*, Jésus lui-même dit à ses apôtres : « Voyez, chers disciples, si je le voulais, qui donc pourrait me porter atteinte ? Voilà qu'un seul mot a couché ces ribauds par terre, comme s'ils étaient morts[87]. » — « Hoc ergo, lit-on à ce propos dans Cornelius, fuit primum Christi miraculum, quo ipse in comprehensione sua majestatem suam et omnipotentiam divinam ostendit, ut scirent Judas et Judaei se frustra venisse cum cohorte et armis, dum Christus vi capi non posset, nisi ipse ultro dignanter se in manus eorum daret[88]. »

---

80. Cornelius a Lapide : *in Matth.* XXVI, 49. — S. Hilaire et S. Ambroise exposent même les trois raisons pour lesquelles Jésus consentit à rendre le baiser.

81. *Brev. Roman.* In Cœna Domini, IIe Nocturne, 5e leçon.

82. *Brev. Roman.* ibid ; cf. IIe Nocturne, 4e leçon : « Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille » ∞ *Matt.* XXVI, 24.

83. *Donschg* : 2079-2080 ; cf. *Freiburg I* : 910-912 ; *Freiburg II* : 440-442.

84. *Jean* : XVIII, 4, 7.

85. *Jean* : XVIII, 6.

86. *Ausgburg* : 619-628.

87. *Wild* : 348-351.

88. Cornelius a Lap : *in Matt.* XXVII, p. 198.

C'est d'ailleurs ce que Jésus insinue à ses apôtres, lorsqu'il ordonne à Pierre de remettre l'épée au fourreau et guérit Malchus, le serviteur du grand prêtre [89].

10. Ce Malchus a joué dans presque toutes les Passions un rôle assez important et, par les sentiments d'ingratitude monstrueuse et de cruauté barbare que les dramaturges lui ont prêtés, on dirait qu'ils ont voulu assouvir sur ce pauvre hère la haine qu'ils avaient pour les Juifs déicides [90]. C'est lui qui porte la lanterne [91] et se met à la tête des satellites qui vont s'emparer de Jésus, et, non seulement il compte à Judas ses 30 deniers, mais il y ajoute encore *ein guet drinckhgelt* [92]. Parfois, sans doute, il pense à remercier Jésus de sa guérison merveilleuse :

> Jhesus ist ein viel guder man,
> er kan wol seczen oren an ;
> als leben ich, des bin ich gemeit,
> ich gedün ime nummer kein leit [93] ;

mais sa reconnaissance n'est pas de longue durée : il va souvent jusqu'à insulter le Christ au moment même où il lui remet son oreille et il le traite de sorcier [94]. C'est lui qui donne un soufflet à Jésus dans la maison d'Anne et de Caïphe :

89. *Matt.* XXVI, 52-53 ; *Luc :* XXII, 51.

90. Quelques-uns des détails qui vont suivre ne se rapportent plus à la scène du Jardin des Oliviers, mais j'ai préféré grouper ici tout ce qui concerne ce personnage fort peu recommandable.

91. *Freiburg I :* 845-846 ; *Freiburg II :* 331-332 ; cf. M. Mâle II, 63.

92. *Freiburg I* : 872.

93. *S. Gall* : 742-745. — « Diese Auffassung, dit M. Wolter, *op. cit.* p. 167, bleibt vereinzelt unter den Passionsspielen. » En note, cependant, il ajoute : « Nur in T (Tiroler) kommt noch eine ähnliche Auffassung vor, wenn Malchus nach der Heilung Christus als *guetten man* bezeichnet. » La référence à Wackernel : *Einleitung* CLXI est erronée : c'est S. CXL-CXLI qu'il faut lire et le passage auquel il est fait allusion est tiré de *Sterzing :* 881-886. Mais cette Passion n'est pas la seule à prêter des sentiments humains à Malchus : il en est de même dans *Brixen* :

> Ich danckch dir, herr, aus herczen grundt,
> Das du mir geben hast den gesundt ;
> Des will ich ymer loben dich
> Das du hast gehaillett mich :
>
> *Brixen* : 1234-1237,

et dans *S. Wild* :

> *Knecht Malchus*
> Hab danck, mein Jesu, deiner trew !
> *Kriegsman Prunax*
> Was danckst du im der zawberey ?
> *Knecht Malchus*
> Es sey zawberey oder nicht,
> Ich füll wol, das mir nichts mehr bricht :
>
> *Wild* : 388-391.

94. *Eger* : 4404-4409 ; *Frkft Psp* : 2391-2398 ; *Alsfeld* : 3404-3411.

95. M. Perdrizet (*S. H. S.* p. 45) déclare qu'il a vainement cherché ailleurs que dans le *S. H. S.* ch. XIX, 7 et dans la *Vita Christi* de Ludolphe II, 59, la légende concernant le nom de l'homme qui souffleta Jésus dans la maison d'Anne. M. Creizenach (I, 192) avait pourtant déjà signalé Pierre de Blois († 1208) : *Cantilena de lucta carnis et spiritus :* et Wesselofsky : *Archiv für slavische Philologie*, V, 398, prouve que la légende de Malchus frappant le Sauveur était de bonne heure devenue populaire. Voici entre autres le texte de Pierre de Blois :

> Nec habet arcam requiem
> Malchus in Christi faciem
> Jason in vasa Domini
> Manus extendit impias :
>
> *Cantilena*... jointe à l'épître 57.

schwig stil, ich schlach dich in din möl[96]

il appuie le faux témoignage des ennemis du Christ et il est le premier à crier qu'il a mérité la mort :

Verschuldiget hat he den dot ![97].

Ou bien il présente une chaise à Jésus et, au moment où celui-ci veut s'asseoir, Malchus enlève le siège et Jésus tombe à terre. Le misérable le relève en le saisissant par la chevelure, il lui tire la barbe, lui arrache une boucle de ses beaux cheveux et lui donne des coups de pied[98]. Au Calvaire, il recommande aux bourreaux de bien faire souffrir leur victime[99], et, pour se venger de Jésus qui lui a laissé couper l'oreille, il veut lui percer les mains et les pieds[100]. C'est lui qui prépare les trous de la croix[101], et qui donne à boire au mourant du fiel et du vinaigre[102]. Enfin, chargé de briser les jambes des condamnés, il monte sur la croix pour s'assurer que le Christ est bien mort[103], et c'est alors seulement qu'il cesse de s'acharner sur sa victime.

11. Je termine par un dernier épisode dont le fond est emprunté à S. Marc[104]. Tandis que les disciples abandonnaient leur maître et prenaient la fuite, « un jeune homme le suivait, dit l'évangéliste, n'ayant sur le corps qu'un vêtement de nuit. On se saisit de lui, mais il lâcha son vêtement et se sauva tout nu. » Quel était donc ce jeune homme ? Quatre drames[105] croient qu'il s'agit de S. Jean, et pour bien affirmer son opinion, l'auteur de Sterzing a soin de dire, lorsque l'apôtre arrive chez Anne : *Venit Johannes indutus alio pallio*[106]. D'après deux autres[107], il s'agirait de Jacques le Majeur. Seul, Donaueschingen[108] le confond avec Marcellus, l'aveugle-né que Jésus avait guéri. De cette dernière opinion je n'ai trouvé aucune trace.

96. *Donschg* : 2212 ; cf. *Wild* : ap. 115.
97. *Frkft Psp* : 2586.
98. *Donschg* : 2233 et suiv.
99. *Alsfeld* : 5574-5579.
100. *Eger* : 6078-6087.
101. *Donschg* : 3245-3250.
102. *Freiburg* I : 1445-1456.
103. *Alsfeld* . ap. 6516.
104. *Marc* : XIV, 50-52.
105. *Hall* : ap. 768 : *Augsburg* : 683-686 ; *Sterzing* : 865-870 ; *Freiburg II* : 465-472.
106. *Sterzing* : ap. 908.
107. *Eger* : 1442-1459 : *Heidelberg* : ap. 3878.
108. *Donschg* : 2103-2106.

mais l'identification avec Jacques ou Jean est de tradition courante. S. Épiphane[109] et S. Jérôme ou le Pseudo-Jérôme[110] opinent pour Jacques, frère du Seigneur ; S. Jean Chrysostome[111], S. Ambroise[112], S. Grégoire[113] et Vincent de Beauvais[114] se déclarent pour Jean, et, comme d'ordinaire, P. Comestor et Nicolas de Lyre rapportent fidèlement les deux avis, sans se prononcer pour ou contre : « Tradunt quidam hunc fuisse Joannem, quem tunc fuisse adolescentem, longa ejus vita indicium est. Hieronymus tamen... vel Jacobo, qui cum traheretur, relicto sindone, nudatus aufugit ab eis. Videtur tamen potius opinando, quam affirmando dixisse[115]. » — « Quia iste non nominatur hic, ideo dicunt aliqui quod fuit Jacobus frater Domini. Alii autem quod fuit Joannes evangelista... alii autem dicunt quod fuit juvenis de illa domo in qua comederant pascha[116]. »

Pour un peu Cornelius l'aurait nommé Marcellus, et on aurait eu ainsi les trois légendes du drame.

109. *Haeres* : 78.
110. *In Psalm.* XXXVII.
111. *In Psalm.* XIII.
112. *In Psalm.* XXXVI.
113. *Moral.* XIV, 23.
114. *Spec. Histor.* VII, 39.
115. *H. S.* col. 1625.
116. Cornelius à Lap : *in Marc* XIV.

CHAPITRE DOUZIÈME

Jésus devant Anne et Caïphe.

Interrogatoire de Jésus. — Mauvais traitements qu'on lui inflige. Reniement de Pierre. — Sa rencontre avec Marie. — Son repentir. — Réunion du Sanhédrin.

Jésus abandonné de tous, est saisi par les soldats qui le garrottent et l'emmènent : chez Anne, dit S. Jean : « et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Caïphæ, qui erat pontifex anni illius [1] » ; chez Caïphe, disent les synoptiques : « duxerunt ad Caïpham principem sacerdotum [2] ». Que Jésus ait été conduit d'abord dans la maison d'Anne, le témoignage de S. Jean ne permet pas d'en douter, et les commentateurs n'ont pas négligé d'en donner les multiples raisons. Anne, disent-ils, était plus âgé que Caïphe et celui-ci l'honorait comme un père. D'ailleurs la maison d'Anne était sur la route qui menait chez Caïphe et même, dit M. Vigouroux [3] : « les demeures se touchant, elles avaient une cour commune. » Anne étant celui qui avait le plus contribué à faire arrêter Jésus, les satellites lui amenèrent leur captif afin de faire plaisir à l'ancien grand-prêtre et d'en obtenir quelque présent. Enfin c'était chez Anne que Judas devait toucher son salaire, car on n'avait fait que lui promettre trente deniers : *constituerunt* [4], et Caïphe, trop affairé à chercher des témoins et à réunir le conseil, n'avait pas le temps de s'occuper du traître : « Adduxerunt autem Jesum ad Annam primum, non quia collega Caïphæ sed quia socer ejus. Turpe esset si domum Annæ antepositam præterisset [5]. » « Ductus fuit... in domum Annæ [6]. »

1. *Jean :* XVIII, 13.
2. *Matth.* XXVI, 57 : *Marc :* XIV, 53 : *Luc :* XXII, 54.
3. *Manuel Biblique :* III, p. 551.
4. *Matth.* XXVI, 15.
5. P. Comestor : *H. S. :* col. 1623.
6. *Dialog. B. M. et Ans :* cap. III ; cf. *Glos. ordin. in Luc :* XXII, 54 : *in Joan.* XVIII, 13.

Dz wir hie haben Jesum Christ...
Zum ersten also zu eüch (sc. Annas) pracht ;
Eüch zu ehren ist es erdacht :
Dan ewer schweher Caiphas
Gar nit an euch würdt zürnen dz[7] :

Mais Jésus a-t-il subi devant Anne un premier interrogatoire ? Sur ce point, les avis sont partagés, car le texte de S. *Jean* XVIII, 13-27 donne lieu à des interprétations contraires. A première vue, il laisse supposer que l'interrogatoire de Jésus eut lieu d'abord devant Anne, car c'est seulement au v. 24, après les questions du pontife (v. 19), la réponse de Jésus (v. 20-21), et le soufflet donné par l'un des satellites (v. 22) que Jean ajoute : « Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. » Il semble bien pourtant, d'après le contexte que Caïphe fut le premier à questionner Jésus sur sa doctrine. S. Matthieu, S. Marc et S. Luc ne parlent en effet que de Caïphe, et S. Jean au v. 19, disant expressément que ce fut le pontife qui interrogea Jésus, on ne peut appliquer ce titre qu'à Caïphe : « qui erat pontifex anni illius[8]. » Il faut donc supposer que S. Jean, emporté par son récit, s'est souvenu tout à coup qu'il avait négligé de dire que Anne *avait envoyé*[9] Jésus chez Caïphe, et, après avoir rappelé ce détail comme entre parenthèses, il continue son récit et raconte les deux derniers reniements de Pierre. Aussi a-t-on vu de bonne heure dans ce v. 24 une *epanalepsis*, et des hommes, comme S. Cyrille, Origène et S. Augustin ne se faisaient aucun scrupule de l'intercaler entre les v. 13 et 14 de ce même chapitre de S. Jean.

Une fois de plus l'exégèse aide à comprendre les divergences qui existent entre les drames allemands. *Beuron* dit sans préciser:

---

7. *Freiburg II :* 553-558.

8. *Jean :* XVIII, 13. — Dans *Freiburg I :* 1237-1252, Anne prétend bien qu'il a été choisi pour grand prêtre par les Juifs :

Seyt dann ir juden haben mich
Uff dieses jar erwölt das ich
Esser haubt und bischoff soll sein....

mais c'est sans doute là une erreur de copiste, puisque, dans *Freiburg II*, Anne reconnaît, au contraire, qu'il n'est pas le grand prêtre de l'année, et que, par suite, sa sentence n'aurait aucune valeur :

Weil ich nit höchster priester bin
Auff dieses jar, so hatt kein krafft
Mein urtheil, auch was ich sonst schafft :
(*Freiburg II :* 546-548).

9. C'est ainsi que je traduirais *misit*. De tels changements et de telles transpositions sont à coup sûr regrettables ; mais comment résoudre autrement ce dilemme ? et je ne vois pas qu'aucun des commentateurs ait pu s'en tirer en suivant scrupuleusement le texte de S. Jean, car alors les difficultés renaîtraient à propos du triple reniement de S. Pierre : cf. *infra*, p. 384 et suiv.

Et ducatur Jhesus ad pontifices[10], les lignes 169-172 ne mentionnent aucun interrogatoire subi par Jésus et ne sont qu'un rappel du conciliabule tenu par les Juifs avant l'arrestation du Sauveur. — *Wild* fait passer Jésus directement du jardin des Oliviers chez Caïphe[11], et *S. Gall*[12], au contraire, ne parle que de sa comparution devant Anne : mais la plupart des autres drames suivent la version de S. Jean et l'on assiste ainsi à un double interrogatoire[13], dont le moindre défaut est d'amener des répétitions ennuyeuses, qui deviennent fastidieuses, lorsque les mêmes questions réapparaissent une troisième et une quatrième fois devant Pilate et devant Hérode.

Pour ne pas m'attirer le même reproche, je signale une fois pour toutes les principaux chefs d'accusations dirigées contre Jésus et qui d'ailleurs sont presque toutes tirées de l'Évangile.

10. *Benediktb. Psp :* ap. 168.
11. *Wild :* 402-513.
12. *S. Gall :* 752-844. — Cependant à la fin de cette scène (839-844), ce n'est plus Anne, mais Caïphe qui prend la parole, alors qu'il n'avait été nullement mentionné jusque-là.
13. Dans le tableau suivant, j'ai complété les indications de L. Wirth, § 41 et j'ai distingué la comparution de Jésus :

DEVANT ANNE :		ET	DEVANT CAÏPHE :
Frkft Drgr :	166- 173	*Frkft Drgr :*	174- 187
S. Gall :	752- 844	*S. Gall :*	» - »
Hall :	787- 839	*Hall :*	840- 934
Donschg :	2147-2212	*Donschg :*	2213-2361
Eger :	4460-4511	*Eger :*	4594-4697
Frkft Psp :	2424-2475	*Frkft Psp. :*	2476-2595
Augsburg :	697- 736	*Augsburg :*	751- 816
Sterzing :	901-1018	*Sterzing :*	1019-1128
Alsfeld :	3446-3513	*Alsfeld :*	3530-3584
Heidelberg :	3879-3946	*Heidelberg :*	3947-4018
Brixen :	1269-1326	*Brixen :*	1423-1538
Wild :	» »	*Wild :*	402- 513
Freiburg I :	» »	*Freiburg I :*	» »
Freiburg II :	473- 564	*Freiburg II :*	565- 862
Zuckmantel :	1331-1354	*Zuckmantel :*	1381-1576
Zerbster Proz :	*Z. f. d. A.* II. 287	*Zerbster Proz :*	*Z. f. d. A.* 288.
Künzels Frlsp. :	Mansholt. p. 15	*Künzels Frlsp. :*	Mansholt, p. 15.
Pichler :	» »	*Pichler :*	p. 116.
Alt. Pass. :	p. 60. v. 20 — p. 61. v. 61	*Alt. Pass. :*	p. 61, v. 62 — p. 62. v. 56.
Erlösung :	4506-4607	*Erlösung :*	» » » »
Urstende :	p. 105, v. 58 — p. 106. v. 21	*Urstende :*	» » » »

Pour montrer comment dans ces deux scènes les dramaturges se sont inspirés des évangélistes, il suffira d'un seul exemple que je tire de *Sterzing :*

Sterzing : 1033-1062 ∾ *Matth.* XXVI. 59-61 ; *Marc* XIV. 55-58 ; 1063-1066 ∾ *Matth.* XXVI. 62 : *Marc :* XIV. 60 ; 1067-1070 ∾ *Matth.* XXVI. 63 : *Marc :* XIV. 61 ; 1071-1075 ∾ *Luc :* XXII. 67-68 : 1076-1080 ∾ *Matth.* XXVI. 64 b : *Marc :* XIV. 62 b : 1081-1084 ∾ *Luc :* XXII. 70 : 1085-1092 ∾ *Matth.* XXVI. 65-66 a : *Marc :* XIV. 63-64 a : *Luc :* XXII. 71 : 1093-1096 ∾ *Matth.* XXVI. 66 b : *Marc :* XIV. 64 b.

On remarquera que l'auteur de Sterzing a confondu, aux vers 1071-1075 et 1081-1084, ce qui se passa le vendredi matin, dans le conseil ces Juifs au sanhédrin (cf. *infra*, p. 390) avec ce qui avait eu lieu, le jeudi soir chez Caïphe.

La liste la plus complète en est donnée par *Brixen*[14], qui, au lieu des deux faux témoins de S. Matthieu[15], en produit jusqu'à sept. Ils reprochent à Jésus : 1. de vouloir détruire le temple[16] pour le rebâtir en trois jours[17] ; — 2. d'être entré triomphalement à Jérusalem[18] : — 3. de se dire Fils de Dieu[19] : — 4. et lumière du monde[20] : — 5. de se proclamer le Messie promis[21] ; — 6. et de refuser le tribut à César[22]. Le sixième témoin n'apporte aucune accusation nouvelle ; il se contente d'affirmer que toutes celles de ses prédécesseurs sont conformes à la vérité[23]. Les autres griefs ne manquaient pourtant pas : Jésus a violé la loi[24] : il a calomnié les pontifes[25] : il a corrompu le peuple par sa nouvelle doctrine[26], il guérit au nom du démon[27] ; il a chassé les Juifs du temple[28] et les douze hommes qui le suivent ne veulent-ils pas faire venir les Romains[29] ?

Les questions insidieuses qu'Anne et Caïphe[30] posent à Jésus sont les mêmes que dans l'Évangile[31] : mais ils éprouvent un malin plaisir à le tourmenter au sujet de ses disciples, et comme ils sont heureux de la trahison de Judas ! car, disent-ils, si l'un

---

14. *Brixen* : 1439-1486.

15. *Matth.* XXVI, 60.

16. Rufus, un des faux témoins de S. Gall, commence sa déposition par ces mots : *Solvite templum* (*S. Gall* : ap. 802).

M. Wolter, *op. cit.* p. 120, y voit un nouvel emprunt à l'Antiphonaire Romain : (Thomasius : *Opera omnia* : IV, 81) ; mais la raison qu'il en donne ne me paraît pas concluante. S'il est vrai, comme il le dit, que S. Matthieu : XXVI, 61 et S. Marc : XIV, 58, ont un texte différent, il n'en est pas de même de S. Jean : II, 19, dont le verset : *Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud*, est identique à la rubrique de S. Gall ; et, ce qui prouve précisément que la liturgie, comme le drame, a emprunté son texte à S. Jean, c'est que le *Solvite templum* sert d'antienne à Magnificat, le lundi de la IVe semaine de carême et, ce jour-là, on lit à la messe l'Évangile selon *S. Jean* : II, 13 et suivants.

17. *Brixen* : 1439-1444 : cf. *Hall* : 856-863 ; *S. Gall* : 801-863 ; *Donschg* : 2329-2336 : *Eger* : 4642-4655 ; *Frkft. Psp.* : 2494-2507 ; *Augsburg* : 779-786 : *Sterzing* : 1045-1052 ; *Alsfeld* : 3454-3463 ; *Heidelberg* : 3983-3990 ; *Wild* : 454-463 : *Freiburg II* : 769-782.

18. *Brixen* : 1445-1452.

19. *Brixen* : 1453-1464 : cf. *Hall* : 876-883 : *Eger* : 4656-4663 : *Augsburg* : 791-794 : *Freiburg II* : 498-506 ; *S. Gall* : 808-810 ; *Donschg* : 2301-2308 : *Frkft. Psp* : 2508-2510 : *Sterzing* : 1037-1038 ; 1053-1055 : *Alsfeld* : 3464-3466.

20. *Brixen* : 1464-1472.

21. *Brixen* : 1473-1478.

22. *Brixen* : 1483-1486 ; cf. *Frkft. Psp* : 2511-2515 ; *Alsfeld* : 3467-3471 ; *Heidelberg* : 3963-3972.

23. *Brixen* : 1479-1482.

24. *Heidelberg* : 3973-3982 ; *Donschg.* : 2289-2294 : *Hall* : 850-859 : *Alsfeld* : 3472-3481 ; *Eger* : 4634-4639 ; *Frkft. Psp* : 2516-2525 : *Sterzing* : 1056-1062 : *Freiburg II* : 754-767.

25. *Hall* : 864-875.

26. *Sterzing* : 1035-1036 : *Donschg* : 2261-2264 : *Heidelberg* : 3947-3954 ; *Freiburg II* : 473-480.

27. *Augsburg* : 769-774 ; *Hall* : 853 : *Donschg* : 2315-2322 : *Freiburg II* : 494-497.

28. *Sterzing* : 1039-1044 ; *Hall* : 854-855 ; *Eger* : 4640-4641 : *Augsburg* : 761-768 ; *Freiburg II* : 481-493.

29. *Augsburg* : 775-778.

30. Les deux pontifes portent toujours le titre de *bishof* : *Donschg* : 2204 ; *Frkft. Psp.* : 2433 ; *Augsburg* : 986 : *Pfarrk* : 959 ; *Sterzing* : 1004 : *Brixen* : 1393 etc.

31. *Jean* : XVIII, 13-24 : *Matth.* XXVI, 57-66 : *Marc* : XIV, 53-64.

de ses apôtres a pu le livrer entre leurs mains, c'est donc que sa doctrine est mauvaise[32].

Les versets où il est question des mauvais traitements que les soldats firent endurer à Jésus dans la nuit du Jeudi-Saint ont été développés à satiété par les dramaturges[33]. Selon la croyance populaire, Jésus avait dû immensément souffrir pendant sa Passion, et, pour en donner une idée, on ne pouvait mieux faire que de représenter toutes les avanies auxquelles il avait été en butte de la part de ses ennemis. De là ces scènes horribles, souvent choquantes, dans la cour de Caïphe et plus tard au palais de Pilate et d'Hérode, pendant la Flagellation et le Couronnement d'épines, sur le chemin du Calvaire et jusqu'au moment où Jésus expire au milieu des injures et des blasphèmes de ses bourreaux. Qu'il suffise de quelques échantillons. Dans la *Passion de Hall*, les ministres du grand-prêtre tourmentent durement leur victime[34], et lorsque Caïphe leur demande ironiquement s'ils l'ont laissée *ungeschlagn*[35], l'un des Juifs prend plaisir à lui raconter tous les outrages qu'ils lui ont infligés[36]. — Les valets de Donaueschingen sont encore plus cruels que les autres[37] : ils tirent Jésus avec une corde et lui arrachent la barbe ; Malchus lui offre une chaise et la retire au moment où Jésus veut s'asseoir[38]. Le Sauveur tombe, on le relève par les cheveux, on lui bande les yeux, on lui donne des coups sur la tête et on lui demande de deviner qui l'a frappé. Puis Malchus encore lui coupe une boucle de ses cheveux qu'il veut garder comme souvenir[39], et chacun s'amuse à lui tirer les poils de la barbe[40]. Les bourreaux d'Eger jouent d'abord avec Jésus à une sorte de jeu de poirier : *puczpirn*, et l'un après l'autre, ils le secouent pour avoir des fruits dont ils se régalent[41] ; puis ils inventent un nouveau passe-temps, analogue au colin-maillard : *kopauff ins licht*, dont ils profitent pour tirer Jésus par la barbe et le faire tomber. Douze satellites le frappent à tour de rôle et

32. *Eger :* 4174-4189 ; *Donschg :* 2169-2172.
33. D'après *Matth.* XXVI, 67-68 ; *Marc :* XIV, 65 ; *Luc :* XXII, 63-65.
34. *Hall :* 906-934.
35. *Hall :* 975.
36. *Hall :* 976-985.
37. *Donschg :* 2117-2143.
38. Cf. *supra*, p. 377.
39. Cf. *supra*, p. 377.
40. *Donschg :* 2219-2260.
41. *Eger :* 4512-4537.

l'insultent : « Prends garde, dit l'un, il va le dire à son père », et tous éclatent de rire, puis ils lui crachent à la figure [42].

Et c'est pendant ces scènes horribles que Jésus, déjà si cruellement meurtri dans son corps, se sent l'âme déchirée par une souffrance bien plus pénible encore : Pierre, le premier de ses apôtres, vient de le renier trois fois et de jurer qu'il ne le connaissait pas.

Ce triple reniement, Jésus l'avait prédit à Pierre pendant la dernière Cène [43] ; mais, d'après S. Marc, il aurait dit : « priusquam gallus vocem *bis* dederit, ter me es negaturus [44] » ; d'après les trois autres évangélistes, Jésus n'aurait parlé que d'un seul chant du coq. Pour expliquer cette anomalie, les exégètes supposent que le premier reniement de Pierre eut lieu peu après minuit, au premier chant du coq, et que cet avertissement, ou bien ne fut pas entendu par l'apôtre infidèle, ou bien ne suffit pas à l'arrêter sur la voie où l'entraînait son imprudence. Cette interprétation est assez logique, surtout si l'on tient compte de l'observation des synoptiques [45], qui mettent un intervalle assez considérable entre le deuxième reniement et le troisième : « Bis enim cantat gallus, dit Cornelius a Lapide, primo post mediam noctem, secundo magis et validius sub auroram, cum sentit solem et lucem adventare. Unde hoc tempus proprie vocatur gallicinium. Et ante hunc secundum galli cantum Petrus ter Christum negavit. Hinc Marcus ait : Priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus [46]. » La meilleure explication donnée à ce sujet est certainement celle de P. Comestor, qui concilie à merveille les deux textes évangéliques : « Marcus hoc expressit plenius cæteris. Post primam enim negationem Petri statim gallus cantavit, sed ante secundum galli cantum bis iterum negavit, et ita trina Petri negatio ante primum galli cantum inchoata est, ante secundum completa. Alii autem evangelistæ dicentes : Priusquam gallus cantet, ter me negabis, de *incep-*

---

42. *Eger* : 4698-4741 ; cf. *Frkft. Drgr* : 187 ; *S. Gall* : 827-830 ; *Frkft. Psp* : 2544-2547 ; 2596-2597 ; 2630-2633 ; *Augsburg* : 817-848 ; *Sterzing* : 1129-1168 ; *Alsfeld* : 3426-3445 ; 3602-3605 ; *Heidelberg* : 4055-4072 ; *Brixen* : 1487-1538 ; *Wild* : 491-513 ; *Freiburg II* : 863-896 ; *Zuckmantel* : 1421-1422.

43. *Matth.* XXVI. 34 ; *Marc* : XIV. 30 ; *Luc* : XXII. 34 ; *Jean* : XIII. 38.

44. *Marc* : XIV. 30.

45. *Matth.* XXVI. 73 ; *Marc* : XIV. 70 ; *Luc* : XXII. 59.

46. Cornelius a Lap : *in Matth.* XXVI. 34.

tione agunt, et est : Trinam negationem inchoabis. Marcus vero de *completione* ejusdem scripsit[47]. »

La plupart des dramaturges ont suivi la narration de S. Marc dans la prédiction de Jésus[48] :

> ehe der han in dieser nacht
> tzwornt krewe durch den munt,
> verleuckest myn dri stundt[49] !

et dans son accomplissement : *Petrus negat primo dicens et gallus cantat*[50]. — *Cum hoc dixerit Petrus, gallus cantarit*[51]. Le premier chant du coq était pourtant bien significatif :

> *Gallus cantat primo :*
> Gueze gu gu gu ga !
> Peter lug lug lug nu da[52] !

mais sa voix — probablement celle d'un enfant caché sous le plumage d'un gigantesque Chantecler — reste sans écho dans l'âme de Pierre et c'est seulement après le troisième reniement de l'apôtre que le second appel du coq ramène Pierre à récipiscence[53]. Toutefois, plusieurs drames que j'ai cités plus haut comme ayant suivi la version de S. Marc, s'en écartant dans l'exposé du triple reniement et ne mentionnent qu'un seul chant du coq[54].

Si le chant du coq était de nature à amener des divergences dans les drames, le nombre des dénégations de Pierre ne devait pas en causer de moindres. Sans doute, Jésus ayant dit lui-même que son apôtre le renierait trois fois, il fallait bien s'en tenir

47. P. Comestor : *H. S.* : col. 1619 ; cf. Hugo de S. Victor : *Allegor. in Nov. Testam.* lib. V, col. 861 ; Nicolas de Lyre : *in Matth.* XXVI.

48. A ma connaissance. S. Gall seul fait exception : Jésus n'y parle que d'un seul chant du coq : *S. Gall* : 671-674.

49. *Frkft. Psp* : 2187-2189 ; *Donschg* : 1931-1932 ; *Eger* : 4181-4182 ; *Augsburg* : 508-510 ; *Sterzing* : 557-559 ; *Alsfeld* : 3286-3287 ; *Heidelberg* : 3732-3734 ; *Brixen* : 817-818 ; *Wild* : 212-213 ; *Freiburg I* : 818-819 ; *Freiburg II* : 878-879 ; *Zuckmantel* : 1169-1170.

50. *Frkft. Psp* : ap. 2535.

51. *Frkft. Psp* : ap. 2613.

52. *Alsfeld* : 3528-3529. — A remarquer cependant que le coq ne chante pour la première fois qu'après le second reniement de Pierre.

53. *Alsfeld* : ap. 3594 ; cf. *Sterzing* : ap. 930 ; ap. 948. — *Wild* fait chanter le coq deux fois de suite après le quatrième reniement de Pierre.

54. *Frkft. Drgr* : 186 ; *Donschg* : ap. 2372 ; *Eger* : ap. 4585 ; *Augsburg* : ap. 746 ; *Heidelberg* : ap. 4041 ; *Brixen* : ap. 1352.

A cette liste s'ajoute naturellement *S. Gall* : ap. 838 qui, en ceci, a été plus logique que les autres drames. Quant à *Freiburg II* : il n'a pas mis le coq en scène, mais S. Pierre y fait allusion dans son monologue et prétend même qu'il a chanté trois fois :

> Alss bald der han hatt dreimal krait :
> *Freiburg II* : 602.

à ce chiffre, et c'est ce qui est communément admis[55]. Mais en quel endroit et devant qui Pierre a-t-il renié son maître ?

S. Matthieu.	XXVI, 69-75	dit :	une servante,	une servante ;	quelques valets ;
S. Marc.	XIV, 66-72	» :	une servante,	une servante ;	quelques valets ;
S. Luc.	XXII, 55-62	» :	une servante,	un valet ;	un valet ;
S. Jean.	XVIII, 17-27	» :	une portière,	quelques valets,	un parent de Malchus.

Le témoignage de S. Marc étant identique à celui de S. Matthieu, il reste donc comme interlocuteurs de Pierre :

1er Reniement :	une servante,	une servante,	une servante (portière) ;
2e Reniement :	une servante,	un valet,	quelques valets ;
3e Reniement :	quelques valets,	un valet,	un parent de Malchus.

Comment expliquer et concilier ces différences? Nicolas de Lyre l'a fait de façon très habile : « Dicendum igitur quod principalis intentio evangelistarum erat negationem trinam Petri exprimere et in hoc conveniunt omnes evangelistæ. Exprimere autem personas accusantes Petrum non erat principalis intentio eorum, sed tantum ex accidenti : tamen non contrariantur in hoc, quia verisimile est quod multi ad illa verba concurrebant circa Petrum et consimilia verba proferebant ipsum accusando et sic unus evangelista unam personam nominat, alius aliam unam vel plures[56]. » Telle semble bien être aussi la conduite des dramaturges. Sans s'astreindre à suivre un évangéliste de préférence à un autre, ils combinent le récit de plusieurs et mettent la scène du reniement tantôt chez Anne, tantôt chez Caïphe, plusieurs même en partie chez le premier, en partie chez le second. C'est ainsi que Pierre a pour accusateurs dans :

Frkft. Drgr :	I servus 172-173 ;	II servus 178-179 ;	III servus 184-185 ;
S. Gall :	I ancilla 823-826 ;	II ancilla ap 826 ;	III servus pontificis 831-838 ;
Donschg :	I magt 2145-2150 ;	II magt 2362-2366 ;	III Israhell 2367-2372 ;
Eger :	I ancilla 4538-4545 ;	II ancilla 4546-4557 ;	III Nason 4558-4565
Augsburg :	I torwartin 705-710 ;	II dienerin 727-730 ;	III Malchus fraind 737-746 ;
Sterzing :	I ancilla 927-930 ;	II ancilla 931-938 ;	III Malchus 939-948 ; [57]
Alsfeld :	I ancilla 3514-3519 ;	II ancilla 3520-3527 ;	III Wengker 3582-3593 ;
Heidelberg :	I meidt 3925-3936 ;	II Judde 4019-4034 ;	III Judde 4035-4044 ;
Brixen :	I diern 1277-1290 ;	II Isurahell 1327-1338 ;	III Syboall 1339-1352 ;
Zuckmantel :	I Thürhüterin 1417-1420 ;	II Diener 1425-1428 ;	III Diener 1429-1434.

55. Plusieurs cependant opinent pour six reniements : trois chez Anne, d'après S. Jean, et trois chez Caïphe, d'après les synoptiques : cf. S. Augustin : *de consensu Evangel.* III, 6 : « Secundum hunc ordinem Joannis videtur Petri trina negatio inchoata in atrio Annae et consummata in atrio Caiphae. Secundum alios, qui non faciunt mentionem de Anna, videtur tota facta in atrio Caiphae. Augustinus, in libro *de Concord. Evangelistarum*, asserit tota facta in atrio Annae, et quae dicta sunt inde post missum Jesum ad Caipham recapitulando dicta. Hieronymus, *in Matthaeum* et Beda, *in Lucam*, videntur velle quod Petrus in atrio Caiphae negaverit ». (P. Comestor : *H. S.* col. 1624). Cajetan va même jusqu'à sept reniements : trois à la voix des femmes et quatre à la voix des hommes. Et c'est ainsi que dans *Francfort* et *Wild* il est fait mention d'une quadruple dénégation.

56. Nicolas de Lyre : *in Matth :* XXVI.

57. Au lieu d'un parent de Malchus

Deux drames ne mentionnent que deux reniements :

Benediktbeuer[58] : I ancilla 164-165 ; II ancilla 166-167 ;
Freiburg : I knecht 583-586 ; II knecht 587-598.

Deux autres, au contraire, portent ce nombre à quatre :

Frkft. Psp : I ancilla ostiaria 2526-2531 ; II ancilla[59] ostiaria 2532-2543 ; III servus 2548-2565 ; IV Mannes 2598-2613 ;
Wild : I magt 428-433 ; II magt 434-436 ; III Prunax 437-442 ; IV Houptmann 443-445.

Au moment où l'apôtre vient de se charger de sa faute, Jésus se retourne et regarde Pierre : « Et conversus Dominus respexit Petrum[60]. » Pour expliquer ce verset, on a eu recours à deux interprétations : les uns ont cru qu'il s'agissait simplement des yeux de l'âme : « Porro respexit Christus Petrum tum oculis mentis objiciendo menti Petri fœditatem negationis et stimulando eum ad pænitentiam[61] » ; les autres pensent que Jésus a vraiment regardé Pierre des yeux du corps : « tum oculis corporeis...[62] » : car après son premier interrogatoire, il avait dû être amené de la cour intérieure dans la cour extérieure, où se trouvait Pierre : ainsi le sommeil des pontifes ne serait pas troublé par le bruit que faisaient les soldats à qui Jésus avait été remis pour être bafoué. Et en effet, dans la plupart des mystères, Jésus est bien dans la même cour que Pierre, car dès que l'apôtre a juré qu'il ne connait pas cet homme, le coq chante, et Jésus regarde son disciple : *Und in dissem facht der han an zekreyen, und denn lügt der Salvator hinder sich Petrum an*[63]. »

Bourrelé de remords à la vue de son maître, Pierre se sauve à la hâte pour pleurer sa faute : mais la Ste Vierge, renseignée par S. Jean sur tout ce qui s'était passé depuis le départ de Jésus[64], arrête l'apôtre et lui demande des nouvelles de son Fils :

Petre, sag an, was macht mein Sohn[65] ?

(*Jean* : XVIII, 26) Sterzing met donc en scène Malchus lui-même comme témoin oculaire et surtout auriculaire de ce qui s'était passé au jardin des Oliviers.

58. Dans Beuron le reniement de S. Pierre semble avoir lieu au jardin des Oliviers, puisqu'il se place entre le baiser de Judas et la parole de Jésus aux Juifs : *Tanquam ad latronem.*

59. Cependant, comme Pierre ne répond pas à la première concierge, il ne renie son maître que trois fois, comme dans les drames précédents.

60. *Luc* : XXII, 61.

61. Cornelius a Lap. : p. 511.

62. Cornelius a Lap. : *ibid.*

63. *Donschg* : ap. 2372 ; cf. *Eger* : ap. 1565 ; *Frkft. Drgr* : 186 ; *Frkft. Psp* : ap. 2613 ; *Augsburg* : ap. 746 ; *Sterzing* : ap. 948 ; *Alsfeld* : ap. 3593 ; *Heidelberg* : ap. 1041 ; *Brixen* : ap. 1352 ; *Wild* : ap. 445 ; *Freiburg II* : 598.

64. Cf. *infra* : ch. XV.

65. *Zuckmantel* : 1135.

« Femme, répond le renégat, va-t-en, cesse tes questions ; ton Fils, je l'ai renié trois fois ! » — Et Marie, sans accabler de reproches le disciple infidèle ne pense qu'à la douleur de Jésus : « Mon Fils, s'écrie-t-elle, que ne te feront donc pas tes ennemis, si les disciples t'abandonnent[66] ? » Cette scène, dans sa brièveté, est une des plus belles du drame ; je n'oserai pas dire des plus originales, car l'auteur en a sans doute emprunté le fond au *Dialogue entre la Vierge Marie et S. Anselme* : « Maria vero Magdalena circuibat undique, et introspiciens per fenestras, quæ audiens negationem Petri, commota sunt omnia viscera ejus pro desolatione unici filii mei, eo quod princeps discipulorum eum negasset, et dixit : O Jesu bone, qualem finem sortitus es, vel quid fiet de te, cum iste princeps discipulorum te negaverit. O dulcis Jesu, non te negabo in æternum[67]. » Dans le drame, il est vrai, c'est la Ste Vierge qui fait cette douloureuse réflexion, car Madeleine ne paraît pas :

Mein Sohn, was sollen die Feinde din
Weil dich dein' Jünger verlaeugnen, thun[68] ?

mais l'interrogation de Marie est la même : « Petre, Petre, quid agitur cum Jesu, vel ubi est Jesus? », et la réponse de Pierre n'est pas moins cruelle pour le cœur d'une mère : « Qui, (sc. Petrus) clamans et ejulans lacrymosa voce respondit : Heu charissima domina, absque misericordia tractatur et cruciatur usque ad mortem[69]. »

Le repentir de Pierre, indiqué d'un mot dans l'Évangile[70], a souvent donné lieu à un long monologue, comparable en étendue à celui de Lucifer[71] ou de Judas[72], et dont l'intention didactique est fortement marquée[73]. Dans Zuckmantel en particulier,

---

66. *Zuckmantel* : 1437-1440 : cf. *Himmelg. Bruchst.* : I^b^ 1-8.
67. *Dialog. B. M. et Ans.* : cap. III, col. 275-276.
68. *Zuckmantel* : 1439-1430.
69. *Dialog. B. M. et Ans.* : cap. III, col. 276.
70. « Et egressus foras, flevit amare » : (*Matt.* XXVI, 75; cf. *Marc:* XIV, 72; *Luc:* XXII, 62). *S. Gall* s'est contenté de cette rubrique : *qui egressus fleat amare* : *S. Gall* : ap. 838).
71. Cf. *supra* : p. 66-69.
72. Cf. *supra* : p. 92.
73. *Donschg* : 2373-2394 : *Eger* : 4566-4593 : *Frkft. Drgr* : 186 ; *Frkft. Psp* : 2614-2628 ; *Augsburg* : 747-750 ; *Sterzing* : 949-1002 ; *Alsfeld* : 3594-3601 ; *Heidelberg* : 4045-4054 ; *Brixen* : 1353-1366 ; *Wild* : 446-451 ; *Freiburg II* : 599-610 ; *Zuckmantel* : 1441-1560.

Deux vers d'Eger font allusion à une légende qui remonte à la plus haute antiquité :

Wan ich wil gen in ein hol,
dar in ich ewich leiden sol :

Pierre, au lieu d'exprimer ses sentiments de regret avec une émotion profonde, ne sait qu'être ampoulé et déclamatoire ; mais on trouve pourtant quelques beaux vers dans cette tirade : « Coulez, dit-il, larmes salées [74], jusqu'à ce que vous ayez creusé des sillons sur mes joues [75]... Et pourtant, âme désolée, reprends courage et ne désespère pas ; n'oublie pas les larmes de David, appelle, crie, demande grâce... Je veux faire pénitence, gémir et supplier : je confesse mes péchés. Père, aie pitié de moi. » Puis, se jetant à genoux : « Ah ! pardonne-moi ma faute ; tu connais mon cœur contrit, tu vois mon repentir sincère. Donne-moi d'être à l'avenir inébranlable au milieu de tous les martyres et de te rester fidèle, même jusqu'à la croix [76]. »

Cette scène du repentir de S. Pierre offre un contraste voulu avec celle où Judas se livre au désespoir. Pierre a péché ; il le confesse, il reconnaît qu'il a lâchement renié son maître et qu'il est indigne de sa confiance ; mais malgré tout, il espère en sa miséricorde. Judas, au contraire, n'a pas un mot de repentir, et s'il a conscience de sa faute, il désespère d'en obtenir jamais le pardon [77]. C'est ce qu'explique d'ailleurs S. Augustin en recommandant aux pécheurs de ne pas imiter l'exemple du renégat.

(*Eger* : 4592-4593 ; cf. *Donschg* : 2389-2391). Dans son plan de Jérusalem, Adrichomius indique à la page 174 : « Antrum Petri Apostoli in quo post trinam Domini negationem, culpam suam amara paenitentia et lacrymis expiavit ». De même le pseudo-Anselme : « Et currens (sc. Petrus) abscondit se præ timore in lapide qui vocatur Gallicantus et non comparuit donec Jesus mortuus fuit in cruce ». (*Dialog. B. M. et Ans* : cap. III. col. 276 ; cf. *Légende dorée* : Graesse : p. 240.)

74. « Flevit *amare* » : *Matt.* XXVI, 75 :

Fliesset, ihr gesalzenen Thraenen :

Zuckmantel : 1441.

75. On reconnaît ici l'influence du *Vieux Passional* et de la *Légende dorée* :

Ouch waz ime sin antlitze
von der trene hitze
so dicke ubergangen
daz er an den wangen
her unde dar an maniger stat
waz durchvressen unde vrat :

Alt. Pass : p. 156, v. 45-50.

« Fertur quoque, quia in sinu semper sudarium portabat, quo crebro fluentes lacrymas tergebat, quia, quando dulcis allocutionis et praesentiae Dei memor erat, prae nimia amoris dulcedine lacrymas continere non poterat... ut ejus facies tota adusta lacrymis videretur, sicut dicit Clemens ». (*Légende dorée* : Graesse, p. 369-370); cf. Nicolas de Lyre : *in Matt.* XXVI ; S. Brigitte : *Revelat.* IV, 5 ; Ludolphe : *Vita Christi* : II. 60 etc.) Est-il besoin de rappeler que dans les peintures et les sculptures du moyen âge S. Pierre est généralement représenté avec deux sillons qui lui creusent les joues ?

76. *Zuckmantel* : 1525-1560. S. Grégoire de Nazianze : *Oratio de amore pauperum*, raconte que S. Pierre expia sa faute par une austère pénitence, au milieu des persécutions et jusqu'à la mort de la croix qu'il supporta joyeusement pour l'amour du Christ.

77. J'ai signalé cette scène du désespoir de Judas dans le chapitre IV, p. 91-92. En voici les références d'après *Matt.* XXVII, 3-10 ; *Benediktb* : 205-211 ; *Frkft. Drgr* : 188-190 ; *S. Gall* : 845-862 ; *Hall* : 1015-1045 ; *Donschg* : 2395-2500 ; *Eger* : 4966-5073 ; *Frkft. Psp* : 2634-2700 ; *Augsburg* : 1014-1055 ; *Sterzing* : 1589-1659 ; *Alsfeld* : 3606-3669 ; *Heidelberg* : 4535-4574 ; *Brixen* : 2024-2077 ; *Wild* : 514-551 ; *Freiburg I* : 1659-1691 : 1704-1730 ; *Freiburg II* : 1136-1497, 2008-2018 ; *Zuckmantel* : 1583-1782.

mais d'espérer comme lui-même en la miséricorde de Dieu [78].

Après avoir maltraité Jésus toute la nuit, les Juifs tiennent encore un conseil le vendredi matin [79] et avisent aux moyens de faire condamner sûrement leur victime par le gouverneur romain. Cette réunion matinale du Sanhédrin est conforme au récit des synoptiques : *Matt.* XXVII, 1 ; *Marc* XV, 1*a* ; *Luc* XXII, 66-71 : mais c'est ce dernier qui a fourni la matière du nouvel interrogatoire, dans les pièces où il en est fait mention [80].

Le départ de Jésus pour le prétoire de Pilate est également présenté par les quatre évangélistes [81] et il est souvent accompagné d'avanies que les Juifs infligent au Sauveur [82].

---

78. *S. Gall* : 855-862 ; *Frkft. Psp.* : 2671-2684.

79. *Haller IIer Spiel* : *Parascere.*

80. *Hall* : 935-977 ; *Donschg* : 2501-2512 : *Eger* : 4758-4775 ; *Frkft. Psp* : 2704-2714 : *Heidelberg* : 4515-4530 ; *Freiburg II* : 897-1032 ; *Zuckmantel* : 1561-1576 ; *Augsburg* : 986-1013 ; *Zerbster Procession* : II, 288. C'est donc à tort que *Sterzing* : 1071 et suiv.. et *Eger* : 4672-4679 se sont servis des données de S. Luc pour la réunion du jeudi soir ; cf. *supra* : p. 381, note 13.

81. *Matt.* XXVII, 2 : *Marc* : XV, 1 ; *Luc* : XXIII, 1 : *Jean* : XVIII, 28.

82. D'après S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch.* : ch. 76, Marie aurait rencontré Jésus sortant le matin de la maison de Caïphe. Conformément à cette tradition, la S. Vierge accompagne son Fils de la demeure du grand-prêtre au palais de Pilate : *Und Maria am lesten volgt hernach mit andern iren frainden* : (*Augsburg* : ap. 1055). Cf. *Hall* : 998-1013 : *Donschg* : 2513-2530 ; *Frkft. Psp* : ap. 2714 ; *Alsfeld* : 3670-3679 ; *Heidelberg* : 4531-4534 ; *Brixen* : 1539-1548 ; *S. Gall* : 839-844. *Zerbster Procession* : II, 288.

CHAPITRE TREIZIÈME

Jésus devant Pilate et Hérode.

Triple interrogatoire. — La Flagellation. — Le Couronnement d'épines. — Caractère de Pilate.

Qu'était ce gouverneur romain devant qui les Juifs allaient faire comparaître Jésus ? L'Évangile ne dit rien à ce sujet, mais les dramaturges ne pouvaient manquer d'exploiter ici quelques-unes des nombreuses légendes qui avaient cours au moyen âge sur Pilate. Deux Mystères[1] au moins, sans remonter trop haut dans leurs investigations et rapporter longuement, comme la *Légende dorée*[2], l'histoire fantastique de Pilate, se sont contentés d'exposer comment les Juifs, fatigués de la tyrannie d'Hérode, avaient envoyé une ambassade à Tibère pour le supplier de leur donner un nouveau gouverneur. L'empereur réunit son conseil, et, sur l'avis de ses courtisans, il députe à cette charge un homme qui possède déjà toute sa confiance et qui s'est signalé par son habileté dans l'île du Pont, d'où lui est venu son surnom[3]. Ponce-Pilate accepte la mission, reçoit de Tibère *baculum*[4] *et*

1. *Frkft. Psp :* 1128-1267 : *Heidelberg :* 927-1028. Si Heidelberg n'a pas copié Frankfurt, il a dû, pour le moins, puiser à la même source, car la scène est identique de part et d'autre, et, sur 101 vers, H en a 58 qui ne présentent avec F. que de légères divergences d'orthographe : H. 961-972 = F. 1138-1149 ; H. 973-978 = F. 1196-1201 ; H. 979-988 = F. 1201-1211 ; H. 989-994 = F. 1212-1217 ; H. 995-1001 = F. 1218-1227 ; H. 1005-1014 = F. 1234-1243 ; H. 1015-1018 = F. 1244-1247.

2. *Legenda aurea :* Græsse. p. 231-235 ; cf. *Glos. ordin : in Matt.* XXVII. 16 et Nicolas de Lyre : *in Matt.* XXVII.

3. *Frkft :* 1213 ; *Heidelberg :* 1000 : « Qui igitur tam duræ gentis victor exstitit. a Pontos insula Pontius Pilatus nomen accepit. » (*Légende dorée :* Græsse. p. 232) ; cf. L. Dexter : *Chronicon*, anno Christi 28 ; Josèphe : *Antiq. jud.* XVIII, 5.

4. *Frkft. Psp :* ap. 1243. C'est ce bâton que, suivant l'usage du moyen âge, Pilate brise au moment où il prononce la condamnation de Jésus : *Augsburg :* ap. 1505 ; — *Zuckmantel :* ap. 2020 ; 2080.

vexillum, einn steckenn unnd zwen weysze hendt schuch[5], et, au grand dépit d'Hérode, il fait son entrée solennelle à Jérusalem au milieu des acclamations des Juifs à qui il promet de les défendre contre la colère de son prédécesseur. Ainsi est motivée l'inimitié qui, d'après l'Évangile[6] et le drame[7], existait entre le gouverneur de la Judée et celui de la Galilée.

Une autre question se pose : pourquoi les Juifs ont-ils traduit Jésus devant Pilate? ne pouvaient-ils donc pas eux-mêmes le condamner à mort? Quelques-uns, s'appuyant sur le Talmud, ont prétendu qu'il était défendu aux Juifs de crucifier, d'étrangler, de lapider, de brûler un coupable, et c'est pour cela, disent-ils, que les Juifs ont livré Jésus à Pilate, comme plusieurs drames semblent le donner à entendre :

Er ist in unser Ee nit erlaubt,
Das von uns jemandt werdt beraubt
Seines leibs oder seines leben[8].

Mais c'est là une assertion fausse, comme le prouvent de nombreux passages de la Bible, en particulier ce verset du Deutéronome : « Lapidibus eum obruet populus civitatis : et morietur, ut auferatis malum de medio vestri... Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, et adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo : Non permanebit cadaver ejus in ligno, sed eadem die sepelietur[9]. » La raison pour laquelle les Juifs firent comparaître Jésus devant Pilate, c'est que les Romains, après leur conquête, avaient enlevé aux vaincus le pouvoir de mettre à mort, comme semblent l'indiquer S. Jean : « Nobis non licet interficere quemquam[10] », et les drames :

Niemandts zu dödten unnss gebürt
Drumb haben wir in zu dir gfüert
Dass du gebst urtheil umb sein leben[11].

Et Josèphe rapporte en effet que le pontife Ananus, ayant mis

5. *Heidelberg* : ap. 1014.
6. *Luc* : XXIII. 12.
7. *Frkft. Psp* : 2915-2942.
8. *Brixen* : 1870-1872 ; cf. *Augsburg* : 1078-1080.
9. *Deuteron.* XXI. 21-23 ; cf. *Deuteron.* IV. 3 : *Numer.* XXV. 4 : *Josue* : VIII. 24 : *II Reg.* XXI. 6-9.
10. *Jean* : XVIII. 31.
11. *Freiburg I* : 1049-1051 : cf. *Frkft. Psp* : 2985-2988 : *Sterzing* : 1361-1362 : *Alsfeld* : 4176-4177 ; *Zuckmantel* : 1737-1738.

à mort Jacques, frère du Seigneur, sans le consentement du gouverneur romain, fut destitué de sa charge [12].

Dans l'interrogatoire de Jésus devant Anne et Caïphe, les auteurs dramatiques ont suivi religieusement le récit évangélique, et, à part quelques additions, signalées au passage, ils ne s'en sont guère écartés. Il n'en est plus de même de l'interrogatoire devant Pilate. Sans doute, l'Évangile est encore à la base et j'ai retrouvé dans les différents drames presque tous les versets du texte sacré [13] : mais les auteurs ont largement puisé à une autre source : les *Acta* et *Gesta Pilati* dont la vogue fut considérable au moyen âge.

Ayant traité ailleurs[14] la scène de la comparution de Jésus devant le gouverneur Romain, j'ai réservé pour ce chapitre l'entrevue du Christ et d'Hérode, que je ferai suivre de la Flagellation et du Couronnement d'épines. Mais voici d'abord la liste des Mystères qui ont mis en scène l'interrogatoire de Jésus devant les deux gouverneurs : j'y distingue six épisodes principaux [15], d'après *Matt.* XXVII, 2, 11-31 : *Marc* XV, 1-20 : *Luc* XXIII, 1-25 ; *Jean* XVIII, 28-40 : XIX, 1-16.

12. Josèphe : *Antiq. jud.* : XX, 8.

13. Afin d'éviter des redites fastidieuses, je me borne à l'exposé des références bibliques de *Sterzing* : 1289-1975 ; à part quelques versets de transition, c'est un centon des quatre évangiles : *Sterzing* : 1289-1330 = entrée de Pilate et d'Hérode ; 1331-1334 ∾ *Jean* : XVIII, 29 a : 1343-1348 ∾ *Matt.* : XXVII, 2 ; 1349-1352 ∾ *Jean* : XVIII, 29 b : 1353-1356 ∾ *Jean* : XVIII, 30 : 1357-1362 ∾ *Jean* : XVIII, 31 : 1363-1378 ∾ *Luc* : XXIII, 2 ; 1379-1384 ∾ *Jean* : VIII, 57 : 1385-1420 ∾ *Jean* : XVIII, 33-38 ; 1421-1426 ∾ *Matt.* XXVI, 61 : 1427-1432 ∾ *Jean* : II, 20 ; 1433-1440 ; ∾ *Luc* : XXIII, 5 ; 1441-1444 ∾ *Luc* : XXIII, 6 : 1445-1468 ∾ *Luc* : XXIII, 7 ; 1469-1482 ∾ *Dialog. B. M. et Ans.* ; 1483-1488 = vers de transition ; 1489-1588 ∾ *Luc* : XXIII, 6-12 ; 1589-1659 ∾ *Matt.* XXVII, 3-10, 1660-1681 ∾ *Luc* : XXIII, 13, 9, 11, 12 ; 1682-1689 ∾ *Luc* : XXIII, 14-16 ; 1690-1697 ∾ *Luc* : XXIII, 21-22 ; 1698-1703 ∾ *Jean* : XIX, 7 b ; 1704-1707 ∾ *Jean* : XIX, 9 b : 1708-1715 ∾ *Jean* : XIX, 10-11 ; 1716-1748 ∾ *Matt.* XXVII, 19 ; 1749-1759 ∾ *Jean* : XVIII, 39 ; 1760-1765 ∾ *Matt.* XXVII, 20 : *Marc* : XV, 11 ; 1766-1775 ∾ *Jean* : XVIII, 40 : 1776-1789 = monologue de Barabbas : 1790-1797 ∾ *Marc* : XV, 12-13 ; 1798-1805 ∾ *Jean* : XIX, 15 ; 1806-1827 ∾ *Matt.* XXVII, 26 ; 1828-1829 ∾ *Ps.* : XVI, 9 ; 1830-1867 = Flagellation ; 1868-1877 Pilate ordonne le Couronnement ; 1878-1895 ∾ *Matt.* XXVII, 28-29 ; 1896-1901 ∾ *Luc* : XXII, 65 ; 1902-1941 ∾ *Jean* : XIX, 4-7 ; 1942-1945 ∾ *Jean* : XIX, 12 b ; 1946-1959 ∾ *Matt.* XXVII, 24-25 ; 1960-1965 ∾ *Luc* : XXIII, 25 ; 1966-1975 ∾ *Matt.* XXVII, 31.

14. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 11-35.

15. Cf. Wirth : *op. cit.* nos 44-47.

PASSIONS	I 1. interro-gatoire de Pilate	II chez Hérode	III 2. interro-gatoire de Pilate	IV Flagellation	V Couronne-ment	VI Condamna-tion de Jésus
Benediktbeuer	173-177	178-179	180-189	190-191	190-191	192-203
Frkft. Drgr.	190-204	205-208	209-220	200 [16]	221	221-222
S. Gall	863-890 913-932	933-981	982-1060	891-910	911-912 [17]	1061-1068
Hall [18]	——	——	——	——	——	1055-1072
Donschg.	2531-2602 [19]	2629-2720 [19]	2737-2806	2807-2876	2877-2896	2897-3010
Eger	4776-4841	4842-4965 [20]	5090-5265	5266-5335	5336-5401 [21]	5424-5669
Frkft. Psp.	2715-2822	2823-2914	2915-3413	3414-3479	3480-3521	3522-3537
Augsburg	1056-1137	1138-1173 [22]	1210-1345	1346-1363	1364-1389	1390-1575
Stèrzing	1289-1488	1489-1588 [23]	1660-1805	1806-1867	1868-1901	1902-1975
Alsfeld	3680-4023	4024-4149	4150-4241	4242-4279	4280-4313	4314-4479
Heidelberg	4575-4652	4653-4698	4699-4732	4733-4756 [24]	4941-4970 [25]	5061-5170
Brixen [18]	——	——	——	——	——	——
Wild	552-641	642-731	732-786	—— [26]	—— [26]	787-858
Freiburg I	921-966	——	——	967-978	979-1026	1027-1086
Freiburg II	1033-1116	1117-1214	1215-1274	1275-1305	1306-1335	1336-1435
Zuckmantel	1723-1786	1793-1854	1873-1900	1901-1942	1943-1972	1973-2102
Künz. Frlsp.	Mansholt p. 15	Mansholt p. 15	Mansholt p. 15	Mansholt p. 54	Mansholt p. 53	——

Parmi toutes les accusations que les Juifs portent contre Jésus devant Pilate, celle d'avoir soulevé le peuple en enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée jusqu'à Jérusalem, attire l'attention du gouverneur. En entendant parler de la Galilée, il demande si Jésus est de cette province et apprenant qu'il est de la juridiction d'Hérode, il envoie l'accusé à son collègue[27], heureux de trouver cette diversion qui le dispenserait sans doute de condamner un homme en qui il ne trouvait aucun crime.

---

16. Le *Scenario de Francfort* place la Flagellation avant la comparution devant Hérode.

17. Il en est de même dans *S. Gall*, pour la Flagellation et le Couronnement.

18. M. Wackernell n'a donné que les références à *Sterzing* avec quelques additions propres à *Hall* et *Brixen*.

19. Les soldats insultent encore Jésus en se rendant chez Hérode : 2603-2628 et en en revenant : 2721-2736.

20. Ici se place la scène du désespoir de Judas : 4966-5073 ; cf. *supra :* p. 91-92.

21. L'action est interrompue par l'admonition d'un ange aux spectateurs : 5402-5423.

22. La S. Vierge accompagne Jésus chez Hérode, et à son retour exhale ses plaintes avec les saintes femmes : 1174-1209.

23. Comme *Eger*, *Sterzing* intercale ici l'épisode de Judas : 1589-1659 : cf. *supra :* p. 91-92.

24. Puis vient la préfiguration d'Élisée : 4757-4876 ; cf. *supra :* p. 182-183 ; et le couronnement est encore précédé d'un retour devant Pilate : 4877-4940.

25. Nouvelle préfiguration : le sacrifice d'Abraham : 4971-5060 ; cf. *supra :* p. 183-184.

26. Wild ne parle pas de la Flagellation, et le Couronnement d'épines est à peine signalé : *Jesus wirt mit dörnen gekrönt :* (ap. 786.)

27. *Luc :* XXIII, 5-7 ; cf. *St Gall :* 923-930 ; *Donaueschg :* 2577-2602 ; *Eger :* 4824-4837 ; *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt. :* II, 288 ; *Frkft. Psp. :* 2803-2822 ; *Augsburg :* 1104-1137 ; *Sterzing :* 1433-1476 ; *Alsfeld :* 4006-4017. *Heidelberg :* 4641-4652 ; *Wild :* 620-639 ; *Freiburg II :* 1095-1112 ; *Zuckmantel :* 1779-1786. *Freiburg I* est le seul drame qui fasse exception.

La scène entre Jésus et Hérode repose dans ses grandes lignes sur cinq versets de S. Luc[28] : elle n'en est même souvent qu'une longue paraphrase dont les additions au texte sacré consistent surtout en échanges de saluts. Les Juifs réitèrent contre Jésus les griefs qu'ils ont déjà répétés devant Anne, Caïphe et Pilate[29] : je n'y reviendrai donc plus : mais j'insisterai sur quelques détails dont l'origine extra-scripturaire remonte à la tradition des Pères.

Tout d'abord, Pilate, qui sait combien les Juifs en veulent à Jésus, craint que ses ennemis ne le mettent à mort en le conduisant chez Hérode, aussi recommande-t-il à ses propres soldats de bien veiller sur le prisonnier :

Pilatus dicit ad milites suos :...
Auch haltet Jhesum in euer huet ;
Wan dije juden haben pössen muet
Und tragen dem menschen grossen has :...
Dye juden villeicht unter wegen
Möchten Jhesum mördlich nider legen :
Darumb beschirmbt dissen man Jhesum.
Das er lebenttig für Herodes kum[30].

« Sciens autem Pilatus quanta immanitate et crudelitate in morte filii mei — (c'est Marie qui parle) — conspiraverint Judæei, præmisit quosdam qui Jesum ab Herode conducerunt ne ipsum in via interficerent[31]. » Hérode, à la vue du prisonnier, est au comble de la joie, car il connaît déjà Jésus : depuis longtemps il désire le voir, à cause de ce qu'il a entendu dire de lui, et il espère qu'il le verra faire quelque miracle[32].

« N'es-tu pas, lui dit-il, le fils de Marie[33], qu'on appelle Jésus, à qui les Mages ont offert trois beaux dons, de l'encens, de la myrrhe et de l'or rouge, à Bethléhem, où tu étais couché dans la paille et le foin, et pour qui les bergers ont chanté dans la plaine, comme devant le roi du monde[34] ? N'est-ce pas à cause

28. *Luc :* XXIII, 8-12 : les références aux drames ont été données p. 394, n° 11.

29. Cf. *supra*, p. 381. Je signale ces deux vers d'*Eger* : 4902-4903.

Herodes, er hat mit seinen listen,
Das folck gemacht zu Cristen.

On sait que le nom de chrétiens ne fut donné aux disciples du Christ qu'après la mort de leur maître et, selon les *Actes des Apôtres* XI, 26, ce furent les habitants d'Antioche qui reçurent les premiers ce titre : « ita ut cognominarentur primum Antiochiæ discipuli Christiani. » — « Ubi etiam (sc. Antiochiæ) Jesu Christi cultores primum Christiani sunt appellati » (*Brev. Rom. :* 11 mai : fête de saint Barnabé).

30. *Sterzing* : 1469-1476 : *Augsburg :* 1114-1115.

31. *Dialog. B. M. et Ans :* cap. VI, col. 279.

32. *Luc :* XXIII, 8.

33. *Frkft. Psp :* 2851.

34. *Zuckmantel :* 1816-1836.

de toi que mon père[35] a tué tous les petits enfants dont la mort fit couler les larmes de tant de mères? N'as-tu pas ressuscité Lazare qui était mort depuis quatre jours[36]? » A toutes ces questions, Jésus se tait ; Hérode a beau lui promettre de le délivrer des mains des Juifs[37], s'il consent à faire un seul miracle devant lui, Jésus n'ouvre même pas la bouche et la rubrique uniforme dans tous les drames est : *Jesus tacet*[38]. Ces additions au récit de saint Luc sont une représentation très proche d'un passage du pseudo-Anselme : « Interrogabat ergo (sc. Herodes) Jesum multis sermonibus : videlicet, si esset ille puer, quem pater suus volebat interficere et propter eum multos pueros necaverat :

Sage, bistu das selbe kynt,
durch das myn vatter synt
die kyndelyn liesz alle toden,
der mudder stunden yn groisszen noden[39] ?

« Item si esset ille... qui Lazarum suscitaverat... et multa alia miracula fecisset :

aber bistu der selbe man,
der Lazarus liessz uffstan,
der bisz an den vierden tagk
begraben yn der erden lagk[40] ?

« Et rogavit eum ut aliquod signum faceret, promittens quod eum de manibus Judæorum eriperet. Jesus autem nihil ei respondit[41]. »

---

35. « Porro hujus Herodis Ascalonitæ (celui qui fit périr les Innocents) filius fuit Herodes Antipas, qui J. Baptistam decollavit et christum in passione veste alba induit et illusit » (Cornel. a Lap. *in Matt.* II, 1).

36. *Alsfeld* : 4078-4088 ; *Eger* : 4868-3881 ; 4910-4915.

37. *Frkft. Psp* : 2865-2869 ; *Eger* : 4886-4891 ; 4898-4901 ; *Alsfeld* : 4072-4077 : *Donaueschg.* : 2703-2706.

38. La double raison de ce silence est donnée par S. Augustin dans *S. Gall* : 973-981 ; tout d'abord Hérode ne méritait pas une réponse :

do was er lihte der gnade unwert :

S. Gall : 976 :

en second lieu, il aurait pu délivrer Jésus, ce qui aurait été a l'encontre du plan de la Rédemption :

ez mohte auch an der sache wesen,
er hede Jhesum lan genesen,
so hede sine martel nit irlost
die menscheit von der hellen not.

S. Gall : 977-980.

La tradition est la même dans les commentateurs : 1) « Jesus autem in conspectu ejus noluit aliquod signum facere tum, quia Herodes erat indignus... » (Nicolas de Lyre : *Postill. in Luc* : XXII, 9 ; cf. V. Bède : *Comment in Luc* : XXIII, 10) — 2) « Dominus... apud Herodem nullum respondit ne videlicet crimen diluens dimitteretur a præside » : (V. Bède : *Comment. in Luc* : XXIII, 10). J'emprunte ces références à M. Wolter : *op. cit.* p. 104-105.

39. *Alsfeld* : 4078-4081.

40. *Alsfeld* : 4082-4085.

41. *Dialog. B. M. et Ans* : cap. VI. col. 278.

Jhesus, sprich zu mir ein wort.
so lasz uf dir keinen mort
gescheen und lasz dich gan,
was du leides den Judden hast getan [42] !

Hérode, furieux, fait couvrir Jésus d'une robe blanche : en signe de dérision, dit S. Luc [43] ; afin de le faire passer pour fou disent les dramaturges :

Jung, reüch mir her ein weisses klaid,
Welches für ein narren ist zubraidt,
Hiemit so würdt er schon geziert,
Solchs legt im an, mit eüch hinfüehrt... [44]

Cette idée que la robe blanche était l'insigne de la folie, est familière aux commentateurs : « Alba ergo veste Herodes induit Christum, quia hæc vestis... erat morionum et stultorum. Suggillavit ergo hac veste Herodes Christi stultam ambitionem, quod scilicet stolide ex fatuitate Judeæ regnum affectasset et ambivisset [45]. »

La scène de la réconciliation entre les deux gouverneurs n'a pas non plus été oubliée, mais elle n'offre rien de particulier [46].

Hérode renvoie donc le prisonnier à son collègue, et Pilate essaie de nouveau de l'arracher aux mains de ses ennemis : mais il a beau leur prouver que Jésus n'est pas coupable, ils n'en persistent pas moins à demander sa mort, et lorsque le gouverneur leur propose de délivrer le Christ, ils lui préfèrent Barabbas [47]. Pilate veut cependant tenter une dernière fois d'attendrir les Juifs perfides et le moyen qu'il choisit est assez étrange :

---

42. *Frft. Psp* : 2865-2868.

43. *Luc* : XXIII, 2 : ainsi en est-il dans *Wild* :

Thet jn mit disem kleyd bekleyden
zum gspött, weyl kein antwort bescheyden
Der köng von jhm mocht haben eben.

(*Wild* : 736-738).

44. *Freiburg II* : 1203-1210 ; cf. *S. Gall* : 966-972 ; *Donschg* : 2713-2720 ; *Eger* : 4920-4928 ; *Frkft. Psp* : 2897-2906 ; *Augsburg* : 1164-1169 ; *Sterzing* : 1567-1576 ; 1669-1675 ; *Alsfeld* : 4091-4127 ; *Heidelberg* : 4680 ; *Zuchmantel* : 1843-1854. — C'est l'occasion pour l'auteur d'Eger de s'élever contre les déguisements du Carnaval, dont il fait remonter l'origine au démon :

Wan wen der teifel schenden wil
und mit im haben ein fasnachtspil,
dem legt er ein langes gwant an.

(*Eger* : 4940-4942).

45. Cornelius a Lapide : *in Matth.* XXVII, 15 ; cf. P. Comestor : *H. S.* : ch. 164, cité par M. Creizenach : I, 201.

46. *Frkft. Psp.* : 2919-2942 ; *Eger* : 5090-5109 ; *Heidelberg* : 4685-4698 ∞ *Luc* : XXIII, 12.

47. Toutes les références de ce second interrogatoire ont été données plus haut, p. 394, n° III.

il fait flageller le Christ par ses soldats. Si l'on compare le texte de *S. Jean* XIX et suiv., à celui des synoptiques [48], on pourrait croire qu'il y eut deux flagellations : la première avant la sentence *(S. Jean)*, la seconde après la condamnation [49] *(synoptiques)*; mais les exégètes du moyen âge, comme d'ailleurs beaucoup de modernes, n'en admettent qu'une seule et ils la placent toujours avant l'arrêt de mort porté par Pilate : « Hæc autem flagellatio effecit, ne denuo Christus post condemnationem more Romano flagellaretur. Nam non bis, ut aliqui volunt, sed semel tantum flagellatum fuisse Christum, patet si quis conferat Matthæum et Marcum cum Joanne. Omnes enim de una et eadem Christi flagellatione loquuntur [50]. » Ce fut aussi l'opinion de tous les dramatiques : jamais il n'est question dans les Mystères de deux flagellations et celle qu'ils exposent est toujours présentée comme un moyen extrême auquel Pilate, en désespoir de cause, a recours pour essayer de sauver Jésus [51] :

Ir ritter, nemet in hin :
mit gissel und mit ruden slahet in !...
ab also gestillet werde ir mut
und dornach in lassen farn !
da mit wil ich myn ere bewarn [52] !

« Christus fuit a Pilato flagellatus, non postquam fuit ab eo damnatus ad mortem, crucifixionis et mortis causa, sed ante, ut scilicet Pilatus flagellationis atrocitate leniret feroces Judæorum animos et emendatum dimitteret [53]. »

C'est donc pour donner le change aux Juifs que soudain et sans que rien ait pu faire pressentir un tel revirement, Pilate, naguère encore si bienveillant envers Jésus, ordonne à ses soldats de frapper sans merci [54] celui qu'il considère pourtant

---

48. *Matth.* XXVII, 26 : *Marc :* XXIII, 24-25.

49. *Concordance des S. Évangiles :* Berche et Tralin, p. 144, note : « Sciendum est enim Pilatum Romanis legibus ministrasse, quibus sancitum erat ut qui crucifigeretur, prius flagellis verberaretur. » (S. Jérôme : *in Matth.* XXVII).

50. Cornelius a Lapide: *in Matth.:* XXVII, p. 524.

51. La Flagellation n'est pas décrite dans Wild. — Dans le *Scenario de Francfort* et *S. Gall*, elle précède la comparution devant Hérode.

52. *Frkft. Psp :* 3414-3421 ; cf. *Augsburg :* 1346-1353 ; *Sterzing :* 1682-1689 ; 1806-1823 ; *Alsfeld :* 4234-4241 ; *Heidelberg :* 4727-4732 ; *Brixen :* 1898-1899 ; 1920-1921 ; (*Wild :* 750-751) ; *Freiburg I :* 961-966 ; *Freiburg II:* 1275-1286 ; *Zuckmantel :* 1901-1906.

53. Cornelius a Lap : *in Matth :* XXVII, p. 523-524.

54. Adrichomius prétend même qu'il a retrouvé la sentence prononcée par Pilate avant la Flagellation : « Jesum Nazare-

comme innocent. Les bourreaux ne se le font pas dire deux fois : ils se précipitent sur Jésus, se moquent grossièrement de lui et lui enlèvent ses vêtements [55] ou le forcent à s'en dépouiller :

Zuch usz den rocke und mach en los [56] !

D'après les mystiques, Jésus lui-même avait quitté ses habits sur l'ordre du licteur et il était aussi nu que le jour de sa naissance : « Deinde personaliter se vestibus exuit. Personaliter ad columnam manus applicuit, quas inimici sine misericordia ligaverunt. Alligatus autem nihil omnino operimenti habebat, sed sicut natus est, sic stabat et patiebatur erubescentiam nuditatis suæ [57]. » — « Jubente lictore, seipsum vestibus exuit, columnam sponte complectens recte ligatur. Toto enim corpore nudus erat cum flagellaretur [58]. » Puis, pour mieux le flageller, ils l'attachent à une colonne [59] si grosse qu'ils doivent le tirer avec des cordes pour lui lier les mains et les pieds [60]. Aucun Évangile ne parle de cette colonne, mais la tradition [61] la plus ancienne et la plus constante en a toujours fait mention et l'Église elle-même a dans sa liturgie l'Office de la Colonne de la Flagellation [62].

---

num, virum seditiosum et Mosaicæ legis contemptorum (sic) per Pontifices et Principes suæ gentis accusatum, expoliate, ligate, et virgis cedite. I, lictor, expedi virgas. » (Adrichomius : *op. cit.* : p. 155).

55. *S. Gall* : ap. 910 ; *Donschg* : 2825 ; *Eger* : ap. 5277 ; *Heidelberg* : 4733.

56. *Frkft. Psp* : 3439.

57. Ste Brigitte : *Revelat.* I. 10.

58. Ste Brigitte : *Revelat.* IV. 70.

59. Statua : *S. Gall* : ap. 910 ; *Eger* : ap. 5277 ; ap. 5317 ; *Frkft. Psp* : ap. 3439 ; ap. 3477 ; *Sterzing* : ap. 1827 ; *Alsfeld* : ap. 4279. — Sewl : *Sterzing* : 1833. — Seyl : *Brixen* : 1901. — Seil : *Donschg* : 2859 ; *Eger* : 5268 ; 5279 ; 5284. — Sule : *Donschg* : 2827 ; *Alsfeld* : 4251. — Suele : *Frkft. Psp* : 3446. — Sawl : *Augsburg* : 1356 ; ap. 1359. — Sueln ; *Frkft. Psp* : 3416. — Seẅlenn : *Heidelberg* : ap. 4756. — Seyle : *Augsburg* : 1350. — Sul : *Donschg* : ap. 2816 ; ap. 2834. — Saull : *Freiburg I* : 973. — Saul : *Freiburg II* : 1280 ; 1295. — Grossen gehawtten stain : *Sterzing* : 1816. — Sewle : *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* : II. 288-289.

60. *Eger* : 5278-5295.

61. « Ostendebatur illa columna, ecclesiæ porticum sustinens, injecta cruore Domini, ad quam vinctus dicitur et flagellatus » (S. Jérôme : *Epist. ad Eust.* 108). — Adrichomius *op. cit.*, p. 150, rapporte encore un autre texte de S. Jérome où il est fait mention de la colonne : « Quo in templo ætate Hieronymi ostendebatur marmorea illa columna, cruore Domini infecta, ad quam in domo Pilati vinctus fuit et flagellatus : cujus pars nunc monstratur in monte Calvariæ, pars altera olim Constantinopolim translata, nunc Romæ in S. Petri basilica servatur. » — « Perstat adhuc templumque gerit veneranda columna » (Prudence : *Dist.* 163). — « Sed et columna marmorea in medio stat Ecclesiæ, cui adhærens Dominus flagellatus est » (Ps. Beda : *De locis sanctis*, 3). — « Adhuc columna cui alligatus fuit Jesus, vestigia cruoris ostendit : » (P. Comestor : *H. S.* : col. 1628) — « Spoliatur ergo Dominus et ad columnam ligatur et diversimode flagellatur » (S. Bonaventure : *Medit. V. Ch.* LXXVI). — « Pilatus apprehendit Jesum et flagellavit statua illigatum » (*Dialog. B. M. et Ans.* VI) ; cf. S. Brigitte : *Revelat.* I. 10 ; IV. 70 ; et Molanus : « Neque dubitandum quin Christus ad columnam verberatus fuerit, licet evangelistæ de ea sileant » (*H. S. I.* : col. 308).

62. *Brev. et Miss. Rom.* Feria III, post Domin. Quinquagesimæ. On y lit dans

On fait alors provision de branches, de verges, de fouets, de lanières et de cordes[63] que quatre bourreaux se partagent[64]; chacun frappe à tour de rôle, puis tous ensemble, jusqu'à ce qu'ils soient épuisés de fatigue[65]. Parfois même quatre hommes ne suffisent pas à la besogne ; plusieurs équipes se relaient[66] : les fouets cassent, les cordes se rompent, les verges se brisent à force de frapper : mais Barabbas, à peine en liberté, vient à la rescousse : il apporte aux bourreaux de nouvelles cordes de chanvre pour attacher solidement le prisonnier et, afin de les exciter, il leur donne à boire et leur fournit des verges[67]. Tantôt c'est Rufus, le Juif aux cheveux roux, qui frappe Jésus au visage et donne un pourboire aux soldats pour qu'ils n'épargnent pas

---

l'hymne des I Vêpres :

Salve columna nobilis
Christi dolorum conscia...
Clamas, Columna, ad sidera
Inuncta Jesu sanguine.

et l'oraison du jour commence par ces mots : « Deus, qui pro salute nostra in assumptæ carnis infirmitate ad columnam alligari et flagellis cædi voluisti... »

63. « B. Vincentius Ferrerius (*Sermo de Christi passione*) ait Christum primo flagellatum fuisse spinis et vepribus acutissimis, secundo flagellis aculeatis, tertio catenis hamatis » (Molanus : *H. S. I.* col. 308) — « Flagella enim olim multiplicia erant : scilicet lora, sive corrigiæ ex corio exsectæ, flagra, fustes, virgæ ex betula, ulmo, salice, quercu, vite ; nervi, plumbatæ et scorpiones » (Cornelius a Lap : *in Matt.*: XXVII, p. 725.) — Ce luxe d'instruments de torture est encore plus grand dans le drame et l'usage qu'on en fait est aussi extraordinaire que les termes par lesquels on les désigne et qui varient d'orthographe d'une pièce à l'autre, souvent aussi dans le même Mystère. — Virgæ : *Frkft. Drgr :* 200 ; *Eger :* ap. 5295. — Flagella, flagellas : *Frkft. Psp :* ap. 3457 : *Alsfeld :* ap. 4265. — Riem, rim : *Sterzing :* 1831 : 1838 ; — Tweg : *Sterzing :* 1812. — Strangen, strengen : *Eger :* 5281 ; 5291 — Pessen : *Eger :* 5305 ; *Sterzing :* 1849. — Sail, seil : *Donschg :* 2826 : ap. 2828 ; ap. 2834 ; *Freiburg II :* 1280. — Strickt, strick : *Eger :* 5282 ; 5293 ; *Augsburg :* ap. 1345 ; *Sterzing :* 2814 : 1830 : *Heidelberg :* 4737. Les deux variétés le plus souvent employées sont : geiseln, geysseln, gayslen, geislin, geisle, gayssel, gissel, geislen, geissel, geisly, gayseln, gissel, geusselnn : *S. Gall.* 895 ; *Donschg :* 2809 : 2828 : 2842 : ap. 2842 : 2849 : ap. 2854 ; *Eger :* 5302 ; *Frkft. Psp :* 3415 ; 3424 ; 3457. *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt.* II. 289 : *Augsburg :* 1352 ; *Sterzing :* 1818 : 1849 ; *Alsfeld :* 4248 ; 4262 : *Heidelberg :* 4739 : 4747 ; *Brixen :* 1902 ; *Zuckmantel :* 1913 : 1921 : (2) Ruttenn, rütten, rüten, ruetten, ruthen, ruden, rüt, rudt, rueten, rude, rudden, rudenn : *S. Gall :* 895 : *Donschg :* 2809 : 2840 ; ap. 2842 : 2844 : 2851 ; ap. 2854 : 2857 ; 2874 : *Eger :* 5269 : 5296 : 5298 ; 5302 : *Frkft. Psp :* 3415 : 3424 ; 3441 : 3443 ; 3448 : 3457 : *Augsburg :* 1345 ; 1352 : *Sterzing :* 1820 ; *Alsfeld :* 4245 ; 4256 : *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt.* II, 289 : *Heidelberg :* 4734 ; ap. 4938 : 4739 ; 4747 : *Brixen :* 1902 : 1918 : *Zuckmantel :* 1920.

64. *Augsburg :* ap. 1345 ; cf. Eger, Frkft. Psp., Sterzing, Alsfeld, Freiburg I-II, Zuckmantel. — Ce nombre des bourreaux est aussi traditionnel : « Ligato Domino accesserunt quator viri robusti Christum flagellaturi. » (Lanspergius : *Elucidator. in Christi pass. :* 3) ; cf. M. Mâle : II, 44.

65. Ich pin ganz müdt in mein henden.
Ich mag kaum tragen mein lenden :
Eger : 5330-5331 : cf. *Frkft Psp :* 3464-3467.

66. *Et sic quartus cadit in terram. Tunc accedunt alii duo :* (*Eger :* ap. 5631). — La Bienheureuse Madeleine de Pazzi ne dit-elle pas que Jésus a été flagellé par 60 bourreaux qui se relevaient sans cesse ? (*Vita*, VI, p. 532 : cité par Cornelius a Lap ; p. 524) — D'après Ste Brigitte, Jésus aurait reçu en tout, 5475 coups, dont le plus grand nombre lui fut infligé pendant la flagellation : cf. Eckius : *de Christi Passione :* IV, 4 : Ludolphus : *de Vita Christi*, II, 58 ; Tauler : *Exercit. super vita et pass. Salvat. nost.* XXIII : Olivier Maillart : *Histoire de la Passion*, 1493.

67. *Donschg :* 2829-2876.

leur victime : tantôt c'est Zigorall qui leur promet de l'argent s'ils le flagellent au point de le faire mourir [68]. Lorsque la poitrine du Christ est en lambeaux, on le retourne pour lui mettre le dos en sang [69], afin qu'il ne reste plus par tout son corps une seule place saine [70] ; chacun frappe à l'envi, devant, derrière et sur les côtés [71], pour que le supplicié rue comme un cheval [72] et qu'il ne se laisse pas aller au sommeil [73].

Ces cruautés auxquelles les dramaturges se complaisent et qu'ils agrémentent encore de toute sorte d'injures [74], auraient, d'après M. Creizenach [75], occasionné en grande partie les condamnations que l'autorité ecclésiastique lança contre le théâtre. Il faut bien reconnaître que l'élément trivial dans ces scènes d'un tragique sublime est vraiment poussé trop loin, et l'on comprend les invectives des prédicateurs de l'époque contre ces représentations où le Christ est honni et bafoué par tout un peuple de valets [76]. Et pourtant, il n'en est pas moins vrai que la plupart de ces détails horribles sont empruntés à la littérature pieuse du moyen âge, et les mystiques en particulier donnent autant de renseignements que les auteurs dramatiques sur les insultes et les mauvais traitements que le Christ endura avant, pendant

---

68. Rufus :
Wüzent uf mine judesheit,
ich gelonen uch wol der arbeit.
ir sollent zwenzig marg han,
wollent irn bit flize underslan.
S. Gall : 903 906.

Zigorall spricht zu den rittern...
Wier juden wellen euch gelt geben.
Das ier im gebt straych genneg.
Das er hin für kain ubel mer thue.
Und last in euch nit erparmen...
Brixen : (*Sterzing* : p. 117, note)

Pilatus præcepit militibus ut Jesum flagellarent
Sed Judæi dederunt ipsis munera, ut eum plus solito verberarent.
Consuetudo legis erat ad majus quadraginta verbera dari.
Sed Judæi procuraverunt super Jesum verbera multiplicari.
Speculum Humanae Salvationis : ch. XXI, cité par M. Perdrizet, page 8.

69. *Nu hand sy still und kerent dem Salvator den rucken bar...* : *Donschg* : ap. 2866 ; cf. *Eger* : ap. 5317 : *Heidelberg* : 4746 : cf. Creizenach : I, 191.

70. *Primus inspicit eum, quasi nihil videns in eo absque vulnere ...*

Ich sich an im nichts ganz über all
Von dem haipt bis zu dem thall :
Eger : 5332-5333.

An sym libe woln mer nicht ganczes lan.
Alsfeld : 4269.

Le Pseudo-Anselme applique précisément le verset d'*Isaïe I*, 6, à Jésus flagellé : « Pilatus... apprehendit Jesum et flagellavit, statua illigatum, ita ut a planta pedis usque ad verticem non esset in eo sanitas » (*Dialog. B, M. et Ans.* VI.)

71. Schlagt in hinden, vornen, neben :
Augsburg : 1362.

72. Er muss uffspringen wie ein gaul :
Freiburg : II : 1296.

73. Ich mein im sy vergangen daz schlaffen :
Donschg : 2900.

74. Vielleicht beisst ihn noch eine Laus
Schlag zu, wir wollen 's ihm treiben aus :
Zuckmantel : 1925-1926.

Die nät wend wir im bas besniden :
Donschg : 2862.

sans compter tout ce que les acteurs ajoutaient encore à leur rôle : Creizenach : I, 201-202.

75. Creizenach : I, 200-201.

76. Gottschalk Holen : *Sermo* : 54 : Vives : *in August. de Civit. Dei* VIII, 27 : cités par Creizenach I : p. 202.

et après la Flagellation. Qu'on en juge par le passage suivant de Ste Brigitte et par tous ceux que j'ai déjà cités dans les pages précédentes ; c'est la Ste Vierge qui parle : « Vidi corpus ejus verberatum et flagellatum usque ad costas, ita ut costæ ejus viderentur. Et quod amarius erat, cum retraherentur flagella, carnes ipsis flagellis sulcabantur... Filius meus totus sanguinolentus, totus sic laceratus stabat, ut in eo non inveniretur sanitas, nec quid flagellaretur... Inde filius meus induit se vestibus suis ; tunc locum ubi stabant pedes filii mei totum repletum vidi sanguine et ex vestigiis Filii mei cognoscebam incessum ejus. Quo enim procedebat, apparebat terra infusa sanguine, nec ipsi patiebantur ut se indueret, sed compulerunt et traxerunt eum, ut accelerarel [77]. »

Cependant Jésus se laisse torturer sans rien dire : une seule fois il se lamente [78], encore sa plainte est-elle une prière, et il supplie son Père de convertir ses bourreaux à qui il est prêt à pardonner du fond du cœur [79].

Mais les Juifs sont loin d'avoir assouvi leur vengeance. En vain Pilate les arrête [80] : ils ne quitteront le Christ que quand ils le verront pendu [81], et avant de lui faire subir ce dernier supplice, puisqu'il s'est nommé roi, ils veulent lui enfoncer sur la tête une couronne d'épines et lui mettre en mains tous les insignes de sa royauté. Ce n'est donc pas sur l'ordre de Pilate [82], bien qu'ils s'autorisent de sa permission [83], mais poussés par leur rage farouche et incités par les Juifs, que les soldats procèdent à la cérémonie dérisoire du couronnement [84]. Les circonstances sont encore plus horribles que pour la flagellation : les épines sont

---

77. *Revelat.* I, 10 ; cf : IV, 70.

78. *Facta flagellacione Jhesus canit lamentabiliter : Circumdederunt me viri mendaces :* (*Alsfeld :* ap. 4269). Cette antienne est analogue à la première de Laudes dans l'Office de la Colonne de la Flagellation. (*Brev. Rom.*)

79. Bekeren sie sich adder zu disser stundt,
szo vorgebben ich en usz mynes herczen-
[grunt !
Alsfeld : 4278-4279.

80. Ir Judden, der mensche ist sere gesla-
[gen :
ir mochtet nu wol mit eme dagen :
Frkft. Psp : 3478-3479.

81. Ney, Pylate, das mag nit gescheen !
wir wullen ene alle hangen sehen :
Frkft. Psp : 3480-3481.

82. Quatre drames cependant font exception : dans Sterzing, c'est le gouverneur lui-même, qui, contrairement à la tradition, invite les bourreaux à couronner le condamné et à lui enfoncer les épines avec des bâtons, afin de lui faire passer toute envie de se proclamer roi : *Sterzing :* 1871-1875 ; *Donschg :* 2811 ; *Freiburg II :* 1282-1286 ; *Augsburg :* 1372-1375.

83. das hat uns Pilatus erleubt :
Frkft. Psp : 3503.

84. Les références de cette scène ont été indiquées plus haut : p. 394, n. V.

choisies parmi les plus aiguës [85] ; Jésus est assis de force sur un siège qui figure son trône [86] : on lui jette sur les épaules un manteau de pourpre [87], et à l'aide de bâtons, quatre hommes lui enfoncent la couronne d'épines jusque dans les yeux [88]. Puis, les soldats feignent de l'adorer et lui crachent au visage : ils lui donnent un roseau en guise de sceptre et de nouveau leurs sarcasmes recommencent : « Allons, assieds-toi donc comme il faut : un peu de tenue : ne laisse pas ainsi pendre ta couronne : attends, nous allons te l'attacher mieux [89]. » Enfin Pilate, jugeant que le châtiment a été assez cruel [90], et que la pauvre victime touchera de pitié le cœur même de ses accusateurs, intervient une dernière fois en sa faveur et le présente au peuple en disant : « Ecce homo [91] ! » — Mais les cris redoublent : « A mort ! à mort ! crucifiez-le. » — « Comment, dit encore Pilate, crucifier votre Roi ? » Et les Juifs hypocrites de répondre : « Nous n'avons d'autre roi que César ! » C'en est donc fait. Trop faible pour résister aux Pontifes qui menacent de le dénoncer à l'empereur, Pilate se lave les mains, tandis que les Juifs attirent sur leur tête la malédiction divine : et brisant le bâton [92] à la manière des juges du moyen âge, le gouverneur prononce à contre-cœur la

---

85. die sal sin spitz und dornyn !
Frkft. Psp : 3489.
« Hæc corona non fuit de spinis, sed de juncis marinis, qui habent acutiores aculeos quam veræ spinæ : » (*Dialog. B. M. et Ans* : VII). — Nicolas de Lyre est du même avis et rapporte l'aventure d'un des compagnons de S. Louis dont la chaussure avait été traversée par un de ces joncs marins.

86. *Et ponunt eum super sedem* : *Alsfeld* : ap. 4279 ; cf. *Donschg* : ap. 2880 ; *Eger* : ap. 5347 ; *Augsburg* : ap. 1377 ; *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* : II. 289.

87. Du an das kleyt ! ist pellen roidt !
Alsfeld : 4283 ∾ *Matth* : XXVII. 28 ; *Marc* : XV. 17 : cf. *S. Gall* : ap. 910 ; *Donschg* : ap. 2880 ; *Eger* : 5336-5343 ; *Augsburg* : ap. 1363 ; *Sterzing* : ap. 1877 ; *Alsfeld* : ap. 4285 ; *Heidelberg* : 4949-4950.

88. Mosse, griffe die stangen an,
henck dich mit dinem lib daran,
damit im in daz houpt die tornen
gangen da hinden und da vornen...
Donschg : 2881-2892.
Cf. *Eger* : 5348-5371 ; *Sterzing* : 1878-1883 ; *Alsfeld* : 4286-1303 ; *Heidelberg* : 4951-4954 ; *Freiburg I* : 1001-1006 ; *Freiburg II* : 1333 ; *Innsbr. Frlsp* : 211-220. — « Hanc coronam imprimebant ita, quod sanguis per ejus faciem defluebat. » (*Dialog. B. M. et Ans* : VII). Ste Brigitte raconte que la couronne descendait jusqu'au milieu du front ; le sang avait coulé en si grande abondance qu'il remplissait les yeux et les oreilles du Christ, et pour voir sa mère, Jésus avait dû passer la main sur ses cils afin de faire tomber le sang qui les voilait. On se rappellera aussi que moins d'un demi-siècle après l'apparition de Francfort et d'Alsfeld, Holbein représentait le couronnement d'épines comme dans le drame, dans son tableau célèbre du Städelschen Institute.

89. *Freiburg II* : 1330-1332.

90. *Hie sol Pilatus tün und ersunfzen, als ob in der Salvator übel erbarmet* :
Donschg : ap. 2900.

91. Ce passage et les détails qui suivent, jusqu'à la sentence de Pilate sont tirés des Evangiles : *Matth.* XXVII. 29-30 ; *Marc* : XV, 18-19 ; *Jean* : XIX. 2-15 ; il est donc inutile de multiplier les citations ; cf. *Zerbster Procession Zeitsch. f. d. Alt* : II. 289.

92. *Augsburg* : ap. 1505 ; cf. *supra*, p. 391.

condamnation de Jésus[93] et la fait lire par son chancelier[94] ou proclamer à son de trompe[95].

De tous les personnages du drame religieux, Pilate est peut-être celui dont le caractère a été le plus finement analysé. Les sentiments si changeants de cet homme qui, au fond, était honnête mais beaucoup trop faible, ne sont pas absolument les mêmes dans toutes les pièces, cependant la plupart des auteurs l'ont représenté sympathique et bienveillant envers Jésus. Aux Juifs qui voulaient lui arracher la condamnation du Christ sans instruire sa cause, il a demandé quels crimes il avait commis ; il a lui-même interrogé l'accusé, et après avoir entendu de la bouche de Jésus que son royaume n'était pas de ce monde, il a déclaré qu'il ne trouvait aucune raison de le mettre à mort. Pour gagner du temps il a envoyé le Christ à Hérode et fort du témoignage de son collègue, il a de nouveau proclamé l'innocence de Jésus. Puis, profitant de la coutume juive, il a essayé d'obtenir du peuple lui-même la mise en liberté de l'accusé en le plaçant en face d'un infâme coquin. Et comme les Juifs excités par les Princes des prêtres ont préféré l'assassin à celui qui avait fait tant de bien à leurs pauvres et à leurs malades, Pilate s'est décidé à livrer la victime aux bourreaux pour être flagellée, dans l'espoir que la vue de ses souffrances finirait par émouvoir ses farouches ennemis. Apeuré par les menaces des Juifs, il se résout enfin, malgré lui, à condamner un innocent, mais il veut que tout l'odieux de ce crime retombe sur le peuple ingrat ; il se lave les mains et s'excuse auprès de Jésus. En proie aux remords, il suit de loin à cheval le cortège qui s'achemine vers le Cal-

93. *S. Gall :* 1061-1066 : *Hall :* 1055-1072 ; *Donschg :* 2991-3002 : *Eger :* 5598-5607 : *Augsburg :* 1506-1511 ; *Sterzing :* 1960-1965 ; *Alsfeld :* 4388-4409 : *Heidelberg :* 5167-5170 : *Brixen :* 2287-2288 ; *Wild :* 851-857 ; *Freiburg I :* 1071-1074 : 1253-1258 ; *Freiburg II :* 1408-1419 : *Zuckmantel :* 2061-2082 ∞ *Matth.* XXVII. 26 : *Marc :* XV, 15 ; *Luc :* XXIII. 24-25 ; *Jean :* XIX. 16.

94. *Brixen :* 2237-2288.

95. *Donschg :* 3043-3062 : *Augsburg :* 1516-1527 ; *Zuckmantel :* 2061-2082. Adrichomius prétend qu'il a retrouvé la sentence de Pilate : « Pilatus hac verborum forma prout ex antiquis annalibus fideliter exscriptum invenimus, Christum ad crucis supplicium condemnavit : « Jesum Nazarenum, subversorem gentis, contemptorem Cæsaris et falsum Messiam ut majorum suæ gentis testimonio probatum est, ducite ad communis supplicii locum, et cum ludibrio Regiæ Majestatis in medio duorum latronum cruci affigite. I lictor, expedi cruces ». (Adrichomius : *op. cit.*, p. 163). Cet arrêt offre plus d'un point de ressemblance avec celui d'Alsfeld. Quant à la sentence rapportée par le Pseudo-Anselme, elle n'a de commun avec le drame que les données de l'Évangile : « Jesum Nazarenum abjudico vitæ et adjudico morti ignominiosae crucis ». *(Dialog. B.M. et Ans. :* VIII).

vaire[96], et il ne perd aucune occasion de reprocher leur haine inhumaine aux Juifs qui lui ont arraché sa sentence.

Par l'inscription qu'il fait rédiger[97] et apposer sur la croix[98], il veut que l'ignominie du forfait reste l'opprobre éternel du peuple déicide ; les Juifs ont beau réclamer contre le titre que Pilate a donné au Christ, le gouverneur reste inflexible : « Quod scripsi, scripsi », et lorsque les ennemis de Jésus dont la haine n'est pas encore assouvie par la mort de leur victime, viennent lui demander une garde pour le tombeau, il se moque de ces Juifs maudits qui n'ont pas voulu croire au Christ quand il vivait, et qui pourtant le craignent encore après sa mort[99]. Aussi refuse-t-il de leur donner des soldats sous prétexte que ce n'est pas son affaire[100], et il regrette amèrement d'avoir condamné Jésus[101] : il reçoit amicalement Joseph d'Arimathie qui vient

---

96. *Wild* : 859-870. Afin de porter un jugement complet sur la personne de Pilate j'anticipe ici le récit de la Passion qui sera continué dans les chapitres suivants.

97. Comme tout bon chevalier, plus habile à manier l'épée que la plume, Pilate ne sait ni lire ni écrire ; c'est un chancelier qui lui transmet le message de sa femme et un scribe est chargé de rédiger le titre de la croix :

Pilatus gepeutt den schreiber, den titl auff das creutz zu schreiben und spricht :

Sitz hie nider, schreiber, pald und dratt
Und schreib mier für sich an der statt
Sein nam, als er sich hat gennent,
Das er dar pey werd erkhenndt :
Schreib Kriesisch, Ebreisch und Latein,
Das es ieder müg lessen nach der sprach sein :

Brixen : (entre 2539-2554 ; cf. Wackernell : p. 139 note.) « Pilatus sententiam quam tulit in Christum, dictavit : et titulum non scripsit ipse, sed scribi mandavit » : (Molanus : *H. S. T.* col. 324.

Toutefois, dans Heidelberg, Pilate se charge lui-même de rédiger l'inscription :

Reich mir bappyer unnd dinttenn herre,
Do mitt erfullestu mein begere.
Ich will einenn tittell schreybenn,
Der zcu denn ewigenn tagen wirtt beleyben...

Pilatus schreibtt den tittell : (*Heidelberg* : 5387-5394), mais c'est encore un secrétaire qui lui lit la lettre que les Juifs lui envoient après la résurrection pour implorer la grâce des gardes : (*Redentin* : 998).

98. *Benediktb* : 213-215 : *S. Gall* : 1130-1145 ; *Hall* : ap. 1143 : *Donschg* : 3363-3380 ; *Eger* : 6150-6201 ; *Frkft. Psp* : 3773-3794 ; *Augsburg* : 1672-1709 : *Sterzing* : 2202-2219 : *Alsfeld* : 5724-5755 ; *Heidelberg* : 5387-5414 ; *Brixen* : 2539-2568 ; *Wild* : 887-896 : *Freiburg I* : 1305-1328 : *Freiburg II* : 1548-1569 : 1606-1629 : *Zuckmantel* : 2199-2204, 2213-2220 ∞ *Matt.* XXVII, 37 : *Marc* : XV, 26 : *Luc* : XXIII, 38 : *Jean* : XIX, 19-22. D'après ces deux derniers évangélistes, l'inscription de Pilate était trilingue : ainsi en est-il dans plusiers drames :

dry zungen das vorstehen...
Kryschs, Juddes und Latyn :

Alsfeld : 5734-5736 : cf. *Sterzing* : 2210-2215 : *Brixen* : 2539-2568. *Donaueschingen* pousse même l'exactitude jusqu'à en donner le texte dans les trois langues : (ap. 3370) :

Züm ersten in hebraischer sprach also :
Jhesus usla im malchot Judaim.
Züm andern in kriechscher sprach also :
Jhesus Nazarenus amos basylios elion.
Züm dritten in lateinischer sprach also :
Jhesus Nazarenus rex Judaeorum.

Les traductions hébraïque et grecque sont, on le voit, aussi fidèles que celles de P. Comestor : « Hebraice : Malcus Judeorum : Graece : Basileos exomosoleon » : cf. Adrichomius : *op. cit.*, p. 178.

L'inscription d'Eger est encore plus complète : elle est en quatre langues :

die ist latenisch, hebreisch, greciksch und [deuschz :
Eger : 6161.

99. *Pfarrkircher* : 96-101 ; 106-111 ; 122-125.

100. Pichler : *Osterspiel*, p. 44 ; *S. Gall* : 1236-1239 : *Erlau V* : 97-101 : cf. 219-222 et 318-328 ; *Grablegung* : 401-406.

101. *Freiburg I* : 1321-1328 : *Freiburg II* : 1985.

réclamer le corps de son maître, lui permet, parfois même sans attendre le rapport du centurion [102], de détacher le cadavre de la croix et va même jusqu'à offrir son *cursor* et trois ou quatre valets pour aider Joseph et Nicodème [103]. Au récit que les soldats lui font de la résurrection, Pilate ému s'écrie :

Jhesus ist gewest der ware Crist...
das hie ufferstanden sij, das wel ich gleuben [104] !

et il entonne un chant de joie : *Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi* [105], auquel son valet répond : *Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis* [106].

Ce caractère si sympathique que beaucoup de drames ont prêté à Pilate pourrait surprendre : mais il faut se rappeler qu'au moyen âge et même dès les premiers siècles du christianisme, toute une école considérait Procla, la femme du gouverneur comme une sainte, et croyait à la conversion de son mari : « Magi ab Oriente, Pilatus ab Occidente venerat. Unde illi orienti, hoc est, nascenti : ille autem occidenti, hoc est, morienti attestabantur regi Judæorum, ut cum Abraham, Isaac et Jacob recumberent in regno cælorum, non ex eis propagati per carnem, sed ex eis inserti per fidem [107]. » — « Ea omnia super Christo Pilatus et ipse jam pro sua conscientia Christianus Cæsari tum Tiberio nunciavit [108]. »

En effet, d'après P. Orose [109], Eusèbe [110] et Grégoire de Tours [111], Pilate aurait envoyé à l'empereur un récit détaillé des miracles et de la mort de Jésus, ce qui ferait croire qu'il était devenu son disciple : c'est aussi ce qui semble ressortir de certains apocryphes [112].

---

102. *Benediktb. Psp* : 282-289 : *S. Gall* : 1198-1203 ; *Donschg* : 3605-3608.

103. *Brixen* : 3074-3079.

104. *Alsfeld* : 7424-7427. « Centurio autem retulit præsidi quæ facta sunt. Audiens autem præses et mulier ejus, contristati sunt valde, et non manducaverunt neque biberunt in die illa » : (*Gesta Pilati* : Tischendorf, p. 363-364).

105. *Alsfeld* : ap. 7472-7478 = *Ps* : CXXI. 1.

106. *Alsfeld* : ap. 7478-7482 = *Ps* : CXXI. 7. — Ces textes bibliques, mis d'une manière vraiment extraordinaire dans la bouche de deux païens, sont une addition de C.

107. S. Augustin : *Sermo 3 de Epiphania* :

108. Tertullien : *Apologie* : XXI.

109. *Histor.* : VII. 4.

110. *Chronic.* anno Christi 38 : *Histor. Eccles* : II. 2.

111. *Histor* : I. 24.

112. *Descensus Christi* : Tischendorf. p. 413-416 ; 433-434 : *Anaphora Christi* : Tischendorf, p. 435-449 : *Paradosis Pilati* : Tischendorf : 449-455. Dans ce dernier passage, l'empereur, irrité de la conduite de Pilate, le fait décapiter, mais un ange recueille sa tête, et Procla meurt comme une prédestinée.

Cette opinion cependant était loin d'être générale et, suivant une autre tradition venue également des apocryphes [113] et des historiens [114], qui avaient raconté avec complaisance la mort horrible de Pilate, d'autres dramaturges firent du gouverneur un réprouvé et lui prêtèrent des sentiments beaucoup moins humains. A l'encontre des précédents, Pilate, d'après ces derniers, est heureux de la mort de l'imposteur et parle de lui avec dédain [115] : deux fois il envoie dire aux gardes de bien veiller [116], et se rend lui-même au tombeau pour reprocher aux soldats leur négligence [117]. Lorsqu'ils viennent lui annoncer la résurrection de Jésus, il les tourne en dérision et les menace de disgrâce [118], ou les comble de largesses s'ils veulent cacher la vérité [119]. Enfin, c'est encore lui qui soupçonne les apôtres d'avoir enlevé le cadavre de leur maître [120], et qui conseille aux Juifs d'acheter le silence des gardes [121], bien qu'il soit persuadé de la divinité de Jésus [122] et de sa résurrection miraculeuse [123].

Rien de plus contradictoire que ces deux versions : mais n'est-ce pas là précisément la meilleure preuve de l'inconstance de cet homme dont le caractère était si peu ferme qu'on pouvait, avec vérité, lui prêter les sentiments les plus opposés [124] ?

---

113. Mandé à Rome par l'empereur, Pilate n'échappe à la vengeance de César qu'en se revêtant de la tunique du Sauveur qu'il avait emportée avec lui ; — d'après Donaueschingen il l'aurait reçue du soldat qui l'avait gagnée aux dés sur le Calvaire : *Donschg :* 3355-3362 ; — mais lorsque son subterfuge est découvert, Pilate se tue, et son cadavre est jeté dans le Tibre : à cause des calamités qu'ils causent dans la ville, on transporte ses restes maudits à Vienne, puis à Lausanne, et on finit par les faire disparaître au fond d'un puits d'où sortent des émanations fétides : (Tischendorf : p. 456-458).

114. Josèphe : *Antiq :* XVIII, 5.

115. *Eger :* 6970-6972.

116. *Alsfeld :* 6957-6978 ; *Innsbr. Auferst :* 168-179 ; *Redentin :* 888-905 ; *Muri :* 380-391.

117. *Innsbr. Auferst :* ap. 179-183 ; *Wien :* p. 308, v. 15 — p. 313, v. 4.

118. *Wien. Ostsp :* p. 309, v. 20-23 ; *Redentin :* 942-959.

119. *Wien. Ostsp :* p. 308, v. 27 — p. 309, v. 3. Dans ce drame, pourtant, Pilate, persuadé de la bonne foi de ses gardes, finit par croire à la réalité de la résurrection : (*Wien.* p. 312, v. 13-22). De même dans Redentin, l'intervention des Juifs en faveur des gardes dont ils devraient, au contraire, demander la mort, ouvre les yeux au gouverneur, qui regrette d'avoir écouté les déicides : (*Redentin :* 1021-1041).

120. *Eger :* 6970-6983.

121. *Muri :* 435-442 ; *Alsfeld :* 7430-7438 ; *Eger :* 7775-7785.

122. *Eger :* 7770-7774.

123. *Alsfeld :* 7421-7429.

124. On lira avec intérêt l'étude qui a été faite du caractère de Pilate par M. Wackernell : *op. laud :* p. CLII-CLXIII.

CHAPITRE QUATORZIÈME

Le Chemin de la Croix.

Jésus est condamné à mort. — Jésus est chargé de sa croix. — Jésus tombe. — Jésus rencontre sa mère. — Jésus aidé par Simon. — Jésus et Véronique : les Impropères. — Jésus console les filles de Jérusalem. — Jésus est dépouillé de ses vêtements. Jésus est attaché à la croix : mode de crucifixion; partage des vêtements; les sept paroles de Jésus en croix. — Jésus meurt sur la croix : symbolisme de la neuvième heure; prodiges qui s'opèrent à la mort du Christ. — Le Centurion et Longin. — Pensons à la Passion de Jésus.

L'ordre des scènes qui se déroulent depuis la sortie de Jésus du prétoire jusqu'à son arrivée au Calvaire, n'est pas le même dans tous les drames, mais presque tous [1] rapportent, d'après les Évangiles et la tradition, les différents épisodes sur lesquels médite le chrétien qui, par amour pour la Passion du Sauveur, fait l'exercice du Chemin de la Croix [2]. Le nombre des Stations qui composent cet exercice, a varié selon les époques [3], mais sur les 14 qu'il compte de nos jours, on peut, avec les Mystères, en reconstituer 12 : la différence provenant de ce que, dans la liturgie actuelle, trois stations distinctes, la IIIe, la VIIe et la IXe sont consacrées au souvenir des trois chutes que Jésus aurait faites sur le chemin du Calvaire, tandis que dans les Passions,

1. Beuron, le Scenario de Francfort, S. Gall, Fribourg I et Wild font exception. Ce dernier, après la condamnation de Jésus, met en scène trois disciples : Pierre. Barthélémy et Matthieu qui se demandent anxieusement ce qu'il va advenir de leur maître. Malgré les hésitations de Pierre, ils se décident à suivre de loin le Sauveur : (*Wild :* 871-886) et aussitôt, sans transition, les voilà au Calvaire, où Caïphe discute déjà avec le gouverneur au sujet de l'inscription de la croix : (*Wild :* 887 et suiv.).

2. Au témoignage de Ste Brigitte, cette dévotion remonterait à l'origine du Christianisme, puisque la Ste Vierge elle-même, après l'Ascension de Jésus, visitait tous les jours les endroits qui lui rappelaient le souvenir de son Fils L'*Himmelfart Mariä:* (Mone : *Altt. Schsp :* p. 23-106) s'est fait l'écho de cette tradition qu'il a d'ailleurs empruntée aux apocryphes : cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 73-75.

3. Cf. Andrichonius ; *op. cit.* p. 614 ; M. Mâle : II, 78. et surtout l'*Etude Historique sur le Chemin de la Croix*, par le R. P. H. Thurston S. J., trad. franç. par M. Boudinhon. Paris 1907.

il n'est jamais fait mention que d'une seule. Voici le tableau détaillé de ces 14 (*respect.* 12) stations, d'après *Matt.* XXVII, 31-61 ; *Marc.* XV, 20-47 ; *Luc.* XXIII, 25-56 ; *Jean.* XIX, 16-42. — Je réserve les deux dernières pour le chapitre suivant. *

Ire Station [8].

Aussitôt que Pilate a prononcé la sentence de condamnation, les Juifs ont hâte d'en finir avec leur victime. Vite on lui enlève le manteau de pourpre dont on l'avait couvert pour le couronnement d'épines et on lui fait remettre ses vêtements [9], pour permettre aux bourreaux de se les partager au Calvaire. Puis, au milieu des coups et des insultes des valets [10] qui lui crachent au visage [11], lui tirent les cheveux [12] et lui montrent les clous, les pinces, les marteaux, les cordes et les échelles qui vont servir à son supplice [13].

IIe Station [14].

Jésus, malgré son épuisement, est chargé d'une lourde et longue croix [15], et deux larrons [16] condamnés au même supplice, l'accompagnent afin d'augmenter son ignominie.

IIIe (VIIe-IXe) Station [17].

Mais bientôt, affaibli par les mauvais traitements qu'il subit

* Voir tableau, p. 410 et 411

8. Les références sont données p. 410-411 ; cf. *Zerbster Procession: Zeitsch. f. d. Alt :* II. 289.

9. *Matt.* XXVII, 31 ; *Marc :* XV. 20 : cf. *Donschg :* 3016-3030 ; *Augsburg :* ap. 1575 ; *Sterzing :* 1966-1967 : *Alsfeld :* 5264-5265 ; *Heidelberg :* 5171-5176 ; *Brixen :* 2288 et suiv.

Dans *Eger :* 5664-5669, les soldats, au sortir du prétoire, reconduisent Jésus chez Anne : j'ignore d'où vient cette tradition.

10. *Frkft. Psp :* 3546-3549 : *Donschg :* 3031-3042 ; *Sterzing :* 1974-1975 ; *Alsfeld :* 5266-5297 ; *Brixen :* 2295-2334 : « Interim eunte filio meo ad locum passionis, allii percusserunt eum in collo, alii in faciem ceciderunt » (Se Brigitte : *Revelat.* I. 10).

11. *Frkft. Psp :* ap. 3557.

12. *Frkft. Psp :* 3560-3561.

13. *Frkft. Psp :* 3556-3557 ; cf. *Eger :* 5646-5663 : *Heidelberg :* 5181-5184 ; *Freiburg I :* 1271-1277.

14. cf. p. 410-411 ; cf. *Zerbster Procession: Zeitsch. f. d. Alt :* II. 289.

15. *Jean* XIX, 17 : *Luc :* XXIII. 32.

Wan er ist langk und grosz :
Eger : 5750.
Das crucz michel und breyt !
Alsfeld : 5314.

« Crux adeo magna erat quod habebad 15 pedes in longitudine » (*Dialog. B. M. et Ans :* cap. VIII).

16. *Frkft. Drg :* 223 ; *S. Gall :* ap. 1076 ; *Donschg :* ap. 3074 : *Eger :* 5751-5787 ; *Frkft. Psp :* 3541-3545 ; *Sterzing :* ap. 1975 ; *Alsfeld :* 5420-5425 ; *Brixen :* 2317-2320 ; *Zuckmantel :* ap. 2212 : *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt :* II. 289.

17. Cf. p. 410-411.

	Ire STATION Jésus condamné à mort	IIe STATION Jésus chargé de la Croix	IIIe-vii-ix STATIONS Jésus tombe	IVe STATION Jésus rencontre sa mère	Ve STATION Jésus aidé par Simon	VIe STATION Jésus et Véronique
Benediktb. (4)	———	ap. 203	———	———	———	———
Frkft. Drgr.	———	n. 223	———	———	———	———
S. Gall	1061-1066	ap. 1076	———	———	———	———
Hall (5)	1055-1072	———	———	———	———	1073-1106
Donschg.	2991-3002	ap. 3042	ap. 3042	3063-3074	3075-3088	3151-3168
Eger	5598-5607	5796-5821	ap. 5599	5898-5999	6000-6035	5868-5897
Frkft. Psp.	———	3550-3555	———	———	3572-3596	3597-3616
Augsburg	1506-1511	1576-1579	———	1590-1601	1580-1589	1602-1611
Sterzing	1960-1965	ap. 1975	———	———	1976-1989	2034-2069
Alsfeld	4383-4409	5298-5381	ap. 5381	5350-5367	5382-5419	5438-5495
Heidelberg	5167-5170	5177-5180	ap. 5184	5221-5228	5185-5194	5213-5220
Brixen (5)	2227-2288	2303-2304	ap. 2334	———	2335- et suiv.	2403-2422
Wild	851-857	———	———	———	———	———
Freiburg I (6)	1071-1074 / 1253-1258	1087-1090 / 1259-1270	———	1143-1176	———	———
Freiburg II	1408-1419	1430-1435(7)	———	1508-1515	1498-1507	———
Zuckmantel	2061-2082	2091-2102	———	2103-2130	2131-2130	2115-2118
Grablegung	———	———	———	———	———	———

4. Beuron intercale, après le v. 203, la scène du désespoir de Judas (204-211), de là provient l'arrêt dans les références. Les interruptions, d'ailleurs peu nombreuses, que l'on remarquera dans les autres drames sont dues à certaines additions qu'il est impossible de ranger dans le cadre que je me suis tracé : discours de S. Augustin, admonitions du *Proclamator*, du *Prolocutor* ou du *Conclusor*, intervention des anges, exposition des préfigurations, interprétation du *Popule meus*, toutes choses qui ont été ou seront signalées au moment voulu.

VIII[e] STATION Jésus console les s. femmes	X[e] STATION Jésus dépouillé de ses vêtements	XI[e] STATION Jésus attaché à la croix	XII[e] STATION Jésus meurt sur la croix	XIII[e] STATION Jésus descendu de la croix	XIV[e] STATION Jésus déposé dans le sépulcre
212	———	213-266	267-273	274-269	———
———	———	223-236	237-242	243-246	246 a.
———	———	1077-1169	1170-1191	1192-1223	ap. 1223
———	———	1107-1146	———	———	1147-1197
3095-3150	3263-3272	3203-3446	3447-3598	3599-3658	3659-3664
5822-5867	6050-6059	6072-6639	6640-6933	6934-7191	7192-7279
3564-3571	3677-3694	3695-4150	4151-4306	4307-4397	4398-4408
1612-1629	ap. 1629	1630 1788	1789-1892	1893-1954	1955-2008
2012-2033	2070-2075	2076-2433	2434-2587	2588-2744	2745-2815
5520-5559	5590-5591	5560-6273	6274-6522	6523-6768	6769-6838
5195-5212	ap. 5346	5347-5567	5568-5729	5812-5919	5920-5925
2369-2402	2445-2450	2451-2800	2801-3016	3017-3168	3169-3202
———	———	887-896	897-910	911-972	973-1120
———	———	{ 1177-1186 1278-1502	1503-1616	1617-1763	1764-1773
1516-1547	———	1570-1819	1820-1951	1952-2071	2072-2081
———	2139-2154	2155-2220	2259-2422	1423-2468	———
———	———	———	———	1-236	237-342

5. De Hall et de Brixen, M. Wackernell n'a donné que des extraits, en renvoyant pour le reste à la Passion de Sterzing.

6. La pièce qui semblait finie avec les Lamentations de Marie (1186), reprend après un discours du *Proclamator* et du *Prolocutor* : de nouveau Pilate prononce la sentence de condamnation et Jésus est conduit au Calvaire ; mais toutes ces scènes se suivent sans lien.

7. C'est ici seulemet que Freiburg II place l'épisode du désespoir de Judas : 1436-1497.

depuis la veille et par les tortures de la flagellation et du couronnement d'épines, Jésus tombe lourdement à terre, exténué de fatigue. Tandis que les bourreaux le relèvent rudement [18],

IVe Station [19].

Marie, accompagnée de saint Jean et des saintes femmes, se précipite au secours de son fils : elle voudrait mourir à la place de Jésus innocent et supplie les Juifs de la tuer pour qu'il soit remis en liberté : mais Caïphe la repousse durement : « Arrière, méchante femme, c'est toi qui as mis au monde ce séducteur, va-t'en ! *mer woln dich anders streichen* [20] ! » Et il faut qu'elle le voie tiré par une corde comme un assassin et un voleur, lui qui a guéri tant de malades et dont la vue ravit les anges [21]. Pas plus que la précédente cette station n'est attestée par l'Évangile, mais toutes deux sont de tradition unanime et constante [22].

Ve Station [23].

Cependant les Juifs craignent que Jésus ne puisse arriver jusqu'au Calvaire : ils n'ont ni charrette, ni voiture pour l'y faire monter et ils ne voudraient pas se déshonorer en aidant eux-mêmes le condamné [24].

Fort à propos, un paysan, Simon de Cyrène, s'offre à leur vue : vite ils l'appellent et le forcent à porter la croix avec Jésus [25] : non par pitié, mais afin de pouvoir prolonger les souf-

---

18. ...*das er da nider falt, und sy im mit dem har und sust wider uffrichten : Donschg :* ap. 3042.

19. Cf. *supra :* p. 410-411. — Il y a quelque incohérence dans *Heidelberg* ; on dirait que Jésus est déjà en croix. — *Eger* dit en propres termes : *Maria transit cum Joanne, Martha et Magdalena ad Locum Stationis: Eger :* ap. 5945.

20. *Alsfeld :* 5368-5375 : cf. *Eger :* 5994-5999.

21. *Freiburg I :* 1159-1176 ; *Freiburg II :* 1514-1515.

22. « Volui enim sequi, et videre, sed non potui præ maxima multitudine populi... Et cum venissem juxta fontem, obvium habuimus meum filium deformatum, pressum omni dolore : qui benigne inclinabat se ad me ac si diceret : Gratias tibi refero, electa mater. » (*Dialog. B. M. et Ans.* IX : St Bonaventure : *Med. V. Ch.* ch. 62, 64, 65.

23. Cf. *supra :* p. 410-411 ∞ *Matt.* XXVII, 32 : *Marc :* XV, 21 ; *Luc :* XXIII, 26 ; cf. *Zerbster Procession : Zeitch. f. d. Alt :* II, 289.

24. *Eger :* 6006-6008.

25 Tout le monde s'accorde à dire que Jésus a d'abord porté seul sa croix (*Jean :* XIX, 17) ; mais Simon l'a-t-il portée seul ou avec lui ? la question est controversée, car *S. Matthieu :* XXVII, 32 et *S. Marc :* XV, 21 disent simplement : « ut tolleret crucem ejus », tandis que *S. Luc :* XXIII, 26, dit expressément : « imposuerunt illi crucem portare post Jesum ». Ste Brigitte affirme que le Cyrénéen fut substitué à Jésus : « Veniens unus assumpsit eam (sc. crucem)

frances de leur victime[26]. Simon refuse d'abord[27] : il est boiteux[28], il faut qu'il se rende à son travail pour nourrir ses enfants ; de plus il ne veut pas les déhonorer[29]. « et puis, dit-il, ne pourriez-vous pas le pendre sans moi ? Rien sur terre ne peut-il donc se faire sans que le paysan y mette la main[30] ? » Mais comme les soldats menacent de lui frotter la peau[31], il accepte enfin de porter le gibet dans l'espoir d'en retirer quelque profit[32], ou, ce qui l'honore davantage, par compassion pour Jésus auquel il se recommande[33].

VIe Station[34].

Le cortège se remet en marche ; mais soudain, une femme fend la foule des soldats : c'est Véronique que Jésus a guérie autrefois d'un flux de sang[35], et qui, devant Pilate, avec le paralytique, l'aveugle et le lépreux, a témoigné en faveur de Jésus[36]. Elle veut essuyer le visage de son maître couvert de

sibi portandam. » (*Revelat.* I. 10). — « Sed in via portans alius substituitur » (*Revelat.* IV. 70 : cf. Cornelius a Lap : *in Matth.* XXVII. p. 530). Molanus cite les témoignages pour et contre et incline pour la substitution. sans cependant rejeter l'autre hypothèse : « Cum ergo neutra sententia sit reprehendenda utraque vero probabilis. » (*H. S. I.* : col. 81). Quant aux dramaturges. ils sont d'avis que Jésus ne fut pas complètement déchargé de son fardeau. mais que Simon l'aida simplement à le porter. *Ipse Simon accipiens crucem ex una parte in adjutorium Jesu* : (*Alsfeld* : ap. 5405 ; *ibid.* : 5391 : 5395 ; 5399 : 5412 ; 5419 ; *Frkft. Psp* : 3475 : 3580 : 3590 : 3591 ; etc. *Sterzing* : 1978 ; *Donschg* : 3077 ; *Eger* : 6009 : 6012 ; *Augsburg* : 1580 ; *Heidelberg* : 5187 : 5190 ; *Freiburg II* : 1500.

26. *Damit der mensch lenger mög tragen eben* : (*Brixen* = *Sterzing* : 1980). — « Quod fecerunt non causa miserationis. sed quia pro debilitate id facere non poterat » (*Dialog. B. M. et Ans* : VIII). — « .. ut Jesum vivum servarent majoribus tormentis. ludibriis et crucifixioni. utque citius pervenirent ad montem Calvariæ. citiusque Christum crucifigerent ac deinde domum ad prandium redirent. » (Cornelius a Lap : *in Matth.* XXVII. 32.

So. wie lang süll wir hye stan ?
Mich geet gar ser der hunger an :
Sterzing : 2008-2009.

27. *Frkft. Psp* : 3583-3584 ; *Donschg* : 3079-3081 ; *Freiburg II* : 1502-1504.

28. *Sterzing* : 1987.

29. *Alsfeld* : 5400-5405.

30. *Eger* : 6014-6038 : 6025-6028.

31. *Frkft. Psp* : 3591-3594 : *Donschg* : 3085-3088 . *Sterzing* : 1988-1989 : *Heidelberg* : 5188 ; *Freiburg II* : 1501-1505.

32. *Frkft. Psp* : 3595-3596.

33. « Je suis prêt, dit Simon. à porter la croix de mon Sauveur. et j'espère qu'après le temps. Jésus me donnera dans le ciel les joies éternelles pour récompense : » (*Zuckmantel* : 2134-2138); cf. *Eger* : 6029-6033; *Alsfeld* : 5406-5415 : *Heidelberg* : 5191-5194). Ce passage ferait croire que le Cyrénéen était déjà disciple du Christ ou du moins qu'il allait le devenir : et en effet, on l'a identifié de bonne heure avec le *Niger*. dont il est dit aux *Actes des Apôtres* (XIII.1). qu'il fut le compagnon de Paul et de Barnabé : cf. Lucius Dexter : *in Chron.* anno Christi 112 et les notes de Bivarius.

34. Cf. *supra* : p. 410-411 : cf. *Zerbster Procession. Zeitsch. f. d. Alt* : II. 290.

35. « Titus et Vespasianus ... invenerunt mulierem nomine Veronicam ... quæ tetigit salvatoris vestem eoque sanata est a fluxu sanguinis » (*Vind. Salv.* Tisch. p. 478 note ; *ib.* p. 480). — « Verenice : quam dicunt a Christo sanatam a sanguinis fluxu. » L. Dexter : (*Christo* : anno Ch. 48). d'après *Matth.* IX. 20-22 : *Luc* : VIII. 43-48 ; *Marc* : V. 25-34.

36. Cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne* : p. 32-33.

crachats, de sueur et de sang, et solliciter de lui une dernière faveur. Le Sauveur lui demande son voile et, le portant à son visage, il y imprime sa Face adorable [37]. Tout heureuse, Véronique se tourne vers le peuple et lui fait contempler les traits de Jésus [38].

Cette scène n'est pas non plus rapportée dans les Évangiles et nulle part il n'y est fait mention d'une femme qui aurait eu le nom de Véronique. Faut-il voir dans ce vocable un mot hybride, forgé par la légende, *vera* εἰκών [39] » ? C'est possible ; en tout cas la tradition remonte à la plus haute antiquité [40] et elle a été consacrée par la liturgie [41].

Deux drames ont intercalé en cet endroit les *Impropères* de Jésus [42] et cela d'une manière très heureuse, car ils amènent ainsi tout naturellement la scène ou station suivante. Ces plaintes mêlées de reproches que le Sauveur adresse à son peuple font partie de l'office liturgique du Vendredi-Saint, pendant l'adoration de la croix. L'accent en est touchant [43] :

37. *Hall :* 1087-1096 ; *Donschg :* ap. 3156 ; *Eger :* 5880-5885 ; *Frkft. Psp :* 3602-3606 ; *Augsburg :* 1610-1611 ; *Alsfeld :* 5448-5455 ; *Heidelberg :* ap. 5216 ; *Brixen :* 2417-2422 ; *Zuckmantel :* 2115-2118. L'origine du tableau de la Ste Face est racontée d'une autre façon par la *Légende dorée :* Græsse. p. 223 ; cf. M. Mâle : II, 47.

38. *Donschg :* 3156-3168 ; *Eger :* 5886-5897 ; *Frkft. Psp :* 3607-3616 ; *Sterzing :* 2064-2069 ; *Alsfeld :* 5456-5495 ; *Heidelberg :* 5217-5220.

39. *Donaueschingen :* semble connaître cette interprétation :

An dissem tüch sol ein Veronica gemalet sin :
(*Donschg :* ap. 3156).

40. « Verenice sancta mulier a Gallia Romam venit. ibique divino relicto vultu miraculis clara migrat ad Dominum anno 70. » (L. Dexter : *Chron.* anno 84) ; cf. Methodius ap. Marianum Sextum dans sa *Chronol.* anno Domini 39.

41. Pour ne parler que des actes les plus récents de la S. C. des rites (1908), on lit dans l'oraison de l'Office de la Sainte Face : « Deus. qui nobis signatis lumine vultus tui. memoriale tuum. ad instantiam Beatæ Veronicæ. Imaginem tuam sudario impressam relinquere voluisti... » (*Miss. Rom :* Feria III post Dom. Quinq.). Toutefois, deux ans plus tard (novembre 1910). cette oraison a été corrigée et il n'y est plus fait mention de Véronique. « Domine. Jesu Christe. cujus sacratissimus vultus in passione absconditus sicut sol in sua virtute relucet... » (*Brev. Rom.* ibid.).

42. *Alsfeld :* 5496-5519 et *Sterzing :* 1990-2011. Trois autres Passions ont également interprété le *Popule meus*, mais Jésus est déjà arrivé au Calvaire lorsqu'il adresse ses reproches au peuple Juif. Ce sont : *Frkft. Drgr :* n. 223 ; *Eger :* 6060-6071 et *Frkft. Psp :* 3641-3676. Cf. Pichler : *Marienklage*, p. 122.

43. J'en donne d'après Dom Guéranger : *L'année liturgique : La Passion et la Semaine Sainte*, p. 560-561. — Alsfeld et Sterzing ont traduit exactement les trois premières strophes du *Popule meus* et les variantes du texte latin qu'ils citent tous deux sont insignifiantes :

Missale Romanum : mihi = *Sterzing :* michi ; *M. R.* quia eduxi te de terra Ægypti : parasti crucem Salvatori tuo : manque dans Alsfeld : *M. R.* desertum = *St.* descertum ; *M. R.* annis = *Als.* annos = *St.* anis ; *M. R.* introduxi te = *St.* introduxi ; *M. R.* in terram satis bonam = *Als.* in terram satis optimam ; *M. R.* facere tibi et non feci ? = *Als.* facere et non feci tibi ? ; *M. R.* vineam meam speciosissimam = *Als.* vineam meam fructu decoram ; *M. R.* facta es mihi nimis amara = *Als.* facta es mihi verbis amara = *St.* facta es michi omnis amara ; *M. R.* Salvatori tuo = *Als.* Salvatoris tui.

La traduction de Francfort est beaucoup plus longue, mais elle ne suit pas l'ordre des strophes du texte liturgique ; celle d'Éger n'en est qu'un bref résumé.

« O mon peuple, que t'ai-je fait ? En quoi t'ai-je affligé ? Réponds-moi. Est-ce parce que je t'ai tiré de la terre d'Égypte que tu as dressé une croix pour ton Sauveur [44] ? »

» Est-ce parce que, durant quarante ans, j'ai été ton conducteur dans le désert, que je t'y ai nourri de la manne, que je t'ai ensuite introduit dans une terre excellente : est-ce pour ces services que tu as préparé une croix à ton Sauveur [45] ? »

« Qu'ai-je dû faire pour toi, que je n'aie pas fait ? Je t'ai planté comme la plus belle de mes vignes, et tu n'as eu pour moi qu'une amertume extrême ; car dans ma soif tu m'as donné du vinaigre à boire, et tu as percé de la lance le côté de ton Sauveur [46]. »

Au lieu du *trisagion* [47] par lequel les fidèles répondent au chœur dans l'office du Vendredi-Saint, les Juifs vomissent à chaque strophe des injures contre Jésus [48].

VIIIe Station [49].

Les Impropères du Christ et les injures des Juifs émeuvent les filles de Jérusalem [50] ; elles s'apitoient sur la douleur de Jésus et versent des larmes [51] : leur compassion ne fait, il est vrai, qu'augmenter la fureur des bourreaux [52] : mais le Sauveur console les saintes femmes [53] et leur dit : « Ne pleurez pas sur moi ; pleurez sur vous et sur vos enfants [54]. » Pourquoi sur leurs

---

44. Cf. *Frkft. Drgr :* n. 223 ; *Eger :* 6060-6062 : *Frkft. Psp :* 3641-3650 : *Sterzing :* 1990-1993 ; *Alsfeld :* 5496-5503 : Pichler : *Marienklage*, p. 122.

45. *Eger :* 6063-6071 : *Frkft. Psp :* 3651-3662 : *Sterzing :* 1996-2001 : *Alsfeld :* 5504-5511 ; cf. Pichler : *Marienklage*, p. 122.

46. *Frkft. Psp :* 3663-3676 ; *Sterzing :* 2004-2007 ; *Alsfeld :* 5512-5519. Les impropères continuent encore pendant 9 strophes, mais comme aucun drame ne s'en est inspiré je les laisse de côté.

47. « Agios o Theos. Agios ischyros, Agios athanatos eleïson imas : Sanctus Deus, sanctus fortis, sanctus immortalis, miserere nobis. » Cette triple glorification, qui était en usage à Constantinople dès le Ve siècle, a passé dans l'Église romaine qui l'a maintenue dans la langue primitive, se contentant d'alterner la traduction latine des paroles : (Dom Guéranger : *ibid* ; cf. *infra :* ch. XVI).

48. *Sterzing :* 1994-1995 : 2002-2003 ; 2008-2011 ; *Frkft. Psp :* 3677 et suiv. ; *Eger :* 6072 et suiv.

49. Cf. *supra*, p. 410-411 ∞ *Luc :* XXIII, 27-31.

50. *Brixen* remplace les filles de Sion par des femmes païennes : *das Erst haidnisch weib ; die ander haidnisch fraw*, etc : Jésus pourtant s'adressant à elles leur dit : *Jer töchter Sion :* (*Brixen :* 2393).

51. *Donschg :* 3095-3102 : 3111-3118 : 3127-3134 ; *Eger :* 5822-5855 ; *Sterzing :* 2012-2019 ; *Alsfeld :* 5520-5545 ; *Heidelberg :* ap. 5194 : *Brixen :* 2369-2392 : *Freiburg II :* 1516-1530.

52. *Donschg :* 3103-3110 : 3119-3126 : *Heidelberg :* 5209-5212 : *Freiburg II :* 1544-1547.

53. *Donschg :* 3135-3150 : *Eger* : 5856-5867 ; *Frkft. Psp :* 3564-3571 ; *Augsburg :* 1612-1629 ; *Sterzing :* 2020-2033 ; *Alsfeld :* 5546-5559 ; *Heidelberg :* 5195-5208 ; *Brixen :* 2393-2402 ; *Freiburg II :* 1531-1543.

54. *Luc :* XXIII, 28.

enfants? S. Luc ne le dit pas, mais, comme toujours les mystiques sont là pour nous renseigner. « Sequebantur etiam, dit le pseudo-Anselme, pueri projicientes lutum et lapides in eum. Conversus autem filius meus Jesus ad mulieres dixit : « Filiæ Jerusalem, nolite flere super me : sed super vos ipsas flete et super filios vestros qui lutum et lapides mittunt in me nescientes quid faciunt [55]. » — « Nemo est qui eum agnoscat, sed luto et immunditis impetuose eum commaculant [56]. » N'est-ce pas cette interprétation que semble indiquer l'auteur de Donaueschingen?

Weinend über üwere kind.
die an minem tod schuldig sind.
sy tünd mir daz an alle schuld,
doch wil ichs liden mit gedult.
tünd sy das hie in der jugent.
was hand sy denn im alter tugent [57].

Xe Station [58].

Les bourreaux ferment la bouche à Jésus : Assez de prophéties! s'écrient-ils, nous voici arrivés au Calvaire : enlève tes habits pour être cloué à la croix. Jésus obéit [59] : mais la robe que ses bourreaux lui avaient rendue après la flagellation est collée à son corps couvert de plaies, et les soldats trouvant qu'il ne la quitte pas assez vite, la lui arrachent violemment et rouvrent ainsi toutes ses blessures [60] :

Ich wil dier so grausam dein Rockh ab ziechen.
Das sich das pluet aus den wunden mues schmiegen [61].

Und sein rock abgezogen

55. *Dialog. B. M. et Ans :* cap. VIII.

56. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch :* cap. LXXIV.

57. *Donschg :* 3145-3150. — Sterzing en adopte une autre :

Wainet und über ewere kindt.
Dye noch ungeporen sindt :
Sterzing : 2024-2025.

D'ailleurs l'exégèse de ce verset de *St Luc :* XXIII. 31. « quia si in viridi ligno hæc faciunt in arido quid fiet ? » est des plus variée. D'après plusieurs Pères, Jésus aurait dit aux femmes de pleurer sur leurs enfants parce que de grands malheurs les menaçaient. Jérusalem serait bientôt détruite et leurs enfants devenus grands seraient réduits en esclavage ou mis cruellement à mort, car si les soldats romains usaient déjà de tant de barbarie avec lui : « in viridi ligno » comment se comporteraient-ils envers les Juifs : « in arido quid fiet ? »

58. Cf. *supra*, p. 410-411.

59. « Et ipse filius meus veniens ibi exuit se personaliter vestibus suis » (*Revelat.* I. 10 : IV. 70) ; cf. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch :* cap. LXV : M. Mâle : II. 81.

60. M. Creizenach : I. 192. donne ici pour références Gerson et le Chartreux Schölzelin : *Germania* III. 230.

61. *Brixen :* 2449-2450.

Mit groszen harten schmerzen,
Den er trug an seinem herzen,
Dasz aller sein leib was
Von seinem blut so nasz.
Auch all sein alt wunden
Wurden von neuem aufgeschunden [62].

XIe Station [63].

Cette station comprend tout ce qui s'est passé au Calvaire depuis le moment où Jésus, dépouillé de ses vêtements, est attaché à la croix, jusqu'à son dernier soupir : c'est-à-dire l'exécution des deux larrons, les tortures infligées au Sauveur avant, pendant et après le crucifiement, la discussion sur l'inscription de la croix [64], une partie des Lamentations de la Ste Vierge, de saint Jean et des saintes femmes [65], le partage des vêtements du Christ et les sept paroles de Jésus en croix avec les insultes ou *Spottreden* par lesquelles les Juifs y répondent.

La question de savoir comment Jésus fut attaché à la croix a de bonne heure divisé les Pères et plus tard les mystiques. La croix avait-elle été d'abord plantée en terre et Jésus y est-il monté pour être crucifié debout : *sublime?* ou bien a-t-il été attaché sur la croix étendue à terre : *humi*, et les bourreaux l'ont-ils ensuite relevée et laissé tomber dans le trou préparé pour la recevoir [66] ?

La première opinion semble avoir réuni plus de suffrages : car elle avait pour elle un passage d'Esdras, où il est dit : ...Omnis homo qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domo ipsius et erigatur, et configatur in eo [67]. » D'après ce texte, ou plutôt d'après l'interprétation qu'en donnaient les commentateurs, l'érection de la croix aurait précédé la crucifixion [68]. C'est ce qui a lieu dans S. Gall où les bourreaux disent à Jésus, en arrivant au Calvaire :

62. Pichler : *Marienklage*, p. 131-132 ; cf. *Donschg* : 3271-3272.

63. Cf. *supra* : p. 410-411 ; cf. *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* : II, 290.

64. Ce point a été traité à propos du caractère de Pilate, *supra* : p. 405.

65. Je donnerai une vue d'ensemble sur les *Marienklagen* dans le chapitre suivant.

66. « Hic primaria et vetus quæstio : Humi an sublime crucifixus sit Christus ? Prima opinio est eorum qui censent Christum humi affixum, quod facilius. Alii asserunt Christum perasserеset tabulationem seu pegma ad crucem ascendisse et ita sublime in ea fixum ». (Drexelius, *Commentar.* p. 361.)

Je laisse de côté la troisième opinion intermédiaire mentionnée par le commentateur.

67. I *Livre d'Esdras* : VI, 11.

68. Tel est l'avis de St Cyprien : *sermo de passione* : Nicéphore : *Histor* : I, 30 ;

Stig uf ! man müz dich henken [69].

La deuxième opinion qui a été soutenue par des exégètes et des mystiques non moins fameux [70], a prévalu dans tous les autres drames : c'est toujours par terre que Jésus est crucifié [71] :

Ir müssent Jhesum griffen an
werfent in nider uff die erd,
das er an daz crücz genaglet werd [72].

Uff das crucz man en iegen sail
hie an disser erden !
darnach mer zu raide werden :
mer heben uff das crucze widder
und loisszen en fallen donidder [73] !

Un autre point difficile à résoudre c'est de savoir si Jésus a été attaché à la croix par des cordes ou par des clous. D'après le *Speculum Humanæ Salvationis*, c'était la coutume de fixer les crucifiés avec des cordes, comme cela eut lieu pour les deux larrons ; mais par un raffinement de cruauté les Juifs attachèrent Jésus à la croix par des clous en fer :

Non erat juris quod homo cruci cum clavis annecteretur
Sed ut funibus suspenderetur, donec moreretur...
Ipsi hunc modum crucifigendi primo invenerunt [74]...

S. Ambroise : *in Lucam*, lib. x. St Bernard : *tract de pass :* 5 : St Bonaventure : *Medit. V. Ch* : 78 et *Lignum Vitae :* 65 (qui cependant décrit les 2 modes de crucifiement et penche pour le second) ; cf. M. Mâle : *op. laud.* II. 19 ; Ste Brigitte : « Cum igitur crux ita solide firmata esset ibidem, statim adaptabantur tabulæ ligneæ in circuitu stipitis crucis per modum graduum. usque ad locum. ubi pedes ejus crucifigi debebant, ut possent per illos gradus tabularum. tam ipse quam crucifixores ascendere et super tabulas illas aptiore modo stare ad crucifigendum eum. Post hoc autem ascenderunt ipsi per illos gradus ducentes eum cum irrisione et vituperio maximo. qui gratanter ascendens velut agnus mansuetus ductus ad immolandum. » (*Revelat :* VII. 15.)

69. *S. Gall :* 1077.

70. « Post hoc deposuerunt crucem super terram et eum desuper extenderunt » *Dialog. B. M. Anselmi :* 7. Le commentateur de Molanus donne une longue liste des partisans de l'un et l'autre mode de crucifixion et Molanus lui-même clôt simplement le débat avec son bon sens ordinaire : « Circa crucifixionem primum notetur omnino incertum esse. an sit cruci affixus ante. an post erectionem (*H. S. I.* col. 310. cf. Drexelius. *op. cit.* p. 361).

71. Dans Eger. Absalon. au moment de se mettre en route pour le Calvaire. dit à ses compagnons :

Ich will die langen leittere brengen.
Das man dar auff steig und in ans creuz henge
Eger : 5658-5659.

Ce qui ferait croire a la crucifixion *in aere ;* il n'en est rien cependant puisque les bourreaux après avoir attaché Jésus à la croix : *levant eum cum cruce modico modo.* (*Eger :* ap. 6203).

72. *Denschg :* 3258-3260.

73. *Alsfeld :* 5581-5585 ; cf. *Frkft. Psp :* 3695 et suiv. ; *Augsburg :* 1680 et suiv. ; *Zuckmantel :* ap. 2212 : *Sterzing :* 2094 et suiv. ; Pichler : *Die Klage Marias*, p. 117.

74. Cité par M. Perdrizet : *Étude sur le S. H. S.* p. 35.

C'est bien ainsi que les choses se passent dans les Mystères. Avant de procéder à l'exécution de leur principale victime qu'ils se réservent pour en faire leur jouet [75], les bourreaux se saisissent des deux larrons et les lient à la croix avec des cordes [76] : *Nu henckent Boos und Barrabas die zwen schächer Dismas und Gesmas, und die wil sy die an binden...* [77]. — *Die weil hebt man das creitz auf und bint die zwen schächer auch an ire creitz* [78]. — *Jam ligant eos* (sc. latrones) [79]. — Il semble même qu'ils ne les attachent pas *humi*, comme ils le feront pour Jésus, mais *sublime*, selon qu'il a été dit plus haut, puisque les deux gibets sont déjà dressés et qu'on y fait monter successivement les deux larrons au moyen d'une échelle [80] :

Nu louft Boos und recht leitern, die stützt er an die schächercrütz, und bringt Barrabas die zwen schächer und spricht :...

Gesmas, trit an die leitern har [81] !
Steige mir noch dysse sprossenn [82].
Kom her umd steyge mir noch [83].

Quoi qu'il en soit des larrons, pour Jésus ce sont toujours les clous qui sont employés et, chose digne de remarque, il n'est jamais fait mention que de trois clous, selon les partisans de la crucifixion à terre [84], tandis que les autres opinaient pour

---

75. Henckent die schächer vor allendingen :
Donschg : 3205.
Diser man wirt unser füg :
Donschg : 3208.
Interim quod deponatur Cristi tunica, debent duo latrones crucifigi ab uno milite Beckart : *Frkft. Psp* : (ap. 3694). — *Et primo crucifigantur duo latrones* : (*Sterzing* : ap. 2015 ; 2076-2093 ; cf. *Brixen* : 2431-2440). Quelques drames cependant placent l'exécution des larrons après celle de Jésus : *Eger* : 6228-6231 : *Augsburg* : ap. 1687, *Alsfeld* : 5670-5679 : *Heidelberg* : 5371-5386. et cette opinion paraît plus conforme aux données évangéliques : *Matt.* XXVII. 38 ; *Marc* : XV. 27 ; *Luc* : XXIII. 33 ; *Jean.* XIX, 18. — C'est aussi après Jésus que les larrons sont exécutés dans les *Acta Pilati* : B. Graece, Tischendorf. p. 305.

76. Molanus s'appuyant sur le témoignage de St Augustin, de S. J. Chrysostome, de S. Grégoire, d'Avitus et de Rufin, prétend que les larrons furent attachés comme Jésus par des clous et si, dit-il, les peintres de France, d'Allemagne et des Pays-Bas représentent autrement la crucifixion c'est qu'ils se sont écartés de la tradition véritable suivie par l'école italienne (Molanus : *H. S. I.* IV, 10, col. 336-337. « Latrones cum Cristo crucifixos clavis affixos fuisse patibulis ejusdem omnino formae cum salvatoris patibulo ex Ruffino notum est, et aliis qui de sanctae crucis inventione scribunt. Pictores tamen funibus eos in diversae formae patibulis ligant : sed hoc parum est » (Mol. *ibid.*, col. 74).

77. *Donschg* : ap. 3220.

78. *Augsburg* : ap. 1687.

79. *Sterzing* : ap. 2093.

80. *Sterzing* : cependant est d'un autre avis : *Jam ligant eos et extollunt* : (ap. 2093).

81. *Donschg* : ap. 3214 : 3215-3220.

82. *Heidelberg* : 5372.

83. *Heidelberg* : 5381.

84. Leicht her da grosser nagel drey,
der yetlicher wol gewechszt sey !
Schlagt im von erst zwen durch die hend...
Den dritten schlagt im durch die fuesz.
(*Augsburg* : 1640-1645). Cf. *Donschg* :

quatre[85]. Il est inutile de discuter longuement sur ce point ; puisque l'Évangile ne dit pas si les pieds de Jésus ont été attachés par deux clous ou par un seul[86], et du reste malgré ces divergences sur le mode de crucifixion et le nombre de clous enfoncés par les bourreaux, le supplice de Jésus a été raconté avec les mêmes détails horribles par les tenants de l'une et de l'autre opinion et le drame en a encore exagéré l'atrocité.

Les quatre bourreaux[87] se livrent à leur besogne avec joie et cynisme[88] ; ils jettent violemment Jésus à terre et l'accablent des plus grossières injures[89] : les clous sont trop pointus : il faut les émousser, pour qu'ils fassent une plus large blessure[90].

3326 ; *Eger :* 5603-6135 ; 6140. *Frkft. Psp :* 3735-3738 ; *Augsburg :* 1670-1671. *Sterzing :* 2144-2149 ; *Alsfeld :* 5594-5602 ; *Brixen :* 2509-2512 ; *Freiburg I :* 1275 ; *Freiburg II :* 1674 : *Erlösung :* 4796. — « Nota quosdam velle in Domini cruce fuisse tres tantum clavos » (P. Comestor. *H. S.* col. 1631.) cf. *Dialog. B. M. et Ans :* ch. X ; et Ste Claire de Monte Falcone († 1268) à qui le Christ s'était montré : « tribus clavis cruci affixus et ejus rei vestigia in corde virginis post mortem secto sunt visa. » — cf. *Biblische Geschichte*, dans Haupt's *Zeitsch. f. d. Alt :* II. p. 147.

85. S. Augustin : *in lib. Medit.* VI ; S. Cyprien : *Sermo de Pass. Domini ;* Ruffin : *Hist. Eccles.* IV ; Innocent III : *Sermo 3. de uno martyre ;* Grégoire de Tours : *de gloria martyrum.* VI ; Ste Brigitte : « Deinde dextrum pedem crucifixerunt et super hunc sinistrum duobus clavis » (*Revelat.* I. 10). — « Et ecce malleus et quatuor clavi acuti » (*Revelat.* IV. 70 : cf. *Revelat. Extravag.* cap. 51 et VII. 15). — « Nonnulli autem asserunt, ut Gregorius Turonensis, clavos quatuor in dominico corpore fuisse, ex quibus Helena duos in freno imperatoris posuit, tertiam in imagine Constantini, qui Romae supereminet urbi, locavit et quartum in Mare Adriaticum... » (*Légende dorée :* Graesse, p. 309-310). — Les partisans de cette opinion se faisaient fort de dire où se trouvaient les quatre clous qui avaient servi à crucifier Jésus ; cf. Drexelius : *Comment :* p. 362.

86. « Sed nec reprehendo quod Christus nunc constanter tribus clavis cruci affigatur ; cum enim incertum sit, utrum duobus clavis an uno, pedes Christi sint affixi » (Molanus : *H. S. I.*, col. 328). — Les Stigmates de S. François d'Assise ne prouvent pas plus en faveur d'une théorie que de l'autre, car même les partisans de trois clous disent que les deux pieds ont été attachés, mais par un seul clou. — La question posée par M. Mâle : I. p. 266, est assez intéressante : « Pourquoi, dit-il, Jésus est-il attaché à la croix par quatre clous jusqu'à la fin du XII[e] siècle et par trois seulement à partir du XIII[e] ? » — La réponse n'est-elle pas précisément dans l'influence exercée par le patriarche d'Assise (1182-1226) qui, par esprit de pauvreté, opinait pour trois clous.

87. C'est toujours le nombre traditionnel : « Quando igitur quatuor membra erant figenda cruci, quatuor eis assignati milites ». (Drexelius ; *op. cit.*) — « Quia quatuor erant milites ipsum crucifigentes ». (Nic. de Lyre : *in Matt. :* XXVII) ; cf. *Frkft. Psp. :* ap. 3676 et suiv. ; *Augsburg :* ap. 1639 et suiv. ; *Sterzing :* ap. 2069 et suiv. ; *Alsfeld :* ap. 5593 et suiv. ; *Heidelberg :* ap. 5346 et suiv. ; *Zuckmantel :* 2139-2154. Toutefois les soldats sont au nombre de six dans *Brixen* (ap. 2450 et suiv.), et *Donaueschingen* ainsi qu'*Eger* en emploient au moins huit à cette besogne.

88. S'ils crucifient Jesus, c'est parcequ'il a fait beaucoup de bien :

Dann er hatt in vill guets gethon :
Drumb geben wir im dezen lohn :
Freiburg I : 1263-1264.

L'auteur de Freiburg II a peut-être senti tout l'odieux de cette réflexion, puisqu'il a corrigé le premier vers :

Dan er hatt nitt viel gutts gethan :
Drumb gibt man im jetz disen lohn :
Freiburg II : 1558-1559.

89. *S. Gall :* 1077-1084 ; *Donschg :* passim ; *Eger :* 6094-6099 ; *Augsburg :* 1651 ; 1665 etc. « Et super lignum crucis dire projectus, expansus, prætensus et tractus et in pellis modum hinc inde extensus » (S. Bonav. *Lignum Vitae*, f° 66).

90. Dis nagel sind doch vil ze spitz,
ich wil sy etwas stumpfer machen,
des selb mag Jhesus nit gelachen :
Donschg : 3242-3244.

On attache d'abord la main droite[91], mais comme les trous ont été percés à l'avance dans le bois de la croix[92], le bras gauche de Jésus est trop court : vite des cordes! et les bourreaux tirent avec violence[93] : la corde casse[94], on recommence, jusqu'à ce que la main arrive en face du trou ; les os craquent, les nerfs se brisent, la poitrine se disloque, qu'importe? le crucifié n'est-il pas leur jouet[95]? et les bourreaux enfoncent les clous en comptant jusqu'à sept les coups de marteau[96].

Le trou des pieds a été également percé trop bas[97] ; qu'à cela ne tienne! des cordes! et l'opération recommence[98]. Mais déjà les bourreaux sont fatigués et les voilà qui boivent pour se donner du cœur[99] ; naturellement les quolibets ne manquent pas à l'adresse du pauvre patient et aussi de ceux dont le gosier trop vaste menace de vider d'un trait la bouteille. Allons! au travail tirez! encore un peu! enfin, nous y sommes! les pieds sont croisés l'un sur l'autre, un clou, et voilà l'affaire faite[100].

Der nagel schlecht im die füsz zü rump,
er is da vornan gross und stump :
Donschg : 3331-3332.

Reich mir her ein stumpen nagel :
Frkft. Psp : 3699.

Mit neyl. die worn stomp und langk :
Alsfeld : 5994 ; cf. *Alsfeld* : 5594-5602 ; *Augsburg* : 1671 ; *Grableg* : 235 ; *Erlösung* : 4796. « Et incutiebant primo unum clavum adeo spissum quod tunc sanguis non potuit emanare ita vulnus clavo replebatur ». (*Dial. B. M. et Ans.* ch. X). Gerson dit aussi de ces clous qu'ils étaient « sine artificio », c.-à-d. informes et émoussés pour faire une plaie plus profonde.

91. *Donschg* : 3276 ; *Eger* : 6108-6111 ; *Alsfeld* : 5604-5605 ; cf. *Frkft. Psp* : 3695-3700.

92. *Donschg*: 3240 ; 3245-3256 ; *Augsburg* : ap. 1629 ; *Heidelberg* : 5351-5358.

93. *Donschg* : 3573-3304 ; *Eger* : 6112-6115 ; *Frkft. Psp* : 3701-3716 ; *Augsburg* : 1630-1661 ; *Sterzing* : 2108-2119 ; *Alsfeld* : 5594-5623 ; *Heidelberg* : 5363-5370 ; *Brixen*: 2471-2508 ; *Freiburg I* : 1278-1280 ; *Freiburg II* : 1577-1581 ; *Zuckmantel* : 2155-2162 ; *Dialog. B. M. et Ans.* cap. X, col. 283.

94. *Eger* : ap. 6155.

95. *Donschg* : 3208.

96. *Sterzing* : 2126-2131. Dans Donaueschingen, en particulier, tout se passe sur la scène ; les objets demandés sont apportés, décrits et employés devant les spectateurs avec force réflexions. Le langage même des bourreaux a quelque chose de heurté et de démesuré, au lieu de *sprechen* c'est *rufen* ; au lieu de *rufen*, *schreien*.

Que l'on compare maintenant ces détails avec ceux qu'a donnés Se Brigitte : « Primo dexteram manum ejus affigentes stipiti. qui pro clavis perforatus erat. Et manum ipsam ex ea parte perforabant, qua os solidius erat. Inde trahentes cum fune aliam manum ejus ad stipitem eam simili modo affixerunt... ita ut omnes nervi et venae extenderentur et rumperentur. » (*Revel.* I. 10).— « Ad crucem igitur jussus dorsum vertit. Et manum postulatus primo dexteram extendit. Et inde alia manus ad reliquum cornu non attingens distenditur. » (*Revel.* IV. 70 ; cf. *ibid.* VII, 12) et *Dialog. B. M. et Ans* : ch. X : « Acceperunt postea funes et traxerunt aliud brachium filii mei Jesu et clavum secundum ei incusserunt ».

97. Dans *Sterzing*, au contraire, les pieds de Jésus descendent trop loin (2133) et il faut le tirer par les cheveux pour l'amener à la place voulue (2134-2135) : maintenant c'est trop haut et on le tire par les pieds (2138-2141).

98. *Donschg* : 3305-3332 ; *Eger* : 6116-6143 ; *Frkft. Psp* : 3717-3740 ; *Augsburg* : 1662-1671 ; *Sterzing* : 2120-2157 ; *Alsfeld* : 5624-5641 ; *Brixen* : 2509-2516.

99. *Alsfeld* : 3723-2728.

100. « Postea pedes funibus traxerunt et *clavum* acutissimum incutiebant, et adeo tensus fuit ut omnia ossa sua et membra apparerent, ita ut impleretur illud Psalmi : (XXI. 18.) Dinumeraverunt omnia ossa

Il n'y a plus maintenant qu'à faire rôtir le Christ au soleil[101]; mais comment va-t-on relever cette lourde croix? Nous voici de nouveau en face de deux versions opposées, se rattachant cependant l'une et l'autre à une tradition également vénérable. Dans Francfort, Eger et Heidelberg les bourreaux redressent la croix avec précaution, car ils ont peur de rompre les os du Christ[102]. C'est sans doute une allusion au v. 36 de S. Jean, ch. XIX, où l'Évangéliste rapporte l'ordre que Dieu avait donné de ne pas briser les os de l'agneau pascal[103].

Dans les autres drames[104], au contraire, d'après la tradition des mystiques du moyen âge[105], les bourreaux relèvent vivement le gibet et le laissent retomber de tout son poids dans le trou qu'ils avaient creusé, car, dit Malchus, il s'agit de le faire souffrir, et leurs insultes recommencent de plus belle : « Appelle donc à ton secours les millions d'anges qui sont à tes ordres[106] ! » — « Toi qui as dit que tu attirerais tout à toi quand tu serais en croix, vas-tu maintenant nous enlever au ciel[107] ? »

---

mea » (*Dialog. B. M. et Ans:* ch. X. col. 283. — « Et pedes similiter ad foramina sua distenduntur, cancellatique et quasi infra a tibiis distincti, *duobus clavis* ad crucis stipitem per solidum os configuntur. » (Se Brig : *Revel.* IV, 70). — « Deinde extenso corpore ultra modum in cruce posita fuit una tybia ejus superaliam et sic junctos pedes affixerunt in cruce duobis clavis et in tantum extenderunt illa gloriosa membra in cruce, quod quasi omnes venæ et nervi ejus rumpebantur » (*Revel.* VII. 12). — Ici encore on remarquera le double courant:le pseudo-Anselme opine pour trois clous, Se Brigitte, pour quatre : cf. M. Mâle : II. p. 19. 29.

101. Wir wend in an der sunnen braten !
(*Donschg :* 3344).

102. La rubrique de Heidelberg est assez vague : *Darnach richtenn sie das creücze uff :* (*H.* ap. 5370) ; celle d'*Eger* est plus claire : *Et sic levant eum cum cruce modico modo :* (*Eger :* ap. 6203) Francfort est tout à fait explicite :

Nu hebet uff, myn lieben knecht,
das krutz wol hohe in die lufft !...
bewart den fusz mit gefugt,
das daran nichts gebricht :
man gibt uch anders des suldes nicht !
(*Frkft Psp :* 3741-3748).

103. *Exode.* XII. 46 : « nec os illius confringetis. » — *Num.* IX. 12 : « et os ejus non confringent. » — cf. *Ps.* XXXIII, 21 : « Custodit Dominus omnia ossa eorum, unum ex his non conteretur : Le passage de St Jean se rapporte, il est vrai, au brisement des os après la mort des condamnés et, dans le drame, les soldats ne pensent guère à observer un précepte de la loi divine qu'ils ignorent : leur seule crainte est de gâter leur belle besogne et d'être privés de salaire ; mais n'est-on pas en droit de prêter ce rapprochement à l'auteur de Francfort ?

104. *Donschg :* ap. 3344 ; *Augsburg :* 1680-1687 : *Sterzing :* 2150-2157 ; *Alsfeld :* 5580-5587 : 5642-5661.

Klain und gros, wo ier seit, hab kainer Rue :
Kumbt und greiffet alle geleich zue, [heben !
Das wier den trugner mit dem kreutz er-
Mit schmertzen mues er enden sein leben.
Nu hebt al auf mit freiden : [den !
Er mues noch wil schmertzen von uns lei-
Brixen : 2517-2522).

105. « Post hæc erexerunt eum cum magno labore, et fuit adeo alte suspensus quod ejus pedes nusquam attingere poteram... » et, sous la violence du choc, le sang de Jesus coule en telle abondance que Marie en est toute couverte : (*Dialog. B. M. et Ans :* cap. X. col. 283.)

106. *Zuckmantel :* 2160-2162 ∾ *Matt.* XXVI. 53 ;

107. *Augsburg :* 1682-1687 ; cf. *Alsfeld :* 5662-5669.

Leur cruauté sauvage n'empêche pourtant pas les soldats d'aller au plus pressé. D'après le droit romain, les dépouilles du crucifié leur appartiennent [108] ; ils font donc quatre parts de ses vêtements, mais comme sa tunique est sans couture, ils décident de la tirer au sort. Le fond de cette scène est biblique [109], et Alsfeld pousse même l'exactitude jusqu'à mettre dans la bouche de Jésus les paroles que S. Matthieu [110] cite d'après un Psaume de David : « Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem [111]. » Deux détails cependant ont été amplifiés par le drame. Qu'était cette robe sans couture et comment les soldats l'ont-ils tirée au sort ?

Eutymius [112] rapporte que ce vêtement dont il est parlé dans l'Évangile était celui que la Sainte Vierge avait tissé de ses propres mains pour l'enfant Jésus et qui s'était élargi et agrandi au fur et à mesure que le Christ se développait, comme autrefois, dans le désert, les habits des Hébreux s'étaient conservés pendant quarante ans. Je n'ai trouvé que deux allusions [113] à cette légende, dans *Freiburg II* :

> Ey diser rock hatt gar kein nath :
> sein mutter in gwiss glismat hat [114].

et dans Pichler :

> Zogen sie im seinen rock ab.
> Und machten dar umb ein las.
> Welches der rock was...
> Und Maria die viel arme ?
> Wan si selber span
> Den rock, den Jesus trug an [115].

Mais les dés avec lesquels les bourreaux jouent la robe du Sauveur sont mentionnés dans presque toutes les Passions et la partie est décrite avec des détails très minutieux [116] qui dé-

---

108. Wir haben in unsern püchern gelesen
dein rock sol unser wssen :
Eger : 6058-6059.

109. *Matt.* XXVII. 35 ; *Marc* : XV. 24 ; *Luc* : XXIII. 34 ; *Jean* : XIX. 23-24.

110. *Matth.* XXVII. 35

111. *Alsfeld* : ap. 5719 = *Ps.* XXI. 19.

112. Cité par Cous. Durant : *Revelat. de Ste Brigitte.* VII. 8. note 2 : cf. Ludolphe: *Vita Ch* : II. 63.

113. R. P. Wülcker : *Das Evangelium Nicodemi in der abendl. Literatur*, p. 23, mentionne un ouvrage celtique : *Pascon agan Arluth* or *the Passion of our Lord*, où il est fait allusion, v. 161, à la robe du Christ que Marie avait faite elle-même et qui s'était agrandie avec Jésus.

114. *Freiburg II* : 1648-1649.

115. Pichler : *Marienklage*, p. 132 : cf. *Zeitsch. f. d. Phil.* XVII. p. 202.

116. *Frkft. Drgr* : n. 221-225 : *S. Gall* : 1084-1100 ; *Donschg* : 3345-3351 ; *Eger* :

notent chez les dramaturges une connaissance approfondie de ce jeu contre lequel ils s'élèvent d'ailleurs avec indignation [117], comme tous les prédicateurs et les auteurs ecclésiastiques de l'époque [118].

Jésus dépouillé de ses vêtements était-il complètement nu sur la croix ? Quelques commentateurs, par pudeur sans doute, passent sous silence ce détail sur lequel la plupart insistent au contraire [119]. Mais même les partisans de la nudité parlent de l'absence de vêtements proprement dits, sans affirmer que Jésus n'avait rien autour des reins. Sainte Brigitte assure même que le Christ, avant d'être attaché à la croix : « jussus vestes ponit, parvumque linteum verendis prætexit et ipse inde quasi consolatus adjuvit ad ligandum [120] », et ailleurs : « Stante autem Filio meo, sicut natus erat nudo corpore, unus tunc accurrens apportavit sibi velamen quo ipse (Jesus) exultans intime, velabat verenda sua [121]. »

Dans le drame, Jésus est toujours représenté nu au crucifiement :

O we, o we, liebes kindtt. wie siczest du
Sünder cleyder, nackett unnd bloysz [122] ?

6280-6313 ; *Frkft. Psp :* 3795-3848 ; *Augsburg* : 1710-1715 : *Sterzing :* 2158-2177 ; *Alsfeld :* 5680-5719 ; *Heidelberg :* 5415-5462 ; *Brixen :* 2523-2538 ; *Freiburg I :* 1337-1362 ; *Freiburg II :* 1641-1671 ; *Zuckmantel :* 225. J'ai dit plus haut. p.407. note 113, que la tunique de Jésus. gagnée par un des soldats, est donnée à Pilate. ce qui explique comment. d'après les apocryphes. le gouverneur put s'en revêtir devant l'empereur et détourner ainsi plusieurs fois sa colère : cf : *Donschg* : 3355-3362 et Tischendorf : *Mors Pilati :* p. 456-458.

117. Une feuille détachée, ajoutée au XVIIe siècle, au ms. de Donaueschingen. est un réquisitoire en règle contre la passion du jeu. Un des bourreaux monte à l'échelle pour dépouiller les larrons. mais il ne trouve sur eux que des dés et un jeu de cartes tout neuf. sur quoi il s'écrie :

inmassen wie ir alle sechen,
wie dissen merder ist geschenen :

(Mone : *Schsp. d. M.* II, p. 325, note 2.)

118. M. Creizenach : *op. laud.* I. p. 197 donne pour références : *Denkschriften der Kaiserl. Akademie der Wisschenschaften : hist. phil.* Kl. Bd. V, Wien, 1854. p. 134 ; Pamphilus Gengenbach : ed. Goedecke, p. 373. et suiv. : Reinmar von Zweter. ed. Roethe : p. 466. — J'y ajoute Vincent de Beauvais : *Spec. Doctrin.* X. 135-136 et S. Thomas : *S. T.* IIa-IIae q. 168.

119. S. Athanase : *Oratio de Passione et Cruce :* « Exuebat vestimenta sua ; decebat enim, cum hominem introduceret in paradisum, exuere tunicas, quas Adam accepit cum a Paradiso ejiceretur. » Cf. S. Ambroise : lib. X, *in Lucam* XXIII ; S. Grégoire de Naz : *in Christ. Patient.*; S. Jérôme : *Regula ad Eustoch.* III ; S. Augustin : *De Civit. Dei* XVI, 2 ; *contra Faustum* XII ; S. Grégoire : *Homil. 42 in Evang ;* S. Bernard : *Sermo de Pass. Dom.* ; S. Bonaventure : *Medit. V. Ch :* LXXVIII.

120. *Revelat.* IV. 70 ; cf. *Gesta Pilati.* p, 246 : « expoliaverunt eum vestimentis suis et præcinxerunt eum linteo. »

121. *Revelat.* I. 10 ; cf. S. Bonaventure : *Lignum Vitae :* f° 66 : « Ibique totus exutus. vili duntaxat circumtextus ad renes sudario. » — Dans tous les tableaux qui représentent Jésus en croix. le Sauveur porte toujours un linge autour des reins.

122. *Heidelberg :* 5224-5225 ; *ibid :* 5337 ; *Mischhs :* 32 ; *Frkft. Psp :* 3975 : 4025 ; *Alsfeld :* 3945 ; *Zuckmantel :* 2170 : Pichler: *Marienklage :* p. 129 ; *Unser frauen Klage*, v. 32.

mais la Sainte Vierge elle-même entoure d'un voile les reins de son fils,

Maria jam panno circumdabit Jhesum [123].

ou bien, lorsque la croix est trop élevée [124], elle charge S. Jean de ce soin [125] ou demande à un soldat de lui rendre ce bon office [126]. Le soldat accepte mais non sans insulter Marie et il lui ordonne de se retirer au plus vite [127]. Caïphe à son tour l'accable d'injures [128], et un Juif la menace de la traîner dans la boue si elle ne s'éloigne incontinent [129].

Jésus en croix prononce ses dernières paroles. Sept ont été conservées par les Évangélistes et ce nombre sacré a généralement été respecté dans le drame : l'ordre seul est quelque peu différent pour la 2e, la 3e et la 4e parole. Celles-ci ont été parfois interverties, mais cette divergence provient de ce que aucun Évangeliste ne les a rapportées toutes : une seule est de S. Matthieu et de S. Marc [130], trois de S. Luc [131] et trois de S. Jean [132]. En voici le tableau détaillé :

---

123. *Frkft. Drgr :* 223 ; *Alsfeld :* ap. 6089 ; *Heidelberg :* ap. 5228 ; Pichler : *Marienklage :* p. 129. Cette tradition, dont Molanus et son commentateur : (*H. S. I.*, col. 311 et suiv.) ont fait remarquer la contradiction avec celle de Ste Brigitte, se retrouve dans le Pseudo-Anselme : « Velamen capitis mei accipiens, circumligavi lumbis suis » (*Dialog. B. M. et Ans :* cap. X) ; S. Bonaventure ; *Meditat. V. Ch :* cap. LXII, LXIV, LXV ; Ludolphe le Chartreux : *Vita Christi :* II, 58 et 93 ; Grégoire de Tours : *De gloria Martyrum*, 23, et dans les hymnaires du moyen âge :

Mater panno quæ cinxisti
ante crucem lumbos Christi
cinge nos ad fortia :

Mone : *Latein. Hymnen aus Frankr.* n. 42 : cf. *Erlösung :* 4915-4919.

124. *Maria...tangendo Christum in cruce si potest :* (*Frkft. Psp :* ap. 4063) ;

und so hoch an eyn crutz gespannen,
das ich sin nit gereichen mag !

(*Frkft. Psp :* 4235-4236 ; cf. *Augsburg :* 1762-1763 ; *Alsfeld :* 6230 ; *Freiburg I :* 1498 ; *Freiburg II :* 1815 ; Pichler : *Mklg :* p. 129).

125. Nun andrer Sohn Joannes mein...
Nimm hin das Tuch ohn' all' Beschwer
Trag' s dorten hin und lass ihm's eben
Umb seine Scham und Hüften geben,
Damit er nicht mit freier Schoss
Vor allem Volk hængt nackt und bloss :

Zuckmantel : 2185-2192.

126. Nim von mir das klein schläirlein
Und pindt im das umb sein schosz,
Das er nit so jemerlich blos
Stee so gar an alles kleidt :

Eger : 6209-6212.

127. *Eger :* 6214-6221.

128. *Eger :* 6250-6259.

129. *Sterzing :* 2396-2407. « Circumstantes Judæi irridentes clamabant contra Matrem ejus multa dicentes » (Ste Brig : *Revel :* VII, 12). Ces insultes que la voyante n'ose pas rapporter, les dramaturges n'éprouvent aucun scrupule à les exposer crûment.

130. *Matt.* XXVII, 46 ; *Marc :* XV, 34.

131. *Luc :* XXIII, 34 ; XXIII, 43 ; XXIII, 46.

132. *Jean :* XIX, 26-27 ; XIX, 28 ; XIX, 30.

	1. Pater dimitte... Luc, xxiii, 34	2. Hodie mecum... Luc. xxiii, 43	3. Mulier... Jean, xix, 26-27	4. Eli, eli... Matt. xxvii. 46, Marc. xv. 34.	5. Sitio Jean, xix, 28	6. Consummatum... Jean, xix, 30	7. In manus... Luc. xxiii, 46
Benediktb. Psp	—	—	1 (260-261)	4 (266)	2 (262)	3 (263)	—
Frkft. Drgr.	[a] (223)	2 (230)	3 (231-232)	4 (232)	5 (234)	6 (235)	7 (236)
S. Gall	—	1 (1126-1129)	2 (1154 1157)	3 (ap. 1157)	4 (1162-1163)	5 (ap. 1167)	6 (1168-1169)
Hall :	[b] —	—	—	—	—	—	—
Donschg :	1 (3381 3382)	2 (3401-3402)	3 (3407-3410)	4 (3415-3416)	5 (3423-3424)	6 (3439-3440)	7 (3445-3446)
Eger	1 (6362-6371)	3 (6538-6541)	2 (6460 6469)	4 (6542-6547)	5 (6552-6557)	6 (6572-6575)	7 (6638 6639)
Frkft. Psp.	1 (3771-3772)	3 (4120-4123)	2 (4098-4101)	4 (4124-4126)	5 (4133-4138)	6 (4147-4148)	7 (4149-4150)
Augsburg	1 (1716-1723)	2 (1744-1747)	3 (1748-1751)	4 (1752-1754)	5 (1779-1780)	6 (1785-1786)	7 (1787-1788)
Sterzing	1 (2220-2225)	2 (2248-2251)	3 (2340 2347)	4 (2368 2375)	5 (2412-2415)	6 (2422-2425)	7 (2426-2433)
Alsfeld [c]	2 (5756-5759)	3 (5786-5789)	4 (6108-6117)	5 { (6160-6165) (6197-6200) (6217-6218)	8 (6254-6257)	9 (6268-6271)	10 (6272-6273)
Heidelberg	1 (5463-5466)	2 (5495-5498)	3 (5511-5514)	4 (5523)	5 (5528-5529)	6 (5544-5545)	7 (5566-5567)
Brixen [d]	—	—	—	—	—	—	—
Freiburg I	1 (1329-1332)	2 (1389-1392)	3 (1397-1400)	4 (1435-1436)	5 (1443-1444)	6 (1457-1458)	7 (1501-1502)
Freiburg II	1 (1630-1633)	2 (1698-1701)	3 (1706-1709)	4 (1746-1747)	5 (1754 1755)	6 (1768-1769)	7 (1818-1819)
Zuckmantel	1 (2273-2276)	2 (2303-2304)	3 (2305-2308)	5 (2316-2318)	4 (2310-2311)	6 (2324-2325)	7 (2329-2330)

a. Au lieu de la première parole traditionnelle, Jésus en croix adresse au peuple les Impropères : cf. *supra* : p. 414-415.

b. M. Wackernell renvoie à Sterzing ; mais Jésus y prononce une huitième parole : *quos omnes* (lisez : O vos omnes), *qui transitis*: *Brixen* : ap. 1106 ; 1107-1112. Ce verset des *Thrènes de Jérémie*. I, 12 sert d'Antienne à Magnificat dans l'office de la Passion : (*Brsr. Rom.* Feria III port Domin. Sexag.) ; il a été interprété également par *Alsfeld* : 6242-6253 et par *Eger* : 6272-6279 avec une légère variante, car l'ange Gabriel parlant au nom de Jésus dit :.... *Attendite et videte si est dolor similis sicut dolor ille*, au lieu de *meus*.

c. Alsfeld attribue à Jésus en croix, 3 nouvelles paroles : *Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem* (*Alsf* : 5720-5724 = S. *Matt.* XXVII, 35). *Vulpes foveas habent et volucres celi nidos, filius autem hominis non habet ubi caput* [*suum*] *reclinet* (*Alsf* : 6234-6241 ∞ *Luc* IX, 58) — *O vos omnes qui transitis per viam*... (*Alsf.* 6242-6253 = *Thrènes* I, 12 ; cf. : *supra* : note (b).

d. Ici encore M. Wackernell se contente du texte de Sterzing.

Ire Parole

Pater, dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt[133]. Cette première parole a été citée en latin[134] et traduite assez exactement par les dramaturges, mais sans commentaire.

IIe Parole

Amen dico tibi, hodie mecum eris in Paradiso[135]. Les deux larrons, crucifiés avec Jésus[136], pour que s'accomplît la parole du prophète[137], avaient été l'objet des légendes les plus populaires. L'Évangile apocryphe de l'Enfance rapporte que pendant son exil en Égypte, la Sainte Famille rencontra deux voleurs dont l'un, Titus, supplia son compagnon, Dumachus, de la laisser passer sans l'inquiéter. Touchée de tant de bonté, Marie promit au bon larron le pardon de ses péchés et Jésus révéla à sa mère que trente ans après, lorsqu'il serait condamné à mort, ces deux hommes seraient crucifiés à ses côtés : « Titus ad dextram meam et Dumachus ad sinistram et post illum diem præcedet me Titus in Paradisum[138]. » La prédication se réalisa, mais comme les deux larrons avaient changé de nom dans le cours des siècles[139], on ne sut plus qui était le bon[140], et c'est tantôt Dismas[141], tantôt Gesmas[141] qui défend Jésus contre son compagnon[143] et mérite par là d'entendre le Christ lui dire :

---

133. *Luc :* XXIII, 34.

134. Il n'y a guère a signaler que les variantes d'Éger : *Domine, ignosce crucifigentibus filium tuum, quia nesciunt quid faciunt :* (*Eger :* ap. 6361).

135. *Luc :* XXIII, 43.

136. Sur le moment de leur exécution cf. *supra :* p. 418-419.

137. « Et cum iniquis reputatus est. » (*Is :* LIII, 12 : *Marc :* XV, 28 ; *Luc :* XXII, 37).

Das gleich bei gleich hangen sol :
Eger : 5755.

138. *Evang. Inf. Arab :* ch. XXXIII. Tischendorf, p. 193 ; cf. *Heiligenblut :* Lexer, *op. cit.* p. 284-286 ; *Kreuzensteiner Psp :* p. 13, v. 5-8 : autant que je peux en juger par l'état très fragmentaire de cette pièce : cf. *supra*, p. 264 ; note 436.

139. Ils s'appellent cependant déjà : Dismas (le mauvais) et Gestas (le bon) dans les *Acta Pilati* (Tischendorf, p. 245) : Dismas (le bon) et Gestas (le mauvais) dans les *Gesta Pilati* (Tisch. p. 361) : Gestas (le mauvais) et Dismas (le bon) dans la *Narratio Josephi* (Tischendorf, p. 460). La *Légende dorée :* Græsse, p. 223, leur donne aussi le nom de Dismas (à droite) et de Gesmas (à gauche).

140. La plupart des commentateurs voient cependant le bon larron en Dismas : « Nomen hujus beati latronis fertur fuisse Dismas ; hoc enim nomine Si Dismæ latronis nonnulla sacella ei erecta reperiuntur. » (Cornel a Lap : *in Lucam*, p. 231). L'Église célèbre sa fête le 25 mars.

141. *Dismas der recht schächer : Donschg :* ap. 3394 ; *Gesmas der lingg :* ap. 3390 ; *Disinas* (le bon) *Frkft. Psp :* ap. 1114-4119 : *Gesinas* (le mauvais) : 4110-4113 ; *Dysmas latro a dextris : Sterzing :* ap. 2235 : *Ysmas latro a sinistris :* ap. 2225 : *Dismas :* (à droite), *Gesmas :* (à gauche) : *Freiburg I :* 1547-1587 ; *Dissmass* (à droite), *Gesmas* (à gauche) : *Freiburg II :* 1887-1926.

142. *Jesmas latro dexter : Eger :* ap. 5769 ; ap. 6523 ; *Dismas* (le mauvais) : *Eger :* ap. 5773 ; 6516-6523.

143. Les autres drames ne désignent les larrons que d'une manière vague : *latro*.

« En vérité, je te le dis, aujourd'hui même tu seras avec moi en Paradis. » Le drame a pris à la lettre les paroles du Christ, et bien que les commentateurs soient d'avis que par ce Paradis il fallait entendre les limbes où Jésus allait se rendre lui-même [144], on verra, au moment de la Descente aux Enfers [145], que l'âme [146] du bon larron avait échappé au sort commun et les patriarches sortant des Limbes le rencontrent, chargé de sa croix, aux portes du ciel.

IIIe Parole

Mulier, ecce filius tuus. — Ecce mater tua [147]. Lorsque Jésus dit à sa mère : femme voilà ton fils. La Sainte Vierge se récrie :

Owe, owe, ein kleglichs wort
Habe ich betrübte mutter gehort !
Gar ungleicher wexsel ist das,
Das ich nun hin furpas
Vor den weisen und gottes sun
Sol nun seinen knecht han [148].

L'idée est la même dans le *Jeu de la Résurrection* de Mathias Gundelfinger :

Owe Johannes, es ist nit gleich,
das ich dich sun, du müter mich

alter latro : Frkft. Drgr : 228-229 : *unus latro, alter latro : S. Gall* : ap. 1115 et ap. 1117 ; *der glingk schacher, der gerecht schacher : Augsburg* : 1734-1743 ; *sinister latro, dexter latro : Alsfeld* : ap. 5771 et ap. 5777 ; *der schecher uff der linckenn seytten, der ander schecher : Heidelberg* : ap. 5482 et ap. 5486.

144. Non accipitur hic Paradisus pro horto voluptatis — (c'est cependant le paradis terrestre que la *Narratio Josephi* donne pour séjour au bon larron jusqu'au jugement dernier : Tischendorf, p. 466 : 469-470) — nec pro cælo empyreo, sed pro fruitione beata quam habuerunt sancti patres in morte Christi, qui erant in limbo detenti, statim cum ejus anima descendit ad eos et eadem die illuc descendit anima illius latronis facta particeps beatæ fruitionis. » (Nic. de Lyre : *in Luc* : XXIII).

145. Cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 66-67.

146. Elle est souvent recueillie par un ange et celle du mauvais larron par un démon, comme je l'ai dit plus haut : p. 99. *Und so er uss geret, kumpt der tüffel einer loufen und stigt zü dem bösen schächer hin uff und wartet im der sell* : (*Donschg* : ap. 3394). « *zu disem güten schacher kumpt ein engel und wartet im der sel* » (*Donschg* : ap. 3400). *In dissem sol jeglicher schacher ein bildly im mull han, als ob es ein sel were, den nimpt der engel des güten schachers sel und gat in himel, und der tüffel des andern sel und loufft mit grossem geschrey in die hell* : (*Donschg* : ap. 3454). *Darnach kompt einn Engell zeum schecher uff der rechtten seittenn... der engel entphengtt die dauwe. Der Teüffell komptt unnd sprichtt zeum anderenn schecher* : (*Hdbg* : ap. 5615 et 5619). « *Sub illo venit Angelus ad latronem dextrum, scilicet Jesmas, deponens eum...... Et sic ducunt eum (sc. Dismas) ad infernum* : (*Eger* : 7046-7091). *Der Engel spricht zu dem gerechten schacher... Sathanas Teuffl zu dem tenuggen schacher* » (*Brixen* : 2627-2636) ; cf. *Alsfeld* : 6621-6656.

147. *Jean* : XIX, 26-27.

148. *Eger* : 6470-6475.

sol nemen gegen Jesum Christ,
der gesogen haut mine brist.
Das tüt mir an minem hertzen we,
seins tods vergisse ich nimer mer[149].

Ces paroles peu flatteuses pour saint Jean ne sont pas de l'invention des dramaturges : ils les avaient probablement lues dans S. Bernard : « Mulier ecce filius tuus. O commutationem ! Johannes tibi pro Jesu traditur, servus pro Domino, discipulus pro magistro, filius Zebedæi pro Filio Dei, homo purus pro Deo vero[150]. » — Et les vers qui suivent dans le drame confirment encore l'origine de ce passage :

Ein schwert, das mir geheissen wardt
Von Simeonis munde,
Jhesu Christ, do' ich dein genos,
Das schneidet mich zu stunden[151] :

« Quomodo non tuam affectuosissimam animam pertransiret hæc auditio, quando et nostra licet saxea, licet ferrea pectora sola recordatio scindit[152]. »

IVe Parole

Eli, Eli, (Marc : *Eloi Eloi) Lamma sabachtani : hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me*[153] ? Cette plainte déchirante, que les soldats interprètent faussement, comme il est rapporté dans l'Évangile[154], n'est pas un cri de désespoir, car la divinité n'a pas abandonné le Christ, mais son humanité et sa force naturelle le trahissent :

Hely, mein vatter, nun sprich,
Wie hastü heüt verlassen mich

149. Mone : *Schausp. d. M. II*, p. 131-150 : v. 25-30.

150. S. Bernard : *Sermo de 12 praerog. B. M. V.* (édit. Gauthier 1836, p. 392). C'est de ce sermon que sont tirées les leçons du IIe Nocturne de l'office des 7 douleurs de la Sainte Vierge : (*Brev. Rom.* Feria IV post Domin. Passionis) ; cf. Eadmer, moine de Cantorbery : *De excellentia B. M. V.* cap. V : *P. L.* Migne, t. CLIX, col. 567 : « O commutatio : pro æterno et incommutabili Deo purum et corruptibilem hominem, pro naturali et unico filio servum accepit in filium. » — et *Dialog. B. M. et Anselmi* : cap. XII, col. 284.

151. *Eger* : 6494-6497.

152. S. Bernard : *Sermo de 12 praerog. B. M.*

153. *Matth.* XXVII, 46 ; *Marc* : XV, 34.

154. *Matt.* XXVII, 47 : *Marc* : XV, 35 ; cf. *Frkft. Drgr* : n. 233. *Benediktb. Psp* : 271 : *Donschg* : 3417-3422 : *S. Gall* : 1158-1161 : *Eger* : 6548-6551 : *Frkft. Psp* : 4127-4132 ; *Augsburg* : 1755-1760 ; *Sterzing* : 2376-2385 ; *Alsfeld* : 6166-6171 ; *Heidelberg* : 5524-5527 ; *Freiburg I* : 1437-1442 : *Freiburg II* : 1748-1754 ; *Zuckmantel* : 2319-2322.

In so grossen nötten hie
Und mich doch die gotheit verlies nie ?
Nun ist mir die menscheit entplichen
Und die naturlich krafft entwichen [155].

Jésus, comme Dieu, était impassible ; c'est comme homme qu'il a souffert sans que jamais sa divinité ait été séparée de lui :

Ich hab geschlaffen nach der mentschait ;
Doch wachet an mir die gothait,
Dan an mir nie wart gespart
Noch von mir ye geschaiden wart [156].

et le démon lui-même est forcé de reconnaître que le Fils de Dieu n'est mort que *nach der menscheit* [157], pour sauver l'humanité. C'est d'ailleurs, on l'a vu [158], ce qu'avaient déjà exprimé les Mages en offrant de l'encens à Jésus dans la crèche et rien n'est plus théologique que cet enseignement : « Quod autem habeo de Patre pati non potest, sed caro quam sumpsi de te patietur, ut caro aliorum redimatur et spiritus salventur [159]. » — « Sciebat... mortalem quidem in humanitate sed in deitate æternaliter immortalem [160]. » — « Nil patitur numen, cum moriatur homo [161]. »

Deitas enim a carne mortua non fuit separata
Nec ab anima similiter fuit aliquatenus segregata [162].

L'idée est la même dans les Apocryphes : « Atque hæc est caussa cur me oporteat mori secundum carnem [163]. »

Ve Parole

Sitio [164]. Dans le drame comme dans l'Évangile [165], les bourreaux croyant qu'il s'agissait d'une souffrance naturelle, et mus peut-être par un reste de pitié [166], ou plus souvent pour prolon-

155. *Eger :* 6542-6547.
156. *Augsburg :* 2145-2148.
157. *Eger :* 6683.
158. Cf. *supra :* p. 257-260.
159. Ste Brigitte : *Revelat.* VI. 58.
160. Ste Brigitte : *Sermo angelicus.* 17.
161. P. de Riga : *Aurora*, col. 33.
162. *S. H. S :* XXXIII. 65 : cf. *S. T.* p. III. q. 50, a. 2 et 3.
163. *Historia Josephi :* Tischendorf : p. 137.
164. *Jean :* XIX. 28.
165. *Matt.* XXVII. 48-49 ; *Marc.* XV, 36 : *Jean :* XIX. 29.
166. « Dabat ei bibere, ut citius moreretur. » (*Dialog. B. M. et Ans :* cap. XII. col.

ger l'agonie du crucifié et se moquer de lui, lui présentent au bout d'un bâton une éponge imbibée de vinaigre[167]. Mais la soif de Jésus est tout autre ; ce qu'il veut c'est le salut des pauvres pécheurs et la délivrance des justes qui souffrent dans les Limbes :

Mich durstet also serr
Nach dem armen sunder
Und nach dem sellen, die do sein
Lange zeit in der helle pein
Gewessen umb ir missetat.
Der sol heüt aller werden rat[168] :

« Quid Dominus sitis ? » dit le pseudo-Anselme, et il répond : « Salutem peccatorum[169]. » — « Mystice sitiebat Christus animarum salutem[170]. »

VIe et VIIe Paroles.

Consummatum est[171].
Pater in manus tuas commendo spiritum meum[172].

Ces deux textes ont été simplement traduits : le premier en 2 ou 4 vers, le second toujours en deux vers, sauf par *Sterzing* qui lui en consacre 8 en y intercalant un verset de S. Jean.

... Und gib ir dye frewd schyr.
Dye ich habe gehabt pey dir.
Ee dye welt beschaffen ward...[173]

284-285). Malchus lui-même semble touché et, par reconnaissance, il veut donner à boire à Jésus :

Ich Malchus gib im ein drannkh
Wegen meins ohrs heill zu dannkh.

Et Caïphe ne s'y oppose pas :

Wiewoll er ist ein übellthäter.
Darzu ein zaubrer und verrhäter :
Malchus, du solt im z'trincken geben,
Es ist doch bald auss umb sein leben...

Freiburg I : 1447-1448 ; *Freiburg II* : 1756-1767. — D'après Nicolas de Lyre (*in Matt.* XXVII) on donnait par humanité du vin à boire aux condamnés, mais comme les soldat avaient tout absorbé selon la prophétie d'*Amos II* : « Vinum damnatorum biberunt ». ils ne purent lui offrir que du fiel et du vinaigre. « Sed Judaei tale vinum datum pro Christo et aliis duobus acceperunt sibi et loco ejus posuerunt acetum cum felle mixtum. » (Cor. a Lap : p. 58).

167. *Benediktb. Psp :* ap. 262 ; *Frkft. Drgr :* n. 235 ; *S. Gall :* 1164-1167 ; *Donschg :* 3425-3428 ; *Eger :* 6558-6571 ; *Frkft. Psp :* 4139-4146 ; *Augsburg :* 1781-1784 ; *Sterzing :* 2416-2421 ; *Alsfeld :* 6258-6267 ; *Heidelberg :* 5530-5543 ; *Zuckmantel :* 2313-2316.

168. *Eger :* 6552-6557 : cf. *Donschg :* 3423-3424 ; *Frkft. Psp :* 4133-4138 ; *Sterzing* (= *Brixen*) : 2412-2415 ; *Alsfeld :* 6254-6257.

169. *Dialog. B. M. et Anselmi :* cap. XII. col. 284.

170. Cornelius a Lap : *in Joan.* XIX : cf. S. Grég. de Naz : *in Tetrastichis :* Bellarmin : *de 7 Christi verbis in cruce.*

171. *Jean :* XIX, 30.

172. *Luc :* XXIII, 46.

173. *Sterzing :* 2426-2433.

« Et nunc clarifica me tu Pater apud temetipsum, claritate, quam habui priusquam mundus esset, apud te[174]. »

XIIe Station.

Tout est consommé : Jésus meurt à 34 ans[175] et son âme est recueillie par un ange envoyé de Dieu[176]. C'était, disent les Évangélistes, la neuvième heure du jour[177].

Le symbolisme de cette neuvième heure a été longuement exposé par tous les commentateurs : « Christus expiravit feria sexta, circa horam nonam, qua Adam peccavit, ut ejus peccatum expiaret. Item qua occidi solebat agnus paschalis et qua juge sacrificium quotidie Judæi in templo immolabant... Inde Christiani hora nona orare solent. Unde dicta est (*Act Apost.* III) hora orationis nona[178]. » Le rapprochement entre les 7 heures de l'Office canonial et les 7 moments principaux de la Passion du Sauveur sont aussi fréquents chez les Pères et il y en a au moins deux exemples dans le drame. Ainsi d'après Brixen et Eger, Jésus fut arrêté et garrotté par les Juifs à l'heure de matines :

So herttiglich ist er worden gepunden.
Als man betracht zu metten stunden[179].

il fut conduit chez Pilate à prime :

Zu preymzeyt für den Stathalter Pilato[180].
Als er zu Pilato gefurrt wardt...
Das ist zu der prim zeit geschehen[181].

condamné à tierce :

Das ist zu der terzzeit geschehen[182].

---

174. *Joan.* XVII. 5.

175. Daz Christus in dem vyer und drystiahye uff deser erden [gisten jar
wolde getoet werden :
Innsbr. Fronlsp : 182-184.

L'opinion commune est que Jésus mourut à 33 ans ou plutôt dans sa 34e année. puisqu'il était né le 25 décembre et qu'il fut crucifié le 25 mars. St Augustin cependant, par amour du symbole préfère le chiffre 30. parce que l'arche avait 30 coudées : (St August, *contra Faust. Manich*, XII 14 ; cf. Honorius d'Autun : *Elucidator*, t. XI, col. 1164.) — D'après *Bletz*. Jésus serait mort à 32 ans :

bis jn das zweyunnddryssgist jar :
Antich. Drama : v. 3722.

176. Cf. *supra* : p. 59.

177. *Matt.* XXVII. 45 ; *Marc* : XV. 33 ; *Luc* : XXIII, 44. .

178. Cornelius a Lap : *in Matth.* p. 545 ; cf. Hugo de S. Victor : *Allegor.* I. 7.

179. *Brixen* : 1391-1392.

180. *Brixen* : 1395.

181. *Eger* : 5074-5089.

182. *Eger* : 5694-5700.

et il mourut à none :

> Das ist zu der nonnzeit geschehen [183].

Deux poésies publiées par Freybe [184] renseignent exactement sur ce parallélisme : en voici les principaux passages :

> 1. Die Juden ihn fiengen zur Mettenzeit
> banden, zogen und stiessen...
> 2. Jesus ward zur Primenzeit
> vor Pilato verklaget...
> 3. Zu der Tertien ward Jesus
> hart an eine Säule gebunden...
> 4. Jesus zu der sechsten Zeit
> ward an das Kreuze gehenket ..
> 5. Zu der Nonen ist Jesus
> bittern Tods gestorben
> 6. Nicodemus und Joseph
> zur Vesperzeit dar kamen
> unsern Herrn Jesum Christ
> sie von dem Kreuze nahmen.
> 7. Jesus Leib gesalbet ward
> begraben zu Completen... [185]

La *légende dorée* se faisant l'écho de toutes les traditions antérieures élargit le cadre primitif et ramena aux 7 heures canoniales non seulement la passion, mais toute la vie de Jésus :

« Quod quidem fit (sc. ut ibidem laudes Deo reddantur) in septem horis canonicis sive matutinis, prima, tertia, sexta, nona, vespera et completorio. Nam in nocte media qua *matutinae* celebrantur, Christus natus est, captus et illusus a Judaeis fuit. In hac iterum hora infernum spoliavit. In hora *prima* Christus ad templum maxime conveniebat et populus ibidem ad eum manicabat, id est, ad mcum mane festinabat, ut dicitur *Luc.* XXI. Pylato praesentatus fuit. In hac etiam hora resurgens mulieribus primo apparuit. — In hora *tertia* Christus linguis Judaeorum crucifixus est, a Pylato ad columnam flagellatus est et adhuc, ut

183. *Eger* : 6382-6395.

184. Alb. Freybe : *Der Karfreitag in der deutschen Dichtung* : Gütersloh. 1877 : p. 79-80, d'après le *Patris Sapientia* du XIVe/XVe siècle.

185. La deuxième poésie publiée par Freybe. p. 80, est à peu près identique à la précédente : il en est de même d'un passage de l'*Hortulus animae* : (Strassburg : 1501) signalé par Freybe à la page 82 ; cf. G. Durand : *Ration. divin. offic.* V. 1.



dicitur in hystoriis, columna ubi ligatus fuit, vestigia cruoris ostendit et hac eadem hora spiritus sanctus missus est. — In *sexta* in cruce clavis confixus est, tenebræ per universum mundum factæ sunt... Et in hac hora in die ascensionis cum discipulis discubuit. — In *nona* hora Christus spiritum emisit, miles latus ejus aperuit, cœtus apostolorum ad orandum convenire consuevit et Christus in cælum adscendit. — In *vespera* Christus in cœna sacramentum corporis et sanguinis instituit, pedes discipulorum lavit, de cruce depositus in sepulchro collocatus fuit, discipulis in habitu peregrini se manifestavit. — In *completorio* Christus sanguineas guttas sudavit, monumento ejus custodia deputata fuit et ibidem quievit, resurgens pacem discipulis nuntiavit, et pro his gratias Deo reddimus [186]. »

A chacune des paroles prononcées par le Christ en croix les Juifs répondent par des moqueries : *Spottred* [187], des défis ou des insultes [188] et des danses insolentes [189]. Mais la nature, moins insensible que les hommes [190], s'émeut à la mort de son Dieu : les ténèbres couvrent la terre et le soleil s'obscurcit [191], le voile du temple se déchire, la terre tremble, les pierres se fendent, les tombeaux s'entr'ouvrent et des morts ressuscitent [192]. Comment représenter tous ces prodiges sur la scène ? Plusieurs Passions se contentent de les indiquer en rubriques, laissant aux machinistes le soin de donner aux spectateurs l'illusion d'une éclipse, du tonnerre et des éclairs :

---

186. *Légende dorée :* Græsse, p. 847-849. — L'heure fixée aux principaux événements de la vie et de la passion du Sauveur, ne coïncide pas toujours exactement dans les textes que je viens de rapporter : mais les divergences sont minimes, et le principe qui a présidé à l'établissement de cette *horloge mystique* est le même partout : à toute heure du jour et de la nuit, le chrétien pieux doit penser à Jésus et unir ses souffrances aux siennes.

187. *Freiburg I :* 1333-1336 ; 1393-1396 ; 1401-1404 ; 1437-1442 ; 1445-1448 ; 1518-1523 ; *Freiburg II :* 1634-1637 ; 1702-1705 ; 1710-1713 ; 1748-1753 ; 1756-1767 ; 1808-1813.

188. D'ap : *Matt.* XXVII, 39-44 : *Marc :* XV, 29-32 : *Luc :* XXIII, 35-37 : cf. *Benediktb. Psp :* 272-273 ; *Frkft. Drgr :* 226-227 : *S. Gall :* 1101-1115 : *Donschg :* 3383-3390 ; 3403-3406 : 3411-3414 : 3417-3422 ; 3425-3438 ; 3441-3444. *Eger :* 6371-6381 ; 6396-6433 ; 6558-6571 : *Frkft. Psp :* 3849-3886 ; *Augsburg :* 1724-1733 ; *Sterzing :* 2376-2385 ; 2416-2421 ; *Alsfeld :* 5760-5771 ; 5790-5803 ; 6166-6171 ; 6258-6267 ; *Heidelberg :* 5466-5482 ; 5524-5527 ; 5530-5543 ; *Zuckmantel :* 2313-2316 ; 2319-2322 ; 2325-2328.

189. *Alsfeld :* 5990-5793 : *Et sic Judei corizando per crucem cantant.* — *ibid :* ap. 6551 : *Deinde Judei faciunt coream circa crucem.* — *Freiburg I :* 1393-1396 ; *Freiburg II :* 1702-1705.

190. « Et terra mota est quasi non potens sustinere mortem Christi. Et petræ scissæ sunt, in signum hujus quod corda quantumcumque dura deberent Christo morienti compati. » (Nic. de Lyre : *in Matt.* XXVII).

191. *Matt.* XXVII, 45 ; *Marc :* XV, 33 ; *Luc :* XXIII, 44-45.

192. *Matt.* XXVII, 51-53 ; *Marc :* XV, 38 *Luc :* XXIII, 45.

Und falt das tüch in tempel, und erstand die totten, und schüst man mit der büchsen, als ob es tonderte, und gat sun und mon, die dar zü geordnet sind, hinder sich[193]. — Dann sol es donern und blitzen[194]. — Et fit motus terre per sonum terribilem[195]. — Darnach zeu reissenn die stein, der umbhanng zeu reissett, die greber thunt sich uff unnd die doittenn steunt uff[196]. — In dem erhebt sich ein Erdbiedem[197]. — Jeezund beschehen etlich schüez uff der Burghalden[198]. — Hierauff geschehen ettliche schütz uff der burghalden[199]. — Jesus stirbt am Kreuz, alle Creaturen entzetzen sich darob[200]. —

Le récit de la rupture du voile du temple a été amené très adroitement par *Wild*. Anne et Caïphe, s'apercevant du tremblement de terre, veulent se réfugier dans le temple, mais un serviteur vient à leur rencontre et leur annonce que le voile du sanctuaire est déchiré en deux[201]. L'auteur d'*Eger* a encore été plus loin : deux morts paraissent sur la scène, annoncent que le Christ les a fait sortir des Limbes et, en termes amers, ils invitent les Juifs : *ir judischen hundt*[202], à demander grâce à celui qu'ils ont crucifié[203]. Mais *Alsfeld*[204] a été sans contredit, le plus audacieux et il a essayé de donner une idée de l'éclipse qui, au dire des anciens, aurait été observée par Denys l'Aréopagite, à l'heure où Jésus rendit le dernier soupir[205]. La lune et les étoiles viennent adorer le Christ en croix et pleurer sa mort : « Tu m'as créée le quatrième jour et tu m'as donné le nom de Lune[206]... En voyant la mort, j'ai perdu mon éclat et je maudis les bourreaux. » — « O Père, Fils et Saint-Esprit[207], s'é-

---

193. *Donschg* : ap. 3446.
194. *Augsburg* : ap. 1788.
195. *Alsfeld* : ap. 6273 ; ap. 6463.
196. *Heidelberg* : ap. 5575.
197. *Wild* : ap. 896.
198. *Freiburg I* : ap. 1502.
199. *Freiburg II* : ap. 1819.
200. *Zuckmantel* : ap. 2446.
201. *Wild* : 897-910.
202. Les auteurs de drames, comme d'ailleurs la plupart des prédicateurs du moyen âge, ne manquent jamais l'occasion d'accabler de leur mépris les Juifs déicides auxquels ils voudraient faire expier tous les tourments qu'ils ont infligés au Christ.

Le *conclusor* d'Eger s'élève contre les princes et les nobles qui osent témoigner de la symphathie à ces usuriers, pires que des voleurs et qui détestent les chrétiens ; ils devraient bien plutôt leur déclarer la guerre et les bafoner sans répit : (*Eger* : 5680-5693 ; cf. *Wild* : 2096-2107) Marie elle-même les maudit : *die vormaleditten Juddenschar* : (*Alsfeld* : 5922), et la lune et les étoiles leur annoncent les châtiments divins :

O ir snoden Judden und vordymten ridden:
(*Alsfeld* : 6330).
o du snode Judige schar :
(*Alsfeld* : 6348).

cf. *Spec. Hum. Salvat* : XVIII.
203. *Eger* : 6652-6675.
204. *Alsfeld* : 6320-6351 : addition de *D.*
205. « Unde et S. Dionysius ait se eclipsin hanc vidisse Heliopoli in Ægypto, ideoque fertur exclamasse : Aut Deus naturæ auctor mundi patitur, aut mundi machina dissolvitur. » (Cornel. a Lap : p. 541) ; cf. *Légende dorée* : Græsse, p. 681-682 et S. Thomas : *S. T.* p. III, q. 44, a. 2.)
206. *Alsfeld* : 6322-6325 — *Genèse* : I 14-19.
207. Sur ce titre donné à Jésus, cf. *supra* : p. 32-33.

crient les étoiles. Tu nous as créées pour affirmer la beauté de ta maison : ...voici que nous venons compatir à tes douleurs. » De plus, le centurion[208], chargé de garder les crucifiés et témoin des merveilles qui se sont produites, les raconte longuement aux Juifs et à Pilate[209] en affirmant sa foi au Christ :

Ich wil immer zu syme glauben stan[210] !

Une antique tradition rapporte en effet que le centurion après avoir quitté le service militaire se retira en Cappadoce et y fut mis à mort par les Juifs[211]. Métaphraste et Surius ont raconté sa vie et on lit dans S. J. Chrysostome : « Quidam dicunt centurionem hunc postea in fide roboratum adeo fuisse ut etiam martyrio sit coronatus. »

Comme il est dit dans S. Luc qu'à la vue de ce qui était arrivé, plusieurs s'en retournèrent en se frappant la poitrine[212], la conversion du centurion est parfois suivie de celle d'un de ses valets[213] ou de plusieurs[214], ou même de quelques païens dont la bonne foi ne peut résister aux miracles dont ils sont les témoins[215]. Ces triomphes pacifiques de Jésus auxquels s'ajouteront bientôt les déclarations courageuses de Joseph d'Arimathie et de Nicodème, jusque-là disciple secret, montrent bien que le Christ est toujours vainqueur, même lorsqu'il paraît anéanti : c'est la réponse au défi du bourreau :

... Villeicht zeücht er auch euch und mich...[216]

---

208. *Matt.* XXVII. 54 ; *Marc :* XV. 39. 44-45 ; *Luc :* XXIII. 47. — Dans Eger la Se Vierge décrit elle-même les prodiges : (*Eger :* 6726-6729).

209. *Frkft. Drgr :* 237 et 245 ; *S. Gall :* 1170-1176 ; *Donschg :* 3447-3454 : *Eger :* 6690-6711 ; *Frkft. Psp :* 4160-4179 ; 4311-4352 : *Augsburg :* 1789-1800 ; 1907-1926 : *Sterzing :* 2440-2471 ; 2670-2677 ; *Alsfeld :* 6464-6474 ; 6559-6570 : *Heidelberg :* 5576-5581 ; *Brixen :* 2835-2874 : 3052-3064 : *Wild :* 926-959 : *Freiburg I :* 1504-1517 : 1635-1648 : *Freiburg II :* 1820-1834 : 1968-1979 : *Grablegung :* 89-98.

Dans *Wild* les soldats qui montent la garde autour du tombeau de Jésus se rappellent aussi avec angoisse tous les prodiges qui ont accompagné sa mort (*Wild :* 1216-1261).

210. *Frkft. Psp :* 4177.

211. L. Dexter : *op. cit.* anno Christi 34, fait de ce centurion un Espagnol et lui donne le nom de C. Oppius. Dans Donaueschingen, le centurion avait déjà témoigné sa bienveillance envers Jésus en priant Hérode d'interroger l'accusé une seconde fois, afin de se convaincre de son innocence : (*Donschg :* 2699-2702).

212. *Luc :* XXIII. 48.

213. *Servus centurionis* (*Eger :* 6712-6725) : *Gumar centurionis diener* (*Freiburg II :* 1835-1840).

214. *Der erst knecht Centurio : der ander knecht Centurio* (*Brixen :* 2875-2888).

215. *Hare, ein alter heid schlecht an sein brust und spricht... Der ander haid Massa* (*Freiburg I :* 1841-1862 : *Freiburg II :* 2158-2251).

216. *Augsburg :* 1680-1687.

et la réalisation de la parole de Jésus : « Et ego si exaltatus fuero, a terra omnia traham ad meipsum[217]. »

Le Centurion a parfois été identifié[218] avec le soldat dont il est dit dans l'Évangile[219] qu'il ouvrit de sa lance le côté du Sauveur et à qui la tradition a constamment donné le nom de Longin[220]. Cette confusion semble avoir été faite par l'auteur de Beuron, car c'est Longin qui prononce la parole :

Vere filius dei erat iste !
Dirre ist des waren gotes sûn[221] !

attribuée par les synoptiques[222] au seul centurion. Tous les autres drames cependant distinguent ces deux personnages et à côté du capitaine de la garde, témoin des prodiges qui suivirent la mort du Christ, ils mettent un soldat aveugle[223], pour montrer d'une manière plus frappante comment ce païen incrédule reçut la lumière de la foi. On a vu plus haut[224] comment l'auteur de *Donaueschingen* qui semble avoir pris à tâche de motiver toutes les situations, avait eu soin de présenter Longin longtemps avant les événements du Calvaire. Lorsque Jésus avait guéri l'aveugle-né, les Juifs, pour s'assurer s'il avait vraiment le pouvoir de faire des miracles, avaient voulu le forcer à renouveler le prodige en faveur d'un autre malade et c'est Longin que Caïphe avait fait mander pour que Jésus lui rendît la vue. Mais Longin s'était moqué de cet imposteur et, regrettant de s'être dérangé pour si peu, il avait juré que jamais il ne croirait en lui[225]. Toutefois, comme les Juifs insistaient, le Christ leur avait annoncé qu'avant peu Longin serait guéri[226]. C'est donc pour se venger d'avoir été déçu, que le soldat aveugle, aidé d'un valet[227], vient percer le cœur du Christ en croix.

217. *Joan.* XII. 32.

218. Cf. Cornel. a Lap. *in Matt.* XXVII. p. 549.

219. *Jean :* XIX. 34.

220. *Gesta Pilati :* Tischendorf. p. 362 note : p. 387 : « Et lancea latus ejus perforavit Longinus miles ».

221. *Benediktb. Psp :* 267-268. cf. *Zuckmantel :* 2347-2401.

222. *Matt.* XXVII. 54 ; *Marc.* XV. 35 ; *Luc.* XXIII. 47 ; cf. *Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt :* II. 291.

223. Mit dem spere, do in der plinte man
mit chrefften durch sein seitten stach:
Erlau V : 297-298.

224. Cf. *supra :* p. 301.

225. *Donschg :* 1031-1080.

226. *Danschg :* 1163-1178.

227. Ce valet guide les pas et dirige la lance de Longin dans : *Frkft. Drgr :* 238-240 ; *S. Gall :* 1177-1181 ; *Danschg :* 3493-3494 : *Eger :* 6750-6843 ; *Frkft. Psp :* 4180-4201 ; *Augsburg :* 1845-1860 ; *Sterzing :* 2516-2551 ; *Alsfeld :* 6360-6381 : *Heidelberg :* 5624-5645. *Brixen :* 2889-2928 ; *Freiburg I :* 1588-1608 : *Freiburg II :* 1927-1943.

Ich wil mich rächen ouch an dir,
du woltest uff erd nie helffen mir
und hest mich laussen blind beliben...
Sadoch, setz mir min lantzen an[228].

Parfois il est soudoyé par les Juifs qui lui promettent une belle récompense :

Longine, lieber ritter, stych dar!
Guetten lon sollu haben für war[229].

« Ad conciliandum Judaeorum gratiam latus ejus aperuerunt et mortuo adhuc insultant. O pessimam voluntatem ac scelestissimam[230]. »

D'ordinaire cependant Longin est poussé par un sentiment de pitié envers le pauvre condamné dont il voudrait alléger les souffrances et celles de sa mère :

Ich wil in stechen in sein seitten.
Das sein martter ein ende hab
Und auch gestill werdt die grosse klag,
Die do hat das magetlein
Umb den liebsten hern sein[231].

Il se fait donner une lance par son valet, ouvre le côté droit[232]

228. *Donschg :* 3487-3494 : cf. *S. Gall :* 1177-1181 : *Sterzing :* 2524-2541 : *Freiburg I :* 1588-1599 : *Freiburg II :* 1927-1938 ∞ *Jean.* XIX. 33-34. — Aux larrons. les soldats brisent les jambes après en avoir demandé l'autorisation à Pilate, comme il est rapporté par *S. Jean.* XIX. 33-34 : cf. *Donschg :* 3455-3476 : *Eger :* 6906-6933 : *Frkft. Psp :* ap. 4217 : *Augsburg :* 1817-1844 ; *Sterzing :* 2488-2511 : *Alsfeld :* 6352-6359 ; *Heidelberg :* 5582-5611 : *Freiburg I :* 1524-1587 : *Freiburg II :* 1863-1926.

229. *Sterzing :* 2528-2529.

230- S. Jean Chrysostome : cité par Cornelius a Lap : *in Joan :* p. 528.

231. *Eger :* 6761-6765. — C'est aussi par compassion qu'il agit dans : *Benediktb :* 264-265. ; *Frkft. Psp :* 4180-4191 : *Augsburg :* 1845-1854 ; *Alsfeld :* 6360-6375 : *Heidelberg :* 5624-5635 : *Brixen :* 2889-2902 ; cf. *Erlösung :* 4920-4933.

232. *Et ponat lanceam ad dextrum latus Jhesu :* (*Frkft. Drgr :* n. 240 ; cf. *Eger :* 6793-6794 : *Sterzing :* 2533 : *Heidelberg :* ap. 5641 ; *Brixen :* 2908 : *Freiburg I :* 1603 ; *Freiburg II :* 1942). C'est, en effet, de tradition que le coup de lance fut donné à droite et ce détail a été observé par les peintres du moyen âge. Les Pères appuyaient cette opinion sur le ch. XLVII d'*Ezéchiel*, v. 1-2 : « ...aquæ autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris... et ecce aquæ redundantes a latere dextro », que l'Église chante à l'aspersion de l'eau bénite pendant le temps pascal. Elle a été défendue par S. Athanase : *de Passione ;* Innocent III ; *de sacro altaris ministerio* II, 54 ; S. Augustin : *contra Faustum* XII, 16, 39 : Ludolphe le Charteux : *Vita Christi :* II. 64 : Ludov. Blosius : *In expositione Pass. Dom.* 19 ; et Se Brigitte : « Infixit lanceam in ejus latere dextro, tam vehementer et valide, quod quasi per aliam partem corporis lancea voluit pertransire. » (*Revelat.* VII, 12 ; cf. I, 10 et II, 21). — St Bonaventure affirme aussi que des cinq stigmates de S. François d'Assise, celui du côté était à droite : Cf. Cornel. a Lap. *in Joan.* p. 528-529).

du Sauveur et, se lavant avec le sang [233] qui coule de la blessure, il recouvre la vue [234]. Converti sur-le-champ, il remercie Dieu, confesse la divinité de Jésus dont il implore la miséricorde [235], et, rappelant aux Juifs les malédictions du Messie sur Jérusalem [236], il leur reproche leur cruauté et leur annonce la vengeance céleste : les Romains vont venir, et les déicides qui ont acheté Jésus pour trente deniers seront eux-mêmes livrés à trente pour un denier [237] :

Fur dreyssig werden ain phennig gelten [238].

Les Juifs le menacent [239], mais Longin n'en continue pas moins à les invectiver en leur citant les oracles de leurs prophètes : « Videbunt in quem transfixerunt [240] » : « ils verront celui qu'ils ont percé. »

A la fin de sa Passion, l'auteur de Fribourg [241], s'adressant aux

---

233. S. Jean dit : « Et continuo exivit sanguis et aqua » (XIX. 34) : ce détail n'est pas oublié dans Alsfeld où Marie s'écrie :

Owe, wer hot syn sper alszo gereyde...
blut und wasser darusz sprangk !
(*Alsfeld* : 6396-6399).

cf. *Zuckmantel* : 2352 et 2358.

234. « Et qui lanceavit eum, ut tradunt quidam, cum fere caligassent oculi ejus et casu tetigisset oculus sanguine ejus clare vidit. » (P. Comestor : *H. S.* col. 1633-1634 : cf. *Glos. ordin : in Luc* : XXIII : *Légende dorée* : Græsse, p. 202 : Vincent de Beauvais : *Spec. Histor.* VII. 46 ; Ludolphe : *Vita Ch* : ch. 46). Il en est de même dans l' *Evangile de Nicodème* : cap. X : cf. *Frkft. Drgr* : n. 241 : *Longinus etiam tangat oculos quasi sanguine Christi madidos et videat.* — *Benediktb. Psp* : 269-270 : *S. Gall* : ap. 1181 : *Donschg* : 3495-3500 : *Frkft. Psp* : ap. 4201 : *Augsburg* : ap. 1860 : *Sterzing* : ap. 2551 : *Alsfeld* : ap. 6379 : *Heidelberg* : ap. 5645 : *Brixen* : ap. 2928 ; *Zuckmantel* : 2347-2404.

235. *Frkft. Drgr* : n. 241 ; *S. Gall* : 1182-1191 : *Donschg* : 3501-3514 ; *Eger* : 6822-6839 : *Frkfrt. Psp* : 4202-4217 ; *Augsburg* : 1861-1874 : *Sterzing* : 2552-2573 ; *Alsfeld* : 6380-6387 ; *Heidelberg* : 5646-5653 ; *Brixen* : 2929-2944 : *Freiburg I* : 1609-1616 ; *Freiburg II* : 1914-1951 ; *Zuckmantel* : 2347-2404. — La *Légende dorée* : Græsse : p. 202-203 et Vincent de Beauvais : *Spec. Hist.* VII. 47, font de Longin un saint et un martyr.

236. *Brixen* : 2945-2964 ∾ *Matt.* XXIV. 2 ; *Marc.* XIII. 2 : *Luc.* XIX 41, 44 ; cf. *Alsfeld* : 6388-6395.

237. Ce rapprochement remonte aux Apocryphes. Titus et Vespasianus, pour venger Jésus, ont pris la ville de Jérusalem : « Et dixerunt : Vendiderunt Christum triginta argenteis, et nos vendamus triginta ex ipsis pro uno denario et sic fecerunt. » (*Vindicta Salv* : Tischendorf, p. 478 : 484-485) — « Et sicut Judæi Christum pro triginta denariis emerunt, ita triginta Judæos pro uno denario vendiderunt » (*Dialog. B. M. et Ans* : XXVI. 15, p. 474).

238. *Brixen* : 2975.

239. *Brixen* : 2981-2988. — Dans la Passion de Francfort, au contraire, Anne et les Juifs ont peur du peuple :

Ir Judden, wir han uns wol gerochen :...
darumb so gen wir in dieser stunt,
das isz dem folgk icht werde kunt !
ich fuchten : wurde isz das folgk gewar,
sie doten uns alle gar !
Frkft. Psp : 4218-4223.

Cette crainte est pour le moins étrange et cependant l'idée n'est-elle pas la même dans ce passage de Cornelius : « Videbant enim ejus morte solem obscurari, velum templi scindi, terram tremere, saxa rumpi etc. et ab his omnibus judicium suum contra Christum damnari. Quare metuebant ne vel Deus, vel populus Jesu favens in ipsos quasi Christicidas insurgeret. » (Cornel. a Lap : *in Joan* : p. 528-529).

240. *Brixen* : 2989-2998 ∾ *Jean* : XIX. 37 et *Zacharie* : XII. 10.

241. *Freiburg I* : 2335-2372.

pieux chrétiens qui ont été témoins des souffrances de Jésus, leur dit : « Comprenez bien la portée de ce spectacle : voyez comme les créatures inanimées elles-mêmes ont été ébranlées : le rocher s'est fendu, le soleil s'est obscurci, la terre a tremblé, le voile du temple s'est déchiré, les tombeaux se sont entr'ouverts : ne soyez donc pas plus durs que les pierres » :

Nun seytt nit hertter dan die stein[242] !

« O chrétiens, s'écrie l'auteur d'Eger, laissez-vous toucher : il faudrait vraiment être de pierre pour ne pas pleurer en ce jour la mort de Jésus qui nous a sauvés du péché[243]. »

Ainsi s'exprime S. Ambroise : « O duriora saxis pectora Judaeorum ; judex arguit, credit minister, proditor scelus suum morte condemnat, elementa fugiunt, terra concutitur, monumenta reserantur ; Judaeorum tamen avaritia immobilis atque duritia manent orbe concusso[244]. » — « Quis ergo non miretur, cum morienti Christo omnes compatiantur creaturae : sol obscuretur, velum templi scindatur, terra moveatur, petrae rumpantur, sepulchra aperiantur, mortui resurgant : Quis dico, non admirabitur, quis non obstupescet, solos duros et induratos Adae filios, quorum causa moriebatur, hoc tanto beneficio non moveri[245]. » « Dieu lui-même n'a-t-il pas dit dans le Lévitique que tout homme qui ne s'humiliera pas en ce jour sera retranché de son peuple[246] ? » « Pensez donc à la Passion de Jésus, méditez sur ses souffrances, car il n'y a rien de plus salutaire pour vos âmes et c'est pour cela que notre mère l'Église a institué ce saint temps pour nous rappeler le souvenir du Sauveur et nous inviter à sanctifier ces jours par la prière, la lecture et les chants[247]. »

242. *Freiburg I :* 2355.

243. *Eger :* 5670-5675 ; cf. *ibid :* 2816-2818.

244. Cité par Nicolas de Lyre : *in Lucam :* XXIV.

245. Adrichomius : *op. cit.* p. 146.

246. Got selbs gesprochen hat...
Das puech levitticus wol erkant...
Der mensch, der hewt an dissem tag
Sich nit petrüebt, der wirt verderben
Von seinem volk und ewiklichen sterben.
« Ich nym in von dem volk mein. »
Sterzing : 1205-1217.

« Omnis anima quae afflicta non fuerit die hac, peribit de populis suis. Et quae operis quippiam fecerit delebo eum de populo suo » (*Levit :* XXIII, 29-30). Il s'agit dans ce passage du repos ordonné par Dieu le jour du sabbat, mais le texte est habilement appliqué par l'auteur à la douleur que tout homme doit éprouver à la vue des souffrances de Jésus.

247. Il n'était pas inutile d'évoquer souvent ces graves pensées, car plus d'un parmi les spectateurs méritait sans doute le reproche qu'un vieil auteur français adresse aux chrétiens indifférents de son temps :

Plus volentiers orreit chanter
Come Rollant ala juster
E Olivier son compainnon,
qu'il ne ferrait la passion
que suffri Crist a grant hahan
Por le pecchié que fist Adam.

Les 15 signes du jugement dernier : v. 23-28 ; édit. K. Grass., p. 57-58.

Ces exhortations sont bien en effet l'écho des mystiques de l'époque[248]. Sainte Gertrude dit qu'aucun exercice ne peut se comparer à la méditation de la Passion, comme Jésus le lui a révélé : un vendredi saint qu'elle écoutait en pleurant le récit des souffrances du Sauveur, le Christ lui apparut soudain et recueillit ses larmes dans une coupe d'or[249]. — « Nihil in mundo poterat melius fieri quam quod factum est a Domino his diebus. Nihil mundo poterat melius vel utilius commendari, quam ut ritu perpetuo celebret singulis annis memoriale ejus in desiderio animae, et memoriam abundantiae suavitatis ejus eructet[250]. » — « Ideo, filia mea, dit Marie à Ste Brigitte, recordare Passionem Filii mei[251]. »

248. M. Mâle II, 76 et suiv., a bien montré que l'amour de la Passion avait surtout grandi à partir du XIVe siècle : « Auparavant, dit-il, la mort de Jésus-Christ était un dogme qui s'adressait à l'intelligence, maintenant, c'est une image émouvante qui parle au cœur ».

249. Ste Gertrude : *Vita* : III, 42 ; IV, 26.

250. S. Bernard : *Sermo de passione Domini*, p. 267.

251. *Revelat.* VI, 11.

CHAPITRE QUINZIÈME

La Compassion de Marie et les Marienklagen.

Angoisses de la Sainte Vierge. — Sa présence au Calvaire. — Sa pâmoison. — La Descente de Croix. — La mise au tombeau.

Jésus est mort, sa tête est inclinée sur sa poitrine, son côté vient d'être ouvert par la lance du soldat : les Juifs, dont la vengeance est enfin assouvie, se sont retirés après une dernière insulte : il ne reste plus que quelques personnes au pied de la croix : Jean, le disciple bien-aimé [1], Madeleine la pécheresse avec les saintes femmes [2] et Marie, la Mère de Jésus, dont la douleur est inconsolable [3]. — Depuis le début de cette étude sur la Passion proprement dite je n'ai signalé qu'en de rares endroits la présence de la Sainte Vierge, mais il convient maintenant de lui consacrer un chapitre spécial, comme y invite le *S. H. S.* [4] :

In praecedenti capitulo audivimus quomodo Christus vicit diabolum per passionem Consequenter audiamus quomodo Maria vicit eumdem per compassionem.

A côté de la Passion du Christ, il y a en effet la Compassion

---

1. *Alsfeld* lui adjoint Pierre et André : v. 5843 et suiv., puis Jacques le Majeur (ap. 6792) et tous les Apôtres (ap. 6792) : cf. *Dial. B. M. et Ans :* cap. XVI.

2. *Beuron :* le *Scenario de Francfort*, *Eger* et *Sterzing* n'en mentionnent aucune : *S. Gall* et *Donaueschingen* ne parlent que de Madeleine, qui, par contre, semble avoir été oubliée dans *Fribourg I et II*.

Les autres drames mettent en scène les 3 Maries : cf. *Augsburg*, *Alsfeld*, *Heidelberg*, *Brixen* et *Wild*. Seule la *Passion de Francfort* va jusqu'à cinq : *Magdalena, Martha, Salome et Cleophe, Veronica vadunt ad crucem :* (ap. 3956). Ces divergences proviennent des indications différentes fournies par *Jean :* XIX, 25 ; *Matth.* XXVII, 55-56 et *Marc :* XV, 40, où le nom et le nombre des saintes femmes ne sont pas les mêmes. On a vu aussi, page 205, que deux personnages allégoriques, Christiana et Judæa, discutent longuement au pied de la croix : (*Donschg:* 3545-3598 : 3665-3774).

3. Dans *Augsburg*, Marie n'est plus au Calvaire au moment de la mort de Jésus et Madeleine en conçoit d'horribles soupçons :

Sein mütter ist, was wisz wir, wa ?
Villeicht thüt sy ir selb den tod
von grosses schmertzen iamers not ;
Augsburg : 1878-1880.

Toutefois la Ste Vierge revient bientôt pour la Descente de Croix et la Mise au tombeau. — *Wild* est peut-être le seul auteur qui ait tenu Marie complètement à l'écart.

4. *S. H. S :* cap. XXX ; cite par M. Perdrizet : *Étude sur le S. H. S.* p. 6.

de sa Mère[5] et les douloureuses Lamentations[6] de Marie n'occupent pas beaucoup moins de place que l'exposé des souffrances de Jésus dans les méditations des mystiques et dans le drame religieux[7].

Le culte de la Sainte Vierge qui prit au moyen âge un développement si considérable, donna naissance à une foule d'œuvres en l'honneur de Marie et même après que le *service des dames* eut commencé à décroître dans la poésie des chantres d'amour, les plus célèbres *Minnesänger* consacrèrent encore à la Reine du ciel quelques-uns de leurs plus beaux chants. Mais les poésies mariales, à la fois les plus nombreuses, les plus longues et les plus touchantes, sont sans contredit les Complaintes de la Vierge. Si les *Klagen* des Nibelungen avaient été très populaires, celles de Marie le furent encore bien davantage. Depuis longtemps, pendant les offices liturgiques de la semaine sainte on lisait et on chantait les Lamentations de Jérémie[8]. Sur ce modèle on composa des Lamentations de la Sainte Vierge, d'abord en latin, puis en langue vulgaire, les unes purement lyriques[9], les autres narratives[10], d'autres enfin dramatiques, sous forme de dialogue entre Marie et saint Jean, auxquels s'adjoignent parfois saint Pierre et même le Christ en croix. Ces petits drames semblent bien avoir eu une existence indépendante et antérieure aux grandes Passions dans lesquelles on les introduisit par la suite en leur donnant une extension considérable.

---

5. M. Mâle : II. 119 rappelle qu'en 1423 le synode de Cologne ajouta aux fêtes de la Ste Vierge une nouvelle solennité : celle des *angoisses et douleurs de N.-D.* — Il dit aussi que vers la fin du XIVe siècle, on commença à parler des 7 douleurs de la Vierge ; mais il faut se reporter plus haut d'un siècle, puisqu'il existait déjà, à cette époque, de nombreuses confréries de N.-D. des 7 douleurs : l'origine en remonte peut-être à S. Philippe Benitius (✝ 1289) dont il est dit au Bréviaire Romain (XXIII août) : « per universam pene Europam magnamque Asiæ partem.... sodalitia septem dolorum Dei matris instituisse. » (Cf. Molanus, *H. S. I.* col. 341).

6. *Marienklagen :* Complaintes ou lamentations de Marie : cf. Vincent de Beauvais : *Spec. Mor :* III, 651.

7. Les chiffres suivants ne portent que sur les plaintes de la Ste Vierge au Calvaire, depuis le Crucifiement jusqu'à la mise au tombeau ; les scènes antérieures, où Marie est près de Jésus, ont été étudiées plus haut et je vais les grouper dans les pages suivantes : *Benedikt Psp :* consacre donc 44 vers aux Complaintes de Marie : *S. Gall :* 20 ; *Donschg :* 102 ; *Eger :* 598 ; *Frkft. Psp :* 328 ; *Augsburg :* 94 ; *Sterzing :* 194 ; *Alsfeld :* 755 ; *Heidelberg :* 114 ; *Freiburg I :* 139 ; *Freiburg II :* 109 ; *Zuckmantel :* 90 ; cf. Pichler : *Die Klage Marias am Grabe Christi :* p. 115-140 ; *Erlösung :* 4808-4841.

8. *Brev. Rom.* Feria V in Cœna Domini ; Feria VI in Parasceve ; Sabbato Sancto, I Noct. Cf. Freybe : *Der Karfreitag in d. d. Dichtung*, p. 2.

9. Wackernagell : *Altd. Blätter :* II, 129 ; L. Uhland : *ahd. u. ndd. Volkslieder :* 325.

10. Wackernagell : *Altd. Blätter :* I, 384 ; L. Uhland : *ahd. u. ndd. Volkslieder :* 321. Ces références sont de Heinrich Reidt : *Das geistl. Schsp. des M. in Deutschland*, 1868.

Docen[11], le premier, et après lui Hoffmann von Fallersleben[12], Pichler[13], Mone[14] et Schönemann[15], pour ne citer que les plus anciens et les plus célèbres, ont fait connaître cette littérature spéciale. Depuis, la question a été souvent et longuement étudiée par tous les historiens et éditeurs de drames religieux, mais en particulier par Anton Schönbach, dans son opuscule intitulé : *Über die Marienklagen*[16]. L'auteur y prouve que le fond commun de ces plaintes forme une Séquence qui s'est introduite en Allemagne vers la seconde moitié du XIIe siècle : c'est le *Planctus ante nescia*[17], dont il a reconstitué 18 strophes en rapprochant tous les versets qui reviennent le plus fréquemment dans les différents drames[18].

La forme et les termes sont en effet souvent les mêmes dans les pièces séparées comme dans les grandes Passions, ce qui semble indiquer l'existence d'un texte original[19] que les auteurs successifs ont copié, développé ou abrégé à leur gré. L'action de ces petits drames distincts ou de ces longues scènes intercalées[20] dans les mystères est souvent nulle, mais ce qui leur manque au point de vue dramatique est racheté par leur lyrisme émouvant, et Reidt va jusqu'à dire « que toute la poésie du

---

11. Docen : dans *Aretin's Beiträge zur Gesch. und Lit.* (1806), VII, 497-508 ; Docen : dans la *Neuer litt. Anzeiger* (1806) 82-84.

12. Hoffmann : *Fundgruben* (1837) : II, 245-258 ; 260-279 ; 281-283 ; 297-336.

13. Pichler : *Ueber das Drama d. M. in Tirol :* Innsbruck, 1850 : p. 18-24 : 31-35 ; 115-140.

14. Mone : *Schsp. d. M :* I, 31-37 : 72-128 ; 199-202 : II, 131-150 : 183-350.

15. Otto Schönemann : *Wolfenbüttler Mklg :* Hanover, 1855 : p. 129-148.

16. A. Schönbach : *Ueber die Mklg : ein Beitrag zur Gesch. d. geistl. Dichtung in Deutschland :* Graz, 1874. Le critique y donne, p. 1-2, une bibliographie de tous ceux qui ont traité de la question ; j'y ajouterai plus loin les auteurs postérieurs à Schönbach, mais sur le point spécial qui m'occupe en ce moment, il n'a été rien écrit de plus complet.

17. Cf. Schönbach : *op. cit.* p. 6-9 : 112 vers.

18. Schönbach : p. 2-5.

19. L'emprunt n'a peut-être pas été fait directement au *Planctus*, mais à une vieille poésie de la seconde moitié du XIIIe siècle : *Unser vrouwen klage*, éditée d'une manière incomplète par Mone (*Schauspiele des Ma.* I, p. 210-250 ; (cf. W. Grimm : *Haupt's Zeitschrift :* I, 34-37 : O. Schade : *Niederrheinische Gedichte :* p. 208-212 : Schönbach : *op. cit.* p. 45 et suiv. : *Zeitsch. f. d. Philol.* VI, 250) et reprise par G. Milchsack : *Beiträge* V, p. 193-357. D'après ce dernier le fond de cette poésie se trouve dans le *Dialogue entre la S. Vierge et S. Anselme :* (Migne : *P. L.* t. CLIX, col. 271-290), auquel Milchsack (*op. cit.* p. 294) donne le nom d'*Interrogatio sancti Anselmi de passione domini :* (cf. Schade : *Geistl. Gedichte*, p. XVI et suiv : *Germania :* XVII, p. 231-235 et Creizenach : I, 242).

20. La rubrique de *S. Gall :* ap. 1176 montre à l'évidence que certains dramaturges ne se donnaient même pas la peine de composer des Lamentations spéciales : le moment venu on se contentait de jouer sur la scène l'une ou l'autre des complaintes connues : *Sequatur lamentatio Mariae.* Des deux hypothèses de M. Creizenach I, p. 241-242, c'est donc la première qui me parait plus vraisemblable.

moyen âge n'a rien de plus profond ni de plus saisissant que ces Marienklagen [21]. »

Pour donner un tableau complet de la Compassion de Marie, il faut revenir sur les événements qui ont suivi la scène des adieux chez Lazare entre Jésus et sa Mère [22]. Après le départ de son Fils pour le Cénacle, Marie était restée dans la maison de Madeleine et de Marthe : *Maria manet in domo Marthe* [23]. — « Maria erat (quemadmodum æstimari potest et cogitari) cum aliis sanctis feminis in aliquo hospitio [24], cujus inhabitantes Mariæ Magdalenæ aut sancto Johanni evangelistæ aut alicui alteri noti erant [25]. » Mais son cœur maternel lui dit que son enfant doit courir un grand danger :

> Magdalena, Martha und Salamee :
> ach mynnne hertz ist gar we !...
> mir anet sere — das musz ich jehen ! —
> jamer, phine und hertzeleit : [26]

« Nec ut reor dormiebat. Cura enim et anxietas dolorosa passionis Filii sui, quam et expectabat et sciebat, eam ad vigilandum compellebat [27]. »

Saint Jean vient de rentrer seul ; elle lui demande avec angoisse où est son Fils, et l'apôtre est obligé de lui avouer que Judas l'a vendu, les Juifs l'ont emmené prisonnier, Pierre l'a renié et tous les disciples ont pris lâchement la fuite [28]. *In dem kompt Johannes gen Bethania sprechend zü Maria der müter Jhesu* [29]. « Interim autem Johannes vadit ad Dominam et socias in domum Magdalenæ congregatas, in qua cœnam fecerant et narrat cuncta quæ Domino et discipulis contigerunt [30]. » — « Venerunt discipuli currentes et lacrymabiliter clamantes : O charissima domina, dilectus filius tuus Dominus et magister noster captus est et nescimus quo ducatur jam ligatus, vel quid fiat ei.

21. Reidt : *op. cit.* p. 58.
22. Cf. *supra* : p. 354 et suiv.
23. *Frkft. Psp* : ap. 2215.
24. Le drame précise : c'est chez Marthe que se trouve la S. Vierge.
25. Gerson : *Exposit. in domin. pass.* col. 3 ; cf. *Unser vrouwen klage* : *Beiträge* V, p. 211, v. 183-488. — « Fui in domo sororis meæ, matris Joannis evangelistæ ». *Dialog. B. M. et Anselmi.* t. CLIX, col. 271.
26. *Frkft. Psp* : 3887 et suiv.
27. Gerson : *Exposit. in domin. pass.* col. 3.
28. Cf. *supra* : p. 387-388.
29. *Augsburg* : ap. 872-893 ; cf. *S. Gall* : 769-778.
30. S. Bonaventure : *Medit. V. Ch.* cap. LXXV.

vel utrum sit occisus[31]. » — A cette nouvelle Marie éclate en sanglots :

> O wee der iämerlichen mär!
> o we grosz iamer und schmertzen,
> den ich trag in meinem hertzen!...
> Symeonis schwert wurds durchschneiden.
> als er mir sagt vor langen iären[32] :

« Tunc indicibilis planctus, ejulatus et clamor factus est ibi[33]. » — « Flevisti tunc, Domina? — Licet scirem quod genus humanum esset redempturus, tamen propter maternum affectum, doloris gladius, de quo Simeon praedixerat, animam meam pertransivit[34]. »

Saint Jean essaie en vain de lui donner des consolations banales[35] : il ne peut la retenir à Béthanie et, accompagnée de Madeleine, de Marie Cléophé et de l'apôtre fidèle, la Sainte Vierge arrive devant la maison de Caïphe. Elle aperçoit de loin Jésus enchaîné comme un voleur et bafoué par les soldats, mais on refuse de la laisser pénétrer dans la cour intérieure[36] et de nouveau elle exhale sa peine aux saintes femmes qui la consolent[37]. « Statim cum discipuli mihi dixissent quæ facta fuerant, omnia ossa mea contremuerunt, surgensque cucurri cum Maria Magdalena juxta templum, audiensque tumultum in domo Annæ, volui intrare, sed non sum permissa. Unde stabam foris plorans et clamans : Heu! dilecte fili mi, lumen oculorum meorum, quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum, ut plangam interfectionem filii mei[38]? »

Il ne semble pas, d'après le drame, que Marie ait pu s'approcher de Jésus au moment où les Juifs le traînaient d'Anne chez

---

31. *Dialog. B. M. et Ans* : cap. II. col. 274. Dans les *Acta Pilati* B. Graece. ch. X, Tischendorf p. 303-304, c'est aussi S. Jean qui vient annoncer à Marie tout ce qu'il a vu depuis le Jardin des Oliviers.

32. *Augsburg* : 894-921 ; cf. *S. Gall* : 779-788 ; *Alt. Pass* : p. 62. v. 28-56 ; *Unser vrouwen klage* : v. 489-491.

33. S. Bonaventure : *Medit. V. Ch* : cap. LXXV.

34. *Dialog. B. M. et Ans* : cap. II. col. 274.

35. Deins suns feind wurden nun frölich.
wann sy sähen vast clagen dich...
Vergisz nit deiner iunckfraylichen zicht!...
Augsburg : 910-927.

« Sed reassumpto spiritu steti dolens et sic patienter sufferens, ut nec inimici, nec alii in me aliud reperirent nisi gravitatem » (Se Brigitte : *Revel* : VI, 57 ; cf. VII, 15 et *Sermo de Virg. Excel.* cap. 18).

36. Dans *Zuckmantel*, on s'en souvient (cf. *supra* : p. 387-388), Marie rencontre Pierre qui lui avoue son triple reniement.

37. *Augsburg* : 928-985.

38. *Dialog. B. M. et Ans* : cap. III, col. 275 ; *Unser vrouwen klage* : 492-547.

Caïphe [39], ni qu'elle ait assisté à la flagellation et au couronnement d'épines comme le rapportent les mystiques [40]. Elle le suit cependant de la maison de Caïphe au prétoire [41] et de Pilate chez Hérode [42] d'où elle revient encore chez le gouverneur, accompagnée des saintes femmes qui lui font espérer la délivrance de son Fils [43] : mais là elle entend bientôt la proclamation de la sentence de mort [44]. — Dans d'autres drames cependant Marie reste à Béthanie jusqu'au moment où Jésus est chargé de la croix et elle se fait raconter tous les détails de sa passion par S. Jean qu'elle a envoyé aux nouvelles [45]. Au récit que l'apôtre lui fait des souffrances inouïes endurées par Jésus [46] et apprenant qu'il est en route pour le Calvaire, Marie se rend à sa rencontre malgré les supplications de ceux qui l'entourent. Elle aperçoit son Fils, et son cœur maternel se serre à la vue des ignominies dont il est abreuvé : mais malgré ses supplications et ses larmes, les bourreaux la repoussent durement [47]. — A partir de ce moment Marie a-t-elle suivi Jésus jusqu'au Calvaire, ou bien chassée par Caïphe et les satellites, a-t-elle dû rentrer de nouveau chez l'une des saintes femmes. *Donaueschingen* et *Eger* opinent pour la première hypothèse [48] : dans *Alsfeld*, *Franc-*

---

39. C'est ce qu'affirme pourtant le Pseudo-Anselme : *Dialog. B. M. et Ans :* cap. IV : cf. *Berner Mklg : Beiträge*. III. p. 365. v. 14-16.

40. Ste Brigitte : *Revel*. IV. 70 : VI, 57 : *Dialog. B. M. et Ans :* cap. VII. col. 279-280.

41. « *Jetzund nemen sy Jhesum und fürend in für pylatum... Und Maria am lesten volgt hernach mit andern iren fruinden* » : *Augsburg :* ap. 1055 : cf. *Himmelgarten. Bruchst*. 1a 13-14 : « It̄ qū ihē ducī ad cayphā tn̄c m̄aia obviat ei dicēs ». qu'il faut lire probablement : Interim quum Jesus Christus ducitur ad Caypham, tunc Maria obviat ei dicens. » : mais elle ne peut pas s'approcher de lui :

O libe kind daz ich konde
Dach czu dy gelange :

Hg. Br : 1a, 18-19, malgré son désir de mourir à sa place :

Laszt ome daz lebin sin
Und toted mich dach vor on :

Hg. B. 1a, 24-25. cf. *Unser vrouwen klage:* 548-589 ; *Dialog. B. M. et Ans :* cap. V, col. 277-278.

42. « *Yetz fürend sy Jhesum für herodem, und Maria volgt in nach :* » (*Augsburg* ap : 1137). *Dialog. B. M. et Ans.* cap. VI. col. 278-279.

43. *Augsburg :* 1174-1209.

44. *Augsburg :* 1511-1539 ; *Dialog. B. M. et Ans.* cap. VIII, col. 281.

45. *Eger :* 5726-5739.

46. *Eger :* 5898-5911 : *Alsfeld :* 5320-5327.

47. *Eger :* 5912-5999 : *Alsfeld :* 5328-5375 : cf. *Donschg :* 3063-3074 ; *Augsburg:* 1590-1601 : *Freiburg I :* 1143-1176, *Heidelberg :* 5221-5228 ; *Freiburg II :* 1508-1715: *Zuckmantel :* 2103-2130 : *Unser vrouwen klage :* 590-600 ; *Dialog. B. M. et Ans :* cap. IX. col. 282 : j'ai parlé de cette scène dans le chapitre précédent : IV Station. p. 412.

48. *Et sic Jhesus transit cum cruce et Simon sequitur eum... Maria vanit ad Joannem et sequitur a longe :* (*Eger :* ap. 6033-6049 ; cf. *Donschg :* ap. 3076-3202). C'est ce qui explique pourquoi Marie peut faire attacher un voile autour des reins de Jésus : *Eger :* 6204-6221 : cf. *supra :* p. 425 et comment à l'érection de la croix elle chante le *Planctus ante nescia :* (*Eger :* 6232-6265), qu'elle continue après que les bourreaux se sont partagé les dépouilles de Jésus : (*Eger :* 6314-6361 ; cf. *Dialog. B. M. et Ans :* cap. X et sqq.)

fort et *Sterzing* Marie ne fait pas le chemin de la croix et S. Jean remplit pour la troisième fois son rôle de messager. Il revient du Calvaire d'où les bourreaux l'ont repoussé en le menaçant de le pendre avec son maître et il annonce à Marie qu'il a vu Jésus attaché à la croix [49].

La S[te] Vierge n'y tient plus : au chant de quelques versets interpolés de S. Luc [50] dont je ne m'explique pas trop l'emploi en cet endroit, Marie se dispose à se rendre au Calvaire et elle supplie les saintes femmes de l'accompagner. Bien que S. Jean trouve cette démarche inutile, car il est trop tard pour arracher le Christ à la mort, il accepte de suivre la mère de Jésus et il invite Pierre et André à se rendre avec lui auprès de la Sainte Vierge. Marie pleure en les voyant : « Pourquoi, dit-elle, faut-il que j'aie vécu jusqu'à ce jour pour être témoin de la mort de mon Fils bien-aimé? » Jean, pour la consoler, promet à Marie de veiller sur elle, et Pierre lui rappelle que si ce Fils, qu'elle a enfanté sans perdre sa virginité, va mourir sur la croix, c'est pour racheter tous les hommes. Une dernière fois S. Jean essaie de retenir la S[te] Vierge à Béthanie, car il craint qu'elle ne puisse supporter le spectacle qui va s'offrir à sa vue : « Qu'importe, réplique-t-elle, je voudrais mourir à la place de mon Fils » et s'adressant au peuple chrétien, elle le supplie de compatir à sa douleur [51].

Jean entonne alors le *Plange virgo* [52] et raconte de nouveau à la Sainte Vierge tous les outrages que les Juifs ont infligés à son divin maître, puis tandis que Marie exhale sa douleur avec des accents qui devaient arracher des larmes aux spectateurs [53], ils arrivent sur le Calvaire en face de la croix [54]. Là, Marie chante

49. *Johannes venit de cruce dicens Marie : (Frkft. Psp :* ap. 3918-2924).

50. *Alsfeld :* ap. 5807 ∞ *Luc :* VIII, 5 et suiv. : parabole du semeur dont le grain tombe sur une bonne terre, avec une allusion à l'époux de la parabole des 10 vierges *(Matt.* XXV, 6).

51. L'expression *helffet klagen* revient sans cesse dans le drame, elle a été expliquée par Freybe : *op. cit.* p. 2. Cf. Heinzel : *op. cit.* p. 259-261 ; *Berner Mklg : Beiträge.* III, p. 365, v. 2.

52. *Alsfeld :* ap : 5925. Ce trope formé de plusieurs versets de la Bible (*Joel.* I, 8 ; *Jérémie.* XXV, 33) sert encore de 3e répons au I Nocturne du Samedi Saint : *(Brev. Rom.) :* « Plange quasi virgo plebs mea : ululate pastores in cinere et cilicio * : quia venit dies Domini magna et amara valde ».

53. Ach ir lieben getruwen Cristenlude,
helffet mier allwege klagen lude !
hie musz syn gar vosteynet,
der lude nicht enweynet
umb Jhesum Cristum unszern troist,
der uns alle hot erlost :
den hon ich jemmerlich vorlorn !
o we, das ich je wart geborn !
Alsfeld : 5976-5983.

54. *Alsfeld :* 5808-6053. *Et tunc transeunt ante crucem plangendo ;* cf. *Frkft. Psp :* 3925-3970 ; *Sterzing :* 2280-2321 ; *Benediktb. Psp :* ap. 215. Dans Eger, Marie ayant suivi Jésus depuis la IV Station, entend les coups de marteau : *Hec Maria audiens percussiones malleorum : (Eger :* ap. 6143-6149).

le *Planctus ante nescia*, dont j'ai parlé plus haut [55]. Elle contemple son Fils attaché nu à la croix et, mue de pitié, elle cache sa nudité [56]. Elle se rappelle l'oracle de Siméon [57] et le vieux prophète s'approchant d'elle, lui en montre la réalisation directe en lui mettant sur la poitrine un glaive, image de celui qui lui perce le cœur [58]. Non, jamais une femme n'a enduré pareille souffrance : « O mon Fils, s'écrie-t-elle, aie pitié de la pauvre mère ! dis-moi une seule parole, console-moi, ne suis-je pas ta mère [59] ? » C'est alors que Jésus s'inclinant vers Marie lui dit : « Femme, voilà ton fils [60]. » Puis Marie s'adresse à l'arbre de la croix : elle supplie le rude bois de s'amollir un peu et de se détendre pour permettre à son Fils de se reposer :

Ach du hart cruczebaum,
wie du dyn arme host zuthan...
ach ! wostu an disser stad,
wen man an dich gesperret hat,
du tedest dyn arme zusamen synt
und lysset ruwen myn liebes kynt [61] !

55. *Alsfeld* : 6054-6079. Inutile de refaire le consciencieux travail de A. Schönbach, *op. cit.* p. 2-10 : les strophes de la séquence allemande et latine ont été minutieusement reconstituées et comparées ; cf. *Unser Vrouwen klage* 601-819. *Eger* place ce chant plus haut, parce que Marie n'a plus quitté le Calvaire.

56. Cf. *supra* : p. 425 ; dans *Eger* c'est chose faite pour la même raison.

57. *Luc* : II, 35 ; cf. *Alsfeld* : 6090-6093 : *Eger* : 6494-6505 ; *Frkft. Psp* : 4016-4019 ; *Brixen* : 2759-2766 : *Freiburg I* : 1153-1155 : 1469-1478 ; *Freiburg II* : 1780-1789 : *Berner Mklg* : *Beiträge* III, p. 367, v. 58-62 ; *Dialog. B. M. et Ans* : cap. XII, col. 284.

58. *Simeon venit cum evaginato gladio et ponit ad pectus Mariae* : (*Hall* : ap. 1119-1139). Parfois c'est S. Jean qui met le glaive sur le cœur de la Ste Vierge : *Hic Johannes ponit ei gladium ad pectus* : (*Alsfeld* : ap. 6461). « Tunc mihi videbatur quod quasi cor meum perforaretur » (Se Brigitte : *Revel* : I, 10). « In morte namque filii mei eram sicut mulier habens cor affixum quinque lanceis ». (*Revel.* I, 27 ; cf. IV, 70 : VII, 12).

59. *Alsfeld* : 6094-6107 : cf. *Frkft. Psp* : 3971-4097 ; *Sterzing* : 2322-2339 : *Heidelberg* : 5499-5510 : *Benediktb. Psp* : 216-259.

60. Cf. *supra* : p. 428-429 : *Unser vrouwen klage*, v. 820-915.

61. *Alsfeld* : 6125-6131 ; cf. *Eger* : 6452-6453 : *Frkft. Psp* : 4046-4063 : *Augsburg* : 1761-1772 : *Heidelberg* : 5712-5724 : *Freiburg I* : 1177-1180 : *Freiburg II* : 1714-1717. — C'est une traduction approchée de la 9e strophe de la belle hymne : *Crux fidelis*, composée au VIe siècle par Mamert Claudien et qui, de nos jours, dans l'Office du Vendredi Saint, fait suite aux Impropères :

Flecte ramos arbor alta,
Tensa laxa viscera,
Et rigor lentescat ille
Quem dedit nativitas,
Et superni membra Regis
Tende miti stipite.

Sievers, dans les explications qu'il donne des *Fragments d'Himmelgarten*, ne semble pas avoir songé à cette hymne, car, en deux endroits au moins, il a été arrêté par les textes latins qui coupent les Lamentations de Marie :

(1) & ãplexat' evẽe ẽatad'
ramos arbor alta d𝔰 :
Hg. Bruchst : IIa, 40-41.

« Der erste buchstabe (avant ramos) ist zweifelhaft, dit Sievers : er sieht mehr wie 7 = *et* aus. » Or, ce mot qui précède *ramos* ne peut être que *flecte*, qui est le début de la neuvième strophe du *Crux fidelis* : *Flecte*

En vain S. Jean essaie-t-il de l'arracher à cet affreux supplice : « Moi, quitter mon Fils ! jamais ! dit-elle, plutôt mourir avec lui [62] ! » Mais lorsque, à trois reprises, elle entend Jésus pousser son cri de détresse : *Hely, Hely, lamazabathani* [63]...., ses forces la trahissent : *Anxiatus est in me spiritus meus, in me turbatum est cor meum* [64], dit-elle avec David : *Et sic cadit in terram et erit amens* [65].

Si tous les Pères et tous les théologiens sont unanimes à affirmer que Marie au Calvaire a souffert tous les tourments des martyrs [66], ils se séparent complètement sur la question de sa pâmoison au pied de la Croix. Beaucoup affirment que Marie n'a pas pu tomber pendant la Passion et, appuyant leur opinion sur le verset de S. Jean : « Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus et soror matris ejus Maria Cleophæ et Maria Magdalene [67] », ils ajoutent que ce spasme serait contraire à la raison et aux convenances [68]. Cette opinion cependant était loin d'être générale.

---

ramos arbor alta, et c'est ce qui ressort d'ailleurs de la traduction allemande :

Neyne dine czelliche gaum
Un̄ dinē ast nach myner ger :
Hg. Br. II[b], 5-6 ; III[d], 1.

(2) Ma[s]ia vēit ad c[v]cē c̄atas fagit
īfans int[s] cater[s] :
Hg. Bruchst. III[b], 5-6.

Ici, le critique s'est contenté de faire suivre *fagit* d'un point d'interrogation : l'explication est cependant bien simple avec l'hymne citée plus haut, 6[e] strophe :

Vagit infans inter arcta
Conditus præsepia
Membra pannis involuta
Virgo Mater alligat
Et Dei manus pedesque
Stricta cingit fascia.

62. *Alsfeld :* 6138-6159 ; *Hall :* 1141-1146 ; cf. *Eger :* 6576-6637 ; *Augsburg :* 1773-1778 ; *Sterzing :* 2348-2367 ; *Freiburg I :* 1405-1414 ; 1491-1496 ; *Freiburg II* : 1718-1725 ; 1802-1807 ; *Unser vrouwen klage :* 916-961.

63. *Alsfeld :* 6159-6165 ; cf. *supra :* p. 429-430.

64. *Alsfeld* : ap. 6182 ; cf. *Eger :* ap. 5925. Ce texte n'offre qu'une légère variante avec la Vulgate : *Ps.* CXLII, 4 : « Et anxiatus est super me spiritus meus. » —

65. *Alsfeld :* ap. 6216 ; cf. *Donschg :* ap. 3176 ; ap. 3196 ; ap. 3534 ; ap. 3630 ; ap. 3654 ; *Sterzing :* 2386-2411. *Himmelgarten. Bruchstück :* V[a], 6. ; *Unser vrouwen klage :* 962-1094 ; *Dialog. B. M. et Ans* : cap. XIV, col. 285-286.

66. « Plus quam martyr fuit, quia in animo non minus amoris quam mœroris fuit : est intus gladio vulnerata. » (S. Ildephonse : *Sermo 2. de Assumptione*). — « Quidquid crudelitatis inflictum est corporibus martyrum leve fuit, aut potius nihil, comparatione tuæ passionis. » (S. Anselme : *de excellentia Virginis* V). — « Nec lingua poterit loqui, nec mens cogitare valebit, quanto dolore afficiebantur pia viscera Mariæ. » (S. Bernard : *de Lament. Virginis*). — « Testimonium enim perhibeo tibi, quod tu in passione mea plus fuisti quam martyr. » (Ste Brigitte : *Revelat :* I, 52 ; cf. Consalv. Durant : *Revelat.* IV, 70, note 3). — « Cum enim Dei Filium ex se genitum tam innocenter in cruce torqueri videt, majorem præ omnibus martyribus cruciatum in animo sustinuit. » (Honorius d'Autun : Migne : *P. L :* t. CLXXVII, col. 498 ; cf. Molanus : *H. S. I :* col. 331-333).

67. *Jean :* XIX, 25.

68. « Ab initio usque ad finem se fortiter et constanter gessit, honeste quidem et non indecore utentem motu animi. » (Siméon Metaphraste, *apud Surium :* 15 aug. cap. 35). — « Has mœroris angustias, mœsta quidem sed salva sui honestate Maria sustinuit, nec crines dilanians, nec rictibus lacrymosis ora deformans : illæsam in omnibus patientiam conservavit. » (Guiard, évêque de Cambrai XIII[e] s. *Sermo.* 2). —

Au témoignage de Cajetan[69], on célébrait le souvenir de l'évanouissement de la Ste Vierge par un office avec octave pour lequel on avait même demandé des indulgences au pape, et la 5e station du Chemin de la Croix s'appelait autrefois, du moins en Italie : *Il spasmo della Madona* ; des pèlerins de la Terre-Sainte affirmaient même que sur la voie du Calvaire, il y avait eu jadis un temple consacré à Ste Marie *de Spasmo*[70], et les anciens tableaux représentent souvent la Vierge évanouie au pied de la Croix[71].

Tout en reconnaissant que la pâmoison de Marie n'était pas un défaut moral mais une faiblesse physique, nombre de théologiens et de mystiques en admettent la possibilité[72] et Sainte Brigitte affirme même que la Ste Vierge serait tombée plusieurs fois à la flagellation[73], au crucifiement[74], au pied de la croix[75], au moment où Jésus jette un cri de détresse vers son Père[76].

« Sciendum est B. Virginem tunc nullos fecisse planctus, aut indecentes gestus, quæ non convenirent ejus dignitati. » (Gerson : *parte* II *pass* : 4). — « Quis sapiens ineptos aut etiam stolidos concionatores eefendat ac probet ? Sicut nec illos quidem dxcusamus, qui vel pingunt, vel docent matrem Domini juxta crucem fuisse collapsam, syncopi stupefactam, dolore prorsus examinatam. » (P. Canisius : *de Deipara* : IV, 28). — « Verum stabas, optima mater, juxta crucem filii tui, non solum corpore, sed mentis constantia, neque ullum immodestiæ signum vultu prodebas. Dolor plane tuus, animo contectus, exterius non innotuit gestibus, aut motu, nisi pallentis vultus tristitia et uberrimis lacrymis. » (Jud. Clichtoveus : *in Hom. de stat. Virg.*). — « Inter tot pressuras filii sui constanter ipsa sola stabat, in fide firma ; et pulchre stabat ut decet pudicitiam virginalem ! ... non maledicebat, non murmurabat, nec vindictam hostium a Deo petebat, sed stabat disciplinata, verecunda. » (S. Anselme : *De instit. Virginis* : VII). Le texte de Gerson et celui de S. Anselme en particulier qui expriment pourtant si bien l'état d'âme qui convenait a la Ste Vierge, sont en complète opposition avec le drame où il arrive parfois à Marie de maudire les Juifs : (*Alsfeld* : 5922-5923 ; 6191-6192).

69. *Opusc. de Spasmo V. M.* — L'ordo Marianus avait aussi son Office du Spasme : Festum spasmi seu martyrii B. M. V.

70. Cf. Cornel a Lap : *in Matt.* p. 524 et R. P. Thurston : *op. cit.* trad. Boudinhon, gravure de la page 79, n° 33.

71. M. Mâle : I. 237 a constaté qu'au XIIIe s. la Vierge était figurée debout, mais dès le XIVe siècle, l'art s'était attendri.

72. S. Augustin : *epist.* 58 : Laurent Justinien : *de triumphali Christi agone* 21 : S. Bonaventure : *Medit. V. C.* : cap. 77-79, S. Bernard : *De lamentat. Virginis.* Migne : *P. L.* t. 184, col. 769 : Denys le Chartreux : *in Joan* : XIX : Ludolphe : *Vita Christi* : II, 64, 70, 78 ; Laspergius : *Lib. Elucidat. in Christi pass* ; *Dialog. B. M. et Ans* : cap. XIV, col. 286 : « Et exanimis facta fui ».

73. « Ad primum igitur ictum (sc. flag.) ego quasi corde percussa sensibus abducor : » (*Revel.* IV, 70).

74. « Cum igitur primus clavus infigeretur ei, ego ad primum ictum conturbata cecidi quasi mortua, oculis obseratis, manibus trementibus, pedibus nutantibus, et non respexi præ amaritudine antequam ex toto affixus erat. Surgens vero vidi filium meum miserabiliter et ego mater ejus mœstissima undique consternata præ dolore vix stare potui ». (*Revel.* I, 10). « Vidi tunc (post crucifixionem) ejus Matrem mœstissimam in terra jacentem et quasi trementem et semimortuam quam consolabantur Joannes et aliæ sorores ejus : » (*Revel.* VII, 12).

75. « Pedes etiam mei nutaverunt et corpus meum cecidit ad terram ». (*Revel.* I, 27). « Ipsam in terram velut mortuam doloris magnitudo prostravit ». (*Sermo Angel.* XVIII).

76. « Hanc igitur vocem cum audissem ego ejus mœstissima mater, contremuerunt omnia membra mea cum amaro cordis mei dolore » : (*Revel.* I, 10).

enfin à la mort du Sauveur [77]. C'est cette seconde opinion qui a prévalu dans le drame où Marie tombe une et plusieurs fois :

« In demselben Maria zwuerent oder dristund sol nider sincken mit grossem achtzen und jamer [78]. » — « Und hie mit falt sy aber dahin amechtigklich [79]. » — « Und in dissem fall Maria umb das crücz mit cläglicher stim und geberd [80]. » — « Und hie mit falt Maria hin, als ob ir sye geschwunden. den hept sy Johannes wider uff [81]. » — « Nu... legent die andern den Salvator Marien in ir schosz. und falt Maria hin. als ob ir geschwunden [82]. » — « Und mit disem valt Maria aber hin. als ob ir geschwind [83]. »

A peine remise de son évanouissement, la Sainte Vierge recommence ses lamentations [84], et lorsque Longin perce de sa lance le cœur de Jésus : « Qu'est devenue, s'écrie-t-elle, ô cher enfant, la parole bénie dont l'ange m'avait saluée au jour de l'Annonciation [85] ? Où sont les joies de ta naissance ? Lorsque je t'ai conçu et mis au monde tout était allégresse pour moi, mais maintenant toute joie a disparu et je n'éprouve plus qu'amertume [86] : ta tête est couronnée d'épines, ton cœur est ouvert, tes yeux sont éteints, ta bouche qui me disait tant de douces paroles est devenue muette, tes mains et tes pieds sont percés de clous : ah ! que je voudrais mourir avec toi [87] ! » — Ces lamentations d'une mère sont poignantes et en songeant que celle qui pleure est notre mère et que celui qui est là cloué à la croix est mort

---

77. « Quod tunc Mater ejus videns, tota contremuit, præ immensa amaritudine volens cadere in terram, nisi quod sustentabatur ab aliis mulieribus ». (*Revel.* VII. 12). « Tunc exinanita corrui in terram » : (*Revel.* IV. 70).

78. *Donschg :* ap. 3176.

79. *Donschg :* ap. 3196.

80. *Donschg :* ap. 3514.

81. *Donschg :* ap. 3534.

82. *Donschg :* ap. 3630.

83. *Donschg :* ap. 3654 ; cf. *Eger :* ap. 6335 : *Sterzing :* ap. 2471 ; ap. 2729 : *Alsfeld :* ap. 6216 : ap. 6678 : *Heidelberg :* ap. 5711 ; *Brixen :* ap. 2800 ; ap. 2808.

84. *Alsfeld :* 6219-6233, cf. *Sterzing :* 2434-2438 : 2472-2487 ; *Unser vrouwen klage :* 1095-1137.

85. Sur Marie et l'ange Gabriel cf. *supra :* p. 60-61 ; 225 : *Berner Mklg :* *Beiträge*. III. p. 366. v. 39-42.

86. Do ich dich. liebes kynt. entphingk
do woren frohlich ding !
die freide ist alle nu geleyt :
ich enhon nu nicht dan bitterkeit !
(*Alsfeld :* 6408-6411).

« Dolores partus quos effugit pariens, illos tempore passionis sustinuit ex materna compassione viscerum lacerum repartu-riens ». (S. Jean Damascène. IV. 15). « Nunc solvis, Virgo, cum usura, quod in partu non habuisti a natura ». (S. Bernard : *de Lament. Virg.* ; cf. *Dialog. B. M. et Ans :* cap. XIV. col. 286.

87. *Alsfeld :* 6412-6437 : cf. *Donschg :* 3515-3534 : *Eger :* 6726-6719 : 6844-6905 ; *Frkft. Psp :* 4230-4288 : *Sterzing :* 2574-2587 ; *Heidelberg :* 5654-5729 : *Freiburg I :* 1459-1490 : *Freiburg II :* 1770-1801. « Et tunc cœpi clamare et ejulare... Eia, dulcissime fili mi, ubi est nunc consolatio quam semper in te habui ? Quis mihi det ut ego moriar pro te, fili mi Jesu ? His et aliis similibus dulcissime unici filii mei mortem deplanxi ». Ces « aliis similibus » ont été largement développés par le drame.

pour nous racheter, notre cœur est ému de pitié. Malheureusement les poètes dramatiques n'ont pas toujours su garder la mesure du bon goût qui convient en face d'une telle douleur : trop souvent, Marie détaille avec une complaisance déplacée toutes les souffrances que Jésus a endurées dans toutes les parties de son corps : l'énumération devient fastidieuse et rappelle trop le procédé cher à Ste Brigitte qui, dans ses Révélations, donne plusieurs fois de Jésus en Croix une description d'un réalisme horrible [88].

Marie se détourne un instant de la croix et promène ses regards sur ceux qui l'entourent : des apôtres il ne reste que Jean : « Où donc est André, s'écrie-t-elle ? Où est Pierre [89] qui avait juré de le suivre jusqu'à la mort ? Où sont Jacques et Philippe et tous les autres disciples [90] ? » L'abandon des apôtres lui est si pénible qu'elle est encore sur le point de tomber [91], mais Jean la soutient [92] et s'adressant aux saintes femmes et aux mères il les supplie d'avoir compassion de Marie et de prendre part à sa douleur [93]. Tous les mystiques, même ceux qui, comme Ste Brigitte ont fait à l'humanité une part si grande dans la douleur de Marie, s'accordent à dire que la Ste Vierge, soutenue par la grâce d'en haut, finit par se résigner à la volonté de Dieu et que la pensée de la rédemption que son fils venait de mériter aux

88. C'est ce qui a lieu en particulier dans *Frkft Psp* : 4230-4272 : Marie y passe tout en revue : *glid, heupt, angesicht, nasen, munt, augenlicht, sijten, henden, fussen* ; cf. *Berner Mklg : Beiträge*, III, p. 367-368. L'énumération de Ste Brigitte est encore plus complète : « Tunc oculi ejus apparuerunt semimortui, maxillæ ejus submersæ, et vultus lugubris, os ejus apertum et lingua sanguinolenta, venter dorso inhærens, consumpto humore quasi non haberet viscera, omne corpus pallidum et languidum ex fluxu et egressione sanguinis. Manus et pedes ejus rigidissime extenti erant et juxta formam crucis cruci attracti et conformati. Barba et crines ex toto respersi sanguine... solum cor recens erat... » et la description continue pendant près d'une longue page : (*Revel*. I, 10). La voyante y revient encore et avec de nouveaux détails au livre I, 27 ; I, 15 ; IV, 70 et VII, 12.

89. Pierre, en effet, n'était pas allé jusqu'au Calvaire : *Deinde Petrus recedit Johanne manente cum Maria* : (*Alsfeld* : ap. 5935).

90. *Alsfeld* : 6438-6449. Ces vers sont sans doute une réminiscence d'une très belle page de Eadmer, moine de Cantorbéry : « Vadis propitiator ad immolandum pro omnibus : non tibi occurrit Petrus qui dixit : Pro te moriar (*Matt*. XXV, 35) ; reliquit te Thomas qui ait : Eamus et moriamur cum eo omnes (*Joh*. XI, 16), et nullus ex his, nisi tu solus duceris, qui me castam conservasti, filius meus et Deus meus : » (*Liber de Excell. B. M* : cap. V ; Migne *P. L.* t. CLIX, col. 566) ; cf. *Berner Mklg : Beiträge*, III, p. 366, v. 17-20.

91. *Tunc Maria ostendit se quasi velit cadere* : (*Alsfeld* : ap. 6496.) « Quod tunc Mater ejus videns tota contremuit præ immensa amaritudine volens cadere in terram, nisi quod sustentabatur ab aliis mulieribus ». (Ste Brigitte, *Revel*. VII, 12).

92. *Tunc Johannes eam sustentans* : (*Alsfeld* : ap. 6496). « Surgens tandem illa Mater ejus dolorosa, quasi exinanita corpore, respexit ad filium suum et sic stabat sustentata a sororibus tota stupore suspensa et velut mortua, vivens gladio doloris transfixa. » (*Revel*. VII, 12).

93. *Alsfeld* : 6497-6501.

hommes, fut pour elle la plus grande des consolations [94]. Dans le drame, Marie reste jusqu'au bout la proie du désespoir le plus farouche, et rien ne peut alléger sa souffrance : sans cesse, elle se tord les mains de douleur [95], demande à son cœur de se rompre [96] et appelle la mort à son secours [97]. Il est vrai que si « la Passion de Jésus est terminée, celle de sa mère ne l'est pas encore et c'est elle qui devient le personnage principal des scènes qui vont suivre [98] » : je veux parler de la descente de croix et de la mise au tombeau.

XIIIe Station [99].

Comme l'Évangile ne dit pas expressément que la Ste Vierge y assista, les néo-iconoclastes du XVIe et du XVIIe siècle s'élevèrent contre cette légende qu'ils voulurent abolir comme bien d'autres [100], et c'est sans doute à ce courant, créé d'ailleurs par le concile de Trente, qu'il faut attribuer le rôle si effacé que *Sébastien Wild* a donné dans sa Passion à la Ste Vierge. La présence de Madeleine à la descente de Croix étant seule attestée par les Synoptiques [101], c'est elle qui, dans la pièce de Wild, devient le personnage principal et les *Marienklagen* ne sont plus que des Lamentations de Madeleine [102]. Mais ce n'est là qu'une exception, car dans tous les autres mystères qui ont dramatisé les deux dernières stations du Chemin de la Croix, c'est Marie qui y joue le rôle le plus important. Je suivrai ici le *Grablegung Christi* de Mathias Gundelfinger [103], auquel j'ajouterai les détails intéressants empruntés aux autres drames.

---

94. « Sed licet gratia Dei perseverabat mecum et voluntas mea erat secundum velle Dei, attamen dolor meus continuus erat permixtus consolatione » (Ste Brigitte *Revel.* VI, 57.) « Licet ex morte filii mei eram incomparabiliter tristis, tamen quia scivi Filium meum non amplius moriturum sed in æternum victurum, gaudebam in anima mea, et sic cum tristitia mea quædam lætitia miscebatur. » (*Revel.* II, 21).

95. Jedoch musz ich mein händ
Winden vor rechter not :
Pichler : *Mklg.* p. 138.
Meine händ, die musz ich winden !
Pichler ; *Mklg.* p. 140.

96. *Zerbrich, zerknall, zerspring mein herz : Zuckmantel :* 2104 ; cf. *Alsfeld :* 6462, ap. 6478 ; ap. 6488.

97. *Frkft. Psp :* 4281-4288. — Dans les *Fragments d'Himmelgarten* Marie appelle dix fois la mort à son secours : *Hg. Br :* I^a, 2 ; I^a, 21 ; II^a, 14 ; II^b, 11-19 ; III^a, 6-15 ; II^b, 25 ; III^b, 3-4 ; IV^a, 1-7 ; IV^b, 8 ; V^a 5.

98. M. Mâle : *op. laud.* II, 118.

99. Les références à cette station se trouvent dans le chapitre précédent, p. 411.

100. « Rursus de beata Virgine Deipara, omni laude veneranda, quædam magis ex populari et simplici devotione pinguntur quam ex solidis vel scripturæ vel Patrum testimoniis, ut. . quod eum de cruce depositum in sinum et brachia susceperit : quod sepulturam ejus diligenter observaverit ». (Molanus : *H. S. I.*, col. 83).

101. *Matth.* XXVII, 61 ; *Marc.* XV, 47 ; *Luc.* XXIII, 57.

102. *Wild :* 973-1120.

103. Mone : *Schsp. d. M :* II, p. 131-150.

Marie et Jean sont encore au pied de la croix : la Ste Vierge se lamente et regrette de ne pas être morte avec son Fils qui vient de souffrir pour racheter l'humanité [104]. Jean la console en lui rappelant que Jésus la lui a donnée pour Mère et qu'il veut être son fils : mais ce souvenir ne fait que raviver la douleur de Marie [105]. Cependant Joseph d'Arimathie vient lui annoncer qu'il va demander à Pilate la permission de déposer le cadavre de Jésus, et Marie le supplie de tout faire pour obtenir cette faveur du gouverneur [106], car elle craint sans doute que les Juifs ne poussent leur haine jusqu'à laisser le corps de son fils sur la croix, pour qu'il devienne la pâture des oiseaux de proie [107]. La requête de Joseph, l'étonnement de Pilate et la comparution du centurion font l'objet de dialogues interminables dont le fond est biblique [108]. Enfin la permission est accordée [109], et Joseph.

---

104. *Grablg. Ch* : 1-12. Le début de cette scène étant tronqué, on est en droit de croire que le v. 10 :

> un unser sind und missetaut :

est une interpolation et qu'il a peut-être été emprunté à une tirade réservée à S. Jean ou à quelque autre personnage, car jamais la Ste Vierge ne se met au rang des pécheurs, et les théologiens enseignent qu'elle a eu en Jésus, non pas comme les autres hommes un « postliberatorem », mais un « præliberatorem » : (Nicolas de Cuse : *Excit.* I. 8 : cf. *supra* : p. 335, n. 39.) Cette hypothèse est d'autant plus justifiée qu'un peu plus loin, ce vers est mis dans la bouche de Nicodème :

> un unser sind und missetaut :
>
> *Grablg. Ch.* 172.

105. *Grablg. Ch* : 13-30 ; cf. *supra* : p. 428-429.

106. *Grablg. Ch* : 31-50. Dans les *Acta Pilati* : *B.* Græce III, Tischendorf, p. 311 note, c'est aussi Marie qui supplie Joseph d'aller trouver Pilate : mais dans *Eger* : 7016-7045 ; *Alsfeld* : 6523-6540 ; *Brixen* : 3084-3099 ; *Sterzing* : 2630-2641 ; *Pichler* : p. 36 ; *Heidelberg* : 5862-5885, la Ste Vierge est si faible qu'elle n'a plus la force de répondre à Joseph : c'est S. Jean qui se fait son interprète et envoie le disciple auprès du gouverneur.

107. Richt wirn auff in solcher weis,
Das er sei der vogel speis :

Eger : 6221-6225.

C'était en effet la coutume chez les anciens, comme il ressort de plusieurs textes de Prudence :

> Crux illum tollat in auras
> Viventesque oculos offerat alitibus.
> Non pasces in cruce corvos.

et d'Apulée : « Patibuli cruciatum cum canes et vultures intima protrahunt viscera ». mais chez les Hébreux, il était prescrit de déposer les cadavres le jour même de l'exécution et de les ensevelir : (*Deuteron* : XXI, 22-23).

108. *Matth.* XXVII, 57-58 : *Marc* : XV, 42-45 ; *Luc* : XXIII, 40-52 : *Jean* : XIX, 38 ; cf. *Grablg. Ch* : 51-98 : *Benedikth. Psp* : 274-289 : *Frkft. Drgr* : 243-246 : *S. Gall* : 1192-1203 : *Donschg* : 3599-3608 : *Eger* : 6934-6995 : *Frkft. Psp* : 4307-4352 : *Augsburg* : 1893-1926 : *Sterzing* : 2642-2677 ; *Alsfeld* : 6533-6584 : *Heidelberg* : 5812-5853 : *Wild* : 911-959 : *Freiburg I* : 1617-1648 : *Freiburg II* : 1952-1979 : *Zuckmantel* : 2423-2434 : cf. *Erlösung* : 1931-1948 ; *Urstende* : p. 112, v. 56-72. — Dans le *Dialogue entre la Ste Vierge et Anselme*, ch. XVI, col. 286, un des arguments qui touchent le plus le cœur de Pilate, c'est la mention de Marie : « Domine, nisi corpus cito tradideris, mater ipsius juvenis moritur præ dolore. »

109. *Grablg. Ch* : 99-106 : *Frkft. Drgr* : 246 ; *Eger* : 6996-7003 ; *Frkft. Psp* : 4353-4380 : *Sterzing* : 2678-2687 ; *Alsfeld* : 6585-6594 : *Heidelberg* : 5864-5861 ; *Wild* : 960-972 : *Freiburg I* : 1649-1658 : *Freiburg II* : 1980-1989. Parfois, Pilate se montre moins exigeant : il n'attend pas le rapport du centurion : (*Benedikth. Psp* : 282-289 ; *S. Gall* : 1198-1203 : *Donschg* : 3605-3608) et va même jusqu'à offrir son *cursor* et trois ou quatre valets pour aider Joseph à enlever Jésus de la croix : (*Brixen* : 3074-3079 ; *Frkft* : 1361-1380).

aidé de Nicodème[110], appose deux échelles[111] à la croix, d'où il détache le Sauveur[112]. A la vue du cadavre de leur maître, les deux disciples sont émus de pitié[113] : mais qu'est leur douleur à côté de celle de sa mère ? A peine le corps est-il enlevé de la croix que Marie supplie S. Jean de le déposer dans ses bras, pour qu'elle puisse baiser ses profondes blessures[114]. Joseph et Nicodème voudraient lui épargner cette nouvelle émotion, mais devant les supplications de la Vierge ils finissent par céder[115] : *Et sic Nicodemus ponit Christum ad gremium Mariæ*[116]. Marie reçoit donc sur ses genoux le cadavre de son fils qu'elle couvre de ses caresses : elle se rappelle encore une fois les joies de la nativité[117], et, les opposant à sa douleur présente, elle énumère de nouveau toutes les plaies dont le corps de Jésus est couvert et appelle la mort à son secours[118]. Cette scène si touchante n'a

110. Dans les *Acta Pilati : B.* Græce XI. Tischendorf. p. 310. Nicodème. toujours craintif. refuse d'accompagner Joseph chez le gouverneur : (cf. *Eger :* ap. 6957 : « *Venientes ad Pilatum. Nicodemus stat longe* »): mais ensuite il aide volontiers à détacher Jésus de la croix : cf. *Grableg. Ch :* 107-138 : *Donschg :* 3609-3624 : *Eger :* 7004-7045 : *Frkft. Psp :* 4361-4380 : *Augsburg :* 1927-1928 : *Sterzing :* 2688-2719 : *Alsfeld :* 6595-6620 : *Heidelberg :* 5886-5907 ; *Freiburg I :* 1692-1703 : *Freiburg II :* 1996-2007 ; *Zuckmantel :* ap. 2434.

111. Dar zü zwü laitern in rechter leng.
(*Grablg : Ch :* 131).

Ste Brigitte opine pour 3 échelles : « Hi duo. qui deponebant eum de cruce tres applicabant scalas, una protendebatur ad pedes, secunda subtus ascellas et ad brachia, tertia ad medietatem corporis » : (*Revelat :* II. 21).

112. Il semble que Marie aide parfois à descendre Jésus de la croix : *Et eum deponit eum, Maria. apprehendens manus ejus, dicat :* (*S. Gall :* ap. 1203). — « Cumque appropinquaret ad terram. unus eorum tenuit corpus per caput. alius per pedes. ego vero quæ mater eram. tenui per medium. » (*Revelat.* II. 21 : VI. 57. — « Dum Joseph corpus deponeret. ego stabam juxta crucem sursum respiciens. Exspectabam quando brachium solveretur ut tangerem et deoscularer. sicut et feci. » (*Dialog. B. M. et Ans :* XVI. col. 286).

113. *Grableg. Ch :* 139-198 : cf. *Acta Pilati. B.* Græce. Tischendorf. p. 314 : *Sterzing :* 2720-2729 : *Brixen :* 3120-3131.

114. *Grableg. Ch :* 199-208 : *Alsfeld :* 6671-6674 : « Et ego caput ejus in sinum meum recipiens. amarissime flere cœpi dicens : Heu dulcissime fili. qualem consolationem habeo. quæ mortuum filium coram me video »: (*Dialog. B. M. et Ans :* XVI. col. 287).

115. *Eger :* 7130-7145 ; *Frkft. Psp :* 4381-4390 : *Alsfeld :* 6675 6702.

116. *Alsfeld :* ap. 6702 ; *Donschg :* 3625-3630 ; *Eger :* ap. 7145 ; *Frkft. Psp :* ap. 4390 ; *Augsburg :* ap. 1932 ; *Heidelberg :* ap. 5907 : *Freiburg I :* 1731-1734 ; *Freiburg II :* 2047-2050 ; *Zuckmantel :* 2438-2442. — « Amplectar brachiis depositum de cruce, osculabor Filium, Deum et Dominum meum » : (S. Bernard : *Sermo 2, super Evang. Stabat :* cf. S. Bonaventure : *Medit. V. Ch.* ch. 68-69).

117. *Grableg. Ch :* 209-216 ; *Eger :* 7146-7147 ; *Alsfeld :* 6703-6708 ; cf. S. Bernardin de Sienne : *Œuvres* I, *Sermon. 51*, cité par M. Mâle : II. 125 : « Marie croit que les jours de Bethleem sont revenus ; elle se figure que Jésus est endormi, elle le berce sur sa poitrine. et le suaire où elle l'enveloppe, elle s'imagine que ce sont ses langes. »

118. *Grableg. Ch :* 217-236 : *S. Gall :* 1264-1213 ; *Donschg :* 3631-3654 : *Eger :* 7148-7191 ; *Frkft. Psp :* 4391-4397 : *Augsburg :* 1933-1946 : *Sterzing :* 2730-2744 : *Alsfeld :* 6709-6768 ; *Heidelberg :* 5908-5919 ; *Brixen :* 3136-3168 ; *Freiburg I :* 1735-1742 ; *Freiburg II :* 2051-2058 : *Zuckmantel :* 2449-2468 ; cf. Wackernell, p. 496-497, où il donne 64 vers de supplément à Brixen et Hall. — « Deinde depositus est de cruce, quem ego recepi in genu meum, quasi leprosum, et totum lividum. Nam oculi ejus erant mortui et sanguine pleni. Os frigidum quasi nix. Barba quasi restis. Facies contracta. Manus quoque sic diri-

rien de biblique à la vérité, mais elle a toujours été l'une des plus populaires et des plus chères aux mystiques, aux artistes [119] et aux dramaturges.

XIVe Station [120].

Lorsque Joseph et Nicodème s'approchent de Marie pour lui enlever le corps de Jésus [121], ses plaintes recommencent : elle en appelle aux mères présentes pour comprendre sa douleur et ne veut plus se séparer de son fils [122]. Elle finit cependant par céder aux prières de S. Jean et des saintes femmes qui lui rappellent que Jésus doit ressusciter dans trois jours et que sa première apparition sera pour sa mère [123], mais elle veut accompagner son enfant jusqu'au tombeau [124].

La description de ce cortège funèbre dans le *Grablegung* est très longue : neuf anges portant la croix, les trois clous, la couronne d'épines et quatre cierges, précèdent le cadavre de Jésus porté par Joseph et Nicodème et escorté de quatre serviteurs et de quatre anges que suivent S. Jean et la Ste Vierge, puis les trois Maries, Pilate avec ses soldats et enfin les Rabbins de la Synagogue avec des enfants Juifs qui ferment la procession [125]. La présence des Juifs et de leurs enfants, comme le fait remarquer Mone [126], est une inspiration très heureuse du dramaturge. Ils avaient dit : « Si nous avions vécu du temps de nos pères,

---

guerant, quod non possent deponi nisi circa umbilicum. Sicut stetit in cruce, sic habui eum in genu, quasi hominem contractum in omnibus membris. » (*Revelat.* I. 10 ; cf. IV. 70 ; VII. 12) ; *Unser vrouwen klage*, v. 1176-1355.

119. Cf. M. Mâle : II, 122-128.

120. On trouvera les références à cette scène dans le chapitre précédent, p. 111 : cf. *Zerbster Procession* : *Zeitsch. f. d. Alt* : II, 291.

121. *Grableg. Ch* : 237-262 ; *Eger* : 7192-7197 : *Frkft. Psp* : 4398-4408 ; *Augsburg* : 1955-1976 ; *Sterzing* : 2745-2750 ; *Heidelberg* : 5920-5925 ; *Brixen* : 3169-3174 ; *Unser vrouwen klage* : 1356-1359.

122. *Eger* : 7198-7211. — « Et cum eum sepelire vellent, cum magno mœrore corpus fortissime tenui et sepeliri vix permisi dicens : Charissime Joannes, relinque mihi mortuum filium meum, quem non potui habere vivum. Sed si necesse est ut hoc facias, rogo te ut me cum ipso sepelias. » (*Dialog. B. M. et Ans* : XVI : *Unser vrouwen klage* : 1360-1374).

123. *Donschg* : 3059-3064 ; *Alsfeld* : 6769-6792 — « Joannes respondit : Scis, domina charissima, quod aliter esse non potuit, et genus humanum sic redimi debuit. Tandem invita permisi ut sepeliretur. » (*Dialog. B. M. et Ans* : XVI.)

124. D'après Ste Brigitte, la Ste Vierge aurait lavé les plaies de Jésus et aurait aidé à l'ensevelir dans le suaire : (*Revelat.* I. 10 ; II, 21 ; VI. 57. (Faut-il voir un écho de cette tradition dans la *Passion de Vienne* :

Ich habe das tuch in meiner hant
Das jm seine mutter umbbant :

Hoffmann : *Fundgrb* : p. 325, v. 17-18 ; ou bien le linge que Madeleine retrouve dans le sépulcre n'est-il que le voile dont Marie a entouré les reins de Jésus sur la croix ?

125. Mone : *Schsp. d. M.* II. p. 121-122.

126. Mone : *ibid* : p. 121.

nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des prophètes [127] », et les voilà maintenant qui suivent jusqu'au tombeau le Fils de Dieu lui-même, qu'ils ont immolé avec plus de cruauté encore que leurs pères n'avaient fait les prophètes.

Au moment où le cadavre de Jésus, enveloppé d'un suaire blanc, va être déposé dans le sépulcre neuf avec des parfums et des aromates [128], la douleur de tous les amis du maître éclate de nouveau : « Cette nuit encore, dit S. Jean, je dormais sur sa poitrine et j'y puisais délices sur délices ; mais maintenant le breuvage est devenu si amer que mon cœur en frissonne [129]. » Madeleine pleure celui qui avait ressuscité son frère Lazare et qui l'avait délivrée de sept démons : elle maudit les Juifs et les menace des représailles divines [130]. Les autres Maries exhalent aussi leurs plaintes [131], avec Joseph et Nicodème [132], et tous voudraient être morts à la place de Jésus [133]. Ste Brigitte affirme que la Ste Vierge aida Joseph et Nicodème à mettre Jésus dans le sépulcre [134] : ce détail a été omis dans le drame [135]. Marie pleure, elle gémit, elle voudrait être ensevelie avec son fils [136],

127. *Matt.* XXIII, 30-31.

128. *Matth.* XXVII, 59-60 ; *Marc :* XV, 46 ; *Luc :* XXIII, 53 : *Jean :* XIX, 39-42 : cf. *Frkft. Drgr :* 246 a : *Augsburg :* 1987-1996 : *Freiburg I :* 1764-1773 ; *Freiburg II :* 2072-2081 ; *Unser frouwen klage :* 1375-1384.

129. Nächt schlief ich auf diser brust,
do trank ich lust iber lust :
das trank ist mir verbittert,
das ytz min hertz erzittert : ...
Grableg. Ch : 257-262.

« Tunc accurrens Joannes evangelista cecidit super pectus Jesu, plorans et dicens : Heu, heu, de isto pectore heri potabam dulcia verba, hodie tristia et lamentabilia... » (*Dialog. B. M. et Ans.* XVI, col. 287).

130. Peu nombreuses sont les passions où Madeleine ne joue pas un rôle prépondérant au Calvaire : parfois même elle supplante la Ste Vierge, comme dans *Wild :* 973-1120 : cf. *S. Gall :* 1214-1223 ; *Donschg :* 3535-3544 : *Frkft. Psp :* 4289-4306 ; *Augsburg :* 1875-1892 ; *Sterzing :* 2264-2279 : *Heidelberg :* 5702-5711 ; *Freiburg I :* 1415-1434 ; 1497-1500 ; *Freiburg II :* 1726-1745 ; 1814-1817 : *Zuckmantel :* 2405-2422 ; *Grableg. Ch :* 323-336. — « Tunc Maria Magdalena plus omnibus flere cœpit super dominum suum dicens : quis mihi modo peccata dimittet ? Quis me modo excusabit apud Simonem et apud sororem meam ? » (*Dialog. B. M. et Ans :* XVI, col. 287.) Dans les *Acta Pilati, B.* Græce, Tischendorf, p. 314, Madeleine maudit les déicides et déclare qu'elle-même ira à Rome pour raconter à l'empereur tout ce que les Juifs ont fait souffrir à Jésus.

131. *Grableg :* 315-322 ; *Wild :* 992-1037 ; 1052-1059 ; 1090-1099.

132. *Grableg :* 263-282 ; *Eger :* 7212-7255 ; *Augsburg :* 1977-1986.

133. O herr, wer ich gstorben für dich !
Wild : 978.

Ach, Jesu, wer ich für dich todt !
Wild : 1002.

Das ich für dich gestorben wer !
Wild : 1079.

« Qui maluissent illam pœnam in se cum auxilio ejus pertulisse vel in æternum ardere in inferno quam eum sic videre cruciari. » (*Revelat.* I, 10).

134. « Et sic nos tres portavimus eum ad quandam petram, quæ in linteo mundo per me operta erat, in qua absolvimus corpus sed non consui linteum. » (*Revelat.* II, 21).

135. « Et tunc portetur corpus a Joseph et Nicodemum (*sic*) *solum* ad sepulcrum. » (*Frkfrt. Psp :* ap. 1408) cf. *Alsfeld :* ap. 6792.

136. Ich wer dan auch mit im tod,
So hiet ain end mein kleglich not :
Hall : 1147-1154 ; *Grableg :* 283-298.

mais sa douleur est plus calme que dans les épisodes précédents et la mise au tombeau est presque une scène muette [137], qui n'est parfois indiquée que par deux ou trois lignes de rubrique [138] et accompagnée de quelques versets empruntés à la liturgie [139]. Marie s'adresse pourtant une fois encore aux mères et à tout le peuple pour implorer leur compassion [140], et lorsque S. Jean veut l'éloigner du tombeau elle résiste d'abord et veut rester près de son fils pour y attendre la mort [141], mais l'apôtre lui ayant fait observer que si elle demeurait là, les Juifs pourraient l'accuser d'avoir enlevé le corps de Jésus [142], Marie se décide enfin à suivre S. Jean dans sa maison [143].

« O quam libenter tunc posita fuissem viva cum filio meo, si fuisset voluntas ejus. » (*Revelat.* I, 10) — « Vere dicere possum, quod sepulto filio meo, quasi duo corda in uno sepulcro fuerunt. Numquid non dicitur ubi est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum ? Sic in sepulchro filii mei semper cogitatio et cor meum versabatur » (*Revelat.* II, 21 ; cf. VI, 57 ; *Unser vrouwen klage* : 1385-1404).

137. Cf. M. Mâle : II, 137-138.

138. *S. Gall* : ap. 1223 ; *Donschg* : ap. 3658 ; ap. 3664 ; *Frkft. Psp* : ap. 4408 ; *Augsburg* : ap. 1996 ; *Wild* : ap. 972 ; *Sterzing* : ap. 2750 ; *Brixen* : ap. 3174 ; *Alsfeld* : ap. 6792 ; *Heidelberg* : ap. 5925 ; *Freiburg I* : 1772-1773 ; *Freiburg II* : 2080-2081.

139. *Ecce quomodo moritur justus* : *Frkft. Drgr* : 246. a ; *S. Gall* : ap. 1223 ; *Eger* : ap. 6933 ; *Sterzing* : ap. 2750 ; *Alsfeld* : ap. 6792 ; *Heidelberg* : ap. 5925.

Sepulto domino (*Eger* : ap. 7227 ; *Alsfeld* : ap. 6792 ; *Grubleg* : ap. 475 ; *Frkft. Drgr* : 250 a.)

Ce sont deux tropes qui servent de répons à la sixième et à la neuvième leçon des Matines du Samedi Saint. « ℟. Ecce quomodo moritur justus, et nemo percipit corde : et viri justi tolluntur, et nemo considerat : a facie iniquitatis sublatus est justus : * Et erit in pace memoria ejus. ℣. Tanquam agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum de angustia et de judicio sublatus est. * Et erit... etc. — Ecce quomodo... etc... » (*Brev. Rom* : Sabbato Sancto ; IIe Noct. 6e leçon).

« ℟. Sepulto Domino, signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti : * Ponentes milites qui custodirent illum. ℣ Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum. * Ponentes milites... etc. Sepulto Domino... etc. » (*Brev. Rom* : Sabbato Sancto ; III Noct. 9e leçon).

Le verset de *Donaueschingen* : ap. 3664, est tiré du Ps. LXXV, 3 ; mais sous la forme exacte qu'il a dans le drame, il sert de seconde antienne au III Nocturne du Samedi Saint : « In pace factus est locus ejus et in Sion habitatio ejus. »

140. *Alsfeld* : 6793-6838 ; *Grubleg. Ch* : 337-342 ; *Augsburg* : 1997-2008 ; *Sterzing* : 2757-2769 : « Si hic cuiquam pium cor assit, quod aliquem expertum sit amorem, eum præsertim qui est matris ad filium, præsentis memor sit doloris. » (Gerson : *Expositio in domin. pass.* col. 2) — « Sicut enim mater, si filium suum vivum incidi videret, amarissime turbaretur, sic ego in passione filii mei, visa amaritudine ejus turbata sum. » (*Revelat.* I 58 ; cf. *Acta Pilati.* B. Græce, Tischendorf. ap. 306-307).

141. Ich wil stez bei im bleiben
und mein zeit auff dem grab vertreiben :

Eger : 7256-7263 ; cf. *Brixen* : 3197-3202).

« Et cum me Joannes ad civitatem ducere vellet, et a sepulcro amovere, lacrymans rogavi : Charissime Joannes, non facias mihi hanc injuriam, ut me separes a dulcissimo filio meo Jesu, quoniam hic expectabo donec moriar. » (*Dialog. B. M. et Ans.* XVI ; *Unser vrouwen klage*, 1405-1443.)

142. *Hall* : 1155-1174 ; *Pichler Mklg* : p. 136 ; *Eger* : 7264-7273 ; *Sterzing* : 2770-2777 ; *Brixen* : 3193-3196.

143. *Hall* : 1191-1197 ; *Eger* : 7274-7279 ; *Brixen* : ap. 3202. « Joannes vero me tandem accipiens et quasi violenter deducens in civitatem introduxit. » (*Dialog. B. M. et Ans* : XVI) — « His completis venit ille bonus Joannes et duxit me in domum. » (*Revelat.* I, 10 ; *Unser vrouwen klage* : 1444-1657).

CHAPITRE SEIZIÈME

La Résurrection.

Osterfeiern : *La scène du Tombeau. — La Course des apôtres. — Jésus et Madeleine. — A quel moment se jouaient ces petits drames?*
Osterspiele I : *Les trois Maries. — Le marchand de parfums. — Les saintes femmes et les anges. — Le jardinier et Marie. — Les saintes femmes et les apôtres. — Jésus et Thomas. — La course de Pierre et Jean.*
Osterspiele II : *Entrée de Pilate. — Le Conseil des Juifs. — Les Juifs demandent des gardes à Pilate. — Les gardes au Tombeau. La Résurrection de Jésus. — Les gardes après la résurrection. — La Descente aux enfers. — Apparitions de Jésus : aux disciples d'Emmaüs; à S. Pierre; aux apôtres réunis; à Joseph d'Arimathie; à la Sainte Vierge.*

Les scènes qui suivent la descente de croix et la mise au tombeau, c'est-à-dire la visite des saintes femmes au sépulcre, la course des apôtres, l'apparition de Jésus à Madeleine, puis le conseil des Juifs, la garde du tombeau, la résurrection de Jésus et sa descente aux enfers, ont fait l'objet de tant de petits drames distincts et ont trouvé place ensuite dans tant de grandes Passions qu'elles suffiraient à elles seules à fournir les éléments d'une étude considérable. Aussi les travaux qui traitent de cette partie sont-ils très nombreux, et bien que mon but ne soit pas de faire l'histoire du développement du drame religieux en Allemagne, il est cependant impossible de laisser de côté les premiers essais tentés dans ce genre et qui semblent bien avoir été le germe primitif d'où sont issues toutes les productions dramatiques du moyen âge. Profitant donc des ouvrages si documentés de Hoffmann von Fallersleben, Mone, Wilken, Milchsack, Lange, Wirth, Froning et Creizenach [1], je vais donner un aperçu des

1. On voudra bien se reporter à la bibliographie de l'Introduction. p. 7-11. Entre tous les ouvrages consacrés aux drames de la Résurrection, *die lateinischen Osterfeiern* de Milchsack sont un modèle d'étude consciencieuse et minutieuse ; les divisions y sont peut-être parfois trop multipliées et arbitraires, mais il fallait bien tracer quelques voies dans cet enchevêtrement de pièces si semblables et qui offraient pourtant des différences si nombreuses. Milchsack, le premier, a jeté quelque jour

drames de la Résurrection et montrer comment ils sont sortis de l'Office liturgique de la fête de Pâques.

On peut les diviser en deux grandes catégories, que depuis Milchsack, Lange et Wirth, on est convenu d'appeler *Osterfeiern* et *Osterspiele*.

A. OSTERFEIERN.

Les féries ou fêtes pascales sont de trois sortes :

I. Celles qui n'ont que la scène du tombeau : (*Lange*, n° 1 à 107).

II. Celles qui ont la scène du tombeau et la course des apôtres : (*Lange*, n° 108-205).

III. Celles qui, à la scène du tombeau, et parfois à celle des apôtres, ajoutent l'apparition de Jésus à Marie Madeleine : (*Lange*, n° 206-224).

Ier Groupe.

La Scène du tombeau.

Ces petites pièces n'étaient à l'origine que des tropes [a] liturgiques et faisaient partie de l'office divin [2], au même titre que les répons de l'Ascension [3] ou de Noël [4] : ils n'avaient même pas la mise en scène de la procession du dimanche des Rameaux ou des cérémonies de la semaine sainte [5]. C'était tout simplement

---

dans ce dédale et ses déductions sont maintenant acceptées par tous les critiques qui s'intéressent à la question.

(a) Un trope « c'est l'interpolation d'un texte liturgique : interpolation que l'on a principalement l'occasion de constater depuis le IXe jusqu'au XIIe siècle, dans certains livres de chant à l'usage des églises de l'Allemagne, de l'Italie, de la France. » L. Gauthier : *Histoire de la Poésie Liturgique au moyen-âge : Les Tropes*, I, p. 1.

2. Cf. p. e : les féries de *S. Gall* et de *Limoges* qui se trouvent dans des antiphonaires et des tropaires : (*Lange*, p. 22). L. Gautier, *op. cit.* p. 217 et suiv. a très bien montré que « les tropes de l'Introït sont ceux qui, au point de vue musical, ont eu le plus de solennité et d'importance ,. et il y faut chercher l'origine première du drame liturgique, et par conséquent du théâtre moderne ».

3. Quem creditis super astra ascendisse, o christicole ? — Christum qui surrexit de sepulchro, o celicole. — Jam ascendit ut prædixit, ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, deum meum et deum vestrum. Aeuia : *Limoges*, XIe s : Lange, p. 20 : cf. L. Gautier : *op. cit.* p. 219 et note 1.

4. ℟. Quem vidistis, pastores ? dicite annuntiate nobis, in terris quis apparuit ? * Natum vidimus, et choros angelorum collaudantes Dominum. ℣. Dicite quidnam vidistis ? et annuntiate Christi nativitatem * Natum vidimus... etc. » *Brev. Rom. In nativitate Domini* : répons de la 3e leçon du Ier Noct. : cf. L. Gautier : *op. cit.* p. 218 et notes 1, 2.

5. Cf. *Rituale* et *Missale Rom* : *In Dominica Palmarum* : *In cœna Domini* : *in Parasceve* : *in Sabbato Sancto*.

quatre phrases que chantaient alternativement les deux parties du chœur, comme cela a encore lieu de nos jours dans les chapitres de nos cathédrales[6]. Les uns disaient : « Que cherchez-vous dans le sépulcre, ô chrétiens? » et les autres répondaient : « Jésus de Nazareth, ô habitants du ciel ! » ; sur quoi le premier chœur reprenait : « Il n'est pas ici : il est ressuscité comme il l'avait prédit : allez, annoncez qu'il est ressuscité du sépulcre » ; et le second chœur entonnait joyeusement : « Il est ressuscité. »

Le caractère dramatique de ce trope n'échappait à personne : on l'accentua encore en faisant sortir des stalles les deux parties du chœur[7], dont l'une chantait les paroles des trois Maries, l'autre celle des anges, et cette petite mise en scène devait déjà rendre beaucoup plus sensible aux fidèles l'événement dont l'Église fêtait le souvenir.

Bientôt on fit un pas de plus : trois ecclésiastiques, souvent des chanoines, chargés de représenter les saintes femmes qui allaient porter des aromates au tombeau de Jésus, sortirent du chœur et, un encensoir à la main, se rendirent à un endroit désigné de l'église où était figuré le sépulcre. Un jeune clerc ou un simple enfant de chœur avec tous les attributs d'un ange arrêtait les trois Maries par ses questions et leur annonçait la résurrection du Christ.

Cette première scène[8], si fruste qu'elle fût, était pourtant déjà de nature à faire sur le peuple une profonde impression : mais dès le X[e] siècle[9] on songea à la développer. Jusque-là les saintes femmes se rendaient en silence au tombeau de Jésus ; on leur fit donc chanter sur la route un autre verset emprunté textuellement au *Rituel* ou à *S. Marc* XVI, 3 : « Et dicebant ad

---

6. Il est donc inadmissible, comme le prétendait Milchsack, qu'un drame ait été d'abord composé pour la représentation et introduit ensuite dans la liturgie du dimanche de Pâques ; au contraire, dans le rite pascal se trouvaient des germes propres à se développer en représentation scénique et le caractère dramatique du culte catholique rendait facile le passage de l'exposition sous forme de chant à une véritable action.

7. Martène : *de antiq. eccles. ritibus* : Venise 1788, IV, p. 147 : « Post processionem ascendant juxta Sancta Sanctorum quidam bene cantantes, alii in dextro latere, alii sinistro latere assistentes, bene et honorifice tropas scilicet : *Quem quaeritis*, conjubilantes et sibi invicem respondentes » : (cité par Lange, p. 21) : cf. L. Gautier : *op. cit.* p. 220 et suiv.

8. Les pièces de ce genre ne renfermant que les 4 phrases types sont au nombre de 45 dans le recueil de Lange, mais il en existe évidemment une foule d'autres dans les ms. liturgiques du moyen âge.

9. Bamberg I : *Troparium* du XI[e] siècle : Lange, p. 29, n. 39. L. Gautier : *op. cit.* p. 220, opine pour le IX[e] siècle : « Il y eut mise en scène de fort bonne heure, et sans doute dès le IX[e] siècle ».

invicem : Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti ? » Le dialogue primitif resta cependant identique et à part quelques variantes de peu d'importance[10], il se ramène toujours aux quatre phrases suivantes :

a. *Quem queritis in sepulchro, (o) christicole ?*

b. *Jhesum nazarenum crucifixum, o celicole.*

c. *Non est hic, surrexit sicut predixerat. Ite nuntiate quia surrexit (de sepulchro).*

d. *Surrexit enim sicut dixit dominus*[11].

L'Évangile et le Rituel qui avaient fourni ces premiers éléments en offraient bien d'autres[12]. Tout d'abord le troisième répons des Matines de Pâques qui faisait partie de l'office canonique et se chantait dans le chœur, fut repris par les saintes femmes au moment où elles se dirigeaient vers le sépulcre : « Deinde sequitur visitatio sepulchri et mulieres procedentes ad sepulchrum... submissa voce cantant ℟. *Dum transisset cum antiphonis sequentibus*[13]. » Voici ce répons qui, de nos jours, dans le Bréviaire Romain, vient après la seconde leçon du Nocturne de la Résurrection : il est tiré de S. *Marc* XVI, 1-2 : « ℟. Cum (= dum) transisset Sabbatum, Maria Magdalena, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata : * Ut venientes ungerent Jesum, alleluia, alleluia. ℣. Et valde mane una Sabbatorum veniunt ad monumentum orto jam sole. * Ut venientes... etc. » Il en fut de même de l'antienne de Benedictus du dimanche de Pâques : « Et valde mane una Sabbatorum veniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia[14] », et de celle de la Feria VI infra hebdomadam post octavam Paschæ : « Ardens est cor meum, desidero[15] videre Dominum meum : quæro et non invenio, ubi posuerunt eum, alleluia, alleluia[16]. » — Une autre antienne que l'on chantait aussi : *als men Jhesum soket in den*

10. Lange les a indiquées : *op. cit.* p. 78.

11. Milchsack a été le premier à retrouver ce noyau primitif, mais il croyait que le : *Quis revolvet nobis lapidem*, qui est une addition postérieure, en faisait également partie. De plus, de la troisième phrase il en avait fait deux, et la dernière : *Surrexit* ne lui semblait pas appartenir à la composition originale, car des cinq pièces anciennes qu'il avait sous la main, deux ne les renfermaient pas. Quant aux nombreuses variantes de cette dernière phrase, elles s'expliquent par les emplois très fréquents qui en ont été faits dans le Rituel ; chaque jour, en effet, ce cri de joie est répété dans l'office, mais avec une leçon différente.

12. Lange, *op. cit.* p. 32 en a publié un certain nombre d'après trois antiphonaires et un bréviaire.

13. *Darmstadt I*, Lange, p. 34, n° 49 et passim.

14. *Prag II*, Lange, p. 54, n° 107.

15. Au lieu de *desidero*, les féries pascales mettent *desiderio*.

16. *Vauten I*, Lange, p. 29, n° 41 et suiv.

graue : « Maria Magdalena et altera Maria ferebant diluculo aromata, dominum querentes in monumento[17] », se rapproche encore d'un répons liturgique : « ℟. Maria Magdalene, et altera Maria ibant diluculo ad monumentum[18] » ; mais d'autres additions[19], comme le Ps. *Miserere*[20] et le verset : « Attollite portas, principes, vestras : et elevamini porte æternales : et introibit rex gloriae[21] », n'offrent plus aucun rapport avec la liturgie du temps pascal.

Pour amplifier le dialogue entre les anges et les saintes femmes, un verset de S. Luc semblait devoir attirer l'attention des arrangeurs de drames : « Quid quæritis viventem cum mortuis[22] ? » ; personne cependant ne l'a intercalé dans la férie primitive[23], et la raison en est facile à deviner : c'est que ces mots auraient été déjà comme une première annonce de la résurrection et auraient fait double emploi avec la troisième phrase.

Un autre passage de S. *Matthieu*[24] et de S. *Marc*[25] trouva plus de faveur : « Venite et videte locum ubi positus erat dominus[26] », dit l'ange aux saintes femmes, comme pour les inviter à se convaincre de la réalité du fait qu'il vient de leur annoncer. Seulement le cadre primitif était déjà tellement consacré par l'usage, qu'on n'osa pas le changer et cette parole de l'ange qui aurait dû précéder l'ordre d'annoncer la résurrection fut simplement ajoutée aux autres. Le drame d'Angers seul[27] a corrigé

17. *Schonenberg.* Lange. p. 33. nº 45 et passim.

18. *Brev. Rom* : Feria IIa infra octavam Paschae. Ier Répons de Matines.

19. Je laisse de côté celles qui ne se trouvent pas dans les pièces allemandes et qui sont propres a la France : cf. *S. Ouen.* Lange. p. 36. nº 56 et suiv.

20. *S. Gallen VI.* Lange. p. 69. n. 103.

21. *Eichstätt I.* Lange. p. 41. n. 62 = *Ps.* XXIII. 7. 9. — Ce texte qui est d'un usage fréquent dans le Rituel. a surtout été employé pour la descente aux enfers : cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne.* p. 57.

22. *Luc* : XXIV. 5.

23. Des quatre drames français (*Rouen I, II. III.* Lange. p. 156. et *Orléans*, Lange. p. 162) qui l'ont employé. les trois premiers l'ont reporté à la scène de l'apparition de Jésus à Madeleine : quant au mystère de *Tours*, il fait dire à l'ange : *quem queritis ?* et ce sont les Maries qui répondent : *Viventem cum mortuis.* Coussemaker. p. 44-45. — Trois pièces seulement. dont deux françaises, commencent par des hymnes latines que je me borne à citer ici. car on les reverra dans les féries du IIe et du IIIe groupes. et surtout dans les *Osterspiele* et les *Passionsspiele.* Ce sont Almum te : (*Narbonne.* Lange. p. 64. n. 99) : Omnipotens pater altissime : (*Narbonne.* ibid : *Prag II*, Lange. p. 74, n. 107) : Heu quantus est noster dolor : (*Narbonne.* ibid.) ; Amisimus enim solatium : (*Narbonne.* ibid : *Prag II*) ; Sed eamus ungentum emere : (*Narbonne.* et *Prag II*) : Hortum prædestinatio : (*Sens II.* Lange. p. 64. n. 100) ; cf. *Mystère de Tours* : Coussemaker : *op. cit.* p. 22 suiv.

24. *Matth.* XXVIII. 6.

25. *Marc* : XVI. 6.

26. Ce verset, contenu dans le premier répons des Matines du jour de Pâques (*Brev. Roman.*). se trouve dans les *Osterfeiern* à partir du nº 45 : *Schonenberg* : Lange. p. 33 et suiv.

27. Lange, p. 39.

cette anomalie : les autres se sont contentés d'un alleluia entre l'*Ite* et le *Venite*, qui est parfois suivi d'une seconde invitation à se rendre auprès des disciples : « Cito euntes dicite discipulis quia surrexit dominus aeuia [28]. » D'autres additions scripturaires ou personnelles [29] eurent pour but de ménager le retour des saintes femmes du sépulcre dans le chœur : telles sont : « Et recordatæ sunt verborum ejus, et regressæ a monumento nuntiaverunt hec omnia illis undecim et ceteris omnibus alleluia [30]. » « Dicant nunc Judæi quomodo milites custodientes sepulchrum prodiderunt regem ad lapidis positionem ? Quare non servabant petram justicie ? Aut sepultum reddant aut resurgentem adorent nobiscum dicentes : aeuia, aeuia [31]. » Enfin les ébauches d'hymnes qui terminent un certain nombre de féries du premier groupe, sont comme l'exécution de l'ordre donné par les anges aux saintes femmes d'annoncer la résurrection aux disciples. Elles peuvent se ramener à trois ou quatre strophes, qui reviennent dans les drames suivants et ont persisté jusque dans les grands mystères. « Ad tumulum venere gementes [32] » : texte incomplet et sans doute tronqué, qu'il est permis de rapprocher des deux suivants : « Ad monumentum venimus plorantes, angelum domini sedentem vidimus ac dicentem quia surrexit Jhesus [33]. » — « Ad sepulcrum domini gementes venimus, angelos dei in albis sedentes vidimus, qui christum mortis triumphatorem vivere atque in galileam dixerunt precedere [34]. » — La dernière de ces strophes est propre à une férie de Prague [35] et n'est indiquée que par les deux premiers mots :

---

28. A partir du n° 63 : *Bamberg II.* Lange, p. 44 et suiv. ∾ *Matth.* XXVIII, 7 et *Marc :* XVI, 7.

29. « Si qui autem habent versus, de hac repræsentatione compositos, licet non autenticos, non improbamus » : (Durandus : *Rationale divin. offic.* lib. VI). C'est sans doute à cette inspiration personnelle qu'il faut attribuer les versets dont je n'ai découvert aucune trace dans la liturgie. Il est probable cependant que l'une ou l'autre de ces citations non encore identifiées se retrouvera quelque jour dans les anciens rituels, antiphonaires, graduels, bréviaires, etc.

30. *Constanz* I. Lange, p. 47, n. 68 et passim ∾ *Luc :* XXIV, 8-9.

31. *Strassburg I*, Lange, p. 49-50, n. 73 et suiv. — L'origine liturgique de ce texte, mise en doute par Milchsack, *op. cit.* p. 54, note 2, a été amplement démontrée par Lange, p. 77, note, et avant lui par Du Méril : *Origines latines du théâtre moderne*, p. 91, note 2, où il dit que le *Dicant nunc Judaei* « est une antienne qui se chantait autrefois dans quelques églises pendant la quadragésime : (*Liturgia antiq. hispanica*, II, 494), dans d'autres, le jour de Pâques à la procession (Jean d'Avranches : (*Liber de offic. eccles.* p. 68), et dans presque toutes pendant le temps pascal : (Clichtovæus : *Elucidatorium Eccles.* I, 505). »

32. *Würzburg II*, Lange, p. 54, n. 80.

33. *Einsiedeln II*, Lange, p. 55, n. 81.

34. *Burgholz*, Lange, p. 56, n. 82.

35. *Prag II*, Lange, p. 71, n. 107.

Cum venissem [ungere mortuum
monumentum vidi vacuum ;
heu, nescio recte discernere
ubi possum magistrum quærere] [36].

C'est précisément par cette hymne que débute la scène de Madeleine dans les féries du troisième groupe. Mais ce qui contribua le plus à développer ces féries pascales du premier degré et à en rehausser le caractère dramatique c'est l'emploi de la séquence : « *Victimæ Paschali laudes* », dont la composition remonte au XIe siècle [37]. Cette petite poésie si vivante qu'on la croirait faite exprès pour être introduite dans les drames de la Résurrection, y fut sans doute d'abord admise en entier [38] ; on s'aperçut ensuite que la seconde partie seule était vraiment dramatique et on la réduisit à la question : « *Dic nobis Maria quid vidisti in via ?* », souvent répétée trois fois à laquelle Madeleine ou chacune des saintes femmes répond par les versets connus :

— *Sepulchrum Christi viventis et gloriam vidi resurgentis.*

— *Angelicos testes, sudarium et vestes.*

— *Scimus Christum surrexisse a mortuis vere : tu nobis victor rex miserere.*

On y ajoutait ordinairement un verset aujourd'hui disparu : « *Credendum est magis soli Mariæ veraci, quam Judæorum turbæ fallaci.* »—

Les saintes femmes ne rentrent donc plus dans le chœur en poussant un simple cri de joie, comme dans le *Surrexit* primitif ; elles racontent en détail ce que l'ange leur a révélé et ce qu'elles ont vu et entendu. Il y a même trois drames [39], où elles reviennent avec le suaire en chantant : « Cernitis, o socii, ecce lin-

---

36. J'ai rétabli ce texte d'après *Engelberg*. Lange, p. 138, n. 206.

37. F. K. Grieshaber : *Ueber die Ostersequenz V. P. und deren Beziehung zu den relig. Schsp. des Ma :* Carlsruhe 1844. — C'est une des rares séquences qui ont été conservées après la révision du Rituel, ordonnée en 1568 par le pape Pie V ; il n'en reste plus que cinq ; auxquelles on donne le nom d'hymne, prose ou séquence :
1. Stabat Mater dolorosa : Fête de N. D. des 7 douleurs ; *Feria V post Dom. Pass ;*
2. Victimae Paschali laudes : *In Dominica Resurrectionis ;*
3. Veni sancte Spiritus : *In Dominica Pentecostes ;*
4. Lauda Sion Salvatorem : *In Festo Corporis Christi ;*
5. Dies irae, dies illa : *Officium Defunctorum.*

38. Milchsack. *op. cit.* p. 62. était d'avis qu'on ne s'était d'abord servi que de la seconde partie ; mais Lange, *op. cit.* p. 60. s'élève contre cette opinion et les raisons qu'il en donne semblent très justes.

39. *Berlin II*, Lange, p. 57, n. 84 ; *Cividale I.* n. 85 et *Prag. I.* n. 86. Lange, p. 59.

teamina et sudarium, et corpus non est in sepulchro inventum » ; mais ce rôle qu'on leur attribuait ne convenait qu'aux apôtres[40], et on ne tarda pas à les introduire dans le drame[41].

IIe Groupe.

La Scène du tombeau et la course des apôtres[42].

Ce n'est cependant pas le *Cernitis o socii*, mis dans la bouche des apôtres, qui donna lieu à la course au tombeau, comme le prétend Milchsack. Il semble plus naturel d'admettre avec Lange[43] que le désir de développer la férie fit d'abord songer à la course de Pierre et de Jean et qu'alors, tout naturellement, on leur réserva le *Cernitis o socii*. La preuve en est que dans certaines pièces la course existe sans le *Cernitis*[44], et que dans un autre ce verset est encore attribué aux saintes femmes avant la course des apôtres[45]. Au chant du *Currebant duo simul*[46], Pierre et Jean se dirigent donc en courant vers le sépulcre, y trouvent les linges qu'y a laissés le Sauveur et reviennent dans le chœur en chantant *Cernitis o socii*, ou *Surrexit dominus de sepulchro qui pro nobis pependit in ligno, aeuia*[47].

La scène du tombeau qui précède, se compose encore dans ces féries des 4 phrases traditionnelles, mais avec des additions[48] qui ne sont cependant pas réservées aux pièces de ce second degré, car on les trouve dejà dans quelques drames du premier[49], tandis que certaines féries du second ont conservé la forme abrégée[50].

---

40. *Jean* : XX, 3-7.

41. Toutefois, l'ancienne forme des féries pascales ne disparut pas complètement et on en retrouve des monuments jusqu'au XVIIe siècle : (*Paris I*, n° 31 ; p. 26 et au XVIIIe siècle : (*Köln II-III*, nos 54-55. p. 36 ; *Angers*, n° 59 ; p. 39).

42. Les féries de ce second degré n'ont été en usage qu'en Allemagne, en Italie et en Hollande ; des 52 drames français publiés par Lange, aucun ne rentre dans cette catégorie.

43. *Op. cit.*, p. 80.

44. *Sutri* : n. 109 ; *Wien* : n. 109 ; Lange, p. 81.

45. *Augsburg I* : Lange. p. 82-83, n. 110.

46. *Jean*, XX, 4 ; cf. *Brev. Rom* : antienne de Benedictus : Sabbato in albis ; « Currebant duo simul, et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et venit prior ad monumentum, alleluia. » Comme on le constatera à propos des *Osterspiele* et des *Passionsspiele*, cette antienne a été directement empruntée à la liturgie et non pas à S. Jean, puisque le *autem* de l'Évangile a disparu après *currebant* et que *primus* a été partout remplacé par *prior*, comme dans le Rituel : (cf. *infra*, p. 496).

47. *Sutri*, *Wien*, *Augsburg I*.

48. *Quis revolvet nobis ab hostio lapidem, quem tegere sanctum cernimus sepulchrum ? — Quem queritis, o tremule mulieres, in hoc tumulo plorantes (gementes) ? — Jhesum Nazarenum crucifixum querimus. — Non est hic, quem queritis, sed cito euntes nunciate discipulis ejus et petro quia surrexit ihesus :* (Lange, p. 84).

49. *Fritzlar III*, *Gotha*, *Eichstätt II*, *Einsiedeln II*, *Cividale I*, *Prag I* : cf. *Hirsau* et *Würzburg II*, en partie.

50. *Wien I* ; cf. *Würzburg IV*, *Weingarten* et *Wien II*, en partie.

Une particularité de ce second groupe, c'est que le peuple prend souvent part à la représentation, avant ou après le Te Deum, en chantant *Crist ist erstanden*[51]. Comme dans les pièces du premier degré l'emploi de la séquence *Victimæ Pascali*, sinon dans son entier[52], du moins dans sa seconde partie[53], est assez fréquent[54]. Les autres additions que j'ai signalées dans la première scène ont été presque toutes conservées, mais quelques-unes ne paraissent que rarement :

Dum transisset : (*S. Florian* VIII et IX) :
Maria Magdalena et alia maria : (*Halberstadt I.* et passim)
Sed eamus : (*Indersdorf* seul)

Venite et videte locum : (*Sutri*, et passim)
Cito euntes : (*Harlem* et *Würzburg IV*).

Et recordatæ sunt : (*Wien I*, seul),
Ad monumentum venimus : (*Wien I*, et passim),
Dicant nunc Judaei : *Wien I* ; *Klosterneuburg* ; *Würzburg IV*, *Innsbruck*, *Erlangen*).
Cernitis o socii : (*Augsburg I* ; *Halberstadt I* et suiv.)
Hew, hew : (*Indersdorf* seul)

Il n'est cependant plus question des deux antiennes : « Et valde mane » et « Ardens est cor meum[55] », ni des hymnes : « Almum te », « Omnipotens pater altissime », « Amisimus enim solatium » et « Hortum prædestinatio[56] », qui ont été remplacées par d'autres. Six de ces nouveaux textes sont particuliers à deux féries de S. Florian[57], et les quatre premiers se rapportent au dialogue de l'ange avec les saintes femmes : « Sedit angelus ad sepulchrum domini, stola claritatis coopertus, videntes eum mulieres nimio terorre perterrite astiterunt a longe[58]. » — « Virtute magna reddebant apostoli testimonium

51. *Diessen*, n° 146, Lange, p. 101 et passim. Remarquons cependant que le *Christ ist erstandem* paraît déjà deux fois dans les féries du 1 groupe : (*Rheinau II*, n° 102 et *S. Gallen VI*, n° 103). Dans les pièces qui ne sont pas allemandes, le cantique est remplacé par un verset latin : *Christus surrexit* : (*Aquileja, I-II*, n[os] 166-167) ou : *Christus dominus surrexit* : (*Harlem*, 142) auquel le peuple répond trois fois : *Deo Gratias*. Dans *Prag XI*, n° 205, le chant du peuple est en langue tchèque : *Buoh-wssemohuczy* (= Gottallmächtiger).
52. *Augsburg VIII-IX*.
53. *Melk I-III* ; *Passau III-XII* ; *Wien III* ; *S. Florian II-IX* ; *Prag III-XI* ; *Monsee III-IV* ; *Erlangen* ; *Innsbruck*.
54. Sur la place du *V. P.* dans ces féries du second groupe, je renvoie à Lange : *op. cit.* p. 133.
55. Cf. *supra*, p. 463.
56. Cf. *supra*, p. 464, note 23.
57. *S. Florian VIII-IX*, Lange, p. 127-129, n. 203-204.
58. Lange : *op. cit.* p. 133, a donné pour la plupart de ces textes des références liturgiques aujourd'hui disparues.

resurrectionis ihesu christi domini nostri, aeuia, aeuia[59]. » — « Nolite expavescere. Jhesum queritis nazarenum crucifixum, surrexit non est hic[60]. » — « Ecce locus ubi posuerunt eum, sed ite, dicite discipulis ejus et petro quia precedet vos in galileam, ibi eum videbitis, sicut dixit vobis[61]. » Les deux derniers ont trait au message des saintes femmes auprès des apôtres :

En angeli aspectum vidimus
et responsum ejus audivimus,
qui testatur dominum videre,
sic oportet te, symone, credere.

Galyleam omnes adibitis,
ibi ihesum vivum videbitis,
quem post mortem vivum non vidimus,
nos ibidem visuros credimus[62].

Une autre férie[63] fait suivre le *Christ ist erstanden* de deux versets dont l'un est bien connu : *Surrexit Christus*, et l'autre nouveau : *Gaudeamus*. Dans *Monsee IV* et *S. Florian VII*, le premier de ces deux textes a été remplacé par : *Christus resurgens*, qui est sans doute le début du répons : « ℟. Christus resurgens ex mortuis jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur : quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel : * Quod autem vivit, vivit Deo, alleluia, alleluia[64]. »

Le « Gaudeamus » de *Passau X*, *Monsee IV* et *S. Florian VII* est encore chanté par le chœur dans sept féries de *Prag IV*-*X* mais il est précédé du « Deo gracias ». Je signale aussi l'hymne « Jhesu nostra redemptio[65] » d'*Indersdorf* et le verset « In galilea ihesum videbitis, sicut dixit vobis, aeuia » de *Harlem*. Enfin la férie de *Prag XI* que Lange, ne sachant où la placer, a rangée parmi les drames du IIe degré, commence par 3 antiennes absolument nouvelles, mais qui se rapportent plutôt au IIIe groupe, bien qu'il n'y soit pas fait mention de l'apparition proprement dite de Jésus à Marie-Madeleine, mais seulement des événements qui la précédèrent[66].

59. *Brev. Rom :* Feria III infra octavam Paschæ, I répons de Matines.
60. *Marc :* XVI, 6.
61. *Marc :* XVI, 6-7.
62. Aurait-on affaire ici à quelques-uns de ces versets « non authentiques » dont parlait Durand ? En tout cas, je ne connais rien dans la liturgie, qui en approche.
63. *Passau :* X.
64. *Brev. Rom : Sabbato in Albis :* 1er Répons de Matines ; cf. *Epistola ad Romanos :* VI, 9-10.
65. J'y reviendrai à propos des *Osterspiele*, p. 487.
66. *Jean :* XX, 11-12.

IIIe Groupe.

La scène du tombeau, (la course des apôtres), l'apparition à Madeleine.

La rencontre de Madeleine et de Jésus, le matin de Pâques, est un des développements les plus importants qu'on ait donnés au drame liturgique et qui distingue nettement les féries du IIIe groupe de celles des deux premiers, car c'est la première fois que Jésus paraît sur la scène en personne. L'idée de cette rencontre était fournie par *S. Jean* xx, 11-17, mais ce sont les Rituels, Antiphonaires et Bréviaires qui en ont donné les principaux éléments[67]. Comme les pièces des deux premiers groupes, les féries du troisième s'ouvrent généralement par des antiennes, des hymnes ou des répons dont deux sont les mêmes que dans les drames précédents[68] : « Maria Magdalena et Maria Jacobi[69]. » — « Sed eamus et ad ejus[70] » — : les autres sont particuliers au IIIe groupe :

Heu nobis, internas mentes
quanti pulsant gemitus !
pro nostro consolatore,
quo privamur miseræ,
quem crudelis Judæorum
morti dedit populus[71]. —

Jam percusso, heu, pastore,
oves errant miseræ :
Sic magistro discedente,
turbantur discipuli,
atque nos, absente eo,
dolor tenet nimius[72].

Aromata preciosa quærimus,
Christi corpus ungere volumus,
holocausta sunt odorifera
sepulture christi memori[73].

---

67. Milchsack : *op. cit.* p. 84 ; Lange : *op. cit.*, p. 136.

68. Je n'ai pas tenu compte de *toutes* les particularités du drame d'*Orléans* (Lange, n° 223, p. 160-165 ; cf. Coussemaker, *op. cit.* p. 178-194) ni de celles des *Trois Maries d'Origny-Sainte-Benoîte* (Coussemaker, *op. cit.* p. 256-279), car ils diffèrent beaucoup de toutes les autres féries connues et ils m'auraient entraîné dans des disgressions trop prolongées.

69. *Engelberg :* Lange, p. 136, n. 206 : cf. *supra*, p. 464 ; Coussemaker : *Origny*, p. 271.

70. *Engelberg : ibid ;* cf. *supra*, p. 468 ; Coussemaker : *Origny*, p. 271.

71. *Engelberg : ibid.*

72. *Engelberg : ibid*, p. 173 ; Coussemaker : *Origny*, p. 271.

73. *Prag XIV* : n° 212, p. 148 et passim.

Vient ensuite la scène du tombeau avec les cinq phrases traditionnelles, généralement sous leur forme allongée : entre la 4e et la 5e phrase se trouve d'ordinaire le *Venite et videte*, précédé ou suivi de quelques strophes nouvelles :

Nolite metuere vel lædi terrore ;
scio quia quæritis Jesum hic sepultum
cujus vos intenditis venerari cultum.
Jam surrexit, hic non est, ut non loquar multum :
michi si non creditis, videte sepulchrum [74].

Ite ad discipulos eisque nuntiate
quod dominus a mortuis surrexit festinate,
in Galilæm ibitis cum gaudio et pace,
ibi eum videbitis : nolite dubitare [75] :

et la première scène se termine comme précédemment par les hymnes et répons connus : « Ad monumentum [76]. » — « En angeli aspectum vidimus [77] », auxquels certaines féries ajoutent les versets : « Aeuia. Noli flere maria [78] » et « Jam cernere [79]. »

Madeleine restée seule au tombeau se lamente :

Cum venissem ungere mortuum,
monumentum inveni vacuum ;
heu, nescio recte discernere,
ubi possum magistrum quærere [80].

Dolor crescit, tremunt præcordia
de magistri pii absentia,
qui salvavit me plenam vitiis,
pulsis a me septem dæmoniis [81].

En lapis est vere depositus,
qui fuerat cum signo positus :
munierant locum militibus :
locus vacat, illis absentibus [82].

Heu redemptio israhel, ut quid mortem sustinuit [83].

Dans *Prag XVII*, cette strophe est suivie de 4 vers prononcés par un personnage nouveau : *Ungentarius*, qui jouera plus tard un rôle si considérable dans la *Krämerscene* ; cf. *infra*, p. 483-185.

74. *Cividale II :* n° 207, p. 137.

75. *Cividale II :* p. 138, n° 207.

76. *Engelberg :* p. 138, n. 206 *et suiv :* cf. *supra*, p. 465.

77. *Engelberg :* p. 138, n. 206 *et suiv :* cf. *supra*, p. 469.

78. *Prag XII :* p. 147, n. 210, *et passim.*

79. *Mont S. Michel :* p. 158, n. 221.

80. *Engelberg :* p. 138, n. 206 *et suiv :* cf. *supra*, p. 466 ; *infra*, p. 488.

81. *Engelberg :* p. 138, n. 206 *et suiv :* cf. *infra*, p. 488.

82. *Engelberg :* p. 139, n. 206 *et suiv :* cf. *infra*, p. 488.

83. *Nürnberg II :* p. 142, n. 208 ; cf. *infra*, p. 488. *Coutances :* p. 158, n. 222, ajoute : « *Me miseram.* »

et le chœur la console en chantant : « Maria plorans ad monumentum[84] » ou « Maria stabat ad monumentum foris plorans, dum ergo fleret, inclinavit se et prospexit in monumentum[85] », avec deux autres versets : « Non sufficiens sibi[86] » et « Una sabbati[87] ». Comme S. Jean rapporte que Marie-Madeleine au tombeau reçut d'abord la visite de deux anges avant que Jésus lui apparût[88], quelques pièces ont suivi le récit de l'Évangile[89]. Dans tous les autres drames du IIIe groupe, Jésus apparaît aussitôt à Madeleine[90] et lui dit : « Mulier, quid ploras ? quem quæris[91] ? » A quoi Marie répond : « Quia tulerunt dominum meum et nescio ubi posuerunt eum[92], » ou « Domine, si tu sustulisti eum, dicito michi, ubi posuisti eum, et ego eum tollam[93]. » —

Dominica Persona : « Maria ! Maria ! Maria[94] ! » — *Maria :* « Rabbi[95] » ou « Raboni[96] ! » —

Dominica Persona : « Noli me tangere : nondum enim ascendi ad Patrem meum. All. All[97]. »
ou bien :

> O Maria, noli me tangere
> sed fratribus nuntia propere :
> ascendo ad patrem meum,
> deum meum et vestrum deum[98].

puis Jésus chante trois strophes auxquelles Marie répond par le *Trisagion*[99] :

84. *Nürnberg II :* p. 142. n. 208.
85. *Prag XII :* p. 147. n. 210 *et suiv. :* ∾ *Jean :* XX. 11.
86. *Nürnberg II :* p. 142. n. 203.
87. *Einsiedeln II :* p. 142. n. 209 ∾ *Luc :* XXIV, 1 ; *Jean :* XX, 1.
88. *Jean* . XX. 11-13.
89. *Prag XII-XIII ; Rouen I-III ; Mont S. Michel ; Coutances ; Orléans* et *Origny :* (Coussemaker, *op. cit.*, p. 275-277). Il n'y en a donc que deux pour l'Allemagne. et encore, *Prag. XIII*, ne portant aucune indication scénique, on ne voit pas quelles sont les personnes en présence. De plus, *Prag XII* ne met en scène qu'un seul ange. intervertit les versets 13 et 15 de S. Jean, et, au lieu de Jésus, c'est le chœur qui dit à Madeleine : *Maria !* Les pièces françaises ont suivi de plus près l'Evangile, mais je ne signale de cet épisode intermédiaire que la réponse des deux anges à Madeleine dans *Rouen I-III* ; « *quem quaeritis viventem cum mortuis !* » C'est précisément ce verset que *S. Luc*, XXIV, 5. attribue aux anges. lors de la première visite des saintes femmes au tombeau, et dont j'ai dit. plus haut. p. 464. qu'aucune férie ne l'avait employé à cet endroit.
90. On verra plus loin à quels développements cette scène a souvent donné lieu dans les *Osterspiele* et les *Passionsspiele* ; cf. *infra*, p. 487-489.
91. *Engelberg* 206 et suiv ∾ *Jean.* XX, 15 : *infra*, p. 488.
92. *Cividale II* ∾ *Jean* XX. 13.
93. *Engelberg* et *suiv.* ∾ *Jean :* XX. 13 ; cf. *infra*. p. 488.
94. *Engelberg et suiv.* ∾ *Jean :* XX. 16 ; cf. *infra*. p. 488.
95. *Engelberg et suiv.*; cf. *infra*, p. 488.
96. *Cividale II et suiv.* ∾ *Jean :* XX. 16 ; cf. *infra*, p. 488.
97. *Engelberg et suiv.* ∾ *Jean :* XX. 17. cf. *infra*. p. 489.
98. *Cividale II* ∾ *Jean :* XX, 17. C'est la seconde partie du verset 17 qui avait été mise par Engelberg. La férie pascale du M. S. Michel fait suivre ce verset de trois textes que je n'ai trouvés nulle part ailleurs : *Christus vivens ; Laniatur ; Ergo clausa.*
99. Ces trois exclamations de Madeleine

Dom. Pers. : prima quidem suffragia
stola tulit carnalia,
exhibendo communia
se per naturae munia
Maria : Sancte Deus !

Dom. Pers. : Hæc priori dissimilis,
hæc est incorruptibilis,
quæ dum fuit passibilis,
jam non erit solubilis.
Maria : Sancte fortis !

Dom. Pers. : Ergo noli me tangere,
nec ultra velis plangere,
quem mox in puro sidere
cernes ad patrem scandere.
Maria : Sancte et immortalis, miserere nobis !

et il ordonne à la pécheresse convertie d'annoncer aux apôtres qu'il est ressuscité :

Nunc ignaros hujus rei
fratres certos redde mei :
in Galilæam, dic, ut eant,
et me viventem videant [100].

Marie-Madeleine quitte alors le sépulcre en chantant :

Vere vidi dominum vivere,
nec dimisit me pedes tangere :
discipulos oportet credere,
quod ad patrem velit ascendere [101].

et le chœur entonne : « Venit Maria annuncians discipulis. *Soror*. Quia vidi dominum et hec dixit michi [102]. » Les disciples s'approchent de Madeleine, et après l'hymne : « Jhesu nostra redemptio [103] », ils lui demandent de leur raconter ce qu'elle a vu au tombeau.

sont la prière au Dieu trois fois saint par laquelle le chœur entrecoupe le chant des Impropères pendant l'adoration de la croix, le vendredi saint : Agios o Theos — Sanctus Deus ; Agios ischyros — Sanctus fortis ; Agios athanatos, eleïson imas — Sanctus immortalis, miserere nobis. « Cette triple glorification, qui était en usage à Constantinople dès le Ve siècle, a passé dans l'église romaine qui l'a maintenue dans la langue primitive, se contentant d'alterner la traduction latine des paroles. » (Dom Guéranger : *L'année liturgique : La Passion et la Semaine Sainte*, p. 560.

100. *Engelberg et suiv* : cf. *infra*, p. 489.
101. *Cividale II et suiv*.
102. *Prag XII et suiv* ∞ *Jean* : XX, 18.
103. *Nürnberg II* : cf. *supra*, p. 469 ; *infra*, p. 487.

La séquence *Victimæ Paschali*, chantée en entier [104] ou seulement en partie [105], précède la course des apôtres [106] ou la suit [107]. Cette dernière scène, lorsqu'elle a lieu, n'offre rien de particulier, sauf dans *Einsiedeln III*, où Pierre et Jean s'écrient en revenant du tombeau : « Ergo die ista exaltemus. Astra, solum mare [108]. » La férie du IIIe groupe se termine une seule fois par *Christ ist erstanden* [109], et ordinairement par le *Te Deum laudamus* [110]. —

Un passage de Durand de Mende (XIIIe siècle) renseigne sur l'heure à laquelle se jouaient ces petits drames : « Quidam vero hanc repræsentationem faciunt antequam Matutinum inchoent, sed hic est propior locus, eo quod Te Deum laudamus exprimit horam, qua dominus surrexit, quidam etiam faciunt ad missam, cum dicitur sequentia illa Victimæ Paschali, cum dicitur : Dic nobis Maria [111]. » Il ressort donc de ce texte que trois moments déterminés pouvaient convenir à la représentation de ces féries liturgiques.

1. *Antequam Matutinum inchoent*. Je traduisais : « avant de commencer Matines », c'est-à-dire avant la récitation du Nocturne [112] de Pâques : mais le R. P. I. Baudot, O. S. B. m'a fait

—

104. *Engelberg, Nürnberg II, Coutances.*

105. *Ciridale II, Einsideln III, Prag XIII-XVII*; cf. *Origny* : Coussemaker, p. 298-279. Il n'y a pas de séquence dans *Prag XII, Rouen I-IV, S. Michel* et *Orléans*.

106. *Nürnberg II, Einsiedeln III, Prag XIV-XVII* ; *Origny* : Coussemaker, p. 279.

107. *Prag XIII.* — Il n'y a pas de course dans *Engelberg, Ciridale II, Rouen I-IV, S. Michel, Coutances* et *Orléans*.

108. Lange, p. 146.

109. *Nürnberg II.*

110. *Nürnberg II Einsiedeln III* : *Prag XII, XIV, XVII* : *Rouen I-V* ; *Coutances, Orléans*.

111. *Rationale divin. offic.*

112. La première partie de l'office canonial du Bréviaire Romain se compose généralement, de nos jours, de trois nocturnes auxquels la liturgie actuelle donne le nom de Matines. Seuls, les offices de Pâques et de la Pentecôte, font exception à cette règle et ne comportent qu'un seul nocturne formé de trois psaumes, précédés chacun d'une antienne et suivis de trois leçons dont les deux premières sont accompagnées d'un répons : « A die Resurrectionis usque in Sabbatum in Albis et a die Pentecostes usque in sabbatum ejusdem hebdomadæ, tres psalmos tantum ad Nocturnas, tresque lectiones *antiquo more* cantamus et legimus » : Bernold de Constance, † 1100 : *Microlog* : cap. LIV. *P. L.* t. CLI, col. 1016-1017). La raison de cette coutume pour Pâques et la Pentecôte est donnée par Dom Martène : *De antiq. Eccles. ritibus : IV. 25* : « Vix prolixius fieri permittebant præteritæ vigiliæ circa neophytos peracta officia ad mediam usque noctem perducta. » Mais on remarquera l'expression *antiquo more* du *Micrologue*, comme s'appliquant directement aux trois psaumes et aux trois leçons qui ne formaient, bien entendu, qu'un seul nocturne. — Ce qui est de nos jours l'exception était donc la règle commune dans l'ancienne liturgie : il n'y avait autrefois qu'un seul nocturne, composé de 12 psaumes et de 3 leçons suivies chacune d'un répons, comme cela avait encore lieu naguère dans l'office de la férie, avant la réforme de Pie X. — Qu'il en ait été ainsi dès le commencement.

justement observer que pour tous les liturgistes de l'époque (XIIe et XIIIe s.) fidèles à l'interprétation courante depuis le VIe siècle *Matutinum* veut dire *Laudes* [113], ce que S. Benoît dans sa Règle appelle *Matutinæ Laudes* : « Matutinum autem officium proprie sunt Laudes ; quod præcedit Nocturnum officium dicitur. Matutini, quos Laudes appellamus semper ad auroram, sive ut loquitur S. Benedictus, *incipiente luce dicendi sunt* [114]. » Suivant la Règle de S. Benoît pratiquée dans les divers monastères, le Nocturne (ou les Nocturnes), c'est-à-dire l'office de nuit se terminait donc peu avant l'aurore. Ainsi les mots *antequam Matutinum inchoent* marquent le moment qui suit le chant du *Te Deum*, soit vers 4 heures du matin ou un peu plus tard, à l'équinoxe du printemps.

Cette hypothèse de *Matutinum* = *Laudes* semble confirmée par quelques drames publiés dans le recueil de Lange, qui ne sont pas suivis du Te Deum et qui cependant se jouaient avant Matines (=*Laudes*). Je range dans cette catégorie *Rheinau II* [115], où la description du jeu pascal se termine par cette rubrique : « His omnibus peractis, incipiuntur matutine. » De même S. *Gallen VI* [116], où il est dit : « In nocte Dominicæ resurrectionis pulsantur matutine circa undecimam [117] more solito », et S. *Gallen VII* [118] qui est précédé de la rubrique suivante : « In nocte sanctissima resurrectionis dominice ante matutinas erit processio ad sepulchrum [119].

cela ressort de cette considération que dans les nocturnes comportant neuf ou douze psaumes, la séparation en trois parties ne se fit pas dès le début : « Exploratum est, dit à ce sujet Zaccaria, olim unicum fuisse nocturnum in noctis officio eumque 12 psalmis constitisse, sicuti ad nostra tempora ferialibus diebus atque in primo Dominicæ nocturno fieri solet. Postmodum tres a monachis nocturni præscripti sunt » : (*Onomasticon*, II pars. p. 51).

113. Cette appellation est actuellement réservée à la seconde partie du Bréviaire Romain. Les Laudes se composent de 5 antiennes suivies chacune d'un psaume ; elles se terminent par un capitule, une hymne, un répons bref, une antienne et le cantique Benedictus qui est suivi de l'oraison du jour.

114. Zaccaria : *Onomasticon, II pars, p. 14.* Ainsi s'expriment, ou d'une façon équivalente, les meilleurs liturgistes des XVIIe et XVIIIe siècles, par ex. le B. Tommasi : *Opera* t. IV. p. 59 et son annotateur Vezzozi : Dom Martène : *De antiq. Eccles. Ritib.* I. 1. — Dom Bäumer, trad. Biron : *Histoire du Bréviaire*, p. 58, 64, 72, 81, etc., donne cette même interprétation.

115. Lange, *op. cit.* p. 68-69, n° 102, d'après un *Processionale* de 1573.

116. Lange, *op. cit.* p. 69-71, n° 103, d'après un *Directorium* de 1583.

117. *Undecimam* ne serait pas une heure avant minuit, mais la onzième heure de la nuit, c'est-à-dire cinq heures du matin.

118. Lange, *op. cit.* p. 69-71, n° 104, d'après un *Responsoriale* de 1582.

119. Si bien fondée que soit l'assertion du R. P. Baudot (*Matutinum*=*Laudes*) et quoiqu'elle soit appuyée sur des textes de la plus haute autorité, elle est cependant contredite par la plupart des livres liturgiques d'où Lange a extrait les féries pascales. Je cite quelques-unes des rubriques qui

Outre ces trois jeux qui répondent assez exactement aux indications de Durand de Mende, il y en a 33 autres[120] qui ont pu être représentés au moment dont parle le vieux liturgiste ; mais l'absence de toute rubrique n'est pas une preuve très évidente, et on pourrait tout aussi bien les faire rentrer dans l'une ou l'autre des deux catégories suivantes.

---

accompagnent certains de ces drames : — *Angers*, n° 59 : « Le troisième et dernier Répons de *Matines* étant fini.... les maîtres Chapelains chantent.... *quem quaeritis*.... L'orgue commence le *Te Deum*. » Il est donc bien évident que par Matines on entend ici, comme de nos jours, le Nocturne de Pâques et non pas l'office de Laudes. Ce drame, à vrai dire, est du XVIIIe siècle; mais remontons le cours des âges. Voici par exemple : *Bamberg III*, n° 141, d'après un *Agenda* de 1597 : « Peractis igitur *Matutinis*, instituatur processio ad sepulchrum, in qua cantetur Responsorium de Resurrectione, quod in *Matutinis* fuit ultimum, videlicet : *Dum transisset sabbatum*.» Ici encore Matines=Nocturne et non pas Laudes. De même : *Augsburg IX*, n° 170, d'après un *Agenda* de 1580 : « Peractis... in choro *matutinis*... cantatur iterum tertium et ultimum responsorium, et statio apud locum sepulchri ab omnibus celebratur.... Postremo a Choro decantatur : *Te Deum laudamus*. » — *Constanz I*, n° 68, d'après un *Agenda* de 1570 : « Ad *Matutinum* ante compulsationem fit processio ad sanctum sepulcrum.... Primo cantet angelus : *quem quaeritis*.... Sequitur : *Te Deum laudamus*. » — *Augsburg VIII*, n° 169, *Agenda* de 1547 : « ... Factis et cantatis *matutinis* in choro, ad ultimum responsorium et cantando ipsum, itur ad locum sepulchri, ubi fit statio per chorum.... Sequitur : *Te Deum*. » — *Eichstätt II*, n° 106, *Obsequiale* de 1539 : « ... Item ante mututinum (sic) itur ad sepulchrum...Deinde fit pulsus campanis et *matutinum* peragitur more suo.... quo (tertio responsorio) finito, praecentores cum cantore cantent ante sepulchrum....... *Te deum laudamus*. »

Strassburg II, n° 74, *Agenda* de 1513 : « .... Summo mane, antequam pulsetur ad *matutinum*, conveniat clerus.... Deinde cantentur *matutine*. Lecta tertia lectione, duo vadant ad sepulcrum.... Deinde prosequatur : *Te deum laudamus*. » — *Aquileja I*, n° 166, *Agenda* de 1495 : « Deinde pulsatis campanis incipiatur officium *matutinale*. Finito autem tertio responsorio.... !omnis clerus... procedit ad visitandum sepulchrum.... Et sequitur : *Te deum laudamus*.» *Mont S. Michel*, n° 221, ms. du XIVe siècle : « Ad *matutinum* paschae, ante *Te deum laudamus*... mulieres... venientes per inferiorem partem chori versus altare cantent... » — *Cividale I*, n° 85, ms. du XIVe siècle : « ... Ad *matutinum*. Finito tertio responsorio, tres Mariae... vadant ad sepulchrum... statim inchoetur : *Te Deum laudamus*. » — *Le Mans*, n° 224, *Ordinarium* (?) siècle : « Lectis autem lectionibus *matutinalibus*... dum tertium responsorium cantabitur... faciant processionem... Et sic incipiat Episcopus : *Te deum*. »

Je termine cette longue liste par trois drames, où les premières lignes de la rubrique sont résumées en allemand par Lange: *Xanten* I et II, n°s 41 et 42, *Breviaire* du XVe siècle : « Nach dem 3. Responsorium der *Matutin... Te deum laudamus*. » — *Würzburg II*, n° 80, *Breviaire* du XIVe siècle : « Nach der Kreuzeserhebung (in sacratissima nocte) folgt die *Matutin*. Infra tertium responsorium... descendunt in criptam..... qua finita Rectores chori simul incipiant : *Te deum laudamus*. »

Pour être juste, il faut cependant faire observer que le seul ms. du XIIIe siècle qui renferme des indications scéniques assez complètes est conforme à l'opinion du R. P. Baudot : c'est le jeu d'*Harlem*, n° 142, où il est dit : « In die dominice resurrectionis *ante matutinum tempus* presbyteri visitent sepulchrum... cantando responsorium : *Angelus dom*... Hoc facto portetur ad chorum cantando : *Te deum laudamus*. » Puisque la procession a lieu *avant matines* et qu'on y chante cependant le troisième répons du nocturne, c'est donc que dans l'*Antiphonaire d'Harlem* matutinum=laudes. Enfin, le drame d'Hirsau, n° 77, d'après un *Ordinarium* du XVe siècle se sert du mot *nocturne* pour désigner la partie de l'office divin qui se termine par le 3e répons ; c'est donc sans doute que là aussi matutinum=laudes : « Quo (tertio Responsorio) decantato visitatur sepulchrum domini.... Mox... turificant locum ubi crux posita erat, nam antequam ad *nocturnos* pulsaretur, a custodibus ecclesiae sublata est..... imponitur : *Te deum laudamus*. »

120. Lange, *op. cit.* n. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 23. 27. 30. 31. 32. 43. 45. 54. 55. 63. 86. 181. 206. 207. 211. Les quatre derniers de ces

2. *Sed hic est propior locus, eo quod* Te Deum laudamus *exprimit horam. qua dominus surrexit*. D'après Durand, il valait donc mieux jouer ces petits drames *immédiatement avant le Te Deum* [121], car ce cantique devait se chanter à l'heure même où le Christ était ressuscité, c'est-à-dire, d'après la tradition. vers cinq heures du matin [122].

Le nombre des féries pascales qui ont suivi cette rubrique est considérable. Sur les 224 publiées par Lange, 123 [123] se jouaient en effet entre le troisième répons [124] du Nocturne [125] et le Te Deum ; 48 autres [126], où il n'est pas question du troisième

---

drames 181. 206. 207. 211. étant terminés par le *Victimae Paschali* peuvent être rangés dans la troisième catégorie.

121. Entre ce moment et le précédent. il n'y a donc, on le voit. qu'une différence bien minime qui tient à la place du Te Deum. Les uns faisaient suivre ce cantique de la représentation ; les autres le faisaient précéder. mais d'un côté comme de l'autre, la jeu avait lieu avant les Laudes.

122. « Communis ergo sententia est Christum post mediam noctem ante solis ortum die Dominica resurrexisse : alioqui enim a mulieribus inventus fuisset mortuus... Porro non videtur Christus statim a media nocte resurrexisse. Nam Marcus. XVI. 9. pressius ait Christum mane resurrexisse. idque plerique Patres docent. quos citat Suarez, *III pars, disp. 46, sect. 2*... Sub horam nonam noctis Dominicæ — (c'est-à-dire à cinq heures du matin : cf. *Parma*, Lange. p. 28. n. 38 : Hora quasi nona noctis... ante inchoationem matutini...) — Christus cum patribus egressus ex inferno. venit ad sepulchrum. ibique eis ostendit corpus suum totum defiguratum... ac illud anima Christi glorioso introiens sibique uniens animavit. vivificavit et glorificavit.» (Cornelius a Lap. *in Matth.* XXVIII. p. 557-558).

123. Lange. *op. cit.* n. 25. 28. 29. 33. 34. 35. 36. 37. 41. 42. 46. 47. 19. 50. 51. 52. 53. 56. 57. 58. 59. 64. 65. 66. 67. 77. 79. 80. 84. 85. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 91. 95. 96. 97. 98. 99. 224. 101. 105. 106. 107. 108. 110. 123. 126. 127. 128. 129. 130. 139. 140. 142. 143. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 182. 183. 181. 185. 186. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 208. 210. 212. 218. 219. 220. 222.

124. « ℟. Dum transisset Sabbatum Maria Magdalene. et Maria Jacobi et Salome emerunt aromata : * Ut venientes ungerent Jesum, alleluia. alleluia. ℣. Et valde mane una Sabbatorum veniunt ad monumentum orto jam sole. * Ut venientes... Gloria Patri... * Ut venientes... » Ce répons qui est indiqué comme troisième par presque tous les drames. était parfois placé au deuxième rang. comme l'atteste Amalaire (IXe siècle) dans son *Ordine Antiphonarii*. ch. XLV. *P. L.* t. CV, col. 1293. et le même Amalaire place au troisième rang. ℟. *Angelus Domini locutus est*..., qui n'a été mentionné en cet endroit que par un seul drame : *Harlem*. Lange. p. 93, n. 142 : « In die dominice resurrectionis ante matutinum tempus presbyteri visitent sepulchrum cum thuribulis, cantando Responsorium : *Angelus dom* ».

On sait que de nos jours le Bréviaire Romain n'a plus que deux répons au Nocturne de Pâques. et le second est précisément le « *Cum (= dum) transisset Sabbatum* » signalé par Amalaire en cet endroit. Le R. P. Baudot fait remonter la suppression du troisième répons à la période qui va du IXe au XIIIe siècle. mais il doute que l'on puisse trouver à une époque précise une pratique uniforme. car le pauvre Amalaire lui-même, après avoir constitué son Antiphonaire de Metz, fut tout déconcerté de ne pas le voir en harmonie avec celui de Rome. L'auteur du *Micrologue* (Bernold de Constance. † 1100) dit aussi au chapitre LIX (*P. L.* t. CLI. col. 1019). « Romani non singulis lectionibus singula semper subjungunt responsoria, nam tertium (sive nonum) praetermittunt ». Et Zaccaria explique cette omission en disant que le « Te Deum tertii (et noni) responsorii locum obtinet ». (*Onomast.* p. 121).

125. Cf. *supra*, p. 174. note 112.

126. Lange, *op. cit.* ns. 19. 20. 21. 22. 26. 38. 39. 40. 41. 18. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 71. 75. 76. 78. 81. 82. 83. 87. 100. 109. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 137. 144. 180. 205. 209. 215. 216. 217. 221. 223.

répons, se terminaient par le Te Deum ; 17 enfin[127], où il n'est fait mention que du troisième répons, étaient sans doute suivies du Te Deum que le copiste a négligé d'indiquer, tant il était d'un usage courant.

3. *Quidam etiam faciunt ad missam, cum dicitur sequentia illa* Victimæ Paschali, *cum dicitur:* Dic nobis Maria. — La séquence *Victimæ Paschali* a été en effet introduite en tout ou en partie dans 70 des drames publiés par Lange[128], mais c'est à peine si l'on est en droit de supposer que quelques-unes de ces féries pascales ont été jouées pendant la messe[129]. Il se peut cependant qu'entre le Nocturne et les Laudes on ait, dans certaines églises, placé une messe matinale[130], et la durée de ces représentations rudimentaires n'était pas assez considérable pour gêner la célébration des saints mystères ; du reste, nos ancêtres n'étaient pas, comme nous, épouvantés par la longueur démesurée des offices, surtout quand on y intercalait quelque drame pieux. —

En résumé, c'est donc de quatre phrases du Rituel auxquelles s'ajoutèrent peu à peu d'autres versets liturgiques ou scripturaires et quelques additions personnelles, que sont sorties toutes les féries pascales dont je viens d'étudier les trois groupes. Ces drames furent à leur tour le germe des jeux de Pâques *(Osterspiele)* que je vais maintenant passer en revue.

---

127. Lange, *op. cit.* ns. 24. 60. 61. 62. 124. 125. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 138. 141. 187. 213. 214.

128. La séquence est complète dans les vingt-quatre drames suivants : nos 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 99, 101. 102. 103. 104. 105. 106. 145. 169. 170, 206. 208. 222.

La deuxième partie seule, à partir du *Dic nobis, Maria,* a été employée dans les quarante six autres : nos 98, 100, 107, 171, 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180, 181. 182, 183. 184. 185, 186. 187. 188. 189. 190. 191, 192. 193, 194, 195, 196, 197, 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 207. 209. 211, 212. 213. 214, 215. 224. — Ce dernier drame, publié à la page 66-67, a sans doute été oublié par Lange, ainsi que le n° 145, car il n'indique que 68 drames au lieu de 70 avec la séquence *V. P.*

129. Les seuls drames qui ont pu vraisemblablement être représentés pendant la messe sont : *Prag. III*, n° 181 ; *Engelberg*, n° 206 ; *Cividale II*, n° 207 et *Prag XIII*, n° 211 ; mais l'unique raison qui semble autoriser cette hypothèse, c'est que ces pièces ne sont pas précédées des rubriques ordinaires qui en localisent la représentation dans l'une ou l'autre des deux catégories précédentes, et qu'elles se terminent brusquement par le *Victimae Paschali* sans le cantique *Te Deum.*

130. Le R. P. Baudot rapporte que quand il était au séminaire d'Evreux, il y a quelque trente ans, on célébrait à la cathédrale ce que l'on appelait la messe de la Résurrection, de 4 heures du matin à 6 heures. On chantait le Nocturne de Pâques qui était suivi d'une procession, de la messe et des laudes. — C'est exactement ce qui est attesté par la rubrique d'un drame de *Tours I:* (Lange, *op. cit.* p. 24, n° 24) : « Processionem (post tertium) sequebatur missa, quæ antequam incipiatur, inquit Turonense S. Martini ordinarium, veniat ordo missæ revestitus in chorum, et sit cantor cum succentoribus ante januam chori... » Vient alors la description du jeu pascal ; mais, bien qu'il ne soit pas terminé par le *Te Deum*, on voit assez clairement qu'il avait lieu avant la messe et non pas après le Graduel.

B. OSTERSPIELE.

Ces jeux de Pâques se divisent à leur tour en deux groupes. En maint endroit, l'allemand y a déjà supplanté le latin ou du moins l'accompagne : un seul devait être tout en latin, comme le drame français de Tours [131], mais on n'en a conservé que quelques fragments publiés au XIX[e] siècle par Bernard Pez dans son *Thesaurus Anecdotorum* d'après un ms. du XII[e] siècle de Klosterneuburg, qui, depuis lors, a disparu [132].

I[er] Groupe.

Au premier groupe appartiennent trois jeux :

1. *Trierer Ostsp :* publié par Froning [133], p. 46-56 : 188 vers.
2. *Wolfenbüttler Ostsp :* publié par O. Schönemann : 283 vers.
3. *Erlauer III Ostsp :* publié par Kummer [134] : 1331 vers, composés de sept scènes principales :

I. Les 3 Maries se rendent au tombeau pour oindre le Christ.
II. Le marchand de parfums et les saintes femmes.
III. Les saintes femmes et les anges au sépulcre.
IV. Le jardinier (Jésus) et Marie-Madeleine.
V. Les saintes femmes annoncent la résurrection de Jésus.
VI. Jésus apparaît à Thomas.
VII. Course de Pierre et Jean au tombeau.

Le jeu de Trêves n'a que quatre de ces scènes : (I. III. IV. V) : Wolfenbüttel et Erlau III en ont chacun six : au premier il manque la course de Pierre et Jean (VII), le second n'a pas l'apparition de Jésus à Thomas (VI). Les drames de Trêves et de Wolfenbüttel ont encore un caractère digne et vraiment re-

---

131. Publié par Coussemaker : *Drames liturgiques du moyen âge :* p. 21-48 ; cf. ibid. p. 319-322 ; et par Milchsack : *op. cit.* p. 97 et suiv.

132. « Primo producatur Pilatus cum responsorio : « Ingressus Pilatus » et sedeat in locum sibi prædeterminatum. Post hæc... pontifices cantant :

> O domine recte meminimus
> quod a turba sæpe audivimus,
> seductorem consuetum dicere :
> post tres dies volo resurgere.

Respondet Pilatus : Sicut mihi dictat discretio etc. »

Le drame se terminait ainsi : « Et populus universus jam certificatus de domino, cantor sic imponit : *Christ der ist irstanden.* » (cité par Hoffmann II. 241 : par Milchsack : *op. cit.* p. 105 et par Froning : *op. cit.* p. 40, note 1.)

133. La plupart des Jeux de Pâques ayant été publiés plusieurs fois, je n'indiquerai que la dernière édition : on y trouvera tous les renseignements nécessaires sur la bibliographie, la date de composition, le manuscrit et les relations avec les autres pièces du même genre.

134. Froning a donné de longs extraits de cette pièce : (*Krämerscene :* p. 62-94).

ligieux, bien qu'on remarque déjà cependant une pointe de comique dans les réflexions du jardinier à Madeleine[135] : mais le jeu d'Erlau III n'a pas du tout conservé cet air de gravité, et les facéties souvent déplacées y sont très nombreuses. Celui qui montre le mieux le passage de la férie pascale *(Osterfeier)* au jeu de Pâques *(Osterspiel)* c'est Trèves, qui a conservé le texte complet des féries latines du III[e] groupe : mais déjà presque toutes les phrases sont suivies d'une traduction rimée, et à la fin du drame Madeleine adresse au peuple une exhortation dans le genre de celles que le *Conclusor* fera plus tard dans les grandes Passions.

II[e] Groupe.

Dans le deuxième groupe on peut ranger neuf autres pièces :

1. *Innsbrucker Ostsp :* Mone : *(Altt. Schsp.)* p. 109-144 : 1188 v.
2. *Wiener Ostsp :* Hoffmann (II), p. 296-336 : c. 1200 vers.
3. *Sterzinger Ostsp :*[136] Pichler : *op. cit.* p. 143-168 : c. 600 v.
4. *Redentiner Ostsp :* Froning : *op. cit.* p. 107-198 : 2023 v.
5. *Erlauer V :* Kummer : *op. cit.* p. 125-146 : 477 vers.
6. *Muri Ostsp :* Froning : *op. cit.* p. 225-244 : 447 vers.
7. *Urstend Christi :* Birlinger dans *Herrigs Archiv.*[137] : 1208 v.
8. *Erlauer IV :* Kummer : *op. cit.* p. 95-119 : 713 vers.
9. *Gundelfinger's Grablegung :* Mone *(S. d. M. II)*, p. 131-150 : 503 vers.

qui renferment sept scènes nouvelles :

1. (VIII)[138] Entrée de Pilate et son discours au peuple.
2. (IX) Conseil des Juifs après la mise au tombeau.
3. (X) Les Juifs demandent une garde à Pilate.

---

135. Ist dyt gueder frauwen recht.[knecht,
das sy hy geynt scherczen als eyn
als frue in dyssemme gartten, [ten ?
als ab sy eyn jungelynges were war-
Trier Ostsp : 92-95.

136. Dans son opuscule : *Ueber d. Drama d. Ma. in Tirol*, Pichler (p. 41-49) signale 3 jeux de Pâques complets et des fragments d'un quatrième, mais il n'en publie qu'un seul (p. 143-168) et se contente de donner quelques extraits des autres. Ces jeux de Pâques ne seraient-ils pas ceux que Wackernell a édités : 1) *Pfarrkircher Passion :* (p. 181-253 : 1114 vers) : 2) *Haller Passion :* (p. 331-339 ; extraits avec références à Pfarrkircher) ; 3) *Brixener Passion :* (p. 419-425 : 1194 vers) ?

137. *Archiv für Studium der neueren Sprachen u. Literaturen, von L.* Herrig, XXXIX[er] Band, p. 367-400.

138. Les chiffres romains entre parenthèses indiquent la suite des sept scènes du premier groupe.

4. (XI) Les gardes au tombeau.
5. (XII) La Résurrection de Jésus.
6. (XIII) Les gardes après la résurrection.
7. (XIV) La descente aux enfers.

Les jeux qui se bornent exclusivement à ces sept nouvelles scènes ou à quelques-unes d'entre elles sont : *Redentin*. *Erlau V* et, pour la partie qui traite de la résurrection : *Erlau IV* et *Gundelfinger's Grablegung*. Les autres drames de ce second groupe contiennent en outre la plupart de celles du premier. Je vais les étudier successivement [139], en indiquant pour chaque scène, non seulement les références du Ier et du IIe groupes, mais encore celles des grandes Passions où elles ont été mises en œuvre [140], et j'y joindrai, comme précédemment, les observations que me fourniront les rapprochements avec la tradition, la théologie, la mystique, la liturgie et la patristique. —

Ire Scène : Les 3 Maries se rendent au tombeau.

1. **Osterspiele I :** *Trier :* 1-43 ; *Wolfenbüttel :* 1-30 ; *Erlau :* 1-56 ;
2. **Osterspiele II :** *Innsbruck. Aufert :* 422-454 ; *Wien :* p. 316, v. 23-31 ; p. 317, v. 1-22 ; p. 322, v. 7-33 ; p. 323, v. 1-16 ; *Sterzing :* p. 149-150 ; *Urstend Christi :* 631-660 [141].
3. **Passionsspiele :** *Frkft. Drgr :* 260-267 ; *S. Gall :* 1283-1302 ; *Hall :* 1232-1253 ;*Pfarrkircher :* ap. 618-636 ; *Donaueschingen :* ap. 4033-4042 ; *Eger :* ap. 7797-7863 ; *Augsburg :* 2571 et suiv. ; *Alsfeld :* 7518-7545 ; *Brixen :* circa 3950 et suiv. ; *Wild :* 1476 et suiv. ; *Freiburg I :* ap. 1887-1905. ;
4. **Osterfeiern :** *supra*, p. 461 et suiv. —

Cette scène est une introduction lyrique et musicale [142] au

139. Les scènes du second groupe étant pour la plupart antérieures à celles du premier, puisque la visite des saintes femmes au tombeau (première scène du premier groupe) est postérieure à la Résurrection de Jésus (cinquième scène du second groupe), il serait plus conforme à l'ordre chronologique de commencer par elles ; mais comme, à n'en pas douter, les jeux pascaux du second groupe n'ont introduit ces développements que beaucoup plus tard, je suivrai l'ordre logique, en analysant d'abord les scènes les plus anciennes.

140. *Frkft. Drgr :* 247-346.
S. Gall : 1224-1340.
Hall : 1232-1500.
Donauschg : 3775-4106.
Eger : 7280-8280.
Augsburg : 2009-2604.
Pfarrkircher : 1-1114.
Sterzing : 2778-2815.
Alsfeld : 6839-7865.
Heidelberg : 5926-6125.
Brixen : 3203-4442.
Wild : 1121-2095.
Freiburg I : 1774-2017.
Freiburg II : 2082-2367.
Zerbster Procession : Zeitsch. f. d. Alt : II, 291 ; *Künzels. Frlsp :* Mansholt : *op. cit* p. 39-43.

141. Birlinger n'ayant pas numéroté les vers, la notation est de moi (p. 383-384).

142. Schönemann *(op. cit.)* a publié la notation musicale des hymnes latines.

drame proprement dit et elle est formeé des antiennes et des hymnes empruntées aux anciennes féries pascales :

« Et valde mane : » *Erlau III :* debut ; cf. *Marc :* XVI, 2 et *Osterfeiern supra :* p. 463.
Heu nobis internas [143] : *Trier :* 1-6 ; *Wolfb :* début ; *Erlau III :* ap. 704 ; ap. 942 ; *Innsbr. Auf :* 750-755 ; *Frkft. Drgr :* 262 ; *Pfarrkch:* ap. 618 ; *Eger :* ap. 7821 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 470.
Jam percusso, heu (ceu), pastore : *Trier :* 7-12 ; *Wolfb :* ap. 7 ; *Erlau III :* ap. 694 ; ap.952 ; *Innsbr. Auf :* 766-771 ; *Frkft. Drgr :* 263 ; *Eger :* ap. 7883 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 470.
Sed eamus et ad ejus... : *Trier :* 13-18 ; *Wolfb :* ap. 12 :*Erlau III :* ap. 968 : *Innsbr. Auf :* 778-783 ; *Frkft. Drgr :* 264 ; *Pfarrkch :* ap. 630 ; *Eger :* ap. 7839 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 468 et 470.
Sed eamus unguentum emere : *Trier :* 41-43 ; *Erlau III :* ap. 36 ; ap. 740 ; *Innsbr. Auf :* 446-448 ; *Sterzing :* p. 149 ; *Frkft. Drgr :* 267: *Eger :* ap. 7817 ; *Alsfeld :* ap. 7535 : cf. *Osterfeiern : supra*, p. 464, note 23.
Omnipotens pater altissime : *Wolfb :* ap. 20 ; *Erlau III :* début et ap. 680 ; *Innsbr. Auf :* 422-425 ; *Sterzing :* p. 149 ;*Frkft. Drgr :* 265 ; *Pfarrkch :* ap. 622 ; *Eger :* ap. 7797 ; *Alsfeld :* ap. 7521 ; *Freiburg I :* ap. 1887 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 464, note 23.
Amisimus enim solatium : *Wolfb :* ap. 22 ;*Erlau III :* ap. 20 ; ap. 686 ; *Innsbr. Auf :* 434-437 ; *Sterzing :* p. 149 ; *Frkft. Drgr :* 266 ; *Pfarrkch :* ap. 626 ; *Eger :* ap. 7811 ; *Alsfeld :* ap. 7525 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 464, note 23.
Heu quantus est noster dolor : *Wolfb :* ap. 54 ; *Erlau III :* ap. 52 ; *Innsb. Auferst :* 874 ; *Frkft. Drgr :* 260 ; 275 ; *Donschg :* ap. 4032 ; *Alsfeld :* ap. 7517 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 464, note 23.

La troisième des strophes que les saintes femmes [144] chantent alternativement est une allusion directe à l'embaumement du corps de Jésus, et la dernière : « Sed eamus unguentum

---

143. Quelques-uns de ces textes latins, surtout dans les jeux pascaux du IIe degré et dans les Passionsspiele, ne viennent qu'après la scène du marchand de parfums qui est intercalée dans la première ; mais je les ai tous groupés ici.

144. Quelques commentateurs de la Sainte Écriture ont cru que parmi les trois Maries se trouvait la Sainte Vierge : « Atque altera quidem Maria (hanc autem Deiparam fuisse credere consentaneum est) » : (S. Grég. de Nysse : *Orat. II de Resurrectione) :* « Virgo parens, aliæque simul cum munere matres » : (Sedulius : *Op. Pasch :* V : cf. Nicephore : *lib.* III. *cap.* 33 : Theophylactus : *in cap. XXVIII Matth.).*

Mais cette opinion a été de tout temps combattue et elle est d'ailleurs en opposition avec le récit de S. Marc (XVI. 1). — « Et fortasse propterea.... illa Mater, quæ plus habuit pietatis, cum aliis ad ungendum non venit corpus Christi sepultum ; quia frustrà putabat eum ungi, quem resurrecturum sciebat » : (Pseudo-Bernard : *lib. de Pass. Dom. II ;* cf. Molanus : *H. S. I.* col. 344 : Cornel. a Lap : *in Matth.* XXVIII, 1, p. 557). — Il en est de même dans le drame où jamais la Sainte Vierge n'accompagne les autres Maries.

emere » devait tout naturellement donner lieu à la scène du marchand de parfums : toutefois, elle a été laissée de côté dans : *Trier*, *Sterzing*[145], *S. Gall*, *Pfarrkircher*[146], *Augsburg*, *Brixen*, *Wild* et *Freiburg*, où les trois Maries se rendent directement au tombeau.

IIe Scène : Les saintes femmes et le marchand de parfums[147].

1. **Ostsp. I** : *Wolfb* : ap. 30-73 ; *Erlau III* : 57-942 ;
2. **Ostsp. II** : *Innsb. Auf* : 455-984 ; *Wien* : p. 313, v. 5 - p. 322, v. 6 ; *Muri* : (1-68)[148] ; 151-172 ;
3. **Passsp** : *Frkft. Drgr* : 268-281 ; *Hall* : 1254-1435 ; *Pfarrkch* : ap. 636 ; *Donschg* : ap. 4043-4072 ; *Eger* : ap. 7863-7901 ; *Alsfeld* : 7483-7631 ;
4. **Osterfeiern** : *Prag XIV-XV*, Lange, p. 148 ; *Prag XVII*, Lange, p. 151.

Cette scène, indiquée d'un mot dans S. *Marc* XVI, 1 : « Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Jacobi, et Salome *emerunt aromata*, ut venientes ungerent Jesum », était déjà en germe dans quatre féries pascales du IIIe degré (*Prag* XIV-XVI, et surtout *Prag* XVII) où, après l'antienne : « Aromata preciosa querimus », un personnage nouveau *Ungentarius* entrait en scène et disait aux saintes femmes :

Dabo vobis unguenta optima,
salvatoris ungere vulnera,
sepulture ejus ad memoriam
et nomen ejus ad gloriam[149].

C'est lui que l'on retrouve dans Wolfenbüttel, sous le nom de *mercator*, mais son rôle y est encore très effacé[150]. Dans Erlau III au contraire, et dans Innsb. Auferstehung, le marchand transformé en *medicus* devient un personnage important et non

145. C'est sans doute pour éviter cette anomalie que *Sterzing* : p. 149, a changé le vers : « Sed eamus unguentum emere » en « Sed eamus nunc Jesum quærere ».

146. La rubrique de *Pfarrkircher* : (ap. 636) mérite d'être notée : « Hic potes introducere medicum cum servo suo, si placet » ; ce qui indique bien la grande popularité dont jouissait cette scène de foire.

147. Pour ne pas morceler les références, je comprends sous ce titre : *Krämerscene* la scène entière et non pas seulement les pourparlers entre les trois Maries et le marchand.

148. Dans le premier fragment de *Muri* (1-38), le marchand semble demander à Pilate la permission de vendre ses drogues.

149. Lange, p. 151.

150. La scène n'a que 38 vers allemands et 3 strophes en latin.

seulement sa femme et une servante entrent en scène avec lui, mais on lui adjoint un valet, Rubin, qui se paie le luxe de deux sous-aides : Pusterpalkch et Lasterbalk. Les facéties grossières et dégoûtantes[151] de tous ces personnages de comédie transforment l'antique Jeu pascal en une farce burlesque de carnaval qui a pourtant encore la prétention d'être un drame religieux, car elle fait usage de strophes latines comme les féries précédentes :

Mercator : Huc propius flentes accedite,
hoc unguentum si vultis emere,
cum quo bene potestis ungere,
corpus domini sacratum ;

(*Wolfb :* ap. 30 ; cf. *Erlau III :* ap. 748 : *Innsb. Auf :* 863-866 ; *Frkft. Drgr :* 270 ; *Alsfeld :* ap. 7561).

Mulieres : Dic tu nobis mercator juvenis,
hoc unguentum si tu vendideris,
dic precium quod tibi dabimus.

(*Wolfb :* ap. 34 ; cf. *Erlau III :* ap. 776 : *Innsb. Auf :* 867-870 : *Frkft. Drgr :* 272 : *Alsfeld :* ap. 7581[152].)

Mercator : Hoc unguentum si multum cupitis
unum auri talentum dabitis,
an aliter non deportabitis :

(*Wolfb :* ap. 38 : cf. *Erlau III :* ap. 780 : *Innsb. Auf :* 871-874 : *Frkft. Drgr :* 274 : *Alsfeld :* ap. 7587[153]).

---

151. Ce mot n'est pas trop fort. On a beau dire que notre goût est beaucoup plus délicat, que les gens du moyen âge n'y regardaient pas de si près, que leur gaîté était beaucoup plus franche que la nôtre, etc., il y a cependant, même au théâtre un minimum de réserve et de décence auquel sont tenus les auteurs dramatiques, surtout s'ils se piquent de faire œuvre religieuse ; et une preuve que cette règle de simple convenance n'a pas été observée, c'est que pour expliquer certaines expressions un peu crues, Froning a dû recourir au latin, qui dans les mots brave l'honnêteté : cf : *Erlau III ;* 74 ; 128-137 ; 304-305 ; 360 ; 463 ; 657-659 ; 896-900. — Les passages de ce genre sont tout aussi nombreux dans *Innsbruck*, *Wien* et même *Alsfeld*.

152. J'ajoute à cette liste : *Benediktb. Psp :* 82-85. Madeleine, convertie par l'ange, vient de chasser amants et démons et avant de se rendre chez le Pharisien où Jésus prend son repas, elle achète des parfums, comme les Maries des jeux de pâques. Seulement, l'auteur de *B. P.*, oubliant que Madeleine est seule, transcrit simplement la strophe latine avec une légère variante au 3e vers et en y ajoutant un 4e vers que j'ai souvent déjà signalé ailleurs : (cf. *supra :* p. 464, note 23 ; p. 468).

Dic tu NOBIS, mercator, juvenis,
hoc unguentum si tu vendideris,
dic precium, pro quanto dederis !
Heu quantus est noster dolor !

153. Cf. *Benediktb. Psp :* 86-89.

Mulieres : Hinc eamus, ut ungamus
condimentis dormientis
carnem sanctam christi :

(*Wolfb :* ap. 69 ; seul).

Les proportions mêmes de cette scène de foire[154] renseignent sur sa portée et sur ses auteurs, les *Clerici Vagantes*, dont Rubin était sans doute le représentant[155].

IIIe Scène : Les saintes femmes et les anges au tombeau :
(depuis *Quis revolvet* jusqu'à *Cum venissem* exclusivement).

1. **Ostsp. I** : *Trier :* 44-75 ; *Wolfb :* ap. 73-114 ; *Erlau III :* ap. 998-1040 :
2. **Ostsp. II** : *Innsb. Auf :* ap. 984-1020 ; *Wien :* p. 323. v. 17 - p. 325, v. 34 ; *Sterzing :* p. 150-152 ; *Urstend Christi :* ap. 660-704.
3. **Passsp** : *Frkft. Drgr :* 281-291 ; *S. Gall :* 1315-1324 : *Pfarrk. (Hall) :* ap. 636-654 ; *Donschg :* 4073-4100 ; *Eger :* ap. 7901-7955 ; *Augsburg :* 2571-2600 : *Alsfeld :* 7632-7665 ; *Brixen :* (3987)-4008 ; *Wild :* 1476-1513 ; *Freiburg I :* 1906-1941.
4. **Osterfeiern** : cf. *supra*, p. 461 et suiv.

La troisième scène n'est autre que l'antique noyau des féries pascales : c'est la partie qui s'est le mieux et le plus longtemps conservée dans toute sa pureté. A noter simplement que les 4 phrases primitives sont généralement employées sous leur forme allongée[156] :

---

154. Elle ne comprend pas moins de 885 vers dans *Erlau III ;* 530 dans *Innsb. Auferst ;* 160 dans *Wien ;* 180 dans *Hall ;* 149 dans *Alsfeld.* — Il faut dire cependant que dans les Passions de Hall, Eger et Donaueschingen le ton de cette scène est resté très digne. Au lieu des hymnes ci-dessus, Donaueschingen a employé deux autres strophes dont la première m'est totalement inconnue :

Piisssima sunt desideria,
quibus mentem illustrat gratia,
pii monent amoris studia
sepulturae Christi memoria :

Donschg : 4043-4046.

la seconde est tirée des anciennes féries du IIIe degré : (Prag. XIV, XV, XVI, XVII ; cf. *supra*, p. 470) et le dernier vers de la strophe précédente : *sepulturae Christi memoria*, qui sert de quatrième à la strophe de Prag, avec la seule variante *memori* au lieu de *memoria* a été remplacé par un nouveau dans Donaueschingen :

Aromata pretiosa quaerimus,
corpus Christi ungere venimus (=volumus : *Prag*).
holocausta sunt odorifera
caritatis ex fide opera :

Donschg : 4051-4054.

155. Wirth : *op. cit.*, p. 144 et suiv.

156. Je pourrais dire toujours ; car S. Gall et le Scenario de Francfort font seuls exception et comme ces deux drames ne donnent que quelques mots de chaque phrase, il est permis de supposer que le texte était complet. Dans Urstend Christi, Wien, Augsburg, Wild et Freiburg la traduction des 4 phrases est textuelle mais le latin a disparu. — Dans Alsfeld, c'est encore au chant du « Dum transisset », que les saintes femmes se dirigent vers le tombeau, mais l'antique dialogue entre les

1. Quis revolvet nobis ab hostio lapidem, quem tegere sanctum cernimus sepulchrum ? : *Trier* : 44 ; *Wolfb* : ap. 73 ; *Erlau III* : ap. 998 ; *Innsb. Auf* : ap. 984 : *Sterzing* : p. 150 ; *Urstend Christi* : ap. 660-668 ; *Frkft. Drgr* : 282 : *Pfarrkch* : *(Hall, Brixen)* : ap. 636 ; *Eger* : ap. 7901, cf. *supra*. p. 467. note 48.

2. Quem queritis, o tremule mulieres, in hoc tumulo plorantes (gementes) ? : *Trier* : 49 ; *Wolfb* : ap. 77 ; *Erlau III* : ap. 1006 ; *Innsb. Auf* : ap. 989-990 ; *Sterzing* : p. 150 ; *Urstend Christi* : 669-674 ; *Frkft. Drgr* : 284 ; *S. Gall* : ap. 1314 ; *Pfarrkch* : *(Hall, Brixen)* : ap. 638 ; *Donschg* : ap. 4082 ; *Eger* : ap. 7905 : cf. *Osterfeiern* : *supra*, p. 467, note 48.

3. Jhesum Nazarenum crucifixum querimus : *Trier* : 54 ; *Wolfb* : ap. 51 ; *Erlau III* : ap. 1010 : ap. 1026 : *Innsb. Auf* : 993-994 ; *Sterzing* : p. 150 : *Frkft. Drgr* : 286 ; *Urstend Christi* : ap. 674-682 ; *S. Gall* : ap. 1316 : *Pfarrkch. (Hall, Brixen)* : ap. 640 ; *Donschg* : ap. 4088 ; *Eger* : ap. 7909 : cf. *Osterfeiern* : *supra*. p. 467, note 48.

4. Non est hic, quem queritis, sed cito euntes nunciate discipulis ejus et Petro, quia surrexit Jhesus : *Trier* : 57 : *Wolfb* : ap. 85 ; *Erlau III* : ap. 1010 : *Innsb. Auf* : ap. 1002 ; *Sterzing* : p. 150 ; *Frkft. Drgr* : 288 ; *S. Gall* : ap. 1318 : *Pfarrkch. (Hall. Brixen)* : ap. 642 ; *Donschg* : ap. 4090 : *Eger* : ap. 7911 : cf. *Osterfeiern* : *supra*. p. 467, note 48.

Quant aux antiennes et aux hymnes qui forment la transition entre cette scène et la suivante. elles sont aussi les mêmes que dans les féries pascales :

1. Venite et videte locum ubi positus erat dominus ! alleluia ! alleluia ! : *Trier* : 62 : *Wolfb* : ap. 89 ; *Erlau III* : ap. 1032 : *Sterzing* : p. 151 ; *Frkft. Drgr* : 288 ; *Pfarrkch. (Hall, Brixen)* : ap. 650 : *Eger* : ap. 7919 ; cf. *Osterfeiern* : *supra*, p. 464 ; 468.

2. Ad monumentum venimus gementes
angelos domini sedentes vidimus
et dicentes quia surrexit Jhesus :

Trier : 67 ; *Wolfb* : ap. 94 : *Erlau III* : ap. 1036 : *Innsb. Auf* : 1011-1013 ; *Sterzing* : p. 151 ; *Urstend Christi* : ap. 694-704 ; *Frkft. Drgr* : 290 ; *Pfarrkch. (Hall)* : ap. 654 ; *Eger* : ap. 7929 ; *Brixen* : ap. 3986 ; cf. *Osterfeiern* : *supra*, p. 465 ; 468.

---

3 Maries et les anges a complètement disparu : (*Alsfeld* : 7632-7665). — Par contre. Alsfeld est le seul drame qui ait conservé la cinquième phrase du noyau primitif : *Surrexit dominus de sepulcro* : (*Alsfeld* : ap. 7665).

3. Jhesu nostra redemptio
amor et desiderium,
Deus creator omnium,
homo in fine temporum !

Trier : ap. 75 ; *Wolfb* : ap. 100 ; *Erlau III* : ap. 1040 ; ap. 1282 ; *Innsb. Auf* : 1014-1017 ; *Sterzing* : p. 152 ; *Donschg* : 4073-4074 ; *Eger* : ap. 7955 ; *Brixen* : ap. 4008 ; *S. Gall* : ap. 1332 et *Osterfeiern* : *supra*, p. 469.

4. Quæ te vicit clementia,
ut ferres nostra crimina,
crudelem mortem patiens,
ut nos a morte tolleres.

Trier : ap. 75 ; *Wolfb* : ap. 100 ; *Innsb. Auf* : 1018-1020 ; (?) *Sterzing* : p. 152.

IVe Scène : Apparition de Jésus (jardinier) à Madeleine :

1. **Ostsp. I** : *Trier* : 76-156 ; *Wolfb* : ap. 114-190 ; *Erlau III* : ap. 1040-1175 ;
2. **Ostsp. II** : *Innsb. Auf* : 1021-1098 ; *Wien* : p. 326. v. 1 - p. 331. v. 8 ; *Sterzing* : p. 152-160 ; *Muri* : 173-311 ; *Urstend Christi* : 705-780 ;
3. **Passsp** :*Frkft. Drgr* : 292-308. *S. Gall* : ap. 1324-1336 ; *Pfarrkch. (Hall)* : 655-726 ; *Eger* : ap. 7955-8060 ; *Alsfeld* : 7736-7763 ; *Brixen* : 4009-4120 ; *Wild* : 1538-1561 ;
4. **Osterfeiern** : *supra*, p. 470 et suiv.

Cette scène est encore un héritage des féries pascales du IIIe degré ; mais elle s'est parfois considérablement allongée et a perdu son caractère de gravité [157] ; de plus, Jésus ne se fait plus reconnaître aussitôt — sauf dans Wolfenbüttel et Urstend Christi — mais il apparaît d'abord sous la forme d'un jardinier [158] avant de se révéler à Madeleine [159]. Les hymnes et les versets ont été ici encore fidèlement conservés :

---

157. *Trier* : 92-95 ; *Erlau III* : 1077-1082 ; 1091-1094 ; *Innsb. Auf* : 1043-1046 ; *Wien* : p. 326, v. 19-28 ; *Pfarrk. (Hall. Brixen)* : 663-666 ; *Alsfeld* : 7736-7741 ; *Eger* : 7979-7990. Dans *Sterzing* : (p. 152-153 ; 155-156) en particulier la scène du Jardinier a pris des proportions démesurées ; comme le *Mercator* de la *Krämerscene*, l'*Hortulanus* a un domestique qui peut rendre des points à Rubin. et le ton n'est pas moins grossier dans les extraits que Pichler a donnés des autres jeux pascaux du Tirol : (Pichler : p. 43 ; 48-49).

158. D'après *Jean* : XX, 14-17.

159. *Alsfeld* a placé l'entrevue de Jésus et de Madeleine après l'apparition du Christ à sa mère, ce qui ne va pas sans quelque incohérence. Seul, *Wild* a suivi

1. Cum venissem ungere mortuum : *Trier :* 76-77 ; *Wolfb :* ap. 114; *Erlau III :* ap. 1040 ; *Innsb. Auf :* 1021-1024 ; *Frkft. Drgr :* 292 , *Eger :* ap. 7955 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 466 et 471.

2. Heu, heu, heu, redemptio Israel : *Trier :* 80-81 : 110-111 ; *Wolfb:* ap. 150 ; *Erlau III :* ap. 1145 ; *Innsb. Auf :* ap. 1080 ; *Sterzing :* p. 154 ; *Frkft. Drgr :* 295 ; *Pfarrkch. (Hall, Brixen) :* ap. 684 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 471.

3. En lapis est vere depositus : *Wolfb :* ap. 130 : *Erlau III :* ap. 1048 ; *Innsb. Auf :* 1039-1042 ; *Frkft. Drgr :* 293 ; *Eger :* ap. 7970 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 471.

4. Mulier quid ploras ? quem quaeris ? : *Trier :* 91 ; *Wolfb :* ap. 158 : *Erlau III :* ap. 1076 ; *Innsb. Auf :* ap. 1042 ; *Sterzing :* p. 152 ; *Frkft. Drgr :* 296 ; *S. Gall :* ap. 1324 : *Pfarrkch. (Hall. Brixen) :* ap. 662 ; ap. 682 ; *Eger :* ap. 7978 : ap. 8000 : cf. *Osterfeiern : supra*, p. 472.

5. Domine, si tu sustulisti eum, dicito michi, et ubi posuisti eum, et ego eum tollam [160] : *Trier :* 96 ; *Wolfb :* ap. 160 ; *Erlau III :* ap. 1082 ; *Sterzing :* p. 153 ; *Frkft. Drgr :* 298 ; *S. Gall :* ap. 1328 ; *Pfarrkch. (Hall, Brixen;) :* ap. 666 ; *Eger :* ap. 7990 ; ap. 8004 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 472.

6. Dolor crescit, tremunt precordia : *Trier :* 106-109 ; *Wolfb :* ap. 142 : *Erlau III :* ap. 1120 ; *Innsb. Auf :* 1059-1062 : *Frkft. Drgr :* 294 ; *Eger :* ap. 7994 : cf. *Osterfeiern : supra*. p. 471.

7. Maria ! : *Trier :* 118 : *Wolfb :* ap. 164 : *Erlau III :* ap. 1145 ; *Innsb. Auf :* ap. 1082 ; *Sterzing :* p. 158 : *Frkft. Drgr :* 300 ; *S. Gall :* ap. 1332 ; *Pfarrkch. (Hall. Brixen) :* ap. 692 ; *Eger :* ap. 8018 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 472.

8. Rabi ! quod dicitur magister : *Trier :* 121 ; *Wolfb :* ap. 166 : *Erlau III :* ap. 1145 : *Innsb. Auf :* ap. 1082 ; *Sterzing :* p. 158 : *Frkft. Drgr :* 301 ; *Pfarrkch. (Hall. Brixen) :* ap. 692 ; *Eger :* ap. 8020 ; cf. *Osterfeiern : supra*. p. 472.

9. Prima quidem suffragia : *Trier :* 125-128 ; *Wolfb :* ap. 169 : *Erlau III :* ap. 1145 ; *Innsb. Auf :* 1083-1086 ; *Sterzing :* p. 158 : *Frkft.*

---

le récit de St Jean : après la course des apôtres. Madeleine. revenue au tombeau, est d'abord interrogée par deux anges. puis par Jésus qui se donne à reconnaître : (*Jean* XX. 11-17).

160. Au lieu de ce verset 15 de *S. Jean* ch. XX. le Scenario de Francfort met le v. 13 dans la bouche de Madeleine : « Tulerunt dominum [meum. et nescio ubi posuerunt eum]. S. Gall et Eger rapportent les deux textes. bien qu'il n'y soit pas fait mention de l'apparition des anges à Madeleine.

Drgr : 301 ; *Pfarrkch. (Hall, Brixen) :* ap. 696 ; *Eger :* ap. 8026 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 473.

10. Sancte deus ! : *Trier :* 129 ; *Wolfb :* ap. 174 ; *Erlau III :* ap. 1147 ; *Innsb. Auf :* ap. 1086 ; *Sterzing :* p. 158 ; *Frkft. Drgr :* 302 ; *Pfarrkch. (Hall, Brixen) :* ap. 696 ; *Eger :* ap. 8038 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 473.

11. Hec priori dissimilis : *Trier :* 134-137 ; *Wolfb :* ap. 176 ; *Erlau III :* ap. 1147 ; *Innsb. Auf :* 1091-1094 ; *Sterzing :* p. 158 ; *Frkft. Drgr :* 303 ; *Eger :* ap. 8040 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 473.

12. Sancte fortis ! : *Trier :* 138 ; *Wölfb :* ap. 180 ; *Erlau III :* ap. 1147 ; *Innsb. Auf :* ap. 1090 ; *Sterzing :* p. 159 ; *Frkft. Drgr :* 304 ; *Pfarrkch. (Hall. Brixen) :* ap. 696 ; *Eger :* ap. 8044 ; cf. *Osterfeiern :* supra, p. 473.

13. Ergo noli me tangere : *Trier :* 140-143 ; *Wolfb :* ap. 188 ; *Erlau III :* ap. 1147 ; *Innsb. Auf :* 1087-1090. *Sterzing :* p. 159 ; *Frkft. Drgr :* 305 ; *Pfarrkch. (Hall. Brixen) :* ap. 696 ; *Alsfeld :* ap. 7757 ; *Eger :* ap. 8046 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p 473.

14. Sancte et immortalis, miserere nobis : *Trier :* 150 ; *Wolfb :* ap. 186 ; *Erlau III :* ap. 1147 ; *Innsb. Auf :* ap. 1094 ; *Sterzing :* p. 159 ; *Frkft. Drgr :* 306 ; *Pfarrkch (Hall, Brixen) :* ap. 696 ; *Eger :* ap. 8052 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 473.

15. Nunc ignaros hujus rei : *Wolfb :* ap. 182 ; *Erlau III :* ap. 1147 ; cf. *Osterfeiern : supra*, p. 473.

C'est à peine si quelques drames isolés y ont ajouté de ci de là quatre ou cinq phrases nouvelles :

1. Heu nescio recte discernere : *Trier :* 78-79 ; *Wolfb :* ap. 114 ; —
2. Miserere mei domine et exaudi clamorem meum : *Eger :* ap. 8020. —
3. Tibi gloria in sæcula : *Trier* 124. —
4. Laus tibi. Christe : *Frkft. Drgr :* 308.
5. Resurrexi et adhuc tecum sum [161] : *Pfarrkch (Hall. Brixen) :* ap. 726. —

V[e] *Scène : Les saintes femmes annoncent la résurrection.*

1. **Ostsp I** : *Trier* 157-188 ; *Wolfb :* ap. 190-255 ; *Erlau III :*

161. On retrouvera encore ce dernier texte dans la scène de Thomas : cf. *infra* : p. 494. et dans celle de la Résurrection : cf. *infra*. p. 505 ; les quatre autres sont restés sans écho.

2. **Ostsp. II** : *Innsb. Auf :* 1099-1123 [162] ; 1140-1157 ; *Wien :* p. 331, v. 9 — p. 332, v. 4 [162] ; p. 332, v. 17 — p. 334, v. 12 ; *Sterzing :* p. 160-161 [162] ; p. 163-164 : *Urstend Christi :* 781-840.
3. **Passsp** : *Frkft. Drgr :* 309-316 ; *S. Gall :* ap. 1336-1340 ; *Pfarrkch (Hall, Brixen) :* 727-754 [162] ; ap. 782-804 ; *Donschg .* ap. 4100-4106 ; *Eger :* ap. 8060-8106 [163] ; ap. 8180-8222 ; *Alsfeld :* 7666-7705 [164] ; ap. 7763-7785 ; *Brixen :* 4121 et suiv. [165] ; 4255 et suiv ; *Wild :* 1514-1521 [166] ; 1562-1605 ; *Freiburg I :* 1942-1951.
4. **Osterfeiern** : *passim.*

Madeleine seule a-t-elle annoncé la résurrection de Jésus aux apôtres, ou bien était-elle accompagnée des autres Maries, à qui l'ange [167] et Jésus lui-même [168] avaient aussi recommandé d'en faire part aux disciples et à Pierre en particulier [169]. — Deux évangélistes [170] laissent supposer que Madeleine était seule, et leur récit a été suivi par Trier, Wolfenbüttel, Erlau III, Innsbr. Auferst, Wien, Sterzing, Urstend Christi, Pfarrkircher, Hall, Eger [171] et Brixen. Au contraire, d'après les deux autres évangélistes [172], les saintes femmes annoncèrent ensemble la bonne nouvelle, et c'est ce qui a lieu dans le Scenario de Francfort : *Sic cantando* (scil. Maria Magdalena) *ad alias veniat, quibus dicat :* Ir frauwen — *Jam ibunt pariter versus discipulos et cantabunt : Victimæ Paschali* [173] », et ce sont les 3 Maries qui

162. Dans Innsb. Auf., Wien, Sterzing, Pfarrkircher, Hall et Brixen, l'apparition de Jésus à Thomas (VIe Scène) est intercalée entre les deux parties du récit que Madeleine fait aux apôtres.

163. Eger place ici la course de Pierre et Jean (VIIe Scène) et la première apparition de Jésus à ses apôtres : cf. *infra*, p. 518-520.

164. Au récit que Madeleine leur fait de la résurrection, Pierre et Jean se rendent au tombeau, sans courir, mais Thomas reste incrédule (*Alsfeld* : 7666-7705). Cet épisode est suivi de l'apparition de Jesus à sa mère (*A* : 7706-7723 ; cf. *infra*, p. 521), à St Pierre : (*A :* 7724-7735 ; cf. *infra*, p. 517) et à Marie Madeleine : (*A* : 7736-7763 ; cf. *supra*, p. 487). Puis, comme si l'auteur ne voulait rien omettre, il revient à l'entrevue de Madeleine avec les apôtres qui lui posent les questions ordinaires (*A* : 7763-7785).

165. Thomas a déjà constaté lui-même que Jésus n'était plus dans le tombeau lorsqu'il rencontre Madeleine (*Brixen* : 4135-4148) ; mais celle-ci a beau lui-dire que le Christ est ressuscité, l'incrédule se moque d'elle.

166. Wild a procédé d'une manière à peu près identique à Alsfeld : Marie Madeleine revient du tombeau avec les saintes femmes et annonce la bonne nouvelle à Pierre et à Jean : (*W :* 1514-1521), qui se rendent au sépulcre, sans courir, et y constatent la vérité du récit : (*W* : 1522-1537). Suit alors la scène du jardinier : (*W* : 1538-1561 ; cf. *supra*, p. 487) et, une seconde fois, Madeleine accompagnée des deux autres Maries renseigne les apôtres sur tout ce qui vient de se passer : (*W* : 1562-1605).

167. *Matth.* XXVIII, 7 : *Marc.* XVI, 7.

168. *Matth.* XXVIII, 10.

169. *Marc* : XVI, 7. — Dans Wild : (1514-1521) et Freiburg I : (1942-1951) Madeleine adresse en effet la parole à Pierre.

170. *Marc* : XVI, 8, 10 ; *Jean* : XX, 18.

171. Marie Madeleine annonce d'abord seule la nouvelle à Pierre et à Jean : (*Eger :* 8060-8106), mais lorsque Thomas la rencontre, elle est accompagnée des autres femmes : « Venit ad mulieres eis dicens » (*Eger :* ap. 8180-8222).

172. *Matt.* XXVIII, 8 ; *Luc :* XXIV, 9-10.

173. *Frkft. Drgr :* 310-311.

répondent à tour de rôle aux questions des apôtres, tandis que dans les pièces précédentes, Madeleine était la seule interlocutrice. Il en est de même dans S. Gall, où les 3 Maries sont désignées par leur nom : *Tunc Maria Jacobi et Salome venient ad discipulos*[174]. — *Tunc veniens Maria Magdalena* ...[175], dans Donaueschingen : *Nu kerend sich die frowen vom grab und gand zü Petro*[176], et dans Alsfeld : *Sic ibunt ad discipulos*[177]. Cependant Madeleine prend seule la parole et seule elle répond aux questions des apôtres. Dans Wild, Madeleine accompagnée des saintes femmes, parle d'abord seule[178], mais devant les apôtres réunis, Maria Jacobin et Maria Salome prennent aussi la parole[179]. Enfin, Fribourg I, met également les trois Maries en scène : *Mulieres regrediuntur sequentem canentes contionem*[180]. —

S. Matthieu et S. Jean ne disent pas comment Madeleine et les saintes femmes furent accueillies par les apôtres, mais S. Marc XVI, 11 et S. Luc XXIV, 11 racontent que les disciples tinrent leurs discours pour des rêveries et n'y crurent pas. Sur ce point encore le drame a puisé aux deux courants scripturaires. Une seule strophe latine[181] et quatre vers allemands suffisent au Jeu pascal de Trèves : les apôtres ne paraissent même pas en scène et l'exhortation finale de Madeleine s'adresse uniquement aux spectateurs qu'elle invite à ne pas perdre les fruits de la Passion[182].

Mais les autres pièces qui, pour la plupart, avaient déjà fait la part si grande aux réflexions comiques dans les scènes précédentes ne manquèrent pas l'occasion de continuer ici leurs facéties. Wolfenbüttel, Innsb. Auferst., Sterzing, Pfarrkch., Hall, Eger et Brixen ont fait jouer à Thomas le rôle d'incrédule : *Maria, lât du dîn schallen*, dit-il à Madeleine : « comment veux-tu qu'un mort ressuscite après avoir été trois jours dans le tombeau[183] ? » Madeleine lui reproche rudement son incrédulité : *du redest also ein dwâs*[184] : mais l'apôtre reste sourd à ses

174. *S. Gall* : ap. 1336.
175. *S. Gall* : ap. 1340.
176. *Donschg* : ap. 4100.
177. *Alsfeld* : ap. 7665.
178. *Wild* : 1514-1521.
179. *Wild* : 1562-1605.
180. *Freiburg I* : ap. 1937.
181. *Vere vidi dominum vivere* : *Trier* : 157-160 ; cf. : *Wolfb* : ap. 190 ; *Erlau III* : ap. 1175 : *Innsb. Auf* : 1099-1102 ; *Frkft. Drgr* : 309.
182. *Trier* : 165-188.
183. *Wolfb* : 241-244 : *Innsb. Auf* : 1109-1112 ; *Sterzing* : p. 160 : *Pfarrk. (Hall)* : 735-740 : *Eger* : 8199-8208 ; *Brixen* : Wackernell, p. 230-231, note 3.
184. *Wolfb* : 245-248 ; *Innsb. Auf* : 1113-1123 ; *Sterzing* : p. 160 ; *Pfarrk. (Hall)* : 741-750 ; *Eger* : 8209-8214 ; *Brixen* : Wackernell, p. 231, note.

prières et à ses insultes : il ne croira que quand il aura mis sa main dans les plaies de son maître[185]. C'est encore Thomas qui fait le plaisant dans Erlau III et dans Wien et qui renvoie Madeleine à sa quenouille[186] : mais, comme il s'agissait de préparer la scène de la course des apôtres, ce n'est plus Thomas seul qui est incrédule. Pierre à son tour, par orgueil et par jalousie, refuse de croire au miracle :

... wann wär er erstanden
von des todes panden,
zwar er wär mir
als drat erschin als dir[187]... :

Toutefois il s'adoucit lorsque Madeleine lui déclare que Jésus l'a nommé avant tous les autres[188] ; aussitôt, retrouvant son ardeur juvénile, il regrette de ne pas avoir coupé les deux oreilles à Malchus[189], et il est prêt à partir pour le tombeau avec S. Jean, qui ne paraît guère non plus disposé à ajouter foi aux paroles de Madeleine[190], bien qu'il n'aille jamais, comme S. Pierre, jusqu'à l'insulter[191].

Ce qui fait la grande beauté de la scène entre les saintes femmes et les apôtres, c'est, comme dans les féries pascales, l'emploi de la séquence *V. P.* :

1. Victimæ paschali laudes immolent christiani[192] : *Trier :* ap. 188 ; *Wolfb :* ap. 230 : *Erlau III :* ap. 1202 ; *Innsb. Auf :* ap. 1139 ; *Wien :* p. 332, ap. v. 16 ; *Sterzing :* p. 162 ; *Frkft. Drgr :* 311 ; *Pfarrkch (Hall) :* ap. 782 ; *Eger :* ap. 8070 ; *Brixen :* Wackernell, p. 235, note ;

2. Agnus redemit oves, Christus innocens patri reconciliavit peccatores : *Innsb. Auf :* ap. 1139 ; *Sterzing :* p. 162 ; *Frkft. Drgr :* 311 ; *Eger :* ap. 8076 ; *Brixen :* Wackernell, p. 235 note.

---

185. *Wolfb :* 249-250 ; *Sterzing :* p. 160-161 : *Pfarrk. (Hall) :* 751-752 ; *Eger :* 8215-8220 ; *Brixen :* Wackernell, p. 232, note. Ce défi est tiré de l'Évangile (*Jean :* XX, 25) ; mais, comme on le verra dans la scène suivante il ne fut pas porté dans les circonstances inventées par les dramaturges ci-dessus.

186. *Erlau III :* 1255-1278 ; cf. *Wien :* p. 331-332.

187. *Erlau III :* 1225-1242 ; cf. *Wien :* p. 333.

188. *Wien :* 334 ; cf. *Brixen :* Wackernell, p. 237.

189. *Wien :* p. 334, v. 11-12.

190. *Erlau III :* 1243-1246 ; *Wien :* p. 333.

191. Dans Sterzing, Pfarrkch (Hall et Brixen), Pierre et Jean ne mettent pas en doute la véracité de Madeleine et c'est sans arrière-pensée qu'ils chantent tous deux le « Credendum est magis soli Mariæ veraci »: (*Sterzing :* p. 164). — Dans Wild, au contraire, non seulement Pierre et Jean, mais encore Jacques et André refusent de croire à la parole des saintes femmes.

192. Le 2e et le 3e versets de la séquence ne sont généralement pas indiqués, mais il est probable que dans ces pièces où on chantait *V. P.* toute la première partie était exécutée comme la seconde.

3. Mors et vita duello conflixere mirando, dux vitæ mortuus regnat vivus : *Wolfb :* ap. 236 ; *Sterzing*, p. 162 ; *Frkft. Drgr :* 311 ; *Brixen :* Wackernell, p. 235, note.

4. Dic nobis Maria, quid vidistis in via ? *Wolfb*[193] : ap. 267 ; ap. 273 ; ap. 279 ; *Erlau III :* ap. 1202 ; ap. 1204 ; ap. 1210 ; ap. 1242 ; *Innsb. Auf :* 1140-1141 ; *Sterzing :* p. 163-164 (trois fois) ; *Frkft. Drgr :* 312 ; *S. Gall :* ap. 1340 ; *Pfarrkch. (Hall) :* ap. 782 ; ap. 786 ; ap. 790 ; *Eger :* ap. 8082 ; ap. 8102 ; *Alsfeld :* ap. 7763 ; *Brixen :* Wackernell, p. 235, note.

5. Sepulchrum Christi viventis et gloriam vidi resurgentis : *Wolfb :* ap. 269 ; *Erlau III :* ap. 1204 ; *Innsb. Auf :* 1142-1143 ; *Sterzing :* p. 163 ; *Frkft. Drgr :* 313 ; *S. Gall :* ap 1340 ; *Pfarrkch :* ap. 784. *Eger :* ap. 8084 ; ap. 8102 ; *Alsfeld :* ap. 7767 ; *Brixen :* Wackernell. p. 235, note.

6. Angelicos testes, sudarium et vestes : *Wolfb :* ap. 277 ; *Erlau III :* ap. 1204 ; *Sterzing :* p. 163 ; *Frkft. Drgr :* 313 ; *Pfarrkch. (Hall) :* ap. 786 ; *Eger :* ap. 8084 ; *Alsfeld :* ap. 7775 ; *Brixen :* Wackernell, p. 235, note.

7. Surrexit Christus spes mea, præcedet suos[194] in Galilæam : *Wolfb :* ap. 281 ; *Erlau III :* ap. 1204 ; ap. 1242 ; *Sterzing :* p. 164 ; *Frkft. Drgr :* 313 ; *Pfarrkch. (Hall) :* ap. 796 ; *Eger :* ap. 8084 ; *Brixen ;* Wackernell. p. 235 note.

8. Credendum est magis soli Mariæ veraci, quam Judæorum turbæ fallaci[195] : *Erlau III :* ap. 1204 ; *Innsb. Auf :* ap. 1157 ; *Sterzing :* p. 164 ; *Frkft. Drgr :* 314 ; *Eger :* ap. 8016 ; *Alsfeld :* ap. 7779 ; *Brixen :* Wackernell. p. 236, note.

9. Scimus Christum surrexisse a mortuis vere, tu nobis victor rex miserere : *Erlau III :* ap. 1204 ; S. *Gall :* ap. 1340 ; *Brixen :* Wackernell, p. 237 ; note.

10. Surrexit dominus de sepulcro[196] : *Frkft. Drgr :* 315 ; *Alsfeld :* ap. 7665 ; ap. 7689.

---

193. La première partie de la séquence est chantée par Madeleine avant l'apparition de Jésus à Thomas, et la seconde partie par les 3 Maries, dont les deux premières posent elles-mêmes les questions à Madeleine.

194. Au lieu de « *suos* » la séquence porte maintenant « *vos* ».

195. J'ai dit (*supra :* p. 466) que ce verset a disparu de la séquence liturgique.

196. Ce dernier « *Surrexit* » ne fait pas partie du *V. P.*, c'est la quatrième phrase du noyau primitif (cf. *supra :* p. 463), héritage des anciennes féries pascales qui l'avaient elles-mêmes emprunté au Rituel du Dimanche de Pâques.

VIe Scène : *Jésus apparaît à Thomas.*

1. **Ostsp. I** : *Wolfb :* 256-267 ;
2. **Ostsp. II** : *Innsb. Auf :* 1124-1139 ; *Wien :* p. 332. v. 5-16 ; *Sterzing :* p. 161-162 ; *Urstend Christi :* 1135-1198 .
3. **Passsp** : *Frkft. Drgr :* 344-345 ; *Pfarrkch. (Hall, Brixen) :* ap. 754-782 ; *Eger :* ap. 8242-8280 ; *Alsfeld :* 7800-7809 ; *Wild :* 2039[197]-2052 : *Freiburg I :* 1998-2017 ; *Freiburg II :* 2346-2367 ; cf. *Ludus Ascensionis : Mone. I.* v. 39-52[198].

Plusieurs drames, on vient de le voir, ont placé l'apparition de Jésus à Thomas immédiatement après l'entrevue de Madeleine avec l'apôtre incrédule[199], et il semble qu'on puisse y deviner l'intention des auteurs. Thomas, inquiet de voir que Jésus, mort depuis trois jours, n'a pas encore réalisé sa promesse[200], interroge Madeleine. Celle-ci lui affirme bien qu'elle a vu le Sauveur :

> Ich sach werlichen leben den heren myn[201].

mais elle n'a pas pu le toucher

> hy lyesz mych nyet ruerren dye fuesze syn[202] !

Voilà ce qui rend Thomas incrédule : pour croire, il ne lui suffira donc pas de voir Jésus, il faudra encore qu'il enfonce ses doigts dans ses plaies :

> Des en love ik nu unde to neinen stunden,
> It en sî, dat ik voile sîne wunden[203].

Si habile que soit cet exposé, il est cependant en contradiction avec l'Évangile. On sait en effet comment S. Jean[204] raconte cet épisode. Les apôtres étant réunis, Jésus s'était montré à eux

---

197. La notation de Hartmann est défectueuse entre les vers 2035-2040.

198. Dans ce dernier drame, que j'étudierai plus loin (ch. XVII), c'est seulement au moment de monter au ciel, que Jésus se révèle à Thomas.

199. Pfarrkircher. Hall et Brixen n'ont d'autre transition que celle de « recedere de isto loco ad alium locum : » (*Pfarrk :* ap. 754).

200. *Brixen :* 4121 et suiv.

201. *Trier :* 161 ; *Wolfb :* 191 : *Erlau III :* 1199 : *Innsb. Auf :* 1103-1104 ; *Wien :* p. 331, v. 9 ; *Sterzing :* p. 160, v. 3 ; *Pfarrk : (Hall, Brixen) :* 727 : *Eger :* 8065.

202. *Trier :* 163 ; *Wolfb :* 192 : *Erlau III :* 1200 ; *Innsb. Auf :* 1105 ; *Wien :* p. 331. v. 10 : *Sterzing :* p. 160, v. 7 ; *Pfarrk. (Hall, Brixen) :* 728 ; *Eger :* 8067.

203. *Wolfb :* 249-250 ; *Erlau III :* 1273-1278 ; *Wien :* p. 331, v. 25-26 ; p. 332. v. 3-4 : *Sterzing :* p. 162. v. 17-18 : *Pfarrk. (Hall, Brixen) :* 751-752.

204. *Jean :* XX. 19-29.

et les avait bénis[205]. Or Thomas était absent et à son retour il refusa de croire les autres disciples et il leur dit : « Si je ne vois dans ses mains la marque des clous... et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point. » Huit jours après, les apôtres étant de nouveau rassemblés et, cette fois, Thomas avec eux, Jésus se présenta au milieu d'eux et dit : « La paix soit avec vous ! » — Ces circonstances de l'apparition de Jésus à Thomas ont été fidèlement reproduites par le Scenario de Francfort[206], Eger, Alsfeld[206], Wild et les deux Passions de Fribourg. Quels que soient d'ailleurs les événements qui ont précédé l'entrevue de Jésus et de Thomas, la scène elle-même est racontée par tous les drames d'une manière à peu près uniforme, et qui ne diffère guère de l'Évangile. Jésus dit à Thomas : « Avance ici ton doigt et regarde mes mains ; avance aussi ta main et mets-la dans mon côté et ne sois pas incrédule, mais crois. » Thomas lui répond : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru : heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru. » — Les textes latins empruntés à saint Jean[207] ou plutôt au Rituel sont les suivants :

1. « Mitte manum tuam et agnosce loca clavorum[208]. »

« Mitte manum tuam et cognosce loca clavorum. Alleluia ! Et noli esse incredulus sed fidelis, Alleluia, Alleluia[209] ! » C'est exactement une antienne de Magnificat[210], ainsi que les textes suivants.

2. « Misi digitos meos in fixuram clavorum et manus meas. Alleluia ! Alleluia[211] ! »

3. « Dominus meus et Deus meus : alleluia[212] ! »

4. « Quia vidisti me, Thomas, [et] credidisti : beati qui non viderunt [et crediderunt], alleluia, alleluia[213]. »

---

205. Cet épisode ne rentrant pas dans le cadre des Jeux pascaux, je l'étudierai à la suite des XIV scènes propres aux *Osterspiele* : cf. *infra*, p. 518-519.

206. Le Scenario de Francfort et Alsfeld ne mentionnent cependant qu'une seule apparition de Jésus à ses disciples réunis (cf. *infra*, p. 518). Eger, Wild, Freiburg I et Freiburg II signalent, d'après *S. Jean* : XX, 19-29, les deux visites de Jésus à ses apôtres, entre lesquelles ils intercalent les révélations de Madeleine, comme dans les drames précédents (*Eger* : ap. 8180-8222), puis la conversation des apôtres avec Thomas incrédule : (*Eger* : ap. 8222-8242 ; *Wild* : 1996-2037 ; *Freiburg I* : 1982-1997 ; *Freiburg II* : 2330-2345 ∞ *Jean* : XX, 24-25).

207. *Jean* : XX, 27-29.

208. *Sterzing* : p. 161.

209. *Pfarrk. (Hall, Brixen)* : ap. 754 ; *Eger* : ap. 8246.

210. *Brev. Roman* : Feria III. infra hebdom. I post octavam Paschæ.

211. *Pfarrk. (Hall, Brixen)* : ap. 760. *Eger* : ap. 8256 a remplacé *fixuram* par *fixuras* et ajouté : *et dixi : Dominus meus et Deus meus* ; cf. *Brev. Roman* : Feria V. infra hebdom. I. post octavam Paschæ.

212. *Sterzing* : p. 162 ; *Eger* : ap. 8256 ; cf. *Brev. Roman* : passim et *S. Jean* : XX, 28.

213. *Sterzing* : p. 162 ; *Eger* : ap. 8268 ; cf. *Brev. Rom* : Antienne de Magnificat : Feria IV. infra hebdom. I post octavam Paschæ ∞ *Jean* : XX, 29.

5. « Resurrexi et adhuc tecum sum[214]. »

Cette dernière citation, qui n'est autre que le début de l'Introït de la Messe de Pâques, est beaucoup plus fréquente dans la scène de la Résurrection[215].

Après la disparition de son maître, Thomas se reproche son incrédulité, regrette de ne pas avoir écouté Madeleine[216], et invite les spectateurs à croire au miracle dont il a été lui-même le témoin.

VIIe Scène : Course des apôtres.

1. **Ostsp. I** : *Erlau III :* 1279-1331 ;
2. **Ostsp. II** [217] : *Innsb Auf :* ap. 1157-1188 ; *Wien :* p. 334, v. 13 - p. 336, v. 8 ; *Sterzing :* p. 165-168 ; *Urstend Christi :* 841-858.
3. **Passsp** : *Frkft. Drgr :* 317-326 ; *Pfarrkch. (Hall, Brixen) :* 805-850 ; *Eger :* 8107-8172 ; *Alsfeld :* 7680-7705 ; *Wild :* 1522-1537 ; *Freiburg I :* 1952-1967 ;
4. **Osterfeiern** : cf. *supra*, p. 467 et suiv.

Comme la précédente, cette scène repose sur l'Évangile de S. Jean[218], et elle est toujours amenée par le premier récit de Madeleine aux apôtres[219] : mais elle est souvent aussi devenue une farce grossière. Jean et Pierre surtout, à qui les auteurs voulaient peut-être faire expier son triple reniement, y jouent le rôle de bouffons. Au chant de l'antienne : « Currebant (autem) duo simul et ille alius discipulus præcucurrit citius Petro et venit primus *(prior, prius)* ad monumentum[220], les deux apôtres se précipitent vers le tombeau[221], après avoir parié, l'un un cheval

---

214. *Sterzing :* p. 162 ; *Brixen :* Wackernell, p. 234 note.

215. Cf. *supra*, p. 489 et *infra*, p. 505.

216. Son repentir ne va pas sans une pointe de malice : « Il est si facile, dit-il, de se laisser tromper par les femmes ; ce qu'on ne veut pas garder secret, qu'on le dise à une femme : n'est-ce pas ce que Dieu lui-même a fait en se montrant d'abord à l'une d'elles ! » *(Brixen :* 4245-4252).

217. A la fin d'Erlau IV, il y a une sorte de parodie de cette VIIe Scène : Rubin y remplace S. Jean et se moque de S. Pierre qu'il appelle « *pruder Aczman* » : (cf. *Kummer*, p. 119).

218. *Jean :* XX, 3, 10.

219. *Jean :* XX, 2.

220. J'ai dit plus haut (p. 467, note 46) que cette antienne vient directement du Rituel et non de l'Évangile, à cause de la suppression de « *autem* » — sauf dans Pfarrkircher — et de la substitution de *prior* (ou *prius*) à *primus ;* cf. *Erlau III :* ap. 1292 ; *Innsb. Auf :* ap. 1157 ; *Sterzing :* p. 165 ; *Urstend Christi :* ap. 848 ; *Frkft. Drgr :* 317 ; *Pfarrk :* ap. 808 ; *Eger :* ap. 8124.

221. Dans Alsfeld, Wild et Freiburg I, il n'y a pas de course proprement dite ; les apôtres se rendent simplement au sépulcre et sont même accompagnés des saintes femmes : *(Alsfeld :* 7685 et ap. 7689).

ou une paire de souliers, l'autre une vache ou un sabre, à qui arriverait le premier[222]. Mais Pierre est mal bâti : il a une jambe plus courte que l'autre et tombe en route : *aüff sein schincken*[223]. Il s'en prend à la Providence et reproche à son rival de courir trop vite : « Tu vois bien, lui dit-il, que je suis vieux et malade, alors que toi tu es : *gar ain gäche gerst*. Mais tu veux toujours être le premier partout et tu m'as encore fait le même tour à la Cène en prenant ma place : cependant tu sais que Jésus m'aime plus que toi, puisqu'il m'a donné les clefs[224]. » Jean se moque du pauvre Pierre : « Remue-toi donc un peu, lui crie-t-il de loin ; tu t'affaisses comme une vieille loque et tu es pourtant fort comme quatre : seulement tu es plus fainéant qu'un vieux cheval[225]. »

Pierre n'en peut plus, il supplie son compagnon de l'attendre car il meurt de soif[226]. « Ah ! la voilà bien, ta maladie ! réplique Jean, tiens, voici la bouteille, emplis-toi le gosier, et n'oublie pas de manger un œuf dur ; mais ne suce pas à si longs traits, laisse m'en de quoi me rincer la bouche. » Le remède est souverain ; après quelques bonnes rasades Pierre est tout ragaillardi et la course recommence[227]. Jean arrive enfin au tombeau où Pierre le rejoint[228] ; mais ils ne trouvent que le suaire[229] qu'ils montrent au peuple en chantant l'antienne : *Cernitis, o socii*[230]. Les apôtres regrettent leur incrédulité et adressent une exhortation au peuple[231] : mais Pierre qui a en-

222. *Wien* : p. 334, v. 15-18 ; *Eger* : 8107-8124.

223. *Erlau III* : 1293-1300 ; *Wien* : p. 334, v. 19. — p. 335, v. 7 ; *Sterzing* : p. 165 ; *Urstend Christi* : 841-848 ; *Eger* : 8125-8138.

224. *Pfarrk. (Hall. Brixen)* : 809-816 ; *Eger* : 8139-8140. Dans le *Jeu de l'Assomption* d'Innsbruck (Mone : *Altd. Schsp.* p. 64), Pierre reconnaît, au contraire, les prérogatives de son collègue et lui propose de porter la palme devant le cercueil de la Ste Vierge, parce qu'il est vierge et qu'il a reposé sur le cœur de son maître : cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 94.

225. *Erlau III* : 1301-1304 ; *Wien* : p. 335, v. 8-15 ; *Sterzing* : p. 165 ; *Pfarrk. (Hall. Brixen)* : 817-827).

226. *Erlau III* : 1305-1308 ; *Wien* : p. 335, v. 16-21 ; *Sterzing* : p. 165 ; *Eger* : 8141-8144.

227. *Sterzing* : p. 165-166 ; *Eger* : 8145-8156.

228. *Jean* : XX, 4.

229. *Jean* : XX, 5-8. Dans Eger, l'ange Uriel leur apparaît et leur apprend la résurrection de Jésus : (*Eger* : 8157-8162). Le Scenario de Francfort va même plus loin : Jésus se montre en personne à ses deux disciples et dit à Pierre : *Ego pro te rogavi, Petre* : (*Frkft. Drgr* : 321 ∞ *Luc.* XXII, 32). Dans Pfarrk., Hall et Brixen, les gardes sont encore au tombeau à l'arrivée des deux apôtres : (*Pfarrk* : 833-840). Tous les épisodes n'ont aucun fondement biblique.

230. *Erlau III* : ap. 1314 ; *Innsb. Auf.* : ap. 1157 ; *Sterzing* : p. 166 ; *Pfarrk.* (*Hall. Brixen*) ap. 840 ; *Eger* : ap. 8162 ; cf. *Osterspiel* : *supra*, p. 466-467.

231. *Erlau III* : 1315-1327 ; *Innsb. Auf.* : 1158-1173 ; *Wien* : p. 335, v. 26. — p. 336, v. 3 ; *Sterzing* : p. 166-167 ; *Pfarrk.* (*Hall. Brixen*) : 841-850 ; *Eger* : 8163-8172 ; *Freiburg I* : 1960-1967.

core sur le cœur les insultes de son compère, cherche à se venger : « Gare à vos poches ! s'écrie-t-il : *mein gesell stilt als ein rab !* Et Jean lui renvoie la balle : « N'écoutez pas ce menteur : c'est lui qui est un voleur :

> er hat unsers herren drei mal verholen
> un hat das lempretel aus dem osterlamp gestolen.

Pierre, bon homme, n'essaie même plus de se défendre : « Cher ami Jean, dit-il, tu as raison [232]. » Tous deux implorent alors la générosité des spectateurs en faveur des pauvres écoliers qui n'ont rien à manger :

> ... den sult ir ezu tragen braten,
> schuldern und ouch vladen [233].

et invitent le peuple à entonner le cantique : *Crist ist erstanden* [233bis]. Comme les anciennes féries pascales, Erlau III se termine par le chant du *Te Deum* [234]. —

J'en ai donc fini avec les sept scènes du premier groupe. Ces Jeux pascaux, tout en renfermant encore les parties essentielles des anciennes féries, les avaient déjà singulièrement développées et y avaient mêlé beaucoup d'éléments profanes et de satires déplacées. On y a vu apparaître aussi des épisodes qui n'ont plus aucun lien avec le récit biblique ou la tradition ecclésiastique et qui servaient uniquement à exciter le gros rire du public. Ces éléments étrangers sont encore bien plus nombreux dans les sept nouvelles scènes du second groupe.

On ne se contenta plus d'entendre dire aux anges que Jésus était ressuscité ; on voulut encore être témoin du miracle : Jésus apparaît à Madeleine, mais d'où vient-il, et pourquoi ne pas le représenter sortant glorieux du sépulcre ? Le symbole des apôtres enseigne que le Sauveur est descendu aux enfers pour délivrer les âmes des justes : il convient donc aussi de ne pas omettre cette scène ; mais, comme l'âme de Jésus ne peut

232. *Sterzing* : p. 167-168.
233. *Innsb. Auf* : 1174-1181 ; *Eger* : 8303-3812.
233 bis. *Erlau III* : 1328-1331 ; *Innsb. Auf* : 1182-1188 ; *Wien* : p. 336, v. 4-8 ; *Erlau IV* : p. 119 ; cf. *Osterfeiern* : *supra*, p. 468 et note 51.
234. *Erlau III* : ap. 1331.

pas être figurée sans son corps, la descente aux enfers aura lieu après la résurrection. Si le Christ sort du sépulcre, la présence des gardes est nécessaire, mais qui les a placés là ? On assistera donc au conseil des Juifs après la mise au tombeau et on entendra la requête qu'ils font à Pilate. Enfin, que deviennent ces gardes après la Résurrection ? Autant de questions auxquelles les auteurs dramatiques essayèrent de répondre, et de là les sept scènes nouvelles que je vais étudier dans les Jeux pascaux du IIe groupe et dans les Passions qui les ont conservées.

1. (VIII.) Scène : Entrée de Pilate.

Osterspiele II : *Innsb. Auf* : ap. 39-49 : *Wien* : p. 298, v. 30, - p. 299, v. 20 : *Erlau V* : 1-20 ; *Muri* : 352-371 ;

Passionsspiele : *Benediktb. Psp* : v. 1 : *Alsfeld* : 1275-1288 : 3718-3731.

J'ai signalé cette scène dans le Jeu latin de Klosterneuburg et le Mystère de Tours[235]. Pilate, entouré de ses chevaliers, adresse un discours burlesque au peuple juif et se vante d'être un puissant seigneur et un juge équitable mais sévère. Le verset *Ingressus Pilatus* qui ouvre la scène dans Klosterneuburg, Erlau V et la Passion de Beuron[236] est tiré de l'Évangile de Nicodème[237]. On le retrouve également dans deux autres Passions[238], mais au moment de l'interrogation de Jésus devant Pilate. Dans le Jeu de la Résurrection d'Innsbruck le valet du gouverneur, même avant la requête des Juifs, demande à son maître d'envoyer des soldats au tombeau du Christ pour veiller à ce que la pierre ne soit pas enlevée[239]. Dans Wien, Pilate va même jusqu'à proposer aux Juifs de tenir assemblée pour aviser aux moyens d'empêcher Jésus de ressusciter[240] : il assiste donc au conseil des Juifs[241], ce qui ne les empêche pas de lui exposer tout au long l'objet de leur demande[242].

---

235. Cf. *supra*, p. 479 et notes 131-132.
236. Cf. *Innsb. Auf* : ap. 39.
237. *Descensus ad Inferos* : Tischendorf, p. 388, signalé par Milchsack, *op. cit.* p. 106 et Kummer, *op. cit.* p. 125 note.
238. *S. Gall* : ap. 880 et *Alsfeld* : ap. 3717.
239. *Innsb. Auf* : 16-49.
240. *Wien* : p. 299, v. 1-20.
241. *Wien* : p. 299, v. 21 – p. 300, v. 6.
242. *Wien* : p. 300, v. 7 et suiv.

2. (IX) Scène : *Conseil des Juifs.*

1. **Altersp. II** : *Innsb. Auf*[243] : 50-65 ; *Wien* : p. 299, v. 21 - p. 300, v. 6 ; *Redentin* : 19-40 ; *Erlau V*[244], 21-72 ; *Gund. Grabl.* : 343-380 ;

2. **Passionssp** : *Pfarrkch. (Hall)* : 57-76 ; *Donschg.* : 3775-3784 ; *Eger* : 7280-7319 ; *Augsburg* : 2009-2026 ; *Heidelberg* : 5926-5945 ; *Brixen* : 3283-3314 ; cf. *d. Alt. Pass.* : p. 81, v. 12-15.

D'ordinaire cependant c'est à l'instigation d'Anne et de Caïphe[245], que les Juifs tiennent conseil après la mort de Jésus[246]. Ils se rappellent[247] que le « séducteur » a dit quand il vivait : « détruisez ce temple et je le rebâtirai en trois jours, » et bien qu'ils n'ajoutent pas foi en sa parole[248], pour être tranquilles et surtout pour empêcher les disciples de venir dérober le corps de leur maître, ils se décident à demander au gouverneur des soldats pour garder le tombeau après avoir préalablement scellé la pierre[249] comme il est dit dans l'Évangile[250].

3. (X) Scène : *Les Juifs demandent des gardes à Pilate.*

1. **Osterspiele II** : *Innsb. Auferst* : 66-141 ; *Wien* : p. 300, v. 7 - p. 302, v. 10 ; *Pichler* : p. 44-48 ; *Redentin* : 41-194 ; *Erlau V* : 73-276 ; *Muri* : 312-351 ; *Grablg.* : 381-439.

2. **Passionsspiele** : *Frkft. Drgr* : 247-250 ; *S. Gall* : 1224-1255 ; *Pfarrkircher (Haller)* : 77-190 ; *Donschg.*[251] : 3785-3842 ; *Eger* : 7320-7383 ; *Augsburg* : 2027-2100 ; *Alsfeld* : 6839-6912 ; *Heidelberg* : 5946-6003 ; *Brixen* : 3315-3454 ; *Wild* : 1121-1212 ; cf. *Alt. Pass.* : p. 81, v. 16-46 ; *Urstende* : p. 112, v. 74 - p. 113, v. 36.

Les motifs allégués par les Juifs pour obtenir ces soldats ne sont pas toujours les mêmes ; tantôt ils craignent que Jésus ne

---

243. La réunion commence par un canticum hebraicum, naturellement incompréhensible. Le verset du début : « Audi Israhel » : (*I. A* : ap. 49) est tiré du *Deutéron.* IV, 1.

244. Le *Collegerunt pontifices* qui ouvre la II Scène d'Erlau V, est un souvenir de *Jean* : XII, 47 ; je l'ai signalé au moment où les Juifs tiennent conseil pour s'emparer de Jésus : (cf. *supra*, p. 315). — Douze grandes lignes de baragouin agrémentent la séance.

245. *Eger* : 7280-7293.

246. *Matt.* XXVI, 62 et suiv.

247. Dans Brixen, c'est un étranger « Nuntlius von Damasto » qui leur annonce la prophétie du Christ : (*Br* : 3203-3230). L'auteur voulait-il indiquer par là que les Juifs, ennemis de Jésus et de sa doctrine, ne savaient pas ce qu'il avait dit à ses apôtres ?

248. *Augsburg* : 2017.

249. *Eger* : 7294-7319.

250. *Matt.* XXVII, 66.

251. Dans Donaueschingen, ce ne sont pas les Juifs eux-mêmes, mais quatre soldats envoyés par Caïphe (3775-3784), qui vont demander à Pilate de faire garder le tombeau de Jésus. Naturellement le gouverneur les choisit pour cette besogne, mais en leur disant de s'adresser au grand-prêtre pour toucher leur solde.

ressuscite vraiment[252] ; tantôt ils ont peur que ses disciples ne viennent enlever son corps et ne disent ensuite qu'il est sorti du tombeau, imposture qui serait pire que la première[253] ; plus souvent ils exposent à Pilate d'abord, puis aux soldats, ces deux motifs de crainte[254]. De même, la réponse de Pilate varie aussi d'une pièce à l'autre et jusque dans le même drame[255] ; parfois il refuse net, disant qu'il regrette déjà suffisamment d'avoir condamné un innocent pour plaire aux Juifs[256] ; parfois il se moque des ennemis de Jésus qui n'ont pas voulu croire à sa parole quand il était en vie et qui maintenant ont peur de ses prophéties ; il tourne en dérision leurs vaines frayeurs et leur reproche cet acharnement inhumain contre un ennemi mort et couché dans le tombeau[257] ; ou bien, il se contente de leur répondre, comme dans l'Évangile : « Vous avez une garde ; allez, gardez-le, comme vous l'entendrez[258] », quand il ne pousse pas la faiblesse jusqu'à leur offrir bénévolement des chevaliers[259]

252. *Matt.* XXVII, 63 : cf : *Innsbruck. Auferst* : 70-77 ; 88-91 ; *Erlau V* : 89-96 ; 209-218 ; *Pfarrkch* : 93-95.

253. *Matt.* XXVII, 64 : cf. *Pfarrkch* : 112-121.

254. *Wien* : p. 301, v. 1-14 ; *Redentin* : 59-68 ; *Grablg* : 381-400 ; *S. Gall* : 1224-1235 ; *Donschg* : 3785-3796 ; *Eger* : 7324-7335 ; *Augsburg* : 2027-2052 ; *Alsfeld* : 6843-6862 ; *Heidelberg* : 5946-5961 ; *Brixen* : (Wackernell, p. 185 note) ; *Wild* : 1121-1131.

255. J'ai déjà signalé plus haut cette indécision perpétuelle dans le caractère de Pilate : cf. *supra*, p. 404-407.

256. *Erlau V* : 97-104 ; 219-222 ; cf. 318-323 ; *Grablg* : 401-406 ; *S. Gall* : 1236-1239 ; *Pichler* : p. 44. — C'est sans doute parce qu'il connaissait bien ces dispositions peu favorables de Pilate envers les Juifs, que Rabi Samuel leur avait conseillé de ne pas s'adresser au gouverneur et de chercher eux-mêmes des gardes : (*Grablg* : 369-376). L'événement lui donne raison et on finit par se ranger à son avis : (*Grablg* : 407-439).

257. *Redentin* : 55-58 ; *Pfarrkch* : 96-101 ; 106-111 ; 122-125 ; *Augsburg* : 2053-2058 ; *Alsfeld* : 6863-6866. Les soldats de leur côté ne se font pas faute de tourner les Juifs en ridicule :

Ja, weren das nit Geystlich Leüt,
So werens Narren in der heüt,
Das sie forchten einen todten Mann :

Wild : 1213-1215 ; cf. *Augsburg* : 2079-2086.

258. *Pichler* : p. 44 ; *Pfarrkch* : 130-133 ; *Wild* : 1132 ; 1142-1143 ; *Heidelberg* : ap. 5961 : « Habetis custodiam : ite, custodite, sicut scitis ». Les commentateurs ont donné de ce verset une double interprétation, qui a eu son écho dans le drame ; d'après les uns, Pilate se désintéresse de la question : « Habetis milites a me heri deputatos, vobisque datos ad Jesum crucifigendum, eumque in cruce usque ad mortem custodiendum, nunc concedo ut iisdem utamini ad custodiendum eum jam sepultum... Tanquam rebus ipsis edoctus, ait S. Chrysostomus, amplius ipsis cooperari non vult. » (Cornelius a Lap. *in Matth.* XXVII, p. 554).

C'est ainsi que l'entendent S. Gall, Wild et probablement Pichler : p. 44.

... hudent und habent wol,
wie ir behaldent disen doden man,
der sorge wil ich mich irlan.

S. Gall : 1236-1239.

Les autres au contraire, suivant en cela la version grecque qui porte ἔχετε au lieu de « habetis », y voient comme un ordre : « quod alii vertunt quasi imperativum habete. » (Cornel. a Lap. *ibid.*), ou plutôt une offre que Pilate fait de sa garde aux Juifs et telle est l'opinion de *Pfarrkircher* : (130-133) et de *Heidelberg* :

... Mein knechtt sollenn uch all sein bereytt,
Nement usz all meiner ritterschafft,
Die do woll habenn mansz krafft....

Heidelberg : 5962-5967.

259. *Innsb. Auferst* : 78-87 ; *Wien* : p. 301, v. 15-21 ; *Redentin* : 71-76 ; *Erlau V* : 113-122 ; *Muri* : 315-339 ; *Eger* : 7336-7347 ; *Augsburg* : 2059-2066 ; *Alsfeld* : 6871-6880 ; *Heidelberg* : 5962-5967.

d'élite ou ses propres soldats, qu'il conduit lui-même au sépulcre [260] et à qui il recommande la plus grande vigilance sous peine de perdre ses bonnes grâces et d'être privés de leur salaire [261]. — Le recrutement des gardes, leurs discussions au sujet de la solde [262], et leurs fanfaronnades [263] font l'objet de scène interminables : mais m'arrêter à ces personnages secondaires serait m'écarter de mon sujet. Je ferai seulement remarquer que ces soldats, souvent au nombre de quatre [264], sont toujours appelés *Ritter* [265] : ce sont des héros de comédie — leurs noms mêmes sont ridicules [266] — et le poète ne manque jamais de dauber sur eux. C'était sans doute une manière de se moquer des chevaliers dégénérés qui, oublieux des belles traditions d'autrefois [267], ne se servaient plus de leurs armes que pour opprimer le pauvre peuple [268].

4. (XI) Scène : Les gardes au tombeau.

1. **Ostsp. II** : *Innsb. Auf.* : 142-157 : *Wien :* p. 302 ap. v. 10 ;

---

260. *Redentin :* 115-194.

261. *Eger :* 7366-7371 : *Heidelberg :* 5996-5999 : cf. *Alsfeld :* 6957-6978.

262. La scène de Pfarrkircher : (170-190). en particulier, est à l'imitation de celles où les Juifs comptent à Judas ses 30 deniers : (cf. *supra*. p. 322).

263. Un échantillon entre vingt autres : Helmschratt ne se vante-t-il pas d'avoir été page au service du roi Charles et ne défie-t-il pas Dietrich de Bern de venir lui enlever le cadavre de Jésus confié à sa surveillance? (*Pichler :* p. 46 ; cf. *Alsfeld :* 6929-6934).

264. Cf. Innsb. Auferst., Wien, Pichler, Redentin, Grablg. Donsch, Eger. Augsburg. Alsfeld, Heidelberg, Wild. Freiburg I, Freiburg II, Krüger. Il en est de même dans les anciennes peintures et sculptures, comme pour indiquer, sans doute, qu'ils devaient garder les quatre coins de l'horizon. C'est, du moins, ce qui a lieu dans Redentin : Salomon se porte à l'ouest. Sampson au nord. Boas van Thamar, à l'est, et Sadoch au sud. — Il en est de même dans Donaueschingen : « Nu legend sy sich all vier zü den vier orten des grabs ». (*Donschg :* ap. 3858). — Sterzing, cependant, a cinq gardes dont quatre se placent : « an das erst art.... zu dem andern art.... an dritt seiten.... an das viert art », tandis que le cinquième fait le tour du tombeau : (*Sterzing :* p. 144-145). — Pfarrkircher a six gardes et Erlau V en a huit.

265. Wild est le seul qui leur donne le nom de Knecht ou Kriegsknecht.

266. Unverzagt, Wagsring. Helmschratt, Wagendrussel : (*Pichler :* p. 44-48). Unverzait. Schnerenprant. Wagendrusel. Helmschratt. Wagsring (*Sterzing :* p. 143-148). Prunax. Marcurinnx, Romax. Troma (*Wild*) ; Dromus, Sangor, Dorus. Brunax (*Freiburg*), etc...

267. L'*Himmelfart Mariä* renferme à ce sujet quelques pages curieuses. en particulier les vers 2837-2858 :

Ez ist nymant edel. wen der da edellichen [lüd.

c'est, sous une autre forme, le mot célèbre de Leroux de Lincy :

« Il n'est vilain qui ne faict la villenie. »
Pror : t. II, p. 106.

268. Sainte Brigitte consacre aussi de nombreux chapitres à la vie militaire et, au nom de Dieu, elle déplore les mœurs dépravées, l'ignorance et la cupidité de ces chevaliers d'aventure qui, au lieu de verser leur sang pour la foi et la défense des faibles, ne songent qu'à obéir aux suggestions du démon : (*Revel : lib.* IV, *cap.* 36. 74, 76. 81 et *lib.* VI, *cap.* 39. 44) :

adel wil abir yezunt nyrgent sye,
da sye rouber ader lüderye bye,
und duncket sich gar eyn edel man,
wer arme lüte machen kan.
Himmelfart Mariä : 2859-2862.

Sterzing : p. 143, v. 1 - p. 147, v. 4 ; *Redentin* : 195-230 ; *Erlau V* : 277-368 ; *Muri* : 340-351 ; *Grablg* : 440-475.

2. **Passsp** : *S. Gall* : ap. 1255 ; *Pfarrkch. Hall* : 191-310 ; *Donschg* : 3843-3858 ; *Eger* : 7384-7397 ; *Augsburg* : 2101-2132 ; *Alsfeld* : 6913-7028 ; *Heidelberg* : 6004-6039; *Brixen* : 3455-3595 ; *Wild* : 1213-1327 ; *Freiburg I* : 1774-1809 ; *Freiburg II* : 2082-2157.

Le départ des chevaliers pour le sépulcre se fait généralement au chant d'un refrain burlesque qui est commun à la plupart des drames :

> Wir wullen czue dem grabe ge,
> Jhesus der will uff ste :
> ist daz war, ist daz war,
> so sint gulden unse har[269] :

Les Juifs, qui n'ont pas grande confiance en ces vantards, scellent le tombeau[270], et bien leur en prend, car à peine les gardes ont-ils fini leurs rodomontades[271], que malgré les recommandations de Pilate[272], ils se mettent à boire[273], à chanter[274], à danser[275] et à jouer[276], pour que le sort désigne celui

---

269. *Innsb. Auf* : 142-145 ; *Wien* : p. 302, ap. v. 10 ; *Sterzing* : p. 143, v. 1-4 ; *Erlau V* : 286-287 ; 352-355 ; *Pfarrk. (Hall)* : 191-194 ; *Augsburg* : 2101-2104 ; *Alsfeld* : 6913-6916 ; *Brixen* : 3455-3458.

270. *Matth.* XXVII, 66 ; cf. *Grablg* : 458-475 ; *Eger* : 7300-7309 ; *Augsburg* : 2105-2110 ; *Wild* : 1207-1208 ; *Freiburg II* : 2100-2113 ; *Krüger* : III, 2, v. 185-228. — Non seulement le tombeau est scellé, mais il est encore verrouillé :

> dar für so waisz ich ain güten rigel,
> das wir das grab haimlich versigel :

Grablg : 466-467 ; *Freiburg I* : 1834-1835 ; *Freiburg II* : 2108-2109.

« Addit Nicephorus (*lib.* I, c. 32) et Beda (*de locis sanctis*) Judaeos utrumque sepulchri lapidem perforasse et vinculo ferreo constrinxisse : (Cornel. a Lap. *in Matt.* XXVII, p. 554). Dans Heidelberg (6020-6033) : ce ne sont pas les Juifs, mais les gardes eux-mêmes qui scellent la pierre, de façon à pouvoir dormir tranquillement. Enfin, dans Freiburg I, Pilate confie aux soldats son propre sceau (*F* : 1776-1777). C'était l'opinion de S. J. Chrysostome, mais elle a été combattue par la plupart des commentateurs : « Signantes... scilicet annulo, non Pilati, ut innuit Chrysostomus, sed suo, scilicet annulo urbis Hierosolymæ, vel annulo summi concilii ipsorum : » (Cornel. a Lap. *in Matt.* XXVII, p. 554).

271. *Innsb. Auf* : 146-157 ; *Sterzing* : p. 143-145 ; *Grablg* : 440-457 ; *Pfarrk. (Hall)* : 195-306 ; *Donschg* : 3843-3848 ; *Eger* : 7384-7597 ; *Augsburg* : 2117-2128 ; *Alsfeld* : 6917-6948 ; *Heidelberg* : 6004-6019. *Brixen* : 3459-3547 ; 3560-3591 ; *Freiburg I* : 1774-1809 ; *Freiburg II* : 2082-2149. Dans Wild, les gardes s'entretiennent avec effroi des prodiges qui ont suivi la mort de Jésus, et plusieurs ne parlent de lui qu'avec respect : (*Wild* : 1216-1271). — Freiburg I met de plus en scène un disciple secret de Jésus, qui, après avoir été témoin de la mort de son maître, exprime sa foi en la résurrection : (*Freiburg I* : 1810-1817). — Dans Freiburg II, c'est un païen converti qui discute avec un Juif dont la bonne foi commence à prendre le dessus : (*Freiburg II* : 2158-2251).

272. *Alsfeld* : 6957-6978.

273. *Donschg* : 3850-3852.

274. *Wien* : p. 302, ap. v. 10 ; *Sterzing* : p. 146 ; *Erlau V* : 277-287 ; *S. Gall* : ap. 1255 ; *Redentin* : 195-226. Ce dernier drame introduit un cinquième personnage, le *Vigil*, qui chante pour tenir les gardes en éveil.

275. *Wien* : p. 302, ap. v. 10 ; *Donschg* : ap. 3848-3852.

276. Cf. *supra* : p. 423-424.

qui doit veiller[277]. Puis le sommeil vient[278], et même celui qui avait été choisi pour prendre la première faction, finit par s'endormir[279]. Un ange descend alors du ciel et les met en fuite[280] ou les cloue au sol[281] et c'est pendant leur sommeil que Jésus sort vivant du tombeau.

5. (XII) Scène : La Résurrection de Jésus.

1. **Ostsp. I** : *Innsb. Auf :* 158-167 ; *Wien :* p. 302, v. 11-p. 303, v. 10 : *Sterzing :* p. 147, v. 5-12 : *Redentin :* ap. 230-258 ; *Erlau V :* ap. 368-395 ;

2. **Passp** : *Frkft. Drgr*[282] : 255 a ; *S. Gall :* ap. 1255 : *Pfarrkch. (Hall) :* ap. 310-328 ; *Donschg :* ap. 3858-3868 ; *Eger :* ap. 7397-7439 ; *Augsburg*[283] : ap. 2132-2150 ; 2447-2448 ; ap. 2476-2484 : *Alsfeld :* ap. 7028-7076 ; *Brixen :* ap. 3595 et suiv. ; *Wild :* ap. 1327-1339 ; *Freiburg I :* 1848-1857 : *Freiburg II :* 2252-2263 ; cf. *Alt. Pass :* p. 91, v. 16-33.

Un ange[284], ou plusieurs[285] apparaissent soudain et invitent le Sauveur à sortir de son sommeil. L'exposition du miracle, à peu près identique dans tous les drames, repose sur les antiennes, versets, répons et hymnes de l'office[286] du dimanche de Pâques, dont la plupart ont été empruntés par la liturgie aux Psaumes de David ou à l'Évangile de S. Matthieu xxviii, 2-4.

277. *Alsfeld :* 6949-6956 ; *Wild :* 1280-1308.

278. *Innsb. Auf :* ap. 157 ; *Redentin :* 195-226 ; *Donschg :* 3853-3858 ; *Eger :* ap. 7397 : *Heidelberg :* 6034-6039 ; *Brixen :* ap. 3591 ; *Wild :* 1309-1315 : *Freiburg I :* ap. 1809 ; *Freiburg II :* 2144-2157.

279. *Wild :* 1316-1327.

280. *Erlau V :* 288-305. Les soldats, chassés une première fois, se réfugient auprès de Pilate, qui les envoie annoncer la nouvelle aux Juifs : ceux-ci effrayés, donnent une seconde solde aux gardes et les ramènent au sépulcre, d'où ils sont de nouveau mis en fuite par un ange. — Cf. *Frkft. Drgr :* 255a-257 et *Alsfeld :* 6993-6996. Dans ce dernier drame, un soldat se détache après l'apparition de l'ange et va faire part de ses craintes au gouverneur qui le renvoie en lui promettant une belle récompense : (*Alsfeld :* 6997-7026).

281. *Innsb. Auf :* ap. 157 : *Wien :* p. 302, ap. v. 10 ; *Sterzing :* p. 146-147 : *Redentin :* 227-230 : *S. Gall :* ap. 1255 ; *Pfarrk. (Hall) :* 307-310 ; *Alsfeld :* ap. 7026-7028 ; *Brixen :* 3548-3559 ; 3592-3595.

282. C'est après avoir délivré les patriarches et être revenu au tombeau (*F. D.* 251 b-255), que Jésus en sort de nouveau au bruit du tonnerre (n. 255 a).

283. Il y a dans Augsburg une double et même une triple résurrection, dont la première précède et les deux autres suivent la descente aux enfers. A la troisième, les patriarches délivrés par Jésus entourent le tombeau et chantent les louanges de leur Sauveur.

284. *Innsb. Auf.*; *Erlau V*; *Eger*; *Augsburg.*

285. *S. Gall. Pfarrkch. Hall, Brixen, Donschg. Wild* et *Sterzing* ont deux anges : *Redentin* en a quatre, parmi lesquels Raphaël et Uriel ; il y en a six dans *Alsfeld*, et sept dans *Wien :* « *Alle VII engel gen zum grabe singende* » : (*Wien :* p. 302, ap. v. 10), dont trois seulement : Michel, Gabriel et Raphaël, prennent la parole.

286. Je ne comprends pas ce que Wirth entend par « les hymnes de la messe du dimanche de Pâques » (Wirth, *op. cit.* p. 22) car on ne chante jamais d'hymnes pendant le saint sacrifice.

1. Terra tremuit et quievit [dum resurgeret in judicium (judicio) Deus] : *Sterzing* : p. 146 : *Frkft. Dirgr* : 255 a : *S. Gall* : ap. 1255 : *Eger* : ap. 7397 : *Brixen* : ap. 3591 : cf. *Missale Romanum* : Offertoire de la messe du dim. de la Résurrection, d'après *Matt* : XXVIII, 2.

2. Et ecce terre motus factus est magnus, angelus autem (enim) Domini descendit de celo, alleluia ! : (*Alsfeld* : ap. 7064 = 2e antienne des Laudes du dimanche de Pâques, d'ap. *Matt* : XXVIII, 2.)

3. Exurge ! quare[287] obdormis, domine ? exurge et ne repellas in finem ! Quare faciem tuam averteris, oblivisceris tribulacionis nostre ? Adhesit in terra venter noster ! Exurge domine adjuva nos et libera nos ! : (*Alsfeld* : ap. 7028 : ap. 7034 : cf. *Innsb. Auf* : ap. 157 : *Redentin* : ap. 230 : *Erlau V* : ap. 368 : *Pfarrkch. Hall* : ap. 310 : *Eger* : ap. 7411 : *Augsburg* : ap. 2132 : ap. 2476 : *Brixen* : ap. 3595.)

C'est l'Introït du dimanche de la Sexagésime, d'après le *Ps.* XLIII, 23-26. *Alsfeld* est le seul drame qui ait donné ce texte complet avec deux variantes de peu d'importance : *A.* averteris = *Miss.* avertis ; *A.* tribulacionis nostre = *M.* tribulationem nostram. La Vulgate est beaucoup plus développée : mais le drame, à l'imitation de la liturgie, a laissé de côté exactement les mêmes parties de versets scripturaires.

4. Ego dormivi et sompnum cepi et exsurexi, quem[288] (= quoniam) dominus suscepit me, alleluia, alleluia ! : (*Eger* : ap. 7419 : *Sterzing* : p. 147, ap. v. 4 : *Erlau V* : ap. 376 : *Pfarrkch. Hall. Brixen)* : ap. 324 = 3e antienne du Nocturne du dimanche de Pâques, d'après *Ps.* III, 6.)

5. Resurrexi et adhuc tecum sum [alleluia] : *Innsb. Auf* : ap. 167 : *Wien* : p. 302, ap. v. 14 : *Sterzing* : p. 147 : *Redentin* : ap. 248 : *Erlau V* : ap. 380 : *S. Gall* : ap. 1255 : *Eger* : ap. 7423 : *Augsburg* : ap. 2144 : *Alsfeld* : ap. 7042 : cf. *supra*, p. 489 et p. 496 = Introït de la messe de Pâques, d'après le *Ps.* CXXXVIII, 5.

6. Posuisti super me manum tuam [alleluia] : *Erlau V* : ap. 380 : *Eger* : ap. 7435 : *Alsfeld* : ap. 7056 = Introït de la messe de Pâques, d'après le *Ps.* CXXXVIII, 6.

---

287. Mone a lu dans le ms. d'Innsbruck : « Exsurge *here*, obdormis domine », et il y voit un mélange de latin et d'allemand : « *here*, dit-il, mag ich nicht schreiben, denn die Kirchensprache hat immer domine. » Ce mot « domine » vient bien en effet à sa place après obdormis. Mone n'aurait-il pas lu par erreur « *here* » au lieu de « quare » ? sinon c'est evidemment une faute de copiste.

288. « *Quoniam* » et non pas « *quem* » comme l'indique Kummer (p. 139 note) qui a sans doute rétabli le texte d'Erlau V d'après la version d'Eger. Le texte de la Vulgate présente ici encore quelques variantes : « Ego dormivi et soporatus sum ; et exsurrexi quia Dominus suscepit me. » — Nouvelle preuve que l'emprunt se faisait à la liturgie de préférence à la Bible.

7. Mirabilis facta est scientia tua, alleluia ! : *Alsfeld :* ap. 7060 = Introït de la messe de Pâques, d'après *Ps.* CXXXVIII, 6.

8. Data est michi omnis potestas [in caelo et in terra] : *Erlau V :* ap. 385 : *Alsfeld :* ap. 7074 = Antienne de Magnificat : vendredi dans l'octave de Pâques : d'après *Matt :* XXVIII, 18.

9. Surrexit pastor bonus, qui posuit animam suam : *Donschg :* ap. 3862. C'est le 2e répons des Matines : feria II infra octavam paschae : ℟. « Surrexi pastor bonus, qui animam suam posuit pro ovibus suis et pro grege suo mori dignatus est, alleluia, alleluia, alleluia. »

10. Ad cenam agni : *Augsburg :* ap. 2480. Je n'ai pas retrouvé ce texte dans la liturgie : celui qui s'en rapproche le plus est l'hymne du Samedi avant le Dimanche de Quasimodo : « Ad regias agni dapes ».

11. Surrexit dominus de sepulchro : qui pro nobis pependit in ligno : *Augsburg :* ap. 2484. Ce verset du dimanche de Pâques est une des variantes de la 5e phrase des anciennes féries pascales [289].

Jésus sort donc glorieux du tombeau, et tandis que les anges lui remettent le sceptre et la couronne et l'étendard ou la croix [290], les gardes se sauvent ou restent étendus sur le sol, frappés de stupéfaction.

6. (XIII) *Scène : Les gardes après la Résurrection* [291].

1. **Ostsp. II** : *Innsb. Auf :* 168-203 : *Wien :* p. 303, v. 11-14 : p. 307, v. 13 - p. 313, v. 4 : *Sterzing :* p. 147, v. 13 - p. 149, v. 4 : *Redentin :* 753-1041 : *Erlau V :* 306-351 : 456-477 : *Muri :* 372-447 : *Urstend Christi :* 911-1024. —

2. **Passp.** : *Frkft. Drgr :* 256-259 b : *Hall :* 1436-1500 : *Pfarrkch. Brixen) :* 851-954 [292] : 1001-1114 : *Donschg :* 3991-4032 : *Eger :* 7698-

---

289 cf. *supra*, p. 463 et suiv.

290 *Erlau V :* 381-386 : *Pfarrkch. (Hall. Brixen)* : ap 320 : *Donschg* : ap. 3858. — Dans *Wien* : p. 302- 303, l'ange remet aussi à Jésus un flambeau, car il est la vraie lumière du monde : « Jesu lux vera » (*Litanies du S. Nom de Jésus*). C'est sans doute cette lumière ou celle portée par les anges que les patriarches aperçoivent dans les Limbes : cf. : *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 45-46.

291 L. Wirth (*op. cit.* p. 18 et suiv.) place la descente aux enfers avant cette VI scène : je préfère la donner ici, d'abord parce qu'elle fait suite à la Résurrection, du moins en partie, dans les trois plus anciens Osterspiele : (*Innsb. Auf. Wien, Sterzing*) et dans Augsburg : puis, comme la descente aux enfers exigera des développements plus considérables, je ne pouvais pas ouvrir ici une parenthèse qui aurait interrompu mes observations sur les jeux de Pâques.

292 Pfarrkch. (Hall. Brixen) intercalent à cet endroit l'épisode de Joseph (*Pf.* 996-1000), dont je parlerai plus loin : *infra*, p. 520.

7797 : *Augsburg* : 2151-2156 ; 2601-2604 ; *Alsfeld* : (6997-7018) : 7299-7482 : *Brixen* : 1405-1412 : *Wild* : 1382-1475 : 1606-1763 ; *Freiburg I* : 1858-1887 : *Freiburg II* : 2264-2315 : cf. *Alt. Pass* : p. 31, v. 34-76 ; *Urstende* : p. 113, v. 53 – p. 115 —

L'étourdissement des gardes est parfois si profond qu'ils n'entendent même pas le messager envoyé de nouveau par Pilate [293], ou par les Juifs [294], pour leur recommander la vigilance, et le gouverneur en personne [295] ou les grands prêtres [296] sont obligés de se rendre au tombeau pour les tirer de leur sommeil [297]. Parfois, au contraire, ils se sauvent à la première alerte et se réfugient auprès de Pilate ou des Juifs [298] ; ou bien ils se réveillent en sursaut [299] et, remarquant avec terreur que le tombeau est vide, ils rejettent mutuellement la faute l'un sur l'autre et en viennent même aux mains [300]. Ils finissent cependant par se calmer et avisent au moyen de se tirer d'affaire : si seulement ils avaient un autre cadavre à mettre à la place de celui de Jésus ; mais après tout, disent-ils, ce qui est fait, est fait :

Wir kümen wider gott nit streben [301].

Accusés par les Juifs qui portent plainte devant le gouverneur [302], les gardes racontent ce dont ils ont été les témoins et, presque toujours, ils attestent que le Christ est vraiment sorti du tombeau à la voix d'un ange et par sa propre puissance, sans le secours de ses disciples [303]. — C'est en vain que Pilate

293 *Innsb. Auf.* : 168-179 : *Redentin* : 888-905 : *Muri* : 380-391.

294 *Erlau V* : 456-461 : *Alsfeld* : 7299-7332 : *Eger* : 7698-7717.

295 *Innsb. Auf* : ap.179-183.

296 *Alsfeld* : 7333-7360. Dans *Wien* : p. 308, v. 15-16, les grands prêtres se rendent au tombeau avec Pilate : *Nu gen die juden mit Pilato.*

297 Dans Redentin, c'est le *Vigil* qui réveille les gardes. (*Redentin* : 753-769 ; cf. *supra*, p. 503 n. 274).

298 *Erlau V* : 306-351 : *Alsfeld* : 6977-7018.

299 Ils relèvent la tête au bruit que font les apôtres Pierre et Jean en courant au sépulcre : (*Pfarrkch* : 833-840).

300. *Innsb. Auf* : 198-203 : *Wien* : p. 303, v. 11-14 : *Sterzing* : p. 147, v. 13. — p. 148, v. 6 : *Redentin* : 761-803 : *Muri* : 372-379 ; *Urstend Christi* : 944-984 ; *Frkft. Drgr* : 256-257 : *Pfarrk.* (*Hall. Brixen*) : 851-954 ; *Donschg* : 3991-4032 ; *Eger* : 7718-7743 ; *Augsburg* : 2151-2156 : 2601-2604 ; *Wild* : 1382-1421 ; *Freiburg I* : 1858-1887 ; *Freiburg II* : 2264-2315.

301. *Wild* : 1422-1475.

302. *Wien* : p. 307, v. 13 — p. 308, v. 14 ; *Erlau V* : 462-467 ; *Eger* : 7744-7749 ; 7762-7769 ; *Alsfeld* : 7361-7376.

303. *Innsb. Auf* : 184-194 ; *Wien* : p. 308, v. 21-26 ; *Sterzing* : p. 148, v. 13. — p. 149, v. 4 ; *Redentin* : 804-833 ; 906-944 ; *Erlau V* : 468-473 ; *Muri* : 395-418 ; *Urstend Christi* : 994-997 ; *Frkft. Drgr* : 258 ; *Hall* : 1444-1461 : *Pfarrk.* (*Brixen*) : 1005-1022 : *Eger* : 7750-7755 ; *Alsfeld* : 7377-7394 ; *Wild* : 1637-1664. — Le *quartus miles* d'Innsb. Auf. a cependant recours à cette raison toute indiquée, pour se disculper : (*Innsb.*

essaie d'acheter leur silence[304], de se moquer de leur crédulité[305], ou de les intimider en les menaçant de disgrâce[306] : en vain que les Juifs[307] se fâchent, les accablent d'injures, les accusent de s'être laissé gagner par les disciples du Christ et leur réclament l'argent qu'ils leur avaient donné[308] : les gardes persistent dans leurs déclarations : ils proclament la divinité du Christ[309], se font menaçants à leur tour, et leurs reproches ne manquent pas d'à-propos[310]. Mais la soif de l'or finit par l'emporter ; comme dans le récit évangélique[311], ils se laissent corrompre, tantôt à l'instigation de Pilate, qui cependant est persuadé de la divinité de Jésus et de sa résurrection miraculeuse[312], tantôt par les Juifs[313], qui leur promettent leur appui auprès du gouverneur, car, on s'en souvient, le caractère de Pilate a été très diversement interprété[314], et ils annoncent effrontément, mais non sans une pointe de malice, que le corps de Jésus a été enlevé par ses disciples :

> ... Sein junger kamen haimlich
> Und stallen in diepplich.
> Wier schlieffen, darumb sachen wier es wol.
> Schlaffenden zewgen man pillich glauben sol...[315]

Auf : 192-197 ; cf. *Sterzing* : p. 147, v. 15 ; *Redentin* : 786-787).

Dans *Halt* : 1462-1469 et *Pfarrk* : 1025-1030, Caïphe, apprenant que Jésus a promis de se rendre en Galilée, envoie des troupes dans cette direction, pour s'assurer de la vérité de ces dires. Ce détail est tiré de l'*Évangile de Nicodème* ch. XII-XIII : « Et placuit omnibus sermo iste. Et miserunt in montibus Israël quaerere Jesum et non invenerunt. » (*Gesta Pilati* ; Tischendorf, p. 376 ; *Acta Pilati* : p. 265 et p. 319).

304. *Wien* : p. 308, v. 27 — p. 309, v. 3.

305. *Wien* : p. 308, v. 10-13 ; p. 310, v. 11-16.

306. *Wien* : p. 309, v. 20-23 ; *Redentin* : 942-959 ; *Erlau V* : 174-477 ; *Brixen* : 4405-4416.

307. Il n'est pas jusqu'à la femme de Caïphe qui n'essaie de faire taire les gardes et les insulte à pleine bouche : (*Wien* : p. 310, v. 1-10).

308. *Wien* : p. 310, v. 23 — p. 311, v. 16 ; p. 312, v. 5-12 ; *Redentin* : 834-845 ; *Pfarrk.* (*Hall. Brixen*) : 1031-1040 ; 1057-1058 ; *Eger* : 7792-7798 ; *Alsfeld* : 7399-7402 ; *Wild* : 1665-1670 ; 1674-1678.

309. Leur bonne foi paraît si évidente que le gouverneur lui-même finit par croire au récit de ses gardes : (*Wien* : p. 312, v. 13-22 ; *Alsfeld* : 7395-7398).

310. *Wien* : p. 309, v. 4-9 ; v. 14-19 ; v. 21-27 ; p. 310, v. 17-22 ; p. 311, v. 17 — p. 312, v. 4 ; v. 27-34 ; *Redentin* : 846-863 ; 960-971 ; *Muri* : 424-434 ; *Pfarrk.* (*Hall. Brixen*) : 1041-1048 ; 1053-1056 ; 1059-1078 ; *Alsfeld* : 7403-7410 ; *Brixen* : 4417-4442 ; *Wild* : 1671-1673 ; 1679-1702 ; cf. *Les apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 40. — La dernière scène de Brixen se termine en farce ; les soldats, chassés par Pilate, invitent leur maître à venir boire un coup de vin et « *Pilatus sambt den Rittern gehn in das paradeyss.* »

311. *Matt.* XXVIII, 12-15 ; cf. *Gesta Pilati* : Tischendorf, p. 371 et *Acta Pilati* : Tischendorf, p. 258 et 317.

312. *Muri* : 435-442 ; *Eger* : 7770-7791 ; *Alsfeld* : 7411-7454.

313. *Redentin* : 864-887 ; 976-1020 ; *Muri* : 443-447 ; *Urstend Christi* : 998-1024 ; *Frkft. Drgr* : 259 ; *Hall* : 1470-1499 ; *Pfarrk.* (*Brixen*) : 1079-1106 ; *Eger* : 7756-7761 ; *Alsfeld* : 7455-7472 ; *Wild* : 1703-1763.

314. Cf. *supra*, p. 404-407. L'intervention inattendue des Juifs en faveur des gardes dont ils devraient, au contraire, demander la déchéance, ouvre les yeux au gouverneur qui reconnaît son erreur et regrette d'avoir cédé aux déicides : (*Redentin* : 1021-1041).

315. *Pfarrk.* (*Hall. Brixen*) : 1107-1113 ∾ *S. Matth.* XXVII, 15.

« Si custodes dormierunt, quomodo furtum viderunt ? » dit S. Rémi : ce qui revient à l'invective de S. Augustin : « Dormientes testes adhibes : vere tu ipse obdormisti qui scrutando talia defecisti[316]. »

7. (XIV) *Scène : La Descente aux enfers.*

1. **Osterspiele II** : *Innsb. Auf*[317] ap. 203-421 ; *Wien* : p. 303, v. 15 - p. 307, v. 12 ; *Sterzing*[318] ; *Redentin* : 259-752 ; *Erlau V* : ap. 395-455 ; *Muri* : 69-150 ; *Urstend Christi* : 35-550. —
2. **Passionsspiele** : *Frkf. Dirgr* : 251 b-255 a ; *S. Gall* : ap. 1255-1282 ; *Pfarrkch. Hall, Brixen* : ap. 328-618 ; *Donschg* : ap. 3868-3976 ; *Eger* : ap. 7439-7697 ; *Augsburg* : 2175-2476 ; *Alsfeld* : ap. 7076-7298 ; *Wild* : 1340-1381[319] ; cf. *Alt. Pass* : p. 97-102.

Le dogme de la descente aux enfers ne repose pas explicitement sur les données de l'Évangile comme les autres articles du Symbole, mais il remonte cependant à la plus haute antiquité et on en trouve mention dans quelques anciens credos[320], dans les écrits des premiers Pères[321] et jusque dans la Sainte Écriture[322]. S'appuyant sur le texte de S. Paul aux Éphésiens (IV, 9) : « Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terræ », S. Thomas prouve que le Christ devait descendre aux enfers, parce qu'il était venu sur terre pour porter nos douleurs et nous délivrer de nos souffran-

316. S. Augustin : *in Ps.* LXIII : *Brev. Rom* : sabbato Sancto, 6e leçon ; cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 43.

317. A proprement parler, la scène de la descente aux enfers dans Innsb. Auf., ne va que jusqu'au vers 270 ; le reste est consacré à une de ces diableries qui ont été étudiées plus haut : cf. p. 101 et suiv.

318. Dans *Sterzing* : p. 147, Jésus, sortant du sépulcre, annonce son intention d'aller délivrer les patriarches, mais l'auteur a laissé cette scène de côté.

319. Wild n'a pas représenté la descente aux enfers : on n'en a qu'un écho dans le récit que se font les diables apeurés.

320. Henricus Denzinger : *Enchiridion* : Symbolum apostolorum : p. 2 : B. *Forma Aquilejensis* : « ...descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis. » — p. 3 : E. *Forma Hispanica* : « descendit ad inferna, tertia die resurrexit vivus a mortuis. » — p. 3, F. *Forma Gallicana* : « ...descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis. » — p. 4, G : *Alia forma media* : « ...descendit ad inferna, tertia die resurrexit... » Je reviendrai, d'ailleurs, sur cet article dans mon étude sur le symbole (*infra*, p. 536 et suiv.)

321. S. Ignace : *Epist. ad Trallianos* IX ; S. Irenée : *ad. Haeres* : V, 31 ; Origène : *in Matth.* XVII ; Tertullien : *de anima* : LV, pour ne citer que les plus célèbres parmi les anciens.

322. « Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terræ » : (*Epist. ad Ephesios* IV, 9.) « Ut impleret omnia et omne genu flectatur, cælestium, terrestrium et infernorum » : (*Epist. ad Philippenses*, II, 10) « Expolians principatus et potestates, traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso » : (*Epist. ad Col.* II, 15) « His qui in carcere erant veniens prædicavit : » (I *Pet.* III, 19) : « Propter hoc et mortuis evangelizatum est, ut... vivant secundum Deum » : (I *Pet.* IV, 6)

ces. Or, par le péché, l'homme avait non seulement mérité la mort, mais il devait encore descendre dans les parties inférieures de la terre. Il convenait donc que le Christ mourût pour nous délivrer de la mort et qu'il descendît aux enfers pour nous préserver d'y tomber[323]. Le saint docteur accumule les raisons de convenance, toutes étayées sur des textes de l'Écriture, répond aux objections et se demande ce qu'il faut entendre par cette formule : *descendit ad inferos?* Est-ce l'enfer des damnés ? Non, répond S. Thomas, l'âme du Christ n'est descendue qu'en cet endroit de l'enfer où les justes étaient captifs, afin de visiter effectivement par son âme ceux qu'il visitait intérieurement par sa divinité. Quant aux autres parties de l'enfer, il leur fit sentir l'effet de sa présence sans y pénétrer réellement[324]. — Mais où donc se trouvait ce lieu de captivité ? Différent de l'enfer par la qualité, le limbe des Pères ne s'en distinguait probablement pas par la situation : c'était la continuation de l'enfer « continuus infernus », sans doute une partie supérieure et moins ténébreuse, car la punition étant mesurée au péché et les Pères n'ayant qu'à expier une faute que, après tout, ils n'avaient pas commise eux-mêmes[325] et dont ils avaient déjà obtenu le pardon à cause de leur foi anticipée au Christ, ils occupaient un endroit plus élevé que le reste des habitants de l'Enfer[326]. — Les souffrances qu'enduraient les Pères dans les Limbes n'étaient pas non plus de la même nature que celle des damnés : c'était plutôt une douleur morale, causée par le retard de la gloire espérée, et c'est pourquoi, comme dit S. Augustin[327], ils invoquaient le Christ par des supplications lamentables[328].

---

323. *S. T.* p. III, q. 52, a. 1.

324. *S. T.* p. III, q. 52, a. 2 : — cf. Honorius d'Autun : Migne : *P. L.* t. CLXXII, liv. III, cité par H. Busch dans la *Zeitsch. f. d. Philol* : XI, 48-49.

325. daz si dur chleine shulde
verluren mîne hulde :

Muri : 105-106.

326. *S. T.*, *Supplementum*, III P. q. 69, a. 3. — C'est exactement l'opinion de Se Brigitte : « In abysso autem duo erant receptacula, unum erat sic profundum, quod nullum habebat sub se fundum, in quod qui descenderunt, nunquam ascenderunt. Secundum vero non erat sic profundum, ut primum, nec ita horribile, sed quicumque descenderunt in ipsum, sperabant sibi auxilium, desiderium et dilationem (? delectationem) quandam habebant, non miseriam, tenebras experiebantur non pœnas. Isti autem qui habitabant in isto secundo receptaculo, clamabant quotidie ad quandam civitatem optimam prope jacentem, quæ plena erat omnibus bonis et delectationibus : » (*Revel.* II, 15 : cf. IV, 7.)

327. S. Augustin : *Sermo* 137.

328. *S. T.* p. III, q. 52, a. 2, ad secundum. « Vere clamabant sic : O Deus, veni et da auxilium, monstra viam, et illumina nos qui expectamus te. Iste clamor ascendebat in cælum ad aures meas, iste me traxit ad misericordiam : » (*Revel.* II, 15.) — « De his sanctorum Patrum desideriis, qui Messiæ adventum anxie suspirarunt, copiosus Ludovicus Richeomus in suo *Pere-*

— Avec tous les théologiens S. Thomas est d'avis que le corps du Christ n'est pas descendu aux enfers ; mais cependant, selon la parole de l'évêque d'Hippone, le Christ tout entier a été dans les Limbes : « Totus Filius apud Patrem, totus in caelo, totus in terra... totus in inferno, totus in paradiso », sinon corporellement, du moins par sa nature divine[329].

Un autre point intéressant de la doctrine de S. Thomas sur la descente aux enfers, c'est de savoir si le Christ est resté longtemps dans les Limbes. La réponse est affirmative, car de même que le Christ, pour prendre sur lui les souffrances de notre corps, a voulu que son propre corps fût mis au tombeau, de même il a voulu que son âme descendît aux enfers. Or, son corps est resté un jour entier et deux nuits dans le tombeau, pour prouver la réalité de sa mort : il faut donc croire que son âme est restée aussi longtemps aux enfers pour qu'elle en sortît au moment où son corps sortait du sépulcre[330]. A son arrivée le Christ délivra donc aussitôt les âmes des justes, non pas en les arrachant à leur prison mais en les couvrant de la lumière de sa gloire, car il convenait que son âme restât aux enfers aussi longtemps que son corps restait dans le sépulcre[331], et sa présence au milieu d'eux était vraiment pour les Pères, le comble de la gloire[332]. S. Thomas se demande encore si, avec les justes, le Christ n'a pas aussi délivré quelques damnés, car dit-il en objection, la puissance du Sauveur n'a pas été moindre en enfer que sur la terre : or, dans ce monde, il avait secouru les hommes dans toutes les positions, pourquoi n'aurait-il pas aussi donné son paradis à quelques pécheurs ? Mais il répond que le Christ ne l'a pas fait, non pas sans doute par impuissance ni par dureté, mais parce que les damnés étaient confirmés dans le mal, contrairement aux hommes qui, aussi longtemps qu'ils vivent, peuvent se convertir[333].

Tous ces différents points, étudiés longuement par S. Thomas, on les retrouve dans les Jeux de Pâques et les Passions du moyen âge, et s'il y a quelques divergences entre la théo-

---

grino Lauretano VI, 107, ubi loquentes sistit Adamum, Abelem, Abrahamum, Jacob, Isaacum, Mosen, Davidem, Isaiam, Michæam, quorum disertos gemitus enarrat » (Drexelius : *Opera*, II, 276 D) ; cf : *Augsburg* : 2185-2370 ; *Sündenfall* : 2151-2271 ; 3251-3277 ; 3319-3409 ; 3427-3311 ; 3531-3628 ; 3862-3927 ; *supra* : p. 136 et suiv.

329. *S. T.* p. III. q. 52. a. 3.

330. *S. T.* p. III. q. 52. a. 4.

331. *S. T.* p. III. q. 52. a. 4. ad. 4.

332. *S. T.* p. III. q. 52. a. 5.

333. *S. T.* p. III. q. 52. a. 6. ad tertium.

logie et le drame, elles tiennent surtout aux exigences de la représentation et à l'influence des apocryphes. — D'après la suite des articles du symbole, reproduite par S. Thomas : *descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis*, la Descente aux Enfers a eu lieu avant la Résurrection et Jésus ne s'y est rendu que par son âme [334]. Dans le drame au contraire, c'est généralement le Christ ressuscité qui pénètre vivant et glorieux, en corps et en âme, dans le lieu de ténèbres où sont détenus les patriarches les prophètes et les justes de l'ancienne loi :

> wye unser her ist enstanden
> von dez bittern todes banden...
> und wye er fert vor der helle tör,
> und wil nemen ervor,
> dye sinen willen haben gethan [335] :
>
> Wie got ist erstanden
> von des todes banden,
> und hat die heiligen veter erlost [336].

Faut-il expliquer cette anomalie par l'ignorance d'un auteur laïque, comme Mone l'avait d'abord supposé [337]. C'est peu probable : car ceux qui ont traité cette scène font preuve par ailleurs d'une connaissance trop approfondie de l'Écriture pour y avoir été infidèles en ce point [338]. Il est plus admissible que la représentation même de la descente aux enfers exigeait ce changement dans l'ordre normal des événements. Comment en effet l'âme de Jésus aurait-elle pu se mouvoir sans son corps ? Il fallait donc d'abord faire sortir le Sauveur de son tombeau. — Trois drames seulement [339] ont tenté de respecter la tradition

334. *S. T.* p. III, q. 52. « Deinde corpus Christi jacuit in sepulcro et dum illud sacrum corpus in sepulcro jaceret, anima Christi descendit ad infernum » : S. Pirmin : *P. L.* t. LXXXIX, col. 1033). « Vigesima septima die Martii, sub auroram, Christus, devicta morte et infernis locis mirabiliter spoliatis, redivivus et victor a mortuis resurgit ». (L. Dexter : *op. cit.* Anno Christi 34 : cf. S. Brigitte : *Revelat.* VI, 94).

335. *Innsbr. Auferst* : 7-13.

336. *Wien. Ostersp* : p. 298, v. 8-10 : cf. *Redentin* : 240-258 : *Erlau V* : 387-391 : *Muri* : 107-114, etc... *Urtend Christi* : 15-17.

337. « Ich weisz den Grund dieser unrichtigen Folge der Handlung nicht anderst als aus der Unkentniss eines Laien zu erklären » : (*Altt. Schsp* : p. 109, note). Mone reconnaît cependant plus loin (p. 114, note) que les exigences scéniques ont pu contribuer pour beaucoup à cette anomalie.

338. Les autres poètes n'ont pas commis cet anachronisme, comme on le voit dans Walther von Rheinau, cité par Mone :

> do Jhesus lib lag in dem grabe,
> sin heilig sele vüir hin abe
> ze der helle und loste dannan gar
> der heiligen alvetter schar...

339. Wilken prétend que le jeu pascal de Muri a suivi également l'ordre logique des scènes, et, à première vue, si on s'en tenait aux fragments publiés par Froning, on pourrait croire qu'il en est ainsi : mais,

consacrée : ce sont le *Scenario* de Francfort, la *Passion* d'Augsburg et le *Jeu du S. Sacrement* de Künzelsau :

> Wann da Christ yberwand sein not
> und an dem stamm des creitzs was tod,
> Da für sein aller hailigste seel
> zun vättern in die vorhell[310].

Mais à quelle épreuve ne devaient-ils pas mettre la naïveté des spectateurs ? Jésus : « dominica persona » revêtu de ses habits de triomphe[311] : se rend aux enfers, et après avoir délivré les âmes des justes, il dépose sa croix et retourne au sépulcre d'où il sort soudain au bruit du tonnerre[312].

On ne voit pas non plus que Jésus reste aux enfers un temps aussi considérable que le voudraient les théologiens, mais peut-on l'exiger d'un auteur dramatique qui doit aller vite en besogne ? Pour le reste, l'accord est complet entre la théologie et le drame. L'endroit où sont enfermés les Pères est bien l'antichambre des enfers : *die Vorhölle*, selon la rubrique générale[313] ; la grande souffrance de ces âmes c'est la privation de Dieu[314] ; mais la présence de Jésus les remplit de joie et sa seule vue leur fait oublier toutes leurs souffrances passées[315]. Enfin, comme pour donner corps à la dernière hypothèse de S. Thomas, quelques âmes de réprouvés essaient de suivre les justes à leur sortie des enfers ; mais la sentence est inflexible et l'arrêt sans appel : il faut qu'elles restent au fond des enfers, car pour elles il n'y a plus de miséricorde, plus de rémission.

---

bien que l'épisode de la descente précède celui de la Résurrection. Jésus déclare aux enfers qu'il est déjà sorti du tombeau :

> nu hât erloeset si min tôt...
> swie ih doh nu erstanden sî...
>
> *Muri* : 107-109.

310. *Augsburg* : 2179-2182.

311. *Frkft. Drgr* : n. 255 a ; cf. *Künzels. Frlsp* : Germania IV, p. 353-354 et Mansholt, *op. cit.* p. 37-40.

312. La Passion d'Augsburg, on l'a vu plus haut p. 504, n. 283, a quelque chose d'analogue : Jésus ressuscite d'abord à la voix de l'ange (2145-2150) ; il se rend aux enfers (2175-2446) ; revient au tombeau et en sort une seconde et même une troisième fois : (2447-2448 ; 2477-2481).

313. In dem furburge der hellen :

> *Innsb. Frlsp* : 12.

> Hie nach volgt die hystori oder figur der erlösung der vätter ausz der vorhell :
>
> *Augsburg* : ap. 2174.
>
> Zun vättern in die vorhell :
>
> *Augsburg* : 2182.
>
> und ausz der vorhell kerker gloszt
>
> *Augsburg* : 2181.
>
> Jetz singenn sy in der vorhölle...
>
> *Augsburg* : ap. 2370.

314. die min dâ bitent lange
in starchem helletwange :

Muri : 101-102 ; 115-113 ; *Innsb. Froulsp* : 15-18.

315. Bis mir willigkum, begerung meins herzen !
Mir sindt entgangen alle schmerzen :

> *Egrr* : 7514-7515.
>
> Und hat sy mit seinr gothait trost :
>
> *Augsburg* : 2183.

plus de mérite : elles sont mortes sans la grâce et la Passion de Jésus n'a sur eux aucun effet [346].

La scène de la descente aux enfers n'a été introduite qu'assez tardivement dans les drames religieux, sans doute parce que ce dogme était moins attesté par la sainte Écriture, mais par la suite, elle est devenue très fréquente et très populaire. L'origine, d'après M. Creizenach [347], en remonte probablement à un usage liturgique dont on retrouve la trace dans un Rituel du XVe siècle [348], et qui existait certainement depuis longtemps [349]. Dans la nuit de Pâques on faisait une procession autour de l'église et, arrivé devant une porte fermée à dessein et qui figurait l'entrée de l'enfer, le cortège s'arrêtait. Un prêtre, dans le rôle du Christ, frappait à la porte et demandait à entrer : un diacre « in figura diaboli » lui répondait rudement, et les paroles de ce dialogue étaient empruntées aux derniers versets du *Psaume* XXIII [350]. Après trois sommations la porte s'ouvrait et le cortège rentrait dans l'église.

C'est de cet office liturgique qu'est sortie la scène de la descente aux enfers, comme autrefois les Jeux de Pâques avaient pris naissance dans les antiques liturgies pascales. Aucun des drames qui ont traité cet épisode n'a oublié les versets traditionnels : « Attollite portas, principes, vestras et elevamini portae æternales et introibit rex gloriæ. — Quis est iste rex gloriæ ? — Dominus fortis et potens : Dominus potens in prælio » ; mais le fond en est tiré presque en entier de la seconde partie de l'évangile de Nicodème [351], dont le récit avait été copié par Vincent de Beauvais [352] et traduit à peu près littéralement par le Vieux Passional [353]. Cette scène faisant l'objet du IIIe chapitre de mon ouvrage sur *Les Apocryphes* [354], j'y renvoie le lecteur qui trouvera là, comme pour la comparution de

346. *Innsb. Auferst :* ap. 258-270 ; *Eger:* 7592-7663 : *Alsfeld :* ap. 7262-7290 : cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 62-63.

347. *Gesch. d. n. D :* p. 55-56.

348. *Das Prozessionsritual :* (Augsburg 1487), publié par Milchsack, *op. cit.* p. 127.

349. Pez : *Scriptores rerum austriacarum*, II, 268, cité par Creizenach, I, 56, note 2.

350. *Vulgate* v. 7-10. — L'emploi de ces versets si dramatiques a été considérable ; on s'en est servi même dans les féries pascales : *Eichstätt* I : (Lange p. 40-42) et dans toutes les scènes des Limbes ; la liturgie en fait encore usage de nos jours dans l'office de la dédicace des églises (1e ant. de Matines) et à l'offertoire de la messe de la Vigile de Noël.

351. Tischendorf : *Evang. Apoc. : Evang. Nicodemi :* Pars II, *sive Descensus Christi ad inferos :* Graece : p. 323-332 : Latine A : p. 389-416 : Latine B : p. 417-434.

352. Vincent, Bellov : *Speculum Historiale* VII, 59.

353. *d. Alt. Pass :* Hahn, p. 97-102.

354. Cf. p. 44-68.

Jésus devant Pilate, une étude parallèle des textes de l'apocryphe et de nombreux drames religieux.

Après avoir passé en revue ces 14 scènes de la Résurrection, je n'ai plus qu'un mot à dire de cinq autres épisodes qui ne se trouvent ni dans les féries pascales *(Osterfeiern)*, ni dans les jeux de Pâques *(Osterspiele)*[355], mais qui reviennent assez fréquemment dans les grandes Passions : ce sont les apparitions de Jésus aux disciples d'Emmaüs, à S. Pierre, aux apôtres réunis, à Joseph d'Arimathie et à la Sainte Vierge. Les trois premiers sont encore attestés par l'Évangile, le quatrième est tiré des *Gesta Pilati* et sera étudié dans mon livre sur *Les Apocryphes*[356], le dernier est de tradition constante et presque unanime.

I

L'apparition de Jésus aux deux disciples d'Emmaüs a été racontée dans le détail par S. *Luc*, XXIV, 13-35 et les dramaturges qui l'ont mise en scène ont suivi d'abord très fidèlement le récit évangélique[357]. Mais de bonne heure cet épisode s'est développé

355. L'*Urstend Christi* renferme cependant l'apparition de Jésus à sa mère : (v. 551-630) : à Saint Pierre : (v. 859-910) et aux disciples d'Emmaüs : (v. 1025-1134).

356. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne* : ch. II, p. 36-43.

357. C'est le cas pour plusieurs petits drames français publiés par du Méril : *op. cit.*, p. 117 et suiv. : et mentionnés par M. Creizenach I, 56-57. — *L'Apparition à Emmaüs*, publiée par Coussemaker, *op. cit.*, p. 195-209, est toute en latin et entièrement calquée sur l'Evangile de S. *Luc*, XXIV, 13-34. — La seconde partie de cette pièce est consacrée à l'apparition de Jésus à ses apôtres réunis : (Coussemaker, p. 206-207 ∾ *Luc* : XXIV, 35-40) avec quelques additions tirées d'autres passages de la S. Ecriture : « Quis est iste qui venit de Edom, tinctis vestibus de Bosra ? Iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis sue. Solus calcavi torcular (*Vulgate* : Torcular calcavi solus) et de gentibus non est vir mecum » (Coussemaker, p. 206 = *Isaïe* LXIII, 1, 3) « Accipite Spiritum Sanctum ; quorum remiseritis peccata remittentur eis » (Coussemaker, p. 207 = *Jean* XX, 22).

La fin du drame est réservée à l'apparition de Jésus à Thomas : (Coussemaker, p. 207-209 ∾ *Jean* XX, 21-29) et renferme en outre, quelques citations scripturaires : « Benedictus qui venit in nomine Domini. Deus Dominus et illuxit nobis. » = *Ps.* CXVII, 26, 27 : « A Domino factum est istud et est mirabile in oculis meis » = *Matth.* XXI 42 : « Hec est dies quam fecit Dominus ; exultemus et letemur in ea » = *Ps.* CXVII, 24 ; « Data est mihi omnis potestas in celo et in terra. » = *Matth.* XXVIII, 18 : « Non vos relinquam orphanos. » = *Jean*, XIV, 18 ; « Vado et venio ad vos. » = *Jean*, XIV, 28 : « Et gaudebit cor vestrum. » = *Jean* XVI, 22 : « Euntes in mundum universum et predicate evangelium omni creature. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit. » = *Marc* : XVI, 15-16.

A propos de ce drame, je dois signaler une petite erreur commise par Coussemaker. Il écrit, à la page 332, qu'il se jouait la troisième *semaine* de Pâques, à Vêpres, ainsi que le dit la première didascalie. Le critique a donc confondu *tertia Feria* (p. 204) avec tertia Hebdomada. Et, en effet, ce n'est pas quinze jours après Pâques, mais le lundi (feria secunda) et le mardi (feria tertia infra octavam Paschae) qu'on lit à la messe et au bréviaire l'Évangile de S. Luc XXIV, 13-47, dont le drame s'est inspiré.

démesurément, et soit qu'il ait été traité à part[358], soit qu'on l'ait introduit dans les grandes Passions[359], il est devenu, comme la scène du marchand de parfums, du jardinier et de la course des apôtres, une farce burlesque et souvent grossière[360].

Des deux disciples, pèlerins d'Emmaüs, l'Évangile ne désigne qu'un seul par son nom : « et respondens unus cui nomen Cleophas » (v. 18) : l'autre est inconnu. Mais les commentateurs n'ont pas manqué de l'identifier, qui avec Amaon (S. Ambroise), qui avec Siméon (Origène), qui avec Nathanael (S. Épiphane). La plupart des interprètes pensent cependant que ce disciple n'était autre que S. Luc : « Quorum unus dicebatur Cleophas, tacito nomine alterius putabatur se Lucas innuisse more scriptorum Sacrae Scripturae[361] », et c'est à cette opinion que se sont rangés : l'*Urstend Christi*, *Frkft. Drgr.*, *Seb. Wild* et *Pfarrkircher*. Dans l'intermède de Pfarrkircher, qui se jouait après les vêpres[362], les 155 premiers vers rendent assez bien la physionomie du texte sacré : on ne peut guère y relever que quelques petites plaisanteries à l'adresse des femmes[363], avec une pointe de jalousie, parce que Jésus s'est révélé d'abord à elles avant de se montrer à ses apôtres[364]. Le v. 27 de S. Luc : « Et incipiens a Moyse, et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant », a été sobrement commenté : « Non quod omnes scripturas quae de Christo sunt explicaret, quia in tam brevi tempore non fieret, sed explicabat tantum quantum sufficiebat ad propositum ostendendum[365]. » Parmi toutes les figures qui ont annoncé le Messie, Jésus ne rappelle à ses compagnons que celle du serpent d'airain élevé par Moïse dans le désert[366], et il ne fait qu'une simple allusion à la prophétie de David[367]. Jusqu'au

358. *Pfarrkircher Nachspiel* : v. 1-194 ; Wackernell, *op. cit.* p. 473-480.

359. *Wild* : 1764-1931 ; le ton y est très réservé : *Frkft. Drgr* : 329-341 ; *Krüger* : III, 5, v. 493-532.

360. D'après Pichler, *op. cit.* p. 95, *der alte Band* renfermait deux drames *d. l.* consacrés aux disciples d'Emmaüs. La lecture de ces scènes l'a tellement écœuré, qu'il n'a pas voulu les publier en entier et, à vrai dire, le résumé qu'il donne du drame d'Emmaüs n'a rien de bien édifiant : c'est une série de mangeailles, de beuveries, de disputes et de pugilats, le tout finissant par un joyeux « Crist ist erstanden » : (Pichler, p. 49-51).

361. P. Comestor : *H. S.* : cf. *Légende dorée* : Graesse, p. 695.

362. « Post vespras intrant Lucas et Cleophas ». (*Pfarrk. Nachspiel* : début : Wackernell, p. 475.)

363. *Pfarrk. Nachspiel* : 69-74 ; 75-82.

364. *Pfarrk. Nachspiel* : 92-97. On a vu poindre également ce sentiment de jalousie dans S. Pierre ; cf. *supra*, p. 492.

365. Nicolas de Lyre : *in Lucam*, XXIV.

366. *Pfarrk. Nachsp* : 111-119 ∞ *Numer* : XXI, 8-9 : cf. *supra*, p. 184 : *infra*, p. 520.

367. *Pfarrk. Nachsp* : 120-125 ∞ *Ps.* XXI, 17.

moment où les disciples reconnaissent leur maître à la fraction du pain, tout se passe convenablement ; mais avant de se mettre en route pour annoncer aux apôtres la bonne nouvelle, Cléophas et Luc mangent et boivent à en suer, en faisant des réflexions de vulgaires ivrognes[368]. Et leur ripaille n'est pas encore suffisante, car ils emportent pain, fromage et bouteille, afin de s'humecter le gosier en route[369] ; un dernier coup, *Gib mier auch sand Johannes segen*[370], et ils entonnent joyeusement le *Crist is erstanden*[371]. L'*Urstend Christi* (1025-1134), le *Frankfurter Dirigierrolle* (n. 329-341) et *Seb Wild* (1764-1913) sont beaucoup plus réservés et suivent de très près l'Évangile de S. Luc ; cependant on n'assiste pas, du moins dans l'Urstend Christi et la Passion de Wild, au repas que Jésus prit avec ses disciples. A peine entrés dans l'auberge où, à l'approche de la nuit, ils ont invité l'étranger à se reposer, les disciples en sortent et sans plus tarder annoncent aux apôtres ce dont ils viennent d'être les témoins, y compris la fraction du pain. Wild semble avoir identifié le récit de S. *Luc* (XXIV, 13-35) avec celui de S. *Marc* (XVI, 12-13), ce qui est d'ailleurs conforme à l'interprétation commune. Seulement, S. Marc rapporte que ceux à qui les disciples racontèrent leur entrevue avec Jésus ne voulurent pas ajouter foi à leur témoignage : « nec illis crediderunt », et sur ce point le dramaturge a suivi S. Marc, car, après le récit de Cléophas, les apôtres Philippe et Siméon refusent de croire[372]. S. Luc, au contraire, dit que les onze et ceux qui étaient avec eux crurent sans peine aux paroles de Cléophas et de son compagnon, puisque eux-mêmes s'écrièrent : « Quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni[373] », et c'est en effet ce qui a lieu dans l'*Urstend Christi*[374].

II

C'est aussi ce verset qui a donné naissance à la belle scène de l'apparition de Jésus à Pierre, telle qu'elle est rapportée dans

368. *Pfarrk. Nachsp* : 156-171.
369. *Pfarrk. Nachsp* : 172-186.
370. *Pfarrk. Nachsp* : 187 ; cf. Schultz : *Das Höfische Leben*, I, 579.
371. *Pfarrk. Nachsp* ap. 191.
372. *Wild* : 1923-1928.
373. *Luc* : XXIV 34 ; cf. I *Cor.* XV, 5 : « Visus est Cephae, et post hoc undecim. »
374. *Urstend Christi* : 1128-1134.

la Passion d'*Alsfeld*[375] et dans l'*Urstend Christi*[376]. Les anges du sépulcre avaient déjà recommandé aux saintes femmes d'annoncer la résurrection de leur maître à S. Pierre en particulier[377], et l'apôtre, tantôt jaloux que les saintes femmes lui eussent été préférées, tantôt confus au souvenir de son reniement, se refusait à croire à cette marque de bienveillance et il avait demandé à Madeleine si vraiment les anges l'avaient désigné par son nom[378]. Mais Jésus réservait une faveur bien plus grande encore à celui qu'il voulait établir chef de son Église : il se montre à lui dans toute la splendeur de son corps transfiguré par la Résurrection : « Pierre, lui dit-il, ton grand repentir t'a obtenu le pardon de tes péchés : je suis ressuscité par ma puissance et j'ai prié mon Père pour que la foi reste ferme[379] » : puis il ajoute :

du salt syne ein erdnisch gott,
in myne dynst lyden noidt[380]

Que Jésus annonce à Pierre le martyre qu'il souffrira pour la foi, rien de plus naturel ; et on sait en effet par S. *Jean*[381] que au moment où le Sauveur confia aux soins de Pierre ses agneaux et ses brebis, il lui révéla le genre de mort qu'il devait endurer. Mais dire à son apôtre qu'il sera « un dieu sur terre », c'est une exagération de très mauvais goût qu'il faut mettre au compte du dramaturge, car jamais Pierre ni ses successeurs, malgré les prérogatives sublimes[382] qu'ils ont reçues du Fils de Dieu, n'ont poussé l'orgueil jusqu'à croire qu'ils participaient à sa nature divine. —

III.

Après s'être montré à S. Pierre, Jésus se révèle aux apôtres réunis : mais ici, parmi les dramaturges, les uns ont suivi

---

375. *Alsfeld* : 7724-7735 : cf. *Alt. Pass :* p. 94, v. 86 et la *Légende dorée* : Graesse, p. 240.

376. *Urstend Christi* : 859-910.

377. Cf. *supra*, p. 490, note 169.

378. Cf. *supra*, p. 492.

379. *Alsfeld* : 7727-7729 ; *Urstend Christi* : 873-894. C'est avant sa Passion que Jésus avait dit ces paroles à Pierre : (*Luc.* XXII, 32). Le Scenario de Francfort qui suppose une apparition de Jésus à ses deux apôtres Pierre et Jean, lorsqu'ils coururent au sépulcre, met aussi ces paroles dans la bouche du Christ s'adressant à Pierre (*F. D* : 321).

380. *Alsfeld* : 7730-7731.

381. *Jean* : XXI, 18-19.

382. Le Primat et le pouvoir des clefs, dont je parlerai au chapitre suivant.

S. Luc qui ne parle que d'une seule apparition[383], les autres S. Jean qui en mentionne deux[384]. Comme dans l'Évangile, le Christ donne sa paix à ses disciples : « Pax vobis : ego sum, alleluia ! nolite timere, alleluia, alleluia[385] ! » Ceux-ci étant saisis de frayeur et d'épouvante, Jésus leur dit : « Pourquoi êtes-vous troublés et pourquoi de pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos cœurs ? Voyez mes mains et mes pieds : c'est bien moi : touchez-moi et voyez ; un esprit n'a ni chair ni os comme vous voyez que j'ai » ; et il leur reproche leur incrédulité et la dureté de leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité[386] ; puis il promet à tous ceux qui feront sa volonté les bénédictions de son Père céleste[387]. Cette parole est une occasion pour Philippe de demander à son maître de leur montrer son Père, question qu'il lui avait posée pendant la dernière Cène, et Jésus lui répond comme dans l'Évangile : « Philippe, celui qui me voit, voit aussi mon Père[388]. » — Tandis que les disciples exprimaient leur joie de le revoir[389], Jésus, pour dissiper complètement leurs doutes, leur dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger ? », et ils lui présentent du poisson rôti avec un rayon de miel, dont il mange devant eux[390]. Alors il reprend la parole : « C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les Pro-

---

383. *Luc* : XXIV, 36-49 ; cf. *Frkft. Drgr* : 342-347 ; *Alsfeld* : ap. 7785-7865 ; *Krüger* : III, 5, v. 533-608.

384. *Jean* : XX, 19-29 ; cf. *Eger* : ap. 8172-8180 ; 8242-8280 ; *Wild* : 1932-1995 ; 2039-2095 ; *Freiburg* I : 1968-1981 ; 1998-2017 : *Freiburg II* : 2346-2367. Dans le *Ludus Ascensionis* de S. Gall, Mone I, p. 254 et suiv. c'est seulement au jour de son Ascension que Jésus apparaît à ses apôtres réunis autour de la S. Vierge ; cf. *infra*, p. 523 et suiv.

385. *Eger* : ap. 8172 = Antienne de Magnificat : *Feria II infra hebdomadam I post octavam Paschae* : ∾ *Luc*. XXIV, 36 et *Jean*. XX, 19 ; cf. *Frkft. Drgr* : 342-343 ; *Alsfeld* : ap. 7785-7789 ; *Wild* : 1932 ; *Freiburg I* : 1968 ; *Freiburg II* : 2316 ; *Ludus Ascensionis* : 9

386. *Wild* : 1933-1942 ; *Eger* : 8179-8180 ; *Freiburg I* : 1969-1970 ; *Freiburg II* : 2317-2318 ; *Ludus Asc* : 10-90 ∾ *Marc*. XVI, 14 ; *Luc* : XXIV, 37-39.

387. *Alsfeld* : 7790-7791.

388. *Alsfeld* : 7792-7799 ∾ *Jean* : XIV, 8-9. — Dans le Scenario de Francfort, Philippe n'adresse cette question au Sauveur qu'au moment où Jésus remonte au ciel : (*Frkft. Drgr* : 349-350 ; cf. *infra*, p. 525). Alsfeld et le Scenario de Francfort n'ayant mentionné qu'une seule apparition de Jésus à ses apôtres, placent ici l'épisode de Thomas : (*Frkft. Drgr* : 344-345 ; *Alsfeld* : 7800-7809). Les quatre autres drames qui signalent, d'après S. Jean, les deux visites du Christ à ses disciples, racontent plus loin la scène de Jésus avec l'apôtre incrédule : cf. *supra*, p. 494-496 ; *Ludus Ascensionis* : 9-52.

389. *Alsfeld* : 7810-7829 ∾ *Jean* ; XX, 20. D'après S. Luc, au contraire, les apôtres restent encore incrédules (*Luc*, XXIV, 41) et leurs hésitations amènent Jésus à leur demander s'ils ont quelque chose à manger.

390. *Frkft. Drgr* : 346-347 ; *Alsfeld* : 7830-7837 ; *Wild* : 1992-1995 ; *Ludus Asc* : 53-60 ∾ *Luc* : 41 b-43.

phètes et dans les Psaumes[391]. Et reprenant chacun de ces trois points, Jésus fait comprendre les Écritures à ses apôtres. De Moïse il leur rappelle le serpent d'airain, figure du Christ en croix[392], la chute d'Adam qu'il devait réparer[393] et l'aspersion du peuple avec le sang des victimes, image de celui qu'il devait répandre pour le rachat des hommes, car sans effusion de sang il n'y a pas de pardon[394]. Il leur interprète alors une prophétie d'Isaïe[395] et un verset d'un Psaume de David[396]. Après ces paroles, il souffle sur eux et leur dit : « Recevez le Saint-Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez leurs péchés, ils leur seront pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus[397]. » — « Allez par tout le monde et prêchez la bonne nouvelle à toute créature. Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné[398]. » Enfin Jésus leur annonce son retour au ciel[399], et comme S. Pierre, anxieux, lui demande s'il va les quitter et les laisser en proie à la vengeance des Juifs, le Christ le rassure : « Non vos relinquam orphanos[400] », et leur promet de leur envoyer le Saint-Esprit[401].

IV.

Apparition de Jésus à Joseph d'Arimathie[402].

391. *Wild* : 1943-1945 : *Ludus Asc* : 61-90 ∾ *Luc* : XXIV. 44.

392. *Wild* : 1946-1949 ∾ *Numer.* XXI. 8-9 ; cf. *supra*, p. 184 et 516.

393. *Wild* : 1950-1954 ∾ *Genes.* III.

394. *Wild* : 1955-1967 ∾ *Exod.* XXIV, 8 : *Hebr* : IX, 20-22.

395. *Wild* : 1968-1978 ∾ *Isaïe* : LIII.

396. *Wild* : 1978-1988 ∾ *Ps.* XV, 10.

397. *Wild* : 2053-2058 : *Freiburg I* : 1971-1973 ; *Freiburg II* : 2319-2321 ∾ *Jean* : XX. 22-23.

398. *Wild* : 2059-2062 : *Alsfeld* : 7854-7863 ; *Freiburg I* : 1974-1977 : *Freiburg II* : 2322-2325 ; *Ludus Asc* : 101-112 ∾ *Marc* : XVI. 15-16. Ce texte se rapporte en réalité à une autre apparition de Jésus à ses disciples, la dernière avant son ascension : *Matth.* XXVIII. 16-20 : *Marc* : XVI. 14-20 : *Luc* : XXIV. 46-53 ; on le reverra dans le *Ludus Ascensionis*, p. 525. Wild fait encore suivre ces recommandations d'un long discours de Jésus à ses apôtres, dans lequel il mêle habilement les conseils et les ordres que le Christ leur avait adressés au cours de ses prédications : *Wild* : 2063-2064 ∾ *Matth.* X, 8 b ; *W.* 2065 ∾ *Matth.* X. 11 : *Marc* : VI. 10 : *Luc* : X, 8 : *W.* 2066-2068 ∾ *Matth.* X. 14 ; *Marc* : VI. 11 : *Luc* : X. 10-11 : *W.* 2069-2070 ∾ *Matth.* X. 10 : *Marc* : VI. 8 : *Luc* : X, 4 : *W.* 2071-2077 ∾ *Matth.* X, 7-8 a : *Marc* : VI. 10 : *Luc* : X. 7-9 : *W.* 2077-2095 ∾ *Matth.* X, 16-20 ; *Luc* : X. 3 ; *Luc* : XII. 11-12.

399. *Frkft. Drgr* : 347 : *Alsfeld* : 7838-7845 : *Freiburg I* : 1978 ; *Freiburg II* : 2326 ∾ *Jean* : XX. 17 b.

400. *Alsfeld* : ap. 7849 = *Jean* : XIV, 18.

401. *Alsfeld* : 7850-7853 ; *Freiburg I* : 1979-1981 : *Freiburg II* : 2327-2329 ∾ *Jean* : XIV. 26. XVI. 13.

Ces deux scènes de l'Ascension et de la Pentecôte seront étudiées dans le chapitre suivant.

402. Cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 36-43.

V.

J'ai réservé pour la fin de ce chapitre une scène par laquelle j'aurais pu commencer la série des apparitions de Jésus après sa Résurrection : car bien qu'elle ne soit ni attestée par la Sainte Écriture, ni rapportée par les Apocryphes, la visite de Jésus à sa mère est une de ces légendes tellement ancrées dans la tradition [403] qu'elle n'a guère rencontré de contradicteurs avant la fin du moyen âge [404] : Elle n'a cependant été mise en scène que par six des drames qui ont traité des apparitions du Christ à sa sortie du sépulcre [405].

Déjà en prenant congé de sa mère au soir de sa Passion, Jésus lui avait annoncé qu'il ressusciterait le troisième jour après sa mort et que sa première visite serait pour elle [406]. Marie s'en souvient [407], et le Christ fidèle à sa promesse, appelle Gabriel et lui dit : « Toi qui as annoncé l'Incarnation à ma mère, va vite lui apprendre la joyeuse nouvelle de ma résurrection [408]. » L'ange s'acquitte de sa mission au chant du : « Regina cœli. »

---

403. S. Augustin : *de sancta virginitate* 3 ; S. Grégoire de Nysse : *orat. 3 de resurrectione* ; S. Ambroise : *de Virginibus* III. Sedulius : *Oper. Paschal.* 363 :

Semper virgo manet. Hujus se visibus adstat
Luce palam. Dominus prius obtulit

Eadmer : « Itaque si matri Domini, si Dominae mundi ipse filius ejus ab inferno resurgens scriberetur, sicut alii cuilibet, apparuisse, eamque de sua resurrectione docuisse, quis non tale scriptum superfluum duceret » : (*Lib. de excellentia B. M. V. P. L.* t. CLX. col. 568). — Ste Brigitte : « Mihi vero quae sum mater Dei, cum post mortem ejus incomprehensibili dolore mæsta essem, apparuit idem Filius meus prius quam aliis et palpabilem se ostendit mihi, consolans me et commemorans se visibiliter ascensurum, et quamvis hoc non est scriptum propter humilitatem meam, tamen ista est rei veritas, quod Filius meus resurgens primo mihi apparuit, quam alicui alii. » (*Revelat* : VI. 94 : *Sermo Angelicus* : XIX) : cf. Legenda aurea : *De resurrectione*, cap. 54, Graesse, p. 241.

404. Nicolas de Lyre énumérant toutes les apparitions de Jésus, ne parle pas de la visite qu'il aurait faite à sa mère : (*in Matth.* XXVIII). — Pierre de Blois le nie : « Christus exsurgens a mortuis, non suæ matri virgini benedictæ, sed Mariæ peccatrici, de qua septem ejecerat dæmonia, prius dignatus est apparere, ut puto. » (*Epistola* : 50). — Les raisons de convenance que l'on invoque d'ordinaire pour prouver que Jésus a dû se montrer tout d'abord à sa mère après sa résurrection ont été fortement attaquées par certains critiques du XVIe et du XVIIe siècle, entre autres J. Hesselius et G. Estius (*in Marc* : XVI). Un passage de ce dernier est cité par le commentateur de Molanus : « Quod si secundum hujusmodi ratiunculas procedendum sit, oportebit ut Christus etiam matrem suam adhibuerit cœnæ novissimæ eamque primo loco, honoris causa collocaverit, et ei primum corpus et sanguinem suum distribuerit. » (*H. S. I.*, col. 345, note 2 : cf. *ibid* : col. 83).

405. *Urstend Christi* : 551-630 : *Donschg* : ap. 3976-3990 : *Augsburg* : 2493-2562 : *Alsfeld* : 7706-7723 ; *Ludus Ascensionis* : Mone I, p. 251-264 : *Ludus de Ascensione Domini* : Pichler, Innsb. Gymnasium Progr. 1852 ; cf. *Alt. Pass.* p. 96, v. 15 — p. 97, v. 36 ; *Erlösung* : 5340-5361.

406. *Hall* : 332 ; *Gespräch zw. M. und J.* : Mone I, p. 192, v. 309-312 : cf. *supra* p. 457.

407. *Augsburg* : 2493-2508.

408. *Urstend Christi* : 551-566 : *Augsburg* : 2509-2511 : *Alsfeld* : 7706-7709 : *Donschg* : ap. 3976.

lætare alleluia[109] ! », et aussitôt Jésus apparaît à la Sainte Vierge : « Salve sancta parens[110] », dit-il à Marie, » réjouis-toi, c'est moi ton fils Jésus que tu as conçu, que tu as enfanté et allaité et que tu as suivi jusqu'à la croix. Vois mes plaies, mais ne pense plus à mes douleurs[111]..., pardonne-moi de t'avoir fait souffrir et sois heureuse, car je suis ressuscité[112]. » Et quand la Sainte Vierge l'a remercié d'avoir daigné la consoler dans sa grande tristesse[113] : « Très chère mère, continue Jésus, je veux te combler de gloire plus qu'aucune autre créature et te faire oublier ta peine en te plaçant sur un trône à mes côtés. Par les mérites de mes plaies, tu seras la mère de la miséricorde, le refuge de tous les malheureux, la réconciliation des pécheurs, l'avocate du genre humain, la reine du ciel et de la terre[114]. »

Tous ces privilèges que Jésus promet à sa mère pour la seconde fois[115], seront encore confirmés et augmentés au jour de son Ascension : j'y insisterai davantage en cet endroit[116].

---

109. *Urstend Christi* : 567-598 ; *Douschg*: 3977-3986 : *Augsburg* : 2515-2520 ; *Alsfeld*: ap. 7709-7713 : *Ludus Ascensionis* : Pichler. p. 7. C'est une des quatre antiennes que l'Église chante ou récite chaque jour après Complies pendant le temps pascal : (*Brev. Rom.*)

110. Introït de la messe de la Ste Vierge : « Salve Sancta Parens, enixa puerpera regem qui cælum terramque regit in sæcula sæculorum. » (*Missale Roman.*)

111. Vers la fin de cette adresse de Jésus a sa mère, l'auteur d'Augsburg fait dire au *Salvator* :

Durch dich haben wir empfangen
die frucht slebens, die ist gehangen
An dem stammen des hailgen creitz :

Augsburg : 2533-2535.

Évidemment le dramaturge s'est substitué par mégarde au Fils de Dieu, car cette réflexion n'a plus aucun sens sur les lèvres de Jésus.

112. *Urstend Christi* : 599-608 : *Augsburg* : ap. 2520-2538 : *Douschg* : 3987-3990; *Alsfeld* : 7714-7719.

113. *Urstend Christi* : 609-622 ; *Augsburg* : 2539-2642 ; *Alsfeld* : 7720-7723 ; *Ludus Ascens* : 17-18.

114. *Urstend Christi* : 623-630 : *Augsburg* : 2543-2554 : *Ludus Ascens* : 19-22.

115. *Augsburg* : 347-350 ; *Eger* : 3855-3860 : *Hall* : 401-414 : *Gespräch zwischen Maria und Jesu* : 369-380.

116. Cf. *infra* : p. 529 et suiv.

CHAPITRE DIX-SEPTIÈME

L'Ascension et la Pentecôte.

Adieux de Jésus à ses apôtres. — La Primauté de S. Pierre et le Pouvoir des Clefs. — Derniers adieux à Marie. — Jésus remonte au ciel. — Descente du S. Esprit. — Dispersion des Apôtres. — Composition du Symbole. — Prédication des Apôtres. — Le Sacrement de Baptême.

Les principaux événements qui se passèrent depuis la Résurrection de Jésus jusqu'à la dispersion des apôtres ont été mis en scène dans le dernier acte de deux grandes Passions [1]. Il existe en outre trois drames indépendants de l'Ascension : celui de S. Gall [2] et deux du Tyrol [3], dont un de Vigil Raber [4]. Aucun n'a été spécialement consacré à la Pentecôte [5], sauf le 23e Jeu de la collection V. Raber [6], qui, à ma connaissance, n'a pas encore été publié et qu'il ne m'a pas été loisible de consulter [7].

Le drame de S. Gall débute par l'apparition de Jésus à ses apôtres et à sa mère [8]. Thomas, incrédule, refuse de croire au témoignage de ses collègues [9], mais convaincu par le Christ en personne, il adore son Seigneur et son Dieu [10]. Puis Jésus mange avec ses disciples pour leur prouver qu'il est bien le Christ [11], il leur reproche leur incrédulité [12] et leur donne rendez-

1. *Frkft. Drgr* : 347-358 et *Alsfeld* : 7866-8059 ; cf. *Erlösung* : 5386-5613 ; *Urstende* : p. 116-117 ; *Alt. Pass* : p. 102-119.

2. *Christi Himmelfahrt* ou *Ludus Ascensionis* analysé et publié par Mone : *Schauspiele des Mittelalters*. I. p. 251-264, renferme 250 vers.

3. *Ludus de Ascensione Domini*, d'abord analysé par Pichler : *Ueber d. D. d. M. in Tirol*. p. 51-63, puis publié par le même dans l'*Innsbrucker Gymnasium Programm*. 1852.

4. *Die auffart Christi*, septième jour de la Passion de V. Raber ; mentionné par Pichler : *op. cit.* p. 64 et par Wilken : *Geschichte d. g. Sp. in D.* p. 133. Aux scènes traditionnelles que je vais étudier, V. Raber a ajouté l'élection de Mathias et la composition du symbole des apôtres.

5. M. Creizenach, I. 300, ne connaissait qu'un seul drame italien de la Pentecôte.

6. Wackerneil : *op. cit.* p. XV, n° 23.

7. Les demandes adressées au Museum Ferdinandeum d'Innsbruck et à M. Wackernell sont restées sans réponse.

8. Mone : *Ludus Ascensionis* : 9-22 ∾ *Luc* : XXIV, 36 ; *Jean* : XX, 19.

9. Mone : *Ludus Ascensionis* : 23-38 ∾ *Jean* : XX, 24-25.

10. Mone : *Ludus Ascensionis* : 39-52 ∾ *Jean* : XX, 26-29.

11. Mone : *Ludus Ascensionis* : 53-60 ∾ *Luc* : XXIV, 38-43.

12. Mone : *Ludus Ascensionis* : 60-83 ∾ *Luc* : XXIV, 41 ; *Marc* : XVI, 14.

vous sur la montagne des Oliviers d'où il s'élèvera au ciel en leur présence[13].

Toute cette scène est identique à celle qui a été étudiée dans le chapitre précédent[14]. L'introduction du drame tyrolien[15] de l'Ascension est beaucoup plus originale. Le chef de la synagogue, apprenant que le Christ a affirmé son intention de remonter au ciel, consulte les prophètes, et deux d'entre eux lui rappellent leurs oracles. Au livre des Psaumes, dit David, j'ai annoncé que le Fils de Dieu descendrait sur la terre pour arracher les justes aux enfers et qu'il remonterait au ciel par sa seule puissance[16]. Jérémie n'est pas moins affirmatif, et après avoir raconté l'origine de sa vocation prophétique[17], il combine habilement deux versets de son chapitre XLIX, pour prouver que lui aussi avait prédit la Résurrection et l'Ascension du Christ[18].

Tandis que le Sauveur et les apôtres s'avancent en chantant le répons : *Post passionem*[19], l'aveugle de Jéricho les arrête, et en quelques vers burlesques, mi-latins, mi-allemands, il supplie Jésus de lui rendre la vue[20]. L'épisode est raconté comme dans l'Évangile[21], mais quel motif a bien pu déterminer l'auteur tyrolien à placer là ce miracle de la vie publique? La raison qu'en donne Pichler[22] semble assez admissible : aux Juifs, aveugles d'esprit, les prophètes ont essayé en vain d'ouvrir les yeux : à celui qui est privé de la lumière corporelle, Jésus rend l'usage de ses sens, pour qu'il proclame sa divinité[23].

---

13. Mone : *Ludus Ascensionis :* 81-90 ∾ *Matth.* XXVIII, 16.

14. Cf. *supra :* p. 518-520.

15. De l'*Auffart Christi* de V. Raber je ne dirai rien, car son drame n'a pas été publié et je n'ai pas pu consulter le ms.

16. Pichler : *Ludus de Ascensione Domini :* p. 4-5, v. 45-84 ∾ *Ps.* LXVII, 19 : « Ascendisti in altum, cepisti captivitatem ». Ce texte a été repris par S. Paul : *Ephes* IV, 8 : « Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem », et revient plusieurs fois dans l'Office de l'Ascension.

17. Pichler : *L. d. A. D :* p. 6, v. 85 et suiv. ∾ *Jerem :* I.

18. Dasz er darnach ist erstanden
Als ein löw von todes banden
Und wie der adler auffliegen tüt.
Pichler : *L. d. A. D.* p. 6, v. 133-135.

« Ecce quasi leo ascendet... ecce quasi aquila ascendet » : *Jérémie :* XLIX, 19-22.

19. Pichler : *L. d. A. D.* p. 6, ap. 146 = *Brev. Rom :* In Ascensione Domini, 1er Nocturne, 1re leçon : ℟ : Post passionem suam per dies quadraginta apparuit eis et loquens de regno Dei, alleluia : * Et videntibus illis elevatus est, alleluia, et nubes suscepit eum ab oculis eorum, alleluia. ℣. Et convescens præcepit eis, ab Jerosolymis ne discederent, sed exspectarent promissionem Patris : * Et videntibus... »

20. Alpha et O
domine rogo
dic ut lumen video.
Alpha et O
herr von Jericho
mach armen blinden fro :
Pichler : *L. A.* p. 6-7, v. 147-152.

21. Il y a cependant contamination de deux récits différents : celui des synoptiques (*Matt.* XX, 29 sq ; *Marc :* X, 46 sq. : *Luc :* XVIII, 35 sq.) et celui de *S. Jean :* IX, 1 sq : cf. *supra :* p. 305 et 308.

22. Pichler : *op. cit.* p. 52.

23. Ich wil es in der wahrheit jechen
dasz ich Jesum hab gesechen
dieweil ich leb, lob ich den namen sein :
Pichler : *L. A :* p. 7, v. 171-173.

Après l'arrivée de la Ste Vierge que deux anges précèdent en chantant : *Salve nobilis virga Jesse*[24] et le *Regina cœli laetare, alleluia*[25], Jésus adresse à son Père la prière que, d'après l'Évangile, il lui avait faite pendant la dernière Cène[26] ; il envoie ses apôtres annoncer la bonne nouvelle à l'univers entier[27], et comme S. Pierre s'effraie à la pensée que son maître va le quitter[28], Jésus promet de leur envoyer le S. Esprit[29]. André lui demande alors s'il va restaurer le royaume d'Israël, mais le Christ lui répond comme dans les *Actes*, que ce n'est pas à lui de connaître les temps que le Père a fixés par sa propre autorité[30]. A Philippe qui voudrait voir Dieu le Père, il réplique comme je l'ai noté plusieurs fois déjà « que celui qui voit le Fils voit aussi le Père[31]. » Enfin il repousse la prière que lui adresse la mère des fils de Zébédée[32].

Pourquoi donc les auteurs de S. Gall et du Tyrol ont-ils mis en cet endroit tant de réponses désobligeantes dans la bouche de Jésus, à un moment pourtant où il aurait dû redoubler ses marques d'affection et de bienveillance envers tous ceux qui l'approchaient et leur accorder ses plus précieuses faveurs? Peut-être ne serait-on pas loin de la vérité si on leur supposait une double intention dogmatique qu'ils voulaient imprimer fortement dans l'âme de leurs auditeurs : la primauté de S. Pierre et la souveraineté de Marie.

Oubliant en effet le triple reniement de son apôtre infidèle, Jésus ne voit plus en lui que le chef de l'Église, dont il va lui confier la garde, de préférence à tous ses autres disciples et à S. Jean lui-même qui pourtant ne l'a pas abandonné un seul

24. Pichler : *L. A.* p. 7, ap. 171 ∾ *Isaïe :* XI, 1.

25. Pichler : *L. A.* p. 7, ap. 171 = Antienne de Complies : tempore paschali : *Brev. Rom.*

26. Pichler : *L. A.* p. 7, v. 175-192 ∾ *Jean :* XVII.

27. Mone : *L. A.* 101-112 ∾ *Matt.* XXVIII, 19 : *Marc :* XVI, 15-16 ; cf. *supra*, p. 520.

28. Mone : *L. A.* 113-118 ; cf. 177-180 ; cf. *supra*, p. 520.

29. Mone : *L. A.* 119-126 ; 181-185 ∾ *Luc :* XXIV, 49 ; *Act. Apost.* I, 8 ; cf. *supra*, p. 520.

30. Mone : *L. A.* 127-138 ∾ *Act. Apost.* I, 6-7.

31. Mone : *L. A.* 139-152 ∾ *Jean :* XIV, 8 et suiv ; Pichler : *L. A.* p. 11-12, v. 491-531. — Au texte sacré : « Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est » (*Jean :* XIV, 11), l'auteur de S. Gall ajoute :

und daz wir alle drig
ein onigest wesen hant :
L. A. 150-151.

Nouvelle allusion à la *circuminessio* des trois personnes divines, dont j'ai parlé au chapitre de la S. Trinité, *supra*, p. 32 et p. 519.

32. Pichler : *L. A.* p. 8, v. 225-256 ∾ *Matt.* XX, 20-23.

instant pendant sa douloureuse Passion et à qui il a donné mission de veiller sur sa mère. Il semble qu'au moment de quitter la terre, Jésus n'ait plus de faveurs que pour Pierre, et la primauté dont il l'investit est le point capital de son dernier entretien avec ses apôtres. A la question du Sauveur : « Que dit-on de moi et de ma chaste mère[33] ? », c'est Pierre qui répond: « Tu es le Fils de Dieu descendu du ciel[34], et ta digne mère est la libératrice du monde[35]. » « Pierre, reprend Jésus, ta parole a la fermeté de la pierre[36] : je te confie la sainte chrétienté[37] — on dirait de nos jours « la sainte Église » — et ta puissance s'étendra sur tous les hommes : toi et tes descendants, vous lierez en mon nom et vous délierez de tous les péchés : celui que vous aurez lié sur la terre, le royaume des cieux lui sera fermé, et celui à qui vous ouvrirez le ciel, vivra auprès de moi pour toujours. Reçois cette clef dans tes mains : elle t'est envoyée du ciel comme un gage assuré de votre puissance éternelle[38]. » Cette scène de S. Gall avait eu lieu pendant la vie publique de Jésus[39] et bien avant sa Passion : mais le Sauveur l'avait renouvelée après sa Résurrection[40], et l'auteur du drame tyrolien plus fidèle à la tradition biblique, s'est inspiré de cette dernière entrevue du Christ avec son apôtre, en la combinant très adroitement avec la précédente. « Pierre, m'aimes-tu ? », dit le Sauveur à son apôtre : et celui-ci, rendu plus prudent par le souvenir de sa chute, n'ose répondre : Oui, Seigneur, je vous aime : » mais il dit humblement : « Seigneur, vous savez que je vous aime[41]. » Au lieu des trois actes d'amour que le Christ exige de S. Pierre dans l'Évangile, comme pour lui faire réparer son triple reniement, Jésus, dans le drame, se contente d'un seul : « Cher

33. Dans l'Evangile : *Matt.* XVI. 13. Jésus ne parle que de lui-même : « Quem dicunt homines esse Filium hominis ? » Le souvenir de sa mère et la double profession de foi qu'il obtient de S. Pierre sont, dans le drame, bien tou hants : Mone : *L. A.* 153-160.

34. *Matt.* XVI. 16 ; *Marc :* VIII. 29 : *Luc :* IX. 20 ; *Jean :* VI. 70.

35. Die ist all der welt ein erlöserin : Mone : *L. A.* 160 : cf. *supra*, p. 350.

36. Mone : *L. A.* 161-162 ∾ *Matt.* XVI. 18 : « Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam. » Dans le drame de *Maestricht*, cette scène a lieu avant la Passion de Jésus, ce qui est plus conforme au récit évangélique : *Maestrichter Psp :* 736-741 ∾ *Matth.* XVI. 18-19.

37. Sur le sens donné à ce mot, cf. *infra*, p. 547-548.

38. Mone : *L. A.* 163-176 ∾ *Matt.* XVI. 19 : « Et tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcumque ligaveris super terram erit ligatum et in cælis : et quodcumque solveris super terram erit solutum et in caelis » : cf *Maestrichter Psp :* 736-741 ∾ *Matth.* XVI, 18-19.

39. cf. *Kreuzensteiner Psp :* p. 14, v. 10-21 – p. 15, v. 1-17.

40. *Jean :* XXI. 15-17.

41. Pichler : *L. A.* p. 8. v. 257-268 ∾ *Jean* : XXI. 15 : cf. *Maestrichter Psp :* 728-729 ∾ *Jean :* XXI. 15.

Pierre, ajoute-t-il, écoute ma parole : tu seras le gardien de mes brebis [42] : enseigne-leur la foi chrétienne, ne défaille jamais [43], annonce partout ma doctrine, comme tu l'as apprise de ma bouche dans le temple et partout [44]. Qu'il te soit indifférent de vivre ou de mourir [45] : celui que tu lieras sera lié, et celui que tu délieras sera dégagé de ses liens [46]. » — « Seigneur, s'écrie S. Pierre, confus de tant de bonté, je te remercie de m'avoir ainsi confié la sainte Église : donne-moi, ô maître, de toujours la garder par mes paroles, par mes actes et par une bonne doctrine ; mais les pécheurs que tu me permets de délier, combien de fois pourrai-je leur pardonner [47] ? » Et Jésus lui répond comme dans l'Évangile : « Non pas sept fois, mais soixante-dix-sept fois sept fois [48], c'est-à-dire toujours. »

Le pouvoir des clefs et le Primat de S. Pierre perpétué dans ses successeurs [49], les papes de Rome en ont fait de tout temps le fond de la doctrine catholique, et ce double dogme n'a fait que se fortifier devant les attaques des schismatiques et des hérétiques. Je me borne à citer en note quelques textes des Pères pour prouver que sur ce point encore le drame a suivi fidèlement la tradition constante [50]. S. Pierre a conscience de sa dignité : c'est lui qui prend la parole pour tous [51] : le premier il accepte l'ordre d'annoncer l'Évangile [52], et avec l'autorité d'un chef, il envoie les autres apôtres prêcher la parole de Dieu [53]. Ses frères le reconnaissent pour leur maître [54] : Paul converti

---

42. Pichler : *L. A.* p. 8. v. 269-272 ∾ *Jean* : XXI. 16-17 : cf. *Maestrichter Psp* : 730-735 ∾ *Jean* : XXI. 15-17

43. Pichler : *L. A.* p. 8. v. 273-274 ∾ *Luc* : XXII. 32.

44. Pichler : *L. A.* p. 8. v. 275-279 ∾ *Evang.* passim.

45. Pichler : *L. A.* p. 8. v. 280-282 ∾ *Jean* : XXI. 18-19.

46. Pichler : *L. A.* p. 8. v. 283-286 ∾ *Matt.* XVI. 19.

47. Pichler : *L. A.* p. 9. v. 289-298 ∾ *Matt.* XVIII. 21 : cf. *Maestrichter Psp* : 742-745 ∾ *Matt.* XVIII. 21.

48. Pichler : *L. A.* p. 9. v. 299-300 ∾ *Matt.* XVIII. 22 : cf. *Maestrichter Psp* : 746-749 ∾ Matt. XVIII. 22.

49. Mone : *L. A.* 165 :

das du und din nachkomen.

50. « In Ecclesia Romana semper apostolicae cathedrae viget principatus » : (S. Augustin : *Epist.* 33). « Manet dispositio veritatis et B. Petrus in accepta fortitudine petrae perseverans, suscepta Ecclesiæ gubernacula non reliquit : perseverat videlicet Petrus et vivit in successoribus suis » : (S. Léon : *Sermo II : de anniv. assumpt. suae*) - « Erroneum est dicere papam vicarium Christi non habere universalem Ecclesiæ primatum » : (S. Thomas : *Lexicon*. art. *Papa*. p. 257).

Inutile d'allonger la liste de ces références : tous les manuels de théologie fourmillent de textes analogues tirés des Pères, des conciles et des papes.

51. Mone : *L. A.* ap. 112 : *dixit Petrus loco omnium.*

52. *Alsfeld* : 8020-8024.

53. Mone : *Mariä Himmelfart* : 57-66 : cf. Pichler : *Ludus de Ascensione Domini* : p. 15-16. v. 801-814 :

54. Mone : *Mariä Himmelfart* : 75 :

Peter due bist unser aller hirre.

lui rappelle qu'il doit les affermir dans la foi [55] et le prie d'établir le Symbole de foi qui devra être reconnu par tous les disciples du Christ [56]. Auprès de la Ste Vierge mourante, c'est Pierre qui entonne l'antienne : *Gaude Maria Virgo* [57] ; et S. Jean, qui reconnaît sa suprématie [58], lui offre de porter la palme devant le cercueil [59]. C'est à lui aussi que le grand-prêtre, frappé d'un châtiment du ciel, s'adresse pour obtenir sa grâce [60] ; et lorsque Marie est montée au ciel, S. Pierre prend encore le premier la parole et jure d'annoncer l'Assomption de la Ste Vierge, comme il prêche l'Ascension de Jésus [61].

Bien que Jésus, au moment de monter au ciel, ait pour Pierre des attentions toutes particulières, il n'oublie pourtant pas ses autres apôtres et à tous il fait des adieux touchants. A Jean qui lui demande d'annoncer et d'écrire l'Évangile pour la conversion des pécheurs, le Sauveur confie de nouveau sa mère [62]. Thomas, pour réparer sa faute, annoncera la parole divine aux peuples incroyants et ses doigts qui ont touché les blessures du Christ resteront intacts jusqu'au jugement dernier [63]. Matthieu prêchera le mystère de la Ste Trinité et la Virginité de Marie [64] ; Barthélemy se fera écorcher pour son maître [65] ; Matthias consacrera tous les jours le corps de son Dieu [66] ; Jacques le Mineur, dont les traits ressemblent à ceux du Sauveur, ira bientôt le rejoindre au ciel [67] ; Simon et Jude, toujours inséparables, seront aussi réunis dans le Paradis [68] ; Jacques le Majeur et Philippe qui regrettent encore de ne pas connaître le Père, reçoivent encore

55. Mone : *Mariä Himmelfart :* 76 : due salt die gemute dar noch keren.

56. Mone : *Mariä Himmelfart :* 77-80.

57. Mone : *Mariä Himmelfart :* ap. 1446. Dans les tableaux qui représentent cette scène des derniers moments de Marie, Pierre seul porte l'étole, qui est le principal insigne des fonctions sacerdotales, tandis que les autres apôtres sont rangés autour de la couche funèbre de la S. Vierge, sans marques extérieures de leur dignité.

58. Mone : *Mariä Hft :* 1575-1577.

59. Mone : *Mariä Hft :* 1578-1584.

60. Mone : *Mariä Hft :* 1719-1738.

61. Mone : *Mariä Hft :* 2475-2482. Une seule fois, Pierre est encore légèrement ridicule : c'est lorsqu'il arrive auprès de Marie : *M. Hft :* 1323-1328 ; mais comme sa personne était désormais consacrée par la mission dont le Christ l'avait investi, on n'ose plus se moquer de lui comme dans les Jeux de Pâques, et partout il est traité comme le Vicaire du Christ. — On sait que la 1e des pièces d'*Uerdingen* était en partie consacrée à la gloire de S. Pierre, mais il n'en reste que des fragments : cf. A. Rein : *Vier geistl. Schsp. des XVII J.*, p. 60-62.

62. Pichler : *L. A.* p. 9, v. 305-340.

63. Pichler : *L. A.* p. 9-10, v. 341-370. « Porro digitus hic S. Thomae religiose asservatur Romae in basilica S. Crucis in Jerusalem (ubi cominus eum adspexi et deosculatus sum) », dit Cornelius a Lap : *in Joan.* XX. 27, p. 542.

64. Pichler : *L. A.* p. 10, v. 371-386. Jésus l'appelle déjà : *Matheus reiner evangelist :* p. 10, v. 387-400.

65. Pichler : *L. A.* p. 10, v. 401-424 ; cf. Mone : *Innsb. Frlsp :* 411-416 ; cf. *infra*, p. 631.

66. Pichler : *L. A.* p. 10, v. 425-450.

67. Pichler : *L. A.* p. 11, v. 451-466 ; cf. *supra*, p. 323.

68. Pichler : *L. A.* p. 11, v. 467-490.

une fois la réponse ordinaire[69]. A André enfin, Jésus promet qu'il enverra bientôt le S. Esprit Consolateur[70]. Puis, à la demande de Pierre, Jésus enseigne encore une fois ses apôtres à prier et leur commente le *Pater noster*[71].

Ni l'Évangile, ni les Actes ne disent si la S[te] Vierge fut présente à l'Ascension de son Fils ; mais il est de tradition constante que Marie fut la dernière à recevoir les adieux de Jésus quittant la terre, comme elle avait été la première à le contempler à son entrée dans le monde[72]. Naturellement, les dramaturges n'ont pas négligé un pareil motif qui leur fournissait l'une de leurs plus belles scènes. Dans les pièces de l'Ascension, Marie assiste aux derniers entretiens de son Fils[73] et c'est à elle que le Christ adresse ses plus touchants adieux. Il la bénit, la place au-dessus des anges et lui promet qu'elle restera toujours sans tache[74]. Marie le remercie de toutes les grâces dont il l'a comblée et elle le supplie de ne pas la laisser dans cette vallée de larmes[75] ; mais Jésus ne peut accéder à sa prière, car dit-il :

min junger bedürfent din och wol,
daz du inen von mir lere gebest
und si an cristen globen sterkest
und inen och sagest die haimlichait,
die ich dir von der gothait han geseit[76].

Par le *Dialogue entre Jésus et sa Mère*[77], que j'ai mentionné à propos des trois mystères[78], on connaît déjà tous ces secrets

69. Pichler : *L. A.* p. 11-12, v. 491-534 ; *supra*, p. 32 ; 519 ; 525.

70. Pichler : *L. A.* p. 12, v. 535-572 ∾ *Act. Apost.* I, 8.

71. Pichler : *L. A.* p. 12, v. 573-592 ; ∾ *Matt.* VI, 9-13 ; *Luc.* XI, 1-4.

72. « Putat Alphonsus Salmeron ultimam omnium desiisse videre filium beatissimam Matrem Virginem : e reliquis eo altius quemque oculis secutum, quo plus meritis excelluisset » : (Drexelius : *Comment.*, p. 449). — « Ego autem eram in monte, quando Dei Filius, qui est et meus Filius, ad caelum ascendit » : S. Brigitte : *Revel.* III, 10). « Ego quippe in monte eram, dum idem Dei Filius, qui quidem est meus Filius, ad caelos ascendebat » : (*Revelat.* IV, 78).

von unser lieben vrowen
ist nit geschriben geschiht
ob si da were oder nicht
idoch sunder zwivels wan
suln wir gar gewis han
daz ein sulch sun ein guter
ein so getrue muter
nie unteilhaft geliez
so grozer vrenden geniez.

Alt. Pass : p. 104, v. 9-17..

73. *Deinde sunt congregati discipuli et mater domini cum duabus Mariis :* (Mone : *Luc. Asc :* ap. 8 ; cf. *Pichler*, pass.). — Cependant, il n'est pas fait mention de Marie à l'Ascension dans *Frkft. Drgr.*, ni dans *Alsfeld*.

74. Mone : *L. A.* 19-22.

75. Mone : *L. A.* 186-211.

76. Mone : *L. A.* 215-219.

77. *Gespräch zwischen Maria und Jesus :* Mone, I, p. 181-195.

78. Cf. *supra*, p. 34 ; 201 ; 356 ; etc.

divins dont le Christ avait fait part à sa Marie, et tous les Pères s'accordent à dire que la Ste Vierge n'avait reçu ces révélations [79] que pour en instruire les apôtres [80] et compléter la doctrine que leur faiblesse ne leur permettait pas d'entendre directement de la bouche du Sauveur [81].

Puis Jésus constitue la Ste Vierge *Mère de la Miséricorde* [82], et lui promet que jusqu'au jour où il reviendra sur terre pour juger tous les hommes, sa justice se laissera toujours désarmer par les prières qu'elle lui adressera en faveur des pécheurs repentants [83]. Comme pour prouver jusqu'où va la puissance de Marie, à peine Jésus lui a-t-il confié les trésors de sa clémence qu'un pécheur se jette aux pieds de la Ste Vierge afin d'implorer son pardon. Certes, il est bien coupable : voleur, brigand, ivrogne, accapareur, usurier, impudique, avare, haineux, jaloux, il a commis tous les crimes ; mais il regrette ses fautes : *das reut mich und ist mir leid*, et se confie en Marie. Touchée par son repentir [84], Marie demande la grâce du coupable et l'obtient de son divin Fils qui ne peut rien lui refuser [85].

---

79. « Quae et plene de omnibus a principio fuerat instructa mysteriis ». (S. Bernard : *Homil. IV, super Missus.*) — « Ab initio Beata Virgo habuit splendidissimam sapientiam sibi infusam » : (Denys le Chartreux).

80. « Sacra Virgo Maria consilio, luce doctrinae et mirabili vitae exemplo collegio praesidet apostolico, nihilque grave gerunt illi, quod non ejus consilio ductuque gerant » : (L. Dexter). — A ce texte des Chroniques de L. Dexter, Cornelius a Lapide, se faisant l'écho de la tradition, ajoute : « Hac enim de causa Christus matrem sibi superstitem esse voluit, ut quasi sui vicaria, columen esset Ecclesiae, doctrix Apostolorum et consolatrix fidelium » : (*Comment. in Act. Apost.* v, p. 129) — « Matrem suam Christus reliquerat ad tempus in terris, donec omnia quae familiarius in Filio suo viderat,.... discipulis communicaret atque.... credentium cordibus fidem et amorem Christi impressius et firmius intimaret, Christique Ecclesiam, quam erudiendam in ejus Ascensione receperat, Filio suo sine ruga et macula repraesentaret » : (Pet. Bless : *in Assumpt. B. M. V., Serm.* 33) — « Ascendente vero suo benedicto filio... Virgo Maria in hoc mundo ad bonorum confortationem et errantium correctionem remanere permissa est..... Erat enim magistra apostolorum.... Apostolis namque ad se venientibus omnia quæ de suo Filio perfecte non noverant revelabat » : (Ste Brigitte : *Sermo Angelic.* XIX ; *Revelat.* VI, 61) ; cf. Hroswitha : *P. L.* Migne t. CXXXVII, col. 1082.

81. *Jean :* XVI, 12 : « Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo. »

82. Ce titre est un de ceux que l'Eglise aime le plus à redire à la S. Vierge, et toujours Marie a été invoquée par les fidèles sous les vocables les plus variés qui tous proclament qu'elle est la mère des chrétiens, le refuge des pécheurs, l'avocate des causes desespérées : cf. *infra*, p. 570-571.

83. Pichler : *L. A.* p. 13, v. 593-614. — « Propterea et nulla erit petitio tua ad me, quae non exaudiatur, et per te, omnes, qui petunt misericordiam cum voluntate emendandi, gratiam habebunt » : (S. Brigitte : *Revel.* I, 50 ; cf. I, 46 ; II, 23 ; IV, 7 ; IV, 11 ; VI, 117 ; *Sermo Angel.* XV, XX).

84. Wan in doch reunt die sünden sein ;
Pichler : *L. A.* p. 13, v. 650.

La contrition est en effet la première des conditions requises pour obtenir le pardon de ses péchés. « Quantumcumque homo peccat, si ex toto corde et vera emendatione ad me reversus fuerit, statim parata sum recipere revertentem. Nec attendo quantum peccaverit, sed cum quali intentione et voluntate redit » : (S. Brigitte : *Revel.* II, 23).

85. Pichler : *Ludus de Ascensione Domini :* p. 13, v. 615-670. « Tu autem materna in Deum auctoritate pollens, etiam

Avant de remonter au ciel, Jésus veut encore prendre un dernier repas avec ses disciples[86], comme il est dit dans la Vulgate : « Et *convescens* præcepit eis[87]... » Ce détail prouve une fois de plus avec quel religieux respect les auteurs de drames suivaient toutes les indications de la version officielle de l'Église. D'après les mss. grecs : *συνανλιζόμενος* ou *συναλιζόμενος*, peut se traduire par *conversans*[88] ou par *congregans* ; mais la liturgie ayant adopté *convescens*[89], cette signification était admise à l'exclusion des autres. Le repas est d'ailleurs très frugal et n'est guère marqué que par les indications scéniques et le chant de l'antienne : *Homo quidam*, également emprunté à la liturgie[90].

Dans le Scenario de Francfort[91] et la Passion d'Alsfeld[92], c'est encore la liturgie qui a fourni presque à elle seule toute la scène de l'Ascension. Les répliques de chaque personnage sont annoncées par quelques mots latins qui ne sont autres que l'antienne de Benedictus et les répons de l'office de Matines au jour de l'Ascension.

Ascendo ad : Alsfeld : ap. 7865 ; *Frkft. Drgr :* 347 ; 354 ; *Pichler : L. A : p. 15.*

« Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum ; Deum meum et Deum vestrum, alleluia » : (*Brev. Rom :* In die Ascensionis : Antienne de Benedictus ∾ *Jean :* xx, 17.)

Omnis pulcritudo : Alsfeld : ap. 7869.

« ℟. Omnis pulchritudo Domini exaltata est super sidera : * Species ejus in nubibus caeli, et nomen ejus in aeternum permanet, alleluia. ℣. A summo caelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad

---

iis qui enormiter peccant, gratiam concilias : non potes non exaudiri » : (S. Germain : *In dormit. Deiparae :* S. 2.) — « O certe Dei nostri mira benignitas, qui suis reis te Dominam tribuit advocatam, ut a Filio tuo, quod volueris, valeas impetrare» : (S. Bonaventure : *Stimul. div. amor.* III. 19). — Toutefois, si puissante que soit la S. Vierge tant que l'homme est sur terre *in via*, son pouvoir expire lorsque la mort a fait son œuvre ; et au jour du jugement son intervention sera inutile, car le temps de la grâce aura cessé pour faire place à celui de la justice. On en verra la preuve dans le *Drame des dix vierges :* cf. *infra*, p. 573 et suiv.

86. Pichler : *L. A.* p. 14, ap. 678 : — « *Ibi adpartatur mensa per discipulos.... Jesus dat cuilibet manducare et bibere* » : cf. *Erlösung* : 5388 ; Vinc. Beauv. : *Spec. Hist.* VII, 64.

87. *Act. Apost.* I. 4.

88. « Comme il se trouvait avec eux », trad. L. Segond.

89. « Convescens elevatus est. Comedit et ascendit : ut videlicet per effectum comestionis, veritas patesceret carnis », dit S. Grégoire dans l'*homélie* 29 *sur l'Evangile* ; cf. *Brev. Rom. :* In Ascens. Domini : III Nocturne, 8: leçon : — cf. *Biblische Geschichte :* Haupt's : *Zeitsch. f. d. Alt.* II, p. 148.

90. ℟) Homo quidam fecit cœnam magnam et misit servum hora cœnae dicere invitatis ut venirent : * Quia parata sunt omnia. ℣ Venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis : * Quia parata sunt omnia... » : *Brev. Rom. :* Office du S. Sacrement).

91. *Frkft. Drgr :* 347-358.

92. *Alsfeld :* ap. 7865-7937.

summum ejus ; * Species ejus... » : (*Brev. Rom :* In die Asc : I Nocturne, 2e répons.)

Ponis nubem ascensum tuum : Alsfeld : ap. 7879.

« ℟. Ponis nubem ascensum tuum, Domine : * Qui ambulas super pennas ventorum, alleluia. ℣. Confessionem et decorem induisti, amictus lumine sicut vestimento : * Qui ambulas... » : (*Brev. Rom :* In die Ascens : III Nocturne, 8e répons.)

Non turbetur cor vestrum, alleluia ! : Alsfeld : ap. 7884.

« ℟. Non turbetur cor vestrum : ego vado ad Patrem, et cum assumptus fuero a vobis, mittam vobis, alleluia, * Spiritum veritatis et gaudebit cor vestrum, alleluia. ℣. Ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, * Spiritum... » (*Brev. Rom :* In die Ascens : III Nocturne, 5e leçon.)

Gloria tibi, trinitas ! : Alsfeld : ap. 7899.

« Gloria tibi, Trinitas aequalis, una Deitas, et ante omnia saecula, et nunc, et in perpetuum. » Par exception, cette antienne n'est pas tirée de l'office, de l'Ascension ; c'est la première des vêpres de la Ste Trinité : (*Brev. Rom.*)

Ascendens Chrisus in altum : Alsfeld : ap. 7907.

« ℟. Ascendens Christus in altum, captivam duxit captivitatem ; * Dedit dona hominibus, alleluia, alleluia, alleluia. ℣. Ascendit Deus in jubilatione et Dominus in voce tubae : * Dedit... » : (*Brev. Rom :* In die Ascens : II Nocturne, 6e répons.)

Pater manifestavi : Frkft. Drgr : 356.

« Pater, manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi : nunc autem pro eis rogo, non pro mundo, quia ad te venio, alleluia » : (*Brev. Rom :* In die Ascens : Antienne de Magnificat aux I Vêpres.)

Viri Galilei : Alsfeld : ap. 7913 ; *Frkft. Drgr :* 357.

« Viri Galilaei, quid adspicitis in caelum ? Hic Jesus qui assumptus est a vobis in caelum, sic veniet alleluia » : (*Brev. Rom :* I Antienne de Laudes, ou, avec quelques variantes : Introït de la Messe de l'Ascension ∾ *Act. Apost :* I. 11 [93].)

Au chant de ces antiennes et au son des instruments de musique [94], Jésus s'élève donc dans le ciel, bénit ses apôtres [95]

---

93. Quelques textes latins du Scenario de Francfort ne sont plus en usage de nos jours dans le Bréviaire et j'en ignore la provenance : *Summi triumphi re — Frkft. Drgr* : 352 ; *Pacem meam do vobis — Frkft. Drgr* : 353 ∾ *Jean :* XIV. 27 : *Concedit jubilans. — Frkft. Drgr :* 355.

94. Pichler : *L. A.* : p. 15 : *ibi tangantur instrumenta musicalia ;* allusion sans doute au verset qui revient si souvent dans l'office de l'Ascension : « ℣. Ascendit Deus in jubilatione, alleluia : ℣ Et Dominus in voce tubae, alleluia. »

95. Pichler : *L. A.* p. 15 : Mone : *L. A.* 226-237 : *Frkft. Drgr :* 353. Voici ce que dit Molanus de cette dernière bénédiction : « Quod fecit aut ritu aaronico, extensis super ipsos palmis, uti judaici sacerdotes hodie temere benedicunt ; aut ritu christiano, quo episcopi benedicunt. Posterius, tanquam probabilius exprimunt pictores » : (Molanus : *H. S. I.* col. 347). C'est aussi

et leur laisse sa paix[96]. Dieu le Père et les anges reçoivent le Christ triomphant[97], et tandis que les apôtres ne se lassent pas de chercher encore du regard celui qui vient de disparaître à leurs yeux, deux anges, vêtus de blanc, leur apparaissent et leur disent : « Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu allant au ciel[98]. » — « Alors, disent les Actes, ils retournèrent à Jérusalem[99]. » C'est aussi ce que font les apôtres dans la Passion d'Alsfeld[100].

Dans ce drame également, aussitôt après l'Ascension, a lieu la Descente du S. Esprit sur les apôtres, et c'est le seul qui fasse mention de cette scène[101]. Comme il n'était guère possible de représenter exactement le mystère de la Pentecôte tel qu'il est rapporté dans les Actes II, 3 : « Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ tanquam ignis, seditque supra singulos eorum », les anges laissent tomber du ciel un peu de feu avec un bruit de tonnerre[102], et ils insufflent le S. Esprit aux apôtres en prononçant les paroles qu'emploie encore de nos jours l'évêque qui administre le Sacrement de Confirmation, et dont Jésus s'était lui-même servi, lorsque après sa Résurrection, il avait communiqué le S. Esprit à ses apôtres en leur conférant le pouvoir de remettre les péchés[103] : elles constituent l'antienne de Benedictus le jour de la Pentecôte[104]. L'office liturgique de cette fête renferme tant de textes éminemment dramatiques que l'auteur d'Alsfeld n'a eu que l'embarras du choix. Voici les principaux emprunts qu'il a faits au Rituel et dont il a donné la traduction assez exacte en vers allemands :

Veni Sancte Spiritus — *Alsfeld* : ap. 7937.

---

cette seconde manière qui a été indiquée dans le drame :

Ich gesegne euch mit meiner rechten hand : Pichler : *L. A.* p. 15, v. 754.

96. Mone : *L. A.* 226-229 ∞ *Jean* : XIV. 27 ; XIII. 35.

97. *Alsfeld* : 7892-7907 ; cf. S. Bonaventure : *Meditat. V. Ch.*

98. *Act. Apost* : I. 11 ; cf. Mone : *L. A.* 238-248 ; Pichler : *L. A.* p. 15 ; v. 757-768 ; *Alsfeld* : ap. 7913-7923 ; *Frkft. Drgr* : 357-358.

99. *Act. Apost* : I. 12.

100. *Alsfeld* : 7924-7937.

101. *Alsfeld* : ap. 7937-7997.

102. *Alsfeld* : ap. 7957 : « *Et angeli mittunt ignem de celo cum tonitruo* ∞ *Act. Apost* : II. 2. La colombe qu'ils laissent envoler : *Alsfeld* : ap. 7961, est un souvenir du baptême de Jésus : *Matt.* III. 16 ; *Marc* : I. 10 ; *Luc* : III. 22.

103. *Jean* : XX. 22-23.

104. *Alsfeld* : ap. 7937 ; ap. 7945 ; ap. 7953 ; ap. 7961 : « Accipite spiritum sanctum ; quorum remiseritis peccata remittuntur eis, alleluia ! » cf. *Brev. Roman.*

Deux textes liturgiques commencent ainsi : 1) la belle prose de la messe du jour :

Veni Sancte Spiritus
Et emitte caelitus
Lucis tuae radium :
Miss. Rom : In die Pentecostes.

2) la prière si connue : « Veni Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium et tui amoris in eis ignem accende. Emitte Spiritum tuum et creabuntur : et renovabis faciem terræ ». C'est ce second texte que l'auteur d'Alsfeld a traduit dans les vers 7938-7945.

Veni Creator Spiritus — Alsfeld : ap. 7957 :

Accende lumen — Alsfeld : ap. 7963 :

Spiritus domini replevit orbem terrarum ! — Alsfeld : ap. 7967.

De ces trois textes, les deux premiers sont le commencement de la 1re et de la 4e strophes de l'hymne des vêpres de la Pentecôte :

Venite Creator Spiritus.	Accende lumen sensibus
Mentes tuorum visita.	Infunde amorem cordibus
Imple superna gratia.	Infirma nostri corporis
Quae tu creasti pectora.	Virtute firmans perpeti ;

le troisième est le répons bref de Tierce : « ℟. br. Spiritus Domini replevit orbem terrarum. * Alleluia, alleluia. Spiritus. ℣. Et hoc quod continet omnia, scientiam habet vocis. Alleluia, alleluia... » D'après les *Actes* II, 15, c'est précisément à l'heure de Tierce que le S. Esprit descendit sur les apôtres, et, par extraordinaire, l'hymne des vêpres se récite également à Tierce pendant toute l'octave de la Pentecôte. Cette coïncidence dans le choix que l'auteur d'Alsfeld a fait de ses textes n'est donc pas fortuite. Le dernier verset que chantent les apôtres après avoir reçu le Saint-Esprit :

Confirma hoc, Deus ! — Alsfeld : ap. 7971.

n'est autre que la seconde antienne du Nocturne de la Fête : « Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis : a templo sancto tuo, quod est in Jerusalem, alleluia, alleluia ! » ... *Ps.* LXXII, 29-30.

Enfin, le don merveilleux des langues qui est accordé aux apôtres[105] est aussi rappelé par Matthieu, Thomas et Barthélémy qui, tout heureux, expriment leur enthousiasme et remercient Dieu d'une telle faveur[106].

A peine les apôtres ont-ils reçu le S. Esprit que Jésus envoie du ciel l'archange S. Michel pour leur rappeler qu'ils doivent se séparer et aller annoncer l'Évangile à toute créature ; la foi et le baptême sont les deux conditions requises pour le salut[107]. Pierre, toujours le premier[108], prélude à sa mission par un sermon qui convertit le chef de la synagogue et de nombreux Juifs qu'il baptise sur la scène au nom du Père et du Fils et du S. Esprit[109] : puis, sur son ordre, les apôtres se partagent le monde au chant de l'antienne : *In omnem terram*[110]. Pierre lui-même se rendra à Antioche et de là à Rome[111] : Jean ira en Asie, à Éphèse[112] ; Thomas, dans l'Inde, mais sans grand enthousiasme[113] : André en Achaïe[114] : Jacques-le-Majeur en Galilée (ou Galice) et en Espagne[115] ; Jacques-le-Mineur et Philippe partiront ensemble, mais pour une destination inconnue[116] : Barthélémy dans l'Inde inférieure et dans la Perse[117] Simon et Judas Zelotes ne se sépareront pas, mais ils n'indiquent pas la contrée qu'ils choisissent[118] : Matthieu prêchera dans la terre des Maures[119] : Mathias enfin en Bourgogne[120].

Dès les premiers siècles on s'était préoccupé de savoir en quel pays du monde les apôtres avaient exercé leur ministère. Au

---

105. *Act. Apost :* II. 4 et suiv.

106. *Alsfeld :* 7972-7997.

107. *Alsfeld :* 7998-8019 ∞ *Marc :* XVI. 15-16.

108. *Alsfeld :* 8020-8023 : Pichler : *L. A.* p. 15 : *Mariä Himmelfart :* 57-66.

109. Pichler : *L. A :* p. 15, v. 769-800. ∞ *Act Apost :* II. 14 et suiv.

110. *Alsfeld :* ap. 8059 : « In omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis terrae verba eorum ». Ce verset du *Ps.* XVIII. 5 revient souvent dans l'Office du Commun des apôtres : après l'hymne des I vêpres ; comme antienne du I Ps. du I Nocturne : et comme répons bref à Tierce.

111. Pichler : *L. A.* p. 16 ; v. 821-826 ; *Alsfeld :* 8020-8023 ne parle pas de la région que Pierre doit évangéliser.

112. Pichler : *L. A.* p. 16. v. 869-878 ; *Alsfeld :* 8024-8027.

113. Pichler : *L. A.* p. 16, v. 851-856 ; *Alsfeld :* 8028-8031.

114. Pichler : *L. A.* p. 16. v. 815-820 ; *Alsfeld :* 8032-8035 n'indique pas sa destination.

115. Pichler : *L. A.* p. 16. v. 827-832 ; *Alsfeld :* 8036-8039.

Ich zeuch hin in Galilaeam :
Pichler : *L. A.* p. 16, v. 831.
Ziehen in Galitzenn :
Alsfeld : 8037.

116. Pichler : *L. A.* p. 16. v. 863-868 ; *Alsfeld :* 8040-8043.

117. Pichler : *L. A.* p. 16. v. 857-862 ; *Alsfeld :* 8044-8047.

118. Pichler : *A. L.* p. 16. v. 839-844 ; *Alsfeld :* 8048-8053.

119. Pichler : *A. L.* p. 16. v. 833-838 ; *Alsfeld :* 8054-8059 ne lui réserve aucune contrée spéciale.

120. Pichler : *L. A.* p. 16. v. 845-850 ; Mathias n'est pas mentionné dans *Alsfeld*.

témoignage de Lucius Dexter[121], ils s'étaient réunis le 30 juin, anno Christi 34, environ 48 jours après la descente du S. Esprit, dans le Cénacle de Sion, et là, sous l'inspiration divine, ils avaient tiré au sort les différentes régions qu'ils devaient évangéliser : « Contigitque, dit L. Dexter, S. Jacobo, Zebedei filio Hispania, Joanni Asia, Matthæo Æthiopia, Thomæ India, Philippo Scythia et Galliæ. » A l'an 31 du Christ, le chroniqueur fait remarquer que les apôtres ne partirent pas tous en même temps, et il place à cette époque le départ de S. Jean pour Éphèse : « Eodem anno Johannes Theologus, comitante Beata Virgine, Ephesum proficiscitur. » — D'après Petrus Equilinius[122] VI, 99, la terre fut partagée en six parties entre les apôtres : « Ita quod Oriens cesserit Thomæ et Bartholomæo, quorum uterque in India prædicavit : Meridies Simoni et Matthæo, quorum prior in Ægyptum, posterior in Æthiopiam detulit Evangelium : Aquilo Philippo et Thadæo : illius fuit Scythia, hujus vero Mesopotamia : Occidens Petro et Jacobo quorum erant Italia et Hispania : mundi medium Matthiæ et Jacobo justo, e quibus ille Judæam, hic civitatem sanctam curavit erudire ; denique Mediterranei maris provinciæ Joanni et Andreæ, nam Minor Asia, Thracia et Achaia, quas ipsi docuerunt, juxta mare mediterraneum sitæ sunt. » — Sans m'attarder au commentaire de Bivarius, qui complète les indications de L. Dexter et de P. Equilinius, je passe à Isidore de Séville[123], dont les données coïncident encore mieux avec celles du drame. D'après le *De ortu et obitu Patrum*, Pierre aurait évangélisé Rome, Paul Jérusalem et l'Illyrie, André l'Achaïe, Jacques-le-Majeur l'Espagne, Jean l'Asie, Thomas l'Inde, Jacques-le-Mineur Jérusalem, Matthieu la Macédoine, Philippe la Galatie, Barthélémy la Lycaonie, Simon l'Égypte et Jude la Mésopotamie.

Dans le septième jour de la *Passion de V. Raber*, les apôtres, avant de se séparer, rédigent le Symbole de la doctrine chré-

---

121. Migne : *P. L.* t. XXX, 1. Anno Christi 34.

122. Cité par Bivarius, le commentateur de L. Dexter, col. 91.

123. Migne : *P. L.* t. LXXXIII, col. 147, cité par M. Mâle, I, 337 et suiv. Deux mss. syriaques et un ms. arabe traduits en anglais par Max. Enger : *Johannis apostoli de transitu B. M. V.* dans les *Contributions to the Apocryphal Literature of the N. T.* London, 1865, donnent une répartition quelque peu différente ; mais les divergences proviennent de ce que cinq ou six apôtres sont déjà morts au moment de la dispersion.

tienne qui sera leur règle de foi dans les régions les plus lointaines. Comme il m'a été impossible de consulter le ms. de V. Raber, je dois me contenter des indications très sommaires de Pichler sur ce point [124] : mais la composition du Symbole ayant été traitée par trois autres drames [125] :

Innsbrucker Himmelfart Mariä : Mone : *Altt. Schsp :* v. 81-152.
Innsbrucker Fronleichnamsspiel : Mone : *ibid :* v. 57-542.
Egerer Fronleichnamsspiel : Milchsack : 4033-4090.

auxquels je comparerai les données du *Vieux Passional :* p. 115-116, je vais entrer à ce sujet dans quelques détails et montrer de quelle tradition les auteurs se sont inspirés. —

Il était communément admis au moyen âge que le Symbole remontait en droite ligne aux apôtres. Selon les uns, les douze avaient rédigé cette profession de foi le jour de la Pentecôte, au moment même où le S. Esprit était descendu sur eux sous la forme de langues de feu. Selon d'autres, ils en avaient retardé la rédaction jusqu'au jour de leur dispersion à travers le monde, et leur Credo, transmis fidèlement d'âge en âge, s'était conservé pur de toute altération. Les premiers doutes s'élevèrent au XV[e] siècle pendant le Concile de Florence (1438), dont le but était de rapprocher l'église grecque de celle de Rome. Les théologiens latins ayant fait allusion au Symbole des apôtres, les Grecs s'écrièrent qu'ils n'avaient ni ne connaissaient aucun Symbole de ce genre. Cette déclaration étrange fut le commencement de controverses dont les protestants profitèrent bientôt pour affirmer que la règle de foi proposée par l'Église catholique ne venait pas directement des apôtres [126]. La lutte fut vive ; à chacune des objections posées par les hétérodoxes,

---

124. Pichler : *Ueber d. D.d. M. in Tirol.* p. 62-63.

125. Il est fait mention également des douze articles du Credo dans le *Jeu du Saint Sacrement de Künzelsau ;* mais le texte n'a pas été publié par H. Werner : cf. *Germania.* IV. p. 354. note. et T. Mansholt n'a donné à ce sujet que de brèves indications dans sa *Dissertation.* Marburg. 1892, p. 76-79. Dans le *Jugement dernier de Lucerne.* analysé par M. Reuschel. *op. cit.* p. 137-141, André récite seul le symbole des apôtres : v. 1273-1326.

126. « Apostolicum autem Symbolum nuncupo. de auctore minime sollicitus... Neque vero mihi dubium est quin a prima statim Ecclesiæ origine. adeoque ab ipso Apostolorum sæculo, instar publicæ et omnium calculis receptæ confessionis obtinuerit : undecumque tandem initio fuerit profectum. quo intellecto. de auctore vel anxie laborare. vel cum aliquo digladiari. nihil attinet » : (Calvin : *Institut. lib. II.* cap. 16. cité par Natal. Alexander : Migne : *Theol. C. C. VI.* col. 385). S. Augustin. du reste. n'avait-il pas dit du symbole ? « Ista verba quæ audistis. per divinas scripturas scripta sunt. sed inde collecta et ad unum redacta... ? »

les défenseurs de la tradition répondaient par des arguments péremptoires [127] ; mais il faut bien reconnaître que la thèse était insoutenable, et de nos jours, après beaucoup d'hésitations, les théologiens catholiques commencent à admettre que le symbole dans sa formule actuelle pourrait bien ne remonter qu'à une époque assez éloignée du temps où vivaient les apôtres. Ces appréhensions n'avaient rien que de légitime ; mais après tout, un formulaire ne met pas en cause la doctrine, et puisque l'on retrouve dans l'enseignement des apôtres, c'est-à-dire dans l'Évangile, toutes les vérités qui sont exposées dans la règle de foi, qu'importe que la rédaction de la formule ait été commencée au IIe siècle et achevée seulement au VIIe sous la forme définitive, telle que nous l'avons encore aujourd'hui.

D'où était donc venue la vogue de cette tradition séculaire qui attribuait aux apôtres eux-mêmes la composition intégrale du Symbole et que personne ne mettait en doute au moyen âge? On n'en trouve pourtant aucune trace sérieuse dans les Pères des premiers siècles de l'ère chrétienne. Sans doute, on a invoqué le témoignage de S. Clément de Rome [128] : « Christo resurgente et ascendente in cælum, misso sancto Spiritu ; collata Apostolis scientia linguarum, adhuc in uno positi, Symbolum quod nunc fidelis tenet Ecclesia, unusquisque quod sensit, dicendo condiderunt : ut discedentes ab invicem hanc regulam per omnes gentes prædicarent [129]. » Mais même les défenseurs du Symbole apostolique ont reconnu que cette lettre était apocryphe. On fit alors appel à l'autorité de S. Irénée [130] : « Ecclesia enim per universum orbem usque ad fines terræ seminata, et ab Apostolis et a discipulis eorum accepit eam fidem, quæ est in Deum Patrem omnipotentem. » Il faut avouer cependant que cette citation est bien vague et n'affirme nullement d'une manière explicite que le symbole a été rédigé par les apôtres. On peut en dire autant d'un passage de Tertullien [131] : « In ea re-

127. On en trouve un écho dans les opuscules de Natalis Alexander : *De Symbolo : De Symbolo Apostolorum : utrum illud Apostoli condiderint :* Madrisius : *De Symbolo Fidei :* Kibbar : *de Fide*, etc : dans Migne : *Theolog. Cursus Completus :* tome VI.

Un article de M. E. Vacandard dans la *Revue des questions historiques:* XXXIIIe année, 1er octobre 1899, résume excellemment la question des origines du Symbole des apôtres ; cf. *Dictionnaire de Théologie :* art. *Apôtres* (Symbole des).

128. *Epistola ad Jacobum, fratrem Domini.*

129. Migne : *Theolog. Cursus Complet.* VI, p. 385.

130. *Adversus Haereses :* I, 2.

131. *Lib. de praescript.*, cap. 37.

gula incedimus, quam Ecclesia ab apostolis, apostoli a Christo, Christus a Deo tradidit. » — S. Jérôme[132] n'est pas plus affirmatif : « In symbolo fidei et spei nostræ, quod ab apostolis traditum », et le Symbole Gélasien[133] se contente de dire : « Suscipientes evangelici symboli sacramentum a Domino inspiratum, ab apostolis institutum. »

Cependant, au cours du IVe siècle la légende, déjà en germe dans les *Constitutions Apostoliques* (364-378) et même dans les *Didascalies* du IIIe siècle et jusque dans la *Didache* de la fin du Ier siècle[134], commence à prendre corps, et vers 400, Rufin d'Aquilée[135] la recueille dans son commentaire sur le Symbole des Apôtres. Il faut citer tout le passage, car on en retrouvera plus loin les principaux traits dans le drame : « Tradunt majores nostri, quod post Ascensionem Domini, cum per adventum Spiritus Sancti, supra singulos quosque Apostolos igneæ linguæ sedissent ut loquelis diversis variisque loquerentur,... præceptum eis a Domino datum hoc, ad prædicandum Dei verbum ad singulas quemque proficisci nationes. Discessuri itaque ab invicem, normam sibi prius futuræ prædicationis in commune constituunt, ne forte alii alio abducti, diversum aliquid his qui ad fidem Christi invitabantur exponerent. Omnes igitur in uno positi, et Spiritu Sancto repleti, breve istud futuræ sibi, ut diximus, prædicationis indicium, in unum conferendo quod sentiebant unusquisque, componunt, atque hanc credentibus dandam esse regulam statuunt[136]. » Après une telle affirmation, basée sur le témoignage des anciens, dont Rufin se gardait bien de donner les noms, et pour cause, la légende était consacrée. On la retrouve dans S. Ambroise ou le pseudo-Ambroise[137] : « Arbitror illam duodecim artificium operatione conflatam. Duodecim enim apostolorum symbolo fides sancta concepta est, qui veluti periti artifices in unum convenientes, clavem suo consilio conflaverunt. » — Cassien[138] : « Collata ab Apostolis Domini totius Catholicæ legis fide, quidquid per diversum divinorum voluminum corpus immensa funditur copia, totum in Symboli

---

132. *Epistola ad Pammach.*, cap. 28.
133. Il remonte aux environs de 400 : cf. Vacandard : *art. cit.*, p. 333.
134. cf. Vacandard ; *art. cit.*, p. 335.
135. Rufin est mort vers 410 : *Histoire de l'Eglise* par le Dr. Funck, trad. Hemmer, p. 327.
136. Migne : *P. L.* t. XXI, col. 337.
137. S. Ambroise († 397) : *Sermo ultim. de jejunio Eliae.*
138. Cassien († 425) : *De Incarnatione*, VI. 3-4.

colligitur brevitate perfecta. » — Le Concile d'Éphèse[139] : « Fides initio quidem a sanctis apostolis tradita ; postea vero a trecentis decem et octo Patribus in metropoli Nicæna exposita. » — S. Léon[140] : « Siquidem ipsius catholici symboli brevis et perfecta confessio, quæ duodecim Apostolorum totidem est signata sententiis, tam instructa sit in munitione cælesti, ut omnes hæreticorum opiniones solo ipsius possint gladio detruncari. » — S. Maxime[141] : « Apostoli Ecclesiæ Dei mysterium Symboli tradiderunt, ut quia sub uno Christi nomine credentium futura erat diversitas, signaculum fidei inter fideles perfidosque discerneret. » Etherius d'Osma au VIII[e] siècle et le prêtre Beatus[142] en 784 affirment également que « chacun des douze apôtres dit son mot et ces mots s'accordèrent en une seule foi, et il n'y eut que douze mots ou articles. »

On remarquera que de tous ces témoignages dont la liste pourrait s'allonger indéfiniment, le plus précis est toujours celui de Rufin, car il peut affirmer que c'est au moment de se séparer pour aller prêcher l'Évangile que les apôtres ont composé leur *indicium*[143]. N'était-il pas possible d'aller plus loin, et non seulement de diviser le symbole en douze articles, comme on le voit déjà dans S. Léon et le prêtre Beatus, mais d'assigner à chacun des apôtres l'article qu'il aurait prononcé? Ce pas fut vite franchi, et déjà dans le fameux sermon 240 attribué faussement à S. Augustin[144], c'est chose faite : « Decimo die post ascensionem, discipulis præ timore Judæorum congregatis, Dominus promissum Paracletum misit : quo veniente ut candens ferrum inflammati, omniumque linguarum peritia repleti, Symbolum composuerunt. *Petrus* dixit : Credo in Deum Patrem omnipotentem... Creatorem cæli et terræ[145]... *Andreas* dixit : Et in Jesum Christum filium ejus... unicum Dominum nostrum... *Jacobus* dixit : Qui conceptus est de Spiritu Sancto... natus ex Maria Virgine... *Joannes* dixit : Passus sub Pontio Pilato... crucifixus, mortuus et sepultus... *Thomas* dixit : Descendit ad inferna... tertia die resurrexit a mortuis... *Jacobus* dixit : Ascendit

139. Concile d'Ephèse (431) : *De Nestorii Depositione*, relation à Théodose.
140. S. Léon († 461) : *Epist. 13 ad Pulcher. August.*
141. S. Maxime († 662) : *Homilia de tradit. Symb.* cité par Migne : *P. L.* t. LVII, col. 433.
142. Cf. Vacandard : *art. cit.*, p. 338.
143. Ce premier sens donné par Rufin au mot *symbolum* est beaucoup plus plausible que celui de *collatio*, qui repose sur une fausse étymologie.
144. Migne : *P. L.* t. XXXIX, col. 2188.
145. Je laisse de côté le commentaire qui accompagne chacun des articles.

ad cælos... sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis... *Philippus* dixit : Inde venturus est judicare vivos et mortuos... *Bartholomæus* dixit : Credo in Spiritum Sanctum... *Matthæus* dixit : Sanctam Ecclesiam catholicam,... sanctorum communionem... *Simon* dixit : Remissionem peccatorum... *Thaddæus* dixit : Carnis resurrectionem... *Mathias* dixit : Vitam æternam [116]. » —

Ce sermon contient déjà intégralement le *Textus Receptus* de l'Église romaine, tel qu'il se récite encore aujourd'hui : il est donc bien postérieur à S. Augustin, car le Symbole, beaucoup moins développé à l'origine, n'a pris sa forme actuelle que sous l'influence des Credos d'autres églises, en particulier de celles des Gaules.

Un autre sermon, également attribué à S. Augustin [117], donne aussi le Symbole romain avec attribution des différents articles à chacun des apôtres, mais le texte est moins pur que dans le sermon précédent, la division des articles est assez arbitraire et l'ordre suivi est celui des Actes des Apôtres I, 13 :

« *Petrus* dixit : Credo in Deum Patrem omnipotentem. *Joannes* dixit : Creatorem cæli et terræ. *Jacobus* dixit : Credo et in Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum. *Andreas* dixit : Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine. *Philippus* ait : Passus sub Pontio Pilato crucifixus, mortuus et sepultus. *Thomas* ait : Descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis. *Bartholomæus* dixit : Ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. *Matthæus* dixit : Inde venturus est judicare vivos et mortuos. *Jacobus Alphæi* dixit : Credo et in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam. *Simon Zelotes* dixit : Sanctorum communionem, remissionem peccatorum. *Judas Jacobi :* Carnis resurrectionem. *Mathias* complevit : Vitam æternam. Amen. »

Comme on le voit, le mot Credo est répété trois fois, devant chacune des trois personnes de la Ste Trinité : le premier article est divisé en deux, de là vient que l'ordre est troublé jusqu'au neuvième article, qui dans le sermon est double. « La commu-

---

116. M. Vacandard, *art. cit.* p. 339, fait observer que le sermon 240 dans la liste qu'il donne des apôtres suit l'ordre du Canon de la messe : c'est juste, avec cette différence pourtant, que, au *Communicantes*, S. Paul vient immédiatement après S. Pierre, tandis que dans le sermon il n'est pas mentionné : les autres apôtres occupent le même rang des deux côtés, sauf Mathias dont le nom n'est prononcé qu'après l'Élévation, au *Nobis quoque peccatoribus*.

117. Migne : *P. L.*, t. XXXIX, col. 2190, sermo 241.

nion des saints » étant séparée de la « sainte Église catholique », est réunie à « la rémission des péchés » ; les deux derniers articles sont identiques dans les deux rédactions[148].

Ces indications si précises sur la composition du Symbole ne suffirent pas encore à quelques commentateurs, toujours en quête de fournir un détail nouveau. D'après eux, ce n'est plus au moment de leur dispersion, c'est le jour même de la Pentecôte à trois heures, lorsque le S. Esprit est descendu sur eux, que les apôtres ont rédigé le Symbole. Le plus naturellement du monde, S. Pirmin[149] insère cette idée toute personnelle au texte authentique des Actes : « Tunc ipsi discipuli Domini reversi sunt Hierosolyma *(Act.* I, *12)* et erant perseverantes unanimiter in oratione *(Act.* I, *14)* usque ad decimum diem, quod est Pentecostes *(Act* II, *1)*... et in ipsa die, hora tertia *(Act.* II, *15)*, factum est repente de cælo sonus *(Act.* II, *2)*... prout Spiritus Sanctus dabit eloqui illis *(Act.* II, *4)*, *et composuerunt Symbolum :*

Petrus : Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli et terræ. *Joannes :* Et in Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum. *Jacobus :* Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine. *Andreas :* Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. *Philippus :* Descendit ad inferna. *Thomas :* Tertia die surrexit a mortuis. *Bartholomæus :* Ascendit ad cælos, sedit *(sic)* ad dexteram Dei Patris omnipotentis. *Matthæus :* Inde venturus est judicare vivos et mortuos. *Jacobus Alphæi :* Credo in Spiritum Sanctum. *Simon Zelotes :* Sanctam Ecclesiam Catholicam. *Judas Jacobi :* Sanctorum communionem, remissionem peccatorum. Item *Thomas :* Carnis resurrectionem, vitam æternam. »

S. Pirmin a suivi, dans l'attribution des articles à chacun des apôtres, exactement l'ordre donné par les *Actes* I, 13. Toutefois, il est assez étrange que Thomas prenne deux fois la parole (6e et 12e articles), alors que Mathias, déjà élu pour remplacer Judas, est passé sous silence. De plus le 5e article étant divisé en deux par S. Pirmin (5e descente aux enfers ; 6e ascen-

---

148. Le sermon 242 du pseudo-Augustin donne également le Credo, mais sans attribution spéciale à chacun des apôtres.

149. S. Pirmin, né en Neustrie, fonda de nombreux monastères dans la Germanie méridionale, entre autres, l'abbaye de Reichenau ; il mourut vers 758 ; cf. A. Köhler : *Herzog's Reale Encyclopädie*, 2e édition, t. XI, p. 692, cité par Vacandard, p. 368.

sion), ainsi que le 10e (*respect.* 9e : la sainte Église catholique, la communion des saints), et le 11e comprenant à la fois la moitié du 9e et le 10e du *Textus Receptus*, il en résulte une confusion générale jusqu'au 12e article qui renferme les deux derniers du Symbole romain[150]. Malgré ces variantes, le symbole de S. Pirmin se rapproche plus que les précédents du *Textus Receptus* en vigueur dans l'Église romaine depuis le commencement du VIIIe siècle. Pour faciliter la comparaison avec ce qui précède et avec ce qui va suivre, je donne ici le Symbole romain, divisé par articles, tel qu'il se trouve dans tous les manuels de théologie et dans tous les catéchismes :

1. Credo in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem cæli et terræ.
2. Et in Jesum Christum Filium ejus, unicum Dominum nostrum :
3. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine,
4. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus ;
5. Descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis ;
6. Ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis :
7. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.
8. Credo in Spiritum Sanctum,
9. Sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem,
10. Remissionem peccatorum,
11. Carnis resurrectionem.
12. Vitam æternam. Amen. —

Ce *Textus Receptus* n'est pas identique avec le Credo romain primitif[151], sur lequel nombre de variantes et d'additions sont venues se greffer dans le cours des siècles[152], mais dès que Rome l'eut pour ainsi dire consacré, il se répandit dans toute la latinité[153] et on va le retrouver intégralement dans le drame. —

---

150. M. Vacandard : *art. cit.*, p. 339, mentionne encore un certain nombre de mss. où l'ordre adopté est celui de *S. Matthieu* x, 2-4 : ce sont : le *Sangallensis* 40, le *Vatic. Pal.* 220 et le *Sessorianus* 52 B.

151. Denzinger : *Enchiridion*, p. 1 et 4.

152. Vacandard : *art. cit.* p. 365.

153. Le Credo de S. Bonaventure, au XIIIe siècle, n'offre qu'une seule divergence avec le *T. R.* : la communion des saints est jointe au dixième article, au lieu de constituer la deuxième partie du neuvième, comme dans le *T. R.*

1. *Petrus* dicit : Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli et terræ :
2. *Andreas* subjunxit : Et in Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum.
3. Deinde *Joannes* : Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine :
4. Deinde *Jacobus Major* : Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus,
5. Deinde *Thomas* : Descendit ad inferna

Le premier de ces documents et qui se rattache aussi à la tradition la plus ancienne — celle de Rufin — appartient au drame de l'*Assomption de Marie*[154] : c'est bien au moment de se séparer pour aller annoncer l'Évangile par tout le monde, que les apôtres réunis composent le Symbole. A la prière de S. Paul[155], qui fait déjà partie du collège apostolique, S. Pierre établit le premier article du Credo :

1. *Petrus dicit :*

... ich gloube an unsern heregot.
der da gewaldig ist
und eyn schepphor, dez sit gewiz
dez hymmelrichiz und (dar zcue) der erden... *H. M.* 81-92.

C'est, on le voit, la traduction exacte du premier article du *T. R :* « Credo in Deum (Patrem) omnipotentem, creatorem cæli et terræ » : toutefois, le mot « patrem » a été laissé de côté par le drame.

2. *Paulus dicit :*

Ir sult ouch sprechen, ich gloube frone
in sin eyngeboren[156] sone.
der da ist geheysen Jhesu Crist.
der von dez heilgen geistes list
uff erden hye onphangen wart
zcue der menschlichen art : *H. M.* 93-98.

(au lieu de « inferos »). tercia die resurrexit a mortuis :
6. Deinde *Jacobus Minor :* Ascendit ad cælos, sedet ad dextram Dei Patris omnipotentis :
7. Deinde *Philippus :* Inde venturus est judicare vivos et mortuos.
8. Deinde *Bartholomaeus :* Credo in Spiritum Sanctum.
9. Deinde *Mathæus :* Sanctam Ecclesiam Catholicam.
10. Deinde *Symon Chan. :* Sanctorum communionem, remissionem peccatorum.
11. Deinde *Judas Thadaeus :* Carnis resurrectionem.
12. Deinde *Mathias :* Vitam æternam. Amen : (S. Bonaventure *: Centiloquium* III, sect. 38)

Il convient de faire remarquer que si le texte de l'Église romaine était admis partout dès le moyen âge, la légende de la répartition des articles entre chacun des apôtres ne trouvait pas auprès de tous une égale faveur. Déjà Gulielmus Durandus († 1296) allait jusqu'à dire qu'il est tout à fait arbitraire d'assigner à chaque apôtre telle phrase du Credo, plutôt que telle autre et que les auteurs ne sont pas arrivés à s'entendre là-dessus. » : (cité par M. Mâle : II. 260.)

154. Mone : *Altt. Schsp : Himmelfart Mariä ;* ms. de 1391, v. 75-164.

155. *Hft. M.* 75-80. Dans les *Constitutions Apostoliques* du IVe siècle, S. Paul : ὁ τῶν ἐθνῶν διδάσκαλος, est compté parmi les apôtres réunis pour composer une doctrine catholique ; il en est de même dans la *Didascalie* du IIIe siècle.

156. Ce mot *eyngeboren* rappelle plutôt le « Filium Dei unigenitum » du Symbole de Nicée.

Au second article du *T. R*: « Et in Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum ». S. Paul ajoute une partie du troisieme : « Qui conceptus est de Spiritu Sancto. » Serait-ce pour permettre à S. Jean, qui prend la parole apres lui, de ne parler que de Marie dont il est devenu le fils adoptif depuis le Calvaire ?

3. *Johannes dicit :*

Man sal ouch glouben sundern zcorn.
daz Jhesus Cristus sye geborn
von Marian der vil reinen... *H. M.* 99-104.

T. R : « ...natus ex Maria Virgine. » — Cette hypothèse, si séduisante qu'elle soit, ne trouve pas son application dans les autres drames, où le troisième article est invariablement réservé à S. Jacques-le-Majeur, tandis que S. Jean, seul témoin de la Passion du Christ, se réserve partout ailleurs le quatrième.

4. *Andreas dicit :*

Man sal ouch glouben vor war,
daz Jhesus Cristus uffenbar
dorch unsern willen dye marter leyt
und wart gehangen an eyn crueze breyt
und starb zcue der stunde,
da Pylatus lebete mit sinem ongetruwen monde :
ouch sal man glouben, daz her wart
uff deser erden begraben czart. *H. M.* 105-112.

T. R : « Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. » Rien de particulier, sauf le *dorch unsern willen* qui est une addition empruntée au symbole de Nicée : « crucifixus etiam *pro nobis*. » —

5. *Jacobus major dicit :*

Man sal ouch glouben vil snell,
daz Jhesus Cristus fur zcue hell
und nam dar uz sundern wan,
dye sinen willen hatten getan,
und daz her an dem dritten tage
uff erstund von aller plage : *H. M.* 113-118.

T. R : « Descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mor-

tuis. » Le drame renferme les deux parties du symbole romain, mais insiste sur le but de la visite de Jésus aux Limbes.

6. *Bartholomæus dicit :*

Man sal ouch glouben gewiz,
daz her zcue hymmel gevaren ist
und siczet bye sinem vater dar
got aller gewaldig uffenbar
mit ganczer tugent czue der rechten hant ;
dez sullen glouben alle lant. *H. M.* 119-124.

T. R : « Ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. »

7. *Matthæus dicit :*

Man sal ouch dez glouben wol,
daz her von denne komen sal
zcue richten obir dy toten alle
und obir dye lebendigen mit schalle. *H. M.* 125-128.

T. R : « Inde venturus est judicare vivos et mortuos. » L' « expression : *mit schalle*, si elle n'est pas là uniquement pour la rime, pourrait bien être encore un emprunt au symbole de Nicée : « Et iterum venturus est *cum gloria*, judicare vivos et mortuos... »

8. *Philippus dicit :*

Man ouch in der kristenheit
gloube mit grosser innekeit
in den waren heyligen geist,
daz her mit siner volleyst
mag getroste alle betrobit hereze,
dy da wanen in der erezce. *H. M.* 129-134.

T. R : « Credo in Spiritum Sanctum. » — Le drame insiste sur le rôle de l'Esprit-Saint dans l'âme des justes et lui donne les attributs qui reviennent souvent dans la sainte Écriture et la liturgie : *Paraclitus, Consolator optime, dulcis hospes animæ, dulce refrigerium. In labore requies, in æstu temperies, in fletu solatium*[157]...

157. Prose de la messe de la Pentecôte : *Venite Sancte Spiritus.*

9. *Jacobus minor dicit.*

Man sal in der werlde breyt
glouben in der krystenheit.
daz sye go gesaczt had.
dar umme wir unser missetat
hye dester baz gebessert sy
und werden von allen sunden vry. *H. M.* 135-140.

Avec le neuvième article commencent des divergences notables, à propos desquelles il convient d'entrer dans quelques détails. Le *T. R.* porte à cet article : « Sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem », et réserve « la rémission des péchés » pour le dixième. Le drame, au contraire, a joint le dixième article du *T. R.* « remissionem peccatorum » à la première partie du neuvième et a laissé « la communion des saints » pour le suivant. Cette transposition n'a rien qui doive surprendre, puisque le catéchisme dit : « Ces paroles : la rémission des péchés, nous enseignent que Jésus-Christ a donné à son Église le pouvoir de remettre ou de pardonner les péchés [158] », et l'on verra plus loin [159], que l'auteur d'Eger a insisté encore davantage sur la nécessité absolue de l'Église. Un rapprochement analogue, mais plus fortement marqué, se trouve dans le Credo de l'Église d'Afrique, rapporté par S. Augustin dans son *sermon 215* : « Remissionem peccatorum et carnis resurrectionem, vitam æternam per sanctam Ecclesiam [160]. »

Il importe aussi de savoir ce que les auteurs dramatiques entendaient par *Krystenheit*, car nulle part il n'est fait mention du mot *catholique* [161] :

le V. Passional dit simplement : *unde die heiligen cristinheit* [162] ;
le Frlsp. d'Innsbruck : *ich gloube in dye heilgen cristenheit* [163] ;
et le Jeu d'Eger : *ich glaub in die cristenheit gemein* [164].

158. *Catéchisme de Cambrai* : cf. *Catéchisme de Breslau*, p. 39 : « Die Worte : *Nachlass der Sünden*, bedeuten, dass mann in der katholischen Kirche durch die Verdienste Jesu Christi Nachlassung aller Sünden und ihrer Strafen erlangen kann. »

159. Cf. *infra* : p. 559-560.

160. Cité par M. Vacandard, p. 364.

161. Cette épithète, appliquée à l'Église, ne se trouve pas non plus dans l'ancien Credo romain, ni dans le Symbole d'Aquilée, ni dans le Credo africain : (cf. Denzinger : *Enchiridion*, p. 1 et 4) ; mais on la rencontre dans le Credo de Ravenne, dans le formulaire d'Espagne et de Gaule, dans la profession de foi de Marcel d'Ancyre, dans le symbole de S. Athanase et dans quelques autres textes publiés par Denzinger : *Enchiridion*, p. 1-8.

162. *Alt Pass* : p. 116, v. 47.

163. *Innsb. Fronlsp* : 411.

164. *Eger* : 1072.

Ce dernier terme : *cristenheit gemein*[165], est celui qui se rapproche le plus de catholique, que tous les catéchismes expliquent de la même manière : « L'Église est catholique ou universelle, parce qu'elle s'étend à tous les temps et à tous les lieux[166]. » — « Katholisch oder allgemein, weil Christus seine Kirche für alle Völker und alle Zeiten gestiftet hat[167]. »

10. *Simon dicit :*

Man sal ouch glouben vor war
gemeynschafft aller heylgen gar
dye da sint in dez hymmels tron,
wen sye vordinet han daz ewige lon : *H. M.* 141-144.

T. R : (2e partie du 9e article) : « Sanctorum communionem. » Simon semble prendre ici la communion des saints dans un sens bien restreint. D'après lui ce ne serait que l'union des saints dans le ciel qui ont mérité la récompense éternelle : mais pourtant, à l'Église triomphante les théologiens ont toujours joint l'Église militante et l'Église souffrante, car non seulement les

165. Voici une liste des principaux passages où le mot *cristenheit* a été employé:

Urstend Christi :	584 :	Darumb bit für die Cristenhait.
» »	876 :	Für dich unnd alle Cristenhait.
S. Gall :	1 :	Hore heilge cristenheit.
Hall :	1082 :	Und der werden cristnhait zu er.
»	1107 :	O ir all cristenhayt.
»	1198 :	Ir seligen kind der kristenhait.
Eger :	4072 :	Ich glaub in die cristenheit gemein.
»	5684 :	Si haben die cristenheit nit lieb.
»	6434 :	Auwe, du werde cristenheit
»	7564 :	Hör, du selige cristenheit.
Augsburg :	350 :	Da wirst ain liecht der cristenhait
Sterzing :	1201 :	Darumb, ir sälgen kindt der krystenhait.
»	2055 :	Ich klag dir und der krystenhait mein grosse not.
»	2331 :	Und auch der werden crystenhait
Alsfeld :	7715 :	Ich hayn die cristenheit erlost.
»	8011 :	Szo wirt die cristenheyt anfangen.
Heidelberg :	5338 :	Do durch wart erloist die cristenheytt.
Brixen :	2412 :	Der werden Christenhayt zu Eer.
Pichler :	p. 116 :	Lat euch Christenheit zu herzen gan.
»	p. 119 :	Weinet viel liebe Christenheit
»	p. 120 :	O liebe kind der Cristenheit
Himmelf. M :	129 :	Man ouch in der kristenheit...
»	136 :	Glouben in der krystenheit
»	1583 :	Und eyn hüter der cristenheit
»	2335 :	Erbarme dich ubir dye cristenheit
»	2604 :	Gebe wir uch in dye cristenheit
»	2625 :	Czue lobe gote und der cristenheit
»	2729 :	Lyden dorch dye cristenheit.
Innsb. Frlsp :	431 :	daz ist dye cristenheit genant.
» »	441 :	Ich gloube in dye heilgen cristenheit
Bletz : Antich :	82 :	Uns samptt der gantzen cristenheytt. etc...

Presque partout ce mot pourrait se traduire par le « peuple chrétien ».

166. *Catéchisme de Cambrai.* | 167. *Catéchisme de Breslau*, p. 34.

fidèles du ciel, mais encore ceux de la terre et du purgatoire sont les membres d'un même corps dont le Christ est la tête, et tous ces fidèles *unis* sont appelés *saints*, parce qu'ils ont été sanctifiés par le baptême et que tous sont appelés à la sainteté parfaite à laquelle certains sont déjà parvenus. De plus, cette commune union des saints du ciel, du purgatoire et de la terre se manifeste par le culte qui est rendu à ceux qui sont déjà dans la gloire et par le secours qu'ils accordent aux hommes en retour, par les prières, les aumônes et les bonnes œuvres qui sont faites pour venir en aide aux âmes du purgatoire et par la participation que tous les fidèles ont au sacrifice et aux prières de l'Église, surtout quand ils sont en état de grâce.

11-12. *Matthias dicit :*

11. Man sal ouch glouben wol rechte,
daz allez menschliche geschlechte
sal fleyschlich an dem jungesten tage
weder ensten von aller plage :
12. ouch sal man glouben onvorstort,
daz Cristus wil uns allen dort
nah desem leben frolich geben,
ab wirs vordinen, daz ewige leben. *H. M.* 145-152.

T. R : 11. « Carnis resurrectionem ». 12. « Vitam æternam. » — Que Matthias, élu à la place du traître Judas, prenne la parole en dernier lieu, rien de plus naturel : mais qu'est devenu Thaddée et pourquoi ne pas lui avoir attribué le onzième article, au lieu de donner les deux derniers au même apôtre [168] ? Un autre disciple manque aussi à la liste : c'est Thomas, qui, dans les autres drames, prononce le 5e article, pour affirmer sa croyance à la Résurrection du Christ et réparer son incrédulité. Pourquoi est-il ici tenu à l'écart ? Ne faudrait-il pas y voir une trace de la *Légende dorée* qui fait douter Thomas de la résurrection de Marie, comme il avait douté de celle de Jésus ? En effet, dans la *Légende dorée*, que l'auteur de l'*Himmelfahrt Mariä* a suivie fidèlement, Thomas est absent au moment de l'Assomption de Marie : à son retour il refuse de croire à la parole des autres

168. Il n'en est pas de même dans le *Jeu du S. Sacrement de Künzelsau*, où le 11e et le 12e articles sont nettement séparés :

Nu hortt, ir frauen und ir man
so hebt sich das zwolfft stuck des glauben an

Manshollt, *op. cit.*, p. 79.

apôtres et ce n'est qu'en voyant tomber du ciel la ceinture entière de la Ste Vierge qu'il finit par croire que Marie est montée tout entière au ciel. —

L'étude de ce premier document m'a entraîné dans quelques développements auxquels je n'aurai plus à revenir dans les suivants. Le second Symbole provient encore du recueil de Mone [169] et est tiré d'un Jeu de la Fête-Dieu : c'est dire qu'il se rattache à la tradition de S. Pirmin [170], bien que l'ordre dans lequel défilent les apôtres ne soit ni celui des Actes, ni celui de S. Matthieu, ni celui du Canon de la messe. Le Credo du *Fronleichnamsspiel* a ceci de particulier, que l'article énoncé par chacun des apôtres est précédé d'une prophétie de l'Ancien Testament dont la réalisation est montrée d'une manière évidente par l'exposé doctrinal et historique qu'en donnent les disciples de Jésus.

1. *Jérémie*, rappelant un de ses textes [171] où il est vaguement question du Père et nullement du Fils, en fait l'application à Dieu créateur et au mystère de la S. Trinité [172] ; puis *Pierre* confirme sa doctrine en énonçant le premier article du Symbole. On n'a plus ici la brièveté scripturaire du drame précédent : l'exposé doctrinal devient descriptif et historique [173]. S. Pierre s'annonce longuement, raconte sa chute et son repentir, en tire une leçon morale pour les pécheurs et, au milieu de ces considérations étrangères, intercale la première phrase du Credo :

Ich gloube in eyn got
kreftiglich an allen spot,
der got vater almechtig ist,
atz man in den buchern list,
der hymmel und erden geschaffen hat. *Innsb. Frlsp :* 85-89.

2. *David*, plus précis et plus sobre : « Dominus dixit ad me, filius meus es tu = *Ps.* II, 7 », rappelle la filiation divine de Jésus-Christ [174], que l'apôtre *André* consigne dans le second article du symbole, en y joignant des détails sur sa propre vie et sur la présence réelle de Jésus au S. Sacrement [175] :

---

169. Mone : *Altt. Schsp : Innsbrucker Fronleichnamsspiel :* v. 57-542.

170. Cf. *supra*. p. 542-543. — La Fête-Dieu se célèbre, en effet, le jeudi après le dimanche de la Ste Trinité, qui est pour ainsi dire l'octave de la Pentecôte.

171. *Jérémie :* III. 4. 19.

172. *Innsb. Frlsp :* 57-70.

173. *Innsb. Frlsp :* 71-122.

174. *Innsb. Frlsp :* 123-132.

175. *Innsb. Frlsp :* 133-152.

ich gloube in gotes eyngeborn son,
unsern heren Jhesum Crist,
der unser aller here ist : *Innsb. Frlsp :* 140-142.

3. L'oracle fameux d'*Isaïe*, VII, 14 : « Ecce virgo concipiet », que le prophète, on ne voit trop ni pourquoi ni comment, appuie sur le témoignage d'Ézéchiel [176], sert de thème à *Jacques-le-Majeur* [177] :

ich gloube, daz unser here Jhesu Crist
von dem heilgen geiste enphangen ist
und geborn von Marian der reynen mayt,
als uns Ysaias hat gesayt : *Innsb. Frlsp :* 173-176.

4. *Daniel* prélude au quatrième article par un verset d'Isaïe [178], que *Jean* développe en 70 vers, où il décrit avec force détails tirés de l'Évangile et de la légende toute la Passion du Christ depuis le jardin des Oliviers jusqu'au Calvaire [179] :

Ich bins, genant Johannes
der czwelfbote, und gloube dez,
daz Jhesus Cristus geleden hat
von aller werlde miszetat... *Innsb. Frlsp :* 187-190.

5. *Osée* XIII, 14 : « De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos : ero mors tua, o mors, morsus tuus ero, inferne [180] », précède *Thomas* qui confesse humblement son incrédulité et l'expie en affirmant sa foi en la descente de Jésus aux enfers et en sa résurrection d'entre les morts [181] :

ich sehe werlich aldort...
alz er für czue der helle ..
und ist an dem drytten tage erstanden
werlich von dez todes banden : *Innsb. Frlsp :* 278-286.

6. L'Ascension du Christ n'ayant pas été annoncée d'une manière aussi explicite par les prophètes de l'Ancien Testament, *Amos* s'attribue tout simplement le verset de S. Jean XX, 17 : « Ascendo ad patrem meum [182]. » *Jacques-le-Mineur* confirme

176. *Innsb. Frlsp :* 153-164.
177. *Innsb. Frlsp :* 165-178.
178. *Isaïe :* LIII, 7 ; *Innsb. Frlsp :* 179-181.
179. *Innsb. Frlsp :* 185-254. Ces détails ont été notés à leur place dans les chapitres précédents.
180. *Innsb. Frlsp :* 255-266.
181. *Innsb. Frlsp :* 267-286.
182. *Innsb. Frlsp :* 287-294.

ses paroles et adore Jésus présent au ciel et dans la sainte hostie[183] :

> ich gloube, daz er czue hymmel gevaren...
> er siczet czue der rechten hant
> bye gote sinem hymmellischen vater. *Innsb. Frlsp* : 301-305.

7. La prophétie de *Joël*[184], annonçant le jugement dernier, est un commentaire de la Prose de la messe des morts, dont l'auteur cite même les premières paroles : *Dies iræ, dies illa*[185]. Il aurait pu cependant s'en dispenser, car le second chapitre de Joël pouvait facilement être mis à contribution : « Quia venit dies Domini, quia prope est dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis[186]... » Il ne faut pas moins de 78 vers à *Philippe* pour décire les horreurs de ce jour terrible où les méchants seront maudits par le juge sévère et incorruptible. Cet exposé fournit à l'apôtre l'occasion de faire la morale aux parents et d'inviter les pécheurs à recourir avec confiance au Dieu de l'Eucharistie[187] :

> ich gloube, daz got Jhesu Crist
> selber czuekunftig ist
> und wil selber siczen daz gericht...
> und wil ouch selber orteyl geben
> über dye toten und (über) dye dy lebenden (leben).
> *Innsb. Frlsp* : 331-336.

8. La prière liturgique : « Veni Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium et tui amoris in eis ignem accende », sert d'introduction au prophète *Aggée* qui y joint fort à propos un passage de son chapitre II, v. 13 : « Ego vobiscum sum, dicit Dominus[188]. » *Barthélemy*, martyr de sa foi, lui succède et énumère les dons que l'Esprit-Saint confère à l'âme des justes[189].

> ich gloube in den heilgin geist,
> der allein eyn geber heist
> aller güte und aller togende....

---

183. *Innsb. Frlsp* : 295-316.

184. Joël, un des petits prophètes et moins connu que les autres, avait sans doute besoin d'être désigné par un écriteau :

> Ich bins, Johel der propher,
> min name, der da geschreben stet :

Innsb. Frlsp : 317-318.

185. *Innsb. Frlsp* : 317-324.

186. *Joël* : II, 1-32.

187. *Innsb. Frlsp* : 325-402.

188. *Innsb. Frlsp* : 403-410.

189. *Innsb. Frlsp* : 411-426.

an en mag nicht gûtes geschen....
aller betrubeten eyn troster ist : *Innsb. Frlsp :* 419-426.

Ces derniers vers sont une imitation de la Prose : « Veni Sancte Spiritus » :

Veni dator munerum
Veni lumen cordium...
Sine tuo numine
Nihil est in homine
Nihil est innoxium...
Consolator optime... etc. *Missale Rom.* In die Pentecostes.

9. Le *locut iste*, qui accompagne le nom de *Sophonias* dans la pièce, est sans doute une corruption pour *locus iste*, dont l'original se trouve dans la *Genèse* xxviii, 17 : « Pavensque : quam terribilis est, inquit, locus iste ! Non est hic aliud nisi domus Dei et porta cæli », mais le v. 430 : *da sach ich gar eyn achpere stat*, est emprunté au prophète lui-même : « Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia[190]. » — *Matthieu*, en établissant le neuvième article, insiste sur la nécessité absolue de la véritable Église, en dehors de laquelle il n'y a pas de salut[191] ; mais pour lui, la communion des saints a un sens encore plus restreint que dans l'*Himmelfart Mariä*[192] : c'est uniquement la participation au corps de Jésus, né de la Vierge et présent au Tabernacle[193] :

ich gloube in dye heilgen cristenheit,
dye ist eyn achber edelkeyt,
wen nymant mag werden gesunt...
ich gloube ouch in dye meynschaft der heilgen,
alzo wil ich uch daz beezeygen,
ich meyn den fronlichnam,
den got mit willen an sich nam
von Marian der reynen mayt... *Innsb. Frlsp :* 441-453.

10. La rémission des péchés est annoncée par *Malachie*[194]. Son texte, tronqué dans le drame, est sans doute le v. 24 du chapitre xi de la *Sagesse* : « Sed misereris omnium quia omnia

---

190. *Sophonias :* II, 15 ; *Innsb. Frlsp :* 427-432.
191. Cf. *supra*, p. 344 et suiv.
192. Cf. *supra*, p. 548.
193. *Innsb. Frlsp :* 433-456.
194. *Innsb. Frlsp :* 457-462.

potes. » La doctrine de *Simon* est plus explicite et donne les qualités de la Pénitence [195] :

ich gloube ablaz aller sunde : *Innsb. Frlsp :* 471.

11. *Zacharie*, dont un passage de Job [196] appuie le propre témoignage [197], prédit la résurrection de la chair [198] : et l'apôtre *Jude* fait de ce dogme le onzième article du Symbole [199] :

ich gloube daz wir uf sten sullen
und gotes damit erfullen,
da muz lib und sele czue sammene komen
eynem czue schaden dem andern czue framen : *Innsb. Frlsp:* 491-494.

12. Enfin, *Abdias*, qui comme Amos a besoin d'emprunter une citation au Nouveau Testament [200], termine le défilé des prophètes, et *Mathias* achève le Credo par une profession de foi au dogme de la vie éternelle, dont le fond est tiré de l'Écriture [201].

Ich bins, genant Mathias,
und gloube krefftiglichen daz,
daz er uns wil geben
noch dirre czit daz ewige leben : *Innsb. Frlsp :* 521-524.

Ce rapprochement entre les apôtres et les prophètes était fréquent au moyen âge, et plusieurs manuscrits, étudiés par M. Mâle, font « ressortir les harmonies de la doctrine prophétique et de la doctrine apostolique [202]. » Qu'on en juge par le tableau suivant où « à chaque phrase du Credo récitée par un apôtre, correspond un verset biblique récité par un prophète [203]. »

1	*Pierre :*	Credo in Deum omnipotentem, creatorem cœli et terræ.
	Jérémie :	Patrem invocabitis qui terram fecit et condidit cœlum.
2	*André :*	Et in Jesum Christum filium ejus.
	David :	Dominus dixit ad me : filius meus es tu.
3	*Jacques Maj. :*	Qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine.
	Isaïe :	Ecce Virgo concipiet

195. *Innsb. Frlsp :* 463-476.
196. « Redemptor meus vivit. » (*Job :* XIX, 25).
197. *Zachar :* IX, 13 et suiv.
198. *Innsb. Frlsp :* 477-484.
199. *Innsb. Frlsp :* 485-514.
200. « Venite benedicti » : (*Matth.* XXV, 36) : *Innsb. Frlsp :* 515-520.
201. *Isaïe :* LXIV, 4 ; I *Cor :* II, 9 ; *Ps.* LXXXIII, 11 : *Innsb. Frlsp :* 521-542.
202. M. Mâle : II, 261.
203. M. Mâle : II, 261, note 5.

4	*Jean :*	Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus est.
	Daniel :	Post septuaginta hebdomadas occidetur Christus.
5	*Thomas :*	Descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis.
	Osée :	O mors, ero mors tua, morsus tuus ero, inferne.
6	*Jacques Min. :*	Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram patris omnipotentis.
	Amos :	Qui ædificat in cœlo ascensionem suam.
7	*Philippe :*	Inde venturus est judicare vivos et mortuos
	Sofonie :	Ascendam ad vos in judicium et ero testis velox.
8	*Barthélemy :*	Credo in Spiritum Sanctum.
	Joël :	Effundam de Spiritu meo super omnem carnem.
9	*Matthieu :*	Sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem.
	Michée :	Invocabunt omnes nomen Domini et servient ei.
10	*Simon :*	Remissionem peccatorum.
	Malachie :	Deponet Dominus omnes iniquitates nostras.
11	*Thaddée* (Jude) :	Carnis resurrectionem.
	Zacharie :	Educam te de sepulchris tuis, popule meus.
12	*Mathias :*	Vitam æternam.
	Ezéchiel :	Evigilabunt alii ad vitam, alii ad mortem.

Le rang assigné dans ce tableau à chacun des douze apôtres est absolument le même que dans le *Frouleichnamsspiel d'Innsbruck :* deux prophètes seulement (Michée et Ézéchiel) portent un nom différent, et plusieurs des textes de l'Ancien Testament coïncident avec ceux du drame [204].

Bien que le *Vieux Passional* ne soit qu'un recueil de morceaux épiques, sans aucune trace d'action dramatique, j'ai cru bon de comparer son symbole à celui des mystères, pour bien montrer que la tradition au sujet de son origine apostolique était universellement admise au moyen âge. Dans le chapitre intitulé : *Dit is von dem heiligen pinchs dage* [205], le poète, après avoir comparé la fête de la Pentecôte au jubilé des Juifs et les quatre évangiles aux quatre fleuves du Paradis [206], raconte les événements qui se sont passés au moment de la descente du Saint-Esprit : le principal fut la composition du Credo par les apôtres. C'est donc encore ici la tradition de S. Pirmin [207], mais l'ordre dans lequel sont rangés les apôtres est celui du Pseudo-

---

204. D'après Pichler, *op. cit.* p. 62-63, il existe à Mittelwald une maison sur le frontispice de laquelle sont représentés les douze apôtres et en-dessous des bustes se trouve l'article du symbole qui est attribué à chacun d'eux ; l'ordre est, paraît-il, le même que dans le septième jour de la Passion de Vigil Raber.

205. K. A. Hahn : *Das Alte Passional*, p. 110-119.

206. Cette comparaison est tirée de S. Cyprien : « Ecclesia paradisi instar exprimens arbores fructiferas extra muros suos intus includit... Has arbores rigat quatuor fluminibus, id est evangeliis quatuor, quibus baptismi gratiam salutaris cælesti inundatione largitur : » (edit. Paris, 1666 ; p. 124).

207. Cf. *supra*, p. 512-513.

Augustin dans le sermon 240, et par conséquent celui du Canon de la messe et des Litanies ; toutefois, ni le Pseudo-Augustin, ni le *Vieux Passional* ne mettent S. Paul parmi les apôtres, pour la bonne raison que, au jour de la Pentecôte, il n'était pas encore converti à la foi chrétienne.

1. *Petrus* sprach ich geleube
in den alweldigen got
der mit gewaldes gebot
geschuf hiemel unde erde.
Alt. Pass : p. 116, v. 3-6 = *T. R.* 1er article.

2. *Andreas* der werde
sprach unde in ihm crist
der sin einborner sun ist
unde dem wir sin undertan.
Alt. Pass : p. 116, v. 7-10 = *T. R.* 2^e article.

3. do sprach *Jacob* der gute man...
unde der da entfangen wart
von deme heiligen geiste...
geborn wart von marien
der kuschen wandels vrien.
Alt. Pass : p. 116, v. 11-17 = *T. R.* 3^e article.

4. *Johannes* dar in sprach
cristes tot den er sach [208]
der den tot leit sprach er do
under pontio pylato
sin leben an den cruce ergab
unde wart geleit in ein grab.
Alt. Pass : p. 116, v. 18-23 = *T. R.* 4^e article.

5. secht do sprach dar zu *Thomas*
der e in deme zwivele was [209]
ob xpc were von dem tode erstan
dit wolde er uns wizzen lan
daz er die warheit wol vernam
unde der sprach zu der helle er quam
unde ouch an dem dritten tage
erstunt von aller todes clage.
Alt. Pass : p. 116, v. 24-31 = *T. R.* 5e article.

208. Le poète prend soin d'indiquer pourquoi cet article est réservé à S. Jean : c'est que seul il a été témoin de la mort de Jésus sur le Calvaire.

209. C'est aussi, parce qu'il a douté de la résurrection de son maître, que Thomas prononce le 5e article, afin d'expier sa faute et d'attester mieux que personne la vérité de ce miracle.

6. als daz gesprach der reine
do sprach *Jacob* der cleine
die warheit als er die wol ervur
unde der zu den hiemelen vur
unde sitzet zu der rechten hant
des vateres.
Alt. Pass : p. 116, v. 32-37 = *T. R.* 6e article.

7 do sprach alzuhant
Philippus und der kunftech ist
von dannen und in der lesten vrist
sin urteil zu gebende
uber toden unde uber lebende.
Alt. Pass : p. 116, v. 37-41 = *T. R.* 7e article.

8. mit cluges herzen underbrich
sprach *Bartholomeus* und ich
geloube an den heiligen geist
mit wiser rede volleist.
Alt. Pass : p. 116, v. 42-45 = *T. R.* 8e article.

9. *Matheus* sich dar in sneit
unde die heiligen cristinheit.
Alt. Pass : p. 116, v. 46-47 = *T. R.* 1re partie du 9e article.

10. *Symon* sin wort ouch drunder brach..
unde der heiligen gemeinschaft
unde aplaz der sunden[210].
Alt. Pass : p. 116, v. 48-52 = *T. R.* 2e partie du 9e et 10e article.

11. *Tadeus* wolde och chunden
sin teil vor dem ende
unde des vleisches urstende.
Alt. Pass : p. 116, v. 53-55 = *T. R.* 11e article.

12. *Mathias* wolde ouch sin teil geben
und daz ewige leben
amen des helfe unz gotes kint.
Alt. Pass : p. 116, v. 56-58 = *T. R.* 12e article.

J'ai réservé pour la fin le document le plus curieux sur la composition du Symbole des Apôtres : il est fourni par le *Jeu d'Eger*[211] et ne suit aucune des traditions que j'ai signalées pré-

210. Comme dans le sermon 241 du pseudo-Augustin, « la communion des saints » est jointe à « la rémission des péchés », au lieu de faire partie du neuvième article, comme dans le *T. R.*

211. Milchsack : *Egerer Fronleichnamsspiel :* v. 1033-1090.

cédemment. Ce n'est ni au jour de la Pentecôte, ni au moment de leur dispersion, mais pendant le Lavement des pieds et en présence même du Sauveur que les apôtres établissent le Credo.

Après avoir d'abord hésité à se laisser laver les pieds par son maître, Pierre, toujours porté aux extrêmes, demande à Jésus de lui laver la tête et tout le corps, afin d'avoir part à ses promesses[212] : « *Et sub illa locione*, dit la rubrique, *Petrus dicit primum articulum fidei*[213]. »

1. *Petrus dicit :*

Herr, ich glaub zu aller stundt
Und thu das allen menschen kundt :
Du pist der himel und erdt beschaffen hat
Mit ein einnigen wort so drat.
Eger : 4033-4036 ∾ *T. R.* 1er article.

2. *Andreas dicit*[214] :

... Du pist unser herr Jhesus Crist...
Eger : 4037-4040 ∾ *T. R.* 2e article.

3. *Jacobus Major :*

... Ich glaub, das du von dem engelschen grus
Entpfangen pist von dem heiligen geist...
Eger : 4041-4044 ∾ *T. R.* 3e article.

4. *Joannes dicit :*

... Du wirst gemartert und begraben....
Untter dem Pilato des richters gwalt...
Eger : 4045-4050 ∾ *T. R.* 4e article.

5. *Thomas dicit :*

... Ab zu der helle wirstu farn....
Du wirst am dritten tag wider erstan...
Eger : 4051-4056 ∾ *T. R.* 5e aricle.

6. *Bartholomeus dicit :*

... Ich glaub, das du zu himel wirst farn...
Eger : 4057-4060 ∾ *T. R.* 6e article.

212. *Eger :* 4018-4032 ∾ *Jean :* XIII. 6-10.
213. *Eger :* ap. 4032.
214. Chaque apôtre y va de 4, 6 ou 8 vers, mais la plupart ne sont que du remplissage.

7. *Philippus dicit :*

... Marie sun an dem jungsten tag
Wirt sizen ein gestrenges gericht...
Das er ein urttel wirt geben
Ueber die totten und die da leben.
Eger : 4061-4066 ∾ *T. R.* 7e article.

8. *Matheus dicit :*

... Ich glaub in denn heilign geist...
Eger : 4067-4070 ∾ *T. R.* 8e article

9. *Jacobus Minor dicit :*

... Ich glaub in die cristenheit gemein
An si mag nimant werden gesundt...
Eger : 4071-4078 ∾ *T. R.* 9e article.

10. *Symon Thateus :*

... Das ich glaub ablas der sunde...
Eger : 4079-4086 ∾ *T. R.* 10e article.

11. *Judas Thateus :*

... Alle menschen auff ersten sullen...
Eger : 4087-4090 ∾ *T. R.* 11e article.

Lorsque Thaddée a prononcé son article, Jésus, s'adressant à Judas, lui dit : « Tends-moi les pieds, pour que tu te souviennes aussi de moi [215] », mais le traître ne prend pas la parole, et pour éviter la profanation, le symbole reste incomplet. —

C'est ici sans doute la forme la plus originale du Credo apostolique. Dans le premier article, il n'est plus question du Père tout-puissant, mais c'est Jésus qui a tout créé [216]. André salue celui-ci comme son maître et unique Seigneur : Jacques lui rappelle qu'il a été conçu par l'opération du S. Esprit, sans cependant faire mention de sa naissance : mais Philippe répare cet oubli en lui disant : « Fils de Marie, tu présideras au dernier jour un tribunal sévère. » Comme Jésus n'a pas encore commencé sa Passion, les articles 4, 5 et 6 sont au futur [217] : « Tu

215. *Eger :* 4091-4092.
216. Cf. *supra*, p. 32-33 ; p. 40-42.
217. Le Credo de Novatien met aussi quelques articles au futur : Migne : *P. L.* t. III, col. 886-898.

seras crucifié et enseveli ; tu descendras aux enfers et tu ressusciteras le troisième jour : tu monteras aux cieux[218]. » Conception étrange, mais saisissante et non sans beauté ; c'est le premier acte de foi des apôtres. Jésus n'a pas encore donné aux hommes la plus grande marque de son amour, il n'a pas encore souffert son douloureux martyre, mais déjà ses disciples croient en lui, et, sans avoir été témoins de son plus prodigieux miracle, ils attestent à l'avance sa résurrection triomphante et sa glorieuse Ascension. — L'idée que les apôtres se font de l'Église est beaucoup plus nette que dans les drames précédents, et l'on voit clairement dans l'article de Jacques-le-Mineur, que cette *cristenheit gemein* n'est autre que l'Église universelle ou catholique[219], hors de laquelle il n'y a pas de salut[220]. Il n'est pas ici question de la communion des saints, mais j'ai dit plus haut que ce point avait été souvent omis ou transposé. Enfin, le dogme de la rémission des péchés est aussi présenté d'une manière beaucoup plus explicite : celui qui a offensé Dieu, doit faire pénitence, mais si son repentir est sincère Dieu ne se souviendra plus de ses fautes.

Quant au rang assigné à chacun des apôtres, il est exactement celui de S. *Matthieu* x, 2-4, sauf que Thomas et Philippe ont changé de place, et l'on sait pourquoi : le cinquième article devant être prononcé par Thomas l'incrédule[221].

Avant de quitter la Sainte Vierge, S. Jean, prenant la parole pour tous les apôtres, lui demande sa bénédiction maternelle qu'elle leur accorde au nom de Jésus :

> *Ibi dat benedictionem super eos :*
> So gesegne euch mein sun Jesus Christ[222],

et tandis qu'ils s'éloignent : *quilibet in viam suam*, le chef de la synagogue converti[223], adresse au peuple une exhortation qui

---

218. La seconde partie du VIe article a été laissée de côté : « sedet ad dexteram Patris omnipotentis ».

219. Cf. *supra*, p. 547-548.

220. Cf. *supra*, p. 344 et p. 553.

221. Il y a aussi une légère confusion à la fin de cette scène où on lit : Symou Thatheus : (*Eger :* ap. 4078) et Judas Thateus : (*Eger :* ap. 4086). Il n'est jamais question dans l'Évangile de deux Thaddées : le premier Thatheus est donc probablement une interpolation pour Cananæus ou Zelotes.

222. Pichler : *Ludus de Ascensione Domini*, p. 16-17, v. 869-894.

223. Antérieurement à sa conversion, lorsque Jésus, à la prière de Pierre, avait enseigné l'Oraison Dominicale à ses apôtres.

semble être une imitation très approchée d'un sermon de S. Augustin : « Voyez, dit-il, combien il est douloureux pour un ami de quitter son ami ; plus amère est la peine, lorsque l'âme se sépare du corps ; mais le plus terrible des malheurs, c'est lorsque Dieu abandonne l'âme. Restez donc fidèles au Seigneur et gardez ses commandements pour ne pas éprouver le sort des mauvais anges que Dieu a précipités dans les enfers [224]. »

Le *Jeu de l'Ascension du Tirol* est fini [225] ; mais l'*Himmelfart Mariä* consacre encore 100 vers aux adieux de Marie [226] et tout le reste du Ier acte aux prédications des apôtres auprès des Juifs et des Gentils [227].

Jésus en effet, avait recommandé à ses disciples d'enseigner les peuples avant de les baptiser : « Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos [228] », et on voit dans les *Actes* que jamais le baptême n'était conféré aux néophytes avant qu'ils eussent été instruits des vérités de la foi [229]. Fidèles à l'ordre de leur maître, les apôtres prêchent d'abord aux païens la doctrine de Jésus avant de leur conférer le baptême. Pierre [230], André [231],

---

l'Archisynagogus, sur la demande d'un jeune Juif avait parodié le Pater d'une manière assez originale :

Schala machei pecherum macho !
Wann ir bet, so sprecht also :
Vater unser der du bist
Verborgen in des kunigs kist
Dein nam der pfenning heiszt...

Pichler : *L.A.* p. 14. v. 681-699.

Mis en veine, sans doute, par ce premier morceau, il s'était attaqué au Symbole et l'avait également tourné en ridicule :

Ich glaub in meiner jüdischeit
An grosz schätz und mechtigkeit
Und an ein taschen voller guldein...
Gemeinshaft der wucher, merung der
Und darzu ein seliges leben... [sünden...

Pichler : *L.A.* p. 14. v. 700-716.

Ne faut-il voir dans ces deux parodies qu'un simple passe-temps de l'auteur et une nouvelle charge contre les Juifs ? C'est possible. Mais, vu le caractère de ce petit drame, où tout se passe en partie double, depuis la scène des prophètes et celle de l'aveugle-né jusqu'à l'Ascension de Jésus et la chute de Satan, on est fondé à admettre l'hypothèse de Pichler, *op. cit.*, p. 62-63, que la composition du symbole faisait primitivement partie de la pièce ; comme dans le 7e jour de V. Raber.

224. Pichler : *Ludus d. Asc. Dom :* p. 17. v. 895-900 : cf. S. Augustin : *Sermo.* 65 et 98.

225. Poursuivant jusqu'au bout le contraste, l'auteur termine son drame par la chute du démon : *Ibi mittitur diabolus deorsum... Ibi incenditur diabolus. Et sic est finis :* (Pichler, p. 17).

226. *Himmelfart Mariä :* v. 169-268.

227. *Himmelfart Mariä :* v. 269-766 ; cf. 1181-1234.

228. *Matt.* XXVIII. 19 : *Marc.* XVI. 15-16.

229. *Act. Apost.* II. 41 : « Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt » ; cf. IV. 4 ; VIII. 36-37 ; X. 34-48. « Primum docent omnes gentes, deinde doctas intingunt aqua. Non enim potest fieri, ut corpus baptismi recipiat sacramentum, nisi ante anima fidei susceperit veritatem » : (*Homilia S. Hieronymi ; lib IV. Comment. in Matt. in fine ;* cf. *Brev. Rom :* Feria VI. infra octavam Paschæ, lectio II). Dans le Scenario de Francfort c'est aussi, après la controverse entre l'Église et la Synagogue que huit à dix Juifs demandent le baptême : (*Frkft. Drgr :* 368), qui leur est conféré par aspersion : « *Augustinus aspergens aquam super Judæos* » : (*Frkft. Drgr :* 369). « Baptismus potest fieri per *aspersionem*, effusionem et immersionem in aqua » : (*S. T.* p. III, q. 66, a. 7).

230. *Hft. M.* v. 279-382. Le sermon de Pierre est un développement de sa Ire *Épître* II. 21 et suiv.

231. *Hft. M.* v. 383-501.

Matthieu[232], Simon[233] et Jean[234] annoncent aux hommes la bonté de Dieu et l'amour du Christ qui est né d'une vierge et qui les a rachetés de la mort en souffrant pour leurs péchés : ils affirment sa résurrection et sa glorieuse ascension, dont ils ont été les témoins. C'est en lui qu'il faut croire, car il est le Fils de Dieu, et puisqu'il a ordonné à ses apôtres de baptiser Juifs et païens, que tous viennent recevoir ce sacrement, gage de la vie éternelle. Ils expliquent alors à leurs auditeurs les effets du baptême, qui, par les mérites de la Passion du Christ[235], efface tous les péchés commis depuis la naissance[236], délivre de la puissance du démon[237], et nous fait enfants de Dieu et de l'Église[238]. Ils exigent des nouveaux convertis l'acte de foi chrétienne[239] et les néophytes demandent eux-mêmes le baptême[240].

---

232. *Hft. M.* v. 502-664 : — Matthieu est le seul à ne pas avoir de succès ; les Juifs incrédules blasphèment le Christ et sa mère, et menacent de brûler le corps de la Ste Vierge après sa mort : cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 96-97.

233. *Hft. M.* v. 665-766.

234. *Hft. M.* v. 1181-1234. Le texte du sermon de S. Jean : « Beati mortui, qui in Domino moriuntur », tiré de son *Apocalypse*, XIV, 13, convient parfaitement aux circonstances, puisque la mort de Marie est proche. S. Jean prétend avoir entendu ces paroles pendant la Cène, alors qu'il reposait sur la poitrine du Sauveur, mais rien ne prouve cette tradition. Les vers 1216-1221 sont une imitation de l'*Apocalypse* XXI, 4 : « Et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum ; et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt. »

235. durch sine marter, dye er leyt :

H. M. 741. — « Baptismus est sacramentum passionis et mortis Christi... In baptismo homo participat totaliter virtutem passionis Christi... Efficacia baptismi est a passione Chrtsti » : (*S. T. Lessicon*, art. *Baptismus*, p. 102, col. 4).

236. ir wirt da mit gewaschen
von uwirn suntlichen aschen,
dye ir begangen hat von kinde.

Hft. M. 313-315 : cf : 466-467 ; 480-484 ; 695-700 ; 737-740 ; 782-786 ; 922-931 : « Effectus principalis baptismi est delere peccata... Effectus baptismi est tollere omnia peccata præterita et præsentia » : (*S. T. Lessicon*, art. *Baptismus*, p. 102, col. 5)

237. ich neme uch uz dez tufels kalt :

H. M. 474 : cf. 2601. — C'est une allusion évidente au péché originel dont le baptême lave le baptisé : « Baptismus principaliter ordinatus est contra peccatum originale » : (*S. T. Lessicon*, art. *Baptismus*, p. 102, col. 5).

238. ich enpha uch in die cristenheit :

H. M. 473. — « Per baptismum homines adoptantur in filios Dei » : (*S. T. Lessicon*, art. *Baptismus*, p. 102, col. 2).

239. *Hft. M.* v. 337-356 ; 450-467 ; 727-736 ; 2578-2598 :

Petrus dicit :

Gloubit ir denne in uwirm gemüte
an Jhesum unsers hirren gute,
daz her von menschlichir art
von dem heilgen geiste enphangen wart
und von eyner mayt geborn,
dye got selbir had erkorn,
und daz her dye marter geledin had
vor aller werlde missetat,
soe wil ich ouch touffe dorch sinen [wilen...

Paganus dicit :

Hirre, wir glouben dez werlich...

H. M : 337-356.

C'est exactement ce que fait encore de nos jours le prêtre qui confère le baptême : « Interrogatio : — N. Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum, et passum ?

℟. Credo. » — (*Rituale Romanum* : De Sacramento Baptismi.)

Toutefois, le drame a supprimé les interrogations sur le Père et le Saint-Esprit.

240. *Hft. M.* v. 323-335 ; 354-356 ; 442-449 ; 466-467 ; 717-726 ; 736 ;

so bit wir dich dorch den selben got,
daz due uns touffest an spoet.

H. M. 335-336.

« Iterum interrogat dicens : N. Quid petis ? — Respondet : Baptismum.

Toutes les prescriptions ordonnées par Jésus et consacrées par l'Église sont observées à la lettre : Juifs et païens peuvent maintenant recevoir le baptême, que les apôtres leur confèrent au nom du Christ :

soe wil ich ouch touffe dorch sinen willen[241].
in siner ere touffe ich uch hye[242].
in dem namen Jhesu Christi[243].
ich wil uch iiblich touffen hye
in dem namen Jhesu Christi[244].

Que signifie cette formule baptismale : *in dem namen Jhesu Christi?* Le Sauveur n'avait-il pas ordonné à ses apôtres de baptiser au nom des trois personnes divines? : « In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti[245] », c'est-à-dire par leur autorité, suivant leur ordre et par l'invocation expresse de chacune d'elles[246]? Pour expliquer cette difficulté, il faut se rappeler que S. Luc parle dans les Actes, ch. XXIX, de certains disciples d'Éphèse qui non seulement n'avaient jamais reçu le S. Esprit, mais ne savaient même pas qu'il existât[247]. Ils ne connaissaient que le baptême de Jean-Baptiste[248], et S. Paul leur ayant enseigné que le Sauveur avait institué un autre sacrement, ils furent baptisés, dit le texte sacré, « in nomine Jesu[249]. » Mais, baptiser au nom du Seigneur Jésus, ce n'était sans doute pas, dans la pensée de S. Luc, conférer le baptême en prononçant ces simples paroles comme forme sacramentelle : c'était donner le baptême dont Jésus est l'auteur. Et si l'on se reporte au texte grec, on lit en effet que les chrétiens étaient baptisés, non pas *ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ*[250], mais bien *εἰσ τὸ ὄνομα του Κυρίου*

Interrogat : Vis baptizari ? — Respondet : Volo. » (*Rituale Romanum :* De Sacram. Baptismi).

241. *Hft. M.* 345.

242. *Hft. M.* 362.

243. *Hft. M.* 479.

244. *Hft. M.* 713-714.

245. *Matth.* XXVIII. 19.

246. Dans le *Ludus Ascensionis* de Pichler, p. 15, Pierre administre le baptême selon la formule complète voulue par Jésus :

Ich tauf dich, als uns unser meister hat ge- [weist
In namen gottes vaters, gottes suns, gottes [des heiling geist.

247. *Act. Apost.* XIX. 2 : « Dixitque ad eos : Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum : Sed neque si Spiritus Sanctus est, audivimus ».

248. *Act. Apost.* XIX. 3 : « Ille vero ait : In quo ergo baptizati estis ? Qui dixerunt : In Joannis baptismate ». La question de S. Paul permet de supposer qu'il était d'usage dans l'administration du baptême de nommer les trois personnes divines, sans quoi son étonnement serait incompréhensible.

249. *Act. Apost.* XIX. 5 : « His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu ».

250. *Act. Apost.* III. 6 : il s'agit là de la guérison du boiteux au temple.

Ἰησοῦ [251] « in nomen Christi », c'est-à-dire pour appartenir à Jésus, pour lui être incorporé [252], pour professer sa religion. Telle est du moins l'explication des exégètes modernes. Mais est-ce bien ainsi que l'entendait l'auteur de l'*Assomption de Marie*, lorsqu'il fait dire à S. Pierre, à S. André et à S. Simon :

ich wil uch liblich touffen hye
in dem namen Jesu Christi ?

Ce datif allemand semble bien être une traduction d'après le texte latin de la Vulgate et non d'après la version grecque. S. Thomas d'ailleurs admettait la validité de la formule « in nomine Christi » dans l'administration du sacrement de baptême, et afin de répondre à l'objection, qu'il sentait pressante, de ceux qui ne voulaient se servir que de la forme trinitaire enseignée par Jésus lui-même, il invoquait une révélation spéciale dont les apôtres auraient été favorisés et grâce à laquelle Dieu leur aurait permis de baptiser au nom du Christ, pour que le nom du Christ, odieux aux Juifs et aux Gentils, fût rendu honorable par ce fait qu'à l'invocation de ce nom, le Saint-Esprit était conféré dans le baptême [253]. Et en effet, dans les Actes, c'est toujours au nom de Jésus que le S. Esprit descend sur les néophytes avant [254] ou après [255] l'administration du baptême.

De même dans le drame, les apôtres ne manquent jamais d'invoquer le S. Esprit pendant qu'ils confèrent le sacrement, et les chants latins employés par Pierre [256], André [257] et Simon [258],

---

251. *Act. Apost.* XIX, 5 : Novum Testament. Græce. edidit Oscar de Gebhardt, Lipsiæ, 1895.

252. « Per baptismum homo incorporatur Christo » : (*S. T. Lessicon*, art. *Baptismus*, p. 102, col. 3).

253. « Ex speciali Christi revelatione Apostoli in primitiva Ecclesia in nomine Christi baptizabant, ut nomen Christi, quod erat odiosum Judæis et Gentilibus, honorabile redderetur per hoc, quod ad ejus invocationem Spiritus Sanctus dabatur in baptismo » : (*S. T.*, p. III, q. 66, a. 6, ad primum).

254. *Act. Apost.* X, 44-48 : « Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant verbum... Numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos. Et jussit eos baptizari in nomine Domini Jesu Christi ». — « Et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum : et accipietis donum Spiritus Sancti » : (*Act. Apost.* II, 38).

255. *Act. Apost.* VIII, 39 : « Cum autem ascendisset de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum. »

256. *Hft. M.* ap. 362 : cf. ap. 2606 : « Veni Sancte Spiritus » : *Prose de la Pentecôte.*

257. *Hft. M.* ap. 479 : « Veni Creator Spiritus » : *Hymne des Vêpres de la Pentecôte*, 1e strophe.

258. *Hft. M.* ap. 744 : « Accende lumen sensibus » : *Hymne des Vêpres de la Pentecôte*, 4e strophe.

ainsi que les cantiques allemands [259] des catéchumènes se rapportent tous au culte du S. Esprit. Sans doute l'auteur voulait-il rappeler par là ce qui s'était passé au baptême de Jésus dans le Jourdain [260] et enseigner aux fidèles avec les théologiens que le Sacrement ne peut être efficace que par les mérites du Christ et l'intervention du S. Esprit [261].

D'après les paroles mêmes du Sauveur, les apôtres, après avoir enseigné les nations et baptisé les infidèles, devaient encore exciter les nouveaux convertis à la persévérance [262] : « Euntes ergo *docete* omnes gentes, *baptizantes* eos... *docentes* eos servare omnia quaecumque mandavi vobis [263]. » Fidèles en tout point au programme tracé par leur maître, Pierre [264], André [265] et Simon [266] adressent aux nouveaux convertis de touchantes exhortations ; mais un ange vient les interrompre au milieu de leurs travaux pour les ramener tous auprès de Marie dont l'exil sur la terre est enfin terminé [267].

---

259. *H. M.* ap. 382 :

Nur bit wir den heiligen geist :

Hoffmann : *Geschichte d. t. Kirchenliedes :* p. 57 : cité par Mone : *Altt. Schsp :* p. 32. note.

260. *Matt.* III, 16 : *Marc :* I. 10 ; *Luc :* III. 22.

261. « Efficacia baptismi est a passione Christi et a Spiritu Sancto » : (*S. T. Lexicon.* art. *Bapt.*, p. 102. col. 4).

262. « Ordo præcipuus. Jussit Apostolis. ut primum docerent universas gentes, deinde fidei intingerent sacramento ; et post fidem ac baptisma, quæ essent observanda præciperent » : (*Homil. S. Hieronymi :* lib. IV. *Comment. in Matt.*).

263. *Matt.* XXVIII. 19-20.

264. *Hft. M.* v. 363-382.

265. *Hft. M.* v. 480-501.

266. *Hft. M.* v. 745-766.

267. *Hft. M.* v. 1235-1328.

CHAPITRE DIX-HUITIÈME

L'Assomption de Marie.

Litanies de la Sainte Vierge. — Puissance de Marie. — Le Drame des dix Vierges.

A leur retour à Jérusalem, les apôtres assistent aux derniers moments de la Sainte Vierge, reçoivent ses adieux maternels et portent sa dépouille mortelle dans la vallée de Josaphat où Jésus en personne vient prendre sa mère pour l'introduire au ciel [1].

Ce serait ici le lieu de décrire cet épisode de l'Assomption de Marie ; mais comme la plupart des éléments qui le composent ne sont qu'une traduction ou une adaptation des Apocryphes, j'ai préféré le détacher de sa place logique pour l'étudier dans le détail au chapitre IV de mon second travail [2]. Cependant, le rôle que joue la Sainte Vierge dans le drame religieux au moyen âge est si considérable, que j'ai voulu résumer en quelques pages tous ses titres de gloire et montrer l'étendue de sa puissance dont l'influence ne cesse de se faire sentir qu'après la mort du pécheur. En suivant les indications des différents drames, j'ai déjà pu reconstituer en quelque sorte une vie complète de Marie : sa généalogie, son Immaculée Conception, sa jeunesse au temple, son mariage avec S. Joseph, les scènes de l'Annonciation, de la Visitation et de la Nativité, la part qu'elle a prise à la Passion de son Fils dans la scène des adieux et sa rencontre avec Jésus sur le chemin du Calvaire, ses lamentations au pied de la croix et devant le sépulcre, enfin son bonheur après la résurrection du Christ et au moment de son Ascension au ciel.

Marie est si grande et si puissante que tout lui obéit :

---

1. *Himmelfart Mariä* : v. 1329-2523.
2. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 69-111.

zu dynem gebot alles stedt.
was der hymmel umbfedt[3].

Jésus lui a donné tout pouvoir de délivrer les hommes de l'esclavage du démon :

ich wil dir selbir geben balt
ubir alle sunder dye gewalt,
daz due selber sye erlosen salt
von des tüfels gewalt[4].

et comme gage de sa souveraineté il lui a remis un sceptre et une couronne :

enphach dese wunnecliche crone[5].
dez g̃eb ich dir daz ceptrum in dye hand[6].

Aussi, quand même toutes les créatures auraient la langue des hommes et chanteraient les louanges de Marie, ce ne serait pas encore assez pour proclamer sa grandeur[7], car elle est vraiment :

la sainte Mère de Dieu = Sancta Dei genetrix : *Litanies*[8].

Gotes schrin, der musze dich grusze : *Hft. M* : 1245.
nue bit gotes müter dy reyne mayt : *Innsb. Frlsp* : 537.

la fille du Père[9] = Filia principis : *Cantic. Cantic.* xii, 1.

Küm tochter, libe müter, mayt : *Hft M* : 2101, 2237.
daz saltu tochter liblich haben : *Hft. M* : 2324.

la mère du Christ = Mater Christi : *Litanies*.

Bis gegrüszt, liebste müttter mein : *Augsburg* : 2521.
Eya, eya, Maria liebe mutter myn : *Hess. Whsp* : 334.

---

3. *Hess. Whsp* : 231-232.
4. *Hft. M.* 2344-2347.
5. *Hft. M.* 2321.
6. *Hft. M.* 2350 : cf. *Zerbster Procession* : *Z. f. d. A.* II, 280.
7. Moch alles, das got ye geschuff,
stumme haben abir ruff,
unnd hette itzlich scheppung
alle der menschen tzunge
und schrieten alle an underlosz :
ach wilch eyn ere wez das !

Hess. Whsp : 233-238 ∞ Pseudo-Augustin : *P. L.* t. XXXIX, col. 2129 : cf. *Erlösung* : 2504-2519 : *Z. f. d. A* : II, 143.

8. Les Litanies de la Ste Vierge, sous leur forme actuelle (*Rituale Romanum*), sont de la fin du XVIe siècle, mais elles étaient en germe dans la dévotion des âges précédents : cf. M. Mâle II, 222.

9. Depuis longtemps on attribuait à Marie toutes les comparaisons du Cantique des Cantiques : S. Bernard : *Sermones I-LXXXVI in Cantica* ; Honorius d'Autun : *Sigillum B. M.* : P. Comestor : *Sermo de Assumptione* ; Alain de Lille : *Elucidat. in Cantic.*

l'épouse du Saint Esprit = Sponsa mea : *Cantic. Cant.* IV, 8-12 ; V, 1

zu hüten dich die hogste braut :*Pichler :* p. 125, v. 332.
soe ist myn mayt, myn brüt, myn ere : *Hft M :* 1169 [10].

le siège de la Sainte Trinité = Sedes sapientiæ : *Litanies.*

der trifallickeyt bistu eyn trone : *Hess. Whsp :* 229.

la mère très pure = Mater purissima : *Litanies.*

daz en eyn reyne mayt gebar : *Hft M :* 304 [11].
und geborn von Marian der reynen mayt :
Innsb. Frlsp : 175 ; 453.
Maria eyne juncfrawe reyn : *Zeitsch. f. d. Alt :* p. 280.

la mère très chaste = Mater castissima : *Litanies.*

Vrowe dich, licht der küszheit : *Hft. M :* 1465 ; 1745.
Maria, mütter, aller küschheytt brunn : Bletz : *Antichristdr 71.*

la mère sans tache = Mater inviolata : *Litanies.*

so bistue unbeflecket here : *Hft. M :* 2081.
Unbefleckte blüm, ross, gilg und sunn :
Bletz : *Antichristdr. :* 72.

la vierge-mère = Virgo mater . *Liturgie.*

die magd und mutter befil ich dir : *Pichler :* p. 125 : p. 115.
dez phlag dye muter und mayt : *Hft. M :* 815 ; 1456.

la vierge très prudente = Virgo prudentissima : *Litanies.*

Eya due aller wyste maget : *Hft. M :* 2109.

le miroir de justice = speculum justitiæ : *Litanies.*

Ave ! reinicheide spigel : *Maestrichter Psp :* 270.
schoner dan eyn spigel clar : *Hess. Whsp :* 194.

un vase spirituel = Vas spirituale : *Litanies.*

wye ez dich aller gnaden eyn phas... : *Hft. M :* 1408.
das das gnadenrich vasz : *Hess. Whsp :* 267 ; 281.

un vase d'honneur = Vas honorabile : *Litanies.*

und holt diz uzerwelte vaz : *Hft. M :* 1857-2083.

une rose mystique = Rosa mystica : *Litanies.*

rose aller wine : *Maestrichter Psp :* 271.
sye ist eyn rose ane dorn : *Hft. M :* 1013 ; 1451.

---

10. Cf. *Hft. M :* 1477-1478 ; 2284 ; 2320 ; 2354.

11. Cf. *Hft. M :* 402 ; 871 ; 1113-1114 ; 1246 ; 2228-2229.

un jardin de délices = Hortus conclusus : *Cant. Cant.* : IV, 12.

due blunder garte, wye gehabestue dich ? *Hfl. M* : 1247.
der verslossener gart ist muttir und maget : *Z. f. d. A.* p. 282

une maison d'or = Domus aurea : *Litanies*.

und eyn huz der ewigen ere : *Hfl. M* : 2082.

belle comme la lune, pure comme le soleil = Pulchra ut luna, electa ut sol : *Cant. Cant.* : VI. 10.

Du erleuchst den man und auch die sunn ! *Pichler* : p. 121.
daz due bist alz clar alz der mande
und uzerwelt noch unserme wane
so der lichte sonnen glancz : *Hfl. M* : 2115-2117 : 2261-2269.

Marie est la reine des anges = Regina angelorum : *Litanies*.

und eyn frawe clar
aller der engel in richer var : *Hfl. M* : 2362-2363.

diche loben die engel schone : *Hess. Whsp* : 228.

la reine des Patriarches = Regina patriarcharum : *Litanies*.

du bist der patriarchen begerung : *Hess. Whsp* : 223.

la reine des prophètes = Regina prophetarum : *Litanies*.

der propheten beschauung : *Hess. Whsp* : 224.

la reine des apôtres = Regina apostolorum : *Litanies*.

der apposteln prediget : *Hess. Whsp* : 225.

la reine des martyrs = Regina martyrum : *Litanies*.

do bist der merteler krone : *Hess. Whsp* : 227.

la reine des vierges = Regina virginum : *Litanies*.

du bist der kuschen meide lone ! *Hess. Whsp* : 230.

la reine des cieux = Ave Regina cælorum : *Ant. de Complies*.

all der hymmellischen eyn konigin : *Hfl. M* : 1821 : 2361-2362.

Je pourrais continuer indéfiniment ces litanies de la Sainte Vierge, et les invocations en seraient encore bien plus nombreuses que celles de la liturgie [12] : mais les titres que la piété

---

12. Je me suis borné à quelques drames, mais il va sans dire que les Litanies de la Ste Vierge sont aussi complètes dans les autres. Aucun cependant n'a atteint sur ce point l'*Erlösung* : 2478-2565 et le *Vieux Passional* : p. 145-154 :

Dit is das lob der kuniginnen marien

chrétienne aimait par-dessus tout à donner à Marie n'étaient pas tant ceux que je viens d'énumérer que d'autres, moins élevés sans doute, mais plus touchants, et qui la rapprochent plus de la terre. Ce qui excite davantage la confiance des fidèles en cette bonne mère du ciel, c'est qu'elle est aussi la reine de la terre :

Ein künigin himels und der erden : *Bletz : Antichristdr :* 73.
und ain küngin hymels und der erden : *Augsburg :* 2554.

la mère de la divine grâce = Mater divinæ gratiæ : *Litanies.*

der genaden anegunne : *Maestrichter Psp :* 276.
wan her mechte mich gnaden vol : *Hess. Whsp :* 188.
kümet alle czue mir, ich bin gnaden vol : *Hft. M :* 2379.

la mère aimable = Mater amabilis : *Litanies*

Maria, reyn mueter susze : *Hft. M :* 1246 ; 1381 ; 1415.

la mère du bon conseil = Mater boni consilii : *Litanies.*

du bist des hochesten gotes raidt ! *Hess. Whsp :* 226.

la mère miséricorde = Mater misericordiæ : Ant. *Salve Regina.*

solt müter der barmhertzikait sein : *Augsburg :* 2550.

la vierge clémente = Virgo clemens : *Litanies.*

Nim war Marie du zarte : *Pichler :* p. 137.
daz due, czarte keyserinne : *Hft. M :* 1389 ; 2086.

la porte du ciel = Janua cæli : *Litanies.*

... daz her durch dine beschlossene phorten : *Hft. M:* 1656.

l'étoile du matin = Stella matutina : *Litanies.*

wann ich bins, der morgenstern : *Hess. Whsp :* 192.

le salut des infirmes = Salus infirmorum : *Litanies.*

Auch aller dürftigen helfferin : *Augsburg :* 2551.

le refuge des pécheurs[13] = Refugium peccatorum : *Litanies.*

ane keynem sunder nye wart vortzeit : *Hess. Whsp :* 269.
dye keynem sunder nye vorsayt : *Innsb. Frlsp :* 538[14].

la consolatrice des affligés = Consolatrix afflictorum : *Litanies.*

Ach mynes trostes gebiterinne : *Hft. M :* 1397[15].

---

13. Cf. Tischendorf. *Apoc. Apocryphae :* p. 109 et 110, l. 1-18.
14. Cf. *Hft. M :* 921-981 ; 2342-2353.
15. Cf. *Hft. M :* 2340-2341 ; 2375 ; 2382-2383.

le secours des chrétiens = Auxilium christianorum : *Litanies*.

erbarme dich ubir dye cristenheit : *Hpt. M* : 2335.

en un mot la grande réconciliation entre le ciel et la terre.

due bist eyn süsze sonerinne : *Hpt. M* : 1390 ; 2397.
und der sünder versönerin : *Augsburg* : 2552.
gen dem du ain sünder sünerin bist : *Grablegung* : 314.

Tous, tant que nous sommes, nous avons nos faiblesses, et l'Écriture ne dit-elle pas que le juste pèche jusqu'à sept fois le jour [16] ? Aussi quelle consolation pour de pauvres pécheurs que d'avoir sans cesse une avocate si puissante qu'elle peut gagner les causes les plus désespérées [17].

A quel titre pourtant les pécheurs peuvent-ils avoir en la S[te] Vierge une confiance si illimitée, ne devraient-ils pas plutôt la craindre, puisque par leurs iniquités ils ont causé la mort du Christ et les souffrances de sa mère ? Marie prend soin de les rassurer. Sans doute ils sont gravement coupables : mais c'est précisément parce qu'ils ont péché, qu'elle a pu devenir la mère de Dieu : car si l'homme n'était pas tombé, il n'aurait pas eu besoin de rédemption et le Verbe ne se serait pas incarné :

Wan wer der sunder nit geporn,
So wer ich nit gottes mueter worn [18].

Aussi, par reconnaissance pour les pécheurs qui lui ont valu son plus beau titre de gloire, elle est prête à écouter toutes leurs demandes et à les aider dans tous leurs besoins :

---

16. *Proverb.* XXIV, 16.

17. S. Bernard : *Sermo in Antiph. Salve Regina* : Migne : *P. L.* t. CLXXXVI, col. 1059.

18. Wackernell : *op. cit.* p. 497 : *Brixen* et *Hall* après le v. 2729 de *Sterzing* ; cf. Mone : *Schsp. d. M.* I, p. 296 :

ich were nie worden die müter din
were kein sunder gesin :
Der Jüngste Tag : v. 697-698.

Cette question, que les théologiens appellent : *De motivo seu fine Incarnationis*, a été résolue en sens contraire par les Scotistes et les Thomistes. Les premiers prétendent que le Christ se serait incarné même si Adam n'avait pas péché : les seconds affirment que le motif principal de l'Incarnation a été le rachat du genre humain et qu'elle n'a été décrétée qu'après la prévision du péché d'Adam. Le drame s'est donc rallié aux Thomistes dont l'opinion est basée : 1) sur la sainte Écriture : « Misit Deus Filium suum in mundum... ut salvetur mundus per ipsum » : (*Jean* : III, 17) — 2) sur la tradition : « Si homo non peccasset, Filius hominis non venisset » : (S. Augustin : *De verbis Apostol. Sermo* 8) — « Nulla causa fuit veniendi Christo Domino, nisi peccatores salvos facere » : (ibid : *sermo* 9) — « Si enim non haberet caro salvari, nequaquam Verbum Dei caro factum esset » : (S. Irénée : *Contra Haereses* V, 14) — 3) sur la liturgie : « O certe necessarium Adae peccatum ! O felix culpa, quae talem ac tantum meruit habere redemptorem » : (*Ritual. Rom* : Bénédiction du cierge pascal : Samedi Saint) — : cf. Hermann : *Institut. Theolog. Dogmat* : II, p. 143-147.

Albeg zw erhörn pin ich perait
Alln sundern in irer not und arbait [19].

Il n'est donc pas étonnant que les faveurs obtenues par Marie soient innombrables [20] et les *Miracles de Notre-Dame* ont fait l'objet de toute une littérature spéciale. N'ayant pas le loisir de m'engager dans cette étude nouvelle qui m'entraînerait trop loin, je ne fais que signaler deux de ces miracles les plus célèbres : celui de *Théophile* [21] et celui de la prétendue *Papesse Jeanne* [22].

Une scène curieuse de la *Passion de Fribourg I* mérite cependant d'attirer un instant l'attention : c'est celle que l'auteur a consacrée à Notre-Dame du Manteau [23] : elle fera mieux comprendre jusqu'où va la puissance de Marie et fournira l'occasion de répondre à quelques objections formulées il y a quelque cinquante ans et qui ne sont peut-être pas encore dissipées. La légende de N.-D. du Manteau, d'après M. Mâle, remonterait à la vision d'un moine cistercien du XIIIe siècle [24], racontée par Césaire d'Heisterbach dans son Dialogue des Miracles [25]. Le bon religieux, transporté au ciel dans une extase, y avait contemplé la multitude des bienheureux depuis les patriarches et les prophètes jusqu'aux apôtres et aux moines des différents ordres. Surpris pourtant de ne voir aucun religieux de Cîteaux, il en demanda la raison à la Ste Vierge. Marie ouvrit les bras, et déployant son manteau montra au moine ravi tous les Cisterciens qu'elle voulait avoir plus près d'elle, parce qu'elle les aimait plus que tous les autres. Une telle légende, reçue avec faveur par les Cisterciens, excita la jalousie des autres ordres religieux. Bientôt, les disciples de S. Dominique prétendirent

19. Wackernell : *op. cit.* p. 497 : *Brixen* et *Hall* ap. le v. 2729 de *Sterzing*.

20. On en a déjà vu quelques exemples dans le chapitre précédent, p. 530.

21. *Das ndd. Mirakel von Theophilus.* Il en reste trois mss. signalés par M. Creizenach. I. 233-234.

22. *Das Spiel von Frau Jutten* réédité en 1911 par Edward Schröder dans les *Kleine Texte für theologische und philologische Vorlesungen und Uebungen :* Bonn ; cf. M. Creizenach I. 236-238.

Peut-être reviendrai-je quelque jour sur ces succédanés des grands drames du moyen âge et sur les *Jeux des Saints* qui n'ont pas pu trouver place dans cette étude.

23. *Freiburg I :* 2211-2220. *Der Schmiden-zunfft. Die kinder, die unser frauen under das männtelin lauffen.*

24. M. Mâle. II. 207 fait cependant remarquer que l'on trouve des images de N.-D. du Manteau, antérieures à la vision du moine de Cîteaux.

25. Césaire d'Heisterbach : *Dialogus miraculorum.* VII, 58, cité par M. Mâle. II. 207 et suiv.

que leur fondateur lui-même avait eu le premier cette révélation et leurs affirmations trouvèrent des partisans, entre autres S[te] Brigitte qui fait dire à la S[te] Vierge : « Omnes qui sunt in regula Dominici sunt sub mantello meo[26]. » Peu à peu cependant l'esprit de caste disparut, la légende se développa, le manteau de Marie s'élargit encore et devint le refuge de tous les pécheurs repentants : « Mantellus vero meus latus, misericordia est quam nulli feliciter petenti denego[27]. » C'est sous cet aspect que Marie apparaît dans la *Passion de Fribourg* où elle accueille dans les plis de sa robe tous ceux qui veulent être les enfants de Dieu :

Weil ich, Maria, bin bereit,
Ein muetter der barmherezigkheit,
Gnad zu erlanngen manigfalt
Bey meinem sohn, soll jung und alt,
Die gottes kinder wellem sein,
Lauffen under den mantel mein[28].

Mais la S[te] Vierge a soin d'ajouter qu'il faut profiter du temps de la miséricorde et ne pas attendre trop tard pour amender sa vie, car malgré sa puissance et sa bonté, lorsque viendra le jugement dernier, elle ne pourra plus rien pour le pécheur :

Ir leben böseren zue der frist,
Dieweill noch zeit vorhanden ist,
Ehe das da khomb der jüngste tag,
Unnd ich euch nit mehr helffen mag.
[Dan es nacht sich gegem jungsten tag,
Das ich euch nit mehr helffen mag][29].

C'est bien ce que Jésus avait dit à sa mère avant de remonter au ciel :

so lang bis das ich kumm her wider
Zu dem jungisten strengen gericht[30] ;

et dans le grand mystère de la Thuringe[31] on va avoir une

26. *Revelat :* III, 18 ; cf. III, 17.
27. *Revelat :* III, 17 ; cf. II, 23 ; IV, 7.
28. *Freiburg I :* 2211-2216.
29. *Freiburg I :* 2217-2220.
30. Pichler : *Ludus Ascensionis :* p. 13.
31. *Das grosse thüringische Mysterium von den zehn Jungfrauen*, publié par L. Bechstein, Halle 1855, dans la *Wartburg*

preuve de cette impuissance de Marie devant le tribunal suprême.

Au premier abord, il peut paraître étrange que dans le *Drame des dix vierges* les supplications et les larmes de Marie sont inutiles. En vain se jette-t-elle aux pieds de son divin Fils, en vain lui rappelle-t-elle tout ce qu'elle a souffert pour lui pendant 33 ans : « Si jamais, dit-elle, je t'ai fait quelque bien, exauce ma prière, prends pitié de ces pauvres âmes dont tu es le père et qui sont tes enfants [32]. » Jésus lui impose silence :

> Swigit, vrowe mûtir min !
> di rede di mac nicht gesin [33].

Cette réponse du Christ à sa mère, le landgrave Frédéric qui assistait à la représentation du drame, la trouva si insolite qu'il s'écria : « Qu'est-ce donc que la foi chrétienne si le pécheur ne peut pas obtenir son pardon même avec les prières de la mère de Dieu et de tous les saints ? »

Fort de cette parole historique, L. Bechstein, dans la conclusion de son édition du mystère, prétend que ce Jeu fut un prodrome de la Réforme. « Les Dominicains qui l'avaient composé voulaient, d'après lui, s'élever contre l'opinion semi-pélagienne des Franciscains, qui croyaient fermement à l'Immaculée-Conception de Marie, à son adoration *(sic)* et aux indulgences. Les Frères-Prêcheurs, adversaires constants des disciples de S. François, s'appuyaient — toujours d'après L. Bechstein — sur la doctrine augustinienne, suivant laquelle l'homme pécheur ne peut être sauvé que par la grâce de Dieu, sans qu'il soit jamais question de l'adoration et de l'intercession des saints. »

Je ne veux pas évidemment dissimuler les luttes souvent violentes et toujours regrettables qui ont existé au moyen âge entre les enfants de S. Dominique et ceux de S. François, mais leur attribuer les intentions que leur prête L. Bechstein me

---

Bibliothek I. — Il a été réédité par O. Beckers : Breslau 1905, sous le titre de : *Das Spiel von den zehn Jungfrauen* dans les *Germanistische Abhandlungen*. XXIV Heft. Il fut joué à Eisenach le 4 mai 1321 : cf. M. Renschel : *op. cit.* p. 191.

La parabole des dix vierges a été mentionnée dans le *Jeu de l'Antéchrist* de Lucerne. Bletz : v. 603-648 ; mais ce n'est qu'un simple sermon du Sauveur dans le Temple avec références à *Matth.* XXV. 1-13 ; cf. *Zerbster Pocession : Zeitsch. f. d. Alt.* II. 296-297 et *Künzelsauer Frlsp:* (*Germania* IV. p. 359 et Mansholt : *op. cit.* p. 57-66).

32. *Zehnjgfsp* : 279-290.

33. *Zehnjgfsp* : 337-338.

paraît dépasser toutes les bornes du vraisemblable. Jamais un Franciscain n'a parlé d'adorer la Ste Vierge — le culte de latrie n'étant réservé qu'à Dieu seul, — jamais non plus un Dominicain, vraiment digne de ce nom, n'a mis en doute le culte de Marie ni l'efficacité des indulgences. Qu'il suffise donc de répondre aux assertions tendancieuses de L. Bechstein par l'appréciation très judicieuse d'un autre critique allemand [34] : « De la part de l'auteur même s'il fallait le chercher dans un couvent de Dominicains, il n'y a pas à songer à une opposition au culte de Marie. Il ne peut pas être question non plus d'une tendance réformatrice et d'une polémique entre les Dominicains, imbus d'Augustianisme, et les Franciscains, partisans de l'adoration *(sic)* de la Vierge et de la doctrine des indulgences. Ce qui cause la perte des vierges folles, ce n'est pas leur manque de foi, mais l'absence de bonnes œuvres : voilà pourquoi la grâce de Dieu et l'intercession de la mère de Dieu ne leur sont d'aucun secours. » Et il termine en disant : « Toute la controverse entre Franciscains et Dominicains ne portait que sur l'Immaculée-Conception, dont le dogme n'a été défini que de nos jours [35]. »

Il y a, ce me semble, une manière bien plus simple d'expliquer cette sorte de contradiction qui existe entre la toute-puissance de Marie, basée sur les promesses formelles de son Fils, et l'inutilité de ses supplications dans le *Drame des dix Vierges*. Qu'on lise attentivement la réponse de Jésus à sa mère et on aura la clef de l'énigme :

> die wile su in der werlde waren,
> guter werke su vorbaren...
> er spote ruwe toue zu nichte [36].

La scène se déroule donc après la mort des dix vierges [37] : le temps de la grâce et de la miséricorde est passé, le repentir est inutile : les vierges folles n'ont fait aucune bonne œuvre pendant leur vie, elles n'ont donc rien à espérer de la bonté divine, et Marie, dont le pouvoir expire à la mort du pécheur, ne peut plus rien pour elles. Je ne nie pas qu'il soit difficile de se repré-

34. Karl Hase : *Das geistliche Schauspiel* : Leipzig 1858, page 58.
35. cf. *supra*, p. 210-215.
36. *Zehnjgfsp* : 339-345.

37. « On comprend pourquoi, au XIIIe siècle, la parabole des Vierges sages et des Vierges folles est toujours associée au jugement dernier. » (M. Mâle, I, 234).



senter une scène si vivante, jouée par des personnages qui doivent être considérés comme étant morts depuis longtemps, mais la même difficulté existe dans la parabole, et l'auteur du Mystère n'a fait que suivre exactement le récit évangélique, par lequel Jésus a voulu prouver que l'homme doit profiter de la vie pour faire des bonnes œuvres et acquérir de nombreux mérites, avant de se laisser surprendre par la nuit de la mort [38]. Sans doute Jésus souffre de chasser ces âmes qu'il a aimées, et les paroles qu'il leur adresse sont pleines d'un tendre regret :

Arme sunder, gene von mi !
trost und gnade vorsage ich di,
kere von den ougen min,
min antlicze wert di nummer schin [39] ;

mais il a donné sa parole : « Celum et terra transibunt, verbum autem meum in æternum permanet [40]. »

Hemel und erde sal zuge,
mîne wort sullen nummer stille ste [41] :

Aussi, toutes les prières et tous les sacrifices que l'on pourrait offrir à Dieu pour ces pauvres âmes sont-ils inutiles :

Spende und gabe, daz ist uns gar ein wicht,
was man uns gutis tete, daz were gar vorlorn :
der tot baz hulfe den ein selgerete, wi han vordinet Gotis zorn [42] :

rien ne peut plus les tirer de l'enfer où les a plongées la justice de Dieu, et Marie elle-même dont l'intercession est pourtant si puissante et si efficace, ne saurait plus leur venir en aide.

On a prétendu voir dans le drame de la *Papesse Jeanne* une opposition voulue avec le Mystère des dix Vierges [43]. Jésus,

38. « Venit nox quando nemo potest operari » : *Jean* : IX, 4.
39. *Zehnjgfsp* : 351-354.
40. *Zehnjgfsp* : ap. 290 ∞ *Matt.* XXIV, 35 ; *Marc* : XIII, 31.
41. *Zehnjgfsp* : 293-294.
42. *Zehnjgfsp* : 550-552.
43. *Haage* : *Dietrich Schernberg* : Dissertation Marburg 1891 ; cf. M. Creizenach I. 236-238. M. O. Beckers, dans son édition du *Drame des dix Vierges* se rallie pourtant encore à l'opinion de Haage : « Was seine Tendenz angeht, scheint mir soviel sicher, dass es gegen die Ausschreitungen des Marienkultus seiner Zeit gerichtet ist. Bald werden wir auch sehen, dass es nicht ohne Wirkung auf die Entwicklung des spätern geistlichen Schauspiels geblieben ist, und wir werden mit Haage (Seite 32 f.) eine Reaktion gegen seinen Einfluss darin erkennen dürfen, wenn der thüringische Landsmann Schernberg in seiner Jutta (ca. 1480). — donc plus de 150 ans après ! — die offene Tendenz zeigt, unter deutlichem Bezug auf das *Zehnjgfsp.* die gewaltige Macht der Fürbitte Marias dem Volk wieder zum Bewusstsein zu bringen » : (Otto Beckers : *op. cit.* p. 49).

en effet, exauce les prières de sa mère en faveur de la pécheresse, tandis qu'il repousse les supplications que Marie lui adresse pour les cinq vierges folles. La contradiction pourtant n'est qu'apparente et confirme plutôt ce qui a été dit de la puissance de Marie. Jésus est toujours prêt à écouter sa mère comme il le lui a promis, mais elle ne peut intercéder que pour les pécheurs encore en vie ; au jugement dernier ses prières seront inutiles. C'est ce qui ressort clairement du *Jeu de Künzelsau* :

> Muter wer dir dinst hat gethan
> Das wil ich jn gern genissen lan
> Wer aber gebitten hat bisz an dise stat
> Des mag nit wol werden rat [14].

A une époque où je ne connaissais pas encore l'édition de M. Otto Beckers, je m'étais proposé de terminer ce chapitre sur la Puissance de Marie et le *Drame des dix Vierges* par quelques références, afin de rectifier sur plusieurs points les explications fantaisistes qui ont été données en appendice par L. Bechstein sur les versets, antiennes et répons qui sont très nombreux dans le Mystère de la Thuringe. Ce travail a été fait par M. O. Beckers ; je n'y reviens donc que pour insister sur le caractère non seulement biblique, mais surtout *liturgique* de ces rubriques latines. La plupart sont empruntées à l'Office canonique du Commun des Vierges et il y a tout lieu de croire que c'est là, plutôt que dans le texte sacré, que l'auteur a été les puiser.

1. *Testimonium domini*. — L. Bechstein avait lu : *testium*, mais le texte a été rétabli par O. Beckers : « Testimonium domini fidele, sapientiam præstans parvulis [15]. » — Ce verset se récite au Ier Nocturne du Commun des Vierges [16].

2. *Regnum mundi*. — Ce répons, chanté par les vierges au début de la pièce, revient encore après le v. 186 et se trouve

14. *Germania*, IV, 359, v. 3603-3606.

15. Début du *Zehnjgfsp* : et du *Katharinenspiel* = *Psaume* XVIII, 8. O. Beckers indique comme référence le Ps. XIX, 8. On sait en effet que les protestants ont changé la notation traditionnelle des psaumes. Je n'ai pas à discuter ici l'a-propos de cette réforme et je donne mes références d'après la Vulgate : *Biblia Sacra Vulgatæ editionis*. Sixti V. P. M. jussu recognita et Clementis VIII auctoritate edita.

16. *Brev. Roman.*

également dans le *Jeu de Ste Catherine :* ap. 681, ainsi que dans *Alsfeld :* ap. 2875. Comme l'a signalé O. Beckers, p. 81, l'*Antiphonaire* de Hartker renferme ce répons à la page 208. Il est tiré de l'Office du *Commune non Virginum*, IIIe Nocturne, 8e répons : « ℟. Regnum mundi, et omnem ornatum sæculi contempsi propter amorem Domini mei Jesu Christi : * Quem vidi, quem amavi, in quem credidi, quem dilexi. ℣. Eructavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea Regi. * Quem vidi... etc.[47]. »

3. *Homo quidam fecit*[48]. — C'est le répons du IIIe Nocturne, 8e leçon : Dominica infra Octavam Corporis Christi : « ℟. Homo quidam fecit cœnam magnam et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis, ut venirent. * Quia parata sunt omnia. ℣. Venite, comedite panem meum et bibite vinum quod miscui vobis. * Quia parata... etc.[49] » L'antienne de *Benedictus* de ce même dimanche diffère peu du répons précédent et n'est que la transcription des deux versets de S. *Luc :* « *Aña :* Homo quidam * fecit cœnam magnam, et vocavit multos : et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia omnia parata sunt, alleluia [*Vulgate :* quia jam parata sunt omnia][50]. »

4. *Dicite invitatis : prandium meum paravi, venite ad nuptias*[51]. — Le texte de S. Matthieu, donné par O. Beckers comme référence, est beaucoup plus complet[52] ; au contraire, l'antienne de Benedictus du XIXe dimanche après la Pentecôte, qui a précisément pour évangile ce passage de S. Matthieu, est identique à la rubrique du drame, sauf un seul mot : « *Aña :* Dicite invitatis : * *Ecce* prandium meum paravi, venite ad nuptias, alleluia[53]. »

5. *Sint lumbi vestri...*[54]. — Ce verset de S. *Luc* XII, 35 est le début de l'Évangile de la première messe du Commun d'un Confesseur non pontife et sert aussi de répons au IIIe Nocturne, 8e leçon du même office : « ℟. Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris : * Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis. ℟. Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit. Et vos... etc[55]. » Bien plus, l'interprétation qu'en donne

47. *Brev. Roman.*
48. *Zehnjgfsp :* ap. 6 ∞ *Luc :* XIV. 16.
49. *Brev. Roman.*
50. *Luc :* XIV. 16-17.
51. *Zehnjgfsp :* ap. 6.
52. *Matth.* XXII. 4.
53. *Brev. Roman.*
54. *Zehnjgfsp :* ap. 22.
55. *Brev. Roman.*

l'ange dans le drame est de tout point conforme à l'homélie de S. Grégoire qui forme la 7e leçon de cet office :

uch enbutit der hemelische got...
daz ir alle bereit sit...
daz sin mit guten werken werde gedacht.
ie sult ouch alle gemeine
si gar kusch und reine.
ie sult ouch alle gewisse
borude lampeln trage zu rechtem bekentenisse [56].

« Dominus dicit : Sint lumbi vestri praecincti. Lumbos enim præcingimus cum carnis luxuriam per continentiam coarctamus... Lucernas quippe ardentes in manibus tenemus, cum per bona opera proximis nostris lucis exempla monstramus [57]. » S. Grégoire ajoute dans la 8e leçon : « Duo autem sunt quæ jubentur, et lumbos restringere, et lucernas tenere : ut et munditia sit castitatis in corpore : *(si gar kusch und reine)*, et lumen veritatis in operatione [58] : *(borude lampeln trage zu rechtem bekentenisse)*.

6. *Emendemus in melius...* [59]. — O. Beckers, qui ne cite qu'une partie du texte, donne pour référence Chlichtoveus [60] : mais ce répons se chante encore de nos jours pendant la distribution des Cendres : « ℟. Emendemus in melius quæ ignoranter peccavimus : ne subito praeoccupati die mortis, quæramus spatium pœnitentiæ, et invenire non possimus. * Attende, Domine, et miserere : quia peccavimus tibi. ℣. Adjuva nos, Deus, salutaris noster, et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos. * Attende, Domine... etc. [61]. » L'*Emendemus* sert également de répons au IIe Nocturne, 4e leçon du premier dimanche de Carême [62].

7. *Tribularer, si nescirem...* [63]. — Ici encore, O. Beckers a eu le mérite de rétablir le texte original, mal interprété par L. Bechstein qui avait lu : *Tabularer !* : mais il ne cite que la

56. *Zehnjgfsp :* 24-36.

57. S. Grégoire : *Homil. 13 in Evang.*

58. J'ai cité de préférence, S. Grégoire, dont l'homélie sert précisément de commentaire au texte évangélique : mais l'interprétation est traditionnelle : cf. S. Augustin : *Sermo 39 de verbis Domini ;* S. Basile : *in Isaiam* XV ; S. Jean Chrysostome : *Sermo* 24 ; S. Célestin : *Epist. II ad episcopos Gall. :* « Habent secum ista mysterium : nam in lumborum præcinctione castitas.... in lucernis ardentibus boni fulgor operis indicatur. »

59. *Zehnjgfsp :* ap. 42.

60. *Elucidatorium Eccles.* Paris, 1516, fo 97b.

61. *Rituale Romanum :* Feria IV Cinerum.

62. *Brev. Roman.*

63. *Zehnjgfsp :* ap. 72.

moitié du répons, selon l'*Antiphonaire* de Hartker. Je le donne en entier d'après le *Bréviaire Romain :* « ℟. Tribularer, si nescirem misericordias tuas, Domine : tu dixisti : Nolo mortem peccatoris, sed *ut magis* convertatur et vivat : * Qui Chananæam et *Publicanum* vocasti ad pænitentiam. ℣. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam. * Qui Chananæam... etc. [64]. » — A noter que O. Beckers, à la suite de l'Antiphonaire omet *ut magis* entre *sed* et *convertatur*, et qu'il écrit *publicanam* au lieu de *publicanum*, bien qu'il s'agisse évidemment du publicain de l'Évangile : « Non veni vocare justos, sed peccatores ad pænitentiam [65]. »

8. *Beati eritis, cum vos oderint homines* [66], [et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tanquam malum propter Filium hominis]. La référence à S. *Luc* n'est pas bien difficile à retrouver ; je ferai cependant remarquer que ce verset fait partie de l'Évangile de la seconde messe du Commun de plusieurs martyrs [67], et qu'il est amené tout naturellement par les moqueries que les vierges folles viennent de lancer aux vierges sages, en les traitant de : *alden tempeltreten* [68] !

9. *Surgite, vigilemus* [69] [quia veniet rex]. Ici, je dois me contenter de la citation de O. Beckers, qui renvoie à l'*Antiphonaire* de Hartker, page 34, car je n'ai trouvé rien de semblable ni dans le Missel, ni dans le Rituel, ni dans le Bréviaire.

10. *Date nobis de oleo vestro* [70] [quia lampades nostræ extinguuntur]. — Ce verset, ainsi que le suivant, fait partie de l'Évangile de la messe du Commun d'une Vierge martyre [71]. L'huile que demandent les vierges folles, c'est une part des bonnes œuvres que les sages ont accomplies, mais dont elles, les malheureuses, sont complètement dépourvues :

unse lampades sint gar vorloschen,
gute werk sin uns leider ture,
nu gebit uns zu sture
uwers oleis ein teil [72] :

---

64. *Brev. Roman :* Feria V infra hebdomadam primam Quadragesimæ, répons de la première leçon de Matines.
65. *Luc :* v. 27-32.
66. *Zehnjgfsp :* ap. 100 = *Luc :* VI. 22.
67. *Missale Romanum :* Commune plur. mart. extra tempus paschale.
68. *Zehnjgfsp :* 88.
69. *Zehnjgfsp :* ap. 116.
70. *Zehnjgfsp :* ap. 140 = *Matth.* XXV. 8.
71. *Missale Romanum :* Commune Virg. Mart. 1 loco.
72. *Zehnjgfsp :* 144-147.

selon l'interprétation commune : « Lampades istae sunt opera vitae contemplativae ut homo possit secure et decenter obviare Christi venienti ad judicium. Oleum istud est spirituale gaudium quod oritur ex operibus bonis factis propter Deum... Hoc autem oleum non habent virgines fatuae propter defectum intentionis rectae... Date nobis de oleo vestro : Ista petitio vana et responsio negativa significat quod nullus ad alium quantumcumque justum poterit recurrere, pro auxilio habendo : nec aliquis quantumque justus poterit alicui juvare et sibi sufficiet justitia sua[73]. »

11. *Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius*[74] ad vendentes et emite vobis[7].

12. *Omnipotens pater*[75] altissime, etc...[7]. — Cette hymne que chantent les vierges folles en se rendant auprès des vendeurs d'huile est la même que celle des saintes femmes devant les marchands de parfums dans les Jeux de Pâques[76], avec cette différence que la seconde strophe est remplacée par trois vers de circonstance :

Sed eamus unguentum emere	Sed eamus oleum emere
cum quo bene possimus ungere	Quod nil possumus agere
corpus Domini sacratum.	Qui caret hoc carebit gloriae.
Heu quantus est noster dolor !	Heu quantus est noster dolor !
Innsb. Auf. Christi: Mone, p. 122.	*Zehnjgfsp :* ap. 168 ; ms. B.

13. *Ecce sponsus venit*[77] exite obviam ei[7]. — On remarquera l'interversion des versets de S. Matthieu dans le drame : les vierges folles sont déjà éveillées et à la recherche d'huile quand, au milieu de la nuit, le cri se fait entendre : « Voici l'époux, allez à sa rencontre ! »

14. *Regnum mundi*[78].

15. *Veni electa mea*[79]. — O. Beckers se contente de la référence de l'*Antiphonaire* de Hartker, p. 298 et 384 ; mais la source est encore évidemment l'Office du Commun des Vierges :

73. Nicolas de Lyre : *in Matth.* XXV ; cf. Maldonat : *in Matth.* XXV ; Hugues de S. Victor : *Allegoriae in Evang.* I, 34.

74. *Zehnjgfsp :* ap. 118 = *Matth.* XXV, 9 et l'Évangile cité au n° précédent.

75. *Zehnjgfsp :* ap. 156.

76. Cf. *supra*, p. 464, note 23 ; p. 482.

77. *Zehnjgfsp :* ap. 176 = *Matth.* XXV, 6 et l'Évangile indiqué au n° 10.

78. *Zehnjgfsp :* ap. 186 ; cf. *supra*, n. 2, p. 577-578.

79. *Zehnjgfsp :* ap. 196.

4e antienne des vèpres : ou bien si on prend le répons en entier, c'est celui de la première leçon du Ier Nocturne d'une Vierge non martyre : « ℟. Veni electa mea, et ponam in te thronum meum : * Quia concupivit Rex speciem tuam. ℣. Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere procede et regna : * Quia concupivit Rex speciam tuam [80]. »

16. *Transite ad me omnes* [81] qui concupiscitis me, et a generationibus meis implemini.. — C'est Marie qui accueille les vierges sages par ces paroles : et en effet le chapitre d'où ce verset est tiré sert d'épître à plusieurs messes de la Ste Vierge, entre autres à celle de l'Assomption [82]. Un verset analogue sert de 2e répons au Ier Nocturne de l'office de l'Immaculée Conception : « ℟. Transite ad me omnes qui concupiscitis me : * Et narrabo vobis quanta fecit Deus animæ meæ. ℣ Vivit Dominus, quoniam adimplevit in me misericordiam suam. * Et narrabo vobis... etc. [83]. »

17. *Sanctus sanctus sanctus* [84]. — O. Beckers complète cette antienne d'après l'*Antiphonaire* de Hartker, p. 105 : « Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat et qui est, qui venturus est » : mais ce pourrait être aussi tout simplement le *Sanctus* de la messe, qui termine chaque jour la Préface : « Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis », ou encore une partie du 8e répons du IIIe Nocturne de la Ste Trinité : « * Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus, Deus Sabaoth : Plena est omnis terra gloria ejus. ℣. Tres sunt qui testimonium dant in cælo : Pater, Verbum et Spiritus Sanctus : et hi tres unum sunt. * Sanctus, Sanctus, Sanctus... etc. [85]. » Cette dernière hypothèse est d'autant plus justifiée que le texte suivant est également tiré d'un vieil Office de la Ste Trinité.

18. *Gloria et honor* [86] Deo in unitate trina Patri et Filio cum

---

80. *Brev. Roman.*

81. *Zehnjgfsp :* ap. 208 = *Ecclesiast.* XXIV, 26.

82. C'est avec raison que O. Beckers cite en référence l'*Homilie über Maria*, publiée en appendice par Mone : *Altt : Schps.* p. 182-184, et qui a précisément pour texte le même verset de la Bible. J'y ajoute un passage de l'*Himmelfart Mariä :* v. 2376-2413, qui est également annoncé par le *Transite ad me omnes*, et roule sur le même sujet.

83. *Brev. Roman :* VIII décembre.

84. *Zehnjgfsp :* ap. 214.

85. *Brev. Roman.*

86. *Zehnjgfsp :* ap. 214 = *Antiphonaire* de Hartker, p. 105.

Sancto Spiritu in sempiterna secula : mais il ne reste plus rien de semblable dans les livres liturgiques en usage de nos jours.

19. *Iniquitates nostræ*[87] et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus : quomodo ergo vivere poterimus ? . —

20. *Qui tempus non congrue pæniteus perdiderit.*
frustra cum precibus ad regni *januam perveuerit*[88].

Ces deux vers ont bien la facture du *Speculum Humanæ Salvationis*, mais je ne les ai pas retrouvés dans l'original.

21. *Domine, Domine, aperi nobis*[89]. —

22. *Amen, amen dico vobis, nescio vos*[90]. —

23. *Recordare virgo mater*[91]. — A la référence de O. Beckers : « Recordare virgo mater, in conspectu dei, ut loquaris pro nobis bonum et ut avertas indignationem suam[92] », j'ajoute que cette antienne sert d'Offertoire à la messe de Notre-Dame des Sept Douleurs : « Recordare, Virgo mater Dei, dum steteris in conspectu Domini, ut loquaris pro nobis bona : et ut avertat indignationem suam a nobis[93]. » Ce n'est d'ailleurs qu'une adaptation d'un répons du Dimanche des Rameaux : « ℣. Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis[94]. »

24. *Exaudi*[95]. — Ce texte a été rapproché par O. Beckers du *Ps.* XVI, 6, mais plus de vingt versets des Psaumes commencent par ce mot « Exaudi », et je ne sais auquel donner la préférence.

25. *Miserere miserere miserere populo tuo*[96]. — Le rapprochement proposé par R. Bechstein et O. Beckers avec l'*Ecclésiastique*[97] : « Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum », ne me satisfait guère, mais je n'ai rien trouvé de meilleur dans les offices liturgiques consacrés à la Ste Vierge. Une seule oraison du Bréviaire me paraît offrir quelque analogie avec la rubrique du drame : « Miserere, Domine, populo

---

87. *Zehnjgfsp* : ap. 228 = *Ezéchiel* : XXX, 10.
88. *Zehnjgfsp* : ap. 236.
89. *Zehnjgfsp* : ap. 240 = *Matth.* XXV, 11 ; cf. l'Evangile cité au n° 10.
90. *Zehnjgfsp* : ap. 244 = *Matth.* XXV, 12 ; cf. l'Évangile cité au n° 10 et *Alsfeld* : ap. 7266.
91. *Zehnjgfsp* : ap. 256.
92. *Hymni et Sequentiae* : ed. Gust. Milchsack, Pars I, Halle, 1886, p. 219.
93. *Missale Romanum* : III Dominica Septembris.
94. *Brev. Roman* : In Dominica Palmarum, 1er Nocturne, 3e répons.
95. *Zehnjgfsp* : ap. 264.
96. *Zehnjgfsp* : ap. 278.
97. *Ecclesiastic.* XXXVI, 11. C'est par erreur que O. Beckers renvoie à *Alsfeld* : 7663 : il faut lire *Alsfeld* : av. 7263.

tuo : et continuis tribulationibus laborantem propitius respirare concede ; » mais elle est tirée d'un office du Carême [98].

26. *Celum et terra transibunt, verbum autem meum in æternum permanet* [99]. — C'est, avec une variante insignifiante : « verba autem mea non præteribunt » un verset de S. *Matthieu* [100] et de S. Marc [101].

27. *Cecidit corona* [102] (capitis nostri : væ nobis, quia peccavimus). —

28. *Deficit gaudium* [103] (cordis nostri : versus est in luctum chorus noster). —

98. *Brev. Roman.* : Feria III infra hebdom. IV quadrag. ad Magnificat.
99. *Zehnjgfsp* : ap. 290.
100. *Matth.* XXIV. 35.
101. *Marc.* XIII. 31.
102. *Zehnjgfsp* : ap. 360 = *Oratio Jeremiae Prophetæ* V. 16.
103. *Zehnjgfsp* : ap. 386 = *Oratio Jeremiae Prophetæ* V. 15.

CHAPITRE DIX-NEUVIÈME

L'Antéchrist.

Le Drame de Tegernsee et le jeu de Lucerne. — La venue de l'Antéchrist. — Les satellites de l'Antéchrist. — Les conquêtes de l'Antéchrist. — Le signe de l'Antéchrist. — Énoch et Élie. — Chute de l'Antéchrist.

Ces considérations sur la puissance de Marie, dont les supplications deviennent inefficaces au jour du jugement dernier, trouveront leur complément dans l'étude des drames spécialement consacrés au *Weltgericht* [1] ; mais auparavant il me reste à dire un mot sur les Jeux de l'Antéchrist.

Ceux-ci ne sont pas très nombreux en Allemagne [2] ; un seul même appartient à la période purement médiévale : c'est le *Drame de Tegernsee* dont une scène a été, assez maladroitement, accolée au *Noël de Beuron* [3]. Mais comme cette pièce en latin est très courte (438 vers) j'y joindrai quelques remarques sur un drame beaucoup plus développé et qui fut joué à Lucerne en 1549.

Fidèle à mon système d'exposition, je signale d'abord dans la Sainte Écriture et les Pères les passages où il est fait allusion

1. Cf. *infra*, ch. XX.

2. Voici, d'après M. K. Reuschel : *Die deutschen Weltgerichtsspiele des Mittelalters und der Reformationszeit* : Leipzig. 1906, dans la *Teutonia* IV Heft, les principaux souvenirs qui ont été conservés des Jeux de l'Antechrist, en Allemagne. *a*) Sur les confins du XII-XIII s. : *Das Tegernseer Drama vom römischen Kaisertum deutscher Nation und vom Antichristen*, publié par Froning, *op. l.* p. 199-224. — *b*) Au XIVe s. *Des Entkrist Vasnacht*, publié par Heller : *Fastnachtsp. aus dem XV. J.* II. n° 68 : *Bibliot. des lit. Ver. in Stutt.* XXIX. — *c*) Au XVe siècle en 1468 et 1469 on joua à Francfort sur le Main un *Drame de l'Antéchrist*, mais il n'a pas été conservé, pas plus que ceux de Xanten, représentés en 1473 et 1481. — *d*) Le *Jeu du S. Sacrement de Künzelsau* : *Germania*, IV. p. 359 et Mansholt : *op. cit.* p. 57-66 ; 87-89, renferme aussi la légende de l'Antéchrist. — *e*) Au XVIe s. mention est encore faite de cette légende dans la *Dresdener Johannisprozession*, dans la *Chronique de Dortmund* et dans le *Jeu de Chur* en 1517. — *f*) Enfin, en 1549 fut joué à Lucerne *Das Antichristdrama des Zacharias Bletz*, publié par M. Reuschel *op. l.* — Mes observations ne porteront que sur le premier *T. D.* et le dernier *Bl.* de ces drames : cf. *Erlösung* : 5803-6047.

3. Froning : *o. c.* p. 900-901, v. 670-697, cf. *supra*, p. 266, note 447.

à l'Antéchrist. Saint Jean, dans ses épîtres [4] et surtout dans son Apocalypse [5], est, de tous les écrivains sacrés, celui qui a donné le plus de détails sur la naissance, la vie, les prodiges et la mort de l'Antéchrist. Saint Paul y fait aussi quelques allusions dans sa IIe épître aux Thessaloniciens : (II, 3 et suiv.), mais de bonne heure on s'ingénia à trouver dans le Nouveau et même dans l'Ancien Testament un certain nombre d'autres textes, qui, à première vue, n'ont absolument rien à faire avec l'Antéchrist et que, par une interprétation subtile, on lui appliqua avec beaucoup d'assurance [6]. Le premier traité de quelque étendue qui fut consacré à l'Antéchrist semble être le *Libellus de Antichristo*, dont l'auteur est sans doute un moine français, l'Abbé Adso de Moutier-en-Der, qui le composa vers 950. Les données de son opuscule, dont le fond est tiré de S. Augustin [7], de Raban Maur [8] et d'Alcuin [9], furent reprises et amplifiées dans les siècles suivants, et, grâce surtout aux *Révélations* de Ste Brigitte et de Ste Hildegarde, il se forma une légende de l'Antéchrist dont on retrouve la plupart des éléments dans le drame.

A vrai dire, le *Jeu de Tegernsee*, dont le but paraît bien plutôt politique [10] que dramatique ou religieux, ne renferme que peu d'allusions à la personne de l'Antéchrist. La première est fournie par les indications scéniques du début. Sept trônes royaux sont disposés à l'est, à l'ouest, au nord et au sud du temple : *Templum domini et* VII *sedes regales primum collocentur in hunc modum* [11] : mais l'un de ces sept trônes et le temple lui-même doivent rester vides : *templo adhuc et uno trono vacuis remanentibus* [12]. Froning voit dans cette dernière disposition une allusion à un fait historique, dont il se sert pour établir la date exacte du *T. D.* « Es wird berichtet, dasz der Kaiser — (il s'agit de Frédéric Barberousse à la diète de

4. I. *Joan.* IV, 3 : II. *Joan.* cap. unic. 7.

5. *Apocalyp.* XI-XIX.

6. J'en donnerai plus loin de nombreux exemples tirés de la Genèse, d'Isaïe, Ezéchiel, Daniel, Joël, Zacharie, et des quatre évangélistes.

7. S. Augustin : *de civitate Dei*, XX, 11.

8. Raban Maur : *In Act. Apost.* lib. XXII, cap. II.

9. Alcuin : *de Trinitate*, III, 29. — L'auteur ne s'en cache pas : « Hoc autem obtestor in Christo, quod dicturus sum, ex proprio sensu non fingo, sed in libris authenticis relegendo hæc omnia scripta invenio » : (*P. L.* t. CI, col. 1291), et c'est ce qui explique l'attribution que l'on fit de ce traité à ces différents auteurs : cf. *P. L.* t. XL, col. 1131-1134, parmi les apocryphes de S. Augustin, et *P. L.* t. CI, col. 1289-1298 : *Opera supposita* d'Alcuin. C'est ce second texte, plus complet, que je suivrai dans mes références.

10. Froning : *op. laud.* p. 202-203.

11. Froning : *op. laud.* p. 206.

12. *Tegerns. Dr :* ap. 49.

Mayence en 1188) — sich geweigert habe, an dem Tage, wo er und die Fürsten das Kreuz nahmen, den Präsidialstuhl einzunehmen, da dieser ja Christus allein gebühre — und in unserem Stücke bleibt in dem Tempel des Herrn gleichfalls ein Trohnsessel leer, für den wiederkommenden Weltheiland [13]. » Il me semble qu'un pareil rapprochement n'est pas admissible, car ce n'est pas le Christ, sauveur du monde, mais son négateur l'Antéchrist, qui, dans la pièce, vient prendre possession du temple et se faire adorer sur son trône. Peut-être serait-il plus juste de voir dans ce passage un souvenir de l'Apocalypse [14] : « Et hic est sensus, qui habet sapientiam. Septem capita septem montes sunt, super quos mulier sedet, et reges septem sunt. Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit : et cum venerit, oportet illum breve tempus manere. » En effet, d'après l'interprétation traditionnelle résumée par Cornelius a Lapide [15] : « Hæc septem capita repræsentant duo... Secundo septem reges de quibus sequitur. Sunt enim hæc septem capita non mulieris sed bestiæ, sive mundi, id est regni impietatis et diaboli, qui in eo rex est, regnatque per suos ministros [16]. » De ces sept rois cinq tomberont sans résistance (quinque ceciderunt) : 1) *Rex Jerosolime* [17]. 2) *Rex Græcorum* [18]. 3) *Rex Francorum* [19]. 4) *Rex Babylonis* [20]. 5) *Synagoga* [21]. — Un seul reste quelque temps inébranlable (unus est) : c'est l'empereur romain germanique [22] : le septième n'est autre que l'Antéchrist : *Interim Ypocrite conducunt Antichristum in templum domini ponentes ibi tronum suum* [23] : ce qui est conforme à la tradition : « Septimus est Antichristus, qui venturus est et per breve tempus, puta tres annos cum medio, regnabit. Ita Gagneius, Ribera et Viegas, qui as-

13. Froning : *op. laud.* p. 204.

14. *Apocal.* XVII, 9-10.

15. Je rappelle encore (cf. *supra*, p. 22, note 46), que si j'invoque souvent le témoignage de Cornelius, c'est que son œuvre gigantesque est un abrégé de toutes les traditions médiévales, et l'indication consciencieuse qu'il donne de ses sources permet de retrouver presque toujours le point de départ de la légende. Il serait préférable à coup sûr de donner pour chaque citation le passage correspondant d'un écrivain contemporain, ou antérieur au drame, mais j'ai reculé devant cette tâche par trop considérable. On verra du moins par les rapprochements que je fais et par ceux qui sont suggérés par le commentateur du XVIe s. que, sur plus d'un point, la tradition a survécu au moyen âge.

16. Cornelius a Lap : *in Apocal.* p. 267.

17. *T. D* : ap. 159.

18. *T. D* : 205-228.

19. *T. D* : 229-240.

20. *T. D* : 303-320.

21. *T. D* : 321-348. Puisque la Synagogue occupe un trône comme les autres rois : « *Et sic ascendat tronum suum* » (*T. D* : ap. 14), on peut la ranger au nombre des cinq souverains qui se laissent séduire par l'Antéchrist.

22. *T. D* : 241-290.

23. *T. D* : ap. 204.

serit hanc esse communem expositionem[24]. » — « Sedem monarchiæ suæ figet Antichristus Hierosolymis, ibique in templo... sedebit et adorabitur ut Deus[25]. »

La venue de l'Antéchrist coïncide d'ailleurs avec l'abdication de l'empereur romain germanique. Celui-ci, après avoir réduit sous sa domination le roi de France[26], de Grèce[27], de Jérusalem[28] et de Babylone[29], dépose sa couronne dans le temple du Très-Haut, par qui règnent les rois et à qui seul il appartient de gouverner[30]. Aussitôt l'Antéchrist sent que son heure est venue : *Statim ingreditur Antichristus... Mei regni venit hora*[31]. Le poète de Tegernsee a interprété ici d'après la tradition la *IIe épître de S. Paul aux Thessaloniciens*. Le texte de la Vulgate n'étant pas très compréhensible en cet endroit, j'en donne la traduction d'après Segond : « Et maintenant vous savez ce qui le retient afin qu'il ne paraisse qu'en son temps (ut reveletur in suo tempore). Car le mystère de l'iniquité agit déjà : il faut seulement que celui qui le retient encore ait disparu. Et alors paraîtra l'impie (Et nunc revelabitur ille iniquus[32]). » D'après certains exégètes, l'homme dont parlait S. Paul et qui retenait l'Antéchrist, était Néron : « Quidam putant hoc de imperio dictum fuisse Romano, et propterea Paulum Apostolum non id aperte scribere voluisse, ne calumniam videlicet incurreret, quod Romano imperio male optaverit, cum speraretur æternum : ut hoc quod dixit, Neronem voluerit intelligi, cujus jam facta velut, Anti-Christi videbantur. Unde nonnulli ipsum resurrecturum et futurum Anti-Christum suspicantur[33]. » Le pouvoir de Néron ayant passé à ses successeurs et par eux à l'empereur romain germanique, l'Antéchrist ne pouvait donc faire son apparition qu'au moment où l'Empire aurait cessé d'être, ce qui a lieu dans la pièce par l'abdication du *Rex Teutonicorum* :

---

24. Cornelius a Lap : *in Apocal.* p. 267.
25. Cornelius a Lap : *in II ad Thess.*
26. *T. D :* 50-101.
27. *T. D :* 102-119.
28. *T. D :* 120-121.
29. *T. D :* 125-155.
30. Per quem reges regnant, qui solus im- [perator
dici potes et es cunctorum gubernator!
T. D : 158-157.

Ces deux vers sont une adaptation d'un passage des *Proverbes :* VIII. 15 : « Per me reges regnant et legum conditores justa decernunt. »

31. *T. D :* ap. 159-171 ; cf. *Bletz :* 2691-2693.
32. *II Thessal.* II. 6-8.
33. S. Augustin : *de civit. Dei.* XX. 19 ; cf. S. J. Chrysostome : *ad 2 Thess. 2* et *Serm. 2 de Eleemosynis ;* Fabricius *Bibliot. Græca* I. p. 126 : Alexandre : *Libri Sibyllini* IV. 137-138 :

Surget in occiduas belli vis maxima gentes,
Quum Roma profugus stricto rex ense redibit.

tollens coronam de capite et tenens eam cum sceptro et imperio ante altare cantet :

> Suscipe quod offero, nam corde benigno
> tibi regi regum imperium designo[34].

Une prophétie byzantine de Methodius annonçait également que le dernier empereur romain déposerait les insignes de sa dignité dans le temple de Jérusalem ou sur le mont des Oliviers et ferait place à l'Antéchrist[35]. Dans le *Libellus de Antichristo* du moine Adso, la légende est la même, mais au lieu d'être Allemand le dernier empereur romain est un roi de France. C'est à cette prétention du *Rex Francorum* que le *T. D.* fait allusion :

> Historiographis si qua fides habetur,
> non nos imperio, sed nobis hoc debetur !
> Illud enim, seniores Galli possederunt
> atque suis posteris, nobis, reliquerunt[36].

Le passage d'Adso mérite d'être cité, car, à part la réserve que je viens de faire au sujet de la nationalité de l'empereur, il explique parfaitement les circonstances qui ont marqué l'apparition de l'Antéchrist : « Tempus siquidem, quando Antichristus venerit... Paulus Apostolus *in Epist. ad Thess.* demonstrat dicens : Nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis *(II Thess.* II, *3)*. Scimus autem quoniam post regnum Græcorum, sive etiam post regnum Persarum, ex quibus unumquodque suo tempore magna gloria viguit... ad ultimum quoque post cætera regna, regnum Romanorum incœpit, quod fortissimum omnium regnorum superiorum fuit et omnia regna sub dominatione sua habuit... Inde ergo dicit Apostolus, Antichristum non antea in mundum esse venturum, nisi venerit discessio primum, id est, nisi omnia regna mundi discesserint a Romano imperio cui prius subdita erant.

34. *T. D:* ap. 155-159.

35. Froning : *op. l.* p. 199 : Fabricius : « Cum autem audientur haec, Rex Romanum convocato exercitu debellabit eos atque prosternet usque ad internecionem. Et postea rex venit Hierusalem et ibi deposito capitis diademate et omni habitu regali regnum Christianorum Deo patri relinquet et filio ejus J. C. Et cum cessaverit imperium Romanum, tunc revelabitur manifeste Anti-Christus, et sedebit in domo Domini in Hierusalem » : (*Bibliot. Graeca.* d'après une narration en prose des *Livres Sibyllins*, p. 286). On sait aussi que Tertullien invitait les chrétiens à prier pour le maintien de l'empire romain, car l'Antéchrist ne devait apparaître qu'après la chute de cet empire : (Reuschel : *op. laud.* p. 2).

36. *T. D:* 70-73.

Hoc autem tempus nondum venit, quia licet videamus Romanorum regnum in maxima parte jam destructum, tamen quamdiu reges Francorum *(respect. Teutonicorum)* duraverint, qui Romanum imperium tenere debent, dignitas Romani imperii ex toto non peribit, quia stabit in regibus suis. Tradunt namque doctores nostri quod unus ex regibus Francorum *(r. Teutonicorum)* Romanum imperium ex integro tenebit, qui in novissimo tempore erit : et ipse erit maximus omnium regum et ultimus, qui postquam regnum suum fideliter gubernaverit, ad ultimum Hierosolymam veniet, et in montem Oliveti sceptrum et coronam suam deponet. Hic erit finis et consummatio Romanorum et Christianorum imperii, secundum prædictam Apostoli sententiam Antichristum dicunt mox adfuturum et tunc revelabitur ille homo peccati [37]. »

Les menées de l'Antéchrist, secondé par l'hypocrisie et l'hérésie, sont encore un développement du même chapitre de S. Paul [38] : seule, l'intervention directe de Satan, si fortement marquée dans le drame de Lucerne [39], n'est pas indiquée dans le Jeu de Tegernsee. Faudrait-il voir dans les deux satellites de l'Antéchrist *Ypocrisis* et *Heresis* une allusion à Gog et à Magog, dont il est parlé au ch. XX de l'*Apocalypse*, v. 7 ? C'est possible, car au témoignage de S. Jérôme, Gog représenterait les hérésiarques et Magog, ceux qui se laissent séduire par eux : « S. Hieronymus sentit Gog esse hæresiarchas, Magog esse illos qui eis credunt [40]. » Il est vrai qu'au ch. XIII de l'*Apocalypse* v. 11, S. Jean ne parle que d'un seul précurseur de l'Antéchrist, mais les insignes qu'il lui donne sont bien ceux d'un évêque apostat : « Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra et habebat cornua duo similia Agni. » Parmi les interprétations nombreuses qu'on a données de ce verset, en voici deux qui conviennent parfaitement aux satellites de l'Antéchrist, tels que les présente le *T. D* : « Possent duo cornua significare duos ejus administros et cooperatores insignes dotibus jam dictis ad decipiendum instructos... Tertio, Joseph Acosta, *lib.* II *de temp. noviss. cap. 17* : Duo, inquit, cornua episcopalis dignitatis, puta mitræ sive infulæ (hæc enim est bicornis) insigne sunt. Videtur ergo quod hic

37. Migne : *P. L.* t. CI. col. 1294-1295.
38. *II Thessal.* II. 9-10.
39. Cf. *infra.* p. 600 et suiv.
40. Cornelius a Lap : *in II Thessal.* II. p. 683.

pseudo-propheta erit episcopus quispiam apostata, et simulator religionis, ecclesiastici honoris proditor, qui draconis venenum suis sermonibus populo propinabit [41]. » Cette hypothèse d'un évêque rénégat, devenu le suppôt de l'Antéchrist, expliquerait aussi sa haine contre les *viros faleratos* [42] et les *seculares prelatos* [43], qu'il dénigre après avoir été l'un d'eux.

Le but de l'Antéchrist est de détruire le souvenir du Christ : *ejus ergo delete memoriam* [44], de remplacer le culte de Jésus par le sien : *nomen Christi tibi cedet* [45], de donner au monde des lois nouvelles : *deponam vetera, nova jura dictabo* [46], et de se faire adorer comme un dieu : *Hic se vult a cunctis ut deum venerari* [47]. — C'est ce qu'Adso avait affirmé : « Legem evangelicam dissipabit... gloriam propriam quæret et omnipotentem Deum se nominabit [48] », et c'est bien ainsi que l'entendent les commentateurs : « Antichristus docebit Jesum non fuisse Messiam, nec Filium Dei, nec hominem salvatorem : et consequenter totam ejus religionem et sacramenta esse vanam superstitionem, ideo enim dicetur Antichristus [49]. » — « Satagit enim omnibus viribus suis Antichristus ut avertat omnes a Dei cultu et fide ; nempe coget omnes negare, Jesum esse Christum et Dei Filium... negare Deum et colere Antichristum [50]. » Il arrive à ses fins par des menaces contre le roi des Grecs [51], par des présents au roi de France [52], par des prodiges [53] qu'il opère devant le roi d'Allemagne [54]. Ne dirait-on pas une traduction de ce passage d'Adso ? « Eriget itaque se contra fideles tribus modis, id est, terrore, muneribus et miraculis. Dabit credentibus in se auri atque argenti copias. Quos autem muneribus corrumpere non poterit, terrore superabit ; quos autem terrore non poterit vincere, signis et miraculis seducere tentabit [55]. »

Mais c'est surtout la Synagogue et les Juifs que l'Antéchrist réussit le mieux à tromper : il leur fait croire qu'il est le Messie promis, annoncé par les prophètes, dont il s'applique très adroi-

41. Cornelius a Lap : *ibid.*
42. *T. D :* 182.
43. *T. D :* 183.
44. *T. D :* 170.
45. *T. D :* 177.
46. *T. D :* 195.
47. *T. D :* 217.
48. Migne : *P. L.* t. CI. col. 1291-1292.
49. Cornelius a Lap : *in II ad Thess.* II. p. 682.
50. Cornelius a Lap : *ibid.*
51. *T. D :* 219-220.
52. *T. D :* 229-240.
53. Ces miracles de l'Antéchrist sont brièvement indiqués en rubrique dans le *T. D.* ap. 290. — Bletz a développé ce point avec complaisance ; j'y reviendrai, p. 602 et suiv.
54. *T. D.* ap. 290.
55. Migne : *P. L.* t. CI. col. 1294.

tement les oracles[56]. Ceci est encore un trait traditionnel : « Dicens Judæis : Ego sum Christus vobis repromissus qui ad salutem vestram veni, ut vos, qui dispersi estis, congregem et defendam... Tunc ad eum concurrent omnes Judæi et existimantes se recipere Christum, recipient diabolum, secundum quod Dominus in Evangelio ait Judæis : Ego veni in nomine Patris mei et non recepistis me : si alius venerit in nomine meo hunc recipietis[57]. » — « Hinc enim docent Patres, Antichristum venturum maxime hac de causa, ut Judæos decipiat, idque in pœnam incredulitatis suæ, qua noluerunt recipere Christum... Ego (Christus) veni, in nomine Patris mei, et non accipitis me : si alius, (scilicet Antichristus[58]) venerit in nomine suo, illum accipietis[59]. »

Au fur et à mesure qu'ils se rangent sous ses lois, l'Antéchrist marque ses adeptes de son caractère[60] : *Tunc Antichristus depingens primam literam nominis sui regi et omnibus suis in fronte*[61]. Qu'était ce caractère ? Il faut lire les six pages in-folio que Cornelius lui consacre : le poète ne se prononce pas ; il se contente de suivre l'indication de S. Jean : « Et faciet omnes ... habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis[62]. » — « Et qui in eum crediderint signum characteris ejus in fronte suscipient[63]. »

Cependant, au moment où l'Antéchrist est au comble de sa gloire, voici que deux prophètes viennent le combattre et proclamer la divinité du vrai Christ, Fils du Père, né d'une vierge,

---

56. A maintes reprises l'Antéchrist et ses ministres se servent de textes de l'Écriture qu'ils détournent de leur sens :

Signa semper querunt rudes et infideles : *T. D :* 294 ∞
Generatio mala et adultera signum quærit : *Matth.* XII. 39 ; *Luc:* XI. 29.

Vobis credentibus convertimur ad gentes : *T. D :* 303 ∞
Ecce convertimur ad gentes : *Act. Apost.* XIII. 46.

Erexit humiles et superbos dejecit : *T. D :* 335 ∞
Deposuit potentes... et exaltavit humiles : *Luc :* I. 52.

Surge Jerusalem, surge illuminare : *T. D :* 337 ∞
Surge illuminare Jerusalem : *Isaïe :* LX. 1.

In tuo lumine en gentes ambulabunt : *T. D :* 347 ∞
Et ambulabunt gentes in lumine tuo. *Isaïe :* LX. 3.

57. Migne : *P. L.* t. CI. col. 1296.

58. C'est bien ainsi que Bletz interprète ce verset de *S. Jean :* V. 43.

jn mins vatters namen bin ich kon,
ir aber hand mich nitt angnon.
So aber der entcrist jn eygnem pracht
kompt, den nend ir an tag und nacht :
Bletz : 757-760.

59. Cornelius a Lap : *in II Epist. ad Thessal.* p. 678 ; cf. Cornelius a Lap : *in Joan :* V. 43. p. 330.

60. Les Français ont si bien préparé les voies à l'Antéchrist : « *nostro adventui viam prepararere* » (*T. D.* 232), que celui-ci, avant de les marquer de son sceau, leur donne un baiser : « *Antichristus eo suscepto in osculum signans eum et suos in frontibus.* (*T. D :* ap. 239).

61. *T. D :* ap. 226 ; cf. ap. 239 ; ap. 301 ; ap. 317 ; ap. 344.

62. *Apocalyp.* XIII, 16.

63. Migne : *P. L.* t. CI. col. 1297.

et qui tout en restant Dieu s'est fait homme mortel et a pris nos infirmités pour nous rendre forts. Ils rappellent aux Juifs sa vie, sa passion, sa mort et sa résurrection et leur annoncent qu'un jour il viendra juger tous les hommes[64]. Ces deux prophètes ne sont autres qu'Énoch et Élie, que Dieu a préservés jusque-là de la mort pour qu'ils puissent témoigner en faveur du Messie qui est déjà venu et qui reviendra encore pour sauver son peuple Israël[65]. Il est dit en effet dans l'Apocalypse : « Et dabo duobus testibus meis et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti saccis[66]. » On ne s'est pas toujours accordé sur le nom de ces deux témoins[67] : « unum fore Eliam consentiunt omnes, dit Cornelius, de altero nonnulli dubitant » : les uns y voient Jérémie, Élisée ou Moïse, mais, ajoute le commentateur : « Ceteri omnes una voce asserunt socium Eliae fore Henoch[68]. » En vain l'Antéchrist essaie-t-il de les amener à sa doctrine, ils restent inébranlables jusqu'à la mort : *Tunc ministri educunt eos et occidunt*[69] : « Et cum finierint testimonium suum, bestia... vincet illos, et occidet eos[70] », tandis que l'Église chante : *Fasciculus mirræ dilectus meus mihi*[71]. Toutefois, le triomphe de l'Antéchrist n'est pas de longue durée : « *Statim fit sonitus super caput Antichristi, et eo corruente et omnibus suis fugientibus Ecclesia cantat : Ecce homo qui non posuit deum adjutorem suum ! ego autem sicut oliva fructifera in domo dei*[72] ! et l'Église, ramenant à elle les égarés entonne un chant à la gloire de Dieu : *Laudem dicite deo nostro*[73] !

Le petit drame de Tegernsee, dont les dernières scènes sont très écourtées, ne compte que 438 vers latins : le *Jeu de Lucerne* de Zacharias Bletz, tout en allemand, est douze fois plus considérable (5290 vers) et renferme une foule de détails nouveaux dont la plupart sont encore des emprunts à la Bible, aux Pères et aux mystiques[74]. On peut le diviser en trois parties :

---

64. *T. D :* 347-370.
65. *T. D :* 371-379.
66. *Apocal.* XI, 3.
67. Cette question a été étudiée dans le chapitre de la Descente aux enfers ; cf. *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 64-66 ; cf. Adso : « Tunc mittentur in mundum duo magni prophetæ, Elias et Enoch, qui contra impetum Antichristi fideles divinis armis præmunient, et instruent eos, et confortabunt electos ad bellum » : (Migne : *P. L.* t. CI, col. 1296.
68. Cornelius a Lap : *in Apocal.* XI, 3.
69. *T. D :* ap. 421.
70. *Apocal.* XI, 7.
71. *T. D.* 422 = *Cantic. Cantic.* I, 12.
72. *T. D.* 436-437 = *Ps.* II, 9a et 10a.
73. *T. D :* 438 = *Apocal.* XIX, 15.
74. La composition de ces deux drames

I. PROLOGUE : *Bletz* : 1-258.

Le prologue est prononcé par un *Fendrich* et un *Proclamator*. Invitation au silence, but pieux de la pièce, défense des acteurs contre les critiques malveillantes, profession de foi en Dieu et au Christ Jésus, prière à Marie immaculée, annonce de la pièce, indication des sources bibliques, tels sont les principaux motifs, la plupart traditionnels, qui forment le premier acte du drame de Lucerne. L'auteur s'y excuse encore des longueurs de l'introduction, car il veut rappeler tout ce que les prophètes ont annoncé de l'Antéchrist et du jugement dernier et il déclare que l'Ancien Testament et le Nouveau sont pleins d'indications à ce sujet.

II. PROPHÉTIES DE L'A. ET DU N. T. AU SUJET DE L'ANTÉCHRIST ; *Bletz* : 259-1344.

D'après Bletz, quatre prophètes de l'Ancien Testament avaient prédit que Dieu se vengerait à la fin des temps des iniquités des hommes, en envoyant sur la terre l'Antéchrist et ses satellites [75] ; et Jésus lui-même avait précisé ces menaces en signalant les prodiges qui accompagneraient la venue du faux Messie. Très habilement, le poète rappelle à ce propos un des miracles du Sauveur, que l'Antéchrist tâchera de singer pour gagner la confiance des Juifs : c'est la guérison du paralytique à la fontaine de Bethsaïde [76] ; et comme à la fin de son récit l'évangéliste ajoute : « Jesus enim declinavit a turba constituta in loco. Postea invenit eum Jesus in templo [77] », l'auteur profite de cette allusion pour intercaler le sermon du Sauveur dans le temple sur la parabole des dix vierges [78] ; puis il revient au texte de S. Jean [79] et continue le centon évangélique [80].

étant toute différente, je n'ai pas pu les étudier en une seule vue d'ensemble ; mais comme d'ailleurs le fond est le même, il y aura de-ci de-là quelques redites inévitables.

75. *Bletz* : 259-282 = *Isaïe* : XI. 1-5 ; *Bl* : 283-284 = *Is.* I. 11 a : *Bl* : 285-286 = *Is.* I. 13 b ; *Bl* : 287-292 = *Is.* I. 15 b ; *Bl* : 293-306 = *Is.* I. 16-20 ; *Bl* : 307-334 = *Is.* I. 21 b-31 ; *Bl* : 335-402 = *Ezéchiel* : XXXVIII. 13-23 ; *Bl* : 403-463 = *Daniel* : VIII. 15-25 ; *Bl* : 464-473 = *Dan.* IX. 26-27 : *Bl* : 474-479 = *Dan.* XI. 37-38 ; *Bl.* 480-504 = Dan. XII. 8-13 ; *Bl* : 505-576 = *Zacharie* : XI. 6-17 (sauf v. 12-13).

76. *Bletz* : 577-602 = *Jean* : V. 5-13 : cf. *supra* : p. 294.

77. *Jean* : V. 13-14.

78. *Bletz* : 603-646 = *Matt.* XXV. 1-13.

79. *Bletz* : 649-784 = *Jean* : V. 14-47.

80. *Bletz* : 785-854 = *Luc* : XXI. 1-6 ; cf. *Matt.* XXIV. 1-2 ; *Marc* : XIII. 1-2 ; *Bletz* : 855-944 = *Matt.* XIX. 16-30 ; cf. *Marc.* X. 17-31 ; *Luc* : XVIII 18-30 ; *Bletz* :

On prétendait aussi au moyen âge que S. Jérôme avait décrit d'une manière très précise la naissance, la vie, les prodiges et la mort de l'Antéchrist. Cette opinion qui repose sur un opuscule [81] attribué faussement à ce Père de l'Église, a eu un écho dans le drame de Bletz. En une longue tirade qui compte près de 200 vers [82], S. Jérôme déclare que l'Antéchrist naîtra à Babylone de la tribu de Dan et il appuie son assertion :

a) Sur la bénédiction de Jacob à ses fils dans le XLIXe *chapitre de la Genèse* [83]. « Dicunt quidam Antichristum per haec verba *Gen.* XLIX. *16.* praedici de ista tribu futurum, pro eo quod hoc loco Dan et coluber asseritur et mordens, et quod inter tribus Israel primus Dan ad aquilonem castrametatus est, illum significans qui se in lateribus Aquilonis sedere dicit... Serpens ergo ille cornutus esse perhibetur, per quem digne Antichristus asseritur, quia contra vitam fidelium cum morsu pestiferae praedicationis armabitur etiam cornibus potestatis [84]. »

b) Sur le *Testament des 12 fils de Jacob* [85]. Je n'ai pas retrouvé l'original latin, mais la traduction qui en est donnée dans le *Dictionnaire des Apocryphes de Migne*, cadre exactement avec le passage de Bletz : « Copie des paroles que Dan proféra devant sa famille dans les derniers jours de sa vie, à la 125e année de son âge, lorsqu'il appela sa tribu et lui dit :

> jm testament der xij sunen jacob
> stadt geschryben von dan, so gnempt ist hie ob,
> dan, alls er hundertt zwentzig und fünff jar
> uff erden glebt unnd nun schwach war,
> bschickt er sine sün... [86].

945-996 = *Matt.* XXIV. 3-13 : *Bletz* : 997-1018 = *Luc* : XXI. 12-19 : *Bletz* : 1019-1028 = *Marc* : XIII. 11-13 : *Bletz* : 1029-1161 = *Matt.* XXIV. 15-51 (sauf. v. 28).

Après le v. 970 *Mateus* est indiqué par M. Reuschel, comme prenant la parole, mais si le ms. porte cette rubrique, c'est, à n'en pas douter, une erreur de copiste, car toute la tirade 969-1161 est prononcé par Salvator. *Mateus* devrait donc se trouver en marge « *matei 24* », comme *Luc 21*, ap. 996 et *marci 13*, ap. 1018. — Je signale encore une référence fausse de S. Matthieu ap. 1029 : il faut lire *matry 24* au lieu de *matry 21*. C'est donc à tort que, dans son exposé de la pièce, M. Reuschel (p. 64. I. B. c.) donne à S. Matthieu un rôle analogue à celui de S. Jérôme.

81. *De benedictionibus Jacob Patriarchae* : Migne : *P. L.* t. XXIII. col. 1307-1316.

82. *Bletz* : 1165-1314.

83. *Genes.* XLIX. 16-18 *Bletz* : 1165-1182.

84. Migne : *P. L.* t. XXIII. col. 1314 : cf. S. Augustin : *Quaest. in Heptat.* VI. *Josue* : XXII ; S. Ambroise : *de Benedict. Pat.* Migne : *P. L.* t. XIV. col. 684 ; Adso : *Liber de Antich.* *P. L.* t. CI. col. 1292 : Adrichomius : *op. cit.* p. 385 : « Antichristus, prout communiter fertur, in Babylone nasciturus de tribu Dan. » : Cornelius a Lap : *in Genes.* l. c. p. 310 : « Nam ex Dan nascetur, uti communiter tradunt Patres ».

85. Migne : *Dictionnaire des Apocryphes* II. col. 1315 et suiv. — *Bletz* : 1183-1209.

86. *Bletz* : 1183-1187.

Les vers suivants de Bletz[87] résument les 4 premiers paragraphes du septième testament : puis la traduction continue : § V : « Mais hélas ! je ne sais que trop que dans les temps éloignés, vous abandonnerez le Seigneur, vous vous révolterez contre Lévi ; vous résisterez à Juda, et que vous ne pourrez vous soustraire à leur puissance : car l'ange du Seigneur les conduira [et ils seront toujours les arcs-boutants d'Israel]. Non seulement vous vous éloignerez du Seigneur, mais vous courrez après toutes sortes de vices ; vous vous plongerez dans les abominations des gentils, vous vous mèlerez avec les femmes des impies, et vous serez dévoués à tous les esprits d'erreur. J'ai lu dans le livre du juste Énoch que l'esprit [de fornication et d'orgueil armera les enfants de Lévi contre leurs propres frères][88]. »

Wan ich erkenn, sprach er, gross gferden
in üch : ir abwychen werden
jn letsten tagen von herren gott.
Levi, juda, widerstan, das nitt thün soll
ein brüder dem andrem noch sin kinden,
aber ir werdens nitt überwinden,
gottes engel fürts, würt jnen bystan,
so ir abs herren weg werden gan,
werden ir in aller bossheytt
der bössen geyst wandlen jn gfarlichkeytt,
der heyden sünd thün und han verlangen
nach sündigen wybren, denen anhangen,
so üch hinnement den gütten verstand,
die irthumb geyst nend jn üch oberhand.
So han ich dan auch glesen das,
so vom grechten enoch gschriben was,
das sathan üwer fürst ist[89] :

c) sur l'*Apocalypse*[90] : car, dit S. Jérôme, des douze tribus énumérées par S. Jean comme devant fournir chacune 12.000 élus dans le ciel, seule la tribu de Dan n'est pas mentionnée. Cette omission a fait surgir en effet bien des hypothèses, dont

---

87. *Bletz :* 1187-1192.

88. Migne : *Dictionnaire des Apocryphes* II, col. 1315.

89. *Bletz :* 1193-1209. Le v. 1209 de Bletz diffère du texte apocryphe : mais cette interpolation est facile à expliquer, car c'est précisément à partir de là que commence la véritable bénédiction de Dan dont le poète n'avait que faire.

90. *Bletz :* 1210-1218 ∞ *Apocal.* VII, 5-8.

les principales sont résumées par M. Vigouroux [91]. L'une d'elles reposait sur la persuasion que l'Antéchrist naîtrait de la race de Dan : « Inter duodecim tribus, in quarum qualibet duodecim millia signati numerantur, omittitur tribus Dan, eo quod ex tribu Dan orietur Antichristus [92]. »

d) sur les *Révélations de Ste Hildegarde*. D'après la Voyante, dit S. Jérôme, l'Antéchrist sera plein de ruse et de méchanceté ; sa mère habitera dans le désert au milieu des assassins et, se livrant à eux corps et âme, elle concevra un fils sans savoir quel en est le père [93]. Profitant de cette incertitude, Satan, par la permission de Dieu, prendra possession de la mère et de son enfant, pour lui faire croire qu'elle a conçu dans la plus grande sainteté et que par elle les hommes seront bénis [94]. A la naissance de l'Antéchrist, le démon opérera des prodiges qui frapperont d'admiration ceux qui en seront les témoins [95].

S. Jérôme continue :

> jn der statt corozaim württ er erzogen,
> so in bettsaiada ist glegen [96] ;

« Et in civitatibus Bethsaide et Corozaim nutriri et conversari dicitur, quibus civitatibus Dominus in Evangelio improperat : dicens : Væ tibi, Corozaim, væ tibi, Bethsaida [97]. » L'Antéchrist jouira de sa raison et de ses autres facultés naturelles : quelques-uns disent même qu'il aura, comme les autres hommes, un ange préposé à sa garde, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de raison [98] : « Angelus bonus deputabitur primo Antichristo ad custodiam [99] » : mais alors, dans son orgueil il voudra s'égaler

91. *Manuel Biblique:* IV. p. 680-681.
92. Cornelius a Lap : *in II ad Thessal.* II. p. 680.
93. *Bletz :* 1219-1236.
94. *Bletz :* 1237-1246.
95. *Bletz :* 1247-1253. M. Reuschel ayant cité (p. 69) le passage correspondant des *Révélations* de Se Hildegarde : Scivias : lib. III. visio XI. d'après Migne : *P. L.* t. CXCVII. col. 716-717. j'y renvoye le lecteur, en y ajoutant Se Brigitte : *Revel.* VI. 67.
96. *Bletz :* 1254-1255.
97. *Matt.* XI. 21 : *Luc :* X. 13. cf. Adso : *lib. de Antich.* l. c. Pour prouver une fois de plus avec quelle fidélité Cornelius a Lap. s'attache à ses prédécesseurs, voici ce qu'il dit en cet endroit : « Auctor tractatus de Antichristo, qui extat tomo IX operum S. Augustini (videtur esse Rabanus) docet Antichristum educandum in Corozain et Bethsaida, ac proinde Christum hisce urbibus væ intentasse ». Il est vrai que Cornelius ajoute : « Sed hæc omnia vel frivola, vel incerta sunt » : (Corn. a Lap. *in II Thess.* II. p. 680).
98. *Bletz :* 1256-1269.
99. *Compendium theolog. veritatis.* VII. 7. cité par M. Reuschel. p. 75. C'est aussi l'opinion de S. Thomas : « Et infideles et etiam Antichristus non privantur interiori auxilio naturalis rationis ; ita non privantur exteriori custodia angelorum » (*S. T.* p. I. q. III. a. 4. ad tertium).

à Dieu et, abandonné par le ciel, il ne sera plus qu'un instrument entre les mains du démon[100] : « Sicut in Christo omnis plenitudo divinitatis inhabitavit, ita in Antichristo omnis malitiæ plenitudo... Diabolus et Antichristus non sunt duo capita, sed unum : quia Antichristus dicitur esse caput, inquantum plenissime invenitur in eo impressa malitia diaboli... in eo enim diabolus quasi malitiam suam ducet ad caput[101]. »

Mais, dira quelqu'un, comment l'Antéchrist naîtra-t-il à Babylone, puisqu'il est de la tribu de Dan? Et S. Jérôme répond à cette objection en rappelant que Nabuchodonosor a chassé les Juifs de la terre de Juda et les a emmenés en captivité[102]. Cependant c'est à Jérusalem qu'il se fera circoncire et prêchera contre le Christ : il fera mourir les chrétiens, découvrira des trésors avec l'aide de Satan et par ses ruses séduira une grande partie des hommes[103]. Que l'on compare ces dix derniers vers de Bletz aux passages suivants d'Adso et de Cornélius a Lapide :

... wan er würlt wellen uff erden
für gottes sun anbettet werden[104] :

« Omnipotentem Deum se nominabit[105]. » — « Octavo, sedem monarchiae suae figet Antichristus Hierosolymis, ibique in templo a se instaurato sedebit et adorabitur ut Deus[106]. »

zu jhierusalem würt er sich lan bschnyden[107] :

« Hierusalem veniens circumcidet se[108]. » — « Se esse Messiam Judaeis persuadebit : unde initio docebit circumcisionem et legem Mosis servandam esse, ut ita Judaeos ad se trahat[109]. »

wider cristum predigen und syn bitters lyden[110] :

« In cunctis contrarius erit, id est Christo contraria faciet[111]. » — « Antichristus erit ex diametro contrarius Jesu Christo, ejusque nomen, fidem et cultum tollet, voletque ipsemet haberi

100. *Bletz* : 1270-1271.
101. *S. T.* p. III. q. VIII. a. 8.
102. *Bletz* : 1275-1286 ∞ IV *Regum* : ch. XXIV-XXV.
103. *Bletz* : 1287-1295.
104. *Bletz* : 1285-1286.
105. *Adso* : col. 1292.
106. *Cornelius* : p. 681 : cf. *Adrichomius* : p. 285.
107. *Bletz* : 1287.
108. *Adso* : col. 1296.
109. *Cornelius* : p. 682 : cf. *Adrichomius*. p. 285.
110. *Bletz* : 1288.
111. *Adso* : col. 1291.

Christus et Messias[112] », ou mieux encore : « Docebit Jesum non fuisse Messiam, nec Filium Dei, nec hominem salvatorem et consequentur totam ejus religionem et Sacramenta esse vanam superstitionem : ideo enim dicetur Antichristus[113]. »

allen fromen cristen styff widerstan,
martern, pingen, ertöten lan[114] :

« Omnes Christianos quos ad se non poterit convertere, per varia tormenta jugulabit[115]. » — « Eliam et Enoch contra Antichristum docentes et praedicantes, aliosque Christianos occidet... Erit tyrannus crudelissimus, maxime in Christianos, ut patet *Apoc.* XIII. *10*[116]. »

gellt, schetz graben durch tüffels list,
der keiner jm verborgen blybt noch ist[117] :

« Dabit credentibus in se auri atque argenti copias, tempore enim ejus omnes absconditi thesauri revelabuntur[118]. » — « ... dando eis thesauros, quos daemon ei subministrabit, erit enim opulentissimus : ejus enim thesauros extollit *Daniel* XI. *43*. Anselmus in Elucidario, per thesauros hos intelligit omnem pecuniam, quae in mari, vel in terrae visceribus occulta delitescit : hanc enim per daemonem Antichristo prodendam esse[119]. »

durch gellt, geschwindigkeytt und liegen
württ er der merteyl mentschen triegen,
jm die uss allen landen anhengig machen[120] :

« Major pars fidelium cadet et cedet Antichristo[121]. » — « Eritque quasi generalis apostasia et defectio[122]. »

Gog et Magog se feront les apôtres de l'Antéchrist et amèneront le monde sous sa domination[123], jusqu'à ce que Dieu suscite Énoch et Élie pour lui résister[124]. L'Antéchrist les fera

112. *Cornelius* : p. 679.
113. *Cornelius* : p. 682 ; cf. *Adrichomius* : p. 285.
114. *Bletz* : 1289-1290.
115. *Adso* : col. 1293.
116. *Cornelius* : p. 681 ; cf. *Adrichomius* : p. 285.
117. *Bletz* : 1291-1292.
118. *Adso* : col. 1294.
119. *Cornelius* : p. 681 ; cf. *Compendium theolog. verit.* VII. 9 : « Ipse namque Antichristus inveniet thesauros absconditos. » Ce dernier texte est cité par M. Reuschel : *op. laud.* p. 56, n. 1.
120. *Bletz* : 1293-1295.
121. *Apocal.* XVII. 8 ; *Matt.* XXIV. 24.
122. *Cornelius* : p. 682 ; *Adso* : col. 1294.
123. *Bletz* : 1296-1302 ∾ *Apocal.* XX. 7-8.
124. *Bletz* : 1303-1304 = *Apocal.* XI. 3.

périr : pendant trois jours leurs corps resteront sans sépulture, mais le quatrième jour un ange les rappellera à la vie et ils seront transportés au ciel [125]. Ces trois passages étant essentiellement scripturaires, il est inutile de les appuyer par d'autres références.

Vexé par ces prodiges, l'Antéchrist essaiera de les renouveler : il feindra d'être mort et de ressusciter [126] : « Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem : et plaga mortis ejus curata est. Et admirata est universa terra post bestiam. » Ce passage de l'Apocaypse [127] a été expliqué de la manière suivante par Cornelius a Lapide d'après Bède le Vénérable et les autres commentateurs : « ... Secundo et potius... unum de capitibus, intelligi ipsum Antichristum, qui bestia septiceps est, simulque ejus caput primum et præcipuum... Finget ergo Antichristus plagam lethalem et incurabilem, ex eaque se mortuum simulabit, ac triduo transacto, inopinato omnibus se redivivum sistet et ostendet ut scilicet hac ratione imitetur Christum tertio die a morte resurgentem [128]. » Puis l'Antéchrist simulera de descendre aux enfers pour délivrer ses fidèles [129]. S[te] Hildegarde est la seule, à ma connaissance, qui fasse allusion à cet épisode : « Ego autem pro vobis et ad gloriam vestram mori et a morte resurgere volo. Et sic populum meum ab inferno liberabo [130]. » Il se choisira des apôtres pour annoncer partout sa fausse doctrine [131] : « Deinde per universum mundum nuntios mittet et prædicatores suos. Prædicatio autem ejus et potestas tenebit a mari usque ad mare [132]. » Puis il tentera de monter au ciel [133] : « Post fictam hanc et hypocritam resurrectionem, coram toto populo ascendit in montem Oliveti, uti significat *Daniel* XI, 45, voletque instar Christi in cælum ascendere, ex quo se primitus descendisse mentietur : attollent eum in aere dæmones sumentes speciem angelorum, cunctis admirantibus et divinitati ejus ac-

125. *Bletz* : 1305-1315 ∞ *Apocal.* XI. 7-12.
126. *Bletz* : 1316-1321.
127. *Apocal.* XI. 3.
128. Cornelius : *in Apocal.* XIII. p. 216 ; cf. *in* II *ad Thessal.* II. p. 677 : S. Hildegarde : *Scivias* III. 11.
129. *Bletz* : 1322.
130. Migne : *P. L.* t. CXCVII. col. 719.
131. *Bletz* : 1323-1324.
132. *Adso* : *P. L.* t. CI. col. 1293. Ce motif est une imitation de la vocation des apôtres par le Christ : *Matt.* IV. 18-22 ; IX. 9-13 : *Marc* : I. 16-20 ; II, 13-17 ; III. 13-19 ; *Luc* : V. 27-32 ; VI. 12-16 ; *Jean* : I. 35-51. et de leur envoi dans le monde : *Matt.* XXVIII. 18-20 ; *Marc* : XVI. 14-20 ; *Luc* : XXIV. 46-48. Dans les 4 vers suivants (1325-1328) S. Jérôme énumère les 3 ruses que l'Antéchrist emploiera pour s'attirer des adeptes : gab. gellt. töfflisch wunderzeichen : cf. *supra*, *T. D.* p. 591.
133. *Bletz* : 1329.

clamantibus[134]. » Il entourera de feu ses disciples, comme s'il voulait leur donner le S. Esprit[135] : « Et fecit signa magna ut etiam ignem faceret de cælo descendere in terram in conspectu hominum[136]. » Mais au moment où il s'élèvera dans les airs pour simuler son ascension au ciel, Dieu le précipitera au fond des enfers[137] : « Sed mox a Christo per Michaelem deturbabitur, ac mox Antichristum terra dehiscet, vivumque eum rapient dæmones in tartara, sive vivus eo perveniat, sive potius, in via prius moriatur et suffocetur[138] », et avec lui tous ceux qui se sont laissé prendre à ses artifices[139] : « Et ceteri occisi sunt in gladio... id est jussu et virtute Christi occidentur... Gladius ergo hic erit ignis et grando, quæ ex ore Christi procedent : quia imperio Christi de cælo descendent, et exercitum illum impiorum delebunt[140]. »

III. La vie, les prodiges et la mort de l'Antéchrist : *Bletz : 1345-1934.*

Dans la pièce de Zacharias Bletz on n'assiste pas à la naissance de l'Antéchrist[141], mais d'après le conciliabule que tiennent Satan et ses suppôts, on apprend qu'il a vu le jour à Babylone et que le démon l'a adopté corps et âme ; aussi Satan lui députe-t-il Astaroth et trois de ses esprits infernaux : l'avarice, l'envie et la luxure ; l'orgueil est inutile, car il en est déjà rempli. Avec leur créature, les démons pourront faire tout ce qu'ils voudront et gagner de nombreux adeptes[142]. « Quæritur tertio qui et quales erunt mores Antichristi ? Respondeo primo erit hypocrita... totus erit politicus, omnesque politicorum artes, dolos et praxes callebit. Hoc est enim quod dixit Apostolus *v. 9. IIe Thess.* II ; Antichristi adventum fore secundum operationem Satanæ, in omni seductione iniquitatis, iis qui pereunt. Secundo erit gloriæ cupidissimus, omniaque sua referet ad suam gloriam, honorem, imperium, eritque superbus quasi alter Lucifer

---

134. Cornelius a Lap : *in Apocal.* XIX. 20 ; cf. *Adso : col.* 1297-1298.
135. *Bletz :* 1330-1331.
136. *Apocal.* XIII. 13 ; cf. Cornelius : *loc. cit.*; *Adso :* col. 1299.
137. *Bletz :* 1332-1337.
138. Cornelius : *ibid.* p. 288 ; cf. *Adso :* col. 1297-1298.
139. *Bletz :* 1337-1341.
140. Cornelius : *in Apocal.* XIX. 21, p. 288.
141. A la page 68 et suiv. de son étude magistrale, M. Renschel analyse et publie des extraits de ces scènes préliminaires que renferment d'autres mss. de la même pièce et dont le fond est emprunté à Ste Hildegarde.
142. *Bletz :* 1345-1366.

et adepto imperio volet coli ut Deus. Tertio impudens erit... Quarto erit tyrannus crudelissimus... Quinto totus erit in libidinibus et concupiscentiis feminarum, ut ait *Daniel* XI, 37 [143]. »

Astaroth s'acquitte fidèlement de sa mission et, au nom de Dieu, promet sa protection à celui qu'il salue du nom de Messie [144]. L'Antéchrist est tellement plein de lui-même qu'il renie son père Abram et se proclame fils de Dieu. Aussitôt le tonnerre gronde, comme pour confirmer la vérité de ses paroles [145] : « Hoc naturaliter facere potest daemon, uti scimus eum ciere fulmina tonitrua et tempestates, concitando vapores et nubes [146]. » Abram adore celui que jusqu'alors il avait cru être son fils et les Juifs Coré, Dathan et Abiron viennent lui offrir leurs hommages [147]. Puis, à la prière de ses adeptes, il se rend au temple et, devant les Juifs accourus pour l'adorer [148], il affirme sa divinité en un langage analogue à celui de Jésus [149]. —

Les émissaires de Satan, Gydtt et Nyd, ont, par leurs maléfices, rendu le Juif Gyesi, aveugle, un autre, Ochosias, paralytique : tous deux sont guéris par l'Antéchrist, qui leur promet de plus grands prodiges encore [150] : « Habebit autem Antichristus magos et ariolos et maleficos et incantatores et divinos, qui eum diabolo inspirante nutrient et docebunt et imbuent in omni iniquitate nefaria arte ; et maligni spiritus erunt duces ejus et socii semper et comites indivisi [151]. » — « Faciet multa signa et prodigia sophistica, caeci respicient, claudi ambulabunt... [152] » — « Quin et arte diabolica edet per se ac suos virtutes, et signa, et prodigia mendacia, quibus seducet reprobos et iniquos [153]. » Puis il se fait circoncire dans le temple [154] : « Hierusalem veniens circumcidet se [155] », et *Unküschheytt* lui propose de se soumettre aux lois de Vénus [156] : « Totus erit in libidinibus et concupiscentiis feminarum, ut ait *Daniel* XI, 37 [157]. »

---

143. *Cornelius* : p. 681.
144. *Bletz* : 1367-1382.
145. *Bletz* : 1383-1408.
146. *Cornelius* : p. 677.
147. *Bletz* : 1409-1444. C'est à dessein que le poète donne aux premiers adorateurs de l'Antéchrist les noms de Coré, Dathan et Abiron, car leur souvenir devait rappeler aux spectateurs les trois ennemis de Moïse (*Numer.* XVI) et leur chute aux enfers faisait déjà pressentir le châtiment du nouveau rebelle : (cf. Cornel. a Lap : *in II Thess.* II, p. 676.
148. *Bletz* : 1445-1480.
149. *Bletz* : 1481-1494 ∞ *Jean* : XX, 21 : *Matt.* XV, 24 ; *Jean* : V, 34 et suiv.
150. *Bletz* : 1495-1544.
151. *Adso* : col. 1293.
152. Methodius, cité par Cornelius : *in II ad Thessal.* II, p. 677.
153. Adrichomius : *op. cit.* p. 285.
154. *Bletz* : 1545-1550.
155. *Adso* : col. 1296 ; cf. *supra*, p. 598.
156. *Bletz* : 1551-1571.
157. Cornelius : *ibid.* p. 681 ; cf. *supra*, note 143.

Comme les spectateurs auraient pu se laisser gagner par les prodiges de l'Antéchrist, S. Jean leur rappelle longuement tout ce qu'il avait prédit de la bête. La traduction littérale qu'il fait de son chapitre XIII [158] ne devient paraphrase que vers la fin, où il donne en quelques mots l'interprétation traditionnelle des sept têtes et des dix cornes, en invitant le peuple à se mettre en garde contre le séducteur [159].

Cependant l'Antéchrist promet aux Juifs de rebâtir le temple [160] : « Sedem monarchiae suae figet Antichristus Hierosolymis, ibique in templo a se instaurato sedebit et adorabitur ut Deus [161]. » — « Templum etiam destructum, quod Salomon Deo paravit aedificabit et in statum suum restaurabit [162] » ; il se choisit *onze* disciples [163] à qui il feint de donner le Saint-Esprit, et, les comblant de ses largesses, il les envoie à la conquête du monde, comme des guerriers [164].

Un de ses apôtres, Baana, se rend auprès de Gog et de Magog et les convertit au nouveau Messie [165]. Ce passage est une allusion à l'Apocalypse [166], et une interprétation d'Ézéchiel [167] ; ainsi, par exemple :

Wir sind dfürsten dess haupts mosoch [168] :

« Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis Mosoch [169]. » L'Antéchrist fait déterrer des trésors [170], qu'il partage entre tous ceux qui ont travaillé à la réédification du temple et, soutenu par les démons qui l'accla-

---

158. *Apocal.* XIII, 1-18 = *Bletz :* 1572-1659.

159. *Bletz :* 1660-1675.

160. *Bletz :* 1676-1690.

161. Cornelius : *ibid.* p. 681.

162. *Adso :* col. 1293.

163. *Bletz :* ap. 1699. Ce nombre est assez étrange : pourquoi l'Antéchrist ne prend-il pas 12 apôtres comme Jésus ? d'autant plus que les paroles par lesquelles il en fait ses ministres, sont les mêmes que celles de l'Évangile : *Luc :* VI, 13 et suiv.

D'après un autre ms. du même drame : B : Codex M. 169 III, analysé par R. Brandstetter dans *L. Herrig's Archiv :* LXXV, p. 398-399, l'Antéchrist se choisit bien en effet *douze* apôtres : Eliab, Beria, Hieroboam, Ysuar, Hela, Caacht, Coré, Achab, Ochosias, Dathan, Abiron et Nadab. Alors, dit la rubrique : « soll zuo jedem siner apostel ein tüffel springen und by jm blyben. » : cf. *Künzels. Frlsp :* Manshold : *op. cit.* p. 63.

164. *Bletz :* 1700-1707 = cf. *Jean :* XX, 22. — Le reste de la tirade 1708-1721 n'est plus du tout dans l'esprit évangélique : au lieu d'êtres pauvres et détachés des biens du monde comme les disciples de Jésus (*Matt.* X, 10 : *Marc :* VI, 8 ; *Luc :* IX, 3 ; X, 4), les apôtres de l'Antéchrist doivent être de riches et puissants guerriers.

165. *Bletz :* 1722-1773.

166. *Apocal.* XX, 7.

167. *Ezechiel :* XXXVIII, 2 et suiv. ; XXXIX, 1 et suiv.

168. *Bletz :* 1716.

169. *Ezéchiel :* loc. cit. ; cf. Cornelius a Lap. *in Ezechiel*, loc. cit.

170. Cf. *supra*, p. 599.

ment, il s'élève dans les airs[171]. Tous l'adorent : seul, Zabulon découvre son imposture et essaie de lui résister, mais on le met à mort[172] : « Sexto, non tamen Ecclesia, fides et religio deficiet sub Antichristo... sed manebit in paucis... Unde septimo, tunc erunt illustrissimi martyres... quia non contra homines, sed contra dæmonem omnes suas vires exerentem pugnabunt, ait Hippolytus Martyr[173]. » Gog et Magog, devenus ses plus fervents adorateurs, jurent de répandre partout sa doctrine par le fer et par le feu[174] et, pour affermir leur foi en sa puissance, l'Antéchrist opère encore devant eux de nouveaux prodiges. Trois Juifs : Ismaël, Heba et Ambri ont été rendus l'un lépreux, l'autre aveugle, le troisième paralytique, par les maléfices des démons : ils sont guéris et proclament la divinité de leur Sauveur, qui, outre la santé, leur donne encore de l'or à profusion[175] : « Tanta fient ab Antichristo signa atque portenta, ut iniquitate crescente refrigescet caritas multorum ad decipiendos etiam, si fieri potest, electos[176]. » Gonflé d'orgueil à la vue de sa puissance, l'Antéchrist convoque de nouveau ses disciples et les envoie en Asie, en Afrique et en Europe pour qu'ils lui amènent tous les rois et tous les peuples de la terre[177] : « Mittetque legatos per orbem ad seducendum gentes super quatuor angulos terræ[178]. »

Pour établir un contraste entre la grandeur éphémère de l'orgueilleux Antéchrist et sa chute imminente et terrible, S. Ambroise[179] et Judas Tadeus rappellent aux assistants les passages

---

171. *Bletz :* 1774-1835. — C'est ici que se place l'épisode de *Knabli* et *Töchterly : Bletz :* 1836-1871.

172. *Bletz :* 1872-1919.

173. Cornelius a Lap. *in II ad Thessal.* II, p. 682.

174. *Bletz :* 1920-1951.

175. *Bletz :* 1952-2129.

176. S. Jérôme : Migne. *P. L.* t. XXIV. col. 212.

177. *Bletz :* 2130-2205. — Son discours est encore un tissu de citations évangéliques : *Bl :* 2130-2144 ∾ *Jean :* XV, 3. 8. 10. 11. 14. 15. *Bl :* 2145-2153 ∾ *Matt.* X. 19-20 : *Bl :* 2160-2162 ∾ *Matt.* X. 21. auxquelles s'en mêlent d'autres qui sont diamétralement opposées à la doctrine de Jésus ; ainsi *Bl :* 2163-2167 est en contradiction formelle avec *Matt.* X. 9-10 ; *Luc :* XXII. 35 ; mais ces derniers vers font habilement la transition de l'Évangile à l'Antéchrist, où celui-ci reparaît sous son vrai jour : *Bl :* 2168-2177 = *Apoc.* XIII. 16-17. Le caractère que les émissaires de l'Antéchrist devront imprimer sur le front ou la main droite des nouveaux convertis devra consister en un croissant : *eim halben mon glych min zeichen syn soll : Bl :* 2170 : allusion, sans doute, à Mahomet que plusieurs exégètes du moyen âge avaient identifié avec l'Antéchrist : « Septimum, quod lunam bipertito divisam conjunxerit et compegerit, hinc Turcæ venerantur lunam, eamque in vexillis castris præferunt » : (Cornel. a Lap. *in Apoc.* XIII, 11. p. 218 : cf. *Bletz :* ap. 3151 :... *Zeichnets an dstirn mitt eim halben mon schwartz*).

178. Adrichomius : *Op. cit.* p. 285.

179. *Bletz :* 2206-2252. — Je n'ai pas essayé de retrouver ce discours dans les

de leurs écrits, ou d'autres analogues, dans lesquels a été flagellée l'imposture du mécréant [180].

Darius, roi de Perse, gagné par Hieroboam et Gog, se décide à venir avec tous ses vassaux, adorer l'Antéchrist [181] : « Septimo, Antichristus regnum suum propagabit tum armis, tum dolis et fraudibus, omnique arte ac prosperabitur, facietque quaecumque volet... sicque Antichristus fiet monarcha non tantum Romani imperii, ut loquitur Chrysostomus, aut provinciarum Asiae, Africae et Europae... sed ut videtur etiam Indiarum et totius orbis, inquit Hieronymus [182] et Augustinus [183]. Partim enim per se, partim per suos duces et ministros orbem lustrabit et subiget [184]. » Pendant ce temps l'Antéchrist ressuscite un homme prétendu mort [185] : « Addit Sibylla [186] alia miracula, scilicet quod Antichristus... mortuos ad vitam suscitabit. Verum, inquit, non erunt vera signa, sed decipiet : pleraque enim ejus mira praestigiae erunt, quibus illudet oculis hominum [187]. » Gomer dévoile son imposture, mais Joab le met à mort et, avec ses compagnons, il massacre tous les chrétiens qui refusent de se soumettre [188] : « Tunc omnis fidelis Christianus, qui inventus fuerit, aut Deum negabit, aut sive per ferrum, sive per ignem fornacis, sive per serpentes, sive per bestias, sive per aliquod aliud quodlibet tormentorum genus interibit, si in fide permanserit [189]. »

Après une nouvelle admonition de S. Jean [190], de S. Grégoire [191] et de S. Augustin [192], les rois soumis à Darius se ras-

---

œuvres de S. Ambroise, car il ne renferme rien de caractéristique, sauf les trois premiers vers qui sont un souvenir de l'*Exode*: XX, 1-5 ou du *Deuteron.* V, 6-9 ; dans ce qui suit, le Père de l'Église exhorte simplement les pécheurs à se convertir et détaille les méfaits de l'Antéchrist.

180. *Bletz :* 2251-2339 ∾ *Jude : Epist. cathol. cap.* unicum 1-19 : sauf la fin du 1[er] verset et le second ; *Bletz :* 2310-2313 ∾ *I Tim.* IV : *II Tim.* III ; *Bletz :* 2314-2363 ∾ *II Pet.* III.

181. *Bletz :* 2364-2505.

182. S. Jérôme : *in cap. XI Danielis.*

183. S. Augustin : *de Civitate Dei.* XX, 11.

184. Cornelius a Lap : *in II ad Thess.* II, p. 681.

185. *Bletz :* 2506-2537.

186. *Oraculorum :* lib. III.

187. Cornelius a Lapide : *loc. cit.* p. 677.

Defunctos etiam sistet, mirandaque signa
Terrigenis spectanda dabit, non conscia veri
Signa, sed erroris : multos quippe auferet er-
Hebraeos olim fidos, aliosque carentes [ror
Lege homines, quibus est nondum audita Dei
[vox :

Libri Sibyllini : III, 66-70.

188. *Bletz :* 2538-2607.

189. *Adso :* col. 1291 : *Adrichomius :* p. 285.

190. *Bletz :* 2608-2617 ∾ *Apocal :* XIV, 6-11.

191. *Bletz :* 2648-2711. — Quelques passages de l'*Homilia I in Evangelia*, dont on lit des extraits au III[e] Nocturne du 1[er] dimanche de l'Avent, offrent plusieurs points de ressemblance avec la tirade que Bletz met dans la bouche de S. Grégoire.

192. *Bletz :* 2712-2757. — J'ai tâché de retrouver dans les œuvres de S. Augustin les textes que lui attribue le poète et quel-

semblent auprès de leur suzerain et décident de se rendre à Jérusalem[193], tandis que les apôtres de l'Antéchrist annoncent le succès de leur mission à leur maître qui s'engage à les récompenser au centuple[194].

Mais voici que Jésus, le vrai Christ-Dieu, va mettre fin au règne de l'imposteur : il députe l'archange Michel à Énoch et à Élie[195], et ceux-ci sortent du paradis terrestre pour aller combattre l'Antéchrist, à qui Darius vient d'offrir ses adorations[196] : « Tunc venient e paradiso terrestri Enoch et Elias, prophetae, duo testes Domini, et amicti saccis praedicabunt in Jerusalem adversus Antichristum[197]. » Aussitôt ils invectivent l'hérésiarque : Élie rappelle au peuple la loi de Moïse qui ordonne de n'adorer qu'un seul Dieu[198] ; il rappelle aussi sa propre ascension au ciel[199], et tout ce que les prophètes, les évangélistes et S. Paul ont dit de l'Antéchrist[200]. Abram s'étonne de la résurrection des deux prophètes, mais son fils le rassure en lui disant que leur retour à la vie est impossible, puisqu'ils sont morts au temps du roi Joram[201]. A son tour, Énoch résume toute l'histoire du monde depuis la création et la chute de l'homme jusqu'à la venue du Messie sur la terre[202], mais l'Antéchrist se moque de lui et Abram jure fidélité à celui qui fut son fils[203]. Énoch redit alors les prophéties de Jésus, s'élève contre l'Antéchrist et, malgré les insultes de Nadab, gagne à sa cause Héber, Neptalim[204]

ques-uns semblent bien être en effet une imitation assez approchée de *l'épître 199 à Hesychius*, n° 17 et 22 ; de la *Cité de Dieu* : XX, 19-20 et du *III traité sur l'épître de S. Jean aux Parthes* ; mais, établir ici un parallèle exact entre le drame et les citations de S. Augustin (*resp.* de S. Grégoire) me paraît chose impossible ; car ils ne font en somme que répéter des lieux communs sur les impostures de l'Antéchrist et la venue des deux prophètes Enoch et Élie. Bien plus, certaines accusations de S. Grégoire contre le pape, les évêques et les prêtres, qui agissent tous « *ein jeder nach sinem hirnn* » (*Bl* : 2688-2689) ne sont guère à leur place sur les lèvres d'un pape du VIe siècle, mais viennent plutôt de l'auteur lui-même, contemporain de la Réforme.

193. *Bletz* : 2862-2939.

194. *Bletz* : 2940-2983. — Les huit derniers vers sont une imitation de *Matth.* XIX, 28-29.

195. Cf. *supra*, p. 592-593 et *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 64-66.

196. *Bletz* : 2981-3153.

197. *Adrichomius* : p. 285.

198. *Bletz* : 3154-3173 ∾ *Exode* : XX.

199. *Bletz* : 3174-3192 ∾ IV Reg. II.

200. *Bletz* : 3193-3205 ∾ *Genes* : XLIX ; *Bletz* : 3206-3231 ∾ *Évangile et S. Paul*, passim ; *Bletz* : 3232-3237 ∾ *Daniel*, passim et XI, 37 ; *Bletz* : 3238-3249 ∾ *Matth.* X, 28.

201. *Bletz* : 3250-3277. D'après la chronologie généralement admise au moyen âge, Élie aurait été enlevé au ciel vers l'an 915, et le roi Joram serait mort en 903 avant J.-C. — Mais ce qui peut être vrai d'Élie, ne l'est évidemment pas d'Enoch, fils de Jared et père de Mathusalem, qui, d'après la même chronologie, serait né en 3431 avant l'ère chrétienne ; cf. *Genes.* V ; *Eccli.* XLIV, 16 ; *Hebrae* : XI, 5.

202. *Bletz* : 3278-3363, d'après la Genèse, l'Exode, les Livres des Rois et les Évangiles, passim.

203. *Bletz* : 3364-3383.

204. *Bletz* : 3384-3451.

et Barnabas, qui cite les oracles de l'Apocalypse[205]. Le Mauvais se défend et menace de mort les rebelles, tandis que ses fideles lui renouvellent leurs adorations[206], se servant toujours des expressions évangéliques[207]. Élie reprend ses invectives contre l'imposteur qu'il convainc de fausseté, en démontrant aux Juifs d'après l'Ancien et le Nouveau Testament que Jésus était le vrai Messie promis par Dieu à Adam après sa chute[208]. Né d'une vierge[209], comme le prophète l'avait annoncé[210], Jésus a régné selon la justice[211], et, bien qu'il fût innocent, il est mort sur une croix[212]. Les apôtres ont mis les hommes en garde contre son rival[213], et celui-ci, maintenant tout-puissant, sera enfin châtié par Dieu, selon la prophétie de Daniel[214] et de S. Jean[215]. Ils sont les deux envoyés divins, promis par Dieu à son apôtre, et ils supplient tous ceux qui les entendent de renoncer au culte du faux Messie[216]. En vain l'imposteur essaie-t-il de les intimider par ses menaces, ou de les gagner par ses promesses[217] : Énoch redit encore une fois la naissance[218], la vie[219] et la mort de Jésus[220], puis la malédiction portée contre l'Antéchrist par le patriarche Jacob et l'évangéliste S. Jean[221]. Héber prend fait et cause pour Énoch et Élie, et reproche aux Juifs leur crédulité, mais on le force au silence[222]. Comme si les témoignages des prophètes n'étaient pas encore suffisants pour ouvrir les yeux aux Juifs, les deux envoyés de Dieu en apportent encore de nouveaux[223] et malgré les menaces de l'Antéchrist aidé de

---

205. *Bletz* : 3452-3470 ∾ *Apocal* : XI. 3. 7. 8. 11.
206. *Bletz* : 3471-3518.
207. *Bletz* : 3511-3512 = *Luc* : XI. 27 : *Bletz* : 3517 ∾ *Luc* : XXII. 33.
208. *Bletz* : 3519-3542 ∾ *Genes.* II-III.
209. *Bletz* : 3543-3556 ∾ *Luc* : I. 26 et suiv.
210. *Bletz* : 3557-3566 = *Isaïe* : XI. 1-3 : *Bl.* 3567-3570 = *Is.* VII. 14 ; *Bl.* 3571-3572 = *Is.* VIII. 14 : *Bl.* 3573-3578 = *Is.* IX. 6.
211. *Bletz* : 3579-3581 = *Is.* XXXII. 1.
212. *Bletz* : 3582-3597 = *Is.* LIII.
213. *Bletz* : 3598-3619 ∾ *Apocal* : XIII : *Matth.* XXIV ; *Luc* : XXI ; *Marc* : XIII.
214. *Bletz* : 3620-3634 ∾ *Dan* : VII. 23. 25.
215. *Bletz* : 3635-3651 ∾ *Apocal.* XI.
216. *Bletz* : 3652-3686.
217. *Bletz* : 3687-3704.
218. *Bletz* : 3705-3716 ∾ *Michée* : V. 2.
219. *Bletz* : 3717-3727 ∾ *Evang.* passim.
220. *Bletz* : 3728-3734 ∾ *Is.* XI. 10.
221. *Bletz* : 3735-3770 ∾ *Genes.* XLIX : *Jean* : V. 43.
222. *Bletz* : 3771-3840.
223. *Bletz* : 3841-3861 ∾ *Joël* : II. 28-32 : *Bl.* 3865-3874 ∾ *Luc* : XVII. 1-2 : *Bl.* 3875-3890 ∾ *Matth.* XVIII. 15-18 : *Bl.* 3891-3902 ∾ *Matth.* XVIII. 21-22 : *Bl.* 3903-3906 ∾ *Matth.* VII. 7 : *Bl.* 3907-3918 ∾ *Jean* : XIV. 12-14 : *Bl.* 3919-3924 ∾ *Matth.* XVII. 11 : *Bl.* 3925-3936 ∾ *Apocal* : VII. 3. 1. 9 : *Bl.* 3937-3944 ∾ *Luc* : XXIII. 43 : *Bl.* 3945-3954 ∾ *Matth.* XXVIII. 18-19 : *Bl.* 3955-3964 ∾ *Marc* : XVI. 15-16 : *Bl.* 3965-3982 ∾ *Matth.* X. 7-9 : 14-15 : *Bl.* 3983-3990 ∾ *Jean* : XI. 25-26 ; *Bl.* 3991-4000 ∾ *Jean* : VII. 37-38 : *Bl.* 4001-4006 ∾ *Marc* : XI. 13 et suiv. *Bl.* 4007-4014 ∾ *Matth.* VII. 19-21. — C'est à tort que Bletz au v. 3956 donne pour référence le ch. XVIII, puisque l'Évangile de S. Marc n'en a que XVI.

Gog[224]. Élie et Énoch reprennent leurs attaques[225] : mais le tyran les fait mettre à mort et ordonne de laisser leurs corps trois jours sans sépulture[226]. Puis il invite les rois à un grand festin et, avant de commencer le repas, il ressuscite le prétendu mort qu'Astaroth et Xyd lui avaient préparé[227] ; après quoi il comble de présents tous les convives[228]. « ...Mortuos scilicet in conspectu hominum ressuscitari, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. Sed et mendacia erunt et a veritate aliena, quia per magicam artem et phantasiam deludet homines... Hæc autem omnia miracula omnibus modis per incantationes diabolicas falsa erunt[229]. »

Cependant, le Sauveur ordonne à Gabriel de rendre la vie à ses deux prophètes et il les reçoit dans son ciel, à la grande joie des chrétiens et de quelques Juifs à qui ce prodige a enfin ouvert les yeux[230]. L'Antéchrist voudrait également mettre à mort ces apostats, mais déjà, ceux qu'il avait séduits commencent à douter de lui : Darius et le grand trésorier l'abandonnent. Devant ces défections, Abstaroth lui propose de remonter au ciel[231].

Avec beaucoup d'à-propos, Cléophas, interprétant le texte de Joël : « et prophetabunt filii vestri et filiæ vestræ[232] », l'applique aux oracles des Sibylles, qui, d'après la légende, auraient annoncé la naissance et la mort de Jésus[233]. Sans se laisser intimider par les injures de Gog, Cléophas lui montre avec quelle précision la prophétie de Joël s'est réalisée dans les oracles des Sibylles[234]. Converti par ces témoignages, Aason abjure l'Antéchrist : on le met à mort[235] et le tyran, irrité de l'abandon de ses adeptes, se rend sur la montagne des Oliviers pour s'y disposer à remonter au ciel avec l'aide de quatre démons qui l'élèvent dans les airs[236] : « Coram toto populo ascendet in montem

---

224. *Bletz* : 4015-4032.

225. *Bletz* : 4047-4050 ∾ I *Tim* : VI. 12 : *Bl.* 4051-4054 ∾ *Act. Apost.* IX. 5 : *Bl.* 4055-4056 ∾ II *Cor* : XII. 2 : *Bl.* 4057-4062 ∾ *Act. Apost.* IX. 15 : *Bl.* 4063-4072 ∾ *Jean* : XIV. 6 : *Bl.* 4073-4080 = exhortation traditionnelle contre l'Antéchrist : *Bl.* 4081-4124 ∾ *Isaïe* : LXVI. 1 : *Act. Apost.* VII. 48-52 ; *Bl.* 4125-4142 = nouvelle adresse au peuple.

226. *Bletz* : 4143-4168 ∾ *Apocal.* XI. 7-9.

227. *Bletz* : 4033-4046.

228. *Bletz* : 4169-4230.

229. *Adso* : col. 1293-1294.

230. *Bletz* : 4231-4418 = longue paraphrase de l'*Apocalypse* XI. 12.

231. *Bletz* : 4419-4488.

232. *Bletz* : 4489-4498 ∾ *Joël* : II 28-29.

233. *Bletz* : 4499-4636. Ce sont les douze noms traditionnels que l'on a vus dans le *Sündenfall*, cf. *supra*, p. 145-156, où sont comparés tous les textes des deux drames.

234. *Bletz* : 4637-4652 ∾ *Joël* : II, 28.

235. *Bletz* : 4653-4678.

236. *Bletz* : 4679-4714.

Oliveti, uti significat *Daniel* XI, 45, voletque instar Christi in cælum ascendere, ex quo se primitus descendisse mentietur : attollent eum in aere dæmones sumentes speciem angelorum, cunctis admirantibus et divinitati ejus acclamantibus[237]. » — « Quidam Antichristum intelligi volunt, qui in monte Oliveti consumendus sit[238]. » Mais Jésus envoie l'archange Raphaël[239] pour précipiter le malheureux dans les enfers. Il n'avait pas voulu le faire périr plus tôt, car il espérait toujours qu'il se convertirait, mais puisque son orgueil est incorrigible, il faut qu'il périsse[240]. Au moment donc où l'Antéchrist donne sa bénédiction à ses fidèles et leur promet la béatitude éternelle[241], Raphaël le frappe au nom de Dieu et le livre au pouvoir de Satan[242] : « Tunc veniet Antichristus usque ad summitatem montis ejus... id est verticem montis Oliveti, qui inclytus vocatur, quia ex eo Dominus atque Salvator ascendit ad Patrem, et nullus Antichristo poterit auxiliari, contra se Domino sæviente. Et asserunt ibi Antichristum esse periturum, unde Dominus ascendit ad cælos[243]. » — « Tradunt quoque Doctores, ut ait Gregorius papa, quod Michael archangelus perimet illum in monte Oliveti, in papilione et solio suo, in loco illo de quo Dominus ascendit ad cælos[244]. »

Aussitôt les démons, jusqu'alors si obséquieux envers leur créature, se démasquent. L'infortuné est reçu par Satan qui l'accueille comme son fils bien-aimé, en qui il avait mis toutes ses complaisances[245] : il lui promet un trône de feu, et à toutes les victimes qu'il a faites une place de choix dans son royaume[246]. En vain Héber essaie-t-il de convertir[247] Darius et ses satellites :

237. Cornelius a Lap : *in Apocal.* XIX, 20, p. 288.

238. S. Jérôme : Migne, *P. L.* t. XXIV, col. 291 ; cf. *supra*, p. 600-601.

239. Il est assez étonnant que Michel ne soit pas chargé de cette mission.

240. *Bletz* : 4715-4734.

241. *Bletz* : 4735-4754 ∞ *Luc* : XXIV, 50.

242. *Bletz* : 4755-4767.

243. S. Jérôme : *in Daniel* : XI, 45.

244. *Adso* : col. 1297-1298 ; cf. *supra*, p. 601 : Cornelius a Lap : *in Apocal.* XIX, 20, p. 288.

245. *Bletz* : 4785-4786 ∞ *Matth.* XVII, 5; *Marc* : I, 11, *Luc* : III, 22.

246. *Bletz* : 4768-4892 : cf. *Apocal.* XIX, 21.

247. Il était en effet communément admis que la fin du monde ne suivrait pas immédiatement la chute de l'Antéchrist, mais que Dieu laisserait encore aux hommes le temps de se convertir, avant de venir les juger :

> gott well durch syn grundlose gütt
> bekeren aller sünder gmütt :

Bl. : 5269-5270; cf. *Erlösung* : 6041-6099. « Debemus etiam firmissime credere quod, cum Antichristus occisus fuerit, non statim ad judicium veniet Dominus : sed, sicut intelligimus ex libro Danielis, quadraginta dies Dominus incantatis et caracteratis ad pænitentiam concedet, propterea qui sunt ab Antichristo seducti » : (Adso, *op. cit.*, col. 1298).

le roi des Perses ne veut plus croire à rien : il n'y a pas d'autre Dieu que moi, s'écrie-t-il, et il se retire dans son pays[248].

L'apôtre S. Jean vient alors rappeler aux spectateurs ce qu'il avait prédit dans son Apocalypse, comme devant se passer entre la chute de l'Antéchrist et la fin du monde[249] : puis le *Fendrich*[250] et le *Proclamator*[251], qui avaient ouvert la pièce, la terminent en annonçant le drame du lendemain, qui devait rouler sur le jugement dernier.

A ma connaissance, ce *Weltgerichtsspiel* de Lucerne n'a pas encore été publié[252], mais il reste assez de pièces de ce genre pour se former une idée suffisamment exacte de la manière dont on se représentait au moyen âge la scène terrible du jugement général.

---

248. *Bletz* : 4893-4934.

249. *Bletz* : 4935-5015 ∞ *Apocal.* XVI. 1-21, sauf les v. 15-16 ; *Bl.* : 5016-5106 ∞ *Apocal.* XVIII, 1-24 ; *Bl.* : 5107-5194 ∞ *Apocal.* XIX. 1-21 ; *Bl.* : 5195-5244 ∞ *Apocal.* XX, 1-10.

250. *Bletz* : 5245-5254.

251. *Bletz* : 5255-5290.

252. Cf. Brandstetter : *Herrigs Archiv* LXXV. 405-407.— M. Reuschel annonçait, en 1906. que M. Bolte se proposait d'en donner simplement des extraits : Reuschel: *op. laud.* p. 167. note.

CHAPITRE VINGTIÈME

Le Jugement Dernier.

Das Spiel vom jüngsten Tag. — Les Prophètes et les Pères ont annoncé le jugement dernier. — Les 15 signes du jugement dernier. — La Vallée de Josaphat. — La Sainte Vierge et les Apôtres au jugement général. — Les élus et les réprouvés. — Le Cantique des élus.

C'est Mone[1] qui a publié le premier un drame du jugement dernier d'après un ms. de Rheinau datant de 1467. Il ne reste pas moins de 15 copies de ce type dont les mss. ont été étudiés assez longuement par M. Reuschel[2] et par M. Klee[3]. N'ayant pas eu le loisir de consulter ces différentes versions dont le fond d'ailleurs est presque identique[4], je prendrai pour base de mes observations le drame de Rheinau et celui que M. Klee a joint à sa Dissertation : mais dans ce chapitre ma tâche sera souvent simplifiée, car M. Reuschel et après lui — ou plutôt en même temps que lui — M. Klee ont donné la plupart des références bibliques et patristiques de ces scènes.

Il faudra donc parfois me contenter de rappeler leurs indications, en les rectifiant ou en les complétant au besoin : et comme les scènes du jugement général ou du moins des allusions nombreuses à ce drame terrible du dernier jour ont été maintes fois intercalées dans d'autres pièces plus considérables, en particulier dans les Jeux et Processions du S. Sacrement[5] et dans la Passion de Fribourg[6], je les signalerai au fur et à

---

1. *Schsp. des Mittelalters* I. p. 273-304.
2. Reuschel : *op. laud :* IIIe Partie. p. 81-206.
3. *Das mhd. Spiel vom jüngsten Tage :* Marburg. 1906.
4. Les additions au texte primitif ont été également signalées et rapprochées de leurs sources théologiques par M. Reuschel et M. Klee.
5. *Innsbrucker Fronleichsp:* Mone. *Altt. Schsp :* v. 317-402 ; *Künzelsauer Frlsp :* T. Mansholt. Marburger Dissertation. 1892 ; *Zerbster Prozession* (1507) : Sintenis : *Zeitsch. f. d. Alt:* II. 295-296. — *Freiburger Prozession :* H. Schreiber dans le *Freiburger Adress Kalender für das Jahr 1837* (cité par M. Reuschel p. 145) : *Münchener Prozession* (1517) : v. Prantl : *Sitzungsberichte der Akad. der Wissensch. zu München. phil. hist. Klasse III.* 1873 (Reuschel. p. 145).
6. *Freiburger Psp :* publiée par Ernst Martin. v. 2211-2330.

mesure qu'elles se présenteront dans mon analyse. Toutefois, pour ne pas allonger indéfiniment cette étude, et surtout pour éviter des questions de controverse [7] qui n'entrent pas dans mon plan, je ne dirai rien de quelques autres drames qui roulent en tout ou en partie sur le jugement dernier. Qu'il suffise de les signaler d'après M. Reuschel [8] :

1. *Das Jungst gericht* : imprimé par Amandus Farckal à Colmar en 1512 (ou 1524 d'après R.).

2. *Aussendung der Zwelffpoten... sambt dem jüngsten gericht*, par W. Schmeltzl, 1542.

3. *Der zweite Tag des Luzerner Spiels*, par Zacharias Bletz, 1549.

4. *Tragedia... des jüngsten gerichtes*, par Hans Sachs [9], 1558, publiée par Keller : *Bib. d. l. V. i. St. B^d*, 136.

5. *Ein gar Schöne... Comedia von dem Letzten tage*, par Phil. Agricola, 1573.

6. *Eine schöne und lustige newe Action, von dem Anfang und Ende der Welt...*, par B. Krüger, 1580, publiée par J. Tittmann : *Schsp. aus dem 16 J.* Leipzig, 1868, II Teil, p. 11-120.

7. *Letste Weltsucht und Teuffelsbruot*, par J. R. Fischer, 1623.

8. *Die Comedy vom Jüngsten Gericht aus Altenmarkt* : 6721 vers : 1781.

Le Jeu du jugement dernier porte sur la scène, d'après S. Matthieu [10] et S. Paul [11], les événements qui se passeront à la fin des temps, au moment où Jésus-Christ reviendra sur la terre. L'origine liturgique de ce drame est moins apparente [12] que celle des Jeux de Pâques et de Noël, mais elle se rattache sans

7. L'influence de Luther a en effet, sur plus d'un point, changé la conception médiévale du jugement dernier : ce que Marie et les saints perdent en puissance, le Christ le gagne en douceur. Le ms L². au contraire, renferme une scène nettement antiluthérienne : parmi les damnés se trouve un moine de l'ordre des Augustins ; il raconte comment il s'est sauvé du cloître pour se livrer à ses passions et comment, par son orgueil, il a causé beaucoup de dommage à l'Église; ce moine sans doute n'est autre que Martin Luther (cf. Klee, *op. cit.* p. 68, note).

8. Reuschel : *op. laud.* p. 151-189.

9. La tragédie de Hans Sachs, bien qu'elle ne soit sans doute qu'une adaptation d'un drame de Freiberg (1516) dont il ne reste rien, eut une influence considérable et fut jouée en maint endroit, probablement à Augsburg entre 1560 et 1570, à Nordlingen en 1578, à Kaufbeuren vers 1600, à Memmingen en 1602 : cf. Reuschel : p. 158-159.

10. *Matt.* XXIV-XXV.

11. *II ad Thessal.* II.

12. Reuschel : *op. laud.* p. 2.

doute à la lecture de l'évangile que l'on faisait et que l'on fait encore au dernier dimanche de l'année ecclésiastique[13]. Il se divise en trois parties :

1. Le prologue, dans lequel les prophètes et les Pères de l'Église, rappelant leurs oracles ou leurs commentaires de la Ste Écriture, annoncent la fin du monde[14].
2. Le jugement proprement dit[15].
3. L'épilogue[16].

Dans les mss. K. E. B. L. C. M. V. W. c'est Joël qui prend le premier la parole[17] : il n'est pas fait mention de ce prophète dans le drame de Rheinau-Mone.

1. Joël : *Klee :* 1-32.

Johel ein wissage bin ich genant[18]	Verbum Domini quod factum est ad Joel : (*Joel :* I. 1.)
den got in diu lant hât gesant :	
der jungste tac sol schier komen....	prope est dies Domini : I.15.
der tac beschicht, daz weiz ich wol	Quia venit dies Domini:II, 1,
gên Josaphat got komen sol[19].	et ascendent.. in.. Josaphat;
Sînen zorn wil er loufen lân.	quia ibi sedebo ut judicem
vor im sô mac nieman bestân :	omnes... in circuitu : III. 12.
diu sunne vor im vlieset den schin,	Sol convertetur in tenebras
der mân wirt bluotvar vor grozer pîn ;	et luna in sanguinem: II. 31.
dan so wirt der griulichste tac	similis ei non fuit...
der ie kam oder iemer komen mac.	et post eum non erit : II. 2.
Vor gotes antlitze ein viur loufet,	Ante faciem ejus ignis: II. 3.
man und wîp sich selber roufet...	egrediatur sponsus... et [sponsa... II. 16.

Les vers suivants, dont l'original ne se trouve pas dans Joël, ont été rapprochés par M. Reuschel[20] d'un passage de S. J. Chrysostome, cité par la *Légende dorée*[21].

---

13. XXIIIe dimanche après la Pentecôte; cf. Mone : I. 265 ; Creizenach I, 77.

14. *Klee :* 1-232 ; *Mone :* 1-199. Je donnerai les références d'après le texte publié par M. Klee.

15. *Klee :* 233-800 ; *Mone :* 200-774.

16. *Klee :* 801-1001 ; *Mone :* 775-925.

17. *Klee :* 1-32.

18. Cf. Jellinghaus : *Zeitsch. f. d. Philol.* XXIII. p. 426-427. Dans l'*Innsb. Fronlsp :* ap. 316, Joël chante le *Dies irae dies illa*, qui est le premier vers de la prose de la messe des morts et cite le v. 2 de son ch. III = *Innsb. Frlsp :* 317-324.

19. « In hac quoque valle (sc. Josaphat) die illa cunctis mortalibus tremenda, omnes undique homines ad extremum et generale judicium sunt congregandi ut a Christo judice recipiat debita pro meritis præmia quisque suis. » (Adrichomius, *op. cit.* p. 172).

20. Reuschel : *op. laud.* p. 112.

21. *Graesse :* p. 11.

2. Sophonias ; *Klee* : 33-66 ; *Mone* : 1-34.

Klee : 33-37 ∾ *Sophonias* : I, 1 ; *Klee* : 38-42 ∾ *Soph* : I, 2, 14-15 ; *Klee* : 43-56 ∾ *Apoc* : XX, 12-13 ; XXII, 12 ; *Klee* : 57-60 ∾ *Soph* : I, 18 ; *Klee* : 61-62 ∾ *Apoc*. XX, 4 ; *Klee* : 63-66 ∾ *Ps* : LXVII, 2.

Plusieurs de ces références ont été indiquées par M. Reuschel[22] et M. Klee[23] : j'en ai ajouté de nouvelles, mais ni les unes ni les autres ne s'adaptent exactement aux vers du drame, dont l'auteur ne faisait que répéter des lieux communs très en vogue au moyen âge. M. Klee écrit cependant : « Die ganze Stelle ist verfasst im engen Anschluss an Sophonias 1 und 2. Ofter finden sich im Spiel wörtliche Anklänge an den lateinischen Text. » J'avoue ne pas avoir retrouvé cette harmonie entre le prophète et le drame.

3. S. Grégoire : *Klee* : 67-104 ; *Mone* : 35-73.

Klee : 67-80 ∾ *Matt*. XXIV, 4-11 ; *Klee* : 81-83 ∾ *Matt*. XXIV, 7 ; *Klee* : 84-88 ∾ *Matt*. X, 21 ; *Klee* : 89-90 ∾ *Luc* XXI, 25. — Les quatre vers suivants m'ont mis sur la voie pour retrouver l'homélie à laquelle toute cette tirade de S. Grégoire[24] semble avoir été empruntée :

des alles vil ist beschehen,
ouch hânt wir sîn ein teil gesehen.
Davon sol der jungste tac komen.
er ist uns nahe bî, das hân ich vernomen[25].

« Ex quibus profecto omnibus alia jam facta cernimus, alia in proximo ventura formidamus », dit S. Grégoire dans la I[e] *Homélie sur les Évangiles*, d'où sont tirées les leçons du III[e] Nocturne du I[er] dimanche de l'Avent[26]. Et c'est précisément le texte de S. *Luc* XXI, 25 et suiv. qui fait le sujet de ce commentaire.

4. Job ; *Klee* : 105-110 ; Mone : 74-79.

Klee : 105-106 ∾ *Job* I, 22 ; *Klee* : 107-110 ∾ *Job* XIV, 13. A noter simplement que d'après l'édition de Mone, c'est S. Gré-

22. Reuschel : *op. laud.* p. 112.
23. Klee : *op. cit.* p. 41.
24. *Klee* : 91-104 ; *Mone* : 60-232.
25. *Klee* : 91-94 ; *Mone* : 60-63.
26. *Breviarium Romanum*.

goire qui continue à parler. D'autres versions distinguent nettement ces deux personnages, mais M. Reuschel[27] préfère laisser ces six vers et ceux de Salomon à S. Grégoire.

5. Salomon ; *Klee :* 111-24 ; Mone : 80-94.

Klee : 111-112 ~ *Prov.* xi, 31 et *I Pet.* iv, 18. — Les vers suivants :

es mag nieman endrinnen,
leid müs er denn gewinnen,
ob im sicht er den richter stän
unde under im die helle uf gän.
zü der linggen hand sint die sünder uber al
zwischent den lüten öne zal,
uf si schrijgt alles, das da ist,
und öch der vil heilig Crist.
dar uff ir mogent sorgen,
won da wirt mit verborgen[28] :

ont été rapprochés avec raison par M. Reuschel[29] et par M. Klee[30] d'un passage de la Légende dorée : « O quam angustæ erunt tunc viæ reprobis. Superius erit judex iratus, inferius horrendum chaos, a dextris peccata accusantia, a sinistris infinita dæmonia ad supplicium trahentia, intus conscientia urens, foris mundus ardens. Miser peccator sic deprehensus quo fugiet ? latere erit impossibile, apparere intolerabile[31]. » — On peut cependant remonter de deux siècles environ, car la même citation se trouve déjà dans S. Anselme († 1109) : « A dextris erunt peccata accusantia, a sinistris infinita dæmonia, subtus horrendum chaos inferni, desuper judex iratus, foris mundus ardens, intus conscientia urens. Ibi vix justus salvabitur. Heu miser peccator sic deprehensus quo fugies ? latere enim erit impossibile, apparere intolerabile[32] », et à peu près identique dans S. Bernard († 1153)[33] : « Ipse judex erit districtus

27. Reuschel : *op. laud.* p. 112.
28. *Klee :* 113-122 ; *Mone :* 83-92.
29. Reuschel : *op. laud.* p. 113.
30. Klee : *op. laud.* p. 47.
31. *Légende dorée :* Græsse. p. 11. — Jacques de Voragine, comme d'ailleurs Vincent de Beauvais (*Spec. mor.* II, 2, 5) affirment que la citation est de S. Grégoire, ce qui explique pourquoi dans certains mss. toute la tirade est réservée à ce père de l'Église jusqu'au vers 232 (Klee) ou 199 (Mone) : cf. *Compendium theologicae veritatis* VII, 17.
32. S. Anselme : *liber de Similit.* ; cf. Cornelius a Lap. *in Apocal.* XX, p. 305.
33. S. Bernard ou celui qui fut l'auteur du traité : *de interiori domo*, ch. 38.

accusator tuus, omnes etiam spiritus boni et mali coram Deo te accusabunt. Undique erunt tibi angustiæ ; hinc erunt accusantia peccata, inde terrens justitia, subtus patens horridum chaos inferni, desuper iratus judex, intus urens conscientia, foris ardens mundus. Si justus vix salvabitur, peccator sic deprehensus in quam partem se premet? latere erit impossibile, apparere erit intolerabile [34]. »

6. C. Jérome ; *Klee :* 125-232 [35] : *Mone :* 95-199.

Les premiers vers du discours de S. Jérôme ont fortement intrigué les critiques ; il y est dit :

Swen ich izze, trinke, slâfe oder wach,
oder swaz ich ûf ertrîch mach
so kumet niemer daz griuliche horn
ûz mînen sündigen orn :
daz doenet ûz mâzen grimme
und spricht mit griulicher stimme :
nû stânt ûf ir toten liute [36] !

M. Reuschel était d'avis que ce passage devait être une citation de S. Jérôme, mais il n'avait pas réussi à le retrouver dans les ouvrages de ce Père [37], et son embarras était d'autant plus grand que le même texte, attribué également à S. Jérôme par Berthold de Regensburg [38] et Hans Sachs [39], était donné comme une citation de S. J. Chrysostome par le *Jeu de Künzelsau* [40]. Toutefois, dans le supplément qui termine son étude [41], M. Reuschel, grâce sans doute aux indications fournies par M. Émile Roy [42], cite un passage du *Speculum morale* [43] qui explique les

34. Cité par Cornelius a Lap : *in Epist. ad Roman.* II, 5.

35. Dans Mone, c'est toujours S. Grégoire qui continue jusqu'au v. 199. Ne serait-ce pas un indice que l'auteur du drame de Rheinau a suivi la tradition du *Speculum Morale* qui attribue à S. Grégoire les passages fameux qui ont été l'objet de tant de recherches ?

36. *Klee :* 127-138. Ces sept vers se retrouvent textuellement — sauf une légère interversion du 3e et du 4e — dans la poésie attribuée à Procop, père Capucin du XVIe siècle : cf : *Des Knaben Wunderhorn*, von A. v. Arnim und Cl. Brentano, p. 746 de l'édition Ph. Reclam ; *Künzels. Frlsp :* Mansholt, *op. cit.* p. 65.

37. « Ich habe sie nicht entdecken können » : (Reuschel : *op. laud.* p. 113, note 2.)

38. Goebel : *Die Predigten des Franziskaners Berthold von Regensburg*, II, 405, cité par Reuschel, *ibid.*

39. *Tragedia mit 34 personen des jungsten gerichtes*, 405, 27 et suiv.; cf. Reuschel, p. 153. L'attribution en est faite aussi à S. Jérôme par la *Légende dorée :* Graesse, p. 85.

40. *Künzelsauer Frlsp :* v. 3358 et suiv.; cf. Reuschel p. 142. Mansholt, *op. cit.* p. 65.

41. Reuschel, *op. laud.* p. 338-339.

42. *Etudes sur le théâtre français au XIVe siècle. Le jour du jugement. Mystère français sur le Grand Schisme*, publié... par Em. Roy, Paris 1902.

43. *Spec. Moral.* lib. II, p. II, d. 5.

vers du drame. — Point n'était besoin cependant d'être grand clerc pour trouver à peu de frais la solution de l'énigme. Consultons notre vieux Cornelius ; nous y trouverons non seulement le passage attribué à S. Jérôme, mais encore pourquoi on a pu le prêter à S. J. Chrysostome : « Nota tertio... vocatur hæc tuba novissima : quia post tubas septem angelorum, quibus ante diem judicii plagas maximas toti orbi inducent... hæc sequetur ultima, clamabitque ac intonabit : *Surgite mortui, venite ad judicium,* ut indicant Chrysostomus et Theophylactus, docetque *D. Soto in 4. dist. 43. q. 1. a. 4*[44]. » Voilà donc l'explication du texte latin : « Surgite mortui etc... », attribué à S. J. Chrysostome par le *Jeu de Künzelsau* ap. 3374[45]. Après avoir cité des extraits de la VIII[e] homélie de S. J. Chrysostome sur cette première épître aux *Thess.* ch. IV, Cornelius continue : « Hinc et S. Hieronymus fertur hoc documentum observasse et aliis tradidisse : Sive bibas, sive comedas, sive vigiles, sive dormias, hæc tibi tuba insonet : Surgite mortui, venite ad judicium. » Mais, pour qu'on n'aille pas s'aviser de vouloir à tout prix retrouver ce texte dans S. Jérôme, le commentateur ajoute: « Quanquam in operibus Hieronymi hæc sententia jam non reperiatur, ejus tamen quid simile invenitur in *Regula monachorum; tomo 4 operum S. Hieronymi,* quæ collecta est ex S. Hieron. ac conscripta a Superiore Ordinis Hieronymiani quam probavit Martinus V Pontifex, ut habetur initio Regulæ. » Enfin, il termine son commentaire par un extrait de l'épître de S. Jérôme à Héliodore. Ce sont précisément les deux passages que M. Reuschel a retrouvés après de longues recherches[46]. On voit par cet exemple pourquoi j'ai mis souvent à contribution le vieil exégète du XVI[e]-XVII[e] siècle : il est l'écho fidèle de tous les commentateurs des âges précédents, il ne manque pas d'esprit critique et ses références sont toujours d'une exactitude scrupuleuse.

Les 100 derniers vers du prologue[47] sont consacrés aux 15 signes qui, d'après la tradition, précéderont le jugement dernier. — Bien qu'il en eût été prié par ses apôtres, le Christ n'a

44. Cornelius a Lapide : *in I Epist. ad Thessal.* IV, p. 657.
45. Reuschel : *op. laud.* p. 114.
46. *Epist. XIV ad Heliodorum : P. L.* t. XXII, et *Regula Monachorum : P. L.* t. XXX, col. 375 et 417.
47. *Klee* : 135-232 ; *Mone* : 105-199.

indiqué nulle part ces signes précurseurs du jugement général; mais dans les synoptiques [48] et dans un bon nombre d'autres passages de la Ste Écriture [49] ainsi que dans le quatrième livre apocryphe d'Esdras, qui remonte sans doute au temps de Domitien il est fait allusion aux événements extraordinaires qui marqueront la fin des temps. Les *Livres sibyllins*, auxquels les Pères ont fait de fréquents emprunts sont aussi remplis de descriptions horribles dont le souvenir est rappelé à maintes reprises chez les écrivains du Ier siècle. Le premier qui en ait parlé avec quelques détails est Hippolyte, évêque d'Ostie au IIIe siècle [50] ; mais au VIIIe siècle on prétendit que S. Jérôme avait lui-même retrouvé ces 15 signes dans les annales des Hébreux, et depuis lors, la plupart des commentateurs les ont attribués à ce Père de l'Église [51]. En voici le résumé : Avant que résonne la trompette du jugement dernier, il s'écoulera 15 jours qui seront marqués par de grands prodiges. Le premier jour toutes les eaux s'arrêtent et gémissent après s'être élevées à 40 coudées. Le second jour, elles redescendent et s'enfoncent dans les abîmes. Le troisième jour, les oiseaux et tous les animaux poussent des cris de détresse. Le quatrième, le monde s'embrase. Le cinquième, les arbres suent du sang. Le sixième, les maisons s'effondrent. Le septième, les pierres se fendent. Le huitième, la terre tremble. Le neuvième les montagnes s'écroulent et la terre est nivelée. Le dixième, tous les survivants tremblent et sortent muets de leurs cachettes. Le onzième, les tombeaux s'entr'ouvrent et les os des morts apparaissent. Le douzième, les étoiles tombent. Le treizième, tous les hommes meurent. Le quatorzième, tout l'univers est en flammes. Le quinzième, le monde renaît, les morts ressuscitent et les anges appellent tous les hommes au jugement [52]. — A part quelques variantes dans le détail, mais non dans l'ordre des signes, la tradition a été fidèlement observée par : Pierre Comestor [53], Vincent de Beau-

---

48. *Matt.* XXIV, 29-31 : *Marc :* XIII, 24-25 ; *Luc :* XXI, 25.

49. *Isaïe :* LIV, 4 : *Ezechiel :* XXXII, 7 : XXXVIII, 20 ; *Daniel :* XII, 2-3 : *I Cor :* XV, 52 ; *I Thessal.* IV, 16 ; *II Pet.* III, 12, ; *Apocal.* VI, 15-16 : XX, 12-13.

50. *Liber de consummatione mundi*, cap. XXXVII : cf. Nölle : Paul und Braune. *Beiträge* VI, p. 416-417.

51. Quelques-uns cependant font remonter ces 15 signes à S. Grégoire : « Als Gewährsman wird gewöhnlich Hieronymus angegeben, in obigem Stücke aber Gregorius » : (*Mone :* I, 316). Cette tradition explique encore pourquoi dans le drame de Rheinau-Mone, c'est S. Grégoire, et non pas S. Jérôme, qui expose les 15 signes du jugement dernier.

52. *Klee :* 135-232 : *Mone :* 105-199.

53. *Historia Scolastica :* P. L. t. CXCVIII, col. 1611.

vais[54], S. Bonaventure[55], Nicolas de Lyre[56] et la Légende dorée[57] : on la retrouve également dans deux poésies, l'une en allemand, l'autre en latin, publiées par Mone[58], dans l'Erlosung[59] et dans le poème attribué à Procop, capucin du XVIe siecle[60].

Cet ordre cependant n'a pas été respecté par Bède le Vénérable[61], ni par S. Thomas[62], ni par les auteurs des mss. publiés par Hoffmann[63], Klapper[64] et Grasse[65].

7.

Le prologue est fini : aussitôt les quatre anges du jugement dernier sonnent de la trompette pour convoquer tous les humains devant le tribunal de Dieu, dans la vallée de Josaphat[66].

Tunc immortales æterno a rege ministri
Devenient : Michael, Gabriel, Raphael, Uriel[67].

Ce nombre est sans doute une allusion à S. Matthieu[68] : « Et congregabunt (sc. angeli) electos ejus a quatuor ventis a summis cælorum usque ad terminos eorum. » — De tous les lieux communs que prononce le premier ange et que les autres répètent après lui, quelques passages seulement méritent d'être signalés[69]. Aux vers 321-324 le quatrième ange s'écrie :

---

54. *Speculum Historiale :* épilog. 111.

55. *Dicta Salutis :* f° 99 sq.

56. *In Glos. super Lucam.* XXI.

57. Graesse, p. 6-7 : — chose curieuse le neuvième jour a été omis.

58. *Schauspiele des Mittelalters.* I. 316-320 ; 321-324.

59. K. Bartsch, v. 6172-6247.

60. *Des Knaben Wunderhorn* von Achim von Arnim und C. Brentano. p. 743-749 de l'édition Ph. Reclam.

61. *P. L.* t. III. col. 496 ; l'ordre est le suivant : 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 3. 10. 11. 13. 12. 14. 15.

62. *S. T. Supplementum*, q. LXXIII. a. 1 ; les signes ne sont pas toujours très nettement distingués : on peut cependant y reconnaître 1. 2. (3). 4. (5). (12). 6. 9. (10). 11. (10). (9). 8. (11). 14. 13. 7. 15.

63. *Fundgruben* II, 127-129 : 1 = 1 ; 2 = 2 et 3 ; 3 = 4 et 5 : 4 = 6 et 7 : 5 = 9 ; 6 = 8 ; 7 = 9 ; 8 = 8 ; 9 = 10 ; 10 = 11 et 12 : 11 = 13 : 12 est omis ; 13 = 15 : 14 et 15 sont omis.

64. *Germanistische Abhdlg.* XXI. d'après un ms. de S. Gall, n. 966 : les dix premiers signes sont ceux de P. Comestor : les trois suivants sont intervertis 13, 11. 12 : les deux derniers sont dans l'ordre.

65. *Die 15 Zeichen des j. Gerichts.* dans *Adamsspiel :* Anhang p. 53-67 : on a peine à y reconnaître : 8, 9. 5. 7. 6. 13. 11, 14. 6. 12. 11. 2. 15.

Inutile d'ajouter que les 15 signes du jugement dernier se trouvent dans une foule d'autres ouvrages : cf. *Haupt's Zeitsch.* I. 117 : II. 155 ; II. 523 : Wackernagell : *Altd. Predigten :* LXVIII ; cf. Klee p. 41 et Reuschel p. 141 : M. Mâle : II. 479.

66. *Klee :* 233-350 ; *Mone :* 200-319 ; cf. *Freiburg I :* 2233-2240 : *Erlösung :* 6262-6269.

67. *Libri Sibyllini :* II. 214-215.

68. *Matth.* XXIV, 31.

69. *Klee :* 236-237 ∾ *Joël :* III. 12 ; *Klee :* 242-244 ∾ *Matt.* X, 26 : *Klee :* 245-250 ∾ *Rom :* II. 5 : *Klee :* 251 : ∾ *Matt.* XXIV, 32 : *Klee :* 255-262 ∾ *Matt.* XXIV, 34 : *Klee :* 266-280 ∾ *Rom :* II. 16. — Ce dernier verset de S. Paul est précisément suivi

Wol ûf, alle die ie ersturben
oder in muoter lîb ie verdurben,
daz die am dirre stunt erstanden sint,
beidiu man, wîp und ouch kint!

« Omnes gentes, id est, omnes homines a primo Adam prognati usque ad ultimum... etiam parvuli et infantes... Porro parvulos comparituros in die judicii, licet id neget Durandus... valde est probabile [70]. »

Cristus wil hiute zornic sîn
und wil erzöugen sîner marter pîn :
dâ wirt gesehen daz kriuze breit
dâ got den herten tôt an leit :
daz sper, daz im sîn herz durchstach,
daz Maria sîn muoter wol sach,
diu krône und die nagel grôz
daz siht man allez sament blôz [71].

« Insuper noster Salmeron : Credunt, ait, doctores Ecclesiæ cum cruce etiam columnam, flagella, spineam coronam, clavos, spongiam, lanceam et reliqua passionis instruenta, ob causas jam dictas, apparitura in die judicii. Unde D. Thomas... asserit quod veniente Domino ad judicium, signum crucis et alia passionis instrumenta demonstrabuntur [72]. » Mais Cornelius ajoute : « Hoc probabile est, at non certum, quia nusquam expressum [73]. »

Les vers suivants [74] sont encore une imitation d'un passage de S. Matthieu [75] : « Et tunc plangent omnes tribus terræ », et des commentaires traditionnels des Pères :

---

dans Cornelius d'un texte de S. Augustin : (*Conc. ad Catech.* VI) qui s'applique assez exactement aux vers 273-278 : « Præsto erit adversarius diabolus, recitabuntur verba professionis nostræ ; et si talis inventus fuerit quisque ut debitor ex hac vita migret, exultabit ille adversarius in conspectu severissimi judicis... » (Cornelius a Lap : *in Epist. ad Rom.* II. 16). — *Klee :* 296-304 ∞ *Matth.* XXIV, 30 ; *Klee :* 305-307 ∞ *Hebrae :* IV. 12 ; *Klee :* 310-312 ∞ *Apocal.* XXI, 4.

70. Cornelius a Lap : *in Matth.* XXV, 32.

71. *Klee :* 331-338 ; cf. Hans Sachs : *Tragedia* p. 419, v. 24-29, cité par M. Reuschel, p. 153 ; Mone : *Schsp. d. M.* p. 323, v. 22 : Hic corona, lancea, crux et clavi erunt : — *Erlösung :* 6259-6261.

72. Cornelius a Lapide : *in Matth.* XXIV, 30. — M. Klee, p. 48, rapproche ce passage du *Compendium theolog. verit.* VII, 17 et signale quelques lignes d'Honorius d'Autun : *P. L.* t. CLXXII, col. 1165-1166.

73. Cornelius a Lap : *ibid.*

74. *Klee :* 339-346.

75. *Matth.* XXIV, 30.

Das wil ab dem sünder klagen :
waz wil dan der sunder sagen ?
Vriunt noch phennine vervâhet niht :
der sünder wirt nâch rechte geriht.
Got wil den erzöugen sînen zorn
den, die die hânt ir zît verlorn
und unnützlîche hânt vertriben
daz wirt vor goete niht verswigen [76] :

« Quia tunc plangent omnes tribus terrae, videntes accusatorem suum, id est, ipsam crucem, et in ipso arguente cognoscent peccatum suum : sero et frustra fatebuntur impiam caecitatem [77]. » — « Merito plangent se, quia tunc neque pecunia divitibus prosunt, neque parentes justi pro parentibus intercedunt [78]. »

8.

Tous les hommes sont donc réunis dans la vallée de Josaphat, et le Christ ordonne à ses anges de séparer les bons des mauvais [79] :

an in ist min tod verlorn
mîn marter und mine wunden groz
und mîn bluot, daz von mir flôz [80] :

« Ecce pretium sanguinis mei quem dedi pro redemptione animarum vestrarum [81]. » Dans le *Künzelsauer Frlsp.* [82], c'est Michel qui est chargé de faire le départ des bons et des mauvais : allusion, sans doute, à la fonction qu'on lui prêtait d'ordinaire, de peser les âmes au jugement dernier. Comme cette mission

---

76. *Klee :* 339-346. Dans le *Jeu du S. Sacrement d'Insbruck*. Philippe établissant le septième article du symbole, annonce également la venue du juge inexorable et incorruptible :

der richter nempt da keyen solt,
wider sylber noch keyn golt.
da were besser eyn güt werg
wen eyn guldener berck :
Innsb. Frlsp : 345-348.

Non hic excusatio, non hic advocatus,
planctus, luctus, lacrimæ, fletus et precatus,
honor, opes, munera, genus, potentatus
non juvabit miseros vel cujusdam status :
Mone : *Schsp. d. M.* I. p. 323, st. 24.

L'importance des bonnes œuvres est fortement mise en avant par tous les dramaturges du moyen âge. Dans la *Tragédie* de Hans Sachs, au contraire, les bonnes œuvres sont déclarées inutiles, et l'auteur, s'inspirant de la doctrine de Luther, appuie son assertion sur *Luc :* XVII. 10 : cf. Renschel, p. 157 et 160.

77. S. Augustin : *Sermo 130 de tempore.*

78. *Auctor Imperfecti ; homilia* 19 : cf. Cornelius a Lap : *loc. cit.*

79. *Klee :* 351-371 = *Mone :* 320-343 ∾ *Matth.* XXV. 32-33 : cf. *Freiburg I :* 2223-2232 : 2241-2250.

80. *Klee :* 358-360.

81. *Auctor imperfecti, homil,* 49 : cf. Cornelius a Lap. *in Matth.* p. 146.

82. Cf. Renschel, *op. laud.* p. 144 et notes ; cf. Manshold : *op. cit.* p. 37.

délicate n'était guère possible à représenter au théâtre, on lui en confia une autre analogue.

9.

Jésus appelle alors les élus aux joies du ciel que son Père leur a préparées[83]. Il n'y a pas de jugement proprement dit[84] ; mais les justes ont mérité la béatitude éternelle pour deux raisons : a) d'abord parce qu'ils ont évité les sept péchés capitaux : *hochvart, nide, zorn, tracheit, trunkenheit, vrazheit, unkusche*[85] b) et que non contents de s'abstenir du mal, ils ont pratiqué toutes les vertus chrétiennes : *diemütekeit, vride, almuosen, vasten*[86]... et surtout les œuvres de miséricorde[87].

---

83. *Klee*, 375-380 = *Mone* : 344-349 ∞ *Matth.* XXV, 34 : cf. *Freiburg I* : 2251-2257 ; *Erlösung* : 6542-6567 ; *H. Sachs* : Reuschel, p. 154. Cette scène est la même que celle qui s'était passée au moment de la délivrance des justes par le Sauveur ; on en trouvera les références dans mon ouvrage sur *Les Apocryphes dans le drame religieux en Allemagne*, p. 60.

84. Trois drames cependant font exception : le ms. *M.* où païens, juifs et chrétiens défilent devant le juge et confessent leurs iniquités : (cf. Reuschel, p. 122-124) ; la *Tragédie* de Hans Sachs, où le démon joue le rôle d'accusateur : (cf. Reuschel, p. 157) et le *IIe jour de Lucerne* : (cf. Reuschel, p. 168).

85. *Klee* : 381-390. — La gourmandise *gula* étant dédoublée en *trunkenheit* et *vrazheit*, il manque à cette liste l'avarice : mais le drame de *Rheinau* : (Mone 352-359) a été sur ce point plus fidèle à la tradition : *hochfart, nid, zorn, trägheit, trunkenheit, gitikeit, unkunscheit* ; ce sont les termes de S. Thomas : superbia, invidia, ira, accidia, gula, avaritia, luxuria : (*S. T.* I^a — II^ae, q. 84, a. 4) qu'il a empruntés à S. Grégoire (*91 Moral. cap. 17*)), et la division est encore la même de nos jours dans tous les manuels de théologie et les catéchismes : « Die 7 Hauptsünden sind : Hoffart, Geiz, Unkeuschheit, Neid, Unmäszigkeit im Essen und Trinken, Zorn, Trägheit. » (Catéchisme de Breslau, p. X : cf. Mone : *Schsp. d. M.* I, 324 et suiv.

86. *Klee* : 391-414. — « Die 7 Tugenden, welche den 7 Hauptsünden entgegengesetzt sind : Demut, Freigebigkeit, Keuschheit, wohlwollende Liebe, Mäszigkeit, Sanftmut, Eifer im Guten. » (Catéchisme de Breslau, p. XI.)

87. *Denn so lobet got die 6 werk der erbarmhertzikeit* : (*Mone* : ap. 383) : *Klee* : 415-428 = *Matt.* XXV, 35-36. Dans ce passage de S. Matthieu il n'est fait mention que de six œuvres de miséricorde ; de même dans *Klee, Mone, Freiburg I* : 2258-2266 et *Künzels. Frlsp* : Mansholt, *op. cit.* p. 64.

Esurivi et dedistis mihi manducare : *Kl.* 417-418 ;
Sitivi et dedistis mihi bibere : *Kl.* 419-420 ;
Hospes eram et collegistis me : *Kl.* 421-422 ;
Nudus et cooperuistis me : *Kl.* 423-424 ;
Infirmus et visitastis me : *Kl.* 425-426 ;
In carcere eram et venistis ad me : *Kl.* 427-428.

« En sorte que le nombre 6 se rapporte aux 6 œuvres de miséricorde », dit Jacques de Voragine au dimanche de la Sexagésime : Græsse, p. 148) ; et l'abbé Roze, dans sa traduction, p. 254, les énumère en note : 1. donner à manger à ceux qui ont faim ; 2. à boire à ceux qui ont soif ; 3. visiter les malades ; 4. revêtir ceux qui sont nus ; 5. exercer l'hospitalité envers les pauvres ; 6. enfin ensevelir les morts.

C'est à tort que M. Roze a changé la 6e œuvre de l'Évangile, mais cependant l'ensevelissement des morts fut de bonne heure regardé comme la 7e œuvre de miséricorde et elle est mentionnée dans les versions du jugement dernier de *Munich* :

Ich starb und jr habt mich begraben
Des wil ich euch noch heut begaben :
Reuschel : p. 129.

et de *Chur* :

Noch mînem end hand ir mich begraben,
Das ewig leben sond ir haben :
Reuschel : p. 135.

Le nombre 7 étant considéré comme sacré, afin d'établir de l'harmonie entre les vertus, les vices, les sacrements, les demandes du Pater, etc., on eut bientôt les 7 œuvres corporelles, auxquelles on ajouta les 7 œuvres spirituelles de miséricorde.

10.

Les justes étonnés, questionnent le Sauveur comme dans l'Évangile [88] et en reçoivent la même réponse [89].

11.

Quelques-unes des joies célestes que le Christ promet à ses élus ne sont pas d'un ordre très élevé :

lachen, singen, seitenspil
hânt ir jemer âne zil [90].

d'autres cependant répondent bien aux données de l'Écriture [91] et la grande félicité du ciel consistera surtout dans la société des anges et de la Sainte Vierge [92].

12.

Jésus fait asseoir sa mère à ses côtés et lui demande de l'aider à juger les pécheurs : sans doute, elle a toujours jusque-là intercédé pour les malheureux et il n'a jamais refusé d'exaucer sa prière : mais à présent le temps de la miséricorde est passé : les ingrats n'ont pas voulu honorer Marie, ni se convertir : ils méritent donc leur châtiment [93]. La présence de Marie au jugement dernier est en effet attestée par de nombreux témoignages traditionnels [94], comme il a été vu dans le drame des dix vierges [95], et dans le jeu du jugement dernier comme dans l'autre, la Sainte Vierge ne peut se résoudre à jouer ce rôle de justicier ; une dernière fois encore, elle tentera de sauver ceux que son Fils veut condamner.

13.

A côté de sa mère, Jésus invite les apôtres à prendre place.

---

88. *Klee* : 429-440 ; *Mone* : 398-409 ; *Freiburg I* : 2267-2270 ∾ *Matth.* XXV, 37-39.

89. *Klee* : 441-447 ; *Mone* : 410-416 ; *Freiburg I* : 2271-2278 ∾ *Matth.* XXV, 40.

90. *Klee* : 469-470.

91. *Klee* : 448-450 ∾ *Matth.* XIX, 19 ; *Kl.* 451-453 ∾ *Apocal.* XXI, 4 ; *Kl.* 460-461 ∾ *Ps.* LXXXIII, 11 ; *Kl.* 463-464 ∾ *Cantic.* I, 1 ; *Kl.* 465-468 ∾ *Is.* XXXV, 10 ; LI, 11.

92. *Klee* : 454-459 ; *Freiburg I* : 2279-2292 ; *Innsb. Fri̇lsp* : 521-536.

93. *Klee* : 479-488 ; *Mone* : 449-460 ; cf. Mansholt, *op. cit.* p. 66.

94. Adam le Prémontré : *P. L.* t. CXCVIII, col. 214 ; Kraus : *Geschichte der christ. Kunst.* II, 378 ; Wackernagel, *Predigten.* p. 155 ; cités par M. Klee, p. 36.

95. Cf. *supra.* p. 573 et suiv.

selon la parole de l'Évangile [96], car ils ont été humiliés sur terre et maintenant il faut qu'ils soient exaltés, tandis que les pécheurs qui se sont élevés seront enfin abaissés [97].

14.

Sans instruire davantage le procès, puisque le départ des bons et des mauvais a déjà été fait par les anges, le Christ se tourne vers les damnés et prononce la sentence de malédiction [98].

15.

En vain les malheureux essaient-ils à cinq reprises [99] de fléchir leur juge : toutes leurs supplications sont inutiles et Jésus renouvelle sa condamnation [100], en leur reprochant de n'avoir pas pratiqué les six œuvres de miséricorde [101]. Comme les méchants étonnés lui demandent en quelles circonstances [102], Jésus leur répond comme il est dit dans l'Évangile [103].

Le drame qui jusqu'ici a suivi très fidèlement l'Écriture, du moins dans la scène proprement dite du jugement, n'a plus de modèle dans le texte sacré à partir de cet endroit, puisque S. Matthieu termine brusquement son chapitre par ce verset :

---

96. *Matth.* XIX. 28 : *I Cor.* VI, 2-3. *Denn so heist unser her sin lieben müter und die 12 botten nider sitzen* » (*Mone.* ap. 460-466 ; *Klee :* 489-496) ; cf. Barth. Krüger : « *und sollen neben des herren Christi stul noch 12 stüle gesetzt werden, darauf die aposteln sitzen mögen* ». (*Act.* V, sc. 1).

97. *Klee :* 497-504 : *Mone :* 467-474 ∾ *Matth.* XXIII, 12 : *Luc :* XIV. 11.

98. *Klee :* 505-510 : *Mone :* 475-480 ∾ *Matth.* XXV, 41 : cf. *Freiburg I :* 2293-2302 : *Innsb. Frlsp :* 364-371 : *Künzelsauer Frlsp :* Reuschel, p. 143 : *Erlösung :* 6506-6541.

99. Joignant ces 5 supplications à celles de Marie et de Jean, Mone les rapproche des 7 demandes du Pater (*Mone* 1, 268). M. Beekers serait tenté de les comparer à la scène analogue des 5 vierges folles (*G. Abh.* XXIV, 86). M. Reuschel y voit plutôt une allusion aux 5 plaies de Jésus et cite deux exemples d'un mystère italien et d'un mystère provençal où les damnés, à plusieurs reprises et en termes analogues à celui du drame allemand, supplient le Christ d'avoir pitié d'eux : (Reuschel. *op. cit.* p. 114-116). Mais c'est M. Klee qui a trouvé la solution de l'énigme. Reprenant vers par vers la sentence de condamnation (505-510), il prouve que les damnés dans chacune de leurs suppliques essaient d'écarter l'une après l'autre les 5 malédictions que le Christ a prononcées contre eux : mais à chaque instance le juge renouvelle son arrêt. Cette hypothèse que M. Klee appuie d'un texte du *Compend. theol. verit.* VII, 19 est pleinement justifiée.

100. *Klee :* 511-550 : *Mone :* 481-519.

101. *Klee :* 551-566 ; *Mone :* 520-537 ∾ *Matth.* XXV. 42-43.

102. *Klee :* 567-574 : *Mone :* 538-547 ∾ *Matth.* XXV, 44 ; cf. *Freiburg I :* 2303-2304. — Il doit y avoir ici quelques lacunes dans les différents mss., car à tous il manque quelques œuvres de miséricorde : *Klee* n'a que 1. 2, 4, 5 ; *Mone*, 1, 2, 5. 4. 6 : *Tenngler* a la septième : *Im tod habt mich nit begraben :* Reuschel. p. 129.

103. *Klee :* 575-582 : *Mone :* 548-557 ∾ *Matth.* XXV. 45 ; cf. *Freiburg I :* 2305-2306.

« Et ibunt hi in supplicium æternum : justi autem in vitam æternam[104]. » Quelles ont donc été les autres sources d'inspiration pour les 400 vers qui restent ?

16.

Le passage suivant n'est guère qu'une répétition ou plutôt le contre-pied de ce que Jésus avait dit aux élus. Il reproche aux méchants de s'être livrés à tous les péchés capitaux[105] et à tous les vices : cruauté, vol, superstition, impiété, ingratitude, adultère, parjure, blasphème, mensonge, calomnie, faux témoignage : la liste en est complète. Au lieu d'aller à l'église et d'assister pieusement à la messe et au sermon, ils se promenaient dans les rues[106] : ils aimaient les procès ; ils frustraient les ouvriers de leur salaire et opprimaient les pauvres : leurs yeux, leurs oreilles et leurs pieds étaient des instruments de péché[107]. Mais Dieu a tout vu, il a tout retenu et, bien qu'il ait longtemps supporté le pécheur, le jour de la vengeance est enfin venu : l'enfer seul avec toutes ses horreurs est capable de punir tant de crimes[108].

17.

Et Jésus livre les damnés à Lucifer qui, tout heureux de la bonne aubaine, promet de châtier les rebelles et détaille avec délices tous les supplices auxquels il va les soumettre[109], puis, les attachant à une corde[110], il se dispose à les entraîner en

104. *Matth.* XXV, 46.

105. *Klee* n'en cite pourtant que 5 et *Mone* 6, au lieu de 7.

106. Que signifie exactement le v. 611 : *versûmet hänt ir die siben zît ?* J'avais cru tout d'abord qu'il s'agissait de l'observance des quatre-temps : mais comme tous les mss. portent « siben », j'incline plutôt pour une allusion au *Ps.* CXVIII, v. 164 : « septies in die laudem dixi tibi » ; au lieu de consacrer au Seigneur les 7 moments de la prière, les méchants ont passé leurs journées dans l'oisiveté et l'impiété. Peut-être y a-t-il aussi dans ce vers une allusion au repos du septième jour ?

107. On reconnaît le procédé cher aux dramaturges du moyen-âge ; des énumérations sans fin, dont on a eu de nombreux échantillons, en particulier dans les diableries.

108. *Klee* : 583-646 ; *Mone* : 558-621 ; cf. *Freiburg I* : 2307-2314 ; *Innsb. Frlsp* : 359-371 ; *Künz. Frlsp* : Reuschel, p. 142.

109. La description des tourments de l'enfer a été faite par la plupart des commentateurs de la Ste Ecriture. M. Klee cite P. Damien : *P. L.* t. CXLV, col. 980, mais il faudrait des pages entières pour énumérer tous les autres.

110. Mention est faite de cette corde (*seyl* ou *catena*) dans plusieurs autres drames : *Innsbr. Auferst* : 311 ; *Zehn Jgf* : ap. 360 ; *Hoffmann II*, 306 ; v. 22 ; *Mone I*, 268-269 ; *Reuschel* : p. 169, et l'origine de ce motif est certainement biblique, car il est souvent parlé dans la Ste Ecriture des embûches et des pièges que le démon dresse aux hommes.

enfer[111]. Quelques vers de cette tirade rappellent assez exactement un passage analogue de S. Augustin :

Herre, des solt du sin gewert,
ich hân sin ouch vil lang begert...
daz sie ie mînen willen tâten,
darumbe sont sie hiute hân ze lone...
Her, si sont billîche sîn bî mir,
sie wolten nie gedienen dir.
Dîne wunden hânt sie dicke versworn
darumbe si billiche sint verlorn...
Nu bin ich frô und ist mîn gewin
daz ich hiute niht einic bin[112] :

« Exultabit ille adversarius in conspectu severissimi judicis, superiorem se esse declamans, agensque talem causam apud talem judicem : Æquissime, inquiet, judex, judica... Judica meum esse, qui tuus esse noluit : meus est, mecum damnandus est... Thesaurizavit sibi iram in die iræ... meus esse voluit... judica æquissime, quoniam quem tu non dedignatus es tanto pretio liberare, ipse mihi se postmodum voluit obligare[113]. »

18.

Le désespoir des damnés est à son comble : ils maudissent le jour qui les a vus naître : c'est leur richesse, leur beauté, leur puissance qui les ont perdus : les voilà maintenant et pour toujours compagnons des démons, victimes des supplices de l'enfer et privés à jamais de la vue de Dieu[114]. Ces imprécations sont beaucoup plus sobres que dans d'autres drames, mais résument parfaitement la doctrine de l'Église sur l'enfer, telle qu'elle est enseignée dans le catéchisme[115] : peine du dam et peine du feu[116].

111. *Klee :* 647-692 : *Mone :* 622-666.

112. *Klee :* 647-692 passim ; cf. *Reuschel:* p. 121-122 ; p. 139.

113. S. Augustin : *Conc. ad Catech.* t. VI : cf. Cornelius a Lap. *ad Roman.* II. p. 43 : *Legenda aurea.* Græsse. p. 10-11.

114. *Klee :* 693-712 : *Mone :* 667-686 : *Innsb. Frlsp :* 508-514 : *Freiburg I :* 2315-2334.

115. *Welches ist das Los der Verdammten in der Hölle?* 1. Die Verdammten sind auf ewig von der Anschauung Gottes ausgeschlossen : « *got gesihe ich niemer mê! Klee :* 706) ». 2. Sie leiden ewig die Qual des Feuers : « *in der hell muoz ich brâten :* (*Klee :* 704) ». — (*Catech. de Breslau,* p. 42) : cf. *supra.* p. 114.

116. Le ms. de Berlin intercale ici entre le vers *Klee :* 712-713 : *Mone :* 686-687, une longue discussion de 200 vers entre l'âme et le corps. C'est un morceau épique, repris en partie par le *Künz. Frlsp :* et dont les origines ont été données par M. Reuschel. p. 86 : p. 101-102 : p. 143 : p. 337.

19.

Touchée de pitié, la Ste Vierge demande grâce pour les malheureux[117] : « Je suis, dit-elle, la reine de la miséricorde et s'il n'y avait jamais eu de pécheurs, je ne serais pas devenue ta mère[118]. C'est à cause des pécheurs que ma gloire est si grande : aie donc pitié d'eux ; rappelle-toi que je t'ai donné le sein[119] et que tu m'as conféré la toute-puissance. Souviens-toi de tes souffrances et de ta mort sur la croix, lorsque je t'ai vu les mains et les pieds percés et le cœur ouvert. Ne permets pas que ta douleur et la mienne soient inutiles pour ces pauvres pécheurs[120]. »

Dans le drame de Freiburg, Marie ne paraît pas à la scène du jugement dernier, mais cette omission s'explique tout naturellement par le tableau qui précède : *Die Kinder, die unser frauen under das männlelin lauffen*[121]. Marie est prête à recevoir tous les hommes dans les plis de son manteau, mais ils doivent s'y jeter pendant leur vie : car, après la mort, son intervention est inutile. D'après M. Reuschel[122], si, dans le drame de Z. Bletz, IIe jour de Lucerne, la Ste Vierge et S. Jean intercèdent pour les pécheurs avant la sentence du juge et non après la condamnation, comme c'est le cas dans les pièces que j'étudie en ce moment, il faut y voir l'influence de la Réforme qui tendait à diminuer le rôle de Marie.

---

117. Cf. Alcuin, *P. L.* t. CI, col. 1306 ; P. Damien, *P. L.* t. CXLV, col. 936 ; Adam Praem : *P. L.* t. CXCVIII, col. 241 et Berthold de Regensburg : Schönbach : *Predigten*, p. 74 ; cités par M. Klee, p. 49-51.

118. « Mater ego facta sum propter peccatores » : Milchsack : *Hymni et Sequentiae*, p. 97. — La même idée est exprimée dans le Passion de Brixen et de Hall (Wackernell : p. 495) ; cf. *supra*, p. 571.

119. D'après Luther, cité par M. Reuschel, p. 118, S. Bernard aurait été le premier à se servir de cette image. — Molanus (*H. S. I*, col. 82-83) est du même avis : « Imago Deiparæ ostendentis Filio suo ubera, desumpta est ex verbis S. Bernardi, quæ ex sermonibus ejus frequenter citari solent : O homo, securum habes accessum ad Deum, ubi Mater ante Filium, Filius ante Patrem. Mater ostendit Patri latus et vulnera. Ibi non potest esse ulla repulsa, ubi tot sunt charitatis insignia. » Mais Molanus, toujours sceptique, ajoute : « Verum sicut figurate intelligo verba Bernardi, sic imaginem, ex eis verbis desumptam, intelligendam arbitror. » — Quant à M. Mâle II, 166, il croit que ce geste a été inspiré par le *De Laudibus B. M. V.* d'Arnaud de Chartres, abbé de Bonneval en 1138 ; cf. Perdrizet : La Vierge de Miséricorde, p. 237 et suiv. A Reuschel qui avait rattaché ce passage à quelques hymnes du moyen-âge (Reuschel, p. 118 et notes) K. Euling, dans la critique acerbe qu'il fait de son livre, reproche de ne pas avoir songé à Ephrem Syrus (III, 531). « Habes enim velle et posse... habes quo suadeas, quo flectas ; habes manus, quibus eum inenarrabiliter portasti ; *ubera* quibus lac praebuisti. » (*Zeitsch. f. d. Philol.* XLIII, p. 250).

120. *Klee* : 713-750 ; *Mone* : 687-724 ; cf. *Zehnjgf* : 317-336. « *Tantus labor non sit cassus*, » est-il dit dans la Prose : *Dies irae, dies illa*.

121. Freiburg I : 2211-2222.

122. Reuschel, p. 167-169.

20.

C'est en vain que S. Jean [123] appuie la prière de la Sainte Vierge [124] ; tout est inutile. Sans doute, reprend Jésus, s'adressant à sa mère [125], je t'ai donné tout pouvoir et déjà tu as sauvé bien des malheureux qui ont eu recours à toi, mais pour ceux qui n'ont pas voulu prier, ni faire pénitence, ton intercession est inutile, même si tu pleurais des larmes de sang [126].

21.

Et, inexorable, le Christ répète au démon l'ordre d'emmener les damnés [127]. En voyant que la prière de Marie est inefficace, le diable laisse éclater sa joie : enfin, il n'a plus rien à craindre! Jusque-là, il n'était pas encore sûr de sa proie, car Marie lui avait déjà ravi tant de victimes, qu'il craignait de se voir encore une fois frustré dans ses espérances : mais si le Christ n'écoute même plus sa mère, l'enfer triomphe, et c'est avec des hurlements de joie qu'il s'empare des damnés [128] dont le désespoir est poignant.

---

123. Dans les tableaux du moyen âge qui représentent le jugement dernier, Marie se trouve d'ordinaire à la droite du juge et Jean-Baptiste à sa gauche. (Il ne s'agit donc pas ici de S. Jean l'évangéliste comme le croyait M. Beckers, *op. cit.* p. 47). De même, dans la Procession de Munich en 1516, le Christ sur l'arc-en-ciel avait Marie à sa droite et Jean à sa gauche. Dans l'*Action* de Krüger : Act V. 1. v. 14-25, le précurseur assiste également au jugement, mais il y joue plutôt le rôle d'accusateur :

darin du mich, herr, wolst vertreten
und allen geben rechten lon,
die nicht dein willen han getan.

124. *Klee* : 751-760 ; Mone : 725-734. — Cette hypothèse a été combattue par Molanus : « Item extremo judicio aliqui apponunt B. Virginem et Baptistam orantes : quae pingendi ratio videtur sapere damnatum ab Augustino (*XXI de Civitate Dei, cap. 18 et 24)* dogma de damnandorum salvatione per preces et intercessionem sanctorum et directe repugnare illi, quod et Hieronymo citare se dicit Gratianus *(Causa XIII, quaest. 2 ex Hieronym. lib. III in cap. VI ad Galatas) :* In præsenti sæculo scimus orationibus invicem nos posse juvari ; cum autem ante tribunal Christi venerimus, nec Job, nec Daniel, nec Noe *(Ezech. XIV, 20)* rogare posse pro quoquam, sed unumquemque portare onus suum. » : (Molanus : *H. S. I.* col. 66) — « Neque tunc B. V. M. genua flectet ante judicem, ostendens illi ubera ad rogandum pro peccatoribus ; neque B. J. Baptista tunc etiam procumbet ad genua, ut intercedat pro hominibus... Sed. et B. Virgo et B. Joannes tunc assidebunt supremo Judici, ut etiam judicent mundum tanquam assessores... » : (Molanus : *H. S. I.* col. 392).

125. Le *ms. de Chur* est le seul à faire donner par le Christ une réponse à S. Jean : *Reuschel*, p. 136.

126. *Klee* : 761-792 ; *Mone* : 735-766 ; cf. *Zehjgf* : 337-360 :

Si enim sancta Maria et omnes sancti san- [guinem flerent,
Unam animam dampnatam liberare non [valerent.

Spec. Hum. Salv. cité par Reuschel, p. 119:

127. *Klee* : 793-800 ; *Mone* : 767-774 ; cf. *Künz. Frlsp* : Bl. 37. — Au début du IIe acte, dans le *ms. de Chur* se trouve un répons que M. Reuschel p. 135 rapproche de *Roman.* I, 18 ; il semble plus naturel de donner pour référence *Job.* XX, 27 qui est identique : « *Revelabunt caeli iniquitatem ejus.* »

128. *Klee* : 801-816 ; *Mone* : 775-790.

22.

Selon la formule traditionnelle les damnés maudissent leur père et leur mère [129] : « Paveo gehennam, paveo Judicis vultum... Contremisco ab ira potentis, a facie furoris ejus... contremisco a dentibus bestiæ infernalis... Horreo vermem rodentem... Heu me mater mea! ut quid me genuisti filium doloris, filium amaritudinis, indignationis et plorationis æternæ? Cur exceptus genibus, cur lactatus uberibus, natus in combustionem, et cibus ignis [130]. »

23.

Lucifer leur donne des consolations ironiques : ils ont voulu imiter son orgueil [131], ils se sont mis sur la terre à son service, ils ont renié le Dieu qui les avait créés à son image et qui les avait rachetés de son sang : il est donc bien juste qu'ils soient châtiés [132].

24.

S'avançant alors avec ses anges jusqu'à l'entrée de l'enfer, Jésus en ferme les portes [133] : puis, son œuvre de justice terminée, il dépose sa colère et revient auprès des élus à qui il promet de les dédommager de leurs peines [134].

25

C'est ici que dans les *mss. K. E.* [135] se placent les hymnes d'action de grâces que les apôtres adressent à Jésus en lui

129. *Klee :* 817-876 : *Mone :* 791-850 ; cf. *Alsfeld :* 6653-6656 : *Zehnjgf :* 363-377 : *Innsb. Frlsp :* 372-397 : *Künz. Frlsp :* 2508 et suiv. — Entre 840 et 850, la notation de M. Klee est défectueuse.

130. S. Bernard : *Sermo XVI. in Cant. Cantic.* — M. Klee renvoie ici à P. Damien : *P. L.* t. CXLV, col. 980.

131. La confession de Lucifer est analogue à celle d'*Innsb. Auferst :* 406-421.

132. *Klee :* 877-906 : *Mone :* 851-880 ; cf. *Künzelsauer Frlsp :* Bl. 37, Reuschel, p. 144.

133. *Klee :* 907-912 : *Mone :* 881-887 ∞ *Apocal.* I, 18 : IX, 1 ; XX, 1 ; cf. Reuschel p. 119. — M. Klee cite ici un sermon de Berthold de Regensburg dont le drame ne paraît être qu'une adaptation : (*Klee :* p. 52). Dans le ms. de *Chur*, c'est Michel qui ferme l'enfer, ce qui répond mieux à l'*Apocalypse* XX, 1 ; cf. Reuschel, p. 136.

134. *Klee :* 913-922 : *Mone :* 888-897.

135. En partie également dans les mss. B. V. L. M. C : Reuschel, p. 109, où il cite un passage analogue dans Berthold de Regensburg, edit. Pfeiffer und Strobl : I, 541 et II, 268 ; cf. Jellinghaus : *Z. f. d. Phil.* XXXIII, p. 434-436.

rappelant ce qu'ils ont souffert pour lui. Paul, Jean-Baptiste et Matthias étant mis au nombre des douze, il n'est pas fait mention de Jacques le Mineur ni de Thaddée [136]. J'ai pris dans chacun des quatrains le ou les vers qui font allusion au genre de mort de chacun des apôtres et je les ai rapprochés des leçons du *Bréviaire*, rapportées par la *Légende dorée :*

1. *Pierre :*

daz ich leit an dem kriuze den tot [137].
das ich leid an dem crütz den dot [138].
dasz ich an dem kreuz zu Rom erlitt den Tod [139].

« Hodie Simon Petrus ascendit crucis patibulum alleluia... hodie Paulus apostolus lumen orbis terræ, inclinato capite, pro Christi nomine martyrio coronatus est : alleluia [140]. »

2. *Paul :*

mir wart min houbet abgeslagen [141].
mir wart min hopt abgeschlagen [142].

« Mundi magister atque cæli Janitor.
Romæ parentes, arbitrique Gentium
Per ensis ille, hic per crucis victor necem
Vitæ senatum laureati possident [143]. »

3. *Jean l'Évangéliste :*

im heizen oli wart ich gesoten [144].
in ölij wart ich gesotten [145].
getrunken Gift und Schlangentrank...
im heiszen öl ward ich gesotten...
zu Epheso erwarbst du mich [146].

« Refert autem Tertullianus, quod Romæ, missus in ferventis olei dolium, purior et vegetior exiverit quam intraverit [147]. » —

136. Thaddée est cependant indiqué comme 10e apôtre dans leurs. V₀.
137. *Klee :* 924.
138. *Jellinghaus :* p. 434.
139. *Ms.* V₀.
140. *Brev. Rom.* 29 juin. ant. des IIes Vêpres à Magnificat : cf. *Légende dorée.* Græsse. p. 375.
141. *Klee :* 928.
142. *Jellinghaus :* p. 434.
143. *Brev. Rom.* 29 juin. Hymne : *Decora lux ;* cf. *Légende dorée*, Græsse. p. 381.
144. *Klee :* 938.
145. *Jellinghaus :* p. 435.
146. *Ms.* V₀.
147. *Brev. Rom.* 6 mai. IIe Nocturne, 5e leçon : Ex libro S. Hieronymi Presbyt. *contra Jorinianum :* cf. *Légende dorée :* Græsse. p. 56.

« Tunc apostolus calicem accipiens et signo crucis se muniens totum venenum bibit et nullam læsionem incurrit [148]. »

4. *André :*

daz ein kriuze was min ende [149].
das ein krütz was min ende [150].
dasz ich zu Patras erlitt den Tod. [151]

« Post Patras Achaiæ profectus... Adductus Andreas ad locum martyrii, cum crucem vidisset, longe exclamare cœpit : O bona crux... Itaque cruci affixus est [152]. »

5. *Jean-Baptiste :*

min houbet sluoc ab ein swert [153].
min hopt schlüg ab ein schwert [154].

Il suffit, pour le précurseur, de rappeler le récit des synoptiques [155].

6. *Barthélemy :*

ich wart geschunden als ein rint [156].
ich ward geschunden als ein rind [157].
In Indien ward ich lebendig geschunden,
darnach mir abgeschlagen das Haupt [158].

« Bartholomæus... in Indiam citeriorem... progressus... Usque adeo Astyagem... in apostolum incenderunt ut is vivo Bartholomæo pellem crudeliter detrahi jusserit, ac caput abscindi [159]. »

7. *Thomas :*

min lip wart mit swerten durcstochen [160].
mîn lîp wart mit swerten durchstochen [161].
In Indien ward ich mit einem Spiesz durchstochen
In Edessa, in Mesopotamien begraben [162].

---

148. *Légende dorée*, Græsse, p. 59.
149. *Klee :* 936.
150. *Jellinghaus :* p. 435.
151. *Ms.* V_0.
152. *Brev. Rom.* 30 novembre, IIe Nocturne, 5e leçon : cf. *Légende dorée*, Græsse, p. 17-18.
153. *Klee :* 940.
154. *Jellinghaus :* p. 435.
155. *Matth.* XIV, 1-13 ; *Marc :* VI, 14-29 ; *Luc :* IX, 7-9.
156. *Klee :* 944.
157. *Jellinghaus :* p. 135.
158. *Ms.* V_0 : cf. *Innsb. Frlsp :* 111-116.
159. *Brev. Rom.* 24 août, II Nocturne, 4e-5e leçons ; cf. *Légende dorée :* Græsse, p. 543.
160. *Jellinghaus :* p. 135.
161. *Klee :* 948.
162. *Ms.* V_0.

« Thomas... ad Indos se conferens... illius gentis regem... ad iram accendit : cujus sententia condemnatus telisque confossus, Calaminæ Apostolatus honorem martyrii corona decoravit [163]. »

8. *Jacques :*

mîn hirn war gar wîte zerspreit
hungers und durstes leit ich gar vil [164].
min hirn ward gar wit zorspreit
hungers und durst leid ich gar vil [165].

8*bis*. *Jacobus der ältere :*

dasz ich zu Jerusalem erlitt den Tod [166].

Le *ms. K* semble plutôt désigner Jacques le Mineur ; le *ms.* V_0 parle de Jacques le Majeur ; tous deux d'ailleurs, d'après la tradition, furent martyrisés à Jérusalem. — « Jacobus (major)... mox in Hispaniam profectus... deinde Jerosolymam reversus... Herodes Agrippa... Jacobum capitis condemnavit [167]. » — « Jacobus (minor)... lapidibus primum appetitur : mox in altissimum templi locum adductus, inde præcipitatus est... graviter ejus capite fullonis fuste percusso, animam Deo reddidit [168]. » C'est précisément ce que le *ms.* V_0 rapporte à tort de l'apôtre Philippe:

Zu Jerusalem ward ich gemartert schwer,
von des Tempels Zinnen ward ich gestürzt
mit einer Walkstange des Lebens verkürzt [169].

9. *Philippe :*

ein kriuze nam mir mîn leben [170].
ein krütz nam mir min leben [171].

« Philippus... pro Christi nomine cruci affixus, lapidibusque obrutus est [172]. »

---

163. *Brev. Rom.* 21 décembre. II Nocturne. 4e leçon ; cf. *Légende dorée :* Græsse. p. 38-39.
164. *Klee :* 949-950.
165. *Jellinghaus :* p. 435.
166. *Ms.* V_0.
167. *Brev. Rom.* 25 juillet, IIe Nocturne. 4e et 5e leçons ; cf. *Légende dorée :* Græsse. p. 424.
168. *Brev. Rom.* 1 mai. IIe Nocturne, 6e leçon : cf. *Légende dorée :* Graesse, p. 297.
169. *Ms.* V_0.
170. *Klee :* 956.
171 *Jellinghaus :* p. 435.
172. *Brev. Rom.* 1 mai, IIe Nocturne, 4e leçon : cf. *Légende dorée :* Græsse, p. 292.

10. Matthieu :

ein griulich sper durch mich gie [173].
ein grulich sper durch mich gieng [174].
mein Leib ward mir verwundet schwer
Zu Naddaver im Tempel ward ich erstochen [175].

« Matthæum... ad altare celebrantem jussit occidi [176]. »

11. Simon :

daz mîn lîp wart von swerten wunt [177].
das min lib ward von swerter wund [178].
Zu Jerusalem hat mich grosze Marter geplagt
von den gottlosen Pfaffen wart mir viel Leids gethan [179].

11bis. Jude Thaddée :

Zu Samia in Persia ward ich gemartert schwer
Unter der Zauberer Hand gestochen [180].

« Simon Chananaeus, qui et Zelotes, et Thaddæus, qui et Judas Jacobi appellatur... in Persidem convenientes... doctrina et miraculis ac denique glorioso martyrio, simul sanctissimi Jesu Christi nomen illustrarunt [181]. »

12. Matthias :

von wunden starp ouch der lîp mîn [182].
von wunden starb öch der lip min [183].

Le *Bréviaire Romain* n'a pas de légende spéciale pour S. Matthias dont la fête se célèbre le 24 février [184] : mais on lit dans la *Légende dorée :* « patibulum crucis pertulit et tali martyrio coronatus cœlos adscendit [185]. »

26.

Quant à l'hymne de louanges que les élus adressent au Sei-

173. *Klee :* 960.
174. *Jellinghaus :* p. 435.
175. *Ms.* V_o.
176. *Brev. Rom.* 21 septembre. IIe Nocturne. 5e leçon : cf. *Légende dorée :* Græsse. p. 622-628.
177. *Klee* : 961.
178. *Jellinghaus :* p. 436.
179. *Ms.* V_o.
180. *Ms.* V_o.
181. *Brev. Rom.* 28 octobre. IIe Nocturne. 4e leçon : cf. *Légende dorée :* Græsse. p. 705-711.
182. *Klee :* 968.
183. *Jellinghaus :* p. 436.
184. Les leçons du Ie Noct. sont tirées des *Actes* I : celles du IIe Noct. de l'exposition de S. Augustin *in Ps.* 86 et celles du IIIe Noct. d'une Homélie de S. Augustin.
185. *Légende dorée :* Græsse. p. 187.

gneur dans le *ms. L* [186], c'est, à n'en pas douter, une transcription du *Cantique de Daniel* [187] et des *Psaumes Laudate* [188]. Je n'ai pas eu sous les yeux le texte original du *ms L*, mais d'après le résumé qu'en donne M. Reuschel, voici comment les versets se répartissent entre les prophètes et les apôtres. Il est étonnant que le critique, toujours si bien informé, n'ait pas songé à établir ce parallèle et qu'il ait trouvé ce passage « profondément ennuyeux, parfois insipide et d'une uniformité fatigante [189]. » Ce n'est pas l'avis de ceux qui le récitent dans le Bréviaire à Laudes ; il est vrai cependant que le cantique de Daniel y est allégé de son refrain et que la plupart des versets ont été réunis deux par deux, ce qui en rompt la monotonie.

1. *Jean-Baptiste :* « Benedictus es Domine Deus patrum nostrorum : et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula : et benedictum nomen gloriæ tuæ sanctum : et laudabile et superexaltatum in omnibus sæculis. » *Dan*. III, 52.

2. *Abraham :* « Benedictus in templo sancto gloriæ tuæ : et superlaudabilis, et supergloriosus in sæcula. Benedictus es in throno regni tui : et superlaudabilis, et superexaltatus in sæcula. » *Dan*. III, 53-54.

3. *Isaïe :* « Benedicite omnia opera Domini Domino, laudate et superexaltate eum in sæcula [190]. » *Dan*. III, 57.

4. *Jérémie* [191] : « Benedicite angeli Domini Domino: l.e.s.e.i.s.
Benedicite cæli Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan*. III, 58-59.

5. *Ézéchiel :* Benedicite aquæ omnes quæ super cælos sunt Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite omnes virtutes Domini Domino : l. e. s. e. i. s. *Dan*. III, 60-61.

---

186. Reuschel : *op. laud.* p. 140.
187. *Daniel* III.
188. Ps. 148-150.
189. Reuschel : *op. laud.* p. 141.
190. Le parallélisme de ces versets répond parfaitement à la description que M. Reuschel (p. 140) donne du quatrain attribué à chacun des prophètes ou des apôtres : « Es wird stets erst der Gegenstand genannt, der gott « *seguet* », dann heiszt es: *Gelopt und geert werdestu* (von jn. syestu) *ewyelich*, und das Gleiche wiederholt sich in der dritten und vierten Zeile, nur dasz die Formel in Vers 4 lautet : *gelopt und uberhoecht syestu ewyclich*. Quelques versets de Daniel ont été omis çà et là, soit par le ms., soit par M. R. dans son résumé.
191. M. Reuschel dit « *Jheronymus* » : n'est-ce pas *Jérémie* qu'il faut lire ?

6. *Daniel :* Benedicite sol et luna Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite stellæ cæli Domino : l. e. s. e. i. s. *Dan.* III, 62-63.

7. *Baruch :* Benedicite omnis imber et ros Domino : l. e. s. e. i. s. *Dan.* III. 64.

8. *Joël :* Benedicite frigus et æstus Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite rores et pruina Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 67-68.

9. *Sophonias :* Benedicite gelu et frigus Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite glacies et nives Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 69-70.

10. *Zacharie :* Benedicite noctes et dies Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite lux et tenebræ Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 71-72.

11. *Malachie :* Benedicite fulgura et nubes Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicat terra Dominum : l. e. s. e. i. s.[192] : *Dan.* III. 73-74.

12. *Pierre :* Benedicite montes, et colles Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite universa germinantia in terra Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 75-76.

13. *André :* Benedicite fontes Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite maria, et flumina Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 77-78.

14. *Jacques Maj :* Benedicite cete et omnia, quæ moventur in aquis, Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedecite omnes volucres cæli Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 79-80.

15. *Jean l'évangéliste :* Benedicite omnes bestiæ et pecora[193] Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite filii hominum Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 81-82.

16. *Philippe :* Benedicat Israël[194] Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite sacerdotes Domini Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III. 83-84.

---

192. Au lieu du refrain ordinaire on lit à ce verset : « laudet et superexaltet eum in saecula. »

193. *Le ms. L.* doit ici mentionner les poissons au lieu des troupeaux.

194. Israël étant du singulier, le refrain a été remplacé par : « laudet et superexaltet eum in saecula. » *Israel* a été remplacé par *Christen* dans le ms. de Lucerne.

17. *Thomas :* Benedicite servi Domini Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite spiritus et animæ justorum Domino : l. e. s. e. i. s. : *Dan.* III, 85-86.
18. *Barthélemy :* Benedicite sancti et humiles corde Domino : l. e. s. e. i. s.
Benedicite Anania, Azaria, Misaël Domino : l. e. s. e. i. s. *Dan.* III, 87-88.
19. *Matthieu :* Reges terræ, et omnes populi : principes et omnes judices terræ : *Ps.* CXLVIII, 11.
20. *Jacques Min. :* Juvenes et virgines, senes cum junioribus, laudent nomen Domini : *Ps.* CXLVIII, 12.
21. *Simon :* Bestiæ et universa pecora : serpentes et volucres pennatæ : *Ps.* CXLVIII, 10.
22. *Judas :* (?) Quia mihi curvabitur omne genu : *Is.* XLV, 24.
23. *Matthias :* (?) Omnis spiritus laudet Dominum : *Ps.* CL, 6 ; cf. *Dan.* III, 90.

27.

Jésus confie alors tous les élus à sa mère : les vierges, les anges, les apôtres, les martyrs, les confesseurs et tous les saints; puis il les introduit dans les tabernacles éternels où les attendent le Père, le Fils et le S. Esprit et où ils goûteront des joies que « l'œil de l'homme n'a jamais vues, ni son oreille jamais entendues [195]. »

Au risque de paraître terminer ce chapitre comme un sermon, qu'il me soit permis, par habitude professionnelle, d'adresser aux lecteurs les pieux souhaits par lesquels les vieux dramaturges du moyen âge ne manquaient jamais de clore leurs pièces :

O, all ir fromen Christen leüth...
Verbesseren ewer leben schönn...
So werdt ir hie in zeit erwerben
Ewige freund, nach eweren sterben,
Wer das begerdt in seinem namen,
Der sprech vom grundt seins herczens Amen.
Nostra semper redemptori laus omnipotenti. [196]

195. *Klee :* 971-1004 : *Mone :* 898-925 ∞ *I Cor.* II, 9 ; cf. *Himmelf. Mar :* 1126-1130 : Hans Sachs : *Tragedia*, p. 447-448.
196. *Freiburg* I : 2335-2372.

CONCLUSION

Amphora cœpit
Institui : currente rota cur urceus exit?

C'est plutôt le reproche opposé que l'on pourrait me faire, et si l'humble vase que je voulais façonner a pris les proportions d'une amphore, — *sic parvis componere magna solebam* — il est loin d'en avoir la grâce.

Mais la théologie et le drame sont des domaines si étendus ! Partir des mystères insondables de la Trinité, de l'Incarnation et de la Rédemption, dénombrer les habitants du ciel et ceux des enfers, raconter la création de l'homme et son exil du Paradis terrestre, passer en revue les Patriarches et les Prophètes, suivre Jésus dans sa vie cachée et dans sa vie publique, décrire sa Passion, sa mort, sa résurrection et son Ascension, retracer la vie de sa Mère et celle de son négateur, l'Antéchrist, pour conduire mes lecteurs, après les horreurs du jugement dernier, à la béatitude éternelle du ciel, c'est une tâche qui, plus d'une fois, m'a rebuté et que j'aurais abandonnée, si des encouragements précieux ne m'avaient soutenu.

Je sens, mieux que personne, combien ce travail est incomplet : il faudrait reprendre chacun de ces vingt chapitres, développer chacun des points que, souvent, je n'ai fait qu'indiquer et y ajouter bien d'autres considérations que j'ai laissées de côté. Mais, pour mener ce travail à bonne fin, il serait nécessaire d'avoir à sa disposition *tous* les drames du moyen âge dont je n'ai pu étudier qu'une partie, et ces éditions devraient être accompagnées d'une étude minutieuse des sources théologiques, comme l'ont fait avec beaucoup de précision :

MM. K. F. Kummer pour les *Jeux d'Erlau*,
J. E. Wackernell pour les *Passions du Tirol*,
J. Klapper pour le *Jeu de S. Gall sur l'enfance de Jésus*,
O. Beckers pour le *Drame des dix Vierges*,
K. Reuschel pour les *Jeux du Jugement dernier*.
E. Wolter pour le *Jeu mha. du Jugement dernier*.

Ces recherches patientes, dont j'ai donné moi-même plusieurs exemples pour quelques scènes et même pour un petit nombre de drames, deviendraient d'ailleurs très faciles lorsque deux ou trois pièces du même genre auraient été passées en revue, car, consciemment ou non, les différents auteurs de Mystères ont tous puisé aux mêmes sources. Profitant alors de ces données, on pourrait en faire une synthèse et reconstituer en quelque sorte le manuel de théologie à l'usage des vieux dramaturges.

On ne s'étonnera donc pas si le mien a des lacunes. J'ai, du moins, essayé de montrer quelle sève de vie chrétienne a circulé pendant tout le moyen âge : théologiens et dramaturges ne vivent que de la Sainte Écriture : tous veulent la commenter, la traduire ou la mettre en scène, et le peuple ne se lasse jamais de les entendre ou de les regarder. Leur foi, sur certains points, est trop crédule : il faut le reconnaître : mais pourquoi bannir toutes les légendes ? « Propter infirmos quædam toleremus et permittamus, sicut mater nostra Ecclesia quædam tolerat et permittit. In libris editis quam multas opiniones tolerat Ecclesia ? », disait le grave et sévère Molanus. (*H. S. I.* col. 76). N'y a-t-il pas un peu de rêve dans chacune de nos vies ? et notre critique excessive nous donne-t-elle les joies naïves mais saines d'autrefois ? Nous sommes plus éclairés, plus savants : on le dit : mais, à y bien regarder, que faisons-nous donc ? Nous exhumons précisément ces vieilles légendes, dont beaucoup étaient oubliées depuis des siècles, et, tout en ayant l'air de nous moquer de ces pauvres compilateurs du moyen âge, ne les imitons-nous pas ? Péniblement, au prix de bien des recherches, parfois fastidieuses, nous suivons une légende à la trace, et quelle joie ! lorsque nous pouvons, à travers les siècles, en montrer l'origine et les développements successifs, puis la décadence et la ruine à laquelle nous aurons peut-être contribué. Quelques-uns vont même plus loin : en montrant l'inanité de ces traditions, ils veulent s'attaquer à l'Institution qui, d'après eux, a donné naissance à ces contes enfantins ou terribles :

c'est l'Église catholique qui est visée. « Voyez, disent-ils, voilà tout ce qu'elle a pu offrir pendant de longs siècles à des esprits avides de vérité, comme nous le sommes ! Heureusement Luther est venu : avec lui, le voile est tombé, et depuis ce génie bienfaisant nous avons la pleine lumière, notre horizon s'est élargi, la religion a été retrempée à sa source : plus de fange, plus de ces floraisons malsaines qui cachaient la limpidité du beau fleuve. » Certes, la scolastique a eu des défauts, qui donc voudrait le nier ? mais les arguties de quelques théologiens ne constituent pas la théologie. La science du divin, étudiée par les hommes, est parfois tombée en des mains qui l'ont déformée ; les ministres de Dieu, chargés d'enseigner sa doctrine, n'ont pas non plus toujours été exempts de défauts — les démons, et d'autres, se sont chargés de nous les faire connaître — mais regardons plus haut, et au-dessus des querelles d'école et des interprétations mesquines, voyons la vérité éternelle, basée sur l'Évangile, enseignée et élucidée par l'Église, dont l'autorité infaillible n'a jamais répandu l'erreur.

Quand on voit l'influence exercée par cette Église, on comprend quelle puissance elle possédait au moyen âge pour imposer ainsi en quelque sorte sa conception du monde à des races si différentes. J'en ai acquis la certitude par la lecture de nos vieilles Passions françaises : j'avais même ajouté à presque toutes mes notes — et elles sont nombreuses — une référence à Gréban ou à quelque autre : mais on m'a fait observer que c'était sortir du cadre que je m'étais proposé : pourquoi alors ne pas poursuivre la comparaison avec l'Angleterre ou l'Espagne ? « et sic tenderetur in infinitum ». J'ai suivi cet avis sage, qui m'a cependant privé d'une foule de rapprochements entre notre vieille littérature religieuse et celle de l'Allemagne.

J'aurais aussi voulu dresser la carte des régions où le drame religieux a été le plus en honneur, mais les Français ont, à l'étranger, si mauvaise réputation au point de vue de leurs connaissances géographiques, et d'autre part, l'endroit où sont conservés les manuscrits renseigne parfois si peu sur le véritable pays d'origine des drames, que j'y ai renoncé. Il semble bien toutefois que la Bavière, la Thuringe, la Saxe, la Silésie et surtout le Tirol ont produit le plus grand nombre de ces Mystères dont beaucoup sont encore cachés dans les bibliothèques d'Allemagne.

En terminant, je tiens à adresser un souvenir reconnaissant à tous ceux qui, « verbo, *ære* et opere », m'ont aidé à écrire ce livre. A. M. Hermann d'abord, qui m'a suggéré l'idée de cette étude et que je n'ai pas eu l'honneur de revoir depuis 1907-1908 où il était professeur à l'Université de Berlin, à MM. W. Paszkowski, M. Roediger et G. Roethe dont j'ai suivi les cours avec tant d'intérêt, à celui surtout qui a bien voulu accepter la dédicace de ce livre, et qui, par ses leçons, ses conseils et ses encouragements, a toujours été pour moi un maître vénéré, un guide sûr et — s'il me permet cette expression — un ami.

G. Duriez.

Marcq-en-Barœul, le 6 mai 1914.

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE CINQUIÈME.

L'HOMME.

CHAPITRE SIXIÈME

PATRIARCHES. — PROPHÈTES. — SIBYLLES. — LES PRÉFIGURATIONS.

CHAPITRE SEPTIÈME

L'INCARNATION.

CHAPITRE HUITIÈME

LA VIE CACHÉE DE JÉSUS.

CHAPITRE NEUVIÈME

LA VIE PUBLIQUE DE JÉSUS.

CHAPITRE DIXIÈME

LA RÉDEMPTION.

CHAPITRE ONZIÈME

JÉSUS AU JARDIN DE GETHSÉMANI.

CHAPITRE DOUZIÈME

JÉSUS DEVANT ANNE ET CAÏPHE.

CHAPITRE TREIZIÈME

JÉSUS DEVANT PILATE ET HÉRODE.

CHAPITRE QUATORZIÈME

LE CHEMIN DE LA CROIX.

CHAPITRE QUINZIÈME

LA COMPASSION DE MARIE ET LES MARIENKLAGEN.

CHAPITRE SEIZIÈME.

LA RÉSURRECTION.

CHAPITRE DIX-SEPTIÈME

L'ASCENSION ET LA PENTECÔTE.

CHAPITRE DIX-HUITIÈME.

L'ASSOMPTION DE MARIE.

CHAPITRE DIX-NEUVIÈME

L'ANTÉCHRIST.

CHAPITRE VINGTIÈME

LE JUGEMENT DERNIER.

VU ET LU :

Lille, le 24 mars 1914.

Le Doyen de la Faculté des Lettres
de l'Université de Lille.

G. LEFÈVRE.

VU ET PERMIS D'IMPRIMER :

Lille, le 25 mars 1914.

Le Recteur.

G. LYON.

Imprimé par Desclée, De Brouwer et Cie. — LILLE - PARIS - BRUGES.

ERRATA

page	8	ligne	22	*lire*	Hartmann	*au lieu de*	Hartman
»	9	»	8	»	Teiel	»	Teil
»	16	note	7	»	Redentin	»	Redentin
»	18	»	27	»	moyen âge	»	moyen-âge
»	34	ligne	23	»	et souvent	»	et si souvent
»	36	»	12	»	avoir	»	voir
»	40	note	21	»	II, 238	»	II. 237
»	45	»	14	»	supra. p. 43	»	supra. p. 41.
»	54	ligne	10	»	aeris	»	aeris
»	57	»	3	»	établissent	»	établisent
»	69	»	10	»	distantia	»	distintia
»	80	»	20	»	ob er	»	ober
»	82	note	157	»	papae	»	papoe
»	86	»	192	»	paenitentia	»	Pœnitentia
»	94	ligne	31	»	von got [264]	»	von got [64]
»	113	note	439	»	trait	»	trai
»	126	ligne	25	»	invidia	»	in vidia
»	132	»	15	»	actuel	»	actue
»	133	»	34	»	praecepto :	»	praecepto :
»	141	»	5	»	mogen schauwen	»	mogen' schauwen
»	143	note	113	»	Graeca	»	Grœca
»	149	ligne	8	»	welltt	»	wellt
»	150	»	16	»	allso	»	aslo
»	151	»	26	»	welltt	»	wellt
»	152	»	34	»	küschen magt	»	küschen. magt
»	154	»	12	»	ouch	»	auch
»	154	»	12	»	gstalltt	»	gstallt
»	154	»	27	»	Phrygia	»	Prygia
»	155	»	4	»	ungeirrtt	»	ungeirrt
»	155	»	5	»	raatt	»	raat
»	155	»	10	»	firmabitur	»	firmabiur
»	155	»	25	»	unsichtlich	»	unsichlich
»	155	»	26	»	angrürrtt	»	angrürrt
»	155	»	33	»	mütter.	»	mätter
»	160	»	33	»	*Tenebrae* [168]	»	*Tenebrae*
»	163	»	29	»	X. Dans le	»	Dans le
»	167	»	14	»	versünen	»	sersünen
»	168	»	10	»	sin	»	sni
»	168	»	28	»	hilgen	»	hilben
»	174	»	3	»	première	»	pemière
»	193	»	57	»	*Sündenfall*	»	*Südenfall*
»	194	»	61	»	*Z. f. d. Alt.*	»	*z. f. d. Alt.*
»	224	»	24	»	Maries	»	Marie
»	244	»	24	»	uff erd	»	nfferd
»	250	note	313	»	nach e. a. Hs.	»	nache. e. a. Hs.
»	253	ligne	19	»	vole kam	»	volekam
»	255	note	356	»	ausgezogen	»	augsezogen
»	265	ligne	2	»	Christum	»	Chrisutm
»	271	»	27	»	omnis Judaea	»	Judae
»	282	»	29	»	Donaueschingen	»	Danaueschingen
»	293	»	26	»	Samedi	»	Samdi
»	355	note	39	»	*Ereit.* lib. VIII	»	*Ereit.* l. 8.
»	385	ligne	19	»	écartent	»	écartant
»	395	»	11	»	dye	»	dije
»	395	»	22	»	Judaei	»	Judaeei
»	398	»	13	»	dramaturges	»	dramatiques
»	412	»	17	»	ne puisse pas	»	ne puisse
»	482	»	1	»	formée	»	formeé
»	503	»	15	»	tombeau	»	tomebau
»	570	»	17	»	mère de la misér.	»	mère miséricord.
»	571	»	3	»	réconciliatrice	»	réconciliation

